

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 12 个章节

1. 屋顶上的领主：十三则猫的故事(lords Of The Housetops Thirteen Cat Tales) 000001

2. 屋顶上的领主：十三则猫的故事(lords Of The Housetops Thirteen Cat Tales) 000002

3. 屋顶上的领主：十三则猫的故事(lords Of The Housetops Thirteen Cat Tales) 000003

4. 屋顶上的领主：十三则猫的故事(lords Of The Housetops Thirteen Cat Tales) 000004

5. 屋顶上的领主：十三则猫的故事(lords Of The Housetops Thirteen Cat Tales) 000005

6. 屋顶上的领主：十三则猫的故事(lords Of The Housetops Thirteen Cat Tales) 000006

7. 屋顶上的领主：十三则猫的故事(lords Of The Housetops Thirteen Cat Tales) 000007

8. 屋顶上的领主：十三则猫的故事(lords Of The Housetops Thirteen Cat Tales) 000008

9. 屋顶上的领主：十三则猫的故事(lords Of The Housetops Thirteen Cat Tales) 000009

10. 屋顶上的领主：十三则猫的故事(lords Of The Housetops Thirteen Cat Tales) 000010
.....

11. 屋顶上的领主：十三则猫的故事(lords Of The Housetops Thirteen Cat Tales) 000011
.....

12. 屋顶上的领主：十三则猫的故事(lords Of The Housetops Thirteen Cat Tales) 000012
.....

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

屋顶上的领主：十三则猫的故事(Lords of the Husetops Thirteen Cat Tales)

第1/12页

[lɔ:ds]
LORDS
领主们

领主

[ʌv; əv][ðə; ði] ['haustɒp]
OF THE HOUSETOPS
的 这 屋顶

屋顶上的

[θɜ:ˈrʌti:n] [kæt][teɪlz; 'teɪlɪz]
THIRTEEN CAT TALES
十三 猫 故事

十三则猫的故事

[bʊks] [baɪ]
BOOKS BY
图书 经过

书籍

[kɑ:rl] [væn] ['vektən]
CARL VAN VECHTEN
卡尔 VAN 韦赫滕

卡尔·范·维赫滕

[,ɪn'tɜ:prətɜ:z]
INTERPRETERS
口译员

口译员

[ɪn][ðə; ði] ['gærət]
IN THE GARRET
在 这 阁楼

在阁楼里

[ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv] [speɪn]
THE MUSIC OF SPAIN
这 音乐 的 西班牙

西班牙音乐

[ðə; ði] ['merɪ] - [goʊ] - [raʊnd]
THE MERRY - GO - ROUND
这 欢乐 - 去 - 圆形的

旋转木马

[ˈmju:zɪk][ænd; ənd][bæd] ['mænərz]
MUSIC AND BAD MANNERS
音乐 和 坏的 礼仪

音乐与不良举止

[ðə; ði]['taɪgər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
THE TIGER IN THE HOUSE
这 老虎 在 这 房子

家中的老虎

[ˈlɔːds] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊstɒp]
LORDS OF THE ROOFTOPS
领主们的这屋顶

屋顶之王

[ˈmjuːzɪk] [ˈæftər] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr]
MUSIC AFTER THE GREAT WAR
音乐后这伟大的战争

第一次世界大战后的音乐

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprefəs] [baɪ]
WITH A PREFACE BY
和一个前言经过

序言

[kɑːrl] [væn] [ˈvektən]
CARL VAN VECHTEN
卡尔VAN韦赫滕

卡尔·范·维赫滕

[ˈsɛst, ˈseɪ] [ləsprɪt] [fəˈmɪliər] [diːˈju] [luː] ;
C'est l'esprit familier du lieu ;
是精神熟悉的杜代替；

C'est l'esprit familier du lieu；

[ɪl] [ʒjuːʒ] , [ɪl] - , [ɪl][ɪnˈspaɪər]
Il juge , il préside , il inspire
il 法官 , il - , il 启发

法官、裁判、启发

[tuːts] [tʃoʊz] [dænz][sʌn][ˈempaɪər] ;
Toutes choses dans son empire ;
托特斯选择丹斯儿子帝国；

图特斯选择了他的儿子帝国；

[pɜːt] - - [iː es ˈtiː] - [ɪl] [feɪ] , [iː es ˈtiː] - [ɪl] [djuː] .
Peut - être est - il fée , est - il dieu .
可以 - - est - il 费用 , est - il 上帝 .

Peut-être est-il fee, est-il dieu。

[tʃɑːrlz] [ˌboʊdəˈleɪr] .
Charles Baudelaire .
查尔斯波德莱尔 .

夏尔·波德莱尔。

[nuː] [jɔːk] [ˈælfred] · [ə; eɪ] · [ˈnɑːpf, ˈnɑːf] -
NEW YORK ALFRED · A · KNOPF MCMXXI
新的约克阿尔弗雷德·一个·克诺夫 -

纽约 阿尔弗雷德·A·克诺普夫 1921

[ˈkɑːpraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1921 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1921年，作者

[ˈælfred] [ə; eɪ] · [ˈnɑːpf, ˈnɑːf] , [ɪŋk] .
ALFRED A · KNOPF , Inc .
阿尔弗雷德一个·克诺夫 , 公司 .

ALFRED A. KNOPF 公司

[ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印在这团结的各州的美国

美国印刷

[ðɪːz] [ˈstɔːriz] [aɪ][hæv; həv] [kəˈlektɪd] [tuː; tə] [əˈmjuːz]
These stories I have collected to amuse
这些 故事 我 有 集 到 娱乐

我收集这些故事是为了娱乐。

[ˈeɪvəri] [ˈhɑːp,wʊd]
Avery Hopwood
艾弗里 霍普伍德

艾弗里·霍普伍德

[ækˈnɒtɪdʒmənts]
ACKNOWLEDGMENTS
致谢

致谢

[θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaːloʊɪŋ] [ˈɔːθəz] [ænd; ænd] [ˈpʌblɪʃərz] [fɔːr; fər] [pərˈmɪ(ə)n] [tuː; tə]
Thanks are due to the following authors and publishers for permission to
谢谢 是 到期的 到 这 下列的 作者 和 出版商 为了 允许 到

[juːz][ðə; ði] [ˈstɔːriz] [kənˈteɪnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] :
use the stories contained in this book :
使用 这 故事 包含 在 这 书 :

感谢以下作者和出版商允许本书使用他们的故事：

[ˈhɑːrpər][ænd; ænd] [ˈbrʌðərz] [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈmeri] [iː] . [ˈwɪlkiːnz] [ˈfriːmən] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæt] ,
Harper and Brothers and Mrs . Mary E . Wilkins Freeman for The Cat ,
哈珀 和 兄弟 和 太太 : 玛丽 E : 威尔金斯 弗里曼 为了 这 猫 ,

哈珀兄弟出版社和玛丽·E·威尔金斯·弗里曼夫人为《猫》杂志撰稿

[frʌm; frəm] [ˈʌndəstʌdiz] ([ˈkɑːpɪraɪt] - [baɪ][ˈhɑːrpər][ænd; ænd] [ˈbrʌðərz]) .
from Understudies (copyright 1901 by Harper and Brothers) .
从 替补 (版权 - 经过 哈珀 和 兄弟) .

出自《替身演员》(版权归哈珀兄弟公司所有，1901 年)。

[ˈhɒtən, ˈhaʊtən] [ˈmɪflɪn] [siː ˈoʊ] . , [fɔːr; fər] [zʌt] , [frʌm; frəm] [zʌt] [ænd; ænd] [ˈlðər] [pəˈrɪzjənz] ([ˈkɑːpɪraɪt]
Houghton Mifflin Co . , for Zut , from Zut and Other Parisians (copyright
霍顿 米夫林 合作 : , 为了 zut , 从 zut 和 其他 巴黎人 (版权
- [baɪ] [gai] [ˈwetmɔːr] [kærɪl]) .
1903 by Guy Wetmore Carryl) .
- 经过 盖伊 韦特莫尔 卡里尔) .

Houghton Mifflin Co. 为 Zut 出版，出自 Zut 和其他巴黎人（Guy Wetmore Carryl 于 1903 年创作的版权所有）。

[iː] . [piː] . [ˈdʌtən] [ænd; ænd][siː ˈoʊ] . , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsaɪkɪkəl] [ɪnˈveɪʒ(ə)n] , [frʌm; frəm][dʒɑːn] [ˈsaɪləns] .
E . P . Dutton and Co . , for A Psychological Invasion , from John Silence .
E : P : 达顿 和 合作 : , 为了 一个 心理 入侵 , 从 约翰 沉默 :

EP Dutton and Co.，为 John Silence 的《A Psychological Invasion》制作。

[ˈdʌlbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ][ænd; ænd][siː ˈoʊ] . , [ænd; ænd] [buːθ] [ˈtɑːrkiŋtən] [fɔːr; fər][ˈdʒɪpsi] , [frʌm; frəm][ˈpen,raːd]
Doubleday , Page and Co . , and Booth Tarkington for Gipsy , from Penrod
双日 , 页 和 合作 : , 和 展位 塔金顿 为了 吉普赛人 , 从 彭罗德

[ænd; ænd][sæm] ([ˈkɑːpɪraɪt] - [baɪ] [ˈdʌlbəlˌdeɪ] ,
and Sam (copyright 1916 by Doubleday ,
和 山姆 (版权 - 经过 双日 ,

Doubleday、Page and Co. 和 Booth Tarkington 为 Gipsy 出版，出自 Penrod 和 Sam（版权归 Doubleday 所有，1916 年）。

[pɛɪdʒ][ænd; ənd][,si: 'oʊ] .) .
Page and Co .) .
页 和 合作 .) .

佩奇公司)。

[ˈhɑ:rpər][ænd; ənd] ['brʌðərz] [ænd; ənd][ðə; ði][mɑ:rk] [tweɪn] [ɪ'steɪt] [fɔ:r; fər] [dɪk] ['beɪkə-z] [kæt] ,
Harper and Brothers and the Mark Twain Estate for Dick Baker's Cat ,
哈珀 和 兄弟 和 这 标记 马克·吐温 财产 为了 迪克 面包师的 猫 ,
哈珀兄弟出版社和马克·吐温遗产管理委员会为迪克·贝克的猫出版了版权。

[frʌm; frəm] ['rʌfɪŋ] [,aɪ 'ti:] (['kɑ:praɪt] - - - [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃɪŋ] [si: 'oʊ] . ;
from Roughing It (copyright 1871 - 1899 by the American Publishing Co . ;
从 粗加工 它 (版权 - - - 经过 这 美国人 出版 合作 . ;
['kɑ:praɪt] - [baɪ]['sæmjʊəl][el] . ['klemənz] ;
copyright 1899 by Samuel L . Clemens ;
版权 - 经过 塞繆尔 L . 克莱门斯 ;

出自《艰苦岁月》(版权归美国出版公司所有, 1871-1899 年; 版权归塞繆尔·L·克莱门斯所有, 1899 年)。

['kɑ:praɪt] - [baɪ]['klærə] [gæbrɪ'lɑ:vɪtʃ]) .
copyright 1913 by Clara Gabrilowitsch) .
版权 - 经过 克拉拉 加布里洛维奇) .

版权所有 1913, 克拉拉·加布里洛维奇 (Clara Gabrilowitsch)。

[ˈhɑ:rpər][ænd; ənd] ['brʌðərz] [fɔ:r; fər] ['mædəm] - [kæt] ,
Harper and Brothers for Madame Jolicœur's Cat ,
哈珀 和 兄弟 为了 夫人 - 猫 ,
哈珀兄弟出版社为乔利克尔夫人的猫出版

[frʌm; frəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] (['kɑ:praɪt] - [baɪ][ˈhɑ:rpər][ænd; ənd] ['brʌðərz]) .
from From the South of France (copyright 1912 by Harper and Brothers) .
从 从 这 南 的 法国 (版权 - 经过 哈珀 和 兄弟) .
摘自《来自法国南部》(1912 年哈珀兄弟出版社版权所有)。

[dʒɔ:rdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔ:ræn][,si: 'oʊ] . , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['frendli] [ræt] ,
George H . Doran Co . , for A Friendly Rat ,
乔治 H . 多兰 合作 . , 为了 一个 友好的 鼠 ,
乔治·H·多兰公司,《友善的老鼠》

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəlɪst] (['kɑ:praɪt] - [baɪ][ðə; ði] [dʒɔ:rdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔ:ræn][,si: 'oʊ] .
from The Book of a Naturalist (copyright 1919 by the George H . Doran Co .
从 这 书 的 一个 博物学家 (版权 - 经过 这 乔治 H . 多兰 合作 .
) .
) .
) .

摘自《博物学家之书》(乔治·H·多兰公司 1919 年版权所有)。

[,[pi: 'dʒi:][,vi:,ɑr'ɑr'aɪ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[ðə; ði] [fɔ:r] ['si:z] [si: 'oʊ] . , [ænd; ənd] ['pegi] ['beɪkən][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kwi:nz] [kæt] ,
The Four Seas Co . , and Peggy Bacon for The Queen's Cat ,
这 四 海域 合作 . , 和 佩吉 熏肉 为了 这 女王大学 猫 ,
四海公司, 以及佩吉·培根 (Peggy Bacon) 创作了《女王的猫》。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tru:] [fə'lɑ:səfər] (['kɑ:praɪt] - [baɪ][ðə; ði] [fɔ:r] ['si:z] [si: 'oʊ] .) .
from The True Philosopher (copyright 1919 by the Four Seas Co .) .
从 这 真的 哲学家 (版权 - 经过 这 四 海域 合作 .) .
摘自《真正的哲学家》(1919 年由 Four Seas 公司版权所有)。

[ˈhɒtən, ˈhaʊtən] [ˈmɪflɪn] [ˌsiː ˈoʊ] . , [fɔːr; fər][ˈkælvɪn] , [frʌm; frəm][maɪ] [ˈsʌmə] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] ([ˈkɑːpɪraɪt] **Houghton Mifflin Co . , for Calvin , from My Summer in a Garden (copyright** 霍顿 米夫林 合作 . , 为了 加尔文 , 从 我的 夏天 在 一个 花园 (版权 - [baɪ] [fiːldz] , **1870 by Fields ,** - 经过 田野 ,

霍顿·米夫林公司，为卡尔文，选自《我在花园里的夏天》（版权归菲尔兹所有，1870 年），

[ˈɑːsgʊd] [ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] . ; [ˈkɑːpɪraɪt] - [baɪ] [tʃɑːrlz] [ˈdʌdli] [wɔːrnər] ; [ˈkɑːpɪraɪt] - [baɪ] **Osgood and Co . ; copyright 1898 by Charles Dudley Warner ; copyright 1912 by** 奥 斯 古 德 和 合 作 . ; 版 权 - 经 过 查 尔 斯 达 德 利 华 纳 ; 版 权 - 经 过 [ˈsuːzn] [liː] [wɔːrnər]) . **Susan Lee Warner) .** 苏 珊 李 华 纳) .

奥 斯 古 德 公 司 ； 1898 年 查 尔 斯 · 达 德 利 · 华 纳 版 权 所 有 ； 1912 年 苏 珊 · 李 · 华 纳 版 权 所 有 。

[,piː ˈdʒiː][,aɪˈɛks]]
[**Pg ix**]
[页 九]

[第 ix 页]

[ˈprefəs]
PREFACE
前言

前言

[ɪn][ðə; ði] [ˈeseɪ] [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ˈpoʊətɪri][ðə; ði][kæt][hæz; hæz] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈsʌbdʒekt] , **In the essay and especially in poetry the cat has become a favourite subject ,** 在 这 散 文 和 尤 其 在 诗 这 猫 有 变 得 一 个 最 喜 欢 的 主 题 , 在散文中，尤其是在诗歌中，猫已成为一个热门的主题。

[bʌt; bət][ɪn][ˈfɪk(ə)n][,aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt][hiː; hi][lægz] [kənˈsɪdərəbli] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði][dɔːg] . **but in fiction it must be admitted that he lags considerably behind the dog .** 但 在 小 说 它 必 须 是 承 认 那 他 滞 后 相 当 在 后 面 这 狗 . 但在虚构作品中，必须承认他远远落后于那条狗。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [əˈpærəntli] [ˈɑːrbitreri] [ˈprefrəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈɔːθəz] [ɑːr; ər] **The reasons for this apparently arbitrary preference on the part of authors are** 这 原 因 为 了 这 显 然 随 意 的 偏 爱 在 这 部 分 的 作 者 是 [ˈpɜːrfɪktli] [ˈiːzi] [tuː; tə][ɪkˈsplɛɪn] . **perfectly easy to explain .** 完 美 简 单 的 到 解 释 . 作者们这种看似随意的偏好背后的原因其实很容易解释。

[ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ækts][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] - [ˈlʌvɪŋ] [bruːt] , [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈhjuːmən] **The instinctive acts of the dog , who is a company - loving brute , are very human** 这 本 能 行 为 的 这 狗 , WHO 是 一 个 公 司 - 爱 蛮 力 , 是 非 常 人 类 ; ; ;

狗这种喜欢陪伴的野兽，其本能行为非常像人类；

[hɪz; ɪz] [saɪˈkɑːlədʒi] [ɑːn] [əˈkeɪzn] [ɪz][ˈɔːlmoʊst][ˈhjuːmən] . **his psychology on occasion is almost human .** 他 的 心 理 学 在 场 合 是 几 乎 人 类 .

他 有 时 的 心 理 状 态 几 乎 与 人 类 无 异 。

[hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [biˈheɪvz] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [brɪˈheɪv] . **He often behaves as a man would behave .** 他 经 常 行 为 作 为 一 个 男 人 会 表 现 .

他经常表现得像个男人一样。

[,aɪˈtiː][ɪz] [ðerfɔːr] [ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈmætər] [tuː; tə][ɪnˈsɜːrt][ə; eɪ][dɔːg][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈstɔːri]
It is therefore a comparatively simple matter to insert a dog into a story
它是所以 一个 比较 简单的 事情 到 插入 一个 狗 进入 一个 故事
[əˈbaʊt] [men] ,
about men ,
关于 男人 ;

因此，在以男人为主角的故事中加入一条狗相对来说比较容易。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kæn; kən][ˈɔːf(ə)n] [ˈkæəri] [,aɪˈtiː] [əˈlɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈkærəktər] .
for he can often carry it along after the fashion of a human character .
为了 他 能 经常 携带 它 沿着 后 这 时尚 的 一个 人类 特点 .

因为他常常能像人类角色一样演绎它。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ˈændruː] [læŋ] [hæz; həz][soʊ] [wel] [əbˈzɜːrvd] ,
But , as Andrew Lang has so well observed ,
但 , 作为 安德鲁 朗 有 所以 出色地 观察到 ,

但是，正如安德鲁·朗所敏锐地观察到的那样，

[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][kæn; kən][ˈnevər] [teɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈsɪmpli] [fɔːr; fər] [wʌt] [,aɪˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] .
literature can never take a thing simply for what it is worth .
文学 能 绝不 拿 一个 事物 简单地 为了 什么 它 是 值得 .

文学作品永远不会仅仅从事物本身的价值出发来评判它。

" [ðə; ði][pleɪn] - [ˈdiːlɪŋ] [dɔːg][məst; məst][biː; bi] [dɪˈstɪŋktli] [bɔːrd] [baɪ][ðə; ði][ˈevər] - [ˈgroʊɪŋ] [ɑːblɪˈgeɪʃn]
" The plain - dealing dog must be distinctly bored by the ever - growing obligation
" 这 清楚的 - 处理 狗 必须 是 明显地 无聊的 经过 这 曾经 - 生长 义务

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈænɪk.dʊts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
to live up to the anecdotes of him : : : :
到 居住 向上 到 这 轶事 的 他 : : : :

“这只直言不讳的狗一定对不断增长的、必须符合自己那些轶事的要求的义务感到十分厌烦.....”

[ðɪːz] [ˈænɪk.dʊts] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈtoʊld][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ;
These anecdotes are not told for his sake ;
这些 轶事 是 不是 讲述 为了 他的 清酒 ;

这些轶事并非为了他而讲；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈtoʊld][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][self] - [rɪˈspekt] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɑːnt][æn; ən][ˈaɪdl] ,
they are told to save the self - respect of people who want an idol ,
他们 是 讲述 到 节省 这 自己 - 尊重 的 人们 WHO 想 一个 偶像 ,

他们被告知要维护那些想要偶像的人的自尊心。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [dɪstɔːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈfɪgʃər] [ʌv; əv] [pjʊr] [kənˈvenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
and who are distorting him into a figure of pure convention for their
和 WHO 是 扭曲 他 进入 一个 数字 的 纯的 习俗 为了 他们的

[dəˈmestɪk] [ˈɔːltəz] .
domestic altars .
国内的 祭坛 .

并将他扭曲成供奉在自己家中祭坛上的纯粹习俗人物。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [dɪˈskrɪmɪneɪt] [bɪˈtwiːn] [rɪˈleɪʃnz] [ænd; ənd] [mɪr] [ˈfrendz] [ʌv; əv][ðə; ði]
He is now expected to discriminate between relations and mere friends of the
他 是 现在 预期的 到 辨析 之间 关系 和 仅仅 朋友们 的 这

[ˈhaʊs] ;
house ;
房子 ;

现在人们期望他能区分亲戚和普通朋友；

[tuː; tə][wæɡ][hɪz; ɪz][teɪl][æt; ət][ɡɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] ;
to wag his tail at God Save the Queen ;
到 摇摆 他的 尾巴 在 上帝 节省 这 女王 ;

对着《天佑女王》摇尾巴；

[tuː; tə] [kaʊnt] [ʌp] [tuː; tə] [faɪv] [ɪn] [tʃɪps] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] - [wʊd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈsev(ə)n] [ɪn] [ˈmʌt(ə)n] [boʊnz] ;
to count up to five in chips of fire - wood , and to seven in mutton bones ;
到 数数 向上 到 五 在 芯片 的 火 - 木头 , 和 到 七 在 羊肉 骨头 ;
能数出木柴碎片中的五块, 能数出羊骨中的七块;

[tuː; tə] [haʊl] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ˈdeθs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfæməli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [diˈgriː] [ʌv; əv] [ˈsekənd] [ˈkʌz(ə)n] ; [tuː; tə]
to howl for all deaths in the family above the degree of second cousin ; to
到 嗥 为了 全部 死亡人数 在 这 家庭 多于 这 程度 的 第二 表哥 ; 到
[poʊst] [ˈletərz] ,
post letters ,
邮政 信件 ,
为所有堂/表兄弟姐妹以上的亲属去世而哀悼; 寄信,

[ænd; ənd] [rɪˈfjuːz] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnsəˈfɪʃntli] [stæmpt] ; [ænd; ənd] [læst] ,
and refuse them when they have been insufficiently stamped ; and last ,
和 拒绝 他们 什么时候 他们 有 到过 不足 盖章 ; 和 最后的 ,
[ænd; ənd] [moʊst] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)] ,
and most intolerable ,
和 最多 无法容忍 ,
如果印花税不足, 则拒绝接收; 最后, 也是最不可容忍的,

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [ˈtendər] [səˈlɪsɪtuːd] [wen] [ˈtæbi] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsɔrts] .
to show a tender solicitude when tabby is out of sorts .
到 展示 一个 投标 关怀 什么时候 虎斑猫 是 出去 的 排序 .
当虎斑猫情绪不好时, 表达温柔的关心。

" [ðə; ði]
" **The**
" 这
“这

[ˌpiː ˈdʒiː] [eks]]
[**Pg x**]
[页 x]
[第 x 页]

[dɔːg] , [ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] ,
dog , indeed , for the most part ,
狗 , 的确 , 为了 这 最多 部分 ,
狗, 确实, 大部分情况下是这样。

[hæz; həz] [brɪˈkʌm] [æz; əz] [ˌsentiˈment(ə)] [ænd; ənd] [kənˈvenʃən(ə)] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [ˈkɜːrənt] [ˈfɪkʃ(ə)n] [æz; əz]
has become as sentimental and conventional a figure in current fiction as
有 变得 作为 感伤的 和 传统的 一个 数字 在 当前的 小说 作为
[ðə; ði] [goʊst] [huː] [hɔːnts] [ðə; ði] [ˈwiːdʒə] [bɔːrd] [ɔːr] [ðə; ði] [ˌaɪdiəˈlɪstɪk] [ˈsoʊldʒər] [rɪˈtɜːnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
the ghost who haunts the ouija board or the idealistic soldier returned from the
这 鬼 WHO 闹鬼的地方 这 通灵板 木板 或者 这 理想主义 士兵 返回 从 这
[ˈwɔrz] [tuː; tə] [riːkənˈstrʌkt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] .
wars to reconstruct his own country .
战争 到 重建 他的 自己的 国家 .

在当代小说中, 他已经变得像在通灵板上出没的鬼魂或从战场归来重建自己国家的理想主义士兵一样, 是一个感伤而又老套的人物。

[naʊ] [ðə; ði] [kæt] , [ɪndɪˈpendənt] , [ˈlɪbərti] - [ˈlʌvɪŋ] , [ˈɡreɪsf(ə)] , [strɔːŋ] , [rɪˈsɔːrsf(ə)] , [ˈdɪɡnɪfaɪd] ,
Now the cat , independent , liberty - loving , graceful , strong , resourceful , dignified ,
现在 这 猫 , 独立的 , 自由 - 爱 , 优美 , 强的 , 足智多谋 , 凝重 ,
[ænd; ənd] [self] - [rɪˈspektɪŋ] , [hæz; həz] [ə; eɪ] [saɪˈkɑːlədʒi] [rɪˈsenʃəli] [ˈfiːlɪn] ,
and self - respecting , has a psychology essentially feline ,
和 自己 - 尊重 , 有 一个 心理学 本质上 猫科动物 ,
猫, 独立、热爱自由、优雅、强壮、足智多谋、高贵、自尊, 其心理本质上是猫科动物的心理。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [fjuː] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ˈhjuːmən] [saɪˈkɑːlədʒi] .
which has few points of contact with human psychology .

哪个 有 很少 积分 的 接触 和 人类 心理学 .

它与人类心理学几乎没有任何联系。

[ðə; ði][kæt] [dʌz] [nɑːt][ˈreskjuː] [ˈbeɪbiːz][frʌm; frəm] [ˈdraʊnɪŋ] [ɔːr][seɪ][hɪz; ɪz] [prerz] [ɪn][ˈriːəl] [laɪf] ;
The cat does not rescue babies from drowning or say his prayers in real life ;
这 猫 做 不是 救援 婴儿 从 溺水 或者 说 他的 祈祷 在 真实 的生活 ;
现实生活中, 猫既不会救溺水的婴儿, 也不会祈祷;

[ˈkɑːnsɪkwentli] [ˈeni] [əˈtempt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][duː][soʊ][ɪn][ˈfɪkʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈdɪkjələs] .
consequently any attempt to make him do so in fiction would be ridiculous .

最后 任何 试图 到 制作 他 做 所以 在 小说 会 是 荒谬的 .

因此, 任何试图在虚构作品中让他这样做都是荒谬的。

[hiː; hi][hæz; həz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈvɜːrtʃʊ] .
He has , to be sure , his own virtues .

他 有 , 到 是 当然 , 他的 自己的 美德 .

他当然也有自己的优点。

[tuː; tə][em ˈiː] [ðɪːz] [ɑːr; ər] [kənˈsɪdərəbli] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈeni] [ˈʌðər] [ˈænɪm(ə)l] .
To me these are considerably greater than those of any other animal .

到 我 这些 是 相当 更大的 比 那些 的 任何 其他 动物 .

在我看来, 这些都远大于其他任何动物。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [sætɪsˈfæktəri] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt][ɪn][ˈfɪkʃ(ə)n] [rɪˈkwaɪrz]
But the fact remains that the satisfactory treatment of the cat in fiction requires

但 这 事实 遗迹 那 这 令人满意的 治疗 的 这 猫 在 小说 需要

[nɑːt][ˈoʊnli][ə; eɪ] [diːp] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][bʌt; bət][ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [diːp] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sfɪŋks] [ʌv; əv]
not only a deep knowledge of but also a deep affection for the sphinx of

不是 仅有的 一个 深的 知识 的 但 还 一个 深的 感情 为了 这 狮身人面像 的

[ðə; ði][ˈfaɪərsɑɪd] .

the fireside .

这 炉边 .

但事实仍然是, 在小说中对猫的描写要想令人满意, 不仅需要对猫有深刻的了解, 还需要对这种炉边精灵有深厚的感情。

[ɪːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi] [met] [ɪn][pɑːrt] ,
Even then the difficulties can only be met in part ,

甚至 然后 这 困难 能 仅有的 是 遇见 在 部分 ,

即使如此, 这些困难也只能部分解决。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈnɑːvəlɪst][mʌst; məst] [dɪˈvaɪz] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ˈhjuːmən][ænd; ənd] [ˈfiːlaɪn]
for the novelist must devise a situation in which human and feline

为了 这 小说家 必须 设计 一个 情况 在 哪个 人类 和 猫科动物

[saɪˈkɑːlədʒi] [kæn; kən][biː; bi] [ˈmɜːdʒd] .

psychology can be merged .

心理学 能 是 合并 .

因为小说家必须构思出一个情境, 使人类和猫的心理能够融合在一起。

[ðə; ði] [ɪˈdʒɪpʃnz] [ˈpraːbəbli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ɡʊd] [kæt] [ˈstoːrɪz] .
The Egyptians probably could have written good cat stories .

这 埃及人 大概 可以 有 书面 好的 猫 故事 .

埃及人或许能写出很棒的猫的故事。

[pərˈhæps] [ðeɪ] [dɪd] .
Perhaps they did .

也许 他们 做过 .

或许他们确实这么做了。

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈpɑːndər][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ˈʌv; əv][ə; eɪ][kæt] [ruːm] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [dɪˈstrɔɪd] [ɪn]
I sometimes ponder over the possibility of a cat room having been destroyed in
我 有时 思考 超过 这 可能性 的 一个 猫 房间 拥有 到过 损毁 在
[ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈhoʊləkɔːstˈhɑːləkɔːst][ˈʌv; əv][æɪgˈzændriə] .
the celebrated holocaust of Alexandria .
这 著名 大屠杀 的 亚历山大 .

我有时会想，在著名的亚历山大大屠杀中，是否有可能某个猫咪房间被毁。

[ðə; ði][fʊʊk][ænd; ənd] [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪlɪz] [dɪˈvʊʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kæt] , [ˈʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] ,
The folk and fairy tales devoted to the cat , of which there are many ,
这 民间 和 仙女 故事 奉献 到 这 猫 , 的 哪个 那里 是 许多 ,
关于猫的民间故事和童话故事有很多，

[ɑːr; ər] [beɪst] [ɑːn][æən; ən] [ˌʌndərˈstændɪŋ] , [ˌɔːlˈðʊʊ] [ˌɔːf(ə)n][ˌsuːpərˈfɪj(ə)] , [ˈʌv; əv][kæt] [treɪts] .
are based on an understanding , although often superficial , of cat traits .
是 基于 在 一个 理解 , 虽然 经常 浅 , 的 猫 特征 .
这些理解虽然往往流于表面，但却基于对猫习性的认识。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɑːdɜːnz] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəli] , [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][duː][ˈdʒʌstɪs] ,
But the moderns , speaking generally , have not been able to do justice ,
但 这 现代人 , 请讲 一般来说 , 有 不是 到过 有能力的 到 做 正义 ,
但总的来说，现代人并没有做到公正。

[ɪn][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)] [ɔːr][ðə; ði] [ɔːrt] [ˈstɔːri] , [tuː; tə] [ðɪs] [əˈkʌlt] [ænd; ənd] [ˈlʌvəbl] [ˈlɪt(ə)] [biːst] .
in the novel or the short story , to this occult and lovable little beast .
在 这 小说 或者 这 短的 故事 , 到 这 神秘学 和 可爱的 小的 兽 .
在小说或短篇故事中，这只神秘而可爱的小野兽。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] [aɪ][hæv; həv] [ˈtʃʊʊzn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈvɑːljəm] [miːt] [ðə; ði] [test]
On the whole , however , the stories I have chosen for this volume meet the test
在 这 所有的 , 然而 , 这 故事 我 有 选定 为了 这 体积 见面 这 测试
[ˈferli] [wel] .
fairly well .
相当 出色地 .
但总的来说，我为本书选择的故事都相当符合这一标准。

[ˈʌðər] [kæt] [ˈstɔːrɪz] [ɪgˈzɪst] , [skɔːrz] [ˈʌv; əv][ðəm; ðəm] , [bʌt; bət] [ðiːz] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [eksˈɛp]
Other cat stories exist , scores of them , but these , with one or two excep
其他 猫 故事 存在 , 得分 的 他们 , 但 这些 , 和 一 或者 二 除外
猫的故事还有很多，数不胜数，但这些故事，除了一两个例外.....

[[ˌpiːˈdʒiː][saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]]
[Pg xi]
[页 十一]
[第 xi 页]

[ˈtaɪənz] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [aɪ] [noʊ] .
tions , are the best I know .
tions , 是 这 最好的 我 知道 .
tions，是我所知的最好的。

[ɪn][sʌm; səm] [ˈɪnstənsɪz] [ˈʌðər] [ˈstɔːrɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈsɪmələr][ˈsʌbdʒekts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
In some instances other stories with very similar subjects might have been
在 一些 实例 其他 故事 和 非常 相似的 主题 可能 有 到过
[ˈsʌbstɪtʃʊtɪd] ,
substituted ,
替代 ,
在某些情况下，可能会用其他题材非常相似的故事来代替。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈstɔːri] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] [ɪnˈkluːdɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈspeɪ(ə)] [ˈriːz(ə)n] .
for each story in this book has been included for some special reason .
为了 每个 故事 在 这 书 有 到过 包括 为了 一些 特别的 原因 .
本书中的每个故事都有其特殊原因而被收录。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfri:mənz] [ˈstɔ:ri] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [sɪmˈbɑ:lɪk] [ˈtri:tmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θi:m] .
Mrs . Freeman's story is a subtle symbolic treatment of the theme .

太太 . 弗里曼的 故事 是 一个 微妙的 象征性的 治疗 的 这 主题 .

弗里曼夫人的故事以一种微妙的象征手法来处理这一主题。

[ɪn][ðə; ði] [blu:] [ˈdraɪəd][ðə; ði][kæt][ɪz] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:sf(ə)l][kəˈpæsəti][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɪlə] [ʌv; əv]
In The Blue Dryad the cat is exhibited in his useful capacity as a killer of

在 这 蓝色的 树精 这 猫 是 展出 在 他的 有用 容量 作为 一个 杀手 的

[ˈvɜ:rmɪn] .
vermin .

害虫 .

在《蓝色树精》中，猫被展现为一种有用的能力，即捕杀害虫。

[ə; eɪ] [ˈsaɪkɪkəl] [ɪnˈveɪz(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [əˈtempt] [tu:; tə][ɪkˈsplɔɪt][ðə; ði] [ʌnˈdaʊtɪd] [əˈkʌlt] [ˈpaʊəz]
A Psychical Invasion is a successful attempt to exploit the undoubted occult powers

一个 心理 入侵 是 一个 成功的 试图 到 开发 这 毫无疑问 神秘学 权力

[ʌv; əv][ðə; ði][kæt] .

of the cat .

的 这 猫 .

心灵入侵是一次成功利用猫毋庸置疑的神秘力量的尝试。

[ˈpoʊz] [ˈfeɪməs] [teɪl] [peɪnts] [pʊs] [æz; əz][æn; ən][əˈvendʒər][ʌv; əv] [ˈrɒŋz] .

Poe's famous tale paints puss as an avenger of wrongs .

爱伦·坡的 著名的 故事 油漆 猫 作为 一个 复仇者 的 错误 .

爱伦·坡的著名故事将猫描绘成伸冤的复仇者。

[ɪn] [zʌt] [ðə; ði][ˈɔ:f(ə)n][ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][kæt][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [hæz; həz][ə; eɪ]
In Zut the often inexplicable desire of the cat to change his home has a

在 zut 这 经常 无法解释的 欲望 的 这 猫 到 改变 他的 家 有 一个

[ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈsetɪŋ] .

charming setting .

迷人 环境 .

在《Zut》中，猫咪想要更换住所的那种常常难以解释的愿望，被描绘得十分迷人。

[bu:θ] [ˈtɑ:rkɪŋtən] [ɪn][ˈdʒɪpsi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [ˈsɪti] [kæt] ,
Booth Tarkington in Gypsy has made a brilliant study of a wild city cat ,

展位 塔金顿 在 吉普赛人 有 制成 一个 杰出的 学习 的 一个 荒野 城市 猫 ,

Booth Tarkington 在《吉普赛》中对一只野生的城市猫进行了精彩的研究。

[ˈlɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪndɪˈpendənt] [laɪf][wɪð; wɪθ][noʊ] [əˈpærənt] [mi:nz] [ʌv; əv] [səˈpɔ:rt] .

living his own independent life with no apparent means of support .

活的 他的 自己的 独立的 生活 和 不 明显 方法 的 支持 .

他过着独立自主的生活，似乎没有任何经济来源。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [frʌm; frəm][ˈpen,rɑ:d]
I should state that the ending of the story , which is a chapter from Penrod

我 应该 状态 那 这 结束 的 这 故事 , 哪个 是 一个 章 从 彭罗德

[ænd; ænd][sæm] ,

and Sam ,

和 山姆 ,

我应该说明一下，故事的结尾，也就是《彭罗德与萨姆》中的一个章节，

[ɪz] [ˈpjɔ:rlɪ] [ˈɑ:rbitreri] .

is purely arbitrary .

是 纯粹 随意的 .

纯属任意。

[ˈdʒɪpsi] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [lɜ:rn] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [draʊnd] .

Gipsy , you will be glad to learn , was not drowned .

吉普赛人 , 你 将要 是 高兴的 到 学习 , 曾是 不是 溺水 .

你会很高兴地得知，吉普赛人并没有溺水身亡。

[hi:; hi] ['nevər] [wəd] [bi:; bi] :
He never would be .
他 绝不 会 是 :

他永远不会是。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kə] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [tʊ:; tə] [ðə; ði] [bʊk]
If you care to read the rest of his history you must turn to the book
如果 你 关心 到 读 这 休息 的 他的 历史 你 必须 转动 到 这 书
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [ek'sɜ:rpt] [wʌz; wəz] [tʊ:rn] .
from which this excerpt was torn .
从 哪个 这 摘抄 曾是 撕裂 :

如果你想了解他的其余生平，就必须翻阅摘录这段文字的那本书。

[ðer; ðər] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [θri:] ['eksələnt] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ɪn'klu:dɪŋ] [mɑ:rk] ['tweɪnz] [ə'mju:zɪŋ] [skɪt] :
There seem to be three excellent reasons for including Mark Twain's amusing skit :
那里 似乎 到 是 三 出色的 原因 为了 包括 标记 马克·吐温的 有趣 小品 :
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [ek'sɜ:rpt] [wʌz; wəz] [tʊ:rn] .
from which this excerpt was torn .
从 哪个 这 摘抄 曾是 撕裂 :

收录马克·吐温的这则幽默小品似乎有三个绝佳的理由：

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] [aɪ 'ti:] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [entər'teɪnɪŋ] ;
in the first place it is distinctly entertaining ;
在 这 第一的 地方 它 是 明显地 娱乐 ;

首先，它非常具有娱乐性；

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ['mɪstər] . ['klemənz] [ə'dɔrd] [kæts] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wəd]
in the second place Mr . Clemens adored cats to such an extent that it would
在 这 第二 地方 先生 . 克莱门斯 受人喜爱 猫 到 这样的 一个 程度 那 它 会
[bi:; bi] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [kæt] ['stɔ:rɪz] [wɪ'ðəʊt] [ɪn'klu:dɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
be impertinent to publish a book of cat stories without including something
是 无礼 到 发布 一个 书 的 猫 故事 没有 包括 某物
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pen] ;
from his pen ;
从 他的 笔 ;

其次，克莱门斯先生非常喜爱猫，以至于出版一本关于猫的故事书，却不收录他的作品，这简直是失礼之举；

[ɪn] [ðə; ði] [θɜ:rd] [pleɪs] [dɪk] ['beɪkəz] [kæt] [[wʌn]] ['selɪbreɪts] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [ɪm'pɜ:rt(ə)nt] ['fi:ləɪn]
in the third place Dick Baker's Cat [1] celebrates an exceedingly important feline
在 这 第三 地方 迪克 面包师的 猫 [1] 庆祝 一个 非常 重要的 猫科动物
[treɪt] ,
trait ,
特征 ,

排名第三的是迪克·贝克的猫[1]，它颂扬了猫的一个极其重要的特征，

[ðə; ði] [ɪnə'bɪləti] [tu:; tə] [bi:; bi] [du:pt]
the inability to be duped
这 无力 到 是 受骗

不被欺骗

[[pi: 'dʒi:] [eks,aɪ'arɪ]]
[Pg xii]
[页 十二]

[第十二页]

[twəɪs] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [fə'nɑ:mɪnən] .
twice by the same phenomenon .
两次 经过 这 相同的 现象 :

同一现象发生两次。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ðæt] [ˈθiədɔː] [ˈrəʊzəvɛlt] [laɪkt] [ðɪs] [jɑːrn][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt]
It is interesting to record that Theodore Roosevelt liked this yarn so much that
它是有趣的到记录那西奥多罗斯福喜欢这纱所以很多那

[hiː; hi] [neɪmd] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈhaʊs] [kæt] ,
he named a White House cat ,
他命名一个白色的房子猫 ,

有趣的是，西奥多·罗斯福非常喜欢这个故事，甚至给白宫的一只猫取了这个名字。

[tɑːm] [kwɔːrts] . [[wʌn]]
Tom Quartz . [1]
汤姆 石英 . [1]

汤姆·夸茨。 [1]

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][fɔːrm] [ænˈθɒlədʒiːz] [ɔːr] [kəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [ˈstɔːrɪz] [ˈsɪmələr][tuː; tə]
Those who have attempted to form anthologies or collections of stories similar to
那些 WHO 有 尝试过 到 形式 选集 或者 收藏 的 故事 相似的 到

[ðɪs] [noʊ] [wʌt] [ˈdɪfəˈkəltɪz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvərˈkʌm] .
this know what difficulties have to be overcome .
这 知道 什么 困难 有 到 是 克服 .

那些尝试过编纂类似故事集或选集的人都知道需要克服哪些困难。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] [ʌv; əv][mɑːrk] [ˈtweɪnz] [wɜːrks][wɜːr; wər][æ; t][fɜːrst] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][grænt][em ˈiː]
The publishers of Mark Twain's works were at first unwilling to grant me
这 出版商 的 标记 马克·吐温的 作品 是 在 第一的 不情愿 到 授予 我

[pərˈmɪ(ə)n] [tuː; tə][juːz] [ðɪs] [ˈstɔːrɪ] .
permission to use this story .
允许 到 使用 这 故事 .

马克·吐温作品的出版商起初并不愿意授权我使用这个故事。

[aɪ] [wɪʃ] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [θæŋk] [ˈmɪsɪz] . [ˈklærə] [ˈklemənz] [ˌɡæbrɪˈlɑːvɪtʃ] [ænd; ənd]
I wish here to take occasion to thank Mrs . Clara Clemens Gabrilowitsch and
我 希望 这里 到 拿 场合 到 感谢 太太 . 克拉拉 克莱门斯 加布里洛维奇 和

[ˈmɪstər] . [ˈælbərt] [ˈbɪɡəˌloʊ] [ˈpeɪn] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [səkˈsesf(ə)l] [ˈefɔːrts] [ɪn][maɪ] [bɪˈhæf] .
Mr . Albert Bigelow Paine for their successful efforts in my behalf .
先生 . 阿尔伯特 比格罗 潘恩 为了 他们的 成功的 努力 在 我的 代表 .

在此，我要感谢克拉拉·克莱门斯·加布里洛维奇夫人和阿尔伯特·比格洛·佩恩先生为我所做的成功努力。

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ði] [ˈriːdɜːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːkwəli] [ˈɡreɪt(ə)l] .
I am sure that the readers of this book will be equally grateful .
我 是 当然 那 这 读者 的 这 书 将要 是 同样地 感激的 .

我相信本书的读者也会同样感激不尽。

[ˈtɒməs] [ə; eɪ] . [dʒænvɪːɜːz] [ˈnærətɪv] [rɪˈviːlɜː] [ðə; ði][kæt][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌɡˈʒʊəriəs] [kəˈpæsəti][æz; əz][ə; eɪ]
Thomas A . Janvier's narrative reveals the cat in his luxurious capacity as a
托马斯 一个 . Janvier's 叙述 揭示 这 猫 在 他的 豪华 容量 作为 一个

[ˈtreʒəd] [pet] ,
treasured pet ,
珍藏 宠物 ,

托马斯·A·詹维尔的叙述展现了猫作为珍贵宠物所享有的奢华待遇。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈɔːldənz] [ˈstɔːrɪ][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɪɡˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [teɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
and Mr . Alden's story is a good example of the kind of tale in which a
和 先生 . 奥尔登的 故事 是 一个 好的 例子 的 这 种类 的 故事 在 哪个 一个

[ˈfrendləs] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn][æ; n][ˈæ; nɪm(ə)l][fɔːr; fər] [əˈfekʃ(ə)n] .
friendless human being depends upon an animal for affection .
没有朋友 人类 存在 取决于 之上 一个 动物 为了 感情 .

奥尔登先生的故事就是一个很好的例子，讲述了一个没有朋友的人依靠动物获得关爱的故事。

[ðər; ðər][ɑːr; ə; r] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈmeni] [sʌtʃ] , [bʌt; bət][ɪn][moʊst][ˈkeɪsɪz][dɔːgz][ɑːr; ə; r][ðə; ði] [ˈhɪroʊz] .
There are , of course , many such , but in most cases dogs are the heroes .
那里 是 , 的 课程 , 许多 这样的 , 但 在 最多 案例 狗 是 这 英雄 .

当然，这样的例子有很多，但在大多数情况下，狗才是英雄。

[ðə; ði] [ˈkwi:nz] [kæt][ɪz][ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [əˈbaʊt] [æən; ən] [eɪlʊərəˈfoʊb] , [ɔ:r][ə; eɪ][kæt] - [fiə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
The Queen's Cat is a story about an ailurophobe , or a cat - fearer , and his
这 女王大学 猫 是 一个 故事 关于 一个 恐猫症 , 或者 一个 猫 - 恐惧者 , 和 他的
[kjʊr] .
cure .
治愈 .

《女王的猫》讲述的是一个恐猫症患者（或称害怕猫的人）的故事，以及他的治疗过程。

[ˈmɪstər] . [ˈhʌdsənz] [kɑ:ntrɪˈbjʊ:(ə)n][ɪz][fækt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈfɪk(ə)n] .

Mr . Hudson's contribution is fact rather than fiction .
先生 . 哈德逊的 贡献 是 事实 相当 比 小说 .

哈德森先生的贡献是事实而非虚构。

[aɪ][hæv; həv] [ɪnˈklu:dɪd] [aɪ ˈti:][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][ɪz] [dɪˈlaɪt(ə)lɪ] [ænd; ənd][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli]
I have included it because it is delightful and because it is the only
我 有 包括 它 因为 它 是 愉快 和 因为 它 是 这 仅有的
[gʊd] [ɪgˈzæmp(ə)][əˈveɪləb(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈstɔ:ri] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][kæt] [brɪˈkʌmz] [ˈfrendli]
good example available of that sort of story in which a cat becomes friendly
好的 例子 可用的 的 那 种类 的 故事 在 哪个 一个 猫 变成 友好的

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈenəmi] [reɪs] ,
with a member of an enemy race ,
和 一个 成员 的 一个 敌人 种族 ,

我之所以把它收录进来，是因为它非常精彩，而且是目前唯一能找到的关于猫与敌对种族成员成为朋友的故事的好例子。

[ɔ:lˈðoʊ] [ɪn][laɪf][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ˈkɑ:mən] .
although in life the thing is common .
虽然 在 生活 这 事物 是 常见的 .

虽然在生活中这种事很常见。

[ˈmɪstər] . [ˈwɔrnɜːz] [ˈkælvɪn] , [tu:] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɪz][nɑ:t] [ˈfɪk(ə)n] ,

Mr . Warner's Calvin , too , certainly is not fiction ,
先生 . 华纳兄弟 加尔文 , 也 , 当然 是 不是 小说 ,

华纳先生笔下的加尔文也绝非虚构作品。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈʃerz] [wɪð; wɪθ][pi(:)ˈeə] - [ˈvaɪz][di:] [ˈdu:] [tʃæts] [ðə; ði] [drɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv]
but as it shares with Pierre Loti's Vies de deux chattes the distinction of
但 作为 它 分享 和 皮埃尔 - 维斯 德 deux 沙特斯 这 区别 的
[ˈbi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [best][kæt] [baɪˈɑ:grəfi:z] [ðæt] [hæv; həv] [jet] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]
being one of the two best cat biographies that have yet been written I could not
存在 一 的 这 二 最好的 猫 传记 那 有 然而 到过 书面 我 可以 不是

[əˈmɪt][aɪ ˈti:] .
omit it .
忽略 它 .

但由于它与皮埃尔·洛蒂的《两只猫的生活》并列为迄今为止写得最好的两本猫传记之一，所以我不能错过它。

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪnz] [ðə; ði] [əˈflɪkʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kæt] [wɪtʃ] ,
There remains The Afflictions of an English Cat which ,
那里 遗迹 这 苦难 的 一个 英语 猫 哪个 ,

还有一本《英国猫的烦恼》，

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [pərˈsi:vd] [baɪ][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈkerləs] [ˈri:dər] ,
it will be perceived by even a careless reader ,
它 将要 是 感知 经过 甚至 一个 粗心 读者 ,

即使是粗心的读者也能察觉到这一点。

[ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kæt] [ˈstɔ:ri] .
is certainly a good deal more than a cat story .
是 当然 一个 好的 交易 更多的 比 一个 猫 故事 .

这绝不仅仅是一个关于猫的故事。

[ˌaɪˈtiː][ɪz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ][ˈsætəɪər][ɑːn] [ˈbrɪtɪʃ] [rɪˌspektəˈbɪləti] ,
It is , indeed , a satire on British respectability ,
它是 , 的确 , 一个 讽刺 在 英国 体面 ,
这的确是对英国体面观念的一种讽刺。

[bʌt; bət][wiː; wi] [əˈmɛrɪkənz] [ʌv; əv] [təˈdeɪ] [niːd] [nɑːt] [ˈsnɪkər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [waɪl] [ˈriːdɪŋ] [ˌaɪˈtiː] ,
but we Americans of today need not snicker at the English while reading it ,
但我们 我们 美国人 的 今天 需要 不是 暗笑 在 这 英语 尽管 阅读 它 ,
但我们今天的美国人在阅读这段文字时, 不必嘲笑英语。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ˈiːkwəli] [ˈæplɪkəb(ə)] [tuː; tə][juːˈes] .
for the point is equally applicable to us .
为了 这 观点 是 同样地 适用的 到 我们 :
这一点同样适用于我们。

[wen] [aɪ][fɜːrst][rʌn] [əˈkrɔːs] [ðɪs] [teɪl] [waɪl] [prɪˈpeərɪŋ] [məˈtɪriəl] [fɔːr; fər][maɪ] [lɔːŋ] [kæt] [bʊk] ,
When I first run across this tale while preparing material for my long cat book ,
什么时候 我 第一的 跑步 穿过 这 故事 尽管 准备 材料 为了 我的 长的 猫 书 ,
当我第一次在准备写我的长篇猫咪书籍的素材时, 偶然发现了这个故事。

[ðə; ði][ˈtaɪɡər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪˈmensli] [əˈmjuːzd] ,
The Tiger in the House , I was immensely amused ,
这 老虎 在 这 房子 , 我 曾是 非常 觉得好笑 ,
《家中的老虎》这本书让我捧腹大笑。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ɡreɪt] [əˈstɔːnɪʃmənt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn]
and to my great astonishment I have not been
和 到 我的 伟大的 惊讶 我 有 不是 到过
令我非常惊讶的是, 我竟然没有.....

[[ˌpiːˈdʒiː][ˌɛks, aɪˈaɪˈaɪ]]
[**Pg xiii**]
[三 十三]
[第 xiii 页]

[ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪˈtiː] .
able to find an English translation of it :
有能力的 到 寻找 一个 英语 翻译 的 它 :
能够找到它的英文翻译。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] , [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈtaɪt(ə)] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [peɪnz] [diː] [kɜːr] [-] [tʃæt] [ɑːŋˈɡleɪz] ,
The story , the original title of which is Peines de cœur d'une chatte anglaise ,
这 故事 , 这 原来的 标题 的 哪个 是 佩内斯 德 心 沙丘 猫 英式蛋奶冻 ,
这个故事的原标题是“Peines de cœur d'une chatte anglaise”,

[fɜːrst] [əˈpɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv][ˈsætəɪəz] [kɔːld] [siːnz] [diː][lɑː][vaɪ] [priːˈveɪ] [et] [pʊˈbliːk] [ˈdiːˈes]
first appeared in a volume of satires called Scènes de la vie privée et publique des
第一的 出现 在 一个 体积 的 讽刺作品 称为 场景 德 拉 争夺 私人 等 公共 德斯
[æniˈmoʊ] ,
animaux ,
动物 ,
首次出现在一本名为《Scènes de la vie privée et publique des animaux》的讽刺书中,

[ˈɪjuːd] [baɪ] [ˈhetzəl] [ɪn][ˈpærɪs][ɪn] - , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [sænd] , [ˈælfred] [diː] [ˈmʌseɪ] ,
issued by Hetzel in Paris in 1846 , and to which George Sand , Alfred de Musset ,
发布 经过 赫策尔 在 巴黎 在 - , 和 到 哪个 乔治 沙 , 阿尔弗雷德 德 缪塞 ,
1846年由巴黎的赫策尔出版, 乔治·桑、阿尔弗雷德·德·缪塞等人都曾参与制作。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] .
and others contributed .
和 其他的 贡献 :
其他人也做出了贡献。

[ðə; ði] [meɪn] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə,læbə'reɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [tuː; tə] [ˈfɜːrni] [ə; eɪ][tekst][tuː; tə]
The main purpose of the collaboration was doubtless to furnish a text to
这 主要的 目的 的 这 合作 曾是 毫无疑问 到 提供 一个 文本 到
[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdənəri] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv] ['grænd,vɪl] ,
the extraordinary drawings of Grandville ,
这 非凡的 图画 的 格兰维尔 ,
此次合作的主要目的无疑是为格兰维尔的非凡画作配上文字说明。

[huː] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kæni] [ˈtælənt][fɔːr; fər] ['mɜːrdʒɪŋ] ['hjuːmən][ænd; ənd][ˈæniɪm(ə)l] [ˌkæriktə'rɪstɪks] .
who had an uncanny talent for merging human and animal characteristics .
WHO 有 一个 不可思议 天赋 为了 合并 人类 和 动物 特征 .
他拥有将人类和动物特征融合在一起的非凡天赋。

[ðə; ði] ['vɔːljəm] [wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˈɪntuː] ['ɪŋɡlɪʃ] [baɪ][dʒeɪ] . [ˈtɒmpsn] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt]
The volume was translated into English by J . Thompson and published
这 体积 曾是 翻译 进入 英语 经过 J . 汤普森 和 已发布
[ɪn] ['lʌndən] [ɪn] - ,
in London in 1877 ,
在 伦敦 在 - ,
该书由J. Thompson翻译成英文，并于1877年在伦敦出版。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['ɑːbvɪəs] ['riːz(ə)nz] [ðə; ði] [ə'flɪkənz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [kæt][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn]
but for obvious reasons The Afflictions of an English Cat was not included in
但 为了 明显的 原因 这 苦难 的 一个 英语 猫 曾是 不是 包括 在
[ðə; ði][trænz'leɪ(ə)n] ,
the translation ,
这 翻译 ,
但由于显而易见的原因，《英国猫的烦恼》并未被收录在译本中。

[ɔːl'dʊʊ] ['bɔːl,zæks] [neɪm] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] ['lʌstər] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .
although Balzac's name would have added lustre to the collection .
虽然 巴尔扎克的 姓名 会 有 额外 光泽 到 这 收藏 .
虽然巴尔扎克的名字会为这套藏品增添光彩。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌf] ['sætɪər] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] ['tɒləreɪtɪd] .
But in the Victorian age such a rough satire would scarcely have been tolerated .
但 在 这 维多利亚时代 年龄 这样的 一个 粗糙的 讽刺 会 几乎 有 到过 容忍 .
但在维多利亚时代，这种粗俗的讽刺是几乎不可能被容忍的。

['iːv(ə)n][ɪn] [frentʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][nɑːt] ['iːzəli] [ək'sesəb(ə)l] .
Even in French the story is not easily accessible .
甚至 在 法语 这 故事 是 不是 容易地 可访问 .
即使是法语版本，这个故事也不容易理解。

[ə'saɪd] [frʌm; frəm][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['setɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'tiː][ɪn][bʌt; bət][wʌn] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ˈbælzæk]
Aside from its original setting I have found it in but one edition of Balzac
旁边 从 它是 原来的 环境 我 有 成立 它 在 但 一 版 的 巴尔扎克
,
.
,
除了原著之外，我只在巴尔扎克的一个版本中找到过它。

[ðə; ði] [ˈzːvrəz] [kɔ̃'plet] [ɪ'fjuːd] [ɪn][diː][lʌks; lɒks][fɔːrm][baɪ] ['kælmən] - ['levi] [ɪn] - ,
the Œuvres Complètes issued in de luxe form by Calmann - Levy in 1879 ,
这 作品 完整 发布 在 德 奢华 形式 经过 卡尔曼 - 征收 在 - ,
Calmann-Levy 于 1879 年以豪华形式发行了《Œuvres Complètes》，
[wer] [aɪ 'tiː][ɪz] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst] [ˈvɔːljəm] , [ˈzːvrəz] [daɪ'vɜːrsɪz] .
where it is buried in the twenty - first volume , Œuvres Diverses .
在哪里 它 是 埋葬 在 这 二十 - 第一的 体积 , 作品 多样化 .
它被埋在第二十一卷《作品集》中。

[ˈðerfɔːr] [aɪ] [meɪk] [noʊ][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [trænsl'eitiŋ] [ænd; ənd] [ˈɔːfəriŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [ˈriːdɜːz] ,
Therefore I make no excuse for translating and offering it to my readers ,
所以 我 制作 不 原谅 为了 翻译 和 提供 它 到 我的 读者 ,
因此, 我没有任何理由将它翻译并提供给我的读者。

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][kæʔ][laɪf] ,
for although perhaps it was not intended for a picture of cat life ,
为了 虽然 也许 它 曾是 不是 故意的 为了 一个 图片 的 猫 生活 ,
虽然这幅画或许并非意在描绘猫的生活,

[ðə; ði][aːbzərˈveɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [truː] [ɪˈnʌf] ,
the observation on the whole is true enough ,
这 观察 在 这 所有的 是 真的 足够的 ,
总体而言, 这个观察结果基本正确。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstoːri] [ɪtˈself] [ɪz] [tuː] [dɪˈlɪʃəs] [tuː; tə] [pæs] [baɪ] .
and the story itself is too delicious to pass by .
和 这 故事 本身 是 也 可口的 到 经过 经过 .
而且故事本身也太精彩了, 不容错过。

[aɪ][ʃʊd; jəd] [steɪt] [ðæt][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [ˈpærəˌgræf] [rɪˈfɜːr][tuː; tə] [ˈɜːrliər] [ˈtʃæptərz] [ɪn]
I should state that the opening and closing paragraphs refer to earlier chapters in
我 应该 状态 那 这 开幕 和 结束 段落 参考 到 早些时候 章节 在
[ðə; ði] [vaɪ] [priːˈveɪ] [et] [pʊˈbliːk] [dɪˈiːles] [ænrɪˈmoʊ] .
the Vie privée et publique des animaux .
这 争夺 私人 等 公共 德斯 动物 .
我应该说明, 开头和结尾段落指的是《动物的私人和公共生活》中的前几章。

[aɪ][hæv; həv] , [aɪ] [meɪ] [eɪ diː ˈdiː] ,
I have , I may add ,
我 有 , 我 可能 添加 ,
我还要补充一点,

[əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][wʌn][ɔːr] [tuː] [brɪːf] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [kɔːld]
omitted one or two brief passages out of consideration for what is called
省略 一 或者 二 简短的 段落 出去 的 考虑 为了 什么 是 称为
[əˈmerɪkən] [teɪst] .
American taste .
美国人 品尝 .
出于对所谓美国人口味的考虑, 省略了一两段简短的文字。

[kɑːrl][væn] [ˈvektən] .
Carl Van Vechten .
卡尔 范 韦赫滕 .
卡尔·范·维克滕。

[ˈeɪprəl][sɪks] , - .
April 6 , 1920 .
四月 6 , - .
1920年4月6日。

[nuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .
纽约。

[ˈprefəs] , [aɪˈeks]
Preface , **ix**
前言 , 九

序言，第九页

[aɪ] [ˈmeri] [iː] . [ˈwɪlkiːnz] [ˈfriːmən] : [ðə; ði][kæt] , [wʌn]
I Mary E . Wilkins Freeman : The Cat , 1
我 玛丽 E . 威尔金斯 弗里曼 : 这 猫 , 1

我，玛丽·E·威尔金斯·弗里曼：《猫》，1

[iː] [gai] [ˈwetmɔːr] [kæriːl] : [zʌt] , -
II Guy Wetmore Carryl : Zut , 11
二 盖伊 韦特莫尔 卡里尔 : zut , -

II Guy Wetmore Carryl: Zut, 11

[aɪˈaɪˈaɪ] [ˈældʒənən] [ˈblækwʊd] : [ə; eɪ] [ˈsaɪkɪkəl] [ɪnˈveɪz(ə)n] , -
III Algernon Blackwood : A Psychological Invasion , 29
三、 阿尔杰农 黑木 : 一个 心理 入侵 , -

III 阿尔杰农·布莱克伍德：精神入侵，29

[aɪ ˈviː] - [diː] [ˈbælzæk] : [ðə; ði] [əˈflɪkʃənz] [ʌv; əv][æːn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kæt] -
IV Honoré de Balzac : The Afflictions of an English Cat 103
第四 - 德 巴尔扎克 : 这 苦难 的 一个 英语 猫 -

IV 奥诺雷·德·巴尔扎克：一只英国猫的苦难 103

([trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [baɪ][kɑːrl][væn] [ˈvektən])
(**translated from the French by Carl Van Vechten**)
(翻译 从 这 法语 经过 卡尔 范 韦赫滕)
(由 Carl Van Vechten 翻译自法语)

[viː] [buːθ] [ˈtɑːrkɪŋtən] : [ˈdʒɪpsi] , -
V Booth Tarkington : Gipsy , 124
V 展位 塔金顿 : 吉普赛人 , -

V·布斯·塔金顿：《吉普赛人》，124

[ˈvaɪ, ˈviː][dʒiː] . [eɪtʃ] . [ˈpəʊəl] : [ðə; ði] [bluː] [ˈdraɪəd] , -
VI G . H . Powell : The Blue Dryad , 131
六年级 G . H . 鲍威尔 : 这 蓝色的 树精 , -

VI GH Powell: 《蓝色树精》，131

[ˌviː, aɪˈaɪ][mɑːrk] [tweɪn] : [dɪk] [ˈbeɪkəz] [kæt] , -
VII Mark Twain : Dick Baker's Cat , 144
七 标记 马克·吐温 : 迪克 面包师的 猫 , -

第七章 马克·吐温：《迪克·贝克的猫》，144页

[ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ][ˈedgər] [ˈælən] [pʊʊ] : [ðə; ði] [blæk] [kæt] , -
VIII Edgar Allan Poe : The Black Cat , 149
八 埃德加 艾伦 爱伦·坡 : 这 黑色的 猫 , -

VIII 埃德加·爱伦·坡：《黑猫》，149

[aɪˈeks] [ˈtɒməs] [ə; eɪ] . [ˈdʒænvɪːʒ] : [ˈmædəm] - [kæt] , -
IX Thomas A . Janvier : Madame Jolicœur's Cat , 163
第九章 托马斯 一个 : 一月 : 夫人 - 猫 , -

IX Thomas A. Janvier: Jolicœur 夫人的猫，163

[eks][ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ˈhʌdsn] : [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ræt] , -
X W . H . Hudson : A Friendly Rat , 198
X W . H . 哈德逊 : 一个 友好的 鼠 , -

X WH Hudson: 《一只友善的老鼠》，198

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] ['wɪljəm] ['lɪvɪŋstən] ['ɔ:ldən] : ['mɑ:ntɪz] [frend] , -
XI William Livingston Alden : Monty's Friend , 203
十一 威廉 利文斯顿 奥尔登 : 蒙蒂的 朋友 , -

XI 威廉·利文斯顿·奥尔登：《蒙蒂的朋友》，203

[ˌeks,ɑɪ'aɪ] ['pegi] ['beɪkən] : [ðə; ði] ['kwi:nz] [kæt] , -
XII Peggy Bacon : The Queen's Cat , 220
十二 佩吉 熏肉 : 这 女王大学 猫 , -

XII 佩吉·培根：女王的猫，220

[ˌeks,ɑɪ'aɪ'aɪ] [tʃɑ:rlz] ['dʌdli] [wɔ:rnər] : ['kælvɪn] , -
XIII Charles Dudley Warner : Calvin , 226
十三 查尔斯 达德利 华纳 : 加尔文 , -

XIII 查尔斯·达德利·华纳：加尔文，226

[,pi: 'dʒi:][ˈeks'vi:]
[Pg xv]
[页 十五]

[第十五页]

[lɔ:ds] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haustɒp]
LORDS OF THE ROOFTOPS
领主们 的 这 屋顶

屋顶之王

[θɜ:ˈrʈi:n] [kæt][teɪlz; 'teɪlɪz]
THIRTEEN CAT TALES
十三 猫 故事

十三则猫的故事

[,pi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði][kæt]
THE CAT
这 猫

猫

[ðə; ði] [snəʊ] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæts] [fɜ:r][wʌz; wəz] ['stɪfli] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] ,
The snow was falling , and the Cat's fur was stiffly pointed with it ,
这 雪 曾是 坠落 , 和 这 猫的 毛皮 曾是 僵硬地 尖 和 它 ,
[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][,ɪmpə'tɜ:rbəb(ə)] .
but he was imperturbable .
但 他 曾是 沉着冷静 .

雪花飘落，猫的皮毛被雪打得僵硬，但它却镇定自若。

[hi:; hi][sæt] [kraʊtʃt] , ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deθ] - [sprɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][sæt][fɔ:r; fər] ['aʊərz] .
He sat crouched , ready for the death - spring , as he had sat for hours .
他 卫星 蹲着 , 准备好 为了 这 死亡 - 春天 , 作为 他 有 卫星 为了 小时 .
他蜷缩着身子，准备迎接死亡的到来，他已经这样坐了几个小时了。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪt] — [bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] — [ɔ:l] [taɪmz] [wɜ:r; wər][æz; əz][wʌn][tu:; tə]
It was night — but that made no difference — all times were as one to
它 曾是 夜晚 — 但 那 制成 不 不同之处 — 全部 时代 是 作为 — 到
[ðə; ði][kæt] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər] [preɪ] .
the Cat when he was in wait for prey .
这 猫 什么时候 他 曾是 在 等待 为了 猎物 .

当时已是夜晚——但这并没有什么不同——对于正在等待猎物的猫来说，所有时间都是一样的。

[ðen] , [tu:] , [hiː hi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [noʊ] [kən'streɪnt] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [wɪl] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ]
Then , too , he was under no constraint of human will , for he was living
然后 , 也 , 他 曾是 在下面 不 约束 的 人类 将要 , 为了 他 曾是 活的
[əˈloʊn] [ðæt] [ˈwɪntər] .
alone that winter .
独自的 那 冬天 .

而且, 他当时也不受任何人为意志的约束, 因为那年冬天他是独自生活的。

[ˈnoʊwər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʌz; wəz] [ˈeni] [vɔɪs] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ɑːn][noʊ] [hɑːrθ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ]
Nowhere in the world was any voice calling him ; on no hearth was there a
无处 在 这 世界 曾是 任何 嗓音 呼叫 他 ; 在 不 炉 曾是 那里 一个
[ˈweɪtɪŋ] [dɪʃ] .
waiting dish .
等待 盘子 .

世界上没有一个人呼唤他; 没有一个人的炉灶旁有饭菜等着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [friː] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈzaɪəz] , [wɪt] [ˈtɪrənɑɪz] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm]
He was quite free except for his own desires , which tyrannized over him
他 曾是 相当 自由的 除了 为了 他的 自己的 欲望 , 哪个 暴政 超过 他
[wen] [ʌn'sætɪsfɑɪd] [æz; əz] [naʊ] .
when unsatisfied as now .
什么时候 不满意 作为 现在 .

除了自己的欲望之外, 他相当自由; 而当欲望无法得到满足时, 就像现在这样, 欲望就会控制他。

[ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhʌŋɡri] — [ˈɔːlmoʊst] [ˈfæmɪʃt] , [ɪn][ˈfækt] .
The Cat was very hungry — almost famished , in fact .
这 猫 曾是 非常 饥饿的 — 几乎 饥饿 , 在 事实 .

这只猫非常饿——事实上, 几乎饿坏了。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ðə; ði] [ˈweðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈbɪtər] ,
For days the weather had been very bitter ,
为了 天 这 天气 有 到过 非常 苦的 ,

连日来天气非常恶劣。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈfiːblə(r)] [waɪld] [θɪŋz] [wɪt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [preɪ] [baɪ] [ɪnˈherɪtəns] ,
and all the feebler wild things which were his prey by inheritance ,
和 全部 这 虚弱者 荒野 事物 哪个 是 他的 猎物 经过 遗产 ,

以及所有那些因继承而成为他猎物的弱小野生动物,

[ðə; ði][bɔːrn] [sɜːfs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [hæd; həd] [kept] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][paːrt] , [ɪn][ðer; ðər]
the born serfs to his family , had kept , for the most part , in their
这 出生 农奴 到 他的 家庭 , 有 保留 , 为了 这 最多 部分 , 在 他们的
[ˈbɜːoʊz] [ænd; ənd] [nests] ,
burrows and nests ,
洞穴 和 巢穴 ,

他家那些天生的农奴, 大多都待在自己的洞穴和巢穴里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæts] [lɔːŋ] [hʌnt] [hæd; həd] [əˈveɪld] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] .
and the Cat's long hunt had availed him nothing .
和 这 猫的 长的 打猎 有 已利用 他 没有什么 .

猫的长时间搜寻毫无结果。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnkən'siːvəbl] [ˈpeɪj(ə)ns] [ænd; ənd] [pəˈsɪstənsɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ;
But he waited with the inconceivable patience and persistency of his race ;
但 他 等待 和 这 不可思议 耐心 和 持久性 的 他的 种族 ;
[bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] .
besides , he was certain .
除了 , 他 曾是 肯定 .

但他以他这个种族难以想象的耐心和毅力等待着; 此外, 他充满信心。

[ðə; ði][kæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] ['æbsəlu:t] [kən'vikʃənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]
The Cat was a creature of absolute convictions , and his faith in his
这 猫 曾是 一个 生物 的 绝对 定罪 , 和 他的 信仰 在 他的
[dɪ'dʌkʃnz] ['nevər] ['weɪvəd] .
deductions never wavered .
扣除 绝不 犹豫不决 :

猫是一个信念绝对坚定的人，他对自己的推断从未动摇过。

[ðə; ði] ['ræbɪt] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn][ðər; ðər] [br'twi:n] [ðoʊz] [loʊ] - [hʌŋ] [paɪn] [baʊz] .
The rabbit had gone in there between those low - hung pine boughs .
这 兔子 有 已消失 在 那里 之间 那些 低的 - 悬挂 松树 树枝 :

兔子钻进了那些低垂的松枝之间。

[naʊ] [hɜ:r; həɹ] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:rwɛɪ] [hæd; həd] [br'fɔ:r] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['jæɡɪ] ['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [snəʊ] , [bʌt; bət][ɪn]
Now her little doorway had before it a shaggy curtain of snow , but in
现在 她 小的 门口 有 前 它 一个 毛茸茸 窗帘 的 雪 , 但 在
[ðər; ðər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .
there she was .
那里 她 曾是 :

现在她的小门口被厚厚的积雪覆盖着，但她就在里面。

[ðə; ði][kæt][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɹ] ['entər] ,
The Cat had seen her enter ,
这 猫 有 已见 她 进入 ,

猫看见她进来了。

[soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [swɪft] [ɡreɪ] ['jædoʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] ['præktɪst] [aɪz] [hæd; həd]
so like a swift grey shadow that even his sharp and practised eyes had
所以 喜欢 一个 迅速 灰色的 阴影 那 甚至 他的 锋利的 和 已实践 眼睛 有
[ɡlɑ:nst] [bæk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌbstəns] ['fɑ:ləʊɪŋ] ,
glanced back for the substance following ,
瞥了一眼 后退 为了 这 物质 下列的 ,

就像一道迅疾的灰色影子，就连他那双锐利而训练有素的眼睛也忍不住回头寻找后面跟着的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
and then she was gone .
和 然后 她 曾是 已消失 :

然后她就消失了。

[soʊ][hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['weɪtɪd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [waɪt]
So he sat down and waited , and he waited still in the white
所以 他 卫星 向下 和 等待 , 和 他 等待 仍然 在 这 白色的

于是他坐下来等，一直等到白昼。

[[pi: 'dʒi:][tu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

夜晚，

['lɪsnɪŋ] ['æŋɡrəli][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [waɪnd] ['sta:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnɪz]
listening angrily to the north wind starting in the upper heights of the mountains
聆听 愤怒地 到 这 北 风 开始 在 这 上 高度 的 这 山脉
[wɪð; wɪθ] ['dɪstənt] [skri:mz] ,
with distant screams ,
和 遥远 尖叫 ,

愤怒地听着北风从远处高山之巅呼啸而来，伴随着凄厉的啸声。

[ðen] [ˈswelɪŋ] [ˈɪntuː][æ̃n; ə̃n] [ˈɔːf(ə)] [krəʃendʊʊ] [ʌ̃v; ə̃v][reɪdʒ] ,
then swelling into an awful crescendo of rage ,

然后 肿胀 进入 一个 可怕 渐强 的 愤怒 ,

然后逐渐演变成可怕的愤怒高潮,

[ænd; ə̃nd] [swuːp] [daʊ̃n] [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊəriəs] [waɪt] [wɪŋz] [ʌ̃v; ə̃v] [snəʊ] [laɪk][ə; eɪ] [flaːk] [ʌ̃v; ə̃v] [fɪrs]
and swooping down with furious white wings of snow like a flock of fierce

和 俯冲 向下 和 狂怒 白色的 翅膀 的 雪 喜欢 一个 群 的 凶猛的
[ˈiːgəlz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæliz] [ænd; ə̃nd] [rəˈviːnz] .

eagles into the valleys and ravines .

老鹰 进入 这 山谷 和 峡谷 .

它们像一群凶猛的雄鹰，展开雪白的翅膀，猛烈地俯冲到山谷和沟壑中。

[ðə; ði][kæt][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ʌ̃v; ə̃v][ə; eɪ] [ˈmaʊ̃nt(ə)n] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwʊdɪd] [ˈterəs] .

The Cat was on the side of a mountain , on a wooded terrace .

这 猫 曾是 在 这 边 的 一个 山 , 在 一个 树木繁茂的 阳台 .

猫在山腰的一片树木繁茂的平台上。

[əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [əˈweɪ] [ˈtaʊərd] [ðə; ði] [rɑːk] [əˈsent] [æz; əz] [stiːp] [æz; əz][ðə; ði] [wɔːl] [ʌ̃v; ə̃v]
Above him a few feet away towered the rock ascent as steep as the wall of

多于 他 一个 很少 脚 离开 高耸 这 岩石 上升 作为 陡 作为 这 墙 的

[ə; eɪ] [kəˈθiːdrəl] .

a cathedral .

一个 大教堂 .

在他上方几英尺处，耸立着一座陡峭如大教堂墙壁的岩石山峰。

[ðə; ði][kæt][hæd; həd] [ˈnevə] [klaɪmd] [aɪˈtiː] — [triːz] [wɜːr; wə̃r][ðə; ði] [ˈlædərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪts] [ʌ̃v; ə̃v]
The Cat had never climbed it — trees were the ladders to his heights of

这 猫 有 绝不 攀登 它 — 树木 是 这 梯子 到 他的 高度 的

[laɪf] .

life .

生活 .

这只猫从未爬过树——树木是它通往人生巅峰的阶梯。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndə] [æt; ət][ðə; ði] [rɑːk] ,
He had often looked with wonder at the rock ,

他 有 经常 看起来 和 想知道 在 这 岩石 ,

他常常带着惊奇的目光注视着那块岩石。

[ænd; ə̃nd] [miˈaul] [ˈbɪtə̃li] [ænd; ə̃nd] [rɪˈzentfəli] [æz; əz][mæn] [dʌz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌ̃v; ə̃v][ə; eɪ]
and miauled bitterly and resentfully as man does in the face of a

和 喵尔德 苦涩地 和 怨恨地 作为 男人 做 在 这 脸 的 一个

[fə̃rˈbɪdɪŋ] [ˈprɑːvɪdə̃ns] .

forbidding Providence .

禁止 普罗维登斯 .

面对严酷的天意，人都会发出痛苦和怨恨的哀嚎。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [left] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪr] [ˈpresəpɪs] .

At his left was the sheer precipice .

在 他的 左边 曾是 这 透明 悬崖 .

他左边是陡峭的悬崖。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔːrt] [stretʃ] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈwʊdi] [ɡrəʊθ] [bɪˈtwiːn] ,
Behind him , with a short stretch of woody growth between ,

在后面 他 , 和 一个 短的 拉紧 的 木质的 生长 之间 ,

在他身后，中间隔着一小片木质植被，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] [pɜːrpənˈdɪkjələr] [wɔːl] [ʌ̃v; ə̃v][ə; eɪ] [ˈmaʊ̃nt(ə)n] [striːm] .

was the frozen perpendicular wall of a mountain stream .

曾是 这 冷冻 垂直 墙 的 一个 山 溪流 .

那是山涧溪流垂直冰冻的岩壁。

[brɪfɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

Before him was the way to his home .
前 他 曾是 这 方式 到 他的 家 .

他面前就是回家的路。

[wen] [ðə; ði] ['ræbɪt] [keɪm] [aʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [træpt] ;

When the rabbit came out she was trapped ;
什么时候 这 兔子 来了 出去 她 曾是 被困 .

兔子出来的时候发现自己被困住了；

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['kloʊvɪn; 'kloʊvən] [fiːt] [kʊd; kəd][nɑːt] [skeɪl] [sʌtʃ] [ʌn'broʊkən] [stiːps] .

her little cloven feet could not scale such unbroken steeps .
她 小的 裂瓣 脚 可以 不是 规模 这样的 未破 陡峭 .

她那小小的分趾脚无法攀爬如此陡峭的山坡。

[soʊ][ðə; ði][kæt] ['weɪtɪd] .

So the Cat waited .
所以 这 猫 等待 .

于是猫就等着。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

The place in which he was looked like a maelstrom of the wood .
这 地方 在 哪个 他 曾是 看起来 喜欢 一个 漩涡 的 这 木头 .

他所处的地方看起来像是一片森林漩涡。

[ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)l][ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The tangle of trees and bushes clinging to the mountain - side with a
这 纠纷 的 树木 和 灌木丛 依恋 到 这 山 - 边 和 一个

[stɜːrɪn] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [ruːts] ,

stern clutch of roots ,
船尾 离合器 的 根 ,

树木和灌木交织在一起，根系紧紧地依附在山坡上。

[ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [trʌŋks] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] , [ðə; ði] [vaɪnz] [ɪm'breɪsɪŋ] ['evrɪθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ]

the prostrate trunks and branches , the vines embracing everything with strong
这 前列腺 树干 和 分支 , 这 藤蔓 拥抱 一切 和 强的

[nɑːts] [ænd; ənd] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [groʊθ] ,

knots and coils of growth ,
绳结 和 线圈 的 生长 ,

匍匐的树干和枝条，藤蔓以强劲的结节和盘绕的生长方式缠绕着一切。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪ'fekt] ,

had a curious effect ,
有 一个 好奇的 影响 ,

产生了奇特的效果，

[æz; əz][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wɜːrɪ] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]['reɪdʒɪŋ]['wɔːtər] ,

as of things which had whirled for ages in a current of raging water ,
作为 的 事物 哪个 有 旋转 为了 年龄 在 一个 当前的 的 愤怒 水 ,

就像那些在汹涌的水流中翻滚了无数个世纪的事物一样，

['oʊnli][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['wɔːtər] , [bʌt; bət] [wɪnd] ,

only it was not water , but wind ,
仅有的 它 曾是 不是 水 , 但 风 ,

只是那不是水，而是风。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'spoʊzɪd] ['evrɪθɪŋ] [ɪn] ['sɜːrklɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['fɪrsəst] [pɔɪnts]

which had disposed everything in circling lines of yielding to its fiercest points
哪个 有 处置 一切 在 盘旋 线条 的 屈服 到 它是 最凶猛 积分

[ʌv; əv]['ɑːnset] .

of onset .
的 发病 .

它将一切都安排成环绕的线，向其最猛烈的爆发点屈服。

[ænd; ənd] [naʊ] ['oʊvər][ɔ:l] [ðɪs] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [rɑ:k] [ænd; ənd] [ded] [trʌŋks] [ænd; ənd]
And now over all this whirl of wood and rock and dead trunks and
和 现在 超过 全部 这 旋转 的 木头 和 岩石 和 死的 树干 和
['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [vaɪnz] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [snəʊ] .
branches and vines descended the snow .
分支 和 藤蔓 下降 这 雪 .
现在, 雪花飘落到这片由木头、岩石、枯树干、树枝和藤蔓组成的漩涡之上。

[aɪ 'ti:] [blu:] [daʊn] [laɪk] [smoʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [rɑ:k] - [krest] [ə'blʌv] ;
It blew down like smoke over the rock - crest above ;
它 吹 向下 喜欢 抽烟 超过 这 岩石 - 波峰 多于 ;
它像烟雾一样从上方的岩脊上飘落下来;
[aɪ 'ti:] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒaɪ, reɪtɪŋ] ['kɑ:ləm] [laɪk] [sʌm; səm] [deθ] - [reɪθ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ɑ:n][ðə; ði]['lev(ə)l] ,
it stood in a gyrating column like some death - wraith of nature , on the level ,
它 站立 在 一个 旋转 柱子 喜欢 一些 死亡 - 幽灵 的 自然 , 在 这 等级 ,
它像大自然的某种死亡幽灵一样, 以旋转的柱状体矗立在水平面上。

[ðen] [aɪ 'ti:] [broʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
then it broke over the edge of the
然后 它 打破 超过 这 边缘 的 这
然后它翻过了边缘
[[pi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]
['presəpɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] ['kaʊəd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [fɪrs] ['bækwərd] [set][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
precipice , and the Cat cowered before the fierce backward set of it .
悬崖 , 和 这 猫 畏缩 前 这 凶猛的 落后 放 的 它 .
悬崖峭壁, 猫儿畏缩在它凶猛的倒退姿态面前。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪs] ['ni:dlz] [prɪkt] [hɪz; ɪz][skɪn] [θru:] [hɪz; ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [θɪk] [fɜ:r] ,
It was as if ice needles pricked his skin through his beautiful thick fur ,
它 曾是 作为 如果 冰 针 刺痛 他的 皮肤 通过 他的 美丽的 厚的 毛皮 ,
仿佛有冰针穿过他美丽浓密的皮毛刺入他的皮肤。

[bʌt; bət][hi; hi] ['nevər] ['fɔ:ltəd] [ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] [kraɪd] .
but he never faltered and never once cried .
但 他 绝不 犹豫不决 和 绝不 一次 哭 .
但他从未动摇, 也从未哭泣过。

[hi; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu; tə][geɪn][frʌm; frəm] ['kraɪŋ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tu; tə] [lu:z] ;
He had nothing to gain from crying , and everything to lose ;
他 有 没有什么 到 获得 从 哭泣 , 和 一切 到 失去 ;
哭泣对他没有任何好处, 反而会失去一切;

[ðə; ði] ['ræbɪt] [wʊd] [hɪr] [hɪm; ɪm][kraɪ][ænd; ənd] [noʊ] [hi; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
the rabbit would hear him cry and know he was waiting .
这 兔子 会 听到 他 哭 和 知道 他 曾是 等待 .
兔子会听到他的哭声, 就知道他在等着它。

[aɪ 'ti:] [gru:] ['dɑ:rkər][ænd; ənd] ['dɑ:rkər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [waɪt] ['smʌðər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]
It grew darker and darker , with a strange white smother , instead of the
它 生长 较暗 和 较暗 , 和 一个 奇怪的 白色的 窒息 , 反而 的 这
['næt(ə)rəl] ['blæk nə s] [ʌv; əv] [naɪt] .
natural blackness of night .
自然的 黑 的 夜晚 .
天色越来越暗, 笼罩着一层奇怪的白色, 而不是夜晚自然的漆黑。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [stɔːrm] [ænd; ənd] [deθ] [ˈsʊpərˈæd] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
It was a night of storm and death superadded to the night of nature .
它 曾是 一个 夜晚 的 风暴 和 死亡 超级添加 到 这 夜晚 的 自然 .

这是一个暴风雨和死亡交织的夜晚，与自然灾害的夜晚交相辉映。

[ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈhɪd(ə)n] , [ræpt] [əˈbaʊt] , [,əʊvəˈbɔːd] , [ænd; ənd] [tjuːˈmʌltjuəsli] .
The mountains were all hidden , wrapped about , overawed , and tumultuously
这 山脉 是 全部 隐 , 包装 关于 , 敬畏 , 和 剧烈地
[,oʊvərˈbɔːrn; ,oʊvərˈboʊrn] [baɪ] [,aɪˈti:] ,
overborne by it ,
压倒 经过 它 ,

群山都被它遮蔽、包裹、震撼，并被它汹涌澎湃地淹没。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [,aɪˈti:] [ˈweɪtɪd] , [kwaɪt] [ˌʌnˈkɒŋkəd] , [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] , [ˌʌnˈswɜːrvɪŋ] ,
but in the midst of it waited , quite unconquered , this little , unswerving ,
但 在 这 中间 的 它 等待 , 相当 未被征服的 , 这 小的 , 坚定不移 ,
但在这混乱之中，却有一个小小的、坚定不移的、未被征服的.....

[ˈlɪvɪŋ] [ˈpeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ˌʌndər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [koʊt] [ʌv; əv] [greɪ] [fɜːr] .
living patience and power under a little coat of grey fur .
活的 耐心 和 力量 在下面 一个 小的 外套 的 灰色的 毛皮 .
在一身灰色皮毛下，隐藏着一颗充满耐心和力量的心。

[ə; eɪ] [ˈfɪrsər] [blæst] [swept] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [rɑːk] , [spʌn] [ɑːn] [wʌn] [ˈmaɪti] [fʊt] [ʌv; əv] [ˈwɜːrlwɪnd] [əˈθwɔːrt]
A fiercer blast swept over the rock , spun on one mighty foot of whirlwind athwart
一个 更凶猛 爆炸 扫荡 超过 这 岩石 , 旋转 在 一 强大的 脚 的 旋风 横穿
[ðə; ði] [ˈlev(ə)l] ,
the level ,
这 等级 ,
一股更猛烈的气流席卷岩石，在一股强劲的旋风的带动下，横扫了整个平面。

[ðen] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈpresəpɪs] .
then was over the precipice .
然后 曾是 超过 这 悬崖 .

然后就到了悬崖边。

[ðen] [ðə; ði] [kæt] [sɔː] [tuː] [aɪz] [ˈluːmɪnəs] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] , [ˈfræntɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv]
Then the Cat saw two eyes luminous with terror , frantic with the impulse of
然后 这 猫 锯 二 眼睛 发光的 和 恐怖 , 疯狂的 和 这 冲动 的
[flaɪt] ,
flight ,
航班 ,
然后，猫看到两只眼睛因恐惧而闪闪发光，充满了逃跑的冲动。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈkwɪvərɪŋ] , [daɪˈleɪtɪŋ] [noʊz] , [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [ˈpɔɪntɪŋ] [ɪrz] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
he saw a little , quivering , dilating nose , he saw two pointing ears , and he
他 锯 一个 小的 , 颤抖 , 扩张 鼻子 , 他 锯 二 指向 耳朵 , 和 他
[kept] [stiːl] ,
kept still ,
保留 仍然 ,
他看到一个小小的、颤抖的、扩张的鼻子，看到两只竖起的耳朵，然后他就一动不动了。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [faɪn] [nəːvs] [ænd; ənd] [ˈmʌslz] [streɪnd] [laɪk] [ˈwaɪəz, ˈwaɪrz] .
with every one of his fine nerves and muscles strained like wires .
和 每一个 一 的 他的 美好的 神经 和 肌肉 紧张 喜欢 电线 .

他的每一根神经和每一块肌肉都像电线一样紧绷着。

[ðen] [ðə; ði] [ˈræbɪt] [wʌz; wəz] [aʊt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [ɪnˈkɑːrənət] [flaɪt] [ænd; ənd]
Then the rabbit was out — there was one long line of incarnate flight and
然后 这 兔子 曾是 出去 — 那里 曾是 一 长的 线 的 体现 航班 和
[ˈterər] — [ænd; ənd][ðə; ði][kæt][hæd; həd][hɜːr; hər] .
terror — and the Cat had her .
恐怖 — 和 这 猫 有 她 .
然后兔子逃走了——它像一条长长的队伍，充满了逃窜和恐惧——然后猫抓住了它。

[ðen] [ðə; ði][kæt] [went] [hoʊm] , [ˈtreɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [preɪ] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] .
Then the Cat went home , trailing his prey through the snow .
然后 这 猫 去 家 , 尾随 他的 猎物 通过 这 雪 .
然后，猫沿着猎物的踪迹，在雪地里回了家。

[ðə; ði][kæt] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][hæd; həd] [bɪlt] , [æz; əz] [ˈruːdli] [æz; əz][ə; eɪ]
The Cat lived in the house which his master had built , as rudely as a
这 猫 居住地 在 这 房子 哪个 他的 掌握 有 建造 , 作为 粗鲁地 作为 一个
[ˈtʃaɪldz] [blɔːk] - [haʊs] ,
child's block - house ,
孩子的 堵塞 - 房子 ,
猫住在主人建造的房子里，那房子简陋得就像小孩子的积木屋。

[bʌt; bət] [sˈtɑːntʃli] [ɪˈnʌf] .
but stanchly enough .
但 坚定地 足够的 .
但态度却十分坚决。

[ðə; ði] [snəʊ] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [slænt][ʌv; əv][ɪts] [ruːf] ,
The snow was heavy on the low slant of its roof ,
这 雪 曾是 重的 在 这 低的 倾斜 的 它是 屋顶 ,
屋顶低矮的斜坡上积满了厚重的积雪。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][ˈset(ə)l] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː] .
but it would not settle under it .
但 它 会 不是 定居 在下面 它 .
但它无法沉降到其下。

[ðə; ði] [tuː] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wɜːr; wər] [meɪd] [fæst] , [bʌt; bət][ðə; ði][kæt] [nuː] [ə; eɪ] [wei] [ɪn]
The two windows and the door were made fast , but the Cat knew a way in
这 二 视窗 和 这 门 是 制成 快速地 , 但 这 猫 知道 一个 方式 在
.
:
.
两扇窗户和一扇门都严丝合缝，但猫还是找到了进去的办法。

[ʌp]
Up
向上
向上
[,piː ˈdʒiː][fɔːr]]
[**Pg 4**]
[页 4]
[第4页]

[ə; eɪ][paɪn] - [triː] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [sˈkʌtlɪd] , [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk][wɪð; wɪθ]
a pine - tree behind the house he scuttled , though it was hard work with
一个 松树 - 树 在后面 这 房子 他 沉没 , 尽管 它 曾是 难的 工作 和
[hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈræbɪt] ,
his heavy rabbit ,
他的 重的 兔子 ,
他飞快地爬过房子后面的一棵松树，虽然带着沉重的兔子很费力。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [i:vz] ,
and was in his little window under the eaves ,
和 曾是 在 他的 小的 窗户 在下面 这 檐 ,
他当时正坐在屋檐下的小窗户里,

[ðen] [daʊn] [θru:] [ðə; ði][træp][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [bɪˈlɒʊ] ,
then down through the trap to the room below ,
然后 向下 通过 这 陷阱 到 这 房间 以下 ,
然后穿过陷阱进入下面的房间,

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈmæstə-z] [bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] ,
and on his master's bed with a spring and a great cry of triumph ,
和 在 他的 硕士学位 床 和 一个 春天 和 一个 伟大的 哭 的 胜利 ,
[ˈræbɪt] [ænd; ənd][ɔ:l] .
rabbit and all .
兔子 和 全部 .
兔子连人带弹簧一起跳到主人的床上，发出了一声胜利的欢呼。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈmæstər][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] ;
But his master was not there ;
但 他的 掌握 曾是 不是 那里 ;
但他的主人不在那里;

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɡɔ:n] [sɪns] [ˈɜ:rlɪ] [fɔ:l][ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈfebruəri] .
he had been gone since early fall and it was now February .
他 有 到过 已消失 自从 早期的 落下 和 它 曾是 现在 二月 .
他从初秋就离开了，现在已经是二月了。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [rɪˈtʰ:rn] [ʌnˈtɪl] [sprɪŋ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] ,
He would not return until spring , for he was an old man ,
他 会 不是 返回 直到 春天 , 为了 他 曾是 一个 老的 男人 ,
他要等到春天才会回来，因为他年纪大了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkru:əl][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈvaɪtlz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpænθər] ,
and the cruel cold of the mountains clutched at his vitals like a panther ,
和 这 残忍的 寒冷的 的 这 山脉 紧握 在 他的 命脉 喜欢 一个 豹 ,
山上的严寒像豹子一样紧紧咬住他的要害，令人窒息。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tu:; tə] [ˈwɪntər] .
and he had gone to the village to winter .
和 他 有 已消失 到 这 村庄 到 冬天 .
他回村里过冬了。

[ðə; ði][kæt][hæd; həd] [noʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ,
The Cat had known for a long time that his master was gone ,
这 猫 有 已知 为了 一个 长的 时间 那 他的 掌握 曾是 已消失 ,
猫早就知道主人已经不在了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈri:zənɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [sɪˈkwen(ə)l] [ænd; ənd] [səˈkju:ɪtəs] ; [ˈɔ:lweɪz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
but his reasoning was always sequential and circuitous ; always for him
但 他的 推理 曾是 总是 顺序 和 迂回 ; 总是 为了 他
[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [wʊd] [bi:; bi] ,
what had been would be ,
什么 有 到过 会 是 ,
但他的推理总是循序渐进、迂回曲折；对他来说，过去的事情终将再次发生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈi:zəli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈmɑ:rveləs] [ˈweɪtɪŋ] [ˈpaʊə-z] [soʊ][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [keɪm]
and the more easily for his marvellous waiting powers so he always came
和 这 更多的 容易地 为了 他的 奇妙 等待 权力 所以 他 总是 来了
[hoʊm] [ɪkˈspektɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
home expecting to find his master .
家 期待 到 寻找 他的 掌握 .
而且由于他惊人的等待能力，他总是满怀期待地回家，盼望着见到他的主人。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [gɔ:n] ,
When he saw that he was still gone ,
什么时候 他 锯 那 他 曾是 仍然 已消失 ,
当他发现他仍然不见踪影时,

[hi:; hi] ['drægd] [ðə; ði] ['ræbɪt] [ɔ:f][ðə; ði] [ru:d] [kaʊtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][bed][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,
he dragged the rabbit off the rude couch which was the bed to the floor ,
他 拖拽 这 兔子 离开 这 粗鲁的 长椅 哪个 曾是 这 床 到 这 地面 ,
他把兔子从那张简陋的沙发（也就是床）上拖到地板上。

[pʊt] [wʌn][ˈlɪt(ə)l] [pɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:rkəs] [tu:; tə] [ki:p] [,aɪ 'ti:] ['stedi] ,
put one little paw on the carcass to keep it steady ,
放 一 小的 爪子 在 这 尸体 到 保持 它 稳定的 ,
用一只小爪子按住尸体，使其保持稳定。

[ænd; ənd][brɪ'gæən] ['nɔ:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hed] [tu:; tə][wʌn] [saɪd][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [ti:θ]
and began gnawing with head to one side to bring his strongest teeth
和 开始 啃咬 和 头 到 一 边 到 带来 他的 最强 牙齿
[tu:; tə] [ber] .
to bear .
到 熊 .

他歪着头，用最锋利的牙齿开始啃咬。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dɑ:rkər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən][,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
It was darker in the house than it had been in the wood ,
它 曾是 较暗 在 这 房子 比 它 有 到过 在 这 木头 ,
屋里比树林里暗。

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld][wʌz; wəz][æz; əz] ['dedli] , [ðəʊ] [nɑ:t][soʊ] [fɪrs] .
and the cold was as deadly , though not so fierce .
和 这 寒冷的 曾是 作为 致命 , 尽管 不是 所以 凶猛的 .
寒冷同样致命，虽然没有那么猛烈。

[ɪf] [ðə; ði][kæt][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz][fɜ:r][kəʊt] [ʌn'kwestʃənɪŋli] [ʌv; əv] ['prɑ:vidəns] ,
If the Cat had not received his fur coat unquestioningly of Providence ,
如果 这 猫 有 不是 已收到 他的 毛皮 外套 毫不质疑地 的 普罗维登斯 ,
如果猫没有毫无保留地从天而降，得到这件皮毛大衣，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['θæŋkfl] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][,aɪ 'ti:] .
he would have been thankful that he had it .
他 会 有 到过 感恩 那 他 有 它 .
他一定会庆幸自己拥有它。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:t(ə)ld] [greɪ] , [waɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [breɪst] , [ænd; ənd] [θɪk] [æz; əz][fɜ:r]
It was a mottled grey , white on the face and breast , and thick as fur
它 曾是 一个 斑驳 灰色的 , 白色的 在 这 脸 和 胸部 , 和 厚的 作为 毛皮
[kʊd; kəd] [groʊ] .
could grow .
可以 生长 .

它的毛色呈灰褐色，脸部和胸部为白色，毛发浓密。

[ðə; ði] [wɪnd] [droʊv] [ðə; ði] [snoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔ:rs] [ðæt] [,aɪ 'ti:] ['rætlɪd] [laɪk] [sli:t] ,
The wind drove the snow on the windows with such force that it rattled like sleet ,
这 风 驾驶 这 雪 在 这 视窗 和 这样的 力量 那 它 摇晃 喜欢 霰 ,
狂风裹挟着积雪猛烈地拍打在窗户上，发出像雨夹雪一样的嘎吱声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['tremblɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and the house trembled a little .
和 这 房子 颤抖 一个 小的 .
房子微微颤抖了一下。

[ðen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðə; ði][kæt] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [stɔ:pt] [ˈnɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈræbɪt]
Then all at once the Cat heard a noise , and stopped gnawing his rabbit
然后 全部 在 一次 这 猫 听到 一个 噪音 , 和 停止 啃咬 他的 兔子
[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] ,
and listened ,
和 听着 ,

突然, 猫听到一个声音, 便停止啃兔子, 侧耳倾听。

[hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɡri:n] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] .
his shining green eyes fixed upon a window .
他的 灼灼 绿色的 眼睛 固定的 之上 一个 窗户 .
他那双闪亮的绿眼睛凝视着一扇窗户。

[ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ]
Then he heard a
然后 他 听到 一个
然后他听到.....

[,pi: ˈdʒi:][fɑ:v]]
[Pg 5]
[页 5]
[第5页]

[hɔ:rs] [ʃaʊt] , [ə; eɪ] [hæˈlu:z] [ʌv; əv] [dɪˈsper] [ænd; ənd] [ɪnˈtri:ti] ;
hoarse shout , a halloo of despair and entreaty ;
嘶哑 喊 , 一个 你好 的 绝望 和 恳求 ;
嘶哑的呼喊, 绝望和恳求的呐喊;

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz][ˈmæstər] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈweɪtɪd] ,
but he knew it was not his master come home , and he waited ,
但 他 知道 它 曾是 不是 他的 掌握 来 家 , 和 他 等待 ,
但他知道回家的不是主人, 于是他等待着。

[wʌn] [pɔ:] [sti:l] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈræbɪt] .
one paw still on the rabbit .
一 爪子 仍然 在 这 兔子 .
一只爪子还搭在兔子身上。

[ðen] [ðə; ði] [hæˈlu:z] [keɪm] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kæt] [ˈænsər] .
Then the halloo came again , and then the Cat answered .
然后 这 你好 来了 再次 , 和 然后 这 猫 回答 .
然后“哈喽”声再次响起, 接着猫回答了。

[hi:; hi] [sed] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [kwaɪt] [ˈpleɪnli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑ:mpriˈhenʃ(ə)n] .
He said all that was essential quite plainly to his own comprehension .
他 说 全部 那 曾是 基本的 相当 显然 到 他的 自己的 理解 .
他把所有对他自己理解而言至关重要的事情都解释得非常清楚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][kraɪ][ʌv; əv] [rɪˈspɑ:ns] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] , [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [ˈwɔ:rnɪŋ] , [ˈterər] ,
There was in his cry of response inquiry , information , warning , terror ,
那里 曾是 在 他的 哭 的 回复 询问 , 信息 , 警告 , 恐怖 ,
[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] , [ðə; ði] [ˈɔ:fər] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mrædʃɪp] ;
and finally , the offer of comradeship ;
和 最后 , 这 提供 的 同志情谊 ;
他的回应中既有询问, 又有信息, 既有警告, 又有恐惧, 最后还有同志情谊的表达;

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [aʊtˈsaɪd] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
but the man outside did not hear him , because of the howling of the
但 这 男人 外部 做过 不是 听到 他 , 因为 的 这 嚎叫 的 这
[stɔ:rm] .
storm .
风暴 .
但由于暴风雨的呼啸声, 外面的人没有听到他的话。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈbætərɪŋ] [paʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ðen] [əˈhʌðər] , [ænd; ənd]
Then there was a great battering pound at the door , then another , and
然后 那里 曾是 一个 伟大的 殴打 磅 在 这 门 , 然后 其他 , 和
[əˈhʌðər] .
another .
其他 .

然后门上传来一阵猛烈的撞击声，接着又是一阵，又是一阵。

[ðə; ði][kæt] [ˈdrægd] [hɪz; ɪz] [ˈræbɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði][bed] .
The Cat dragged his rabbit under the bed .
这 猫 拖拽 他的 兔子 在下面 这 床 .

猫把兔子拖到了床底下。

[ðə; ði] [bloʊz] [keɪm] [ˈθɪkər] [ænd; ənd][ˈfæstər] .
The blows came thicker and faster .
这 打击 来了 较厚 和 快点 .

拳头越打越猛，速度也越来越快。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [ɑːrm] [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɜːrvd] [baɪ] [ˌdespəˈreɪŋ]
It was a weak arm which gave them , but it was nerved by desperation
它 曾是 一个 虚弱的 手臂 哪个 给予 他们 , 但 它 曾是 神经质 经过 绝望
.
.
.

那是一条虚弱的手臂，但它却因绝望而鼓起了勇气。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [lɔːk] [ˈjiːldɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [keɪm] [ɪn] .
Finally the lock yielded , and the stranger came in .
最后 这 锁 产生 , 和 这 陌生人 来了 在 .

最终锁开了，陌生人走了进来。

[ðen] [ðə; ði][kæt] , [ˈpɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði][bed] , [blɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [laɪt] ,
Then the Cat , peering from under the bed , blinked with a sudden light ,
然后 这 猫 , 窥视 从 在下面 这 床 , 眨眼 和 一个 突然 光 ,
这时，猫从床底下探出头来，突然眨了眨眼，眼里闪过一丝光亮。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡriːn] [aɪz] [ˈnærəʊd] .
and his green eyes narrowed .
和 他的 绿色的 眼睛 范围缩小 .

他那双绿色的眼睛眯了起来。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] .
The stranger struck a match and looked about .
这 陌生人 击 一个 匹配 和 看起来 关于 .

陌生人划了根火柴，环顾四周。

[ðə; ði][kæt] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [waɪld][ænd; ənd] [bluː] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋɡər] [ænd; ənd][kəʊld] ,
The Cat saw a face wild and blue with hunger and cold ,
这 猫 锯 一个 脸 荒野 和 蓝色的 和 饥饿 和 寒冷的 ,

猫看到一张因饥饿和寒冷而变得狂野、青紫的脸。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʊkt] [ˈpuːrɜː] [ænd; ənd][ˈoʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld][ˈmæstər] ,
and a man who looked poorer and older than his poor old master ,
和 一个 男人 WHO 看起来 贫穷 和 老 比 他的 贫穷的 老的 掌握 ,

还有一个看起来比他可怜的老主人更穷更老的男人。

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈaʊtkæst] [əˈmʌŋ] [men] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈpɔːvərti] [ænd; ənd] [ˈloʊli] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv]
who was an outcast among men for his poverty and lowly mystery of
WHO 曾是 一个 被排斥者 之中 男人 为了 他的 贫困 和 卑微的 神秘 的

[ˌæntɪˈsiːdənts, ænˈtesədənts] ;
antecedents ;
来路 ;

他因贫穷和出身卑微而被视为异类；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈmʌtəd] , [ˌʌnɪntelɪdʒəb(ə)l] [ˈvɔɪsɪŋ] [ʌv; əv] [dɪˈstres] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrʃ]
and he heard a muttered , unintelligible voicing of distress from the harsh
和 他 听到 一个 低声说道 , 无法理解 配音 的 痛苦 从 这 残酷的
[ˈpɪtiəs] [maʊθ] .
piteous mouth .
可怜的 嘴 .

他听到从那张粗粝可怜的嘴里发出含糊不清的痛苦呻吟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][aɪ ˈtiː][bəʊθ][prəˈfænəti,pruːˈfænəti][ænd; ənd] [prer] , [bʌt; bət][ðə; ði][kæt] [nuː]
There was in it both profanity and prayer , but the Cat knew
那里 曾是 在 它 两个都 亵渎 和 祷告 , 但 这 猫 知道
[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .
nothing of that .
没有什么 的 那 .

里面既有亵渎神明的话语，也有虔诚的祈祷，但猫对此一无所知。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [breɪst] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrst] ,
The stranger braced the door which he had forced ,
这 陌生人 支撑 这 门 哪个 他 有 强制 ,
[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .
陌生人用手撑着他强行打开的门。

[gəːt][sʌm; səm] [wʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɑːk] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
got some wood from the stock in the corner ,
得到 一些 木头 从 这 库存 在 这 角落 ,
[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .
从角落的仓库里弄了些木头，

[ænd; ənd] [ˈkɪndld] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [stoʊv] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][hɪz; ɪz][hæf] - [ˈfrouz(ə)n][hændz]
and kindled a fire in the old stove as quickly as his half - frozen hands
和 点燃 一个 火 在 这 老的 火炉 作为 迅速地 作为 他的 一半 - 冷冻 双手
[wʊd] [əˈlaʊ] .
would allow .
会 允许 .

他用半冻僵的双手尽可能快地在旧炉子里生起了火。

[hiː; hi] [ʃʊk] [soʊ] [ˈpɪtiəbli] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] [ðæt] [ðə; ði][kæt] [ˈʌndər] [ðə; ði][bed] [felt] [ðə; ði] [ˈtremər]
He shook so pitiaibly as he worked that the Cat under the bed felt the tremor
他 摇晃 所以 可悲地 作为 他 工作 那 这 猫 在下面 这 床 毛毡 这 震颤
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
of it .
的 它 .

他工作时身体颤抖得厉害，连床底下的猫都能感觉到他的颤抖。

[ðen] [ðə; ði][mæn] ,
Then the man ,
然后 这 男人 ,
[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .
然后那个人，

[huː] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈfiːb(ə)l] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈskaːrz][ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [wɪtʃ]
who was small and feeble and marked with the scars of suffering which
WHO 曾是 小的 和 微弱 和 标记 和 这 疤痕 的 痛苦 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
he had pulled down upon his
他 有 拉 向下 之上 他的

他身材矮小虚弱，身上布满了自己遭受苦难留下的伤疤。

[oʊn] [hed] ,
own head ,
自己的 头 ,

自己的头，

[sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃerz] [ænd; ənd] [kraʊt[t] ['oʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:]
sat down in one of the old chairs and crouched over the fire as if it
卫星 向下 在 一 的 这 老的 椅子 和 蹲着 超过 这 火 作为 如果 它
[wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn] [lʌv] [ænd; ənd][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
were the one love and desire of his soul ,
是 这 一 爱 和 欲望 的 他的 灵魂 ,

他坐在其中一把旧椅子上，蹲在火堆旁，仿佛那是他灵魂深处唯一的挚爱和渴望。

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] [hændz] [laɪk] [ˈjeləʊ] [klɔːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [groʊn] .
holding out his yellow hands like yellow claws , and he groaned .
保持 出去 他的 黄色的 双手 喜欢 黄色的 爪子 , 和 他 呻吟 .

他伸出黄色的手，像伸出黄色的爪子，呻吟起来。

[ðə; ði][kæt] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [liːpt] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz][læp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The Cat came out from under the bed and leaped up on his lap with the
这 猫 来了 出去 从 在下面 这 床 和 跳跃 向上 在 他的 膝 和 这
[ˈræbɪt] .
rabbit .
兔子 .

猫从床底下钻了出来，叼着兔子跳到他的腿上。

[ðə; ði][mæn] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [aʊt] [ænd; ənd][staɪrt][ʌv; əv] [ˈterər] , [ænd; ənd] [spræŋ] ,
The man gave a great shout and start of terror , and sprang ,
这 男人 给予 一个 伟大的 喊 和 开始 的 恐怖 , 和 弹簧 ,

那人发出一声凄厉的惨叫，惊恐万分地跳了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt][slɪd] [ˈklɔɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈræbɪt] [fel] [ɪˈnɜːtli] , [ænd; ənd]
and the Cat slid clawing to the floor , and the rabbit fell inertly , and
和 这 猫 滑行 爪子 到 这 地面 , 和 这 兔子 跌倒 惰性 , 和
[ðə; ði][mæn] [liːnd] ,
the man leaned ,
这 男人 倾斜 ,

猫爪滑落到地板上，兔子无力地倒下，男人倾身向前。

[ˈɡæspɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [ænd; ənd] [ˈɡæstli] , [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
gasping with fright , and ghastly , against the wall .
喘息 和 惊吓 , 和 阴森 , 反对 这 墙 .

惊恐地喘息着，面目狰狞地靠在墙上。

[ðə; ði][kæt] [ɡræbd] [ðə; ði] [ˈræbɪt] [baɪ][ðə; ði] [slæk] [ʌv; əv][ɪts] [nek] [ænd; ənd] [ˈdrægd] [aɪ ˈti:][tuː; tə][ðə; ði]
The Cat grabbed the rabbit by the slack of its neck and dragged it to the
这 猫 抓住 这 兔子 经过 这 松弛 的 它是 脖子 和 拖拽 它 到 这
[ˈmænz] [fiːt] .
man's feet .
男人的 脚 .

猫抓住兔子松弛的脖子，把它拖到男人脚边。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈrɪl] , [ɪnˈsɪstənt] [kraɪ] , [hiː; hi] [ɑːrtʃt] [hɪz; ɪz] [bæk] [haɪ] ,
Then he raised his shrill , insistent cry , he arched his back high ,
然后 他 提高 他的 尖锐 , 坚持 哭 , 他 拱形 他的 后退 高的 ,

然后他发出尖锐而急促的叫喊声，高高地弓起了背。

[hɪz; ɪz] [teɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈweɪvɪŋ] [pluːm] .
his tail was a splendid waving plume .
他的 尾巴 曾是 一个 灿烂 挥手 羽 .

他的尾巴像一根华丽的飘逸羽毛。

[hiː; hi] [rʌbd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mænz] [fi:t] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rstɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][tɔ:rn] [ʃu:z] .
He rubbed against the man's feet , which were bursting out of their torn shoes .
他 摩擦 反对 这 男人的 脚 , 哪个 是 爆发 出去 的 他们的 撕裂 鞋 .

他蹭了蹭那男人的脚，那双脚已经快要 from 破鞋里蹦出来了。

[ðə; ði][mæn] [pʊʃt] [ðə; ði][kæt] [ə'wei] , [dʒentli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][br'gæn] ['sɜ:rtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
The man pushed the Cat away , gently enough , and began searching about the
这 男人 推动 这 猫 离开 , 轻轻地 足够的 , 和 开始 搜索 关于 这
[lɪt(ə)] ['kæbɪn] .
little cabin .
小的 舱 .

男人轻轻地把猫推开，开始在小木屋里四处寻找。

[hiː; hi][i:v(ə)n] [klaɪmd] ['peɪnfəli] [ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔft] , [lɪt] [ə; ei] [mætʃ] ,
He even climbed painfully the ladder to the loft , lit a match ,
他 甚至 攀登 痛苦地 这 梯子 到 这 阁楼 , 点燃 一个 匹配 ,
he even climbed painfully the ladder to the loft , lit a match .
他甚至艰难地爬上阁楼的梯子，点燃了一根火柴。

[ænd; ənd] [piəd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] [aɪz] .
and peered up in the darkness with straining eyes .
和 窥视 向上 在 这 黑暗 和 紧张 眼睛 .
he peered up in the darkness with straining eyes .
他眯着眼睛，在黑暗中向上望去。

[hiː; hi] [fɪrd] [lest] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; ei][mæn] , [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei][kæt] .
He feared lest there might be a man , since there was a cat .
他 害怕 免得 那里 可能 是 一个 男人 , 自从 那里 曾是 一个 猫 .
he feared lest there might be a man , since there was a cat .
他担心那里可能有个人，因为那里有一只猫。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð; wɪθ][men] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['plez(ə)nt] ,
His experience with men had not been pleasant ,
他的 经验 和 男人 有 不是 到过 令人愉快的 ,
his experience with men had not been pleasant .
他与男性的交往经历并不愉快。

[ænd; ənd] ['hi:ðər] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][men] [bɪn] ['plez(ə)nt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and neither had the experience of men been pleasant with him .
和 两者都不 有 这 经验 的 男人 到过 令人愉快的 和 他 .
and neither had the experience of men been pleasant with him .
而且，他与男人相处的经历也并不愉快。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wa:ndərɪŋ] ['ɪʃməəl] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][kaɪnd] ;
He was an old wandering Ishmael among his kind ;
他 曾是 一个 老的 漫游 以实玛利 之中 他的 种类 ;
he was an old wandering Ishmael among his kind .
他就像是同类中一个年迈流浪的以实玛利；

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; ei] ['brʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðər] [wʌz; wəz]
he had stumbled upon the house of a brother , and the brother was
他 有 踉跄 之上 这 房子 的 一个 兄弟 , 和 这 兄弟 曾是
[nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] ,
not at home ,
不是 在 家 ,
he had stumbled upon the house of a brother , and the brother was not at home .
他误打误撞来到一位兄弟的家，但兄弟不在家。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] .
and he was glad .
和 他 曾是 高兴的 .
and he was glad .
他很高兴。

[hiː; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd] [stu:pt] ['stɪfli] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
He returned to the Cat , and stooped stiffly and stroked his back ,
他 返回 到 这 猫 , 和 弯腰 僵硬地 和 抚摸 他的 后退 ,
he returned to the Cat , and stooped stiffly and stroked his back .
他回到猫身边，僵硬地弯下腰，抚摸着猫的背。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [ɑ:rtʃt] [laɪk][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

which the animal arched like the spring of a bow .

哪个 这 动物 拱形 喜欢 这 春天 的 一个 弓 .

那动物像弓弦一样弓了起来。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈræbɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:] [ˈi:gərli] [baɪ][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] .

Then he took up the rabbit and looked at it eagerly by the firelight .

然后 他 采取 向上 这 兔子 和 看起来 在 它 急切地 经过 这 火光 .

然后他拿起兔子，在火光下仔细地看着它。

[hɪz; ɪz][dʒɔ:z] [wɜ:rkt] .

His jaws worked .

他的 下颚 工作 .

他的下巴能动了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈɔ:lmoʊst][hæv; həv] [dɪˈvaʊəd] [aɪ ˈti:] [rɔ:] .

He could almost have devoured it raw .

他 可以 几乎 有 吞噬 它 生的 .

他几乎可以生吞活剥了它。

[hi:; hi] [ˈfʌmbld] — [ðə; ði][kæt][kloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] — [əˈraʊnd] [sʌm; səm] [ru:d] [ˈfelvz] [ænd; ənd]

He fumbled — the Cat close at his heels — around some rude shelves and

他 笨手笨脚 — 这 猫 关闭 在 他的 高跟鞋 — 大约 一些 粗鲁的 货架 和

[ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd]

a table , and

一个 桌子 , 和

他笨手笨脚地摸索着——猫紧随其后——绕过一些简陋的架子和一张桌子，

[[ˌpi: ˈdʒi:][ˈsevən]]

[Pg 7]

[页 7]

[第7页]

[faʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv][self] - [ˌgrætʃəˈleɪʃən] , [ə; eɪ][læmp][wɪð; wɪθ][ɔɪl][ɪn][aɪ ˈti:] .

found , with a grunt of self - gratulation , a lamp with oil in it .

成立 , 和 一个 咕哝 的 自己 - 恭喜 , 一个 灯 和 油 在 它 .

他哼了一声，得意洋洋地找到了一盏装有油的灯。

[ðæt] [hi:; hi] [ˈlaɪtɪd] ; [ðen] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈfraɪɪŋ] - [pæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd] [skɪnd]

That he lighted ; then he found a frying - pan and a knife , and skinned

那 他 照明 ; 然后 他 成立 一个 煎炸 - 平底锅 和 一个 刀 , 和 去皮

[ðə; ði] [ˈræbɪt] ,

the rabbit ,

这 兔子 ,

他点燃了火；然后他找到一个煎锅和一把刀，剥了兔子的皮。

[ænd; ənd] [prɪˈperd] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [ˈkʊkɪŋ] , [ðə; ði][kæt] [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

and prepared it for cooking , the Cat always at his feet .

和 准备 它 为了 烹饪 , 这 猫 总是 在 他的 脚 .

他准备把食材煮熟，猫一直趴在他的脚边。

[wen] [ðə; ði][ˈoʊdə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] [fle] [fɪld] [ðə; ði][ˈkæbɪn] ,

When the odour of the cooking flesh filled the cabin ,

什么时候 这 气味 的 这 烹饪 肉 已填 这 舱 ,

当烹煮肉类的气味弥漫整个小屋时，

[bəʊθ][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][kæt] [lʊkt] [ˈwʊlfɪ] .

both the man and the Cat looked wolfish .

两个都 这 男人 和 这 猫 看起来 狼 .

那人和猫看起来都像狼一样。

[ðə; ði][mæn] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈræbɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] [stu:pt] [tu:; tə][pæt][ðə; ði][kæt][wɪð; wɪθ]
The man turned the rabbit with one hand and stooped to pat the Cat with
这 男人 转向 这 兔子 和 一 手 和 弯腰 到 拍 这 猫 和
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the other .
这 其他 .

那人一手转过兔子，另一手弯下腰拍了拍猫。

[ðə; ði][kæt] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [faɪn] [mæn] .
The Cat thought him a fine man .
这 猫 想法 他 一个 美好的 男人 .

猫觉得他是个好人。

[hi:; hi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
He loved him with all his heart , though he had known him such a
他 喜爱 他 和 全部 他的 心 , 尽管 他 有 已知 他 这样的 一个
[ʃɔ:rt] [taɪm] ,
short time ,
短的 时间 ,

他全心全意地爱着他，尽管他们相识的时间很短。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [bəʊθ][ˈpɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] [ˈfɑ:rpli] [set][æt; ət] [ˈveriəns]
and though the man had a face both pitiful and sharply set at variance
和 尽管 这 男人 有 一个 脸 两个都 可怜 和 尖锐地 放 在 方差
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
with the best of things .
和 这 最好的 的 事物 .

尽管那人长着一张既可怜又棱角分明的脸，与世间万物都格格不入。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡraɪmi] [ˈɡrɪzl] [ʌv; əv][eɪdʒ][əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] ,
It was a face with the grimy grizzle of age upon it ,
它 曾是 一个 脸 和 这 肮脏的 灰色 的 年龄 之上 它 ,

那是一张布满岁月污垢和胡茬的脸。

[wɪð; wɪθ][ˈfi:vər] [ˈhɑ:ləʊz] [ɪn][ðə; ði] [tʃi:ks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [aɪz]
with fever hollows in the cheeks , and the memories of wrong in the dim eyes
和 发烧 空心 在 这 脸颊 , 和 这 回忆 的 错误的 在 这 暗淡 眼睛
,
.
,

高烧使双颊凹陷，昏暗的眼神中满是过往错误的记忆。

[bʌt; bət][ðə; ði][kæt] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][mæn] [ʌnˈkwɛstʃənɪŋli] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
but the Cat accepted the man unquestioningly and loved him .
但 这 猫 公认 这 男人 毫不质疑地 和 喜爱 他 .

但猫毫不质疑地接受了这个人，并且爱上了他。

[wen] [ðə; ði] [ˈræbɪt] [wʌz; wəz][hæf] [kʊkt] , [ˈni:ðər] [ðə; ði][mæn][nɔ:r][ðə; ði][kæt][kʊd; kəd] [weɪt] [ˈeni]
When the rabbit was half cooked , neither the man nor the Cat could wait any
什么时候 这 兔子 曾是 一半 煮熟 , 两者都不 这 男人 也不 这 猫 可以 等待 任何
[lɔ:ŋgər] .
longer .
更长 .

兔子煮到一半的时候，人和猫都等不及了。

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] , [dɪˈvaɪdɪd][aɪ ˈti:][ɪɡˈzæktli][ɪn] [hævz] , [geɪv] [ðə; ði][kæt][wʌn]
The man took it from the fire , divided it exactly in halves , gave the Cat one
这 男人 采取 它 从 这 火 , 分割 它 确切地 在 一半 , 给予 这 猫 一
,
.
,

那人把它从火里拿出来，正好分成两半，给了猫一半。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hɪm'self] .
and took the other himself .
和 采取 这 其他 他自己 .

他自己拿走了另一个。

[ðen] [ðei] [eɪt] .
Then they ate .
然后 他们 吃 .

然后他们吃了东西。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [blu:] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] , [kɔ:ld] [ðə; ði][kæt][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [gɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][bed] ,
Then the man blew out the light , called the Cat to him , got on the bed ,
然后 这 男人 吹 出去 这 光 , 称为 这 猫 到 他 , 得到 在 这 床 ,
然后那人吹灭了灯, 叫猫过来, 上了床。

[dru:] [ʌp] [ðə; ði] [ˈræɡɪd] [ˈkʌvərɪŋz] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .
drew up the ragged coverings , and fell asleep with the Cat in his bosom .
画 向上 这 破烂不堪 覆盖物 , 和 跌倒 睡着了 和 这 猫 在 他的 怀 .
他拉起破旧的被子, 抱着猫睡着了。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkæts] [ɡest] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪntər] ,
The man was the Cat's guest all the rest of the winter ,
这 男人 曾是 这 猫的 客人 全部 这 休息 的 这 冬天 ,
整个冬天, 这名男子都是猫的客人。

[ænd; ənd] [ˈwɪntər] [ɪz] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] .
and winter is long in the mountains .
和 冬天 是 长的 在 这 山脉 .
山区冬季漫长。

[ðə; ði] [ˈraɪt(ə)l] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [hʌt] [dɪd] [nɑ:t] [rɪˈtɜ:rn] [ʌnˈtɪl] [meɪ] .
The rightful owner of the little hut did not return until May .
这 正当的 所有者 的 这 小的 小屋 做过 不是 返回 直到 可能 .
小屋的合法主人直到五月份才回来。

[ɔ:l] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][kæt] [ˈtɔɪld] [hɑ:rd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɡru:] [ˈræðər] [θɪn] [hɪm'self] ,
All that time the Cat toiled hard , and he grew rather thin himself ,
全部 那 时间 这 猫 辛勤劳作 难的 , 和 他 生长 相当 薄的 他自己 ,
那段时间, 猫辛勤劳作, 自己也变得有些瘦弱了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ʃerɪd] [ˈevriθɪŋ] [ɪk'sept] [maɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡest] ; [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɡeɪm]
for he shared everything except mice with his guest ; and sometimes game
为了 他 共享 一切 除了 小鼠 和 他的 客人 ; 和 有时 游戏
[wʌz; wəz] [ˈwerɪ] ,
was wary ,
曾是 警惕 ,
因为他与客人分享了除老鼠以外的一切; 而有时猎物也很警惕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] [ʌv; əv] [deɪz] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [fɔ:r; fər] [tu:] .
and the fruit of patience of days was very little for two .
和 这 水果 的 耐心 的 天 曾是 非常 小的 为了 二 .
两人苦等数日, 所得的果实却微乎其微。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] [wi:k] , [həʊˈevər] , [ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [i:t] [mʌtʃ] , [wɪtʃ]
The man was ill and weak , however , and unable to eat much , which
这 男人 曾是 患病的 和 虚弱的 , 然而 , 和 无法 到 吃 很多 , 哪个
然而, 这名男子身体虚弱, 食欲不振,

[wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] , [sɪns] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hʌnt] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
was fortunate , since he could not hunt for himself .
曾是 幸运 , 自从 他 可以 不是 打猎 为了 他自己 .

他很幸运, 因为他自己无法打猎。

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði][bed] , [ɔ:r] [els] [sæt] [kraʊt[t] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] .
All day long he lay on the bed , or else sat crouched over the fire .
全部 天 长的 他 躺 在 这 床 , 或者 别的 卫星 蹲着 超过 这 火 .

他整天要么躺在床上, 要么蹲在火堆旁。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] ['faɪər] - [wʊd] [wʌz; wəz] ['redi] [æt; ət][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɪkɪŋ]
It was a good thing that fire - wood was ready at hand for the picking

它 曾是 一个 好的 事物 那 火 - 木头 曾是 准备好 在 手 为了 这 挑选
up ,
向上 ,

幸好柴火已经准备好了, 可以随时捡起来。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['stoʊnz] - [θroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə]
not a stone's - throw from the door , for that he had to attend to

不是 一个 石头的 - 扔 从 这 门 , 为了 那 他 有 到 出席 到
himself] .
himself .
他自己 .

离门口不远, 因为他必须亲自去处理这件事。

[ðə; ði][kæt] ['fɔ:rɪdʒd] ['taɪərləsli] .
The Cat foraged tirelessly .
这 猫 觅食 不知疲倦地 .

猫不知疲倦地觅食。

[sʌmtaɪmz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [fɔ:r; fər] [deɪz] [tə'geðər] , [ænd; ænd][æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði][mæn] [ju:st]
Sometimes he was gone for days together , and at first the man used

[tu:; tə][bi:; bi] ['terəfaɪd] ,
to be terrified ,
到 是 恐惧 ,

有时他一连几天都不回来, 起初那人非常害怕。

[θɪŋkɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] ['hevər] [rɪ'tɜ:rn] ; [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [kraɪ][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
thinking he would never return ; then he would hear the familiar cry at the door ,

思维 他 会 绝不 返回 ; 然后 他 会 听到 这 熟悉的 哭 在 这 门 ,
他以为自己再也回不来了; 然后, 他听到了门口熟悉的呼喊声。

[ænd; ænd]['stʌmb(ə)] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ænd][let] [hɪm; ɪm][ɪn] .
and stumble to his feet and let him in .
和 绊倒 到 他的 脚 和 让 他 在 .

他踉跄着站起来, 让他进来。

[ðen] [ðə; ði] [tu:] [wʊd] [daɪn] [tə'geðər] , [ʃerɪŋ] ['i:kwəli] ; [ðen] [ðə; ði][kæt] [wʊd] [rest][ænd; ænd]
Then the two would dine together , sharing equally ; then the Cat would rest and

然后 这 二 会 用餐 一起 , 分享 同样地 ; 然后 这 猫 会 休息 和
purr ,
呼噜声 ,

然后它们会一起用餐, 平分食物; 之后猫会休息并发出呼噜声。

[ænd; ænd] ['faɪnəli] [sli:p] [ɪn][ðə; ði]['mænz][ɑ:rmz] .
and finally sleep in the man's arms .
和 最后 睡觉 在 这 男人的 武器 .

最后, 她睡在了男人的怀里。

[tɔ:rdʒ] [sprɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [gru:] ['plentɪf(ə)l] ; [mɔ:r] [waɪld][ˈlɪt(ə)l] ['kwɑ:ri] [wɜ:r; wə] [ˈtemptɪd] [aʊt] [ʌ; əv]
Towards spring the game grew plentiful ; more wild little quarry were tempted out of
向 春天 这 游戏 生长 丰富 ; 更多的 荒野 小的 采石场 是 受诱惑 出去 的
[ðer; ðər] ['hoʊmz] ,
their homes ,
他们的 房屋 ;
临近春天, 猎物变得丰富起来; 更多的小型野生猎物被诱出巢穴。

[ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌ; əv] [ʌv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fu:d] .
in search of love as well as food .
在 搜索 的 爱 作为 出色地 作为 食物 .
寻找爱情, 也寻找美食。
[wʌn] [deɪ] [ðə; ði][kæt][hæd; həd] [ʌk] — [ə; eɪ] ['ræbɪt] , [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊs] .
One day the Cat had luck — a rabbit , a partridge , and a mouse .
— 天 这 猫 有 运气 — 一个 兔子 ; 一个 鹧鸪 ; 和 一个 老鼠 .
有一天, 猫运气不错——抓到了一只兔子、一只鹧鸪和一只老鼠。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] ['kæri] [ðem; ðəm][ɔ:l] [æt; ət] [wʌnz] ,
He could not carry them all at once ,
他 可以 不是 携带 他们 全部 在 一次 ;
他不可能一次性把它们全都搬走。
[bʌt; bət] ['faɪnəli] [hi:; hi][hæd; həd][ðem; ðəm] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [dɔ:r] .
but finally he had them together at the house door .
但 最后 他 有 他们 一起 在 这 房子 门 .
但最终他还是把他们聚到了家门口。

[ðen] [hi:; hi][kraɪd] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['ænsər] .
Then he cried , but no one answered .
然后 他 哭 ; 但 不 — 回答 .
然后他哭了起来, 但没有人回应。
[ɔ:l] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [stri:mz] [wɜ:r; wə] ['lu:snd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌ; əv][ðə; ði] ['gɜ:rgl]
All the mountain streams were loosened , and the air was full of the gurgle
全部 这 山 溪流 是 松动 ; 和 这 空气 曾是 满的 的 这 咕噜声
[ʌ; əv] ['meni] ['wɔ:tərz] ,
of many waters ,
的 许多 水 ;
山间溪流全都奔腾不息, 空气中充满了潺潺的流水声。

[ə'keɪz(ə)nəli] [pɪrst] [baɪ][ə; eɪ][bɜ:rd] - ['wɪs(ə)l] .
occasionally pierced by a bird - whistle .
偶尔 穿孔 经过 一个 鸟 - 哨 .
偶尔会传来鸟鸣声。
[ðə; ði] [tri:z] ['rʌslɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [saʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪnd] ;
The trees rustled with a new sound to the spring wind ;
这 树木 沙沙作响 和 一个 新的 声音 到 这 春天 风 ;
春风吹拂, 树木发出沙沙的声响;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌ; əv][roʊz][ænd; ənd][goʊld] - [grɪ:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['breɪstɪŋ] ['sɜ:rftɪs] [ʌ; əv]
there was a flush of rose and gold - green on the breasting surface of
那里 曾是 一个 冲洗 的 玫瑰 和 金子 - 绿色的 在 这 哺乳 表面 的
[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['maʊnt(ə)n] [si:n] [θru:] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
a distant mountain seen through an opening in the wood .
一个 遥远 山 已见 通过 一个 开幕 在 这 木头 .
透过树林中的一个缝隙, 可以看到远处山峰的山体表面泛着玫瑰色和金绿色的光芒。
[ðə; ði] [tɪps] [ʌ; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɜ:r; wə] ['swʊlən][ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [red] ,
The tips of the bushes were swollen and glistening red ,
这 尖端 的 这 灌木丛 是 肿 和 闪闪发光 红色的 ;
灌木丛的顶端肿胀发红, 闪闪发光。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flaʊər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][kæt][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]
and now and then there was a flower ; but the Cat had nothing
和 现在 和 然后 那里 曾是 一个 花 ; 但 这 猫 有 没有什么
[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .
to do with flowers .
到 做 和 花朵 ;

偶尔会有一朵花；但猫与花无关。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['buːtɪ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] ,
He stood beside his booty at the house door ,
他 站立 旁 他的 赃物 在 这 房子 门 ,

他站在房子门口，身边放着他的战利品。

[ænd; ənd] [kraɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstənt] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnt] [ænd; ənd]
and cried and cried with his insistent triumph and complaint and
和 哭 和 哭 和 他的 坚持 胜利 和 抱怨 和
[pliːdɪŋ] ,
pleading ,
恳求 ,

他一边哭喊着，一边坚持不懈地表达着他的胜利、抱怨和恳求。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][ɪn] .
but no one came to let him in .
但 不 一 来了 到 让 他 在 .

但没有人来让他进去。

[ðen] [ðə; ði][kæt] [left] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] ['treʒərz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
Then the cat left his little treasures at the door ,
然后 这 猫 左边 他的 小的 宝藏 在 这 门 ,

然后，猫咪把它的小宝贝们留在了门口。

[ænd; ənd] [went] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði][paɪn] - [triː] , [ænd; ənd]
and went around to the back of the house to the pine - tree , and
和 去 大约 到 这 后退 的 这 房子 到 这 松树 - 树 , 和
[ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ,
[Pg 9]
[页 9]

然后绕到房子后面的松树旁，

[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[wʌz; wəz] [ʌp][ðə; ði] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld]['skræmb(ə)] , [ænd; ənd][ɪn] [θruː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] ['wɪndəʊ] ,
was up the trunk with a wild scramble , and in through his little window ,
曾是 向上 这 树干 和 一个 荒野 争夺 , 和 在 通过 他的 小的 窗户 ,

他慌忙爬上树干，从他的小窗户钻了进去。

[ænd; ənd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][træp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [gɔːn] .
and down through the trap to the room , and the man was gone .
和 向下 通过 这 陷阱 到 这 房间 , 和 这 男人 曾是 已消失 .

他穿过陷阱来到房间，那人已经不见了。

[ðə; ði][kæt] [kraɪd] [ə'gen] — [ðæt] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['æniɪm(ə)] [fɔːr; fər]['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪtʃ] [ɪz]
The Cat cried again — that cry of the animal for human companionship which is
这 猫 哭 再次 — 那 哭 的 这 动物 为了 人类 友谊 哪个 是

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sæd] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ;
one of the sad notes of the world ;
— 的 这 伤心 笔记 的 这 世界 ;

猫又叫了起来——那是动物渴望人类陪伴的叫声，也是世界上最悲伤的声音之一；

[hi:; hi] [lʊkt] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnərz] ; [hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃer] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ɐnd]
he looked in all the corners ; he sprang to the chair at the window and
他 看起来 在 全部 这 角落 ; 他 弹簧 到 这 椅子 在 这 窗户 和
[lʊkt] [aʊt] ;
looked out ;
看起来 出去 ;

他环顾四周，跳到窗边的椅子上向外望去；

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [keɪm] .
but no one came .
但 不 一 来了 .

但没有人来。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ænd; ɐnd] [hi:; hi] [ˈnevər] [keɪm] [əˈgen] .
The man was gone and he never came again .
这 男人 曾是 已消失 和 他 绝不 来了 再次 .

那个人走了，再也没有回来。

[ðə; ði] [kæt] [eit] [hɪz; ɪz] [maʊs] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɜ:rf] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [haʊs] ;
The Cat ate his mouse out on the turf beside the house ;
这 猫 吃 他的 老鼠 出去 在 这 草皮 旁 这 房子 ;

猫在房子旁边的草地上吃掉了它的老鼠；

[ðə; ði] [ˈræbɪt] [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtrɪdʒ] [hi:; hi] [ˈkærið] [ˈpeɪnfəli] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] ,
the rabbit and the partridge he carried painfully into the house ,
这 兔子 和 这 鹧鸪 他 携带 痛苦地 进入 这 房子 ,

他费力地把兔子和鹧鸪带进了屋里。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [dɪd] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [ʃer] [ðem; ðəm] .
but the man did not come to share them .
但 这 男人 做过 不是 来 到 分享 他们 .

但那人并没有来和大家分享。

[ˈfaɪnəli] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , [hi:; hi] [eit] [ðem; ðəm] [ʌp] [hɪmˈself] ;
Finally , in the course of a day or two , he ate them up himself ;
最后 , 在 这 课程 的 一个 天 或者 二 , 他 吃 他们 向上 他自己 ;

最后，在一两天的时间里， he 把它们全部吃掉了；

[ðen] [hi:; hi] [slept] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] ,
then he slept a long time on the bed ,
然后 他 睡着了 一个 长的 时间 在 这 床 ,

然后他在床上睡了很久。

[ænd; ɐnd] [wen] [hi:; hi] [weɪkt] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðer; ðər] .
and when he waked the man was not there .
和 什么时候 他 醒来 这 男人 曾是 不是 那里 .

当他醒来时，那个人已经不见了。

[ðen] [ðə; ði] [kæt] [went] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈhʌntɪŋ] - [graʊndz] [əˈgen] ,
Then the Cat went forth to his hunting - grounds again ,
然后 这 猫 去 前进 到 他的 打猎 - 理由 再次 ,

于是，猫又回到了他的猎场。

[ænd; ɐnd] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [plʌmp] [bɜ:rd] ,
and came home at night with a plump bird ,
和 来了 家 在 夜晚 和 一个 丰满 鸟 ,

晚上他带着一只肥美的鸟儿回家了。

[ˈri:zənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈtaɪərləs] [pəˈsɪstənsɪ] [ɪn] [ɪkˈspektənsɪ] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wʊd] [bi:; bi] [ðer; ðər] ;
reasoning with his tireless persistency in expectancy that the man would be there ;
推理 和 他的 不知疲倦 持久性 在 预期 那 这 男人 会 是 那里 ;

他坚持不懈地劝说，相信那个人一定会在那里；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
and there was a light in the window ,
和那里曾是 一个 光 在 这 窗户 ,
窗户里透进一盏灯。

[ænd; ənd] [wen] [hi; hi][kraɪd][hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][ɪn] .
and when he cried his old master opened the door and let him in .
和 什么时候 他 哭 他的 老的 掌握 打开 这 门 和 让 他 在 .
当他哭的时候，他的老主人打开门让他进去了。

[hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] [strɔːŋ] ['kɑːmrædʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæt] , [bʌt; bət][na:t] [ə'fek(ə)n] .
His master had strong comradeship with the Cat , but not affection .
他的 掌握 有 强的 同志情谊 和 这 猫 , 但 不是 感情 .
他的主人与这只猫有着深厚的友谊，但没有感情。

[hi; hi]['nevər] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][laɪk] [ðæt] ['dʒentlər]['aʊtkæst] ,
He never patted him like that gentler outcast ,
他 绝不 轻拍 他 喜欢 那 更温和 被排斥者 ,
他从未像对待那个温顺的弃儿那样轻拍过他。

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æn; ən][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['welfer] ,
but he had a pride in him and an anxiety for his welfare ,
但 他 有 一个 自豪 在 他 和 一个 焦虑 为了 他的 福利 ,
但他心中仍存有自尊，也为他的安危感到担忧。

[ðoʊ] [hi; hi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] [ɔːl] ['wɪntər] [wɪ'ðaʊt] ['skru:p(ə)l] .
though he had left him alone all winter without scruple .
尽管 他 有 左边 他 独自的 全部 冬天 没有 顾忌 .
尽管他整个冬天都毫不犹豫地把他一个人留在那里。

[hi; hi] [fɪrd] [lest][sʌm; səm] [mɪs'fɔːrtʃən] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kæt] ,
He feared lest some misfortune might have come to the Cat ,
他 害怕 免得 一些 不幸 可能 有 来 到 这 猫 ,
他担心猫咪会遭遇什么不幸。

[ðoʊ] [hi; hi][wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] ['hʌntər] .
though he was so large of his kind , and a mighty hunter .
尽管 他 曾是 所以 大的 的 他的 种类 , 和 一个 强大的 猎人 .
虽然他体型在同类中非常庞大，而且是一位强大的猎手。

[ðerfɔːr] , [wen] [hi; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glɑːsi] ['wɪntər]
Therefore , when he saw him at the door in all the glory of his glossy winter
所以 , 什么时候 他 锯 他 在 这 门 在 全部 这 荣耀 的 他的 光滑 冬天
[koʊt] ,
coat ,
外套 ,

因此，当他看到他身穿光亮的冬衣站在门口时，

[hɪz; ɪz] [waɪt] [breɪst] [ænd; ənd] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [snəʊ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
his white breast and face shining like snow in the sun ,
他的 白色的 胸部 和 脸 灼灼 喜欢 雪 在 这 太阳 ,
他白皙的胸膛和脸庞在阳光下闪闪发光，如同雪一般。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['welkəm] ,
his own face lit up with welcome ,
他的 自己的 脸 点燃向上 和 欢迎 ,
他脸上露出了欢迎的笑容，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][kæt] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪnjuəs] ['bɑ:di][ˈvaɪbrənt][wɪð; wɪθ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ]
and the Cat embraced his feet with his sinuous body vibrant with rejoicing
和 这 猫 拥抱 他的 脚 和 他的 蜿蜒 身体 充满活力 和 欢欣鼓舞
[pɜ:z] .
purrs .
呼噜声 .

猫用它蜿蜒的身体拥抱着他的脚，发出欢快的呼噜声。

[ˌpi: 'dʒi:] -
[**Pg 10**]
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði][kæt][hæd; həd][hɪz; ɪz][bɜ:rd][tu:; tə] [hɪm'self] ,
The Cat had his bird to himself ,
这 猫 有 他的 鸟 到 他自己 ,
猫独自一人陪伴着它的鸟。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌpər] [ɔ:ɪ'redi] ['kʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊv] .
for his master had his own supper already cooking on the stove .
为了 他的 掌握 有 他的 自己的 晚餐 已经 烹饪 在 这 火炉 :
因为他的主人已经在炉子上煮好了自己的晚餐。

[ˈæftər] ['sʌpər] [ðə; ði][kæts]['mæstər] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
After supper the Cat's master took his pipe ,
后 晚餐 这 猫的 掌握 采取 他的 管道 ,
晚饭后，猫的主人拿起了他的烟斗。

[ænd; ʌnd] [sɔ:t] [ə; eɪ] [smɔ:l] [stɔ:r] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [hʌt] ['oʊvər]
and sought a small store of tobacco which he had left in his hut over
和 寻求 一个 小的 店铺 的 烟草 哪个 他 有 左边 在 他的 小屋 超过
[ˈwɪntər] .
winter .
冬天 .

他翻找了一下冬天留在小屋里的少量烟草。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] ['ɔ:f(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
He had thought often of it ;
他 有 想法 经常 的 它 ;
他常常想起这件事；

[ðæt] [ænd; ʌnd][ðə; ði][kæt] [si:md] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [hoʊm][tu:; tə][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
that and the Cat seemed something to come home to in the spring .
那 和 这 猫 似乎 某物 到 来 家 到 在 这 春天 .
春天回家看到猫咪，感觉就像回到了家一样令人期待。

[bʌt; bət][ðə; ði][tə'bækoʊ][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [dʌst] [left] .
But the tobacco was gone ; not a dust left .
但 这 烟草 曾是 已消失 ; 不是 一个 灰尘 左边 .
但烟草已经不见了，一点灰尘都没留下。

[ðə; ði][mæn] [swɔ:r] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɪn][ə; eɪ][ɡrɪm] ['mɑ:nətoʊn] , [wɪt] [meɪd] [ðə; ði][prəˈfænəti,proʊˈfænəti] [lu:z]
The man swore a little in a grim monotone , which made the profanity lose
这 男人 发誓 一个 小的 在 一个 严峻 单调 , 哪个 制成 这 亵渎 失去
[ɪts] ['kʌstəmeri] [ɪˈfekt] .
its customary effect .
它是 习惯 影响 .
那人用阴沉单调的语气骂了几句脏话，使得脏话失去了通常的效果。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] , [ə; eɪ][hɑ:rd] ['drɪŋkər] ;
He had been , and was , a hard drinker ;
他 有 到过 , 和 曾是 , 一个 难的 饮酒者 ;
他过去是，现在仍然是个嗜酒者；

[hi:; hi][hæd; həd] [nɑ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mɑ:ks] [ʌv; əv] [ɪts] [fɑ:rp] ['kɔ:rnərz] [wɜ:r; wə] [ɑ:n]
he had knocked about the world until the marks of its sharp corners were on
他 有 敲门 关于 这 世界 直到 这 标记 的 它是 锋利的 角落 是 在
[hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] ,
his very soul ,
他的 非常 灵魂 ;

他饱经风霜，走遍世界各地，以至于灵魂深处都留下了岁月的痕迹。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðer'baɪ] ['kæləst] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['veri] [sensə'bɪləti] [tu:; tə] [bɜ:s] [wʌz; wəz] [dʌld] .
which was thereby calloused , until his very sensibility to loss was dulled .
哪个 曾是 从而 粗糙的 ; 直到 他的 非常 感性 到 损失 曾是 迟钝 .

因此，他的内心变得麻木，甚至对失去的感受也变得迟钝。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] .
He was a very old man .
他 曾是 一个 非常 老的 男人 .

他年纪很大了。

[hi:; hi] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tə'bækəʊs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dʌl] [kəm'bætvɪnis] [ʌv; əv]
He searched for the tobacco with a sort of dull combativeness of
他 搜索 为了 这 烟草 和 一个 种类 的 乏味的 好斗性 的
[pə'sɪstənsɪ] ;
persistency ;
持久性 ;

他带着一种迟钝的、执拗的斗志寻找烟草；

[ðen] [hi:; hi][stɛəd] [wɪð; wɪθ][ˈstu:pɪd] [ˈwʌndər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
then he stared with stupid wonder around the room .
然后 他 凝视 和 愚蠢的 想知道 大约 这 房间 .

然后他傻傻地、惊奇地环顾四周。

[ˈsʌd(ə)nli] ['meni] [fɪtʃər] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [tʃeɪndʒd] .
Suddenly many features struck him as being changed .
突然 许多 特征 击 他 作为 存在 已更改 .

突然间，他觉得很多方面都发生了变化。

[ə'nʌðər] [stoʊv] - [lɪd][wʌz; wəz]['brʊkən] ;
Another stove - lid was broken ;
其他 火炉 - 盖 曾是 破碎的 ;

另一个炉盖也坏了；

[æn; ən][oʊld] [pi:s] [ʌv; əv]['kɑ:rpɪt][wʌz; wəz] [tækt] [ʌp]['oʊvər][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ðə; ði][koʊld]
an old piece of carpet was tacked up over a window to keep out the cold
一个 老的 片 的 地毯 曾是 已钉住 向上 超过 一个 窗户 到 保持 出去 这 寒冷的
;
;
;
;

为了抵御寒冷，人们用一块旧地毯钉在窗户上；

[hɪz; ɪz]['faɪər] - [wʊd] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
his fire - wood was gone .
他的 火 - 木头 曾是 已消失 .

他的柴火没了。

[hi:; hi] [lʊkt] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɔɪl] [left] [ɪn][hɪz; ɪz][kæn; kən] .
He looked and there was no oil left in his can .
他 看起来 和 那里 曾是 不 油 左边 在 他的 能 .

他看了看，发现油罐里已经没有油了。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌvərɪŋz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] ; [hi:; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ʌp] ,
He looked at the coverings on his bed ; he took them up ,
他 看起来 在 这 覆盖物 在 他的 床 ; 他 采取 他们 向上 ;

他看了看床上的被子，然后把它们拿了起来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi;; hi] [meɪd] [ðæt] [streɪndʒ] [rɪ'mɑ:nstrənt] [nɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
and again he made that strange remonstrant noise in his throat .
和 再次 他 制成 那 奇怪的 抗议者 噪音 在 他的 喉

他喉咙里又发出了那种奇怪的抗议声。

[ðen] [hi;; hi] [lʊkt] [ə'gen] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] .
Then he looked again for his tobacco .
然后 他 看起来 再次 为了 他的 烟草

然后他又开始寻找他的烟草。

[ˈfaɪnəli] [hi;; hi] [geɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] .
Finally he gave it up .
最后 他 给予 它 向上

最后他放弃了。

[hi;; hi][sæt] [daʊn] [br'saɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [fɔ:r; fər] [meɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ɪz][koʊld] ;
He sat down beside the fire , for May in the mountains is cold ;
他 卫星 向下 旁 这 火 , 为了 可能 在 这 山脉 是 寒冷的 ;

他坐在火堆旁，因为五月的山区很冷；

[hi;; hi][held] [hɪz; ɪz] [ˈempti] [paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hɪz; ɪz] [rʌf] [ˈfɔ:rhed] [ˈnɪtɪd] ,
he held his empty pipe in his mouth , his rough forehead knitted ,
他 握住 他的 空的 管道 在 他的 嘴 , 他的 粗糙的 前额 针织 ,

他嘴里叼着空烟斗，粗糙的额头紧锁。

[ænd; ənd][hi;; hi][ænd; ənd][ðə; ði][kæt] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [əˈkrɔ:s] [ðæt] [ɪmˈpæsəb(ə)] [ˈbæriər] [ʌv; əv]
and he and the Cat looked at each other across that impassable barrier of
和 他 和 这 猫 看起来 在 每个 其他 穿过 那 不可逾越 障碍 的

[ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [set] [brɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd] [bi:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kri'eɪ(ə)n] [ʌv; əv]
silence which has been set between man and beast from the creation of
沉默 哪个 有 到过 放 之间 男人 和 兽 从 这 创建 的

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
the world .
这 世界

他和猫隔着那道自创世以来就横亘在人与兽之间的、无法逾越的沉默屏障彼此对视。

[ˈmeri] [i:] . [ˈwɪlkɪnz] [ˈfri:mən] .
Mary E . Wilkins Freeman .
玛丽 E . 威尔金斯 弗里曼

玛丽·E·威尔金斯·弗里曼。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[zʌt]
ZUT
zut

祖特

[saɪd][baɪ][saɪd] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈævənu:] [di:][lɑ:] [grænd] [ɑ:r'meɪ] ,
Side by side , on the avenue de la Grande Armée ,
边 经过 边 , 在 这 大街 德 拉 格兰德 军队 ,

肩并肩，在大军队大道上，

[stænd][ðə; ði] - [ʌv; əv][dʒi:n] - [bæp'tɪst] [kɑ:j] [ænd; ənd][ðə; ði] [sæl] [di:] [kwa:'fjʊr] [ʌv; əv] [hi'pɒlɪti:]
stand the épicerie of Jean - Baptiste Caille and the salle de coiffure of Hippolyte
站立 这 - 的 让 - 巴蒂斯特 凯尔 和 这 厅 德 发型 的 伊波吕特

- ,
Sergeot ,
- ,

矗立着让-巴蒂斯特·卡耶 (Jean-Baptiste Caille) 的 épicerie 和伊波吕特·谢尔盖 (Hippolyte Sergeot) 的发型厅，

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðɪ:z] [tu:; tə][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt][gʌlf] [fɪkst] ,
and between these two there is a great gulf fixed ,
和 之间 这些 二 那里 是 一个 伟大的 海湾 固定的 ;
这两者之间横亘着一道巨大的鸿沟。

[ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [θru:] [ðə; ðɪ] [ə'sɜ:rbəti] [ʌv; əv][æliɡ'zændrɪn; æliɡ'zændreɪn]
the which has come to be through the acerbity of Alexandrine
这 哪个 有 来 到 是 通过 这 尖刻 的 亚历山大
[kɑ:ɹ] ([ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ɛ'spərəs] -) ,
Caille (according to Espérance Sergeot) ,
凯尔 (根据 到 希望 -) ,
(据埃斯佩朗斯·塞尔热奥所说) 这是由于亚历山德琳·凯耶的尖刻而造成的。

[ðooʊ] [ðə; ðɪ][du:'plɪsəti][ʌv; əv] [ɛ'spərəs] - ([ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][æliɡ'zændrɪn; æliɡ'zændreɪn] [kɑ:ɹ]
though the duplicity of Espérance Sergeot (according to Alexandrine Caille
) .
) :
) .
尽管 这 表里不一 的 希望 - (根据 到 亚历山大 凯尔

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['verɪtəb(ə)l] [ru:t] [ʌv; əv][ɔ:l][i:v(ə)l][ɪz] [zʌt] , [ænd; ənd] [zʌt] [sɪts] ['smɑɪlɪŋ] [ɪn][dʒi:n] - [bæp'ti:sts]
But the veritable root of all evil is Zut , and Zut sits smiling in Jean - Baptiste's
但 这 真正的 根 的 全部 邪恶 的 是 zut , 和 zut 坐着 微笑 在 让 - 巴蒂斯特的
['dɔ:rweɪ] ,
doorway ,
门口 ,
但万恶之源的真正根源是祖特, 而祖特正面带微笑地坐在让-巴蒂斯特的门口。

[ænd; ənd] ['kɛrz] [nɔ:t] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld] , [seɪv] [ðə; ðɪ] ['sʌnlɑɪt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
and cares naught for anything in the world , save the sunlight and her
和 关心 零 为了 任何事物 在 这 世界 , 节省 这 阳光 和 她
[mɪd'deɪ] [mi:l] .
midday meal .
正午 一顿饭 .
除了阳光和午餐, 她对世间万物都漠不关心。

[wen] [hi'pɒlɪti:] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ðə; ðɪ] [sæl] [di:] [kwa:'fjʊr] ,
When Hippolyte found himself in a position to purchase the salle de coiffure ,
什么时候 伊波吕特 成立 他自己 在 一个 位置 到 购买 这 厅 德 发型 ,
当伊波利特有能力和购买理发店时,
[hi:; hi] [geɪv] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] [mɑ:rkt] ['ækjəmən][baɪ][,ju'nɑɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ]['həʊli] — [ænd; ənd]['sɪv(ə)l]
he gave evidence of marked acumen by uniting himself in the holy — and civil
他 给予 证据 的 标记 敏锐 经过 联合 他自己 在 这 圣 — 和 民用
— [bɑ:ndz][ʌv; əv]['mætrɪməʊni][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][rɪ'taɪərɪŋ] ['peɪtrənz] ['dɔ:tər] ,
— bonds of matrimony with the retiring patron's daughter ,
— 债券 的 婚姻 和 这 退休 赞助人的 女儿 ,
他通过与即将退休的赞助人的女儿缔结神圣而世俗的婚姻关系, 展现了卓越的才智。

[hu:z] [dɑ:t][ræn][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkʌvətɪd] [faɪv] [ˈfɪɡjəz] , [ænd; ənd] [hu:z] [hɑ:rt] , [sed] [hiˈpɒliti:] ,
whose dot ran into the coveted five figures , and whose heart , said Hippolyte ,
 谁 点 跑 进入 这 令人垂涎的 五 数据 , 和 谁 心 , 说 伊波吕特 ,
 他的点落在了令人垂涎的五位数上, 而他的心, 希波吕忒说道,

[wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] , [wɪtʃ] , [ˈi:v(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ʌnˈpredʒədɪst] ,
was as good as her face was pretty , which , even by the unprejudiced ,
 曾是 作为 好的 作为 她 脸 曾是 漂亮的 , 哪个 , 甚至 经过 这 不带偏见的 ,
 她的医术和她的容貌一样出色, 即使是那些不带偏见的人也会这么认为。

[wʌz; wəz] [ək'na:ɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɔ:rsəbl] [kɑ:men'deɪʃn] .
was acknowledged to be forcible commendation .
曾是 已确认 到 是 强制的 表彰 .
被认为 是强有力的表扬。

[ðə; ði] [ˌɪnstə'leɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪn] [deɪz] - [ˈwʌndər] [ɪn][ðə; ði]
The installation of the new establishment was a nine days ' wonder in the .
这 安装 的 这 新的 建立 曾是 一个 九 天 - 想知道 在 这 .
[kwɑ:r'ti:ɛɪ] .
quartier .
区 .

新店开业九天就成了街区里的一大奇观。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [ˈθɜːroʊfər] [æ; ət][ɪts] [ˈwestərn] [end] , [ɪz][ðə; ði] [ˈævənuː] [diː][lɑː] [grænd] [ɑːrˈmeɪ] ,
It is a busy thoroughfare at its western end , is the avenue de la Grande Armée ,
 它 是 一个 忙碌的 通道 在 它是 西 结尾 , 是 这 大街 德 拉 格兰德 军队 ,
 其西端是一条繁忙的交通要道, 即大军队大道 (avenue de la Grande Armée)。

[ˈkraʊdɪd] [wið; wiθ] [ˈbaɪsɪklɪst] [ænd; ənd][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈkriːtʃərz] [ˈfɪrfəli] [ænd; ənd]
crowded with bicyclists and with a multitude of creatures fearfully and
 挤 和 骑自行车的人 和 和 一个 民众 的 生物 恐惧地 和
 [ˈwʌndərfəli] [klæd] ,
wonderfully clad ,
 太棒了 覆膜 ,

挤满了骑自行车的人, 还有许多穿着奇装异服、令人敬畏的生物,

[hu:] [du:] [ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['moʊtər] - ['kæriɪdʒɪz] .
who do incomprehensible things in connection with motor - carriages .
 WHO 做 难以理解 事物 在 联系 和 发动机 - 马车 .

那些在机动车方面做出令人费解的事情的人。

[ɔ:lsʊʊ] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [bɪg] [kæ'feɪz] [ɪn] ['plenti] , [hu:z] ['weɪtəz] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['smu:ðli] ['feɪvn] :
Also there are big cafés in plenty , whose waiters must be smoothly shaven :
 还 那里 是 大的 咖啡馆 在 很多 , 谁 服务员 必须 是 顺利 剃光 :

此外, 还有很多大型咖啡馆, 那里的服务员必须刮得干干净净:

[,[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
 [页 -]

[第12页]

[ænd; ʌnd] [mɔ: r'ʊvər] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hi'pɒli:ti:] [keɪm] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
and moreover , at the time when Hippolyte came into his own ,
 和 而且 , 在 这 时间 什么时候 伊波吕特 来了 进入 他的 自己的 ,
 而且, 正值希波吕忒崭露头角之时,

[ðə; ði] [pɔ:rt] [ma:'jɔʊ] ['steɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pʊʃt] [ɪts]['a:n.treɪ]
the porte Maillot station of the Métropolitain had already pushed its entrée
 这 门 邮件 车站 的 这 - 有 已经 推动 它是 主菜
 [ænd; ənd] ['sɔ:rti] [ʌp] [θru:] [ðə; ði][sɔɪl] ,
and sortie up through the soil ,
 和 出击 向上 通过 这 土壤 ,
 大都会火车站的马约门站已经破土而出，

[nɔ:t][ə; ei] [ˈhʌndrəd] [ˈmi:təz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɔ:r] , [wer] [ðei] [stʊd] [laɪk] [əˈtrʊʃəs] [ˈjeləʊ] [tˈju:lɪps]
not a hundred metres from his door , where they stood like atrocious yellow tulips
 不是 一个 百 米 从 他的 门 , 在哪里 他们 站立 喜欢 极其恶劣 黄色的 郁金香
 , [ɑ:rt] [nu:ˈvəʊ] ,
 , art nouveau ,
 , 艺术 新艺术 ,
 离他家门口不到一百米, 它们像丑陋的黄色郁金香一样矗立在那里, 是新艺术风格。

[ˈbriːðɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn] [baɪ] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] .
breathing people out and in by thousands .
呼吸 人们 出去 和 在 经过 数千 :

呼吸着，成千上万的人进出。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈkʌstəm] .
There was no lack of possible custom .
那里 曾是 不 缺少 的 可能的 风俗 :

潜在客户并不缺乏。

[ðə; ði] [ˈpraːbləm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tɜːrn] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈɪntuː] [ˈpraːbəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈpraːbəb(ə)l] [ˈɪntuː] [ˈpɜːrmənənt]
The problem was to turn possible into probable , and probable into permanent
这 问题 曾是 到 转动 可能的 进入 可能 , 和 可能 进入 永恒的
:
:
:
:

问题在于如何将可能变成大概率，再将大概率变成永久不变的。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈsev(ə)n] [wɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ʌv; əv] [ɛˈspərəs] [keɪm]
and here the seven wits and the ten thousand francs of Espérance came
和 这里 这 七 智慧 和 这 十 千 法郎 的 希望 来了
[ˈpraːmɪnəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr] .
prominently to the fore .
突出地 到 这 前 :

在这里，七位智者和埃斯佩朗斯的一万法郎发挥了重要作用。

[ʃiː; ʃɪ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [huː] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [prəˈɡresɪv] [noʊt] , [wɪtʃ] [ɪz] [hæf] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv]
She it was who sounded the progressive note , which is half the secret of
她 它 曾是 WHO 听起来 这 进步 笔记 , 哪个 是 一半 这 秘密 的
[səkˈses] .
success .
成功 :

是她发出了进步的声音，这是成功的一半秘诀。

" [pɔːr] [əˈtaɪərər] [lez] [dʒenz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [əˈkɪmbɒʊ] , " [ɪl] [foʊ] [dəbɔːrd] [lez]
" **Pour attirer les gens , she said , with her arms akimbo , il faut d'abord les**
" 倒 服装师 莱斯 基因 , " 她 说 , 和 她 武器 叉腰 , " il 错误 d'abord 莱斯
-
épater .
-
:

“Pour dresser les gens,”她又腰说道，“il faut d'abord les épater。

" [ɪn] [hɜːr; hər] [kriːd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈduːɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈduːɪŋ] [ˈɡlɔːrɪəsli] .
" **In her creed all that was worth doing at all was worth doing gloriously** .
" 在 她 信条 全部 那 曾是 值得 正在做 在 全部 曾是 值得 正在做 辉煌地 :
:
“在她看来，凡是值得做的事，都值得做得精彩绝伦。”

[soʊ] , [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈɡaɪd(ə)ns] , [hiˈpɒlɪtiː] [ˈdʒɜːniːd] [frʌm; frəm] [ʃɑːp] [tuː; tə] [ʃɑːp] [ɪn] [ðə; ði]
So , under her guidance , Hippolyte journeyed from shop to shop in the
所以 , 在下面 她 指导 , 伊波吕特 旅程 从 店铺 到 店铺 在 这
[ˈfəʊbuəɡ] [es ˈtiː] . [ænˈtʃwɑːn] ,
faubourg St . Antoine ,
郊区 英石 : 安托万 ,

于是，在她的指导下，伊波利特挨家挨户地逛遍了圣安托万郊区的各个店铺。

[ænd; ənd] [spent] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ɪmˈpæʃnd] [ˈɑːrgjʊmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːpɪntəz] [ænd; ənd] [ˈdekəreɪtər] .
and spent hours of impassioned argument with carpenters and decorators .
和 花费 小时 的 热情洋溢 争论 和 木匠 和 装饰师 :
:
他们与木匠和装修工进行了数小时的激烈争论。

[ɪn][ðə; ði][end] , [ðə; ði] [sæl] [di:] [kwa:'fjʊr] [wʌz; wəz] ['glɔ:rɪfaɪd][baɪ] [freɪ] [peɪnt] [wɪ'ðəʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ,
In the end , the salle de coiffure was glorified by fresh paint without and within ,
在这 结尾 , 这 厅 德 发型 曾是 光荣的 经过 新鲜的 画 没有 和 之内 ,
最后, 理发店内外都粉刷一新, 焕然一新。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ə'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:nɪ] ['mɪrər] [ɪn][ə; eɪ][ɡɪlt] [freɪm] ,
and by the addition of a long mirror in a gilt frame ,
和 经过 这 添加 的 一个 长的 镜子 在 一个 镀金 框架 ,
并加上一面镶有镀金镜框的长镜子,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪkətɪd] [æpə'rætəs] [ʌv; əv] ['gli:mɪŋ] ['nɪk(ə)l] - [pleɪt] , [wɪtʃ] [went] [baɪ][ðə; ði]
and a complicated apparatus of gleaming nickel - plate , which went by the
和 一个 复杂的 设备 的 闪闪发光 镍 - 盘子 , 哪个 去 经过 这
[ɪm'pəʊzɪŋ] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ə'pɛr,eɪ] - ,
imposing title of appareil antiseptique ,
气势磅礴 标题 的 服装 - ,
还有一套结构复杂的闪亮镀镍装置, 它有着一个令人印象深刻的名称: 消毒设备 (appareil antiseptique)。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ækwɪ'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['du:li][prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd][baɪ][ə; eɪ] ['speɪ(ə)l] ['plæka:rd]
and the acquisition of which was duly proclaimed by a special placard
和 这 获得 的 哪个 曾是 正式地 宣布 经过 一个 特别的 标语牌
[ðæt] [swʌŋ] [æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
that swung at right angles to the door .
那 摇摆 在 正确的 角度 到 这 门 .
收购完成的消息通过一块与大门成直角旋转的特别标牌正式宣布。

[ðə; ði] [ʌ:p] [wʌz; wəz] ['ri:'krɪsənd] , [tu:] ,
The shop was rechristened , too ,
这 店铺 曾是 更名 , 也 ,
商店也重新命名了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [saɪn] [ə'krɔ:s] [ɪts] [frʌnt] [wɪtʃ] ['fɔ:rmərli] [bɔ:r] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]
and the black and white sign across its front which formerly bore the simple
和 这 黑色的 和 白色的 符号 穿过 它是 正面 哪个 以前 钻孔 这 简单的
[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] " - ,
inscription " Kilbert ,
题词 " - ,
门前黑白相间的招牌上, 以前写着简单的字样“基尔伯特,

[kwa:'fə:] , " [naʊ] ['bleɪznd] [ə'brɔ:d] [ðə; ði] ['væstli] [mɔ:r] [ɪm'presɪv] ['ledʒənd] " [sə'la:n] ['mæləkɒf] .
Coiffeur , " now blazoned abroad the vastly more impressive legend " Salon Malakoff .
理发师 , " 现在 纹章 国外 这 非常 更多的 感人的 传奇 " 沙龙 马拉科夫 .
“理发师”, 如今在国外被冠以更加令人印象深刻的传奇“马拉科夫沙龙”。

" [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃelvz] ['ferli] [groʊn] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [soʊps] , ['tɔɪlət] ['wɔ:tərz] ,
" The window shelves fairly groaned beneath their burden of soaps , toilet waters ,
" 这 窗户 货架 相当 呻吟 下面 他们的 负担 的 肥皂 , 洗手间 水 ,
[ænd; ənd] [pər'fju:məri] ,
and perfumery ,
和 香水 ,
橱窗里的架子几乎被肥皂、香薰水和香水压得喘不过气来。

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [braɪt] ['jeləʊ] ['spʌndʒɪz] ['ɑ:kjupaɪd] [i:tɪ]
a string of bright yellow sponges occupied each
一个 细绳 的 明亮的 黄色的 海绵 占领 每个
每个洞里都挂着一串亮黄色的海绵。

[ˈkɔːrnər][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði][ˈeɪdʒənsi][ˈʌv; əv] [waɪt] [ɪˈnæm(ə)l] [ˈletərz] [ɑːn]
corner of the window , and , through the agency of white enamel letters on
角落 的 这 窗户 , 和 , 通过 这 机构 的 白色的 搪瓷 信件 在
[ðə; ði] [peɪn] [ɪtˈself] ,
the pane itself ,
这 窗格 本身 ,

窗户的角落, 以及通过窗格上的白色珐琅字母,

[ˈpʌblɪk] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpærəntli] [kɑːntrəˈdɪktəri] [fæktz] [ðæt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wʌz; wəz]
public attention was drawn to the apparently contradictory facts that English was
民众 注意力 曾是 绘制 到 这 显然 矛盾的 事实 那 英语 曾是
[ˈspʊʊkən][ænd; ənd] " - " [ˈɡɪv(ə)n] [wɪˈðɪn] .
spoken and " schampoing " given within .
说 和 " 给定 之内 .

公众的注意力被引向了一个看似矛盾的事实: 一方面说英语, 另一方面又提供“洗发服务”。

[ðen] [hiˈpɒlɪtiː] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː] [əˈsɪstənts] , [ænd; ənd][klæd][ðem; ðəm][ɪn] [waɪt] [ˈdʒækɪts] ,
Then Hippolyte engaged two assistants , and clad them in white duck jackets ,
然后 伊波吕特 已订婚的 二 助理 , 和 覆膜 他们 在 白色的 鸭子 夹克 ,
然后, 伊波利特雇佣了两名助手, 并让他们穿上白色帆布夹克。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ˈfæbrɪkeɪtɪd][ə; eɪ] [nuː] [blaʊs] [ˈʌv; əv] [bluː] [sɪlk] ,
and his wife fabricated a new blouse of blue silk ,
和 他的 妻子 制造 一个 新的 女式衬衫 的 蓝色的 丝绸 ,
他的妻子用蓝色丝绸做了一件新衬衫。

[ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [desk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [smaɪl] .
and seated herself behind the desk with an engaging smile .
和 坐着 她自己 在后面 这 桌子 和 一个 引人入胜 微笑 .
她面带迷人的微笑, 在办公桌后坐了下来。

[ðə; ði] [ˈentəpraɪz] [wʌz; wəz] [ˈferli] [bɔːntʃt] ,
The enterprise was fairly launched ,
这 企业 曾是 相当 发射 ,
企业成立之初相当顺利,

[ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [sləʊ] [ɪn][ˈpruːvɪŋ][ðə; ði] [ˈθɪəriːz] [ˈʌv; əv] [ɛˈspərəns] [tuː; tə][biː; bi] [wel]
and experience was not slow in proving the theories of Espérance to be well
和 经验 曾是 不是 慢的 在 证明 这 理论 的 希望 到 是 出色地
[ˈfaʊndɪd] .
founded .
创立 .
经验很快证明了埃斯佩朗斯的理论是正确的。

[ðə; ði][kwaːrˈtiːeɪ][wʌz; wəz] - [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] , [ænd; ənd] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ɪnˈθuːziæzəm][ðə; ði][beɪt]
The quartier was épaté from the start , and took with enthusiasm the bait
这 区 曾是 - 从 这 开始 , 和 采取 和 热情 这 饵
[held] [fɔːrθ] .
held forth .
握住 前进 .
从一开始就热闹非凡, 人们欣然接受了抛出的诱饵。

[ðə; ði] [əˈferz] [ˈʌv; əv][ðə; ði][səˈlɑːn] [ˈmæləˌkɔf] [ˈprɒspəd] [prəˈdɪdʒəsli] .
The affairs of the Salon Malakoff prospered prodigiously .
这 事务 的 这 沙龙 马拉科夫 繁荣昌盛 惊人地 .
马拉科夫沙龙的生意异常兴隆。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜːrpənt][ɪn] [ˈevri] [ˈiːdn] ,
But there is a serpent in every Eden ,
但 那里 是 一个 蛇 在 每一个 伊甸园 ,
但每个伊甸园里都有一条蛇。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

屋顶上的领主：十三则猫的故事(Lords of the Housetops Thirteen Cat Tales)

第2/12页

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ðɪs] [roʊl][wʌz; wəz] [ə'su:md] [baɪ][æɪg'zændrɪn; æɪg'zændraɪn]
and in that of the Sergeant this rôle was assumed by Alexandrine
和 在 那 的 这 - 这 角色 曾是 假定 经过 亚历山大
[kɑ:ʃ] .
Caille .
凯尔 .

而在《塞尔吉奥》中，这一角色由亚历山德琳·凯耶承担。

[ðə; ði] ['wɜ:rði] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [tu:] ['tɔ:rpɪd][ə; eɪ] ['temprəmənt] [tu:; tə][fɔ:l][ə; eɪ] ['vɪktɪm]
The worthy épicier himself was of too torpid a temperament to fall a victim
这 值得 更辛辣的 他自己 曾是 的 也 迟钝 一个 气质 到 落下 一个 受害者
[tu:; tə][ðə; ði] ['nɔ:ɪŋ] [tu:θ] [ʌv; əv] ['envi] ,
to the gnawing tooth of envy ,
到 这 啃咬 齿 的 嫉妒 ,

这位杰出的史诗作家本人性情过于迟钝，不会屈服于嫉妒的侵蚀。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf][ðə; ði] [bɔ:nt] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] ,
but in the soul of his wife the launch , and , what was worse ,
但 在 这 灵魂 的 他的 妻子 这 发射 , 和 , 什么 曾是 更糟 ,
但在她妻子的灵魂深处，却爆发了，更糟糕的是，

[ðə; ði] [ɪ'mɪ:diət] [prɑ:'sperəti] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'la:n] ['mæləkɔf] , [bred][ˈdaɪər] [rɪ'zentmənt] .
the immediate prosperity of the Salon Malakoff , bred dire resentment .
这 即时 繁荣 的 这 沙龙 马拉科夫 , 繁殖 可怕的 怨恨 .
马拉科夫沙龙的迅速繁荣，却也招致了极大的不满。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hæd; həd] [ɡroʊn] ['ɡraɪmɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] ,
Her own establishment had grown grimy with the passage of time ,
她 自己的 建立 有 生长 肮脏的 和 这 通道 的 时间 ,
随着时间的推移，她自己的店铺变得肮脏不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænjuəl] ['prɑ:fɪts] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['kɑ:nstənt][ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] ['tendənsi] [tɔ:rd]
and the annual profits displayed a constant and disturbing tendency toward
和 这 年度的 利润 显示 一个 持续的 和 令人不安 趋势 朝向
[kəm'pli:t] [ɪ,væpə'reɪ(ə)n] ,
complete evaporation ,
完全的 蒸发 ,
年度利润呈现出持续且令人担忧的完全消失的趋势。

[sɪns] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][kæ'feɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] [səb'vɜ:rʒn] [ʌv; əv] ['kʌstəm]
since the coming of the big cafés , and the resultant subversion of custom
自从 这 未来 的 这 大的 咖啡馆 , 和 这 结果 颠覆 的 风俗
[tu:; tə][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] ['di:lɜ:z] .
to the wholesale dealers .
到 这 批发的 经销商 .
自从大型咖啡馆出现以来，批发商的生意就发生了转变。

[ðɪs] [pər'sɪstənt] ['næroʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər] [ə'pri:ʃəb(ə)l] [ɡæp] [bɪ'twi:n] ['pɜ:rtʃəs] [ænd; ənd]
This persistent narrowing of the former appreciable gap between purchase and
这 执着的 收窄 的 这 以前的 值得赞赏 差距 之间 购买 和
['selɪŋ] [praɪs] ['ræŋkəld][ɪn] - [maɪnd] ,
selling price rankled in Alexandrine's mind ,
销售 价格 恼怒 在 - 头脑 ,
买卖价格之间原本相当大的差距不断缩小，这让亚历山德琳感到很不爽。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌmɪsˈgaɪdɪd] [ˈefərts] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðə; ði] [pərˈsentɪdʒ] [ʌv; əv][ˈprɑːfɪt][baɪ] [ˈriːkɔːrs]
but her misguided efforts to maintain the percentage of profit by recourse
但 她 错误的 努力 到 维持 这 百分比 的 利润 经过 追索权
[tuː; tə] [ɪnˈfɪriər] [ˈkwaːlətɪz] [ˈoʊnli] [meɪd] [bæd] [wɜːrs] ,
to inferior qualities only made bad worse ,
到 下 品质 仅有的 制成 坏的 更糟 ,
但她试图通过降低产品质量来维持利润率的错误做法，只会让情况变得更糟。

[ænd; ʌnd] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] - [wɜːr; wər] [ˈstɪrɪŋ] [ðə; ði][səˈlɑːn] [ˈmæləˌkɒf] [fɔːrθ] [əˈpɑːn][ðə; ði]
and , even as the Sergeot were steering the Salon Malakoff forth upon the
和 , 甚至 作为 这 - 是 转向 这 沙龙 马拉科夫 前进 之上 这
[ˈwɔːtərz] [ʌv; əv] [prɑːˈsperəti] ,
waters of prosperity ,
水 的 繁荣 ,
即便在谢尔盖特夫妇驾驶着马拉科夫沙龙驶向繁荣之海的同时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈnaɪtli] [kɑːn]
there were nightly con
那里 是 每晚 康
每晚都有骗局

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]
[第14页]

[fɪrənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [nekst] [dɔːr] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈruːɪn] [prɪˈzɑɪdɪd] ,
ferences in the household next door , at which impending ruin presided ,
费伦斯 在 这 家庭 下一个 门 , 在 哪个 即将到来的 废墟 主持 ,
隔壁家的矛盾激化，预示着即将到来的破产，

[ænd; ʌnd][ɪɡˌzæspəˈreɪ(ə)n] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [ˈkiːnoʊt] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈsentəns] .
and exasperation sounded the keynote of every sentence .
和 恼怒 听起来 这 基调 的 每一个 句子 .
每句话都充满了恼怒之情。

[ðə; ði] [rɪˈsplendənt] [fəˈsɑːd] [ʌv; əv] [hɪpələɪts] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
The resplendent façade of Hippolyte's establishment ,
这 灿烂 正面 的 希波吕忒的 建立 ,
希波吕特店铺富丽堂皇的外立面，

[ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [ˈkʌstəm] [wɪtʃ] [pɔːd] [ˈɪntuː][ænd; ʌnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
the tide of custom which poured into and out of his door ,
这 潮 的 风俗 哪个 倾倒 进入 和 出去 的 他的 门 ,
熙熙攘攘的人群涌入又涌出他的家门，

[ðə; ði] [ˈlaʊdli] [ɪkˈsprest] [ˌædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [ænd; ʌnd] [θrɪft] , [wɪtʃ] [ˈgriːtɪd] [hɜːr; hər]
the loudly expressed admiration of his ability and thrift , which greeted her
这 高声 表达 钦佩 的 他的 能力 和 节约 , 哪个 问候 她
[ɪrz] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] ,
ears on every side ,
耳朵 在 每一个 边 ,
她四面八方都听到人们对他的能力和节俭的大声赞扬。

[ænd; ʌnd] , [ˈfaɪnəli] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ɛˈsperɑ̃s] , [freɪ] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ænd; ʌnd] [ˈprɑːspərəs] ,
and , finally , the sight of Espérance , fresh , smiling , and prosperous ,
和 , 最后 , 这 视线 的 希望 , 新鲜的 , 微笑 , 和 繁荣 ,
最后，我们看到了埃斯佩朗斯，清新、欣欣向荣、充满活力。

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hær][ˈlɪt(ə)] [ˈkaʊntər] — [ɔːl] [ðɪːz] [wɜːr; wər][æz; əz][ɡɔːl][ænd; ənd] [ˈwɜːrmwɒd] [tuː; tə]
behind her little counter — all these were as gall and wormwood to
在后面 她 小的 柜台 — 全部 这些 是 作为 痾 和 蒿 到
[æɪlɡˈzændrɪn; æɪlɡˈzændraɪn] ,
Alexandrine ,
亚历山大 ,

在她那小小的柜台后面——所有这些对亚历山大来说都如同胆汁和苦艾一般令人作呕。

[ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hær] [əˈkjuːmjuleɪt] [ˈdets] [ænd; ənd][hɜːr; hær] [dɪˈkriːsɪŋ] [ˈɜːrnɪŋz] , [əˈmʌŋ]
brooding over her accumulating debts and her decreasing earnings , among
沉思 超过 她 累积 债务 和 她 递减 收益 , 之中
[hɜːr; hær] [ˈdʌsti] [stæks] [ʌv; əv][ˈdʒɑːrɪz][ænd; ənd][bɑːksɪz] .
her dusty stacks of jars and boxes .
她 尘土飞扬 堆栈 的 罐子 和 盒子 .

她坐在堆积如山的、布满灰尘的罐子和盒子中间，为不断累积的债务和日益减少的收入而忧心忡忡。

[wʌns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːld] [əˈpɑːn][hɜːr; hær] [ˈneɪbər] , [ˈsʌmwʌt] [fɔːr; fər] [ˈkɜːrtəsɪz] [seɪk] , [bʌt; bət]
Once she had called upon her neighbour , somewhat for courtesy's sake , but
一次 她 有 称为 之上 她 邻居 , 有些 为了 礼貌 清酒 , 但
[mɔːr] [fɔːr; fər][ˌkjʊrɪˈɑːsətɪz] ,
more for curiosity's ,
更多的 为了 好奇心 ,

她曾拜访过邻居，一部分是出于礼貌，但更多的是出于好奇。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ðə; ði] [əˈɡriːəb(ə)] [sent] [ʌv; əv][ˈvaɪələt][ænd; ənd][ˈlaɪlək] [pərˈfjuːməri] [dwelt] [ˈɔːlweɪz]
and since then the agreeable scent of violet and lilac perfumery dwelt always
和 自从 然后 这 同意 香味 的 紫色 和 紫丁香 香水 居住 总是
[ɪn][hɜːr; hær] [ˈmeməri] ,
in her memory ,
在 她 记忆 ,

从那时起，紫罗兰和丁香香水的怡人香气就一直萦绕在她的记忆中。

[ænd; ənd] [mɪˈrɑːʒz] [ʌv; əv] [ˈskruːpjələsli] [ˈpɑːlɪft] [ˈnɪk(ə)] [ænd; ənd] [ɡlæs] [hʌŋ] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hær]
and mirages of scrupulously polished nickel and glass hung always before her
和 海市蜃楼 的 一丝不苟地 抛光 镍 和 玻璃 悬挂 总是 前 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她眼前总是浮现出一丝不苟地打磨得锃亮的镍和玻璃的幻影。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [oʊn] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpʌndʒənt] [ˈəʊdəz] [ʌv; əv] [rɔː]
The air of her own shop was heavy with the pungent odours of raw
这 空气 的 她 自己的 店铺 曾是 重的 和 这 泼辣 气味 的 生的
[ˈvedʒtəb(ə)lɪz] ,
vegetables ,
蔬菜 ,

她自己的店里弥漫着生蔬菜刺鼻的气味。

[tʃiːz] , [ænd; ənd] [draɪd] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [noʊ] [ˈbrɪliəns] [riˈdiːmd] [ðə; ði][sɑːrˈdiːn][ænd; ənd] [ˈbɪskɪt]
cheeses , and dried fish , and no brilliance redeemed the sardine and biscuit
奶酪 , 和 干燥 鱼 , 和 不 辉煌 已赎回 这 沙丁鱼 和 饼干
[bɑːksɪz] [wɪtʃ] [səˈraʊndɪd] [hɜːr; hær] .
boxes which surrounded her .
盒子 哪个 包围 她 .

奶酪、干鱼，还有那些装在她周围的沙丁鱼和饼干盒，都毫无亮点可言。

[laɪf] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [θɪŋ] [tuː; tə][æɪlɡˈzændrɪn; æɪlɡˈzændraɪn] [kɑːj] ,
Life became a bitter thing to Alexandrine Caille ,
生活 成为 一个 苦的 事物 到 亚历山大 凯尔 ,
对亚历山德琳·凯尔来说，生活变得苦涩不堪。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən] [wʌnz] [oʊn] [səkˈses] ,
for if nothing is more gratifying than one's own success ,
为了 如果 没有什么 是 更多的 可喜 比 一个人的自己的 成功 ,
因为如果说没有什么比自己的成功更令人满足的话,

[ˈʊrli] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [les] [soʊ][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˈneɪbər] .
surely nothing is less so than that of one's neighbour .
一定 没有什么 是 较少的 所以 比 那 的 一个人的 邻居 .
当然, 没有什么比邻居的事情更让人感到不自在的了。

[mɔːrˈoʊvər] , [hɜːr; hər][ˈvɪzɪt][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [rɪˈtʃ:rnd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [əˈgen] [wʌz; wəz][ˈfjuːəl]
Moreover , her visit had never been returned , and this again was fuel
而且 , 她 访问 有 绝不 到过 返回 , 和 这 再次 曾是 燃料
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][reɪdʒ] .
for her rage .
为了 她 愤怒 .
此外, 她的拜访从未得到回应, 这再次激起了她的愤怒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɑːrpəst] [θɔːrn] [ɪn][hɜːr; hər] [fleʃ] — [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [flegˈmætɪk]
But the sharpest thorn in her flesh — and even in that of her phlegmatic
但 这 最锋利 刺 在 她 肉 — 和 甚至 在 那 的 她 黏液质的
[ˈhʌzbənd] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [beɪs] [dɪˈzɜːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈenəmiːz] [kæmp][ʌv; əv][ˈeɪbəl] - .
husband — was the base desertion to the enemy's camp of Abel Flique .
丈夫 — 曾是 这 根据 逃兵 到 这 敌人的 营 的 亚伯 - .
但最令她痛彻心扉的, 甚至是她那性格冷漠的丈夫也难以接受的, 是阿贝尔·弗里克卑鄙地逃往敌营。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ˈmædəm] [kɑːj] [wʌz; wəz] [ʌnˈmæɪrɪd] , [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [ˈnaɪnti] [ˈkiːloʊz]
In the days when Madame Caille was unmarried , and when her ninety kilos
在 这 天 什么时候 夫人 凯尔 曾是 未婚 , 和 什么时候 她 九十 公斤
[wɜːr; wər] [ˈfɪfti] [stɪl] ,
were fifty still ,
是 五十 仍然 ,
在凯尔夫人未婚, 体重九十公斤还剩五十公斤的时候,

[ˈeɪbəl][hæd; həd] [bɪn] [ˈjʌŋˌɪst] [kəˈmiː] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ʃɑːp] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [held] [sweɪ] ,
Abel had been youngest commis in the very shop over which she now held sway ,
亚伯 有 到过 最小的 委员 在 这 非常 店铺 超过 哪个 她 现在 握住 摇摆 ,
阿贝尔曾是她现在掌管的那家店里最年轻的帮工。
[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [dɪˈvoʊtɪd] [ˈsuːtər] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [treɪn] .
and the most devoted suitor in all her train .
和 这 最多 奉献 求婚者 在 全部 她 火车 .
以及她所有追求者中最忠诚的一位。

[ˈiːv(ə)n][ˈæftər][hɪz; ɪz]
Even after his
甚至 后 他的
即使在他之后

[ˈpraʊəs] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [deɪz] [ʌv; əv] - - [hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l]
prowess in the black days of ' 71 had won him the attention of the civil
能力 在 这 黑色的 天 的 - - 有 韩元 他 这 注意力 的 这 民用
[əˈθɔːrətɪz] ,
authorities ,
当局 ,
他在1971年那段黑暗时期展现出的卓越才能赢得了地方当局的关注。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪt(ə)] [mjuːnɪsɪ'pæləti][hæd; həd] [træns'fɔːmd] [ðə; ði]['groʊsər] - ['soʊldʒər]['ɪntuː][ə; eɪ]
and a grateful municipality had transformed the grocer - soldier into a
和 一个 感激的 市政当局 有 转变 这 杂货商 - 士兵 进入 一个
[ˈɡɑːrdiən] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər] ,
guardian of law and order ,
监护人 的 法律 和 命令 ,
心怀感激的市政当局将这位杂货店士兵改造成了法律和秩序的守护者。

[hiː; hi] [stɪl] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [fɜːrst] [ʌv] ,
he still hung upon the favour of his heart's first love ,
他 仍然 悬挂 之上 这 偏爱 的 他的 心脏的 第一的 爱 ,
他仍然眷恋着初恋的芳心。

[ænd; ənd]['oʊnli] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] ['strʌɡ(ə)] [wen] [dʒiːn] - [bəp'tɪst] [bɔːr] [ɔːf][ðə; ði][praɪz][ænd; ənd]
and only gave up the struggle when Jean - Baptiste bore off the prize and
和 仅有的 给予 向上 这 斗争 什么时候 让 - 巴蒂斯特 钻孔 离开 这 奖 和
[enθ'rəʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] [stɛɪt] [æz; əz] [prɪ'zɑɪdɪŋ] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːli] [ə'kwɑɪd] - .
enthroned her in state as presiding genius of his newly acquired épicerie .
登基 她 在 状态 作为 主持 天才 的 他的 新 获得 - .
只有当让-巴蒂斯特夺走奖品，并将她奉为他新近收购的杂货店的首席天才时，她才放弃了斗争。

['leɪtər] , [æn; ən] [ʌn'wɪtɪŋli] ['kaɪndli] ['priːfekt] [hæd; həd] [træns'fəːd] ['eɪbəl][tuː; tə][ðə; ði] [sev(ə)n'tiːnθ]
Later , an unwittingly kindly prefect had transferred Abel to the seventeenth
之后 , 一个 不知不觉 亲切地 长官 有 转移 亚伯 到 这 第十七
[ə'rɑːndɪsmənt; ærən'diːsmənt] ,
arrondissement ,
区 ,
后来，一位好心的区长无意中将阿贝尔调到了第十七区。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][oʊld] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [wer] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [draːpt] ,
and so the old friendship was picked up where it had been dropped ,
和 所以 这 老的 友谊 曾是 挑选 向上 在哪里 它 有 到过 掉落 ,
于是，这段旧友谊又重新拾了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] - [feɪst] ['eɪdʒənt] [faʊnd] [aɪ 'tiː][bəʊθ] [kən'viːniənt] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)] [tuː; tə][draːp]
and the ruddy - faced agent found it both convenient and agreeable to drop
和 这 红润 - 面对 代理人 成立 它 两个都 方便的 和 同意 到 降低
[ɪn] ['friːkwəntli] [æt; ət] ['mædəm] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] ,
in frequently at Madame Caille's on his way home ,
在 频繁地 在 夫人 - 在 他的 方式 家 ,
这位面色红润的特工觉得，在回家的路上顺道拜访凯尔夫人既方便又令人愉快。

[ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] [remɪ'nɪsns] [ɔːr]['bəntər][fɔːr; fər][ə; eɪ][baːks][ʌv; əv] [sɑː'diːnz]
and exchange a few words of reminiscence or banter for a box of sardines
和 交换 一个 很少 字 的 怀旧 或者 闲聊 为了 一个 盒子 的 沙丁鱼
[ɔːr][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [tiː] .
or a minute package of tea .
或者 一个 分钟 包裹 的 茶 .
然后，用几句回忆或玩笑换取一盒沙丁鱼或一小包茶叶。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'tɪriə'reɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] - [werz] ,
But , with the deterioration in his old friends ' wares ,
但 , 和 这 恶化 在 他的 老的 朋友们 - 商品 ,
但是，随着老朋友们的商品质量下降，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [saɪm(ə)'teɪniəs] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑːn] ['mælə,kɔf] , [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti]
and the almost simultaneous appearance of the Salon Malakoff , his loyalty
和 这 几乎 同时 外貌 的 这 沙龙 马拉科夫 , 他的 忠诚
['weɪvəd] .
wavered .
犹豫不决 .
随着 Salon Malakoff 几乎同时出现，他的忠诚度开始动摇。

- ['sa:mpld] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɪpələɪts] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [wʌn] ['oʊvə] **Flique sampled the advantages of Hippolyte's establishment , and , being won over** - 抽样 这 优势 的 希波吕忒的 建立 , 和 , 存在 韩元 超过 [ðer'baɪ] , [rɪ'tɜ:nd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] . **thereby , returned again and again .** 从而 , 返回 再次 和 再次 .

弗里克体验了伊波利特的机构的优势，并被其所折服，一次又一次地回到那里。

[hɪz; ɪz] ['hɑ:rtɪ] [læf] [keɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:rd] ['ɔ:lmoʊst] ['deɪlɪ] [ɪn] [ðə; ði] [sæl] [di:] [kwɑ:'fjʊr] , **His hearty laugh came to be heard almost daily in the salle de coiffure ,** 他的 爽朗 笑 来了 到 是 听到 几乎 日常的 在 这 厅 德 发型 , , 几乎每天，理发店里都能听到他爽朗的笑声。

[ænd; ənd] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [breɪv] [ɔm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['kʌstəmər] , **and because he was a brave homme and a good customer ,** 和 因为 他 曾是 一个 勇敢的 男 和 一个 好的 顾客 , , 因为他是个勇敢的人，也是个好顾客，

[hu:] [dɪd] [nɑ:t] [stænd] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fju:] ['su:] , **who did not stand upon a question of a few sous ,** WHO 做过 不是 站立 之上 一个 问题 的 一个 很少 深 , , 谁没有在几个苏的问题上坚持己见呢？

[bʌt; bət] [ə'laʊd] [hi'pɒlɪti:] [tu:; tə] [wɜ:rk] [hɪz; ɪz] [wɪl] , **but allowed Hippolyte to work his will ,** 但 允许 伊波吕特 到 工作 他的 将要 , , 但他允许希波吕忒按照自己的意愿行事，

[ænd; ənd] [trɪm] [ænd; ənd] [kɜ:rl] [ænd; ənd] [pər'fju:m] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntent] , **and trim and curl and perfume him to his heart's content ,** 和 修剪 和 卷曲 和 香水 他 到 他的 心脏的 内容 , , 随心所欲地修剪、卷曲、喷洒香水，让他开心就好。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['welkəm] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm] ['mædəm] **there was always a welcome for him , and a smile from Madame** 那里 曾是 总是 一个 欢迎 为了 他 , 和 一个 微笑 从 夫人 , , **Sergeot ,** - , - ,

他总是受到热烈欢迎，塞尔若夫人也总是面带微笑。

[ænd; ənd] [ə'keɪz(ə)nəli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] - [ɔ:r] [pər'fju:məri] , [fɔ:r; fər] ['frɛndʃɪps] **and occasionally a little present of brillantine or perfumery , for friendship's** 和 偶尔 一个 小的 展示 的 - 或者 香水 , 为了 友谊的 [seɪk] , **sake ,** 清酒 , ,

偶尔还会出于友谊送些亮光剂或香水之类的小礼物。

[ænd; ənd] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔ:l] - ['paʊərf(ə)] [pə'li:s] **and because it is well to have the good - will of the all - powerful police** 和 因为 它 是出色地 到 有 这 好的 - 将要 的 这 全部 - 强大的 警察 . : . 而且，获得权势滔天的警察的信任也是一件好事。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [zʌt] , [ə; eɪ] [waɪt] [æŋˈɡɔrər][kæt][ʌv; əv] [sərˈpæsiŋ] [ˈbju:ti]
the which was none other than Zut , a white angora cat of surpassing beauty
这 哪个 曾是 没有任何 其他 比 Zut , 一个 白色的 安哥拉兔 猫 的 超越 美丽
[ænd; ənd] [prəˈdɪdʒəs] [saɪz] .
and prodigious size .
和 惊人 尺寸 .

而它正是 Zut，一只拥有绝世美貌和巨大体型的白色安哥拉猫。

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:] - [pəˈzeɪn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] , [ænd; ənd] ,
She had come into Alexandrine's possession as a kitten , and ,
她 有 来 进入 - 拥有 作为 一个 小猫 , 和 ,

她还是小猫的时候就到了亚历山德琳的手中，而且，

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈi:tiŋ] [ænd; ənd][æŋ; əŋ] [ɪnˈherənt] [dɪsˈteɪst] [fɔ:r; fər][ˈeksəsaɪz] ,
what with much eating and an inherent distaste for exercise ,
什么 和 很多 吃 和 一个 固有 厌恶 为了 锻炼 ,

由于饮食量大且天生厌恶运动，

[hæd; həd] [əˈteɪnd] [hɜ:r; həɹ][ˈprez(ə)nt] [prəˈpɔ:ʃəns] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][su:ˈpɜ:rb] [er] [ʌv; əv] [ʌŋkənˈsɜ:rn] .
had attained her present proportions and her superb air of unconcern .
有 已达到 她 展示 比例 和 她 高超 空气 的 漠不关心 .

她已经达到了现在的身材比例和那种超凡脱俗的无忧无虑的神态。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlætər] [ðæt] [ʃi; ʃɪ] [dɪˈraɪvd] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] , [ðə; ði] [wɪtʃ] , [ɪn][pəˈrɪzjən]
It was from the latter that she derived her name , the which , in Parisian
它 曾是 从 这 后者 那 她 衍生的 她 姓名 , 这 哪个 , 在 巴黎人

[ˈɑ:rgət; ˈɑ:rgoʊ] ,
argot ,
隐语 ,

她的名字正是来源于后者，用巴黎俚语来说，

[æt; ət][wʌns] [mi:nz] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] ,
at once means everything and nothing ,
在 一次 方法 一切 和 没有什么 ,

既意味着一切，也意味着虚无。

[bʌt; bət][ɪz] [ˈtʃi:fli] [ˈteɪkən][tu:; tə][ˈsɪgnɪfaɪ] [kəmˈpli:t] [ænd; ənd][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ɪnˈdɪfrəns] [tu:; tə][ɔ:l]
but is chiefly taken to signify complete and magnificent indifference to all
但 是 主要 已采取 到 表示 完全的 和 壮丽 漠不关心 到 全部

[θɪŋz] [ˈmʌndeɪn] [ænd; ənd] [məˈtɪriəl] :
things mundane and material :
事物 平凡的 和 材料 :

但它主要用来表示对一切世俗和物质事物完全而崇高的漠不关心：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [zʌt] [wʌz; wəz][pæst] - [ˈmɪstrəs] .
and in the matter of indifference Zut was past - mistress .
和 在 这 事情 的 漠不关心 zut 曾是 过去的 - 情妇 .

而对于冷漠这件事，祖特早已是老大。

[ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈmædəm] [kɑ:ʃ] [hɜ:rˈself] , [hu:] [fed] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [ˈmɔ:səlz] [frʌm; frəm]
Even for Madame Caille herself , who fed her with the choicest morsels from
甚至 为了 夫人 凯尔 她自己 , WHO 美联储 她 和 这 精选 小块 从

[hɜ:r; həɹ] [oʊn] [pleɪt] ,
her own plate ,
她 自己的 盘子 ,

即使是凯尔夫人本人，也用自己盘子里最美味的食物来喂她。

[brʌʃt] [hɜ:r; həɹ] [faɪn] [fɜ:r][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsesɪv] [ker] ,
brushed her fine fur with excessive care ,
刷过 她 美好的 毛皮 和 过多的 关心 ,

她格外小心地梳理着自己柔软的皮毛。

[ænd; ənd] [ə'drest] [kə'resɪŋ] [ri'ma:ks] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət] ['mɪnɪt] ['ɪntərvlz] [θru:'aʊt] [ðə; ði]
and **addressed** **caressing** **remarks** **to** **her** **at** **minute** **intervals** **throughout** **the**
和 已解决 爱抚 评论 到 她 在 分钟 间隔 自始至终 这
[deɪ] ,
day ,
天 ;

而且一天中每隔几分钟就会对她说一些甜言蜜语。

[zʌt] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ðæt] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [kən'tempt] .
Zut **manifested** **a** **lack** **of** **interest** **that** **amounted** **to** **contempt** .
zut 表现出来 一个 缺少 的 兴趣 那 金额 到 鄙视 .

祖特表现出的漠不关心近乎蔑视。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [bæskt] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] [sʌn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑ:p] [dɔ:r] ,
As **she** **basked** **in** **the** **warm** **sun** **at** **the** **shop** **door** ,
作为 她 晒太阳 在 这 温暖的 太阳 在 这 店铺 门 ,
她沐浴在商店门口温暖的阳光下，

[ðə; ði] [raʊnd] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [bi:md] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [desk] ,
the **round** **face** **of** **her** **mistress** **beamed** **upon** **her** **from** **the** **little** **desk** ,
这 圆形的 脸 的 她 情妇 光束 之上 她 从 这 小的 桌子 ,
女主人圆圆的脸庞从小桌子旁向她露出灿烂的笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [sent] ['fʊlsəm] ['flætəri] ['wɪŋɪŋ] [tə:rd] [hɜ:r; hər][ɑ:n]
and **the** **voice** **of** **her** **mistress** **sent** **fulsome** **flattery** **winging** **toward** **her** **on**
和 这 嗓音 的 她 情妇 发送 饱满 奉承 翅膀 朝向 她 在
[ðə; ði] ['hevi] [er] .
the **heavy** **air** .
这 重的 空气 .

女主人的声音带着溢美之词，在沉重的空气中飘向她。

[wʌz; wəz]
Was
曾是

曾是

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **17**]
[页 -]

[第17页]

[ʃi:; ʃi] ['bju:tɪf(ə)l] , [mɒn] [dju:] !
she **beautiful** , **mon** **Dieu** !
她 美丽的 , 星期一 上帝 !

我的天哪，她真美！

[ɪn] [ɪ'fekt] , [ɔ:l] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] !
In **effect** , **all** **that** **one** **could** **dream** **of** **the** **most** **beautiful** !
在 影响 , 全部 那 一 可以 梦 的 这 最多 美丽的 !

实际上，所有你能梦想到的最美的事物！

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [blu:] [laɪk][ðə; ði] ['hev(ə)n] , [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [nɑ:t] [waɪz] [ænd; ənd][kɑ:m]
And **her** **eyes** , **of** **a** **blue** **like** **the** **heaven** , **were** **they** **not** **wise** **and** **calm**
和 她 眼睛 , 的 一个 蓝色的 喜欢 这 天堂 , 是 他们 不是 明智的 和 冷静的
?
?
?

她那双如天堂般湛蓝的眼睛，难道不是充满智慧和宁静吗？

[mɒn] [dju:] , [jes] !
Mon **Dieu** , **yes** !
星期一 上帝 , 是的 !

我的天哪，是的！

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæt] [əˈmʌŋ] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] , [ə; eɪ][ˈmimi,ˈmiːmi][ˈɔːlmoʊst][dɪˈvaɪn] .
It was a cat among thousands , a mimi almost divine .
它 曾是 一个 猫 之中 数千 , 一个 咪咪 几乎 神圣的 :

它是一只与众不同的猫，一只近乎神圣的小猫。

[dʒiːn] - [bəpˈtɪst] , [əˈpiːld] [tuː; tə][fɔːr; fər][,kɑːnfərˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈsteɪtmənts] , [rɪˈplaɪd] [ðæt]
Jean - Baptiste , appealed to for confirmation of these statements , replied that
让 - 巴蒂斯特 , 上诉 到 为了 确认 的 这些 声明 , 回复 那
[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] .
it was so .
它 曾是 所以 :

当被要求确认这些说法时，让-巴蒂斯特回答说确实如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [biːst] .
There was no denying that this was a magnificent beast .
那里 曾是 不 否认 那 这 曾是 一个 壮丽 兽 .

毋庸置疑，这是一头威风凛凛的巨兽。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːk] .
And of a chic .
和 的 一个 时尚 :

而且很时髦。

[ænd; ənd] [kəˈresɪŋ] — ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪɡˌzædʒəˈreɪ(ə)n]) .
And caressing — (which was exaggeration) .
和 爱抚 — (哪个 曾是 夸张) .

还有爱抚——（这是夸张的说法）。

[ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [əˈfek(ə)n] — ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdaʊt(ə)l]) .
And of an affection — (which was doubtful) .
和 的 一个 感情 — (哪个 曾是 疑) .

以及一种感情——（令人怀疑）。

[ænd; ənd] [kəˈreɪdʒəs] — ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhoʊli] [ʌnˈtruː]) .
And courageous — (which was wholly untrue) .
和 勇敢 — (哪个 曾是 完全 不属实) .

而且很勇敢——（这完全是无稽之谈）。

- , [jes] !
Mazette , yes !
- , 是的 !

玛泽特，没错！

[ə; eɪ][kæt][ʌv; əv][kæts] !
A cat of cats !
一个 猫 的 猫 !

猫中之猫！

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn] [dɪˈlɪvərɪŋ] [ə; eɪ] [tʃiːz] , [hiː; hi]
And was the boy to be the whole afternoon in delivering a cheese , he
和 曾是 这 男生 到 是 这 所有的 下午 在 运送 一个 奶酪 , 他
[dɪˈmɑːndɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
demand of her ?
要求 的 她 ?

他要求她，难道要让男孩花一整个下午时间送奶酪吗？

[ænd; ənd] [ˈmædəm] [kɑːj] [wʊd] [ˈtʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ðæt] — [bʌt; bət][,aɪˈtiː][wʌz; wəz]
And Madame Caille would challenge him to ask her that — but it was
和 夫人 凯尔 会 挑战 他 到 问 她 那 — 但 它 曾是
[ə; eɪ] [ɡʊd] ,
a good ,
一个 好的 ,

卡耶夫人会挑战他去问她这个问题——但这很好，

[greɪt] [bi:st] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ！ — [ænd; ənd][soʊ] [ˈberi] [hɜ:rˈself] [əˈgen] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [əˈkaʊnts] ,
great beast all the same ! — and so bury herself again in her accounts ,
伟大的 兽 全部 这 相同的 ！ — 和 所以 埋葬 她自己 再次 在 她 账户 ,
但它仍然是一头巨大的野兽！ ——于是她又埋头于自己的账目之中。

[ʌnˈtɪl] [hɜ:r; həɾ] [əˈten](ə)n] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [drɔ:n] [tu:; tə] [zʌt] , [ænd; ənd] [freɪ] [ˈflætəri] [pɔ:d]
until her attention was once more drawn to Zut , and fresh flattery poured
直到 她 注意力 曾是 一次 更多的 绘制 到 zut , 和 新鲜的 奉承 倾倒
[fɔ:rθ] .
forth .
前进 :
直到她的注意力再次被祖特吸引，新的奉承之词如潮水般涌来。

[fɔ:r; fəɾ][ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪs] [zʌt] [keəd] [les] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] .
For all of this Zut cared less than nothing .
为了 全部 的 这 zut 关心 较少的 比 没有什么 :
对于这一切，祖特毫不在意。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈmɪstrəsɪz] [swi:təst] [kəˈdʒoʊləri] , [ʃi:; ʃi] [ˈsɪmpli] [kloʊzd] [hɜ:r; həɾ] [ˈsæfəɪər]
In the midst of her mistress's sweetest cajolery , she simply closed her sapphire
在 这 中间 的 她 情妇的 最甜美的 哄骗 , 她 简单地 关闭 她 蓝宝石
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
在女主人最甜言蜜语的哄劝下，她只是闭上了她那双蓝宝石般的眼睛。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnɪkˈspresəbli] [ˈeləkwənt] [er] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] , [ɔ:r] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪntrɪkəsɪz]
with an inexpressibly eloquent air of weariness , or turned to the intricacies
和 一个 难以言喻地 雄辩 空气 的 疲劳 , 或者 转向 到 这 错综复杂
[ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈtɔɪlət] ,
of her toilet ,
的 她 洗手间 ,
她带着一种难以言喻的疲惫感，或者埋头于梳妆打扮的繁琐细节中。

[æz; əz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] : " [kənˈtɪnju:] .
as who should say : " Continue .
作为 WHO 应该 说 : " 继续 :
谁应该说：“继续。”

[aɪ][eɪˈem] [ˈlɪsnɪŋ] .
I am listening .
我 是 聆听 :
我在听。

[bʌt; bət][aɪˈti:][ɪz][ʌnɪmˈpɔ:rt(ə)nt] .
But it is unimportant .
但 它 是 不重要 :
但这无关紧要。

" [bʌt; bət] [lɔ:ŋ] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [dɪsˈdeɪn] [hæd; həd] [dɪˈpraɪvd] [aɪˈti:][ʌv; əv] [ˈeni] [stɪŋ] ,
" **But long familiarity with her disdain had deprived it of any sting ,**
" 但 长的 熟悉 和 她 蔑视 有 被剥夺的 它的 任何 蜚 ,
但长久以来对她轻蔑的态度早已习以为常，以至于这种轻蔑不再具有任何刺痛感。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][æɪlɪɡˈzændrɪn; æɪlɪɡˈzændraɪn][wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] .
so far as Alexandrine was concerned .
所以 远的 作为 亚历山大 曾是 担心的 :
就亚历山德琳而言。

[ˈpæsɪv] [ɪnˈdɪfrəns] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˈsʌfər] .
Passive indifference she could suffer .
被动的 漠不关心 她 可以 遭受 :
她可能会感到冷漠。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [zʌt] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ˈæktɪv] [ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪnˈgrætɪtʊd]

It was only when Zut proceeded to an active manifestation of ingratitude
它 曾是 仅有的 什么时候 继续 到 一个 积极的 表现 的 忘恩负义

[ðæt][ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈflɪktɪd] [æn; ən] [ˌɪrɪˈmiːdiəb(ə)l] [wuːnd] .

that she inflicted an irremediable wound .
那 她 造成的 一个 无法补救 伤口 .

只有当祖特表现出忘恩负义时，她才造成了无法弥补的伤害。

[rɪˈtʃːrniŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmɑːrkɪtɪŋ] [wʌn] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈmædəm] [kɑːʃ] [dɪˈskʌvəd] [hɜːr; hər]

Returning from her marketing one morning , Madame Caille discovered her
返回 从 她 营销 一 早晨 , 夫人 凯尔 发现 她

[ˈgreɪsləs] [ˈfeɪvərɪt] [ˈsiːtɪd] [kəmˈpleɪsntli] [ɪn]

graceless favourite seated complacently in
毫无风度 最喜欢的 坐着 自满地 在

一天早晨，凯尔夫人外出采购回来，发现她那笨拙的爱人正惬意地坐在.....

[ðə; ðɪ] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][səˈlɑːn] [ˈmæləkɔf] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv][ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,

the doorway of the Salon Malakoff , and , in a paroxysm of indignation ,
这 门口 的 这 沙龙 马拉科夫 , 和 , 在 一个 发作 的 愤慨 ,

[bɔːr] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,

bore down upon her ,
钻孔 向下 之上 她 ,

马拉科夫沙龙的门口，他怒不可遏地冲向她，

[ænd; ənd] [snætʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪst] .

and snatched her to her breast .
和 抢夺 她 到 她 胸部 .

然后一把将她抱到胸前。

" [ʌnˈhæpi] [wʌn] !
" **Unhappy one !**
" 不开心 一 !

“不幸的人！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈplæntɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn] [fʊl] [ˈvjuː] [ʌv; əv] [ɛˈspɛrɑ̃s] , [ænd; ənd] ,

" **she cried , planting herself in full view of Espérance , and ,**
" 她 哭 , 种植 她自己 在 满的 看法 的 希望 , 和 ,

她哭着站在那里，完全暴露在埃斯佩朗斯的视线范围内，然后

[waɪl] [ˈreɪniŋ] [ðə; ðɪ] [ˈletər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈproʊtʃ] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈtruːənt] ,

while raining the letter of her reproach upon the truant ,
尽管 下雨 这 信 的 她 责备 之上 这 逃学 ,

她一边把谴责信像雨点般砸向逃学的学生，一边说道：

[kənˈtraɪvɪŋ] [tuː; tə] [əˈplai] [ɪts] [ˈspɪrɪt] [ˈhoʊlli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈneɪbəɪ] .

contriving to apply its spirit wholly to her neighbour .
精心策划 到 申请 它是 精神 完全 到 她 邻居 .

她设法将这种精神完全运用到她的邻居身上。

" [wʌt] [hæst] [ðəʊ] [dʌn] ?
" **What hast thou done ?**
" 什么 哈斯特 你 完毕 ?

你做了什么？

[ɪz][aɪˈtiː] [ðæt] [ðəʊ] [(for v.) dɪˈzɜːt; (for n.) ˈdezət][em ˈiː][fɔːr; fər] [stˈreɪndʒəz] , [huː] [meɪ] [dɪˈstrɔɪ] [ðɪː] ?

Is it that thou desertest me for strangers , who may destroy thee ?
是 它 那 你 最荒凉的 我 为了 陌生人 , WHO 可能 破坏 你 ?

难道你要为了那些可能会害死你的陌生人而抛弃我吗？

[neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] , [hæst] [ðəʊ] [noʊ] [hɑ:rt] ?
Name of a name , hast thou no heart ?
姓名 的 一个 姓名 , 哈斯特 你 不 心 ?

名号之上，你竟无心？

[ðeɪ] [wʊd] [sti:l] [ði:] [frʌm; frəm][,em 'i:] — [ænd; ənd] [ə'baʌv] [ɔ:l] , [naʊ] !
They would steal thee from me — and above all , now !
他们 会 偷 你 从 我 — 和 多于 全部 , 现在 !
他们会把你从我身边夺走——尤其是现在！

[wel] [ðen] , [noʊ] !
Well then , no !
出色地 然后 , 不 !

那好吧，不！

[wʌn] [ʃæl; ʃəl] [si:] [ɪf] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [pə'rmitɪd] !
One shall see if such things are permitted !
— 将 看 如果 这样的 事物 是 允许 !
让我们拭目以待，看看这种事是否被允许！

[ˈvægəbə:nd] !
Vagabond !
流浪汉 !

流浪者！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ʃɑ:t] , [wɪtʃ] [pæst] [ˈhɑ:rləslɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
" And with this parting shot , which passed harmlessly over the head of the
" 和 和 这 离别 射击 , 哪个 通过了 无害地 超过 这 头 的 这
[ə'fendər] ,
offender ,
罪犯 ,

“而这临别之际，我抛出的这颗子弹，虽然没有伤及罪犯，却也无伤大雅。”

[ænd; ənd] [lɔ:ntʃt] [ɪt'self] [fʊl] [æt; ət] [ˈmædəm] - , [ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒd] - [ˈflaʊnst] [bæk]
and launched itself full at Madame Sergeant , the outraged épicière flounced back
和 发射 本身 满的 在 夫人 - , 这 义愤填膺 - 踱步 后退
[ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [oʊn] [doʊ'meɪn] ,
into her own domain ,
进入 她 自己的 领域 ,

于是，她猛地扑向塞尔若夫人，愤怒的女佣气冲冲地退回了自己的领地。

[wer] , [ˈtɜ:rnɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [θreɪnd] [ðə; ði] [ˈemptɪ] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈdʒestʃər] .
where , turning , she threatened the empty air with a passionate gesture .
在哪里 , 转弯 , 她 威胁 这 空的 空气 和 一个 热情的 手势 .
她转身，对着空荡荡的空气做出一个充满激情的手势。

" [ˈvægəbə:nd] !
" Vagabond !
" 流浪汉 !

“流浪者！”

" [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [gʊd] - [fɔ:r; fər] - [ˈnʌθɪŋ] !
" Good - for - nothing !
" 好的 - 为了 - 没有什么 !

一无是处！

[ɪz][aɪ'ti:][nɑ:t] [r'hʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [rɒbd] [em'i:][ʌv; əv][maɪ] [frendz] ,
Is it not enough to have robbed me of my friends ,
是 它 不是 足够的 到 有 被抢劫 我 的 我的 朋友们 ,
夺走我的朋友还不够吗?

[ðæt][ju:; jʊ][mʌst; məst] [sti:l] [maɪ][tʃaɪld][æz; əz] [wel] ?
that you must steal my child as well ?
那 你 必须 偷 我的 孩子 作为 出色地 ?
你也要偷走我的孩子吗?

[wi:; wi][jæl; jəl] [si:] ! " — [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsɔ:fnɪŋ] — " [ðəʊ] [ɑ:rt] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [gʊd] ,
We shall see ! " — then , suddenly softening — " Thou art beautiful , and good ,
我们 将 看 ! " — 然后 , 突然 软化 — " 你 艺术 美丽的 , 和 好的 ,
[ænd; ənd] [waɪz] .
and wise .
和 明智的 .
我们拭目以待! “——然后, 语气突然柔和下来——“你美丽、善良、智慧。

[mɒn] [dju:] , [ɪf] [aɪ][ʊd; jəd] [lu:z] [ði:] , [ænd; ənd] [ə'baʊ] [ɔ:l] , [naʊ] !
Mon Dieu , if I should lose thee , and above all , now !
星期一 上帝 , 如果 我 应该 失去 你 , 和 多于 全部 , 现在 !
我的天哪, 如果我失去了你, 尤其是现在!

" [naʊ] [ðer; ðər][ɪg'zɪstɪd][ə; eɪ] [mɑ:rkt] , [ɪf] [ʌn'vɔɪst] , [kə'mju:nəti] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [br'twi:n]
" Now there existed a marked , if unvoiced , community of feeling between
" 现在 那里 存在 一个 标记 , 如果 未发声的 , 社区 的 感觉 之间
[ɛ'spərəs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [rɪ'zentf(ə)l] ['neɪbər] ,
Espérance and her resentful neighbour ,
希望 和 她 不满 邻居 ,
“如今, 埃斯佩朗斯和她心怀怨恨的邻居之间存在着一一种明显的、尽管未曾言明的情感共鸣。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfɔ:rmərz] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][kæts][wʌz; wəz] [mɔ:r] [kən'su:mɪŋ] [i:v(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['lætəz]
for the former's passion for cats was more consuming even than the latter's
为了 这 前任的 热情 为了 猫 曾是 更多的 消费 甚至 比 这 后者的
.
:
.

因为前者对猫的热爱甚至比后者更加强烈。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [lɔ:n] [ˈtʃerɪʃt] [ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [æŋ'ɡɔrər] , [ænd; ənd] [wen] ,
She had long cherished the dream of possessing a white angora , and when ,
她 有 长的 珍爱 这 梦 的 拥有 一个 白色的 安哥拉兔 , 和 什么时候 ,
[ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
that morning ,
那 早晨 ,
她一直梦想拥有一只白色安哥拉兔, 那天早上,

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] , [zʌt] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ði][sə'lɑ:n] [ˈmælə,kɔf] ,
of her own accord , Zut stepped into the Salon Malakoff ,
的 她 自己的 符合 , zut 步 进入 这 沙龙 马拉科夫 ,
祖特主动走进了马拉科夫沙龙,

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌdemən'streɪʃənz] [i:v(ə)n][ˈwɔ:rmər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ji]
she was received with demonstrations even warmer than those to which she
她 曾是 已收到 和 示威游行 甚至 更温暖 比 那些 到 哪个 她
[hæd; həd] [lɔ:n] [sɪns] [brɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] .
had long since become accustomed .
有 长的 自从 变得 习惯 .
她受到了比她早已习以为常的还要热烈的欢迎。

[ænd; ənd] , [ˈweðə] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈnɑ:v(ə)lti][ʌv; əv][hɜ:r; hə] **And , whether it was the novelty of her**
和 , 无论它曾是这新奇的她
或许是因为她的新奇之处。

[səˈraʊndɪŋz] , [ɔːr] [ˈmɪrli] [sʌm; səm] [ʌnˈwʊntɪd] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪt] [meɪd] [hɜ:r; hə][ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] **surroundings , or merely some unwanted instinct which made her unusually**
周围环境 , 或者仅仅一些不寻常的本能哪个制成她异常地
[səˈseptəb(ə)l] ,
susceptible ,
易受影响的 ,
可能是环境使然, 也可能是某种反常的本能使她异常敏感。

[hɜ:r; hə][həˈbɪtʃuəl] [ɪnˈdɪfrəns] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][æniˈmeɪʃ(ə)n] , **her habitual indifference then and there gave place to animation** ,
她习惯性的漠不关心然后和那里给予地方到动画片 ,
她一贯的冷漠态度瞬间被兴奋所取代。

[ænd; ənd][hɜ:r; hə][sætɪsˈfækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ventɪd] [ɪn][hɜ:r; hə] [lɔːŋ] , [əˈpriːʃətɪv] [pɜːr] , **and her satisfaction was vented in her long , appreciative purr** ,
和 她 满意 曾是 通风 在 她 长的 , 欣赏的 呼噜声 ,
她满意的情绪通过一声悠长而感激的呼噜声表达了出来。

[hweəˈwɪð] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [vaʊtʃˈseɪft] [tuː; tə] [ˈglædn] [hɜ:r; hə] **wherewith it was not once a year that she vouchsafed to gladden her**
以及 它 曾是 不是 一次 一个 年 那 她 担保 到 格拉登 她
[ˈoʊnəːz] [hɑːrt] .
owner's heart .
所有者的 心 .
她一年到头都会用这种方式取悦她的主人。

[ɛˈspɛrɑ̃s] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [prɪˈper] [ə; eɪ] [ˈsɔːsər] [ʌv; əv][mɪlk] , [ænd; ənd] , [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] **Espérance hastened to prepare a saucer of milk , and , when this was**
希望 加快 到 准备 一个 碟子 的 牛奶 , 和 , 什么时候 这 曾是
[ɪgˈzɔːstɪd] ,
exhausted ,
筋疲力尽的 ,
埃斯佩朗斯赶紧准备了一碟牛奶, 牛奶喝完后,

[ˈædɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [zʌt] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] , **added a generous portion of fish , and Zut then made a tour of the shop** ,
额外 一个 慷慨的 部分 的 鱼 , 和 zut 然后 制成 一个 旅游 的 这 店铺 ,
加了一大份鱼, 然后祖特参观了商店。

[ˈrʌbɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈɡenst] [ðə; ði] [tʃer] - [legz] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɑːmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkʌstəmərz] **rubbing herself against the chair - legs , and receiving the homage of customers**
擦 她自己 反对 这 椅子 - 腿 , 和 接收 这 尊敬 的 顾客
[ænd; ənd] [dʌk] - [klæd] [əˈsɪstənts] [əˈlaɪk] .
and duck - clad assistants alike .
和 鸭子 - 覆膜 助理 同样 .
她用身体蹭着椅子腿, 赢得了顾客和身穿鸭子服的店员们的共同赞赏。

- , [hɪz; ɪz] [ˈrʌdi] [feɪs] [skruːd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [mɪr] [nɑːt] [ʌv; əv] [fɪtʃər] ,
Flique , his ruddy face screwed into a mere knot of features ,
- , 他的 红润 脸 螺丝 进入 一个 仅仅 结 的 特征 ,
弗利克, 他那张红润的脸扭曲成一团乱麻般的五官,

[æz; əz] [hi'pɒliti:] [wɜ:rkt] [ˈvaɪələt] [her] - [ˈtɑ:nɪk][ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈbrɪt(ə)l] [ˈlɑ:ks] , [wʌz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə]
as Hippolyte worked violet hair - tonic into his brittle locks , was moved to
作为 伊波吕特 工作 紫色 头发 - 补品 进入 他的 脆 锁 , 曾是 已搬 到
[ˈsætəɪər][baɪ][ðə; ði] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] .
satire by the apparition .
讽刺 经过 这 幻影 .

当希波吕忒将紫罗兰色的护发素涂抹在他脆弱的头发上时，他被眼前的景象所触动，开始讽刺起来。

" [ti:nz] !
" Tiens !
" 天狮 !

天狮！

[ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kæt] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈklaɪənts] .
It is with the cat as with the clients .
它 是 和 这 猫 作为 和 这 客户 .

对待猫和对待客户一样。

[ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [fəˈseɪks] [ðə; ði] [kɑ:] .
All the world forsakes the Caille .
全部 这 世界 遗弃 这 凯尔 .

全世界都抛弃了卡耶。

" [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði] [ˈræθfl] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [æɪgˈzændrɪn; æɪgˈzændraɪn] , [æz; əz] [i:; ji] [snætʃt]
" Strangely enough , the wrathful words of Alexandrine , as she snatched
" 奇怪的 足够的 , 这 愤怒的 字 的 亚历山大 , 作为 她 抢夺

[hɜ:r; hær] [ˈda:rlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdɔ:rwet] ,
her darling from the doorway ,
她 亲爱的 从 这 门口 ,

“奇怪的是，亚历山德琳愤怒地将她的爱人从门口抢走时，说出了这样一番话，

[əˈwʊk] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ɛˈspərəs] [hɜ:r; hær] [fɜ:rst] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsmʊldərɪŋ]
awoke in the mind of Espérance her first suspicion of this smouldering
醒来 在 这 头脑 的 希望 她 第一的 怀疑 的 这 闷烧
[rɪˈzentmənt] .
resentment .
怨恨 .

埃斯佩兰斯心中第一次萌生了这种暗藏的怨恨。

[əbˈzɔ:rbɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɔ:ntɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hær] [ˈhʌzbændz] [əˈferz] ,
Absorbed in the launching of her husband's affairs ,
吸收 在 这 发射 的 她 丈夫的 事务 ,

她全心投入到丈夫事业的起步阶段，

[ænd; ənd] [ˈkɑ:nstəntli] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈki:pɪŋ]
and constantly employed in the making of change and with the keeping
和 不断地 受雇 在 这 制作 的 改变 和 和 这 保持
[ʌv; əv] [hɜ:r; hær] [ˈsɪmp(ə)l] [əˈkaʊnts] ,
of her simple accounts ,
的 她 简单的 账户 ,

她一直忙于找零和记账，

[fi:; ji] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [brɪˈstʊʊ] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hær] [ˈneɪbərz] , [ænd; ənd] , [ˈi:v(ə)n]
she had had no time to bestow upon her neighbours , and , even
她 有 有 不 时间 到 赐给 之上 她 邻居 , 和 , 甚至

[hæd; həd] [hɜ:r; hær] [əˈtenʃ(ə)n] [bɪn] [fri:] ,
had her attention been free ,
有 她 注意力 到过 自由的 ,

她没有时间顾及邻居，即使她有空，

[ʃiː ʃi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][hæv; həv][bɪn][ɪkˈspektɪd][tuː; tə][dɪˈduːs][ðə; ði][ˈræŋkər][ʌv; əv][ˈmædəm][kɑːj]
she could hardly have been expected to deduce the rancour of Madame Caille
她 可以 几乎 有 到过 预期的 到 推断 这 冤仇 的 夫人 凯尔
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈeɪdəns][æt; ət][hænd].
from the evidence at hand.
从 这 证据 在 手 .
很难指望她能从现有证据中推断出凯尔夫人的怨恨。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ɪf][ʃiː ʃi][hæd; həd][bɪn][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][ɪgˈnɔːr][ðə; ði][sɪɡˈnɪfɪkəns][ʌv; əv][ðæt][ˈfjʊəriəs]
But even if she had been able to ignore the significance of that furious
但 甚至 如果 她 有 到过 有能力的 到 忽略 这 意义 的 那 狂怒
[ˈaʊtbɜːrst][æt; ət][hɜːr; hər][ˈveri][dɔːr],
outburst at her very door,
爆发 在 她 非常 门 ,
但即便她能够忽略那场在她家门口爆发的愤怒怒火的意义，

[ɪts][ˈmiːnɪŋ][hæd; həd][nɑːt][bɪn][lɔːst][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈʌðər], [ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊn][hæf]-[fɔːrmd]
its meaning had not been lost upon the others, and her own half - formed
它是 意义 有 不是 到过 丢失的 之上 这 其他的 , 和 她 自己的 一半 - 形成
[kənˈvɪkʃn][wʌz; wəz][ˈspiːdəli][kənˈfɜːrmd].
conviction was speedily confirmed.
定罪 曾是 迅速地 确认的 .
其他人也明白了其中的含义，她自己尚未成形的信念也很快得到了证实。

"[wʌt][hæz; həz][ʃiː ʃi]? "[kraɪd][hɪˈpɒlɪtiː], [ˈpɔːzɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)]
" What has she ? " cried Hippolyte, pausing in the final
" 什么 有 她 ? " 哭 伊波吕特 , 暂停 在 这 最终的
"她有什么？"希波吕忒喊道，最后停顿了一下。

[ˌpiːˈdʒiː]-
[**Pg 20**]
[页 -]
[第20页]

[steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɑːpɜːˈeɪʃənz][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈhaɪli][ˈpɜːrfjuːmd]-
stage of his operations upon the highly perfumed Flique.
阶段 的 他的 运营 之上 这 高度 香 - .
他对香气浓郁的 Flique 进行手术的阶段。

"[duː][aɪ][noʊ]? "[rɪˈplaɪd][hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrʌɡ].
" Do I know ? " replied his wife with a shrug.
" 做 我 知道 ? " 回复 他的 妻子 和 一个 耸肩 .
“我当然知道。”他妻子耸了耸肩回答道。

"[ʃiː ʃi][θɪŋks][aɪ][stoʊl][hɜːr; hər][kæt]—[aɪ]!"
" She thinks I stole her cat — I ! "
" 她 思考 我 偷窃 她 猫 — 我 ! "
“她以为我偷了她的猫——我！”

"[kwaɪt][ˈsɪmpli], [ʃiː ʃi][heɪts][juː; jʊ], "[pʊt][ɪn]-
" Quite simply, she hates you, " put in Flique.
" 相当 简单地 , 她 讨厌 你 , " 放 在 - .
“简而言之，她恨你，”Flique 说道。

"[ænd; ənd][waɪ][nɑːt]?
" And why not ?
" 和 为什么 不是 ?
为什么不呢？

[ʃiː ʃi][ɪz][oʊld], [ænd; ənd][fæt], [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈbɪznəs][ɪz][ˈteɪkɪŋ][ɪtˈself][ɔːf], [laɪk][ðæt]!
She is old, and fat, and her business is taking itself off, like that !
她 是 老的 , 和 胖的 , 和 她 商业 是 采取 本身 离开 , 喜欢 那 !
她又老又胖，但她的生意却就这样一步步发展起来了！

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] " — [wið; wiθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz] — " ['bjʊːtɪf(ə)] , [ænd; ənd]
You are young and " — with a bow , as he rose — " beautiful , and
你 是 年轻的 和 " — 和 一个 弓 , 作为 他 玫瑰 — " 美丽的 , 和
[jʊr; jər] [ə'ferz] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)] .
your affairs march to a marvel .
你的 事务 行进 到 一个 奇迹 .
你年轻貌美,"他起身鞠躬说道,“你的事业发展令人惊叹。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['dʒeləs] , ['sɛst, 'seɪ] [taʊt] !
She is jealous , c'est tout !
她 是 嫉妒的 , 是 兜售者 !
她就是嫉妒, 仅此而已!
[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] ['kærəktər] , [ðæt] . "
It is a bad character , that . "
它 是 一个 坏的 特点 , 那 . "
那是一个品行恶劣的人。

" [bʌt; bət] , [mɒn] [dʒuː] ! " —
" **But , mon Dieu ! " —**
" 但 , 星期一 上帝 ! " —
“但是, 我的天哪! ”
" [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðæt] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" **But what does that say to you ?**
" 但 什么 做 那 说 到 你 ?
但这又能说明什么呢?

[let] [hɜːr; hər][goʊ][hɜːr; hər] [wei] , [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər][kæt] .
Let her go her way , she and her cat .
让 她 去 她 方式 , 她 和 她 猫 .
让她和她的猫一起走吧。
[eɪ 'juː] - , - [sɪː] , - [deɪm] .
Au r'voir , ' sieurs , ' dame .
奥 - , - 先生们 , - 贵妇人 .
Au r'voir, 'sieurs, 'dame.

" [ænd; ənd] , ['rætɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['suː] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] [ɜːrn] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [tɪps] ,
" **And , rattling a couple of sous into the little urn reserved for tips ,**
" 和 , 嘎嘎作响 一个 夫妻 的 深 进入 这 小的 瓮 预订的 为了 尖端 ,
“然后, 我把几个苏塞克斯硬币放进专门用来装小费的小罐子里,”
[ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ə'mɪd][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] " [mɛr'siː] , - - , [eɪ 'juː] -
the policeman took his departure , amid a chorus of " Merci , m'sieu ' , au r'voir
这 警察 采取 他的 离开 , 之中 一个 合唱 的 " 谢谢 , - - , au -
, - - ,
, **m'sieu ' ,**
, - - ,
警察在“Merci, m'sieu', au r'voir, m'sieu”的欢呼声中离开了。

" [frʌm; frəm] [hi'pɒlitiː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dʌk] - [klæd][eɪdz] .
" **from Hippolyte and his duck - clad aids .**
" 从 伊波吕特 和 他的 鸭子 - 覆膜 艾滋病 .
出自希波吕忒和他的鸭子服侍者们之口。
[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [rɪ'meɪnd] [br'hænd] .
But what he had said remained behind .
但 什么 他 有 说 剩余 在后面 .
但他说过的话却被遗忘了。

[ɔ:l] [deɪ] ['mædəm] - ['pɒndəd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd]['eɪbə]
All day Madame Sergeant pondered upon the incident of the morning and Abel
全部 天 夫人 - 沉思 之上 这 事件 的 这 早晨 和 亚伯
- ['kɑ:ments] [ðerə'pɑ:n] ,
Flique's comments thereupon ,
- 评论 于是 ,

塞尔若夫人整天都在思考早上发生的那件事以及阿贝尔·弗里克对此事的评论。

['si:kɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [mɔ:r] ['plɔ:zəb(ə)l] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [hɪðər'tu:] [ʌnsə'spektɪd] ['enməti] [ðæn; ðən]
seeking out some more plausible reason for this hitherto unsuspected enmity than
寻求 出去 一些 更多的 合情合理 原因 为了 这 迄今为止 意想不到的 敌意 比
[ðə; ði] [mɪr] ['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [mə'tɪriəl] [kən'diʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['mædəm] [kɑ:j]
the mere contrast between her material conditions and those of Madame Caille
这 仅仅 对比 之间 她 材料 状况 和 那些 的 夫人 凯尔
[si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] .
seemed to her to afford .
似乎 到 她 到 买得起 .

她想寻找一个比她和凯尔夫人物质条件的对比更合理的理由来解释这种此前未曾察觉的敌意。

[fɔ:r; fər] , [tu:; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [plə'sɪdəti] [ʌv; əv] ['temprəmənt] ,
For , to a natural placidity of temperament ,
为了 , 到 一个 自然的 平静 的 气质 ,
对于天生的平静性情,

[wɪtʃ] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə][ɪn'kɜ:r][ðə; ði] [dɪs'plezər] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ,
which manifested itself in a reluctance to incur the displeasure of any one ,
哪个 表现出来 本身 在 一个 不情愿 到 招致 这 不满 的 任何 一 ,
这表现为不愿得罪任何人。

[hæd; həd] [bɪn] ['li:tli] ['ædɪd] [ɪn] [ɛ'sperɑ̃s] [ə; eɪ] [ʃru:d] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] ,
had been lately added in Espérance a shrewd commercial instinct ,
有 到过 最近 额外 在 希望 一个 精明 商业的 本能 ,
最近, 埃斯佩朗斯又增添了一种精明的商业头脑。

[wɪtʃ] [təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑ:n] ['mælə,kɔf] [maɪt] ['redɪli] [bi:; bi]
which told her that the fortunes of the Salon Malakoff might readily be
哪个 讲述 她 那 这 财富 的 这 沙龙 马拉科夫 可能 容易 是
[ɪmpe'rəld] [baɪ][æn; ən] [ʌn'frendli] [tʌŋ] .
imperilled by an unfriendly tongue .
危及 经过 一个 不友好 舌头 .
这让她明白, 一句不友好的话语很容易危及马拉科夫沙龙的命运。

[ɪn][ðə; ði][kwɑ:r'ti:ɛɪ] , ['gɑ:sɪp] [sprɛd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [tʊk] [di:p] [ru:t] .
In the quartier , gossip spread quickly and took deep root .
在 这 区 , 闲话 传播 迅速地 和 采取 深的 根 .
在这个街区, 流言蜚语传播迅速, 而且根深蒂固。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ɪ'mædʒɪnəbli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mædəm] [kɑ:j] [tu:; tə]['sɜ:rkjələɪt] [sʌtʃ]
It was quite imaginably within the power of Madame Caille to circulate such
它 曾是 相当 可以想象 之内 这 力量 的 夫人 凯尔 到 流通 这样的
['ru:mər] [ʌv; əv] - [dɪs'ɑ:nɪsti] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd]
rumours of Sergeant dishonesty as should
谣言 的 - 不诚实 作为 应该

卡耶夫人完全有能力散布关于塞尔若不诚实的谣言, 这本应是理所当然的。

[drɔː] [ðer; ðər] ['leɪtli] [wʌn] ['kʌstəm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [liːv] [bʌt; bət] ['empti] [tʃerz] [ænd; ənd]
draw their lately won custom from them and leave but empty chairs and
画 他们的 最近 韩元 风俗 从 他们 和 离开 但 空的 椅子 和
[dɪskən'tent] [wer] [naʊ] [ɔːl][wʌz; wəz] [prɑː'sperəti][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
discontent where now all was prosperity and satisfaction .
不满 在哪里 现在 全部 曾是 繁荣 和 满意 .
他们夺走了最近赢得的顾客，留下的只有空荡荡的椅子和不满，而此前这里一片繁荣和满足。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪzɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər]
Suddenly there came to her the memory of that visit which she had never
突然 那里 来了 到 她 这 记忆 的 那 访问 哪个 她 有 绝不
[rɪ'tɜːrnd] .
returned .
返回 .
她突然想起了那次她再也没有回去过的拜访。

[mɒn] [djuː] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !
我的天哪！

[ænd; ənd][wʌz; wəz][naːt] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] ?
and was not that reason enough ?
和 曾是 不是 那 原因 足够的 ?
难道这还不够吗？

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] [patrɒn] [ɪn][ðə; ði][kwɑːr'tiːeɪ] , [tuː; tə] [ɪg'noːr] [dɪ'lɪbəɾətli] [ðə; ði] ['frendli] [kɔːl]
She , the youngest patronne in the quartier , to ignore deliberately the friendly call
她 , 这 最小的 顾客 在 这 区 , 到 忽略 故意地 这 友好的 称呼
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] !
of a neighbour !
的 一个 邻居 !
她，这个街区里最年轻的女顾客，竟然故意无视邻居友好的呼唤！

[æt; ət] [liːst] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][naːt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] .
At least it was not too late to make amends .
在 至少 它 曾是 不是 也 晚的 到 制作 修改 .
至少现在弥补还不算太晚。

[soʊ] , [wen] ['bɪznəs] [lægd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] , ['mædəm] - [slɪpt]
So , when business lagged a little in the late afternoon , Madame Sergeant slipped
所以 , 什么时候 商业 滞后 一个 小的 在 这 晚的 下午 , 夫人 - 滑倒了
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [desk] ,
from her desk ,
从 她 桌子 ,
所以，当下午晚些时候生意稍显冷清时，塞尔若夫人悄悄离开了办公桌。

[ænd; ənd] , [ˌæftər][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [tʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [her] , [went] [ɪn][nekst] [dɔːr] ,
and , after a furtive touch to her hair , went in next door ,
和 , 后 一个 鬼鬼祟祟 触碰 到 她 头发 , 去 在 下一个 门 ,
然后，他偷偷摸了摸她的头发，就进了隔壁房间。

[tuː; tə] [pɔːr] [ɔɪl][ə'pɑːn][ðə; ði] ['trʌblɪd] ['wɔːtərz] .
to pour oil upon the troubled waters .
到 倒 油 之上 这 麻烦 水 .
平息波涛汹涌的大海。

[ˈmædəm] [kɑːj] , [θroʊnd] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈkaʊntər] , [rɪˈsiːvd] [hɜːr; həɹ] [ˈvɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ˌʌnɪɡˈzɑːmpld]
Madame Caille , throned at her counter , received her visitor with unexampled
夫人 凯尔 , 登基 在 她 柜台 , 已收到 她 游客 和 史无前例
[frɪˈdʒɪdəti] .
frigidity .
冷漠 .

凯尔夫人端坐在柜台前，以空前的冷漠接待了来访者。

" [ɑː] , [aɪˈtiː][ɪz][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Ah , it is you , " she said** .
" 啊 , 它 是 你 , " 她 说 .

“啊，原来是你啊，”她说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] , [noʊ] [daʊt] . " **You have come to make some purchases , no doubt** . " **"**
" 你 有 来 到 制作 一些 购买 , 不 怀疑 . " **"**
"毫无疑问，你是来买东西的。"

" [egz] , [ˈmædəm] , " [ˈænsər] [hɜːr; həɹ] [ˈvɪzɪtər] , [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] , [bʌt; bət] [ˈtæktfəli] [əkˈseptɪŋ] [ðə; ðɪ]
" **Eggs , madame , " answered her visitor , disconcerted , but tactfully accepting the**
" 鸡蛋 , 夫人 , " 回答 她 游客 , 不安 , 但 委婉地 接受 这
[hint] .
hint .
暗示 .

“鸡蛋，夫人，”来访者回答道，虽然有些不知所措，但还是巧妙地接受了暗示。

" [ðə; ðɪ] [best] [ˈkwɑːləti] — [ɔːr] — ? " [dɪˈmɑːndɪd] [æɪgˈzændrɪn; æɪgˈzændraɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
" **The best quality — or — ? " demanded Alexandrine , with the**
" 这 最好的 质量 — 或者 — ? " 要求 亚历山大 , 和 这
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [sniɹ] .
suggestion of a sneer .
建议 的 一个 冷笑 .

“最好的品质——还是——？”亚历山德琳带着一丝嘲讽问道。

" [ðə; ðɪ] [best] , [ˈeɪdɪəntli] , [ˈmædəm] .
" **The best , evidently , madame** .
" 这 最好的 , 显然 , 夫人 .

“显然是最好的，夫人。”

[sɪks] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Six , if you please .
六 , 如果 你 请 .

六个，谢谢。

[sprɪŋ] [ˈweðər] [æt; ət][ləst] , [aɪˈtiː] [wʊd] [siːm] .
Spring weather at last , it would seem .
春天 天气 在 最后的 , 它 会 似乎 .

看来春天终于来了。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ˌdʒenəˈræləti][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" **To this generality the other made no reply** .
" 到 这 概论 这 其他 制成 不 回复 .

对于这种普遍性的说法，对方没有作答。

[dɪˈsendɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [stuːl] , [ʃiː; ʃɪ] [bluː] [ˈfɑːrpli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpeɪpər][bæg] ,
Descending from her stool , she blew sharply into a small paper bag ,
下降 从 她 凳子 , 她 吹 尖锐地 进入 一个 小的 纸 包 ,
她从凳子上下来，对着一个小纸袋用力吹了一口气。

[ðer'baɪ] [dɪ'stendɪŋ] [aɪ'ti:]['ɪntu:] [ə; eɪ] ['mɪnətə] [bə'lu:n] , [ænd; ənd][br'gæn] [sə'lektɪŋ] [ðə; ði] [egz]
thereby distending it into a miniature balloon , and began selecting the eggs
从而 膨胀 它 进入 一个 微型 气球 , 和 开始 选择 这 鸡蛋
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bæskɪt] ,
from a basket ,
从 一个 篮子 ,

于是他把气球吹成一个微型气球，然后开始从篮子里挑选鸡蛋。

[ˈhoʊldɪŋ] [i:t] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
holding each one to the light ,
保持 每个 一 到 这 光 ,

将每个物体对着光仔细端详，

[ænd; ənd] [ðen] [dʌstɪŋ] [aɪ'ti:] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ker] [br'fɔ:r] ['pleɪsɪŋ] [aɪ'ti:] [ɪn][ðə; ði] [bæg] .
and then dusting it with exaggerated care before placing it in the bag .
和 然后 除尘 它 和 夸张的 关心 前 放置 它 在 这 包 .

然后极其仔细地掸去灰尘，再把它放进袋子里。

[waɪl] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] [zʌt] [əd'vænst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] ['kɔ:rnər] , [ænd; ənd] ,
While she was thus employed Zut advanced from a secluded corner , and ,
尽管 她 曾是 因此 受雇 zut 先进的 从 一个 僻 角落 , 和 ,

就在她忙于此的时候，祖特从一个僻静的角落走了出来，然后，

['stretʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [fɔ:r] [legz] ['sləʊli] [tu:; tə][ðer; ðər][ʌtmoʊst][lenkθ; lenθ] ,
stretching her fore legs slowly to their utmost length ,
伸展 她 前 腿 缓慢地 到 他们的 极致 长度 ,

她缓缓伸展前腿，直至完全伸直。

['gri:tɪd] [hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔ:n] .
greeted her acquaintance of the morning with a yawn .
问候 她 熟人 的 这 早晨 和 一个 打哈欠 .

她打了个哈欠，向早上认识的人打了个招呼。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 22**]
[- 页 -]

[第22页]

['faɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kæt][æn; ən] ['aʊtlet] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪm'bærəsmənt] ,
Finding in the cat an outlet for her embarrassment ,
寻找 在 这 猫 一个 出路 为了 她 尴尬 ,

她从猫身上找到了排解尴尬的出口。

[ɛ'spərəs] [meɪd] [ə'nʌðər] ['efərt] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [ə; eɪ] ['frendli] [tɜ:rn] .
Espérance made another effort to give the interview a friendly turn .
希望 制成 其他 努力 到 给 这 面试 一个 友好的 转动 .

Espérance再次努力使采访气氛变得友好起来。

" [hi:; hi][ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)] , ['mædəm] , [jɔr; jər] [mə'tu:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **He is beautiful , madame , your matou , " she said .**
" 他 是 美丽的 , 夫人 , 你的 马图 , " 她 说 .

“夫人，您的马图，他很英俊，”她说。

" [aɪ'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['fi:meɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['mædəm] [kɑ:j] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæskɪt] ,
" **It is a female , " replied Madame Caille , turning abruptly from the basket ,**
" 它 是 一个 女性 , " 回复 夫人 凯尔 , 转弯 突然 从 这 篮子 ,

“是只雌性，”凯尔夫人说着，突然从篮子旁转过身来。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][st'reɪndʒəz] .
" **and she does not care for strangers .**
" 和 她 做 不是 关心 为了 陌生人 .

她不关心陌生人。

" [ðɪs] ['sekənd] [snʌb] [wʌz; wəz][nɑ:t]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪn'kɜ:ɪdʒ] ['neɪbərlɪ] ['oʊvɜ:tʃʊəz] ,
" **This second snub was not calculated to encourage neighbourly overtures** ,
" 这 第二 冷落 曾是 不是 计算 到 鼓励 邻里 序曲 ,
“这第二次冷落并非意在鼓励邻里友好相处，

[bʌt; bət] ['mædəm] - [hæd; həd] [felt] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ,
but Madame Sergeant had felt herself to be in the wrong ,
但 夫人 - 有 毛毡 她自己 到 是 在 这 错误的 ,
但塞尔若夫人觉得自己错了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['redɪli] [rɪ'pʌlst] .
and was not to be so readily repulsed .
和 曾是 不是 到 是 所以 容易 反感 .
并非那么容易被击退。

" [wi:; wi][du:][nɑ:t] [si:] [mə'sjɜ:r] [kɑ:j] [æt; ət][ðə; ði][sə'lɑ:n] ['mælə,kɔf] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] .
" **We do not see Monsieur Caille at the Salon Malakoff** , " **she continued** .
" 我们 做 不是 看 先生 凯尔 在 这 沙龙 马拉科夫 , " 她 持续 .
“我们在马拉科夫沙龙没有见到卡耶先生,”她继续说道。

" [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪn'tʃæntɪd] " —
" **We should be enchanted** " —
" 我们 应该 是 迷人的 " —
“我们应该感到着迷”——

" [maɪ] ['hʌzbənd] [ʃeɪv] [hɪm'self] , " [rɪ'tɔ:tid] [æɪlɪ'zændrɪn; æɪlɪ'zændreɪn] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'nʊ:d] ['dɪgnəti] .
" **My husband shaves himself** , " **retorted Alexandrine** , **with renewed dignity** .
" 我的 丈夫 剃须 他自己 , " 反驳 亚历山大 , 和 更新 尊严 .
“我丈夫自己刮胡子,”亚历山德琳恢复了尊严，反驳道。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [her] " — ['ventʃəd] [ɛ'sperɑs] .
" **But his hair** " — **ventured Espérance** .
" 但 他的 头发 " — 冒险 希望 .
“但是他的头发”——埃斯佩兰斯大胆地说。

" [aɪ] [kʌt] [aɪ 'ti:] ! " ['θʌndəd] [hɜ:r; həɹ][foʊ] .
" **I cut it !** " **thundered her foe** .
" 我 切 它 ! " 雷鸣 她 敌人 .
“我把它砍断了!”她的敌人怒吼道。

[hɪr] ['mædəm] - [meɪd] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [mu:v] .
Here Madame Sergeant made a false move .
这里 夫人 - 制成 一个 错误的 移动 .
塞尔热奥夫人在这里犯了一个错误。

[ʃi:; ʃi] [læft] .
She laughed .
她 笑了 .

她笑了。

[ðen] , [ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] , [tu:] [leɪt] , [tu:; tə] [rɪ'tri:v] [hɜ:r'self] — " ['pɑ:rd(ə)n] ,
Then , in confusion , and striving , too late , to retrieve herself — " **Pardon** ,
然后 , 在 困惑 , 和 努力 , 也 晚的 , 到 取回 她自己 — " 赦免 ,
['mædəm] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
madame , " **she added** ,
夫人 , " 她 额外 ,

然后，她慌乱中努力想挽回局面，但为时已晚——“对不起，夫人,”她补充道。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [droul][tu:; tə][em 'i:] , [ðæt] .
" **but it seems droll to me , that** .
" 但 它 似乎 滑稽 到 我 , 那 .
但我觉得这很滑稽。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ten] [ˈsu:] [ɪz][ə; eɪ][sʌm; səm][soʊ] [smɔ:l] " —
After all , ten sous is a sum so small " —
后 全部 , 十 深 是 一个 和 所以 小的 " —

毕竟，十苏只是很小的一笔钱而已。

" [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] , " [broʊk][ɪn] [ˈmædəm] [kɑ:ɹ] , " [hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈwerwɪðɔ:l]
" All the world , unfortunately , " broke in Madame Caille , " has not the wherewithal
" 全部 这 世界 , 很遗憾 , " 打破 在 夫人 凯尔 , " 有 不是 这 所需资源
[tu:; tə] [baɪ] [ˈmɪrəz] ,
to buy mirrors ,
到 买 镜子 ,

“可惜的是，”卡耶夫人插话道，“全世界都没有钱买镜子。”

[ænd; ənd] [peɪ] [ɪtˈself] [ˈfreskəʊz] [ænd; ənd] [əpəreɪlz] - !
and pay itself frescoes and appareils antiseptiques !
和 支付 本身 壁画 和 服装 - !

并为壁画和服装支付防腐剂！

[ðə; ði] [egz] [ɑ:r; əɹ] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈsu:] — [bʌt; bət][wi:; wi][du:][nɑ:t][praɪd] [ɑ:rˈselvz] [əˈpɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r]
The eggs are twenty - four sous — but we do not pride ourselves upon our
这 鸡蛋 是 二十 - 四 深 — 但 我们 做 不是 自豪 我们自己 之上 我们的
[egz] .
eggs .
鸡蛋 .

这些鸡蛋是24个苏——但我们并不以我们的鸡蛋为荣。

[pərˈhæps][ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [si:k] [ðem; ðəm] [ˈelsweɹ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər] !
Perhaps you had better seek them elsewhere for the future !
也许 你 有 更好的 寻找 他们 别处 为了 这 未来 !

或许你最好以后另寻他处！

" [fɔ:r; fər][soʊl] [riˈplɑɪ] [ˈmædəm] - [hæd; həd] [ri:kɔ:rs] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ɪkˈspresɪv] [ˈrʌŋ] ,
" For sole reply Madame Sargeot had recourse to her expressive shrug ,
" 为了 唯一 回复 夫人 - 有 追索权 到 她 富有表现力的 耸肩 ,
“塞尔若夫人唯一的回答就是耸了耸肩，意味深长。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˈleɪŋ] [tu:] [fræŋks][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈkaʊntər] , [ænd; ənd] [ˈgæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈsu:] [wɪtʃ]
and then laying two francs upon the counter , and gathering up the sous which
和 然后 躺下 二 法郎 之上 这 柜台 , 和 采集 向上 这 深 哪个
[æɪlɪɡˈzændrɪn; ˌæɪlɪɡˈzændraɪn]
Alexandrine
亚历山大

然后把两法郎放在柜台上，收起亚历山德林的苏斯。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

[ˈræðər] [hə:lɪd] [æt; ət][ðæn; ðən][ˈhændɪd][hɜ:r; həɹ] ,
rather hurled at than handed her ,
相当 投掷 在 比 递交 她 ,

与其说是递给她，不如说是扔给她。

[fi:; ji] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [wei] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ˈdɪɡnəti] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [kəˈmænd] .
she took her way toward the door with all the dignity at her command .
她 采取 她 方式 朝向 这 门 和 全部 这 尊严 在 她 命令 .
她仪态万方地走向门口。

[bʌt; bət] [ˈmædəm] [kɑ:ɹ] , [ˈfi:lɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [snʌb] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪnsəˈfi(ə)nt] ,
But Madame Caille , feeling her snub to have been insufficient ,
但 夫人 凯尔 , 感觉 她 冷落 到 有 到过 不足的 ,
但凯尔夫人觉得自己的冷落还不够，

[kʊd; kəd][nɑ:tɪ][let][hɜ:r; həɹ][gʊv] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l][θɹʌst] .
" **could not let her go without a final thrust** .

" 可以 不是 让 她 去 没有 一个 最终的 推力 .

不给她最后一击，他无法放她走。

" [pər'hæps][jʊr; jəɹ] [ˈhʌzbənd] [wɪl] [biː; bi][soʊ][ˈeɪmiəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [[æm'puː] [maɪ][kæt] !
" **Perhaps your husband will be so amiable as to shampoo my cat !**

" 也许 你的 丈夫 将要 是 所以 可亲 作为 到 洗发水 我的 猫 !

“或许你丈夫会非常友善地帮我的猫洗澡！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈʃaʊtɪd] .
" **she shouted** .

" 她 喊叫 .

她喊道。

" [ʃiː; ʃi] [si:mz] [tuː; tə] [laɪk][jʊr; jəɹ] - [səˈlɑ:n] - !
" **She seems to like your ' Salon ' !**

" 她 似乎 到 喜欢 你的 - 沙龙 - !

她似乎很喜欢你的“沙龙”！

" [bʌt; bət] [ɛˈspɛrɑ̃s] , [waɪl] [fɔːr; fəɹ][ˈkɑːn,kɔrdz, 'kɑːnkədz] [seɪk] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈtɑːləreɪt] [ɔːl] [ˈruːdnəs]
" **But Espérance , while for concord's sake inclined to tolerate all rudeness**

" 但 希望 , 尽管 为了 康科德的 清酒 倾斜 到 容忍 全部 粗鲁

[tuː; tə][hɜːr'self] ,
to herself ,

到 她自己 ,

“但是，埃斯佩朗斯为了和睦，倾向于容忍一切对她的无礼行为，

[wʌz; wəz][nɑ:tɪ] [prɪˈpɛrd] [tuː; tə] [hɪr] [hiˈpɒlɪtiː] [ɪnˈsʌltɪd] , [ænd; ənd][soʊ] , [ˈwiːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]
was not prepared to hear Hippolyte insulted , and so , wheeling at the

曾是 不是 准备 到 听到 伊波吕特 受辱 , 和 所以 , 惠灵 在 这

[ˈdɔːrweɪ] ,
doorway ,

门口 ,

他无法忍受希波吕忒受到侮辱，于是，他猛地转身冲到门口。

[flʌŋ] [ɔːl][hɜːr; həɹ] [rɪˈzentmənt] [ˈɪntuːː] [tuːː] [wɜːrdz] .
flung all her resentment into two words .

扔 全部 她 怨恨 进入 二 字 .

她把所有的怨恨都倾泻在了两个字上。

" [mæɪ] - ! "
" **Mal élevée !** "

" 马尔 - ! "

"Mal élevée! "

" - ! " [skriːmd] [æɪɪgˈzændrɪn; ,æɪɪgˈzændreɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [desk] .
" **Gueuse !** " **screamed Alexandrine from the desk** .

" - ! " 尖叫 亚历山大 从 这 桌子 .

“天啊！”桌子上的亚历山德琳娜尖叫道。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ˈpaːrtɪd] .
And so they parted .

和 所以 他们 分手了 .

于是，他们就此分别。

[naʊ] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] , [æn; ən] [ɑːrmd] [truːs] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [prɪˈzɜːrv] ,
Now , even at this stage , an armed truce might still have been preserved ,

现在 , 甚至 在 这 阶段 , 一个 武装 休战 可能 仍然 有 到过 保存完好 ,

即使到了现在这个阶段，武装停火协议或许仍然能够维持下去。

[hæd; həd] [zʌt] [bɪn] ['kɑ:ntent] [wið; wɪθ][ðə; ði]['i:v(ə)l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɔ:t] ,
had Zut been content with the evil she had wrought ,
有 zut 到过 内容 和 这 邪恶的 她 有 锻 ,

如果祖特满足于她所作的恶行，

[ænd; ənd][nɑ:t] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] [ɪm'bitər] [ə; eɪ] ['kwa:rəl] [ðæt]
and not thought it incumbent upon her further to embitter a quarrel that
和 不是 想法 它 现任 之上 她 更远 到 苦涩 一个 争吵 那
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˈprɪti] ['kwa:rəl] [æz; əz][aɪ 'ti:] [stəd] .
was a very pretty quarrel as it stood .
曾是 一个 非常 漂亮的 争吵 作为 它 站立 .

她认为自己没有义务让一场原本就很美好的争吵进一步恶化。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[ˈweðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑ:n] ['mælə,kɔf] [leɪ] [swi:tər]
whether it was that the milk and fish of the Salon Malakoff lay sweeter
无论 它 曾是 那 这 牛奶 和 鱼 的 这 沙龙 马拉科夫 躺 更甜
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['meməri] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['deɪntɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kɑ:j] ,
upon her memory than any of the familiar dainties of the épicerie Caille ,
之上 她 记忆 比 任何 的 这 熟悉的 精致小点心 的 这 - 凯尔 ,
或许是因为马拉科夫沙龙的牛奶和鱼比卡耶杂货店里任何熟悉的美味佳肴都更让她记忆犹新，

[ɔ:r] [ðæt] , [baɪ][hɜ:r; hər] [ʌn'noʊəbl] ['fi:lɪn] ['ɪnstɪŋkt] ,
or that , by her unknowable feline instinct ,
或者 那 , 经过 她 不可知的 猫科动物 本能 ,

或者，凭借她那不可知的猫科动物本能，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪrɪ'zɪstəbli] [drɔ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]['vaɪələt][ænd; ənd]['laɪlək] - ,
she was irresistibly drawn toward the scent of violet and lilac brillantine ,
她 曾是 无法抗拒地 绘制 朝向 这 香味 的 紫色 和 紫丁香 - ,

她无法抗拒紫罗兰和亮紫丁香的香气。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [su:n] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['vɪzɪt]
her first visit to the Sergeot was soon repeated , and from this visit
她 第一的 访问 到 这 - 曾是 很快 重复 , 和 从 这 访问
[ˈʌðər] ['vɪzɪts] [gru:] ,
other visits grew ,
其他 访问 生长 ,

她第一次拜访谢尔热酒店后不久便再次光顾，此后便开始了更多的拜访。

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['deɪli] [ə'kɜ:rəns] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['sɔ:ntər] ['sləʊli] ['ɪntu:][ðə; ði]
until it was almost a daily occurrence for her to saunter slowly into the
直到 它 曾是 几乎 一个 日常的 发生 为了 她 到 溜达 缓慢地 进入 这
[sæl] [di:] [kwa:'fjɔr] ,
salle de coiffure ,
厅 德 发型 ,

直到她几乎每天都会慢悠悠地走进美发沙龙，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [fu:d] [ænd; ənd] ['hɑ:mɪdʒ] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['rendəd] [æz; əz][hɜ:r; hər]
and there receive the food and homage which were rendered as her
和 那里 收到 这 食物 和 尊敬 哪个 是 渲染 作为 她
[ʌndɪ'spju:tɪd] [du:] .
undisputed due .
无可争议 到期的 .

在那里，她得到了她理应得到的食物和敬意。

[fɔːr; fər] , [wətˈevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbitərnəs] [ʌv; əv] [ɛˈspərəs] [tɔːrd] [ˈmædəm] [kɑːj] , [noʊ][pɑːrt]
For , **whatever** **was** **the** **bitterness** **of** **Espérance** **toward** **Madame** **Caille** , **no** **part**
为了 , 任何 曾是 这 苦味 的 希望 朝向 夫人 凯尔 , 不 部分
[ðerˈʌv] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn] [zʌt] .
thereof **descended** **upon** **Zut** .
其中 下降 之上 zut .

因为，无论埃斯佩朗斯对凯尔夫人怀有怎样的怨恨，祖特都没有感受到丝毫的怨恨。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkaːntrəri] , [æt; ət] [iːtʃ] [ˈvɪzɪt][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [drɔːn] [tuː; tə]
On **the** **contrary** , **at** **each** **visit** **her** **heart** **was** **more** **drawn** **to**
在 这 相反 , 在 每个 访问 她 心 曾是 更多的 绘制 到
[pɪˈdʒiː] -]
相反，每次探访，她的心都更加被.....所吸引。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg** **24**]
[页 -]

[第24页]

[wɔːrd][ðə; ði] [sliːk] [æŋˈɡɒrər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][bʌt; bət] [ˈstreŋθənd] [tuː; tə] [pəˈzes] [hɜːr; hər]
ward **the** **sleek** **angora** , **and** **her** **desire** **but** **strengthened** **to** **possess** **her**
病房 这 光滑 安哥拉兔 , 和 她 欲望 但 加强 到 具有 她
[pɪr] .
peer .
同伴 .

她渴望拥有光滑的安哥拉兔，但她对同伴的占有欲却更加强烈。

[bʌt; bət] [waɪt] [æŋˈɡɒrər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] , [ænd; ənd][æŋ; ən] [ɪkˈspensɪv] [wʌn][æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] ,
But **white** **angoras** **are** **a** **luxury** , **and** **an** **expensive** **one** **at** **that** , **and** ,
但 白色的 安哥拉兔 是 一个 奢华 , 和 一个 昂贵的 一 在 那 , 和 ,
[pɪr] .
但是白色安哥拉羊毛是奢侈品，而且价格昂贵，

[haʊˈevər] [ˈprɑːspərəs] [ðə; ði][səˈlɑːn] [ˈmæləˌkɒf] [maɪt] [biː; bi] ,
however **prosperous** **the** **Salon** **Malakoff** **might** **be** ,
然而 繁荣 这 沙龙 马拉科夫 可能 是 ,
[pɪr] .
然而，无论马拉科夫沙龙多么繁荣，

[ɪts] [prəpˈraɪətəz] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] [jet] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈzi](ə)n] [tuː; tə] [ˈskwɑːndər] [ˈeɪtɪ] [fræŋks][əˈpɑːn][ə; eɪ]
its **proprietors** **were** **not** **as** **yet** **in** **a** **position** **to** **squander** **eighty** **francs** **upon** **a**
它是 业主 是 不是 作为 然而 在 一个 位置 到 挥霍 八十 法郎 之上 一个
[wɪm] .
whim .
一时兴起 .

它的所有者当时还没有能力随意挥霍八十法郎。

[soʊ] , [ʌnˈtɪl] [ˈprɑːfɪts][ʃʊd; ʃəd] [maʊnt] [ˈhaɪər] ,
So , **until** **profits** **should** **mount** **higher** ,
所以 , 直到 利润 应该 山 更高 ,
[pɪr] .
所以，在利润进一步增长之前，

[ˈmædəm] - [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ˈkaːntent][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɑːləntəri] [ˈvɪzɪts] [ʌv; əv]
Madame **Sergeot** **was** **forced** **to** **content** **herself** **with** **the** **voluntary** **visits** **of**
夫人 - 曾是 强制 到 内容 她自己 和 这 自愿 访问 的
[hɜːr; hər] [ˈneɪbəːz] [pet] .
her **neighbour's** **pet** .
她 邻居 宠物 .

塞尔热奥夫人只能接受邻居家宠物偶尔的探望。

[ˈmædəm] [kɑːj] [dɪd][nɑːt] [jiːld] [hɜːr; hər] [raɪts] [ʌv; əv] [ˈsɑːvrənti] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] .
Madame **Caille** **did** **not** **yield** **her** **rights** **of** **sovereignty** **without** **a** **struggle** .
夫人 凯尔 做过 不是 屈服 她 权利 的 主权 没有 一个 斗争 .
[pɪr] .
卡耶夫人并没有轻易放弃她的主权权利。

[ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] - [θɜ:rd] ['vɪzɪt] , [fɪ:; fɪ] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sə'lɑ:n] ['mælə,kɔf] , [roubd] [ɪn]
On the occasion of Zut's third visit , she descended upon the Salon Malakoff , robed in
在这场合的 - 第三访问 , 她 下降 之上 这 沙龙 马拉科夫 , 身着长袍 在
[ræθ] ,
wrath ,
愤怒 ,

祖特第三次来访时, 她怒气冲冲地闯进了马拉科夫沙龙。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ə'dɔ:rd] [wʌn] [kən'tentɪdli] ['fi:dɪŋ] [ɑ:n] [fɪ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
and found the adored one contentedly feeding on fish in the very bosom of the
和 成立 这 受人喜爱 一 心满意足地 喂养 在 鱼 在 这 非常 怀 的 这
[fæməli] - .
family Sergeant .
家庭 - .

发现心爱的宝贝正惬意地在 Sergeant 一家人的怀抱里吃鱼。

[æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] [si:n] [ɪn'sju:d] .
An appalling scene ensued .
一个 令人震惊 场景 随后 .

接下来发生了一幕令人震惊的场景。

" [ɪf] , " [fɪ:; fɪ] ['stɔ:rmɪd] , ['krɪmz(ə)n][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ɛ'sperɑs] [wɪð; wɪθ]
" If , " she stormed , crimson of countenance , and threatening Espérance with
" 如果 , " 她 暴风雨 , 赤红 的 面容 , 和 威胁 希望 和
[hɜ:r; hɜr] [fɪst] ,
her fist ,
她 拳头 ,

“如果,”她怒吼道, 脸涨得通红, 挥舞着拳头威胁埃斯佩朗斯, “

" [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'taɪs] [maɪ][kæt][frʌm; frəm][hɜ:r; hɜr] [hoʊm] ,
" if you must entice my cat from her home ,
" 如果 你 必须 诱惑 我的 猫 从 她 家 ,

“如果你一定要把我的猫从家里引出来,

[æt; ət] [li:st] [aɪ] [wɪl] [θæŋk] [ju:; jʊ][nɑ:tɪ][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hɜr] [fu:d] .
at least I will thank you not to give her food .
在 至少 我 将要 感谢 你 不是 到 给 她 食物 .

至少我会感谢你没有给她食物。

[aɪ] [prə'vaɪd] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['nesəserɪ] ; [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] ,
I provide all that is necessary ; and , for the rest ,
我 提供 全部 那 是 必要的 ; 和 , 为了 这 休息 ;

我提供一切必需品; 至于其他的,

[haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn] [ðæt] ['sɔ:sər] ?
how do I know what is in that saucer ?
如何 做 我 知道 什么 是 在 那 碟子 ?

我怎么知道碟子里装的是什么?

" [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] ['sɜ:veɪd] [ðə; ði] [dʌk] - [klæd] [ə'sɪstənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['kʌstəmərz]
" And she surveyed the duck - clad assistants and the astounded customers
" 和 她 调查 这 鸭子 - 覆膜 助理 和 这 震惊 顾客
[wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [skɔ:rn] .
with tremendous scorn .
和 巨大的 轻蔑 .

她满怀鄙夷地环视着身穿鸭子服的店员和目瞪口呆的顾客。

" [ju:; jʊ] [ʌðər] , " [fɪ:; fɪ] ['ædɪd] , " [aɪ][æsk][ju:; jʊ] , [ɪz][aɪ 'ti:][dʒʌst] ?
" You others , " she added , " I ask you , is it just ?
" 你 其他的 , " 她 额外 , " 我 问 你 , 是 它 只是 ?

“你们其他人,”她补充道, “我问你们, 这公平吗? ”

[ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)l] [teɪk] [maɪ][kæt] , [ænd; ənd] [fi:d] [hɜ:r; həɹ] — [fi:d] [hɜ:r; həɹ] — [wɪð; wɪθ][aɪ] [noʊ] [nɑ:t]
These people take my cat , and feed her — feed her — with I know not
这些 人们 拿 我的 猫 , 和 喂养 她 — 喂养 她 — 和 我 知道 不是
[wʌt] !
what !
什么 !

这些人抓走了我的猫，喂它吃——喂它吃——我不知道喂它的是什么！

[aɪ ˈti:] [ɪz] [oʊvərˈwelmɪŋ] , [ʌnˈhɜ:rd] [ʌv; əv] — [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔ:l] , [naʊ] !
It is overwhelming , unheard of — and , above all , now !
它 是 压倒 , 闻所未闻 的 — 和 , 多于 全部 , 现在 !
这太令人震惊了，闻所未闻——而且，最重要的是，现在就发生了！

" [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [ˈpi:sf(ə)l] [hiˈpɒli:ti:] [pleɪd] [trʌmps] .
" But here the peaceful Hippolyte played trumps .
" 但 这里 这 和平 伊波吕特 玩 特朗普 .
但在这里，爱好和平的希波吕忒却发挥了关键作用。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvʌlgər] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [ədˈvænsɪŋ] , [ˈreɪzər] [ɪn] [hænd] ,
" It is the privilege of the vulgar , " he cried , advancing , razor in hand ,
" 它 是 这 特权 的 这 庸俗 , " 他 哭 , 前进 , 剃刀 在 手 ,
“这是庸俗之人的特权！”他一边喊着，一边走上前去，手里拿着剃刀。

" [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [æt; ət] [hoʊm] , [tu:; tə] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ðer; ðər] [ˈneɪbəɹz] , [bʌt; bət] [hɪr] — [noʊ] !
" when they are at home , to insult their neighbours , but here — no !
" 什么时候 他们 是 在 家 , 到 侮辱 他们的 邻居 , 但 这里 — 不 !
“当他们在家时，他们会侮辱邻居，但在这里——不！”

[maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [təʊld] [em ˈi:] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [jʊɹ; jər] [ˈseɪɪŋz] .
My wife has told me of you and of your sayings .
我的 妻子 有 讲述 我 的 你 和 的 你的 谚语 .
我妻子跟我提起过你和你的一些话。

[brɪˈwer] !
Beware !
提防 !
提防！

[ɔ:r] [aɪ] [jæl; jəl] [əˈreɪndʒ] [jʊɹ; jər] [əˈfer] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] !
or I shall arrange your affair for you !
或者 我 将 安排 你的 事务 为了 你 !
否则我就替你安排婚事！

[goʊ] !
Go !
去 !
去！

[ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jʊɹ; jər] [kæt] !
you and your cat !
你 和 你的 猫 !
你和你的猫！

" [[pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[ænd; ʌnd] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['emfəsis] , [hiː; hi] ['ferli] [kɪkt] [zʌt] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ] [ə'stɑːnɪʃt] ['oʊnəz]
And , by way of emphasis , he fairly kicked Zut into her astonished owner's
和 , 经过 方式 的 强调 , 他 相当 踢 zut 进入 她 惊讶 所有者的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 :

为了强调这一点, 他毫不犹豫地把祖特踢进了她惊愕的主人怀里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [wʌz; wəz] [hi'pɒlitiː] !
He was magnificent , was Hippolyte !
他 曾是 壮丽 , 曾是 伊波吕特 !
希波吕忒真是太棒了!

[ðɪs] ['ænɪkdoʊt] , ['duːli] [ɪ'læbəreɪtɪd] , [wʌz; wəz] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv]['eɪbəl] - [æn; ən] ['aʊər]
This anecdote , duly elaborated , was poured into the ears of Abel Flique an hour
这 轶事 , 正式地 详细说明 , 曾是 倾倒 进入 这 耳朵 的 亚伯 - 一个 小时
[ˈleɪtər] ,
later ,
之后 ,

一个小时后, 这则经过详细阐述的轶事被讲给了阿贝尔·弗里克听。

[ænd; ʌnd][ðæt] ['iːvɪŋ] [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈvɪzɪt][ɪn] ['meni] [mʌnθs] [tuː; tə] ['mædəm] [kɑːj] .
and that evening he paid his first visit in many months to Madame Caille .
和 那 晚上 他 有薪酬的 他的 第一的 访问 在 许多 几个月 到 夫人 凯尔 .
当晚, 他几个月来第一次拜访了凯尔夫人。

[ʃiː; ʃɪ] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] [ɪ'fjuːsɪvli] ,
She greeted him effusively ,
她 问候 他 热情洋溢 ,
她热情地向他问好。

[ˈbiːɪŋ] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ˈpɑːrd(ə)n][ɔːl][ðə; ði][pæst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [riː'geɪnɪŋ] [ðɪs] ['paʊəf(ə)l]
being willing to pardon all the past for the sake of regaining this powerful
存在 愿意的 到 赦免 全部 这 过去的 为了 这 清酒 的 恢复 这 强大的
[frend] .
friend .
朋友 :

为了重新获得这位强大的朋友, 他愿意原谅过去的一切。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['glɪtər] [ɪn][ðə; ði]['eɪdʒənts] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kaʊd] [ə; eɪ] ['fɪrsər] ['spɪrɪt][ðæn; ðən][hɜːrɪz] .
But the glitter in the agent's eye would have cowed a fiercer spirit than hers .
但 这 闪光 在 这 经纪人 眼睛 会 有 胆怯 一个 更凶猛 精神 比 她的 .
但那名特工眼中闪烁的光芒, 足以震慑比她更勇猛的意志。

" [juː; jʊ] [ə'mjuːz] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnlɪ] ,
" You amuse yourself , " he said sternly ,
" 你 娱乐 你自己 , " 他 说 严厉地 ,
“你自娱自乐吧,”他严厉地说。

['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɜːr; həɹ]['oʊvər][ðə; ði]['hændfʊl][ʌv; əv]['reɪzɪnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] ['tendəd] [hɪm; ɪm] , " looking straight at her over the handful of raisins which she tendered him , " by wearying my friends .
寻找 直的 在 她 超过 这 少数 的 葡萄干 哪个 她 已提交 他 , " 经过 令人疲惫 我的 朋友们 :

他透过她递给他的一把葡萄干直直地看着她, “通过让我的朋友们感到疲惫。”

[aɪ]['kaʊns(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [keɹ] .
I counsel you to take care .
我 法律顾问 你 到 拿 关心 .
我劝你多保重。

[wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [sel] [ɪn'fɪriər] [egz] [ɪn][ˈpærɪs] [wɪ'ðəʊt] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] .
One does not sell inferior eggs in Paris without hearing of it sooner or later .
— 做 不是 卖 下 鸡蛋 在 巴黎 没有 听力 的 它 很快 或者 之后 .
在巴黎，如果你卖劣质鸡蛋，迟早都会有人听说。

[aɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][təʊld] , [bʌt; bət][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] , [ɪf] [aɪ]
I know more than I have told , but not more than I can tell , if I
我 知道 更多的 比 我 有 讲述 , 但 不是 更多的 比 我 能 告诉 , 如果 我
[tʃu:z] . "
choose . "
选择 . "

我知道的比我说的要多，但如果我愿意，我可以告诉所有人的也不止这些。

" [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈeɪnfənt] [ˈfrendʃɪp] " — [ˈfɔ:ltəd] [ˌæɪlɪɡˈzændrɪn; ˌæɪlɪɡˈzændraɪn] , [tʌtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvʌlnərəb(ə)l]
" Our ancient friendship " — faltered Alexandrine , touched in a vulnerable
" 我们的 古老的 友谊 " — 犹豫不决 亚历山大 , 感动 在 一个 易受伤害的
[spa:t] .
spot .
点 .

“我们古老的友谊”——亚历山德琳语气有些颤抖，触到了她脆弱的一面。

" — [prɪˈzɜ:rv] [ju:; jʊ] [ðʌs] [fɑ:r] , " [ˈædɪd] - , [noʊ] [les] [ʌnˈmu:vd] .
" — preserves you thus far , " added Flique , no less unmoved .
" — 果酱 你 因此 远的 , " 额外 - , 不 较少的 不动 .

“——让你至今都安然无恙，”弗里克补充道，语气依然无动于衷。

" [bɪˈwer] [haʊ] [ju:; jʊ][əˈbju:s][aɪ ˈti:] !
" Beware how you abuse it !
" 提防 如何 你 虐待 它 !

“小心你滥用它的方式！”

" [ænd; ænd][soʊ][ðə; ðɪ] [kɔ:lz] [ʌv; əv] [zʌt] [wɜ:r; wər][noʊ] [lɔ:ŋgər] [dɪˈstɜ:rbd] .
" And so the calls of Zut were no longer disturbed .
" 和 所以 这 呼叫 的 zut 是 不 更长 不安 .

“于是，祖特的呼喊声不再被打扰。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈroʊvər][ˈspɪrɪt][ɪz] [prəˈɡresɪv] , [ænd; ænd] [ðʌs] [ʃɔ:rt] [ˈvɪzɪts] [bɪˈkeɪm] [lɔ:ŋ] [ˈvɪzɪts] ,
But the rover spirit is progressive , and thus short visits became long visits ,
但 这 探测车 精神 是 进步 , 和 因此 短的 访问 成为 长的 访问 ,
但探测车的精神是不断进步的，因此短暂的访问变成了长时间的访问。

[ænd; ænd] [ˈfaɪnəli] [ðə; ðɪ][ænˈɡɔrər] [spent] [hoʊl] [naɪts] [ɪn][ðə; ðɪ][səˈlɑ:n] [ˈmæləˌkɒf] ,
and finally the angora spent whole nights in the Salon Malakoff ,
和 最后 这 安哥拉兔 花费 所有的 夜晚 在 这 沙龙 马拉科夫 ,

最后，安哥拉兔整夜都待在马拉科夫沙龙里。

[wer] [ə; eɪ][ba:ks][ænd; ænd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈkɑ:rpɪt][wɜ:r; wər][prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
where a box and a bit of carpet were provided for her .
在哪里 一个 盒子 和 一个 少量 的 地毯 是 假如 为了 她 .

人们为她准备了一个箱子和一块地毯。

[ænd; ænd][wʌn] [ˈfeɪtfl] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmædəm] - [sɪɡˈnɪfɪkənt] [wɜ:rdz] " [ænd; ænd]
And one fateful morning the meaning of Madame Caille's significant words " and
和 一 命运的 早晨 这 意义 的 夫人 - 重要的 字 " 和
[əˈbʌv] [ɔ:l] , [naʊ] !
above all , now !
多于 全部 , 现在 !

在一个命运攸关的早晨，卡耶夫人那句意义重大的话“最重要的是，现在！”的意义就显现出来了。

" [wʌz; wəz] [meɪd] [klɪr] .
" was made clear .
" 曾是 制成 清除 .

已经明确说明。

[ðə; ði] [pra:ˈsperəti] [ʌv; əv] [hiˈpələits] [ɪˈstæblɪmənt] [hæd; həd] [ɡroʊn] [əˈpeɪs] , [soʊ] [ðæt] , [ɑ:n][ðə; ði]
The prosperity of Hippolyte's establishment had grown apace , so that , on the
这 繁荣 的 希波吕忒的 建立 有 生长 迅速 , 所以 那 , 在 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn] [ˈkwestʃən] ,
morning in question ,
早晨 在 问题 ,
希波吕忒的店铺生意兴隆, 发展迅速, 以至于在事发当天早上,

[ðə; ði] [θri:] [tʃerz] [wɜ:r; wər] [ˈɑ:kjupaɪd] , [ænd; ənd] [jet] [ˈʌðər] [ˈkʌstəmərz]
the three chairs were occupied , and yet other customers
这 三 椅子 是 占领 , 和 然而 其他 顾客
三张椅子都坐满了人, 还有其他顾客。
[,pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 26**]
[页 -]
[第26页]

[əˈweɪtɪd] [ðer; ðər][tɜ:rn] .
awaited their turn .
等待中 他们的 转动 .
他们等待着轮到自己。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ˈvaɪələt][ænd; ənd][ˈlaɪlək] .
The air was laden with violet and lilac .
这 空气 曾是 满载 和 紫色 和 紫丁香 .
空气中弥漫着紫罗兰和丁香的香气。

[ə; eɪ] [staʊt] [ʃooˈfɜ:r] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈleðər] [su:t] , [ˈθɪkli] [ˈkoʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,
A stout chauffeur , in a leather suit , thickly coated with dust ,
一个 肥硕 司机 , 在 一个 皮革 套装 , 浓密 涂层 和 灰尘 ,
一位身材魁梧的司机, 身穿皮衣, 身上沾满了厚厚的灰尘。

[wʌz; wəz] [ˌʌndəˈɡəʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˌæmˈpu:] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌk] - [klæd] , [ænd; ənd]
was undergoing a shampoo at the hands of one of the duck - clad , and
曾是 正在经历 一个 洗发水 在 这 双手 的 一 的 这 鸭子 - 覆膜 , 和
,
.
,
当时他正由其中一位身穿鸭子服的人给他洗头, 而且,

[ˌʌndər] [ðə; ði] [ˈskɪlfəli] [plaɪ] [ˈreɪzər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
under the skilfully plied razor of the other ,
在下面 这 巧妙地 合拢 剃刀 的 这 其他 ,
在对方娴熟的剃刀下,

[ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] [daʊn] [slɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd] [tʃɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slɪm][ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt]
the virgin down slid from the lips and chin of a slim and somewhat
这 处女 向下 滑行 从 这 嘴唇 和 下巴 的 一个 苗条的 和 有些
[ˈstɑ:rtld] [ju:θ] ,
startled youth ,
惊慌 青年 ,
处女般的绒毛从一位身材纤细、略显惊愕的青年的嘴唇和下巴上滑落。

[waɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈveɪpəraɪzər] [hiˈpɒli:ti:] [pleɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [spreɪ] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rfju:md] [ˈwɔ:tər][əˈpɑ:n]
while from a vaporizer Hippolyte played a fine spray of perfumed water upon
尽管 从 一个 雾化器 伊波吕特 玩 一个 美好的 喷 的 香 水 之上
[ðə; ði] [ˈrʌdi] [ˈkəʊntənəns] [ʌv; əv][ˈeɪbə] - .
the ruddy countenance of Abel Flique .
这 红润 面容 的 亚伯 - .
与此同时, 希波吕特用喷雾器向阿贝尔·弗里克红润的脸上喷洒了一层淡淡的香水。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeləkwənt] [ˈmoʊmənt] , [ˈeminəntli] [ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][drəˈmætɪk] [ˈɪnsɪdənt] ,
It was an eloquent moment , eminently fitted for some dramatic incident ,
它 曾是 一个 雄辩 片刻 , 非常 适配 为了 一些 戏剧性 事件 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [drəˈmætɪk] [ˈɪnsɪdənt] [zʌt] [səˈplaɪd] .
and that dramatic incident Zut supplied .
和 那 戏剧性 事件 Zut 供应 .
这是一个精彩的时刻, 非常适合发生一些戏剧性的事件, 而祖特也确实带来了这样的戏剧性事件。

[ʃiː; ʃɪ] [ədˈvænst] [ˈsloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəs] [ˈdɪɡnəti] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnər]
She advanced slowly and with an air of conscious dignity from the corner
她 先进的 缓慢地 和 和 一个 空气 的 有意识的 尊严 从 这 角落
[wer] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈkɑːrpətɪd] [bɑːks] ,
where was her carpeted box ,
在哪里 曾是 她 铺地毯的 盒子 ,
她缓缓地、带着一种自觉的尊严, 从角落里她铺着地毯的小箱子旁走了出来。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪmp] [ˈsʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] ,
and in her mouth was a limp something , which ,
和 在 她 嘴 曾是 一个 跛行 某物 , 哪个 ,
她嘴里含着一个软绵绵的东西,

[wen] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈlɑːn] [ˈmæləˌkɔf] , [rɪˈzɑːlvd] [ɪtˈself] [ˈɪntuː]
when deposited in the immediate centre of the Salon Malakoff , resolved itself into
什么时候 已存 在 这 即时 中心 的 这 沙龙 马拉科夫 , 已解决 本身 进入
[æn; ən][æŋˈɡɔrər][ˈkɪt(ə)n] ,
an angora kitten ,
一个 安哥拉兔 小猫 ,
当它被放置在马拉科夫沙龙的正中央时, 它变成了一只安哥拉小猫。

[æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] !
as white as snow !
作为 白色的 作为 雪 !
洁白如雪!
" - ! " [sed] - , [ˈmɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrfjuːmd] [tʃɪn] .
" **Epatant ! " said Flique , mopping his perfumed chin .**
" - ! " 说 - , 拖地 他的 香 下巴 :
“Epatant! ”弗里克一边说着, 一边擦了擦沾满香水味的下巴。

[ænd; ənd][soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
And so it was .
和 所以 它 曾是 .
事实的确如此。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [ʌv; əv] - [ˈkwɔːrtərz] , [wɪtʃ] [rɪˈviːld] [fɔːr] [ˈʌðər]
There was an immediate investigation of Zut's quarters , which revealed four other
那里 曾是 一个 即时 调查 的 - 四分之一 , 哪个 揭晓 四 其他
[ˈkɪtnz] ,
kittens ,
小猫 ,
随即对祖特的住所进行了调查, 结果发现了另外四只小猫。

[bʌt; bət] [ɪːtʃ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ɔːr] [tæn] .
but each of these was marked with black or tan .
但 每个 的 这些 曾是 标记 和 黑色的 或者棕褐色 .
但这些都标记为黑色或棕褐色。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [praʊd] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [wʌn]
It was the flower of the flock with which the proud mother had won
它 曾是 这 花 的 这 群 和 哪个 这 自豪的 母亲 有 韩元
[hɜːr; hər][ˈpʌblɪk] .
her public .
她 民众 .

这是羊群中最出彩的一只，也是这位骄傲的母亲赢得公众喜爱的那只羊。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [jɔːrz] ！ " [kraɪd] - , [wen] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈoʊnərʃɪp] [əˈrouz] .
" And they are all yours ! " cried Flিকে , when the question of ownership arose .
" 和 他们 是 全部 你的 ！ " 哭 - , 什么时候 这 问题 的 所有权 出现 .
“它们都是你的！”当所有权问题被提出时，弗利克喊道。

" [mɒn] [djuː] , [jes] ！
" Mon Dieu , yes !
" 星期一 上帝 , 是的 ！

我的天哪，是的！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [nɑːt][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ] ,
There was such a case not a month ago ,
那里 曾是 这样的 一个 案件 不是 一个 月 前 ,
一个月前就发生过这样一起事件。

[ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] [əˈraːndɪsmənt; ærənˈdiːsmənt] — [ə; eɪ] [koʊnˈsjerʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævənuː] [ˈhəʊtʃə] [huː] [meɪd]
in the eighth arrondissement — a concierge of the avenue Hoche who made
在 这 第八 区 — 一个 门房 的 这 大街 霍奇 WHO 制成
[ə; eɪ] [ˈkɑːntreri] [kleɪm] .
a contrary claim .
一个 相反 宣称 .

在第八区——霍什大街的一位门房提出了相反的说法。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːrts] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] .
But the courts decided against her .
但 这 法院 决定 反对 她 .
但法院判决她败诉。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [jɔːrz] , [ˈmædəm] - .
They are all yours , Madame Sergeant .
他们 是 全部 你的 , 夫人 - .
它们都是您的了，塞尔吉奥夫人。

[maɪ] [fəˌlɪsiˈteɪʃən] ！
My felicitations !
我的 祝贺 ！

恭喜！

" [naʊ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ˈmædəm] - [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈplæsɪd] [ˈtemprəmənt]
" Now , as we have said , Madame Sergeant was of a placid temperament
" 现在 , 作为 我们 有 说 , 夫人 - 曾是 的 一个 平静 气质
[wɪtʃ] [soʊt] [nɑːt] [straɪf] .
which sought not strife .
哪个 寻求 不是 冲突 .
“正如我们所说，塞尔若夫人性情温和，不喜争斗。”

[bʌt; bət][ðə; ði]
But the
但 这

但是

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[ʌnpɹəˈvoʊkt] [ɪnˈsʌlts] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [kɑːj] [hæd; həd] [strʌk] [diːp] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃɪ] **unprovoked insults of Madame Caille had struck deep , and , after all , she**
无端挑衅 侮辱 的 夫人 凯尔 有 击 深的 , 和 , 后 全部 , 她
[wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈhjuːmən] .
was but human .
曾是 但 人类 .

凯尔夫人无端的侮辱深深刺痛了她，毕竟，她也只是个普通人。

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [ˈsiːtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [desk] , [ʃiː; ʃɪ] [kəmˈpoʊzd] [ðə; ði] [ˈfaːloʊɪŋ]
So it was that , seated at her little desk , she composed the following
所以 它 曾是 那 , 坐着 在 她 小的 桌子 , 她 由 这 下列的
[ˈmæstərpiːs] [ʌv; əv][ˈsætəɪər] :
masterpiece of satire :
杰作 的 讽刺 :

于是，她坐在小书桌前，创作了以下这首讽刺杰作：

[ʃeɪ] [ˈmædəm] , — [wiː; wi] [send] [juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər][kæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] — [ɔːl][bʌt; bət][wʌn] .
Chère Madame , — We send you back your cat , and the others — all but one .
亲爱的 夫人 , — 我们 发送 你 后退 你的 猫 , 和 这 其他的 — 全部 但 — .
[wɪn] [ˈkɪt(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɹɔɹ] [waɪt] , [mɔːr] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ɪts] [ˈmʌðər] .
One kitten was of a pure white , more beautiful even than its mother .
— 小猫 曾是 的 一个 纯的 白色的 , 更多的 美丽的 甚至 比 它是 母亲 .
[wɪn] [ˈkɪt(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɹɔɹ] [waɪt] , [mɔːr] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ɪts] [ˈmʌðər] .
One kitten was of a pure white , more beautiful even than its mother .
— 小猫 曾是 的 一个 纯的 白色的 , 更多的 美丽的 甚至 比 它是 母亲 .

其中一只小猫通体雪白，比它的母亲还要漂亮。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [lɔːŋ] [dɪˈzaɪrd] [ə; eɪ] [waɪt] [æŋˈɡɔɹər] , [wiː; wi] [kiːp] [ðɪs] [wʌn][æz; əz][ə; eɪ] [suːvəˈnɪr]
As we have long desired a white angora , we keep this one as a souvenir
作为 我们 有 长的 想要的 一个 白色的 安哥拉兔 , 我们 保持 这 一 作为 一个 纪念品
[ʌv; əv][juː; jʊ] .
of you .
的 你 .

我们一直很想要一只白色的安哥拉兔，所以我们把这只留作您的纪念品。

[wiː; wi] [rɪˈɡret] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
We regret that we do not see the means of accepting the kind offer you were
我们 后悔 那 我们 做 不是 看 这 方法 的 接受 这 种类 提供 你 是
[soʊ][ˈeɪmiəb(ə)] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [juːˈes] .
so amiable as to make us .
所以 可亲 作为 到 制作 我们 .

我们很遗憾，我们目前没有办法接受您如此友好地向我们提出的好意。

[wiː; wi] [fɪr] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [ʃæmˈpuː] [jʊr; jər][kæt] ,
We fear that we shall not find time to shampoo your cat ,
我们 害怕 那 我们 将 不是 寻找 时间 到 洗发水 你的 猫 ,
[wɪn] [ˈkɪt(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɹɔɹ] [waɪt] , [mɔːr] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ɪts] [ˈmʌðər] .
One kitten was of a pure white , more beautiful even than its mother .
— 小猫 曾是 的 一个 纯的 白色的 , 更多的 美丽的 甚至 比 它是 母亲 .

我们恐怕没有时间给您的猫洗澡了。

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [ˈbɪzi] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] .
as we shall be so busy taking care of our own .
作为 我们 将 是 所以 忙碌的 采取 关心 的 我们的 自己的 .
[wɪn] [ˈkɪt(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɹɔɹ] [waɪt] , [mɔːr] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ɪts] [ˈmʌðər] .
One kitten was of a pure white , more beautiful even than its mother .
— 小猫 曾是 的 一个 纯的 白色的 , 更多的 美丽的 甚至 比 它是 母亲 .

因为我们将忙于照顾自己人。

[məˈsjɜːr] - [wɪl] [ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [rest] .
Monsieur Flique will explain the rest .
先生 - 将要 解释 这 休息 .

弗里克先生会解释剩下的部分。

[wiː; wi] [preɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ək'sept] , ['mædəm] , [ðə; ði] [ə'ʃərəns] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt]
We pray you to accept , madame , the assurance of our distinguished
我们 祈祷 你 到 接受 , 夫人 , 这 保证 的 我们的 杰出的
[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
consideration ,
考虑 ,

夫人，请接受我们由衷的敬意。

[hi'pɒlitiː] [ænd; ənd] [ɛ'sperɑ̃s] - .
Hippolyte and Espérance Sergeot .
伊波吕特 和 希望 - .
伊波利特和埃斯佩兰斯·谢尔盖。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['eɪbəl] - [huː] [kən'veɪd] [ðə; ði] [ə'blaʊ] [ɪ'pɪsl] , [ænd; ənd] [zʌt] , [ænd; ənd] [fɔːr] [ʌv; əv]
It was Abel Flique who conveyed the above epistle , and Zut , and four of
它 曾是 亚伯 - WHO 传递 这 多于 书信 , 和 zut , 和 四 的
- ['kɪtnz] ,
Zut's kittens ,
- 小猫 ,
是阿贝尔·弗里克传达了上述信件，还有祖特和祖特的四只小猫。

[tuː; tə] [æɪlɪɡ'zændrɪn; ,æɪlɪɡ'zændreɪn] [kɑːj] , [ænd; ənd] , [wen] [ðæt] ['ræθfl] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv]
to Alexandrine Caille , and , when that wrathful person would have
到 亚历山大 凯尔 , 和 , 什么时候 那 愤怒的 人 会 有
[rent] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [tuːθ] [ænd; ənd] [neɪl] ,
rent him with tooth and nail ,
租 他 和 齿 和 指甲 ,
致亚历山德琳·凯尔，而当那个愤怒的人恨不得用牙齿和指甲撕碎他时，

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['eɪbəl] - [huː] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪp] , [ænd; ənd] [sed] , —
it was Abel Flique who laid his finger on his lip , and said , —
它 曾是 亚伯 - WHO 铺设 他的 手指 在 他的 唇 , 和 说 , —
是阿贝尔·弗里克把手指放在嘴唇上，说道：

" [kən'sɜːrɪn] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [suː'pɪriər] ['kɪt(ə)n] , ['mædəm] , [ænd; ənd] [aɪ] [kən'sɜːrɪn] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ]
" **Concern yourself with the superior kitten , madame , and I concern myself with**
" 忧虑 你自己 和 这 优越的 小猫 , 夫人 , 和 我 忧虑 我 和
[ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [egz] !
the inferior eggs !
这 下 鸡蛋 !
“夫人，您管好您那只高贵的小猫，我管好我那低贱的鸡蛋！”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [æɪlɪɡ'zændrɪn; ,æɪlɪɡ'zændreɪn] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .
" **To which Alexandrine made no reply .**
" 到 哪个 亚历山大 制成 不 回复 :
亚历山德琳对此没有回答。

['æftər] - [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
After Flique had taken his departure ,
后 - 有 已采取 他的 离开 ,
弗里克离开后，

[fiː; ji] [rɪ'meɪnd] ['spiːtʃləs] [fɔːr; fər] [faɪv] [kən'sekjətɪv] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði]
she remained speechless for five consecutive minutes for the first time in the
她 剩余 无言 为了 五 连续的 分钟 为了 这 第一的 时间 在 这
[hʊʊl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] [ɪɡ'zɪstəns] ,
whole of her waking existence ,
所有的 的 她 醒来 存在 ,
在她整个清醒的人生中，这是第一次她连续五分钟说不出话来。

[geɪzɪŋ] [æ̣t; ə̣t][ðə̣; ði][spɑ:t̩][æ̣t; ə̣t][hɜ:r; hə̣r] [fi:t] [wer] [sprɔ:ld] [ðə̣; ði] [waɪt] [æŋ'ɡɔrər] , [sə'raʊndɪd]
gazing at the spot at her feet where sprawled the white angora , surrounded
凝视 在 这 点 在 她 脚 在哪里 蔓延 这 白色的 安哥拉兔 , 包围
[baɪ][hɜ:r; hə̣r][ˈmɑ:t(ə)ld] [ˈɔ:fsprɪŋ] .
by her mottled offspring .
经过 她 斑驳 后代 .

她凝视着脚边，那里躺着一只白色的安哥拉兔，周围是它身上斑驳的幼崽。

[ˈi:v(ə)n] [wen] [ðə̣; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hə̣r]
Even when the first shock of her

即使是她最初的震惊

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[dɪ'fi:t] [hæd; həd] [pæst] , [ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] [hi:vd] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] , [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [tu:] [wɜ:rdz] , 一
defeat had passed , she simply heaved a deep sigh , and uttered two words , —
击败 有 通过了 , 她 简单地 喘息 一个 深的 叹 , 和 说出 二 字 , 一
失败已然过去，她只是深深地叹了口气，说了两个字——

" [oʊ] , [zʌt] !
" **Oh , Zut !**
" 哦 , zut !

“哦，祖特！

" [ðə̣; ði] [wɪtʃ] , [ɪn][pə'rizjən][ˈɑ:rgət; 'ɑ:rgoʊ] , [æ̣t; ə̣t][wʌns] [mi:nz] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] .
" **The which , in Parisian argot , at once means everything and nothing .**
" 这 哪个 , 在 巴黎人 隐语 , 在 一次 方法 一切 和 没有什么 .
“用巴黎俚语来说，它既意味着一切，又意味着虚无。”

[gai] ['wetmɔr] [kæri] .
Guy Wetmore Carryl .
盖伊 韦特莫尔 卡里尔 .

盖伊·韦特莫尔·卡里尔。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ə; eɪ] ['saɪkɪkəl] [ɪn'veɪz(ə)n]
A PSYCHICAL INVASION
一个 心理 入侵

精神入侵

[aɪ]
I
我

我

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kɒd; kəd][bi:; bi][ʌv; əv][ju:z][ɪn] [ðɪs] [pə'ɪtkjələ̃r] [keɪs] ?
" **And what is it makes you think I could be of use in this particular case ?**
" 和 什么 是 它 制作 你 思考 我 可以 是 的 使用 在 这 特别的 案件 ?
“是什么让你觉得我在这起案件中能派上用场呢？ ”

" [æskt] ['draɪv, 'dɑ:ktə̃] . [dʒɑ:n] ['saɪləns] ,
" **asked Dr . John Silence ,**
" 问 博士 . 约翰 沉默 ,

约翰·西伦斯博士问道：“

[ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ˈsɒmwʌt] [ˈskeptɪkli] [æ; ət][ðə; ði] [ˈswɪːdɪʃ] [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
looking across somewhat sceptically at the Swedish lady in the chair facing him .
寻找 穿过 有些 怀疑地 在 这 瑞典 女士 在 这 椅子 面向 他 .

他带着几分怀疑的目光看向坐在对面椅子上的瑞典女士。

" [jɔː; jər] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [hɑːrt] [ænd; ənd][jɔː; jər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌ; əv] [əˈkʌl,tɪzəm] — "
" Your sympathetic heart and your knowledge of occultism — "
" 你的 交感神经 心 和 你的 知识 的 神秘学 — "
“你富有同情心，并且了解神秘学——”

" [oʊ] , [pliːz] — [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [wɜːrd] !
" Oh , please — that dreadful word !
" 哦 , 请 — 那 可怕 单词 !
“哦，拜托——那个可怕的词！ ”

" [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈfɪŋgər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌ; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)nɪs] .
" he interrupted , holding up a finger with a gesture of impatience .
" 他 中断 , 保持 向上 一个 手指 和 一个 手势 的 不耐烦 .
他打断道，不耐烦地竖起一根手指。

" [wel] , [ðen] , " [ʃiː; ʃɪ] [læft] ,
" Well , then , " she laughed ,
" 出色地 , 然后 , " 她 笑了 ,
“好吧，”她笑着说。

" [jɔː; jər] [ˈwʌndərf(ə)l] [klerˈvɔɪənt] [ɡɪft][ænd; ənd][jɔː; jər] [treɪnd] [ˈsaɪkɪk] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌ; əv][ðə; ði]
" your wonderful clairvoyant gift and your trained psychic knowledge of the
" 你的 精彩的 通灵者 礼物 和 你的 受过训练 精神 知识 的 这
[ˈpraːsesɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][pɜːrsəˈnæləti] [meɪ] [biː; bi] [dɪsˈɪntɪɡreɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] — [ðiːz]
processes by which a personality may be disintegrated and destroyed — these
流程 经过 哪个 一个 性格 可能 是 解体 和 损毁 — 这些
[streɪndʒ] [ˈstɑːdɪz] [juːv] [bɪn] [ekˈsperəˌmentɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] — "
strange studies you've been experimenting with all these years — "
奇怪的 研究 你已经 到过 实验 和 全部 这些 年 — "
“你那奇妙的透视天赋，以及你训练有素的通灵知识，让你了解人格瓦解和毁灭的过程——这些你多年来一直在进行的奇特研究——”

" [ɪf] [ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [keɪs] [ʌ; əv][ˈmʌltɪp(ə)l] [pɜːrsəˈnæləti] [aɪ][mʌst; məst] [ˈriːəli] [kraɪ] [ɔːf] ,
" If it's only a case of multiple personality I must really cry off ,
" 如果 它是 仅有的 一个 案件 的 多种的 性格 我 必须 真的 哭 离开 ,
“如果只是多重人格障碍，那我真的必须放弃治疗了。”

" [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [əˈgen] [ˈheɪstɪli] , [ə; eɪ] [bɔːrd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" interrupted the doctor again hastily , a bored expression in his eyes .
" 中断 这 医生 再次 草草 , 一个 无聊的 表达 在 他的 眼睛 .
“医生再次急忙打断他，眼神中带着一丝厌倦。

" [ɪts] [nɑːt] [ðæt] ; [naʊ] , [pliːz] , [biː; bi] [ˈsɪriəs] , [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][jɔː; jər] [help] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ;
" It's not that ; now , please , be serious , for I want your help , " she said ;
" 它是 不是 那 ; 现在 , 请 , 是 严肃的 , 为了 我 想 你的 帮助 , " 她 说 ;
“不是那样的；现在，请认真点，因为我需要你的帮助，”她说；

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [maɪ][wɜːrdz] [ˈpɔːrli; ˈpɔːrli][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][maɪ]
" and if I choose my words poorly you must be patient with my
" 和 如果 我 选择 我的 字 差 你 必须 是 病人 和 我的
[ˈɪɡnərəns] .
ignorance .
无知 .
“如果我用词不当，请您耐心理解我的无知。”

[ðə; ði] [keɪs] [aɪ] [noʊ] [wɪl] [ˈɪntrəst] [ˌjuː; jʊ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [di:l] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][soʊ]
The case I know will interest you , and no one else could deal with it so
这 案件 我 知道 将要 兴趣 你 , 和 不 一 别的 可以 交易 和 它 所以
[wel] .
well .
出色地 .

我知道的这个案子你会感兴趣，而且没有人能比你处理得更好。

[ɪn][fækt] , [noʊ][ˈɔːrd(ə)neri] [prəˈfeʃən(ə)] [mæn][kʊd; kəd] [di:l] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] ,
In fact , no ordinary professional man could deal with it at all ,
在 事实 , 不 普通的 专业的 男人 可以 交易 和 它 在 全部 ,
事实上，任何普通的专业人士都根本无法处理这件事。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [ˈtriːtmənt] [ɔːr][ˈmedɪs(ə)n] [ðæt] [kæn; kən] [rɪˈstɔːr] [ə; eɪ][lɔːst] [sens] [ʌv; əv]
for I know of no treatment or medicine that can restore a lost sense of
为了 我 知道 的 不 治疗 或者 药品 那 能 恢复 一个 丢失的 感觉 的
[ˈhjuːməɹ] !
humour !
幽默 !

因为我不知道有什么治疗方法或药物可以恢复失去的幽默感！

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 30**]
" [页 -]

[第30页]

" [juː; jʊ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][jər; jər] - [keɪs] , - " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd] [meɪd]
" You begin to interest me with your ' case , ' " he replied , and made
" 你 开始 到 兴趣 我 和 你的 - 案件 , - " 他 回复 , 和 制成
[hɪmˈself] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
himself comfortable to listen .
他自己 舒服的 到 听 .

“你的‘案子’开始引起我的兴趣了，”他回答道，然后让自己舒服地坐下来倾听。

[ˈmɪsɪz] . - [druː] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [kənˈtɛntmənt] [æz; əz][fiː; fi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði]
Mrs . Sivendson drew a sigh of contentment as she watched him go to the
太太 . - 画 一个 叹 的 满意 作为 她 观看 他 去 到 这
[tuːb] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hiː; hi][wəz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] .
tube and heard him tell the servant he was not to be disturbed .
管子 和 听到 他 告诉 这 仆人 他 曾是 不是 到 是 不安 .

西文森太太看着他走向地铁站，听到他告诉仆人不要打扰他，不禁满意地叹了口气。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [maɪ] [θɔːts] [ɔːlˈredi] , " [fiː; fi] [sed] ;
" I believe you have read my thoughts already , " she said ;
" 我 相信 你 有 读 我的 想法 已经 , " 她 说 ;
“我相信你已经读懂了我的心思，”她说；

" [jər; jər] [ɪnˈtuːɪtɪv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɡoʊz][ɑːn][ɪn] [ˈlðər] [ˈpiːpəlz] [maɪndz][ɪz] [ˈpɑːzətɪvli]
" your intuitive knowledge of what goes on in other people's minds is positively
" 你的 直觉的 知识 的 什么 去 在 在 其他 人们的 思想 是 积极地
[ʌnˈkæni] .
uncanny .
不可思议 .

“你对别人想法的直觉简直不可思议。”

" [hɜːr; hər] [frend] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]
" Her friend shook his head and smiled as he drew his chair up to a
" 她 朋友 摇晃 他的 头 和 微笑 作为 他 画 他的 椅子 向上 到 一个
[kən'viːniənt] [pə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] [wʌt] [fɪː; fɪ][hæd; həd][tuː; tə]
convenient position and prepared to listen attentively to what she had to
方便的 位置 和 准备 到 听 认真地 到 什么 她 有 到
[seɪ] .
say .
说 .

她的朋友摇了摇头，笑着把椅子拉到合适的位置，准备认真听她要说什么。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He closed his eyes ,
他 关闭 他的 眼睛 ,
他闭上了眼睛,
[æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə][əb'zɔːrb][ðə; ði] ['riːəl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)]
as he always did when he wished to absorb the real meaning of a recital
作为 他 总是 做过 什么时候 他 希望 到 吸收 这 真实的 意义 的 一个 独奏会
[ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'ædɪkwətli] [ɪk'sprest] ,
that might be inadequately expressed ,
那 可能 是 不足 表达 ,

他总是这样做，以便更好地理解那些可能表达不充分的演奏的真正含义。

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] ['meθəd] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['ɪziə] [tuː; tə][set] [hɪm'self] [ɪn] [tuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
for by this method he found it easier to set himself in tune with the living
为了 经过 这 方法 他 成立 它 更轻松 到 放 他自己 在 调 和 这 活的
[θɔːts] [ðæt] [leɪ] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] ['brʊkən] [wɜːrdz] .
thoughts that lay behind the broken words .
想法 那 躺 在后面 这 破碎的 字 .

通过这种方法，他发现更容易与那些破碎的文字背后鲜活的思想产生共鸣。

[baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [dʒɑːn] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi]
By his friends John Silence was regarded as an eccentric , because he
经过 他的 朋友们 约翰 沉默 曾是 认为 作为 一个 偏心 , 因为 他
[wʌz; wəz] [rɪtʃ] [baɪ] ['æksɪdənt] ,
was rich by accident ,
曾是 富有的 经过 事故 ,

约翰·西伦斯的朋友们认为他是个怪人，因为他的财富是偶然得来的。

[ænd; ənd][baɪ] [tʃɔɪs] — [ə; eɪ] ['dɑːktər] .
and by choice — a doctor .
和 经过 选择 — 一个 医生 .
而且 是出于个人选择——成为了一名医生。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪndɪ'pendənt] [miːnz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vʊt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] ['dɑːktərɪŋ] ,
That a man of independent means should devote his time to doctoring ,
那 一个 男人 的 独立的 方法 应该 奉献 他的 时间 到 医生 ,
一个经济条件优渥的人竟然把时间投入到行医中，

[tʃiːfli] ['dɑːktərɪŋ] [fʊk] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] , [pæst] [ðer; ðər] [kɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ɪn'taɪərli] .
chiefly doctoring folk who could not pay , passed their comprehension entirely .
主要 医生 民间 WHO 可以 不是 支付 , 通过了 他们的 理解 完全 .
主要为那些付不起钱的人看病，他们的病情完全超出了医生的理解范围。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [noʊ'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [sʊl] [huːz] [fɜːrst][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə] [help] [ðʊz] [huː] [kʊd; kəd]
The native nobility of a soul whose first desire was to help those who could
这 本国的 贵族 的 一个 灵魂 谁 第一的 欲望 曾是 到 帮助 那些 WHO 可以
[nɑːt] [help] [ðəm'selvz] ,
not help themselves ,
不是 帮助 他们自己 ,
一颗与生俱来的高贵灵魂，其首要愿望便是帮助那些无法自助的人。

[ˈpʌz(ə)ld] [ðəm; ðəm] .
puzzled them .
困惑 他们 .

这让他们感到困惑。

[ˈæftər] [ðæt] , [aɪ ˈti:] [ɪrɪteɪtɪd] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] , [ˈɡreɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
After that , it irritated them , and , greatly to his own satisfaction ,
后 那 , 它 受刺激 他们 , 和 , 非常 到 他的 自己的 满意 ,
在那之后, 这激怒了他们, 而令他自己非常满意的是,

[ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] .
they left him to his own devices .
他们 左边 他 到 他的 自己的 设备 .

他们把他晾在一边, 任其自生自灭。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fri:] - [ləns] , [ðoʊ] , [əˈmʌŋ] [ˈdɑːktɜːz] , [ˈhævɪŋ] [ˈniːðər]
Dr . Silence was a free - lance , though , among doctors , having neither
博士 . 沉默 曾是 一个 自由的 - 槩 , 尽管 , 之中 医生 , 拥有 两者都不
[kənˈsʌltɪŋ] - [ruːm] , [bʊk] - [ˈkiːpər] , [nɔːr] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈmænər] .
consulting - room , book - keeper , nor professional manner .
咨询 - 房间 , 书 - 守门员 , 也不 专业的 方式 .

不过, 在医生中, 西伦斯医生是一位自由职业者, 他既没有诊室, 也没有记账员, 更没有职业操守。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [fiːz] , [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [hɑːrt] [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [fɪˈlænθrəpɪst] ,
He took no fees , being at heart a genuine philanthropist ,
他 采取 不 费用 , 存在 在 心 一个 真的 慈善家 ,
他分文不取, 本质上是一位真正的慈善家。

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪd][noʊ][hɑːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [prækˈtɪʃənəz] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi]
yet at the same time did no harm to his fellow - practitioners , because he
然而 在 这 相同的 时间 做过 不 伤害 到 他的 同伴 - 从业者 , 因为 他
[ˈoʊnli] [əkˈseptɪd] [ˈʌnriˈmjʊːnərətɪv] [ˈkeɪsɪz] ,
only accepted unremunerative cases ,
仅有的 公认 无偿的 案例 ,
但与此同时, 他并没有伤害他的同行, 因为他只接受无偿的病例。

[ænd; ənd][ˈkeɪsɪz] [ðæt] [ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
and cases that interested him for
和 案例 那 感兴趣的 他 为了
以及他感兴趣的案件

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 31**]
[页 -]

[第31页]

[sʌm; səm] [ˈveri] [ˈspe(ə)l] [ˈriːz(ə)n] .
some very special reason .
一些 非常 特别的 原因 .

一些非常特殊的原因。

[hiː; hi][ˈɑːrgjuːd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [kʊd; kəd] [peɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [pʊr] [kʊd; kəd] [əˈveɪl] [ðəmˈselvz]
He argued that the rich could pay , and the very poor could avail themselves
他 争论 那 这 富有的 可以 支付 , 和 这 非常 贫穷的 可以 可用 他们自己
[ʌv; əv] [ˈɔːrgənəɪzd] [ˈtʃærəti] ,
of organized charity ,
的 组织 慈善机构 ,
他认为富人可以付费, 而赤贫者可以利用有组织的慈善机构。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑ:rdʒ] [klæs] [ʌv; əv] [ɪl] - [peɪd] , [self] - [rɪˈspektɪŋ] [ˈwɜ:rkərz] , [ˈɔ:f(ə)n]
but that a very large class of ill - paid , self - respecting workers , often
但 那 一个 非常 大的 班级 的 患病的 - 有薪酬的 , 自己 - 尊重 工人 , 经常
[ˈfɔ:ləʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði][a:ts] ,
followers of the arts ,
追随者 的 这 艺术 ,
但那是一个庞大的低收入、自尊自爱的劳动者群体，他们往往是艺术爱好者。

[kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈfɔ:rd] [ðə; ði][praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwi:ks] [ˈkʌmfəts] [ˈmɪrli] [tu:; tə][bi:; bi][tuːld][tu:; tə][ˈtræv(ə)]
could not afford the price of a week's comforts merely to be told to travel
可以 不是 买得起 这 价格 的 一个 本周 舒适 仅仅 到 是 讲述 到 旅行
.
.
.
仅仅为了出差就得花一周的钱享受舒适的生活，实在负担不起。

[ænd; ənd][,aɪˈti:][wʌz; wəz] [ði:z] [hi:; hi] [dɪˈzaɪrd] [tu:; tə][help] ;
And it was these he desired to help ;
和 它 曾是 这些 他 想要的 到 帮助 ;
他最想帮助的就是这些人；

[ˈkeɪsɪz][ˈɔ:f(ə)n] [rɪˈkwaɪəɪŋ] [ˈspeʃ(ə)] [ænd; ənd][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈstʌdi] — [θɪŋz] [noʊ][ˈdɑ:ktər][kæən; kən] [ɡɪv] [fɔ:r; fər]
cases often requiring special and patient study — things no doctor can give for
案例 经常 需要 特别的 和 病人 学习 — 事物 不 医生 能 给 为了
[ə; eɪ] [ˈɡɪni] ,
a guinea ,
一个 几内亚 ,
很多病例需要特殊且耐心的研究——这是任何医生都无法用金钱换来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [dri:m] [ʌv; əv] [ɪkˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɡɪv] .
and that no one would dream of expecting him to give .
和 那 不 一 会 梦 的 期待 他 到 给 .
而且没有人会想到他会给予。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [saɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz][,pɜ:rsəˈnæləti][ænd; ənd] [ˈpræktɪs] ,
But there was another side to his personality and practice ,
但 那里 曾是 其他 边 到 他的 性格 和 实践 ,
但他的个性和行为还有另一面，

[ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [mɔ:r] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [kənˈsɜ:rnd] ;
and one with which we are now more directly concerned ;
和 一 和 哪个 我们 是 现在 更多的 直接地 担心的 ;
以及我们现在更直接关注的一个问题；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkeɪsɪz] [ðæt] [ɪˈspeʃəli] [əˈpi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][ʌv; əv][noʊ][ˈɔ:rd(ə)neri][kaɪnd] ,
for the cases that especially appealed to him were of no ordinary kind ,
为了 这 案例 那 尤其 上诉 到 他 是 的 不 普通的 种类 ,
因为他特别感兴趣的案件都不是普通的案件。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈtændʒəb(ə)] , [ɪˈlu:sv] , [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈneɪtʃər] [best] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz]
but rather of that intangible , elusive , and difficult nature best described as
但 相当 的 那 无形 , 难以捉摸的 , 和 难的 自然 最好的 描述 作为
[ˈsaɪkɪkəl] [əˈflɪkʃənz] ; [ænd; ənd] ,
psychical afflictions ; and ,
心理 苦难 ; 和 ,
而是那种无形的、难以捉摸的、难以克服的性质，最好将其描述为精神上的痛苦；而且，

[ðoo] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][læst][ˈpɜ:rs(ə)n] [hɪmˈself] [tu:; tə] [əˈpru:v] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] ,
though he would have been the last person himself to approve of the title ,
尽管 他 会 有 到过 这 最后的 人 他自己 到 批准 的 这 标题 ,
虽然他本人肯定是最不可能同意这个称号的人，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [brɪˈɑːnd] [ˈkwɛstʃən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈdʒɛn(ə)rəli][æz; əz][ðə; ði] "**it was beyond question that he was known more or less generally as the**"
它 曾是 超过 问题 那 他 曾是 已知 更多的 或者较少的 一般来说 作为 这 "

[ˈsaɪkɪk] [ˈdɑːktər] .
Psychic Doctor .
精神 医生 .

毫无疑问，他或多或少被人们称为“通灵医生”。

" [ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] [ˈgræpl̩] [wɪð; wɪθ][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [prɪˈkjuːliər][kaɪnd] ,
" **In order to grapple with cases of this peculiar kind** ,
" 在 命令 到 抓钩 和 案例 的 这 奇特 种类 ,
为了应对这类特殊案件，

[hiː; hi][hæd; həd] [səbˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɔːŋ] [ænd; ənd] [sɪˈvɪr] [ˈtreɪnɪŋ] , [æt; ət][wʌns] [ˈfɪzɪk(ə)]
he had submitted himself to a long and severe training , **at once physical**
他 有 提交 他自己 到 一个 长的 和 严重 训练 , 在 一次 身体的
, [ˈment(ə)l] , [ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] .
, **mental** , **and spiritual** .
, 精神的 , 和 精神 .

他接受了漫长而严苛的训练，包括身体、心理和精神方面的训练。

[wʌt] [prɪˈsaɪsli] [ðɪs] [ˈtreɪnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] , [ɔːr] [wer] [ʌndərˈɡɑːn] , [noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə]
What precisely this training had been , **or where undergone** , **no one seemed to**
什么 恰恰 这 训练 有 到过 , 或者 在哪里 经历 , 不 一 似乎 到
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

究竟接受了怎样的训练，或者在哪里接受的训练，似乎没有人知道。

— [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈnevər] [spoʊk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [æz; əz] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [bɪˈtreɪd] [noʊ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈʌðər]
— **for he never spoke of it** , **as** , **indeed** , **he betrayed no single other**
— 为了 他 绝不 辐 的 它 , 作为 , 的确 , 他 背叛 不 单身的 其他
[ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɑːrlətən] ,
characteristic of the charlatan ,
特征 的 这 庸医 ,

——因为他从未提及此事，事实上，他也没有表现出骗子的其他任何特征。

— [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ɪnˈvɔːlvd] [ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l] [dɪsəˈpɪrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld]
— **but the fact that it had involved a total disappearance from the world**
— 但 这 事实 那 它 有 涉及 一个 全部的 消失 从 这 世界
[fɔːr; fər][faɪv] [ˈjɪrz] ,
for five years ,
为了 五 年 ,

——但事实上，这涉及到他与世隔绝五年之久，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈæftər][hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [ænd; ənd][brɪˈɡæŋ][hɪz; ɪz] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈpræktɪs] [noʊ][wʌn] [ˈevər]
and that after he returned and began his singular practice no one ever
和 那 后 他 返回 和 开始 他的 单数 实践 不 一 曾经
[driːmd] [ʌv; əv] [əˈplaɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][soʊ] [ˈiːzəli] [əˈkwɑɪrd] [ˈepɪθet] [ʌv; əv] [kwæk] ,
dreamed of applying to him the so easily acquired epithet of quack ,
梦见 的 申请 到 他 这 所以 容易地 获得 别名 的 嘎嘎 ,

在他返回并开始他独特的行医方式之后，没有人想到会给他贴上“庸医”这个很容易获得的标签。

[spoʊk] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪriəsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [kwɛst] [ænd; ənd][ɔːlsəʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]
spoke much for the seriousness of his strange quest and also for the
辐 很多 为了 这 严肃 的 他的 奇怪的 寻求 和 还 为了 这
[ˈdʒɛnjuɪnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈteɪnmənts] .
genuineness of his attainments .
真实性 的 他的 成就 .

这充分说明了他奇特探索的严肃性，也说明了他所取得成就的真实性。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [ˈsaɪkɪkəl] [ˈriːsɜːrtʃər,rɪˈsɜːrtʃər][hiː; hi] [felt] [ðə; ði][kɑːm] [ˈtɑːləərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] " [mæn]
For the modern psychical researcher he felt the calm tolerance of the " man
为了 这 现代的 心理 研究员 他 毛毡 这 冷静的 宽容 的 这 " 男人
[huː] [noʊz] .
who knows .
WHO 知道 .

对于现代心理学研究者来说，他感受到了“知晓一切的人”的平静宽容。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [kənˈtempt] [hiː; hi] [ˈnevər] [[oʊd] — [wen]
" There was a trace of pity in his voice — contempt he never showed — when
" 那里 曾是 一个 痕迹 的 遗憾 在 他的 嗓音 — 鄙视 他 绝不 显示 — 什么时候
[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmeθədz] .
he spoke of their methods .
他 辐 的 他们的 方法 .

“当他谈到他们的方法时，他的声音里带着一丝怜悯——他从未表现出蔑视。”

" [ðɪs] [ˌklæsɪfɪˈkeɪ](ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈzʌlts] [ɪz][ʌnɪnˈspaɪərd][wɜːrk][æt; ət][best] , " [hiː; hi] [sed] [wʌns][tuː; tə][em ˈiː] ,
" This classification of results is uninspired work at best , " he said once to me .
" 这 分类 的 结果 是 缺乏灵感 工作 在 最好的 , " 他 说 一次 到 我 ,
"这种结果分类充其量只能说是平庸之作,"他曾对我说。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][kɑːnfɪˈden](ə)l] [əˈsɪstənt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] .
when I had been his confidential assistant for some years .
什么时候 我 有 到过 他的 机密的 助手 为了 一些 年 .

我曾担任他的机要助理几年。

" [aɪ ˈtiː] [liːdz] [ˈnoʊwər] , [ænd; ænd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [wɪl] [liːd] [ˈnoʊwər] .
" It leads nowhere , and after a hundred years will lead nowhere .
" 它 线索 无处 , 和 后 一个 百 年 将要 带领 无处 .

“它没有出路，一百年后也不会有出路。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːŋ] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈdeɪndʒərəs] [tɔɪ] .
It is playing with the wrong end of a rather dangerous toy .
它 是 玩耍 和 这 错误的 结尾 的 一个 相当 危险的 玩具 .

这是在玩一个相当危险的玩具的错误一端。

[fɑːr] [ˈbetər] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːzɪz] ,
Far better , it would be , to examine the causes ,
远的 更好的 , 它 会 是 , 到 检查 这 原因 ,
最好是探究其原因。

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [wʊd] [soʊ] [ˈiːzəli] [slɪp][ˈɪntuː] [pleɪs] [ænd; ænd][ɪkˈspleɪn] [ðəmˈselvz] .
and then the results would so easily slip into place and explain themselves .
和 然后 这 结果 会 所以 容易地 滑 进入 地方 和 解释 他们自己 .

然后，结果就会很容易地水到渠成，不言自明。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɔːrsɪz] [ɑːr; ər][ækˈsesəb(ə)l] ,
For the sources are accessible ,
为了 这 来源 是 可访问 ,

因为这些资源是可以获取的，

[ænd; ænd][ˈoʊpən][tuː; tə][ɔːl] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [əˈloʊn] [meɪks]
and open to all who have the courage to lead the life that alone makes
和 打开 到 全部 WHO 有 这 勇气 到 带领 这 生活 那 独自的 制作
[ˈpræktɪk(ə)l] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n] [seɪf] [ænd; ænd][ˈpɑːsəb(ə)l] .
practical investigation safe and possible .
实际的 调查 安全的 和 可能的 .

并向所有有勇气过上只有这样才能使实践调查安全且可行的生活的人开放。

" [ænd; ænd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [kler'vɔɪəns] , [tu:] , [hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [wʌz; wəz] [sɪɡ'nɪfɪkəntli]
" **And towards the question of clairvoyance , too , his attitude was significantly**
" 和 向 这 问题 的 千里眼 , 也 , 他的 态度 曾是 显著地
[seɪn] ,
sane ,
理智 ,

“对于预知能力这个问题，他的态度也相当理智。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [haʊ] [ɪk'stri:mli] [rer] [ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['paʊər] [wʌz; wəz] ,
for he knew how extremely rare the genuine power was ,
为了 他 知道 如何 极其 稀有的 这 真的 力量 曾是 ,
因为他知道真正的力量是多么罕见。

[ænd; ænd][ðæt] [wʌt] [ɪz] ['kɑ:mənli] [kɔ:ld] [kler'vɔɪəns] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ki:n] ['paʊər]
and that what is commonly called clairvoyance is nothing more than a keen power
和 那 什么 是 通常 称为 千里眼 是 没有什么 更多的 比 一个 敏锐的 力量
[ʌv; əv]['vɪzjuəlaɪzɪŋ] .
of visualizing .
的 可视化 .

而通常所说的透视力，只不过是一种敏锐的视觉化能力。

" [aɪ 'ti:] [kə'həʊts] [ə; eɪ] ['slɑɪtli] [ɪn'kri:st] [sensə'bɪləti] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] , " [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] .
" **It connotes a slightly increased sensibility , nothing more ,** " **he would say** .
" 它 含义 一个 轻微地 增加 感性 , 没有什么 更多的 , " 他 会 说 .
“这仅仅意味着感知力略有提高，仅此而已，”他会这样说。

" [ðə; ði] [tru:] [kler'vɔɪənt] [di'plɔ:z] [hɪz; ɪz] ['paʊər] , ['rekəɡnaɪzɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ædz] [ə; eɪ] [nu:] ['hɔ:rər]
" **The true clairvoyant deplores his power , recognizing that it adds a new horror**
" 这 真的 通灵者 痛惜 他的 力量 , 识别 那 它 添加 一个 新的 恐怖
[tu:; tə][laɪf] ,
to life ,
到 生活 ,

真正的通灵者会厌恶自己的能力，因为他意识到这种能力给生活增添了新的恐怖。

[ænd; ænd][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['heɪtʃər] [ʌv; əv][æən; ən] [ə'flɪk(ə)n] .
and is in the nature of an affliction .
和 是 在 这 自然 的 一个 痛苦 .
它本质上是一种疾病。

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['ri:əl] [test] .
And you will find this always to be the real test .
和 你 将要 寻找 这 总是 到 是 这 真实的 测试 .
你会发现，这才是真正的考验。

" [ðʌs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [dʒɑ:n] ['saɪləns] , [ðɪs] ['sɪŋɡjələrli] [dɪ'veləpt] ['dɑ:ktər] ,
" **Thus it was that John Silence , this singularly developed doctor** ,
" 因此 它 曾是 那 约翰 沉默 , 这 单独地 发达 医生 ,
“就这样，这位才华横溢的医生约翰·西伦斯.....”

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sɪ'lekt] [hɪz; ɪz]['keɪsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns]
was able to select his cases with a clear knowledge of the difference
曾是 有能力的 到 选择 他的 案例 和 一个 清除 知识 的 这 不同之处
[brɪ'twi:n] [mɪr] [hɪ'sterɪk(ə)l] [dɪ'lu:ʒn] [ænd; ænd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['saɪkɪkəl] [ə'flɪk(ə)n] [ðæt] [kleɪmd]
between mere hysterical delusion and the kind of psychical affliction that claimed
之间 仅仅 歇斯底里的 错觉 和 这 种类 的 心理 痛苦 那 声称
[hɪz; ɪz] ['speɪ(ə)l] ['paʊəz] .
his special powers .
他的 特别的 权力 .
他能够根据对单纯的歇斯底里妄想和那种需要他特殊能力的精神疾病之间区别的清晰认识来选择病例。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nevər] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃi:p] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv]
It was never necessary for him to resort to the cheap mysteries of
它 曾是 绝不 必要的 为了 他 到 采取 到 这 便宜的 谜团 的
[ˌdɪvɪ'neɪʃn] ; [fɔ:r; fər] ,
divination ; for ,
占卜 ; 为了 ;

他根本不需要求助于廉价的占卜术；因为，

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv]
as I have
作为 我 有

正如我所言

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [əb'zɜ:rɪv] , [ˈæftər] [ðə; ði] [sə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [prɪ'kju:liərli] ['ɪntrɪkət] ['prɑ:bləm] —
heard him observe , after the solution of some peculiarly intricate problem —
听到 他 观察 , 后 这 解决方案 的 一些 奇特地 错综复杂 问题 —

据说他在解决某个极其复杂的问题后这样说道——

" ['sɪstəmz] [ʌv; əv] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] , [frʌm; frəm] ['dʒi:ʊsmænsi] [daʊn] [tu:; tə] ['ri:dɪŋ] [baɪ] [ti:] - [li:vz] ,
" Systems of divination , from geomancy down to reading by tea - leaves ,
" 系统 的 占卜 , 从 风水 向下 到 阅读 经过 茶 - 树叶 ,
“从风水占卜到茶叶占卜，各种占卜体系

[ɑ:r; ər] ['mɪrli] [soʊ] ['meni] ['meθədʒ] [ʌv; əv] [əb'skjuəriŋ] [ðə; ði] [ˈaʊtər] ['vɪʒ(ə)n] ,
are merely so many methods of obscuring the outer vision ,
是 仅仅 所以 许多 方法 的 遮蔽 这 外 想象 ,
这些只不过是多种遮蔽外部视野的方法而已。

[ɪn] ['ɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnər] ['vɪʒ(ə)n] [meɪ] [brɪ'kʌm] ['oʊpən] .
in order that the inner vision may become open .
在 命令 那 这 内 想象 可能 变得 打开 .
以便内在的视野能够开启。

[wʌns] [ðə; ði] ['meθəd] [ɪz] ['mæstərd] , [noʊ] ['sɪstəm] [ɪz] ['nesəseri] [æt; ət] [ɔ:l] .
Once the method is mastered , no system is necessary at all .
一次 这 方法 是 精通 , 不 系统 是 必要的 在 全部 .
一旦掌握了这种方法，就完全不需要任何系统了。

" [ænd; ænd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meθədʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [mæn] ,
" And the words were significant of the methods of this remarkable man ,
" 和 这 字 是 重要的 的 这 方法 的 这 卓越 男人 ,
“这些话语充分体现了这位杰出人物的方法，

[ðə; ði] ['ki:nəʊt] [ʌv; əv] [hu:z] ['paʊər] [leɪ] , [pər'hæps] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [ɪn] [ðə; ði]
the keynote of whose power lay , perhaps , more than anything else , in the
这 基调 的 谁 力量 躺 , 也许 , 更多的 比 任何事物 别的 , 在 这
[ˈnɑ:lɪdʒ] , [fɜ:rst] ,
knowledge , first ,
知识 , 第一的 ,
其权力的关键或许在于，首先，他所掌握的知识，

[ðæt] [θɔ:t] [kæn; kən] [ækt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ænd] , ['sekəndli] ,
that thought can act at a distance , and , secondly ,
那 想法 能 行为 在 一个 距离 , 和 , 第二 ,
这种想法可以远距离发挥作用，其次，

[ðæt] [θɔ:t] [ɪz][daɪˈnæmɪk][ænd; ənd][kæn; kən] [əˈkɑ:mplɪ] [məˈtɪriəl] [rɪˈzʌlts] .
that thought is dynamic and can accomplish material results .
那 想法 是 动态的 和 能 完成 材料 结果 .

这种想法是动态的，可以取得实质性的成果。

" [lɜ:rn] [haʊ] [tu:; tə] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [wəd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [aɪ 'ti:] ,
" **Learn how to think** , " **he would have expressed it** ,
" 学习 如何 到 思考 , " 他 会 有 表达 它 ,
他会这样说：“学会思考。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][tæp] ['paʊə] [æt; ət][ɪts] [sɔ:rs] .
" **and you have learned to tap power at its source** .
" 和 你 有 学习 到 轻敲 力量 在 它是 来源 .
“你已经学会了从源头上汲取力量。”

" [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [pæst] ['fɔ:rtɪ] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['speəli] [bɪlt] ,
" **To look at — he was now past forty — he was sparely built** ,
" 到 看 在 — 他 曾是 现在 过去的 四十 — 他 曾是 稀疏地 建造 ,
“从外表上看——他当时已经四十多岁了——身材偏瘦削，

[wɪð; wɪθ] ['spi:kɪŋ] [braʊn] [aɪz] [ɪn] [wɪt] [ʃoʊn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['nɑ:ɪdʒ] [ænd; ənd][self] -
with speaking brown eyes in which shone the light of knowledge and self -
和 请讲 棕色的 眼睛 在 哪个 闪耀 这 光 的 知识 和 自己 -
[ˈkɑ:nfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

她有着一双会说话的棕色眼睛，其中闪耀着知识和自信的光芒。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [meɪd] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndrəs] ['dʒent(ə)lnəs] [si:n] [moʊst]
while at the same time they made one think of that wondrous gentleness seen most
尽管 在 这 相同的 时间 他们 制成 — 思考 的 那 奇妙的 温柔 已见 最多
[ˈɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] .
often in the eyes of animals .
经常 在 这 眼睛 的 动物 .

与此同时，它们也让人联想到动物眼中那种奇妙的温柔。

[ə; eɪ][kloʊz] [bɪrd] [kən'si:ld] [ðə; ði] [maʊθ] [wɪˈðəʊt] [dis'gaɪzɪŋ] [ðə; ði][grɪm] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][lɪps]
A close beard concealed the mouth without disguising the grim determination of lips
一个 关闭 胡须 暗 这 嘴 没有 伪装 这 严峻 决心 的 嘴唇
[ænd; ənd][dʒɔ:ɪ] ,
and jaw ,
和 颞 ,

浓密的胡须遮住了嘴巴，却掩盖不住嘴唇和下巴上那坚毅的神情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] ['sʌmhaʊ] [kən'veɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [træns'pærənsɪ] , ['ɔ:lmoʊst][ʌv; əv]
and the face somehow conveyed an impression of transparency , almost of
和 这 脸 不知何故 传递 一个 印象 的 透明度 , 几乎 的
[laɪt] ,
light ,
光 ,

那张脸不知怎的给人一种透明的、近乎透明的感觉。

[soʊ] ['delɪkətli] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [fɪtʃə] [rɪˈfaɪnd] [əˈweɪ] .
so delicately were the features refined away .
所以 轻柔地 是 这 特征 精制 离开 .
五官被如此巧妙地修饰掉了。

[ɑ:n][ðə; ði][faɪn] [ˈfɔ:rhed] [wʌz; wəz][ðæt] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl̩] [tʌt] [ʌv; əv] [pi:s] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm]
On the fine forehead was that indefinable touch of peace that comes from
在这美好的前额曾是那无法定义的触碰的和平那来从
[aɪˈdentəˌfaɪɪŋ][ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [ˈpɜ:rmənənt] [ɪn][ðə; ði][soʊl] ,
identifying the mind with what is permanent in the soul ,
识别这头脑和什么是永恒的在这灵魂 ;
那光滑的额头上, 带着一种难以言喻的平静, 那是心灵与灵魂中永恒之物融为一体所产生的。

[ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈpɜ:rmənənt] [slɪp][baɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈpaʊə] [tu:; tə] [wu:nd] [ɔ:r] [dɪˈstres] ; [waɪl] ,
and letting the impermanent slip by without power to wound or distress ; while ,
和出租这短暂的滑经过没有力量到伤口或者痛苦 ; 尽管 ;
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,
from his manner ,
从他的方式 ;
任由无常之事悄然流逝, 无力造成伤害或痛苦; 而从他的举止来看,

— [soʊ][ˈdʒent(ə)l] , [ˈkwaɪət] , [ˌsɪmpəˈθetɪk] ,
— so gentle , quiet , sympathetic ,
— 所以 温和的 , 安静的 , 交感神经 ;
如此温柔、安静、善解人意

— [fju:][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rpəs] [ðæt] [bə:nd] [wɪˈðɪn] [laɪk][ə; eɪ]
— few could have guessed the strength of purpose that burned within like a
— 很少 可以 有 猜对了 这 力量 的 目的 那 烧伤 之内 喜欢 一个
[greɪt] [fleɪm] .
great flame .
伟大的 火焰 .
——很少有人能预料到他内心燃烧着如此强大的决心, 如同熊熊烈火。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈskraɪb] [aɪˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsaɪkɪkəl] [keɪs] , " [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [ˈswɪ:dl̩] [ˈleɪdl̩] ,
" I think I should describe it as a psychical case , " continued the Swedish lady ,
" 我 思考 我 应该 描述 它 作为 一个 心理 案件 , " 持续 这 瑞典 女士 ,
“我觉得应该把它描述成一个精神病病例,”这位瑞典女士继续说道。

[ˈɑ:bviəsli] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][ɪkˈsplɛɪn][hɜ:rˈself] [ˈveri] [ɪnˈtelɪdʒəntli] , " [ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ju:; jʊ] [laɪk] .
obviously trying to explain herself very intelligently , " and just the kind you like .
明显地 尝试 到 解释 她自己 非常 聪明地 , " 和 只是 这 种类 你 喜欢 .
显然, 她试图非常巧妙地解释自己, “而且正是你喜欢的那种。”

[aɪ] [mi:n] [ə; eɪ] [keɪs] [wer] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɪz] [ˈhɪd(ə)n] [di:p] [daʊn] [ɪn][sʌm; səm] [ˈspɪrɪtʃuəl] [dɪˈstres] ,
I mean a case where the cause is hidden deep down in some spiritual distress ,
我 意思是 一个 案件 在哪里 这 原因 是 隐 深的 向下 在 一些 精神 痛苦 ;
[ænd; ənd] — "
and — "
和 — "

我的意思是, 如果病因深藏于某种精神痛苦之中, 那么——"
" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [fɜ:rst] , [pli:z] , [maɪ] [dɪr] [ˈsvenskə] , " [hi:; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] ,
" But the symptoms first , please , my dear Svenska , " he interrupted ,
" 但 这 症状 第一的 , 请 , 我的 亲爱的 瑞典语 , " 他 中断 ;
“但是请先说说症状, 我亲爱的斯文斯卡,”他打断道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [kəm'peɪnɪŋ] ['sɪriəsənəs] [ʌv; əv] ['mænər] , " [ænd; ənd][jər; jər] [dɪ'dʌkʃnz]
with a strangely compelling seriousness of manner , " and your deductions
和 一个 奇怪的 引人注目的 严肃 的 方式 , " 和 你的 扣除
[ˈæftərwərdz] .
afterwards .
然后 ;

带着一种奇异而令人信服的严肃态度，“以及你随后的推断。

" [fiː; fɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ˈʌːrpli] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
" She turned round sharply on the edge of her chair and looked him in the
" 她 转向 圆形的 尖锐地 在 这 边缘 的 她 椅子 和 看起来 他 在 这
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
[ˈmʌtər] ,
她 猛地 转过 身 , 从 椅子 边缘 直视 着他 .

[ˈlʌʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] [bɪ'treɪnɪŋ] [ɪt'self] [tuː] [ˈɑːbvɪəsli] .
lowering her voice to prevent her emotion betraying itself too obviously .
降低 她 嗓音 到 防止 她 情感 背叛 本身 也 明显地 .
[ˈlʌʊər] ,
她 压低 声音 , 以免 自己 的 情绪 过于 明显 地 流露 出来 .

" [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] ['sɪmptəm] , " [fiː; fɪ][hæf] ['wɪspəd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['telɪŋ]
" In my opinion there's only one symptom , " she half whispered , as though telling
" 在 我的 观点 有 仅有的 一 症状 , " 她 一半 低声 说道 , 作为 尽管 讲述
[ˈsʌmθɪŋ] [dɪsə'griːəb(ə)l] — " [fɪr] — ['sɪmpli] [fɪr] . "
something disagreeable — " fear — simply fear . "
某物 令人 不快 的 — " 害怕 — 简单地 害怕 . "
[ˈɪf] ,
“ 依 我 看 , 只 有 一 个 症 状 , ” 她 低 声 说 道 , 仿 佛 在 说 一 些 令 人 不 快 的 事 情 —— “ 恐 惧 —— 仅 仅 是 恐 惧 . ”

" [ˈfɪzɪk(ə)l] [fɪr] ? "
" Physical fear ? "
" 身 体 的 害 怕 ? " "

“生理上的恐惧？”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ; [ðoʊ] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?
" I think not ; though how can I say ?
" 我 思考 不是 ; 尽管 如何 能 我 说 ?

“我不这么认为；不过我怎么能说呢？”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪkɪkəl] [ˈriːdʒən] .
I think it's a horror in the psychical region .
我 思考 它是 一个 恐怖 在 这 心理 地区 .

我认为这是一种精神上的恐怖。

[ɪts] [noʊ][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [dɪˈluːʒn] ; [ðə; ði][mæn][ɪz] [kwat] [seɪn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈterər]
It's no ordinary delusion ; the man is quite sane ; but he lives in mortal terror
它是 不 普通的 错觉 ; 这 男人 是 相当 理智 ; 但 他 生活 在 凡人 恐怖
[ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] — "
of something — "
的 某物 — " "

这并非普通的妄想；这个人神志清醒；但他却生活在对某件事的极度恐惧之中——

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][hɪz; ɪz] - [ˈsaɪkɪkəl] [ˈriːdʒən] , - " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [wɪð; wɪθ]
" I don't know what you mean by his ' psychical region , ' " said the doctor , with
" 我 不 知道 什么 你 意思是 经过 他的 - 心理 地区 , - " 说 这 医生 , 和
[ə; eɪ] [smaɪl] ;
a smile ;
一个 微笑 ;

“我不知道你说的他的‘精神区域’是什么意思，”医生笑着说；

" [ðoʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪʃ] [em 'iː][tuː; tə] [ʌndə'stænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] , [ænd; ənd][nɑːt]
" though I suppose you wish me to understand that his spiritual , and not
" 尽管 我 认为 你 希望 我 到 理解 那 他的 精神 , 和 不是
[hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ,
his mental ,
他的 精神的 ,

“虽然我想你是希望我明白，他指的是他的精神，而不是他的心理，

[ˈpraːsesɪz] [ɑːr; ər] [ə'fektɪd] .
processes are affected .
流程 是 做作的 .

流程受到影响。

[ˈenihaʊ] , [traɪ][ænd; ənd] [tel] [em 'iː] ['briːfli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪdli] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] ,
Anyhow , try and tell me briefly and pointedly what you know about the man ,
无论如何 , 尝试 和 告诉 我 简要地 和 尖锐地 什么 你 知道 关于 这 男人 ,
[hɪz; ɪz] ['sɪmptəmz] ,
his symptoms ,
他的 症状 ,

总之，请简明扼要地告诉我你所了解的关于这个人的信息，包括他的症状。

[hɪz; ɪz] [niːd] [fɔːr; fər] [help] , [maɪ][pɪ'kjuːliər] [help] , [ðæt] [ɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [siːmz] ['vaɪt(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
his need for help , my peculiar help , that is , and all that seems vital in the
他的 需要 为了 帮助 , 我的 奇特 帮助 , 那 是 , 和 全部 那 似乎 必不可少的 在 这
[keɪs] .
case .
案件 .

他需要帮助，也就是我这种特殊的帮助，以及所有在这个案件中似乎至关重要的因素。

[aɪ] ['praːmɪs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [dɪ'voʊtɪdli] . "
I promise to listen devotedly . "
我 承诺 到 听 虔诚地 . "

我保证会认真聆听。

" [aɪ][eɪ 'em] ['traɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] ['ɜːrniːstli] ,
" I am trying , she continued earnestly ,
" 我 是 尝试 , " 她 持续 切实 ,

“我正在努力，”她认真地继续说道。

" [bʌt; bət][mʌst; məst][duː][soʊ][ɪn][maɪ] [oʊn] [wɜːrdz][ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə]
" but must do so in my own words and trust to your intelligence to
" 但 必须 做 所以 在 我的 自己的 字 和 相信 到 你的 智力 到
[dɪsɪn'tæŋɡ(ə)l][æz; əz][aɪ][goʊ] [ə'lɔːŋ] .
disentangle as I go along .
解开 作为 我 去 沿着 .

“但我必须用我自己的语言来表达，并相信你们的智慧能够边说边解。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɔːθər] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [haʊs] [ɔːf] ['pʌtni] [hiːθ] ['sʌmwer]
He is a young author , and lives in a tiny house off Putney Heath somewhere
他 是 一个 年轻的 作者 , 和 生活 在 一个 微小的 房子 离开 普特尼 希思 某处
.
:
.

他是一位年轻作家，住在普特尼荒原附近一间很小的房子里。

[hiː; hi]
He
他

他

[raɪts] [ˈhjuːmərəs] [ˈstoːriz] — [kwaɪt][ə; eɪ][ˈʒɑːnrə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] : [ˈpɛndə] — [juː; jə][mʌst; məst]
writes humorous stories — quite a genre of his own : Pender — you must
写幽默故事 — 相当一个类型的他的自己的：彭德 — 你必须
[hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] — [ˈfiːlɪks] [ˈpɛndə] ?
have heard the name — Felix Pender ?
有听到这姓名 — 菲利克斯彭德？

他创作幽默故事——这完全是他独创的体裁：彭德——你一定听说过这个名字——菲利克斯·彭德？

[oʊ] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ɡɪft] , [ænd; ənd] [ˈmæɪd] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ;
Oh , the man had a great gift , and married on the strength of it ;
哦，这个男人有一个伟大的礼物，和已婚在这力量的它；
哦，这个人天赋异禀，并凭借此才娶到了妻子；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

屋顶上的领主：十三则猫的故事(Lords of the Housetops Thirteen Cat Tales)

第3/12页

[hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər] [si:md] [ə'fɔrd] .
his future seemed assured .
他的 未来 似乎 保证 .

他的未来似乎一片光明。

[aɪ] [seɪ] - [hæd; həd] , - [fɔ:r; fər][kwɑɪt] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][ˈtælənt] ['ʌtərli] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
I say ' had , ' for quite suddenly his talent utterly failed him .
我 说 - 有 , - 为了 相当 突然 他的 天赋 完全地 失败的 他 .

我说“曾经”，是因为他的天赋突然间就完全丧失了。

[wɜ:rs] , [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:][ɪts] ['ɑ:pəzɪt] .
Worse , it became transformed into its opposite .
更糟 , 它 成为 转变 进入 它是 对面的 .

更糟糕的是，它变成了它的反面。

[hi:; hi][kæn; kən][noʊ][ɔ:ŋgər] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn][ɪn][ðə; ði][oʊld] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [sək'ses]
He can no longer write a line in the old way that was bringing him success
他 能 不 更长 写 一个 线 在 这 老的 方式 那 曾是 带来 他 成功

—
—
—

他再也无法像过去那样创作出让他获得成功的句子了——

" [draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [saɪləns] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" Dr . Silence opened his eyes for a second and looked at her .
博士 : 沉默 打开 他的 眼睛 为了 一个 第二 和 看起来 在 她 .

“沉默博士睁开眼睛看了她一眼。”

" [hi:; hi] [stɪl] [raɪts] , [ðen] ?
" He still writes , then ?
" 他 仍然 写 , 然后 ?

“他还在写作吗？”

[ðə; ði] [fɔ:rs] [hæz; həz][nɑ:t] [gɔ:n] ?
The force has not gone ?
这 力量 有 不是 已消失 ?

那股力量还没有消失？

" [hi:; hi] [æskt] ['bri:flɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
" he asked briefly , and then closed his eyes again to listen .
" 他 问 简要地 , 和 然后 关闭 他的 眼睛 再次 到 听 .

他简短地问了一句，然后又闭上眼睛倾听。

" [hi:; hi] [wɜ:rks] [laɪk] [ə; eɪ] ['fjɔri] , " [fi:; ji] [went] [ɑ:n] ,
" He works like a fury , " she went on ,
" 他 作品 喜欢 一个 愤怒 , " 她 去 在 ,

“他工作起来简直像疯了一样，”她接着说。

" [bʌt; bət][prə'du:səz, prə'du:sɪz] ['nʌθɪŋ] " — [fi:; ji]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] — " ['nʌθɪŋ] [ðæt]
" but produces nothing " — she hesitated a moment — " nothing that
" 但 产 没有什么 " — 她 犹豫了一下 一个 片刻 — " 没有什么 那

[hi:; hi][kæn; kən][ju:z][ɔ:r] [sel] .
he can use or sell .
他 能 使用 或者 卖 .

“但却什么也没生产出来”——她犹豫了一下——“什么也没生产出来，既没有他可以使用的，也没有他可以出售的。”

[hɪz; ɪz] ['ɜːrniŋz] [hæv; həv] ['præktɪkli] ['siːst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [pri'keriəs] ['lɪvɪŋ] [baɪ]
His earnings have practically ceased , and he makes a precarious living by
他的 收益 有 几乎 停止 , 和 他 制作 一个 岌岌可危 活的 经过
[bʊk] - [ri'vjuːɪŋ] [ænd; ənd] [ɑːd] [dʒɑːbz] — ['veri] [ɑːd] ,
book - reviewing and odd jobs — very odd ,
书 - 复习 和 奇怪的 工作 — 非常 奇怪的 ,
他的收入几乎完全中断了, 现在只能靠写书评和打零工勉强糊口——而且是一些非常奇怪的零工。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
some of them :
一些 的 他们 :
他们中的一些人。

[jet] , [aɪ][eɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][hɪz; ɪz]['tælənt][hæz; həz][nɑːt] ['riːəli] [di'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ['faɪnəli] , [bʌt; bət][ɪz]
Yet , I am certain his talent has not really deserted him finally , but is
然而 , 我 是 肯定 他的 天赋 有 不是 真的 荒凉的 他 最后 , 但 是
[ˈmɪrli] —
merely —
仅仅 —
但我确信他的才华并没有真正离他而去, 而只是——

" [ə'gen] ['mɪsɪz] . - ['hezɪteɪtɪd; 'hezətəɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'prəʊpriət] [wɜːrd] .
" **Again Mrs . Sivendson hesitated for the appropriate word .**
" 再次 太太 : - 犹豫了一下 为了 这 合适的 单词 :
西文森夫人再次犹豫了一下, 寻找合适的词语。

" [ɪn] [ə'beɪəns] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , [wɪ'ðəʊt] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **In abeyance , " he suggested , without opening his eyes .**
" 在 中止 , " 他 建议 , 没有 开幕 他的 眼睛 :
“暂缓,”他说道, 眼睛都没睁开。

" [ə'blɪtəreɪtɪd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ˈæftər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [wei] [ðə; ði][wɜːrd] , " [ˈmɪrli]
" **Obliterated , " she went on , after a moment to weigh the word , " merely**
" 彻底摧毁 , " 她 去 在 , 后 一个 片刻 到 称重 这 单词 , " 仅仅
[ə'blɪtəreɪtɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] — "
obliterated by something else — "
彻底摧毁 经过 某物 别的 — "
“彻底摧毁,”她停顿片刻斟酌用词后继续说道, “仅仅是被其他东西彻底摧毁了——”

" [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [els] ? "
" **By some one else ? "**
" 经过 一些 一 别的 ? "
“是别人吗? ”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] .
" **I wish I knew .**
" 我 希望 我 知道 :
我真希望我知道。

[ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['hɔːntɪd] ,
All I can say is that he is haunted ,
全部 我 能 说 是 那 他 是 闹鬼的 ,
我只能说他被噩梦缠身了。

[ænd; ənd] [ˌtempə'rerəli] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ɪz] [ˈfraʊdɪd] — [ɡɔːn] — [rɪ'pleɪst] [baɪ] ['sʌmθɪŋ]
and temporarily his sense of humour is shrouded — gone — replaced by something
和 暂时地 他的 感觉 的 幽默 是 被遮蔽的 — 已消失 — 替换 经过 某物
[ˈdredf(ə)l] [ðæt] [raɪts] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
dreadful that writes other things .
可怕 那 写 其他 事物 :
他的幽默感暂时消失了, 取而代之的是某种可怕的东西, 它会写出其他的东西。

[ə'n'les] ['sʌmθɪŋ] ['kɑ:mpɪtənt] [ɪz] [dʌn] , [hi:; hi] [wɪl] ['sɪmplɪ] [stɑ:rv] [tu:; tə] [deθ] .
Unless something competent is done , he will simply starve to death .
除非 某物 胜任的 是 完毕 , 他 将要 简单地 饿死 到 死亡 .
如果不采取有效措施, 他就会饿死。

[jet] [hi:; hi][ɪz] [ə'freɪd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ]
Yet he is afraid to go to a
然而 他 是 害怕的 到 去 到 一个
但他却害怕去.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]
[第36页]

[ˈdɑ:ktər][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [prəˈnaʊnst] [ɪnˈseɪn] ; [ænd; ənd] , [ˈenihaʊ] ,
doctor for fear of being pronounced insane ; and , anyhow ,
医生 为了 害怕 的 存在 发音 疯狂的 ; 和 , 无论如何 ,
去看医生, 因为害怕被判定为精神失常; 而且, 无论如何,

[ə; eɪ][mən][kæn; kən][ˈhɑ:rdli][æsk][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈɡɪni] [tu:; tə] [rɪˈstɔ:r] [ə; eɪ] [ˈvænɪʃt]
a man can hardly ask a doctor to take a guinea to restore a vanished
一个 男人 能 几乎 问 一个 医生 到 拿 一个 几内亚 到 恢复 一个 消失了
[sens] [ʌv; əv] [ˈhju:mər] ,
sense of humour ,
感觉 的 幽默 ,
一个人总不能要求医生花一基尼来恢复他失去的幽默感吧。

[kæn; kən][hi:; hi] ? "
can he ? "
能 他 ? "
他能做到吗?

" [hæz; həz][hi:; hi] [traɪd] [ˈeni] [wʌn][æt; ət][ɔ:l] — ? "
" Has he tried any one at all — ? "
" 有 他 尝试 任何 一 在 全部 — ? "
他试过任何一种方法吗?

" [nɑ:t] [ˈdɑ:ktəz] [jet] .
" Not doctors yet .
" 不是 医生 然而 .
“还不是医生。”

[hi:; hi] [traɪd] [sʌm; səm][ˈklɜ:dʒi:mɪn, 'klɜ:dʒi:mən][ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈpi:p(ə)l] ;
He tried some clergymen and religious people ;
他 尝试 一些 神职人员 和 宗教 人们 ;
他尝试联系了一些神职人员和宗教人士;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][hæv; həv][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈsɪmpəθi] .
but they know so little and have so little intelligent sympathy .
但 他们 知道 所以 小的 和 有 所以 小的 聪明的 同情 .
但他们懂得太少, 缺乏同理心。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈbɪzi] [ˈbælənsɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpedɪstəlz] —
And most of them are so busy balancing on their own little pedestals —
和 最多 的 他们 是 所以 忙碌的 平衡 在 他们的 自己的 小的 基座 —
他们中的大多数人都忙于在自己的小小基座上保持平衡——

" [dʒɑ:n] [ˈsaɪləns] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər][ˈtaɪreɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] .
" John Silence stopped her tirade with a gesture .
" 约翰 沉默 停止 她 长篇大论 和 一个 手势 .
约翰·西伦斯用一个手势制止了她的长篇大论。

" [ænd; ənd] [həʊ] [ɪz] [aɪ 'ti:] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
" And how is it that you know so much about him ?
" 和 如何 是 它 那 你 知道 所以 很多 关于 他 ?
" 你怎么会对他了解这么多? "

" [hiː; hi] [æskt] [dʒentli] .
" he asked gently .
" 他 问 轻轻地 .

他轻声问道。

" [aɪ] [noʊ] ['mɪsɪz] . [pəndə] [wel] — [aɪ] [nu:] [hɜːr; hər] [brɪʔɔːr] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm; ɪm] — "
" I know Mrs . Pender well — I knew her before she married him — "
" 我 知道 太太 . 彭德 出色地 — 我 知道 她 前 她 已婚 他 — "
" 我很了解彭德太太——在她嫁给他之前我就认识她了——"

" [ænd; ənd] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] [kɔːz] , [pər'hæps] ? "
" And is she a cause , perhaps ? "
" 和 是 她 一个 原因 , 也许 ? "
" 她或许也是某种事业的推动者? "

" [nɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .
" Not in the least .
" 不是 在 这 至少 .

一点也不。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [drɪ'vɒʊtɪd] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] ['veri] [wel] ['edʒukertɪd] , [ðoʊ] [wɪ'dəʊt] ['biːɪŋ] ['riːəli] [ɪn'telɪdʒənt] ,
She is devoted ; a woman very well educated , though without being really intelligent ,
她 是 奉献 ; 一个 女士 非常 出色地 受过教育 , 尽管 没有 存在 真的 聪明的 ,
她很忠诚; 她受过很好的教育, 虽然算不上真正聪明。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːməɹ] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lɑːfs] [æt; ət] [ðə; ði]
and with so little sense of humour herself that she always laughs at the
和 和 所以 小的 感觉 的 幽默 她自己 那 她 总是 笑声 在 这
[rɔːŋ] ['pleɪsɪz] .
wrong places .
错误的 地方 .
她自己却缺乏幽默感, 总是会在不恰当的地方发笑。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [drɪ'stres] ; [ænd; ənd] ,
But she has nothing to do with the cause of his distress ; and ,
但 她 有 没有什么 到 做 和 这 原因 的 他的 痛苦 ; 和 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,
但她与他痛苦的起因毫无关系; 而且, 事实上,

[hæz; həz] ['tʃiːfli] [gest] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [hɪm; ɪm] , [ræðər] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] [wʌt]
has chiefly guessed it from observing him , rather than from what
有 主要 猜对了 它 从 观察 他 , 相当 比 从 什么
['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [hæz; həz] [təʊld] [hɜːr; hər] .
little he has told her .
小的 他 有 讲述 她 .
她主要是通过观察他来猜测的, 而不是根据他告诉她的那一点点信息。

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [ə; eɪ] ['riːəli] ['lʌvəbl] ['feləʊ] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] , ['peɪ(ə)nt] —
And he , you know , is a really lovable fellow , hard - working , patient —
和 他 , 你 知道 , 是 一个 真的 可爱的 同伴 , 难的 - 在职的 , 病人 —
[ɔːltə'geðər] [wɜːrθ] ['seɪvɪŋ] .
altogether worth saving .
共 值得 保存 .
而且, 你知道, 他真的是个很可爱的人, 勤劳、有耐心——总之值得拯救。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsaɪləns] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [tiː] .
" **Dr** . **Silence opened his eyes and went over to ring for tea** .
" 博士 : 沉默 打开 他的 眼睛 和 去 超过 到 戒指 为了 茶 :
“沉默博士睁开眼睛，走过去按铃要茶。”

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhjuːmərɪst] [ðæn; ðən] [wen]
He did not know very much more about the case of the humorist than when
他 做过 不是 知道 非常 很多 更多的 关于 这 案件 的 这 幽默家 比 什么时候
[hiː; hi] [fɜːrst] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] ;
he first sat down to listen ;
他 第一的 卫星 向下 到 听 ;
他对这位幽默作家的案子了解的并不比他最初坐下来听时多多少;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [noʊ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈswɪːdɪʃ] [frend] [wʊd] [help]
but he realized that no amount of words from his Swedish friend would help
但 他 已实现 那 不 数量 的 字 从 他的 瑞典 朋友 会 帮助
[tuː; tə] [rɪˈviːl] [ðə; ði] [ˈriːəl] [fæktz] .
to reveal the real facts .
到 揭示 这 真实的 事实 :
但他意识到，无论他的瑞典朋友说什么，都无助于揭示真相。

[ə; eɪ] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [hɪmˈself] [kʊd; kəd] [əˈloʊn] [duː] [ðæt] .
A personal interview with the author himself could alone do that .
一个 个人的 面试 和 这 作者 他自己 可以 独自的 做 那 :
只有与作者本人进行一对一的访谈才能做到这一点。

" [ɔːl] [ˈhjuːmərɪst] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ˈseɪvɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" **All humorists are worth saving** , " **he said with a**
" 全部 幽默家 是 值得 保存 , " 他 说 和 一个
“所有幽默作家都值得拯救,”他说道。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 37**]
[页 -]
[第37页]

[smɑɪl] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [tiː] .
smile , **as she poured out tea** .
微笑 , 作为 她 倾倒 出去 茶 :
她一边倒茶一边微笑。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)] [wʌn] [ɪn] [ðɪːz] [ˈstreɪnjuəs] [deɪz] .
" **We can't afford to lose a single one in these strenuous days** .
" 我们 不能 买得起 到 失去 一个 单身的 一 在 这些 费力的 天 :
“在这样艰难的日子里，我们一个都不能失去。”

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [ænd; ənd] [siː] [jɔːr; jər] [frend] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɑːpərˈtuːnəti] .
I will go and see your friend at the first opportunity .
我 将要 去 和 看 你的 朋友 在 这 第一的 机会 :
我会在第一时间去看望你的朋友。

" [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ɪˈlæbəreɪtli] , [ɪˈfjuːsɪvli] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ]
" **She thanked him elaborately** , **effusively** , **with many words** , **and he** , **with**
" 她 谢谢 他 精心 , 热情洋溢 , 和 许多 字 , 和 他 , 和
[mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] ,
much difficulty ,
很多 困难 ,
她用许多话语，热情洋溢地、详尽地感谢了他，而他却费尽周折，

[kept] [ðə; ði] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ðensˈfɔːrwəd] [ˈstriktli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtiːpɑːt] .
kept the conversation thenceforward strictly to the teapot .
保留 这 对话 此后 严格 到 这 茶壶 :
此后，谈话内容始终围绕着茶壶展开。

[ænd; ænd] , [æz; ɜz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
And , **as** **a** **result** **of** **this** **conversation** ,
和 , 作为 一个 结果 的 这 对话 ,

而正是这次谈话，导致了以下结果：

[ænd; ænd][ə; eɪ][lɪt(ə)] [mɔ:r] [hi; hi][hæd; həd] [ˈgæðərd] [baɪ] [mi:nz] [best] [noʊn] [tu; tə] [hɪm'self] [ænd; ænd]
and **a** **little** **more** **he** **had** **gathered** **by** **means** **best** **known** **to** **himself** **and**
和 一个 小的 更多的 他 有 聚集 经过 方法 最好的 已知 到 他自己 和
[hɪz; ɪz] [ˈsekrətəri] ,
his **secretary** ,
他的 秘书 ,

他还通过他和他的秘书最清楚的手段收集了一些其他的東西。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmoʊtər] - [kɑ:r][wʌŋ] [æftərˈnu:n] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈleɪtər][ʌp][ðə; ði]
he **was** **whizzing** **in** **his** **motor** - **car** **one** **afternoon** **a** **few** **days** **later** **up** **the**
他 曾是 呼啸 在 他的 发动机 - 车 一 下午 一个 很少 天 之后 向上 这
[ˈpʌtni] [hɪl] [tu; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][fɜrst] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [ˈfi:lɪks] [ˈpɛndə] ,
Putney **Hill** **to** **have** **his** **first** **interview** **with** **Felix** **Pender** ,
普特尼 爬坡道 到 有 他的 第一的 面试 和 菲利克斯 彭德 ,

几天后的一个下午，他开着汽车飞驰上普特尼山，去接受菲利克斯·彭德的第一次采访。

[ðə; ði] [ˈhju:mərəs] [ˈraɪtər] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [ˈmælədi][ɪn][hɪz; ɪz] "
the **humorous** **writer** **who** **was** **the** **victim** **of** **some** **mysterious** **malady** **in** **his** "
这 幽默 作家 WHO 曾是 这 受害者 的 一些 神秘 弊病 在 他的 "
[ˈsaɪkɪkəl] [ˈri:dʒən] " [ðæt] [hæd; həd] [əˈblɪtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:mɪk][ænd; ænd] [ˈθreɪnd]
psychical **region** " **that** **had** **obliterated** **his** **sense** **of** **the** **comic** **and** **threatened**
心理 地区 " 那 有 彻底摧毁 他的 感觉 的 这 漫画 和 威胁

[tu; tə] [rek] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ænd] [dɪˈstrɔɪ] [hɪz; ɪz][ˈtælənt] .
to **wreck** **his** **life** **and** **destroy** **his** **talent** .
到 破坏 他的 生活 和 破坏 他的 天赋 .

这位幽默作家患上了某种神秘的“精神疾病”，这种疾病摧毁了他的幽默感，并威胁要毁掉他的生活和才华。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tu; tə] [help] [wʌz; wəz] [ˈpra:bəbli] [ʌv; əv] [i:kwəl] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər]
And **his** **desire** **to** **help** **was** **probably** **of** **equal** **strength** **with** **his** **desire**
和 他的 欲望 到 帮助 曾是 大概 的 平等的 力量 和 他的 欲望
[tu; tə] [noʊ] [ænd; ænd][tu; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] .
to **know** **and** **to** **investigate** .
到 知道 和 到 调查 .

他想要帮助别人的愿望，可能与他想要了解和调查的愿望一样强烈。

[ðə; ði][ˈmoʊtər] [stɔ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [ˈpɜ:rɪŋ] [saʊnd] ,
The **motor** **stopped** **with** **a** **deep** **purring** **sound** ,
这 发动机 停止 和 一个 深的 呼噜声 声音 ,
[ænd; ænd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] —
as **though** **a** **great** **black** **panther** **lay** **concealed** **within** **its** **hood** , **and** **the** **doctor** —
作为 尽管 一个 伟大的 黑色的 豹 躺 暗 之内 它是 兜帽 , 和 这 医生 —
[ðə; ði] " [ˈsaɪkɪk] [ˈdɑ:ktər] ,
the " **psychic** **doctor** ,
这 " 精神 医生 ,

仿佛一只巨大的黑豹藏在兜帽里，而医生——“通灵医生”，

" [æz; ɜz][hi; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [kɔ:ld] — [stept] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [fa:g] ,
" **as** **he** **was** **sometimes** **called** — **stepped** **out** **through** **the** **gathering** **fog** ,
" 作为 他 曾是 有时 称为 — 步 出去 通过 这 采集 多雾路段 ,
人们有时这样称呼他——他走出了逐渐浓重的雾气，

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈgɑ:rdn] [ðæt] [held][ə; eɪ] [ˈblækənd] [fɜ:r] [tri:] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and walked across the tiny garden that held a blackened fir tree and a
和 步行 穿过 这 微小的 花园 那 握住 一个 变黑 冷杉 树 和 一个
[ˈstʌntɪd] [ˈlɔ:rəl] [ˈʃrʌbəri] .
stunted laurel shrubbery .
发育不良 月桂树 灌木 .

然后穿过那座小花园，花园里有一棵枯黑的冷杉树和一丛矮小的月桂树。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [smɔ:l] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔ:r] [ˈeni] [wʌn] [ˈænsər]
The house was very small , and it was some time before any one answered
这 房子 曾是 非常 小的 , 和 它 曾是 一些 时间 前 任何 一 回答
[ðə; ði] [bel] .
the bell .
这 钟 .

房子很小，过了好一会儿才有人应门。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [laɪt] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,
Then , suddenly , a light appeared in the hall ,
然后 , 突然 , 一个 光 出现 在 这 大厅 ,
[ˈsʌdnli] [ˈæpəd] [ɪn] [hɔ:l] [laɪt]
突然, 大厅里出现了一道光。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ta:p] [step] [ˈbɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
and he saw a pretty little woman standing on the top step begging him to
和 他 锯 一个 漂亮的 小的 女士 常设 在这 顶部 步 乞讨 他 到
[kʌm] [ɪn] .
come in .
来 在 .

他看见一个漂亮的小个子女人站在台阶顶上，恳求他进去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [greɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgæslɑɪt] [fel] [ɑ:n][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [dɪˈlɪbəɾətli]
She was dressed in grey , and the gaslight fell on a mass of deliberately
她 曾是 穿着 在 灰色的 , 和 这 煤气灯 跌倒 在 一个 大量的 的 故意地
[brʌft] [laɪt] [her] .
brushed light hair .
刷过 光 头发 .

她身穿灰色衣服，煤气灯照在她精心梳理过的一头浅色头发上。

[stʌft] , [ˈdʌsti] [bɜ:rdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈæbi] [əˈreɪ] [ʌv; əv][ˈæfrɪkən] [spiə] , [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l]
Stuffed , dusty birds , and a shabby array of African spears , hung on the wall
填充 , 尘土飞扬 鸟类 , 和 一个 破旧 大批 的 非洲 长矛 , 悬挂 在这 墙
[bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hɜr] .
behind her .
在后面 她 .

她身后的墙上挂着一些布满灰尘的鸟类标本和一些破旧的非洲长矛。

[ə; eɪ][hæt] - [ræk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:nz] [pleɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈveri] [lɑ:rdʒ][kɑ:rdz] ,
A hat - rack , with a bronze plate full of very large cards ,
一个 帽子 - 架子 , 和 一个 青铜 盘子 满的 的 非常 大的 牌 ,
[ˈwɪð] [ˈbrɔ:nz] [ˈpleɪt] [ˈfʊl] [ˈvɛrɪ] [ˈlɑ:rdʒ] [ˈkɑ:rdz]
一个衣帽架，上面放着一个铜盘，盘里摆满了很大的扑克牌。

[led][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈswɪftli] [tu:; tə][ə; eɪ][dɑ:rk] [ˈsterkɜ:s] [bɪˈjɑ:nd] .
led his eye swiftly to a dark staircase beyond .
引领 他的 眼睛 迅速地 到 一个 黑暗的 楼梯 超过 .
[ˈstɛrki:s] [bɪˈjɑ:nd]
他的目光迅速被远处昏暗的楼梯吸引住了。

[ˈmɪsɪz] .
Mrs .
太太 .
[ˈmɪsɪz]
太太。

[ˈpɛndɜː] [hæd; həd] [raʊnd] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] ,
Pender had round eyes like a child's ,
彭德 有 圆形的 眼睛 喜欢 一个 孩子的 ,

彭德的眼睛像孩子一样圆圆的，

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [eˈfjuːsɪvnɪs] [ðæt] [ˈberli] [kənˈsiːld] [hɜːr; hər][ɪˈmoʊʃ(ə)n]
and she greeted him with an effusiveness that barely concealed her emotion
和 她 问候 他 和 一个 热情洋溢 那 仅仅 暗 她 情感

,
:
,

她热情地迎接他，几乎掩饰不住自己的激动之情。

[jet] [stroʊv] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ˈnætʃ(ə)rəli][ˈkɔːrdʒəl] .
yet strove to appear naturally cordial .
然而 努力 到 出现 自然 亲切 .

然而，他努力表现得自然而亲切。

[ˈeɪdɪəntli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] , [ænd; ʌnd][hæd; həd] [aʊtˈrʌn] [ðə; ðɪ]
Evidently she had been looking out for his arrival , and had outrun the
显然 她 有 到过 寻找 出去 为了 他的 到达 , 和 有 超越 这

[ˈsɜːrvənt][gɜːrl] .
servant girl .
仆人 女孩 .

显然她一直在等待他的到来，并且跑得比女仆还快。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbreθləs] .
She was a little breathless .
她 曾是 一个 小的 喘不过气 .

她有点喘不过气来。

" [aɪ][hoʊp] [juːv] [nɑːt] [bɪn] [kept] [ˈwertɪŋ] — [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [moʊst] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] —
" I hope you've not been kept waiting — I think it's most good of you to come —
" 我 希望 你已经 不是 到过 保留 等待 — 我 思考 它是 最多 好的 的 你 到 来 —
" [ʃiː; ʃɪ][brˈɡæŋ] ,
" she began ,
" 她 开始 ,

“希望你没有久等——我觉得你来真是太好了——”她开口说道。

[ænd; ʌnd] [ðen] [stɑːpt] [ʃɑːrp] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɡæslɑɪt] .
and then stopped sharp when she saw his face in the gaslight .
和 然后 停止 锋利的 什么时候 她 锯 他的 脸 在 这 煤气灯 .

当她在煤气灯下看到他的脸时，她突然停住了脚步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [-] [lʊk] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [mɪr] [tɔːk] .
There was something in Dr . Silence's look that did not encourage mere talk .
那里 曾是 某物 在 博士 : 寂静的 看 那 做过 不是 鼓励 仅仅 讲话 .

沉默博士的眼神中透着一股让人不愿多言的气质。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɜːrniːst] [naʊ] , [ɪf] [ˈevər][mæn][wʌz; wəz] .
He was in earnest now , if ever man was .
他 曾是 在 认真 现在 , 如果 曾经 男人 曾是 .

他现在是认真的，如果说有人是认真的，那非他莫属。

" [gʊd] [iːvniŋ] , [ˈmɪsɪz] ! [ˈpɛndə] , " [hiː hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [smaɪl] [ðæt] [wʌn] [ˈkɑːnfɪdəns]
" **Good evening , Mrs . Pender , " he said , with a quiet smile that won confidence**
" 好的 晚上 , 太太 : 彭德 , " 他 说 , 和 一个 安静的 微笑 那 韩元 信心
,
:
,

“晚上好，彭德夫人，”他带着令人信服的淡淡微笑说道。

[jet] [ˈdeprəkeɪtɪd] [ʌnˈnesəseri] [wɜːrdz] , " [ðə; ði] [fɑːg] [dɪˈleɪd] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
yet deprecated unnecessary words , " the fog delayed me a little .
然而 已弃用 不必要 字 , " 这 多雾路段 延迟 我 一个 小的 .

然而，他却不屑使用不必要的词语，“雾耽搁了我一会儿。”

[aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I am glad to see you .
我 是 高兴的 到 看 你 .

见到你真高兴。

" [ðeɪ] [went] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈdɪndʒi] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˈniːtli]
" **They went into a dingy sitting - room at the back of the house , neatly**
" 他们 去 进入 一个 昏暗的 坐着 - 房间 在 这 后退 的 这 房子 , 整齐地
[ˈfɜːrniʃt] [bʌt; bət] [dɪˈpresɪŋ] .
furnished but depressing .
提供 但 沉闷 .

他们走进房子后面一间昏暗的客厅，房间布置整齐，但气氛压抑。

[bʊks] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] .
Books stood in a row upon the mantelpiece .
图书 站立 在 一个 排 之上 这 壁炉架 .

书架上整齐地摆放着一排书。

[ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [dʒʌst] [bɪn] [lɪt] .
The fire had evidently just been lit .
这 火 有 显然 只是 到过 点燃 .

显然，火是刚刚点燃的。

[aɪ ˈtiː] [smoʊkt] [ɪn] [greɪt] [pʌfs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
It smoked in great puffs into the room .
它 熏制 在 伟大的 泡芙 进入 这 房间 .

它冒出滚滚浓烟，弥漫整个房间。

" [ˈmɪsɪz] . - [sed] [jiː; ji] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kʌm] , " [ˈventʃərd] [ðə; ði]
" **Mrs . Sivendson said she thought you might be able to come , " ventured the**
" 太太 : - 说 她 想法 你 可能 是 有能力的 到 来 , " 冒险 这
[ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] [əˈɡen] ,
little woman again ,
小的 女士 再次 ,

“西文森太太说她觉得您或许能来，”那位矮个子妇人再次试探性地说道。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ænd] [bɪˈtreɪŋ] [æŋˈzaɪəti][ænd; ænd] [iːˈɡɜːnəs] [ɪn] [ˈevri]
looking up engagingly into his face and betraying anxiety and eagerness in every
寻找 向上 引人入胜 进入 他的 脸 和 背叛 焦虑 和 渴望 在 每一个
[ˈdʒestʃər] .
gesture .
手势 .

她抬起头，专注地看着他的脸，每一个动作都流露出焦虑和渴望。

" [bʌt; bət][aɪ][ˈhɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [brˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
" **But I hardly dared to believe it .**
" 但 我 几乎 敢于 到 相信 它 .

但我几乎不敢相信。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ri:əli] [tu:] [gʊd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .

I think it is really too good of you .
我 思考 它 是 真的 也 好的 的 你 .

我觉得你真是太好了。

[maɪ] ['hʌzbəndz] [keɪs] [ɪz][soʊ][prɪ'kju:liə] [ðæt] — [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

My husband's case is so peculiar that — well , you know ,
我的 丈夫的 案件 是 所以 奇特 那 — 出色地 , 你 知道 ,

我丈夫的病例非常特殊, 以至于——嗯, 你知道的,

[aɪ][,eɪ 'em] [kwait] [fɔr] ['eni] [ˈb:rd(ə)neri][ˈdɑ:ktər] [wʊd] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ə'saɪləm] — "

I am quite sure any ordinary doctor would say at once the asylum — "
我 是 相当 当然 任何 普通的 医生 会 说 在 一次 这 庇护所 — "

我非常肯定, 任何一位普通医生都会立刻说——“精神病院——”

" ['ɪznt] [hi:; hi] [ɪn] , [ðen] ? " [æskt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['saɪləns] ['dʒentli] .

" Isn't he in , then ? " asked Dr . Silence gently .
" 不是 他 在 , 然后 ? " 问 博士 . 沉默 轻轻地 .

“那他是不是没被选中?”西伦斯博士轻声问道。

" [ɪn] [ðə; ði] [ə'saɪləm] ? " [fi:; fi] [gɑ:spt] .

" In the asylum ? " she gasped .
" 在 这 庇护所 ? " 她 倒吸一口气 .

“在精神病院?”她倒吸了一口气。

" [oʊ] [daɪr] , [noʊ] — [nɑ:t] [jet] ! "

" Oh dear , no — not yet ! "
" 哦 亲爱的 , 不 — 不是 然而 ! "

“哦, 天哪, 不——还没到时候! ”

" [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [ment] , " [hi:; hi] [læft] .

" In the house , I meant , " he laughed .
" 在 这 房子 , 我 意思是 , " 他 笑了 .

“我是说在房子里,”他笑着说。

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[fi:; fi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] .

She gave a great sigh .
她 给予 一个 伟大的 叹 .

她长叹一口气。

" ['hi:l] [bi:; bi] [bæk] ['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] , " [fi:; fi] [rɪ'plaɪd] , ['ɑ:bviəsli] [rɪ'li:vɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [læf]

" He'll be back any minute now , " she replied , obviously relieved to see him laugh
" 地狱 是 后退 任何 分钟 现在 , " 她 回复 , 明显地 松了口气 到 看 他 笑

;
;
;

“他马上就回来了,”她回答道, 显然看到他笑了, 她松了一口气;

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [wi:; wi] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt] [ju:; jʊ] [soʊ] [ˈɜ:rlɪ] — [aɪ] [mi:n] ,

" but the fact is , we didn't expect you so early — I mean ,
" 但 这 事实 是 , 我们 没有 预计 你 所以 早期的 — 我 意思是 ,

“但事实上, 我们没想到你会这么早到——我的意思是,

[maɪ] ['hʌzbənd] ['hɑ:rdli] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [æt; ət] [ɔ:l] . "

my husband hardly thought you would come at all . "
我的 丈夫 几乎 想法 你 会 来 在 全部 . "

我丈夫几乎以为你根本不会来。

" [aɪ][eɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] — [wen] [aɪ][eɪ 'em] ['ri:əli] ['wɑ:ntɪd] , [ænd; ɐnd][kæn; kən]
 " I am always delighted to come — when I am really wanted , and can
 " 我 是 总是 高兴极了 到 来 — 什么时候 我 是 真的 通缉 , 和 能
 [biː; bi][ʌv; əv] [help] ,
be of help ,
 是 的 帮助 ,
 “我总是很乐意来——当真正需要我，而且我能帮上忙的时候。”

" [hi:; hi] [sed] ['kwikli] ; " [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [its] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [best] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz] [aʊt]
" he said quickly ; " and , perhaps , it's all for the best that your husband is out
" 他 说 迅速地 ; " 和 , 也许 , 它是 全部 为了 这 最好的 那 你的 丈夫 是 出去
,
,
,

“他迅速说道；“或许，你丈夫出局对你来说是最好的。”

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [em 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] .
for now that we are alone you can tell me something about his difficulties .
 为了 现在 那 我们 是 独自的 你 能 告诉 我 某物 关于 他的 困难 .
 现在我们单独相处，你可以跟我说说他遇到的困难。

[sʊʊ][fɑ:r] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
So far , you know , I have heard very little .
 所以 远的 , 你 知道 , 我 有 听到 非常 小的 .

到目前为止, 你知道, 我听到的消息很少。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremblɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,
 " Her voice trembled as she thanked him ,
 " 她 嗓音 颤抖 作为 她 谢谢 他 ,
 她感谢他时，声音颤抖着。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [br'saɪd] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [ˈæktʃuəli] [hæd; həd]
and when he came and took a chair close beside her she actually had
 和 什么时候 他 来了 和 采取 一个 椅子 关闭 旁 她 她 实际上 有
 [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [br'ɡɪn] .
difficulty in finding words with which to begin .
 困难 在 寻找 字 和 哪个 到 开始 .

当他走过来在她旁边坐下时，她竟然一时语塞，不知该如何开口。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ˈtɪmɪdli] ,
" In the first place , " she began timidly ,
 " 在 这 第一的 地方 , " 她 开始 胆怯地 ,
 “首先,”她怯生生地开口道, “

[ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnju:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [ɪnkoʊ'hɪrənt] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɜ:rdz] ,
and then continuing with a nervous incoherent rush of words ,
 和 然后 继续 和 一个 紧张的 语无伦次 匆忙 的 字 ,
 然后，他继续语无伦次、紧张地说道：

" [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['sɪmpli] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [ju:v] ['ri:əli] [kʌm] ,
 " he will be simply delighted that you've really come ,
 " 他 将要 是 简单地 高兴极了 那 你已经 真的 来 ,
 "他会非常高兴你真的来了,

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sed] [juː; jə][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][hiː; hi] [wəd] [kən'sent] [tuː; tə] [siː] [æt; ət][ɔːl]
because he said you were the only person he would consent to see at all
 因为 他 说 你 是 这 仅有的 人 他 会 同意 到 看 在 全部
 — [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈdɑːktər] ,
 — the only doctor ,
 — 这 仅有的 医生 ,

因为他说你是他唯一愿意见的人——唯一的医生，

[aɪ] [mi:n] .
I mean .
我 意思是 :

我是说。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪ][eɪ 'em] , [ɔ:r] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv]
But , of course , he doesn't know how frightened I am , or how much I have
但 , 的 课程 , 他 不 知道 如何 害怕 我 是 , 或者 如何 很多 我 有
[ˈnoʊtɪst] .
noticed .
注意到 :

当然, 他并不知道我有多害怕, 也不知道我注意到了多少事情。

[hi:; hi] [pri'tendz] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðæt] [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['breɪkdaʊn] ,
He pretends with me that it's just a nervous breakdown ,
他 假装 和 我 那 它是 只是 一个 紧张的 分解 ,
他假装跟我说这只是精神崩溃,

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [hi:; hi] ['dʌznt] ['ri:əlaɪz] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ɑ:d] [θɪŋz] [aɪv] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] ['du:ɪŋ] .
and I'm sure he doesn't realize all the odd things I've noticed him doing .
和 我是 当然 他 不 意识到 全部 这 奇怪的 事物 我已经 注意到 他 正在做 .
而且我确信他没有意识到我注意到他的那些奇怪行为。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][meɪn] [θɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] — "
But the main thing , I suppose — "
但 这 主要的 事物 , 我 认为 — "
但我想, 最重要的是——

" [jes] , [ðə; ðɪ][meɪn] [θɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['pendə] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋli] , ['noʊtɪsɪŋ] [hɜ:r; hər]
" Yes , the main thing , Mrs . Pender , " he said encouragingly , noticing her
" 是的 , 这 主要的 事物 , 太太 : 彭德 , " 他 说 令人鼓舞的是 , 注意到 她
[hezɪ'teɪʃ(ə)n] .
hesitation .
犹豫 :

“是的, 最重要的是, 彭德太太,”他注意到她的犹豫, 鼓励道。

" — [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [θɪŋks] [wi:; wi][ɑ:r; ər][na:t][ə'loʊn][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .
" — is that he thinks we are not alone in the house .
" — 是 那 他 思考 我们 是 不是 独自的 在 这 房子 .
“——他认为我们不是家里唯一的人。”

[ðæts] [ðə; ðɪ] [tʃi:f] [θɪŋ] . "
That's the chief thing . "
那就是 这 首席 事物 : "
这是最重要的事。

" [tel] [em 'i:] [mɔ:r] [fæktz] — [dʒʌst][fæktz] . "
" Tell me more facts — just facts . "
" 告诉 我 更多的 事实 — 只是 事实 : "
“告诉我更多事实——只要事实。”

" [aɪ 'ti:] [br'gæən] [læst] ['sʌmər] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ˈaɪərlənd] ;
" It began last summer when I came back from Ireland ;
" 它 开始 最后的 夏天 什么时候 我 来了 后退 从 爱尔兰 ;
“这一切始于去年夏天我从爱尔兰回来的时候;

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ə'loʊn][fɔ:r; fər][sɪks] [wi:ks] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t]
he had been here alone for six weeks , and I thought
他 有 到过 这里 独自的 为了 六 周 , 和 我 想法
他独自一人在这里待了六个星期, 我想

[hɪm; ɪm] [ˈlʊkɪŋ] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [kwɪr] — [ˈræɡɪd] [ænd; ənd] [ˈskætərd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [feɪs] , [ɪf] [juː; jə]
him looking tired and queer — ragged and scattered about the face , if you
他 寻找 疲劳的 和 酷儿 — 破烂不堪 和 疏散 关于 这 脸 , 如果 你
[noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ,
know what I mean ,
知道 什么 我 意思是 ,

他看起来疲惫又怪异——脸上满是凌乱和迷茫，你明白我的意思吗？

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wɔːrn] [aʊt] .
and his manner worn out .
和 他的 方式 磨损 出去 .

他神情疲惫。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈraɪtɪŋ] [hɑːrd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪnspəˈreɪ](ə)n][hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [feɪld]
He said he had been writing hard , but his inspiration had somehow failed
他 说 他 有 到过 写作 难的 , 但 他的 灵感 有 不知何故 失败的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他说他一直在努力写作，但不知为何灵感枯竭了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
and he was dissatisfied with his work .
和 他 曾是 不满 和 他的 工作 .

他对自己的工作很不满意。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [hiː; hi]
His sense of humour was leaving him , or changing into something else , he
他的 感觉 的 幽默 曾是 离开 他 , 或者 变化 进入 某物 别的 , 他
[sed] .
said .
说 .

他说，他的幽默感正在离他而去，或者变成了别的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [dɪˈklerd] , [ðæt] " — [ʃiː; ʃi] [ˈemfəsaɪzd] [ðə; ði]
There was something in the house , he declared , that " — she emphasized the
那里 曾是 某物 在 这 房子 , 他 声明 , 那 " — 她 强调 这
[wɜːrdz] — " [prɪˈventɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [ˈfʌni] . "
words — " prevented his feeling funny . "
字 — " 阻止 他的 感觉 有趣的 . "

他宣称，房子里有某种东西，‘——’她强调了这句话，‘让他感觉不到滑稽。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [prɪˈventɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [ˈfʌni] , " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" **Something in the house that prevented his feeling funny , " repeated the doctor .**
" 某物 在 这 房子 那 阻止 他的 感觉 有趣的 , " 重复 这 医生 .

“家里有什么东西让他感觉不到不舒服，”医生重复道。

" [ɑː] , [naʊ] [wɪə(r)] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ! "
" **Ah , now we're getting to the heart of it ! "**
" 啊 , 现在 是 获得 到 这 心 的 它 ! "

“啊，现在我们终于触及问题的核心了！”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈzjuːmd] [ˈveɪɡli] , " [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [kept] [ˈseɪɪŋ] . "
" **Yes , " she resumed vaguely , " that's what he kept saying . "**
" 是的 , " 她 恢复 依稀 , " 那就是 什么 他 保留 说 . "

“是的，”她含糊地继续说道，“他一直这么说。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [hi:; hi] [did] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [streɪndʒ] ?
" And what was it he did that you thought strange ?
" 和 什么 曾是 它 他 做过 那 你 想法 奇怪的 ?
" 他做了什么让你觉得奇怪? "

" [hi:; hi] [æskt] [sɪmpə'θetɪkli] .
" he asked sympathetically .
" 他 问 同情地 .
他同情地问道。

" [bi:; bi] [bri:f] , [ɔ:r] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ['fɪnɪʃ] . "
" Be brief , or he may be here before you finish . "
" 是 简短的 , 或者 他 可能 是 这里 前 你 结束 . "
" 尽量简短, 否则在你讲完之前他可能就到了。"

" ['veri] [smɔ:l] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [sɪg'nɪfɪkənt] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] .
" Very small things , but significant it seemed to me .
" 非常 小的 事物 , 但 重要的 它 似乎 到 我 .
" 都是些很小的事情, 但我觉得意义重大。"

[hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][wɜ:rkru:m\wɜ:rkrom][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['laɪbreri] , [æz; əz][wi:; wi][kɔ:l][aɪ 'ti:] , [tu:; tə]
He changed his workroom from the library , as we call it , to
他 已更改 他的 工作室 从 这 图书馆 , 作为 我们 称呼 它 , 到
[ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
the sitting - room .
这 坐着 - 房间 .
他把工作室从我们通常所说的书房改成了起居室。

[hi:; hi] [sed] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [bɪ'keɪm] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbreri] ; [ðeɪ] ['ɔ:ltərd] ,
He said all his characters became wrong and terrible in the library ; they altered ,
他 说 全部 他的 人物 成为 错误的 和 糟糕的 在 这 图书馆 ; 他们 已修改 ,
他说, 他笔下的所有人物在图书馆里都变得扭曲可怕; 他们变了,

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [laɪk] ['raɪtɪŋ] ['trædzədi] — [vaɪl] , [dɪ'beɪst] ['trædzədi] , [ðə; ðɪ] ['trædzədi] [ʌv; əv]
so that he felt like writing tragedies — vile , debased tragedies , the tragedies of
所以 那 他 毛毡 喜欢 写作 悲剧 — 卑鄙的 , 堕落 悲剧 , 这 悲剧 的
['broʊkən] [soʊlz] .
broken souls .
破碎的 灵魂 .
因此他想写悲剧——卑鄙的、堕落的悲剧, 破碎灵魂的悲剧。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [sez] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] ['hi:z] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə]
But now he says the same of the smoking - room , and he's gone back to
但 现在 他 说道 这 相同的 的 这 吸烟 - 房间 , 和 他是 已消失 后退 到
[ðə; ðɪ]['laɪbreri] . "
the library . "
这 图书馆 . "
但现在他对吸烟室也说了同样的话, 而且他又回到了图书馆。

" [ɑ:] ! "
" Ah ! "
" 啊 ! "
" 啊! "

" [ju:; jʊ] [si:] , [ðeəz; ðəz][soʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ][kæən; kən] [tel] [ju:; jʊ] , " ['i:; ji] [went] [ɑ:n] ,
" You see , there's so little I can tell you , " she went on , ,
" 你 看 , 有 所以 小的 我 能 告诉 你 , " 她 去 在 ,
" 你看, 我能告诉你的实在太少了, "她继续说道。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:ɪŋ] [spi:d] [ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['dʒestʃərz] .
with increasing speed and countless gestures .
和 增加 速度 和 无数 手势 .
速度越来越快, 手势也越来越多。

" [aɪ] [mi:n] [its] ['oʊnli] ['veri] [smɔ:l] [θɪŋz] [hi:; hi] [dʌz] [ænd; ənd] [sez] [ðæt] [ɑ:r; ər] [kwɪr] .
" **I mean it's only very small things he does and says that are queer .**
" 我 意思是 它是 仅有的 非常 小的 事物 他 做 和 说道 那 是 酷儿 .
" 我的意思是，他做的和说的那些奇怪的事情只是很小的一部分。"

[wʌt] ['fraitənz] [em 'i:] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [ə'sju:mz] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɔ:l] [ðə; ði]
What frightens me is that he assumes there is some one else in the house all the
什么 吓唬 我 是 那 他 假设 那里 是 一些 一 别的 在 这 房子 全部 这
[taɪm] — [sʌm; səm] [wʌn] [aɪ] ['nevər] [si:] .
time — some one I never see .
时间 一 一些 一 我 绝不 看 .

让我感到害怕的是，他一直认为房子里还有另一个人——一个我从未见过的人。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] ['æktʃuəli] [seɪ] [soʊ] ,
He does not actually say so ,
他 做 不是 实际上 说 所以 ,

他其实并没有这么说。

[bʌt; bət] [ɑ:n] [ðə; ði] [sterz] [aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ə'saɪd] [tu:; tə] [let] [sʌm; səm] [wʌn] [pæs] ; [aɪv] [si:n]
but on the stairs I've seen him standing aside to let some one pass ; I've seen
但 在 这 楼梯 我已经 已见 他 常设 旁边 到 让 一些 一 经过 ; 我已经 已见
但我曾在楼梯上看到他侧身让别人先行；我曾看到

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 41**]
[页 -]

[第41页]

[hɪm; ɪm] ['oʊpən] [ə; eɪ] [dɔ:r] [tu:; tə] [let] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ɔ:r] [aʊt] ;
him open a door to let some one in or out ;
他 打开 一个 门 到 让 一些 一 在 或者 出去 ;
他打开门让某人进来或出去；

[ænd; ənd] [ɔ:f(ə)n] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['bedru:m; 'bedrəm] [hi:; hi] [pɒts] [tʃerz] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðoo] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm]
and often in our bedroom he puts chairs about as though for some
和 经常 在 我们的 卧室 他 放置 椅子 关于 作为 尽管 为了 一些
[wʌn] [els] [tu:; tə] [sɪt] [ɪn] .
one else to sit in .
一 别的 到 坐 在 .

他经常在我们的卧室里摆放椅子，好像是给别人坐的一样。

[oo] — [oo] [jes] , [ænd; ənd] [wʌns] [ɔ:r] [twais] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] — " [wʌns] [ɔ:r] [twais] —
Oh — oh yes , and once or twice , " she cried — " once or twice —
哦 — 哦 是的 , 和 一次 或者 两次 , " 她 哭 — " 一次 或者 两次 —
哦——哦，是的，还有一两次,"她哭着说——“一两次——”

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [er] .
" **She paused , and looked about her with a startled air .**
" 她 暂停 , 和 看起来 关于 她 和 一个 惊慌 空气 .
她停顿了一下，惊愕地环顾四周。

" [jes] ? "
" **Yes ?** "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [wʌns] [ɔ:r] [twais] , " [ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] ['hɜ:rɪdli] , [æz; əz] [ðoo] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [ə'lɑ:rmd]
" **Once or twice , " she resumed hurriedly , as though she heard a sound that alarmed**
" 一次 或者 两次 , " 她 恢复 匆匆 , 作为 尽管 她 听到 一个 声音 那 惊慌
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

“一两次,”她急忙继续说道，仿佛听到了什么令她警觉的声音。

" [aɪv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['rʌnɪŋ] — ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rɒmz] ['breθləs] [æz; əz]
" **I've heard him running — coming in and out of the rooms breathless as**
" 我已经 听到 他 跑步 — 未来 在 和 出去 的 这 房间 喘不过气 作为
[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:r; wər]['æftər][hɪm; ɪm] —
if something were after him —
如果 某物 是 后 他 —
"我听到他跑来跑去——气喘吁吁地进出房间，好像有什么东西在追他——"

" [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['spi:kɪŋ] , ['kʌtɪŋ] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði]
" **The door opened while she was still speaking , cutting her words off in the**
" 这 门 打开 尽管 她 曾是 仍然 请讲 , 切割 她 字 离开 在 这
[ˈmɪd(ə)l] ,
middle ,
中间 ,
"她还在说话的时候，门开了，打断了她的话。"

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
and a man came into the room .
和 一个 男人 来了 进入 这 房间 .
这时，一个男人走进了房间。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd] [kli:n] - ['feɪvŋ] ['sæloʊ] ['ræðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
He was dark and clean - shaven sallow rather , with the eyes of
他 曾是 黑暗的 和 干净的 - 剃光 黄褐色 相当 , 和 这 眼睛 的
[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,
他肤色黝黑，刮了胡子，但面色蜡黄，眼神充满想象力。

[ænd; ənd][dɑ:rk] [hər] ['groʊɪŋ] ['skæntəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tempəlz] .
and dark hair growing scantily about the temples .
和 黑暗的 头发 生长 稀疏地 关于 这 寺庙 .
鬓角处稀疏地长着黑色的头发。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['æbi] [twi:d] [su:t] , [ænd; ənd] [wɔ:r] [æn; ən][ʌn'taɪdi] ['flænl] ['kɑ:lər]
He was dressed in a shabby tweed suit , and wore an untidy flannel collar
他 曾是 穿着 在 一个 破旧 粗花呢 套装 , 和 穿着 一个 凌乱 绒布 衣领
[æt; ət][ðə; ði] [nek] .
at the neck .
在 这 脖子 .
他身穿一套破旧的粗花呢西装，领口戴着一件不整洁的法兰绒领子。

[ðə; ði]['dɑ:mɪnənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] — ['hʌntɪd] ;
The dominant expression of his face was startled — hunted ;
这 主导的 表达 的 他的 脸 曾是 惊慌 — 猎杀 ;
他脸上最主要的表情是惊恐——像是被追捕；

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] ['eni] ['moʊmənt] [li:p] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ster] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd]
an expression that might any moment leap into the dreadful stare of terror and
一个 表达 那 可能 任何 片刻 飞跃 进入 这 可怕 盯 的 恐怖 和
[ə'naʊns] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [lɔ:s] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] .
announce a total loss of self - control .
宣布 一个 全部的 损失 的 自己 - 控制 .
这种表情随时可能迸发出可怕的恐惧眼神，宣告着彻底丧失自控力。

[ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ə; eɪ] [smaɪl] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz][wɔ:rn] [fɪtʃər] ,
The moment he saw his visitor a smile spread over his worn features ,
这 片刻 他 锯 他的 游客 一个 微笑 传播 超过 他的 磨损 特征 ,
他一见到来访者，饱经风霜的脸上就露出了笑容。

[ænd; ənd][hi:; hi] [əd'vænst] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz] .

and he advanced to shake hands .

和 他 先进的 到 摇 双手 .

他走上前去与人握手。

" [aɪ] [hoʊpt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] ; ['mɪsɪz] . - [sed] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd] [taɪm]

" I hoped you would come ; Mrs . Sivendson said you might be able to find time

" 我 希望 你 会 来 ; 太太 . - 说 你 可能 是 有能力的 到 寻找 时间

,
.
,

“我希望你能来；西文森太太说你或许能抽出时间，

" [hi:; hi] [sed] [ˈsɪmplɪ] .

" he said simply .

" 他 说 简单地 .

他简单地说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈri:di] .

His voice was thin and reedy .

他的 嗓音 曾是 薄的 和 芦苇 .

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈsaɪləns] .

" I am very glad to see you , Dr . Silence .

" 我 是 非常 高兴的 到 看 你 , 博士 . 沉默 .

“很高兴见到您，沉默博士。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] - [ˈdɑ:ktər] , - [ɪz][aɪ 'ti:] [nɑ:t] ? "

It is ' Doctor , ' is it not ? "

它 是 - 医生 , - 是 它 不是 ? "

是“医生”，对吧？

" [wel] , [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] , " [læft] [ðə; ði] [ˈʌðər] , " [bʌt; bət][aɪ] [ˈrerli]

" Well , I am entitled to the description , " laughed the other , " but I rarely

" 出色地 , 我 是 标题 到 这 描述 , " 笑了 这 其他 , " 但 我 很少

[get][aɪ 'ti:] .

get it .

得到 它 .

“嗯，我有资格被这样形容，”另一个人笑着说，“但我很少得到这样的评价。”

[ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][du:][nɑ:t] [ˈpræktɪs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈregjələr] [θɪŋ] ; [ðæt] [ɪz] ,

You know , I do not practice as a regular thing ; that is ,

你 知道 , 我 做 不是 实践 作为 一个 常规的 事物 ; 那 是 ,

你知道，我并不经常练习；也就是说，

[aɪ][ˈoʊnli] [teɪk] [ˈkeɪsɪz] [ðæt] [ˈspeʃəli] [ˈɪntrəst] [em 'i:] , [ɔ:r] —

I only take cases that specially interest me , or —

我 仅有的 拿 案例 那 特别 兴趣 我 , 或者 —

我只接我特别感兴趣的案子，或者——

" [[pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 42]

" [页 -]

[第42页]

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] ,

He did not finish the sentence ,

他 做过 不是 结束 这 句子 ,

他没说完这句话。

[fɔːr; fər][ðə; ði][men] [iks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][glæns] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ðæt] ['rendərd] [aɪ'ti:] [ʌn'hesəseri] .
for the men exchanged a glance of sympathy that rendered it unnecessary .
为了 这 男人 交换 一个 瞥一眼 的 同情 那 渲染 它 不必要 .

因为两人交换了一个充满同情的眼神，这就没有必要再说什么了。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][jɔː; jər] [greɪt] ['kaɪndnəs] . "
I have heard of your great kindness . "
" 我 有 听到 的 你的 伟大的 仁慈 . "

“我听说了您非常仁慈的事迹。”

" [ɪts] [maɪ] ['hɑːbi] , " [sed] [ðə; ði] ['lðər] ['kwɪkli] , " [ænd; ənd][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] . "
It's my hobby , " said the other quickly , " and my privilege . "
" 它是 我的 爱好 , " 说 这 其他 迅速地 , " 和 我的 特权 . "

“这是我的爱好，”另一个人迅速说道，“也是我的荣幸。”

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [θɪŋk] [soʊ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
I trust you will still think so when you have heard what I have to tell you ,
" 我 相信 你 将要 仍然 思考 所以 什么时候 你 有 听到 什么 我 有 到 告诉 你 ,

“我相信，当你听完我要告诉你的事情后，你仍然会这么想。”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ɔːθər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['wɪrəli] .
continued the author , a little wearily .
" 持续 这 作者 , 一个 小的 疲劳 .

作者略带疲惫地继续说道。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk]
He led the way across the hall into the little smoking - room where they could talk
他 引领 这 方式 穿过 这 大厅 进入 这 小的 吸烟 - 房间 在哪里 他们 可以 讲话
['friːli] [ænd; ənd] [ʌndɪ'stɜːrbd] .
freely and undisturbed .
自由 和 未受干扰 .

他领着他们穿过走廊，来到那间小小的吸烟室，在那里他们可以自由自在、不受打扰地交谈。

[ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌt] [ænd; ənd]['praɪvəsi] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['pɛndərz] ['ætɪtuːd]
In the smoking - room , the door shut and privacy about them , Pender's attitude
在 这 吸烟 - 房间 , 这 门 关闭 和 隐私 关于 他们 , 彭德的 态度
[tʃeɪndʒd] ['sʌmwʌt] ,
changed somewhat ,
已更改 有些 ,

在吸烟室里，门关上了，周围一片私密，彭德的态度也略有变化。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [bɪ'keɪm] ['veri] [greɪv] .
and his manner became very grave .
和 他的 方式 成为 非常 严重 .

他的态度变得非常严肃。

[ðə; ði]['dɑːktər][sæt] ['ɑːpəzɪt] , [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
The doctor sat opposite , where he could watch his face .
这 医生 卫星 对面的 , 在哪里 他 可以 手表 他的 脸 .

医生坐在对面，这样他就能看到他的脸。

[ɔː'redi] , [hiː; hi] [sɔː] , [aɪ'ti:] [lʊkt] [mɔːr] ['hægərd] .
Already , he saw , it looked more haggard .
已经 , 他 锯 , 它 看起来 更多的 枯槁 .

他发现，它看起来更加憔悴了。

['eɪdɪəntli] [aɪ'ti:][kɔːst][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)] [æt; ət][ɔːl] .
Evidently it cost him much to refer to his trouble at all .
显然 它 成本 他 很多 到 参考 到 他的 麻烦 在 全部 .

显然，提及自己的困境让他付出了巨大的代价。

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ɪz] , [ɪn][maɪ] [brɪˈliːf] , [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] ['spɪrɪtʃuəl] [əˈflɪkʃ(ə)n] , " [hiː; hi][brɪˈɡæən] [kwaɪt]
" **What I have is , in my belief , a profound spiritual affliction ,** " **he began quite**
" 什么 我 有 是 , 在 我的 信仰 , 一个 深刻的 精神 痛苦 , " 他 开始 相当
[ˈblʌntli] ,
bluntly ,
直截了当地 ,

“我认为，我患的是一种严重的精神疾病，”他直截了当地说道。

[ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈʌðəz] [aɪz] .
looking straight into the other's eyes .
寻找 直的 进入 这 其他的 眼睛 .

直视对方的眼睛。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [æt; ət][wʌns] , " ['draɪv, 'dɑːktə] . ['saɪləns] [sed] .
" **I saw that at once ,** " **Dr . Silence said .**
" 我 锯 那 在 一次 , " 博士 . 沉默 说 .

“我一眼就看出来了，”西伦斯博士说。

" [jes] , [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
" **Yes , you saw that , of course ;**
" 是的 , 你 锯 那 , 的 课程 ;

“是的，你当然看到了；

[maɪ] [ˈætməsfɪr] [mʌst; məst] [kənˈveɪ] [ðæt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][wɪð; wɪθ] ['saɪkɪk] [pəˈseɪpʃən] .
my atmosphere must convey that much to any one with psychic perceptions .
我的 气氛 必须 传达 那 很多 到 任何 一 和 精神 感知 .

任何有通灵能力的人都应该能从我的氛围中感受到这一点。

[brɪˈsaɪdz] [wɪtʃ] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [frʌm; frəm][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ə; eɪ][soʊl] -
Besides which , I feel sure from all I have heard , that you are really a soul -
除了 哪个 , 我 感觉 当然 从 全部 我 有 听到 , 那 你 是 真的 一个 灵魂 -
[ˈdɑːktər] ,
doctor ,
医生 ,

此外，根据我听到的一切，我确信你真的是一位灵魂医生。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhiːlər] [ˈmɪrli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɑːdi] ? "
are you not , more than a healer merely of the body ? "
是 你 不是 , 更多的 比 一个 治疗师 仅仅 的 这 身体 ? "

难道你不是一位仅仅治愈身体的医者吗？

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈiː] [tuː] [ˈhaɪli] , " [rɪˈtʊːrnd] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ; " [ðoʊ] [aɪ] [prɪˈfɜːr] [ˈkeɪsɪz] , [æz; əz]
" **You think of me too highly ,** " **returned the other ;** " **though I prefer cases , as**
" 你 思考 的 我 也 高度 , " 返回 这 其他 ; " 尽管 我 更喜欢 案例 , 作为
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

“你太看得起我了，”对方回答道；“虽然你知道，我更喜欢案例。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [dɪˈstɜːrbd] [fɜːrst] , [ðə; ðɪ] [ˈbɑːdi] [ˈæftərwɜːrdz] . "
in which the spirit is disturbed first , the body afterwards . "
在 哪个 这 精神 是 不安 第一的 , 这 身体 然后 . "

“先是精神受到扰乱，然后是身体受到扰乱。”

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] , [jes] .
" **I understand , yes .**
" 我 理解 , 是的 .

“我明白了，是的。”

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['kʃəriəs] [dɪ'stɜ:rbəns] [ɪn] — [nɑ:t][ɪn][maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['ri:dʒən]
Well , I have experienced a curious disturbance in — not in my physical region
出色地 , 我 有 经验丰富的 一个 好奇的 干扰 在 — 不是 在 我的 身体的 地区
[praɪ'merəli] .
primarily .
主要 .

嗯，我经历了一种奇怪的紊乱——主要不是在我的生理区域。

[aɪ] [mi:n] [maɪ] [nə:vs] [ɑ:r; əɹ][ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd][maɪ]['bɑ:di]
I mean my nerves are all right , and my body
我 意思是 我的 神经 是 全部 正确的 , 和 我的 身体

我的意思是，我的神经系统没问题，我的身体也没什么问题。

[,[pi:'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ɪz][ɔ:l] [raɪt] .
is all right .
是 全部 正确的 .

没关系。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [di'lu:ʒənz] [ɪg'zæktli] ,
I have no delusions exactly ,
我 有 不 妄想 确切地 ,

我并没有抱有任何幻想。

[bʌt; bət][maɪ]['spɪrɪt][ɪz] ['tɔ:rtʃərd] [baɪ][ə; eɪ] [kə'læmɪtəs] [fɪr] [wɪtʃ] [fɜ:rst] [keɪm] [ə'pɑ:n][,em 'i:][ɪn][ə; eɪ]
but my spirit is tortured by a calamitous fear which first came upon me in a
但 我的 精神 是 受折磨 经过 一个 灾难性的 害怕 哪个 第一的 来了 之上 我 在 一个
[streɪndʒ] ['mænər] .
strange manner .
奇怪的 方式 .

但我的内心却饱受一种可怕的恐惧折磨，这种恐惧最初是以一种奇怪的方式袭来的。

" [dʒɑ:n] ['saɪləns] [li:nd] ['fɔ:rwərd][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['spi:kəz] [hænd][ænd; ənd][held]
" **John Silence leaned forward a moment and took the speaker's hand and held**
" 约翰 沉默 倾斜 向前 一个 片刻 和 采取 这 演讲者的 手 和 握住
[aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [fju:] [bri:f] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,
it in his own for a few brief seconds ,
它 在 他的 自己的 为了 一个 很少 简短的 秒 ,

约翰·西伦斯向前倾身，握住演讲者的手，短暂地握了几秒钟。

['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] .
closing his eyes as he did so .
结束 他的 眼睛 作为 他 做过 所以 .

他一边这样做，一边闭上了眼睛。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [ɔ:r] ['du:ɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['dɑ:ktəz] [ɔ:rdn'erəli]
He was not feeling his pulse , or doing any of the things that doctors ordinarily
他 曾是 不是 感觉 他的 脉搏 , 或者 正在做 任何 的 这 事物 那 医生 按说
[du:] ;
do ;
做 ;

他摸不到自己的脉搏，也没有做医生通常会做的任何检查；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ][ˈɪntuː] [hɪmˈself] [ðə; ði] [meɪn] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz][ˈment(ə)]
he was merely absorbing into himself the main note of the man's mental
他 曾是 仅仅 吸收 进入 他自己 这 主要的 笔记 的 这 男人的 精神的
[kənˈdɪʃ(ə)n] ,
condition ,
状况 ,

他只是在吸收这个男人精神状态的主要特征。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [get] [kəmˈpliːtli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
so as to get completely his own point of view ,
所以 作为 到 得到 完全地 他的 自己的 观点 的 看法 ,

为了完全表达他自己的观点，

[ænd; ənd] [ðʌs] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [triːt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [truː] [ˈsɪmpəθi] .
and thus be able to treat his case with true sympathy .
和 因此 是 有能力的 到 对待 他的 案件 和 真的 同情 .

因此能够真正同情地对待他的案件。

[ə; eɪ] [ˈveri] [kloʊz] [əbˈzɜːrvər] [maɪt] [pərˈhæps][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈtremər] [ræn] [θruː]
A very close observer might perhaps have noticed that a slight tremor ran through
一个 非常 关闭 观察员 可能 也许 有 注意到 那 一个 轻微 震颤 跑 通过
[hɪz; ɪz] [freɪm] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [held] [ðə; ði][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .

his frame after he had held the hand for a few seconds .
他的 框架 后 他 有 握住 这 手 为了 一个 很少 秒 .
细心的观察者或许会注意到，在他握住那只手几秒钟后，他的身体微微颤抖了一下。

" [tel] [em ˈiː] [kwɑɪt] [ˈfræŋkli] , [ˈmɪstər] . [ˈpɛndə] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsuːðɪŋli] , [rɪˈliːsɪŋ] [ðə; ði][hænd] ,
" Tell me quite frankly , Mr . Pender , " he said soothingly , releasing the hand ,
" 告诉 我 相当 坦率地说 , 先生 . 彭德 , " 他 说 舒缓地 , 发布 这 手 ,
“请坦诚地告诉我，彭德先生，”他语气温和地说着，松开了手。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [diːp] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,
and with deep attention in his manner ,
和 和 深的 注意力 在 他的 方式 ,
他神情专注，

" [tel] [em ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [steps] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈveɪz(ə)n] .
" tell me all the steps that led to the beginning of this invasion .
" 告诉 我 全部 这 步骤 那 引领 到 这 开始 的 这 入侵 .
“告诉我导致这次入侵开始的所有步骤。”

[aɪ] [miːn] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [ðə; ði] [pərˈtɪkjələər] [drʌg] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ] [tʊk] [aɪ ˈtiː] ,
I mean tell me what the particular drug was , and why you took it ,
我 意思是 告诉 我 什么 这 特别的 药品 曾是 , 和 为什么 你 采取 它 ,
我的意思是，告诉我你服用的具体药物是什么，以及你为什么服用它。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [əˈfektɪd] [juː; jʊ] — "
and how it affected you — "

以及它对你的影响——”

" [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][brɪˈɡæən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drʌg] !
" Then you know it began with a drug !
" 然后 你 知道 它 开始 和 一个 药品 !
“那么你就知道这一切都是从毒品开始的了！ ”

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˈɔːθər] , [wɪð; wɪθ] [ʌndɪsˈgaɪzd] [əˈstɔːnɪʃmənt] .
" cried the author , with undisguised astonishment .
" 哭 这 作者 , 和 不加掩饰的 惊讶 .
“作者惊呼道，语气中充满了毫不掩饰的惊讶。”

" [aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [əbˈzɜːrv] [ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ɪfekt] [əˈpɑːn][maɪˈself] .
" **I only know from what I observe in you , and in its effect upon myself .**
" 我 仅有的 知道 从 什么 我 观察 在 你 , 和 在 它是 影响 之上 我 .
"我只从你身上观察到的, 以及它对我自身的影响中了解到这一点。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋ] [ˈsaɪkɪkəl] [kənˈdɪ(ə)n] .
You are in a surprising pschical condition .
你 是 在 一个 奇怪 心理 状况 .
你的精神状态出乎意料。

[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈætməsfɪr] [ɑːr; ər] [ˈvaɪbrət] [æt; ət][ə; eɪ][fɑːr] [ˈgreɪtər] [reɪt] [ðæn; ðən]
Certain portions of your atmosphere are vibrating at a far greater rate than
肯定 部分 的 你的 气氛 是 振动 在 一个 远的 更大的 速度 比
[ˈʌðər] .
others .
其他的 .
你周围大气层的某些部分振动频率远高于其他部分。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌg] , [bʌt; bət][ʌv; əv][noʊ][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [drʌg] .
This is the effect of a drug , but of no ordinary drug .
这 是 这 影响 的 一个 药品 , 但 的 不 普通的 药品 .
这是药物的作用, 但并非普通的药物。

[əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈfɪnɪ] , [pliːz] .
Allow me to finish , please .
允许 我 到 结束 , 请 .
请允许我把话说完。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [reɪt] [ʌv; əv][vaɪˈbreɪ(ə)n] [spredz] [ɔːl][ˈoʊvər] , [juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈkʌm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
If the higher rate of vibration spreads all over , you will become , of course ,
如果 这 更高 速度 的 振动 传播 全部 超过 , 你 将要 变得 , 的 课程 ,
如果更高的振动频率扩散开来, 你当然也会变得.....

[ˈpɜːrmənəntli] [ˈkɒgnɪzənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌt] [ˈlɑːrdʒər][wɜːrld][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [noʊ] [ˈnɔːrməli] .
permanently cognisant of a much larger world than the one you know normally .
永久的 认知者 的 一个 很多 更大的 世界 比 这 一 你 知道 通常情况下 .
始终意识到存在一个比你通常所知的世界大得多的世界。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ðə; ði][ˈræpɪd][ˈpɔːrj(ə)n] [sɪŋks]
If , on the other hand , the rapid portion sinks
如果 , 在 这 其他 手 , 这 迅速的 部分 水槽
另一方面, 如果快速下沉的部分

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][juːzuəl] [reɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [ðɪːz] [əˈkeɪzən(ə)] [ɪnˈkriːst] [pəˈseɪpʃən] [juː; jʊ] [naʊ]
back to the usual rate , you will lose these occasional increased perceptions you now
后退 到 这 通常 速度 , 你 将要 失去 这些 偶然 增加 感知 你 现在
[hæv; həv] . " **have** . "
有 : "
恢复到正常水平后, 你现在偶尔拥有的这些增强的感知能力将会消失。

" [juː; jʊ] [əˈmeɪz] [em ˈiː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈɔːθər] ; " [fɔːr; fər][jʊr; jər][wɜːrdz] [ɪgˈzæktli] [dɪˈskraɪb] [wʌt]
" **You amaze me ! " exclaimed the author ; " for your words exactly describe what**
" 你 惊奇 我 ! " 惊呼 这 作者 ; " 为了 你的 字 确切地 描述 什么
[aɪ][hæv; həv] [brɪn] [ˈfiːlɪŋ] — " **I have been feeling —** "
我 有 到过 感觉 — "
“你真是让我惊叹!”作者感叹道, “因为你的话语准确地描述了我一直以来的感受——”

" [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['oʊnli][ɪn] ['pæsɪŋ] ,
" **I mention this only in passing** ,
" 我 提到 这 仅有的 在 通过 ,

我只是顺便提一下，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['kɑːnfɪdəns] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] ['riːəl]
and to give you confidence before you approach the account of your real
和 到 给 你 信心 前 你 方法 这 帐户 的 你的 真实的
[ə'flɪk(ə)n] ,
affliction ,
痛苦 ,

为了让你在倾诉自己真正的苦难之前更有信心，

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['daːktər] .
" **continued the doctor** .
" 持续 这 医生 .

医生继续说道。

" [ɔːl] [pər'sepʃ(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [vaɪ'breɪʃnz] ;
" **All perception , as you know , is the result of vibrations ;**
" 全部 洞察力 , 作为 你 知道 , 是 这 结果 的 振动 ;

“如你所知，一切感知都是振动的结果；

[ænd; ənd] [kler'vɔɪəns] ['sɪmpli] [miːnz] [bɪ'klɑːmɪŋ] ['sensətɪv] [tuː; tə][æŋ; ən] [ɪn'kriːst] [skeɪl] [ʌv; əv]
and clairvoyance simply means becoming sensitive to an increased scale of
和 千里眼 简单地 方法 成为 敏感的 到 一个 增加 规模 的
[vaɪ'breɪʃnz] .
vibrations .
振动 .

而透视能力仅仅意味着对更高频率的振动变得敏感。

[ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['sensɪz] [wiː; wi] [hɪr] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [miːnz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
The awakening of the inner senses we hear so much about means no more than
这 唤醒 的 这 内 感官 我们 听到 所以 很多 关于 方法 不 更多的 比
[ðæt] .
that .
那 .

我们经常听到的“唤醒内在感官”的含义仅此而已。

[jɔːr; jər]['pɑːrʃ(ə)l] [kler'vɔɪəns] [ɪz] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] .
Your partial clairvoyance is easily explained .
你的 部分的 千里眼 是 容易地 解释 .

你的部分预知能力很容易解释。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['pʌzlz] [em 'iː][ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prə'kʃjər] [ðə; ði] [drʌg] ,
The only thing that puzzles me is how you managed to procure the drug ,
这 仅有的 事物 那 谜题 我 是 如何 你 管理 到 采购 这 药品 ,

唯一让我困惑的是你是如何弄到这种药的。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][get][ɪn] [pjər] [fɔːrm] ,
for it is not easy to get in pure form ,
为了 它 是 不是 简单的 到 得到 在 纯的 形式 ,

因为很难获得纯净的这种物质。

[ænd; ənd][noʊ] [ə'dɒltəreɪtɪd] ['tɪŋktʃər] [kɒd; kəd][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['ɪmpɪtəs] [aɪ] [siː]
and no adulterated tincture could have given you the terrific impetus I see
和 不 掺假的 酊剂 可以 有 给定 你 这 了不起 动力 我 看
[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'kwɔɪd] .
you have acquired .
你 有 获得 .

任何掺假的酊剂都不可能给你带来我所看到的你现在所获得的巨大动力。

[bʌt; bət] , [pli:z] [proʊ'si:d] [naʊ] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:][jər; jər] ['stɔ:ri] [ɪn][jər; jər] [oʊn] [wei] . "
But , please proceed now and tell me your story in your own way . "

但 , 请继续现在和告诉我你的故事在你的自己的方式 . "

但是, 请你现在继续, 用你自己的方式告诉我你的故事。

" [ðɪs] ['kænəbɪs] ['ɪdəkə] , " [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [went] [ɑ:n] ,
" This Cannabis indica , " the author went on ,
" 这 大麻 印度大麻 , " 这 作者 去 在 ,
作者继续说道: “这是印度大麻。”

" [keɪm] ['ɪntu:][maɪ] [pə'zeɪn] [læst] [ˈɔ:təm] [waɪ] [maɪ][waɪf] [wʌz; wəz] [ə'wei] .
" came into my possession last autumn while my wife was away .
" 来了 进入 我的 拥有 最后的 秋天 尽管 我的 妻子 曾是 离开 .
“去年秋天, 趁我妻子不在家, 我得到了它。”

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t][ɪk'spleɪn] [haʊ] [aɪ][gɑ:t][aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ;
I need not explain how I got it , for that has no importance ;
我 需要 不是 解释 如何 我 得到 它 , 为了 那 有 不 重要性 ;
我无需解释我是如何得到它的, 因为这并不重要;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['flu:ɪd][ˈekstrækt; ɪk'strækt] ,
but it was the genuine fluid extract ,
但 它 曾是 这 真的 体液 提炼 ,
但这的确是正宗的流浸膏。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [tempt'eɪ](ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .
and I could not resist the temptation to make an experiment .
和 我 可以 不是 抵抗 这 诱惑 到 制作 一个 实验 .
我忍不住想做个实验。

[wʌn] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekts] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪz][tu:; tə] [ɪn'du:s] [tə'renʃ(ə)l] ['læftər] — "
One of its effects , as you know , is to induce torrential laughter — "
— 的 它是 效果 , 作为 你 知道 , 是 到 诱导 滂沱 笑声 — "
如你所知, 它的作用之一就是引发哄堂大笑——

" [jes] ; ['sʌmtaɪmz] . "
" Yes ; sometimes . "
" 是的 ; 有时 . "
“是的, 有时候。”

" — [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['hju:mərəs] [teɪlz; 'teɪlɪz] ,
" — I am a writer of humorous tales ,
" — 我 是 一个 作家 的 幽默 故事 ,
“——我是一位幽默故事作家,

[ænd; ənd][aɪ] [wɪft] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [maɪ][oʊn] [sens] [ʌv; əv] ['læftər] — [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['lu:dɪkrəs]
and I wished to increase my own sense of laughter — to see the ludicrous
和 我 希望 到 增加 我的 自己的 感觉 的 笑声 — 到 看 这 荒谬

[frʌm; frəm][æn; ən][æb'nɔ:rm(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
from an abnormal point of view .
从 一个 异常 观点 的 看法 .
我希望增强自己的笑点——从非同寻常的角度看待荒谬的事物。

[aɪ] [wɪft] [tu:; tə] ['stʌdi] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][bɪt] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd] — "
I wished to study it a bit , if possible , and — "
我 希望 到 学习 它 一个 少量 , 如果 可能的 , 和 — "
我想尽可能地研究一下它, 而且——

" [tel] [em 'i:] ! "
" Tell me ! "
" 告诉 我 ! "
“告诉我! ”

" [aɪ] [tʊk] [æn; ən][ɪkˌspɛrɪmənt(ə)l][doʊs] .
" I took an experimental dose .
" 我 采取 一个 实验 剂量 .

我服用了实验剂量。

[aɪ] [stɑːrvd] [fɔːr; fər][sɪks] [ˈaʊərz]
I starved for six hours
我 饥饿 为了 六 小时

我饿了六个小时

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[tuː; tə][ˈheɪs(ə)n][ðə; ði] [ɪˈfekt] , [ɒkt] [maɪˈself][ˈɪntuː] [ðɪs] [ruːm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˈɔːrdərz][naːt][tuː; tə]
to hasten the effect , locked myself into this room , and gave orders not to
到 趋 这 影响 , 已锁定 我 进入 这 房间 , 和 给予 订单 不是 到
[biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] .
be disturbed .
是 不安 .

为了加快效果，我把自己锁在这个房间里，并命令任何人不得打扰。

[ðen] [aɪ] [ˈswɑːloʊd] [ðə; ði] [stʌf] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] . "
Then I swallowed the stuff and waited . "
然后 我 吞咽 这 东西 和 等待 . "

然后我把那东西吞了下去，就等着。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekt] ? "
" And the effect ? "
" 和 这 影响 ? "

“效果如何？”

" [aɪ] [ˈweɪtɪd] [wʌn] [ˈaʊər] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] [ˈaʊərz] .
" I waited one hour , two , three , four , five hours .
" 我 等待 一 小时 , 二 , 三 , 四 , 五 小时 .

“我等了一个小时，两个小时，三个小时，四个小时，五个小时。”

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] .
Nothing happened .
没有什么 发生 .

什么也没发生。

[noʊ] [ˈlæftər] [keɪm] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈwaɪrɪnəs] [ɪnˈsted] .
No laughter came , but only a great weariness instead .
不 笑声 来了 , 但 仅有的 一个 伟大的 疲劳 反而 .

没有笑声，只有深深的疲惫。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɔːr][ɪn][maɪ] [θɔːts] [keɪm] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Nothing in the room or in my thoughts came within a hundred miles of a
没有什么 在 这 房间 或者 在 我的 想法 来了 之内 一个 百 英里 的 一个
[ˈhjuːməɪəs] [ˈæspekt] . "
humorous aspect . "
幽默 方面 . "

房间里的一切，以及我的思绪，都丝毫没有幽默的成分。

" [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [drʌɡ] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" Always a most uncertain drug , " interrupted the doctor .
" 总是 一个 最多 不确定 药品 , " 中断 这 医生 .

“这始终是一种最不稳定的药物，”医生打断道。

" [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [juːz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] . "
" We make a very small use of it on that account . "

" 我们 制作 一个 非常 小的 使用 的 它 在 那 帐户 . "

" 因此，我们很少使用它。"

" [æt; ət] [tuː] [əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ][felt] [soʊ] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd][ˈtaɪərd] [ðæt] [aɪ][dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə]
" At two o'clock in the morning I felt so hungry and tired that I decided to
" 在 二 点钟 在 这 早晨 我 毛毡 所以 饥饿的 和 疲劳的 那 我 决定 到
[ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [ænd; ənd] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋɡər] .
give up the experiment and wait no longer .

给 向上 这 实验 和 等待 不 更长 .

"凌晨两点，我感到又饿又累，于是决定放弃实验，不再等待。"
[aɪ][dræŋk][sʌm; səm] [mɪlk] [ænd; ənd] [went] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][bed] .
I drank some milk and went upstairs to bed .

我 喝 一些 牛奶 和 去 楼上 到 床 .

我喝了点牛奶，然后上楼睡觉了。
[aɪ] [felt] [flæt] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
I felt flat and disappointed .

我 毛毡 平坦的 和 失望的 .

我感到情绪低落，很失望。
[aɪ] [fel] [əˈsliːp] [æt; ət][wʌnz] [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [æ; ən] [ˈaʊər] ,
I fell asleep at once and must have slept for about an hour ,

我 跌倒 睡着了 在 一次 和 必须 有 睡着了 为了 关于 一个 小时 ,

我立刻就睡着了，大概睡了一个小时。
[wen] [aɪ] [əˈwoʊk] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [nɔɪz] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] .
when I awoke suddenly with a great noise in my ears .

什么时候 我 醒来 突然 和 一个 伟大的 噪音 在 我的 耳朵 .

我突然被耳边巨大的噪音惊醒。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈlæftər] !
It was the noise of my own laughter !

它 曾是 这 噪音 的 我的 自己的 笑声 !

那是我自己的笑声！
[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ˈfeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmerɪmənt] .
I was simply shaking with merriment .

我 曾是 简单地 摇晃 和 欢乐 .

我当时高兴得浑身发抖。
[æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] [brɪˈwɪldərd] [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈlæfɪŋ] [ɪn] [driːmz] ,
At first I was bewildered and thought I had been laughing in dreams ,

在 第一的 我 曾是 困惑 和 想法 我 有 到过 笑 在 梦境 ,

起初我感到困惑，以为自己一直在梦中大笑。
[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [drʌɡ] ,
but a moment later I remembered the drug ,

但 一个 片刻 之后 我 记得 这 药品 ,

但片刻之后，我想起了那种药。
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈæftər][ɔːl][aɪ][hæd; həd][ɡɔːt][æ; ən] [ɪˈfekt] .
and was delighted to think that after all I had got an effect .

和 曾是 高兴极了 到 思考 那 后 全部 我 有 得到 一个 影响 .

想到我最终还是取得了效果，我感到非常高兴。
[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] , [ˈoʊnli][aɪ][hæd; həd] [mɪsˈkælkjəleɪtɪd] [ðə; ði] [taɪm] .
It had been working all along , only I had miscalculated the time .

它 有 到过 在职的 全部 沿着 , 仅有的 我 有 误算 这 时间 .

它一直都有效，只是我误算了时间。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ʌnˈplez(ə)nt] [θɪŋ] [ðen] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:d] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [weɪkt]
The only unpleasant thing then was an odd feeling that I had not waked
这 仅有的 令人不快的 事物 然后 曾是 一个 奇怪的 感觉 那 我 有 不是 醒来
[ˈnæt(ə)rəli] ,
naturally ,
自然 ,

当时唯一不愉快的事情就是一种奇怪的感觉，感觉自己不是自然醒来的。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪkənd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [els] — [dɪˈlɪbəɾətli] .
but had been wakened by some one else — deliberately .
但 有 到过 醒来 经过 一些 一 别的 故意地 .

但却是被其他人故意叫醒的。

[ðɪs] [keɪm] [tu; tə][em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [ˈnɔɪzi] [ˈlæftər] [ænd; ənd]
This came to me as a certainty in the middle of my noisy laughter and
这 来了 到 我 作为 一个 肯定 在 这 中间 的 我的 嘈杂 笑声 和
[dɪˈstrest] [em ˈiː] . "
distressed me . "
苦恼 我 . "

在我放声大笑之际，这件事突然像晴天霹雳般击中了我，让我感到不安。

" [ˈeni] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [huː] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ,
" **Any impression who it could have been ?** " **asked the doctor** ,
" 任何 印象 WHO 它 可以 有 到过 ? " 问 这 医生 ,
"您觉得会是谁呢？"医生问道。

[naʊ] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][kloʊz] [əˈtenʃ(ə)n] [tu; tə] [ˈevri] [wɜ:rd] , [ˈveri] [mʌt] [ɑ:n][ðə; ði][əˈlɜ:rt] .
now listening with close attention to every word , very much on the alert .
现在 聆听 和 关闭 注意力 到 每一个 单词 , 非常 很多 在 这 警报 .

现在他全神贯注地听着每一个字，高度警惕。

[[pi: ˈdʒiː] -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

[ˈpendə-] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ænd; ənd] [traɪd] [tu; tə] [smaɪl] .
Pender hesitated and tried to smile .
彭德 犹豫了一下 和 尝试 到 微笑 .

彭德犹豫了一下，努力挤出一个笑容。

[hiː; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [ˈdʒestʃər] .
He brushed his hair from his forehead with a nervous gesture .
他 刷过 他的 头发 从 他的 前额 和 一个 紧张的 手势 .

他紧张地拂去额前的头发。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em ˈiː][ɔ:l][jʊr; jər] [ɪmˈpreʃəns] , [ˈi:v(ə)n][jʊr; jər][ˈfænsɪs] ;
" **You must tell me all your impressions , even your fancies ;**
" 你 必须 告诉 我 全部 你的 印象 , 甚至 你的 幻想 ;
"你必须告诉我你所有的印象，甚至是你的幻想；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kwɑɪt] [æz; əz][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][æz; əz][jʊr; jər] [ˈsə:tntɪz] . "
they are quite as important as your certainties . "
他们 是 相当 作为 重要的 作为 你的 确定性 . "

它们和你的确定性一样重要。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fərˈɡɑ:tn]
" **I had a vague idea that it was some one connected with my forgotten**
" 我 有 一个 模糊的 主意 那 它 曾是 一些 一 连接 和 我的 被遗忘的
[dri:m] ,
dream ,
梦 ,

“我隐约觉得这个人与我遗忘的梦境有关，”

[sʌm; səm][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][em 'i:][ɪn][maɪ] [sli:p] ,
some one who had been at me in my sleep ,
一些 一 WHO 有 到过 在 我 在 我的 睡觉 ;
有人在我睡着的时候骚扰我,

[sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ] [ænd; ənd] [greɪt] [ə'bɪləti] — [ɔ:r] [greɪt] [fɔ:rs] — [kwɔɪt] [æŋ; ən]
some one of great strength and great ability — or great force — quite an
一些 一 的 伟大的 力量 和 伟大的 能力 — 或者 伟大的 力量 — 相当 一个
[ʌn'ju:zuəl][pɜ:rsə'næləti] — [ænd; ənd] , [aɪ][wʌz; wəz][sɜ:rt(ə)n] ,
unusual personality — and , I was certain ,
异常 性格 — 和 , 我 曾是 肯定 ;
某人力大无穷, 能力非凡——或者说, 拥有强大的力量——性格非常不寻常——而且, 我确信,

[tu:] — [ə; eɪ] ['wʊmən] . "
too — a woman . "
也 — 一个 女士 : "
也是个女人。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ? " [æskt] [dʒɑ:n] ['saɪləns] ['kwaiətli] .
" A good woman ? " asked John Silence quietly .
" 一个 好的 女士 ? " 问 约翰 沉默 悄悄 .
“一个好女人?”约翰·西伦斯轻声问道。

[pəndə] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sæləʊ] [feɪs] [flʌʃt] ; [aɪ 'ti:] [si:md]
Pender started a little at the question and his sallow face flushed ; it seemed
彭德 开始 一个 小的 在 这 问题 和 他的 黄褐色 脸 酡 ; 它 似乎
[tu:; tə] [sə'praɪz] [hɪm; ɪm] .
to surprise him .
到 惊喜 他 .

彭德听到这个问题时微微一惊, 他蜡黄的脸涨得通红; 这似乎让他感到惊讶。
[bʌt; bət][hi:; hi] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪndɪ'faɪnəbl] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] .
But he shook his head quickly with an indefinable look of horror .
但 他 摇晃 他的 头 迅速地 和 一个 无法定义的 看 的 恐怖 ;
但他迅速摇了摇头, 脸上带着难以言喻的惊恐表情。

" [ɪ:v(ə)l] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['bri:flɪ] , " [ə'pɔ:lɪŋli] [ɪ:v(ə)l] ,
" Evil , " he answered briefly , " appallingly evil ,
" 邪恶的 , " 他 回答 简要地 , " 令人震惊地 邪恶的 ,
“邪恶,”他简短地回答, “极其邪恶。”

[ænd; ənd] [jet] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪr] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n]
and yet mingled with the sheer wickedness of it was also a certain
和 然而 混合 和 这 透明 邪恶 的 它 曾是 还 一个 肯定
[pə'və:snɪs] — [ðə; ði] [pər'vɜ:rsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'bælənst] [maɪnd] .
perverseness — the perversity of the unbalanced mind .
反常 — 这 反常 的 这 不平衡 头脑 .
然而, 除了其纯粹的邪恶之外, 还掺杂着某种变态——一种精神失常的变态。

" [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ˈɑ:rpli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪntərˈlɑ:kjətər] .
" He hesitated a moment and looked up sharply at his interlocutor .
" 他 犹豫了一下 一个 片刻 和 看起来 向上 尖锐地 在 他的 对话者 .
他犹豫了一下, 然后猛地抬头看向他的谈话对象。

[ə; eɪ] [feɪd] [ʌv; əv] [sə'spiʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
A shade of suspicion showed itself in his eyes .
一个 阴影 的 怀疑 显示 本身 在 他的 眼睛 .
他眼中闪过一丝怀疑。

" [noʊ] , " [læft] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , " [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] [ðæt] [aɪm] [ˈmɪrli] [ˈhju:mər] [ju:; jʊ] ,
" No , " laughed the doctor , " you need not fear that I'm merely humouring you ,
" 不 , " 笑了 这 医生 , " 你 需要 不是 害怕 那 我是 仅仅 幽默 你 ,
“不,”医生笑着说, “你不必担心我只是在敷衍你。”

[ɔːr] [θɪŋk] [juː; jə] [mæd] .
or think you mad .
或者 思考 你 疯狂的 .

或者认为你疯了。

[fɑːr] [frʌm; frəm] [aɪ 'tiː] .
Far from it .
远的 从 它 .

恰恰相反。

[jʊə; jər] ['stɔːrɪ] ['ɪntrəsts] [em 'iː] [ɪk'siːdɪŋli] [ænd; ənd] [juː; jə] ['fɜːrniʃ] [em 'iː] [ʌn'kɔːnʃəsli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
Your story interests me exceedingly and you furnish me unconsciously with a
你的 故事 兴趣 我 非常 和 你 提供 我 不知不觉 和 一个
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [kluːz] [æz; əz] [juː; jə] [tel] [aɪ 'tiː] .
number of clues as you tell it .
数字 的 线索 作为 你 告诉 它 .

你的故事深深吸引了我，你在讲述的过程中不知不觉地给了我许多线索。

[juː; jə] [siː] , [aɪ] [pə'zes] [sʌm; səm] ['nɔːlɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [æz; əz] [tuː; tə] [ðɪːz] ['saɪkɪk] ['baɪweɪ] . "
You see , I possess some knowledge of my own as to these psychic byways . "
你 看 , 我 具有 一些 知识 的 我的 自己的 作为 到 这些 精神 小路 . "
你看，我对这些通灵途径也略知一二。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələnt] ['læftər] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər]
" I was shaking with such violent laughter , " continued the narrator
" 我 曾是 摇晃 和 这样的 暴力 笑声 , " 持续 这 旁白
, [,riːə'juəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
, reassured in a moment ,
, 放心 在 一个 片刻 ,
“我笑得浑身颤抖,”叙述者继续说道，片刻后他安心了些。

" [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [klɪr] [aɪ'diːə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [em 'iː] ,
" though with no clear idea what was amusing me ,
" 尽管 和 不 清除 主意 什么 曾是 有趣 我 ,
“虽然我并不清楚是什么让我感到好笑，

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['getɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [mætʃɪz] ,
that I had the greatest difficulty in getting up for the matches ,
那 我 有 这 最 困难 在 获得 向上 为了 这 比赛 ,
我当时最困难的是起床去参加比赛。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fraɪ(ə)n] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [ˌoʊvər'hed]
and was afraid I should frighten the servants overhead
和 曾是 害怕的 我 应该 吓唬 这 仆人 开销
我怕吓到楼上的仆人。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [ɪksp'ləʊʒnz] .
with my explosions .
和 我的 爆炸 .

用我的爆炸。

[wen] [ðə; ðɪ] [gæs] [wʌz; wəz] [lɪt] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['emptɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
When the gas was lit I found the room empty , of course ,
什么时候 这 气体 曾是 点燃 我 成立 这 房间 空的 , 的 课程 ,
煤气点燃后，我发现房间里当然是空无一人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [lɒkt] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] .

and the door locked as usual .

和 这 门 已锁定 作为 通常 .

门像往常一样锁上了。

[ðen] [aɪ][hæf] [drest] [ænd; ənd] [went] [aʊt][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [maɪ][hɪ'lærəti] ['betər] ['ʌndər]
Then I half dressed and went out on to the landing , my hilarity better under
然后 我 一半 穿着 和 去 出去 在 到 这 降落 , 我的 欢闹 更好的 在下面
[kən'troʊl] ,
control ,
控制 ,

然后我穿了半身衣服，走到楼梯平台上，我的笑声也渐渐平复下来了。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə][goʊ] [daʊn'sterz] .

and proceeded to go downstairs .

和 继续 到 去 楼下 .

然后他下楼去了。

[aɪ] [wɪft] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][maɪ] [sen'seɪʃənz] .

I wished to record my sensations .

我 希望 到 记录 我的 感觉 .

我想记录下我的感受。

[aɪ] [stʌft] [ə; eɪ] ['hæŋkərtɪf] ['ɪntu:][maɪ] [maʊθ] [soʊ][æz; əz][nɔ:t][tu:; tə] [skri:m] [ə'laʊd][ænd; ənd]
I stuffed a handkerchief into my mouth so as not to scream aloud and
我 填充 一个 手帕 进入 我的 嘴 所以 作为 不是 到 尖叫 大声 和
[kə'mju:nɪkət] [maɪ] [hɪ'sterɪks] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['haʊshəʊld] . "
communicate my hysterics to the entire household . "
交流 我的 癔症 到 这 全部的 家庭 . "

我把手帕塞进嘴里，以免发出尖叫，让全家人都听到我的歇斯底里。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ðɪs] — ? "

" **And the presence of this — this — ?** "

和 这 在场 的 这 — 这 — ? "

“还有这个——这个——的存在？ ”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , " [sed] ['pendə] ,

" **It was hanging about me all the time ,** " **said Pender ,**

它 曾是 绞刑 关于 我 全部 这 时间 , " 说 彭德 ,

“它一直萦绕在我心头,”彭德说。

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mʊʊmənt][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [wɪð'drɔ:n] .

" **but for the moment it seemed to have withdrawn** .

但 为了 这 片刻 它 似乎 到 有 撤回 .

但目前看来，它似乎已经撤退了。

[ˈprɔ:bəbli] , [tu:;] , [maɪ] ['læftər] [kɪld] [ɔ:l] ['ʌðər] [i'məʊʃənz] . "

Probably , too , my laughter killed all other emotions . "

大概 , 也 , 我的 笑声 被杀 全部 其他 情绪 . "

或许，我的笑声也扼杀了其他所有情绪。

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [dɪd][ju:; jʊ] [teɪk] ['getɪŋ] [daʊn'sterz] ? "

" **And how long did you take getting downstairs ?** "

和 如何 长的 做过 你 拿 获得 楼下 ? "

“你下楼花了多长时间？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] .

" **I was just coming to that** .

我 曾是 只是 未来 到 那 .

我正要说到这一点。

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l][maɪ] - ['sɪmptəmz] - [ɪn] [æd'væns] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ; [fɔ:r; fər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs]
I see you know all my ' symptoms ' in advance , as it were ; for , of course
我 看 你 知道 全部 我的 - 症状 - 在 进步 , 作为 它 是 ; 为了 , 的 课程
,
:
,

看来你似乎事先就知道我所有的“症状”；因为，当然，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['bɔ:təm] .
I thought I should never get to the bottom .
我 想法 我 应该 绝不 得到 到 这 底部 .

我以为我永远也看不到尽头。

[i:tʃ] [step] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
Each step seemed to take five minutes ,
每个 步 似乎 到 拿 五 分钟 ,

每一步似乎都要花五分钟，

[ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ðɪ] ['næroʊ] [hɔ:l][æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sterz] — [wel] ,
and crossing the narrow hall at the foot of the stairs — well ,
和 过境 这 狭窄的 大厅 在 这 脚 的 这 楼梯 — 出色地 ,

穿过楼梯底部的狭窄走廊——嗯，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔ:rn][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæf][æn; ən] ['aʊɜ:z] ['dʒɜ:rni] [hæd; həd][nɔ:t][maɪ] [wɔ:tʃ]
I could have sworn it was half an hour's journey had not my watch
我 可以 有 宣誓 它 曾是 一半 一个 小时 旅行 有 不是 我的 手表

['sɜ:rtə'faɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
certified that it was a few seconds .
认证 那 它 曾是 一个 很少 秒 .

如果不是手表证明只过了几秒钟，我肯定会以为走了半个小时。

[jet] [aɪ] [wɔ:kt] [fæst][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [pʊʃ] [ɑ:n] .
Yet I walked fast and tried to push on .
然而 我 步行 快速地 和 尝试 到 推 在 .

但我还是加快脚步，努力向前走。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] .
It was no good .
它 曾是 不 好的 .

一点也不好。

[aɪ] [wɔ:kt] [ə'pærəntli] [wɪ'daʊt] [əd'vænsɪŋ] ,
I walked apparently without advancing ,
我 步行 显然 没有 前进 ,

我看似行走，却并未前进。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [reɪt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][em 'i:][ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə][get] [daʊn] ['pʌtni]
and at that rate it would have taken me a week to get down Putney
和 在 那 速度 它 会 有 已采取 我 一个 星期 到 得到 向下 普特尼

[hɪl] . " Hill . "

爬坡道 . "

照这个速度，我得花一个星期才能下到普特尼山。

" [æn; ən][ɪksperi'ment(ə)][doʊs] ['rædɪkli] ['ɔ:lɔz] [ðə; ðɪ] [skerl] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] ['sʌmtaɪmz] —
" **An experimental dose radically alters the scale of time and space sometimes —**
" 一个 实验 剂量 根本 改变 这 规模 的 时间 和 空间 有时 —
"
"
"

“实验剂量有时会从根本上改变时间和空间的尺度——”

" [bʌt; bət] , [wen] [æt; ət][læst][aɪ][gɑ:tɪ][ˈɪntu:][maɪ] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði][gæs] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [keɪm]
" **But** , **when** **at** **last** **I** **got** **into** **my** **study** **and** **lit** **the** **gas** , **the** **change** **came**
" 但 , 什么时候 在 最后的 我 得到 进入 我的 学习 和 点燃 这 气体 , 这 改变 来了
[ˈhɒrɪdli] ,
horridly ,
糟糕地 ,

“但是，当我终于走进书房，点燃煤气灯时，情况却急转直下，变得糟糕透了。”

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] .
and **sudden** **as** **a** **flash** **of** **lightning** .
和 突然 作为 一个 闪光 的 闪电 .

突然，如同闪电一般。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [du:] [ʌv; əv] [ˈaɪsɪ] [ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [stɔ:rm] [ʌv; əv]
It **was** **like** **a** **douche** **of** **icy** **water** , **and** **in** **the** **middle** **of** **this** **storm** **of**
它 曾是 喜欢 一个 灌肠 的 冰冷的 水 , 和 在 这 中间 的 这 风暴 的
[ˈlæftər] — "
laughter — "
笑声 — "

就像被冰水浇了个透，而在这场笑声风暴中——

" [jes] ; [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Yes** ; **what** ? " **asked** **the** **doctor** , **leaning** **forward** **and** **peering** **into** **his** **eyes** .
" 是的 ; 什么 ? " 问 这 医生 , 倾斜 向前 和 窥视 进入 他的 眼睛 .

“是的，什么事？”医生问道，向前倾身，凝视着他的眼睛。

" — [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] , " [sed] [ˈpɛndɜː] ,
" — **I** **was** **overwhelmed** **with** **terror** , " **said** **Pender** ,
" — 我 曾是 不堪重负 和 恐怖 , " 说 彭德 ,

“我当时吓坏了，”彭德说。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg** **48**]
[页 -]

[第48页]

[ˈlaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈri:di] [ˌvɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
lowering **his** **reedy** **voice** **at** **the** **mere** **recollection** **of** **it** .
降低 他的 芦苇 嗓音 在 这 仅仅 回忆 的 它 .

仅仅是回忆起这件事，他就压低了沙哑的声音。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ˈmɑ:pt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] .
He **paused** **a** **moment** **and** **mopped** **his** **forehead** .
他 暂停 一个 片刻 和 拖把 他的 前额 .

他停顿了一下，擦了擦额头。

[ðə; ði] [skɜrd] , [ˈhʌntɪd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] [ˈdɑ:mɪneɪtɪd][ðə; ði] [ˈhoʊl] [feɪs] .
The **scared** , **hunted** **look** **in** **his** **eyes** **now** **dominated** **the** **whole** **face** .
这 害怕的 , 猎杀 看 在 他的 眼睛 现在 占主导地位 这 所有的 脸 .

他眼中惊恐、被追捕的神情占据了整张脸。

[jet] , [ɔ:ɪ][ðə; ði] [taɪm] ,
Yet , **all** **the** **time** ,
然而 , 全部 这 时间 ,

然而，一直以来，

[ðə; ði] [ˈkɔ:rnərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ʌv; əv][ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈlæftər] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]
the **corners** **of** **his** **mouth** **hinted** **of** **possible** **laughter** **as** **though** **the**
这 角落 的 他的 嘴 暗示 的 可能的 笑声 作为 尽管 这
[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmerɪmənt] [stɪl] [əˈmju:zd] [hɪm; ɪm] .
recollection **of** **that** **merriment** **still** **amused** **him** .
回忆 的 那 欢乐 仍然 觉得好笑 他 .

他的嘴角似乎带着笑意，仿佛回忆起那段欢乐时光仍然让他感到愉悦。

[ðə; ði][kɑ:mbr'nei](ə)n][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['læftər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['kjəriəs] ,
The combination of fear and laughter in his face was very curious ,
这 组合 的 害怕 和 笑声 在 他的 脸 曾是 非常 好奇的 ;
他脸上恐惧与笑意交织的表情非常奇特。

[ænd; ənd] [lent] [greɪt] [kən'vɪkʃn] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ;
and lent great conviction to his story ;
和 借出的 伟大的 定罪 到 他的 故事 ;
并使他的故事更具说服力;

[aɪ 'ti:] ['ɔ:lsou] [lent] [ə; eɪ] [brɪ'zɑ:r] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] .
it also lent a bizarre expression of horror to his gestures .
它 还 借出的 一个 怪异 表达 的 恐怖 到 他的 手势 .
这也让他的举止带上了一种怪异的恐惧表情。

" ['terər] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['su:ðɪŋli] .
" **Terror** , **was it ?** " **repeated the doctor soothingly** .
" 恐怖 , 曾是 它 ? " 重复 这 医生 舒缓地 .
“是恐惧吗? ”医生轻声重复道。

" [jes] , ['terər] ; [fɔ:r; fər] , [ðou] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [woʊk] [em 'i:] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] [gɔ:n] ,
" **Yes** , **terror** ; **for** , **though the Thing that woke me seemed to have gone** ,
" 是的 , 恐怖 ; 为了 , 尽管 这 事物 那 觉醒 我 似乎 到 有 已消失 ,
“是的, 恐惧; 因为, 尽管唤醒我的那个东西似乎已经消失了,

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [stɪl] ['fraɪt(ə)nd] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [kəlæpst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .
the memory of it still frightened me , and I collapsed into a chair .
这 记忆 的 它 仍然 害怕 我 , 和 我 倒塌 进入 一个 椅子 .
那段回忆仍然让我感到恐惧, 我瘫倒在椅子上。

[ðen] [aɪ] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [traɪd] [tu;; tə] ['ri:z(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,
Then I locked the door and tried to reason with myself ,
然后 我 已锁定 这 门 和 尝试 到 原因 和 我 ,
然后我锁上门, 试图说服自己。

[bʌt; bət][ðə; ði] [drʌg] [meɪd] [maɪ] ['mu:vmənts] [soʊ] [prə'lɔ:ŋd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [tʊk] [em 'i:] [faɪv] ['mɪnɪts]
but the drug made my movements so prolonged that it took me five minutes
但 这 药品 制成 我的 移动 所以 延长 那 它 采取 我 五 分钟
[tu;; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
to reach the door ,
到 抵达 这 门 ,
但是药物使我的动作变得非常缓慢, 以至于我花了五分钟才走到门口。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [faɪv][tu;; tə][get] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [tʃer] [ə'gen] .
and another five to get back to the chair again .
和 其他 五 到 得到 后退 到 这 椅子 再次 .
再过五分钟才能回到椅子上。

[ðə; ði] ['læftər] , [tu:] ,
The laughter , too ,
这 笑声 , 也 ,
还有笑声。

[kept] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʌp] [ɪn'saɪd][em 'i:] — [greɪt] ['hoʊlsəm] ['læftər] [ðæt] [ʃʊk] [em 'i:] [laɪk] [gʌsts]
kept bubbling up inside me — great wholesome laughter that shook me like gusts
保留 冒泡 向上 里面 我 — 伟大的 健康 笑声 那 摇晃 我 喜欢 阵风
[ʌv; əv] [wɪnd] — [soʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n][maɪ] ['terər] ['ɔ:lmoust] [meɪd] [em 'i:] [læf] .
of wind — so that even my terror almost made me laugh .
的 风 — 所以 那 甚至 我的 恐怖 几乎 制成 我 笑 .
一股强烈的、令人振奋的笑声在我心中翻腾——像一阵阵狂风般震撼着我——以至于连我的恐惧都几乎让我笑了出来。

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['saɪləns] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːltə'geðər] [vaɪl] ,
Oh , but I may tell you , Dr . Silence , it was altogether vile ,
哦 , 但 我 可能 告诉 你 , 博士 . 沉默 , 它 曾是 共 卑鄙的 ,
哦, 但我可以告诉你, 沉默博士, 那真是极其卑鄙。

[ðæt] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['læftər] , [ɔːltə'geðər] [vaɪl] !
that mixture of fear and laughter , altogether vile !
那 混合物 的 害怕 和 笑声 , 共 卑鄙的 !
那种恐惧与嘲笑交织在一起的感觉, 真是令人作呕!

" [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
" **Then , all at once ,**
" 然后 , 全部 在 一次 ,
然后, 突然之间,

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] [pri'zentɪd] [ðer; ðər] ['fʌni] [saɪd][tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd][set][em 'iː][ɔːf]
the things in the room again presented their funny side to me and set me off
这 事物 在 这 房间 再次 呈现 他们的 有趣的 边 到 我 和 放 我 离开
['læfɪŋ] [mɔːr] ['fjʊriəsli] [ðæn; ðən]['evər] .
laughing more furiously than ever .
笑 更多的 愤怒地 比 曾经 .
房间里的东西再次展现了它们滑稽的一面, 让我笑得比以往任何时候都更加开怀大笑。

[ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [wʌz; wəz] ['luːdɪkrəs] , [ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [ə; eɪ] ['pɜːrfaɪkt] [klaʊn] ,
The bookcase was ludicrous , the arm - chair a perfect clown ,
这 书柜 曾是 荒谬 , 这 手臂 - 椅子 一个 完美的 小丑 ,
书架造型滑稽, 扶手椅像个十足的小丑。

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [klaːk] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [tuː] ['kɑːmɪk][fɔːr; fər][wɜːrdz] ;
the way the clock looked at me on the mantelpiece too comic for words ;
这 方式 这 钟 看起来 在 我 在 这 壁炉架 也 漫画 为了 字 ;
壁炉架上的钟看着我的眼神, 简直滑稽得无法形容;

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['pepərɜːz] [ænd; ənd][ɪŋk'stænd][ɑːn][ðə; ði] [desk] ['tɪk(ə)ld] [em 'iː] [tɪl] [aɪ] [rɔːrd]
the arrangement of papers and inkstand on the desk tickled me till I roared
这 安排 的 文件 和 墨水台 在 这 桌子 挠痒 我 直到 我 咆哮
[ænd; ənd] [ʊk] [ænd; ənd] [held][maɪ] [saɪdz][ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['striːmd] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] .
and shook and held my sides and the tears streamed down my cheeks .
和 摇晃 和 握住 我的 侧面 和 这 眼泪 流媒体 向下 我的 脸颊 .
桌上纸张和墨水瓶的摆放方式让我忍俊不禁, 我笑得前仰后合, 捂着肚子, 眼泪顺着脸颊流了下来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɒtstuːl] !
And that footstool !
和 那 脚凳 !
还有那个脚凳!

[oʊ] , [ðæt] [əb'sɜːrd] ['fɒtstuːl] !
Oh , that absurd footstool !
哦 , 那 荒诞 脚凳 !
哦, 那个奇葩的脚凳!

" [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['læfɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd]
" **He lay back in his chair , laughing to himself and**
" 他 躺 后退 在 他的 椅子 , 笑 到 他自己 和
他向后靠在椅子上, 独自笑着。

[ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
holding up his hands at the thought of it ,
保持 向上 他的 双手 在 这 想法 的 它 ,
想到这里，他举起了双手。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['draɪv, 'dɑ:ktə] . ['saɪləns] [læft] [tu:] .
and at the sight of him Dr . Silence laughed too .
和 在 这 视线 的 他 博士 . 沉默 笑了 也 .
看到他，沉默博士也笑了。

" [goʊ] [ɑ:n] , [pli:z] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] .
" Go on , please , " he said , " I quite understand .
" 去 在 , 请 , " 他 说 , " 我 相当 理解 .
“请继续,”他说, “我完全理解。”

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [maɪ'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæ'ʃi:; 'hæʃi:] ['læftər] .
I know something myself of the hashish laughter .
我 知道 某物 我 的 这 大麻 笑声 .
我自己也了解一些关于大麻笑声的事情。

" [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ri'zju:md] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['groʊɪŋ] ['kwɪkli] [greɪv]
" The author pulled himself together and resumed , his face growing quickly grave
" 这 作者 拉 他自己 一起 和 恢复 , 他的 脸 生长 迅速地 严重
[ə'ven] .
again .
再次 .
作者定了定神，继续说道，脸色很快又变得严肃起来。

" [soʊ] , [ju:; jʊ] [si:] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'strævəgənt] , [ə'pærəntli] ['kɑ:zləs] ['merɪmənt] ,
" So , you see , side by side with this extravagant , apparently causeless merriment ,
" 所以 , 你 看 , 边 经过 边 和 这 靡 , 显然 无因 欢乐 ,
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lsʊz] [æn; ən] [ɪk'strævəgənt] ,
there was also an extravagant ,
那里 曾是 还 一个 靡 ,
“所以，你看，在这种铺张浪费、看似毫无缘由的欢乐之外，还有一种铺张浪费的……”

[ə'pærəntli] ['kɑ:zləs] , ['terər] .
apparently causeless , terror .
显然 无因 , 恐怖 .
看似无缘无故的恐怖袭击。

[ðə; ði] [drʌg] [prə'du:st] [ðə; ði] ['læftər] , [aɪ] [nu:] ; [bʌt; bət] [wʌt] [brɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['terər] [aɪ] [kʊd; kəd]
The drug produced the laughter , I knew ; but what brought in the terror I could
这 药品 生产 这 笑声 , 我 知道 ; 但 什么 带来 在 这 恐怖 我 可以
[nɑ:t] [ɪ'mædʒɪn] .
not imagine .
不是 想象 .
我知道是药物带来了笑声；但究竟是什么带来了恐惧，我却无法想象。

[ˈevriwɛr] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [fʌŋ] [leɪ] [ðə; ði] [fɪr] .
Everywhere behind the fun lay the fear .
到处 在后面 这 乐趣 躺 这 害怕 .
欢乐背后往往隐藏着恐惧。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['terər] [mæskt] [baɪ] [kæp] [ænd; ənd] ['belz] ; [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd]
It was terror masked by cap and bells ; and I became the playground
它 曾是 恐怖 戴面具 经过 帽 和 铃铛 ; 和 我 成为 这 操场
[fɔ:r; fər] [tu:] [ə'pəʊzɪŋ] [ɪ'məʊənz] ,
for two opposing emotions ,
为了 二 反对 情绪 ,
那是戴着帽子、戴着铃铛的面具掩盖的恐惧；我成了两种截然相反的情绪交织的舞台。

[ɑ:rmd] [ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [deθ] .
armed and fighting to the death .

武装 和 斗争 到 这 死亡 .

全副武装，战斗至死。

[ˈgrædʒuəli] , [ðen] ,
Gradually , then ,

逐步地 , 然后 ,

然后逐渐地，

[ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [gru:] [ɪn][em ˈi:] [ðæt] [ðɪs] [fɪr] [wʌz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈveɪz(ə)n] — [soʊ][ju:; jʊ]
the impression grew in me that this fear was caused by the invasion — so you

这 印象 生长 在 我 那 这 害怕 曾是 导致 经过 这 入侵 — 所以 你

[kɔ:ld] [aɪ ˈti:][dʒʌst] [naʊ] — [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈpɜ:rs(ə)n] - [hu:] [hæd; həd] [ˈweɪkənd] [em ˈi:] ;
called it just now — of the ' person ' who had wakened me ;

称为 它 只是 现在 — 的 这 - 人 - WHO 有 醒来 我 ;

我越来越觉得，这种恐惧是由刚才你所说的“那个人”的入侵引起的，那个人把我吵醒了；

[fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˈi:v(ə)l] ; [ˈɪnɪmɪk(ə)][tu:; tə][maɪ][soʊl] ,
she was utterly evil ; inimical to my soul ,

她 曾是 完全地 邪恶的 ; 敌对的 到 我的 灵魂 ,

她邪恶至极，与我的灵魂为敌。

[ɔ:r][æ; ət] [li:st] [tu:; tə][ɔ:l][ɪn][em ˈi:] [ðæt] [wɪft] [fɔ:r; fər] [gʊd] .
or at least to all in me that wished for good .

或者 在 至少 到 全部 在 我 那 希望 为了 好的 .

或者至少对于我内心所有渴望美好的部分来说是这样。

[ðer; ðər][aɪ] [stʊd] , [ˈswetɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] , [ˈlæfɪŋ] [æ; ət] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
There I stood , sweating and trembling , laughing at everything in the room ,

那里 我 站立 , 出汗 和 发抖 , 笑 在 一切 在 这 房间 ,

我站在那里，汗流浹背，浑身颤抖，对房间里的一切哈哈大笑。

[jet] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [waɪt] [ˈterər] [ˈmæstərɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] .
yet all the while with this white terror mastering my heart .

然而 全部 这 尽管 和 这 白色的 恐怖 掌握 我的 心 .

然而，与此同时，这种白色恐怖却一直占据着我的内心。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈkri:tʃər] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] — [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] —
And this creature was putting — putting her —

和 这 生物 曾是 推杆 — 推杆 她 —

而这个生物正在——正在把她——

" [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] [əˈgen] , [ˈju:zɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈfri:li] .
" He hesitated again , using his handkerchief freely .

" 他 犹豫了一下 再次 , 使用 他的 手帕 自由 .

他再次犹豫了一下，不自觉地用手帕擦拭着。

" [ˈpʊtɪŋ] [wʌt] ? "
" Putting what ? "
" 推杆 什么 ? "

“放什么？”

" — [ˈpʊtɪŋ] [aɪˈdi:əz][ˈɪntu:][maɪ][maɪnd] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ˈglænsɪŋ] [ˈnɜ:rʌvəsli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
" — putting ideas into my mind , " he went on , glancing nervously about the room .

" — 推杆 想法 进入 我的 头脑 , " 他 去 在 , 瞥了一眼 紧张地 关于 这 房间 .

“——把想法灌输到我的脑海里，”他继续说道，同时紧张地环顾房间。

" [ˈæktʃuəli] [ˈtæpɪŋ] [maɪ] [θɔ:t] - [stri:m] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [swɪtʃ] [ɔ:f][ðə; ði][ˈju:zuəl] [ˈkɜ:rənt]
" **Actually tapping my thought - stream so as to switch off the usual current**
" 实际上 窃听 我的 想法 - 溪流 所以 作为 到 转变 离开 这 通常 当前的
[ænd; ənd][ɪnˈdʒekt][hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
and inject her own .
和 注入 她 自己的 .
“实际上是在干扰我的思维，以便关闭通常的思维电流，并注入她自己的思维电流。”

[haʊ] [mæd] [ðæt] [saʊndz] !
How mad that sounds !
如何 疯狂的 那 声音 !
听起来真疯狂！

[aɪ] [noʊ] [aɪˈti:] , [bʌt; bət] [its] [tru:] .
I know it , but it's true .
我 知道 它 , 但 它是 真的 .
我知道，但这是事实。

[its] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [aɪ][kæn; kən] [ɪkˈspres] [aɪˈti:] .
It's the only way I can express it .
它是 这 仅有的 方式 我 能 表达 它 .
这是我唯一能表达的方式。

[mɔ:ˈroʊvər] , [waɪl] [ðə; ði][ɑ:pəˈreɪ(ə)n] [ˈterəfaɪd] [emˈi:] ,
Moreover , while the operation terrified me ,
而且 , 尽管 这 手术 恐惧 我 ,
此外，虽然手术过程令我感到恐惧，

[ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [əˈkɑ:mplɪft] [fɪld] [emˈi:] [əˈfreʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər]
the skill with which it was accomplished filled me afresh with laughter
这 技能 和 哪个 它 曾是 完成 已填 我 重新 和 笑声
他完成这项任务的娴熟技巧让我再次捧腹大笑。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 50**]
[页 -]
[第50页]

[æt; ət][ðə; ði] [ˈklʌmzɪnəs] [ʌv; əv][men][baɪ] [kəmˈpærɪsn] .
at the clumsiness of men by comparison .
在 这 笨拙 的 男人 经过 比较 .
相比之下，男性显得笨拙。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ɪɡnərənt] , [ˈbʌŋɡlɪŋ] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [ˈti:tʃɪŋ] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ˈʌðər] , [ʌv; əv]
Our ignorant , bungling methods of teaching the minds of others , of
我们的 无知 , 笨拙 方法 的 教学 这 思想 的 其他的 , 的
[ɪnˈkʌlkertɪŋ] [aɪˈdi:əz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,
inculcating ideas , and so on ,
灌输 想法 , 和 所以 在 ,
我们愚昧无知、笨拙地教导他人思想、灌输观念等等的方法

[oʊvərˈwelmd] [emˈi:][wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [wen] [aɪ] [ʌndərˈstʊd] [ðɪs] [su:ˈpɪriər] [ænd; ənd][daɪəˈbɑ:lɪk(ə)]
overwhelmed me with laughter when I understood this superior and diabolical
不堪重负 我 和 笑声 什么时候 我 理解 这 优越的 和 邪恶的
[ˈmeθəd] .
method .
方法 .
当我理解了这种高明而邪恶的方法时，我忍不住大笑起来。

[jet] [maɪ] [ˈlæftər] [si:mɪd] [ˈhɑ:lʊʊ] [ænd; ənd] [ˈɡæstli] ,
Yet my laughter seemed hollow and ghastly ,
然而 我的 笑声 似乎 空洞的 和 阴森 ,
然而，我的笑声却显得空洞而凄厉。

[ænd; ənd][aɪ'di:əz][ʌv; əv][i:v(ə)][ænd; ənd][ˈtrædʒədi][trɑ:d] [kloʊz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈka:mɪk] .
and ideas of evil and tragedy trod close upon the heels of the comic .
和 想法 的 邪恶的 和 悲剧 践踏 关闭 之上 这 高跟鞋 的 这 漫画 .
邪恶和悲剧的观念紧随喜剧之后。

[oʊ] , [ˈdɑ:ktər] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'hɜ:rviŋ] ！
Oh , doctor , I tell you again , it was unnerving !
哦 , 医生 , 我 告诉 你 再次 , 它 曾是 令人不安 ！
哦，医生，我再说一遍，这太令人不安了！

" [dʒɑ:n] [ˈsaɪləns] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [θɹʌst] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] [kæʃ] [ˈevri] [wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsto:ri]
" John Silence sat with his head thrust forward to catch every word of the story
" 约翰 沉默 卫星 和 他的 头 推力 向前 到 抓住 每一个 单词 的 这 故事
[wɪt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt] [ɪn] [ˈnɜ:rvəs] ,
which the other continued to pour out in nervous ,
哪个 这 其他 持续 到 倒 出去 在 紧张的 ,
约翰·西伦斯向前探着头，努力听清对方紧张地倾诉着故事中的每一个字。

[ˈdʒɜ:rki] [ˈsentənsɪz] [ænd; ənd] [ˈloʊɜ:d] [vɔɪs] .
jerky sentences and lowered voice .
肉干 句子 和 降低 嗓音 .
句子断断续续，声音低沉。

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] — [noʊ][wʌn] — [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ?
" You saw nothing — no one — all this time ?
" 你 锯 没有什么 — 不 — — 全部 这 时间 ?
“你这段时间什么都没看见——一个人都没看见？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。

" [nɔ:t][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] .
" Not with my eyes .
" 不是 和 我的 眼睛 .
“我的眼睛可没看到。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈvɪzuəl] [hə.lu:sɪ'nei](ə)n] .
There was no visual hallucination .
那里 曾是 不 视觉的 幻觉 .
没有出现视觉幻觉。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ][maɪnd][ðer; ðər][brɪ'gæŋ][tu:; tə] [groʊ] [ðə; ði][ˈvɪvɪd] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [lɑ:rdʒ] ,
But in my mind there began to grow the vivid picture of a woman — large ,
但 在 我的 头脑 那里 开始 到 生长 这 生动 图片 的 一个 女士 — 大的 ,
[dɑ:rk] - [skɪnd] ,
dark - skinned ,
黑暗的 - 去皮 ,
但在我的脑海中，一个女人的形象开始清晰起来——身材高大，皮肤黝黑，

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [ti:θ] [ænd; ənd] [ˈmæskjəlɪn] [fɪtʃər] , [ænd; ənd][wʌn] [aɪ] — [ðə; ði] [left] — [soʊ]
with white teeth and masculine features , and one eye — the left — so
和 白色的 牙齿 和 男性 特征 , 和 — 眼睛 — 这 左边 — 所以
[ˈdru:pɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [ə'pɪr] [ˈɔ:lmʊst] [kloʊzd] .
drooping as to appear almost closed .
下垂 作为 到 出现 几乎 关闭 .
他牙齿洁白，五官端正，但左眼下垂得几乎睁不开。

[oʊ] , [sʌʃ] [ə; eɪ] [feɪs] — ！ "
Oh , such a face — ！ "
哦 , 这样的 一个 脸 — ！ "
哦，这张脸——！

" [ə; eɪ] [feɪs] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈrekəɡnaɪz] [əˈɡen] ?
" **A face you would recognize again ?**
" 一个 脸 你 会 认出 再次 ?
“一张你还能认出来的脸？ ”

" [ˈpɛndə] [læft] [ˈdredfəli] .
" **Pender laughed dreadfully .**
" 彭德 笑了 极其糟糕 .
彭德发出可怕的笑声。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [fərˈɡet] [aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , " [aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [fərˈɡet] [aɪˈtiː] !
" **I wish I could forget it , " he whispered , " I only wish I could forget it !**
" 我 希望 我 可以 忘记 它 , " 他 低声说道 , " 我 仅有的 希望 我 可以 忘记 它 !
“我真希望我能忘记它,”他低声说, “我只希望我能忘记它！ ”

" [ðen] [hiː; hi][sæt] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ɡrɑːspt] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [hænd]
" **Then he sat forward in his chair suddenly , and grasped the doctor's hand**
" 然后 他 卫星 向前 在 他的 椅子 突然 , 和 抓住 这 医生的 手
[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˈmoʊʃən(ə)] [ˈdʒestʃər] .
with an emotional gesture .
和 一个 情绪 手势 .
“然后他突然向前倾身, 激动地抓住了医生的手。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˈɡreɪt(ə)] [aɪ][eɪˈem][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] , "
" **I must tell you how grateful I am for your patience and sympathy , "**
" 我 必须 告诉 你 如何 感激的 我 是 为了 你的 耐心 和 同情 , "
[hiː; hi][kraɪd] ,
he cried ,
他 哭 ,
“我必须告诉你们, 我多么感激你们的耐心和同情,”他喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [ænd; ənd] — [ðæt] [juː; jʊ][duː][ˈnɑːt] [θɪŋk] [emˈiː][mæd] .
with a tremor in his voice , " and — that you do not think me mad .
和 一个 震颤 在 他的 嗓音 , " 和 — 那 你 做 不是 思考 我 疯狂的 .
他声音颤抖地说: “而且——你不认为我疯了。”

[aɪ][hæv; həv][təʊld][noʊ][wʌn] [els] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,
I have told no one else a quarter of all this ,
我 有 讲述 不 一 别的 一个 四分之一 的 全部 这 ,
我没有告诉任何人其中四分之一的内容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] — [ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv] [ˈʃerɪŋ] [maɪ] [əˈflɪk(ə)n] [wɪð; wɪθ]
and the mere freedom of speech — the relief of sharing my affliction with
和 这 仅仅 自由 的 演讲 — 这 宽慰 的 分享 我的 痛苦 和
[əˈnʌðər] — [hæz; həz] [helpt] [emˈiː] [ɔːlˈredi] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ˈpɔːsəbli] [seɪ] .
another — has helped me already more than I can possibly say .
其他 — 有 帮助 我 已经 更多的 比 我 能 可能 说 .
仅仅是言论自由——与他人分享我的痛苦所带来的解脱——就已经给了我莫大的帮助, 我简直无法用言语来表达。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsaɪləns] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈstedəli] [ˈɪntuː]
" **Dr . Silence pressed his hand and looked steadily into**
" 博士 : 沉默 按下 他的 手 和 看起来 稳步 进入
“沉默博士按住他的手, 目光坚定地望着前方。”

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 51**]
[页 -]
[第51页]
[ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [aɪz] .
the frightened eyes .
这 害怕 眼睛 .
惊恐的眼神。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wəz; wəʒ] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l] [wen] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
His voice was very gentle when he replied .
他的 嗓音 曾是 非常 温和的 什么时候 他 回复 ；

他回答时声音非常温柔。

" [jɔːr; jər] [keɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [ˈveri] [ˈsɪŋɡjələr] , [bʌt; bət][ʌv; əv][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][em ˈiː]
" Your case , you know , is very singular , but of absorbing interest to me
" 你的 案件 , 你 知道 , 是 非常 单数 , 但 的 吸收 兴趣 到 我
, " [hiː; hi] [sed] ,
, " he said ,
, " 他 说 ,

“你知道，你的情况非常特殊，但我对此很感兴趣，”他说。

" [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ˈθretənz] , [nɑːt][jɔːr; jər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪɡˈzɪstəns] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv][jɔːr; jər]
" for it threatens , not your physical existence , but the temple of your
" 为了 它 威胁 , 不是 你的 身体的 存在 , 但 这 寺庙 的 你的
[ˈsaɪkɪkəl] [ɪɡˈzɪstəns] — [ðə; ði] [ˈɪnər] [laɪf] .
psychical existence — the inner life .
心理 存在 — 这 内 生活 ；

“因为它威胁的不是你的肉体存在，而是你精神存在的殿堂——你的内心生活。”

[jɔːr; jər][maɪnd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈpɜːrmənəntli] [əˈfektɪd] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ;
Your mind would not be permanently affected here and now , in this world ;
你的 头脑 会 不是 是 永久的 做作的 这里 和 现在 , 在 这 世界 ;
你的思想不会在此时此地、在这个世界受到永久性的影响；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ˈæftər][ðə; ði][ˈbɑːdi][ɪz] [left] [brˈhaɪnd] ,
but in the existence after the body is left behind ,
但 在 这 存在 后 这 身体 是 左边 在后面 ,
但在肉体消亡之后的存在中，

[juː; jʊ] [maɪt] [weɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [ˈspɪrɪt] [soʊ] [ˈtwɪstɪd] , [soʊ] [dɪˈstɔːrtɪd] , [soʊ] [bɪˈfaʊld] ,
you might wake up with your spirit so twisted , so distorted , so befouled ,
你 可能 唤醒 向上 和 你的 精神 所以 扭曲 , 所以 扭曲 , 所以 污秽 ,
你可能会醒来，发现自己的灵魂已经扭曲变形，污秽不堪。

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈspɪrɪtʃuəli] [ɪnˈseɪn] — [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ˈrædɪk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈmɪrli]
that you would be spiritually insane — a far more radical condition than merely
那 你 会 是 精神层面 疯狂的 — 一个 远的 更多的 激进的 状况 比 仅仅
[ˈbiːɪŋ] [ɪnˈseɪn] [hɪr] .
being insane here .
存在 疯狂的 这里 ；

那意味着你在精神上已经疯了——这比仅仅在现实中疯癫要严重得多。

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [hʌʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ruːm] ,
" There came a strange hush over the room ,
" 那里 来了 一个 奇怪的 嘘 超过 这 房间 ;
房间里突然一片寂静，

[ænd; ənd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] .
and between the two men sitting there facing one another .
和 之间 这 二 男人 坐着 那里 面向 — 其他 ；
以及坐在那里面对面坐着的两个人。

" [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [miːn] — [ɡʊd] [lɔːrd] ! " [ˈstæməd] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]
" Do you really mean — Good Lord ! " stammered the author as soon as he
" 做 你 真的 意思是 — 好的 主 ! " 结结巴巴 这 作者 作为 很快 作为 他
[kʊd; kəd][faɪnd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
could find his tongue .
可以 寻找 他的 舌头 ；

“你真是——我的天哪！”作者好不容易才开口，结结巴巴地说。

" [wʌt] [aɪ] [mi:n] [ɪn] [ˈdi:teɪl] [wɪl] [ki:p] [tɪl] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪtər] ,
" **What I mean in detail will keep till a little later** ,
" 什么 我 意思是 在 细节 将要 保持 直到 一个 小的 之后 ,
“我具体指的是什么，稍后再详细说明。”

[ænd; ənd][aɪ] [ni:d] [ˈoʊnli] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ˈspoʊkən] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ənˈles] [aɪ]
and I need only say now that I should not have spoken in this way unless I
和 我 需要 仅有的 说 现在 那 我 应该 不是 有 说 在 这 方式 除非 我
[wɜ:r; wər] [kwai] [ˈpɑ:zətɪv] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ]
were quite positive of being able to help you .
是 相当 积极的 的 存在 有能力的 到 帮助 你 .
我现在只想说，除非我很有把握能帮到你，否则我不应该那样说话。

[oʊ] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [daʊt] [æz; əz] [tu:; tə] [ðæt] , [brɪˈli:v] [em ˈi:] .
Oh , there's no doubt as to that , believe me .
哦 , 有 不 怀疑 作为 到 那 , 相信 我 .
哦，这一点毋庸置疑，相信我。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈveri] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈstrɔ:rdənəri]
In the first place , I am very familiar with the workings of this extraordinary
在 这 第一的 地方 , 我 是 非常 熟悉的 和 这 运作 的 这 非凡的
[drʌg] ,
drug ,
药品 ,
首先，我对这种非凡药物的作用机制非常熟悉。

[ðɪs] [drʌg] [wɪt] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] [tjæns] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] [ju:; jʊ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈfɔ:rsɪz]
this drug which has had the chance effect of opening you up to the forces
这 药品 哪个 有 有 这 机会 影响 的 开幕 你 向上 到 这 力量
[ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈri:dʒən] ;
of another region ;
的 其他 地区 ;
这种药物的意外效果是让你接触到另一个地区的力量；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈsekənd] ,
and , in the second ,
和 , 在 这 第二 ,
其次，

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɜ:rm] [brɪˈli:f] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈæləti] [ʌv; əv] [ˈsu:pər] - [ˈsenʃʊəs] [əˈklærənsɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
I have a firm belief in the reality of super - sensuous occurrences as well as
我 有 一个 公司 信仰 在 这 现实 的 极好的 - 感性的 发生 作为 出色地 作为
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈsaɪkɪk] [ˈprɑ:sesɪz] [əˈkwaɪrd] [baɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈpeɪn(ə)l] [ɪkˈsperɪmənt]
considerable knowledge of psychic processes acquired by long and painful experiment
大量 知识 的 精神 流程 获得 经过 长的 和 痛苦 实验
.
:
.

我坚信超感官现象的真实存在，并且通过长期而痛苦的实验，我对心理过程也积累了相当多的知识。
[ðə; ði] [rest] [ɪz] , [ɔ:r] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] , [ˈmɪrli] [sɪmpəˈθetɪk] [ˈtri:tmənt] [ænd; ənd] [ˈpræktɪk(ə)l] [æplɪˈkeɪʃ(ə)n] .
The rest is , or should be , merely sympathetic treatment and practical application .
这 休息 是 , 或者 应该 是 , 仅仅 交感神经 治疗 和 实际的 应用 .
其余的，或者说应该是，仅仅是同情对待和实际应用。

[ðə; ði] [hæʃɪ:; ˈhæfɪ:] [hæz; həz] [ˈpɑ:rʃəli] [ˈoʊpənd] [əˈnʌðər] [wɜ:rld] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [baɪ] [ɪnˈkri:sɪŋ] [jɔ:r; jər] [reɪt]
The hashish has partially opened another world to you by increasing your rate
这 大麻 有 部分 打开 其他 世界 到 你 经过 增加 你的 速度
[ʌv; əv] [ˈsaɪkɪkəl] [vaɪˈbreɪʃ(ə)n] ,
of psychical vibration ,
的 心理 振动 ,
大麻通过提高你的精神振动频率，部分地为你打开了另一个世界。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈrendərɪŋ] [jʊː; jʊ] [æbˈnɔːrməli] [ˈsensətɪv] .
and thus rendering you abnormally sensitive .

和 因此 渲染 你 异常地 敏感的 .

从而使你异常敏感。

[ˈeɪnfənt] [ˈfɔːrsɪz] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [hæv; həv] [əˈtækt] [jʊː; jʊ] .
Ancient forces attached to this house have attacked you .

古老的 力量 随附的 到 这 房子 有 遭到攻击 你 .

与这栋房子相关的古老力量已经攻击了你。

[fɔːr; fər][ðə; ði]
For the

为了 这

对于

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ˈmoʊmənt][aɪ][eɪˈem][ˈoʊnli] [ˈpʌz(ə)d] [æz; əz][tuː; tə][ðər; ðər] [prɪˈsaɪs] [ˈneɪtʃər] ; [fɔːr; fər][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ʌv; əv]
moment I am only puzzled as to their precise nature ; for were they of

片刻 我 是 仅有的 困惑 作为 到 他们的 精确的 自然 ; 为了 是 他们 的

[æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈkærəktər] ,
an ordinary character ,

一个 普通的 特点 ,

目前我只对它们的确切性质感到困惑；因为如果它们是普通的，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][maɪˈself][biː; bi] [ˈsaɪkɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ðem; ðəm] .
I should myself be psychic enough to feel them .

我 应该 我 是 精神 足够的 到 感觉 他们 .

我应该有足够的通灵能力去感知它们。

[jet] [aɪ][eɪˈem] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] .
Yet I am conscious of feeling nothing as yet .

然而 我 是 有意识的 的 感觉 没有什么 作为 然而 .

但我却感觉不到任何情绪。

[bʌt; bət] [naʊ] , [pliːz] [kənˈtɪnjuː] , [ˈmɪstər] . [ˈpendə] , [ænd; ənd] [tel] [ˌemˈiː][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
But now , please continue , Mr . Pender , and tell me the rest of your

但 现在 , 请 继续 , 先生 . 彭德 , 和 告诉 我 这 休息 的 你的

[ˈwʌndərf(ə)l] [ˈstɔːri] ;
wonderful story ;

精彩的 故事 ;

现在，请彭德先生继续，把我的精彩故事讲完吧；

[ænd; ənd] [wen] [jʊː; jʊ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] , [aɪ] [wɪl] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [kjʊr] .
and when you have finished , I will talk about the means of cure .

和 什么时候 你 有 完成的 , 我 将要 讲话 关于 这 方法 的 治愈 .

等你讲完之后，我会谈谈治疗方法。

" [ˈpendə] [ˈfɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈdɑːktər][ænd; ənd] [ðen] [went]
" Pender shifted his chair a little closer to the friendly doctor and then went

" 彭德 转移 他的 椅子 一个 小的 更近 到 这 友好的 医生 和 然后 去

[ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈnɜːrvəs] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] .
on in the same nervous voice with his narrative .

在 在 这 相同的 紧张的 嗓音 和 他的 叙述 .

彭德把椅子往和蔼的医生那边挪了挪，然后继续用同样紧张的声音叙述他的遭遇。

" [ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [noʊts] [ʌv; əv][maɪ] [ɪmˈpreʃəns] [aɪ] [ˈfaɪnəli] [ɡɑːt] [ʌpˈsterz] [əˈɡen] [tuː; tə][bed] .
" After making some notes of my impressions I finally got upstairs again to bed .

" 后 制作 一些 笔记 的 我的 印象 我 最后 得到 楼上 再次 到 床 .

“记下我的一些感受后，我终于又上楼睡觉了。”

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
It was four o'clock in the morning .
它 曾是 四 点钟 在 这 早晨 .

当时是凌晨四点。

[aɪ] [læft] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp] — [æt; ət][ðə; ði] [groʊˈtesk] [ˈbænɪstəz] , [ðə; ði][droʊl] [ˌfɪziˈɑːnəmi] [ʌv; əv]
I laughed all the way up — at the grotesque banisters , the droll physiognomy of
我 笑了 全部 这 方式 向上 — 在 这 怪诞 栏杆 , 这 滑稽 面相学 的
[ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [ˈwɪndəʊ] ,
the staircase window ,
这 楼梯 窗户 ,

我一路笑着上去——笑那些怪诞的栏杆，笑楼梯窗户滑稽的造型。

[ðə; ði] [bɜːrˈlesk] [ˈgruːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [aʊtˈreɪdʒəs]
the burlesque grouping of the furniture , and the memory of that outrageous
这 滑稽剧 分组 的 这 家具 , 和 这 记忆 的 那 令人愤慨
[ˈfʊtstʊːl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [brɪˈloʊ] ;
footstool in the room below ;
脚凳 在 这 房间 以下 ;

家具摆放的滑稽风格，以及楼下房间里那张令人匪夷所思的脚凳的记忆；

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈhæpənd] [tuː; tə][əˈlɑːrm][ɔːr][drɪˈstɜːrb][em ˈiː] ,
but nothing more happened to alarm or disturb me ,
但 没有什么 更多的 发生 到 警报 或者 打扰 我 ,

但之后再也没有发生什么令我感到惊恐或不安的事情。

[ænd; ænd][aɪ] [wʊk] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈdriːmləs] [sliːp] ,
and I woke late in the morning after a dreamless sleep ,
和 我 觉醒 晚的 在 这 早晨 后 一个 无梦 睡觉 ,

清晨，我睡了个无梦的觉，醒来时已是深夜。

[nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][maɪ] [ɪkˈsperɪmənt] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [slæt] [ˈhedeɪk] [ænd; ænd][ə; eɪ]
none the worse for my experiment except for a slight headache and a
没有任何 这 更糟 为了 我的 实验 除了 为了 一个 轻微 头痛 和 一个
[ˈkəʊldnəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪksˈtremɪtɪs] [duː] [tuː; tə] [ˈlʊʊɜːd] [ˌsɜːrkjəˈleɪ(ə)n] . "
coldness of the extremities due to lowered circulation . "
寒冷 的 这 四肢 到期的 到 降低 循环 . "

除了轻微头痛和因血液循环不畅导致的四肢冰冷之外，我的实验没有受到其他任何影响。

" [fɪr] [ɡɔːn] , [tuː] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" **Fear gone , too ?** " **asked the doctor .**
" 害怕 已消失 , 也 ? " 问 这 医生 .

“连恐惧感也消失了吗？”医生问道。

" [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [aɪˈtiː] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [əˈskraɪbd] [aɪˈtiː][tuː; tə] [mɪr]
" **I seemed to have forgotten it , or at least ascribed it to mere**
" 我 似乎 到 有 被遗忘的 它 , 或者 在 至少 归因于 它 到 仅仅
[ˈnɜːrvəsənəs] .
nervousness .
紧张 .

“我好像忘记了这件事，或者至少把它归咎于紧张。”

[ɪts] [riˈæləti] [hæd; həd] [ɡɔːn] , [ˈenihaʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ,
Its reality had gone , anyhow for the time ,
它是 现实 有 已消失 , 无论如何 为了 这 时间 ,

无论如何，它的真实性暂时消失了。

[ænd; ænd][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [roʊt] [ænd; ænd] [roʊt] [ænd; ænd] [roʊt] .
and all that day I wrote and wrote and wrote .
和 全部 那 天 我 写道 和 写道 和 写道 .

那天我整天都在写啊写啊写。

[maɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [siːmd] [ˈwʌndərfəli] [ˈkwɪkənd] [ænd; ənd][maɪ] [ˈkærəktəz] [ˈæktɪd] [wɪˈðəʊt]
My sense of laughter seemed wonderfully quickened and my characters acted without
 我的 感觉 的 笑声 似乎 太棒了 加速 和 我的 人物 行动 没有
 [ˈefərt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [truː] [ˈhjuːmər] .
effort out of the heart of true humour .
 努力 出去 的 这 心 的 真的 幽默 .

我的笑声似乎变得异常敏锐，我笔下的人物也毫不费力地流露出真正的幽默感。

[aɪ][wəz; wəʒ] [ɪk'si:dɪŋli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'sperɪmənt] .
I was exceedingly pleased with this result of my experiment .
 我 曾是 非常 高兴 和 这 结果 的 我的 实验 .
 我对这次实验的结果非常满意。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [stəˈnɑ:grəfər] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:r; həɹ] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ri:d]
But when the stenographer had taken her departure and I came to read
 但 什么时候 这 速记员 有 已采取 她 离开 和 我 来了 到 读
 ['oʊvər][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][fɪ; ʃɪ][hæd; həd] [taɪpt] [aʊt] ,
over the pages she had typed out ,
 超过 这 页面 她 有 打字 出去 ,
 但当速记员离开后，我才开始阅读她打出的那些页面，

[aɪ] [rɪ'kɔːld] [hɜːr; həər] ['sʌd(ə)n]
I recalled her sudden
 我 召回 她 突然

我回想起她突然的举动。

[第53页]

[glɑːnsɪz] [ʌv; əv] [səɪˈpraɪz] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ɑːd] [wei] [fiː; ji][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][em 'iː] [waɪl] [aɪ]
glances of surprise and the odd way she had looked up at me while I
 眼神 的 惊喜 和 这 奇怪的 方式 她 有 看起来 向上 在 我 尽管 我
 [wʌz; wəz]['dik,teɪtɪŋ] .
was dictating .
 曾是 口述 .

在我口述的时候，她会露出惊讶的表情，还会用一种奇怪的眼神抬头看着我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [ri:d] [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [aɪ][hæd; həd] ['ʌtəd] [aɪ'ti:]

I was amazed at what I read and could hardly believe I had uttered it

我 曾是 惊叹 在 什么 我 读 和 可以 几乎 相信 我 有 说出 它

“

“

“

“

我读到的内容让我震惊，简直不敢相信自己竟然说过这样的话。

" [ænd; ənd] [waɪ] ? "

" **And why ?** "

" 和 为什么 ? "

为什么？

" [ɹɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɪ'stɔ:rtɪd] .
 " **It** **was** **so** **distorted** .
 " 它 曾是 所以 扭曲 .

“这完全是歪曲事实。”

[ðə; ði][wɜ:rdz] , [ɪn'di:d] , [wɜ:r; wər][maɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [bʌt; bət][ðə; ði]
The words , indeed , were mine so far as I could remember , but the
这 字 , 的确 , 是 矿 所以 远的 作为 我 可以 记住 , 但 这
[ˈmi:nɪŋz] [si:md] [streɪndʒ] .
meanings seemed strange .
含义 似乎 奇怪的 .

据我记忆, 这些话确实是我说的, 但它们的含义似乎很奇怪。

[aɪ ˈti:] [ˈfraɪ(ə)nd] [em ˈi:] .
It frightened me .
它 害怕 我 .

它吓到我了。

[ðə; ði] [sens] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈɔ:ltərd] .
The sense was so altered .
这 感觉 曾是 所以 已修改 .

这种感觉完全改变了。

[æ; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpleɪsɪz] [wer] [maɪ] [ˈkærəktərz] [wɜ:r; wər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ˈtɪk(ə)l][ðə; ði][rɪbz] ,
At the very places where my characters were intended to tickle the ribs ,
在 这 非常 地方 在哪里 我的 人物 是 故意的 到 痒痒 这 肋骨 ,
[ˈtɪk(ə)l] [rɪbz] ,
恰恰在我笔下的人物本意是要逗乐观众的地方,

[ˈoʊnli] [ˈkjʊəriəs] [ɪ'məʊʃənz][ʌ; əv] [ˈsɪnɪstər] [ə'mju:zmənt] [rɪ'zʌltɪd] .
only curious emotions of sinister amusement resulted .
仅有的 好奇的 情绪 的 险恶 娱乐 结果 .

只有一种阴险的好奇和愉悦之情油然而生。

[ˈdredf(ə)l] [ɪnju:'endəʊz] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [kri:p] [ˈɪntu:][ðə; ði] [freɪzɪz] .
Dreadful innuendoes had managed to creep into the phrases .
可怕 影射 有 管理 到 潜行者 进入 这 短语 .

可怕的暗示悄然渗入到这些话语中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈlæftər] [ʌ; əv][ə; eɪ][kaɪnd] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [brɪ'zɑ:r] , [ˈhɔ:rəb(ə)l] , [dɪ'stresɪŋ] ;
There was laughter of a kind , but it was bizarre , horrible , distressing ;
那里 曾是 笑声 的 一个 种类 , 但 它 曾是 怪异 , 可怕 , 令人痛心 ;
[dɪ'stresɪŋ] ;
人群中传来一阵笑声, 但那笑声怪异、可怕、令人不安;

[ænd; ənd][maɪ] [ə'tempt] [æ; ət][ə'hæləsɪs][ˈoʊnli] [ɪn'kri:st] [maɪ] [dɪs'meɪ] .
and my attempt at analysis only increased my dismay .
和 我的 试图 在 分析 仅有的 增加 我的 沮丧 .

我的分析尝试反而加深了我的沮丧。

[ðə; ði] [ˈsto:ri] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [ri:d] [ðen] , [meɪd] [em ˈi:] [ˈʌdə] ,
The story , as it read then , made me shudder ,
这 故事 , 作为 它 读 然后 , 制成 我 不寒而栗 ,

当时读到这个故事, 我不寒而栗。

[fɔ:r; fər][baɪ][ˈvɜ:rtʃu:][ʌ; əv] [ði:z] [slaɪt] [ˈtʃeɪndʒɪz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [kʌm] [ˈsʌmhʌʊ] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði]
for by virtue of these slight changes it had come somehow to hold the
为了 经过 美德 的 这些 轻微 变化 它 有 来 不知何故 到 抓住 这
[soʊl][ʌ; əv] [ˈhɔ:rər] ,
soul of horror ,
灵魂 的 恐怖 ,

因为这些细微的变化, 它不知何故承载了恐怖的灵魂。

[ʌ; əv] [ˈhɔ:rər] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [ˈmerɪmənt] .
of horror disguised as merriment .
的 恐怖 伪装 作为 欢乐 .

伪装成欢乐的恐怖。

[ðə; ði] [ˈfreɪmwɜːrk] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][ðə; ði]
The framework of humour was there , if you understand me , but the
这 框架 的 幽默 曾是 那里 ; 如果 你 理解 我 ; 但 这
[ˈkærəktərz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈsɪnɪstər] ,
characters had turned sinister ,
人物 有 转向 险恶 ;
幽默的框架还在, 如果你明白我的意思的话, 但人物角色却变得阴险狡诈了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈlæftər] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)] . "
and their laughter was evil ."
和 他们的 笑声 曾是 邪恶的 . "
他们的笑声是邪恶的。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ʃʊ] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈraɪtɪŋ] ?
"**Can you show me this writing ?**"
" 能 你 展示 我 这 写作 ?"
你能把这段文字给我看看吗?

" [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
"**The author shook his head .**"
" 这 作者 摇晃 他的 头 ."
作者摇了摇头。

" [aɪ] [dɪˈstrɔɪd] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
"**I destroyed it , " he whispered .**"
" 我 损毁 它 , " 他 低声说道 ."
“我把它毁了,”他低声说道。

" [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ðʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [mʌtʃ] [pərˈtɜːrbd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
"**But , in the end , though of course much perturbed about it ,**
" 但 , 在 这 结尾 , 尽管 的 课程 很多 忐忑 关于 它 ,
“但是, 最终, 尽管对此我当然感到非常不安,

[aɪ] [pəˈsweɪdɪd] [maɪˈself] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈæftər] - [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɾʌŋ] ,
I persuaded myself that it was due to some after - effect of the drug ,
我 被说服 我 那 它 曾是 到期的 到 一些 后 - 影响 的 这 药品 ,
我说服自己, 这是药物的某种副作用造成的。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈæk(ə)n] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] [twɪst] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [rɪːd]
a sort of reaction that gave a twist to my mind and made me read
一个 种类 的 反应 那 给予 一个 捻 到 我的 头脑 和 制成 我 读
[məˈkɑːbrə] [ɪntɜːpriˈteɪfɪnz] [ˈɪntuː][wɜːrdz][ænd; ənd] [sɪtʃʊˈeɪənz] [ðæt] [dɪd][naːt] [ˈpraːpərli] [hoʊld][ðem; ðəm] .
macabre interpretations into words and situations that did not properly hold them .
恐怖 解释 进入 字 和 情况 那 做过 不是 适当地 抓住 他们 .
"
"
"

这种反应扭曲了我的思维, 让我对原本并不恰当的词语和情境产生了怪诞的解读。
" [ænd; ənd] , [ˈmiːnwaɪl] , [dɪd][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n] [liːv] [juː; jʊ] ? "
"**And , meanwhile , did the presence of this person leave you ?**"
" 和 , 同时 , 做过 这 在场 的 这 人 离开 你 ? "
那么, 与此同时, 这个人是否已经从你的生活中消失了呢?

" [noʊ] ; [ðæt] [steɪd] [mɔːr] [ɔːr] [les] .
"**No ; that stayed more or less .**"
" 不 ; 那 入住 更多的 或者较少的 ."
“不, 情况基本保持不变。”

[wen] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈæktɪvli] [ɪmˈplɔɪd] [aɪ][fərˈɡɔːt][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [wen] [ˈaɪd(ə)] , [ˈdriːmɪŋ] ,
When my mind was actively employed I forgot it , but when idle , dreaming ,
什么时候 我的 头脑 曾是 积极 受雇 我 忘了 它 , 但 什么时候 闲置的 , 做梦 ,
当我的大脑活跃运转时, 我会忘记它; 但当我闲下来做梦时,

[ɔːr] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [ðer; ðər][iː; ji][wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː] , [ˈɪnfluənsɪŋ] [maɪ][maɪnd]
or doing nothing in particular , there she was beside me , influencing my mind
或者 正在做 没有什么 在 特别的 , 那里 她 曾是 旁 我 , 影响 我的 头脑
[ˈhɔːrəbli] — "
horribly — "
糟糕透了 — "

或者什么也没做，她就待在我身边，却对我的思想产生了可怕的影响——”

" [ɪn] [wʌt] [wei] , [prɪˈsaɪsli] ? " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" **In what way , precisely ?** " **interrupted the doctor .**
" 在 什么 方式 , 恰恰 ? " 中断 这 医生 .

“具体是哪方面呢？”医生打断道。

" [iːv(ə)l] , [ˈskiːmɪŋ] [θɔːts] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈvɪzənz] [ʌv; əv] [kraɪm] , [ˈheɪtfl] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv]
" **Evil , scheming thoughts came to me , visions of crime , hateful pictures of**
" 邪恶的 , 心计 想法 来了 到 我 , 愿景 的 犯罪 , 可恶 图片 的
[ˈwɪkɪdnəs] ,
wickedness ,
邪恶 ,

“邪恶的、阴谋诡计的念头涌上心头，犯罪的景象，可憎的邪恶画面，

[ænd; ænd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][bæd][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ðæt] [soʊ][fɑːr][hæz; həz] [bɪn] [ˈfɔːrən] , [ɪnˈdiːd]
and the kind of bad imagination that so far has been foreign , indeed
和 这 种类 的 坏的 想像力 那 所以 远的 有 到过 外国的 , 的确
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,
impossible ,
不可能的 ,

以及那种迄今为止还很陌生，甚至不可能出现的糟糕想象力，

[tuː; tə][maɪ][ˈnɔːrm(ə)l] [ˈheɪtʃər] — "
to my normal nature — "
到 我的 普通的 自然 — "

回到我平常的性格——

" [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [ˈpaʊəz] [əˈpɑːn][ðə; ði][pɜːrsəˈnæləti] , " [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
" **The pressure of the Dark Powers upon the personality** , " **murmured the doctor** ,
" 这 压力 的 这 黑暗的 权力 之上 这 性格 , " 低声说道 这 医生 ,
[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [noʊt] .
making a quick note .
制作 一个 快的 笔记 .

“黑暗力量对人格的压力，”医生低声说道，同时迅速记下了一些内容。

" [eɪ] ? [aɪ] [ˈdɪdnt] [kwɑɪt] [kætʃ] — "
" **Eh ? I didn't quite catch** — "
" 嗯 ? 我 没有 相当 抓住 — "

“嗯？我没听清——”

" [preɪ] , [goʊ][ɑːn] .
" **Pray , go on** .
" 祈祷 , 去 在 .

“祈祷吧，继续。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈmɪrli] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊts] ; [juː; jʊ][jæl; jəl] [noʊ] [ðer; ðər][pərˈpɔːrt] [ˈfɒli] [ˈleɪtər] . "
I am merely making notes ; you shall know their purport fully later . "
我 是 仅仅 制作 笔记 ; 你 将 知道 他们的 旨趣 完全 之后 . "

我只是在做笔记；以后你们就会完全明白它们的含义了。

" [ˈiːv(ə)n] [wen] [maɪ] [waɪf] [rɪˈtʊːrnd] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ；
" **Even when my wife returned I was still aware of this Presence in the house** ；
" 甚至 什么时候 我的 妻子 返回 我 曾是 仍然 意识到的 的 这 在场 在 这 房子 ；
“即使妻子回来后，我仍然能感觉到房子里有这种存在；

[aɪ ˈtiː] [əˈsoʊsiərtɪd] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈɪnər] [ˌpɜːrsəˈnæləti] [ɪn] [moʊst] [ˈɪntɪmət] [ˈfæʃ(ə)n] ；
it associated itself with my inner personality in most intimate fashion ；
它 联系 本身 和 我的 内 性格 在 最多 亲密的 时尚 ；
它以最亲密的方式与我的内在个性联系起来；

[ænd; ænd] [ˈaʊtwərdli] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [felt] [ˈɑːdli] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [pəˈlaɪt] [ænd; ænd] [rɪˈspektflɪ]
and outwardly I always felt oddly constrained to be polite and respectful
和 向外 我 总是 毛毡 奇怪 受限 到 是 有礼貌的 和 尊重
[tɔːrdz] [aɪ ˈtiː] — [tuː; tə] [ˈoʊpən] [dɔːz] ，
towards it — to open doors ，
向 它 — 到 打开 门 ；
表面上，我总是感到一种奇怪的束缚，不得不对它保持礼貌和尊重——比如开门。

[prəˈvaɪd] [tʃerz] [ænd; ænd] [hoʊld] [maɪˈself] [ˈkerfəli] [ˌdefəˈren(ə)l] [wen] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] ．
provide chairs and hold myself carefully deferential when it was about ．
提供 椅子 和 抓住 我 小心 尊重 什么时候 它 曾是 关于 ；
提供椅子，并在事情进行时保持恭敬的态度。

[aɪ ˈtiː] [brɪˈkeɪm] [ˈveri] [kəmˈpelɪŋ] [æt; ət] [ləst] ， [ænd; ænd] ， [ɪf] [aɪ] [feɪld] [ɪn] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l] [pərˈtɪkjələr] ，
It became very compelling at last , and , if I failed in any little particular ，
它 成为 非常 引人注目的 在 最后的 ， 和 ， 如果 我 失败的 在 任何 小的 特别的 ；
最后它变得非常引人入胜，而且，如果我在任何小细节上失败了，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [pərˈsuːd] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ， [frʌm; frəm] [wʌn] [ruːm] [tuː; tə]
I seemed to know that it pursued me about the house , from one room to
我 似乎 到 知道 那 它 追击 我 关于 这 房子 ， 从 一 房间 到
[əˈnʌðər] ，
another ，
其他 ；

我似乎知道它一直跟着我，从一间房间到另一间房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

屋顶上的领主：十三则猫的故事(Lords of the Husetops Thirteen Cat Tales)

第4/12页

[ˈhɔːntɪŋ] [maɪ] [ˈveri] [soʊl] [ɪn] [ɪts] [ˈɪnmooʊst] [əˈboʊd] .
haunting my very soul in its inmost abode .
令人难忘 我的 非常 灵魂 在 它是 最 住所 .

它萦绕在我灵魂深处，挥之不去。

[aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [waɪf] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [maɪ] [əˈtenʃnz] [wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] .
It certainly came before my wife so far as my attentions were concerned .
它 当然 来了 前 我的 妻子 所以 远的 作为 我的 注意 是 担心的 .

就我而言，它当然比我的妻子更重要。

" [bʌt; bət] , [let] [em ˈiː] [fɜːrst] [ˈfɪniʃ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪkˌsperɪment(ə)] [ˈdoʊs] ,
" **But , let me first finish the story of my experimental dose** ,
" 但 , 让 我 第一的 结束 这 故事 的 我的 实验 剂量 ,
但是，请允许我先讲完我的实验剂量的故事。

[fɔːr; fər] [aɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] [ðə; ði] [θɜːrd] [naɪt] , [ænd; ənd] [ʌndərˈwent] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmələr] [ɪkˌspɪəriəns] ,
for I took it again the third night , and underwent a very similar experience ,
为了 我 采取 它 再次 这 第三 夜晚 , 和 经历了 一个 非常 相似的 经验 ,
因为我第三天晚上又服用了一次，结果出现了非常相似的症状。

[dɪˈleɪd] [laɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] ,
delayed like the first in coming ,
延迟 喜欢 这 第一的 在 未来 ,

迟到了，就像第一个到来的人一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkæriŋ] [em ˈiː] [ɔːf] [maɪ] [fiːt] [wen] [aɪ ˈtiː] [daɪd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðɪs]
and then carrying me off my feet when it did come with a rush of this
和 然后 携带 我 离开 我的 脚 什么时候 它 做过 来 和 一个 匆忙 的 这
[fɔːls] [ˈdiːmən] - [ˈlæftər] .
false demon - laughter .
错误的 恶魔 - 笑声 .

然后，伴随着一阵虚假的恶魔般的笑声，它把我举了起来。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪˈvɜːrs(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [skeɪl] [ʌv; əv] [speɪs]
This time , however , there was a reversal of the changed scale of space
这 时间 , 然而 , 那里 曾是 一个 逆转 的 这 已更改 规模 的 空间
[ænd; ənd] [taɪm] ;
and time ;
和 时间 ;

然而这一次，空间和时间尺度的变化发生了逆转；

[aɪ ˈtiː] [ˈʃɔːtnd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈlenkθənd; ˈlenθənd] ,
it shortened instead of lengthened ,
它 缩短 反而 的 加长 ,

它反而缩短了，而不是变长了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 55**]
[页 -]

[第55页]

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [drest] [ænd; ənd] [gɔːt] [ˌdaʊnˈsterz] [ɪn] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,
so that I dressed and got downstairs in about twenty seconds ,
所以 那 我 穿着 和 得到 楼下 在 关于 二十 秒 ,
于是我穿好衣服，大约二十秒钟就下楼了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [aɪ] [steɪd] [ænd; ənd] [wɜ:rkɪ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [pæst] ['lɪtərəli] [laɪk]
and the couple of hours I stayed and worked in the study passed literally like
和 这 夫妻 的 小时 我 入住 和 工作 在 这 学习 通过了 字面上地 喜欢
[ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] . "
a period of ten minutes . "
一个 时期 的 十 分钟 . "
我在书房里待了几小时，工作了几个小时，感觉就像十分钟一样短暂。

" [ðæt] [ɪz][ɔ:f(ə)n] [tru:] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊvərdʊs] , " [ɪntə'dʒektɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
" That is often true of an overdose , " interjected the doctor ,
" 那 是 经常 真的 的 一个 过量 , " 插话 这 医生 ,
"过量用药往往如此,"医生插话道。
" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ][ə; eɪ] [maɪl] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
" and you may go a mile in a few minutes ,
" 和 你 可能 去 一个 英里 在 一个 很少 分钟 ,
"你可能几分钟就能走一英里，

[ɔ:r][ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .
or a few yards in a quarter of an hour .
或者 一个 很少 码 在 一个 四分之一 的 一个 小时 .
或者说，一刻钟跑了几码。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɑɪt] [ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] ['nevər] [ɪk'spɪəriənst] [aɪ 'ti:] ,
It is quite incomprehensible to those who have never experienced it ,
它 是 相当 难以理解 到 那些 WHO 有 绝不 经验丰富的 它 ,
对于从未经历过的人来说，这是完全无法理解的。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [pru:f] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [ɑ:r; ər] ['mɪrli] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [θɔ:t] . "
and is a curious proof that time and space are merely forms of thought . "
和 是 一个 好奇的 证明 那 时间 和 空间 是 仅仅 表格 的 想法 . "
这有力地证明了时间和空间只不过是思维的形式而已。

" [ðɪs] [taɪm] , " ['pendə-] [went] [ɑ:n] , ['tɔ:kɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ræpɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,
" This time , " Pender went on , talking more and more rapidly in his excitement ,
" 这 时间 , " 彭德 去 在 , 说 更多的 和 更多的 快速 在 他的 激动 ,
“这一次,”彭德兴奋地继续说道，语速越来越快。

" [ə'nʌðər] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ɪ'fekt] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['kjʊriəs]
" another extraordinary effect came to me , and I experienced a curious
" 其他 非凡的 影响 来了 到 我 , 和 我 经验丰富的 一个 好奇的
[tʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ,
changing of the senses ,
变化 的 这 感官 ,
“我经历了另一种非同寻常的感受，我的感官发生了奇特的变化。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [pər'si:vɪd] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] [θɪŋz] [θru:] [wʌn][lɑ:rdʒ] [meɪn] [sens] - ['tʃæn(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
so that I perceived external things through one large main sense - channel instead of
所以 那 我 感知 外部的 事物 通过 一 大的 主要的 感觉 - 渠道 反而 的
[θru:] [ðə; ði][faɪv] [dɪ'vɪʒnz] [noʊn] [æz; əz] [saɪt] ,
through the five divisions known as sight ,
通过 这 五 部门 已知 作为 视线 ,
因此，我通过一个主要的感觉通道来感知外部事物，而不是通过被称为视觉的五种不同的感觉通道。

[smel] , [tʌt] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .
smell , touch , and so forth .
闻 , 触碰 , 和 所以 前进 .
嗅觉、触觉等等。

[juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [noʊ] , [ʌndər'stænd] [em 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [saɪts] [ænd; ənd] [sɔː]
You will , I know , understand me when I tell you that I heard sights and saw
你 将要 , 我 知道 , 理解 我 什么时候 我 告诉 你 那 我 听到 景点 和 锯
[saʊndz] .
sounds .
声音 .

我知道，当我说我听到了景象和听到了声音时，你会理解我的感受。

[noʊ] ['læŋɡwɪdʒ] [kæn; kən] [meɪk] [ðɪs] [kɑːmprɪ'hensəb(ə)] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ]
No language can make this comprehensible , of course , and I can only say
不 语言 能 制作 这 可理解的 , 的 课程 , 和 我 能 仅有的 说
 , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
 , **for instance** ,
 , 为了 实例 ,

当然，没有任何语言能够完全解释清楚，我只能举例说：

[ðæt] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːk] [aɪ] [sɔː] [æz; əz][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [er] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] .
that the striking of the clock I saw as a visible picture in the air before me .
那 这 引人注目的 这 钟 我 锯 作为 一个 可见的 图片 在 这 空气 前 我 .

我看到钟声敲响，就像在空中看到了一幅清晰可见的画面。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [bel] .
I saw the sounds of the tinkling bell .
我 锯 这 声音 的 这 叮叮当当 钟 .

我听到了铃铛叮当作响的声音。

[ænd; ənd][ɪn] [pri'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
And in precisely the same way I heard the colours in the room ,
和 在 恰恰 这 相同的 方式 我 听到 这 颜色 在 这 房间 ,

我听到的房间里的颜色，正是以同样的方式。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [ʃelf] [brɪ'haɪnd][juː; jʊ] .
especially the colours of those books in the shelf behind you .
尤其 这 颜色 的 那些 图书 在 这 架子 在后面 你 .

尤其是你身后书架上那些书的颜色。

[ðoʊz] [red] ['baɪndɪŋz] [aɪ] [hɜːrd] [ɪn] [diːp] [saʊndz] ,
Those red bindings I heard in deep sounds ,
那些 红色的 绑定 我 听到 在 深的 声音 ,

我在低沉的声音中听到了那些红色的束缚声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] ['kʌvərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frent] ['baɪndɪŋz] [nekst][tuː; tə][ðem; ðəm] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ,
and the yellow covers of the French bindings next to them made a shrill ,
和 这 黄色的 封面 的 这 法语 绑定 下一个 到 他们 制成 一个 尖锐 ,

旁边法式装帧书籍的黄色封面发出刺耳的响声。

['pɪrsɪŋ] [noʊt] [nɔːt] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [ʌv; əv] ['stɑːlɪŋz] .
piercing note not unlike the chattering of starlings .
冲孔 笔记 不是 与众不同 这 喋喋不休 的 棕鸟 .

刺耳的声音，有点像棕鸟的鸣叫。

[ðæt] [braʊn] ['bʊkkeɪs] ['mʌtəd] ,
That brown bookcase muttered ,
那 棕色的 书柜 低声说道 ,

那棕色的书柜低声说道：

[ænd; ənd] [ðoʊz] [griːn] ['kɜːtənz] ['ɑːpəzɪt] [kept] [ʌp][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['rɪplɪŋ] [saʊnd] [laɪk]
and those green curtains opposite kept up a constant sort of rippling sound like
和 那些 绿色的 窗帘 对面的 保留 向上 一个 持续的 种类 的 涟漪 声音 喜欢
[ðə; ði] ['loʊər] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] .
the lower notes of a woodhorn .
这 降低 笔记 的 一个 伍德霍恩 .

对面那些绿色的窗帘发出持续不断的涟漪声，就像木号的低音。

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ði:z] [saʊndz]
But I only was conscious of these sounds
但 我 仅有的 曾是 有意识的 的 这些 声音
但我当时只注意到这些声音。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 56**]
[页 -]

[wen] [aɪ] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɑ:bdʒekts] , [ænd; ʌnd] [θɔ:t] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
when I looked steadily at the different objects , and thought about them .
什么时候 我 看起来 稳步 在 这 不同的 对象 , 和 想法 关于 他们 .
当我仔细观察不同的物体并思考它们时。

[ðə; ði] [ru:m] , [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [noʊts] ;
The room , you understand , was not full of a chorus of notes ;
这 房间 , 你 理解 , 曾是 不是 满的 的 一个 合唱 的 笔记 ;
你应该明白, 房间里并没有充满悦耳的音符合唱;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [maɪ][maɪnd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['kʌlər] , [aɪ] [hɜ:rd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sɔ:] ,
but when I concentrated my mind upon a colour , I heard , as well as saw ,
但 什么时候 我 集中 我的 头脑 之上 一个 颜色 , 我 听到 , 作为 出色地 作为 锯 ,
[aɪ 'ti:] . "
it . "
它 . "

但当我将注意力集中在某种颜色上时, 我不仅看到了它, 也听到了它。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [noʊn] , [ðoʊ] ['rerli] - [əb'teɪnd] , [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kænəbɪs] ['ɪdəkə] , " [əb'zɜ:rvd]
" That is a known , though rarely - obtained , effect of Cannabis indica , " observed
" 那 是 一个 已知 , 尽管 很少 - 获得 , 影响 的 大麻 印度大麻 , " 观察到
[ðə; ði]['dɑ:ktər] .
the doctor .
这 医生 .
“这是大麻（Cannabis indica）已知的一种效果, 虽然很少出现,”医生评论道。

" [ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [prə'vəukt] ['læftər] [ə'gen] , [dɪd][aɪ 'ti:] ? "
" And it provoked laughter again , did it ? "
" 和 它 挑衅 笑声 再次 , 做过 它 ? "
“这又引起了大家的笑声, 是吗? ”

" ['oʊnli][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbərd] - ['bʊkkeɪs] [meɪd] [em 'i:] [læf] .
" Only the muttering of the cupboard - bookcase made me laugh .
" 仅有的 这 喃喃自语 的 这 橱柜 - 书柜 制成 我 笑 .
只有橱柜书架的咕哝声让我发笑。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ænɪm(ə)l] ['traɪŋ] [tu:; tə][get] [ɪt'self] ['noʊtɪst] ,
It was so like a great animal trying to get itself noticed ,
它 曾是 所以 喜欢 一个 伟大的 动物 尝试 到 得到 本身 注意到 ,
它就像一头体型庞大的动物, 努力想要引起人们的注意。

[ænd; ʌnd] [meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ber] — [wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
and made me think of a performing bear — which is full of a kind of
和 制成 我 思考 的 一个 表演 熊 — 哪个 是 满的 的 一个 种类 的
[pə'θetɪk] ['hju:mər] ,
pathetic humour ,
可怜的 幽默 ,
这让我想起了一只表演熊——它充满了一种悲惨的幽默感。

[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [prə'du:st] [noʊ][kən'fju:ʒ(ə)n][ɪn][maɪ] [breɪn] .
But this mingling of the senses produced no confusion in my brain .
但 这 混杂 的 这 感官 生产 不 困惑 在 我的 脑 ；

但这种感官上的交融并没有让我的大脑感到混乱。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [klɪr] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənst] [æŋ; ən]
On the contrary , I was unusually clear - headed and experienced an
在 这 相反 , 我 曾是 异常地 清除 - 标题 和 经验丰富的 一个
[ɪn'tensɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsənəs] ,
intensification of consciousness ,
集约化 的 意识 ,

相反，我的头脑异常清醒，意识也更加敏锐。

[ænd; ənd] [felt] ['mɑ:rveləsli] [ə'laɪv][ænd; ənd] [ki:n] - ['maɪndɪd] .
and felt marvellously alive and keen - minded .
和 毛毡 奇妙地 活 和 敏锐的 - 有思想 ；

感觉自己活力充沛，思维敏捷。

" [mɔ: r'ʊʊvər] ,
" **Moreover** ,
" 而且 ,

“而且，

[wen] [aɪ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ]['pens(ə)l][ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][æŋ; ən] [ɪmpʌls] [tu:; tə] [sketʃ] — [ə; eɪ]['tælənt]
when I took up a pencil in obedience to an impulse to sketch — a talent
什么时候 我 采取 向上 一个 铅笔 在 服从 到 一个 冲动 到 草图 — 一个 天赋
[nɔ:t] ['nɔ:rməli] [maɪn] — [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [drɔ:] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hedz] ,
not normally mine — I found that I could draw nothing but heads ,
不是 通常情况下 矿 — 我 成立 那 我 可以 画 没有什么 但 头部 ；

当我出于对素描的渴望拿起铅笔——这并非我通常的天赋——我发现自己除了画人头什么也画不出来。

['hʌθɪŋ] , [ɪn][fækt] , [bʌt; bət][wʌn] [hed] — ['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [seɪm] — [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk] -
nothing , in fact , but one head — always the same — the head of a dark -
没有什么 , 在 事实 , 但 — 头 — 总是 这 相同的 — 这 头 的 一个 黑暗的 -
[skɪnd] ['wʊmən] ,
skinned woman ,
去皮 女士 ,

事实上，什么也没有，只有一个头——始终是同一个头——一个黑皮肤女人的头。

[wɪð; wɪθ][hju:dʒ][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [fɪtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['dru:pɪŋ] [left] [aɪ] ; [ænd; ənd][soʊ] [wel]
with huge and terrible features and a very drooping left eye ; and so well
和 巨大的 和 糟糕的 特征 和 一个 非常 下垂 左边 眼睛 ; 和 所以 出色地
[drɔ:n] ,
drawn ,
绘制 ,

五官巨大而可怕，左眼严重下垂；而且画得非常逼真。

[tu:] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] — "
too , that I was amazed , as you may imagine — "
也 , 那 我 曾是 惊叹 , 作为 你 可能 想象 — "

而且，正如你可能想象的那样，我当时也感到非常惊讶——

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] — ?
" **And the expression of the face — ?**
" 和 这 表达 的 这 脸 — ?

“还有脸上的表情——？”

" [pɛndʒ-] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['mʊʊmənt][fɔ:r; fər][wɜ:rdz] ,
" **Pender hesitated a moment for words ,**
" 彭德 犹豫了一下 一个 片刻 为了 字 ,

彭德尔沉默片刻，似乎在斟酌用词。

[ˈkæstɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ˈhʌntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
casting about with his hands in the air and hunching his shoulders .
铸件 关于 和 他的 双手 在 这 空气 和 弓背 他的 肩膀 .

他双手在空中挥舞，耸着肩膀。

[ə; eɪ][pərˈseptəb(ə)l] [ˈʌdə] [ræn][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
A perceptible shudder ran over him .
一个 可感知的 不寒而栗 跑 超过 他 .

他明显地颤抖了一下。

" [wʌt] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [dɪˈskraɪb] [æz; əz] — [ˈblæknes] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈtoʊn] ;
What I can only describe as — blackness , " he replied in a low tone ;
" 什么 我 能 仅有的 描述 作为 — 黑 , " 他 回复 在 一个 低的 语气 ;

“我只能用‘黑暗’来形容,”他低声回答道;

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] [ˈsoʊl] . "
the face of a dark and evil soul . "
" 这 脸 的 一个 黑暗的 和 邪恶的 灵魂 . "

“一张阴暗邪恶的面孔。”

" [juː; jʊ] [dɪˈstrɔɪd] [ðæt] , [tuː] ? " [ˈkwɪərɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈʃɑːrpli] .
You destroyed that , too ? " queried the doctor sharply .
" 你 损毁 那 , 也 ? " 查询 这 医生 尖锐地 .

“你也把那个毁了? ”医生厉声问道。

" [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [ˈdrɔɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
No ; I have kept the drawings , " he said , with a
" 不 ; 我 有 保留 这 图画 , " 他 说 , 和 一个

“不，我一直保存着那些图纸,”他说道。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

[læf] , [ænd; ənd][rouz][tuː; tə][get][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [desk] [bɪˈhaɪnd]
laugh , and rose to get them from a drawer in the writing - desk behind
笑 , 和 玫瑰 到 得到 他们 从 一个 抽屉 在 这 写作 - 桌子 在后面

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

他笑着起身，从身后的书桌抽屉里拿出它们。

" [hɪr] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
Here is all that remains of the pictures , you see , " he added ,
" 这里 是 全部 那 遗迹 的 这 图片 , 你 看 , " 他 额外 ,

“你看，这些照片只剩下这些残片了,”他补充道。

[ˈpʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [luːs] [ʃiːts] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [aɪz] ; " [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː]
pushing a number of loose sheets under the doctor's eyes ; " nothing but a few
推动 一个 数字 的 松动的 纸张 在下面 这 医生的 眼睛 ; " 没有什么 但 一个 很少

[ˈskrɔːli] [laɪnz] .

scrawly lines .
潦草的 线条 .

医生把几张松散的纸巾塞到眼前；“只有几行潦草的字迹。”

[ðæts] [ɔːl][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .
That's all I found the next morning .
那就是 全部 我 成立 这 下一个 早晨 .

第二天早上我只发现了这些。

[aɪ][hæd; həd] [ˈriːəli] [drɔːn] [noʊ] [ˈhedz] [æt; ət][ɔːl] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðəʊz] [laɪnz][ænd; ænd] [blɒts]
I had really drawn no heads at all — nothing but those lines and blots
我 有 真的 绘制 不 头部 在 全部 — 没有什么 但 那些 线条 和 印迹
[ænd; ænd] [ˈrɪɡl] .
and wriggles .
和 蠕动 .

我其实根本没画任何头像——只有那些线条、污点和弯曲的线条。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [wɜːr; wər] [ɪnˈtaɪərli] [səbˈdʒektɪv] ,
The pictures were entirely subjective ,
这 图片 是 完全 主观 ,
[ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] [wɜːr; wər] [ɪnˈtaɪərli] [səbˈdʒektɪv] ,
这些照片完全是主观的 ,

[ænd; ænd] [ɪɡˈzɪstɪd] [ˈoʊnli][ɪn][maɪ][maɪnd] [wɪt] [kənˈstrʌktɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [waɪld] [stroʊks]
and existed only in my mind which constructed them out of a few wild strokes
和 存在 仅有的 在 我的 头脑 哪个 建造 他们 出去 的 一个 很少 荒野 笔画
[ʌv; əv][ðə; ði][pen] .
of the pen .
的 这 笔 .

它们只存在于我的脑海中，是我随意挥笔几笔构筑而成的。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈɔːltərd] [skeɪl] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ænd] [taɪm] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [dɪˈluːʒn] .
Like the altered scale of space and time it was a complete delusion .
喜欢 这 已修改 规模 的 空间 和 时间 它 曾是 一个 完全的 错觉 .
[laɪk] [ðə; ði] [ˈɔːltərd] [skeɪl] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ænd] [taɪm] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [dɪˈluːʒn] .
就像时空尺度被改变一样，这完全是一种错觉。

[ðiːz] [ɔːl] [pæst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrʌgz] [ɪˈfekts] .
These all passed , of course , with the passing of the drug's effects .
这些 全部 通过了 , 的 课程 , 和 这 通过 的 这 药物的 效果 .
[ðiːz] [ɔːl] [pæst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrʌgz] [ɪˈfekts] .
当然，随着药物作用的消退，这些症状也都消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋ] [dɪd][nɑːt] [pæs] .
But the other thing did not pass .
但 这 其他 事物 做过 不是 经过 .
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋ] [dɪd][nɑːt] [pæs] .
但另一件事却没通过。

[aɪ] [miːn] , [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk] [soʊl] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][emˈiː] .
I mean , the presence of that Dark Soul remained with me .
我 意思是 , 这 在场 的 那 黑暗的 灵魂 剩余 和 我 .
[aɪ] [miːn] , [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk] [soʊl] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][emˈiː] .
我的意思是，那颗黑暗之魂的存在一直伴随着我。

[aɪˈtiː][ɪz] [hɪr] [stɪl] .
It is here still .
它 是 这里 仍然 .
[aɪˈtiː][ɪz] [hɪr] [stɪl] .
它还在这里。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈriːəl] .
It is real .
它 是 真实的 .
[aɪˈtiː][ɪz] [ˈriːəl] .
这是真的。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] . "
I don't know how I can escape from it . "
我 不 知道 如何 我 能 逃脱 从 它 . "
[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] . "
我不知道该如何摆脱它。

" [aɪˈtiː][ɪz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] [ˈpɜːrsənəli] .
" **It is attached to the house , not to you personally** .
" 它 是 随附的 到 这 房子 , 不是 到 你 亲自 .
[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] . "
它附着在房子上，而不是你个人身上。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] . "
You must leave the house ."
你 必须 离开 这 房子 . "

你必须离开这栋房子。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˈoʊnli][aɪ] [ˈkænɔ:t] [əˈfɔ:rd] [tuː; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] , [fɔ:r; fər][maɪ] [wɜ:rk] [ɪz][maɪ] [soʊl] [mi:nz] [ʌv; əv]
Only I cannot afford to leave the house , for my work is my sole means of
仅有的 我 不能 买得起 到 离开 这 房子 , 为了 我的 工作 是 我的 唯一 方法 的
[səˈpɔ:rt] ,
support .
支持 ,

只有我负担不起出门的费用，因为我的工作是我唯一的经济来源。

[ænd; ənd] — [wel] , [juː; jʊ] [si:] , [sɪns] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [aɪ] [ˈkænɔ:t] [ˈi:v(ə)n] [raɪt] .
and — well , you see , since this change I cannot even write .
和 — 出色地 , 你 看 , 自从 这 改变 我 不能 甚至 写 .

而且——你看，自从这种变化之后，我甚至都写不出东西了。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈhɔ:rəb(ə)] , [ði:z] [ˈmɜ:rθləs] [teɪlz; ˈteɪlɪz][aɪ] [naʊ] [raɪt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈmɑ:kəri] [ʌv; əv]
They are horrible , these mirthless tales I now write , with their mockery of
他们 是 可怕 , 这些 无趣 故事 我 现在 写 , 和 他们的 嘲讽 的
[ˈlæftər] , [ðer; ðər][ˌdaɪəˈbɑ:lɪk(ə)][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
laughter , their diabolical suggestion .
笑声 , 他们的 邪恶的 建议 .

我现在写的这些毫无乐趣的故事真是可怕，它们嘲弄笑声，暗示邪恶。

[ˈhɔ:rəb(ə)] !
Horrible !
可怕 !

可怕！

[aɪ][[æɪ; ʃəl][goʊ][mæd] [ɪf] [ðɪs] [kənˈtɪnju:z] .
I shall go mad if this continues .
我 将 去 疯狂的如果 这 继续 .

如果这种情况继续下去，我会疯掉的。

" [hiː; hi] [skru:d] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪkˈspektrɪd]
" He screwed his face up and looked about the room as though he expected
" 他 螺丝 他的 脸 向上 和 看起来 关于 这 房间 作为 尽管 他 预期的
[tuː; tə] [si:] [sʌm; səm] [ˈhɔ:ntɪŋ] [[eɪp] .
to see some haunting shape .
到 看 一些 令人难忘 形状 .

他皱起眉头，环顾四周，好像期待看到什么可怕的身影。

" [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ɪnˈdʒʊst] [baɪ][maɪ] [ɪkˈsperɪmənt] , [hæz; həz] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,
" The influence in this house , induced by my experiment , has killed in a flash ,
" 这 影响 在 这 房子 , 诱导 经过 我的 实验 , 有 被杀 在 一个 闪光 ,
“我的实验在这个房子里引发了一场灾难，瞬间夺走了许多人的生命。”

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stroʊk] , [ðə; ði] [ˈsɔ:rsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhju:mər] , [ænd; ənd] ,
in a sudden stroke , the sources of my humour , and ,
在 一个 突然 中风 , 这 来源 的 我的 幽默 , 和 ,
突然间，我的幽默感来源消失了，而且，

[ðoo] [aɪ] [sti] [goʊ][ɑ:n] [ˈraɪtɪŋ] [ˈfʌni] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [neɪm], [ju:; jə] [noʊ] —
though I still go on writing funny tales — I have a certain name , you know —
尽管 我 仍然 去 在 写作 有趣的 故事 — 我 有 一个 肯定 姓名 , 你 知道 —
[maɪ]
my
我的

虽然我仍然继续写一些滑稽的故事——你知道，我有个特定的名字——我的

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][hæz; həz] [draɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [raɪt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][bɜ:rn] — [jes]
inspiration has dried up , and much of what I write I have to burn — yes
灵感 有 干燥 向上 , 和 很多 的 什么 我 写 我 有 到 烧伤 — 是的
, [ˈdɑ:ktər] ,
, **doctor** ,
, 医生 ,

灵感枯竭了，我写的很多东西都不得不烧掉——是的，医生。

[tu:; tə][bɜ:rn] , [bɪˈfɔ:r] [ˈeni] [wʌn] [si:z] [aɪ ˈti:] . "
to burn , before any one sees it . "
到 烧伤 , 前 任何 — 看到 它 . "

趁没人看见，一把火烧掉。

" [æz; əz] [ˈʌtərli] [ˈeɪliən][tu:; tə][jər; jər] [oʊn] [maɪnd][ænd; ənd][ˌpɜ:rsəˈnæləti] ? "
" As utterly alien to your own mind and personality ? "
" 作为 完全地 外星人 到 你的 自己的 头脑 和 性格 ? "

“与你自己的思想和个性完全格格不入吗？ ”

" [ˈʌtərli] !
" Utterly !
" 完全地 !

“完全正确！ ”

[æz; əz] [ðoo] [sʌm; səm][wʌn] [els] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [aɪ ˈti:] — "
As though some one else had written it — "
作为 尽管 一些 — 别的 有 书面 它 — "

仿佛是别人写的一样——

" [ɑ:] ! "
" Ah ! "
" 啊 ! "

“啊！ ”

" [ænd; ənd] [ˈʃɑ:kɪŋ] !
" And shocking !
" 和 令人震惊 !

“太令人震惊了！ ”

" [hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd][let][ðə; ði] [breθ] [rɪˈskeɪp]
" He passed his hand over his eyes a moment and let the breath escape
" 他 通过了 他的 手 超过 他的 眼睛 一个 片刻 和 让 这 气息 逃脱
[ˈso:ftli] [θru:] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
softly through his teeth .
轻轻 通过 他的 牙齿 .

他用手捂住眼睛片刻，然后轻轻地从牙齿间吐出一口气。

" [jet] [moʊst] ['dæmnəbli] ['klevər] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [wei] [ðə; ði] [vaɪl] [sə'dʒestʃənz] [ɑːr; ər]
" Yet most damnably clever in the consummate way the vile suggestions are
 " 然而 最多 该死的 聪明的 在 这 完善 方式 这 卑鄙的 建议 是
 [ɪn'sɪnjuːeɪtɪd] ['ʌndər] ['klɒvər] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [haɪ] ['drɒʊləri] .
insinuated under cover of a kind of high drollery .
 暗示 在下面 覆盖 的 一个 种类 的 高的 笑话 .
 “然而，最可恶的是，它巧妙地用一种高雅的幽默掩盖了卑鄙的暗示。”

[maɪ] [stə'nɑ:grəfər] [left] [em 'i:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ə'freɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] —
My stenographer left me , of course — and I've been afraid to take another —
 我的 速记员 左边 我 , 的 课程 — 和 我已经 到过 害怕的 到 拿 其他 —
 我的速记员当然离开了我——而且我一直不敢再换一个——

" [dʒɑ:n] ['saɪləns] [gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ['li:ʒərli] [wɪ'dəʊt] ['spi:kɪŋ]
" John Silence got up and began to walk about the room leisurely without speaking
 " 约翰 沉默 得到 向上 和 开始 到 走 关于 这 房间 悠闲 没有 请讲
 ;
 ;
 ;
 ;

约翰·西伦斯起身，一言不发地在房间里悠闲地踱步；

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]
he appeared to be examining the pictures on the wall and reading the
他 出现 到 是 检查 这 图片 在 这 墙 和 阅读 这

[neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] ['laɪnɪŋ] [ə'baʊt] .
names of the books lying about .
姓名 的 这 图书 说谎 关于 .

他似乎在仔细查看墙上的照片，并阅读散落在周围的书名。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɑːrθrʌŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
Presently he paused on the hearthrug , with his back to the fire ,
 目前 他 暂停 在 这 壁炉架 , 和 他的 后退 到 这 火 ,
 他停在壁炉前的地毯上, 背对着火堆。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt][ˈkwaɪətli][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
and turned to look his patient quietly in the eyes .
 和 转向 到 看 他的 病人 悄悄 在 这 眼睛 .
 他转过身，静静地看着病人的眼睛。

[ˈpɛndəz] [feɪs] [wəz; wəʒ] [ɡreɪ] [ænd; ʌnd] [drɔːn] ; [ðə; ði] [ˈhʌntɪd] [ɪkspreʃ(ə)n] [ˈdɑːmɪneɪtɪd] [aɪ ˈtiː] ;
Pender's **face** **was** **grey** **and** **drawn** ; **the** **hunted** **expression** **dominated** **it** ;
 彭德的 脸 曾是 灰色的 和 绘制 ; 这 猎杀 表达 占主导地位 它 ;
 彭德的脸色灰白憔悴，神情惊恐万分；

[ðə; ði] [lɔ:n] [rɪ'saɪ(ə)][hæd; həd][təʊld][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
the long recital had told upon him .
 这 长的 独奏会 有 讲述 之上 他 .
 长时间的朗诵让他疲惫不堪。

" [θæŋk] [ju: jʊ], ['mɪstər] . ['pɛndɜː] , " [hi: hi] [sed] , [ə; eɪ] ['kʊəriəs] [glɒʊ] ['ʃoʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [faɪn] ,
" Thank you , Mr . Pender , " he said , a curious glow showing about his fine ,
 " 感谢 你 , 先生 : 彭德 , " 他 说 , 一个 好奇的 辉光 显示 关于 他的 美好的 ,
 ['kwaiət] [feɪs] ,
quiet face ,
 安静的 脸 ,

"谢谢你, 彭德先生,"他说道, 他那张俊朗而沉静的脸上泛起一丝奇异的光泽。

" [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] .
 " **thank** **you** **for** **the** **sincerity** **and** **frankness** **of** **your** **account** .
 " 感谢 你 为了 这 诚意 和 坦率 的 你的 帐户 .
 感谢您坦诚直率的叙述。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [aɪ] [niːd] [æsk][juː; jʊ] .
But I think now there is nothing further I need ask you .
 但 我 思考 现在 那里 是 没有什么 更远 我 需要 问 你 .

但我认为我现在没有什么需要问你的了。

" [hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʊθəz] ['hæɡərd] [fitər] ,
" He indulged in a long scrutiny of the author's haggard features ,
 " 他 沉溺其中 在 一个 长的 审查 的 这 作者的 枯槁 特征 ,
 他仔细端详了作者憔悴的面容，

[ˈdrɔːɪŋ] ['pɜːrpəsli] [ðə; ði]['mænz] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [ðen] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
drawing purposely the man's eyes to his own and then meeting them with
 绘画 故意 这 男人的 眼睛 到 他的 自己的 和 然后 会议 他们 和
 [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] ['kɔːnfɪdəns] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪn'spaɪər]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fiːblɪst] [soʊl]
a look of power and confidence calculated to inspire even the feeblest soul
 一个 看 的 力量 和 信心 计算 到 启发 甚至 这 最虚弱 灵魂
 [wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] .
with courage .
 和 勇气 .

他故意吸引对方的目光，然后用充满力量和自信的眼神与对方对视，这种眼神足以激励最软弱的人鼓起勇气。

" [ænd; ənd] , [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smɑɪlɪŋ] ['plezntli] ,
" And , to begin with , " he added , smiling pleasantly ,
 " 和 , 到 开始 和 , " 他 额外 , 微笑 愉快 ,
 “首先,”他笑着补充道，语气和蔼可亲。

" [let][em 'iː] [ə'fɔːr] [juː; jʊ] [wɪ'dəʊt] [dɪ'leɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ]
" let me assure you without delay that you need have no
 " 让 我 保证 你 没有 延迟 那 你 需要 有 不
 “让我毫不迟疑地向你保证，你无需有任何.....”

[ə'lɑːrm] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [ɪn'seɪn] [ɔːr] [dɪ'luːdɪd] [ðæn; ðən][aɪ][maɪ'self][eɪ 'em] —
alarm , for you are no more insane or deluded than I myself am —
 警报 , 为了 你 是 不 更多的 疯狂的 或者 妄想 比 我 我 是 —
 提高警惕，因为你并不比我更疯狂或更糊涂——

" ['pɛndə] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [smaɪl] .
" Pender heaved a deep sigh and tried to return the smile .
 " 彭德 喘息 一个 深的 叹 和 尝试 到 返回 这 微笑 .
 彭德深深地叹了口气，努力回以微笑。

" — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [keɪs] , [soʊ][faːr][æz; əz][aɪ][kæən; kən] [dʒʌdʒ] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
" — and this is simply a case , so far as I can judge at present ,
 " — 和 这 是 简单地 一个 案件 , 所以 远的 作为 我 能 法官 在 展示 ,
 “——就我目前判断而言，这仅仅是一个案例而已。”

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋɡjələər] ['saɪkɪkəl] [ɪn'veɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['sɪnɪstər] [wʌn] , [tuː] ,
of a very singular psychical invasion , and a very sinister one , too ,
 的 一个 非常 单数 心理 入侵 , 和 一个 非常 险恶 一 , 也 ,
 这是一次非常独特的精神入侵，而且是非常险恶的入侵。

[ɪf] [juː; jʊ][pər'hæps] [ʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] — "
if you perhaps understand what I mean — "
 如果 你 也许 理解 什么 我 意思是 — "
 如果你能明白我的意思的话——

" [ɪts] [æn; ən] [ɑːd] [ɪk'spreɪ(ə)n] ; [juː; jʊ] [juːst] [aɪ 'tiː] [brɪˈɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɔːθər]
" **It's an odd expression ; you used it before , you know , " said the author**
" 它是 一个 奇怪的 表达 ； 你 用过的 它 前 ， 你 知道 ， " 说 这 作者
[ˈwɪrəli] ,
wearily ,
疲劳 ；

“这表达方式很奇怪；你知道，你以前也用过，”作者疲惫地说。

[jet] [ˈiːgərli] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][daɪəgˈnoʊsɪs] ,
yet eagerly listening to every word of the diagnosis ,
然而 急切地 聆听 到 每一个 单词 的 这 诊断 ；

然而，他却认真聆听着诊断结果的每一个字。

[ænd; ənd] [ˈdiːpli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈsɪmpəθi] [wɪtʃ] [dɪd][naːt][æt; ət][wʌns] [ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ði]
and deeply touched by the intelligent sympathy which did not at once indicate the
和 深 感动 经过 这 聪明的 同情 哪个 做过 不是 在 一次 表明 这
[ˈluːnəˌtɪk][əˈsaɪləm] .
lunatic asylum .
疯子 庇护所 ；

并深深地被那种智慧的同情心所感动，这种同情心并没有立刻让人联想到精神病院。

" [ˈpɑːsəbli] , " [rɪˈtʊːrnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , " [ænd; ənd][æɪn; ən] [ɑːd] [əˈflɪk(ə)n] [tuː] , [juːl] [əˈlaʊ] ,
" **Possibly , " returned the other , " and an odd affliction too , you'll allow** ,
" 可能 ， " 返回 这 其他 ， " 和 一个 奇怪的 痛苦 也 ， 你会 允许 ，
“或许吧，”另一个人回答道，“而且，你得承认，这也是一种奇怪的疾病。”

[jet] [wʌn][naːt] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪʃəns] [ʌv; əv][ænˈtɪkwəti] , [nɔːr][tuː; tə] [ðoʊz] [ˈmaːdɜːnz] , [pərˈhæps]
yet one not unknown to the nations of antiquity , nor to those moderns , perhaps
然而 一 不是 未知 到 这 国家 的 古代 ， 也不 到 那些 现代人 ， 也许
，
，
，

然而，这对于古代各国来说并非陌生，或许对于现代人来说也并非陌生。

[huː] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] [ˈʌndər] [ˈsɜːrt(ə)n][ˌpæθəˈdʒenɪk] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [brɪˈtwiːn] [ðɪs]
who recognize the freedom of action under certain pathogenic conditions between this
WHO 认出 这 自由 的 行动 在下面 肯定 致病 状况 之间 这
[wɜːrld][ænd; ənd] [əˈnʌðər] . " **world and another** . "
世界 和 其他 ； "

他们承认在某些病理条件下，人与人之间存在着此世与彼世之间的行动自由。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [æskt] [ˈpɛndɜː] [ˈheɪstɪli] , " [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][praɪˈmerəli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]
" **And you think , " asked Pender hastily , " that it is all primarily due to the**
" 和 你 思考 ， " 问 彭德 草草 ， " 那 它 是全部 主要 到期的 到 这
[ˈkæənəbɪs] ?
Cannabis ?
大麻 ？

“你认为，”彭德急忙问道，“这一切主要都是大麻造成的吗？”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈrædɪkli] [əˈmɪs] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] — [ˈnʌθɪŋ] [ɪnˈkjʊərəbl] , [ɔːr] — ? " **There is nothing radically amiss with myself — nothing incurable , or — ?** "
那里 是 没有什么 根本 错误 和 我 — 没有什么 不治之症 ， 或者 — ? "

我自身并没有什么根本性的问题——没有什么无法治愈的，或者——？

" [duː] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊvərdʊs] , " [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsaɪləns] [rɪˈplaɪd] [ɪmˈfætɪkli] ,
" **Due entirely to the overdose , " Dr . Silence replied emphatically** ,
" 到期的 完全 到 这 过量 ， " 博士 ； 沉默 回复 强调地 ，

“完全是由于服药过量，”西伦斯医生斩钉截铁地回答道。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['drʌgz] [də'rekt]['ækʃ(ə)n][ə'pɑ:n][jər; jər] ['saɪkɪəl] ['biːɪŋ] .
" to the drug's direct action upon your psychical being .
" 到 这 药物的 直接的 行动 之上 你的 心理 存在 .

“药物对你的精神状态的直接作用。

[aɪ 'tiː] ['rendəd] [juː; jʊ] [ʌltrə] - ['sensətɪv] [ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ][rɪ'spɑ:nd][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'kriːst]
It rendered you ultra - sensitive and made you respond to an increased
它 渲染 你 极端主义者 - 敏感的 和 制成 你 回应 到 一个 增加
[reɪt] [ʌv; əv][vəɪ'breɪʃ(ə)n] .
rate of vibration .
速度 的 振动 .

它使你变得异常敏感，对更高的振动频率产生反应。

[ænd; ənd] , [let][em 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['pəndʒə] , [ðæt][jər; jər] [ɪk'sperɪmənt] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd]
And , let me tell you , Mr . Pender , that your experiment might have had
和 , 让 我 告诉 你 , 先生 . 彭德 , 那 你的 实验 可能 有 有
[rɪ'zʌlts] [fɑːr] [mɔːr] ['daɪər] .
results far more dire .
结果 远的 更多的 可怕的 .

而且，彭德先生，我还要告诉你，你的实验可能会造成更严重的后果。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ]['ɪntuː] [tʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪŋgjələɪ] [klæs] [ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
It has brought you into touch with a somewhat singular class of Invisible ,
它 有 带来 你 进入 触碰 和 一个 有些 单数 班级 的 无形的 ,
[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] ,
but of one ,
但 的 一 ,

它让你接触到了一种略显独特的隐形人，但其中只有一人。

[aɪ] [θɪŋk] , ['tʃiːfli] ['hju:mən][ɪn] ['kærəktər] .
I think , chiefly human in character .
我 思考 , 主要 人类 在 特点 .

我认为，主要体现在人性方面。

[juː; jʊ] [maɪt] , [haʊ'evər] , [dʒʌst][æz; əz] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] [aʊt][ʌv; əv]['hju:mən][reɪndʒ]
You might , however , just as easily have been drawn out of human range
你 可能 , 然而 , 只是 作为 容易地 有 到过 绘制 出去 的 人类 范围
[ɔːltə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts]
altogether , and the results
共 , 和 这 结果

然而，你也很有可能完全被引诱到人类活动范围之外，而结果

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'sɪːdɪŋli] ['terəb(ə)l] .
of such a contingency would have been exceedingly terrible .
的 这样的 一个 应急措施 会 有 到过 非常 糟糕的 .

这种意外情况发生的后果将极其可怕。

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [nəʊ] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .
Indeed , you would not now be here to tell the tale .
的确 , 你 会 不是 现在 是 这里 到 告诉 这 故事 .

事实上，你现在也不会在这里讲述这个故事了。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][ə'ɹɑ:rm][juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] [skoːr] ,
I need not alarm you on that score ,
我 需要 不是 警报 你 在 那 分数 ,

我无需就此让您感到担忧。

[bʌt; bət] ['men](ə)n] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [mɪsʌndər'stænd] [ɔ:r] [ʌndə'reɪt] ['æftər]
but mention it as a warning you will not misunderstand or underrate after
但 提到 它 作为 一个 警告 你 将要 不是 误解 或者 低估 后
[wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [θru:]
what you have been through .
什么 你 有 到过 通过
但请把它当作一个警告提及，经历过这一切之后，你不会误解或低估它的重要性。

" [ju:; jʊ] [lʊk] ['plʌz(ə)ld] .
" You look puzzled .
" 你 看 困惑 .
你看上去很困惑。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [kwɔɪt] ['gæðər] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ;
You do not quite gather what I am driving at ;
你 做 不是 相当 收集 什么 我 是 驾驶 在 ;
你似乎不太明白我的意思；

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
and it is not to be expected that you should , for you , I suppose ,
和 它 是 不是 到 是 预期的 那 你 应该 , 为了 你 , 我 认为 ,
而且，我想，你也不应该这么想。

[ɑ:r; ər][ðə; ði]['nɑ:mɪn(ə)l] ['krɪstʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɑ:mɪn(ə)l] ['krɪstʃənz] ['lɔ:ftɪ] ['stændərd] [ʌv; əv] ['eθɪks] ,
are the nominal Christian with the nominal Christian's lofty standard of ethics ,
是 这 名义上的 基督教 和 这 名义上的 基督徒的 高远 标准 的 伦理 ,
他们是名义上的基督徒，拥有名义上的基督徒所应有的高尚道德标准。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [pɒsə'bɪlɪtɪz] .
and his utter ignorance of spiritual possibilities .
和 他的 说出 无知 的 精神 可能性 .
他对精神层面的可能性完全一无所知。

[bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['tʃaɪldɪʃ] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] - ['spɪrɪtʃuəl] ['wɪkɪdnəs] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] ,
Beyond a somewhat childish understanding of ' spiritual wickedness in high places ,
超过 一个 有些 幼稚 理解 的 - 精神 邪恶 在 高的 地方 ,
除了对“高层属灵邪恶”略显幼稚的理解之外，

- [ju:; jʊ] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv][noʊ] [kən'sep](ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['pɑ:səb(ə)l] [wʌns][ju:; jʊ] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði]
- you probably have no conception of what is possible once you break down the
- 你 大概 有 不 概念 的 什么 是 可能的 一次 你 休息 向下 这
['slendər] [ɡʌlf] [ðæt] [ɪz] ['mɜ:rsɪfəli] [fɪkst] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ænd] [ðæt] ['ʌʊtər] [wɜ:rld] .
slender gulf that is mercifully fixed between you and that Outer World .
苗条 海湾 那 是 仁慈地 固定的 之间 你 和 那 外 世界 .
你可能根本无法想象，一旦你打破了你与外部世界之间那道幸运地被固定住的狭窄鸿沟，将会发生什么。

[bʌt; bət][maɪ] ['stʌdɪz] [ænd; ænd] ['treɪnɪŋ] [hæv; həv]['teɪkən][em 'i:][fɑ:r] [aʊt'saɪd] [ði:z] ['ɔ:rθədə:ks] [trɪps] ,
But my studies and training have taken me far outside these orthodox trips ,
但 我的 研究 和 训练 有 已采取 我 远的 外部 这些 正统 旅行 ,
但我的学习和训练已经把我带离了这些传统的旅行路线。

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]
and I have made experiments that I could
和 我 有 制成 实验 那 我 可以
['skersli] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] .
scarcely speak to you about in language that would be intelligible to you .
几乎 说话 到 你 关于 在 语言 那 会 是 可理解的 到 你 .
我做过一些实验，但我很难用你们能理解的语言向你们描述这些实验。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə][noʊt][ðə; ði] [ˈbreθləs] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [ˈpɛndərz] [feɪs] [ænd; ənd]
" He paused a moment to note the breathless interest of Pender's face and
" 他 暂停 一个 片刻 到 笔记 这 喘不过气 兴趣 的 彭德的 脸 和
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

他停顿了一下，注意到彭德脸上和举止中流露出的那种屏息的兴趣。

[ˈevri] [wɜ:rd][hi:; hi] [ˈʌtəd] [wʌz; wəz][ˈkælkjuleɪtɪd] ;
Every word he uttered was calculated ;
每一个 单词 他 说出 曾是 计算 ;

他说的每一个字都是经过深思熟虑的；

[hi:; hi] [nu:] [ɪgˈzæktli][ðə; ði][ˈvælju:] [ænd; ənd] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈməʊʃənz] [hi:; hi] [dɪˈzaɪrd] [tu:; tə][ˈweɪkən]
he knew exactly the value and effect of the emotions he desired to waken
他 知道 确切地 这 价值 和 影响 的 这 情绪 他 想要的 到 唤醒
[ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈflɪktɪd] [ˈbi:ɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
in the heart of the afflicted being before him .
在 这 心 的 这 受苦的 存在 前 他 .

他非常清楚他想要在眼前这位受苦之人心中唤起的情感的价值和效果。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈnɑ:lɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [θru:] [ˈveriəs] [ɪksˈpiəriənsɪz] , "
" And from certain knowledge I have gained through various experiences , "
" 和 从 肯定 知识 我 有 获得 通过 各种各样的 经历 , "
[hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [ˈkɑ:mlɪ] ,
he continued calmly ,
他 持续 平静地 ,

“而且，根据我从各种经验中获得的某些知识，”他平静地继续说道，“

" [aɪ][kæn; kən][ˌdaɪəɡˈnoʊs][jər; jər] [keɪs] [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] [ˈsaɪkɪkəl] [ɪnˈveɪz(ə)n]
" I can diagnose your case as I said before to be one of pschical invasion
" 我 能 诊断 你的 案件 作为 我 说 前 到 是 一 的 心理 入侵
.
" .
" .
" .

“正如我之前所说，我可以诊断你的情况是精神入侵。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] — [z:r; ər] — [ɪnˈveɪz(ə)n] ? " [ˈstæməd] [ðə; ði] [bɪˈwɪldərd] [ˈraɪtər]
" And the nature of this — er — invasion ? " stammered the bewildered writer
" 和 这 自然 的 这 — 呃 — 入侵 ? " 结结巴巴 这 困惑 作家
[ʌv; əv] [ˈhju:mərəs] [teɪlz; ˈteɪlɪz] .
of humorous tales .
的 幽默 故事 .

“那么，这次——呃——入侵的性质是什么呢？”这位困惑的幽默故事作家结结巴巴地问道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt]
" There is no reason why I should not say at once that
" 那里 是 不 原因 为什么 我 应该 不是 说 在 一次 那

“我没有理由不立即说.....”

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[aɪ][du:][nɑ:t] [jet] [kwɑɪt] [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈsaɪləns] .
I do not yet quite know , " replied Dr . Silence .
我 做 不是 然而 相当 知道 , " 回复 博士 . 沉默 .

“我还不完全清楚，”沉默博士回答道。

" [aɪ] [meɪ] [fɜːrst][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]
" **I may first have to make one or two experiments**
" 我 可能 第一的 有 到 制作 一 或者 二 实验
— "
— "
— "

“我可能首先需要做一两个实验——”

" [ɑːn][em 'iː] ? " [gɑːspt] ['pendʒə] , [kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [breθ] .
" **On me ? " gasped Pender , catching his breath .**
" 在 我 ？ " 倒吸一口气 彭德 , 捕捉 他的 气息 .
“在我身上？”彭德喘着气问道。

" [nɑːt][ɪg'zæktli] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] , " [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][jər; jər]
" **Not exactly , " the doctor said , with a grave smile , " but with your**
" 不是 确切地 , " 这 医生 说 , 和 一个 严重 微笑 , " 但 和 你的
[ə'sɪstəns] , [pər'hæps] .
assistance , perhaps .
协助 , 也许 .
“不完全是这样,”医生严肃地笑着说, “但或许在你的帮助下, 可以。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][wɑːnt][tuː; tə] [test] [ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [tuː; tə] [æsər'teɪn] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
I shall want to test the conditions of the house — to ascertain , if possible ,
我 将 想 到 测试 这 状况 的 这 房子 — 到 探明 , 如果 可能的 ,
我想检查一下房子的状况——尽可能地确定:

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] , [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [pɜːrsə'næləti] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['hɔːntɪŋ]
the character of the forces , of this strange personality that has been haunting
这 特点 的 这 力量 , 的 这 奇怪的 性格 那 有 到过 令人难忘
[juː; jʊ] — "
you — "
你 — "

这种力量的本质, 这种一直困扰着你的奇怪人格的本质——

" [æt; ət]['prez(ə)nt][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ɪg'zæktli] [huː] — [wʌt] — [waɪ] — " [æskt] [ðə; ði] [ʌðər] [ɪn]
" **At present you have no idea exactly who — what — why — " asked the other in**
" 在 展示 你 有 不 主意 确切地 WHO — 什么 — 为什么 — " 问 这 其他 在
[ə; eɪ][waɪld] ['flɜːrɪ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,
a wild flurry of interest ,
一个 荒野 阵雪 的 兴趣 ,
“目前你还完全不知道是谁——是什么——为什么——”对方带着浓浓的兴趣问道。

[dred] [ænd; ænd] [ə'meɪzmənt] .
dread and amazement .
恐惧 和 惊愕 .
恐惧与惊奇。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'diːə] , [bʌt; bət][noʊ] [pruːf] ['ræðər] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" **I have a very good idea , but no proof rather , " returned the doctor .**
" 我 有 一个 非常 好的 主意 , 但 不 证明 相当 , " 返回 这 医生 .
“我有一个很好的想法, 但是没有证据,”医生回答道。

" [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] [ɪn] [ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ænd] [speɪs] ,
" **The effects of the drug in altering the scale of time and space ,**
" 这 效果 的 这 药品 在 改变 这 规模 的 时间 和 空间 ,
“这种药物对改变时间和空间尺度的影响,

[ænd; ænd] ['mɜːrdʒɪŋ][ðə; ði] ['sensɪz] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [praɪ'merəli][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] .
and merging the senses have nothing primarily to do with the invasion .
和 合并 这 感官 有 没有什么 主要 到 做 和 这 入侵 .
感官的融合与入侵本身并无直接关系。

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [huː] [ɪz] [fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪkˌspɛrɪˈment(ə)] [ˈdoʊs] .
They come to any one who is fool enough to take an experimental dose .
他们 来 到 任何 一 WHO 是 傻子 足够的 到 拿 一个 实验 剂量 .
它们会叮咬任何一个傻到去尝试试验剂量的人。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [keɪs] [ðæt] [ɑːr; ər] [ʌnˈjuːʒuəl] .
It is the other features of your case that are unusual .
它 是 这 其他 特征 的 你的 案件 那 是 异常 .
你的案件真正不寻常之处在于其他方面。

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈvaɪələnt] [ɪ ˈmæʊʃənz] , [dɪˈzaɪɜːz] ,
You see , you are now in touch with certain violent emotions , desires ,
你 看 , 你 是 现在 在 触碰 和 肯定 暴力 情绪 , 欲望 ,
[ˈpʊːpəsəz, ˈpʊːpəsɪz] ,
purposes ,
目的 ,
你看, 你现在接触到了某些强烈的情绪、欲望和目的。

[stɪl] [ˈæktɪv] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
still active in this house ,
仍然 积极的 在 这 房子 ,
仍然居住在这所房子里,

[ðæt] [wɜːr; wər] [prəˈduːst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pæst] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈpaʊərf(ə)] [ænd; ænd] [ɪˈv(ə)] [pɜːrsəˈnæləti] [ðæt] [lɪvd]
that were produced in the past by some powerful and evil personality that lived
那 是 生产 在 这 过去的 经过 一些 强大的 和 邪恶的 性格 那 居住地
[hɪr] .
here .
这里 .
那是过去居住在这里的某个强大而邪恶的人物所制造的。

[haʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , [ɔːr] [waɪ] [ðeɪ] [stɪl] [pərˈsɪst] [soʊ] [ˈfɔːrsəbli] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈpɑːzətɪvli] [seɪ] .
How long ago , or why they still persist so forcibly , I cannot positively say .
如何 长的 前 , 或者为什么 他们 仍然 坚持 所以 强制 , 我 不能 积极地 说 .
我无法确切地说出是什么时候发生的, 或者为什么他们至今仍然如此强烈地坚持下去。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmɪrli] [ˈfɔːrsɪz] [ˈæktɪŋ] [ɔːtəˈmætɪkli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]
But I should judge that they are merely forces acting automatically with the
但 我 应该 法官 那 他们 是 仅仅 力量 表演 自动地 和 这
[moʊˈmentəm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [təˈrɪfɪk] [əˈrɪdʒən(ə)] [ɪˈmptəs] . "
momentum of their terrific original impetus . "
势头 的 他们的 了不起 原来的 动力 . "
但我认为, 它们只不过是凭借其最初强大的动能自动发挥作用的力量而已。

" [nɑːt] [dəˈrektɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbiːɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəs] [wɪl] , [juː; jʊ] [miːn] ? "
" Not directed by a living being , a conscious will , you mean ? "
" 不是 指导 经过 一个 活的 存在 , 一个 有意识的 将要 , 你 意思是 ? "
“你的意思是说, 它不受生物的支配, 不受意识意志的控制吗? ”

" [ˈpɑːsəbli] [nɑːt] — [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] [ˈdeɪndʒərəs] [ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] , [ænd; ænd] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt]
" Possibly not — but none the less dangerous on that account , and more difficult
" 可能 不是 — 但 没有任何 这 较少的 危险的 在 那 帐户 , 和 更多的 难的
[tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .
to deal with .
到 交易 和 .
“或许不是——但即便如此, 它仍然很危险, 而且更难处理。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
I cannot explain to you in a few minutes the nature of such things ,
我 不能 解释 到 你 在 一个 很少 分钟 这 自然 的 这样的 事物 ,
我无法在短短几分钟内向你解释这类事情的本质。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [ðə; ði] ['stʌdɪz] [ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɑːləʊ] [em 'iː] ;
for you have not made the studies that would enable you to follow me ;
为了 你 有 不是 制成 这 研究 那 会 使能够 你 到 跟随 我 ;
因为你们没有学习能使你们跟随我的东西;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [dɪsə'luːʃn] [æt; ət] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən]
but I have reason to believe that on the dissolution at death of a human
但 我 有 原因 到 相信 那 在 这 溶解 在 死亡 的 一个 人类
['biːɪŋ] ,
being ,
存在 ,

但我有理由相信，当人死亡时，这种能量会消散，

[ɪts] ['fɔːrsɪz] [meɪ] [stɪl] [pər'sɪst] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][ækt][ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] , [ʌn'kɑːnʃəs] ['fæʃ(ə)n] .
its forces may still persist and continue to act in a blind , unconscious fashion .
它是 力量 可能 仍然 坚持 和 继续 到 行为 在 一个 瞎的 , 无意识 时尚 .
它的力量可能仍然存在，并继续以盲目、无意识的方式发挥作用。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðeɪ] ['spiːdəli] [dɪsɪpeɪt] [ðəm'selvz] ,
As a rule they speedily dissipate themselves ,
作为 一个 规则 他们 迅速地 消散 他们自己 ,
它们通常会迅速消散。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)] [pɜːrsə'næləti] [ðeɪ] [meɪ] [læst][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
but in the case of a very powerful personality they may last a long time .
但 在 这 案件 的 一个 非常 强大的 性格 他们 可能 最后的 一个 长的 时间 .
如果是个性非常强势的人，这种状态可能会持续很长时间。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,
和，

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] — [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][wʌn] — [ðiːz] ['fɔːrsɪz] [meɪ]
in some cases — of which I incline to think this is one — these forces may
在 一些 案例 — 的 哪个 我 倾斜 到 思考 这 是 — — 这些 力量 可能
[koʊə'les] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n][nɑːn] - ['hjuːmən] ['entətɪz] [huː] [ðʌs] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər][laɪf] [ɪn'defɪnətli]
coalesce with certain non - human entities who thus continue their life indefinitely
合并 和 肯定 非 - 人类 实体 WHO 因此 继续 他们的 生活 无限期
[ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ðer; ðər] [streŋθ] [tuː; tə][æŋ; ən] [ʌnbɪ'liːvəb(ə)] [dɪ'griː] .
and increase their strength to an unbelievable degree .
和 增加 他们的 力量 到 一个 难以置信 程度 .
在某些情况下——我倾向于认为这是其中之一——这些力量可能会与某些非人类实体结合，从而使它们无限期地延续生命，并增强自身的力量，达到难以置信的程度。

[ɪf] [ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] [pɜːrsə'næləti][wʌz; wəz]['iːv(ə)] , [ðə; ði] ['biːɪŋs] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] - ['oʊvər]
If the original personality was evil , the beings attracted to the left - over
如果 这 原来的 性格 曾是 邪恶的 , 这 生物 吸引 到 这 左边 - 超过
['fɔːrsɪz] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][biː; bi]['iːv(ə)] .
forces will also be evil .
力量 将要 还 是 邪恶的 .
如果原本的性格是邪恶的，那么被残余力量吸引的生物也将是邪恶的。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
In this case ,
在 这 案件 ,
在这种情况下，

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl][ænd; ənd] ['dredf(ə)] [ə'grændɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
I think there has been an unusual and dreadful aggrandizement of the
我 思考 那里 有 到过 一个 异常 和 可怕 扩张 的 这
[θɔ:ts] [ænd; ənd][pɜ:pəsəz, pɜ:pəsɪz] [left] [br'haɪnd] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ][baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]
thoughts and purposes left behind long ago by a woman of
想法 和 目的 左边 在后面 长的 前 经过 一个 女士 的
[ˈkɑ:nsəmət; ˈkɑ:nsəmeɪt] [ˈwɪkɪdnəs] [ænd; ənd] [greɪt] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ænd; ənd]
consummate wickedness and great personal power of character and
完善 邪恶 和 伟大的 个人的 力量 的 特点 和
[ˈɪntələkt] .
intellect .
智力 .

我认为，很久以前，一个极其邪恶、性格和智力都非常强大的女人留下的思想和目的，已经被以一种不寻常且可怕的方式夸大了。

[naʊ] , [du:][ju:; jʊ] [br'ɡɪn] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [aɪ][eɪ'em] ['draɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ?
Now , do you begin to see what I am driving at a little ?
现在 , 做 你 开始 到 看 什么 我 是 驾驶 在 一个 小的 ?
现在，你是不是开始明白我的意思了？

" [ˈpendɜ-] [stɛəd] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [pleɪn] [ˈhɔ:rər] [ˈʃoʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Pender stared fixedly at his companion , plain horror showing in his eyes .**
" 彭德 凝视 固定地 在 他的 伴侣 , 清楚的 恐怖 显示 在 他的 眼睛 .
彭德目不转睛地盯着他的同伴，眼中满是惊恐。

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [kən'tɪnju:d] —
But he found nothing to say , and the doctor continued —
但 他 成立 没有什么 到 说 , 和 这 医生 持续 —
但他无话可说，医生继续说道——

" [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] , [ˌpri:di'spəuzd][baɪ][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌɡ] ,
" **In your case , predisposed by the action of the drug ,**
" 在 你的 案件 , 易感 经过 这 行动 的 这 药品 ,
“就你而言，这是药物作用造成的，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈfɔ:rsɪz] [ɪn][ʌndaɪ'lu:ɪtɪd] [streŋθ] .
you have experienced the rush of these forces in undiluted strength .
你 有 经验丰富的 这 匆忙 的 这些 力量 在 未稀释的 力量 .
你已经体验过这些力量纯粹而强大的冲击力。

[ðeɪ] [ˈhoʊlli] [ə'blɪtəreɪt] [ɪn][ju:; jʊ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈhju:mər] , [ˈfænsi] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
They wholly obliterate in you the sense of humour , fancy , imagination ,
他们 完全 混 在 你 这 感觉 的 幽默 , 想要 , 想像力 ,
它们会彻底摧毁你的幽默感、想象力和创造力。

— [ɔ:l] [ðæt] [meɪks] [fɔ:r; fər] [ˈtʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [hoʊp] .
— **all that makes for cheerfulness and hope .**
— 全部 那 制作 为了 愉悦 和 希望 .
这一切都让人感到快乐和充满希望。

[ðeɪ] [si:k] , [ðoʊ] [pər'hæps] [ɔ:tə'mæɪtɪkli] [ˈoʊnli] , [tu:; tə] [aʊst] [jʊr; jər] [oʊn] [θɔ:ts] [ænd; ənd]
They seek , though perhaps automatically only , to oust your own thoughts and
他们 寻找 , 尽管 也许 自动地 仅有的 , 到 驱逐 你的 自己的 想法 和
[ɪ'stæblɪʃ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .
establish themselves in their place .
建立 他们自己 在 他们的 地方 .
它们试图（或许只是自动地）取代你自己的想法，并取而代之。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsaɪkɪkəl] [ɪn'veɪʒ(ə)n] .
You are the victim of a psysical invasion .
你 是 这 受害者 的 一个 心理 入侵 .
你正遭受精神入侵。

[æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i] [seim] [taim] , [ju:; j̃ə][hæ̃v; hæ̃v] [br̃'kʌm] [k̃ler'vɔ̃iə̃nt] [ɪ̃n][ð̃ə; ð̃i] [tru:] [sens] .
At the same time , you have become clairvoyant in the true sense .
在这 相同的时间 , 你 有 变得 通灵者 在这 真的 感觉 :

与此同时, 你也真正拥有了预知未来的能力。

[ju:; j̃ə][ɑ:̃r; ər̃][ˈɔ:̃lsu:̃][ə; eɪ] [k̃ler'vɔ̃iə̃nt] [ˈvɪk̃tɪm] .
You are also a clairvoyant victim .
你 是 还 一个 通灵者 受害者 :

你也是一名有预知能力的受害者。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 63**]
" [页 -]

[第63页]

[ˈpɛ̃ndə̃] [ˈmɑ:̃pt] [hɪz; ɪz] [feɪ̃s] [æ̃nd; ə̃nd] [saɪ̃d] .
Pender mopped his face and sighed .
彭德 拖把 他的 脸 和 叹了口气 :

彭德擦了擦脸, 叹了口气。

[hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [tʃeɪ̃r] [æ̃nd; ə̃nd] [went] [ˈo:̃vər][tu:; tə][ð̃ə; ð̃i][ˈfaɪ̃ərpleɪ̃s][tu:; tə][wɔ:̃rm] [hɪm'self] .
He left his chair and went over to the fireplace to warm himself .
他 左边 他的 椅子 和 去 超过 到 这 壁炉 到 温暖的 他自己 :

他离开椅子, 走到壁炉旁取暖。

" [ju:; j̃ə][mʌ̃st; mə̃st] [θ̃ɪ̃ŋk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [kwæ̃k] [tu:; tə] [tɔ:̃k] [laɪ̃k] [ð̃ɪ̃s] , [ɔ:̃r][ə; eɪ][ˈmæ̃d̃mən] , " [læ̃ft]
" **You must think me a quack to talk like this , or a madman , " laughed**
" 你 必须 思考 我 一个 嘎嘎 到 讲话 喜欢 这 , 或者 一个 狂人 , " 笑了
[ˈdraɪ̃v, 'dɑ:̃ktə̃] . [ˈsaɪ̃lə̃ns] .
Dr . Silence .
博士 : 沉默 :

“你一定认为我这样说话是个庸医, 或者是个疯子吧,”沉默博士笑着说。

" [bʌ̃t; b̃ət] [ˈneṽər] [maɪ̃nd] [ð̃æt] .
" **But never mind that .**
" 但 绝不 头脑 那 :

不过, 别在意这些。

[aɪ̃][hæ̃v; hæ̃v] [kʌ̃m] [tu:; tə] [help] [ju:; j̃ə] ,
I have come to help you ,
我 有 来 到 帮助 你 ,

我是来帮助你的。

[æ̃nd; ə̃nd][aɪ̃][kæ̃n; k̃ən] [help] [ju:; j̃ə] [ɪ̃f] [ju:; j̃ə] [wɪ̃l] [du:;] [wʌ̃t] [aɪ̃] [tel] [ju:; j̃ə] .
and I can help you if you will do what I tell you .
和 我 能 帮助 你 如果 你 将要 做 什么 我 告诉 你 :

如果你听我的话, 我可以帮助你。

[aɪ̃ 'ti:][ɪz] [ˈveri] [ˈsɪ̃mp(ə̃)] : [ju:; j̃ə][mʌ̃st; mə̃st] [li:̃v] [ð̃ɪ̃s] [haʊ̃s] [æt; ət][wʌ̃ns] .
It is very simple : you must leave this house at once .
它 是 非常 简单的 : 你 必须 离开 这 房子 在 一次 :

很简单: 你必须立刻离开这所房子。

[oʊ̃] , [ˈneṽər] [maɪ̃nd][ð̃ə; ð̃i] [ˈdɪ̃fə̃kə̃ltɪz] ; [wi:; wi] [wɪ̃l] [di:̃l] [wɪ̃ð; wɪ̃θ] [ð̃oʊ̃z] [tə̃'geð̃ər] .
Oh , never mind the difficulties ; we will deal with those together .
哦 , 绝不 头脑 这 困难 ; 我们 将要 交易 和 那些 一起 :

哦, 困难什么的不用担心, 我们会一起克服的。

[aɪ̃][kæ̃n; k̃ən] [pleɪ̃s] [ə̃'hʌ̃ð̃ər] [haʊ̃s] [æt; ət][j̃ʊ̃r; j̃ər][dɪ̃'spəʊ̃z(ə̃)] ,
I can place another house at your disposal ,
我 能 地方 其他 房子 在 你的 处理 ,

我可以给你安排另一套房子,

[ɔːr][aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [li:s] [hɪr] [ɔːf][jɔː; jər][hændz] , [ænd; ənd][ˈleɪtər][hæv; həv][aɪ ˈti:] [pʊld] [daʊn] .
or I would take the lease here off your hands , and later have it pulled down .
或者 我 会 拿 这 租 这里 离开 你的 双手 , 和 之后 有 它 拉 向下 .

或者我可以接手这里的租赁合同，然后再把它拆掉。

[jɔː; jər] [keɪs] [ˈɪntrəsts] [em ˈi:] [ˈɡreɪtli] , [ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tuː; tə] [si:] [juː; jʊ] [θru:] , [soʊ][juː; jʊ]
Your case interests me greatly , and I mean to see you through , so you
你的 案件 兴趣 我 非常 , 和 我 意思是 到 看 你 通过 , 所以 你
[hæv; həv][noʊ][æŋˈzaɪəti] ,
have no anxiety ,
有 不 焦虑 ,

我对你的案子非常感兴趣，我会尽我所能帮助你，让你不再焦虑。

[ænd; ənd][kæn; kən][draʊp] [bæk] [ˈɪntuː][jɔː; jər][oʊld] [ɡruːv] [ʌv; əv][wɜːrk] [təˈmɔːroʊ] !
and can drop back into your old groove of work tomorrow !
和 能 降低 后退 进入 你的 老的 槽 的 工作 明天 !

明天你就可以恢复到以前的工作状态了！

[ðə; ði] [drʌɡ] [hæz; həz][prəˈvaɪdɪd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [em ˈi:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔːrt] - [kʌt] [tuː; tə][ə; eɪ]
The drug has provided you , and therefore me , with a short - cut to a
这 药品 有 假如 你 , 和 所以 我 , 和 一个 短的 - 切 到 一个
[ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪkˈspɪəriəns] .
very interesting experience .
非常 有趣的 经验 .

这种药物为你，也因此为我，提供了一条通往非常有趣的体验的捷径。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I am grateful to you .
我 是 感激的 到 你 .

我非常感谢你。

" [ðə; ði] [ˈɔːθər] [pʊkt] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈvɪɡərəsli] , [ɪˈmoʊ(ə)n][ˈraɪzɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][taɪd] .
" **The author poked the fire vigorously , emotion rising in him like a tide .**
" 这 作者 戳 这 火 大力 , 情感 上升 在 他 喜欢 一个 潮 .

作者用力拨弄着火堆，心中的情绪像潮水般涌动。

[hiː; hi] [ɡlɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈnɜːrvəsli] .
He glanced towards the door nervously .
他 瞥了一眼 向 这 门 紧张地 .

他紧张地瞥了一眼门口。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][əˈlɑːrm][jɔː; jər][waɪf] [ɔːr][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
" **There is no need to alarm your wife or to tell her the details of our**
" 那里 是 不 需要 到 警报 你的 妻子 或者 到 告诉 她 这 细节 的 我们的
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

“你没必要让你的妻子担心，也没必要告诉她我们谈话的细节。”

" [pərˈsuːd] [ðə; ði] [ˈləðər] [ˈkwaiətli] .
" **pursued the other quietly .**
" 追击 这 其他 悄悄 .

他悄悄地追了上去。

" [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɪn] [pəˈzeɪn] [əˈɡen] [ʌv; əv][jɔː; jər] [sens] [ʌv; əv]
" **Let her know that you will soon be in possession again of your sense of**
" 让 她 知道 那 你 将要 很快 是 在 拥有 再次 的 你的 感觉 的
[ˈhjuːməɹ] [ænd; ənd][jɔː; jər] [helθ] ,
humour and your health ,
幽默 和 你的 健康 ,

“让她知道你很快就会恢复幽默感和健康。”

[ænd; ʌnd][ɪkˈsplɛɪn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈlɛndɪŋ] [juː; jʊ] [əˈhʌðər] [haʊs] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] .
and explain that I am lending you another house for six months .
和 解释 那 我 是 贷款 你 其他 房子 为了 六 几个月 .

并解释说我将借给你另一套房子，为期六个月。

[ˈmiːnwaɪl] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][juːz] [ðɪs] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər]
Meanwhile I may have the right to use this house for a night or two for
同时 我 可能 有 这 正确的 到 使用 这 房子 为了 一个 夜晚 或者 二 为了
[maɪ] [ɪkˈsperɪmənt] .
my experiment .
我的 实验 .

与此同时，我可能有权使用这栋房子一两晚来进行我的实验。

[ɪz] [ðæt] [ˌʌndərˈstʊd] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] ? "
Is that understood between us ? "
是 那 理解 之间 我们 ? "

我们之间明白了吗？

" [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [θæŋk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , " [ˈstæməd] [ˈpɛndə] ,
" **I can only thank you from the bottom of my heart , " stammered Pender ,**
" 我 能 仅有的 感谢 你 从 这 底部 的 我的 心 , " 结结巴巴 彭德 ,
"我只能由衷地感谢你，"彭德结结巴巴地说。

[ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə][faɪnd][wɜːrdz][tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtuːd] .
unable to find words to express his gratitude .
无法 到 寻找 字 到 表达 他的 感激 .

他找不到合适的词语来表达他的感激之情。

[ðen] [hiː; hi][ˈhezɪtətɪd; ˈhezətətɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈsɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [feɪs] [ˈæŋkʃəsli] .
Then he hesitated for a moment , searching the doctor's face anxiously .
然后 他 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 搜索 这 医生的 脸 焦虑地 .
然后他犹豫了片刻，焦急地观察着医生的表情。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 64**]
[页 -]

[第64页]

" [ænd; ʌnd][jʊr; jər] [ɪkˈsperɪmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] ? " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] .
" **And your experiment with the house ? " he said at length .**
" 和 你的 实验 和 这 房子 ? " 他 说 在 长度 .

“那你对房子做的实验呢？”他长篇大论地问道。

" [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ˈkærəktər] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈpɛndə] .
" **Of the simplest character , my dear Mr . Pender .**
" 的 这 最简单的 特点 , 我的 亲爱的 先生 . 彭德 .
“我亲爱的彭德先生，性格非常简单。”

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][maɪˈself][æn; ən] [ɑːrtɪˈfɪʃəli] [treɪnd] [ˈsaɪkɪk] ,
Although I am myself an artificially trained psychic ,
虽然 我 是 我 一个 人为地 受过训练 精神 ,
虽然我本人是经过人工训练的通灵者，

[ænd; ʌnd] [ˈkɑːnsɪkwɛntli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][dɪsˈkɑːnət,-neɪt] [ˈentətɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
and consequently aware of the presence of discarnate entities as a rule ,
和 最后 意识到的 的 这 在场 的 无血肉之躯 实体 作为 一个 规则 ,
因此，他们通常会意识到无形实体的存在。

[aɪ][hæv; həv][soʊ][faːr] [felt] [ˈnʌθɪŋ] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] .
I have so far felt nothing here at all .
我 有 所以 远的 毛毡 没有什么 这里 在 全部 .
到目前为止，我在这里没有任何感觉。

[ðɪs] [meɪks] [em 'i:] [ʃər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɔ:rsɪz] [ˈæktɪŋ] [hɪr] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][æn; ən][ʌn]ˈju:ʒuəl] [dɪˈskrɪpʃn] .
This makes me sure that the forces acting here are of an unusual description .
这 制作 我 当然 那 这 力量 表演 这里 是 的 一个 异常 描述 .

这让我确信，这里起作用的力量具有不寻常的性质。

[wʌt] [aɪ] [prəˈpəʊz] [tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] [ˈdrɔ:ɪŋ]
What I propose to do is to make an experiment with a view of drawing
什么 我 提出 到 做 是 到 制作 一个 实验 和 一个 看法 的 绘画
[aʊt] [ðɪs] [ˈi:v(ə)l] ,
out this evil ,
出去 这 邪恶的 ,

我打算做一项实验，以期找出这种邪恶的根源。

[ˈkəʊksɪŋ] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ɪts] [lɜr] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,
coaxing it from its lair , so to speak ,
哄骗 它 从 它是 巢穴 , 所以 到 说话 ,
可以说是把它从巢穴里引出来。

[ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [aɪ ˈti:] [meɪ] [ɪgˈzɔ:st] [ɪtˈself] [θru:] [em 'i:][ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ˈdɪsɪpɪtɪd] [fɔ:r; fər][ˈevər] .
in order that it may exhaust itself through me and become dissipated for ever .
在 命令 那 它 可能 排气 本身 通过 我 和 变得 消散 为了 曾经 .
以便它能通过我耗尽自身，永远消散。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redɪ] [bɪn] [ɪˈnɔ:kjuleɪtɪd] , " [hi; hi] [ˈædɪd] ; " [aɪ] [kənˈsɪdər] [maɪˈself][tu:; tə][bi:; bi] [ɪˈmju:n] .
I have already been inoculated , " he added ; " I consider myself to be immune .
我 有 已经 到过 接种 , " 他 额外 ; " 我 考虑 我 到 是 免疫 .
"
"

“我已经接种了疫苗，”他补充道，“我认为自己有免疫力。”

" [ˈhevəns] [əˈbʌv] ! " [gɑ:spt] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] , [kəˈlæpsɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] .
" Heavens above ! " gasped the author , collapsing on to a chair .
" 天 多于 ! " 倒吸一口气 这 作者 , 崩溃 在 到 一个 椅子 .
“我的天哪！”作者喘着粗气，瘫倒在椅子上。

" [hel] [brˈni:θ] !
" Hell beneath !
" 地狱 下面 !
“地狱之下！ ”

[maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [mɔ:r] [əˈprəʊpɪət] [ekskləˈmeɪʃn] , " [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [læft] .
might be a more appropriate exclamation , " the doctor laughed .
可能 是 一个 更多的 合适的 感叹 , " 这 医生 笑了 .
“或许更合适的感叹词是，”医生笑着说。

" [bʌt; bət] , [ˈsɪriəsli] , [ˈmɪstər] . [ˈpendə] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [prəˈpəʊz] [tu:; tə][du:] — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
" But , seriously , Mr . Pender , that is what I propose to do — with your
" 但 , 严重地 , 先生 . 彭德 , 那 是 什么 我 提出 到 做 — 和 你的
[pərˈmɪʃ(ə)n] . "
permission . "
允许 . "
“不过，说真的，彭德先生，我打算这么做——当然，前提是您允许。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [kraɪd][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
" Of course , of course , " cried the other ,
" 的 课程 , 的 课程 , " 哭 这 其他 ,
“当然，当然，”另一个人喊道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] [best] [wɪʃɪz] [fɔ:r; fər] [səkˈses] .
" you have my permission and my best wishes for success .
" 你 有 我的 允许 和 我的 最好的 愿望 为了 成功 .
“我已获得你的许可，并祝你一切顺利。”

[aɪ][kæn; kən] [si:] [noʊ][ˈpɑːsəb(ə)l][əbˈdʒekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] — "
 I can see no possible objection , but — "
 我 能 看 不 可能的 异议 , 但 — "

我看不出有什么理由反对, 但是——"

" [bʌt; bət] [wʌt] ? "
 " But what ? "
 " 但 什么 ? "

“但是什么? ”

" [aɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndərˈteɪk] [ðɪs] [ɪkˈspɛrɪmənt] [əˈloʊn] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
 " I pray to Heaven you will not undertake this experiment alone , will you ? "
 " 我 祈祷 到 天堂 你 将要 不是 承担 这 实验 独自的 , 将要 你 ? "

我向上帝祈祷, 你不会独自进行这项实验, 好吗?

" [oʊ] [dɪr] , [noʊ] ; [nɑːt] [əˈloʊn] . "
 " Oh dear , no ; not alone . "
 " 哦 亲爱的 , 不 ; 不是 独自的 . "

“哦, 天哪, 不, 不是一个人。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [nəːvs] , [ænd; ənd][rɪˈlaɪəb(ə)l][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][dɪˈzæstər]
 " You will take a companion with good nerves , and reliable in case of disaster
 " 你 将要 拿 一个 伴侣 和 好的 神经 , 和 可靠的 在 案件 的 灾难
 , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "
 , won't you ? "
 , 惯于 你 ? "

“你会带一个心理素质好、在灾难发生时可靠的同伴, 对吧? ”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [brɪŋ] [tuː] [kəmˈpænjənz] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər] [sed] .
 " I shall bring two companions , " the doctor said .
 " 我 将 带来 二 同伴 , " 这 医生 说 .

“我将带两位同伴来,”医生说。

" [ɑː] , [ðæts] [ˈbetər] .
 " Ah , that's better .
 " 啊 , 那就是 更好的 .

“啊, 这样好多了。”

[aɪ] [fiːl] [ˈɪziə] .
 I feel easier .
 我 感觉 更轻松 .

我感觉轻松多了。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [əˈmʌŋ] [jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] [men] [huː] — "
 I am sure you must have among your acquaintances men who — "
 我 是 当然 你 必须 有 之中 你的 熟人 男人 WHO — "

我相信你的熟人中肯定有一些人——

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [men] , [ˈmɪstər] . [ˈpɛndɜː] .
 " I shall not think of bringing men , Mr . Pender .
 " 我 将 不是 思考 的 带来 男人 , 先生 . 彭德 .

“我不会考虑带人来, 彭德先生。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
 " [Pg 65]
 " [页 -]

[第65页]

[ðə; ði] [ˈlðər] [lʊkt] [ʌp] [ˈʃɑːrpli] .
 The other looked up sharply .
 这 其他 看起来 向上 尖锐地 .

另一个人猛地抬起头。

" [noʊ] , [ɔ:r] ['wɪmɪn] ['i:ðə] ; [ɔ:r] ['tʃɪldrən] . "

" **No , or women either ; or children** . "

" 不 , 或者 女性 任何一个 ; 或者 孩子们 . "

“不，妇女也不行；儿童也不行。”

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndə'rstænd] .

" **I don't understand** .

" 我 不 理解 .

“我不明白。”

[hu:] [wɪl] [ju:; jʊ] [brɪŋ] , [ðen] ? "

Who will you bring , then ? "

WHO 将要 你 带来 , 然后 ? "

那你打算带谁来呢？

" ['ænɪmlz] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz]

" **Animals** , " **explained the doctor , unable to prevent a smile at his**

" 动物 , " 解释 这 医生 , 无法 到 防止 一个 微笑 在 他的

[kəm'pænjənz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'rpraɪz] — " [tu:] ['ænɪmlz] ,

companion's expression of surprise — " two animals ,

同伴的 表达 的 惊喜 — " 二 动物 ,

“动物,”医生解释道，看到同伴惊讶的表情，他忍不住笑了——“两只动物，

[ə; eɪ][kæt][ænd; ənd][ə; eɪ][dɔ:g] .

a cat and a dog .

一个 猫 和 一个 狗 .

一只猫和一条狗。

" ['pɛndɜː] [stɛəd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [dra:p] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] ,

" **Pender stared as if his eyes would drop out upon the floor** ,

" 彭德 凝视 作为 如果 他的 眼睛 会 降低 出去 之上 这 地面 ,

彭德呆呆地望着前方，仿佛眼珠子都要掉到地上了。

[ænd; ənd] [ðen] [led] [ðə; ði] [wei] [wɪ'ðəʊt] [ə'hʌðər] [wɜ:rd][ɪntu:][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [wer] [hɪz; ɪz] [waɪf]

and then led the way without another word into the adjoining room where his wife

和 然后 引领 这 方式 没有 其他 单词 进入 这 相邻的 房间 在哪里 他的 妻子

[wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ti:] .

was awaiting them for tea .

曾是 等待中 他们 为了 茶 .

然后他一言不发地带头走进隔壁房间，他的妻子正在那里等着他们喝茶。

[i:]

II

三

二

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] [ðə; ði] ['hju:mərɪst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ][maɪndz] ['greɪtli] [rɪ'li:vɔ] ,

A few days later the humorist and his wife , with minds greatly relieved ,

一个 很少 天 之后 这 幽默家 和 他的 妻子 , 和 思想 非常 松了口气 ,

几天后，这位幽默作家和他的妻子如释重负，

[mu:vɔ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɜ:rnɪʃt] [haʊs] [pleɪst] [æt; ət][ðər; ðər] [fri:] [dɪ'spəʊz(ə)l][ɪn] [ə'hʌðər] [pɑ:rt]

moved into a small furnished house placed at their free disposal in another part

已搬 进入 一个 小的 提供 房子 放置 在 他们的 自由的 处理 在 其他 部分

[ʌv; əv] ['lʌndən] ;

of London ;

的 伦敦 ;

他们搬进了位于伦敦另一处、可供他们自由使用的小栋带家具的房子；

[ænd; ənd][dʒɑ:n] ['saɪləns] , [ɪn'tent] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] ,

and John Silence , intent upon his approaching experiment ,

和 约翰 沉默 , 意图 之上 他的 接近 实验 ,

而约翰·西伦斯，则一心扑在即将到来的实验上。

[meɪd] [ˈredi] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈempti] [ˈhaʊs] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ˈpʌtni] [ˈhɪl] .
made ready to spend a night in the empty house on the top of Putney Hill .
制成 准备好 到 花费 一个 夜晚 在 这 空的 房子 在 这 顶部的 普特尼 爬坡道 .
准备在普特尼山顶的空房子里过夜。

[ˈoʊnli] [tuː] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ɑːkjuˈpeɪ(ə)n] :
Only two rooms were prepared for occupation :
仅有的 二 房间 是 准备 为了 职业 :
只有两间房间可供入住：

[ðə; ði] [ˈstʌdi] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [ɪˈmiːdiətli] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] ;
the study on the ground floor and the bedroom immediately above it ;
这 学习 在 这 地面 地面 和 这 卧室 立即地 多于 它 ;
一楼的书房和它楼上的卧室；

[ɔːl] [ˈʌðər] [dɔːz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [lɒkt] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈsɜːrvənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn]
all other doors were to be locked , and no servant was to be left in
全部 其他 门 是 到 是 已锁定 , 和 不 仆人 曾是 到 是 左边 在
[ðə; ði] [ˈhaʊs] .
the house .
这 房子 .
其他所有门都要锁上，屋内不得留下任何仆人。

[ðə; ði][ˈmoʊtər][hæd; həd][ˈɔːrdərz][tuː; tə][kɔːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [naɪn] [əˈklɒk, əu-][ðə; ði] [ˈfɔːləʊɪŋ]
The motor had orders to call for him at nine o'clock the following
这 发动机 有 订单 到 称呼 为了 他 在 九 点钟 这 下列的
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .
该机接到指令，第二天早上九点呼叫他。

[ænd; ənd] , [ˈmiːnwaɪl] , [hɪz; ɪz] [ˈsekrətəri] [hæd; həd] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ði][pæst]
And , meanwhile , his secretary had instructions to look up the past
和 , 同时 , 他的 秘书 有 指示 到 看 向上 这 过去的
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪs] ,
history and associations of the place ,
历史 和 协会 的 这 地方 ,
与此同时，他的秘书奉命查阅该地的历史和相关资料。

[ænd; ənd] [lɜːrɪn] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ˈfɔːrmər] [ˈɔkjuːpənts] ,
and learn everything he could concerning the character of former occupants ,
和 学习 一切 他 可以 有关 这 特点 的 以前的 居住者 ,
[ˈriːs(ə)nt][ɔːr] [rɪˈmoʊt] .
recent or remote .
最近的 或者 偏僻的 .
他尽可能地了解了前住户（无论是近期的还是很久以前的）的性格。

[ðə; ði] [ˈæniːmlz] , [baɪ] [huːz] [ˈsensətɪvnəs] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [test] [ˈeni] [ʌnˈjuːʒuəl] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɪn]
The animals , by whose sensitiveness he intended to test any unusual conditions in
这 动物 , 经过 谁 敏感性 他 故意的 到 测试 任何 异常 状况 在
[ðə; ði] [ˈætˌməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
the atmosphere of the
这 气氛 的 这
他打算利用动物的敏感性来测试大气中是否存在任何异常情况。

[ˈbɪldɪŋ] , [ˈdraɪv ˈdɔːktɜː] . [ˈsaɪləns] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt] .
building , **Dr** . **Silence** **selected** **with** **care** **and** **judgment** .

建筑 , 博士 . 沉默 已选 和 关心 和 判断 .

这是 Silence 博士精心挑选的建筑。

[hiː; hi] [biˈliːvd] ([ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [meɪd] [ˈkjʊəriəs]
He **believed** (**and** **had** **already** **made** **curious**

他 相信 (和 有 已经 制成 好奇的
[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəmənts][tuː; tə] [pruːv] [aɪ ˈtiː]) [ðæt] [ˈænɪmlz] [wɜːr; wər] [mɔːr]
experiments **to** **prove** **it**) **that** **animals** **were** **more**

实验 到 证明 它) 那 动物 是 更多的
[ˈɔːf(ə)n] ,
often ,

经常 , 他相信 (并且已经进行了一些奇特的实验来证明这一点), 动物更常.....

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈtruːli] , [klerˈvɔɪənt] [ðæn; ðən][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] .
and **more** **truly** , **clairvoyant** **than** **human** **beings** .

和 更多的 真的 , 通灵者 比 人类 生物 .

而且, 他们比人类更有预知能力。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [felt] [kənˈvɪnst] ,
Many **of** **them** , **he** **felt** **convinced** ,

许多 的 他们 , 他 毛毡 确信 ,

他确信, 他们中的许多人

[pəˈzest] [ˈpaʊɜːz] [ʌv; əv] [pəˈsep(ə)n] [faːr] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [mɪr] [ˈkiːnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz]
possessed **powers** **of** **perception** **far** **superior** **to** **that** **mere** **keenness** **of** **the** **senses**

拥有 权力 的 洞察力 远的 优越的 到 那 仅仅 敏锐 的 这 感官

[ˈkaːmən] [tuː; tə][ɔːl] [ˈdwelərz] [ɪn][ðə; ði][waɪldz] [wer] [ðə; ði] [ˈsensɪz] [ɡrəʊ] [ˈspeʃəli] [əˈlɜːrt] ;
common **to** **all** **dwellers** **in** **the** **wilds** **where** **the** **senses** **grow** **specially** **alert** ;

常见的 到 全部 居民 在 这 荒野 在哪里 这 感官 生长 特别 警报 ;

拥有远超荒野居民普遍具备的敏锐感官能力, 因为荒野居民的感官会变得格外敏锐;

[ðeɪ] [hæd; həd] [wʌt] [hiː; hi] [tɜːm] " [ˈænɪm(ə)l] [klerˈvɔɪəns] , " [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
they **had** **what** **he** **termed** " **animal** **clairvoyance** , " **and** **from** **his**

他们 有 什么 他 称为 " 动物 千里眼 , " 和 从 他的

[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəmənts][wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrsɪz] , [dɔːgz] ,
experiments **with** **horses** , **dogs** ,

实验 和 马匹 , 狗 ,

它们拥有他所谓的“动物透视能力”, 而通过他对马、狗的实验,

[kæts] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][bɜːrdz] , [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈdʌkʃnz] , [wɪt] , [haʊˈevər] ,
cats , **and** **even** **birds** , **he** **had** **drawn** **certain** **deductions** , **which** , **however** ,

猫 , 和 甚至 鸟类 , 他 有 绘制 肯定 扣除 , 哪个 , 然而 ,

他对猫, 甚至鸟类, 都得出了一些推论, 然而,

[niːd] [naːt][biː; bi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ɪn] [ˈdiːteɪl] [hɪr] .
need **not** **be** **referred** **to** **in** **detail** **here** .

需要 不是 是 指 到 在 细节 这里 .

此处无需赘述。

[kæts] , [ɪn] [pəˈtɪkjələr] , [hiː; hi] [biˈliːvd] , [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [kənˈtɪnjuəsli] [ˈkaːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər]
Cats , **in** **particular** , **he** **believed** , **were** **almost** **continuously** **conscious** **of** **a** **larger**

猫 , 在 特别的 , 他 相信 , 是 几乎 持续 有意识的 的 一个 更大的

[fiːld] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] ,
field **of** **vision** ,

场地 的 想象 ,

他认为, 尤其是猫, 几乎时刻都意识到自己拥有更广阔的视野。

[tu:] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][ˈiːv(ə)n][ˈfɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌfoʊtəˈɡræfɪk] [ˈkæm(ə)rə] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [brɪˈdʌːnd] [ðə; ði] [riːtʃ]
too detailed even for a photographic camera , and quite beyond the reach
也 详细的 甚至 为了 一个 摄影 相机 , 和 相当 超过 这 抵达
[ʌv; əv][ˈnɔːrm(ə)] [ˈhjuːmən] [ˈɔrgənz] .
of normal human organs .
的 普通的 人类 器官 :
即使对于照相机来说, 细节也过于丰富, 远远超出了正常人体器官的感知范围。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˈfɜːrðər] , [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [waɪl] [dɔːgz][wɜːr; wər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈterəfaɪd] [ɪn][ðə; ði]
He had , further , observed that while dogs were usually terrified in the
他 有 , 更远 , 观察到 那 尽管 狗 是 通常 恐惧 在 这
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fəˈnɑːmɪnə] ,
presence of such phenomena ,
在场 的 这样的 现象 ,
他还观察到, 虽然狗在遇到这种现象时通常会感到恐惧,

[kæts][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][wɜːr; wər] [suːðd] [ænd; ənd][ˈsætɪsfaɪd] .
cats on the other hand were soothed and satisfied .
猫 在 这 其他 手 是 舒缓 和 使满意 :
而猫咪们则感到平静和满足。

[ðeɪ] [ˈwelkəmd] [ˌmænəfeɪˈsteɪʃənz] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈbːŋɪŋ] [prɪˈkjuːliərli] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ˈriːdʒən]
They welcomed manifestations as something belonging peculiarly to their own region
他们 欢迎 表现 作为 某物 属于 奇特地 到 他们的 自己的 地区
.
:
.
他们将这种现象视为自己地区特有的事物而表示欢迎。

[hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][hɪz; ɪz] [ˈænɪmlz] , [ˈðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ˈwɪzdəm] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [əˈfɔːrd] [ə; eɪ]
He selected his animals , therefore , with wisdom so that they might afford a
他 已选 他的 动物 , 所以 , 和 智慧 所以 那 他们 可能 买得起 一个
[ˈdɪfərəɪŋ] [test] ,
differing test ,
不同 测试 ,
因此, 他明智地挑选了这些动物, 以便进行不同的测试。

[iːtʃ] [ɪn][ɪts] [oʊn] [weɪ] ,
each in its own way ,
每个 在 它是自己的 方式 ,
各有各的方式,

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd][nɔːt] [ˈmɪrli] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ɪts] [oʊn] [ɪkˈsaɪtmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and that one should not merely communicate its own excitement to the other .
和 那 一 应该 不是 仅仅 交流 它是自己的 激动 到 这 其他 :
而且, 一个人不应该仅仅将自己的兴奋之情传递给另一个人。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][dɔːg][ænd; ənd][ə; eɪ][kæt] .
He took a dog and a cat .
他 采取 一个 狗 和 一个 猫 :
他带走了一只狗和一只猫。

[ðə; ði][kæt][hiː; hi] [tʃʊz] , [naʊ] [fʊl] [ɡroʊn] , [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sɪns] [ˈkɪtnˌhʊd] ,
The cat he chose , now full grown , had lived with him since kittenhood ,
这 猫 他 选择 , 现在 满的 生长 , 有 居住地 和 他 自从 幼猫时期 ,
他选择的那只猫, 现在已经长大了, 从小猫时期就一直和他生活在一起。

[ə; eɪ] [ˈkɪtnˌhʊd] [ʌv; əv] [pərˈpleksɪŋ] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [ɔːˈdeɪʃəs] [ˈmɪstɪʃɪf] .
a kittenhood of perplexing sweetness and audacious mischief .
一个 幼猫时期 的 令人费解 甜味 和 大胆的 恶作剧 :
一段充满令人费解的甜蜜和大胆恶作剧的幼年时光。

[ˈweɪwərd] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ænd; ənd][ˈfænsɪf(ə)l] , [ˈevər] [ˈpleɪɪŋ] [ɪts] [oʊn] [mɪˈstɪriəs] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði]
Wayward it was and fanciful , ever playing its own mysterious games in the
任性的 它 曾是 和 奇幻的 , 曾经 玩耍 它是自己的 神秘 游戏 在 这
[ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
corners of the room ,
角落 的 这 房间 ,
它任性而又古怪，总是在房间的角落里玩着自己神秘的游戏。

[ˈdʒʌmpɪŋ] [æt; ət][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈnʌθɪŋz] ,
jumping at invisible nothings ,
跳 在 无形的 什么也没有 ,
对着看不见的虚无跳跃，
[ˈliːpɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈtaɪni] [fiːt] [ɑːn][tuː; tə] [əˈnʌðər]
leaping sideways into the air and falling with tiny mocassined feet on to another
跳跃 侧身 进入 这 空气 和 坠落 和 微小的 莫卡辛鞋 脚 在 到 其他
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːrpiːt] ,
part of the carpet ,
部分 的 这 地毯 ,
她侧身跃入空中，穿着小鹿皮鞋的脚丫落到地毯的另一边。

[jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] -
yet with an air of digni
然而 和 一个 空气 的 -
然而，带着一种庄严的气息

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]
[第67页]

[faɪd] [ˈɜːrniːstnəs] [wɪtʃ] [ˌʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [wel] -
fied earnestness which showed that the performance was necessary to its own well -
菲尔德 认真 哪个 显示 那 这 表现 曾是 必要的 到 它是自己的出色地 -
[ˈbiːɪŋ] ,
being ,
存在 ,
表现出的认真态度表明，这场演出对其自身福祉至关重要。

[ænd; ənd][nɑːt] [dʌn] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [ə; eɪ][ˈstuːpɪd][ˈhjuːmən] [ˈɔːdiəns] .
and not done merely to impress a stupid human audience .
和 不是 完毕 仅仅 到 令人印象深刻 一个 愚蠢的 人类 观众 .
而且并非仅仅为了取悦愚蠢的人类观众。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈwɑːʃɪŋ] [ˌaɪˈtiː] [wʊd] [lʊk] [ʌp] , [ˈstɑːrtld] ,
In the middle of elaborate washing it would look up , startled ,
在 这 中间 的 精心制作的 洗涤 它 会 看 向上 , 惊慌 ,
它正忙着洗衣服，突然抬起头，一脸惊恐。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪnˈvɪzəb(ə)l] ,
as though to stare at the approach of some Invisible ,
作为 尽管 到 盯 在 这 方法 的 一些 无形的 ,
仿佛在凝视着某个看不见的东西的靠近，

[ˈkɑːkɪŋ] [ɪts][ˈlɪt(ə)l] [hed] [ˈsaɪdweɪz] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [pæd][tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ˈkɔːʃəsli] .
cocking its little head sideways and putting out a velvet pad to inspect cautiously .
上膛 它是 小的 头 侧身 和 推杆 出去 一个 天鹅绒 软垫 到 检查 谨慎地 .
它歪着小脑袋，伸出一块天鹅绒垫，小心翼翼地检查起来。

[ðen] [ˌaɪˈtiː] [wʊd] [get][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] ,
Then it would get absent - minded ,
然后 它 会 得到 缺席的 - 有思想 ,
然后它就会变得心不在焉，

[ænd; ənd] [ster] [wið; wiθ] ['i:kwəl] [ɪn'tentnɪs] [ɪn] [ə'hʌðər] [də'rekʃn; da'rekʃn] ([dʒʌst][tu:; tə] [kən'fju:z] [ðə; ði])
and stare with equal intentness in another direction (just to confuse the
和 盯 和 平等的 专注 在 其他 方向 (只是 到 迷惑 这
['ɒnlʊkəz]) ,
onlookers) ,
旁观者) ,

然后以同样的专注目光看向另一个方向（只是为了迷惑旁观者），

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [goʊ][ɑ:n] ['fjʊəriəsli] ['wɑ:ʃɪŋ] [ɪts]['ba:di] [ə'gen] , [bʌt; bət][ɪn] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [nu:] [pleɪs] .
and suddenly go on furiously washing its body again , but in quite a new place .
和 突然 去 在 愤怒地 洗涤 它是 身体 再次 , 但 在 相当 一个 新的 地方 .

然后突然又开始疯狂地清洗自己的身体，但这次是在一个完全不同的地方。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪt] [pætʃ] [ɑ:n][ɪts] [breɪst] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][koʊl] [blæk] .
Except for a white patch on its breast it was coal black .
除了 为了 一个 白色的 修补 在 它是 胸部 它 曾是 煤炭 黑色的 .

除了胸前一块白斑，它全身漆黑。

[ænd; ənd][ɪts] [neɪm] [wʌz; wəz] — [smʊk] .
And its name was — Smoke .
和 它是 姓名 曾是 — 抽烟 .

它的名字是——烟雾。

" [smʊk] " [dɪ'skraɪbd] [ɪts] ['temprəmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] [ə'pɪərəns] .
" Smoke " described its temperament as well as its appearance .
" 抽烟 " 描述 它是 气质 作为 出色地 作为 它是 外貌 .

“烟雾”既形容了它的性情，也形容了它的外表。

[ɪts] ['mu:vmənts] , [ɪts][,ɪndɪvɪdʒu'æləti] , [ɪts] [poʊzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:ri] [mæs] [ʌv; əv] [kən'si:ld]
Its movements , its individuality , its posing as a little furry mass of concealed
它是 移动 , 它是 个性 , 它是 摆姿势 作为 一个 小的 毛茸茸的 大量的 的 暗
['mɪstərɪz] , [ɪts]['elfɪn] - [laɪk] ['lu:sɪvnəs] ,
mysteries , its elfin - like elusiveness ,
谜团 , 它是 精灵 - 喜欢 难以捉摸 ,

它的动作，它的个性，它那毛茸茸的、充满神秘感的姿态，它精灵般的难以捉摸，

[ɔ:l] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] ['dʒʌstɪfaɪ][ɪts] [neɪm] ;
all combined to justify its name ;
全部 合并 到 证明合法 它是 姓名 ;

这一切加在一起，足以证明它的名字名副其实；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['peɪntər] [maɪt] [hæv; həv] ['pɪktəd] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] ['fləʊtɪŋ] [smʊk]
and a subtle painter might have pictured it as a wisp of floating smoke
和 一个 微妙的 画家 可能 有 如图所示 它 作为 一个 烟雾 的 漂浮的 抽烟
,
,
,

一位技艺精湛的画家或许会将其描绘成一缕飘浮的烟雾。

[ðə; ði]['faɪər] [bɪ'loʊ] [bɪ'treɪŋ] [ɪt'self] [æt; ət] [tu:] [pɔɪnts] ['oʊnli] — [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [aɪz] .
the fire below betraying itself at two points only — the glowing eyes .
这 火 以下 背叛 本身 在 二 积分 仅有的 — 这 发光 眼睛 .

下方的火焰只有两处暴露了它的存在——发光的眼睛。

[ɔ:l] [ɪts] ['fɔ:rsɪz] [ræŋ][tu:; tə] [ɪn'telɪdʒəns] — ['si:krət] [ɪn'telɪdʒəns] , ['wɜ:rdləs] , [ɪn'kælkjələbl] [ɪntu'ɪ(ə)n]
All its forces ran to intelligence — secret intelligence , wordless , incalculable intuition
全部它是 力量 跑 到 智力 — 秘密 智力 , 无言 , 不可估量 直觉
[ʌv; əv][ðə; ði][kæt] .
of the Cat .
的 这 猫 .

它的所有力量都奔向情报——秘密情报，猫的无言、不可估量的直觉。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði][kæt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbiznəs] [ɪn][hænd] .

It was , indeed , the cat for the business in hand .
它 曾是 , 的确 , 这 猫 为了 这 商业 在 手 .

这只猫确实非常适合当前的情况。

[ðə; ði] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][naːt][soʊ][ˈsɪmp(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːktər] [oʊnd] [ˈmeni] ;

The selection of the dog was not so simple , for the doctor owned many ;
这 选择 的 这 狗 曾是 不是 所以 简单的 , 为了 这 医生 拥有 许多 ;

选择那条狗并不容易，因为这位医生养了很多狗；

[bʌt; bət][ˈæftər] [mʌtʃ] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [ˈkɔːli] , [kɔːld] [ˈfleɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ]

but after much deliberation he chose a collie , called Flame from his yellow
但 后 很多 审议 他 选择 一个 柯利犬 , 称为 火焰 从 他的 黄色的

[kəʊt] .

coat .

外套 .

但经过反复斟酌，他选择了一只柯利犬，并因其黄色的毛发而取名为“火焰”。

[truː] , [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [oʊld] , [ænd; ənd] [stɪf] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnts] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [brɪˈɡɪnɪŋ]

True , it was a trifle old , and stiff in the joints , and even beginning
真的 , 它 曾是 一个 琐事 老的 , 和 僵硬的 在 这 关节 , 和 甚至 开始

[tuː; tə] [groʊ] [def] ,

to grow deaf ,

到 生长 聋 ,

没错，它确实有点老旧，关节僵硬，甚至开始耳聋了。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] [frend] [ʌv; əv] [ˈsmoʊks] ,

but , on the other hand , it was a very particular friend of Smoke's ,
但 , 在 这 其他 手 , 它 曾是 一个 非常 特别的 朋友 的 烟雾 ,

但另一方面，他是斯莫克的一个非常特别的朋友。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfɑːðəːd] [,aɪˈtiː][frʌm; frəm] [ˈkɪtn,hʊd] [ˈʌpwərdz] [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l]

and had fathered it from kittenhood upwards so that a subtle
和 有 父亲 它 从 幼猫时期 向上 所以 那 一个 微妙的

[ˌʌndərˈstændɪŋ] [ɪgˈzɪstɪd] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

understanding existed between them .

理解 存在 之间 他们 .

他从小猫时期就开始抚养它，因此他们之间存在着一种微妙的默契。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈbæləns] [ɪn][ɪts] [ˈfeɪvər] , [ðɪs] [ænd; ənd][ɪts] [ˈkʌrɪdʒ] .

It was this that turned the balance in its favour , this and its courage .
它 曾是 这 那 转向 这 平衡 在 它是 偏爱 , 这 和 它是 勇气 .

正是这一点，以及它的勇气，扭转了局势，使它取得了胜利。

[mɔːrˈoʊvər] ,

Moreover ,

而且 ,

而且，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[**Pg 68**]

[页 -]

[第68页]

[ðuː] [ɡʊd] - [ˈtempərd] , [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈfaɪtər] ,

though good - tempered , it was a terrible fighter ,

尽管 好的 - 淬火 , 它 曾是 一个 糟糕的 战斗机 ,

虽然性情温和，但它却是个糟糕的斗士。

[ænd; ənd][ɪts][ˈæŋɡər] [wen] [prəˈvœkt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈraɪtəs] [kɔːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfʊəri][ʌv; əv][ˈfaɪər] ,
and its anger when provoked by a righteous cause was a fury of fire ,
和 它是 愤怒 什么时候 挑衅 经过 一个 正义 原因 曾是 一个 愤怒 的 火 ;
[ænd; ənd][ɪrɪˈzɪstəb(ə)] .
and irresistible .
和 无法抗拒 .

当它因正义之事而发怒时，便会燃起熊熊烈火，势不可挡。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kwaɪt] [jʌŋ] , [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈʃepərd] ,
It had come to him quite young , straight from the shepherd ,
它 有 来 到 他 相当 年轻的 , 直的 从 这 牧羊人 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪlz] [jet] [ɪn][ɪts] [ˈnɒstrəlz] ,
他很小的时候就得到了它，直接从牧羊人那里得到的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪlz] [jet] [ɪn][ɪts] [ˈnɒstrəlz] ,
with the air of the hills yet in its nostrils ,
和 这 空气 的 这 丘陵 然而 在 它是 鼻孔 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən] [skɪn] [ænd; ənd] [boʊnz] [ænd; ənd] [tiːθ] .
鼻孔里还残留着山间的空气，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən] [skɪn] [ænd; ənd] [boʊnz] [ænd; ənd] [tiːθ] .
and was then little more than skin and bones and teeth .
和 曾是 然后 小的 更多的 比 皮肤 和 骨头 和 牙齿 .
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkɑːli] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstɜːrdɪli] [bɪlt] , [ɪts] [noʊz] [ˈblʌntər] [ðæn; ðən][moʊst] ,
当时他几乎只剩下皮包骨头和牙齿。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkɑːli] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstɜːrdɪli] [bɪlt] , [ɪts] [noʊz] [ˈblʌntər] [ðæn; ðən][moʊst] ,
For a collie it was sturdily built , its nose blunter than most ,
为了 一个 柯利犬 它 曾是 坚固地 建造 , 它是 鼻子 钝器 比 最多 ,
[ɪts] [ˈjeləʊ] [her] [stɪf] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈsɪlki] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][hæd; həd] [fʊl] [aɪz] ,
就一只柯利犬而言，它的体格很结实，鼻子比大多数柯利犬都要钝。

[ɪts] [ˈjeləʊ] [her] [stɪf] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈsɪlki] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][hæd; həd] [fʊl] [aɪz] ,
its yellow hair stiff rather than silky , and it had full eyes ,
它是 黄色的 头发 僵硬的 相当 比 丝滑 , 和 它 有 满的 眼睛 ,
[ʌnˈlaɪk] [ðə; ðɪ][slɪt] [aɪz] [ʌv; əv][ɪts] [briːd] .
它那黄色的毛发僵硬而非柔顺，而且它有一双饱满的眼睛。

[ʌnˈlaɪk] [ðə; ðɪ][slɪt] [aɪz] [ʌv; əv][ɪts] [briːd] .
unlike the slit eyes of its breed .
与此不同 这 缝隙 眼睛 的 它是 品种 .
[ˈoʊnli][ɪts] [ˈmæstər] [kəd; kəd] [tʌtʃ] [aɪˈtiː] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː] [ɪɡˈnɔːrd] [stˈreɪndʒəz] ,
与同品种的细长眼睛不同。

[ˈoʊnli][ɪts] [ˈmæstər] [kəd; kəd] [tʌtʃ] [aɪˈtiː] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː] [ɪɡˈnɔːrd] [stˈreɪndʒəz] ,
Only its master could touch it , for it ignored strangers ,
仅有的 它是 掌握 可以 触碰 它 , 为了 它 忽略 陌生人 ,
[ænd; ənd] [dɪˈspaɪzd] [ðer; ðər] [pæt] — [wen] [ˈeni] [derd] [tuː; tə][pæt][aɪˈtiː] .
只有它的主人才能触摸它，因为它对陌生人不理不睬。

[ænd; ənd] [dɪˈspaɪzd] [ðer; ðər] [pæt] — [wen] [ˈeni] [derd] [tuː; tə][pæt][aɪˈtiː] .
and despised their pattings — when any dared to pat it .
和 被鄙视的 他们的 轻拍 — 什么时候 任何 敢于 到 拍 它 .
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌpeɪtriˈɑːrk(ə)] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][oʊld] [biːst] .
它鄙视别人的抚摸——如果有人胆敢抚摸它的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌpeɪtriˈɑːrk(ə)] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][oʊld] [biːst] .
There was something patriarchal about the old beast .
那里 曾是 某物 父权制 关于 这 老的 兽 .
[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɜːrniːst] , [ænd; ənd] [went] [θruː] [laɪf][wɪð; wɪθ] [trəˈmendəs] [ˈenərdʒi][ænd; ənd][bɪɡ]
这头老家伙身上有种父权制的气息。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɜːrniːst] , [ænd; ənd] [went] [θruː] [laɪf][wɪð; wɪθ] [trəˈmendəs] [ˈenərdʒi][ænd; ənd][bɪɡ]
He was in earnest , and went through life with tremendous energy and big
他 曾是 在 认真 , 和 去 通过 生活 和 巨大的 活力 和 大的
[θɪŋz] [ɪn] [vjuː] ,
things in view ,
事物 在 看法 ,

他为人认真，一生精力充沛，志存高远。

[æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][hæd, həd][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [reɪs] [tu:; tə][ʌpˈhoʊld] .
as though he had the reputation of his whole race to uphold .
作为 尽管 他 有 这 名声 的 他的 所有的 种族 到 坚持 .
仿佛他肩负着维护整个种族声誉的重任。

[ænd; ænd][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] [ˈfaɪtɪŋ] [əˈɡenst] [ɑ:dz] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
And to watch him fighting against odds was to understand why he was
和 到 手表 他 斗争 反对 赔率 曾是 到 理解 为什么 他 曾是
[ˈterəb(ə)] .
terrible .
糟糕的 .

看着他逆境求生，就明白他为什么那么糟糕了。
[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪŋz] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [əbˈsɜ:rdli] [ˈdʒent(ə)l] ; [ˈɔ:lsoʊ][hi:; hi][wʌz; wəz]
In his relations with Smoke he was always absurdly gentle ; also he was
在 他的 关系 和 抽烟 他 曾是 总是 荒谬地 温和的 ; 还 他 曾是
[ˈfɑ:ðərli] ;
fatherly ;
父爱 ;
在与斯莫克的相处中，他总是异常温柔；而且他很有父爱；

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈdɪfɪdəns] [ɔ:r] [ˈʃaɪnəs] .
and at the same time betrayed a certain diffidence or shyness .
和 在 这 相同的 时间 背叛 一个 肯定 羞怯 或者 害羞 .
但同时又流露出某种羞怯或腼腆。

[hi:; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðæt] [smoʊk] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [strɔ:ŋ] [jet] [rɪˈspektfl] [ˈmænɪdʒmənt] .
He recognized that Smoke called for strong yet respectful management .
他 认可 那 抽烟 称为 为了 强的 然而 尊重 管理 .
他意识到，应对烟雾需要强硬而又尊重的管理方式。

[ðə; ði][ˈkæts] [səˈkju:ɪtəs] [ˈmeθədz] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ɪˈlæbəɾət] [ˈpri:tensɪz] [pərˈhæps]
The cat's circuitous methods puzzled him , and his elaborate pretences perhaps
这 猫的 迂回 方法 困惑 他 , 和 他的 精心制作的 伪装 也许
[ɑ:kt] [ðə; ði] [ˈdɔgz] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][dəˈrekt] ,
shocked the dog's liking for direct ,
震惊 这 狗的 喜欢 为了 直接的 ,
猫迂回的手段让他感到困惑，而它精心设计的伪装或许也让喜欢直截了当的狗感到震惊。

[ʌndɪsˈgaɪzd] [ˈækʃ(ə)n] .
undisguised action .
不加掩饰的 行动 .
毫不掩饰的行动。

[jet] , [waɪl] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [kɑ:mpriˈhend] [ði:z] [ˈtɔ:rtʃuəs] [ˈfi:ləɪn] [ˈmɪstərɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz]
Yet , while he failed to comprehend these tortuous feline mysteries , he was
然而 , 尽管 他 失败的 到 理解 这些 曲折 猫科动物 谜团 , 他 曾是
[ˈnevər] [kənˈtemptʃuəs] [ɔ:r] [kɑ:ndɪˈsendɪŋ] ;
never contemptuous or condescending ;
绝不 轻蔑的 或者 居高临下的 ;
然而，尽管他未能理解这些错综复杂的猫科动物的奥秘，但他从未轻蔑或居高临下；

[ænd; ænd][hi:; hi] [prɪˈzɑ:ɪdɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈseɪftɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɜ:ri] [blæk] [frend] [ˈsʌmwʌt] [æz; əz][ə; eɪ]
and he presided over the safety of his furry black friend somewhat as a
和 他 主持 超过 这 安全 的 他的 毛茸茸的 黑色的 朋友 有些 作为 一个
[ˈfɑ:ðər] ,
father ,
父亲 ,
他像父亲一样守护着他那毛茸茸的黑色朋友的安全。

[ˈlʌvɪŋ] [bʌt; bət] [ɪnˈtuːɪtɪv] , [maɪt] [suːpərɪnˈtend][ðə; ði] [ˈveɪɡərɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈweɪwərd] [ænd; ənd] [ˈtæləntɪd]
loving but intuitive , might superintend the vagaries of a wayward and talented
爱 但 直觉的 , 可能 督 这 反复无常 的 一个 任性的 和 才华横溢
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

既慈爱又直觉敏锐，或许能够驾驭一个任性而有才华的孩子。

[ænd; ənd] , [ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] , [smoʊk] [rɪˈwɔːdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɛksəˈbɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd]
And , in return , Smoke rewarded him with exhibitions of fascinating and
和 , 在 返回 , 抽烟 奖励 他 和 展览 的 迷人 和
[ɔːˈdeɪʃəs] [ˈmɪstʃɪf] .
audacious mischief .
大胆的 恶作剧 .

作为回报，Smoke 为他奉献了一系列精彩绝伦、胆大妄为的恶作剧。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [brɪːf] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈkærəktərz] [ɑːr; ər]
And these brief descriptions of their characters are
和 这些 简短的 描述 的 他们的 人物 是
[ˈpiːˈdʒiː -]
[**Pg 69**]
[页 -]
[第69页]

[ˈnesəserɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprɑːpər] [ʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈsʌbsɪkwəntli] [tʊk] [pleɪs] .
necessary for the proper understanding of what subsequently took place .
必要的 为了 这 恰当的 理解 的 什么 随后 采取 地方 .

这对于正确理解随后发生的事情至关重要。

[wɪð; wɪθ] [smoʊk] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːr] [koʊt] ,
With Smoke sleeping in the folds of his fur coat ,
和 抽烟 睡眠 在 这 折叠 的 他的 毛皮 外套 ,
Smoke睡在皮毛大衣的褶皱里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːli] [ˈlaɪɪŋ] [ˈwɑːtʃfl] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ˈɑːpəzɪt] ,
and the collie lying watchful on the seat opposite ,
和 这 柯利犬 说谎 警惕 在 这 座位 对面的 ,
而那只牧羊犬则趴在对面的座位上警觉地观察着。

[dʒɑːn] [ˈsaɪləns] [went] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmoʊtər][ˈæftər] [ˈdɪnər] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][noʊˈvembər] 15th .
John Silence went down in his motor after dinner on the night of November 15th .
约翰 沉默 去 向下 在 他的 发动机 后 晚餐 在 这 夜晚 的 十一月 15th .
11月15日晚饭后，约翰·西伦斯驾车坠入深渊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz][soʊ] [dens] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ˈtræv(ə)l][æt; ət][ˈkwɔːrtər]
And the fog was so dense that they were obliged to travel at quarter
和 这 多雾路段 曾是 所以 稠密 那 他们 是 有义务 到 旅行 在 四分之一
[spiːd] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [wei] .
speed the entire way .
速度 这 全部的 方式 .

雾气非常浓，他们不得不全程以四分之一的速度行驶。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər][ten][əˈklɒk, əu-] [wen] [hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][ˈmoʊtər][ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði]
It was after ten o'clock when he dismissed the motor and entered the
它 曾是 后 十 点钟 什么时候 他 解雇 这 发动机 和 进入 这
[ˈdɪndʒɪ][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlætʃkiː] [prəˈvaɪdɪd][baɪ] [ˈpendɜː] .
dingy little house with the latchkey provided by Pender .
昏暗的 小的 房子 和 这 锁钥匙 假如 经过 彭德 .

十点过后，他关掉发动机，用彭德提供的钥匙打开了那间昏暗的小屋。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] [gæs] [tɜːrnd] [loʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] .

He found the hall gas turned low , and a fire in the study .
他 成立 这 大厅 气体 转向 低的 , 和 一个 火 在 这 学习 .

他发现大厅里的煤气浓度变低了, 书房里着火了。

[bʊks] [ænd; ənd] [fuːd] [hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [bɪn] [pleɪst] [ˈredi] [baɪ][ðə; ði][ˈsɜːrvənt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
Books and food had also been placed ready by the servant according to
图书 和 食物 有 还 到过 放置 准备好 经过 这 仆人 根据 到

[ɪnˈstrʌk(ə)nz] .
instructions .
指示 .

仆人已按照指示将书籍和食物摆放妥当。

[kɔɪlz] [ʌv; əv] [faːg] [rʌʃt] [ɪn][ˈæftər][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpənd] [dɔːr] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [hɔːl]
Coils of fog rushed in after him through the opened door and filled the hall
线圈 的 多雾路段 匆忙 在 后 他 通过 这 打开 门 和 已填 这 大厅

[ænd; ənd] [ˈpæɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɪts][kəʊld] [dɪsˈkʌmfərt] .

and passage with its cold discomfort .
和 通道 和 它是 寒冷的 不适 .

浓雾从敞开的门里涌入, 笼罩了整个大厅和过道, 带来了寒冷和不适。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsaɪləns] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɑːk] [ʌp] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [wɪð; wɪθ]
The first thing Dr . Silence did was to lock up Smoke in the study with
这 第一的 事物 博士 . 沉默 做过 曾是 到 锁 向上 抽烟 在 这 学习 和

[ə; eɪ] [ˈsɔːsər] [ʌv; əv] [mɪlk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
a saucer of milk before the fire ,
一个 碟子 的 牛奶 前 这 火 ,

西伦斯博士做的第一件事就是在火灾发生前, 把斯莫克锁在书房里, 旁边放着一碟牛奶。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [fleɪm] .
and then make a search of the house with Flame .
和 然后 制作 一个 搜索 的 这 房子 和 火焰 .

然后用火焰对房子进行搜索。

[ðə; ði][dɔːg][ræn] [ˈtʃɪrfəli] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [waɪl] [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The dog ran cheerfully behind him all the way while he tried the doors of the
这 狗 跑 愉快地 在后面 他 全部 这 方式 尽管 他 尝试 这 门 的 这

[ˈʌðər] [ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɒkt] .
other rooms to make sure they were locked .
其他 房间 到 制作 当然 他们 是 已锁定 .

当他尝试打开其他房间的门, 确保它们都锁好时, 那只狗一路欢快地跟在他身后。

[hiː; hi] [noʊzd] [əˈbaʊt] [ˈɪntuː][ˈkɔːrnərz][ænd; ənd] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ɪksˈkɜːjənz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] .
He nosed about into corners and made little excursions on his own account .
他 鼻子 关于 进入 角落 和 制成 小的 短途旅行 在 他的 自己的 帐户 .

他四处闲逛, 独自进行一些小探险。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ɪksˈpektənt] .
His manner was expectant .
他的 方式 曾是 怀孕 .

他神情充满期待。

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋ] ,
He knew there must be something unusual about the proceeding ,
他 知道 那里 必须 是 某物 异常 关于 这 进行中 ,

他知道这个过程一定有些蹊跷。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːntrəri] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
because it was contrary to the habits of his whole life not to be
因为 它 曾是 相反 到 这 习惯 的 他的 所有的 生活 不是 到 是
[ə'sliːp] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ɑːn][ðə; ði][mæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
asleep at this hour on the mat in front of the fire .
睡着了 在 这 小时 在 这 垫 在 正面 的 这 火 .

因为在这个时间点不睡在火堆前的垫子上，这与他一生的习惯相悖。

[hiː; hi] [kept] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] ['mæstəz] [feɪs] , [æz; əz] [dɔːr] ['æftər] [dɔːr] [wʌz; wəz] [traɪd] ,
He kept looking up into his master's face , as door after door was tried ,
他 保留 寻找 向上 进入 他的 硕士学位 脸 , 作为 门 后 门 曾是 尝试 ,
他不停地抬头看着主人的脸，一扇又一扇门都被试过了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ]
with an expression of intelligent sympathy , but at the same time a
和 一个 表达 的 聪明的 同情 , 但 在 这 相同的 时间 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [dɪsə'pruːvl] .
certain air of disapproval .
肯定 空气 的 不赞成 .

带着一种睿智的同情，但同时也流露出某种不赞同的神情。

[jet] ['evrɪθɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər][dɪd][wʌz; wəz] [ɡʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Yet everything his master did was good in his eyes ,
然而 一切 他的 掌握 做过 曾是 好的 在 他的 眼睛 ,
然而，在他眼里，主人所做的一切都是好的。

[ænd; ænd][hiː; hi] [bɪ'treɪd] [æz; əz]['lɪt(ə)] [ɪm'peɪ(ə)ns] [æz; əz][,piː ɒs 'es]
and he betrayed as little impatience as pos
和 他 背叛 作为 小的 不耐烦 作为 位置
他几乎没有表现出任何不耐烦。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['saɪbəl][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ʌn'nesəsəri] ['dʒɜːrniŋ] [tuː; tə][ænd; ænd][froʊ] .
sible with all this unnecessary journeying to and fro .
可能的 和 全部 这 不必要 旅程 到 和 弗 .
避免所有这些不必要的来回奔波。

[ɪf] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [geɪm] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər][ʌv; əv]
If the doctor was pleased to play this sort of game at such an hour of
如果 这 医生 曾是 高兴 到 玩 这 种类 的 游戏 在 这样的 一个 小时 的
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,
如果医生乐意在深夜玩这种游戏，

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʊrli] [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['ɑːbdʒekt] .
it was surely not for him to object .
它 曾是 一定 不是 为了 他 到 目的 .
他当然没有资格反对。

[soʊ][hiː; hi] [pleɪd] [aɪ 'tiː] [tuː] ; [ænd; ænd][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [ænd; ænd] ['ɜːrniːst] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]
So he played it too ; and was very busy and earnest about it into the
所以 他 玩 它 也 ; 和 曾是 非常 忙碌的 和 认真 关于 它 进入 这
['bɑːrgən] .
bargain .
便宜货 .
所以他也玩了起来；而且非常投入，非常认真。

[ˈæftər][æən; ən] [ˌʌnɪˈventf(ə)] [ˈsɜ:rt] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [əˈgen] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] ,
After an uneventful search they came down again to the study ,
后 一个 平静无事 搜索 他们 来了 向下 再次 到 这 学习 ,
经过一番平静的搜寻，他们再次回到书房。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] . [ˈsaɪləns] [dɪˈskʌvəd] [smoʊk] [ˈwɑ:ʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkɑ:mli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
and here Dr . Silence discovered Smoke washing his face calmly in front of
和 这里 博士 . 沉默 发现 抽烟 洗涤 他的 脸 平静地 在 正面 的
[ðə; ði][ˈfaɪər] .
the fire .
这 火 .
这时，寂静博士发现烟雾正在火堆前平静地洗脸。

[ðə; ði] [ˈsɔ:sər] [ʌv; əv] [mɪlk] [wʌz; wəz] [lɪkt] [draɪ][ænd; ənd] [kli:n] ;
The saucer of milk was licked dry and clean ;
这 碟子 的 牛奶 曾是 舔过 干燥 和 干净的 ;
盛牛奶的碟子被舔得干干净净；

[ðə; ði] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n] [ðæt] [kæts] [ˈɔ:lweɪz] [meɪk] [ɪn] [nu:] [səˈraʊndɪŋz] [hæd; həd] [ˈeɪdɪntli]
the preliminary examination that cats always make in new surroundings had evidently
这 初步的 考试 那 猫 总是 制作 在 新的 周围环境 有 显然
[bɪn] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [kənˈklu:did] .
been satisfactorily concluded .
到过 令人满意地 结束 .
猫咪在新环境中总会进行的初步考察显然已经圆满完成。

[hi:; hi] [dru:] [æən; ən][ɑ:rm] - [tʃer] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] , [stɜ:rd] [ðə; ði] [koʊl] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [bleɪz] ,
He drew an arm - chair up to the fire , stirred the coals into a blaze ,
他 画 一个 手臂 - 椅子 向上 到 这 火 , 搅拌 这 煤炭 进入 一个 火焰 ,
他搬了把扶手椅到火堆旁，拨弄着煤炭，使之燃起熊熊大火。

[əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ləmp][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈri:dɪŋ] ,
arranged the table and lamp to his satisfaction for reading ,
安排 这 桌子 和 灯 到 他的 满意 为了 阅读 ,
他按照自己满意的姿势摆放了桌子和台灯，以便阅读。

[ænd; ənd] [ðen] [prɪˈperd] [ˌsɜ:rəpˈtɪʃəsli] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ˈænɪmlz] .
and then prepared surreptitiously to watch the animals .
和 然后 准备 偷偷摸摸 到 手表 这 动物 .
然后偷偷地准备观察动物。

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] [ðem; ðəm] [ˈkerfəli] [wɪˈðəʊt] [ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [əˈwer] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
He wished to observe them carefully without their being aware of it .
他 希望 到 观察 他们 小心 没有 他们的 存在 意识到的 的 它 .
他想在他们不知情的情况下仔细观察他们。

[naʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈeɪdʒɪz] ,
Now , in spite of their respective ages ,
现在 , 在 尽管如此 的 他们的 各自 年龄 ,
尽管他们年龄各异，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈregjələr] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [tu:; tə] [pleɪ] [təˈgeðər] [ˈevri] [naɪt] [brɪˈfɔ:r]
it was the regular custom of these two to play together every night before
它 曾是 这 常规的 风俗 的 这些 二 到 玩 一起 每一个 夜晚 前
[sli:p] .
sleep .
睡觉 .
这两个人每晚睡前一起玩耍是他们的惯例。

[smoʊk] [ˈɔ:lweɪz] [meɪd] [ðə; ði] [ədˈvænsɪz] , [brɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪv] [ˈɪmpjədəns] [tuː; tə][pæt][ðə; ði]
Smoke always made the advances , beginning with grave impudence to pat the
抽烟 总是 制成 这 进展 , 开始 和 严重 厚颜无耻 到 拍 这
[ˈdɒgz] [teɪl] ,
dog's tail ,
狗的 尾巴 ,

Smoke总是主动出击，一开始就厚颜无耻地拍拍狗的尾巴。

[ænd; ənd] [fleɪm] [pleɪd] [ˈkʌmbɹəsli] , [wɪð; wɪθ] [kɑːndɪˈsenʃn] .
and Flame played cumbrously , with condescension .
和 火焰 玩 笨拙地 , 和 居高临下 .

而弗莱姆则笨拙地演奏着，带着居高临下的姿态。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈduːti] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈpleʒər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɡlæd] [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
It was his duty , rather than pleasure ; he was glad when it was
它 曾是 他的 责任 , 相当 比 乐趣 ; 他 曾是 高兴的 什么时候 它 曾是
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,

这是他的职责，而非乐趣；事情结束后他很高兴。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ænd; ənd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][ɔːl] .
and sometimes he was very determined and refused to play at all .
和 有时 他 曾是 非常 决定 和 拒绝 到 玩 在 全部 .

有时他非常坚决，干脆拒绝上场比赛。

[ænd; ənd] [ðɪs] [naɪt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪzənz] [ɑːn] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrm] .
And this night was one of the occasions on which he was firm .
和 这 夜晚 曾是 一 的 这 场合 在 哪个 他 曾是 公司 .

而今晚，他的态度十分坚决。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈkɔːʃəsli] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] , [wɑːtʃt] [ðə; ði][kæt] [brɪˈɡɪn]
The doctor , looking cautiously over the top of his book , watched the cat begin
这 医生 , 寻找 谨慎地 超过 这 顶部 的 他的 书 , 观看 这 猫 开始
[ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] .
the performance .
这 表现 .

医生小心翼翼地 from 书页上方看着猫开始表演。

[aɪˈtiː][ˈstɑːrtɪd][baɪ] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][dɔːg] [wer] [hiː; hi] [leɪ]
It started by gazing with an innocent expression at the dog where he lay
它 开始 经过 凝视 和 一个 清白的 表达 在 这 狗 在哪里 他 躺
[wɪð; wɪθ][noʊz][ɑːn] [pɔːz] [ænd; ənd] [aɪz] [waɪd] [ˈoʊpən][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .
with nose on paws and eyes wide open in the middle of the floor .
和 鼻子 在 爪子 和 眼睛 宽的 打开 在 这 中间 的 这 地面 .

起初，他用一种天真无邪的表情凝视着那只躺在地板中央、鼻子搭在爪子上、眼睛睁得大大的狗。

[ðen] [aɪˈtiː][ɡɔːt][ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪˈtiː]
Then it got up and made as though it
然后 它 得到 向上 和 制成 作为 尽管 它
[ˈstænd] [ˈstænd]
然后它站了起来，装作.....

[ment] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈɡoʊɪŋ] [dɪˈlɪbərətli] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsɔːftli] .
meant to walk to the door , going deliberately and very softly .
意思是 到 走 到 这 门 , 去 故意地 和 非常 轻轻 .
[ˈstænd] [ˈstænd]
意思是走到门口，步伐沉稳轻柔。

[ˈfleɪmz] [aɪz] [ˈfɑːləʊd] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [saɪt] ,
Flame's eyes followed it until it was beyond the range of sight ,
火焰的 眼睛 随后 它 直到 它 曾是 超过 这 范围 的 视线 ,
弗莱姆的目光追随着它，直到它消失在视线范围之外。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kæt] [tɜːrnd] [ˈɑːrpli] [ænd; ənd] [brɪˈɡæn] [ˈpætɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ˈtentətɪvli] [wɪð; wɪθ]
and then the cat turned sharply and began patting his tail tentatively with
和 然后 这 猫 转向 尖锐地 和 开始 轻拍 他的 尾巴 姑且 和
[wʌŋ] [pɔː] .
one paw .
一 爪子 .

然后，猫猛地转过身，用一只爪子试探性地拍打着自己的尾巴。

[ðə; ði] [teɪl] [muːvd] [ˈslaɪtli] [ɪn] [rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd] [smoʊk] [tʃeɪndʒd] [pɔːz] [ænd; ənd] [tæpt] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] .
The tail moved slightly in reply , and Smoke changed paws and tapped it again .
这 尾巴 已搬 轻微地 在 回复 , 和 抽烟 已更改 爪子 和 轻敲 它 再次 .
尾巴微微动了一下作为回应，Smoke换了只爪子，又轻轻地拍了拍它。

[ðə; ði] [dɔːg] , [haʊˈevər] , [dɪd] [nɔːt] [raɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɔːnt] ,
The dog , however , did not rise to play as was his wont ,
这 狗 , 然而 , 做过 不是 上升 到 玩 作为 曾是 他的 惯于 ,
然而，这只狗并没有像往常那样起身玩耍。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kæt] [fel] [tuː; tə] [ˈpætɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈbrɪskli] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [pɔːz] .
and the cat fell to patting it briskly with both paws .
和 这 猫 跌倒 到 轻拍 它 轻快地 和 两个都 爪子 .
于是猫用两只爪子迅速地拍打起来。

[fleɪm] [stiːl] [leɪ] [ˈmoʊʃnləs] .
Flame still lay motionless .
火焰 仍然 躺 静止不动 .
火焰依旧静止不动。

[ðɪs] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [bɔːrd] [ðə; ði] [kæt] ,
This puzzled and bored the cat ,
这 困惑 和 无聊的 这 猫 ,
这让猫感到困惑和无聊。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [steəd] [hɑːrd] [ˈɪntuː] [ɪts] [ˈfrendz] [feɪs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]
and it went round and stared hard into its friend's face to see what was
和 它 去 圆形的 和 凝视 难的 进入 它是 朋友们 脸 到 看 什么 曾是
[ðə; ði] [ˈmætər] .
the matter .
这 事情 .

它绕到朋友面前，紧紧盯着朋友的脸，想看看发生了什么事。

[pərˈhæps] [sʌm; səm] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] [ˈmesɪdʒ] [flæʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdɒgz] [aɪz] [ˈɪntuː] [ɪts] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l]
Perhaps some inarticulate message flashed from the dog's eyes into its own little
也许 一些 不善言辞 信息 闪光灯 从 这 狗的 眼睛 进入 它是自己的 小的
[breɪn] ,
brain ,
脑 ,
或许，某种难以言喻的信息从狗狗的眼中闪现到它自己的小脑袋瓜里。

[ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈproʊɡræm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [ˈbetər] [nɔːt] [brɪˈɡɪn]
making it understand that the program for the night had better not begin
制作 它 理解 那 这 程序 为了 这 夜晚 有 更好的 不是 开始
[wɪð; wɪθ] [pleɪ] .
with play .
和 玩 .
让他明白，当晚的节目最好不要以游戏开始。

[pər'hæps][,aɪ 'ti:]['oʊnli] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ɪts] [frend] [wʌz; wəz] [ɪ'mu:vəbl] .
Perhaps it only realized that its friend was immovable .

也许 它 仅有的 已实现 那 它是 朋友 曾是 不可移动的 ；

或许它只是意识到它的朋友纹丝不动。

[bʌt; bət] , [wət'evər] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] , [ɪts][ˈju:ʒuəl] [pər'sɪstəns] [ðens'fɔ:rwərd] [dɪ'z:rtɪd] [,aɪ 'ti:] ,
But , whatever the reason , its usual persistence thenceforward deserted it ,

但 , 任何 这 原因 , 它是 通常 持久性 此后 荒凉的 它 ,

但是，无论原因是什么，它以往的那种坚持不懈的精神从此消失了。

[ænd; ænd][,aɪ 'ti:] [meɪd] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ə'tempts] [æt; ət][pər'sweɪʒ(ə)n] .
and it made no further attempts at persuasion .

和 它 制成 不 更远 尝试 在 劝说 ；

它没有再做任何劝说尝试。

[smoʊk] [ˈji:lɪdɪd] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɔgz] [mu:d] ;
Smoke yielded at once to the dog's mood ;

抽烟 产生 在 一次 到 这 狗的 情绪 ；

烟雾立刻顺应了狗的情绪；

[,aɪ 'ti:][sæt] [daʊn] [wer] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ænd; ænd][brɪ'ɡæn][tu:; tə] [wɑ:ʃ] .
it sat down where it was and began to wash .

它 卫星 向下 在哪里 它 曾是 和 开始 到 洗 ；

它就地坐下，开始清洗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] , [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ˈnoʊtɪd] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪts] ['ri:əl] ['pɜ:rpəs] ;
But the washing , the doctor noted , was by no means its real purpose ;

但 这 洗涤 , 这 医生 著名的 , 曾是 经过 不 方法 它是真实的 目的 ；

但医生指出，洗涤绝不是它的真正目的；

[,aɪ 'ti:]['oʊnli] [ju:st] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][mæsk] ['sʌmθɪŋ] [els] ;
it only used it to mask something else ;

它 仅有的 用过的 它 到 面具 某物 别的 ；

它只是用它来掩盖其他事情；

[,aɪ 'ti:] [stɔ:pɪt] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ['bɪzi] [ænd; ænd] [ˈfʊəriəs] ['moʊmənts][ænd; ænd][brɪ'ɡæn][tu:; tə] [ster]
it stopped at the most busy and furious moments and began to stare

它 停止 在 这 最多 忙碌的 和 狂怒 时刻 和 开始 到 盯

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
about the room .

关于 这 房间 ；

它在最繁忙、最激烈的时刻停了下来，开始环顾四周。

[ɪts] [θɔ:ts] ['wɒndəd] [əb'sɜ:rdli] .
Its thoughts wandered absurdly .

它是 想法 漫步 荒谬地 ；

它的思绪荒诞地游离着。

[,aɪ 'ti:] [piəd] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜ:tənz] ; [æt; ət][ðə; ði] ['ʃædʊvi] ['kɔ:rnərz] ; [æt; ət] ['empti] [speɪs]
It peered intently at the curtains ; at the shadowy corners ; at empty space

它 窥视 专注地 在 这 窗帘 ； 在 这 阴暗的 角落 ； 在 空的 空间

[ə'boʊv] ;
above ;

多于 ；

它专注地凝视着窗帘；凝视着阴暗的角落；凝视着上方的空旷空间；

[ˈli:vɪŋ] [ɪts][ˈba:di][ɪn] [ˈkjʊəriəsli] [ˈɔ:kwərd] [pə'ziʃənz] [fɔ:r; fər] [hoʊl] [ˈmɪnɪts] [tə'geðər] .
leaving its body in curiously awkward positions for whole minutes together .

离开 它是 身体 在 奇怪的是 尴尬的 职位 为了 所有的 分钟 一起 ；

它的身体会以非常奇怪的尴尬姿势持续好几分钟。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kæt][ðə; ði] ['stə:riŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [ɪk'saɪtmənt] .
and in the cat the stirrings of a vague excitement .
 和 在 这 猫 这 搅拌 的 一个 模糊的 激动 .

而猫咪则涌起一丝模糊的兴奋之情。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðem; ðəm] ['kloʊsli] .
He observed them closely .
他 观察到 他们 密切 .

他仔细观察了他们。

[ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] [θɪk] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
The fog was thick in the air ,
这 多雾路段 曾是 厚的 在 这 空气 ,

空气中弥漫着浓雾。

[ænd; ənd][ðə; ði][tə'bækoʊ] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] ['ædɪd] [tuː; tə][ɪts] ['densəti] ;
and the tobacco smoke from his pipe added to its density ;
和 这 烟草 抽烟 从 他的 管道 额外 到 它是 密度 ;

他烟斗里飘出的烟草烟雾也使烟雾更加浓烈；

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] [stʊd] ['mɪstəli] ,
the furniture at the far end stood mistily ,
这 家具 在 这 远的 结尾 站立 朦胧地 ,

远处的家具在雾气中显得格外醒目。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['ʃæ,douz] ['kɒŋgrɪgeɪtɪd] [ɪn] ['hæŋɪŋ] [klaʊdz] ['ʌndər][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,
and where the shadows congregated in hanging clouds under the ceiling ,
和 在哪里 这 阴影 聚集 在 绞刑 云 在下面 这 天花板 ,

而阴影则聚集在天花板下，形成一团团悬垂的云雾。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] ['klɪrli] [æt; ət][ɔːl] ;
it was difficult to see clearly at all ;
它 曾是 难的 到 看 清楚地 在 全部 ;

几乎什么都看不清；

[ðə; ði] ['læmplaɪt] ['oʊnli] [riːtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)][,ʌv; əv] [faɪv] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ,
the lamplight only reached to a level of five feet from the floor ,
这 灯光 仅有的 达到 到 一个 等级 的 五 脚 从 这 地面 ,

灯光只能照射到离地面五英尺的高度。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [keɪm] ['leər] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['dɑːrknəs] ,
above which came layers of comparative darkness ,
多于 哪个 来了 层 的 比较 黑暗 ,

其上是一层层相对黑暗的表层。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [ə'pɪrd] [twɑɪs] [æz; əz] ['bɔːftɪ] [æz; əz][,aɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] .
so that the room appeared twice as lofty as it actually was .
所以 那 这 房间 出现 两次 作为 高远 作为 它 实际上 曾是 .

这样一来，房间看起来比实际高度高出一倍。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['kɑːrpiːt][wʌz; wəz] ['evriwɛr]
By means of the lamp and the fire , however , the carpet was everywhere
经过 方法 的 这 灯 和 这 火 , 然而 , 这 地毯 曾是 到处

['klɪrli] ['vɪzəb(ə)] .
clearly visible :
清楚地 可见的 .

然而，借助灯光和火光，地毯在各处都清晰可见。

[ðə; ði] ['æniːmlz] [meɪd] [ðer; ðər]['saɪlənt] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][dɔːg]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ,
The animals made their silent tour of the floor , sometimes the dog leading ,
这 动物 制成 他们的 沉默的 旅游 的 这 地面 , 有时 这 狗 领导 ,

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][kæt] ;
sometimes the cat ;
有时 这 猫 ;

动物们默默地在地板上巡视，有时是狗在前，有时是猫在前；

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] [æz; əz] [ðoʊ] [eks'tjeɪndʒɪŋ] ['sɪgnəlz] ; [ænd; ənd][wʌnz]
occasionally they looked at one another as though exchanging signals ; and once
偶尔 他们 看起来 在 一 其他 作为 尽管 交换 信号 ; 和 一次
[ɔːr] [twɑɪs] ,
or twice ,
或者 两次 ;

他们偶尔会互相对视，仿佛在交换信号；而且有一两次，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [speɪs] ,
in spite of the limited space ,
在 尽管如此 的 这 有限的 空间 ,

尽管空间有限，

[hiː; hi] [bɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [ʌðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æ,douz] .
he lost sight of one or other among the fog and the shadows .
他 丢失的 视线 的 一 或者 其他 之中 这 多雾路段 和 这 阴影 .

在浓雾和阴影中，他跟其中一个或另一个人失去了联系。

[ðer; ðər][kjəri'a:səti] , [aɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Their curiosity , it appeared to him ,
他们的 好奇心 , 它 出现 到 他 ,

在他看来，那是出于好奇。

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['læːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'noʊn] ['terətɔːri] [ʌv; əv]
was something more than the excitement lurking in the unknown territory of
曾是 某物 更多的 比 这 激动 潜伏 在 这 未知 领土 的

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ruːm] ;
a strange room ;
一个 奇怪的 房间 ;

不仅仅是身处陌生房间、探索未知领域所带来的兴奋感；

[jet] , [soʊ][fɑːr] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [test] [ðɪs] ,
yet , so far , it was impossible to test this ,
然而 , 所以 远的 , 它 曾是 不可能的 到 测试 这 ,

然而，到目前为止，这还无法验证。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɜːrpəsli] [kept] [hɪz; ɪz][maɪnd][kwaɪətli] [rɪ'septɪv] [lest][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['ment(ə)l]
and he purposely kept his mind quietly receptive lest the smallest mental
和 他 故意 保留 他的 头脑 悄悄 接受 免得 这 最小 精神的

[ɪk'saɪtmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ʊd; ʃəd] [kə'mjuːnɪkət] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'strɔɪ]
excitement on his part should communicate itself to the animals and thus destroy
激动 在 他的 部分 应该 交流 本身 到 这 动物 和 因此 破坏

[ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪndɪ'pendənt] [bɪ'heɪvjər] .
the value of their independent behaviour .
这 价值 的 他们的 独立的 行为 .

他刻意保持内心平静，以免自己哪怕最轻微的精神激动传递给动物，从而破坏它们独立行为的价值。

[[piː'dʒiː] -]
[**Pg 73**]
[页 -]

[第73页]

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['θɜːroʊ] ['dʒɜːrni] , ['liːvɪŋ] [noʊ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrniʃər] [ˌʌni^'zæmɪnd, -e^~] , [ɔːr]
They made a very thorough journey , leaving no piece of furniture unexamined , or
他们 制成 一个 非常 彻底 旅行 , 离开 不 片 的 家具 未经检验的 , 或者

unsmelt .
未熔化的 .

他们进行了非常彻底的考察，没有一件家具没有被检查或闻过。

[ˈfleɪm] [led][ðə; ði] [wei] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsləʊli] [wið; wiθ] [ˈləʊə-d] [hed] , [ænd; ənd] [smoʊk] [ˈfɑːləʊd]
Flame led the way , walking slowly with lowered head , and Smoke followed
火焰 引领 这 方式 , 步行 缓慢地 和 降低 头 , 和 抽烟 随后
[dɪˈmjʊrli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
demurely at his heels ,
端庄地 在 他的 高跟鞋 ,

火焰走在前面，低着头缓缓前行，烟雾则温顺地跟在他身后。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][trænsˈpærənt] [ˈpriːtens] [ʌv; əv][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪntrəstɪd] , [jet] [ˈmɪsɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
making a transparent pretence of not being interested , yet missing nothing .
制作 一个 透明的 虚伪 的 不是 存在 感兴趣的 , 然而 丢失的 没有什么 .
装作不感兴趣的样子，其实什么都没错过。

[ænd; ənd] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] , [ðə; ði][oʊld] [ˈkɑːli] [fɜːrst] ,
And , at length , they returned , the old collie first ,
和 , 在 长度 , 他们 返回 , 这 老的 柯利犬 第一的 ,
最后，他们回来了，老牧羊犬走在最前面。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][rest][ɑːn][ðə; ði][mæt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
and came to rest on the mat before the fire .
和 来了 到 休息 在 这 垫 前 这 火 .
然后她躺在火堆前的垫子上休息。

[ˈfleɪm] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌzl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [niː] ,
Flame rested his muzzle on his master's knee ,
火焰 休息 他的 枪口 在 他的 硕士学位 膝盖 ,
弗莱姆把鼻子搁在主人的膝盖上，

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ˌbiːəˈtɪfɪkli] [waɪl] [hiː; hi] [ˈpætɪd] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [hed] [ænd; ənd] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ænd; ənd]
smiling beatifically while he patted the yellow head and spoke his name ; and
微笑 幸福地 尽管 他 轻拍 这 黄色的 头 和 辐 他的 姓名 ; 和
[smoʊk] ,
Smoke ,
抽烟 ,
他面带慈祥的微笑，轻轻拍了拍黄色的脑袋，叫着它的名字；还有烟雾，

[ˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər] , [priːˈtendɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ] [tʃæns] , [ləkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈempti]
coming a little later , pretending he came by chance , looked from the empty
未来 一个 小的 之后 , 假装 他 来了 经过 机会 , 看起来 从 这 空的
[ˈsɔːsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
saucer to his face ,
碟子 到 他的 脸 ,
他稍晚些到来，假装是偶然路过，目光从空碟子移到自己的脸上。

[læpt] [ʌp][ðə; ði] [mɪlk] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [læst][draːp] ,
lapped up the milk when it was given him to the last drop ,
圈速 向上 这 牛奶 什么时候 它 曾是 给定 他 到 这 最后的 降低 ,
他把喂给他的牛奶舔得一滴不剩。

[ænd; ənd] [ðen] [spræŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [kɜːrld] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sliːp] [aɪ ˈtiː][hæd; həd]
and then sprang upon his knees and curled round for the sleep it had
和 然后 弹簧 之上 他的 膝盖 和 卷曲 圆形的 为了 这 睡觉 它 有
[ˈfʊli] [ɜːrnd] [ænd; ənd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] .
fully earned and intended to enjoy .
完全 获得 和 故意的 到 享受 .
然后他跪了下来，蜷缩成一团，准备享受他应得的睡眠。

[ˈsaɪləns] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ruːm] .
Silence descended upon the room .
沉默 下降 之上 这 房间 .
房间里一片寂静。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈbri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɒ:ɡ][əˈpɑ:n][ðə; ði][mæt] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [di:p] [ˈstiːlnəs] ,
Only the breathing of the dog upon the mat came through the deep stillness ,
仅有的 这 呼吸 的 这 狗 之上 这 垫 来了 通过 这 深的 寂静 ,
只有狗在垫子上的呼吸声打破了沉寂。

[laɪk][ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][taɪm] [ˈmɑ:rkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪnɪts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstedɪ] [drɪp] ,
like the pulse of time marking the minutes ; and the steady drip ,
喜欢 这 脉冲 的 时间 标记 这 分钟 ; 和 这 稳定的 滴 ,
如同时间的脉搏，标记着每一分钟；还有那持续不断的滴答声，

[drɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [fa:g] [aʊtˈsaɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ledʒ] [ˈdɪzmeɪli] [ˈtestɪfaɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
drip of the fog outside upon the window - ledges dismally testified to the
滴 的 这 多雾路段 外部 之上 这 窗户 - 壁架 令人沮丧地 作证 到 这
[ɪnˈklemənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈjɑ:nd] .
inclemency of the night beyond .
宽恕 的 这 夜晚 超过 .
窗外雾气滴落在窗台上，凄凉地诉说着外面夜晚的严寒。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəʊl] [æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈsetld] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɡreɪt]
And the soft crashings of the coals as the fire settled down into the grate
和 这 柔软的 崩溃 的 这 煤炭 作为 这 火 定居 向下 进入 这 格特
[brˈkeɪm] [les] [ænd; ənd] [les] [ˈɔ:dəbl] [æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪər][sæŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [rɪˈzaɪnd] [ðer; ðər]
became less and less audible as the fire sank and the flames resigned their
成为 较少的 和 较少的 可听见的 作为 这 火 沉没 和 这 火焰 辞职 他们的
[ˈfɪrsnəs] .
fierceness .
凶猛 .
随着炉火逐渐熄灭，煤炭在炉篦中碰撞的轻柔声响也越来越小，火焰也渐渐不再那么猛烈。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [wel] [ˈæftər][ɪˈlev(ə)n] [əˈklɒk, əu-] , [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ-] . [ˈsaɪləns] [drɪˈvooɪd] [hɪmˈself]
It was now well after eleven o'clock , and Dr . Silence devoted himself
它 曾是 现在 出色地 后 十一 点钟 , 和 博士 . 沉默 奉献 他自己
[əˈɡen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] .
again to his book .
再次 到 他的 书 .

现在已经过了十一点，西伦斯博士又开始埋头读书了。
[hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði][wɜ:rdz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [peɪdʒ][ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ðer; ðər] [ˈmi:nɪŋ] [ˌsu:pərˈfɪʃəli] ,
He read the words on the printed page and took in their meaning superficially ,
他 读 这 字 在 这 打印 页 和 采取 在 他们的 意义 表面上 ,
他读着印刷页面上的文字，只是肤浅地理解了它们的含义。

[jet] [wɪˈðəʊt] [ˈsta:tɪŋ] [ˈɪntu:][laɪf][ðə; ði] [ˌkɔ:rəˈleɪʃənz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən]
yet without starting into life the correlations of thought and suggestion
然而 没有 开始 进入 生活 这 相关性 的 想法 和 建议
[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkʌmpəni] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈri:dɪŋ] .
that should accompany interesting reading .
那 应该 陪伴 有趣的 阅读 .
然而，却没有将生活中应该伴随有趣阅读的思想和暗示联系起来。

[ˌʌndərˈni:θ] , [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [hɪz; ɪz][ˈment(ə)] [ˈenədʒɪz] [wɜ:r; wər] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn] [ˈwɑ:tʃɪŋ] , [ˈlɪsɪŋ]
Underneath , all the while , his mental energies were absorbed in watching , listening
下 , 全部 这 尽管 , 他的 精神的 能量 是 吸收 在 观看 , 聆听
[ˌweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɑt] [maɪt] [kʌm] .
, waiting for what might come .
, 等待 为了 什么 可能 来 .
与此同时，他的精神却完全集中在观察、倾听和等待可能发生的事情上。

[hi:; hi][wʌz; wəz][na:t][ˈoʊvər] [ˈsæŋɡwɪn] [hɪmˈself] ,
He was not over sanguine himself ,
他 曾是 不是 超过 乐观 他自己 ,
他自己也并非过于乐观。

[jet] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən][baɪ] [səɹˈpraɪz] .
yet he did not wish to be taken by surprise .
然而 他 做过 不是 希望 到 是 已采取 经过 惊喜 .

但他不想措手不及。

[mɔ:ɹˈoʊvər] , [ðə; ði] [ˈæniɪmlz] , [hɪz; ɪz] [ˈsensətɪv] [bəˈrɒmɪtəz] , [hæd; həd] [ɪnˈkɒntɪnəntli] [gɔ:n] [tu:; tə]
Moreover , the animals , his sensitive barometers , had incontinently gone to
而且 , 这 动物 , 他的 敏感的 气压计 , 有 失禁 已消失 到
[sli:p] .
sleep .
睡觉 .

此外，作为他敏锐的晴雨表的动物们，也纷纷睡着了。

[ˈæftər] [ˈri:dɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈpeɪdʒɪz] , [həʊˈevər] ,
After reading a dozen pages , however ,
后 阅读 一个 打 页面 , 然而 ,
然而，读了十几页之后，

[hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈɑ:kjupaɪd][ɪn] [rɪˈvju:ɪŋ] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv]
he realized that his mind was really occupied in reviewing the features of
他 已实现 那 他的 头脑 曾是 真的 占领 在 复习 这 特征 的
[ˈpendərz] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈstɔ:ri] ,
Pender's extraordinary story ,
彭德的 非凡的 故事 ,

他意识到自己完全沉浸在对彭德非凡故事的种种细节的思考中。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ][b:ŋgər] [ˈhesəsiəri] [tu:; tə] [ˈstedi] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneiʃ(ə)n][baɪ] [ˈstʌdiŋ]
and that it was no longer necessary to steady his imagination by studying
和 那 它 曾是 不 更长 必要的 到 稳定的 他的 想像力 经过 学习
[ðə; ði] [dʌl] [ˈpærəˌgræf] [ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld][ɪn][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
the dull paragraphs detailed in the pages before him .
这 乏味的 段落 详细的 在 这 页面 前 他 .

他不再需要通过研读眼前这些枯燥乏味的段落来稳定自己的想象力。

[hi:; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] [əˈkɔ:rdɪŋli] ,
He laid down his book accordingly ,
他 铺设 向下 他的 书 因此 ,
于是他放下了书。

[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə] [dwel] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
and allowed his thoughts to dwell upon the features of the Case .
和 允许 他的 想法 到 住 之上 这 特征 的 这 案件 .
他让自己的思绪在案件的各个方面上停留下来。

[ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] , [həʊˈevər] , [hi:; hi] [ˈrɪɡərəsli] [səˈprest] ,
Speculations as to the meaning , however , he rigorously suppressed ,
猜测 作为 到 这 意义 , 然而 , 他 严格地 被抑制 ,
然而，对于其含义的各种猜测，他却极力压制。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [θɔ:ts] [wʊd] [ækt][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneiʃ(ə)n] [laɪk] [wɪnd] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
knowing that such thoughts would act upon his imagination like wind upon the
会心 那 这样的 想法 会 行为 之上 他的 想像力 喜欢 风 之上 这
[ˈɡloʊɪŋ] [ˈembərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪər] .
glowing embers of a fire .
发光 余烬 的 一个 火 .
他知道这样的想法会像风吹拂余烬般在他的想象力中产生影响。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [gruː] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ,
As the night wore on the silence grew deeper and deeper ,
作为 这 夜晚 穿着 在 这 沉默 生长 更深 和 更深 ,
夜色渐深, 寂静愈发浓重。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][æt; ət] [rer] [ˈɪntərvɪz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [ɑːn][ðə; ði][meɪn] [roʊd]
and only at rare intervals he heard the sound of wheels on the main road
和 仅有的 在 稀有的 间隔 他 听到 这 声音 的 车轮 在 这 主要的 路
[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [əˈweɪ] ,
a hundred yards away ,
一个 百 码 离开 ,
他只有偶尔才能听到百米开外主路上的车轮声。

[wer] [ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [went] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [peɪs] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] .
where the horses went at a walking pace owing to the density of the fog .
在哪里 这 马匹 去 在 一个 步行 步伐 欠款 到 这 密度 的 这 多雾路段 .
由于雾气太浓, 马匹只能步行前进。

[ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv] [pəˈdestriən] [ˈfʊtsteps] [noʊ][ˌɔːŋgər] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,
The echo of pedestrian footsteps no longer reached him ,
这 回声 的 行人 脚步声 不 更长 达到 他 ,
他听不到行人脚步声的回响了。

[ðə; ði] [ˈklæməɪ] [ʌv; əv] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈvɔɪsɪz] [noʊ][ˌɔːŋgər] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] [striːt] .
the clamour of occasional voices no longer came down the side street .
这 叫嚣 的 偶然 声音 不 更长 来了 向下 这 边 街道 .
街边偶尔传来的嘈杂人声消失了。

[ðə; ði] [naɪt] , [ˈmʌfld] [baɪ] [fɑːg] , [ˈfraʊdɪd] [baɪ][veɪlz] [ʌv; əv] [ˈʌltɪmət] [ˈmɪstəri] ,
The night , muffled by fog , shrouded by veils of ultimate mystery ,
这 夜晚 , 闷音 经过 多雾路段 , 被遮蔽的 经过 面纱 的 最终的 神秘 ,
夜色朦胧, 笼罩在神秘的面纱之下。

[hʌŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ˈvɪlə] [laɪk] [ə; eɪ] [duːm] .
hung about the haunted villa like a doom .
悬挂 关于 这 闹鬼的 别墅 喜欢 一个 厄运 .
像厄运一样笼罩着这座闹鬼的别墅。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [stɜːrd] .
Nothing in the house stirred .
没有什么 在 这 房子 搅拌 .
屋里一片寂静。

[ˈstiːlnəs] , [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [ˈblæŋkɪt] , [leɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈstoːrɪz] .
Stillness , in a thick blanket , lay over the upper storeys .
寂静 , 在 一个 厚的 毯子 , 躺 超过 这 上 楼层 .
寂静如厚厚的毯子般笼罩着楼上的房间。

[ˈoʊnli][ðə; ði][mɪst] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [gruː] [mɔːr] [dens] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dæmp][ˈkoʊld]
Only the mist in the room grew more dense , he thought , and the damp cold
仅有的 这 薄雾 在 这 房间 生长 更多的 稠密 , 他 想法 , 和 这 潮湿 寒冷的
[mɔːr] [ˈpenətreɪtɪŋ] .
more penetrating .
更多的 渗透 .
他觉得, 只有房间里的雾气变得更浓了, 潮湿的寒冷也更刺骨了。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [hiː; hi] [ˈʃɪvəd] .
Certainly , from time to time , he shivered .
当然 , 从 时间 到 时间 , 他 瑟瑟发抖 .
当然, 他时不时会发抖。

[ðə; ði] [ˈkɑ:li] , [naʊ] [di:p] [ɪn] [ˈslʌmbər] , [mu:vɪ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] , — [grʌntɪd] , [saɪd] , [ɔ:r] [twɪtʃt]
The collie , now deep in slumber , moved occasionally , — grunted , sighed , or twitched
这 柯利犬 , 现在 深的 在 睡眠 , 已搬 偶尔 , — 哼哼 , 叹了口气 , 或者 抽搐
[hɪz; ɪz][legz][ɪn] [dri:mz] .
his legs in dreams .
他的 腿 在 梦境 .

这只牧羊犬现在睡得很沉，偶尔会动一下——咕哝几声，叹口气，或者在梦里抽动一下腿。

[smʊʊk] [lei] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv][wɔ:ɪrm] , [blæk] [fɜ:r] ,
Smoke lay on his knees , a pool of warm , black fur ,
抽烟 躺 在 他的 膝盖 , 一个 水池 的 温暖的 , 黑色的 毛皮 ,

烟雾躺在他膝盖上，像一滩温暖的黑色皮毛。

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈkloʊsɪst][ɑ:bzərˈveɪ(ə)n] [diˈtektɪŋ] [ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sli:k] [saɪdʒ] .
only the closest observation detecting the movement of his sleek sides .
仅有的 这 最接近 观察 检测 这 移动 的 他的 光滑 侧面 .

只有最敏锐的观察者才能察觉到他光滑侧身的细微变化。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ɪɡˈzæktli]
It was difficult to distinguish exactly
它 曾是 难的 到 区分 确切地
很难准确区分。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[wer] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ˈbɑ:di] [dʒɔɪnd][ɪn] [ðæt] [ˈsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [ˈɡlɪsnɪŋ] [her] ;
where his head and body joined in that circle of glistening hair ;
在哪里 他的 头 和 身体 加入 在 那 圆圈 的 闪闪发光 头发 ;
他的头和身体在那闪亮的头发圈里连接在一起；

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [blæk] [ˈsætɪn] [noʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtaɪni] [tɪp] [ʌv; əv] [pɪŋk] [tʌŋ] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [ˈsi:kɹət] .
only a black satin nose and a tiny tip of pink tongue betrayed the secret .
仅有的 一个 黑色的 缎 鼻子 和 一个 微小的 提示 的 粉色的 舌头 背叛 这 秘密 .

只有黑色的缎子般的鼻子和粉红色的小舌尖泄露了这个秘密。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈsaɪləns] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [felt] [ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl] .
Dr . Silence watched him , and felt comfortable .
博士 . 沉默 观看 他 , 和 毛毡 舒服的 .
西伦斯博士观察着他，感到很安心。

[ðə; ði] [ˈkɒlɪz] [ˈbri:ðɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsu:ðɪŋ] .
The collie's breathing was soothing .
这 柯利犬 呼吸 曾是 舒缓 .
牧羊犬的呼吸声令人感到平静。

[ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [wel] [bɪlt] , [ænd; ənd] [wʊd] [bɜ:rn][fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [tu:] [ˈaʊərz] [wɪˈðəʊt]
The fire was well built , and would burn for another two hours without
这 火 曾是 出色地 建造 , 和 会 烧伤 为了 其他 二 小时 没有
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .
火烧得很旺，即使不加照看也能再烧两个小时。

火烧得很旺，即使不加照看也能再烧两个小时。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:st] [ˈnɜ:rʋəsənəs] .
He was not conscious of the least nervousness .
他 曾是 不是 有意识的 的 这 至少 紧张 .
他丝毫没有感到紧张。

[hi:; hi] [pəˈtɪkjələli] [wɪft] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][hi:z; ɪz][ˈɔ:rd(ə)neri][ænd; ənd][ˈnɔ:rm(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,
He particularly wished to remain in his ordinary and normal state of mind ,
他 特别 希望 到 保持 在 他的 普通的 和 普通的 状态 的 头脑 ,
[ænd; ənd][tu:; tə] [fɔ:rs] [ˈnʌθɪŋ] .
and to force nothing .
和 到 力量 没有什么 .

他特别希望保持平常的心态，不强迫自己做任何事。

[ɪf] [sli:p] [keɪm] [ˈnætʃ(ə)rəli] , [hi:; hi] [wʊd] [let][aɪ ˈti:] [kʌm] — [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈwelkəm] [aɪ ˈti:] .
If sleep came naturally , he would let it come — and even welcome it .
如果 睡觉 来了 自然 , 他 会 让 它 来 — 和 甚至 欢迎 它 .

如果睡眠自然而然地到来，他会顺其自然，甚至欣然接受。

[ðə; ði] [ˈkʊʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [wen] [ðə; ði][ˈfaɪər][daɪd] [daʊn] [ˈleɪtər] ,
The coldness of the room , when the fire died down later ,
这 寒冷 的 这 房间 , 什么时候 这 火 死亡 向下 之后 ,
[wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ;
and to wake him again ;
会 是 当然 到 唤醒 他 再次 ;
[wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ;
肯定会再次把他吵醒；

[wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ;
would be sure to wake him again ;
会 是 当然 到 唤醒 他 再次 ;

肯定会再次把他吵醒；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʊd] [ðen] [bi:; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈkæri] [ðɪ:z] [ˈsli:pɪŋ] [bəˈrɒmɪtəz] [ʌp][tu:; tə]
and it would then be time enough to carry these sleeping barometers up to
和 它 会 然后 是 时间 足够的 到 携带 这些 睡眠 气压计 向上 到
[bed] .
bed .
床 .

那时就有足够的时间把这些睡眠气压计带到床上。

[frʌm; frəm] [ˈveriəs] [ˈsaɪkɪk] [ˌpri:məˈniʃənz] [hi:; hi] [nu:] [kwɔɪt] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [nɑ:t] [pæs]
From various psychic premonitions he knew quite well that the night would not pass
从 各种各样的 精神 预感 他 知道 相当 出色地 那 这 夜晚 会 不是 经过
[wɪˈðəʊt] [ədˈventʃər] ;
without adventure ;
没有 冒险 ;

从各种预感中，他很清楚今晚不会平静地度过；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪf] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ɪts][əˈraɪv(ə)l] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈnɔ:rm(ə)l]
but he did not wish to force its arrival ; and he wished to remain normal
但 他 做过 不是 希望 到 力量 它是 到达 ; 和 他 希望 到 保持 普通的
,
,
,

但他并不想强行让它发生；他希望保持正常的生活。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [ˈæniɪmlz] [rɪˈmeɪn] [ˈnɔ:rm(ə)l] , [soʊ] [ðæt] , [wen] [aɪ ˈti:] [keɪm] ,
and let the animals remain normal , so that , when it came ,
和 让 这 动物 保持 普通的 , 所以 那 , 什么时候 它 来了 ,
[ænd; ənd][let][ðə; ði] [ˈæniɪmlz] [rɪˈmeɪn] [ˈnɔ:rm(ə)l] , [soʊ] [ðæt] , [wen] [aɪ ˈti:] [keɪm] ,
让动物们保持正常状态，这样，当它来临时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

屋顶上的领主：十三则猫的故事(Lords of the Housetops Thirteen Cat Tales)

第5/12页

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʌnə'tendɪd] [baɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ɔ:r][baɪ] ['eni] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] .
it would be unattended by excitement or by any straining of the attention .
它 会 是 无人看管 经过 激动 或者 经过 任何 紧张 的 这 注意力 .
它不会让人感到兴奋，也不会让人感到任何注意力紧张。

['meni] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [waɪz] .
Many experiments had made him wise .
许多 实验 有 制成 他 明智的 .
多次实验使他变得睿智。

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] .
And , for the rest , he had no fear .
和 , 为了 这 休息 , 他 有 不 害怕 .
至于其他方面，他毫无畏惧。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [hi:; hi][dɪd] [fɔ:l] [ə'sli:p] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
Accordingly , after a time , he did fall asleep as he had expected ,
因此 , 后 一个 时间 , 他 做过 落下 睡着了 作为 他 有 预期的 ,
因此，过了一会儿，他果然如预期般睡着了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləst] [θɪŋ] [hi:; hi] [rɪ'membər] , [bɪ'fɔ:r] [ə'blɪvɪən] [slɪpt] [ʌp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [sɔ:ft] [wʊl] ,
and the last thing he remembered , before oblivion slipped up over his eyes like soft wool ,
和 这 最后的 事物 他 记得 , 前 遗忘 滑倒了 向上 超过 他的 眼睛 喜欢 柔软的 羊毛 ,
在遗忘像柔软的羊毛般蒙住双眼之前，他最后记得的是：

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [fleɪm] ['stretʃɪŋ] [ɔ:l] [fɔ:r] [legz][æt; ət][wʌns] ,
was the picture of Flame stretching all four legs at once ,
曾是 这 图片 的 火焰 伸展 全部 四 腿 在 一次 ,
那是一张火焰同时伸展四条腿的照片，

[ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ['nɔɪzɪli] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:t] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['kʌmfərtəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
and sighing noisily as he sought a more comfortable position for his
和 叹息 喧闹地 作为 他 寻求 一个 更多的 舒服的 位置 为了 他的
[pɔ:z] [ænd; ənd] ['mʌzli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mæt] .
paws and muzzle upon the mat .
爪子 和 枪口 之上 这 垫 .
他一边发出响亮的叹息声，一边在垫子上寻找一个更舒服的姿势，让爪子和嘴巴舒服些。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['leɪtər] [wen] [hi:; hi] [br'keɪm] [ə'wer] [ðæt][ə; eɪ] [weɪt] [leɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
It was a good deal later when he became aware that a weight lay upon his
它 曾是 一个 好的 交易 之后 什么时候 他 成为 意识到的 那 一个 重量 躺 之上 他的
[tʃest] ,
chest ,
胸部 ,
过了很久他才意识到胸口压着什么东西。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['penslɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [maʊθ] .
and that something was pencilling over his face and mouth .
和 那 某物 曾是 铅笔画 超过 他的 脸 和 嘴 .
感觉有什么东西正用铅笔在他的脸上和嘴上涂抹。

[ə; eɪ][sɔ:ft] [tʌtʃ]
A soft touch
一个 柔软的 触碰

轻柔的触感

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] [wʊk] [hɪm; ɪm] .
on the cheek woke him .
在 这 脸颊 觉醒 他 ；

脸颊上的触感把他唤醒了。

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈpætɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Something was patting him .
某物 曾是 轻拍 他 ；

有什么东西在拍打他。

[hi:; hi][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['sterɪŋ] [streɪt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv]
He sat up with a jerk , and found himself staring straight into a pair of
他 卫星 向上 和 一个 混蛋 , 和 成立 他自己 凝视 直的 进入 一个 一对 的
[ˈbrɪliənt] [aɪz] ,
brilliant eyes ,
杰出的 眼睛 ,

他猛地坐起身，发现自己正对着一双明亮的眼睛。

[hæf] [ɡri:n] , [hæf] [blæk] .
half green , half black .
一半 绿色的 , 一半 黑色的 ；

一半绿色，一半黑色。

[smʊks] [feɪs] [leɪ] [ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
Smoke's face lay level with his own ;
烟雾 脸 躺 等级 和 他的 自己的 ；

Smoke的脸与他的脸齐平；

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt][hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɪts] [frʌnt] [pɔ:z] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] .
and the cat had climbed up with its front paws upon his chest .
和 这 猫 有 攀登 向上 和 它是 正面 爪子 之上 他的 胸部 ；

猫爬了上来，前爪搭在他的胸口上。

[ðə; ði][ləmp][hæd; həd] [bə:nd] [loʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [aʊt] ,
The lamp had burned low and the fire was nearly out ,
这 灯 有 烧伤 低的 和 这 火 曾是 几乎 出去 ,

灯火已近尾声，火也快熄灭了。

[jet] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈsaɪləns] [sɔ:] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [steɪt] .
yet Dr . Silence saw in a moment that the cat was in an excited state .
然而 博士 ； 沉默 锯 在 一个 片刻 那 这 猫 曾是 在 一个 兴奋的 状态 ；

然而，西伦斯博士立刻看出这只猫处于兴奋状态。

[aɪ 'ti:] [ˈni:diɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [frʌnt] [pɔ:z] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ˈʃɪftɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər]
It kneaded with its front paws into his chest , shifting from one to the other
它 揉捏 和 它是 正面 爪子 进入 他的 胸部 , 转变 从 一 到 这 其他
.
:
.

它用前爪揉捏着他的胸膛，一会儿用一只爪子，一会儿用另一只爪子。

[hiː; hi] [felt] [ðem; ðəm] [ˈpraːdɪŋ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .

He felt them prodding against him .
他 毛毡 他们 催促 反对 他 .

他感觉他们在戳他。

[aɪ ˈtiː] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [leg] [ˈveri] [ˈkerfəli] [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ˈdʒɪndʒərlɪ] .

It lifted a leg very carefully and patted his cheek gingerly .
它 抬起 一个 腿 非常 小心 和 轻拍 他的 脸颊 小心翼翼地 .

它小心翼翼地抬起一条腿，轻轻地拍了拍他的脸颊。

[ɪts] [fɜːr] , [hiː; hi] [sɔː] , [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈrɪdʒ,waɪz] [əˈpɑːn] [ɪts] [bæk] ; [ðə; ði] [ɪrɪz] [wɜːr; wər] [ˈflætnd]

Its fur , he saw , was standing ridgewise upon its back ; the ears were flattened
它是 毛皮 , 他 锯 , 曾是 常设 脊向 之上 它是 后退 ; 这 耳朵 是 扁平的

[bæk] [ˈsʌmwʌt] ;

back somewhat ;
后退 有些 ;

他看到，它的背毛呈脊状竖立着；耳朵有些向后扁平；

[ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [ˈswɪtʃɪŋ] [ˈʃɑːrpli] .

the tail was switching sharply .
这 尾巴 曾是 交换 尖锐地 .

尾巴急剧地摆动着。

[ðə; ði] [kæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] [ˈweɪkənd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɪnstənt]

The cat , of course , had wakened him with a purpose , and the instant
这 猫 , 的 课程 , 有 醒来 他 和 一个 目的 , 和 这 立即的

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðɪs] ,

he realized this ,
他 已实现 这 ,

当然，猫叫醒他是有目的的，而他意识到这一点的那一刻，

[hiː; hi] [set] [aɪ ˈtiː] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːrn]

he set it upon the arm of the chair and sprang up with a quick turn
他 放 它 之上 这 手臂 的 这 椅子 和 弹簧 向上 和 一个 快的 转动

[tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈempti] [ruːm] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .

to face the empty room behind him .
到 脸 这 空的 房间 在后面 他 .

他把它放在椅子扶手上，然后猛地站起身，迅速转身面对身后的空房间。

[baɪ] [sʌm; səm] [ˈkjʊriəs] [ˈɪnstɪŋkt] ,

By some curious instinct ,
经过 一些 好奇的 本能 ,

出于某种奇特的本能，

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [əˈkɔːrd] [əˈsuːmd] [æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪˈfens] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

his arms of their own accord assumed an attitude of defence in front of
他的 武器 的 他们的 自己的 符合 假定 一个 态度 的 防御 在 正面 的

[hɪm; ɪm] ,

him ,
他 ,

他的双臂不由自主地摆出了防御姿态，挡在他面前。

[æz; əz] [ðʊv] [tuː; tə] [wɔːrd] [ɔːf] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈθreɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈseɪftɪ] .

as though to ward off something that threatened his safety .
作为 尽管 到 病房 离开 某物 那 威胁 他的 安全 .

仿佛是为了抵御某种威胁他安全的东西。

[jet] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəb(ə)l] .

Yet nothing was visible .
然而 没有什么 曾是 可见的 .

然而，什么也看不见。

[ˈoʊnli] [ˈjeɪps] [ˈʌv; əv] [ˈfɑːg] [ˈhʌŋ] [əˈbaʊt] [ˈræðər] [ˈheɪvli] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈslaɪtli] [tuː; tə]
Only shapes of fog hung about rather heavily in the air , moving slightly to
仅有的 形状 的 多雾路段 悬挂 关于 相当 重度 在 这 空气 , 移动 轻微地 到
[ænd; ənd][ˈfroʊ] .
and fro .
和 弗 :

只有雾气的形状沉重地悬浮在空中，微微来回飘动。
[hɪz; ɪz][ˈmaɪnd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈfəli] [əˈlɜːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlæst][ˈvestɪdʒɪz] [ˈʌv; əv] [sliːp] [ɡɔːn] .
His mind was now fully alert , and the last vestiges of sleep gone .
他的 头脑 曾是 现在 完全 警报 , 和 这 最后的 残余 的 睡觉 已消失 .
他现在头脑完全清醒，睡意全无。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈlæmp] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [piəd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
He turned the lamp higher and peered about him .
他 转向 这 灯 更高 和 窥视 关于 他 :
他把灯调得更高，环顾四周。

[tuː] [θɪŋz] [hiː; hi] [brˈkeɪm] [əˈwer] [ˈʌv; əv][æt; ət][wʌns] : [wʌn] , [ðæt] [smoʊk] , [waɪl] [ɪkˈsaɪtɪd] , [wʌz; wəz]
Two things he became aware of at once : one , that Smoke , while excited , was
二 事物 他 成为 意识到的 的 在 一次 : 一 , 那 抽烟 , 尽管 兴奋的 , 曾是
[ˈpleɪzərəbli] [ɪkˈsaɪtɪd] ;
pleasurably excited ;
愉快地 兴奋的 ;
他立刻意识到两件事：一是，斯莫克虽然兴奋，但却是快乐的兴奋；

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːli] [wʌz; wəz][noʊ][ˈbɜːŋɡər][ˈvɪzəb(ə)l][əˈpɑːn][ðə; ði][mæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
the other , that the collie was no longer visible upon the mat at his feet .
这 其他 , 那 这 柯利犬 曾是 不 更长 可见的 之上 这 垫 在 他的 脚 :
另一个原因是，他脚边的垫子上已经看不到那只牧羊犬了。

[hiː; hi][hæd; həd] [krept] [əˈwer] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ˈʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ˈfɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
He had crept away to the corner of the wall farthest from the window ,
他 有 悄悄地爬 离开 到 这 角落 的 这 墙 最远 从 这 窗户 ,
他悄悄地爬到了离窗户最远的墙角。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - [ˈoʊpən] [aɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈlɜːkt] [ˈpleɪnli]
and lay watching the room with wide - open eyes , in which lurked plainly
和 躺 观看 这 房间 和 宽的 - 打开 眼睛 , 在 哪个 潜伏 显然
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌv; əv][əˈlɑːrm] .
something of alarm .
某物 的 警报 :
他睁大眼睛躺在那里，看着房间，显然那里潜藏着某种令人不安的东西。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɒgz] [brˈheɪvjər] [ˈɪnstəntli] [ˈstrʌk] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsaɪləns] [æz; əz][ʌnˈjuːʒuəl] ,
Something in the dog's behaviour instantly struck Dr . Silence as unusual ,
某物 在 这 狗的 行为 即刻 击 博士 : 沉默 作为 异常 ,
[ænd; ənd] , [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] ,
and , calling him by name ,
和 , 呼叫 他 经过 姓名 ,
西伦斯博士立刻觉得这只狗的行为有些不寻常，于是他叫出了狗的名字。

[hiː; hi] [muːvd] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][pæt][hɪm; ɪm] .
he moved across to pat him .
他 已搬 穿过 到 拍 他 :
他走过去拍了拍他。

[ˈfleɪm] [gɑ:t][ʌp] , [wægd][hɪz; ɪz][teɪl] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈoʊvər] [ˈsloʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [rʌg] ,
Flame got up , wagged his tail , and came over slowly to the rug ,
火焰 得到 向上 , 摇晃 他的 尾巴 , 和 来了 超过 缓慢地 到 这 小地毯 ,
弗莱姆站起身, 摇了摇尾巴, 慢慢走到地毯边。

[ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ][lɒʊ] [saʊnd] [ðæt][wʌz; wəz][hæf] [graʊl] , [hæf] [waɪn] .
uttering a low sound that was half growl , half whine .
发出声音 一个 低的 声音 那 曾是 一半 咆哮 , 一半 抱怨 .
发出低沉的声音, 一半是咆哮, 一半是呜咽。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [pərˈtʃ:rbd] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] ,
He was evidently perturbed about something ,
他 曾是 显然 忐忑 关于 某物 ,
他显然心事重重。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmæstər][wʌz; wəz] [prəˈsi:dɪŋ] [tu:; tə] [ədˈmɪnɪstər] [ˈkʌmfərt] [wen] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n]
and his master was proceeding to administer comfort when his attention
和 他的 掌握 曾是 进行中 到 管理 舒适 什么时候 他的 注意力
[wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][ˈæntɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [fɔ:r] - [ˈfʊtɪd] [kəmˈpænjən] ,
was suddenly drawn to the antics of his other four - footed companion ,
曾是 突然 绘制 到 这 滑稽动作 的 他的 其他 四 - 有脚的 伴侣 ,
他的主人正准备安抚它, 却突然被他另一个四脚伙伴的滑稽举动吸引了注意力。

[ðə; ði][kæt] .
the cat .
这 猫 .
那只猫。

[ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [əˈmeɪzmənt] .
And what he saw filled him with something like amazement .
和 什么 他 锯 已填 他 和 某物 喜欢 惊愕 .
他所看到的景象让他感到无比惊奇。

[smʊk] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rm] - [tʃer] [ænd; ənd] [naʊ]
Smoke had jumped down from the back of the arm - chair and now
抽烟 有 跳了起来 向下 从 这 后退 的 这 手臂 - 椅子 和 现在
[ˈɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:rpt] ,
occupied the middle of the carpet ,
占领 这 中间 的 这 地毯 ,
烟雾从扶手椅靠背上跳了下来, 现在占据了地毯的中央。

[wer] , [wɪð; wɪθ][teɪl] [ɪˈrekt] [ænd; ənd][legz] [stɪf] [æz; əz][ˈræmrɒdz] ,
where , with tail erect and legs stiff as ramrods ,
在哪里 , 和 尾巴 直立 和 腿 僵硬的 作为 通条 ,
其中, 尾巴竖起, 四肢僵硬如杆,

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈstedəli] [ˈpeɪsɪŋ] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rwərdz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [speɪs] , [ˈʌtərɪŋ] ,
it was steadily pacing backwards and forwards in a narrow space , uttering ,
它 曾是 稳步 踱步 向后 和 前进 在 一个 狭窄的 空间 , 发出声音 ,
[æz; əz][aɪ ˈti:][dɪd][soʊ] ,
as it did so ,
作为 它 做过 所以 ,
它在狭窄的空间里来回踱步, 同时发出以下声音:

[ðoʊz] [ˈkjʊəriəs] [ˈlɪt(ə)] [ˈgʌtərəl] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈplezər] [ðæt] [ˈoʊnli][æn; ən][ˈænɪm(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfi:ləɪn]
those curious little guttural sounds of pleasure that only an animal of the feline
那些 好奇的 小的 喉音 声音 的 乐趣 那 仅有的 一个 动物 的 这 猫科动物
[ˈspi:ʃi:z] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv] [suˈpri:m] [ˈhæpɪnəs] .
species knows how to make expressive of supreme happiness .
物种 知道 如何 到 制作 富有表现力的 的 最高 幸福 .
只有猫科动物才知道如何发出那种奇特的、略带喉音的愉悦声音, 以此来表达极致的幸福。

[ɪts] [ˈstɪfnd] [ˌlegz][ænd; ənd] [ɑ:rtʃt] [bæk] [meɪd] [aɪˈti:] [əˈpɪr] [ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] ,
Its stiffened legs and arched back made it appear larger than usual ,
它是 僵硬 腿 和 拱形 后退 制成 它 出现 更大的 比 通常 ,
它僵硬的双腿和拱起的背部使它看起来比平时更大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ˈvɪzɪdʒ] [wɔ:ɹ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [bi:əˈtɪfɪk][dʒɔɪ] .
and the black visage wore a smile of beatific joy .
和 这 黑色的 面容 穿着 一个 微笑 的 幸福的 喜悦 .
那张黑色的脸上带着幸福喜悦的微笑。

[ɪts] [aɪz] [bleɪzd] [mægˈnɪfɪsntli] ; [aɪˈti:][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ˈektəsi] .
Its eyes blazed magnificently ; it was in an ecstasy .
它是 眼睛 燃烧的 壮丽 ; 它 曾是 在 一个 狂喜 .
它的眼睛闪闪发光，无比兴奋；它处于极乐状态。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈevri] [fju:] [ˈpeɪsɪz][aɪˈti:] [tɜ:rnd] [ˈɑ:rpli] [ænd; ənd] [stɔ:kt] [bæk] [əˈgen] [əˈlɔ:ŋ]
At the end of every few paces it turned sharply and stalked back again along
在 这 结尾 的 每一个 很少 步幅 它 转向 尖锐地 和 跟踪 后退 再次 沿着
[ðə; ði] [seɪm] [laɪn] ,
the same line ,
这 相同的 线 ,
每走几步，它就猛地转身，沿着原路返回。

[ˈpædɪŋ] [ˈsɔ:ftli] , [ænd; ənd] [ˈpɜ:ɹɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ˈmʌfld] [drʌmz] .
padding softly , and purring like a roll of little muffled drums .
填充 轻轻 , 和 呼噜声 喜欢 一个 卷 的 小的 闷音 鼓 .
轻柔地踱步，发出像一连串闷闷的小鼓声般的呼噜声。

[aɪˈti:] [bɪˈheɪvd] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪˈti:][wɜ:ɹ; wər] [ˈrʌbɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈæŋklz] [ʌv; əv][sʌm; səm]
It behaved precisely as though it were rubbing against the ankles of some
它 表现 恰恰 作为 尽管 它 是 擦 反对 这 脚踝 的 一些
[wʌŋ] [hu:] [rɪˈmeɪnd] [ɪnˈvɪzəb(ə)] .
one who remained invisible .
— WHO 剩余 无形的 .
它的行为就像是在摩擦某个隐形人的脚踝一样。

[ə; eɪ] [θɹɪl] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [spaɪn][æz; əz][hi; hi] [stʊd] [ænd; ənd][stɛəd] .
A thrill ran down the doctor's spine as he stood and stared .
一个 刺激 跑 向下 这 医生的 脊柱 作为 他 站立 和 凝视 .
医生站着，目不转睛地盯着，一股寒意顺着脊背窜了上来。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈsperɪmənt] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] [æt; ət][ləst] .
His experiment was growing interesting at last .
他的 实验 曾是 生长 有趣的 在 最后的 .
他的实验终于变得有趣起来了。

[hi; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈkɒliz] [əˈtenʃ(ə)n] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [pərˈfɔ:rməns] [tu; tə] [si:] [ˈweðər] [hi; hi]
He called the collie's attention to his friend's performance to see whether he
他 称为 这 柯利犬 注意力 到 他的 朋友们 表现 到 看 无论 他
[tu:] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] ,
too was aware of anything standing there upon the carpet ,
也 曾是 意识到的 的 任何事物 常设 那里 之上 这 地毯 ,
他把牧羊犬的注意力引到朋友身上，想看看它是否也注意到地毯上有什么东西站在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɒgz] [bɪˈheɪvjər]
and the dog's behaviour
和 这 狗的 行为
以及狗的行为

[wʌz; wəz] [sig'hɪfɪkənt] [ænd; ənd] [kə'rɑ:bərətɪv] .
was significant and corroborative .
曾是 重要的 和 佐证 .

具有重要意义且具有佐证作用。

[hi:; hi] [keɪm] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [ni:z] [ænd; ənd] [ðen] [stɑ:pt] [ded] , [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə]
He came as far as his master's knees and then stopped dead , refusing to
他 来了 作为 远的 作为 他的 硕士学位 膝盖 和 然后 停止 死的 , 拒绝 到
[ɪn'vestɪgeɪt] ['kloʊslɪ] .
investigate closely .
调查 密切 .

他走到主人膝盖处，然后突然停住，拒绝仔细查看。

[ɪn] [veɪn][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['saɪləns] ['ɜ:dʒd] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] , [hwaɪnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
In vain Dr . Silence urged him ; he wagged his tail , whined a little ,
在 徒劳 博士 . 沉默 敦促 他 ; 他 摇晃 他的 尾巴 , 抱怨 一个 小的 ,
[səɪlənt] [ˈdʒeɪnd] [hɪm; ɪm] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] , [hwaɪnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
寂静博士徒劳地劝说他；他摇了摇尾巴，低声呜咽了几声。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['kraʊtʃɪŋ] ['ætɪtʊ:d] , ['sterɪŋ] ['ɔ:lʔərnətli] [æt; ət][ðə; ði][kæt][ænd; ənd]
and stood in a half - crouching attitude , staring alternately at the cat and
和 站立 在 一个 一半 - 蹲伏 态度 , 凝视 交替 在 这 猫 和
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [feɪs] .
at his master's face .
在 他的 硕士学位 脸 .

他半蹲着，目光在猫和主人的脸之间来回游移。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ə'pærəntli] , [bəʊθ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ə'la:rmd] ,
He was , apparently , both puzzled and alarmed ,
他 曾是 , 显然 , 两个都 困惑 和 惊慌 ,
[ə'pærəntli] [bəʊθ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ə'la:rmd] ,
他显然既困惑又惊恐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [went] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] [daʊn] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [tɪl] [aɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd]
and the whine went deeper and deeper down into his throat till it changed
和 这 抱怨 去 更深 和 更深 向下 进入 他的 喉 直到 它 已更改
['ɪntu:][æn; ən] ['ʌgli] [sna:rl][ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] ['æŋgər] .
into an ugly snarl of awakening anger .
进入 一个 丑陋的 咆哮 的 唤醒 愤怒 .

那呜咽声越来越低沉地传到他的喉咙深处，直到变成一声丑陋的、愤怒觉醒的咆哮。

[ðen] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][təʊn][ʌv; əv] [kə'mænd] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn]
Then the doctor called to him in a tone of command he had never known
然后 这 医生 称为 到 他 在 一个 语气 的 命令 他 有 绝不 已知
[tu:; tə][bi:; bi] [dɪsri'ga:dɪd] ;
to be disregarded ;
到 是 被忽视 ;

然后医生用一种他从未听过的命令语气叫住了他，但他却置之不理；

[bʌt; bət] [sti:l] [ðə; ði][dɔ:g] , [ðəʊ] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ɪn] [rɪ'spa:ns] , [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [mu:v] ['nɪrər] .
but still the dog , though springing up in response , declined to move nearer .
但 仍然 这 狗 , 尽管 弹簧 向上 在 回复 , 拒绝 到 移动 更近 .
[bʌt; bət] [sti:l] [ðə; ði][dɔ:g] , [ðəʊ] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ɪn] [rɪ'spa:ns] , [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [mu:v] ['nɪrər] .
但是，那条狗虽然跳了起来做出反应，却仍然拒绝靠近。

[hi:; hi] [meɪd] ['tentətɪv] ['məʊənz] , [p'rɑ:nst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə][ˈwɔ:tər]
He made tentative motions , pranced a little like a dog about to take to water
他 制成 暂定的 运动 , 轻快地 一个 小的 喜欢 一个 狗 关于 到 拿 到 水
,
,
,
[hi:; hi] [meɪd] ['tentətɪv] ['məʊənz] , [p'rɑ:nst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə][ˈwɔ:tər]
他试探性地做了些动作，像一只准备下水的狗一样轻快地跳来跳去。

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə][bɑːrk] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːrpiːt] .
pretended to bark , and ran to and fro on the carpet .
假装 到 吠 , 和 跑 到 和 弗 在 这 地毯 .

假装吠叫，在地毯上来回跑动。

[soʊ][fɑːr][ðer; ðər][wəz; wəz][noʊ][æktʃuəl] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wəz; wəz] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd]
So far there was no actual fear in his manner , but he was uneasy and
所以 远的 那里 曾是 不 实际的 害怕 在 他的 方式 , 但 他 曾是 不安 和
[æŋkʌs] ,
anxious ,
焦虑的 ,

到目前为止，他的举止中并没有表现出真正的恐惧，但他感到不安和焦虑。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [wɪ'dɪn] ['tʌtʃɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ]
and nothing would induce him to go within touching distance of the walking
和 没有什么 会 诱导 他 到 去 之内 接触 距离 的 这 步行
[kæt] .
cat .
猫 .

没有什么能让他靠近那只行走的猫。

[wʌns] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɜːrkɪt] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['kerfəli] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] ;
Once he made a complete circuit , but always carefully out of reach ;
一次 他 制成 一个 完全的 电路 , 但 总是 小心 出去 的 抵达 ;
he绕了一圈，但始终小心翼翼地保持在对方够不着的地方；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɜːz] [legz][ænd; ənd] [rʌbd] ['vɪgərəsli]
and in the end he returned to his master's legs and rubbed vigorously
和 在 这 结尾 他 返回 到 他的 硕士学位 腿 和 摩擦 大力
[ə'genst] [hɪm; ɪm] .
against him .
反对 他 .

最后，他回到主人腿边，用力地蹭着他。

[fleɪm] [dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [æt; ət][ɔːl] : [ðæt] [mʌtʃ] [wəz; wəz] [kwɪt] [klɪr] .
Flame did not like the performance at all : that much was quite clear .
火焰 做过 不是 喜欢 这 表现 在 全部 : 那 很多 曾是 相当 清除 .
弗莱姆对这场演出非常不满意：这一点显而易见。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [dʒɑːn] ['saɪləns] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt][wɪð; wɪθ]
For several minutes John Silence watched the performance of the cat with
为了 一些 分钟 约翰 沉默 观看 这 表现 的 这 猫 和
[prə'faʊnd] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ɪntər'fɪrɪŋ] .
profound attention and without interfering .
深刻的 注意力 和 没有 干扰 .

约翰·西伦斯全神贯注地观看了猫的表演好几分钟，没有丝毫干预。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['æniːm(ə)][baɪ] [neɪm] .
Then he called to the animal by name .
然后 他 称为 到 这 动物 经过 姓名 .

然后他叫出了这只动物的名字。

" [smoʊk] , [juː; jʊ] [mɪ'stɪriəs] ['biːsti] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'baʊt] ? " [hiː; hi] [sed] ,
" **Smoke , you mysterious beastie , what in the world are you about ?** " **he said ,**
" 抽烟 , 你 神秘 野兽 , 什么 在 这 世界 是 你 关于 ? " 他 说 ,
"烟雾，你这神秘的小家伙，你到底是做什么的？"他说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['koʊksɪŋ] [toʊn] .
in a coaxing tone .
在 一个 哄骗 语气 .

用哄劝的语气。

[ðə; ði][kæt] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][him; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['smailɪŋ] [ɪn][ɪts] ['ekstəsi] , ['blɪŋkɪŋ] [ɪts]
The cat looked up at him for a moment , smiling in its ecstasy , blinking its
这 猫 看起来 向上 在 他 为了 一个 片刻 , 微笑 在 它是 狂喜 , 眨眼 它是
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

猫抬头看了他一会儿，脸上带着欣喜的笑容，眨了眨眼睛。

[bʌt; bət] [tu:] ['hæpi] [tu;; tə] [pɔ:z] .
but too happy to pause .
但 也 快乐的 到 暂停 .

但高兴得停不下来。

[hi;; hi] [spəʊk] [tu;; tə][,aɪ 'ti:] [ə'gen] .
He spoke to it again .
他 辐 到 它 再次 .

他又跟它说话了。

[hi;; hi] [kɔ:ld] [tu;; tə][,aɪ 'ti:] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm][,aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][him; ɪm][ɪts] ['bleɪzɪŋ]
He called to it several times , and each time it turned upon him its blazing
他 称为 到 它 一些 时代 , 和 每个 时间 它 转向 之上 他 它是 炽烈
[aɪz] , [drʌŋk]
eyes , drunk
眼睛 , 醉

他几次呼唤它，它每次都醉醺醺地转过头来，用燃烧的眼睛瞪着他。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[wɪð; wɪθ] ['ɪnər] [dɪ'lait] , [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌtɪŋ] [ɪts][lɪps] , [ɪts]['bɑ:di][lɑ:rdʒ][ænd; ənd]['rɪdʒɪd]
with inner delight , opening and shutting its lips , its body large and rigid
和 内 喜 , 开幕 和 关闭 它是 嘴唇 , 它是 身体 大的 和 死板的
[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
with excitement .
和 激动 .

它内心充满喜悦，嘴唇一张一合，身体兴奋得又大又僵硬。

[jet] [,aɪ 'ti:] ['nevər] [fɔ:r; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [pɔ:zd] [ɪn][ɪts] [ʃɔ:rt] ['dʒə:nɪz] [tu;; tə][ænd; ənd][froʊ] .
Yet it never for one instant paused in its short journeys to and fro .
然而 它 绝不 为了 一 立即的 暂停 在 它是 短的 旅程 到 和 弗 .

然而，在它往返的短暂旅程中，它从未停歇过片刻。

[hi;; hi] ['noʊtɪd][ɪg'zæktli] [wʌt] [,aɪ 'ti:][dɪd] : [,aɪ 'ti:] [wɔ:kt] , [hi;; hi] [sɔ:] , [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['peɪsɪz]
He noted exactly what it did : it walked , he saw , the same number of paces
他 著名的 确切地 什么 它 做过 : 它 步行 , 他 锯 , 这 相同的 数字 的 步幅
[i:tʃ] [taɪm] ,
each time ,
每个 时间 ,

他仔细观察了它的动作：他发现，它每次走的步数都相同。

[sʌm; səm][sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] [steps] , [ænd; ənd] [ðen] [,aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [ˈʃɑ:rpli] [ænd; ənd] [ri:'treɪst] [ðem; ðəm] .
some six or seven steps , and then it turned sharply and retraced them .
一些 六 或者 七 步骤 , 和 然后 它 转向 尖锐地 和 重走 他们 .

走了六七步后，它突然转弯，原路返回。

[baɪ][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['roʊzɪz][ɪn][ðə; ði]['kɑ:rpɪt][hi;; hi] ['meɪʒərd] [,aɪ 'ti:] .
By the pattern of the great roses in the carpet he measured it .
经过 这 图案 的 这 伟大的 玫瑰 在 这 地毯 他 测量 它 .

他根据地毯上大玫瑰的图案进行了测量。

[aɪˈtiː] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] .

It kept to the same direction and the same line .
它 保留 到 这 相同的 方向 和 这 相同的 线 .

它始终朝着同一个方向，沿着同一条线前进。

[aɪˈtiː] [bɪˈheɪvd] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [ˈrʌbɪŋ] [əˈɡenst] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɔːlɪd] .

It behaved precisely as though it were rubbing against something solid .
它 表现 恰恰 作为 尽管 它 是 擦 反对 某物 坚硬的 .

它的表现就像是在与固体物体摩擦一样。

[ʌnˈdaʊtɪdli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn] [ðæt] [stri:p] [ʌv; əv][ˈkɑːrpi:t] ,
Undoubtedly , there was something standing there on that strip of carpet ,
无疑 , 那里 曾是 某物 常设 那里 在 那 条 的 地毯 ,

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈvɪzəb(ə)][tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
something invisible to the doctor ,
某物 无形的 到 这 医生 ,

毫无疑问，那块地毯上站着什么东西，一个医生看不见的东西。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [əˈlɑːrmd] [ðə; ði][dɔːɡ] , [jet] [kɔːzd] [ðə; ði][kæt] [ʌnˈspiːkəb(ə)] [ˈplezər] .
something that alarmed the dog , yet caused the cat unspeakable pleasure .
某物 那 惊慌 这 狗 , 然而 导致 这 猫 无法形容 乐趣 .

这让狗感到惊恐，却给猫带来了难以言喻的快乐。

" [ˈsməuki] !

" Smokie !

" 烟熏 !

“Smokie!

" [hiː; hi] [kɔːld] [əˈɡen] , " [ˈsməuki] , [juː; jʊ] [blæk] [ˈmɪstəri] , [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] [ɪkˈsaɪts] [juː; jʊ][soʊ] ?

" he called again , " Smokie , you black mystery , what is it excites you so ?
" 他 称为 再次 , " 烟熏 , 你 黑色的 神秘 , 什么 是 它 兴奋 你 所以 ?

他又喊道：“斯莫基，你这个神秘的黑人，是什么让你如此兴奋？”

" [əˈɡen] [ðə; ði][kæt] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [ˈsekənd] , [ænd; ənd] [ðen] [kənˈtɪnjuːd]
" Again the cat looked up at him for a brief second , and then continued
" 再次 这 猫 看起来 向上 在 他 为了 一个 简短的 第二 , 和 然后 持续

[ɪts] [ˈsentri] - [wɔːk] ,

its sentry - walk ,

它是 哨兵 - 走 ,

“猫又抬头看了他一眼，只看了一眼，然后继续它的哨兵式踱步。”

[ˈblɪsfəli] [ˈhæpi] , [ɪnˈtensli] [priˈɑːkjupaɪd] .

blissfully happy , intensely preoccupied .
幸福地 快乐的 , 强烈地 心事重重 .

幸福无比，心事重重。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːtʃt] [aɪˈtiː] ,

And , for an instant , as he watched it ,
和 , 为了 一个 立即的 , 作为 他 观看 它 ,

就在他注视的那一瞬间，

[ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌnˈiːzɪnɪs] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

the doctor was aware that a faint uneasiness stirred in the depths of his own
这 医生 曾是 意识到的 那 一个 头晕的 不安 搅拌 在 这 深度 的 他的 自己的

[ˈbiːɪŋ] ,

being ,

存在 ,

医生意识到，一丝淡淡的不安感在他内心深处涌动。

[ˈfəʊkəsiŋ] [ɪtˈself] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈkjʊəriəs] [bɪˈheɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈkæni] [ˈkriːtʃər]
focusing itself for the moment upon this curious behaviour of the uncanny creature
聚焦 本身 为了 这 片刻 之上 这 好奇的 行为 的 这 不可思议 生物
[brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

他此刻的注意力完全集中在眼前这个古怪生物的奇特行为上。

[ðer; ðər][roʊz] [ɪn][hɪm; ɪm] [kwɑːt] [ə; eɪ] [nuː] [ˌriːələˈzeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
There rose in him quite a new realization of the mystery connected with the
那里 玫瑰 在 他 相当 一个 新的 实现 的 这 神秘 连接 和 这
[hoʊl] [ˈfiːlaɪn] [traɪb] ,
whole feline tribe ,
所有的 猫科动物 部落 ,

他对整个猫科动物族群的奥秘有了全新的认识。

[bʌt; bət] [ɪˈspeʃəli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkɑːmən] [ˈmembər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [dəˈmestɪk] [kæt] — [ðer; ðər]
but especially with that common member of it , the domestic cat — their
但 尤其 和 那 常见的 成员 的 它 , 这 国内的 猫 — 他们的
[ˈhɪd(ə)n] [laɪvz; lɪvz] , [ðer; ðər] [streɪndʒ] [əˈluːfnəs] ,
hidden lives , their strange aloofness ,
隐 生活 , 他们的 奇怪的 冷漠 ,

但尤其是对于它们共同的成员——家猫而言——它们隐秘的生活，它们奇特的疏离感，

[ðer; ðər] [ɪnˈkælkjələbəl] [ˈsʌt(ə)lti] .
their incalculable subtlety .
他们的 不可估量 微妙之处 .

它们蕴含着难以估量的微妙之处。

[haʊ] [ˈʌtərli] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [ʌndərˈstʊd] [leɪ] [ðə; ði] [ˈsoʊrsɪz] [ʌv; əv]
How utterly remote from anything that human beings understood lay the sources of
如何 完全地 偏僻的 从 任何事物 那 人类 生物 理解 躺 这 来源 的
[ðer; ðər] [rɪˈluːsɪv] [ækˈtɪvətɪz] .
their elusive activities .
他们的 难以捉摸的 活动 .

他们那些难以捉摸的活动的根源，与人类所能理解的一切都多么遥远啊！

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [ˈmɪnsɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
As he watched the indescribable bearing of the little creature mincing along the
作为 他 观看 这 无法形容 轴承 的 这 小的 生物 绞碎 沿着 这
[striːp] [ʌv; əv][ˈkɑːrpiːt] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
strip of carpet under his eyes ,
条 的 地毯 在下面 他的 眼睛 ,

他注视着眼前这只小家伙在他脚下的地毯上蹒跚而行的姿态，那姿态难以形容。

[kəʊˈketɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] , [wel]
coquetting with the powers of darkness , wel
卖弄风情 和 这 权力 的 黑暗 , 嗯

与黑暗势力勾结，嗯

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 80**]
[页 -]

[第 80 页]

[ˈkʌmɪŋ] , [ˈmeɪbi] , [sʌm; səm] [ˈfɪrsəm] [ˈvɪzɪtər] , [ðer; ðər] [stɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ]
coming , maybe , some fearsome visitor , there stirred in his heart a feeling
未来 , 或许 , 一些 可怕的 游客 , 那里 搅拌 在 他的 心 一个 感觉
[ˈstreɪndʒli] [əˈkɪn][tuː; tə] [ɔː] .
strangely akin to awe .
奇怪的 类似的 到 敬畏 .

或许，某个可怕的来访者即将到来，这在他心中激起了一种类似敬畏的奇怪感觉。

[ɪts] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ˈhjuːmən][kaɪnd] , [ɪts] [sə'ri:n] [suː,prɪ'ɔːrəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːbviəs] , [strʌk] [hɪm; ɪm]
Its indifference to human kind , its serene superiority to the obvious , struck him
它是 漠不关心 到 人类 种类 , 它是 安详 优势 到 这 明显的 , 击 他
[ˈɔːrsəbli] [wɪð; wɪθ] [freɪ] ['miːnɪŋ] ;
forcibly with fresh meaning ;
强制 和 新鲜的 意义 ;

它对人类的漠视, 它对显而易见事物的超然物外, 深深地触动了他, 让他有了全新的认识;
[soʊ] [rɪ'moʊt] , [soʊ][,ɪnək'sesəb(ə)l] [siːmd] [ðə; ði][ˈsiːkrət][ˈpɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv][ɪts] ['riːəl] [laɪf] ,
so remote , so inaccessible seemed the secret purposes of its real life ,
所以 偏僻的 , 所以 无法进入 似乎 这 秘密 目的 的 它是真实的 生活 ,
它的真实生活似乎有着如此遥远、如此难以接近的秘密目的。

[soʊ][ˈerliən][tuː; tə][ðə; ði] ['blʌndərɪŋ] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ['ænɪmlz] .
so alien to the blundering honesty of other animals .
所以 外星人 到 这 笨拙 诚实 的 其他 动物 .
与其它动物笨拙的诚实截然不同。

[ɪts] ['æbsəlu:t] [pɔɪz] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [brɔːt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][ˈoʊpiəm] - ['iːtərz] [wɜːrdz] [ðæt] "
Its absolute poise of bearing brought into his mind the opium - eater's words that "
它是 绝对 沉着 的 轴承 带来 进入 他的 头脑 这 鸦片 - 食客的 字 那 "
[noʊ] ['dɪgnəti] [ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] ['ælaɪ] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]
no dignity is perfect which does not at some point ally itself with the mysterious
不 尊严 是 完美的 哪个 做 不是 在 一些 观点 盟友 本身 和 这 神秘
" ;
" :
" ;

它那绝对的沉着冷静让他想起了吸食鸦片的人所说的话: “没有一种尊严是完美的, 它在某种程度上与神秘联系在一起。”
[ænd; ænd][hiː; hi] [br'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg][ɪn] [ðɪs] ['fɑːgi] ,
and he became suddenly aware that the presence of the dog in this foggy ,
和 他 成为 突然 意识到的 那 这 在场 的 这 狗 在 这 雾蒙蒙的 ,
他突然意识到, 在这雾蒙蒙的环境中, 有一条狗的存在。

[ˈhɔːntɪd] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['pʌtni] [hɪl] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] ['welkəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
haunted room on the top of Putney Hill was uncommonly welcome to him .
闹鬼的 房间 在 这 顶部 的 普特尼 爬坡道 曾是 不寻常地 欢迎 到 他 .
普特尼山顶上的那间闹鬼的房间对他来说却出奇地受欢迎。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [fleɪmz] [dɪ'pendəb(ə)l] [ˌpɜːrsə'næləti][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He was glad to feel that Flame's dependable personality was with him .
他 曾是 高兴的 到 感觉 那 火焰的 可靠的 性格 曾是 和 他 .
他很高兴能感受到弗莱姆可靠的性格陪伴在他身边。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['grɑʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saʊnd] .
The savage growling at his heels was a pleasant sound .
这 野蛮的 咆哮 在 他的 高跟鞋 曾是 一个 令人愉快的 声音 .
他身后传来野兽般的咆哮声, 这声音听起来却很悦耳。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] .
He was glad to hear it .
他 曾是 高兴的 到 听到 它 .
他听到这个消息很高兴。

[ðæt] [maːtʃɪŋ] [kæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'iːzi] .
That marching cat made him uneasy .
那 行军 猫 制成 他 不安 .
那只行进中的猫让他感到不安。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [smoʊk] [peɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ðə; ði][ˈdɑːktər][dɪˈsaɪdɪd]
Finding that Smoke paid no further attention to his words , the doctor decided
寻找 那 抽烟 有薪酬的 不 更远 注意力 到 他的 字 , 这 医生 决定
[əˈpɑːn][ˈækʃ(ə)n] .
upon action .
之上 行动 .

医生发现斯莫克对他的话置若罔闻，于是决定采取行动。

[wʊd] [aɪˈtiː][rʌb] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][leg] , [tuː] ?
Would it rub against his leg , too ?
会 它 擦 反对 他的 腿 , 也 ?

它会不会也摩擦到他的腿？

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [aɪˈtiː][baɪ] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [siː] .
He would take it by surprise and see .
他 会 拿 它 经过 惊喜 和 看 .

他会出其不意地看到这一切。

[hiː; hi] [stept] [ˈkwɪkli] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði][ɪgˈzækt] [stri:p] [ʌv; əv][ˈkɑːrpi:t]
He stepped quickly forward and placed himself upon the exact strip of carpet
他 步 迅速地 向前 和 放置 他自己 之上 这 精确的 条 的 地毯

[wer] [aɪˈtiː] [wɔːkt] .
where it walked .
在哪里 它 步行 .

他迅速上前，站在了地毯上，那地毯正是它走过的那条。

[bʌt; bət][noʊ][kæt][ɪz][ˈevər][ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] !
But no cat is ever taken by surprise !
但 不 猫 是 曾经 已采取 经过 惊喜 !

但是猫永远不会被突如其来的事物吓到！

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtruːdər] ,
The moment he occupied the space of the intruder ,
这 片刻 他 占领 这 空间 的 这 入侵者 ,

他占据入侵者空间的那一刻，

[ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][ˈwoʊv(ə)n] [ˈroʊzɪz] [ˌmɪdˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ˈtræv(ə)] ,
setting his feet on the woven roses midway in the line of travel ,
环境 他的 脚 在 这 编织 玫瑰 中途 在 这 线 的 旅行 ,

他将脚踏在行进路线中途编织的玫瑰花上，

[smoʊk] [ˈsʌd(ə)nli] [stɔːpt] [ˈpɜːrɪŋ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
Smoke suddenly stopped purring and sat down .
抽烟 突然 停止 呼噜声 和 卫星 向下 .

Smoke突然停止了发出咕噜声，坐了下来。

[aɪˈtiː] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [ɪts] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈɪnəs(ə)nt] [ster] [ɪˈmædʒɪnəbl] [ʌv; əv][ɪts] [ɡriːn] [aɪz] .
It lifted up its face with the most innocent stare imaginable of its green eyes .
它 抬起 向上它是 脸 和 这 最多 清白的 盯 可以想象的 的 它是 绿色的 眼睛 .

它抬起头，用那双绿色的眼睛投来无辜的目光。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrɪn][aɪˈtiː] [læft] .
He could have sworn it laughed .
他 可以 有 宣誓 它 笑了 .

他发誓他听到了笑声。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [tʃaɪld] [əˈgen] .
It was a perfect child again .
它 曾是 一个 完美的 孩子 再次 .

他又变回了那个完美的孩子。

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈsekənd][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [riˈzjuːmd] [ɪts][ˈsɪmp(ə)l] , [dəˈmestɪk] [ˈmænər] ；
In a single second it had resumed its simple , domestic manner ;
在 一个 单身的 第二 它 有 恢复 它是 简单的 ， 国内的 方式 ；

仅仅一秒钟，它就恢复了原本简单、居家般的模样；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [felt] [smoʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði]
and it gazed at him in such a way that he almost felt Smoke was the
和 它 凝视 在 他 在 这样的 一个 方式 那 他 几乎 毛毡 抽烟 曾是 这
[ˈnɔːrm(ə)l] [ˈbiːɪŋ] ，
normal being ,
普通的 存在 ，

它凝视着他，那眼神让他几乎觉得烟雾才是正常人。

[ænd; ənd]
and
和

和

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 81**]
[页 -]

[第 81 页]

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈsentɹɪk] [bɪˈheɪvjər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [wɑːtʃt] .
his was the eccentric behaviour that was being watched .
他的 曾是 这 偏心 行为 那 曾是 存在 观看 .
人们关注的是他那些古怪的行为。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəməɪt] , [ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [brɔːt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [soʊ]
It was consummate , the manner in which it brought about this change so
它 曾是 完善 ， 这 方式 在 哪个 它 带来 关于 这 改变 所以
[ˈiːzəli] [ænd; ənd][soʊ] [ˈkwɪkli] .
easily and so quickly .
容易地 和 所以 迅速地 .
它以一种完美无瑕的方式，如此轻松、如此迅速地带来了这种改变。

" [suːˈpɜːrb][ˈlɪt(ə)l][ˈæktər] !
" **Superb little actor !**
" 高超 小的 演员 !

“演技精湛的小演员！ ”

" [hiː; hi] [læft] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [stroʊk] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [blæk] [bæk]
" **he laughed in spite of himself , and stooped to stroke the shining black back**
" 他 笑了 在 尽管如此 的 他自己 ， 和 弯腰 到 中风 这 灼灼 黑色的 后退
.
.
.

他忍不住笑了，弯下腰抚摸那闪亮的黑色背脊。

[bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ɪts][fɜːr] , [ðə; ði][kæt] [tɜːrnd] [ænd; ənd][spæt][æt; ət]
But , in a flash , as he touched its fur , the cat turned and spat at
但 ， 在 一个 闪光 ， 作为 他 感动 它是 毛皮 ， 这 猫 转向 和 争吵 在
[hɪm; ɪm] [ˈvɪʃəsli] ，
him viciously ,
他 恶毒地 ，

但是，就在他触摸猫毛的瞬间，猫转过身来，恶狠狠地朝他吐了口唾沫。

[ˈstraɪkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][wʌn] [pɔː] .
striking at his hand with one paw .
引人注目 在 他的 手 和 一 爪子 .
用一只爪子猛击他的手。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜ:rid] ['skʌtər] [ʌv; əv] [fi:t] ,
Then , with a hurried scutter of feet ,
然后 , 和 一个 慌忙 斯库特 的 脚 ,
然后, 伴随着一阵匆匆的脚步声,

[aɪ 'ti:] [fɑ:t] [laɪk][ə; eɪ] ['fædʊʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][wʌz; wəz] ['kɑ:mli]
it shot like a shadow across the floor and a moment later was calmly
它 射击 喜欢 一个 阴影 穿过 这 地面 和 一个 片刻 之后 曾是 平静地
[ˈsɪtɪŋ] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['kɜ:tənz] ['wɑ:ʃɪŋ] [ɪts] [feɪs] [æz; əz] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] ['ɪntrəstɪd]
sitting over by the window - curtains washing its face as though nothing interested
坐着 超过 经过 这 窗户 - 窗帘 洗涤 它是 脸 作为 尽管 没有什么 感兴趣的
[aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][bʌt; bət][ðə; ði] ['kli:nɪs] [ʌv; əv][ɪts] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['wɪskərz] .
it in the whole world but the cleanness of its cheeks and whiskers .
它 在 这 所有的 世界 但 这 清洁 的 它是 脸颊 和 胡须 .
它像影子一样掠过地板, 片刻之后, 它平静地坐在窗帘旁洗脸, 仿佛世界上除了脸颊和胡须的干净之外, 没有任何其他事情能引起它的兴趣。

[dʒɑ:n] ['saɪləns] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] .
John Silence straightened himself up and drew a long breath .
约翰 沉默 拉直 他自己 向上 和 画 一个 长的 气息 .
约翰·西伦斯挺直了身子, 深深地吸了一口气。

[hi; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt][ðə; ði] [pə'fɔ:rməns] [wʌz; wəz] [tempə'rerəli] [æt; ət][æn; ən][end] .
He realized that the performance was temporarily at an end .
他 已实现 那 这 表现 曾是 暂时地 在 一个 结尾 .
他意识到演出暂时结束了。

[ðə; ði] ['kɑ:li] , ['mi:nwaɪl] , [hu:] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [prə'si:dɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɑ:rkt]
The collie , meanwhile , who had watched the whole proceeding with marked
这 柯利犬 , 同时 , WHO 有 观看 这 所有的 进行中 和 标记
[dɪsə'pru:vl] ,
disapproval ,
不赞成 ,
与此同时, 那只柯利犬全程旁观, 脸上明显带着不满的神情。

[hæd; həd] [naʊ] [leɪn] [daʊn] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [noʊ][lɔ:ŋgər] ['grɑʊlɪŋ] .
had now lain down again upon the mat by the fire , no longer growling .
有 现在 莱恩 向下 再次 之上 这 垫 经过 这 火 , 不 更长 咆哮 .
它现在又躺回火堆旁的垫子上, 不再发出低吼声了。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər][dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði]
It seemed to the doctor just as though something that had entered the
它 似乎 到 这 医生 只是 作为 尽管 某物 那 有 进入 这
[ru:m] [waɪl] [hi; hi] [slept] ,
room while he slept ,
房间 尽管 他 睡着了 ,
医生觉得, 就好像有什么东西在他睡觉的时候进入了房间一样。
[ə'lɑ:rmɪŋ] [ðə; ði][dɔ:g] , [jet] ['brɪŋɪŋ] ['hæpɪnəs] [tu; tə][ðə; ði][kæt] , [hæd; həd] [naʊ] [gɔ:n] [aʊt] [ə'gen] ,
alarming the dog , yet bringing happiness to the cat , had now gone out again ,
令人担忧 这 狗 , 然而 带来 幸福 到 这 猫 , 有 现在 已消失 出去 再次 ,
这吓坏了狗, 却让猫高兴, 它现在又出去了。

['li:vɪŋ] [ɔ:l][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] .
leaving all as it was before .
离开 全部 作为 它 曾是 前 .
一切照旧。

[wət'eɪvər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [ɪts] ['blɪsf(ə)l] [ə'tenʃnz] [hæd; həd] [rɪ'tri:tɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
Whatever it was that excited its blissful attentions had retreated for the
任何 它 曾是 那 兴奋的 它是 幸福的 注意 有 撤退 为了 这
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

无论是什么让它如此兴奋，此刻它全神贯注的注意力都暂时消失了。

[hiː; hi] ['ri:ələɪzd] [ðɪs] [ɪn'tu:ɪtɪvli] .
He realized this intuitively .
他 已实现 这 直觉上 .

他凭直觉就意识到了这一点。

[smoʊk] ['eɪdɪdəntli] ['ri:ələɪzd] [aɪ 'ti:] , [tu:] ,
Smoke evidently realized it , too ,
抽烟 显然 已实现 它 , 也 ,

斯莫克显然也意识到了这一点。

[fɔ:r; fər] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [deɪnd] [tuː; tə] [mɑ:rtʃ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [ænd; ənd] [dʒʌmp] [ə'pɑ:n]
for presently he deigned to march back to the fireplace and jump upon
为了 目前 他 设计 到 行进 后退 到 这 壁炉 和 跳 之上
[hɪz; ɪz] ['mæstəz] [ni:z] .
his master's knees .
他的 硕士学位 膝盖 .

随后，他纡尊降贵地走回壁炉旁，跳到主人的膝盖上。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈsaɪləns] , [ˈpeɪ(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ˈsetld] [daʊn] [wʌns] [mɔ:r] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bʊk]
Dr . Silence , patient and determined , settled down once more to his book
博士 . 沉默 , 病人 和 决定 , 定居 向下 一次 更多的 到 他的 书
.
:
.

沉默博士耐心而坚定地再次安静下来，开始阅读他的书。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [su:n] [slept] ; [ðə; ði] ['faɪər] [bleɪzd] ['tʃɪrfəli] ;
The animals soon slept ; the fire blazed cheerfully ;
这 动物 很快 睡着了 ; 这 火 燃烧的 愉快地 ;

动物们很快就睡着了；篝火熊熊燃烧；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊld] [fɑ:g] [frʌm; frəm] [əʊt'saɪd] [pɔ:d] [ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [θru:] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l]
and the cold fog from outside poured into the room through every available
和 这 寒冷的 多雾路段 从 外部 倾倒入 进入 这 房间 通过 每一个 可用的
[tʃɪŋk] [ænd; ənd] [kræni] .
chink and crannie .
裂缝 和 裂缝 .

外面的冷雾从每一个缝隙涌入房间。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['saɪləns] [ænd; ənd] [pi:s] ['reɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m]
For a long time silence and peace reigned in the room
为了 一个 长的 时间 沉默 和 和平 统治 在 这 房间
房间里长时间一片寂静。

[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsaɪləns] [əˈveɪld] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwaɪətənəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˈkerf(ə)l] [noʊts]
and Dr . Silence availed himself of the quietness to make careful notes
和 博士 . 沉默 已利用 他自己 的 这 寂静 到 制作 小心 笔记
[ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
of what had happened .
的 什么 有 发生 .

于是，寂静博士利用这片刻的安静，仔细地记录下了所发生的事情。

[hiː; hi] [ˈentərd] [fʊːr; fər][ˈfjuːtʃər][juːz][ɪn] [ˈʌðər] [ˈkeɪsɪz][æn; ən] [ɪgˈzɔːstɪv] [əˈhæləsɪs][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]
He entered for future use in other cases an exhaustive analysis of what he
他 进入 为了 未来 使用 在 其他 案例 一个 详尽的 分析 的 什么 他
[hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] ,
had observed ,
有 观察到 ,
他将自己观察到的情况进行了详尽的分析，以备将来在其他案件中使用。

[ɪˈspeʃəli] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tuː] [ˈænɪmlz] .
especially with regard to the effect upon the two animals .
尤其 和 看待 到 这 影响 之上 这 二 动物 .
尤其要关注对这两种动物的影响。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [hɪr] ,
It is impossible here ,
它 是 不可能的 这里 ,
这里不可能。

[nɔːr] [wʊd] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdər] [ʌnˈvɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
nor would it be intelligible to the reader unversed in the knowledge of the
也不 会 它 是 可理解的 到 这 读者 不熟悉 在 这 知识 的 这
[ˈriːdʒən] [noʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] [treɪnd] [ˈsaɪkɪk] [laɪk][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsaɪləns] ,
region known to a scientifically trained psychic like Dr . Silence ,
地区 已知 到 一个 科学地 受过训练 精神 喜欢 博士 . 沉默 ,
对于不了解该地区相关知识的读者来说，这篇文章也是难以理解的，而这些知识只有像西伦斯博士这样受过科学训练的
通灵者才能掌握。

[tuː; tə][ˈdiːteɪl] [ðɪːz] [ɑːbzɜːˈveɪʃənz] .
to detail these observations .
到 细节 这些 观察 .
详细阐述这些观察结果。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] ,
But to him it was clear ,
但 到 他 它 曾是 清除 ,
但对他来说，这一点很清楚。

[ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] — [ænd; ənd][fʊːr; fər][ðə; ði] [rest] [hiː; hi][mʌst; məst] [stiːl] [weɪt] [ænd; ənd]
up to a certain point — and for the rest he must still wait and
向上 到 一个 肯定 观点 — 和 为了 这 休息 他 必须 仍然 等待 和
[wɑːtʃ] .
watch .
手表 .
到某个程度为止——至于其余部分，他只能继续等待和观察。

[soʊ][fɑːr] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [slept] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] — [ðæt] [ɪz] ,
So far , at least , he realized that while he slept in the chair — that is ,
所以 远的 , 在 至少 , 他 已实现 那 尽管 他 睡着了 在 这 椅子 — 那 是 ,
至少到目前为止，他意识到，当他睡在椅子上时——也就是说，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] ['dɔːrmənt] — [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn'truːz(ə)n][frʌm; frəm] [wʌt]
while his will was dormant — the room had suffered intrusion from what
尽管 他的 将要 曾是 休眠 — 这 房间 有 遭受 入侵 从 什么
[hiː; hi] ['rekəɡnaɪzd] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'tensli] ['æktɪv] [fɔːrs] ,
he recognized as an intensely active Force ,
他 认可 作为 一个 强烈地 积极的 力量 ,
在他意志沉寂之时——房间里遭到了他所感知到的某种极其活跃的力量

[ænd; ənd] [maɪt] ['leɪtər][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [ək'hɑːlɪdʒ] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɪrli]
and might later be forced to acknowledge as something more than merely
和 可能 之后 是 强制 到 承认 作为 某物 更多的 比 仅仅
[ə; eɪ][blaɪnd] [fɔːrs] ,
a blind force ,
一个 瞎的 力量 ,
并且之后可能会被迫承认，它不仅仅是一股盲目的力量。

['neɪmli] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌpɜːrsə'næləti] .
namely , a distinct personality .
即 , 一个 清楚的 性格 .
即，鲜明的个性。

[soʊ][fɑːr][aɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɪm'self] ['skersli] [æt; ət][ɔːl] ,
So far it had affected himself scarcely at all ,
所以 远的 它 有 做作的 他自己 几乎 在 全部 ,
到目前为止，这件事对他本人几乎没有任何影响。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['æktɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪmpəlɜː, 'sɪmplɜː][ˈɔrgən,ɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] .
but had acted directly upon the simpler organisms of the animals .
但 有 行动 直接地 之上 这 更简单 生物 的 这 动物 .
但却直接作用于动物中较为简单的有机体。

[aɪ 'tiː] ['stɪmjuleɪtɪd] ['kiːnli] [ðə; ði] ['sentərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæts] ['saɪkɪk] ['biːɪŋ] ,
It stimulated keenly the centres of the cat's psychic being ,
它 刺激 敏锐地 这 中心 的 这 猫的 精神 存在 ,
它强烈地刺激了猫的精神中心。

[ɪn'dʒʊs] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪnstənt] ['hæpɪnəs] ([ɪn'tensɪfaɪɪŋ] [ɪts] ['kɑːnʃəsnəs] ['prɑːbəbli] [ɪn][ðə; ði]
inducing a state of instant happiness (intensifying its consciousness probably in the
诱导 一个 状态 的 立即的 幸福 (加剧 它是 意识 大概 在 这
[seɪm] [wei] [ə; eɪ] [drʌɡ] [ɔːr] ['stɪmjələnt] [ɪn'tensɪfaɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ]) ;
same way a drug or stimulant intensifies that of a human being) ;
相同的 方式 一个 药品 或者 兴奋剂 加剧 那 的 一个 人类 存在) ;
诱发瞬间的幸福感（可能以药物或兴奋剂增强人类意识的方式增强其意识）；

[ˌwer'æz] [aɪ 'tiː] [ə'laːrmd] [ðə; ði] [les] ['sensətɪv] [dɔːɡ] , ['kɔːzɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [veɪɡ]
whereas it alarmed the less sensitive dog , causing it to feel a vague
然而 它 惊慌 这 较少的 敏感的 狗 , 导致 它 到 感觉 一个 模糊的
[ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .
apprehension and distress .
忧虑 和 痛苦 .
但这却惊扰了不太敏感的狗，使它感到一种模糊的不安和痛苦。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌd(ə)n] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [eksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['enərdʒi][hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [aɪ 'tiː]
His own sudden action and exhibition of energy had served to disperse it
他的 自己的 突然 行动 和 展览 的 活力 有 服务 到 分散 它
[tempə'rerəli] ,
temporarily ,
暂时地 ,
他突然采取的行动和展现出的活力暂时驱散了它。

[jet] [hiː; hi] [felt] [kənˈvɪnst] — [ðə; ði] [ˌɪndəˈkeɪənz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈlækɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər]
yet he felt convinced — the indications were not lacking even while he sat there
然而 他 毛毡 确信 — 这 症状 是 不是 缺乏 甚至 尽管 他 卫星 那里
[ˈmeɪkɪŋ] [noʊts] — [ðæt] [aɪ ˈtiː] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [nɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
making notes — that it still remained near to him ,
制作 笔记 — 那 它 仍然 剩余 靠近 到 他 ,
但他仍然确信——即便在他坐在那里做笔记的时候, 各种迹象也表明——它仍然离他很近。

[kənˈdɪʃənəli] [ɪf] [nɑːt] [ˈspeɪʃəli] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] , [ˈɡæðərɪŋ] [fɔːrs] [fɔːr; fər]
conditionally if not spatially , and was , as it were , gathering force for
有条件地 如果 不是 空间上 , 和 曾是 , 作为 它 是 , 采集 力量 为了
[ə; eɪ] [ˈsekənd] [əˈtæk] .
a second attack .
一个 第二 攻击 .
即使不是在空间上, 至少在条件上, 而且, 就好像正在积蓄力量准备发动第二次攻击。

[ænd; ənd] , [ˈfɜːrðər] , [hiː; hi] [ɪnˈtuːɪtɪvli] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈleɪŋz] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈænɪmlz]
And , further , he intuitively understood that the relations between the two animals
和 , 更远 , 他 直觉上 理解 那 这 关系 之间 这 二 动物
[hæd; həd] [ˌʌndərˈɡɑːn] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l]
had undergone a subtle
有 经历 一个 微妙的
而且, 他凭直觉意识到, 这两种动物之间的关系已经发生了微妙的变化。

[tʃeɪndʒ] : [ðæt] [ðə; ði] [kæt] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ɪˈmeɪzərəbli] [suːˈpɪəriər] , [ˈkɑːnfɪdənt] , [ʃʊr] [ʌv; əv] [ɪtˈself]
change : that the cat had become immeasurably superior , confident , sure of itself
改变 : 那 这 猫 有 变得 无法估量 优越的 , 自信的 , 当然 的 本身
[ɪn] [ɪts] [oʊn] [prɪˈkjuːliər] [ˈriːdʒən] ,
in its own peculiar region ,
在 它是自己的 奇特 地区 ,
变化: 猫变得无比优越, 自信, 对自己独特的领域充满信心。

[ˌwerˈæz] [fleɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwiːkənd] [baɪ] [æn; ən] [əˈtæk] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌkɑːmprɪˈhend]
whereas Flame had been weakened by an attack he could not comprehend
然而 火焰 有 到过 减弱 经过 一个 攻击 他 可以 不是 理解
[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] .
and knew not how to reply to .
和 知道 不是 如何 到 回复 到 :
而弗莱姆却因为遭受了他无法理解也不知道如何应对的攻击而变得虚弱。

[ðoʊ] [nɑːt] [jet] [əˈfreɪd] ,
Though not yet afraid ,
尽管 不是 然而 害怕的 ,

虽然还不害怕,

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪˈfaɪənt] — [ˈredɪ] [tuː; tə] [ækt] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə] [biː; bi]
he was defiant — ready to act against a fear that he felt to be
他 曾是 桀骜不驯 — 准备好 到 行为 反对 一个 害怕 那 他 毛毡 到 是
[əˈprəʊtʃɪŋ] .
approaching .
接近 .
他桀骜不驯, 准备对抗他感到正在逼近的恐惧。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌbɜːŋɡər] [ˈfɑːðərli] [ænd; ənd] [prəˈtektɪv] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kæt] .
He was no longer fatherly and protective towards the cat .
他 曾是 不 更长 父爱 和 保护的 向 这 猫 :
他不再像父亲那样呵护这只猫了。

[smoʊk] [held] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][bəʊθ][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði][kæt] [nu:] [aɪ 'ti:]
Smoke held the key to the situation ; and both he and the cat knew it
抽烟 握住 这 钥匙 到 这 情况 ; 和 两个都 他 和 这 猫 知道 它
.
:
.

烟雾是解决问题的关键；他和猫都知道这一点。

[ðʌs] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] , [dʒɑ:n] ['saɪləns] [sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['ki:nli] [ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] ,
Thus , as the minutes passed , John Silence sat and waited , keenly on the alert ,
因此 , 作为 这 分钟 通过了 , 约翰 沉默 卫星 和 等待 , 敏锐地 在 这 警报 ,
于是, 随着时间一分一秒地过去, 约翰·西伦斯坐着, 保持着高度警惕, 等待着。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [su:n] [ðə; ði] [ə'tæk] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'nu:d] ,
wondering how soon the attack would be renewed ,
好奇 如何 很快 这 攻击 会 是 更新 ,
想知道袭击何时会再次发生,

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] [pɔɪnt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][daɪ'vɜ:rtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [də'rektɪd]
and at what point it would be diverted from the animals and directed
和 在 什么 观点 它 会 是 改道 从 这 动物 和 指导
[ə'pɑ:n] [hɪm'self] .
upon himself .
之上 他自己 .

以及在什么情况下, 它会从动物身上转移并指向他自己。

[ðə; ði] [bʊk] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [noʊts] [wɜ:r; wər] [kəm'pli:t] .
The book lay on the floor beside him , his notes were complete .
这 书 躺 在 这 地面 旁 他 , 他的 笔记 是 完全的 .
书放在他身旁的地板上, 他的笔记已经做完了。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑ:n][ðə; ði]['kæts][fɜ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒgz] [frʌnt] [pɔ:z] ['restɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
With one hand on the cat's fur , and the dog's front paws resting against his
和 一 手 在 这 猫的 毛皮 , 和 这 狗的 正面 爪子 休息 反对 他的
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,

他一只手抚摸着猫的毛, 狗的前爪搭在他的脚上。

[ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dəʊzd] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] [br'fɔ:r] [ðə; ði][hɑ:t]['faɪər] [waɪl] [ðə; ði] [naɪt]
the three of them dozed comfortably before the hot fire while the night
这 三 的 他们 打盹 舒适地 前 这 热的 火 尽管 这 夜晚
[wɔ:r] [ɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] ['di:pənd] [tɔ:rdz] ['mɪdnɑɪt] .
wore on and the silence deepened towards midnight .
穿着 在 和 这 沉默 加深 向 午夜 .

夜色渐深, 寂静也越来越浓, 三人舒适地在熊熊燃烧的炉火前打起了盹儿, 直到午夜时分。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] ['æftər][wʌn][ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['saɪləns] [tɜ:rnd]
It was well after one o'clock in the morning when Dr . Silence turned
它 曾是 出色地 后 一 点钟 在 这 早晨 什么时候 博士 . 沉默 转向
[ðə; ði][læmp] [aʊt][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə]['gəʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə][bed] .
the lamp out and lighted the candle preparatory to going up to bed .
这 灯 出去 和 照明 这 蜡烛 预备 到 去 向上 到 床 .

凌晨一点多, 寂静博士关了灯, 点燃蜡烛, 准备上床睡觉。

[ðen] [smoʊk] ['sʌd(ə)nli] [wʊʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ʃɑ:rp] [pɜ:r] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .
Then Smoke suddenly woke with a loud sharp purr and sat up .
然后 抽烟 突然 觉醒 和 一个 大声 锋利的 呼噜声 和 卫星 向上 .
然后, Smoke突然发出响亮而尖锐的呼噜声, 醒了过来, 坐了起来。

[,aɪ 'ti:] ['ni:ðər] [stretʃt] , [wɔ:ʃt] [nɔ:r] [tɜ:rnd] : [,aɪ 'ti:] ['lɪsnd] .

It neither stretched , washed nor turned : it listened .
它 两者都不 拉伸 , 洗过 也不 转向 : 它 听着 .

它既不伸展，也不洗涤，更不转动：它只是倾听。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['wɑtʃɪŋ] [aɪ 'ti:] ,

And the doctor , watching it ,
和 这 医生 , 观看 它 ,

医生在一旁看着。

[ˈri:ələɪzd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [əˈbʌʊt] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði]

realized that a certain indefinable change had come about that very moment in the
已实现 那 一个 肯定 无法定义的 改变 有 来 关于 那 非常 片刻 在 这

[ru:m] .

room .

房间 .

意识到就在那一刻，房间里发生了某种难以言喻的变化。

[ə; eɪ] [swɪft] [ˌri:əˈdʒʌstmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] [wɪðɪn] [ðə; ði] [fɔ:r] [wɔ:lz] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] — [ə; eɪ]

A swift readjustment of the forces within the four walls had taken place — a
一个 迅速 调整 的 这 力量 之内 这 四 墙壁 有 已采取 地方 — 一个

[nu:] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðər; ðər]['pɜ:rsən(ə)l] [ɪˈkweɪzənz] .

new disposition of their personal equations .

新的 处置 的 他们的 个人的 方程式 .

四面墙内的力量迅速重新调整——他们个人关系的格局也随之改变。

[ðə; ði] ['bæləns] [wʌz; wəz] [dɪˈstrɔɪd] , [ðə; ði] ['fɔ:rmər] ['hɑ:rməni] [gɔ:n] .

The balance was destroyed , the former harmony gone .
这 平衡 曾是 损毁 , 这 以前的 和谐 已消失 .

平衡被打破，原有的和谐不复存在。

[smʊk] , [moʊst] ['sensətɪv] [ʌv; əv] [bəˈrɒmɪtəz] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [fi:l] [aɪ 'ti:] ,

Smoke , most sensitive of barometers , had been the first to feel it ,
抽烟 , 最多 敏感的 的 气压计 , 有 到过 这 第一的 到 感觉 它 ,

烟雾是最敏感的晴雨表，它最先感受到了这种变化。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz][nɑ:t] [sləʊ] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [su:t] ,

but the dog was not slow to follow suit ,
但 这 狗 曾是 不是 慢的 到 跟随 套装 ,

但那条狗很快就跟了上去。

[fɔ:r; fər][ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [hi:; hi] ['nəʊtɪd] [ðæt] ['fleɪm] [wʌz; wəz][nəʊ] [bɔ:ŋgər] [əˈsli:p] .

for on looking down he noted that Flame was no longer asleep .
为了 在 寻找 向下 他 著名的 那 火焰 曾是 不 更长 睡着了 .

他低头一看，发现弗莱姆已经醒了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [waɪd]

He was lying with eyes wide
他 曾是 说谎 和 眼睛 宽的

他躺着，双眼睁得大大的。

[[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg** **84**]

[页 -]

[第 84 页]

[ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [ˈɪnstənt] [hi:; hi][sæt] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [greɪt] [hɔ:ntʃ] [ænd; ənd][brɪˈɡæn]

open , and that same instant he sat up on his great haunches and began
打开 , 和 那 相同的 立即的 他 卫星 向上 在 他的 伟大的 臀部 和 开始

[tu:; tə] [graʊl] .

to growl .

到 咆哮 .

门一打开，就在那一刻，他用他那巨大的后腿坐了起来，开始咆哮。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [mætʃɪz] [tuː; tə][ɑːr ˈiː] - [laɪt] [ðə; ði]
Dr . Silence was in the act of taking the matches to re - light the
博士：沉默 曾是在这行为的采取这比赛到关于 - 光这
[læmp] [wen] [æn; ən] [ˈɔːdəbl] [ˈmuːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈhaɪnd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pɔːz] .
lamp when an audible movement in the room behind made him pause .
灯 什么时候 一个 可听见的 移动 在这 房间 在后面 制成 他 暂停：

西伦斯博士正要拿起火柴重新点燃灯时，身后房间里传来一阵明显的动静，让他停了下来。
[smoʊk] [liːpt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] .
Smoke leaped down from his knee and moved a few paces across the carpet .
抽烟 跳跃 向下 从 他的 膝盖 和 已搬 一个 很少 步幅 穿过 这 地毯：
烟雾从他膝盖上跳下来，在地毯上走了几步。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [stɔːpt] [ænd; ənd][stɛəd] [ˈfɪksɪdli] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [stʊd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [tuː; tə]
Then it stopped and stared fixedly ; and the doctor stood up on the rug to
然后 它 停止 和 凝视 固定地； 和 这 医生 站立 向上 在这 小地毯 到
[wɑːtʃ] .
watch .
手表：

然后它停了下来，目光呆滞地盯着前方；医生站到地毯上观看。
[æz; əz][hiː; hi][rouz][ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] ,
As he rose the sound was repeated ,
作为 他 玫瑰 这 声音 曾是 重复 ,
他起身时，那声音再次响起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi][fɜːrst] [θɔːt] ,
and he discovered that it was not in the room as he first thought ,
和 他 发现 那 它 曾是 不是 在 这 房间 作为 他 第一的 想法 ,
[bʌt; bət] [aʊtˈsaɪd] ,
but outside ,
但 外部 ,

他发现它并不像他最初认为的那样在房间里，而是在外面。
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [mɔːr] [dəˈrek(ə)nɪz][ðæn; ðən][wʌn] .
and that it came from more directions than one .
和 那 它 来了 从 更多的 方向 比 一：
而且它来自多个方向。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] , [ˈswiːpɪŋ] [nɔɪz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [peɪnz] ,
There was a rushing , sweeping noise against the window - panes ,
那里 曾是 一个 匆忙 , 扫荡 噪音 反对 这 窗户 - 窗格 ,
窗户玻璃上传来一阵急促、拍打的声音。

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbrʌʃɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] — [aʊt] [ɪn]
and simultaneously a sound of something brushing against the door — out in
和 同时地 一个 声音 的 某物 刷牙 反对 这 门 — 出去 在
[ðə; ði] [hɔːl] .
the hall .
这 大厅：

与此同时，走廊里传来有什么东西擦过门的声音。
[smoʊk] [ədˈvænst] [sɪˈdeɪtli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] , [ˈtwɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] ,
Smoke advanced sedately across the carpet , twitching his tail ,
抽烟 先进的 平静地 穿过 这 地毯 , 抽搐 他的 尾巴 ,
烟雾缓缓地爬过地毯，尾巴轻轻地抽动着。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
and sat down within a foot of the door .
和 卫星 向下 之内 一个 脚 的 这 门：
然后他坐在离门不到一英尺的地方。

[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ðæt] [hæd; həd] [diˈstrɔɪd] [ðə; ði] [hɑːrˈmoʊniəs] [kənˈdi](ə)nɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd]
The influence that had destroyed the harmonious conditions of the room had
这 影响 那 有 损毁 这 和谐 状况 的 这 房间 有
[əˈpærəntli] [mu:vɪd] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][ɪts] [kɔːz] .
apparently moved in advance of its cause .
显然 已搬 在 进步 的 它是 原因 .

破坏房间和谐氛围的影响似乎先于其原因发生。

[ˈklɪrli] , [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈhæpən] .
Clearly , something was about to happen .
清楚地 , 某物 曾是 关于 到 发生 .

显然，大事即将发生。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [naɪt] [dʒɑːn] [ˈsaɪləns] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ; [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt]
For the first time that night John Silence hesitated ; the thought of that
为了 这 第一的 时间 那 夜晚 约翰 沉默 犹豫了一下 ; 这 想法 的 那
[dɑːrk] [ˈnæroʊ] [hɔːl] - [wei] ,
dark narrow hall - way ,
黑暗的 狭窄的 大厅 - 方式 ,

当晚，约翰·西伦斯第一次犹豫了；他想到了那条黑暗狭窄的走廊。

[tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [faːg] , [ænd; ənd] [ˈdestɪtuːt] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈkʌmfərt] , [wʌz; wəz] [ʌnˈplez(ə)nt] .
choked with fog , and destitute of human comfort , was unpleasant .
窒息 和 多雾路段 , 和 贫困 的 人类 舒适 , 曾是 令人不快的 .
[ˈkɒnsɪdəs] [ˈkɒnsɪdəs] [ˈkɒnsɪdəs] [ˈkɒnsɪdəs] [ˈkɒnsɪdəs] [ˈkɒnsɪdəs] [ˈkɒnsɪdəs] [ˈkɒnsɪdəs] [ˈkɒnsɪdəs] [ˈkɒnsɪdəs]
浓雾弥漫，缺乏人为舒适设施，令人感到不适。

[hiː; hi] [brˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈkriːpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fleʃ] .
He became aware of a faint creeping of his flesh .
他 成为 意识到的 的 一个 头晕的 爬行的 他的 肉 .

他感觉到身上有一阵轻微的刺痛感。

[hiː; hi] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
He knew , of course ,
他 知道 , 的 课程 ,

他当然知道。

[ðæt] [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈveɪz(ə)n][ʌv; əv]
that the actual opening of the door was not necessary to the invasion of
那 这 实际的 开幕 的 这 门 曾是 不是 必要的 到 这 入侵 的
[ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ˈpleɪs] ,
the room that was about to take place ,
这 房间 那 曾是 关于 到 拿 地方 ,

实际上，打开房门并不是即将发生的入侵房间的必要条件。

[sɪns] [ˈniːðər] [dɔːz] [nɔːr] [ˈwɪndəʊz] ,
since neither doors nor windows ,
自从 两者都不 门 也不 视窗 ,

因为既没有门也没有窗，

[nɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈsɔːlɪd] [ˈbæriərz] [kʊd; kəd] [ɪntərˈpoʊz] [æn; ən][ˈɔːbstə(ə)kəl][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ]
nor any other solid barriers could interpose an obstacle to what was seeking
也不 任何 其他 坚硬的 障碍 可以 插入 一个 障碍 到 什么 曾是 寻求
[ˈentrəns] .
entrance .
入口 .

任何其他坚固的障碍都无法阻挡它进入。

那一刻，雾气似乎奇怪地移动并变稠了；

[bʌt; bət][hiː; hi][set] [ðæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

but he set that down to the score of the imagination .
但 他 放 那 向下 到 这 分数 的 这 想像力 .

但他把这一切归功于想象力的发挥。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd][ˈoʊpənd][əˈpɑːn] ['nʌθɪŋ] .

The door had opened upon nothing .
这 门 有 打开 之上 没有什么 .

门打开后，里面空无一物。

[jet] [smoʊk] [əˈpærəntli] [θɔːt] [ˈʌðərwaɪz] ,

Yet Smoke apparently thought otherwise ,
然而 抽烟 显然 想法 否则 ,

然而，Smoke 显然不这么认为。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['graʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːli] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and the deep growling of the collie from the mat at the back of the
和 这 深的 咆哮 的 这 柯利犬 从 这 垫 在 这 后退 的 这

[ruːm] [siːmd] [tuː; tə][kənˈfɜːrm][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] .

room seemed to confirm his judgment .
房间 似乎 到 确认 他的 判断 .

房间后方垫子上牧羊犬低沉的咆哮声似乎证实了他的判断。

[fɔːr; fər] , [praʊd] [ænd; ənd][self] - [pəˈzest] , [ðə; ði][kæt][hæd; həd] [əˈgen] ['rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

For , proud and self - possessed , the cat had again risen to his feet ,
为了 , 自豪的 和 自己 - 拥有 , 这 猫 有 再次 升起 到 他的 脚 ,

猫骄傲而镇定地再次站了起来。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈʌʃərɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] ['sləʊli] ['ɪntuː]

and having advanced to the door , was now ushering some one slowly into
和 拥有 先进的 到 这 门 , 曾是 现在 引座 一些 一 缓慢地 进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the room .
这 房间 .

他走到门口，慢慢地把某人领进房间。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['eɪdɪdənt] .

Nothing could have been more evident .
没有什么 可以 有 到过 更多的 明显 .

这一点再明显不过了。

[hiː; hi] [peɪst] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

He paced from side to side ,
他 踱步 从 边 到 边 ,

他来回踱步，

[ˈbəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [hed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɑːmpresˈməːnt] [ænd; ənd][ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɪfnd] [teɪl][əˈbɔːft]

bowing his little head with great empressement and holding his stiffened tail aloft
鞠躬 他的 小的 头 和 伟大的 压迫 和 保持 他的 僵硬 尾巴 高空

[laɪk][ə; eɪ] ['flægstæf] .

like a flagstaff .
喜欢 一个 旗杆 .

它垂下小小的脑袋，极度沮丧，并将僵硬的尾巴高高举起，像一根旗杆。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd][ðæt] , ['mɪnsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [saɪnz]

He turned this way and that , mincing to and fro , and showing signs
他 转向 这 方式 和 那 , 绞碎 到 和 弗 , 和 显示 标志

[ʌv; əv] [suˈpriːm] [sætɪsˈfækj(ə)n] .

of supreme satisfaction .
的 最高 满意 .

他左右转身，来回踱步，脸上露出无比满意的神情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] .
He was in his element .
他 曾是 在 他的 元素 .

他如鱼得水。

[hiː; hi] ['welkəmd] [ðə; ði][ɪn'truːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['rekənd] [ðæt][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ðə; ði]
He welcomed the intrusion , and apparently reckoned that his companions , the
他 欢迎 这 入侵 , 和 显然 估计 那 他的 同伴 , 这
[ˈdɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði][dɒːg] ,
doctor and the dog ,
医生 和 这 狗 ,

他欢迎这种闯入，而且显然认为他的同伴——医生和那条狗——

[wʊd] ['welkəm] [aɪ 'tiː] ['laɪkwəɪz] .
would welcome it likewise .
会 欢迎 它 同样地 .

我也会同样欢迎。

[ðə; ði][ɪn'truːdə] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ə'tæk] .
The Intruder had returned for a second attack .
这 入侵者 有 返回 为了 一个 第二 攻击 .

入侵者再次返回，发动了第二次袭击。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈsaɪləns] [muːvd] ['sləʊli] ['bækwərdz] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [pə'zi](ə)n [ɑːn][ðə; ði]
Dr . Silence moved slowly backwards and took up his position on the
博士 . 沉默 已搬 缓慢地 向后 和 采取 向上 他的 位置 在 这
[ˈhɑːrθrʌg] ,
hearthrug ,
壁炉架 ,

西伦斯博士缓缓后退，在壁炉地毯上坐了下来。

['kiːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'dɪ](ə)n [ʌv; əv] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'ten](ə)n] .
keying himself up to a condition of concentrated attention .
键控 他自己 向上 到 一个 状况 的 集中 注意力 .

他让自己进入高度集中注意力的状态。

[hiː; hi][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [fleɪm] [stʊd] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ]['bɑːdi] ['moʊʃnləs] ,
He noted that Flame stood beside him , facing the room , with body motionless ,
他 著名的 那 火焰 站立 旁 他 , 面向 这 房间 , 和 身体 静止不动 ,
他注意到弗莱姆站在他身旁，面向房间，身体一动不动。

[ænd; ənd] [hed] ['muːvɪŋ] ['swɪftli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['sweɪɪŋ] ['muːvmənt]
and head moving swiftly from side to side with a curious swaying movement
和 头 移动 迅速地 从 边 到 边 和 一个 好奇的 摇晃 移动
.
:
.

头部快速左右摆动，动作十分奇特。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd] ['oʊpən] , [hɪz; ɪz] [bæk] ['rɪdʒɪd] , [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][dʒɔːz] [θɹʌst] ['fɔːrwərd] ,
His eyes were wide open , his back rigid , his neck and jaws thrust forward ,
他的 眼睛 是 宽的 打开 , 他的 后退 死板的 , 他的 脖子 和 下颚 推力 向前 ,
他双眼圆睁，背部僵硬，脖子和下巴向前伸着。

[hɪz; ɪz][legz] [tens] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [liːp] .
his legs tense and ready to leap .
他的 腿 紧张 和 准备好 到 飞跃 .

他双腿紧绷，随时准备起跳。

[ˈsævɪdʒ] , [ˈredi] [fɔːr; fər] [əˈtæk] [ɔːr] [dɪˈfens] , [ˌjet] [ˈdredfəli] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd][pərˈhæps] [ɔːlˈredi]
Savage , ready for attack or defence , yet dreadfully puzzled and perhaps already
野蛮的 , 准备好 为了 攻击 或者 防御 , 然而 极其糟糕 困惑 和 也许 已经
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kaʊd] ,
a little cowed ,
一个 小的 胆怯 ,

野性十足，随时准备进攻或防守，但却感到无比困惑，或许已经有些畏惧了。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd][stɛəd] ,
he stood and stared ,
他 站立 和 凝视 ,

他站着，凝视着。

[ðə; ði] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [spain] [ænd; ənd] [saɪdz] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈbrɪslɪŋ] [ˈaʊtwɜːdz] [æz; əz] [ðʊʊ] [ə; eɪ] [wɪnd]
the hair on his spine and sides positively bristling outwards as though a wind
这 头发 在 他的 脊柱 和 侧面 积极地 竖起的 向外 作为 尽管 一个 风
[pleɪd] [θruː] [ðem; ðəm] .
played through them .
玩 通过 他们 :

他脊背和两侧的汗毛都竖了起来，仿佛一阵风吹过一般。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [ˈfaɪərlaɪt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈjelʊʊ] - [ˈherd] [wʊlf] , [ˈsaɪlənt] , [aɪz] [ˈʃuːtɪŋ]
In the dim firelight he looked like a great yellow - haired wolf , silent , eyes shooting
在 这 暗淡 火光 他 看起来 喜欢 一个 伟大的 黄色的 - 头发 狼 , 沉默的 , 眼睛 射击
[dɑːrk][ˈfaɪə] ,
dark fire ,
黑暗的 火 ,

在昏暗的火光下，他看起来像一头巨大的金发狼，沉默不语，双眼喷吐着黑暗的火焰。

[ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)] .
exceedingly formidable .
非常 强大 :

极其强大。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈfleɪm] , [ðə; ði] [ˈterəb(ə)] .
It was Flame , the terrible .
它 曾是 火焰 , 这 糟糕的 :

那是可怕的火焰。

[smʊʊk] , [ˈmiːnwaɪl] , [ədˈvænst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈtɔːrdz] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
Smoke , meanwhile , advanced from the door towards the middle of the room ,
抽烟 , 同时 , 先进的 从 这 门 向 这 中间 的 这 房间 ,
与此同时，烟雾从门口向房间中央蔓延开来。

[əˈdɒpt] [ðə; ði] [ˈveri] [slʊʊ] [peɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [kəmˈpænjən] .
adopting the very slow pace of an invisible companion .
收养 这 非常 慢的 步伐 的 一个 无形的 伴侣 :

像一位隐形的伙伴那样，迈着极其缓慢的步伐。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [əˈweɪ] [aɪ ˈtiː] [stɔːpt] [ænd; ənd] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [blɪŋk] [ɪts] [aɪz] .
A few feet away it stopped and began to smile and blink its eyes .
一个 很少 脚 离开 它 停止 和 开始 到 微笑 和 眨 它是 眼睛 :

它走了几步就停了下来，开始微笑并眨眼。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈkoʊksɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ˈætɪtuːd] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [stʊd] [ðer; ðər]
There was something deliberately coaxing in its attitude as it stood there
那里 曾是 某物 故意地 哄骗 在 它是 态度 作为 它 站立 那里
[ʌndɪˈsaɪdɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːrpiːt] ,
undecided on the carpet ,
未决定 在 这 地毯 ,

它伫立在地毯上，犹豫不决，姿态中带着某种刻意的诱导意味。

[ˈkliːrli] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ɪnˈtruːdər][ænd; ənd][ɪts]
clearly wishing to effect some sort of introduction between the Intruder and its
清楚地 祝 到 影响 一些 种类 的 介绍 之间 这 入侵者 和 它是
[ˈkeɪnəɪn] [ˈfrend] [ænd; ənd][ˈælaɪ] .
canine friend and ally .
犬类 朋友 和 盟友 .
显然，他希望促成入侵者与它的犬类朋友兼盟友之间的某种介绍。

[aɪˈtiː] [əˈsuːmd] [ɪts][moʊst] [ˈwɪnɪŋ] [ˈmænərz] , [ˈpɜːrɪŋ] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ˈlʊkɪŋ] [pərˈsweɪsɪvli] [frʌm; frəm]
It assumed its most winning manners , purring , smiling , looking persuasively from
它 假定 它是 最多 获胜 礼仪 , 呼噜声 , 微笑 , 寻找 令人信服地 从
[wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
one to the other ,
一 到 这 其他 ,
它摆出一副最讨人喜欢的姿态，发出咕噜声，面带微笑，目光在两者之间来回游移。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [kwɪk] [ˈtentətɪv] [steps][fɜːrst][ɪn][wʌn][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər]
and making quick tentative steps first in one direction and then in the other
和 制作 快的 暂定的 步骤 第一的 在 一 方向 和 然后 在 这 其他
.
:
.
先朝一个方向快速试探性地迈出几步，然后再朝另一个方向迈出几步。

[ðer; ðər][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ɪgˈzɪstɪd] [sʌtʃ] [ˈpɜːrɪfɪkt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈevriθɪŋ] .
There had always existed such perfect understanding between them in everything .
那里 有 总是 存在 这样的 完美的 理解 之间 他们 在 一切 .
他们之间一直以来都心有灵犀，在所有事情上都如此。
[ˈfʊrli] [ˈfleɪm] [wʊd] [əˈpriːʃieɪt] [smoʊks] [ɪnˈtenʃən] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˌækwiˈes] .
Surely Flame would appreciate Smoke's intentions now , and acquiesce .
一定 火焰 会 欣赏 烟雾 意图 现在 , 和 默许 .
现在，火焰肯定会理解烟雾的用意，并予以同意。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [ˈkɑːli] [meɪd] [noʊ] [ədˈvænsɪz] .
But the old collie made no advances .
但 这 老的 柯利犬 制成 不 进展 .
但那只老牧羊犬并没有采取任何行动。
[hiː; hi] [ˈberd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [tɪl] [ðə; ði] [ɡʌmz] [[foʊd] , [ænd; ənd] [stʊd]
He bared his teeth , lifting his lips till the gums showed , and stood
他 裸露 他的 牙齿 , 举重 他的 嘴唇 直到 这 牙龈 显示 , 和 站立
他龌牙咧嘴，抬起嘴唇露出牙龈，然后站了起来。

[ˈstɔːkʃstɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪkst] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈhiːvɪŋ] [saɪdz] .
stockstill with fixed eyes and heaving sides .
斯托克斯蒂尔 和 固定的 眼睛 和 起伏 侧面 .
一动不动，双眼呆滞，身体剧烈起伏。
[ðə; ði][ˈdɑːktər] [muːvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɑːrðər] [bæk] , [ˈwʌtʃɪŋ] [ɪnˈtentli] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈmuːvmənt] ,
The doctor moved a little farther back , watching intently the smallest movement ,
这 医生 已搬 一个 小的 更远 后退 , 观看 专注地 这 最小 移动 ,
医生往后退了一步，全神贯注地观察着哪怕最细微的动作。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [hi:; hi] [di'vaɪnd] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæts] [bɪ'heɪvjər] [ænd; ənd]
and it was just then he divined suddenly from the cat's behaviour and
和 它 曾是 只是 然后 他 神谕 突然 从 这 猫的 行为 和
[ˈætitu:d] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:tɪ]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kəm'pænjən] [,aɪ 'ti:][hæd; həd] [ˈʌʃəd] [ˈɪntu:][ðə; ði]
attitude that it was not only a single companion it had ushered into the
态度 那 它 曾是 不是 仅有的 一个 单身的 伴侣 它 有 引导 进入 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

就在这时，他突然从猫的行为和态度中察觉到，它带进房间的不仅仅是一个同伴。

[bʌt; bət] [ˈsevrəl] .
but several .
但 一些 .

但有几个。

[,aɪ 'ti:] [kept] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ˈoʊvər][frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] [i:tʃ] [ɪn][tʒ:rn] .
It kept crossing over from one to the other , looking up at each in turn .
它 保留 过境 超过 从 一 到 这 其他 , 寻找 向上 在 每个 在 转动 .
[ru:n] ,
它不断地从一棵树走到另一棵树，依次抬头看着它们。

[,aɪ 'ti:] [sɔ:t] [tu:; tə][wɪn][ˈoʊvər][ðə; ði][dɔ:g][tu:; tə] [ˈfrendlɪnəs] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɔ:l] .
It sought to win over the dog to friendliness with them all .
它 寻求 到 赢 超过 这 狗 到 友善 和 他们 全部 .

它试图赢得狗狗的信任，让它与所有人友好相处。

[ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l] [ɪn'tru:dər] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌri:,ɪn'fɔ:smənts] .
The original Intruder had come back with reinforcements .
这 原来的 入侵者 有 来 后退 和 增援部队 .

最初的入侵者带着援军回来了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] [ˈfɜ:rðər] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tru:dər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ]
And at the same time he further realized that the Intruder was something
和 在 这 相同的 时间 他 更远 已实现 那 这 入侵者 曾是 某物
[mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['blaɪndli] [ˈæktɪŋ] [fɔ:rs] ,
more than a blindly acting force ,
更多的 比 一个 盲目地 表演 力量 ,
[wɪð; wɪθ] ,
与此同时，他进一步意识到，入侵者不仅仅是一股盲目行动的力量。

[ɪm'pɜ:rsən(ə)l] [ðoo] [dɪ'strʌktɪv] .
impersonal though destructive .
不具个人色彩 尽管 破坏性的 .

冷酷无情却又极具破坏性。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][,pɜ:rsə'næləti] , [ænd; ənd] [mɔ:r'ooʊvər] [ə; eɪ] [greɪt] [,pɜ:rsə'næləti] .
It was a Personality , and moreover a great personality .
它 曾是 一个 性格 , 和 而且 一个 伟大的 性格 .

那是一个有个性的人，而且是一个伟大的人。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [baɪ][ə; eɪ][hoʊst]
And it was accompanied for the purposes of assistance by a host
和 它 曾是 伴随 为了 这 目的 的 协助 经过 一个 主持人
[ʌv; əv] [ˈʌðər] [,pɜ:sə'nælətɪ:z] ,
of other personalities ,
的 其他 个性 ,

此外，还有许多其他人士陪同提供协助。

[ˈmaɪnər][ɪn] [dɪ'gri:] , [bʌt; bət][ˈsɪmələr][ɪn][kaɪnd] .
minor in degree , but similar in kind .
次要的 在 程度 , 但 相似的 在 种类 .

程度虽轻，但性质相似。

[hi:; hi] [breɪst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [hoʊl]
He braced himself in the corner against the mantelpiece and waited , his whole
他 支撑 他自己 在 这 角落 反对 这 壁炉架 和 等待 , 他的 所有的
[ˈbi:ɪŋ] [rəʊzd] [tu:; tə] [dɪ'fens] ,
being roused to defence ,
存在 唤醒 到 防御 ,
他靠在壁炉架旁的角落里, 屏息凝神, 全身都处于防御状态。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['fɒli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tæk] [hæd; həd] [sprɛd] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [hɪm'self]
for he was now fully aware that the attack had spread to include himself
为了 他 曾是 现在 完全 意识到的 那 这 攻击 有 传播 到 包括 他自己
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ænɪmlz] ,
as well as the animals ,
作为 出色地 作为 这 动物 ,
因为他现在完全意识到, 攻击不仅波及动物, 也波及到他自己。

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] .
and he must be on the alert .
和 他 必须 是 在 这 警报 .
他必须保持警惕。

[hi:; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [θru:] [ðə; ði] ['fɑ:gi] ['æt məsfɪr] ,
He strained his eyes through the foggy atmosphere ,
他 紧张 他的 眼睛 通过 这 雾蒙蒙的 气氛 ,
他努力睁大眼睛, 试图看清雾气弥漫的天空。

['traɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðə; ði][kæt][ænd; ənd][dɔ:g] [sɔ:] ;
trying in vain to see what the cat and dog saw ;
尝试 在 徒劳 到 看 什么 这 猫 和 狗 锯 ;
徒劳地试图看清猫狗看到了什么;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kændllɑɪt] [θru:] [æn; ən] [ʌn'sɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m]
but the candlelight threw an uncertain and flickering light across the room
但 这 烛光 扔 一个 不确定 和 闪烁 光 穿过 这 房间
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'sə:nd] ['nʌθɪŋ] .
and his eyes discerned nothing .
和 他的 眼睛 辨别 没有什么 .
但烛光在房间里投下忽明忽暗的光芒, 他的眼睛什么也看不清。

[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [smoʊk] [mu:vɪd] ['sɔ:ftli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['ʃædɔʊ] ,
On the floor Smoke moved softly in front of him like a black shadow ,
在 这 地面 抽烟 已搬 轻轻 在 正面 的 他 喜欢 一个 黑色的 阴影 ,
地板上, 烟雾像黑色的影子一样在他面前轻轻移动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['gli:mɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
his eyes gleaming as he turned his head ,
他的 眼睛 闪闪发光 作为 他 转向 他的 头 ,
他转过头来, 双眼闪闪发光。

[stɪl] ['traɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪn'sɪnjuetɪŋ] ['dʒestʃərz][ænd; ənd] [mʌt] ['pɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
still trying with many insinuating gestures and much purring to bring about the
仍然 尝试 和 许多 暗示 手势 和 很多 呼噜声 到 带来 关于 这
[ɪntrə'dʌkʃənz] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] .
introductions he desired .
介绍 他 想要的 .
他仍然用各种暗示性的手势和轻柔的呼噜声来尝试促成他想要的介绍。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn] [veɪn] .
But it was all in vain .
但 它 曾是 全部 在 徒劳 .
但这一切都是徒劳。

[ˈfleɪm] [ˈstʊd] [ˈrɪvɪtɪd] [tuː; tə][wʌn][ˈspɑːt] , [ˈmʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ˈkaːvd] [ɪn] [ˈstoʊn] .
Flame stood riveted to one spot , motionless as a figure carved in stone .
火焰 站立 铆接 到 一 点 , 静止不动 作为 一个 数字 雕刻 在 石头 .

火焰凝固在原地，一动不动，如同石头雕刻的人物。

[sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [pæst] , [ˈdɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][ðə; ði][kæt]
Some minutes passed , during which only the cat
一些 分钟 通过了 , 期间 哪个 仅有的 这 猫

几分钟过去了，期间只有猫

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[muːvd] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈɑːrp] [tʃeɪndʒ] .
moved , and there came a sharp change .
已搬 , 和 那里 来了 一个 锋利的 改变 .

搬家之后，情况发生了剧变。

[ˈfleɪm] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [bæk] [ˈtɔːrdz] [ðə; ði] [wɔːl] .
Flame began to back towards the wall .
火焰 开始 到 后退 向 这 墙 .

火焰开始向墙壁方向倒退。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][æz; əz][hiː; hi] [went] ,
He moved his head from side to side as he went ,
他 已搬 他的 头 从 边 到 边 作为 他 去 ,

他边走边左右摇头。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][snæp][æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
sometimes turning to snap at something almost behind him .
有时 转弯 到 折断 在 某物 几乎 在后面 他 .

有时他会突然转身，对着身后几乎什么东西猛击。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ədˈvænsɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [səˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
They were advancing upon him , trying to surround him .
他们 是 前进 之上 他 , 尝试 到 环绕 他 .

他们正向他逼近，试图将他包围。

[hɪz; ɪz] [dɪˈstres] [brɪˈkeɪm] [ˈveri] [mɑːrkt] [frʌm; frəm] [naʊ] [ˈɑːnwərdz] ,
His distress became very marked from now onwards ,
他的 痛苦 成为 非常 标记 从 现在 开始 ,

从此以后，他的痛苦变得非常明显。

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [ˈmɜːdʒd] [ˈɪntuː][ˈdʒenjuɪn] [ˈterər]
and it seemed to the doctor that his anger merged into genuine terror
和 它 似乎 到 这 医生 那 他的 愤怒 合并 进入 真的 恐怖

[ænd; ʌnd] [brɪˈkeɪm] [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ][aɪˈtiː] .
and became overwhelmed by it .
和 成为 不堪重负 经过 它 .

医生觉得他的愤怒渐渐变成了真正的恐惧，并被恐惧所淹没。

[ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ɡraʊl] [ˈsaʊndɪd] [ˈperələsli] [laɪk][ə; eɪ] [waɪn] ,
The savage growl sounded perilously like a whine ,
这 野蛮的 咆哮 听起来 危险地 喜欢 一个 抱怨 ,

那野蛮的咆哮听起来竟危险地像一声呜咽。

[ænd; ʌnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][daɪv][pæst][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [ˈlegz] ,
and more than once he tried to dive past his master's legs ,
和 更多的 比 一次 他 尝试 到 潜水 过去的 他的 硕士学位 腿 ,

他不止一次试图从主人的腿边跳过去。

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [səkˈses] .
But without much success .
但 没有 很多 成功 .

但收效甚微。

[ðə; ði] [ˈkɑːli] [siːmd] [ɔːlredi] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ,
The collie seemed already beyond the reach of comfort such as that ,
这 柯利犬 似乎 已经 超过 这 抵达 的 舒适 这样的 作为 那 ,
那只柯利犬似乎已经无法享受到这样的舒适了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈlæps] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][dɔːg] [ˈfɑːloʊd] [ɪnˈdiːd] [ˈveri] [ˈspiːdəli] [ˈæftər] [ðɪs] .
and the collapse of the old dog followed indeed very speedily after this .
和 这 坍塌 的 这 老的 狗 随后 的确 非常 迅速地 后 这 .
随后，那只老狗很快就倒下了。

[ænd; ənd] [smoʊk] , [ˈmiːnwaɪl] , [rɪˈmeɪnd] [brɪˈhaɪnd] , [ˈwɑːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ædˈvæns] , [bʌt; bət][nɑːt][ˈdʒɔɪnɪŋ]
And Smoke , meanwhile , remained behind , watching the advance , but not joining
和 抽烟 , 同时 , 剩余 在后面 , 观看 这 进步 , 但 不是 加入
[ɪn][aɪ ˈtiː] ; [ˈsɪtɪŋ] , [pliːzd] [ænd; ənd] [ɪkˈspektənt] ,
in it ; sitting , pleased and expectant ,
在 它 ; 坐着 , 高兴 和 怀孕 ,
与此同时，斯莫克留在了后面，看着队伍前进，但没有加入；他坐在那里，既高兴又期待。

[kənˈsɪdəɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [wel] [ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈtiː] [wɪʃt] .
considering that all was going well and as it wished .
考虑 那 全部 曾是 去 出色地 和 作为 它 希望 .
考虑到一切都进展顺利，并且如它所愿。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈniːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt][wɪð; wɪθ][ɪts] [frʌnt]
It was kneading on the carpet with its front
它 曾是 揉捏 在 这 地毯 和 它是 正面
它用前肢在毯子上揉捏着。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[pɔːz] — [ˈsloʊli] , [ləˈbɔːriəsli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪts] [fiːt] [wɜːr; wər] [ˈdɪpt] [ɪn] [ˈtriːkl] .
paws — slowly , laboriously , as though its feet were dipped in treacle .
爪子 — 缓慢地 , 费力地 , 作为 尽管 它是 脚 是 浸入 在 糖浆 .
爪子——缓慢而吃力地，仿佛它的脚浸在糖浆里。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɪts] [klɔːz] [meɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [θredz] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ˈɔːdəbl] .
The sound its claws made as they caught in the threads was distinctly audible .
这 声音 它是 爪子 制成 作为 他们 捕捉 在 这 线程 曾是 明显地 可听见的 .
它的爪子勾住丝线时发出的声音清晰可闻。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ˈblɪŋkɪŋ] , [ˈpɜːrɪŋ] .
It was still smiling , blinking , purring .
它 曾是 仍然 微笑 , 眨眼 , 呼噜声 .
它依然面带微笑，眨着眼睛，发出咕噜咕噜的声音。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈkɑːli] [ˈlʌtəd] [ə; eɪ] [ˈpɔɪnjənt] [ɔːrt] [bɑːrk][ænd; ənd] [liːpt] [ˈheviːli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
Suddenly the collie uttered a poignant short bark and leaped heavily to one side .
突然 这 柯利犬 说出 一个 令人心酸的 短的 吠 和 跳跃 重度 到 一 边 .
突然，牧羊犬发出了一声凄厉的短促吠叫，重重地跳到了一边。

[hɪz; ɪz] [ˈberd] [tiːθ] [treɪst] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ˈwaɪtnəs] [θruː] [ðə; ði] [ɡluːm] .
His bared teeth traced a line of whiteness through the gloom .
他的 裸露 牙齿 追踪 一个 线 的 白人 通过 这 愁云 .
他露出的牙齿在昏暗中划出一道白痕。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hi;; hi] [dæft] [pæst][hɪz; ɪz] ['mæstə-z] [legz] , ['ɔ:lmoʊst] [ʌp'setɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ,
The next instant he dashed past his master's legs , almost upsetting his balance ,
这 下一个 立即的 他 虚线 过去的 他的 硕士学位 腿 , 几乎 缴 他的 平衡 ,
下一刻, 他从主人腿边飞奔而过, 差点让主人失去平衡。

[ænd; ənd] [ʃɑ:t] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] , [wer] [hi;; hi] [went] ['blʌndərɪŋ] ['waɪldli] [ə'genst] [wɔ:lz] [ænd; ənd]
and shot out into the room , where he went blundering wildly against walls and
和 射击 出去 进入 这 房间 , 在哪里 他 去 笨拙 疯狂地 反对 墙壁 和
['fɜ:rnɪtʃər] .
furniture .
家具 :

然后他冲进房间, 跌跌撞撞地撞向墙壁和家具。
[bʌt; bət] [ðæt] [bɑ:rk][wʌz; wəz] [sɪɡ'nɪfɪkənt] ; [ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [hɜ:rd] [,aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] [nu:]
But that bark was significant ; the doctor had heard it before and knew
但 那 吠 曾是 重要的 ; 这 医生 有 听到 它 前 和 知道
[wʌt] [,aɪ 'ti:] [ment] :
what it meant :
什么 它 意思是 :

但那声吠叫意义非凡; 医生以前听过这种叫声, 知道它的含义:
[fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtər] [ə'genst] [ɑ:dz] [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [ment] [ðæt] [ðə; ði]
for it was the cry of the fighter against odds and it meant that the
为了 它 曾是 这 哭 的 这 战斗机 反对 赔率 和 它 意思是 那 这
[oʊld] [bi:st] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [ə'gen] .
old beast had found his courage again .
老的 兽 有 成立 他的 勇气 再次 :

因为那是逆境中奋起的斗士的呐喊, 这意味着这头老野兽又找回了勇气。
['pɑ:səbli] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'spər] , [bʌt; bət][æ; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ]
Possibly it was only the courage of despair , but at any rate the fighting
可能 它 曾是 仅有的 这 勇气 的 绝望 , 但 在 任何 速度 这 斗争
[wʊd] [bi;; bi] [tə'rɪfɪk] .
would be terrific .
会 是 了不起 :

或许这只是绝望中的勇气, 但无论如何, 战斗将会非常惨烈。
[ænd; ənd][dɪ'draɪv, 'dɑ:ktə-] . [ˈsaɪləns] [ʌndər'stʊd] , [tu:] , [ðæt] [hi;; hi] [dɛrd] [nɑ:t] [ɪntər'fɪr] .
And Dr . Silence understood , too , that he dared not interfere .
和 博士 : 沉默 理解 , 也 , 那 他 敢于 不是 干扰 :
而沉默博士也明白, 他不敢插手。

[fleɪm] [mʌst; məst] [faɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['enəmi] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
Flame must fight his own enemies in his own way .
火焰 必须 斗争 他的 自己的 敌人 在 他的 自己的 方式 :
弗莱姆必须用自己的方式对抗敌人。

[bʌt; bət][ðə; ði][kæt] , [tu:] , [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] ['dredf(ə)] [bɑ:rk] ; [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] , [tu:] , [hæd; həd]
But the cat , too , had heard that dreadful bark ; and it , too , had
但 这 猫 , 也 , 有 听到 那 可怕 吠 ; 和 它 , 也 , 有
[ʌndər'stʊd] .
understood .
理解 :

但是, 猫也听到了那可怕的吠叫声; 它也听懂了。
[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][,aɪ 'ti:][hæd; həd] ['bɑ:gɪnd] [fɔ:r; fər] .
This was more than it had bargained for .
这 曾是 更多的 比 它 有 讨价还价 为了 :
这远远超出了它的预期。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][dim] [ʼæ,dooz] [ʌv; əv] [ðæt] [ʼhɔ:ntɪd] [ru:m] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [sʌm; səm]
Across the dim shadows of that haunted room there must have passed some
穿过 这 暗淡 阴影 的 那 闹鬼的 房间 那里 必须 有 通过了 一些
[ʼsi:krət] [ʼsignəl][ʌv; əv] [di'stres] [bi'twi:n] [ðə; ði] [ʼæniɪmlz] .
secret signal of distress between the animals .
秘密 信号 的 痛苦 之间 这 动物 .

在那间闹鬼房间昏暗的阴影中，动物们之间一定传递着某种秘密的求救信号。

[smoʊk] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ʼswiftli] [ə'baʊt] [him; ɪm] .
Smoke stood up and looked swiftly about him .
抽烟 站立 向上 和 看起来 迅速地 关于 他 .

斯莫克站起身，迅速环顾四周。

[hi:; hi] [ʼʌtəd] [ə; eɪ] [ʼpitɪəs] [mi'ʌʊ] [ænd; ənd] [trɒtɪd] [ʼsmɑ:rtli] [ə'wei] [ʼIntu:][ðə; ði] [ʼgreɪtər] [ʼdɑ:rknəs]
He uttered a piteous meow and trotted smartly away into the greater darkness
他 说出 一个 可怜的 喵 和 小跑 聪明地 离开 进入 这 更大的 黑暗
[baɪ][ðə; ði] [ʼwɪndəʊz] .
by the windows .
经过 这 视窗 .

他发出了一声凄惨的喵叫，轻快地小跑着消失在窗边更深的黑暗中。

[wʌt] [hɪz; ɪz][ʼɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][ʼoʊnli] [ðooz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʼspɪrɪt] - [laɪk] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv]
What his object was only those endowed with the spirit - like intelligence of
什么 他的 目的 曾是 仅有的 那些 捐赠 和 这 精神 - 喜欢 智力 的
[kæts] [maɪt] [noʊ] .
cats might know .
猫 可能 知道 .

他的目的究竟是什么，只有那些拥有猫一般灵性智慧的人才能知道。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ʼeni] [reɪt] , [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [reɪndʒd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But , at any rate , he had at last ranged himself on the side of his
但 , 在 任何 速度 , 他 有 在 最后的 范围 他自己 在 这 边 的 他的
[frend] .
friend .
朋友 .

但无论如何，他最终还是站在了他的朋友一边。

[ænd; ənd][ðə; ði][ʼlɪt(ə)l] [bi:st] [ment] [ʼbɪznəs] .
And the little beast meant business .
和 这 小的 兽 意思是 商业 .

这小家伙可不是好惹的。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ʼmoʊmənt][ðə; ði] [ʼkɑ:li] [ʼmæɪnɪdʒd] [tu:; tə][geɪn][ðə; ði] [dɔ:r] .
At the same moment the collie managed to gain the door .
在 这 相同的 片刻 这 柯利犬 管理 到 获得 这 门 .

就在同一时刻，牧羊犬设法打开了门。

[ðə; ði][ʼdɑ:ktər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [rʌʃ] [θru:] [ʼIntu:][ðə; ði][hɔ:l]
The doctor saw him rush through into the hall
这 医生 锯 他 匆忙 通过 进入 这 大厅

医生看到他冲进了走廊。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 90**]
[页 -]

[laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ʼjeləʊ] [laɪt] .
like a flash of yellow light .
喜欢 一个 闪光 的 黄色的 光 .

就像一道黄光闪过。

[hiː; hi] [ʃɑ:t] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈɔɪlkloʊθ] , [ænd; ənd] [tɔ:r] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [bʌt; bət][ɪn] [ə'hʌðər] ['sekənd][hiː; hi]
He shot across the oilcloth , and tore up the stairs , but in another second he
他 射击 穿过 这 油布 , 和 撕裂 向上 这 楼梯 , 但 在 其他 第二 他
[ə'pɪrd] [ə'gen] ,
appeared again ,
出现 再次 ,

他飞快地掠过油布，冲上楼梯，但仅仅一秒钟后，他又出现了。

[ˈflaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ˈlændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʌmblɪŋ] [hi:p] , [ˈwaɪnɪŋ] ,
flying down the steps and landing at the bottom in a tumbling heap , whining ,
飞行 向下 这 步骤 和 降落 在 这 底部 在 一个 翻滚 堆 , 抱怨 ,
[ˈkrɪndʒɪŋ] , [ˈterəfaɪd] .
cringing , terrified .
令人作呕 , 恐惧 .

从台阶上飞奔而下，摔倒在地，蜷缩成一团，呜咽着，畏缩着，惊恐万分。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [slɪŋk] [bæk] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [ə'gen] [ænd; ənd] [krɔ:l] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:l]
The doctor saw him slink back into the room again and crawl round by the wall
这 医生 锯 他 潜行 后退 进入 这 房间 再次 和 爬行 圆形的 经过 这 墙
[tɔ:rdz] [ðə; ði][kæt] .
towards the cat .
向 这 猫 .

医生看到他再次溜回房间，沿着墙爬向猫。

[wʌz; wəz] , [ðen] , [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] ['sterkers] ['ɑ:kjupaɪd] ?
Was , then , even the staircase occupied ?
曾是 , 然后 , 甚至 这 楼梯 占领 ?

那么，就连楼梯上也有人吗？

[dɪd] [ðeɪ] [stænd][ˈɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ?
Did They stand also in the hall ?
做过 他们 站立 还 在 这 大厅 ?

他们也站在大厅里吗？

[wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ['kraʊdɪd] [frʌm; frəm] [flo:r] [tu;; tə] ['si:lɪŋ] ?
Was the whole house crowded from floor to ceiling ?
曾是 这 所有的 房子 挤 从 地面 到 天花板 ?

整栋房子从地板到天花板都挤满了人吗？

[ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [tu;; tə][eɪ dɪ: 'di:] [tu;; tə][ðə; ði] [ki:n] [dɪ'stres] [hiː; hi] [felt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
The thought came to add to the keen distress he felt at the sight of
这 想法 来了 到 添加 到 这 敏锐的 痛苦 他 毛毡 在 这 视线 的
[ðə; ði] ['kɒlɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
the collie's discomfiture .
这 柯利犬 沮丧 .

看到牧羊犬的窘境，他心中的痛苦更加难以言表，这个念头也随之而来。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rsən(ə)l] [dɪ'stres] [hæd; həd] [ɪn'kri:st] [ɪn][ə; eɪ] [mɑ:rkɪt] [dɪ'gri:]
And , indeed , his own personal distress had increased in a marked degree
和 , 的确 , 他的 自己的 个人的 痛苦 有 增加 在 一个 标记 程度
[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['mɪnɪts] ,
during the past minutes ,
期间 这 过去的 分钟 ,

事实上，在过去的几分钟里，他个人的痛苦程度明显加剧了。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu;; tə] [ɪn'kri:s] ['stedəli] [tu;; tə][ðə; ði]['klaɪmæks] .
and continued to increase steadily to the climax .
和 持续 到 增加 稳步 到 这 高潮 .

并持续稳步增长直至达到高潮。

[hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [dreɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɑːtæləti] [ɡruː] [ˈstedəli] ,
He recognized that the drain on his own vitality grew steadily ,
他 认可 那 这 流走 在 他的 自己的 活力 生长 稳步 ,
他意识到自己精力正在不断消耗殆尽。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈtæk] [wʌz; wəz] [nəʊ] [dəˈrektɪd] [əˈɡenst] [hɪmˈself] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈɡenst]
and that the attack was now directed against himself even more than against
和 那 这 攻击 曾是 现在 指导 反对 他自己 甚至 更多的 比 反对
[ðə; ði] [dɪˈfiːtɪd] [dɔːɡ] ,
the defeated dog ,
这 战败 狗 ,
而且, 他现在攻击的目标与其说是那条被打败的狗, 不如说是他自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [mʌtʃ] [dɪˈsiːvd] [kæt] .
and the too much deceived cat .
和 这 也 很多 受骗 猫 .
还有那只被骗得太深的猫。

[aɪˈtiː][ɔːl] [siːmd] [soʊ][ˈræpɪd][ænd; ənd] [ʌnˈkælkjuleɪtɪd] [ˈæftər] [ðæt] — [ðə; ði] [rɪˈvents] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn]
It all seemed so rapid and uncalculated after that — the events that took place in
它 全部 似乎 所以 迅速的 和 未计算的 后 那 — 这 活动 那 采取 地方 在
[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˈmɑːdərn] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ˈpʌtni] [hɪl] [bɪˈtwiːn] [ˈmɪdnɑɪt] [ænd; ənd] [ˈsʌnraɪz]
this little modern room at the top of Putney Hill between midnight and sunrise
这 小的 现代的 房间 在 这 顶部的 普特尼 爬坡道 之间 午夜 和 日出
— [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [aɪˈtiː][ɔːl] .
— that Dr . Silence was hardly able to follow and remember it all .
— 那 博士 . 沉默 曾是 几乎 有能力的 到 跟随 和 记住 它 全部 .
在那之后的一切似乎都发生得如此迅速且毫无预兆——午夜到日出之间, 在普特尼山顶这间现代小房间里发生的一切——以至于西伦斯博士几乎无法跟上并记住所有的事情。

[aɪˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌnˈkæni] [ˈswɪftnəs] [ænd; ənd] [ˈterər] ; [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][soʊ]
It came about with such uncanny swiftness and terror ; the light was so
它 来了 关于 和 这样的 不可思议 速度 和 恐怖 ; 这 光 曾是 所以
[ʌnˈsɜːrt(ə)n] ;
uncertain ;
不确定 ;
它来得如此迅猛而恐怖; 光线如此变幻莫测;

[ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][ˈkɑːrpiːt] ,
the movements of the black cat so difficult to follow on the dark carpet ,
这 移动 的 这 黑色的 猫 所以 难的 到 跟随 在 这 黑暗的 地毯 ,
黑猫在深色地毯上的行动难以捉摸。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [hɪmˈself] [soʊ] [ˈwɪri] [ænd; ənd][ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] — [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪˈtiː]
and the doctor himself so weary and taken by surprise — that he found it
和 这 医生 他自己 所以 厌倦 和 已采取 经过 惊喜 — 那 他 成立 它
[ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ˈækjərətli] ,
almost impossible to observe accurately ,
几乎 不可能的 到 观察 准确 ,
医生本人也疲惫不堪, 措手不及, 以至于几乎无法准确观察。

[ɔːr][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ˈæftərwərdz] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɔːr][ɪn] [wʌt] [ˈɔːrdər]
or to recall afterwards precisely what it was he had seen or in what order
或者 到 记起 然后 恰恰 什么 它 曾是 他 有 已见 或者 在 什么 命令
[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] .
the incidents had taken place .
这 事件 有 已采取 地方 .
或者事后准确地回忆起他看到了什么, 或者事件发生的顺序。

[hi:; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [wʌt] ['di:fekt] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [pɑ:rt] [meɪd] [,aɪ 'ti:] [si:m] [æz; əz]
He never could understand what defect of vision on his part made it seem as
他 绝不 可以 理解 什么 缺点 的 想象 在 他的 部分 制成 它 似乎 作为
[ðoʊ] [ðə; ði] [kæt] [hæd; həd] [du:pli'keɪtɪd] [ɪt'self] [æt; ət] [fɜ:rst] ,
though the cat had duplicated itself at first ,
尽管 这 猫 有 重复 本身 在 第一的 ,
他始终无法理解，究竟是他的视力缺陷让他一开始觉得那只猫好像复制了自己。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'kri:st] [ɪn'defɪnətli] ,
and then increased indefinitely ,
和 然后 增加 无限期 ,
然后无限增长，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [dɑ:tɪŋ] ['saɪləntli] [ə'baʊt] [ðə; ði]
so that there were at least a dozen of them darting silently about the
所以 那 那里 是 在 至少 一个 打 的 他们 飞镖 默默 关于 这
[flo:r] ,
floor ,
地面 ,
所以至少有十几只小虫子在地板上悄无声息地四处乱窜。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]
[第91页]

['li:pɪŋ] ['sɔ:ftli] [ɑ:n] [tu:; tə] [tʃerz] [ænd; ənd] [teɪblz] ,
leaping softly on to chairs and tables ,
跳跃 轻轻 在 到 椅子 和 表格 ,
轻轻地跳到椅子和桌子上，

['pæsɪŋ] [laɪk] ['ʃæ,douz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [ɔ:l] [blæk]
passing like shadows from the open door to the end of the room , all black
通过 喜欢 阴影 从 这 打开 门 到 这 结尾 的 这 房间 , 全部 黑色的
[æz; əz] [sɪn] ,
as sin ,
作为 罪 ,
如同影子般从敞开的门口掠过，一直到房间尽头，漆黑如罪孽。

[wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] [gri:n] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['faɪər] [ɪn] [ɔ:l] [də'rek(ə)nz] .
with brilliant green eyes flashing fire in all directions .
和 杰出的 绿色的 眼睛 闪烁 火 在 全部 方向 .
一双碧绿的眼睛向四面八方闪着火焰。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['mɪrɜ:z] [pleɪst] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz]
It was like the reflections from a score of mirrors placed round the walls
它 曾是 喜欢 这 反思 从 一个 分数 的 镜子 放置 圆形的 这 墙壁
[æt; ət] ['dɪfrənt] ['æŋɡlz] .
at different angles .
在 不同的 角度 .
就像在墙上不同角度放置了几十面镜子，镜子反射出不同的景象。

[nɔ:r] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [meɪk] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [waɪ] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [si:md] [tu:; tə]
Nor could he make out at the time why the size of the room seemed to
也不 可以 他 制作 出去 在 这 时间 为什么 这 尺寸 的 这 房间 似乎 到
[hæv; həv] ['ɔ:l tərd] ,
have altered ,
有 已修改 ,
当时他也无法弄明白为什么房间的大小似乎发生了变化。

[groʊn] [mʌtʃ] [lɑ:rdʒər] , [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ 'ti:] [ɪk'stendɪd] [ə'weɪ] [bɪ'hænd][hɪm; ɪm] [wer] [ɔ:rdn'erəli] [ðə; ði]
grown much larger , and why it extended away behind him where ordinarily the
生长 很多 更大的 , 和 为什么 它 扩展 离开 在后面 他 在哪里 按说 这
[wɔ:l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] .
wall should have been .
墙 应该 有 到过 .

变得更大了，而且为什么它一直延伸到他身后，而那里原本应该是墙的地方。

[ðə; ði] [snɑ:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] ['kɑ:li] ['saʊndɪd] ['sʌmtaɪmz] [soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] ;
The snarling of the enraged and terrified collie sounded sometimes so far away ;
这 咆哮 的 这 愤怒 和 恐惧 柯利犬 听起来 有时 所以 远的 离开 ;
[ðə; ði] [fʌr] [ə'weɪ] [sʌmtaɪmz] [saʊndɪd] [ɪn'reɪdʒd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [kɑ:li]
愤怒而恐惧的牧羊犬的咆哮声有时听起来像是来自遥远的地方；

[ðə; ði] ['si:lɪŋ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [reɪzd] [ɪt'self][soʊ] [mʌtʃ] ['haɪər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ,
the ceiling seemed to have raised itself so much higher than before ,
这 天花板 似乎 到 有 提高 本身 所以 很多 更高 比 前 ,
[ðə; ði] [bɪ'fɔ:r] [hæd] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd]
天花板似乎比以前高了很多。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd]
and much of the furniture had changed in appearance and shifted
和 很多 的 这 家具 有 已更改 在 外貌 和 转移
[mɑ:rvələsli] .
marvellously .
奇妙地 .
[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜ:rnɪtʃər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd]
许多家具的外观都发生了变化，摆放位置也发生了奇妙的变化。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][soʊ] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [kən'fju:zɪŋ] ,
It was all so confused and confusing ,
它 曾是 全部 所以 使困惑 和 令人困惑 ,
[ænd; ənd] [kən'fju:zɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:l][soʊ] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [kən'fju:zɪŋ]
一切都那么混乱不堪。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [ru:m] [hi:; hi] [nu:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['mɜ:dʒd] [ænd; ənd] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:]
as though the little room he knew had become merged and transformed into
作为 尽管 这 小的 房间 他 知道 有 变得 合并 和 转变 进入
[ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][kwaɪt] [ə'nʌðər] ['tʃeɪmbər] ,
the dimensions of quite another chamber ,
这 方面 的 相当 其他 房间 ,
[ænd; ənd] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:] [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][kwaɪt] [ə'nʌðər] ['tʃeɪmbər]
仿佛他所熟悉的那个小房间已经融合并变成了另一个完全不同的房间。

[ðæt] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪts][hoʊst][ʌv; əv][kæts][ænd; ənd][ɪts] [streɪndʒ] ['dɪstənsɪz] ,
that came to him , with its host of cats and its strange distances ,
那 来了 到 他 , 和 它是 主持人 的 猫 和 它是 奇怪的 距离 ,
[ænd; ənd] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:] [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][kwaɪt] [ə'nʌðər] ['tʃeɪmbər]
那来到他身边的事物，带着一群猫和奇特的距离，

[ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .
in a sort of vision .
在 一个 种类 的 想象 .
[ænd; ənd] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:] [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][kwaɪt] [ə'nʌðər] ['tʃeɪmbər]
在某种幻象中。

[bʌt; bət] [ði:z] ['tʃeɪndʒɪz] [keɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['leɪtər] ,
But these changes came about a little later ,
但 这些 变化 来了 关于 一个 小的 之后 ,
[ænd; ənd] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:] [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][kwaɪt] [ə'nʌðər] ['tʃeɪmbər]
但这些变化发生得稍晚一些。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
and at a time when his attention was so concentrated upon the
和 在 一个 时间 什么时候 他的 注意力 曾是 所以 集中 之上 这
[prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:li] ,
proceedings of Smoke and the collie ,
诉讼程序 的 抽烟 和 这 柯利犬 ,
[ænd; ənd] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:] [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][kwaɪt] [ə'nʌðər] ['tʃeɪmbər]
当时，他的注意力完全集中在斯莫克和那只牧羊犬的行动上。

[ðæt] [hiː; hi][ˈoʊnli] [əbˈzɜːrvd] [ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] , [sʌbˈkɑːnʃəsli] .
that he only observed them , as it were , subconsciously .
那 他 仅有的 观察到 他们 , 作为 它 是 , 潜意识 .

他只是下意识地观察着这一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈkændllart] , [ðə; ði] [dɪˈstres] [hiː; hi] [felt] [fɜːr; fər][ðə; ði]
And the excitement , the flickering candlelight , the distress he felt for the
和 这 激动 , 这 闪烁 烛光 , 这 痛苦 他 毛毡 为了 这
[ˈkɑːli] ,
collie ,
柯利犬 ,

还有那份激动，摇曳的烛光，以及他对那只牧羊犬的怜悯之情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪstɔːtɪŋ] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [fɑːg] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈpuːrɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l][ˈælaɪz][tuː; tə]
and the distorting atmosphere of fog were the poorest possible allies to
和 这 扭曲 气氛 的 多雾路段 是 这 最贫困 可能的 盟国 到
[ˈkerf(ə)l] [ɑːbzərveɪ(ə)n] .
careful observation .
小心 观察 .

而雾气造成的扭曲气氛，是仔细观察的最不利因素。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔːrt] [ˈdeɪndʒərəs]
At first he was only aware that the dog was repeating his short dangerous
在 第一的 他 曾是 仅有的 意识到的 那 这 狗 曾是 重复 他的 短的 危险的
[bɑːrk][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
bark from time to time ,
吠 从 时间 到 时间 ,

起初他只注意到那条狗时不时地重复着短促而危险的吠叫声。

[ˈsnæpɪŋ] [ˈvɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈempti] [er] , [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
snapping viciously at the empty air , a foot or so from the ground .
啪啪 恶毒地 在 这 空的 空气 , 一个 脚 或者 所以 从 这 地面 .

对着空荡荡的空气凶狠地乱咬，离地面大约一英尺左右。

[wʌns] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [spræŋ] [ˈʌpwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɜːrwərdz] , [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈfjʊriəsli] [wɪð; wɪθ] [tiːθ]
Once , indeed , he sprang upwards and forwards , working furiously with teeth
一次 , 的确 , 他 弹簧 向上 和 前进 , 在职的 愤怒地 和 牙齿
[ænd; ənd] [pɔːz] ,
and paws ,
和 爪子 ,

他确实曾猛地跃起向前，用牙齿和爪子拼命地撕咬。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [wʊlvz] [ˈfaɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə] [dæʃ] [bæk] [ðə; ði][nekst]
and with a noise like wolves fighting , but only to dash back the next
和 和 一个 噪音 喜欢 狼 斗争 , 但 仅有的 到 短跑 后退 这 下一个
[ˈmɪnɪt]
minute
分钟

发出像狼群搏斗般的声音，但下一分钟就又冲了回去。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 92**]
[页 -]

[əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
against the wall behind him .
反对 这 墙 在后面 他 .

靠在他身后的墙上。

[ðen] , [ˈæftər] [ˈlaɪŋ] [sti:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bit] ,
Then , after lying still for a bit ,
然后 , 后 说谎 仍然 为了 一个 少量 ,

然后, 静静地躺了一会儿之后,

[hi:; hi][roʊz][tu:; tə][ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] [pəˈzi(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ə'gen] ,
he rose to a crouching position as though to spring again ,
他 玫瑰 到 一个 蹲伏 位置 作为 尽管 到 春天 再次 ,

他起身摆出蹲伏的姿势, 仿佛随时准备再次跃起。

[sna:ɪŋ] ['hɔ:rəbli] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˈɔ:rt] [hæf] - ['sɜ:rkəl] [wɪð; wɪθ] ['loʊə-d] [hed] .
snarling horribly and making short half - circles with lowered head .
咆哮 糟糕透了 和 制作 短的 一半 - 界 和 降低 头 .

它发出可怕的咆哮, 低着头画着短短的半圆。

[ænd; ənd] [smoʊk] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [mi'əʊ] [ˈpi:tiəsli] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə]
And Smoke all the while meowed piteously by the window as though trying to
和 抽烟 全部 这 尽管 喵喵叫 可怜地 经过 这 窗户 作为 尽管 尝试 到

[drɔ:][ðə; ði] [ətæk] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] .
draw the attack upon himself .
画 这 攻击 之上 他自己 .

而Smoke则一直可怜兮兮地在窗边喵喵叫, 仿佛想把攻击引到自己身上。

[ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['dredf(ə)l] ['bɪznəs] [si:md] [tu:; tə][tɜ:rn]
Then it was that the rush of the whole dreadful business seemed to turn
然后 它 曾是 那 这 匆忙 的 这 所有的 可怕 商业 似乎 到 转动

[ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][dɔ:ɡ][ænd; ənd][də'rekt] [ɪt'self] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rs(ə)n] .
aside from the dog and direct itself upon his own person .
旁边 从 这 狗 和 直接的 本身 之上 他的 自己的 人 .

这时, 整件可怕的事情的焦点似乎从狗身上转移到了他自己身上。

[ðə; ði] ['kɔ:li] [hæd; həd] [meɪd] [ə'hʌðər] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:lən] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ['ɪntu:][ðə; ði]
The collie had made another spring and fallen back with a crash into the
这 柯利犬 有 制成 其他 春天 和 倒下 后退 和 一个 碰撞 进入 这

['kɔ:rnər] ,
corner ,
角落 ,

那只牧羊犬又一次跃起, 然后重重地摔倒在角落里。

[wer] [hi:; hi] [meɪd] [nɔɪz] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] [reɪdʒ][tu:; tə]['weɪkən][ðə; ði] [ded] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [fel]
where he made noise enough in his savage rage to waken the dead before he fell
在哪里 他 制成 噪音 足够的 在 他的 野蛮的 愤怒 到 唤醒 这 死的 前 他 跌倒

[tu:; tə] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['faɪnəli] [leɪ] [sti:l] .
to whining and then finally lay still .
到 抱怨 和 然后 最后 躺 仍然 .

他在狂怒中发出足以惊醒死者的巨响, 然后开始呜咽, 最后终于安静下来。

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [oʊn] [dɪ'stres] [brɪ'keɪm] [ɪn'tɑ:lərəbli] [ə'kju:t] .
And directly afterwards the doctor's own distress became intolerably acute .
和 直接地 然后 这 医生的 自己的 痛苦 成为 无法容忍地 急性 .

随后, 医生的痛苦也变得难以忍受。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][hæf] ['mu:vmənt] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['reskju:] [wen] [ə; eɪ][veɪl]
He had made a half movement forward to come to the rescue when a veil
他 有 制成 一个 一半 移动 向前 到 来 到 这 救援 什么时候 一个 面纱

[ðæt] [wʌz; wəz] ['densɜ:] [ðæn; ðən] [mɪr] [fa:g] [si:md] [tu:; tə][dra:p] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [si:n] ,
that was denser than mere fog seemed to drop down over the scene ,
那 曾是 密度更高 比 仅仅 多雾路段 似乎 到 降低 向下 超过 这 场景 ,

他刚向前迈了半步准备营救, 这时, 一层比普通雾气还要浓重的面纱仿佛落了下来, 笼罩了整个场景。

[ˈdreɪpɪŋ] [ru:m] , [wɔ:lz] ,
draping room , walls ,
垂褶 房间 , 墙壁 ,

房间、墙壁、

[ˈænɪmlz] [ænd; ənd][ˈfaɪər][ɪn][ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd] [ˈfoʊldɪŋ] [ˈɔ:lsoʊ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn]
animals and fire in a mist of darkness and folding also about his own
动物 和 火 在 一个 薄雾 的 黑暗 和 折叠式的 还 关于 他的 自己的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

动物和火焰在黑暗的迷雾中，也萦绕着他自己的思绪。

[ˈʌðər] [fɔ:rmz] [mu:vd] [ˈsaɪləntli] [əˈkrɒ:s] [ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] , [fɔ:rmz] [ðæt] [hi:; hi] [ˈrekəɡnaɪzd]
Other forms moved silently across the field of vision , forms that he recognized
其他 表格 已搬 默默 穿过 这 场地 的 想象 , 表格 那 他 认可
[frʌm; frəm] [ˈpri:vɪəs] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] ,
from previous experiments ,
从 以前的 实验 ,

其他一些形状悄无声息地出现在他的视野中，这些形状他曾在之前的实验中认出来。

[ænd; ənd] [ˈwelkəmd] [nɑ:t] .
and welcomed not .
和 欢迎 不是 .

而且不受欢迎。

[ʌnˈhəʊli] [θɔ:ts] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [kraʊd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [breɪn] , [ˈsɪnɪstər] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)]
Unholy thoughts began to crowd into his brain , sinister suggestions of evil
不圣洁的 想法 开始 到 人群 进入 他的 脑 , 险恶 建议 的 邪恶的
[priːzɪntɪd] [ðəmˈselvz] [sɪˈdʌktɪvli] .
presented themselves seductively .
呈现 他们自己 诱人地 .

邪恶的念头开始涌入他的脑海，邪恶的阴险念头以诱人的方式呈现出来。

[aɪs] [si:md] [tu:; tə][ˈset(ə)l] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈtremblɪd] .
Ice seemed to settle about his heart , and his mind trembled .
冰 似乎 到 定居 关于 他的 心 , 和 他的 头脑 颤抖 .

冰冷的寒意仿佛笼罩了他的心脏，他的思绪也随之颤抖。

[hi:; hi][brɪˈɡæən][tu:; tə] [lu:z] [ˈmeməri] — [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪˈdentəti] , [ʌv; əv] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
He began to lose memory — memory of his identity , of where he was ,
他 开始 到 失去 记忆 — 记忆 的 他的 身份 , 的 在哪里 他 曾是 ,
[ˈdu:; tə] [du:] .
他 开始 失去 记忆——忘记了自己的身份，忘记了自己身在何处。

[ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] .
of what he ought to do .
的 什么 他 应该 到 做 .

他应该做什么。

[ðə; ði] [ˈveri] [faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɜ:r; wər] [ˈfeɪkən] .
The very foundations of his strength were shaken .
这 非常 基础 的 他的 力量 是 摇晃 .

他的根基都动摇了。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [si:md] [ˈpærəlaɪzd] .
His will seemed paralysed .
他的 将要 似乎 瘫痪 .

他的意志似乎被麻痹了。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɔ:rd] [ʌv; əv][kæts] ,
And it was then that the room filled with this horde of cats ,
和 它 曾是 然后 那 这 房间 已填 和 这 部落 的 猫 ,
[ˈwɪz; wəz] .
就在这时，房间里涌进了一大群猫。

[hiː; hi] [felt] [deɪzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrsɪz] [ˈskætərd] .
he felt dazed and his forces scattered .
他 毛毡 茫然 和 他的 力量 疏散 .

他感到头晕目眩，部下溃散。

[ðə; ði] [diːps] [wɪðɪn] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈtrʌblɪd] [fɔːr; fər] [ˈhiːlɪŋ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
The deeps within were too troubled for healing power to come out of them .
这 深水 之内 是 也 麻烦 为了 康复 力量 到 来 出去 的 他们 .
内心深处充满了太多的痛苦，以至于无法产生治愈的力量。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈglæməɹ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ˈæftərwərdz] ,
It was glamour , of course , he realized afterwards ,
它 曾是 魅力 , 的 课程 , 他 已实现 然后 ,
他事后意识到，那当然是光鲜亮丽的外表。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈglæməɹ] [θroʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][baɪ][sʌm; səm] [ˈpaʊər(ə)l] [pɜːrsəˈnæləti]
the strong glamour thrown upon his imagination by some powerful personality
这 强的 魅力 抛掷 之上 他的 想像力 经过 一些 强大的 性格
[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [veɪl] ;
behind the veil ;
在后面 这 面纱 ;
面纱背后某个强大人物所赋予他的想象力的强烈魅力；

[bʌt; bət][æɪ; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [səˈfɪntli] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ]
but at the time he was not sufficiently aware of this and , as with
但 在 这 时间 他 曾是 不是 足够 意识到的 的 这 和 , 作为 和
[ɔːl] [truː] [ˈglæməɹ] ,
all true glamour ,
全部 真的 魅力 ,
但当时他对此并没有充分意识到，而且，就像所有真正的魅力一样，

[wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][græsp] [wer] [ðə; ði] [truː] [ˈendɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] [bɪˈgæn] .
was unable to grasp where the true ended and the false began .
曾是 无法 到 抓牢 在哪里 这 真的 结束 和 这 错误的 开始 .
无法分辨真假。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ˌmoʊmənˈterəli][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈvɔːrteks] [ðæt] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [lʊr] [ðə; ði]
He was caught momentarily in the same vortex that had sought to lure the
他 曾是 捕捉 片刻 在 这 相同的 涡流 那 有 寻求 到 饵 这
[kæt][tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃn] [θruː] [ɪts] [dɪˈlaɪt] ,
cat to destruction through its delight ,
猫 到 破坏 通过 它是 喜 ,
他短暂地陷入了那个试图用快乐引诱猫走向毁灭的漩涡中。

[ænd; ənd] [ˈθreɪnd] [ˈʌtərli] [tuː; tə] [oʊvərˈwelɪm] [ðə; ði][dɔːg] [θruː] [ɪts] [ˈterər] .
and threatened utterly to overwhelm the dog through its terror .
和 威胁 完全地 到 压倒 这 狗 通过 它是 恐怖 .
并有可能因恐惧而彻底压垮那只狗。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [laɪk] [waɪnd] [ˈbuːmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈteɪɪŋ]
There came a sound in the chimney behind him like wind booming and tearing
那里 来了 一个 声音 在 这 烟囱 在后面 他 喜欢 风 蓬勃发展 和 撕裂
[ɪts] [wei] [daʊn] .
its way down .
它是 方式 向下 .
他身后的烟囱里传来一阵巨响，像是狂风呼啸着向下肆虐。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈræɪtld] .
The windows rattled .
这 视窗 摇晃 .

窗户嘎嘎作响。

[ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [ˈflɪkəd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
The candle flickered and went out .
这 蜡烛 闪烁 和 去 出去 .

蜡烛闪烁了一下，然后熄灭了。

[ðə; ði][ˈgleɪ(ə)l] [ˈætməsfɪr] [kloʊzd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəʊld][ʌv; əv] [deθ] ,
The glacial atmosphere closed round him with the cold of death ,
这 冰川 气氛 关闭 圆形的 他 和 这 寒冷的 的 死亡 ,

冰冷的空气将他紧紧包围，死亡的寒冷笼罩着他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈrʌʃɪŋ] [saʊnd] [swept] [baɪ][ˌoʊvərˈhed] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [hæd; həd]
and a great rushing sound swept by overhead as though the ceiling had
和 一个 伟大的 匆忙 声音 扫荡 经过 开销 作为 尽管 这 天花板 有
[ˈlɪftɪd] [tu; tə][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] .
lifted to a great height .
抬起 到 一个 伟大的 高度 .

一阵巨大的呼啸声从头顶掠过，仿佛天花板被抬升到了很高的地方。

[hi;; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌt] .
He heard the door shut .
他 听到 这 门 关闭 .

他听到门关上了。

[fɑ:r] [əˈweɪ] [aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] .
Far away it sounded .
远的 离开 它 听起来 .

听起来像是来自遥远的地方。

[hi;; hi] [felt] [lɔ:st] , [ˈfeltəlis] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] .
He felt lost , shelterless in the depths of his soul .
他 毛毡 丢失的 , 无家可归者 在 这 深度 的 他的 灵魂 .

他感到迷失，灵魂深处无处安身。

[jet] [stɪl] [hi;; hi] [held] [aʊt] [ænd; ənd][rɪˈzɪstɪd, riˈzɪstəd, riˈzɪstɪd] [waɪl] [ðə; ði][ˈklaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt]
Yet still he held out and resisted while the climax of the fight
然而 仍然 他 握住 出去 和 抵抗 尽管 这 高潮 的 这 斗争
[keɪm] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər]
came nearer and nearer
来了 更近 和 更近

然而，他仍然坚持抵抗，战斗的高潮越来越近.....

[hi;; hi][hæd; həd] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv][ˈfɔ:rsɪz] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ˈpɛndə] [ænd; ənd][hi;; hi]
He had stepped into the stream of forces awakened by Pender and he
他 有 步 进入 这 溪流 的 力量 觉醒 经过 彭德 和 他
[nu:] [ðæt] [hi;; hi][məst; məst] [wɪðˈstænd]
knew that he must withstand
知道 那 他 必须 经受

他已踏入彭德唤醒的那股力量洪流之中，他知道自己必须抵挡住这股力量。

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[tuː; tə][ðə; ði][end][ɔːr] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]
to the end or come to a conclusion that it was not good for a man
到 这 结尾 或者 来 到 一个 结论 那 它 曾是 不是 好的 为了 一个 男人
[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] .
to come to :
到 来 到 :

最终得出的结论，或者得出的结论，对一个男人来说并不好。

[ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv] [ˈʌtər] [kəʊld][wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
Something from the region of utter cold was upon him :
某物 从 这 地区 的 说出 寒冷的 曾是 之上 他 :

他感到一股来自极度寒冷的气息笼罩着他。

[ænd; ænd] [ðen] [kwɪt] [ˈsʌd(ə)nli] , [θruː] [ðə; ði] [kən'fjuːzɪd] [mɪsts] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
And then quite suddenly , through the confused mists about him ,
和 然后 相当 突然 , 通过 这 使困惑 薄雾 关于 他 ,

然后突然间，透过他周围迷雾缭绕的景象，

[ðer; ðər] [ˈsləʊli] [rouz] [ʌp][ðə; ði][pɜːrsə'næləti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði]
there slowly rose up the Personality that had been all the time directing the
那里 缓慢地 玫瑰 向上 这 性格 那 有 到过 全部 这 时间 导演 这
[ˈbæt(ə)l] .
battle :
战斗 :

慢慢地，一直以来指挥这场战斗的那个人格逐渐显现出来。

[sʌm; səm] [fɔːrs] [ˈentəd] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˈtempɪst] [ˈfeɪks] [ə; eɪ] [liːf] ,
Some force entered his being that shook him as the tempest shakes a leaf ,
一些 力量 进入 他的 存在 那 摇晃 他 作为 这 暴风雨 奶昔 一个 叶子 ,

一股力量涌入他的体内，如同暴风雨摇曳树叶般撼动着他。

[ænd; ænd] [kloʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [kliːn] [ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] — [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self]
and close against his eyes — clean level with his face — he found himself
和 关闭 反对 他的 眼睛 — 干净的 等级 和 他的 脸 — 他 成立 他自己
[ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst][dɑːrk] [ˈkaʊntənəns] ,
staring into the wreck of a vast dark Countenance ,
凝视 进入 这 破坏 的 一个 广阔的 黑暗的 面容 ,

他发现自己正凝视着一张巨大而黑暗的面孔，它几乎贴近他的眼睛，与他的脸齐平。

[ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l][ˈiːv(ə)n][ɪn][ɪts][ˈruːɪn] .
a countenance that was terrible even in its ruin .
一个 面容 那 曾是 糟糕的 甚至 在 它是 废墟 :

即使在废墟之中，它的面容依然可怕。

[fɔːr; fər] [ˈruːɪnd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ænd][ˈterəb(ə)l][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
For ruined it was , and terrible it was ,
为了 毁坏 它 曾是 , 和 糟糕的 它 曾是 ,

它已经毁了，而且非常糟糕。

[ænd; ænd][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəl][ˈiːv(ə)l][wʌz; wəz] [ˈbrændɪd] [ˈevrɪwɪər] [əˈpɑːn][ɪts][ˈbrəʊkən] [fɪtʃər]
and the mark of spiritual evil was branded everywhere upon its broken features
和 这 标记 的 精神 邪恶的 曾是 品牌 到处 之上 它是 破碎的 特征
:
:
:

它残破的脸上到处都烙印着邪恶的印记。

[aɪz] , [feɪs] [ænd; ænd] [her] [rouz] [ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Eyes , face and hair rose level with his own ,
眼睛 , 脸 和 头发 玫瑰 等级 和 他的 自己的 ,

眼睛、脸庞和头发都抬高到与他自己的齐平。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi] ['hevər] [kʊd; kəd] ['prɑːpərli] ['meɪzər] , [ɔːr] [dɪ'tɜːrɪn] ,
and for a space of time he never could properly measure , or determine ,
和 为了 一个 空间 的 时间 他 绝不 可以 适当地 措施 , 或者 决定 ,
[ðiːz] [tuː] ,
these two ,
这些 二 ,

在一段时间内，他始终无法正确地衡量或确定这两个因素。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] , [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː] [iːtʃ] [ʌðəz] [ˈvɪzɪdʒz] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː]
a man and a woman , looked straight into each other's visages and down into
一个 男人 和 一个 女士 , 看起来 直的 进入 每个 其他的 面容 和 向下 进入
[iːtʃ] [ʌðəz] [ˈhɑːrts] .
each other's hearts .
每个 其他的 心 .

一男一女，目光交汇，仿佛看穿了彼此的内心。

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['saɪləns] , [ðə; ði] [səʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] , [ʌn'selfɪ] ['moʊtɪv] ,
And John Silence , the soul with the good , unselfish motive ,
和 约翰 沉默 , 这 灵魂 和 这 好的 , 无私 动机 ,
还有约翰·西伦斯，一个拥有善良无私动机的人，

[held][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk][dɪs'kɑːnət,-neɪt] ['wʊmən] [huːz] ['moʊtɪv] [wəz; wəz] [pjʊr] ['iːv(ə)l] ,
held his own against the dark discarnate woman whose motive was pure evil ,
握住 他的 自己的 反对 这 黑暗的 无血肉之躯 女士 谁 动机 曾是 纯的 邪恶的 ,
他与那个动机纯粹邪恶的黑暗无形女人势均力敌。

[ænd; ənd] [huːz] [səʊl] [wəz; wəz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['paʊəz] .
and whose soul was on the side of the Dark Powers .
和 谁 灵魂 曾是 在 这 边 的 这 黑暗的 权力 .
他的灵魂站在了黑暗势力一边。

[aɪ 'tiː][wəz; wəz][ðə; ði]['klaɪmæks] [ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['paʊər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
It was the climax that touched the depth of power within him and
它 曾是 这 高潮 那 感动 这 深度 的 力量 之内 他 和
[bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm] ['sləʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
began to restore him slowly to his own .
开始 到 恢复 他 缓慢地 到 他的 自己的 .

正是这场高潮触动了他内心深处的力量，并开始慢慢地让他恢复了自我。

[hiː; hi][wəz; wəz] ['kɑːnʃəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] ['efərt] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'tiː] [siːmd] [noʊ]
He was conscious , of course , of effort , and yet it seemed no
他 曾是 有意识的 , 的 课程 , 的 努力 , 和 然而 它 似乎 不
[suːpər'hjuːmən][wʌn] ,
superhuman one ,
超人类 一 ,

他当然意识到自己付出了努力，但这似乎并非超乎常人的努力。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts] ['paʊər] ,
for he had recognized the character of his opponent's power ,
为了 他 有 认可 这 特点 的 他的 对手的 力量 ,
因为他已经认清了对手实力的本质。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gʊd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [aɪ 'tiː] .
and he called upon the good within him to meet and overcome it .
和 他 称为 之上 这 好的 之内 他 到 见面 和 克服 它 .
他唤起自己内心的善良力量去面对并战胜它。

[ðə; ði] ['ɪnər] ['fɔːrsɪz] [stɜːrd] [ænd; ənd] ['tremblɪd] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːl] .
The inner forces stirred and trembled in response to his call .
这 内 力量 搅拌 和 颤抖 在 回复 到 他的 称呼 .
他的呼唤激起了内在的力量，令它们颤抖不已。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] [kʌm] [ˈredɪli] [æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈhæbɪt] ,
They did not at first come readily as was their habit ,
他们 做过 不是 在 第一的 来 容易 作为 曾是 他们的 习惯 ;
他们起初并没有像往常那样欣然前来。

[fɔ:r; fər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ɡləməər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ˌdaɪəˈbɑ:lɪkli]
for under the spell of glamour they had already been diabolically
为了 在下面 这 拼写 的 魅力 他们 有 已经 到过 极其邪恶地
因为在魅力的迷惑下，他们早已变得邪恶不堪。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 95]
[- 页 -]
[第95页]

[ˈlʌld] [ˈɪntu:][ˌɪnæk'tɪvəti] , [bʌt; bət] [kʌm] [ðeɪ] [ɪ'ventʃuəli] [dɪd] ,
lulled into inactivity , but come they eventually did ,
昏昏欲睡 进入 不活动 ; , 但 来 他们 最终 做过 ;
他们一度陷入沉寂，但最终还是来了。

[ˈraɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈneɪtʃər] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm]
rising out of the inner spiritual nature he had learned with so much time
上升 出去 的 这 内 精神 自然 他 有 学习 和 所以 很多 时间
[ænd; ənd][peɪn][tu:; tə][əˈweɪkən][tu:; tə][laɪf] .
and pain to awaken to life .
和 疼痛 到 觉醒 到 生活 .
他从内心深处汲取精神力量，历经漫长的岁月和痛苦，最终觉醒于生命之中。

[ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈkɑ:nfɪdəns] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
And power and confidence came with them .
和 力量 和 信心 来了 和 他们 :
随之而来的是权力和自信。

[hi:; hi][brɪˈɡæən][tu:; tə] [brɪ:ð] [ˈdi:pli] [ænd; ənd] [ˈregjələrli] ,
He began to breathe deeply and regularly ,
他 开始 到 呼吸 深 和 经常 ;
他开始深而有规律地呼吸，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə][əb'zɔ:rb][ˈɪntu:] [hɪm'self] [ðə; ði] [ˈfɔ:rsɪz] [əˈpəʊzd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and at the same time to absorb into himself the forces opposed to him ,
和 在 这 相同的 时间 到 吸收 进入 他自己 这 力量 反对 到 他 ,
同时，他还要吸收那些与他对抗的力量。

[ænd; ənd][tu:; tə][tɜ:rn][ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] .
and to turn them to his account .
和 到 转动 他们 到 他的 帐户 :
并将它们据为己有。

[baɪ] [ˈsi:sɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈzɪst] , [ænd; ənd] [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈdedli] [stri:m] [tu:; tə] [pɔ:r] [ˈɪntu:][hɪm; ɪm]
By ceasing to resist , and allowing the deadly stream to pour into him
经过 停止 到 抵抗 ; , 和 允许 这 致命 溪流 到 倒 进入 他
[ˌʌnəˈpəʊzd] ,
unopposed ,
无人反对 ;
他停止抵抗，任由致命的血液毫无阻碍地流入他的体内。

[hi:; hi] [ju:st] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpaʊər] [səˈplaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈædvərseri] [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪˈnɔ:rməsli] [ɪnˈkri:st]
he used the very power supplied by his adversary and thus enormously increased
他 用过的 这 非常 力量 供应 经过 他的 对手 和 因此 非常 增加
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 :
他利用对手提供的力量，从而极大地增强了自己的力量。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl] ['ælkəmi] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrniɪd] .
For this spiritual alchemy he had learned .
为了 这 精神 炼金术 他 有 学习 .

他学会了这种精神炼金术。

[hiː; hi] [ʌndər'stəd] [ðæt] [fɔːrs] [ʌltɪmətli] [ɪz] ['evriwɛr] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ;
He understood that force ultimately is everywhere one and the same ;
他 理解 那 力量 最终 是 到处 一 和 这 相同的 ;

他明白，力量最终在任何地方都是同一个东西；

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['moʊtɪv] [br'hænd] [ðæt] [meɪks] [aɪ 'tiː] [gʊd] [ɔːr][iːv(ə)l] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz]
it is the motive behind that makes it good or evil ; and his motive was
它 是 这 动机 在后面 那 制作 它 好的 或者 邪恶的 ; 和 他的 动机 曾是
[ɪn'taɪərli] [ʌn'selfɪ] .
entirely unselfish .
完全 无私 .

行为的善恶取决于其背后的动机；而他的动机完全是无私的。

[hiː; hi] [nuː] — [prə'vaɪdɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɜːrst] [rɒbd] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] — [haʊ] [vɑː'keriəsli]
He knew — provided he was not first robbed of self - control — how vicariously
他 知道 — 假如 他 曾是 不是 第一的 被抢劫 的 自己 - 控制 — 如何 间接地
[tuː; tə][əb'zɔːrb] [ðɪːz] [iːv(ə)l][,reɪdɪ'eɪ(ə)n][ɪntuː:] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] ['mædʒɪkli] ['ɪntuː:]
to absorb these evil radiations into himself and change them magically into
到 吸收 这些 邪恶的 辐射 进入 他自己 和 改变 他们 神奇地 进入

[hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .
his own good purposes .
他的 自己的 好的 目的 .

他知道——只要他没有首先失去自制力——如何间接地将这些邪恶的辐射吸收到自己体内，并神奇地将它们转化为自己的善意用途。

[ænd; ənd] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz] [pjʊr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊl] ['fɪrləs] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɜːrk]
And , since his motive was pure and his soul fearless , they could not work
和 , 自从 他的 动机 曾是 纯的 和 他的 灵魂 无畏 , 他们 可以 不是 工作
[hɪm; ɪm][hɑːrm] .
him harm .
他 伤害 .

而且，由于他的动机纯正，灵魂无畏，他们无法伤害他。

[ðʌs] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [striːm] [ʌv; əv][iːv(ə)l] [ʌn'wɪtɪŋli] [ə'træktɪd] [baɪ] ['pendɜː] ,
Thus he stood in the main stream of evil unwittingly attracted by Pender ,
因此 他 站立 在 这 主要的 溪流 的 邪恶的 不知不觉 吸引 经过 彭德 ,
就这样，他不知不觉地被彭德吸引，置身于邪恶的主流之中。

[dɪ'flektɪŋ] [ɪts] [kɔːrs] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ;
deflecting its course upon himself ;
偏转 它是 课程 之上 他自己 ;

使它转向自身；

[ænd; ənd][æftər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['pjʊərɪfaɪɪŋ] ['fɪltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'selfɪ'nəs] [ðɪːz]
and after passing through the purifying filter of his own unselfishness these
和 后 通过 通过 这 净化 筛选 的 他的 自己的 无私 这些
['enədʒɪz] [kʊd; kəd][oʊnli][,eɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɔːr] [ʌv; əv] [ɪk'spɪəriəns] ,
energies could only add to his store of experience ,
能量 可以 仅有的 添加 到 他的 店铺 的 经验 ,

经过他自身无私奉献的净化，这些能量只会增加他的经验积累。

[ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv] ['paʊər] .
of knowledge , and therefore of power .
的 知识 , 和 所以 的 力量 .

知识，因而也是力量。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] ['grædʒuəli] [ə'kɑ:mplɪft] [ðɪs]
And , as his self - control returned to him , he gradually accomplished this
和 , 作为 他的 自己 - 控制 返回 到 他 , 他 逐步地 完成 这
[pɜ:rpəs] ,
purpose ,
目的 ,

随着他逐渐恢复自制力，他慢慢地实现了这个目的。

[i:v(ə)n] [ðoʊ] ['tremblɪŋ] [waɪ] [hi:; hi][dɪd][soʊ] .
even though trembling while he did so .
甚至 尽管 发抖 尽管 他 做过 所以 .

尽管他这样做时浑身颤抖。

[jet] [ðə; ði] ['strʌg(ə)] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] , [ænd; ənd][ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fri:zɪŋ] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
Yet the struggle was severe , and in spite of the freezing chill of the air ,
然而 这 斗争 曾是 严重 , 和 在 尽管如此 的 这 冷冻 寒意 的 这 空气 ,
然而，这场战斗异常艰苦，尽管空气寒冷刺骨，

[ðə; ði] [pɜ:rspə'reɪʃn] [pɔ:d] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
the perspiration poured down his face .
这 汗 倾倒 向下 他的 脸 .

汗水顺着他的脸颊流了下来。

[ðen] , [baɪ] [sləʊ] [dɪ'gri:z] , [ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] ['dredf(ə)] ['kaʊntənəns] ['feɪdɪd] , [ðə; ði] ['glæməɪ]
Then , by slow degrees , the dark and dreadful countenance faded , the glamour
然后 , 经过 慢的 学位 , 这 黑暗的 和 可怕 面容 褪色 , 这 魅力
[pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][soʊl] ,
passed from his soul ,
通过了 从 他的 灵魂 ,
然后，渐渐地，他那阴沉可怕的面容消失了，他灵魂中的光辉也消逝了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 96**]
[页 -]

[第96页]

[ðə; ði]['nɔ:rm(ə)] [prə'pɔ:ʃəns] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][wɔ:lz] [ænd; ənd] ['si:lɪŋ] , [ðə; ði][fɔ:rmz] [meltɪd] [bæk] ['ɪntu:]
the normal proportions returned to walls and ceiling , the forms melted back into
这 普通的 比例 返回 到 墙壁 和 天花板 , 这 表格 融化 后退 进入
[ðə; ði] [fɑ:g] ,
the fog ,
这 多雾路段 ,

墙壁和天花板恢复了正常的比例，形状也消融在了雾气中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rl] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['jædɔʊ] - [kæts] ['dɪsə'pɪrd] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .
and the whirl of rushing shadow - cats disappeared whence they came .
和 这 旋转 的 匆忙 阴影 - 猫 消失 何处 他们 来了 .

疾驰而过的影子猫群消失在了它们来的地方。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'dentəti][dʒɑ:n] ['saɪləns]
And with the return of the consciousness of his own identity John Silence
和 和 这 返回 的 这 意识 的 他的 自己的 身份 约翰 沉默
[wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] - ['paʊə] .
was restored to the full control of his own will - power .
曾是 恢复 到 这 满的 控制 的 他的 自己的 将要 - 力量 .

随着自我意识的恢复，约翰·西伦斯重新完全掌控了自己的意志力。

[ɪn][ə; eɪ] [di:p] ,
In a deep ,
在 一个 深的 ,

在深处，

['mɒdʒuleɪtɪd] [vɔɪs] [hi:; hi][bɪ'ɡæən][tu:; tə] ['ʌtər] ['sɜ:rt(ə)n] ['rɪðmɪkl] [saʊndz] [ðæt] ['sləʊli] [rəʊld] [θru:]
modulated voice he began to utter certain rhythmical sounds that slowly rolled through
调制 嗓音 他 开始 到 说出 肯定 有节奏的 声音 那 缓慢地 滚动 通过
[ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [si:] ,
the air like a rising sea ,
这 空气 喜欢 一个 上升 海 ;

他用抑扬顿挫的嗓音开始发出一些有节奏的声音，这些声音像上涨的海浪一样缓缓地在空气中翻滚。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['paʊərf(ə)] ['vaɪbrə'toʊrɪ] [æk'tɪvətɪz] [ðæt] [hwelmd] [ɔ:l] [ɪ'regjə'lærɪtɪz] [ʌv; əv]
filling the room with powerful vibratory activities that whelmed all irregularities of
填充 这 房间 和 强大的 振动 活动 那 不知所措 全部 违规行为 的
['lesər] [vaɪ'breɪʃnz] [ɪn][ɪts] [oʊn] ['swelɪŋ] [toʊn] .
lesser vibrations in its own swelling tone .
较少 振动 在 它是自己的 肿胀 语气 .

房间里充满了强烈的振动活动，这种活动以其自身不断膨胀的音调掩盖了所有较小的振动不规则性。

[hi:; hi] [meɪd] ['sɜ:rt(ə)n]['sɪdʒəl] , ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] ['mu:vmənts] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
He made certain sigils , gestures and movements at the same time .
他 制成 肯定 符印 , 手势 和 移动 在 这 相同的 时间 .
他同时做出了某些符号、手势和动作。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['ʌtər] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] ,
For several minutes he continued to utter these words ,
为了 一些 分钟 他 持续 到 说出 这些 字 ,
他反复说了好几分钟这些话，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['vɑ:ljəm] ['da:mɪneɪtɪd][ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] [ænd; ənd] ['mæstərd]
until at length the growing volume dominated the whole room and mastered
直到 在 长度 这 生长 体积 占主导地位 这 所有的 房间 和 精通
[ðə; ði][mænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ə'pəʊzɪd] [aɪ 'ti:] .
the manifestation of all that opposed it .
这 表现 的 全部 那 反对 它 .

直到最后，不断增大的音量占据了整个房间，压制了所有与之对抗的事物。

[fɔ:r; fər][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['ælkəmi] [ðæt] [kæn; kən] [trænz'mju:t] ['i:v(ə)]
For just as he understood the spiritual alchemy that can transmute evil
为了 只是 作为 他 理解 这 精神 炼金术 那 能 嬗变 邪恶的
['fɔ:rsɪz] [baɪ] ['reɪzɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:] ['haɪər] ['tʃænlz] ,
forces by raising them into higher channels ,
力量 经过 提高 他们 进入 更高 频道 ,

正如他理解了那种可以通过将邪恶力量提升到更高层次来转化它们的精神炼金术一样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

屋顶上的领主：十三则猫的故事(Lords of the Housetops Thirteen Cat Tales)

第6/12页

[soʊ][hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm] [bɜːŋ] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [əˈkʌlt] [juːz][ʌv; əv] [saʊnd] ,
so he knew from long study the occult use of sound ,
所以 他 知道 从 长的 学习 这 神秘学 使用 的 声音 ,
所以他通过长期的研究了解了声音的神秘用途。

[ænd; ənd][ɪts][dəˈrekt] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈplæstɪk][ˈriːdʒən] [werɪn] [ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈiːv(ə)l]
and its direct effect upon the plastic region wherein the powers of spiritual evil
和 它是 直接的 影响 之上 这 塑料 地区 其中 这 权力 的 精神 邪恶的
[wɜːrk][ðer; ðər] [fel] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] .
work their fell purposes .
工作 他们的 跌倒 目的 .
以及它对塑料区域的直接影响，而精神邪恶的力量正是在那里实施其邪恶目的。

[ˈhɑːrməni] [wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ,
Harmony was restored first of all to his own soul ,
和谐 曾是 恢复 第一的 的 全部 到 他的 自己的 灵魂 ,
首先，他自己的灵魂恢复了和谐。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts][ˈɔkjuːpənts] .
and thence to the room and all its occupants .
和 因此 到 这 房间 和 全部它是 居住者 .
然后前往房间及其所有居住者。

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [hɪmˈself] , [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][dɔːg] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
And , after himself , the first to recognize it was the old dog lying in his
和 , 后 他自己 , 这 第一的 到 认出 它 曾是 这 老的 狗 说谎 在 他的
[ˈkɔːrnər] .
corner .
角落 .
而他自己之后，第一个认出他的是躺在角落里的老狗。

[fleɪm] [brɪˈɡæən] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlʌtəriŋ] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] ,
Flame began suddenly uttering sounds of pleasure ,
火焰 开始 突然 发出声音 声音 的 乐趣 ,
弗莱姆突然开始发出愉悦的声音，

[ðæt] " [ˈsʌmθɪŋ] " [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [graʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡrʌnt] [ðæt] [dɔːgz] [meɪk] [əˈpɑːn] [ˈbiːɪŋ]
that " something " between a growl and a grunt that dogs make upon being
那 " 某物 " 之间 一个 咆哮 和 一个 咕哝 那 狗 制作 之上 存在
[rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈmæstəz] [ˈkɑːnfɪdəns] .
restored to their master's confidence .
恢复 到 他们的 硕士学位 信心 .
狗狗重新获得主人信任时，会发出介于咆哮和咕哝之间的那种“声音”。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsaɪləns] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈθʌmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒlɪz] [teɪl] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡraʊnd] .
Dr . Silence heard the thumping of the collie's tail against the ground .
博士 . 沉默 听到 这 怦 的 这 柯利犬 尾巴 反对 这 地面 .
寂静博士听到了牧羊犬尾巴拍打地面的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [grʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['mænz]
And the grunt and the thumping touched the depth of affection in the man's heart ,
和 这 咕哝 和 这 怦 感动 这 深度 的 感情 在 这 男人的 心 ,

那低沉的呻吟和捶打声触动了男人内心深处的情感。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ['ægəni] [ðə; ði] [dʌm] ['kri:tʃər] [hæd; həd]
and gave him some inkling of what agonies the dumb creature had suffered .
和 给予 他 一些 暗示 的 什么 痛苦 这 哑的 生物 有 遭受 .

这让他隐约感受到这只哑巴动物所遭受的痛苦。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[nekst] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæ,dʊʊz] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Next , from the shadows by the window ,
下一个 , 从 这 阴影 经过 这 窗户 ,
接下来，从窗边的阴影中，

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ʃrɪl] ['pɜ:rɪŋ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [,restə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt][tu:; tə][ɪts]['nɔ:rm(ə)]
a somewhat shrill purring announced the restoration of the cat to its normal state .
一个 有些 尖锐 呼噜声 宣布 这 恢复 的 这 猫 到 它是 普通的 状态 .

一声略带尖锐的呼噜声宣告着猫咪恢复了正常状态。

[smʊʊk] [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kɑ:rpɪt] .
Smoke was advancing across the carpet .
抽烟 曾是 前进 穿过 这 地毯 .
烟雾正沿着地毯蔓延。

[hi:; hi] [si:md] ['veri] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
He seemed very pleased with himself , and smiled with an expression of supreme innocence .
他 似乎 非常 高兴 和 他自己 , 和 微笑 和 一个 表达 的 最高 无辜 .

他似乎对自己非常满意，脸上带着一副天真无邪的笑容。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['ædʊʊ - [kæt] , [bʌt; bət]['ri:əl][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt]
He was no shadow - cat , but real and full of his usual and perfect self - possession .
他 曾是 不 阴影 - 猫 , 但 真实的 和 满的 的 他的 通常 和 完美的 自己 - 拥有 .

他不是一只影子猫，而是一只真实的猫，并且一如既往地保持着完美的沉着冷静。

[hi:; hi] ['mɑ:tʃt] [ə'lɔ:n] , ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['delɪkətli] ,
He marched along , picking his way delicately ,
他 行军 沿着 , 挑选 他的 方式 轻柔地 ,
他小心翼翼地向前走着，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ˈdɪɡnəti] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [hɪz; ɪz] [ˈænsɛstri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmædʒəsti][ʌv; əv]
but with a stately dignity that suggested his ancestry with the majesty of
但 和 一个 庄严 尊严 那 建议 他的 祖先 和 这 威严 的
[ˈiːdʒɪpt] .
Egypt .
埃及 .

但他身上散发出的庄严气度，暗示着他与埃及王室的血统。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [noʊ][lɔːŋɡər] [ɡlɛəd] ; [ðeɪ] [[oʊn] [ˈstedəli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [ˈreɪdiətið] , [na:t]
His eyes no longer glared ; they shone steadily before him ; they radiated , not
他的 眼睛 不 更长 怒目而视 ; 他们 闪耀 稳步 前 他 ; 他们 辐射 , 不是
[ɪkˈsaɪtmənt] , [bʌt; bət] [ˈnɑːlɪdʒ] .
excitement , but knowledge .
激动 , 但 知识 .

他的眼神不再凶狠，而是平静地注视着前方；他眼中散发出的不是兴奋，而是智慧。

[ˈklɪrli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [əˈmendz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Clearly he was anxious to make amends for the mischief to which he
清楚地 他 曾是 焦虑的 到 制作 修改 为了 这 恶作剧 到 哪个 他
[hæd; həd] [ʌnˈwɪtɪŋli] [lent] [hɪmˈself] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪˈlektrɪk] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] .
had unwittingly lent himself owing to his subtle and electric constitution .
有 不知不觉 借出的 他自己 欠款 到 他的 微妙的 和 电的 宪法 .

显然，他急于弥补自己由于其敏感而活泼的体质而无意中造成的麻烦。

[stɪl] [ˈʌtəriŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [haɪ] [pɜːɪŋz] [hiː; hi] [ˈmɑːtʃt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmæstər][ænd; ənd] [rʌbd]
Still uttering his sharp high purrings he marched up to his master and rubbed
仍然 发出声音 他的 锋利的 高的 呼噜声 他 行军 向上 到 他的 掌握 和 摩擦
[ˈvɪɡərəsli] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][legz] .
vigorously against his legs .
大力 反对 他的 腿 .

他一边发出尖锐的呼噜声，一边走到主人面前，用力地蹭着主人的腿。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈpɔd] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][steəd] [brɪˈsiːtʃɪŋli]
Then he stood on his hind feet and pawed his knees and stared beseechingly
然后 他 站立 在 他的 后 脚 和 爪子 他的 膝盖 和 凝视 恳求地
[ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
up into his face .
向上 进入 他的 脸 .

然后他用后腿站了起来，用爪子刨着膝盖，仰头望着他的脸，眼神充满恳求。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] [wer] [ðə; ði] [ˈkɑːli] [stɪl] [leɪ] ,
He turned his head towards the corner where the collie still lay ,
他 转向 他的 头 向 这 角落 在哪里 这 柯利犬 仍然 躺 ,
他转头看向角落，那只牧羊犬还躺在那里。

[ˈθʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] [ˈfiːbli] [ænd; ənd] [pəˈθetɪkli] .
thumping his tail feebly and pathetically .
怦 他的 尾巴 虚弱地 和 可悲地 .

他无力地、可怜兮兮地拍打着尾巴。

[dʒɑːn] [ˈsaɪləns] [ʌndərˈstʊd] .
John Silence understood .
约翰 沉默 理解 .

约翰·西伦斯明白了。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [ˈlɪvɪŋ] [fɜːr] ,
He bent down and stroked the creature's living fur ,
他 弯曲 向下 和 抚摸 这 生物的 活的 毛皮 ,
他弯下腰，抚摸着那生物鲜活的皮毛。

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [braɪt] [blu:] [spɑ:rk]s [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [ˈmoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [daʊn]
noting the line of bright blue sparks that followed the motion of his hand down
注意到 这 线 的 明亮的 蓝色的 火花 那 随后 这 运动 的 他的 手 向下
[ɪts] [bæk] .
its back .
它是 后退 。

他注意到，随着他的手向下移动，一道道明亮的蓝色火花沿着它的背部闪过。

[ænd; ənd] [ðen] [ðei] [ədˈvænst] [təˈgeðər] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] [wer] [ðə; ði] [dɔ:ɡ] [wʌz; wəz] .
And then they advanced together towards the corner where the dog was .
和 然后 他们 先进的 一起 向 这 角落 在哪里 这 狗 曾是 。

然后他们一起朝狗所在的角落走去。

[smʊk] [went] [fɜ:rst] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ˈdʒentli] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ˈmʌzl] , [ˈpɜ:rɪŋ] [waɪl]
Smoke went first and put his nose gently against his friend's muzzle , purring while
抽烟 去 第一的 和 放 他的 鼻子 轻轻地 反对 他的 朋友们 枪口 , 呼噜声 尽管
[hi; hi] [rʌbd] ,
he rubbed ,
他 摩擦 。

Smoke先走过去，轻轻地把鼻子贴在朋友的嘴上，一边蹭一边发出咕噜声。

[ænd; ənd] [ˈʌtərɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [sɔ:ft] [saʊndz] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
and uttering little soft sounds of affection in his throat .
和 发出声音 小的 柔软的 声音 的 感情 在 他的 喉 。

他喉咙里发出轻柔的爱意声。

[ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [lɪt] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] .
The doctor lit the candle and brought it over .
这 医生 点燃 这 蜡烛 和 带来 它 超过 。

医生点燃蜡烛，把它拿了过来。

[hi; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈkɑ:li] [ˈlaɪŋ] [ɑ:n] [ɪts] [saɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ɪɡˈzɔ:stɪd] ,
He saw the collie lying on its side against the wall ; it was utterly exhausted ,
他 锯 这 柯利犬 说谎 在 它是 边 反对 这 墙 ; 它 曾是 完全地 筋疲力尽的 ,
他看到那只牧羊犬侧身靠墙躺着，它筋疲力尽。

[ænd; ənd] [fəʊm] [sti:l] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [ɪts] [dʒɔ:z] .
and foam still hung about its jaws .
和 泡沫 仍然 悬挂 关于 它是 下颚 。

泡沫仍然挂在它的嘴边。

[ɪts] [teɪl] [ænd; ənd]
Its tail and
它是 尾巴 和

它的尾巴和

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 98**]
[页 -]

[第98页]

[aɪz] [riˈspɒndɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪts] [neɪm] , [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [ˈveri] [wi:k]
eyes responded to the sound of its name , but it was evidently very weak
眼睛 回应 到 这 声音 的 它是 姓名 , 但 它 曾是 显然 非常 虚弱的
[ænd; ənd] [oʊvərˈkʌm] .
and overcome .
和 克服 。

它的眼睛对它的名字有反应，但它显然非常虚弱，已经精疲力竭。

[smʊk] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [rʌb] [əˈɡenst] [ɪts] [tʃi:k] [ænd; ənd] [noʊz] [ænd; ənd] [aɪz] ,
Smoke continued to rub against its cheek and nose and eyes ,
抽烟 持续 到 擦 反对 它是 脸颊 和 鼻子 和 眼睛 ,
烟雾持续摩擦着它的脸颊、鼻子和眼睛。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈi:v(ə)n] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ɪts][ˈbɑ:di][ænd; ənd] [ˈni:diŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [θɪk] [ˈjeləʊ] [her] .
sometimes even standing on its body and kneading into the thick yellow hair .
有时 甚至 常设 在 它是 身体 和 揉捏 进入 这 厚的 黄色的 头发 .

有时甚至会站在它身上，揉捏它浓密的黄色毛发。

[fleɪm] [rɪˈplaɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [baɪ][ˈlɪt(ə)] [lɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] , [moʊst][ʌv; əv]
Flame replied from time to time by little licks of the tongue , most of
火焰 回复 从 时间 到 时间 经过 小的 舔 的 这 舌头 , 最多 的
[ðem; ðəm] [ˈkjʊriəsli] [ˌmɪsdɪˈrektɪd] .
them curiously misdirected .
他们 奇怪的是 方向错误 .

火焰不时地用舌头轻轻舔一下作为回应，但大多数时候都奇怪地舔错了方向。

[bʌt; bət][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈsaɪləns] [felt] [ɪnˈtu:ɪtɪvli] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈzæstrəs] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
But Dr . Silence felt intuitively that something disastrous had happened ,
但 博士 . 沉默 毛毡 直觉上 那 某物 灾难性的 有 发生 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [rʌŋ] .
and his heart was wrung .
和 他的 心 曾是 拧干 .

但西伦斯博士凭直觉感到发生了灾难性的事情，他感到心如刀绞。

[hi:; hi] [stroʊkt] [ðə; ði] [dɪr] [ˈbɑ:di] , [ˈfi:lɪŋ] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər][fɔ:r; fər] [ˈbru:zɪz] [ɔ:r][ˈbroʊkən] [boʊnz] , [bʌt; bət]
He stroked the dear body , feeling it over for bruises or broken bones , but
他 抚摸 这 亲爱的 身体 , 感觉 它 超过 为了 瘀伤 或者 破碎的 骨头 , 但
[ˈfaɪndɪŋ] [nʌn] .
finding none .
寻找 没有任何 .

他抚摸着这具可爱的身体，仔细检查是否有瘀伤或骨折，但没有发现任何伤痕。

[hi:; hi] [fed] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [mɪlk] ,
He fed it with what remained of the sandwiches and milk ,
他 美联储 它 和 什么 剩余 的 这 三明治 和 牛奶 ,

他用剩下的三明治和牛奶喂它。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkri:tʃər] [ˈklʌmzɪli] [ʌpˈset][ðə; ði] [ˈsɔ:sər] [ænd; ənd] [lɔ:st][ðə; ði][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz]
but the creature clumsily upset the saucer and lost the sandwiches
但 这 生物 笨拙地 沮丧的 这 碟子 和 丢失的 这 三明治
[brɪˈtwi:n] [ɪts] [pɔ:z] ,
between its paws ,
之间 它是 爪子 ,

但是这只小家伙笨手笨脚地碰翻了碟子，爪子间的三明治也掉出来了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæd; həd][tu:; tə] [fi:d] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .
so that the doctor had to feed it with his own hand .
所以 那 这 医生 有 到 喂养 它 和 他的 自己的 手 .

所以医生不得不亲手喂它吃东西。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [smʊk] [miˈaʊ] [ˈpɪtiəsli] .
And all the while Smoke meowed piteously .
和 全部 这 尽管 抽烟 喵喵叫 可怜地 .

与此同时，Smoke 发出凄惨的喵叫声。

[ðen] [dʒɑ:n] [ˈsaɪləns] [brɪˈgæn][tu:; tə] [ˌʌndərˈstænd] .
Then John Silence began to understand .
然后 约翰 沉默 开始 到 理解 .

这时，约翰·西伦斯开始明白了。

[hi:; hi] [went] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [əˈlaʊd] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
He went across to the farther side of the room and called aloud to it .
他 去 穿过 到 这 更远 边 的 这 房间 和 称为 大声 到 它 .

他走到房间的另一边，对着它大声喊叫。

" [fleɪm] , [oʊld][mæn] ! [kʌm] !
" **Flame** , **old man** ! **come** !
" 火焰 , 老的 男人 ! 来 !

“火焰，老头！过来！”

" [æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] [ðə; ði] [dɔːg] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
" **At any other time the dog would have been upon him in an instant** ,
" 在 任何 其他 时间 这 狗 会 有 到过 之上 他 在 一个 立即的 ,
“换作其他任何时候，那条狗都会立刻扑向他。”

[ˈbɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈliːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
barking and leaping to the shoulder .
叫声 和 跳跃 到 这 肩膀 .

吠叫并跳到肩膀上。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][gɑːt] [ʌp] , [ðoʊ] [ˈhevɪli] [ænd; ənd] [ˈɔːkwərdli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
And even now he got up , though heavily and awkwardly , to his feet .
和 甚至 现在 他 得到 向上 , 尽管 重度 和 尴尬地 , 到 他的 脚 .

即使现在，他还是站了起来，虽然动作笨拙而缓慢。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] , [ˈwæɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [mɔːr] [ˈbrɪskli] .
He started to run , wagging his tail more briskly .
他 开始 到 跑步 , 摇尾巴 他的 尾巴 更多的 轻快地 .

他开始奔跑，尾巴摇得更加欢快。

[hiː; hi] [kəˈlaɪdɪd] [fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [streɪt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈteɪbl] .
He collided first with a chair , and then ran straight into a table .
他 碰撞 第一的 和 一个 椅子 , 和 然后 跑 直的 进入 一个 桌子 .

他先是撞到了一把椅子，然后径直撞到了一张桌子。

[smoʊk] [trɒtɪd] [kloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] , [ˈtraɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [best] [tuː; tə] [ɡaɪd] [hɪm; ɪm] .
Smoke trotted close at his side , trying his very best to guide him .
抽烟 小跑 关闭 在 他的 边 , 尝试 他的 非常 最好的 到 指导 他 .

烟雾小跑着跟在他身边，竭尽全力地引导他。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] .
But it was useless .
但 它 曾是 无用 .

但这毫无用处。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsaɪləns] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈkæri] [hɪm; ɪm]
Dr . Silence had to lift him up into his own arms and carry him
博士 . 沉默 有 到 举起 他 向上 进入 他的 自己的 武器 和 携带 他

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] .
like a baby .
喜欢 一个 婴儿 .

西伦斯医生不得不把他抱起来，像抱婴儿一样抱着他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [blaɪnd] .
For he was blind .
为了 他 曾是 瞎的 .

因为他是个盲人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 99**]
[页 -]

[第99页]

[,aɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] [ˈleɪtər] [wen] [dʒɑ:n] [ˈsaɪləns] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:]
It was a week later when John Silence called to see the author in his new
它 曾是 一个 星期 之后 什么时候 约翰 沉默 称为 到 看 这 作者 在 他的 新的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

一周后，约翰·西伦斯打电话到作者的新家拜访。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wel] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [rɪˈkʌvəri] [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ˈbɪzi] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]
and found him well on the way to recovery and already busy again with
和 成立 他 出色地 在 这 方式 到 恢复 和 已经 忙碌的 再次 和
[hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] .
his writing .
他的 写作 .

发现他正在康复中，并且已经重新投入写作。

[ðə; ði] [ˈhɔ:ntɪd] [lʊk] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkɔ:nfɪdənt]
The haunted look had left his eyes , and he seemed cheerful and confident
这 闹鬼的 看 有 左边 他的 眼睛 , 和 他 似乎 快乐 和 自信的
.
.
.

他眼中惊恐的神色消失了，取而代之的是开朗自信的神情。

" [ˈhju:mər] [rɪˈstɔ:rd] ? " [læft] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ,
" Humour restored ? " laughed the doctor ,
" 幽默 恢复 ? " 笑了 这 医生 ,
"幽默感恢复了吗？"医生笑着说。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈkʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['setld] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði][pa:rk]
as soon as they were comfortably settled in the room overlooking the Park
作为 很快 作为 他们 是 舒适地 定居 在 这 房间 俯瞰 这 公园
.
.
.

他们舒舒服服地在可以俯瞰公园的房间里安顿下来后，就开始了他们的约会。

" [aɪv] [hæd; həd][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [sɪns] [aɪ][left] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [pleɪs] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈpɛndɜː] [ˈɡreɪtfuli] ;
" I've had no trouble since I left that dreadful place , " returned Pender gratefully ;
" 我已经 有 不 麻烦 自从 我 左边 那 可怕 地方 , " 返回 彭德 感激不尽 ;
"自从我离开那个可怕的地方后，就再也没有遇到过麻烦了，"彭德感激地回答道；

" [ænd; ənd] [θæŋks] [tu:; tə][ju:; jə] —
" and thanks to you —
" 和 谢谢 到 你 —
"感谢你——"

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sta:pt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] .
" The doctor stopped him with a gesture .
" 这 医生 停止 他 和 一个 手势 .
医生用手势制止了他。

" [ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] , " [wi:l] [dɪˈskʌs] [jər; jər] [nu:] [plænz] [ˈæftərwərdz] ,
" Never mind that , " he said , " we'll discuss your new plans afterwards ,
" 绝不 头脑 那 , " 他 说 , " 出色地 讨论 你的 新的 计划 然后 ,
"别在意，"他说，"我们之后再讨论你的新计划。"

[ænd; ənd][maɪ] [ski:m] [fɔ:r; fər] [rɪ'li:vɪŋ] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [ju:; jʊ]['set(ə)]
and my scheme for relieving you of the house and helping you settle
和 我的 方案 为了 缓解 你 的 这 房子 和 帮助 你 定居
[ˈels,wər] .
elsewhere .
别处 .

以及我让你搬离房子并帮助你另寻住处的计划。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [pʊld] [daʊn] ,
Of course it must be pulled down ,
的 课程 它 必须 是 拉 向下 ,
当然必须拆除。

[fɔ:r; fər] [its] [nɑ:t][fɪt][fɔ:r; fər] ['eni] ['sensətɪv] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,
for it's not fit for any sensitive person to live in ,
为了 它是 不是 合身 为了 任何 敏感的 人 到 居住 在 ,
因为那里不适合任何敏感的人居住。

[ænd; ənd] ['eni] [ˈʌðər] ['tenənt] [maɪt] [bi:; bi] [ə'flɪktɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ju:; jʊ][wɜ:ɪr; wər] .
and any other tenant might be afflicted in the same way you were .
和 任何 其他 租户 可能 是 受苦的 在 这 相同的 方式 你 是 .
其他租户也可能遇到和你一样的情况。

[ɔ:ɪ'dʒʊʊ] , [pɜ:rsənəli] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['i:v(ə)l][hæz; həz] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɪt'self][baɪ] [naʊ] .
Although , personally , I think the evil has exhausted itself by now .
虽然 , 亲自 , 我 思考 这 邪恶的 有 筋疲力尽的 本身 经过 现在 .
不过, 就我个人而言, 我认为邪恶势力现在已经耗尽了自身的力量。

" [hi:; hi][tuʊld][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪft] [ˈɔ:θər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪks'piəriənsɪz] [ɪn][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" He told the astonished author something of his experiences in it with the
" 他 讲述 这 惊讶 作者 某物 的 他的 经历 在 它 和 这
[ˈæɪnɪmlz] .
animals .
动物 .

“他向惊讶的作者讲述了他在里面与动物们相处的经历。”

" [aɪ][dəʊnt] [prɪ'tend] [tu:; tə][ʌndər'stænd] , " ['pendɜː] [sed] , [wen] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] ['fɪnɪft] ,
" I don't pretend to understand , " Pender said , when the account was finished ,
" 我 不 假装 到 理解 , " 彭德 说 , 什么时候 这 帐户 曾是 完成的 ,
“我并不假装理解,”彭德在账目结算完毕后说道。

" [bʌt; bət][aɪ][ænd; ənd][maɪ][waɪf][ɑ:r; ər] [ɪn'tensli] [rɪ'li:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] .
" but I and my wife are intensely relieved to be free of it all .
" 但 我 和 我的 妻子 是 强烈地 松了口气 到 是 自由的 的 它 全部 .
“但我和我妻子都如释重负, 终于摆脱了这一切。”

['oʊnli][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
Only I must say I should like to know something of the former history of
仅有的 我 必须 说 我 应该 喜欢 到 知道 某物 的 这 以前的 历史 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

我只是想说, 我很想了解一下这座房子的历史。

[wen] [wi:; wi] [tʊk] [aɪ 'ti:][sɪks] [mʌnθs] [ə'gʊʊ][aɪ] [hɜ:rd] [noʊ][wɜ:rd] [ə'genst] [aɪ 'ti:] .
When we took it six months ago I heard no word against it .
什么时候 我们 采取 它 六 几个月 前 我 听到 不 单词 反对 它 .
六个月前我们做这件事的时候, 我没有听到任何反对的声音。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['saɪləns] [dru:] [ə; eɪ] ['taɪprɪtn] ['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] .
" Dr . Silence drew a typewritten paper from his pocket .
" 博士 : 沉默 画 一个 打字稿 纸 从 他的 口袋 .
“西伦斯博士从口袋里掏出一张打字纸。”

" [aɪ][kæn; kən][ˈsætɪsfaɪ][jʊr; jər][ˌkjəriˈɑːsəti][tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent] , " [hiː; hi][sed] ,
" **I can satisfy your curiosity to some extent** , " **he said** ,
" 我 能 满足 你的 好奇心 到 一些 程度 , " 他 说 ,
"我可以在一定程度上满足你的好奇心,"他说。

[ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ʃiːts] , [ænd; ənd] [ðen] [riˈpleɪsɪn] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] ;
running his eye over the sheets , and then replacing them in his coat ;
跑步 他的 眼睛 超过 这 纸张 , 和 然后 替换 他们 在 他的 外套 ;
他目光扫过床单，然后把它们放回外套里；

" [fɔːr; fər][baɪ][maɪ] [ˈsekɹəˌtəriːz] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃek] [ˈsɜːrt(ə)n]
" **for by my secretary's investigations I have been able to check certain**
" 为了 经过 我的 秘书的 调查 我 有 到过 有能力的 到 查看 肯定
[ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [əbˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði][hɪpˈnɑːtɪk] [træns] [baɪ][ə; eɪ] - [ˈsensətɪv] - [huː] [ˈhelps][emˈiː][ɪn] [sʌt]
information obtained in the hypnotic trance by a ' sensitive ' who helps me in such
信息 获得 在 这 催眠的 发呆 经过 一个 - 敏感的 - WHO 帮助 我 在 这样的
[ˈkeɪsɪz] .
cases .
案例 .

“通过我的秘书的调查，我已经能够核实一些信息，这些信息是由一位‘敏感者’在催眠状态下获得的，这位‘敏感者’会在这类案件中帮助我。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈɑːkjəpənt] [huː] [ˈhɔːntɪd] [juː; jʊ] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv]
The former occupant who haunted you appears to have been a woman of
这 以前的 居住者 WHO 闹鬼的 你 出现 到 有 到过 一个 女士 的
[ˈsɪŋɡjələɹli] [əˈtroʊʃəs] [laɪf][ænd; ənd] [ˈkærəktər] [huː] [ˈfaɪnəli] [ˈsʌfərd] [deθ] [baɪ] [ˈhæŋɪŋ] ,
singularly atrocious life and character who finally suffered death by hanging ,
单独地 极其恶劣 生活 和 特点 WHO 最后 遭受 死亡 经过 绞刑 ,
困扰你的那位前住户似乎是一位生活和性格极其恶劣的女人，最终被吊死。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [kraɪmz] [ðæt] [əˈpɔːld] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd][ˈoʊnli] [keɪm]
after a series of crimes that appalled the whole of England and only came
后 一个 系列 的 犯罪 那 震惊 这 所有的 的 英格兰 和 仅有的 来了
[tuː; tə] [laɪt] [baɪ][ðə; ði] [ˈmerəst] [tʃæns] .
to light by the merest chance .
到 光 经过 这 最 机会 .

一系列震惊全英国的罪行，纯属偶然才得以曝光。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][end][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
She came to her end in the year 1798 ,
她 来了 到 她 结尾 在 这 年 - ,
她于1798年去世。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] ,
for it was not this particular house she lived in ,
为了 它 曾是 不是 这 特别的 房子 她 居住地 在 ,
因为她住的并不是这栋房子。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈɑːrdʒər][wʌn] [ðæt] [ðen] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði][saɪt][aɪˈtiː] [naʊ] [ˈɑːkjupaɪz] , [ænd; ənd]
but a much larger one that then stood upon the site it now occupies , and
但 一个 很多 更大的 一 那 然后 站立 之上 这 地点 它 现在 占据 , 和
[wʌz; wəz] [ðen] ,
was then ,
曾是 然后 ,

但当时矗立在现址上的是一座规模更大的建筑，而且当时.....

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [nɑ:t][ɪn] ['lʌndən] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
of course , not in London , but in the country .
的 课程 , 不是 在 伦敦 , 但 在 这 国家 .

当然, 不是在伦敦, 而是在乡下。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ˈɪntələkt] , [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l] , [treɪnd] [wɪl] , [ænd; ənd]
She was a person of intellect , possessed of a powerful , trained will , and
她 曾是 一个 人 的 智力 , 拥有 的 一个 强大的 , 受过训练 将要 , 和
[ʌv; əv][ˈkɑ:nsəmət; ˈkɑ:nsəmeɪt] [ɔ:ˈdæsəti] ,
of consummate audacity ,
的 完善 大胆 ,

她才智过人, 意志坚定, 胆识过人。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [əˈveɪld] [hɜ:rˈself][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈmædʒɪk][tu:; tə]
and I am convinced availed herself of the resources of the lower magic to
和 我 是 确信 已利用 她自己 的 这 资源 的 这 降低 魔法 到
[əˈteɪn] [hɜ:r; həɹ][ˈendz] .
attain her ends .
达到 她 结束 .

我确信她利用了低级魔法的资源来达到她的目的。

[ðɪs] [goʊz][fɑ:r][tu:; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈvɪrələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtæk] [əˈpɑ:n] [jɔ:rˈself] ,
This goes far to explain the virulence of the attack upon yourself ,
这 去 远的 到 解释 这 毒力 的 这 攻击 之上 你自己 ,

这在很大程度上解释了这种自我攻击的恶性程度。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [sti:l] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [ˈkæəri] [ɑ:n][ˈæftər] [deθ] [ðə; ði][ˈi:v(ə)l] [ˈpræktɪsɪz] [ðæt] [fɔ:rmd]
and why she is still able to carry on after death the evil practices that formed
和 为什么 她 是 仍然 有能力的 到 携带 在 后 死亡 这 邪恶的 实践 那 形成
[hɜ:r; həɹ][meɪn] [ˈpɜ:rpəs] [ˈdʊrɪŋ] [laɪf] . "
her main purpose during life . "
她 主要的 目的 期间 生活 : "

以及为什么她死后还能继续从事生前构成其主要目的的邪恶行径。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈæftər] [deθ] [ə; eɪ][soʊl][kæn; kən] [sti:l] [ˈkɑ:nfəsli] [dəˈrekt] — " [gɑ:spt] [ðə; ði]
"**You think that after death a soul can still consciously direct — " gasped the**
" 你 思考 那 后 死亡 一个 灵魂 能 仍然 有意识地 直接的 — " 倒吸一口气 这
[ˈɔ:θər] .
author .
作者 .

“你认为死后灵魂还能有意识地指挥——”作者喘着气说。

" [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [brˈfɔ:r] ,
"**I think , as I told you before ,**
" 我 思考 , 作为 我 讲述 你 前 ,

“我认为, 正如我之前告诉你的那样,

[ðæt] [ðə; ði] [ˈfɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˌpɜ:rsəˈnæləti] [meɪ] [sti:l] [pərˈsɪst] [ˈæftər] [deθ] [ɪn][ðə; ði][laɪn]
that the forces of a powerful personality may still persist after death in the line
那 这 力量 的 一个 强大的 性格 可能 仍然 坚持 后 死亡 在 这 线
[ʌv; əv][ðer; ðər][əˈrɪdʒən(ə)] [moʊˈmentəm] ,
of their original momentum ,
的 他们的 原来的 势头 ,

强大人格的力量可能在死后仍会沿着其原有的势头继续存在。

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ;
"**replied the doctor ;**
" 回复 这 医生 ;

医生回答道;

" [ænd; ənd] [ðæt] [strɔːŋ] [θɔːts] [ænd; ənd][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][kæn; kən] [stɪl] [riˈækt][əˈpɑːn] [ˈsuːtəbli]
" **and that strong thoughts and purposes can still react upon suitably**
" 和 那 强的 想法 和 目的 能 仍然 反应 之上 适当地
[prɪˈpɜːd] [breɪnz] [lɔːŋ] [ˈæftər][ðɛr; ðər] [əˈrɪdʒɪneɪtər] [hæv; həv] [pæst] [əˈweɪ] .
prepared brains long after their originators have passed away .
准备 大脑 长的 后 他们的 发起人 有 通过了 离开 .
“而且，即使思想和目标的创造者去世很久之后，这些思想和目标仍然可以对经过适当准备的大脑产生影响。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ˈmædʒɪk] , " [hiː; hi] [pərˈsuːd] , " [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [θɔːt] [ɪz]
" **If you knew anything of magic , " he pursued , " you would know that thought is**
" 如果 你 知道 任何事物 的 魔法 , " 他 追击 , " 你 会 知道 那 想法 是
[daɪˈnæmɪk] ,
dynamic ,
动态的 ,
“如果你了解魔法,”他继续说道,“你就会知道思想是动态的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈtiː] [meɪ] [kɔːl][ˈɪntuː] [ɪgˈzɪstəns] [fɔːrmz][ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] [ðæt] [meɪ] [wel]
and that it may call into existence forms and pictures that may well
和 那 它 可能 称呼 进入 存在 表格 和 图片 那 可能 出色地
并且它可能会创造出各种形式和图像，这些形式和图像很可能
[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 101**]
[页 -]
[第101页]

[ɪgˈzɪst][fɔːr; fər] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] .
exist for hundreds of years .
存在 为了 数百 的 年 .
存在数百年之久。
[fɔːr; fər] , [nɑːt][faːr] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈhjuːmən][laɪf] ,
For , not far removed from the region of our human life ,
为了 , 不是 远的 已移除 从 这 地区 的 我们的 人类 生活 ,
因为，离我们人类生活的领域并不遥远，

[ɪz] [əˈnʌðər] [ˈriːdʒən] [wer] [floats] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [drɪft][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈsentʃəɪz] ,
is another region where floats the waste and drift of all the centuries ,
是 其他 地区 在哪里 浮标 这 浪费 和 漂移 的 全部 这 几个世纪 ,
这里是另一个漂浮着几个世纪以来废弃物和漂流物的区域。
[ðə; ði][ˈlɪmbəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɛlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ;
the limbo of the shells of the dead ;
这 炼狱 的 这 贝壳 的 这 死的 ;
死者躯壳的炼狱;

[ə; eɪ] [ˈdensli] [ˈpɑːpjʊleɪtɪd][ˈriːdʒən] [kræmd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd][əˌbɑːmɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl]
a densely populated region crammed with horror and abomination of all
一个 密集地 人口稠密 地区 拥挤 和 恐怖 和 厌恶 的 全部
[dɪˈskɪpʃənz] ,
descriptions ,
描述 ,
人口稠密的地区，充斥着各种各样的恐怖和可憎之物。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈgælvənaɪzd][ˈɪntuː] [ˈæktɪv] [laɪf] [əˈɡen] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪnd]
and sometimes galvanized into active life again by the will of a trained
和 有时 镀锌 进入 积极的 生活 再次 经过 这 将要 的 一个 受过训练
[məˈnɪpjʊleɪtər] ,
manipulator ,
机械臂 ,
有时，在训练有素的操纵者的意志作用下，它们会被重新激活，恢复活力。

[ə; eɪ][maɪnd] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [ˈpræktɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈloʊər] [ˈmædʒɪk] .

a mind versed in the practices of lower magic .

一个 头脑 精通 在 这 实践 的 降低 魔法 .

精通低级魔法技艺的人。

[ðæt] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ˌʌndərˈstʊd] [ɪts] [vaɪl] [ˈkɑːmɜːrs] , [aɪ][eɪˈem] [pəˈsweɪdɪd] ,

That this woman understood its vile commerce , I am persuaded ,

那 这 女士 理解 它是卑鄙的 商业 , 我 是 被说服 ,

我确信, 这个女人了解这种卑劣的交易。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːrsɪz] [ʃiː; ʃi] [set] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; həɹ] [laɪf] [hæv; həv] [ˈsɪmpli] [bɪn] [əˈkjuːmjuleɪt] [ˈevər]

and the forces she set going during her life have simply been accumulating ever

和 这 力量 她 放 去 期间 她 生活 有 简单地 到过 累积 曾经

[sɪns] , since ,

自从 ,

她一生中开启的各种力量, 自那时起就一直在不断积累。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][duː][soʊ][hæd; həd] [ðeɪ] [naːt] [bɪn] [drɔːn] [daʊn] [əˈpɑːn]

and would have continued to do so had they not been drawn down upon

和 会 有 持续 到 做 所以 有 他们 不是 到过 绘制 向下 之上

[jɔːrˈself] , yourself ,

你自己 ,

如果不是因为你自身受到牵连, 他们还会继续这样做。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [dɪstˈtʃaːdʒd] [ænd; ənd][ˈsætɪsfɑɪd] [θruː] [emˈiː] .

and afterwards discharged and satisfied through me .

和 然后 出院 和 使满意 通过 我 .

之后, 他通过我出院并感到满意。

" [ˈeniθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [əˈtæk] , [fɔːr; fər] , [brɪˈsaɪdʒ] [drʌgz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]

" Anything might have brought down the attack , for , besides drugs , there are

" 任何事物 可能 有 带来 向下 这 攻击 , 为了 , 除了 药物 , 那里 是

[ˈsɜːrt(ə)n][ˈvaɪələnt][ˈiːməʊʃənz] , certain violent emotions ,

肯定 暴力 情绪 ,

“任何因素都可能导致袭击停止, 因为除了毒品之外, 某些暴力情绪也可能导致袭击停止。”

[ˈsɜːrt(ə)n] [mʊdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] , [ˈsɜːrt(ə)n][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈfiːvəz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ][kɔːl][ðem; ðəm] ,

certain moods of the soul , certain spiritual fevers , if I may so call them ,

肯定 情绪 的 这 灵魂 , 肯定 精神 发烧 , 如果 我 可能 所以 称呼 他们 ,

某些灵魂状态, 某些精神上的狂热, 如果我可以这样称呼它们的话。

[wɪtʃ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɑːɡnɪzəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈæstrəl][ˈriːdʒən][aɪ]

which directly open the inner being to a cognizance of this astral region I

哪个 直接地 打开 这 内 存在 到 一个 认知 的 这 星体 地区 我

[hæv; həv] [ˈmen](ə)nd] . have mentioned .

有 提及 .

它直接开启内在意识, 使人能够感知我所提到的这个星体领域。

[ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pɪˈkjuːliərli] [ˈpoʊt(ə)nt] [drʌg] [ðæt] [dɪd][aɪˈtiː] . "

In your case it happened to be a peculiarly potent drug that did it . "

在 你的 案件 它 发生 到 是 一个 奇特地 强效 药品 那 做过 它 . "

就你而言, 罪魁祸首恰好是一种药效特别强的药物。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [tel] [emˈiː] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

" But now , tell me , " he added , after a pause ,

" 但 现在 , 告诉 我 , " 他 额外 , 后 一个 暂停 ,

“但是现在, 告诉我,”他停顿了一下, 补充道,

[ˈhændɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pərˈplekst] [ˈɔːθər] [ə; eɪ][ˈpens(ə)] - [ˈdrɔːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
handling to the perplexed author a pencil - drawing he had made of the
处理 到 这 困惑 作者 一个 铅笔 - 绘画 他 有 制成 的 这
[dɑːrk] [ˈkaʊntənəns] [ðæt] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈdɔːɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [ˈpʌtni] [hɪl] — "
dark countenance that had appeared to him during the night on Putney Hill — "
黑暗的 面容 那 有 出现 到 他 期间 这 夜晚 在 普特尼 爬坡道 — "
[tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [ðɪs] [feɪs] ?
tell me if you recognize this face ?
告诉 我 如果 你 认出 这 脸 ?

他递给困惑的作者一幅铅笔画，画的是他夜里在普特尼山上看到的那张黑脸——“告诉我，你认得这张脸吗？”

" [ˈpendə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈkloʊsli] , [ˈɡreɪtli] [əˈstɑːnɪʃt] .
" **Pender looked at the drawing closely , greatly astonished .**
" 彭德 看起来 在 这 绘画 密切 , 非常 惊讶 .

彭德仔细看了看那幅画，非常惊讶。

[hiː; hi] [ˈʌdəd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] .
He shuddered as he looked .
他 颤抖 作为 他 看起来 .

他看着看着，不禁打了个寒颤。

" [ʌnˈdaʊtɪdli] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [feɪs] [aɪ] [kept] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] — [dɑːrk] ,
" **Undoubtedly , " he said , " it is the face I kept trying to draw — dark ,**
" 无疑 , " 他 说 , " 它是 这 脸 我 保留 尝试 到 画 — 黑暗的 ,
"毫无疑问,"他说, "这就是我一直试图描绘的那张脸——阴郁的,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [maʊθ] [ænd; ænd][dʒɔː] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdruːpɪŋ] [aɪ] .
with the great mouth and jaw , and the drooping eye .
和 这 伟大的 嘴 和 颞 , 和 这 下垂 眼睛 .

有着巨大的嘴巴和下巴，以及下垂的眼睛。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈwʊmən] .
That is the woman .
那 是 这 女士 .

那就是那位女士。

" [ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ˈsaɪləns] [ðen] [prəˈduːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [æn; ən]
" **Dr . Silence then produced from his pocket - book an**
" 博士 : 沉默 然后 生产 从 他的 口袋 - 书 一个
"随后，西伦斯博士从口袋里掏出一本....."

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 102**]
[页 -]

[第102页]

[oʊld] - [ˈfæɪnd] [ˈwʊdkaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] [hæd; həd] [ʌnˈəθɪd]
old - fashioned woodcut of the same person which his secretary had unearthed
老的 - 造型 木刻 的 这 相同的 人 哪个 他的 秘书 有 出土
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnjʊget] [ˈkælɪndər] .
from the records of the Newgate Calendar .
从 这 记录 的 这 纽盖特 日历 .

这是他的秘书从纽盖特监狱年鉴的记录中发现的，描绘的是同一个人的老式木刻版画。

[ðə; ði] [ˈwʊdkaʊt] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈpens(ə)] [ˈdrɔːɪŋ] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈdɪfrənt] [ˈæspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
The woodcut and the pencil drawing were two different aspects of the same
这 木刻 和 这 铅笔 绘画 是 二 不同的 方面 的 这 相同的
[ˈdredf(ə)l] [ˈvɪzɪdʒ] .
dreadful visage .
可怕 面容 .

木刻版画和铅笔画是同一张可怕面孔的两个不同方面。

[ðə; ði][men] [kəm'perd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ɪn] ['saɪləns] .
The men compared them for some moments in silence .
这 男人 比较的 他们 为了 一些 时刻 在 沉默 .

两人沉默地比较了一会儿。

" [aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [θæŋk] [gɔːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][aʊər; ɑːr] ['sensɪz] , " [sed] ['pendə] " It makes me thank God for the limitations of our senses , " said Pender " [kwaɪətli] , quietly , 悄悄 ,

“这让我感谢上帝，也感谢我们感官的局限性，”彭德平静地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ; " [kən'tɪnjuəs] [kler'vɔɪəns] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːr] [ə'flɪk(ə)n] . " with a sigh ; " continuous clairvoyance must be a sore affliction . " 和 一个 叹 ; " 连续的 千里眼 必须 是 一个 疮 痛苦 . " 他叹了口气说：“持续的预知能力一定是一种痛苦的折磨。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'diːd] , " [rɪ'tɜːrnd] [dʒɑːn] ['saɪləns] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] , " It is indeed , " returned John Silence significantly , " 它 是 的确 , " 返回 约翰 沉默 显著地 , " 的确如此，”约翰·西伦斯意味深长地回答道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [ˈnaʊədeɪz] [huː] [kleɪm][tuː; tə][biː; bi] [kler'vɔɪənt] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [soʊ] , " and if all the people nowadays who claim to be clairvoyant were really so , " 和 如果全部 这 人们 如今 WHO 宣称 到 是 通灵者 是 真的 所以 , " “如果现在所有自称有预知能力的人真的都有这种能力的话，

[ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv][ˈsuːɪsaɪd][ænd; ənd] [ˈluːnəsi] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdərəbli] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] the statistics of suicide and lunacy would be considerably higher than they 这 统计数据 的 自杀 和 疯狂 会 是 相当 更高 比 他们 [ɑːr; ər] . are . 是 .

自杀和精神错乱的统计数据会比现在高得多。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʌndər] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [ðæt] [jɜːr; jər] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [wʌz; wəz] [ˈklaʊdɪd] , It is little wonder , " he added , " that your sense of humour was clouded , 它 是 小的 想知道 , " 他 额外 , " 那 你的 感觉 的 幽默 曾是 阴天 , " “难怪你的幽默感受到了影响，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪnd] - [ˈfɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ded] [ˈmɑːnstər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][juːz][jɜːr; jər] [breɪn] [fɔːr; fər] with the mind - forces of that dead monster trying to use your brain for 和 这 头脑 - 力量 的 那 死的 怪物 尝试 到 使用 你的 脑 为了 [ðer; ðər] [dɪˌsemɪˈneɪʃ(ə)n] . their dissemination . 他们的 传播 .

那只死去的怪物的精神力量正试图利用你的大脑来传播它们的力量。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [əd'ventʃər] , [ˈmɪstər] . [ˈfiːlɪks] ['pendə] , [ænd; ənd] , [let] You have had an interesting adventure , Mr . Felix Pender , and , let 你 有 有 一个 有趣的 冒险 , 先生 . 菲利克斯 彭德 , 和 , 让 [em 'i:] [eɪ dɪː 'diː] , [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃənət] [rɪ'skeɪp] . me add , a fortunate escape . 我 添加 , 一个 幸运 逃脱 .

费利克斯·彭德先生，您经历了一场精彩的冒险，而且，我还要补充一句，您幸运地逃脱了。

" [ðə; ði] ['ɔ:θər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'hu:] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]
" **The author was about to renew his thanks when there came a sound of**
" 这 作者 曾是 关于 到 更新 他的 谢谢 什么时候 那里 来了 一个 声音 的
['skrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
scratching at the door ,
抓挠 在 这 门 ,
“作者正要再次表达谢意时，突然传来一阵抓挠门的声音，

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [spræŋ] [ʌp] ['kwɪkli] .
and the doctor sprang up quickly .
和 这 医生 弹簧 向上 迅速地 .

医生猛地站了起来。

" [ɪts] [taɪm] [fɔ:r; fər][,em 'i:][tu:; tə][gəʊ] .
" **It's time for me to go .**
" 它是 时间 为了 我 到 去 .

“我该走了。”

[aɪ] [left] [maɪ][dɔ:g][ɑ:n][ðə; ði] [step] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] —
I left my dog on the step , but I suppose —
我 左边 我的 狗 在 这 步 , 但 我 认为 —

我把狗留在台阶上了，不过我想——

" [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ,
" **Before he had time to open the door ,**
" 前 他 有 时间 到 打开 这 门 ,

“在他来得及开门之前，

[,aɪ 'ti:][hæd; həd] ['ji:lɪdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['preʃər] [bɪ'haɪnd][,aɪ 'ti:][ænd; ænd] [flu:] [waɪd]['oʊpən][tu:; tə][æd'mɪt]
it had yielded to the pressure behind it and flew wide open to admit
它 有 产生 到 这 压力 在后面 它 和 飞翔 宽的 打开 到 承认

[ə; eɪ] [greɪt] ['jeləʊ] - ['herd] ['kɑ:li] .
a great yellow - haired collie .
一个 伟大的 黄色的 - 头发 柯利犬 .

它屈服于背后的压力，敞开大门，让一只毛色金黄的大牧羊犬走了进来。

[ðə; ði][dɔ:g] , ['wæɡɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ænd] [kən'tɔ:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɔ:di][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,
The dog , wagging his tail and contorting his whole body with delight ,
这 狗 , 摇尾巴 他的 尾巴 和 扭曲 他的 所有的 身体 和 喜 ,
狗狗摇着尾巴，高兴地扭动着全身，

[tɔ:r] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ænd] [traɪd] [tu:; tə] [li:p] [ʌp][ə'pɔ:n][hɪz; ɪz] ['oʊnəz] [breɪst] .
tore across the floor and tried to leap up upon his owner's breast .
撕裂 穿过 这 地面 和 尝试 到 飞跃 向上 之上 他的 所有者的 胸部 .

它飞快地冲过地板，试图跳到主人的胸前。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['læftər] [ænd; ænd] ['hæpɪnəs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [aɪz] ;
And there was laughter and happiness in the old eyes ;
和 那里 曾是 笑声 和 幸福 在 这 老的 眼睛 ;

老人的眼中充满了笑意和幸福；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [klɪr] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] .
for they were clear again as the day .
为了 他们 是 清除 再次 作为 这 天 .

因为它们又像白天一样清晰可见了。

['ældʒənən] ['blækwud] .
Algernon Blackwood .
阿尔杰农 黑木 .

阿尔杰农·布莱克伍德。

[ðə; ði] [əˈflɪkʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kæt]
THE AFFLICTIONS OF AN ENGLISH CAT
这 苦难 的 一个 英语 猫

一只英国猫的苦难

[wen] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][jʊr; jər][fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈlʌndən] , [oʊ] ! [frentʃ] [ˈænɪmlz] ,
When the report of your first meeting arrived in London , O ! French Animals ,
什么时候 这 报告 的 你的 第一的 会议 到达的 在 伦敦 , 哦 ! 法语 动物 ,

当你们第一次会议的报告传到伦敦时, 哦! 法国动物们,

[ˌaɪˈtiː] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ˈænɪm(ə)l] [rɪˈfɔːrm] [tuː; tə] [biːt] [ˈfæstər] .
it caused the hearts of the friends of Animal Reform to beat faster .
它 导致 这 心 的 这 朋友们 的 动物 改革 到 打 快点 .

这让动物改革运动的朋友们心跳加速。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈhʌmb(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] ,
In my own humble experience ,
在 我的 自己的 谦逊的 经验 ,

以我个人的浅薄经验来看,

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [ˈmeni] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ʌv; əv] [biːsts] [ˈoʊvər][mæn] [ðæt] [ɪn][maɪ]
I have so many proofs of the superiority of Beasts over Man that in my
我 有 所以 许多 证明 的 这 优势 的 野兽 超过 男人 那 在 我的
[ˈkærəktər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kæt][aɪ] [siː] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,
character of an English Cat I see the occasion ,
特点 的 一个 英语 猫 我 看 这 场合 ,

我有很多证据可以证明野兽比人类优越, 因此, 以我作为英国猫的身份, 我认为时机成熟了。

[lɔːŋ] [əˈweɪtɪd] , [ʌv; əv] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ,
long awaited , of publishing the story of my life ,
长的 等待中 , 的 出版 这 故事 的 我的 生活 ,

期待已久的自传出版,

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [maɪ] [pʊr] [soʊl] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtɔːrtʃərd] [baɪ][ðə; ði] [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] [lɔːz] [ʌv; əv]
in order to show how my poor soul has been tortured by the hypocritical laws of
在 命令 到 展示 如何 我的 贫穷的 灵魂 有 到过 受折磨 经过 这 虚伪 法律 的
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

为了展现我可怜的灵魂是如何被英国虚伪的法律所折磨的。

[ɑːn] [tuː] [əˈkeɪʒənz] , [ɔːlˈredi] , [sʌm; səm][maɪs] ,
On two occasions , already , some Mice ,
在 二 场合 , 已经 , 一些 小鼠 ,

已经两次, 一些老鼠,

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [vəʊ] [tuː; tə] [rɪˈspekt] [sɪns] [ðə; ði] [bɪl] [pæst] [baɪ][jʊr; jər] [ˈɔːɡəst]
whom I have made a vow to respect since the bill passed by your august
谁 我 有 制成 一个 发誓 到 尊重 自从 这 账单 通过了 经过 你的 八月
[ˈpɑːrləmənt] ,
parliament ,
议会 ,

自从贵议会通过该法案以来, 我就一直发誓要尊重他/她。

[hæv; həv][ˈteɪkən][em ˈiː][tuː; tə] [koʊlbɜːnz] , [wer] , [əbˈzəvɪŋ, ɔb-][oʊld] [ˈleɪdɪz] , [ˈspɪnstər] [ʌv; əv]
have taken me to Colburn's , where , observing old ladies , spinsters of
有 已采取 我 到 科尔伯恩 , 在哪里 , 观察 老的 女士们 , 老处女 的
[ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈjɪrɪz] ,
uncertain years ,
不确定 年 ,

带我去了科尔伯恩家, 在那里, 我观察着那些上了年纪的老太太, 那些年纪不详的老处女,
[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [jʌŋ] [ˈmæɪrɪd] [ˈwɪmɪn] , [kəˈrektɪŋ] [pruːfs] , [aɪ][hæv; həv] [æskt] [maɪˈself] [waɪ] ,
and even young married women , correcting proofs , I have asked myself why ,
和 甚至 年轻的 已婚 女性 , 纠正 证明 , 我 有 问 我 为什么 ,
[ˈhævɪŋ] [klɔːz] ,
having claws ,
拥有 爪子 ,

甚至包括年轻的已婚妇女, 在校对校样时, 我问自己, 为什么她们有爪子,
[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈmænər] .
I should not make use of them in a similar manner .
我 应该 不是 制作 使用 的 他们 在 一个 相似的 方式 .

我不应该以类似的方式使用它们。
[wʌn] [ˈnevər] [noʊz] [wʌt] [ˈwɪmɪn] [θɪŋk] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [huː] [raɪt] , [waɪl] [ə; eɪ][kæt] ,
One never knows what women think , especially the women who write , while a Cat ,
一 绝不 知道 什么 女性 思考 , 尤其 这 女性 WHO 写 , 尽管 一个 猫 ,
你永远无法知道女人在想什么, 尤其是那些写作的女人, 而一只猫,

[ˈvɪktɪm][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpɜːrfədi] , [ɪz] [ˈɪntrəstɪd] [tuː; tə][seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ,
victim of English perfidy , is interested to say more than she thinks ,
受害者 的 英语 背信弃义 , 是 感兴趣的 到 说 更多的 比 她 思考 ,
作为英国人背信弃义的受害者, 她想说的比她想象的要多。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [prəˈfjuːsnɪs] [meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə] [ˈkɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðɪːz] [ˈleɪdɪz] [duː][nɑːt]
and her profuseness may serve to compensate for what these ladies do not
和 她 丰富的 可能 服务 到 补偿 为了 什么 这些 女士们 做 不是
[seɪ] .
say :
说 .

她的滔滔不绝或许是为了弥补这些女士们没有说出口的话。
[aɪ][eɪ ˈem] [æmˈbɪʃəs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈmɪsɪz] . [ˈɪntɪˌbɔːld] [ʌv; əv][kæts][ænd; ənd][aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə]
I am ambitious to be the Mrs . Inchbald of Cats and I beg you to
我 是 雄心勃勃 到 是 这 太太 . 因奇博尔德 的 猫 和 我 求 你 到
[hæv; həv] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈefərts] ,
have consideration for my noble efforts ,
有 考虑 为了 我的 高贵 努力 ,

我立志成为《猫》中的英奇博尔德夫人, 恳请您考虑我这崇高的努力。
[oʊ] ! [frentʃ] [kæts] , [əˈmʌŋ] [huːm] [hæz; həz] [ˈrɪzn] [ðə; ði][ˈnəublɪst] [haʊs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [reɪs] ,
O ! French Cats , among whom has risen the noblest house of our race ,
哦 ! 法语 猫 , 之中 谁 有 升起 这 最高贵 房子 的 我们的 种族 ,
哦! 法国猫, 其中涌现出了我们种族中最尊贵的家族!

[ðæt] [ʌv; əv] [pʊs] [ɪn] [buːts] , [ɪˈtɜːrn(ə)l] [taɪp] [ʌv; əv][ˈædvɜːtaɪzər] ,
that of Puss in Boots , eternal type of Advertiser ,
那 的 猫 在 靴子 , 永恒 类型 的 广告商 ,
就像穿靴子的猫一样, 永恒的广告商典范,

[hu:m] [soʊ] ['meni] [men] [hæv; həv] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [hu:m] [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] [jet] [i'rektɪd] [ə; eɪ]
whom so many men have imitated but to whom no one has yet erected a
谁 所以 许多 男人 有 模仿 但 到 谁 不 一 有 然而 竖立 一个
['ma:njumənt] .
monument .
纪念碑 .

许多人都模仿过他，但至今还没有人为他树立纪念碑。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑ:rsn] [ɪn] - , [nɪr]
I was born at the home of a parson in Catshire , near
我 曾是 出生 在 这 家 的 一个 牧师 在 - , 靠近
我出生在卡特郡一位牧师的家中，就在附近

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 104**]
[页 -]

[第104页]

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] - .
the little town of Miaulbury .
这 小的 镇 的 - .

米奥伯里小镇。

[maɪ] ['mʌðəz] [fɪ'kʌndəti] [kən'demd] ['nɪrli] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['ɪnfənts] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kru:əl] [fert] ,
My mother's fecundity condemned nearly all her infants to a cruel fate ,
我的 母亲的 生育力 谴责 几乎 全部 她 婴儿 到 一个 残忍的 命运 ,
[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] ,
because , as you know ,
因为 , 作为 你 知道 ,

我母亲的生育能力几乎使她所有的婴儿都遭受了残酷的命运，因为，正如你所知，

[ðə; ðɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mætɜ:rn(ə)l] [ɪn'tempərəns] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [kæts] , [hu:] ['θret(ə)n] [tuː; tə]
the cause of the maternal intemperance of English cats , who threaten to
这 原因 的 这 母体 放纵 的 英语 猫 , WHO 威胁 到
['pɑ:pjuleɪt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜ:rld] ,
populate the whole world ,
填充 这 所有的 世界 ,

英国猫母性放纵的根源，它们有蔓延全球的威胁。

[hæz; həz] [nɑ:t] [jet] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] .
has not yet been decided .
有 不是 然而 到过 决定 .

尚未决定。

[tɑ:mz] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] [i:tʃ] [ɪn'sɪst] [aɪ 'ti:] [ɪz] [du:] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [eɪmɪə'bɪləti] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪv]
Toms and females each insist it is due to their own amiability and respective
汤姆斯 和 女性 每个 坚持 它 是 到期的 到 他们的 自己的 和蔼 和 各自
['vɜ:rtʃʊ] .
virtues .
美德 .

公猫和母猫都坚称这是由于他们各自的友善和美德所致。

[bʌt; bət] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [əb'zɜ:vəz] [hæv; həv] [rɪ'mɑ:kt] [ðæt] [kæts] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ɑ:r; ər] [rɪ'kwəɪərd] [tuː; tə]
But impertinent observers have remarked that Cats in England are required to
但 无礼 观察员 有 评论 那 猫 在 英格兰 是 必需的 到
[biː; bi] [soʊ] ['bɔ:rɪŋli] ['prɑ:pər] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðer; ðər] ['oʊnli] [dɪ'strækʃ(ə)n] .
be so boringly proper that this is their only distraction .
是 所以 无聊地 恰当的 那 这 是 他们的 仅有的 分心 .

但一些不守规矩的观察者指出，英国的猫被要求表现得非常无趣地循规蹈矩，以至于这是它们唯一的消遣。

[ˈlðəɹ] [prɪ'tend] [ðæt] [hɪr'ɪn] [meɪ] [laɪ] [kən'siːld] [greɪt] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] [ænd; ənd]
Others pretend that herein may lie concealed great questions of commerce and
其他的 假装 那 在此处 可能 说谎 暗 伟大的 问题 的 商业 和
[ˈpɑ:lətɪks] ,
politics ,
政治 ,

另一些人则认为，这里面可能隐藏着重大的商业和政治问题。

[ˈhævɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ru:l] [ʌv; əv] ['ɪndiə] ,
having to do with the English rule of India ,
拥有 到 做 和 这 英语 规则 的 印度 ,
与英国统治印度有关,

[bʌt; bət] [ði:z] ['mætəɹz] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ] [pɔ:z] [tu:; tə] [raɪt] [ʌv; əv][ænd; ənd][aɪ] [li:v] [ðem; ðəm]
but these matters are not for my paws to write of and I leave them
但 这些 事情 是 不是 为了 我的 爪子 到 写 的 和 我 离开 他们
[tu:; tə][ðə; ðɪ] ['edɪnbərə] - [rɪ'vju:] .
to the Edinburgh - Review .
到 这 爱丁堡 - 审查 .

但这些事情不是我能写出来的，我把它们留给《爱丁堡评论》去处理。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [draʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈlðəɹ] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ][roʊb] .
I was not drowned with the others on account of the whiteness of my robe .
我 曾是 不是 溺水 和 这 其他的 在 帐户 的 这 白人 的 我的 长袍 .
因为我的长袍是白色的，所以我没有像其他人一样被淹死。

[ˈɔ:lsʊʊ][aɪ][wʌz; wəz] [neɪmd] ['bju:tɪ] .
Also I was named Beauty .
还 我 曾是 命名 美丽 .

我还被人叫做“美人”。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ðɪ] ['pɑ:rsn] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] ['dɒtɜ:z] , [wʌz; wəz] [tu:; tə] [pɔɹ] [tu:; tə] [ki:p]
the parson, who had a wife and eleven daughters, was too poor to keep
这 牧师 , WHO 有 一个 妻子 和 十一 女儿们 , 曾是 也 贫穷的 到 保持
[em 'i:] .
me .
我 .

那位牧师有妻子和十一个女儿，他太穷了，养不起我。

[æn; ən] ['eldərlɪ] ['fi:meɪl] ['nəʊtɪst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['pɑ:rsənz] ['baɪb(ə)l] ;
An elderly female noticed that I had an affection for the parson's Bible ;
一个 老年 女性 注意到 那 我 有 一个 感情 为了 这 牧师的 圣经 ;
一位老妇人注意到我对牧师的圣经情有独钟；

[aɪ] [slept] [ɑ:n][aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ðɪ] [taɪm] , [nɑ:t][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'lɪdʒəs] ,
I slept on it all the time, not because I was religious ,
我 睡着了 在 它 全部 这 时间 , 不是 因为 我 曾是 宗教 ,
我一直睡在上面，并不是因为我信教。

[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [kli:n] [spɑ:t][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .
but because it was the only clean spot I could find in the house .
但 因为 它 曾是 这 仅有的 干净的 点 我 可以 寻找 在 这 房子 .
但因为这是我在房子里唯一能找到的干净地方。

[ʃi:; ʃɪ] [bɪ'li:vɪd] , [pər'hæps] ,
She believed, perhaps,
她 相信 , 也许 ,

她或许认为，

[ðæt][aɪ] [bɪ'ɫɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði][sekt][ʌv; əv]['seɪkrɪd] [ˈænɪmlz] [wɪt] [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [ˈfɜ:rnɪʃt] [ðə; ði]
that I belonged to the sect of sacred animals which had already furnished the
那 我 属于 到 这 教派 的 神圣 动物 哪个 有 已经 提供 这
[fi:; ji] - [æs][ʌv; əv] ['beɪləəm] ,
she - ass of Balaam ,
她 - 屁股 的 巴兰 ,
我属于那个已经为巴兰提供母驴的圣兽教派,

[ænd; ənd] [tʊk] [em 'i:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
and took me away with her .
和 采取 我 离开 和 她 .

她带我走了。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] [mʌnθs] [oʊld][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
I was only two months old at this time .
我 曾是 仅有的 二 几个月 老的 在 这 时间 .

当时我才两个月大。

[ðɪs] [oʊld] ['wʊmən] , [hu:] [geɪv] ['i:vniŋz] [fɔ:r; fər] [wɪt] [fi:; ji][sent] [aʊt][kɑ:rdz] [ɪn'skraɪbd] [ti:] [ænd; ənd]
This old woman , who gave evenings for which she sent out cards inscribed Tea and
这 老的 女士 , WHO 给予 晚上 为了 哪个 她 发送 出去 牌 铭文 茶 和
[ˈbaɪb(ə)l] ,
Bible ,
圣经 ,

这位老妇人举办晚间茶话会，并寄出写着“茶与圣经”的卡片。

[traɪd][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['saɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɒtɜ:z] [ʌv; əv] [i:v] .
tried to communicate to me the fatal science of the daughters of Eve .
尝试 到 交流 到 我 这 致命的 科学 的 这 女儿们 的 前夕 .

试图向我传达夏娃女儿们的致命科学。

[hɜ:r; hər] ['meθəd] ,
Her method ,
她 方法 ,

她的方法，

[wɪt] [kən'sɪstɪd] [ɪn] [dɪ'livərɪŋ] [lɔ:ŋ] ['lektʃərz] [ɑ:n][ˈpɜ:rsən(ə)l] ['dɪɡnəti] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:blə'geɪʃənz]
which consisted in delivering long lectures on personal dignity and on the obligations
哪个 由.....组成 在 运送 长的 讲座 在 个人的 尊严 和 在 这 义务
[du:] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
due the world ,
到期的 这 世界 ,

其内容包括发表冗长的演讲，阐述个人尊严和对世界应尽的义务，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [wʌn] .
was a very successful one .
曾是 一个 非常 成功的 一 .

非常成功。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][ə'vɔɪd] [ðɪ:z] ['lektʃərz] [wʌn] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə]['mɑ:rtərdəm] .
In order to avoid these lectures one submitted to martyrdom .
在 命令 到 避免 这些 讲座 一 提交 到 殉道 .

为了避免这些训诫，有人甘愿殉道。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 105**]
[页 -]

[第105页]

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] , [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [kri:m] ,
One morning I , a poor little daughter of Nature , attracted by a bowl of cream ,
一 早晨 我 , 一个 贫穷的 小的 女儿 的 自然 , 吸引 经过 一个 碗 的 奶油 ,
一天早晨，我，大自然一个可怜的小女儿，被一碗奶油吸引住了，

[ˈkʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmʌfɪn] , [nɑːkt] [ðə; ði] [ˈmʌfɪn] [ɔːf][wɪð; wɪθ][maɪ] [pɔː] , [ænd; ənd] [læpt] [ðə; ði]
covered by a muffin , knocked the muffin off with my paw , and lapped the
涵盖 经过 一个 松饼 , 敲门 这 松饼 离开 和 我的 爪子 , 和 圈速 这
[kri:m] .
cream .
奶油 .

被松饼盖住，我用爪子把松饼打掉，然后舔掉了上面的奶油。

[ðen] [ɪn][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][pərˈhæps][ɔːlsʊʊ][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ʌ; əv][maɪ] [jʌŋ]
Then in joy , and perhaps also on account of the weakness of my young
然后 在 喜悦 , 和 也许 还 在 帐户 的 这 弱点 的 我的 年轻的
[ɔrgənz] ,
organs ,
器官 ,

然后，出于喜悦，或许也因为我年轻的器官虚弱，

[aɪ] [dɪˈlɪvəd] [maɪˈself][ɑːn][ðə; ði] [wækst] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəs] [niːd] [wɪtʃ] [jʌŋ] [kæts] [fiːl] .
I delivered myself on the waxed floor to the imperious need which young Cats feel .
我 发表 我 在 这 打蜡 地面 到 这 专横 需要 哪个 年轻的 猫 感觉 .

我把自己献给了打过蜡的地板，满足了年轻猫咪们那种专横跋扈的需求。

[pəˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [pruːfs] [ʌ; əv] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [maɪ] [ɪnˈtempərəns] [ænd; ənd][maɪ] [fɔːlts] [ʌ; əv]
Perceiving the proofs of what she called my intemperance and my faults of
感知 这 证明 的 什么 她 称为 我的 放纵 和 我的 故障 的
[edʒuˈkeɪ(ə)n] ,
education ,
教育 ,

她察觉到我所谓放纵和教育缺陷的证据，

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [siːzd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [wɪpt] [ˌem ˈiː] [ˈvɪɡərəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ,
the old woman seized me and whipped me vigorously with a birchrod ,
这 老的 女士 查获 我 和 鞭打 我 大力 和 一个 - ,

老妇人抓住我，用桦木条狠狠地抽打我。

[ˌprəʊˈtest, ˈprəʊ-] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈbændən][ˌem ˈiː] .
protesting that she would make me a lady or she would abandon me .
抗议 那 她 会 制作 我 一个 女士 或者 她 会 放弃 我 .

她抗议说，要么让我成为淑女，要么就抛弃我。

" [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈles(ə)n] [ɪn][dʒenˈtɪləti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Permit me to give you a lesson in gentility , " she said .**
" 允许 我 到 给 你 一个 课 在 绅士风度 , " 她 说 .

“请允许我给你们上一堂关于优雅的课，”她说。

" [ʌndərˈstænd] , [mɪs] [ˈbjuːti] , [ðæt] [ˈɪŋɡlɪ] [kæts] [veɪl] [ˈnætʃ(ə)rəl][ækts] ,
" **Understand , Miss Beauty , that English Cats veil natural acts ,**
" 理解 , 错过 美丽 , 那 英语 猫 面纱 自然的 行为 ,

“小姐，你要明白，英国猫会掩饰自己的自然行为。”

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌ; əv] [ˈɪŋɡlɪ] [rɪˌspektəˈbɪləti] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [prəˈfaʊnd]
which are opposed to the laws of English respectability , in the most profound
哪个 是 反对 到 这 法律 的 英语 体面 , 在 这 最多 深刻的
[ˈmɪstəri] ,
mystery ,
神秘 ,

这些行为违背了英国的体面准则，其背后隐藏着最深奥的谜团。

[ænd; ənd] [ˈbæniʃ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪmˈprɑːpər] , [əˈplaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] ,
and banish all that is improper , applying to the creature ,
和 放逐 全部 那 是 不当 , 申请 到 这 生物 ,

并消除一切不恰当之处，适用于该生物。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['revərənd] ['dɑ:ktər] ['sɪmpsn] [seɪ] , [ðə; ði] [lɔ:z] [meɪd] [baɪ][gɑ:d]
as you have heard the Reverend Doctor Simpson say , the laws made by God
作为 你 有 听到 这 牧师 医生 辛普森 说 , 这 法律 制成 经过 上帝
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kri'eɪ(ə)n] .
for the creation .
为了 这 创建 .

正如你们听辛普森牧师博士所说，这是上帝为创造而制定的法则。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [si:n] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [bɪ'heɪv] [ɪt'self] [ɪn'di:sntli] ?
Have you ever seen the Earth behave itself indecently ?
有 你 曾经 已见 这 地球 表现 本身 不雅的 ？

你见过地球做出不雅举动吗？

[lɜ:rn] [tuː; tə] ['sʌfər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['deθs] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'vi:l] [jʊr; jər] [dɪ'zaɪɜ:z] ;
Learn to suffer a thousand deaths rather than reveal your desires ;
学习 到 遭受 一个 千 死亡人数 相当 比 揭示 你的 欲望 ;

宁可经历千百次的死亡，也不要暴露自己的欲望；

[ɪn] [ðɪs] [sə'preʃ(ə)n] [kən'sɪsts] [ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .
in this suppression consists the virtue of the saints .
在 这 抑制 由 这 美德 的 这 圣徒 .

这种压制体现了圣徒的德行。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][kæts][ɪz][tuː; tə] [dɪ'pɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪs] [ðæt] ['kærəktəraɪz] [jʊr; jər]
The greatest privilege of Cats is to depart with the grace that characterizes your
这 最 特权 的 猫 是 到 离开 和 这 优雅 那 具有特征 你的
[ækʃnz] ,
actions ,
行动 ,

猫最大的特权就是能够优雅地离开，这种优雅正是你一贯的行事风格。

[ænd; ənd][let][noʊ][wʌn] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑ:r; ər]['gouɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['tɔɪlɪts] .
and let no one know where you are going to make your little toilets .
和 让 不 一 知道 在哪里 你 是 去 到 制作 你的 小的 洗手间 .

不要让任何人知道你要在哪里建造你的小厕所。

[ðʌs] [juː; jʊ][ɪk'spoʊz] [jɔ:r'self] ['oʊnli] [wen] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .
Thus you expose yourself only when you are beautiful .
因此 你 暴露 你自己 仅有的什么时候 你 是 美丽的 .

所以你只有在漂亮的时候才会袒露自己。

[dɪ'si:vd] [baɪ] [ə'pɪrənsəz] , ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][fɔ:r; fər][æn; ən]['eɪndʒl] .
Deceived by appearances , everybody will take you for an angel .
受骗 经过 外貌 , 大家 将要 拿 你 为了 一个 天使 .

外表具有欺骗性，人人都会把你当成天使。

[ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] ['si:zɪz] [juː; jʊ] , [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
In the future when such a desire seizes you , look out of the window ,
在 这 未来 什么时候这样的 一个 欲望 逮捕 你 , 看 出去 的 这 窗户 ,

将来当你再次产生这种想法时，就看看窗外吧。

[gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] ,
give the impression that you desire to go for a walk ,
给 这 印象 那 你 欲望 到 去 为了 一个 走 ,

给人一种你想出去散步的印象，

[ðen] [rʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɑ:ps] [ɔ:r][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌtər] .
then run to a copse or to the gutter .
然后 跑步 到 一个 矮林 或者 到 这 排水沟 .

然后跑到小树林或路边排水沟。

" [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][kæt][ʌv; əv] [gʊd] [sens] , [aɪ] [faʊnd] [mʌtʃ] [hɪˈpɑ:kɹəsi] [ɪn] [ðɪs] [ˈdɑ:ktrɪn] ,
" As a simple Cat of good sense , I found much hypocrisy in this doctrine ,
" 作为 一个 简单的 猫 的 好的 感觉 , 我 成立 很多 虚伪 在 这 教义 ,
" 作为一个有常识的普通猫, 我发现这种教义中有很多虚伪之处。"

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] !
but I was so young !
但 我 曾是 所以 年轻的 !
但我当时还太小了!

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 106]
[页 -]
[第106页]

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ðə; ði] [ˈgʌtər] ? " [θɔ:t] [aɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] .
" And when I am in the gutter ? " thought I , looking at the old woman .
" 和 什么时候 我 是 在 这 排水沟 ? " 想法 我 , 寻找 在 这 老的 女士 :
"那我落到阴沟里的时候呢? "我看着老妇人心想。

" [wʌns] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ʃɜr] [ʌv; əv][nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [si:n] [baɪ] [ˈenɪbɑ:di] , [wel] , [ˈbju:ti] ,
" Once alone , and sure of not being seen by anybody , well , Beauty ,
" 一次 独自的 , 和 当然 的 不是 存在 已见 经过 任何人 , 出色地 , 美丽 ,
"一旦独自一人, 并且确信不会被任何人看到, 那么, 美丽,

[ju:; jʊ][kæn; kən][ˈsækrɪfaɪs] [rɪˌspektəbɪləti] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [tɑ:ɹm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn]
you can sacrifice respectability with much more charm because you have been
你 能 牺牲 体面 和 很多 更多的 魅力 因为 你 有 到过
[dɪˈskri:t] [ɪn] [ˈpʌblɪk] .
discreet in public .
慎重 在 民众 :
因为你在公共场合一直很谨慎, 所以即使牺牲一些体面, 你也能拥有更大的魅力。

[aɪ ˈti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [əbˈzɜ:rvəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈveri] [ˈpri:sept] [ðæt] [ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔ:ɹəl]
It is in the observance of this very precept that the perfection of the moral
它 是 在 这 观察 的 这 非常 戒律 那 这 完美 的 这 道德
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfaɪnz] [ðə; ði] [ˈbraɪtəst] :
English shines the brightest :
英语 闪耀 这 最亮的 :
正是对这一准则的恪守, 才使得道德英语的完美境界得以最充分地展现:

[ðeɪ] [ˈɑ:kjupaɪ] [ðəmˈselvz] [ɪkˈsklu:sɪvli] [wɪð; wɪθ] [əˈpɪrənsəz] , [ðɪs] [wɜ:ɹld] [ˈbi:ɪŋ] , [əˈlæs] , [ˈoʊnli]
they occupy themselves exclusively with appearances , this world being , alas , only
他们 占据 他们自己 只 和 外貌 , 这 世界 存在 , 唉 , 仅有的
[ɪˈlu:ʒ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˈsepʃ(ə)n] .
illusion and deception .
错觉 和 欺骗 :
他们只关注外表, 而这个世界, 唉, 不过是幻象和欺骗罢了。

" [aɪ][ædˈmɪt] [ðæt] [ðɪ:z] [dɪsˈgaɪzɪz] [wɜ:r; wər] [rɪˈvʊʊltɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l][maɪ][ˈænɪm(ə)l] [gʊd] [sens] ,
" I admit that these disguises were revolting to all my animal good sense ,
" 我 承认 那 这些 伪装 是 令人作呕的 到 全部 我的 动物 好的 感觉 ,
"我承认, 这些伪装违背了我所有的动物本能。"

[bʌt; bət][ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪpɪŋ] ,
but on account of the whipping ,
但 在 帐户 的 这 鞭打 ,
但由于鞭打,

[aɪ'ti:] [si:md] [ˈprefrəb(ə)l] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪk'striər] [prə'praɪəti] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz]
it seemed preferable to understand that exterior propriety was all that was
它 似乎 优选 到 理解 那 外部的 礼 曾是 全部 那 曾是
[di'mɑ:ndɪd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [kæt] .
demanded of an English Cat .
要求 的 一个 英语 猫 .

人们似乎更倾向于认为，对英国猫的要求仅仅是外表得体。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [ə'kʌstəmd] [maɪ'self][tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði][ˈtɪt,bɪts] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ˌʌndər]
From this moment I accustomed myself to conceal the titbits that I loved under
从 这 片刻 我 习惯 我 到 隐藏 这 零碎信息 那 我 喜爱 在下面
[ðə; ði][bed] .
the bed .
这 床 .

从此以后，我养成了把心爱的零食藏在床底下的习惯。

[ˈnoʊbə:di] ['evər] [sɔ:l] [em 'i:] [i:t] , [ɔ:r] [drɪŋk] , [ɔ:r] [meɪk] [maɪ] [ˈtɔɪlət] .
Nobody ever saw me eat , or drink , or make my toilet .
无人 曾经 锯 我 吃 , 或者 喝 , 或者 制作 我的 洗手间 .

从来没有人见过我吃饭、喝水或上厕所。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [pɜ:rl] [ʌv; əv][kæts] .
I was regarded as the pearl of Cats .
我 曾是 认为 作为 这 珍珠 的 猫 .

我被誉为猫族中的瑰宝。

[naʊ] [aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðoʊz] ['stu:pɪd] [men] [hu:] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [sæ'vɑ:nts] .
Now I had occasion to observe those stupid men who are called savants .
现在 我 有 场合 到 观察 那些 愚蠢的 男人 WHO 是 称为 学者 .

现在我有机会观察那些被称为学者的愚蠢之人。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] [ænd; ənd] ['lðər] [hu:] [wɜ:r; wər] [frendz] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪstrəs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Among the doctors and others who were friends of my mistress , there was
之中 这 医生 和 其他的 WHO 是 朋友们 的 我的 情妇 , 那里 曾是
[ðɪs] ['sɪmpsn] ,
this Simpson ,
这 辛普森 ,

在我情妇的医生朋友中，有一位名叫辛普森的人。

[ə; eɪ] [fu:l] , [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['lændoʊnər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['wertɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [br'kwest] ,
a fool , a son of a rich landowner , who was waiting for a bequest ,
一个 傻子 , 一个 儿子 的 一个 富有的 土地所有者 , WHO 曾是 等待 为了 一个 遗赠 ,
[ænd; ənd] [hu:] ,
and who ,
和 WHO ,

一个傻瓜，一个富裕地主的儿子，他一直在等着继承遗产，而且，

[tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] [aɪ'ti:] , [ɪk'spleɪnd] [ɔ:l]['ænɪm(ə)l] ['ækʃnz] [baɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['θɪərɪz] .
to deserve it , explained all animal actions by religious theories .
到 应得 它 , 解释 全部 动物 行动 经过 宗教 理论 .

为了证明自己配得上这种待遇，人们用宗教理论解释了所有动物的行为。

[hi:; hi] [sɔ:l] [em 'i:][wʌŋ] ['i:vniŋ] ['læpɪŋ] [mɪlk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɔ:sər] [ænd; ənd] ['kɒmplɪməntɪd] [ðə; ði]
He saw me one evening lapping milk from a saucer and complimented the
他 锯 我 一 晚上 交叠 牛奶 从 一个 碟子 和 赞扬 这
[oʊld] ['wʊmən] [ɑ:n][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bred] ,
old woman on the manner in which I had been bred ,
老的 女士 在 这 方式 在 哪个 我 有 到过 繁殖 ,

一天晚上，他看到我用碟子舔牛奶，便称赞那位老妇人教养得很好。

[ˈsiːɪŋ] [ləm ˈiː] [lɪk] [fɜːrst][ðə; ði][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔːsər] [ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [dɪˈmɪniʃ] [ðə; ði]
seeing me lick first the edges of the saucer and gradually diminish the
看到 我 舔 第一的 这 边缘 的 这 碟子 和 逐步地 减少 这
[ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ˈfluːɪd] .
circle of fluid .
圆圈 的 体液 .

看到我先舔舐碟子的边缘，然后逐渐缩小液体的圆圈。

" [siː] , " [hiː; hi] [sed] , " [haʊ] [ɪn] [ˈseɪntli] [ˈkʌmpəni] [ɔːl] [bɪˈkʌmz] [pərˈfekʃ(ə)n] : [ˈbjuːti] [ʌndəˈstændz]
" **See , " he said , " how in saintly company all becomes perfection : Beauty understands**
" 看 , " 他 说 , " 如何 在 圣洁的 公司 全部 变成 完美 : 美丽 明白
[ɪˈtɜːrniəti] ,
eternity ,
永恒 ,

“你看,”他说,“在圣人的陪伴下，一切都变得完美：美理解永恒。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][fiː; fi] [dɪˈskraɪbz] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][ɪts] [ˈembləm] [ɪn] [ˈlæpɪŋ] [hɜːr; hər] [mɪlk] .
because she describes the circle which is its emblem in lapping her milk .
因为 她 描述 这 圆圈 哪个 是 它是 徽 在 交叠 她 牛奶 .
[ˈpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 107**]
" [页 -]

[第107页]

[ˈkɑːnʃəns] [əˈblaɪdʒz][ləm ˈiː][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] [əˈvɜːrʒn] [ʌv; əv][kæts][tuː; tə] [ˈwetɪŋ] [ðer; ðər][fɜːr]
Conscience obliges me to state that the aversion of Cats to wetting their fur
良心 义务 我 到 状态 那 这 厌恶 的 猫 到 润湿 他们的 毛皮
[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ] ,
was the only reason for my fashion of drinking ,
曾是 这 仅有的 原因 为了 我的 时尚 的 喝 ,
[ˈpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 107**]
" [页 -]

良心迫使我声明，猫不喜欢弄湿毛发是我这种饮酒方式的唯一原因。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ˈbædli] [ʌndərˈstʊd] [baɪ][ðə; ði][sæˈvɑːnts] [huː] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr]
but we will always be badly understood by the savants who are much more
但 我们 将要 总是 是 糟糕 理解 经过 这 学者 WHO 是 很多 更多的
[priːˈɑːkjupaid] [ɪn] [ˈʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [wɪt] ,
preoccupied in showing their own wit ,
心事重重 在 显示 他们的 自己的 有 ,
[ˈpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 107**]
" [页 -]

但是，那些更热衷于炫耀自己才智的学者，永远无法真正理解我们。

[ðæn; ðən][ɪn] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ˈʌʊərz] .
than in discovering ours .
比 在 发现 我们的 .
[ˈpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 107**]
" [页 -]

比发现我们自己的更有意义。

[wen] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɔːr][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈlɪftɪd] [ləm ˈiː][tuː; tə] [pæs] [ðer; ðər][hændz][ˈoʊvər][maɪ] [ˈsnəʊɪ]
When the ladies or the gentlemen lifted me to pass their hands over my snowy
什么时候 这 女士们 或者 这 先生们 抬起 我 到 经过 他们的 双手 超过 我的 下雪的
[bæk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][spɑːrks][flaɪ][frʌm; frəm][maɪ] [her] ,
back to make the sparks fly from my hair ,
后退 到 制作 这 火花 飞 从 我的 头发 ,

当女士们或先生们把我抱起来，用手抚摸我雪白的背，让火花从我的头发上飞溅出来时，

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [rɪˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] , " [juː; jʊ][kæn; kən][hoʊld][hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈeni]
the old woman remarked with pride , " You can hold her without having any
这 老的 女士 评论 和 自豪 , " 你 能 抓住 她 没有 拥有 任何
[fɪr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dres] ;
fear for your dress ;
害怕 为了 你的 裙子 ;

老妇人自豪地说：“你可以抱着她，不用担心弄脏你的衣服；

[ʃiː, ʃɪ][ɪz] [ˈædmərəbli] [wel] - [bred] !
she is admirably well - bred !
她 是 令人钦佩地 出色地 - 繁殖 ！

她出身名门！

" [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪndʒl] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdelɪkəsɪz] ,
" **Everybody said I was an angel ; I was loaded with delicacies** ,
" 大家 说 我 曾是 一个 天使 ； 我 曾是 已加载 和 美味佳肴 ,
“大家都说我是个天使；我身上带着各种美味佳肴，”

[bʌt; bət][aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [prəˈfaʊndli] [bɔːrd] .
but I assure you that I was profoundly bored .
但 我 保证 你 那 我 曾是 深刻地 无聊的 .
但我可以向你保证，我当时感到非常无聊。

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfiːmeɪl] [kæt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhuːd]
I was well aware of the fact that a young female Cat of the neighbourhood
我 曾是 出色地 意识到的 的 这 事实 那 一个 年轻的 女性 猫 的 这 邻里
[hæd; həd] [rʌŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɑːm] .
had run away with a Tom .
有 跑步 离开 和 一个 汤姆 .
我很清楚，附近一只年轻的母猫跟一只公猫私奔了。

[ðɪs] [wɜːrd] , [tɑːm] , [kɔːzd] [maɪ][soʊl][ə; eɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [əˈliːviət] ,
This word , Tom , caused my soul a suffering which nothing could alleviate ,
这 单词 , 汤姆 , 导致 我的 灵魂 一个 痛苦 哪个 没有什么 可以 减轻 ,
汤姆，你这句话给我的灵魂带来了无法减轻的痛苦。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈkɑːmpləments] [aɪ] [rɪˈsiːvd] , [ɔːr] [ˈræðər] [ðæt] [maɪ] [ˈmɪstrəs] [ˈlævɪft] [ɑːn][hɜːrˈself] .
not even the compliments I received , or rather that my mistress lavished on herself .
不是 甚至 这 赞美 我 已收到 , 或者 相当 那 我的 情妇 慷慨的 在 她自己 .
甚至连我收到的赞美，或者更确切地说，是我女主人对自己的赞美，都不能算数。

" [ˈbjuːti] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈmɔːrəl] ; [ʃiː, ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈeɪndʒl] , " [ʃiː, ʃɪ] [sed] .
" **Beauty is entirely moral ; she is a little angel , " she said** .
" 美丽 是 完全 道德 ; 她 是 一个 小的 天使 , " 她 说 .
“贝蒂完全是道德的；她是个小天使，”她说。

" [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː, ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ʃiː, ʃɪ][hæz; hæz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [aɪˈtiː] .
" **Although she is very beautiful she has the air of not knowing it** .
" 虽然 她 是 非常 美丽的 她 有 这 空气 的 不是 会心 它 .
“虽然她很漂亮，但她却一副浑然不觉自己有多漂亮的样子。”

[ʃiː, ʃɪ] [ˈnevər] [lʊks] [æt; ət] [ˈenɪbəːdi] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
She never looks at anybody , which is the height of a fine aristocratic education .
她 绝不 看起来 在 任何人 , 哪个 是 这 高度 的 一个 美好的 贵族 教育 .
她从不看任何人，这正是上流贵族教育的最高体现。

[wen] [ʃiː, ʃɪ] [dʌz] [lʊk] [æt; ət] [ˈenɪbəːdi] [aɪˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪnˈdɪfrəns] [wɪtʃ] [wiː; wi]
When she does look at anybody it is with that perfect indifference which we
什么时候 她 做 看 在 任何人 它 是 和 那 完美的 漠不关心 哪个 我们
[dɪˈmænd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] ,
demand of our young girls ,
要求 的 我们的 年轻的 女孩们 ,
她看向任何人时，都带着我们对年轻女孩所要求的那种完美的冷漠。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [əbˈteɪn] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] .
but which we obtain only with great difficulty .
但 哪个 我们 获得 仅有的 和 伟大的 困难 .
但我们却要费很大力气才能得到它。

[ʃiː, ʃi] ['nevər] [ɪn'truːdʒ] [hɜːr'self] [ən'les] [juː, jʊ][kɔːl][hɜːr, hər] ; [ʃiː, ʃi] ['nevər][dʒʌmps][ɑːn][juː, jʊ][wɪð; wɪθ]
She never intrudes herself unless you call her ; she never jumps on you with
她 绝不 入侵 她自己 除非 你 称呼 她 ; 她 绝不 跳跃 在 你 和
[fə,mɪlɪ'ærəti] ;
familiarity ;
熟悉 ;

除非你叫她，否则她从不打扰你；她从不对你表现得过于亲昵；

[ˈnoʊbəːdi][ˈevər] [siːz] [hɜːr, hər] [iːt] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] ['mɑːnstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːrd] ['baɪrən] [wʊd]
nobody ever sees her eat , and certainly that monster of a Lord Byron would
无人 曾经 看到 她 吃 , 和 当然 那 怪物 的 一个 主 拜伦 会
[hæv; həv] [ə'dɔːrd] [hɜːr, hər] .
have adored her .
有 受人喜爱 她 .

从来没有人见过她吃饭，而那个暴君拜伦勋爵肯定会非常喜欢她。

[laɪk] [ə; eɪ] [traɪd] [ænd; ənd] [truː] ['ɪŋɡlɪʃwʊmən] [ʃiː, ʃi] [lʌvz] [tiː] , [sɪts] , ['ɡreɪvli] [kɑːm] ,
Like a tried and true Englishwoman she loves tea , sits , gravely calm ,
喜欢 一个 尝试 和 真的 英国女人 她 爱 茶 , 坐着 , 严重地 冷静的 ,
她像个典型的英国女人一样，喜欢喝茶，端坐着，神态庄重平静。

[waɪl] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] [ɪz] ['biːɪŋ] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd] [θɪŋks] ['bædli][ʌv; əv][ˈnoʊbəːdi] ,
while the Bible is being explained , and thinks badly of nobody ,
尽管 这 圣经 是 存在 解释 , 和 思考 糟糕 的 无人 ,
在讲解圣经的过程中，他并没有对任何人抱有恶意。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [pə'mɪts] [wʌn][tuː, tə] [spiːk] ['friːli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr, hər] .
a fact which permits one to speak freely before her .
一个 事实 哪个 许可证 一 到 说话 自由 前 她 .
这使得人们可以在她面前畅所欲言。

[ʃiː, ʃi][ɪz] ['sɪmp(ə)] , [wɪ'ðəʊt] [ˌæfektɪ'eɪ(ə)n] , [ænd; ənd][hæz; həz]
She is simple , without affectation , and has
她 是 简单的 , 没有 做作 , 和 有
她为人朴实，不做作，而且.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 108**]
[页 -]
[第108页]

[noʊ][dɪ'zaɪər][fɔːr, fər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlʒ] .
no desire for jewels .
不 欲望 为了 珠宝 .
对珠宝没有兴趣。

[ɡɪv] [hɜːr, hər][ə; eɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [aɪ 'tiː] .
Give her a ring and she will not keep it .
给 她 一个 戒指 和 她 将要 不是 保持 它 .
送她一枚戒指，她不会留着。

['faɪnəli] , [ʃiː, ʃi] [dʌz] [nɑːt] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [vʌl'ɡærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntər] .
Finally , she does not imitate the vulgarity of the hunter .
最后 , 她 做 不是 模拟 这 粗俗 的 这 猎人 .
最后，她并没有模仿猎人的粗俗行为。

[ʃiː, ʃi] [lʌvz] [hɜːr, hər] [hoʊm] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [ðər; ðər][soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['træŋkwɪl] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [juː, jʊ]
She loves her home and remains there so perfectly tranquil that at times you
她 爱 她 家 和 遗迹 那里 所以 完美 宁静 那 在 时代 你
[wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)] [kæt] [meɪd] [æt; ət] ['bɜːrmɪŋhæm] [ɔːr] ['mæntʃestər] ,
would believe that she was a mechanical Cat made at Birmingham or Manchester ,
会 相信 那 她 曾是 一个 机械的 猫 制成 在 伯明翰 或者 曼彻斯特 ,
她热爱自己的家，在那里她总是那么宁静祥和，以至于有时你会觉得她是一只产自伯明翰或曼彻斯特的机械猫。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][en i:] [plʌs] ['ʌltrə] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] .
which is the ne plus ultra of the finest education .
哪个 是 这 ne 加 极端主义者 的 这 最好的 教育 .

这是最优质教育的极致体现。

" [wʌt] [ðɪ:z] [men][ænd; ənd][oʊld] ['wɪmɪn] [kɔ:ɪ][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [dɪˈsɪmjəˌleɪtɪŋ]
" What these men and old women call education is the custom of dissimulating
" 什么 这些 男人 和 老的 女性 称呼 教育 是 这 风俗 的 掩饰
[ˈnætʃ(ə)rəl] ['mænərz] ,
natural manners ,
自然的 礼仪 ,

“这些男人和老妇人所谓的教育，其实就是掩饰自然举止的习俗。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [kəmˈpli:tli] [dɪˈpreɪvd] [ju: 'es] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [wel] - [bred] .
and when they have completely depraved us they say that we are well - bred .
和 什么时候 他们 有 完全地 堕落的 我们 他们 说 那 我们 是 出色地 - 繁殖 .

当他们彻底败坏了我们的品格之后，他们还说我们是高贵的。

[wʌn] ['i:vniŋ] [maɪ] ['mɪstrəs] ['bɛgd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [tu:; tə] [sɪŋ] .
One evening my mistress begged one of the young ladies to sing .
一 晚上 我的 情妇 乞求 一 的 这 年轻的 女士们 到 唱歌 .

一天晚上，我的女主人恳求一位年轻女子唱歌。

[wen] [ðɪs] [gɜ:rl] [went] [tu:; tə][ðə; ði][piˈænəʊ][ænd; ənd][bɪˈgæn] [tu:; tə] [sɪŋ] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [æt; ət][wʌns]
When this girl went to the piano and began to sing I recognized at once
什么时候 这 女孩 去 到 这 钢琴 和 开始 到 唱歌 我 认可 在 一次
[æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] ['melədi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪn][maɪ] [ju:θ] ,
an Irish melody that I had heard in my youth ,
一个 爱尔兰 旋律 那 我 有 听到 在 我的 青年 ,

当这个女孩走到钢琴前开始唱歌时，我立刻认出了一首我年轻时听过的爱尔兰旋律。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˈɔ:lsəʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mjuˈzɪ(ə)n] .
and I remembered that I also was a musician .
和 我 记得 那 我 还 曾是 一个 音乐家 .

我突然想起，我也是一名音乐家。

[soʊ][aɪ] ['mɜ:ˌdʒd] [maɪ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:rz] ,
So I merged my voice with hers ,
所以 我 合并 我的 嗓音 和 她的 ,

于是我将我的声音与她的声音融合在一起。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈsi:vɪd] [sʌm; səm][ræps][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [rɪˈsi:vɪd] ['kɑ:mpləments] .
but I received some raps on the head while she received compliments .
但 我 已收到 一些 说唱 在 这 头 尽管 她 已收到 赞美 .

但我却挨了几下敲脑袋，而她却得到了赞扬。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈvəʊltɪd] [baɪ] [ðɪs] ['sɔ:vɪn] [ɪnˈdʒʌstɪs][ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['gærət] .
I was revolted by this sovereign injustice and ran away to the garret .
我 曾是 反抗 经过 这 主权 不公正 和 跑 离开 到 这 阁楼 .

我对此等专横跋扈感到愤慨，逃到了阁楼里。

['seɪkrɪd] [ʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] !
Sacred love of country !
神圣 爱 的 国家 !

神圣的爱国情怀！

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [naɪt] !
What a delicious night !
什么 一个 可口的 夜晚 !

多么美好的夜晚！

[aɪ][æ̃t; ət][læ̃st] [nu:] [wʌt] [ðə; ði][ru:f] [wʌz; wəz] .

I at last knew what the roof was .

我 在 最后的 知道 什么 这 屋顶 曾是 .

我终于知道屋顶是什么了。

[aɪ][hɜ:rd] [tə:mz] [sɪŋ] [hɪmz] [tu; tə][ðer; ðər] [meɪts] ,

I heard Toms sing hymns to their mates ,

我 听到 汤姆斯 唱歌 赞美诗 到 他们的 伙伴们 ,

我听到雄火鸡们在给同伴们唱赞美诗，

[ænd; ʌnd] [ði:z] [ə'dɔ:rəb(ə)l][elədʒi:z] [meɪd] [em 'i:] [fi:l] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪ'pɒkrəsɪz] [maɪ] ['mɪstrəs]

and these adorable elegies made me feel ashamed of the hypocrisies my mistress

和 这些 可爱的 挽歌 制成 我 感觉 羞愧 的 这 虚伪 我的 情妇

[hæd; həd] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][em 'i:] .

had forced upon me .

有 强制 之上 我 .

这些动人的挽歌让我为我的女主人强加给我的虚伪感到羞愧。

[su:n] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][kæts] [əb'zɜ:rvd] [em 'i:][ænd; ʌnd] [ə'pɪrd] [tu; tə] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət][maɪ]

Soon some of the Cats observed me and appeared to take offence at my

很快 一些 的 这 猫 观察到 我 和 出现 到 拿 罪行 在 我的

[ˈprez(ə)ns] ,

presence ,

在场 ,

很快，一些猫注意到了我，似乎对我的出现感到不满。

[wen] [ə; eɪ][tə:m][wɪð; wɪθ] [ˈjæɡi] [her] , [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bɪrd] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [faɪn] [ˈfɪɡjər] ,

when a Tom with shaggy hair , a magnificent beard , and a fine figure ,

什么时候 一个 汤姆 和 毛茸茸 头发 , 一个 壮丽 胡须 , 和 一个 美好的 数字 ,

当一个有着蓬乱头发、浓密胡须和健美身材的汤姆

[keɪm] [tu; tə] [lʊk] [æt; ət][em 'i:][ænd; ʌnd] [sed] [tu; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , " [ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] !

came to look at me and said to the company , " It's only a child !

来了 到 看 在 我 和 说 到 这 公司 , " 它是 仅有的 一个 孩子 !

他走过来看了看我，然后对公司说：“这只是个孩子！ ”

" [æt; ət] [ði:z] [kɑ:ndrɪ'sendɪŋ] [wɜ:rdz] , [aɪ] [baʊndɪd] [ə'baʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [taɪlz] , ['mu:vɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

" At these condescending words , I bounded about on the tiles , moving with that

" 在 这些 居高临下的 字 , 我 有界 关于 在 这 瓷砖 , 移动 和 那

[ə'dʒɪləti] [wɪt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃɪz] [ju: 'es] ;

agility which distinguishes us ;

敏捷 哪个 区别 我们 ;

“听到这些居高临下的话语，我在瓷砖地上蹦来蹦去，展现出我们特有的敏捷身手；

[aɪ] [fel] [ɑ:n][maɪ] [pɔ:z] [ɪn] [ðæt] [ˈfleksəb(ə)l] [ˈfæ(ə)n] [wɪt] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈænɪm(ə)l] [noʊz] [haʊ] [tu; tə]

I fell on my paws in that flexible fashion which no other animal knows how to

我 跌倒 在 我的 爪子 在 那 灵活的 时尚 哪个 不 其他 动物 知道 如何 到

[ˈɪmɪteɪt] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [tʃaɪld] .

imitate in order to show that I was no child .

模拟 在 命令 到 展示 那 我 曾是 不 孩子 .

我以其他动物无法模仿的灵活姿势摔倒在地，以此表明我不是个孩子。

[bʌt; bət] [ði:z] - [wɜ:ɹ; wər][ə; eɪ] [pjɔɹ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .

But these calineries were a pure waste of time .

但 这些 - 是 一个 纯的 浪费 的 时间 .

但这些日程安排纯属浪费时间。

" [wen]

" When

" 什么时候

“什么时候

[wɪl] [sʌm; səm][wʌn] [ˌserəˈneɪd] [ˌem ˈiː] ?
will some one serenade me ?
将要 一些 一 小夜曲 我 ?

谁能为我唱首小夜曲？

" [aɪ] [æskt] [maɪˈself] .
" I asked myself .
" 我 问 我 .

我问自己。

[ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈhɔːti] [tɑːmz] , [ðer; ðər] [ˈmelədɪz] , [ðæt] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [vɔɪs] [kʊd; kəd]
The aspect of these haughty Toms , their melodies , that the human voice could
这 方面 的 这些 傲慢 汤姆斯 , 他们的 旋律 , 那 这 人类 嗓音 可以
[ˈnevər] [hoʊp] [tuː; tə][ˈraɪv(ə)l] ,
never hope to rival ,
绝不 希望 到 竞争对手 ,
这些傲慢的汤姆猫的某些特质, 以及它们的旋律, 是人类的声音永远无法比拟的。

[hæd; həd] [muːvd] [ˌem ˈiː] [prəˈfaʊndli] ,
had moved me profoundly ,
有 已搬 我 深刻地 ,

深深地打动了我,

[ænd; ænd][wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈventɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlɪrɪks] [ðæt] [aɪ] [sæŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
and were the cause of my inventing little lyrics that I sang on the stairs .
和 是 这 原因 的 我的 发明 小的 歌词 那 我 唱 在 这 楼梯 .
也正是因为如此, 我才开始编造一些小歌词, 并在楼梯上哼唱。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [trəˈmendəs] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈkɜːr] [wɪtʃ] [tɔːr] [ˌem ˈiː]
But an event of tremendous importance was about to occur which tore me
但 一个 事件 的 巨大的 重要性 曾是 关于 到 发生 哪个 撕裂 我
[ˈvaɪələntli] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈɪnəs(ə)nt] [laɪf] .
violently from this innocent life .
暴力 从 这 清白的 生活 .
但一件极其重要的事件即将发生, 它将我粗暴地从这种纯真的生活中夺走。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmɪstrəs] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈerəs] [huː] [əˈdɔːrd]
I went to London with a niece of my mistress , a rich heiress who adored
我 去 到 伦敦 和 一个 侄女 的 我的 情妇 , 一个 富有的 女继承人 WHO 受人喜爱
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,
我陪着情妇的侄女去了伦敦, 她是一位富有的女继承人, 非常崇拜我。

[huː] [kɪst] [ˌem ˈiː] , [kəˈrest] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmædnəs] ,
who kissed me , caressed me with a kind of madness ,
WHO 亲吻 我 , 被爱抚 我 和 一个 种类 的 疯狂 ,
谁吻了我, 用一种疯狂的方式抚摸我,

[ænd; ænd] [huː] [pliːzd] [ˌem ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and who pleased me so much that I became attached to her ,
和 WHO 高兴 我 所以 很多 那 我 成为 随附的 到 她 ,
她如此令我喜爱, 以至于我对她产生了依恋之情。

[əˈɡenst] [ɔːl][ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [reɪs] .
against all the habits of our race .
反对 全部 这 习惯 的 我们的 种族 .

与我们种族的所有习俗背道而驰。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈnevər] [ˈsepəreɪtɪd] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜːrld][ʌv; əv]
We were never separated and I was able to observe the great world of
我们 是 绝不 分开 和 我 曾是 有能力的 到 观察 这 伟大的 世界 的
[ˈlʌndən] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈsiːz(ə)n] .
London during the season .
伦敦 期间 这 季节 .

我们从未分开，在那个季节里，我得以观察伦敦精彩纷呈的世界。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðæt][aɪ] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][pərˈvɜːrsəti][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmænərz] ,
It was there that I studied the perversity of English manners ,
它 曾是 那里 那 我 研究 这 反常 的 英语 礼仪 ,
[wɪtʃ] [hæv; həv][ˈpaʊər][ˈiːv(ə)n][ˈoʊvər][ðə; ði] [biːsts] ,
which have power even over the beasts ,
哪个 有 力量 甚至 超过 这 野兽 ,

它们甚至拥有凌驾于野兽之上的力量，
[ðæt][aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðæt][kænt] [wɪtʃ] [ˈbaɪrən][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]
that I became acquainted with that cant which Byron cursed and of which I
那 我 成为 熟人 和 那 不能 哪个 拜伦 被诅咒的 和 的 哪个 我
[eɪˈem][ðə; ði][ˈvɪktɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] ,
am the victim as well as he ,
是 这 受害者 作为 出色地 作为 他 ,

我竟然接触到了拜伦痛斥的那种伪善言辞，而我和他一样，都是这种言辞的受害者。
[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈdʒɔɪd] [maɪ][ˈaʊərz][ʌv; əv] [ˈliːʒər] .
but without having enjoyed my hours of leisure .
但 没有 拥有 享受 我的 小时 的 闲暇 .
[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈdʒɔɪd] [maɪ][ˈaʊərz][ʌv; əv] [ˈliːʒər] .
but without having enjoyed my hours of leisure .
但 没有 拥有 享受 我的 小时 的 闲暇 .

但我却没能享受到我的闲暇时光。
[æɹəˈbelə] , [maɪ] [ˈmɪstrəs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][laɪk] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ;
Arabella , my mistress , was a young person like many others in England ;
阿拉贝拉 , 我的 情妇 , 曾是 一个 年轻的 人 喜欢 许多 其他的 在 英格兰 ;
[æɹəˈbelə] , [maɪ] [ˈmɪstrəs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][laɪk] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ;
Arabella , my mistress , was a young person like many others in England ;
阿拉贝拉 , 我的 情妇 , 曾是 一个 年轻的 人 喜欢 许多 其他的 在 英格兰 ;

我的情妇阿拉贝拉，和英国许多其他年轻人一样，是个年轻女子；
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naːt] [fɔːr] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][ˈwaːntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .
she was not sure whom she wanted for a husband .
她 曾是 不是 当然 谁 她 通缉 为了 一个 丈夫 .
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naːt] [fɔːr] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][ˈwaːntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .
she was not sure whom she wanted for a husband .
她 曾是 不是 当然 谁 她 通缉 为了 一个 丈夫 .

她不确定自己想嫁给什么样的人。
[ðə; ði][ˈæbsəluːt] [ˈlɪbərti] [ðæt][ɪz] [pərˈmɪtɪd] [ˈgɜːlz][ɪn] [ˈtʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈdraɪvz][ðem; ðəm] [ˈnɪrli]
The absolute liberty that is permitted girls in choosing a husband drives them nearly
这 绝对 自由 那 是 允许 女孩们 在 选择 一个 丈夫 驱动 他们 几乎
[ðə; ði][ˈæbsəluːt] [ˈlɪbərti] [ðæt][ɪz] [pərˈmɪtɪd] [ˈgɜːlz][ɪn] [ˈtʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈdraɪvz][ðem; ðəm] [ˈnɪrli]
The absolute liberty that is permitted girls in choosing a husband drives them nearly
这 绝对 自由 那 是 允许 女孩们 在 选择 一个 丈夫 驱动 他们 几乎

[ˈkreɪzi] ,
crazy ,
疯狂的 ,
[ðə; ði][ˈæbsəluːt] [ˈlɪbərti] [ðæt][ɪz] [pərˈmɪtɪd] [ˈgɜːlz][ɪn] [ˈtʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈdraɪvz][ðem; ðəm] [ˈnɪrli]
The absolute liberty that is permitted girls in choosing a husband drives them nearly
这 绝对 自由 那 是 允许 女孩们 在 选择 一个 丈夫 驱动 他们 几乎
[ˈkreɪzi] ,
crazy ,
疯狂的 ,
[ðə; ði][ˈæbsəluːt] [ˈlɪbərti] [ðæt][ɪz] [pərˈmɪtɪd] [ˈgɜːlz][ɪn] [ˈtʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈdraɪvz][ðem; ðəm] [ˈnɪrli]
The absolute liberty that is permitted girls in choosing a husband drives them nearly
这 绝对 自由 那 是 允许 女孩们 在 选择 一个 丈夫 驱动 他们 几乎

女孩在选择丈夫方面享有的绝对自由几乎让她们发疯。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðeɪ] [rɪˈkɔːl] [ðæt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkʌstəm] [dʌz] [naːt][ˈsæŋkʃ(ə)n] [ˈɪntɪmət] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n]
especially when they recall that English custom does not sanction intimate conversation
尤其 什么时候 他们 记起 那 英语 风俗 做 不是 制裁 亲密的 对话
[ˈæftər] [ˈmæɪrɪdʒ] .
after marriage .
后 婚姻 .
[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðeɪ] [rɪˈkɔːl] [ðæt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkʌstəm] [dʌz] [naːt][ˈsæŋkʃ(ə)n] [ˈɪntɪmət] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n]
especially when they recall that English custom does not sanction intimate conversation
尤其 什么时候 他们 记起 那 英语 风俗 做 不是 制裁 亲密的 对话

尤其是当他们想起英国习俗不允许婚后进行亲密谈话时。

[aɪ][wʌz; wəz][faːr][frʌm; frəm] [ˈdriːmɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ˈlʌndən] [kæts][hæd; həd][əˈdɑːptɪd] [ðɪs] [sɪˈverəti] ,
I was far from dreaming that the London Cats had adopted this severity ,
我 曾是 远的 从 做梦 那 这 伦敦 猫 有 已采用 这 严重性 ,
[aɪ][wʌz; wəz][faːr][frʌm; frəm] [ˈdriːmɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ˈlʌndən] [kæts][hæd; həd][əˈdɑːptɪd] [ðɪs] [sɪˈverəti] ,
I was far from dreaming that the London Cats had adopted this severity ,
我 曾是 远的 从 做梦 那 这 伦敦 猫 有 已采用 这 严重性 ,

我丝毫没有预料到伦敦猫队会采取如此严厉的策略。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [lɔːz] [wʊd] [biː; bi] [ˈkruːəli] [əˈplaɪd] [tuː; tə][em ˈiː] ,
that the English laws would be cruelly applied to me ,
那 这 英语 法律 会 是 残酷地 应用 到 我 ,
英国法律会残酷地适用于我,

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [æt; ət][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈdɑːktəz] -
and that I would be a victim of the court at the terrible Doctors ' -
和 那 我 会 是 一个 受害者 的 这 法庭 在 这 糟糕的 医生 -
[ˈkɑːmənz] .
Commons .
公共领域 .

我将成为可怕的医生公庭的受害者。

[.æɹəˈbelə] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrmiŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][men] [ʃiː; ʃi] [met] ,
Arabella was charming to all the men she met ,
阿拉贝拉 曾是 迷人 到 全部 这 男人 她 遇见 ,
阿拉贝拉对所有遇到的男人都很有魅力。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
and every one of them believed that he was going to marry this beautiful
和 每一个 一 的 他们 相信 那 他 曾是 去 到 结婚 这 美丽的
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

他们都相信他会娶到这位美丽的姑娘。

[bʌt; bət] [wen] [æn; ən] [əˈfer] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [ˈtɜːrmineɪt] [ɪn] [ˈwedlɔːk] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm]
but when an affair threatened to terminate in wedlock , she would find some
但 什么时候 一个 事务 威胁 到 终止 在 婚姻 , 她 会 寻找 一些
[ˈpriːtekst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [breɪk] ,
pretext for a break ,
借口 为了 一个 休息 ,
但当一段婚外情有可能导致婚姻破裂时，她总会找借口分手。

[kənˈdʌkt] [wɪtʃ]
conduct which
执行 哪个

行为

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 110**]
[页 -]

[第110页]

[dɪd][nɑːt] [siːm] [ˈveri] [rɪˈspektəbl] [tuː; tə][em ˈiː] .
did not seem very respectable to me .
做过 不是 似乎 非常 可敬 到 我 .

我觉得他不太值得尊敬。

" [ˈmæri] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] - [legd] [mæn] !
" **Marry a bow - legged man !** !
" 结婚 一个 弓 - 腿 男人 !

嫁给一个罗圈腿的男人！

[ˈnevər] !
Never !
绝不 !

绝不！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌv; əv][wʌn] .
" **she said of one** .
" 她 说 的 一 .

她谈到其中一人时说道。

" [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] [hi:; hi][ɪz] [snʌb] - [noʊzd] .

" As to that little fellow he is snub - nosed .
" 作为 到 那 小的 同伴 他 是 冷落 - 鼻子 .

至于那个小家伙，他长着一个塌鼻子。

" [men][wɜ:ɹ; wər][ɔ:l][soʊ] [mʌt] [əˈlaɪk][tu:; tə][em ˈi:][ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] [ðɪs] [ʌnˈsɜ:rt(ə)ntɪ]
" Men were all so much alike to me that I could not understand this uncertainty
" 男人 是 全部 所以 很多 同样 到 我 那 我 可以 不是 理解 这 不确定
[ˈfəʊndɪd] [ɑ:n] [ˈpjʊərli] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈdɪfərənsɪz] .
founded on purely physical differences .
创立 在 纯粹 身体的 差异 .

“在我看来，男人都非常相似，所以我无法理解这种仅仅基于生理差异的不确定性。”

[ˈfaɪnəli] [wʌn] [deɪ] [æn; ən][oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [pɪr] , [ˈsi:ɪŋ] [em ˈi:], [sed] [tu:; tə][hɜ:ɹ; hər] : " [ju:; jʊ][hæv; həv]
Finally one day an old English Peer , seeing me , said to her : " You have
最后 一 天 一个 老的 英语 同伴 , 看到 我 , 说 到 她 : " 你 有
[ə; eɪ] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [kæt] .
a beautiful Cat .
一个 美丽的 猫 .

终于有一天，一位英国老贵族看到我，对她说：“你有一只漂亮的猫。”

[fi:; ji] [rɪˈzemblz] [ju:; jʊ] .
She resembles you .
她 类似 你 .

她长得像你。

[fi:; ji][ɪz] [waɪt] , [fi:; ji][ɪz] [jʌŋ] , [fi:; ji][ʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .
She is white , she is young , she should have a husband .
她 是 白色的 , 她 是 年轻的 , 她 应该 有 一个 丈夫 .

她肤色白皙，年纪轻轻，应该有丈夫了。

[let] [em ˈi:] [brɪŋ] [hɜ:ɹ; hər][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][æŋˈɡɔrər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æt; ət] [hoʊm] .
Let me bring her a magnificent Angora that I have at home .
让 我 带来 她 一个 壮丽 安哥拉 那 我 有 在 家 .

让我把家里那只漂亮的安哥拉兔带给她。

" [θri:] [deɪz] [ˈleɪtər][ðə; ði] [pɪr] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [tɑ:m][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrɪdʒ] .
" Three days later the Peer brought in the handsomest Tom of the Peerage .
" 三 天 之后 这 同伴 带来 在 这 最英俊的 汤姆 的 这 贵族 .

三天后，这位贵族带来了贵族中最英俊的汤姆。

[pʌf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [koʊt] , [hæd; həd][ðə; ði][moʊst][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [aɪz] , [ɡri:n] [ænd; ænd] [ˈjeləʊ] ,
Puff , with a black coat , had the most magnificent eyes , green and yellow ,
噗 , 和 一个 黑色的 外套 , 有 这 最多 壮丽 眼睛 , 绿色的 和 黄色的 ,
[bʌt; bət][koʊld][ænd; ænd] [praʊd] .
but cold and proud .
但 寒冷的 和 自豪的 .

帕夫身穿黑色皮毛，有着一双绿黄相间、非常漂亮的眼睛，但却冷漠而骄傲。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈsɪlki] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] , [rɪˈmɑ:rkəb(ə)] [fɔ:ɹ; fər][ɪts] [ˈjeləʊ] [rɪŋz] , [swept] [ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] .
The long silky hair of his tail , remarkable for its yellow rings , swept the carpet .
这 长的 丝滑 头发 的 他的 尾巴 , 卓越 为了 它是 黄色的 戒指 , 扫荡 这 地毯 .

他尾巴上长长的丝滑毛发，带着醒目的黄色环纹，扫过地毯。

[pərˈhæps][hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [ˈɔ:striə] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:]
Perhaps he came from the imperial house of Austria , because , as you see
也许 他 来了 从 这 帝国 房子 的 奥地利 , 因为 , 作为 你 看
, [hi:; hi] [wɔ:ɹ] [ðə; ði] [ˈkʌləɹz] .
, he wore the colours .
, 他 穿着 这 颜色 .

也许他来自奥地利皇室，因为，正如你所看到的，他穿着皇室的服饰。

[hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] His manners were those of a Cat who had seen the court and the great
他的 礼仪 是 那些 的 一个 猫 WHO 有 已见 这 法庭 和 这 伟大的
[wɜ:rld] .
world .
世界 :

他的举止像一只见惯了宫廷和世面的猫。

[hɪz; ɪz] [sɪ'verəti] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [hɪm'self] ,
His severity , in the matter of carrying himself ,
他的 严重性 , 在 这 事情 的 携带 他自己 ,
他举止严厉,

[wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [nɑ:t] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɜ:r; wər] ['enɪbə:di] ['prez(ə)nt] .
was so great that he would not scratch his head were anybody present .
曾是 所以 伟大的 那 他 会 不是 划痕 他的 头 是 任何人 展示 .
他的身体非常强壮，即使有人在场，他也不会挠头。

[pʌf] [hæd; həd] ['trævlɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] .
Puff had travelled on the continent .
噗 有 旅行 在 这 大陆 .
帕夫曾游历过这片大陆。

[tu;; tə][sʌm; səm][ʌp] , [hi;; hi][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['hænsəm] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] , [aɪ 'ti:]
To sum up , he was so remarkably handsome that he had been , it
到 和 向上 , 他 曾是 所以 非常 英俊的 那 他 有 到过 , 它
[wʌz; wəz] [sed] ,
was said ,
曾是 说 ,

总而言之，他相貌英俊得令人惊叹，据说他曾经.....

[kə'rest] [baɪ][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
caressed by the Queen of England .
被爱抚 经过 这 女王 的 英格兰 .
曾被英国女王爱抚。

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][nɑ:'i:v][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][aɪ] [li:pt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] [tu;; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn] [pleɪ]
Simple and naïve as I was I leaped at his neck to engage him in play
简单的 和 幼稚的 作为 我 曾是 我 跳跃 在 他的 脖子 到 从事 他 在 玩
,
:
,
我当时单纯又天真，扑向他的脖子想和他玩耍。

[bʌt; bət][hi;; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ʌndər] [ðə; ði]['pri:tekst] [ðæt] [wi;; wi][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [wa:tʃt] .
but he refused under the pretext that we were being watched .
但 他 拒绝 在下面 这 借口 那 我们 是 存在 观看 .
但他以我们被监视为由拒绝了。

[aɪ] [ðen] [pər'si:vd] [ðæt] [ðɪs] ['ɪŋɡlɪʃ] [kæt] [pɪr] [oʊd] [ðɪs] [fɔ:rst] [ænd; ənd] [fɪk'tɪfəs] ['grævəti] [ðæt]
I then perceived that this English Cat Peer owed this forced and fictitious gravity that
我 然后 感知 那 这 英语 猫 同伴 欠款 这 强制 和 虚拟 重力 那
[ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ɪz] [kɔ:ld] [rɪ'spektə'bɪləti] [tu;; tə][eɪdʒ][ænd; ənd][tu;; tə] [ɪn'tempərəns] [æt; ət] ['teɪbl] .
in England is called respectability to age and to intemperance at table .
在 英格兰 是 称为 体面 到 年龄 和 到 放纵 在 桌子 .

我这才意识到，这位英国贵族之所以拥有这种在英国被称为体面的、矫揉造作的庄重感，是因为他的年龄和餐桌上的放纵。

[hɪz; ɪz] [weɪt] , [ðæt] [men] [əd'maɪəd] , [ɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] .
His weight , that men admired , interfered with his movements .
他的 重量 , 那 男人 钦佩 , 干扰 和 他的 移动 .
他那令男人们羡慕的体重，却也影响了他的行动。

[sʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tru:] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][nɑ:t][rɪ'spɑ:ndɪŋ, rɪ'spɑ:ndɪŋ][tu:; tə][maɪ] ['plez(ə)nt]
Such was the true reason for his not responding to my pleasant
这样的 曾是 这 真的 原因 为了 他的 不是 回应 到 我的 令人愉快的
[əd'vænsɪz] .
advances .
进展 .

这就是他没有回应我友好示好的真正原因。

[kɑ:m] [ænd; ənd][kəʊld]
Calm and cold
冷静的 和 寒冷的

平静而寒冷

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[hi:; hi][sæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʌn'neɪməbl̩] , ['ædʒɪteɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [bɜ:d] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:][ænd; ənd][æt; ət]
he sat on his unnamable , agitating his beard , looking at me and at
他 卫星 在 他的 无法命名的 , 搅拌 他的 胡须 , 寻找 在 我 和 在
[taɪmz] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
times closing his eyes .
时代 结束 他的 眼睛 .

他坐在他那无法命名的树上，拨弄着胡须，看着我，有时还会闭上眼睛。

[ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪ] [kæts] ,
In the society world of English Cats ,
在 这 社会 世界 的 英语 猫 ,

在英国猫的社会世界里，

[pʌf] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [kaɪnd][ʌv; əv] [kæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kæt][bɔ:rn][æt; ət][ə; eɪ] ['pɑ:rsənz] .
Puff was the richest kind of catch for a Cat born at a parson's .
噗 曾是 这 最富有的 种类 的 抓住 为了 一个 猫 出生 在 一个 牧师的 .

对于一只出生在牧师家里的猫来说，帕夫是最富有的猎物。

[hi:; hi][hæd; həd] [tu:] ['væli:ts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvis] ; [hi:; hi] [eɪt] [frʌm; frəm] [tʃaɪ'ni:z] ['pɔ:rsəlɪn] ,
He had two valets in his service ; he ate from Chinese porcelain ,
他 有 二 代客泊车员 在 他的 服务 ; 他 吃 从 中国人 瓷 ,
他有两个贴身男仆；他用中国瓷器用餐。

[ænd; ənd][hi:; hi][dræŋk]['oʊnli] [blæk] [ti:] .
and he drank only black tea .
和 他 喝 仅有的 黑色的 茶 .

他只喝红茶。

[hi:; hi] [droʊv] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪn] [haɪd] [pɑ:rk][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] ['pɑ:rləmənt] .
He drove in a carriage in Hyde Park and had been to parliament .
他 驾驶 在 一个 运输 在 海德 公园 和 有 到过 到 议会 .

他曾乘坐马车游览海德公园，也曾到过议会。

[maɪ] ['mɪstrəs] [kept] [hɪm; ɪm] .
My mistress kept him .
我的 情妇 保留 他 .

我的情妇把他留下了。

[ʌn'noʊn] [tu:; tə][em 'i:] ,
Unknown to me ,
未知 到 我 ,

我不知道，

[ɔːl][ðə; ði][ˈfiːlaɪn][ˌpɑːpjʊˈleɪ](ə)n[ʌv; əv][ˈlʌndən][ˈlɜːrɪd][ðæt][mɪs][ˈbjʊːti][frʌm; frəm]-[hæd; həd]
all the feline population of London learned that Miss Beauty from Catshire had
全部 这 猫科动物 人口 的 伦敦 学习 那 错过 美丽 从 - 有
[ˈmæɪrɪd][pʌf],
married Puff,
已婚 噗 ,

伦敦所有的猫都知道了来自猫郡的美丽小姐嫁给了帕夫。

[mɑːrkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkʌlərz][ʌv; əv][ˈɔːstriə].
marked with the colours of Austria.
标记 和 这 颜色 的 奥地利 .

涂有奥地利国旗的颜色。

[ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][naɪt][aɪ][hɜːrd][ə; eɪ][ˈkɑːnsərt][ɪn][ðə; ði][striːt].
During the night I heard a concert in the street.
期间 这 夜晚 我 听到 一个 音乐会 在 这 街道 .

夜里我听到街上有音乐会。

[əˈkʌmpənɪd][baɪ][maɪ][ɔːrd], [huː], [əˈkɔːrdɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][teɪst], [wɔːkt][ˈsləʊli], [aɪ][dɪˈsendɪd].
Accompanied by my lord, who, according to his taste, walked slowly, I descended.
伴随 经过 我的 主 , WHO , 根据 到 他的 品尝 , 步行 缓慢地 , 我 下降 .

我的主人按照自己的喜好，走得很慢，我便陪他一起下了山。

[wiː; wi][faʊnd][ðə; ði][kæts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪrɪdʒ],
We found the Cats of the Peerage,
我们 成立 这 猫 的 这 贵族 ,

我们找到了贵族中的猫，

[huː][hæd; həd][kʌm][tuː; tə][kənˈgrætʃəleɪt][em ˈiː][ænd; ənd][tuː; tə][æsk][em ˈiː][tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər]
who had come to congratulate me and to ask me to join their
WHO 有 来 到 祝贺 我 和 到 问 我 到 加入 他们的
- [səˈsaɪəti].
Ratophile Society.
- 社会 .

他们前来祝贺我，并邀请我加入他们的爱鼠协会。

[ðeɪ][ɪkˈspleɪnd][ðæt][ˈnʌθɪŋ][wʌz; wəz][mɔːr][ˈkɑːmən][ðæn; ðən][ˈrʌnɪŋ][ˈæftər][ræts][ænd; ənd][maɪs]
They explained that nothing was more common than running after Rats and Mice
他们 解释 那 没有什么 曾是 更多的 常见的 比 跑步 后 老鼠 和 小鼠
.
:
.

他们解释说，没有什么比追赶老鼠更常见的了。

[ðə; ði][wɜːrdz], [ˈʃɑːkɪŋ], [ˈvʌlgər], [wɜːr; wər][ˈkɑːnstəntli][ɑːn][ðer; ðər][lɪps].
The words, shocking, vulgar, were constantly on their lips.
这 字 , 令人震惊 , 庸俗 , 是 不断地 在 他们的 嘴唇 .

他们嘴里不停地说着令人震惊、粗俗不堪的词语。

[tuː; tə][kənˈkluːd], [ðeɪ][hæd; həd][fɔːrmd], [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɡlɔːrɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌntri], [ə; eɪ]
To conclude, they had formed, for the glory of the country, a
到 结束 , 他们 有 形成 , 为了 这 荣耀 的 这 国家 , 一个
[ˈtempərəns][səˈsaɪəti].
Temperance Society.
节制 社会 .

总之，为了国家的荣耀，他们成立了一个禁酒协会。

[ə; eɪ] [fju:] [naɪts] ['leɪtər][maɪ][ɔ:rd][ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] - [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ]
A few nights later my lord and I went on the roof of Almack's to hear a
一个 很少 夜晚 之后 我的 主 和 我 去 在 这 屋顶 的 - 到 听到 一个
[greɪ] [kæt] [spi:k] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
grey Cat speak on the subject .
灰色的 猫 说话 在 这 主题 .

几天后的一个晚上，我和老爷一起去了阿尔马克的屋顶，听一只灰猫谈论这个话题。

[ɪn][hɪz; ɪz] [egzɔ:r'teɪʃn] , [wɪt] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [kraɪz] [ʌv; əv] " [hɪr] ! [hɪr] !
In his exhortation , which was constantly supported by cries of " Hear ! Hear !
在 他的 讲道 , 哪个 曾是 不断地 有 经过 哭泣 的 " 听到 ! 听到 !
[hɪz; ɪz] [egzɔ:r'teɪʃn] [wɪt] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [kraɪz] [ʌv; əv] " [hɪr] ! [hɪr] !
在他的劝诫中，不断有人高喊“听！听！ ”

" [hi:; hi] [pru:vɪd] [ðæt] [seɪnt] [pɔ:l] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['tʃærəti] [hæd; həd][ðə; ði][kæts][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [ɪn]
" he proved that Saint Paul in writing about charity had the Cats of England in
" 他 已证实 那 圣 保罗 在 写作 关于 慈善机构 有 这 猫 的 英格兰 在
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

“他证明了圣保罗在论述慈善时，心中想的是英国的猫。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði]['speɪ(ə)l] ['du:ti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ,
It was then the special duty of the English ,
它 曾是 然后 这 特别的 责任 的 这 英语 ,
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði]['speɪ(ə)l] ['du:ti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ,
那时，这是英国人的特殊职责。

[hu:] [kʊd; kəd][gəʊ][frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:n][ðer; ðər] [ʃɪps]
who could go from one end of the world to the other on their ships
WHO 可以 去 从 一 结尾 的 这 世界 到 这 其他 在 他们的 船舶
[wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
without fear of the sea ,
没有 害怕 的 这 海 ,

他们可以驾着船只从世界的一端航行到另一端，而不必畏惧大海。

[tu:; tə] [spred] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [mərə'æl] -
to spread the principles of the morale ratophile .
到 传播 这 原则 的 这 士气 - .
[tu:; tə] [spred] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [mərə'æl] -
传播道德鼠癖者的原则。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ['ɪŋɡlɪʃ] [kæts][wɜ:r; wər] [ɔ:'redi] ['pri:tɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
As a matter of fact English Cats were already preaching the doctrines of the
作为 一个 事情 的 事实 英语 猫 是 已经 布道 这 教义 的 这
[sə'saɪəti] ,
Society ,
社会 ,

事实上，英国猫咪们当时已经开始宣扬该协会的教义了。

[beɪst] [ɑ:n][ðə; ði][haɪ'dʒenɪk,haɪ'dʒi:nɪk] [dɪs'kʌvərɪz] [ʌv; əv] ['saɪəns] .
based on the hygienic discoveries of science .
基于 在 这 卫生 发现 的 科学 .
[beɪst] [ɑ:n][ðə; ði][haɪ'dʒenɪk,haɪ'dʒi:nɪk] [dɪs'kʌvərɪz] [ʌv; əv] ['saɪəns] .
基于科学的卫生学发现。

[wen] [ræts][ænd; ənd][maɪs][wɜ:r; wər][dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn]
When Rats and Mice were dissected little distinction
什么时候 老鼠 和 小鼠 是 解剖 小的 区别
[wen] [ræts][ænd; ənd][maɪs][wɜ:r; wər][dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn]
解剖大鼠和小鼠时，它们之间几乎没有区别。

[kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][kæts] ;
could be found between them and Cats ;
可以 是 成立 之间 他们 和 猫 ；

可能在它们和猫之间找到；

[ðə; ði] [ə'preʃn] [ʌv; əv][wʌn] [reɪs] [baɪ][ðə; ði] [ʌðər] [ðen] [wʌz; wəz] [ə'pouzɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]
the oppression of one race by the other then was opposed to the Laws of
这 压迫 的 一 种族 经过 这 其他 然后 曾是 反对 到 这 法律 的
[biːsts] ,
Beasts ,
野兽 ；

当时一个种族对另一个种族的压迫是违背兽性法则的。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [strɔːŋɡər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][men] .
which are stronger even than the Laws of Men .
哪个 是 更强 甚至 比 这 法律 的 男人 ；

它们甚至比人类的法律更强大。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['brʌðərz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" They are our brothers , " he continued .
" 他们 是 我们的 兄弟 ； " 他 持续 ；

“他们是我们的兄弟，”他继续说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['peɪntɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪvɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræt][ɪn][ðə; ði][dʒɔːz]
And he painted such a vivid picture of the suffering of a Rat in the jaws
和 他 绘 这样的 一个 生动 图片 的 这 痛苦 的 一个 鼠 在 这 下颚
[ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] [ðæt] [aɪ][bɜːrst]['ɪntuː] [tərz] .
of a Cat that I burst into tears .
的 一个 猫 那 我 爆裂 进入 眼泪 ；

他生动地描绘了老鼠在猫嘴里遭受的痛苦，让我不禁潜然泪下。

[əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'siːvd] [baɪ] [ðɪs] [spiːtʃ] ,
Observing that I was deceived by this speech ,
观察 那 我 曾是 受骗 经过 这 演讲 ；

我意识到自己被这篇演讲所欺骗，

[lɔːrd] [pʌf] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] ['ɪŋɡlənd] [ɪkspektɪd] [tuː; tə][duː][æn; ən] [ɪ'mens] [treɪd] [ɪn][ræts]
Lord Puff confided to me that England expected to do an immense trade in Rats
主 嘿 坦白 到 我 那 英格兰 预期的 到 做 一个 巨大 贸易 在 老鼠
[ænd; ənd][maɪs] ;
and Mice ;
和 小鼠 ；

帕夫勋爵向我透露，英国预计将进行大量的鼠类贸易；

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði][kæts] [wʊd] [iːt] [noʊ] [mɔːr] , [ræts] [wʊd] [biː; bi] ['ɪŋɡləndz] [best] ['prɑːdʌkt] ;
that if the Cats would eat no more , Rats would be England's best product ;
那 如果 这 猫 会 吃 不 更多的 ， 老鼠 会 是 英格兰的 最好的 产品 ；

如果猫不再进食，老鼠将成为英国最好的产品；

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)] ['riːz(ə)n] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd] ['ɪŋɡlɪʃ] [mə'ræləti] ;
that there was always a practical reason concealed behind English morality ;
那 那里 曾是 总是 一个 实际的 原因 暗 在后面 英语 道德 ；

英国道德背后总是隐藏着某种实际原因；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] [mə'ræləti][ænd; ənd] [treɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ə'laɪəns] [ɑːn]
and that the alliance between morality and trade was the only alliance on
和 那 这 联盟 之间 道德 和 贸易 曾是 这 仅有的 联盟 在
[wɪtʃ] ['ɪŋɡlənd] ['riːəli] ['kaʊntɪd] .
which England really counted .
哪个 英格兰 真的 计数 ；

而道德与贸易之间的联盟是英国真正依赖的唯一联盟。

[pʌf] [ə'pɪrd] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][,pɑːlə'tɪ(ə)n]['evər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
Puff appeared to me to be too good a politician ever to make a
噗 出现 到 我 到 是 也 好的 一个 政治家 曾经 到 制作 一个
[,sætɪs'fæktəri] ['hʌzbənd] .
satisfactory husband .
令人满意的 丈夫 .

在我看来，帕夫作为政治家的能力太强了，不可能成为一个称职的丈夫。

[ə; eɪ] ['kʌntri] [kæt] [meɪd] [ðə; ði][,ɑːbzər'veɪ(ə)n] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət]['pærɪs] ,
A country Cat made the observation that on the continent , especially at Paris ,
一个 国家 猫 制成 这 观察 那 在 这 大陆 , 尤其 在 巴黎 ,
[nɪr] [ðə; ði] [,fɔːtɪfɪ'keɪjənz] ,
near the fortifications ,
靠近 这 防御工事 ,

一只乡下猫观察到，在欧洲大陆，尤其是在巴黎的防御工事附近，

[tɑːm][kæts][wɜːr; wər] ['sækrɪfaɪst] ['derli] [baɪ][ðə; ði] ['kæθɪlɪks] .
Tom Cats were sacrificed daily by the Catholics .
汤姆 猫 是 牺牲 日常的 经过 这 天主教徒 .

天主教徒每天都要宰杀公猫作为祭品。

['sʌmbəːdi] [ɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " ['kwestʃən] !
Somebody interrupted with the cry of " Question !
某人 中断 和 这 哭 的 " 问题 !

有人打断了他们，喊道：“问题！ ”

" ['ædɪd] [tuː; tə] [ðiːz] ['kruːəl] [eksi'kjuːjənz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fraɪtʃ(ə)l] ['slændər][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [breɪv]
" Added to these cruel executions was the frightful slander of passing the brave
" 额外 到 这些 残忍的 处决 曾是 这 可怕 诽谤 的 通过 这 勇敢的
[ˈæniːmlz] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['ræbəts] ,
animals off for Rabbits ,
动物 离开 为了 兔子 ,

除了这些残酷的处决之外，还有人恶意诽谤这些勇敢的动物，说它们是兔子。

[ə; eɪ][laɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][bəːr'bærəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'trɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː]
a lie and a barbarity which he attributed to an ignorance of the true
一个 说谎 和 一个 野蛮 哪个 他 归因于 到 一个 无知 的 这 真的
['æŋɡlɪkən] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [pər'mɪt] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃiːtɪŋ] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['ɡʌvərnmənt] ,
Anglican religion which did not permit lying and cheating except in the government ,
圣公会 宗教 哪个 做过 不是 允许 说谎 和 作弊 除了 在 这 政府 ,
他认为这是谎言和野蛮行径，而这源于对真正英国国教的无知，因为英国国教不允许说谎和欺骗，政府部门除外。

['fɔːrən] [ə'ferz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪnət] .
foreign affairs , and the cabinet .
外国的 事务 , 和 这 内阁 .

外交事务和内阁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['driːməɹ] .
He was treated as a radical and a dreamer .
他 曾是 治疗 作为 一个 激进的 和 一个 梦想家 .

他被视为激进分子和空想家。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði][kæts][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [nɑːt][ɪn] [ðəʊz] [ʌv; əv]
" We are here in the interests of the Cats of England , not in those of
" 我们 是 这里 在 这 兴趣 的 这 猫 的 英格兰 , 不是 在 那些 的
[kɑːntɪ'nent(ə)l][kæts] !
continental Cats !
大陆 猫 !

“我们来到这里是為了英国猫的利益，而不是为了欧洲大陆猫的利益！ ”

" [kraɪd] [ə; eɪ] [ˈfaɪəri] [ˈtɔːri] [tɑːm] .
" **cried a fiery Tory Tom** .
" 哭 一个 火热 保守党 汤姆 ” .

“一位激进的保守党汤姆喊道。”

[pʌf] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
Puff went to sleep .
噗 去 到 睡觉 .

帕夫睡着了。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [əˈsembli] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [jʌŋ] [kæt][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ˈembəsi]
Just as the assembly was breaking up a young Cat from the French embassy
只是 作为 这 集会 曾是 打破 向上 一个 年轻的 猫 从 这 法语 大使馆
, [huːz] [ˈæksent]
, **whose accent**
, 谁 口音

就在集会即将结束时，一位来自法国大使馆的年轻猫咪被众人围住，她的口音很重。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 113**]
[页 -]

[第113页]

[prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][hɪz; ɪz] [nəʃəˈnæləti] , [əˈdrest] [em ˈiː] [ðiːz] [dɪˈlɪʃəs] [wɜːrdz] :
proclaimed his nationality , addressed me these delicious words :
宣布 他的 国籍 , 已解决 我 这些 可口的 字 :

他表明了自己的国籍，并对我说了这些动听的话：

" [dɪr] [ˈbjuːti] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪˈtɜːrnəti] [bɪˈfɔːr] [ˈneɪtʃər] [fɔːrmz] [əˈnʌðər] [kæt][æz; əz] [ˈpɜːrfɪkt]
" **Dear Beauty , it will be an eternity before Nature forms another Cat as perfect**
" 亲爱的 美丽 , 它 将要 是 一个 永恒 前 自然 表格 其他 猫 作为 完美的
[æz; əz][juː; jʊ] .
as you :
作为 你 .

“亲爱的美人，大自然要造出另一只像你一样完美的猫，恐怕要等上永恒的时间。”

[ðə; ði] [kæʃˈmɪr] [ʌv; əv] [ˈpɜːʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪndɪz] [ɪz] [laɪk] [ˈkæməlz] [her] [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [kəmˈperd]
The cashmere of Persia and the Indies is like camel's hair when it is compared
这 羊绒 的 波斯 和 这 印第斯 是 喜欢 骆驼的 头发 什么时候 它 是 比较的
[tuː; tə][jʊr; jər] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [sɪlk] .
to your fine and brilliant silk .
到 你的 美好的 和 杰出的 丝绸 .

与你们精美华丽的丝绸相比，波斯和印度的羊绒就像骆驼毛一样。

[juː; jʊ][eksˈheɪl][ə; eɪ] [pərˈfjuːm] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈlɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
You exhale a perfume which is the concentrated essence of the felicity of the
你 呼气 一个 香水 哪个 是 这 集中 本质 的 这 费利西蒂 的 这
[ˈeɪndʒəlz] ,
angels ,
天使 ,

你呼出的气息，是天使幸福的浓缩精华。

[æn; ən] [ˈoʊdər] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈtektɪd] [ɪn][ðə; ði][səˈlɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [diː] [ˈtæliˈrænd] ,
an odour I have detected in the salon of the Prince de Talleyrand ,
一个 气味 我 有 检测到 在 这 沙龙 的 这 王子 德 塔列朗 ,

我在塔列朗亲王的沙龙里闻到一股气味。

[wɪtʃ] [aɪ] [left] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈstuːpɪd] [ˈmiːtɪŋ] .
which I left to come to this stupid meeting .
哪个 我 左边 到 来 到 这 愚蠢的 会议 .

我离开那里来参加这个愚蠢的会议。

[ðə; ði][ˈfaɪər][ˌɜ; əv][jər; jər] [aɪz] [ɪˈluːmɪneɪts] [ðə; ði] [naɪt] ！
The fire of your eyes illuminates the night ！
这 火 的 你的 眼睛 照亮 这 夜晚 ！
你眼中的火焰照亮了黑夜！

[jər; jər] [ɪrz] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ˌsʌpliˈkeɪʃənz] ．
Your ears would be entirely perfect if they would listen to my supplications ．
你的 耳朵 会 是 完全 完美的 如果 他们 会 听 到 我的 祈求 ．
如果你们的耳朵能听见我的恳求，那该有多好啊。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈrouz][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [æz; əz][ˈrouz][æz; əz][ðə; ði][ˈrouz] [fleʃ] [wɪtʃ] [ˈbɔːrdərz][jər; jər][ˈlɪt(ə)l]
There is not a rose in England as rose as the rose flesh which borders your little
那里 是 不是 一个 玫瑰 在 英格兰 作为 玫瑰 作为 这 玫瑰 肉 哪个 边界 你的 小的
[ˈrouz] [maʊθ] ．
rose mouth ．
玫瑰 嘴 ．
英格兰没有哪朵玫瑰比你那小巧嘴唇周围的玫瑰花瓣更娇艳。

[ə; eɪ] [ˈfɪʃərmən] [wʊd] [sɜːrtʃ] [ɪn][ˈveɪn][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ˌɜːrməs][fɔːr; fər] [pɜːrlz] [ˌɜ; əv][ðə; ði]
A fisherman would search in vain in the depths of Ormus for pearls of the
一个 渔夫 会 搜索 在 徒劳 在 这 深度 的 奥尔姆斯 为了 珍珠 的 这
[ˈkwaːləti][ˌɜ; əv][jər; jər] [tiːθ] ．
quality of your teeth ．
质量 的 你的 牙齿 ．
即使是渔夫，在奥尔姆斯深处也找不到像你牙齿一样优质的珍珠。

[jər; jər] [dɪr] [feɪs] ， [faɪn][ænd; ənd] [ˈɡreɪʃəs] ， [ɪz][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ðæt] [ˈɪŋɡlənd] [hæz; həz] [prəˈduːst] ．
Your dear face , fine and gracious , is the loveliest that England has produced ．
你的 亲爱的 脸 ， 美好的 和 亲切 ， 是 这 最可爱的 那 英格兰 有 生产 ．
你那张美丽优雅的脸庞，是英格兰最美丽的容颜。

[nɪr] [tuː; tə][jər; jər][səˈlestʃ(ə)l][ˈroub][ðə; ði] [snəʊ] [ˌɜ; əv][ðə; ði] [ælpz] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [red] ．
Near to your celestial robe the snow of the Alps would seem to be red ．
靠近 到 你的 天体 长袍 这 雪 的 这 阿尔卑斯山 会 似乎 到 是 红色的 ．
靠近你那天籁之袍，阿尔卑斯山的积雪仿佛都变成了红色。

[ɑː] ！
Ah ！
啊 ！
啊！

[ðoʊz] [kəʊts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][jər; jər] [fɒgz] ！
those coats which are only to be seen in your fogs ！
那些 外套 哪个 是 仅有的 到 是 已见 在 你的 雾 ！
那些只有在你的雾中才能看到的外套！

[ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [ˈɡreɪsfəli] [jər; jər] [pɔːz] [ber] [jər; jər][ˈbɑːdi] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌkʌlmɪˈneɪʃ(ə)n] [ˌɜ; əv][ðə; ði]
Softly and gracefully your paws bear your body which is the culmination of the
轻轻 和 优雅地 你的 爪子 熊 你的 身体 哪个 是 这 高潮 的 这
[ˈmɪrəklz] [ˌɜ; əv][kriˈeɪʃ(ə)n] ，
miracles of creation ．
奇迹 的 创建 ．
你的爪子轻柔优雅地托着你的身体，这是造物奇迹的巅峰之作。

[bʌt; bət][jər; jər][teɪl] ， [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ɪnˈtɜːrprətər] [ˌɜ; əv][ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ˌɜ; əv][jər; jər] [hɑːrt] ， [səˈpɑːsɪz]
but your tail , the subtle interpreter of the beating of your heart , surpasses
但 你的 尾巴 ， 这 微妙的 翻译 的 这 殴打 的 你的 心 ， 超越
[aɪˈtiː] ．
it ．
它 ．
但是你的尾巴，作为你心跳的微妙诠释者，却胜过它。

[jes] ！
Yes ！
是的 ！

是的！

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [kɜːrv] , [mɔːr] [kəˈrekt] [ˈraʊndnəs] .
never was there such an exquisite curve , more correct roundness .
绝不 曾是 那里 这样的 一个 精美的 曲线 , 更多的 正确的 圆润 .
从未有过如此优美的曲线, 如此完美的圆润。

[noʊ][kæt][ˈevər] [muːvd] [mɔːr] [ˈdelɪkətli] .
No Cat ever moved more delicately .
不 猫 曾经 已搬 更多的 轻柔地 .

没有哪只猫的动作比它更轻柔。

[kʌm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [oʊld] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʌf] , [huː] [sliːps] [laɪk][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [pɪr] [ɪn]
Come away from this old fool of a Puff , who sleeps like an English Peer in
来 离开 从 这 老的 傻子 的 一个 噗 , WHO 睡觉 喜欢 一个 英语 同伴 在
[ˈpɑːrləmənt] ,
parliament ,
议会 ,
远离这个老傻瓜帕夫, 他睡觉就像英国贵族在议会里一样。

[huː] [bɪˈsaɪdz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] [huː] [hæz; həz][soʊld] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪgz] , [ænd; ənd] [huː] ,
who besides is a scoundrel who has sold himself to the Whigs , and who ,
WHO 除了 是 一个 恶棍 WHO 有 卖 他自己 到 这 辉格党 , 和 WHO ,
此外, 他还是个无赖, 把自己出卖给了辉格党, 而且,

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tuː] [lɔːŋ] [ˈsoʊdʒɜːrn][æt; ət][benˈɡoːl] , [hæz; həz][lɔːst] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən]
owing to a too long sojourn at Bengal , has lost everything that can
欠款 到 一个 也 长的 旅居 在 孟加拉 , 有 丢失的 一切 那 能
[pliːz] [ə; eɪ][kæt] .
please a Cat .
请 一个 猫 .
由于在孟加拉待得太久, 它失去了所有能让猫感到快乐的东西。

" [ðen] , [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" **Then , without having the air of looking at him ,**
" 然后 , 没有 拥有 这 空气 的 寻找 在 他 ,
然后, 他甚至没有看他一眼,

[aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtʃɑːrmiŋ] [frɛntʃ] [tɑːm] .
I took in the appearance of this charming French Tom .
我 采取 在 这 外貌 的 这 迷人 法语 汤姆 .
我打量着这只迷人的法国公猫。

[hiː; hi]
He
他
他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkerləs] [ˈlɪt(ə)] [roʊg] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn] [ˈeni] [rɪˈspekt] [laɪk][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kæt] .
was a careless little rogue and not in any respect like an English Cat .
曾是 一个 粗心 小的 流氓 和 不是 在 任何 尊重 喜欢 一个 英语 猫 .
他是一只粗心大意的小淘气, 一点也不像英国猫。

[hɪz; ɪz] [ˌkævəˈlɪr] [ˈmænər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [stæmpt] [hɪm; ɪm]
His cavalier manner as well as his way of shaking his ear stamped him
他的 骑士 方式 作为 出色地 作为 他的 方式 的 摇晃 他的 耳朵 盖章 他
[æz; əz][ə; eɪ] [geɪ] [ˈbætʃələr] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ker] .
as a gay bachelor without a care .
作为 一个 同性恋 学士 没有 一个 关心 .

他那漫不经心的态度以及摇耳朵的习惯，都表明他是一个无忧无虑的同性恋单身汉。

[aɪ] [əˈvaʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈlemnəti] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kæts] ,
I avow that I was weary of the solemnity of English Cats ,
我 承认 那 我 曾是 厌倦 的 这 严肃 的 英语 猫 ,
[ænd; ænd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpjɔrli] [ˈpræktɪk(ə)l] [prəˈpraɪəti] .
and of their purely practical propriety .
和 的 他们的 纯粹 实际的 礼 .
[ənd; ænd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpjɔrli] [ˈpræktɪk(ə)l] [prəˈpraɪəti] .
我承认，我厌倦了英国猫的严肃性。

以及它们纯粹出于实际需要的合理性。

[ðer; ðər] [rɪˌspektəˈbɪləti] , [rɪˈspeʃəli] , [siːmd] [rɪˈdɪkjələs] [tuː; tə][em ˈiː] .
Their respectability , especially , seemed ridiculous to me .
他们的 体面 , 尤其 , 似乎 荒谬的 到 我 .
[ðer; ðər] [rɪˌspektəˈbɪləti] , [rɪˈspeʃəli] , [siːmd] [rɪˈdɪkjələs] [tuː; tə][em ˈiː] .
尤其是他们所谓的体面，在我看来简直荒谬至极。

[ðə; ði] [ɪkˈsesɪv] [ˈnætʃrəlnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbædli] [gruːmd] [kæt] [sərˈpraɪzd] [em ˈiː][ɪn][ɪts][ˈvaɪələnt]
The excessive naturalness of this badly groomed Cat surprised me in its violent
这 过多的 自然 的 这 糟糕 修剪过的 猫 惊讶 我 在 它是 暴力
[ˈkɑːntræst][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ˈlʌndən] .
contrast to all that I had seen in London .
对比 到 全部 那 我 有 已见 在 伦敦 .
[ðə; ði] [ɪkˈsesɪv] [ˈnætʃrəlnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbædli] [gruːmd] [kæt] [sərˈpraɪzd] [em ˈiː][ɪn][ɪts][ˈvaɪələnt]
The excessive naturalness of this badly groomed Cat surprised me in its violent
这 过多的 自然 的 这 糟糕 修剪过的 猫 惊讶 我 在 它是 暴力
[ˈkɑːntræst][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ˈlʌndən] .
contrast to all that I had seen in London .
对比 到 全部 那 我 有 已见 在 伦敦 .

这只毛发凌乱、毫无生气的猫所展现出的过分自然，与我在伦敦所见到的一切都形成了鲜明的对比，令我感到惊讶。

[bɪˈsaɪdz] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz][soʊ] [ˈstriktli] [ˈregjəˌleɪtəd, ˈregjəˌleɪtɪd] ,
Besides my life was so strictly regulated ,
除了 我的 生活 曾是 所以 严格 受监管 ,
[bɪˈsaɪdz] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz][soʊ] [ˈstriktli] [ˈregjəˌleɪtəd, ˈregjəˌleɪtɪd] ,
此外，我的生活受到严格的管制，

[aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kaʊnt] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] ,
I knew so well what I had to count on for the rest of my days ,
我 知道 所以 出色地 什么 我 有 到 数数 在 为了 这 休息 的 我的 天 ,
[aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kaʊnt] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] ,
我非常清楚我余生可以依靠的是什么。

[ðæt] [aɪ] [ˈwelkəmd] [ðə; ði] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪziˈɑːnəmi] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfrentʃ]
that I welcomed the promise of the unexpected in the physiognomy of this French
那 我 欢迎 这 承诺 的 这 意外 在 这 面相学 的 这 法语
[kæt] .
Cat .
猫 .
[ðæt] [aɪ] [ˈwelkəmd] [ðə; ði] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪziˈɑːnəmi] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfrentʃ]
that I welcomed the promise of the unexpected in the physiognomy of this French
那 我 欢迎 这 承诺 的 这 意外 在 这 面相学 的 这 法语
[kæt] .
Cat .
猫 .

我从这只法国猫的外貌中看到了意想不到的惊喜。

[maɪ] [hoʊl] [laɪf] [əˈpɪrd] [ɪnˈsɪpɪd][tuː; tə][em ˈiː] .
My whole life appeared insipid to me .
我的 所有的 生活 出现 平淡 到 我 .
[maɪ] [hoʊl] [laɪf] [əˈpɪrd] [ɪnˈsɪpɪd][tuː; tə][em ˈiː] .
我感觉到自己的人生索然无味。

[aɪ] [kɒmpri'hendɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɑ:n][ðə; ði] [ru:fs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['kri:tʃər] [hu:]
I comprehended that I could live on the roofs with an amazing creature who
我 理解 那 我 可以 居住 在 这 屋顶 和 一个 惊人的 生物 WHO
[keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [kən'səʊl] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
came from that country where the inhabitants consoled themselves for the
来了 从 那 国家 在哪里 这 居民 安慰 他们自己 为了 这
['vɪktərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡretɪst] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒen(ə)rəl][baɪ] [ði:z] [wɜ:rdz] :
victories of the greatest English general by these words :
胜利 的 这 最 英语 一般的 经过 这些 字 :

我明白我可以和一位来自那个国家的神奇生物一起住在屋顶上，那个国家的居民用以下这些话来安慰自己，庆祝英国最伟大的将军取得的胜利：

- [-] [vi'e] - [ti:] - [ɪn] ['ɡer] ,
Malbrouk s'en va - t - en guerre ,
- s'en va - t - 英文 战争 ,
Malbrouk s'en va-t-en guerre,
- , [tʌn] , [tʌn] , - !
Mironton , ton , ton , MIRONTAINE !
- , 吨 , 吨 , - !
Mironton, ton, ton, MIRONTAINE!

[nevərðə'les] [aɪ] [ə'weɪkənd] [maɪ][lɔ:rd] , [təʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [leɪt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] ,
Nevertheless I awakened my lord , told him how late it was ,
尽管如此 我 觉醒 我的 主 , 讲述 他 如何 晚的 它 曾是 ,
然而，我还是叫醒了我的主人，告诉他时间已经很晚了。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][ɡoʊ][ɪn] .
and suggested that we ought to go in .
和 建议 那 我们 应该 到 去 在 :
并建议我们应该进去。

[aɪ] [geɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] , [ænd; ənd][maɪ] [ə'pærənt]
I gave no sign of having listened to this declaration , and my apparent
我 给予 不 符号 的 拥有 听着 到 这 宣言 , 和 我的 明显
[ɪnˌsensə'bɪləti] ['petrɪfaɪd] - .
insensibility petrified Brisquet .
麻木 石化 - .
我丝毫没有表现出听进这番话的样子，我的麻木不仁让布里斯凯感到十分震惊。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] , [mɔ:r] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən]['evər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self]
He remained behind , more surprised than ever because he considered himself
他 剩余 在后面 , 更多的 惊讶 比 曾经 因为 他 经过考虑的 他自己
['hænsəm] .
handsome .
英俊的 .
他留在了原地，比以往任何时候都更加惊讶，因为他一直觉得自己长相英俊。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] ['leɪtər] [ðæt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['i:zi] ['mætər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [sɪ'du:s] [moʊst][kæts] .
I learned later that it was an easy matter for him to seduce most Cats .
我 学习 之后 那 它 曾是 一个 简单的 事情 为了 他 到 勾引 最多 猫 :
后来我才知道，对他来说，勾引大多数猫是一件轻而易举的事。

[aɪ] [ɪɡ'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] [θru:] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] : [hi:; hi][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [baʊndz] ,
I examined him through a corner of my eye : he ran away with little bounds ,
我 检查 他 通过 一个 角落 的 我的 眼睛 : 他 跑 离开 和 小的 界限 ,
我用眼角瞥了他一眼：他跑得飞快，步履蹒跚。

[rɪˈtɜːrnd] , [ˈliːpɪŋ] [ðə; ði][wɪdθ; wɪθ][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [ðen] [dʒʌmpt] [bæk] [əˈgen] , [laɪk][ə; eɪ]
returned , leaping the width of the street , then jumped back again , like a
返回 , 跳跃 这 宽度 的 这 街道 , 然后 跳了起来 后退 再次 , 喜欢 一个
[frentʃ] [kæt][ɪn] [drɪsper] .
French Cat in despair .
法语 猫 在 绝望 .

它返回，一跃而过街道的宽度，然后又像一只绝望的法国猫一样跳了回去。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[truː] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdiːsnt] [ˈhʌf] [nɑːt][tuː; tə][let][em ˈiː] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [felt] .
true Englishman would have been decent enough not to let me see how he felt .
真的 英国人 会 有 到过 体面的 足够的 不是 到 让 我 看 如何 他 毛毡 .
一个真正的英国人应该有足够的风度，不会让我看出他的感受。

[sʌm; səm] [deɪz] [ˈleɪtər][maɪ][bɔːrd][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈstɔːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [haʊs] [ʌv; əv]
Some days later my lord and I were stopping in the magnificent house of
一些 天 之后 我的 主 和 我 是 停止 在 这 壮丽 房子 的
[ðə; ði][oʊld] [pɪr] ;
the old Peer ;
这 老的 同伴 ;

几天后，我和老爷在老贵族的宏伟宅邸里停留了一会儿；

[ðen] [aɪ] [went] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] [ɪn] [haɪd] [pɑːrk] .
then I went in the carriage for a drive in Hyde Park .
然后 我 去 在 这 运输 为了 一个 驾驶 在 海德 公园 .

然后我乘马车游览了海德公园。

[wiː; wi] [eɪt] [ˈoʊnli] [ˈtʃɪkɪn] [boʊnz] , [ˈfɪʃboʊn] , [kriːm] , [mɪlk] , [ænd; ənd] [ˈtʃɔːklət] .
We ate only chicken bones , fishbones , cream , milk , and chocolate .
我们 吃 仅有的 鸡 骨头 , 鱼骨 , 奶油 , 牛奶 , 和 巧克力 .

我们只吃鸡骨头、鱼骨头、奶油、牛奶和巧克力。

[haʊˈevər] [ˈhiːtɪŋ] [ðɪs] [ˈdaɪət] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə] [ˈʌðər] [maɪ][soʊ] - [kɔːld] [ˈhʌzbənd] [rɪˈmeɪnd]
However heating this diet might prove to others my so - called husband remained
然而 加热 这 饮食 可能 证明 到 其他的 我的 所以 - 称为 丈夫 剩余
[ˈsoʊbər] .
sober .
清醒 .

然而，这种饮食方式可能会向其他人证明，我所谓的丈夫其实一直保持清醒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈspektəbl] [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][em ˈiː] .
He was respectable even in his treatment of me .
他 曾是 可敬 甚至 在 他的 治疗 的 我 .

即使对我，他也很尊重我。

[ˈdʒen(ə)rəli][hiː; hi] [slept] [frʌm; frəm][ˈsev(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɪst] [ˈteɪbl] [ɑːn][ðə; ði] [niːz]
Generally he slept from seven in the evening at the whist table on the knees
一般来说 他 睡着了 从 七 在 这 晚上 在 这 惠斯特 桌子 在 这 膝盖
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] .
of his Grace .
的 他的 优雅 .

他通常晚上七点就睡在阁下打惠斯特牌的桌旁，睡在阁下的膝盖上。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [maɪ] [soʊl] [rɪ'siːvd] [noʊ][,sætɪs'fæk](ə)n][ænd; ənd][aɪ][ˈpaɪnd] [ə'weɪ] .
On this account my soul received no satisfaction and I pined away .
在 这 帐户 我的 灵魂 已收到 不 满意 和 我 松开 离开 .

因此，我的灵魂没有得到满足，我日渐消瘦。

[ðɪs] [kən'dɪ](ə)n] [wʌz; wəz] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'fek](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'testɪnz] [ɔ'keɪzənd] [baɪ]
This condition was aggravated by a little affection of the intestines occasioned by
这 状况 曾是 加重 经过 一个 小的 感情 的 这 肠子 引发 经过
[pʃʊr] ['herɪŋ] [ɔɪl] ([ðə; ði][pɔːrt] [waɪn] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [kæts]) ,
pure herring oil (the Port Wine of English Cats) ,
纯的 鲱鱼 油 (这 港口 葡萄酒 的 英语 猫) ,

纯鲱鱼油（英国猫的波特酒）引起的轻微肠胃不适加剧了这种情况。

[wɪtʃ] [pʌf] [juːst] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [em 'iː] ['veri] [ɪl] .
which Puff used , and which made me very ill .
哪个 噗 用过的 , 和 哪个 制成 我 非常 患病的 .

Puff 用了那种东西，让我病得很重。

[maɪ] ['mɪstrəs] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪ'zɪ](ə)n] [huː] [hæd; həd][ˈgrædʒueɪtɪd][æt; ət] ['edɪnbərə] ['æftər] ['hævɪŋ]
My mistress sent for a physician who had graduated at Edinburgh after having
我的 情妇 发送 为了 一个 医生 WHO 有 毕业 在 爱丁堡 后 拥有
[ˈstʌdɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ˈpærɪs] .
studied a long time in Paris .
研究 一个 长的 时间 在 巴黎 .

我的女主人请来了一位医生，他曾在巴黎学习多年，之后在爱丁堡大学毕业。

['hævɪŋ] [ˌdaɪəg'noʊst][maɪ] ['mælədi] [hiː; hi] ['prɔːmɪst] [maɪ] ['mɪstrəs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʃʊr] [em 'iː][ðə; ði]
Having diagnosed my malady he promised my mistress that he would cure me the
拥有 诊断 我的 弊病 他 承诺 我的 情妇 那 他 会 治愈 我 这
[nekst] [deɪ] .
next day .
下一个 天 .

他诊断出我的病情后，向我的女主人承诺第二天就会治好我。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
He returned , as a matter of fact ,
他 返回 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，他回来了。

[ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˌmænjʊ'fæktʃər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] .
and took an instrument of French manufacture out of his pocket .
和 采取 一个 乐器 的 法语 生产 出去 的 他的 口袋 .

他从口袋里掏出一件法国制造的乐器。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fraɪt] [ɑːn] [pɜː'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] [waɪt] ['met(ə)l] ['tɜːrməˌnet] [ɪn][ə; eɪ]
I felt a kind of fright on perceiving a barrel of white metal terminating in a
我 毛毡 一个 种类 的 惊吓 在 感知 一个 桶 的 白色的 金属 终止 在 一个
['slendər] [tuːb] .
slender tube .
苗条 管子 .

看到一个末端是细长管状的白色金属桶，我感到一阵恐惧。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mekənɪzəm] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɔːktər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [wɪð; wɪθ][,sætɪs'fæk](ə)n] ,
At the sight of this mechanism , which the doctor exhibited with satisfaction ,
在 这 视线 的 这 机制 , 哪个 这 医生 展出 和 满意 ,
[ðər; ðər] ['greɪsɪz] [blʌʃt] ,
Their Graces blushed ,
他们的 恩典 脸红了 ,

看到医生满意地展示的这套装置，两位殿下都脸红了。

[br'keɪrɪməb(ə)] , [ænd; ɐnd] ['mʌtəd] ['sevrəl] [faɪn] ['sentɪmənts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪɡnəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
became irritable , and muttered several fine sentiments about the dignity of the
成为 易怒的 , 和 低声说道 一些 美好的 情感 关于 这 尊严 的 这
[ˈɪŋɡlɪʃ] :
English :
英语 :

他变得烦躁起来，嘟囔了几句关于英国人尊严的漂亮话：

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ðæt] [ðə; ði] ['kæθlɪks] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋɡlənd] [wɜːr; wər] [mɔːr] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [fɔːr; fər]
for instance that the Catholics of old England were more distinguished for
为了 实例 那 这 天主教徒 的 老的 英格兰 是 更多的 杰出的 为了
[ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnfəməs] ['ɪnstɹəmənt] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
their opinions of this infamous instrument than for their opinions of the
他们的 意见 的 这 臭名昭著的 乐器 比 为了 他们的 意见 的 这
[ˈbɑːb(ə)] .
Bible :
圣经 :

例如，古英格兰的天主教徒对这本臭名昭著的书籍的看法，比他们对《圣经》的看法更引人注目。

[ðə; ði] [duːk] ['ædɪd] [ðæt] [æt; ət]['pærɪs][ðə; ði] [frentʃ] [ʌn'blʌʃɪŋli] [meɪd] [æən; ən] [eksɪ'bzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]
The Duke added that at Paris the French unblushingly made an exhibition of it
这 公爵 额外 那 在 巴黎 这 法语 毫不羞愧地 制成 一个 展览 的 它
[ɪn][ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl] ['θiːətər] [ɪn][ə; eɪ]
in their national theatre in a
在 他们的 国家的 剧院 在 一个

公爵补充说，在巴黎，法国人毫不羞耻地在他们的国家剧院里公开展示了这件事。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 116**]
[页 -]

[第116页]

['kɑːmədɪ] [baɪ][moʊ'liːɛr] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] ['lʌndən] [ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] [wʊd] [nɑːt] [der] [prə'naʊns] [ɪts]
comedy by Molière , but that in London a watchman would not dare pronounce its
喜剧 经过 莫里哀 , 但 那 在 伦敦 一个 守望者 会 不是 敢 发音 它是
[neɪm] .
name .
姓名 :

莫里哀的喜剧，但在伦敦，守夜人都不敢念出它的名字。

" [ɡɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm]['kæləməl] . "
"**Give her some calomel .**"
" 给 她 一些 甘汞 : "

“给她吃点甘汞。”

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [ɡreɪs] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] !
"**But Your Grace would kill her !**"
" 但 你的 优雅 会 杀 她 !

“但是陛下会杀了她的！ ”

" [kraɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
"**cried the doctor .**"
" 哭 这 医生 :

“医生喊道。”

" [ðə; ði] [frentʃ] [kæn; kən][duː][æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [ɡreɪs] .
"**The French can do as they like ,**" **replied His Grace .**
" 这 法语 能 做 作为 他们 喜欢 , " 回复 他的 优雅 :

“法国人爱怎么做就怎么做吧，”阁下回答道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [noʊ] [mɔːr] [duː][juː; jə] , [wʌt] [wəd] [ˈhæpən] [ɪf] [ðɪs] [dɪˈgreɪdɪŋ] [ˈɪnstrəmənt]
" **I do not know , no more do you , what would happen if this degrading instrument**
" 我 做 不是 知道 , 不 更多的 做 你 , 什么 会 发生 如果 这 降级 乐器
[wɜːr; wər] [ɪmˈplɔɪd] ,
were employed ,
是 受雇 ,
“我不知道，你也不知道，如果使用这种有辱人格的手段会发生什么。”

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][duː] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [truː] [ˈɪŋɡlɪʃ] [fɪˈzɪ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [kjʊr] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃnts] [ˈoʊnli]
but what I do know is that a true English physician should cure his patients only
但 什么 我 做 知道 是 那 一个 真的 英语 医生 应该 治愈 他的 患者 仅有的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈremədɪz] .
with the old English remedies .
和 这 老的 英语 补救措施 .
但我知道的是，真正的英国医生应该只用古老的英国疗法来治疗病人。

" [ðɪs] [fɪˈzɪ(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bɪɡ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,
" **This physician , who was beginning to make a big reputation ,**
" 这 医生 , WHO 曾是 开始 到 制作 一个 大的 名声 ,
这位医生当时正逐渐崭露头角，

[lɔːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜːrld] .
lost all his practice in the great world .
丢失的全部 他的 实践 在 这 伟大的 世界 .
他在外面的世界失去了所有工作机会。

[əˈnʌðər] [ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] , [huː] [æskt] [ˌem ˈiː][sʌm; səm][ɪmˈpraːpər] [ˈkwɛstʃənz] [əˈbaʊt] [pʌf] ,
Another doctor was called in , who asked me some improper questions about Puff ,
其他 医生 曾是 称为 在 , WHO 问 我 一些 不当 问题 关于 噗 ,
后来又叫来了一位医生，他问了我一些关于帕夫的不恰当的问题。

[ænd; ənd] [huː] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːəl] [dɪˈvaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wʌz; wəz] : [djuː] [et] [mɒn]
and who informed me that the real device of the English was : Dieu et mon
和 WHO 知情的 我 那 这 真实的 设备 的 这 英语 曾是 : 上帝 等 星期一
[drɔɪt] - !
droit congugal !
所有权 - !

有人告诉我，英国人的真正手段是：Dieu et mon droit congugal!
[wʌn] [naɪt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɛntʃ] [kæt][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
One night I heard the voice of the French Cat in the street .
一 夜晚 我 听到 这 嗓音 的 这 法语 猫 在 这 街道 .
一天晚上，我在街上听到了法国猫的叫声。

[ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd] [siː] [juː ˈes] ; [aɪ] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ænd; ənd] , [əˈpiəriŋ] [ɑːn][ðə; ði]
Nobody could see us ; I climbed up the chimney and , appearing on the
无人 可以 看 我们 ; 我 攀登 向上 这 烟囱 和 , 出现 在 这
[ˈhaʊstɒp] , [kraɪd] ,
housetop , cried ,
屋顶 , 哭 ,
谁也看不见我们；我爬上烟囱，出现在屋顶上，大喊道：

" [ɪn][ðə; ði][reɪn] - [trɔːf] !
" **In the rain - trough !**
" 在 这 雨 - 槽 !
“在雨槽里！ ”

" [ðɪs] [rɪ'spɑ:ns] [gɜ:v] [hɪm; ɪm] [wɪŋz] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][æ; ət][maɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]
" **This response gave him wings ; he was at my side in the twinkling of**
" 这 回复 给予 他 翅膀 ; 他 曾是 在 我的 边 在 这 闪烁 的
[æ; ət] [maɪ] [saɪd][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]
an eye .
一个 眼睛 .

“这个回应让他如虎添翼；眨眼间，他就来到了我身边。”

[wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðɪs] [frentʃ] [kæt][hæd; həd][ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]
Would you believe that this French Cat had the audacity to take advantage of
会 你 相信 那 这 法语 猫 有 这 大胆 到 拿 优势 的
[maɪ] [eksklə'meɪʃn] .
my exclamation .
我的 感叹 .

你相信吗？这只法国猫竟然胆敢利用我的惊叹声。

[hi:; hi][kraɪd] , " [kʌm] [tu:; tə][maɪ][ɑ:rmz] , " ['derɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ə; eɪ][kæt]
He cried , " Come to my arms , " daring to become familiar with me , a Cat
他 哭 , " 来 到 我的 武器 , " 大胆 到 变得 熟悉的 和 我 , 一个 猫
[ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
of distinction ,
的 区别 ,

他喊道：“到我怀里来！”竟敢与我——一只卓尔不凡的猫——亲近。

[wɪ'daʊt] ['nʊʊɪŋ] [em 'i:] ['betər] .
without knowing me better .
没有 会心 我 更好的 .

在更了解我之前。

[aɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][ˈfrɪdʒɪdli][ænd; ənd] , [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['les(ə)n] ,
I regarded him frigidly and , to give him a lesson ,
我 认为 他 冷漠地 和 , 到 给 他 一个 课 ,
我冷冷地看着他，为了给他一个教训，

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [bɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tempərəns] [sə'saɪəti] .
I told him that I belonged to the Temperance Society .
我 讲述 他 那 我 属于 到 这 节制 社会 .
我告诉他我是禁酒协会的成员。

" [aɪ] [si:] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
" **I see , sir , " I said to him ,**
" 我 看 , 先生 , " 我 说 到 他 ,
“我明白了，先生，”我对他说。

" [baɪ][jɔ; jər][ˈæksənt][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['lu:snəs] [ʌv; əv][jɔ; jər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [ðæt] [ju:; jʊ] , [laɪk] [ɔ:l]
" **by your accent and by the looseness of your conversation , that you , like all**
" 经过 你的 口音 和 经过 这 松弛 的 你的 对话 , 那 你 , 喜欢 全部
['kæθlɪk] [kæts] ,
Catholic Cats ,
天主教 猫 ,

“从你的口音和你轻松随意的谈话方式来看，你和所有天主教徒一样，

[ɑ:r; ər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [læf] [ænd; ənd] [meɪk] [spɔ:rt] , [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [kən'feɪ(ə)n] [wɪl] [pɜ:rdʒ] [ju:; jʊ] ,
are inclined to laugh and make sport , believing that confession will purge you ,
是 倾斜 到 笑 和 制作 运动 , 相信 那 忏悔 将要 清除 你 ,
他们倾向于嘲笑和取笑，认为忏悔可以洗清罪孽。

[bʌt; bət][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['stændərd][ʌv; əv][mə'ræləti] .
but in England we have another standard of morality .
但 在 英格兰 我们 有 其他 标准 的 道德 .
但在英国，我们有另一套道德标准。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈspektəbəl] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpleɪzərz] .

We are always respectable , even in our pleasures .
我们 是 总是 可敬 , 甚至 在 我们的 快乐 .

即使在享受快乐的时候,我们也始终保持着体面。

" [,piː ˈdʒiː] -]

" **[Pg 117]**

" [页 -]

[ðɪs] [jʌŋ] [kæt] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði][ˈmædʒəsti][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kænt] ,

This young Cat , struck by the majesty of English cant ,
这 年轻的 猫 , 击 经过 这 威严 的 英语 不能 ,

这只年轻的猫, 被英国俚语的雄伟气势所震撼,

[ˈlɪsnd] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [em ˈiː][hoʊp][aɪ][kʊd; kəd]

listened to me with a kind of attention which made me hope I could
听着 到 我 和 一个 种类 的 注意力 哪个 制成 我 希望 我 可以

[kənˈvɜːrt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈprɑːtɪstəntɪzəm] .

convert him to Protestantism .
转变 他 到 新教 .

他听我讲话时那种专注的态度让我觉得或许可以让他皈依基督教。

[hiː; hi] [ðen] [tʊld][em ˈiː][ɪn][ˈpɜːrp(ə)] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [wɪft] [prəˈvaɪdɪd][aɪ]

He then told me in purple words that he would do anything I wished provided I
他 然后 讲述 我 在 紫色的 字 那 他 会 做 任何事物 我 希望 假如 我

[wʊd] [pəˈmɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈdɔːr] [em ˈiː] .

would permit him to adore me .
会 允许 他 到 崇拜 我 .

然后他用极其浪漫的语气告诉我, 只要我允许他崇拜我, 他愿意为我做任何事。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][rɪˈplaɪ][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)]

I looked at him without being able to reply because his very beautiful
我 看起来 在 他 没有 存在 有能力的 到 回复 因为 他的 非常 美丽的

[ænd; ænd] [ˈsplendɪd] [aɪz] [ˈspɑːklɪd] [laɪk] [stɑːrz] ;

and splendid eyes sparkled like stars ;
和 灿烂 眼睛 闪闪发光 喜欢 明星 ;

我看着他, 却说不出话来, 因为他那双美丽动人的眼睛像星星一样闪闪发光;

[ðeɪ] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [naɪt] .

they lighted the night .
他们 照明 这 夜晚 .

他们照亮了黑夜。

[meɪd] [boʊld][baɪ][maɪ] [ˈsaɪləns] , [hiː; hi] [kraɪd] " [dɪr] [miˈnet] ! "

Made bold by my silence , he cried " Dear Minette ! "
制成 大胆的 经过 我的 沉默 , 他 哭 " 亲爱的 米内特 ! "

我的沉默激怒了他, 他大喊道: “亲爱的米内特! ”

" [wʌt] [nuː] [ɪnˈdiːsnsɪ] [ɪz] [ðɪs] ?

" **What new indecency is this ?**
" 什么 新的 不雅 是 这 ?

这是什么新的无耻行径?

" [aɪ] [diˈmɑːndɪd] , [ˈbiːɪŋ] [wel] [əˈwer] [ðæt] [frentʃ] [kæts][ɑːr; ər] [ˈveri] [friː] [ɪn][ðer; ðər] [ˈrefrənsɪz] .

" **I demanded , being well aware that French Cats are very free in their references .**
" 我 要求 , 存在 出色地 意识到的 那 法语 猫 是 非常 自由的 在 他们的 参考 .

“我要求道, 因为我很清楚法国猫在引用方面非常自由。”

- [ə'fɔrd] [em 'i:] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] ['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] ,
Brisquet assured me that on the continent everybody , even the King himself ,
- 保证 我 那 在 这 大陆 大家 , 甚至 这 国王 他自己 ,
[sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
said to his daughter ,
说 到 他的 女儿 ,

布里斯凯特向我保证，在欧洲大陆，每个人，甚至国王本人，都对他的女儿说：

[mɑ:] [pə'ti:t] [mi'net] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ,
Ma petite Minette , to show his affection ,
马 娇小 米内特 , 到 展示 他的 感情 ,
我的小米内特，为了表达他的爱意，

[ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪti:t] [ænd; ənd][mʊst] [ə,rɪstə'krætɪk] [jʌŋ] [waɪvz] [kɔ:ld] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz]
that many of the prettiest and most aristocratic young wives called their husbands
那 许多 的 这 最漂亮的 和 最多 贵族 年轻的 妻子们 称为 他们的 丈夫们
, [mɒn] ['peti] [tʃæt] ,
, Mon petit chat ,
, 星期一 小 聊天 ,

许多最漂亮、最有贵族气质的年轻妻子都称呼她们的丈夫为“Mon petit chat”。

['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [lʌv] [ðem; ðəm] .
even when they did not love them .
甚至 什么时候 他们 做过 不是 爱 他们 .

即使他们并不爱他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

屋顶上的领主：十三则猫的故事(Lords of the Housetops Thirteen Cat Tales)

第7/12页

[ɪf] [aɪ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wəd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] , [mɒn] [ˈpeti] [ɔm] ！
If I wanted to please him I would call him , Mon petit homme ！
如果 我 通缉 到 请 他 我 会 称呼 他 ， 星期一 小 男 ！
如果我想讨他欢心，我会叫他“我的宝贝”！

[ðen] [hiː; hi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ɡreɪs] ．
Then he raised his paws with infinite grace ．
然后 他 提高 他的 爪子 和 无限 优雅 ．
然后，他优雅地抬起了爪子。

[ˈθɜːrəli] [ˈfraɪ(ə)nd] [aɪ] [ræn] [əˈweɪ] ．
Thoroughly frightened I ran away ．
彻底 害怕 我 跑 离开 ．
我吓坏了，拔腿就跑。

- [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈhæpi] [ðæt] [hiː; hi] [sæŋ] [ruːl] [brɪˈtæniə] ，
Brisquet was so happy that he sang Rule Britannia ．
- 曾是 所以 快乐的 那 他 唱 规则 不列颠尼亚 ，
布里斯凯特高兴极了，他唱起了《统治吧，不列颠尼亚！》。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈvɔɪs] [hʌmɪd] [əˈɡen] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] ．
and the next day his dear voice hummed again in my ears ．
和 这 下一个 天 他的 亲爱的 嗓音 哼唱 再次 在 我的 耳朵 ．
第二天，他那温柔的声音又在我耳边响起。

" [ɑː] ！ [juː; jʊ] [ˈɔːlsəʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [lʌv] ， [dɪr] [ˈbjʊːti] ， " [maɪ] [ˈmɪstrəs] [sed] [tuː; tə] [em ˈiː] ，
" **Ah ！ you also are in love , dear Beauty , " my mistress said to me ．**
" 啊 ！ 你 还 是 在 爱 ， 亲爱的 美丽 ， " 我的 情妇 说 到 我 ，
“啊！你也恋爱了，亲爱的美人儿，”我的女主人对我说。

[əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [em ˈiː] [ɪkˈstendɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːrpi] ， [ðə; ði] [pɔːz] [flæt] ， [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ɪn] [sɔːft] [əˈbændən] ，
observing me extended on the carpet , the paws flat , the body in soft abandon ．
观察 我 扩展 在 这 地毯 ， 这 爪子 平坦的 ， 这 身体 在 柔软的 放弃 ，
它注视着我伸展身体躺在地毯上，爪子平放，身体放松地舒展着。

[ˈbeɪðɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpəʊətri] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈmeməɪz] ．
bathing in the poetry of my memories ．
洗澡 在 这 诗 的 我的 回忆 ．
沉浸在回忆的诗意之中。

[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪnˈtelɪdʒəns] ， [ænd; ənd] [soʊ] ，
I was astonished that a woman should show so much intelligence , and so ．
我 曾是 惊讶 那 一个 女士 应该 展示 所以 很多 智力 ， 和 所以 ，
[ˈreɪzɪŋ] [maɪ] [ˈdɔːrsl] [spaɪn] ，
raising my dorsal spine ．
提高 我的 背侧 脊柱 ，
我惊讶于一个女人竟然如此聪慧，于是，我挺直了脊背。

[aɪ] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [rʌb] [ʌp] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [legz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [pɜːr] [ˈlʌvɪŋli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdiːpest]
I began to rub up against her legs and to purr lovingly with the deepest
我 开始 到 擦 向上 反对 她 腿 和 到 呼噜声 深情地 和 这 最深处
[ˈkɔrdz] [ʌv; əv] [maɪ] [kənˈtræltəʊ] [ˈvɔɪs] ．
chords of my contralto voice ．
和弦 的 我的 女低音 嗓音 ．
我开始蹭她的腿，用我低沉的女低音发出温柔的咕噜声。

[waɪl] [maɪ] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['skrætʃɪŋ] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [kə'res]
While my mistress was scratching my head and caress
尽管 我的 情妇 曾是 抓挠 我的 头 和 抚摸

当我的女主人挠着我的头，抚摸着我的时候

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 118**]
[页 -]

[第118页]

[ɪŋ] [em 'i:] [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['tendərli] [ə; eɪ] [si:n] [ə'kɜ:rd] [ɪn] [bə:nd]
ing me and while I was looking at her tenderly a scene occurred in Bond
ing 我 和 尽管 我 曾是 寻找 在 她 温柔地 一个 场景 发生 在 纽带
[stri:t] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['terəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
Street which had terrible results for me .
街道 哪个 有 糟糕的 结果 为了 我 .

当时我正在温柔地看着她，就在这时，邦德街发生了一幕给我带来了可怕的后果。

[pʌk] , [ə; eɪ] ['nefju:] [ʌv; əv] [pʌfs] , [ɪn] [laɪn] [tu:; tə] [sək'si:d] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hu:] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm]
Puck , a nephew of Puff's , in line to succeed him and who , for the time
冰球 , 一个 侄子的 泡芙的 , 在 线 到 成功 他 和 WHO , 为了 这 时间
['bi:ɪŋ] ,
being ,
存在 ,

帕克是帕夫的侄子，是帕夫的接班人，目前暂居帕夫的职位。

[lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['bærəks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [gɑ:rdz] , [ræn] ['ɪntu:] [maɪ] [dɪr] - .
lived in the barracks of the Life Guards , ran into my dear Brisquet .
居住地 在 这 兵营 的 这 生活 卫兵 , 跑 进入 我的 亲爱的 - .

我住在近卫骑兵营房里，遇到了我亲爱的布里斯凯特。

[ðə; ði] [slaɪ] ['kæptɪn] [pʌk] ['kɒmplɪməntɪd] [ðə; ði] [ætə'feɪ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ,
The sly Captain Puck complimented the attaché on his success with me ,
这 狡猾 队长 冰球 赞扬 这 随员 在 他的 成功 和 我 ,

狡猾的帕克船长称赞了那位随员与我合作的成功。

['ædɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd] [ðə; ði] [moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [tɑ:mz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
adding that I had resisted the most charming Toms in England .
添加 那 我 有 抵抗 这 最多 迷人 汤姆斯 在 英格兰 .

我还补充说，我拒绝了英国最迷人的汤姆们。

- , ['fu:lɪʃ] , [veɪn] ['frentʃmən] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [rɪ'spɒndɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wəd] [bi:; bi]
Brisquet , foolish , vain Frenchman that he was , responded that he would be
- , 愚蠢 , 徒劳 法国人 那 他 曾是 , 回应 那 他 会 是
['hæpi] [tu:; tə] [geɪn] [maɪ] [ə'ten](ə)n] ,
happy to gain my attention ,
快乐的 到 获得 我的 注意力 ,

布里斯凯，这个愚蠢又虚荣的法国人，回答说他很乐意引起我的注意。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [kæts] [hu:] [spʊk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['tempərəns] ,
but that he had a horror of Cats who spoke to him of temperance ,
但 那 他 有 一个 恐怖 的 猫 WHO 辐 到 他 的 节制 ,
[ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
the Bible , etc :
这 圣经 , ETC .

但他很害怕跟他谈论节制、圣经等等的猫。

" [oʊ] ! " [sed] [pʌk] , " [ʃi:; ʃɪ] [tɔ:ks] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðen] ?
" **Oh !** " **said Puck ,** " **she talks to you then ?**
" 哦 ! " 说 冰球 , " 她 会谈 到 你 然后 ?

“哦！”帕克说，“那她会跟你说话吗？”

" [dɪr] [frentʃ] - [ðʌs] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [dɪ'ploʊməsi] ,
" **Dear French** **Brisquet** **thus** **became** **a** **victim** **of** **English** **diplomacy** ,
" 亲爱的 法语 - 因此 成为 一个 受害者 的 英语 外交 ,
“亲爱的法国布里斯凯就这样成了英国外交的牺牲品。”

[bʌt; bət] ['leɪtər][hi:; hi] [kə'mɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ɪm'pɑ:rdənəbəl] [fɔ:lts] [wɪtʃ] [ɪrɪteɪt] [ɔ:l] [wel] -
but **later** **he** **committed** **one** **of** **these** **impardonable** **faults** **which** **irritate** **all** **well** -
但 之后 他 坚定的 一 的 这些 不可饶恕的 故障 哪个 刺激 全部出色地 -
[bred] [kæts][ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
bred **Cats** **in** **England** .
繁殖 猫 在 英格兰 .

但后来他犯下了英国所有名门望族都无法容忍的过错之一。
[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪdiət][wʌz; wəz] ['tru:li] ['veri] [ɪnkən'sɪstənt] .
This **little** **idiot** **was** **truly** **very** **inconsistent** .
这 小的 笨蛋 曾是 真的 非常 不一致 .

这个小笨蛋真是前后矛盾。
[dɪd][hi:; hi][nɑ:t][baʊ; boʊ][tu:; tə][em 'i:][ɪn] [haɪd] [pɑ:rk][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [fə'mɪliərli]
Did **he** **not** **bow** **to** **me** **in** **Hyde** **Park** **and** **try** **to** **talk** **with** **me** **familiarly**
做过 他 不是 弓 到 我 在 海德 公园 和 尝试 到 讲话 和 我 熟悉地
[æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [wel] [ə'kweɪntɪd] ?
as **if** **we** **were** **well** **acquainted** ?
作为 如果 我们 是 出色地 熟人 ?

难道他没有在海德公园向我鞠躬，也没有像老朋友一样和我亲切交谈吗？
[aɪ] [lʊkt] [streɪt] [θru:] [hɪm; ɪm]['kəʊldli][ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] .
I **looked** **straight** **through** **him** **coldly** **and** **severely** .
我 看起来 直的 通过 他 冷冷地 和 严重 .

我冷冷地、严厉地直视着他，仿佛他根本没看见我。
[ðə; ðɪ] ['kəʊtʃmən] ['si:ɪŋ] [ðɪs] ['frentʃmən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][em 'i:] [slæft] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] .
The **coachman** **seeing** **this** **Frenchman** **insult** **me** **slashed** **him** **with** **his** **whip** .
这 马车夫 看到 这 法国人 侮辱 我 削减 他 和 他的 鞭 .
马车夫见这个法国人侮辱我，就用鞭子抽了他。

- [wʌz; wəz] [kʌt] [bʌt; bət][nɑ:t] [kɪld] [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'sɪ:vd] [ðə; ðɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
Brisquet **was** **cut** **but** **not** **killed** **and** **he** **received** **the** **blow** **with** **such**
- 曾是 切 但 不是 被杀 和 他 已收到 这 吹 和 这样的
[nɑ:nʃə'lɑ:ns] ,
nonchalance ,
漫不经心 ,
布里斯凯特被割伤了，但没有丧命，而且他承受这一击时表现得如此漫不经心。

[kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] ['fæsnertɪd] .
continuing **to** **look** **at** **me** , **that** **I** **was** **absolutely** **fascinated** .
继续 到 看 在 我 , 那 我 曾是 绝对地 着迷 .
他一直看着我，我完全被他迷住了。
[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] , ['si:ɪŋ] ['oʊnli][em 'i:]
I **loved** **him** **for** **the** **manner** **in** **which** **he** **took** **his** **punishment** , **seeing** **only** **me**
我 喜爱 他 为了 这 方式 在 哪个 他 采取 他的 惩罚 , 看到 仅有的 我
,
,
,

我爱他接受惩罚的方式，他眼里只有我。
['fi:lɪŋ] ['oʊnli][ðə; ðɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] ,
feeling **only** **the** **favour** **of** **my** **presence** ,
感觉 仅有的 这 偏爱 的 我的 在场 ,
只感受到我存在的恩惠，

[ˈkɒŋkərəɪŋ] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][ˌɪŋklɪˈneɪʃ(ə)n][ˈʌv; əv][kæts][tuː; tə] [fliː] [æt; ət][ðə; ði] ['slɑɪtəst] ['wɔːrniŋ] [ˈʌv; əv]
conquering the natural inclination of Cats to flee at the slightest warning of
征服 这 自然的 倾向 的 猫 到 逃跑 在 这 丝毫 警告 的
[hɑː'stɪləti] .
hostility .
敌意 .

克服猫一感受到敌意就逃跑的自然习性。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [nɪr] ['daɪɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ˈʌv; əv][maɪ] [ə'pærənt] ['kəʊldnəs] .
He could not know that I came near dying , in spite of my apparent coldness .
他 可以 不是 知道 那 我 来了 靠近 垂死 , 在 尽管如此 的 我的 明显 寒冷 .
尽管我表面上看起来很冷漠，但他不可能知道我差点丧命。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ɪ'ləʊp] .
From that moment I made up my mind to elope .
从 那 片刻 我 制成 向上 我的 头脑 到 私奔 .

从那一刻起，我就下定决心要私奔。

[ðæt] ['iːvniŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , [aɪ] [θruː] [maɪ'self] ['treblɪŋli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
That evening , on the roof , I threw myself tremblingly into his arms .
那 晚上 , 在 这 屋顶 , 我 扔 我 颤抖地 进入 他的 武器 .

那天晚上，在屋顶上，我颤抖着扑进了他的怀里。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 119**]
[页 -]

[第119页]

" [maɪ] [dɪr] , " [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , " [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] ['nesəsəri] [tuː; tə] [peɪ] ['dæmɪdʒɪz]
" **My dear , " I asked him , " have you the capital necessary to pay damages**
" 我的 亲爱的 , " 我 问 他 , " 有 你 这 首都 必要的 到 支付 损害
[tuː; tə][oʊld] [pʌf] ? "
to old Puff ? "
到 老的 噗 ? "

“亲爱的,”我问他,“你有足够的资金来赔偿老帕夫的损失吗? ”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['kæpɪt(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [frentʃ] [kæt] , ['læfɪŋ] , " [ðæn; ðən][ðə; ði] [her]
" **I have no other capital , " replied the French Cat , laughing , " than the hairs**
" 我 有 不 其他 首都 , " 回复 这 法语 猫 , 笑 , " 比 这 头发
[ˈʌv; əv][maɪ][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
of my moustache ,
的 我的 胡子 ,

“我没有其他资本了,”法国猫笑着回答说,“除了我胡子上的毛。”

[maɪ] [fɔːr] [pɔːz] , [ænd; ænd] [ðɪs] [teɪl] .
my four paws , and this tail .
我的 四 爪子 , 和 这 尾巴 .

我的四只爪子,还有这条尾巴。

" [ðen] [hiː; hi] [swept] [ðə; ði] ['gʌtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] ['dʒestʃər] .
" **Then he swept the gutter with a proud gesture .**
" 然后 他 扫荡 这 排水沟 和 一个 自豪的 手势 .

然后他骄傲地扫了扫排水沟。

" [nɑːt] ['eni] ['kæpɪt(ə)l] , " [aɪ] [kraɪd] , " [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊnli][æn; ən] [əd'ventʃərər] , [maɪ] [dɪr] !
" **Not any capital , " I cried , " but then you are only an adventurer , my dear !**
" 不是 任何 首都 , " 我 哭 , " 但 然后 你 是 仅有的 一个 冒险家 , 我的 亲爱的 !
"
"
"

“没有资本,”我喊道,“但你不过是个冒险家,亲爱的! ”

" [aɪ] [lʌv] [əd'ventʃəz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em 'i:] ['tendərlɪ] .
" **I love adventures** , " **he said to me tenderly** .
" 我 爱 冒险 , " 他 说 到 我 温柔地 .
" 我喜欢冒险,"他温柔地对我说。

" [ɪn] [fræns] [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ][ˈduːəl][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jə]
" **In France it is the custom to fight a duel in the circumstances to which you allude** .
" 在 法国 它 是 这 风俗 到 斗争 一个 决斗 在 这 情况 到 哪个 你 暗示 .

" 在法国，在您所提到的那种情况下，决斗是一种习俗。"
[frentʃ] [kæts][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðer; ðər] [klɔːz] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ðer; ðər][ɡoʊld] . " **French Cats have recourse to their claws and not to their gold** . "
" 法语 猫 有 追索权 到 他们的 爪子 和 不是 到 他们的 金子 . "
" 法国猫不会用金子来解决问题，而是会用爪子。

" [pʊr] ['kʌntri] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" **Poor country** , " **I said to him** ,
" 贫穷的 国家 , " 我 说 到 他 ,
" 可怜的国家,"我对他说。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [aɪ 'ti:] [send] [biːsts] [soʊ] [dɪ'nuːdɪd] [ʌv; əv][ˈkæpɪt(ə)][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrən]
" **and why does it send beasts so denuded of capital to the foreign embassies** ? "
" 和 为什么 做 它 发送 野兽 所以 赤裸裸的 的 首都 到 这 外国的 大使馆 ? "
" 为什么它要派这些如此穷困潦倒的家伙去外国使馆呢？ "

" [ðæts] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'hʌf] , " [sed] - .
" **That's simple enough** , " **said Brisquet** .
" 那就是 简单的 足够的 , " 说 - .
" 这很简单,"布里斯凯特说。

" [ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [ˈɡʌvərnmənt] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] ['mʌni] — [æt; ət] [liːst] [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ɪts]
" **Our new government does not love money — at least it does not love its employees to have money** .
" 我们的 新的 政府 做 不是 爱 钱 — 在 至少 它 做 不是 爱 它是 雇员 到 有 钱 .
" 我们新政府并不热爱金钱——至少它不希望自己的雇员拥有金钱。"

[aɪ 'ti:][ˈoʊnli] [siːks] [ɪntəˈlektʃuəl] [kəˈpæsəti] .
" **It only seeks intellectual capacity** .
" 它 仅有的 寻找 知识分子 容量 .
" 它只看重智力。

" [dɪr] - [ˈænsər] [em 'i:][soʊ] ['laɪtli] [ðæt][aɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə] [fɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'siːtɪd] .
" **Dear Brisquet answered me so lightly that I began to fear he was conceited** .
" 亲爱的 - 回答 我 所以 轻轻 那 我 开始 到 害怕 他 曾是 自负 .
" 亲爱的布里斯凯特回答我的话如此轻描淡写，以至于我开始担心他是否自负。"

" [lʌv] [wɪˈðaʊt] ['mʌni] [ɪz] [ˈnɑːnsens] , " [aɪ] [sed] .
" **Love without money is nonsense** , " **I said** .
" 爱 没有 钱 是 废话 , " 我 说 .
" 没有金钱的爱情是无稽之谈,"我说。

" [waɪl] [juː; jə] [wɜːr; wər] ['siːkrɪŋ] [fʊːd] [juː; jə] [wʊd] [nɑːt][ˈɑːkjupaɪ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [maɪ] [dɪr] .
" **While you were seeking food you would not occupy yourself with me , my dear** .
" 尽管 你 是 寻求 食物 你 会 不是 占据 你自己 和 我 , 我的 亲爱的 .
" 亲爱的，你忙着寻找食物时，就没有时间顾及我。"

" [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'spɑ:ns] [ðɪs] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['frentʃmən] [ə'fɔrd] [em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei][də'rekt]
" **By way of response this charming Frenchman assured me that he was a direct**
" 经过 方式 的 回复 这 迷人 法国人 保证 我 那 他 曾是 一个 直接的
[di'sendənt] [ʌv; əv] [pʊs] [ɪn] [bu:ts] .
descendant of Puss in Boots .
后裔 的 猫 在 靴子 .

“这位迷人的法国人向我保证，他是穿靴子的猫的直系后裔。”

[br'saɪdz] [hi:; hi][hæd; həd] ['naɪntɪ] - [naɪn] [weɪz] [ʌv; əv] ['bɔ:roʊɪŋ] ['mʌni] [ænd; ənd][wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv]
Besides he had ninety - nine ways of borrowing money and we would have
除了 他 有 九十 - 九 方式 的 借贷 钱 和 我们 会 有
, [hi:; hi] [sed] ,
, **he said** ,
, 他 说 ,

此外，他还说他有九十九种借钱的方法，而我们本来也可以借到。

[ˈoʊnli][ə; ei][ˈsɪŋ(ə)] [wei] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [aɪ 'ti:] .
only a single way of spending it .
仅有的 一个 单身的 方式 的 开支 它 .

只有一种消费方式。

[tu:; tə] [kən'klu:d] , [hi:; hi] [nu:] ['mju:zɪk][ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɡɪv] ['lesnz; 'lesənz] .
To conclude , he knew music and could give lessons .
到 结束 , 他 知道 音乐 和 可以 给 课程 .

总之，他懂音乐，可以教音乐。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi] [sæŋ] [tu:; tə][em 'i:] , [ɪn] ['pɔɪnjənt] [toʊnz] , [ə; ei][ˈnæf(ə)nəl] ['roʊməns][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In fact , he sang to me , in poignant tones , a national romance of his
在 事实 , 他 唱 到 我 , 在 令人心酸的 音调 , 一个 国家的 浪漫 的 他的
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

事实上，他用深情的嗓音为我唱了一首他国家的民族爱情歌曲。

[eɪ 'ju:] ['kleɪ] [di:] [lɑ:] [lu:n]
Au clair de la lune
奥 克莱尔 德 拉 月亮

月光下.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 120**]
[页 -]

[第120页]

[æt; ət] [ðɪs] [ɪn,ɑ:pər'tu:n] ['moʊmənt] , [wen] [si'dju:st] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ri:zənɪŋ] ,
At this inopportune moment , when seduced by his reasoning ,
在 这 不合时宜 片刻 , 什么时候 被诱惑 经过 他的 推理 ,

在这个不合时宜的时刻，我被他的说辞所迷惑，

[aɪ][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [dɪr] - [tu:; tə] [rʌŋ] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi]
I had promised dear Brisquet to run away with him as soon as he
我 有 承诺 亲爱的 - 到 跑步 离开 和 他 作为 很快 作为 他
[kʊd; kəd] [ki:p] [ə; ei] [waɪf] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] ,
could keep a wife comfortably ,
可以 保持 一个 妻子 舒适地 ,

我曾答应亲爱的布里斯凯特，一旦他能安心养家，就立刻和他私奔。

[pʌk] [ə'pɪrd] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] ['sevrəl] [ˈʌðər] [kæts] .
Puck appeared , followed by several other Cats .
冰球 出现 , 随后 经过 一些 其他 猫 .

Puck出现了，随后又出现了几只猫。

" [aɪ][eɪ 'em][lɔːst] !
" **I am lost !**
" 我 是 丢失的 !

我迷路了！

" [aɪ][kraɪd] .
" **I cried .**
" 我 哭 了 .

我哭了。

[ðə; ðɪ] ['veri] [nekst] [deɪ] , [ɪn'diːd] ,
The very next day , indeed ,
这 非常 下一个 天 , 的确 ,

事实上，就在第二天，

[ðə; ðɪ] [bentʃ] [ʌv; əv] ['dɑːktəz] - ['kɑːmənz] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ][prɔː'ses] - ['vɜːrb(ə)l][ɪn]['krɪmɪn(ə)l]
the bench of Doctors ' Commons was occupied by a procès - verbal in criminal
这 长椅 的 医生 - 公共领域 曾是 占领 经过 一个 程序 - 口头 在 刑事
[kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

医生公庭的长椅上坐着一个进行刑事谈话的言语者。

[pʌf] [wʌz; wəz] [def] ; [hɪz; ɪz] ['nefjuːz] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .
Puff was deaf ; his nephews took advantage of his weakness .
噗 曾是 聋 ； 他的 侄子们 采取 优势 的 他的 弱点 .

帕夫是聋子；他的侄子们利用了他的弱点。

['kwestʃənd] [baɪ][ðem; ðəm] , [pʌf] [sed] [ðæt] [æt; ət] [naɪt] [aɪ][hæd; həd] ['flætərd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['kɔːlɪŋ]
Questioned by them , Puff said that at night I had flattered him by calling
被质问 经过 他们 , 噗 说 那 在 夜晚 我 有 受宠若惊 他 经过 呼叫
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

当他们质问时，帕夫说，晚上我打电话给他，是在奉承他。

[mɒn] ['petɪ] [ɔm] !
Mon petit homme !
星期一 小 男 ！

我的小宝贝！

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst]['terəb(ə)l] [θɪŋz] [ə'genst] [em 'iː] ,
This was one of the most terrible things against me ,
这 曾是 一 的 这 最多 糟糕的 事物 反对 我 ,

这是对我最恶劣的指控之一。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['ɪk'spleɪn] [wer] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrɪd] [ðiːz] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ʌv] .
because I could not explain where I had learned these words of love .
因为 我 可以 不是 解释 在哪里 我 有 学习 这些 字 的 爱 .

因为我无法解释我是在哪里学到这些情话的。

[ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] , [wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ] [aɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['predʒədɪst] [ə'genst] [em 'iː] ,
The judge , without knowing it , was prejudiced against me ,
这 法官 , 没有 会心 它 , 曾是 有偏见的 反对 我 ,

法官在不知情的情况下，对我抱有偏见。

[ænd; ænd][aɪ]['noʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['sekənd] [tʃaɪldhʊd] .
and I noted that he was in his second childhood .
和 我 著名的 那 他 曾是 在 他的 第二 童年 .

我注意到他正处于他的第二个童年时期。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [loʊ] [ɪn'triːɡz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] .
His lordship never suspected the low intrigues of which I was the victim .
他的 领主 绝不 怀疑 这 低的 阴谋 的 哪个 我 曾是 这 受害者 .
大人从未怀疑过我竟是这些卑鄙阴谋的受害者。

[ˈmeni] ['lɪt(ə)l][kæts] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'fendɪd] [em 'iː] [ə'ɡenst] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,
Many little Cats , who should have defended me against public opinion ,
许多 小的 猫 , WHO 应该 有 辩护 我 反对 民众 观点 ,
许多小猫咪，它们本该站出来保护我，对抗舆论，

[swɔːr] [ðæt] [pʌf] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['eɪndʒl] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz]
swore that Puff was always asking for his angel , the joy of his eyes , his
发誓 那 噗 曾是 总是 问 为了 他的 天使 , 这 喜悦 的 他的 眼睛 , 他的
[swiːt] ['bjʊːti] !
sweet Beauty !
甜的 美丽 !
他发誓说，帕夫总是在寻找他的天使，他眼中的喜悦，他甜美的宝贝！

[maɪ] [oʊn] ['mʌðər] , [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [em 'iː][ɔːr][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
My own mother , come to London , refused to see me or to speak to
我的 自己的 母亲 , 来 到 伦敦 , 拒绝 到 看 我 或者 到 说话 到
[em 'iː] ,
me ,
我 ,
我亲生母亲来到伦敦后，拒绝见我，也拒绝和我说话。

['seɪɪŋ] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [kæʔ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə'bʌv] [sə'spɪ(ə)n] ,
saying that an English Cat should always be above suspicion ,
说 那 一个 英语 猫 应该 总是 是 多于 怀疑 ,
据说英国猫应该永远不会引起怀疑。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪm'bɪtərd] [hɜːr; hər][oʊld][eɪdʒ] .
and that I had embittered her old age .
和 那 我 有 愤懑 她 老的 年龄 .
我让她晚年的生活变得痛苦不堪。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['testɪfaɪd] [ə'ɡenst] [em 'iː] .
Finally the servants testified against me .
最后 这 仆人 作证 反对 我 .
最后，仆人们都出庭作证指控我。

[aɪ] [ðen] [sɔː] ['pɜːrfɪktli] ['klɪrli] [həʊ] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][lɔːst][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
I then saw perfectly clearly how everybody lost his head in England .
我 然后 锯 完美 清楚地 如何 大家 丢失的 他的 头 在 英格兰 .
我这才清楚地看到，英国人是如何失去理智的。

[wen] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)][kɑːnvər'seɪ(ə)n] , [ɔːl] ['sentɪmənt] [ɪz] [ded] ;
When it is a matter of a criminal conversation , all sentiment is dead ;
什么时候 它 是 一个 事情 的 一个 刑事 对话 , 全部 情绪 是 死的 ;
当涉及到犯罪谈话时，一切情感都已消亡；

[ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪz][noʊ][lɔːŋɡər][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ə; eɪ] [nɜːrs] ['wɒnts][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [hɜːr; hər] [mɪlk] ,
a mother is no longer a mother , a nurse wants to take back her milk ,
一个 母亲 是 不 更长 一个 母亲 , 一个 护士 想要 到 拿 后退 她 牛奶 ,
一位母亲不再是母亲了，一位护士想要收回她的母乳。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][kæts] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .
and all the Cats howl in the streets .
和 全部 这 猫 嗥 在 这 街道 .
所有的猫都在街上嚎叫。

" [maɪ] [ˈbɔːds] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][eɪˈem][æn; əŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kæt][ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ˈɪnəs(ə)nt] .
" My Lords , " I said , " I am an English Cat and I am innocent .
" 我的 领主 , " 我 说 , " 我 是 一个 英语 猫 和 我 是 清白的 .
"诸位大人,"我说,"我是一只英国猫,我是无辜的。"

[wʌt] [wʊd] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][oʊld] [ˈɪŋɡlənd] [ɪf]
What would be said of the justice of old England if
什么 会 是 说 的 这 正义 的 老的 英格兰 如果
如果.....人们会如何评价旧英格兰的司法公正?

" [ˈhɑːrdli] [hæd; həd][aɪ] [prəˈnaʊnst] [ðɪːz] [wɜːrdz][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmɜːrmər]
" Hardly had I pronounced these words than I was interrupted by a murmur
" 几乎 有 我 发音 这些 字 比 我 曾是 中断 经过 一个 低语
[ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,
of voices ,
的 声音 ,
"我话音刚落,就被一阵低语声打断了。"

[soʊ] [ˈstrɔːŋli] [hæd; həd][ðə; ðɪ][ˈpʌblɪk] [bɪn] [ˈɪnfluənst] [baɪ][ðə; ðɪ][kæt] - [ˈkrɑːnɪk(ə)l][ænd; ənd][baɪ] [pʌks]
so strongly had the public been influenced by the Cat - Chronicle and by Puck's
所以 强烈 有 这 民众 到过 影响 经过 这 猫 - 编年史 和 经过 冰球
[frendz] .
friends .
朋友们 .
公众深受《猫纪事报》和帕克的朋友们的影响。

" [ʃɪː; ʃɪ] [ˈkwestʃənz] [ðə; ðɪ][ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][oʊld] [ˈɪŋɡlənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kriˈeɪtɪd] [ðə; ðɪ][ˈdʒʊri] ! " [kraɪd]
" She questions the justice of old England which has created the jury ! " cried
" 她 问题 这 正义 的 老的 英格兰 哪个 有 创建 这 陪审团 ! " 哭
[sʌm; səm][wʌŋ] .
some one .
一些 一 .
"她质疑创立陪审团制度的古老英格兰的正义!"有人喊道。

" [ʃɪː; ʃɪ] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [ˈbɔːds] , " [kraɪd] [maɪ] [ˈædvərˌsɛrɪz] [əˈbɔːmɪnəb(ə)l]
" She wishes to explain to you , My Lords , " cried my adversary's abominable
" 她 愿望 到 解释 到 你 , 我的 领主 , " 哭 我的 敌方的 可恶
[ˈbɪər] ,
lawyer ,
律师 ,
"她想向各位大人解释一下,"我对方那可恶的律师喊道。

" [ðæt] [ʃɪː; ʃɪ] [went] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈruːftɔːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] [kæt][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][kənˈvɜːrt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
" that she went on the rooftop with a French Cat in order to convert him to
" 那 她 去 在 这 屋顶 和 一个 法语 猫 在 命令 到 转变 他 到
[ðə; ðɪ][ˈæŋɡlɪkən] [feɪθ] ,
the Anglican faith ,
这 圣公会 信仰 ,
"她带着一只法国猫上屋顶,目的是让它皈依英国国教。"

[wen] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ʃɪː; ʃɪ] [went] [ðer; ðər][tuː; tə] [lɜːrɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] , [mɒn] [ˈpetɪ]
when , as a matter of fact , she went there to learn how to say , Mon petit
什么时候 , 作为 一个 事情 的 事实 , 她 去 那里 到 学习 如何 到 说 , 星期一 小
[ɔm] ,
homme ,
男 ,
事实上, 她去那里是为了学习如何说"Mon petit homme"(我的宝贝)。

[ɪn] [frentʃ] , [tuː; tə][hɜːr; hə] [ˈhʌzbənd] , [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][əˈbɑːmɪnəb(ə)l][ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]
in French , to her husband , to listen to the abominable principles of
在 法语 , 到 她 丈夫 , 到 听 到 这 可恶 原则 的
[ˈpeɪpɪzəm] ,
papism ,
教皇主义 ,

用法语对她的丈夫说，去听听天主教那些可憎的原则。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][ˌdɪsrɪˈɡɑːrd][ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][oʊld] [ˈɪŋɡlənd] !
and to learn to disregard the laws and customs of old England !
和 到 学习 到 漠视 这 法律 和 海关 的 老的 英格兰 !
并且学会无视旧英格兰的法律和习俗!

" [sʌtʃ] [ˈpɪfl] [ˈɔːlweɪz] [ˈdraɪvz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɔːdiəns] [waɪld] .
" Such piffle always drives an English audience wild .
" 这样的 废话 总是 驱动 一个 英语 观众 荒野 .
“这种胡说八道总是让英国观众抓狂。”

[ˈðɜːfɔːr] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [pʌks] [əˈtɜːrni] [wɜːr; wər] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [tuːˈmʌltʃuəs] [əˈplɔːz] .
Therefore the words of Puck's attorney were received with tumultuous applause .
所以 这 字 的 冰球 律师 是 已收到 和 动荡的 掌声 .
因此，帕克的律师的发言赢得了热烈的掌声。

[aɪ][wʌz; wəz] [kənˈdemd] [æɪ; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [sɪks] [mʌnθs] ,
I was condemned at the age of twenty - six months ,
我 曾是 谴责 在 这 年龄 的 二十 - 六 几个月 ,
我26个月大的时候就被判刑了，

[wen] [aɪ][kʊd; kəd] [pruːv] [ðæt] [aɪ] [stiːl] [wʌz; wəz] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd]
when I could prove that I still was ignorant of the very meaning of the word
什么时候 我 可以 证明 那 我 仍然 曾是 无知 的 这 非常 意义 的 这 单词
, [tɑːm] .
, Tom :
, 汤姆 :

当我能够证明我仍然对这个词的真正含义一无所知时，汤姆。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [ˈɡæðərd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [əˈkaʊnt]
But from all this I gathered that it was on account
但 从 全部 这 我 聚集 那 它 曾是 在 帐户
但从这一切中我推断，这是因为

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 122**]
[页 -]

[第122页]

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈpræktɪsɪz] [ðæt] [ˈælbɪən][wʌz; wəz] [kɔːld] [oʊld] [ˈɪŋɡlənd] .
of such practices that Albion was called Old England .
的 这样的 实践 那 阿尔比恩 曾是 称为 老的 英格兰 .
正是由于这些习俗，阿尔比恩才被称为古老的英格兰。

[aɪ] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] - [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [les] [baɪ][maɪ] [dɪˈvɔːrs] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði]
I fell into a deep miscathropy which was caused less by my divorce than by the
我 跌倒 进入 一个 深的 - 哪个 曾是 导致 较少的 经过 我的 离婚 比 经过 这
[deθ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] - ,
death of my dear Brisquet ,
死亡 的 我的 亲爱的 - ,
我陷入了深深的痛苦之中，这与其说是离婚造成的，不如说是因为我亲爱的布里斯凯特的去世。

[huːm] [pʌk] [hæd; həd][hæd; həd] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ][mɔːb] , [ˈfiərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvendʒəns] .
whom Puck had had killed by a mob , fearing his vengeance .
谁 冰球 有 有 被杀 经过 一个 暴民 , 害怕 他的 复仇 .
帕克派人杀害了他，因为害怕他的报复。

[ˈɔːlsəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ˈfjʊəriəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈlɔɪəlti] [ˈʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kæts]
Also nothing made me more furious than to hear the loyalty of English Cats
还 没有什么 制成 我 更多的 狂怒 比 到 听到 这 忠诚 的 英语 猫
[ˈspʊəkən][ˈʌv; əv] .
spoken of .
说 的 .

没有什么比听到有人谈论英国猫的忠诚更让我愤怒的了。

[juː; jʊ] [siː] , [oʊ] ! [frentʃ] [ˈæniːmlz] , [ðæt] [ɪn] [fəˈmɪljəraɪzɪŋ] [ɑːrˈselvz] [wɪð; wɪθ][men] ,
You see , O ! French Animals , that in familiarizing ourselves with men ,
你 看 , 哦 ! 法语 动物 , 那 在 熟悉 我们自己 和 男人 ,
你看, 哦! 法国动物们, 当我们熟悉男人的时候,

[wiː; wi] [ˈbɔːroʊ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl][ðer; ðər][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ænd; ənd][bæd] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] .
we borrow from them all their vices and bad institutions .
我们 借 从 他们 全部 他们的 恶习 和 坏的 机构 .
我们从他们那里借鉴了他们所有的恶习和不良制度。

[let] [juː ˈes] [rɪˈtʰ:rn] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld][laɪf] [wer] [wiː; wi] [əˈbeɪ] [ˈoʊnli][ˈaʊər; ɑːr][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] ,
Let us return to the wild life where we obey only our instincts ,
让 我们 返回 到 这 荒野 生活 在哪里 我们 服从 仅有的 我们的 本能 ,
让我们回归野外生活, 在那里我们只服从本能。

[ænd; ənd] [wer] [wiː; wi][duː][nɑːt][faɪnd] [ˈkʌstəmz] [ɪn][ˈkɑːnflikt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [wɪʃɪz] [ˈʌv; əv]
and where we do not find customs in conflict with the sacred wishes of
和 在哪里 我们 做 不是 寻找 海关 在 冲突 和 这 神圣 愿望 的
[ˈneɪtʃər] .
Nature .
自然 .

而且我们也没有发现任何习俗与大自然的神圣意愿相冲突。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ][ˌer ˈem] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtriːtɪs] [ɑːn][ðə; ði][əˈbjuːs][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈklæsɪz]
At this moment I am writing a treatise on the abuse of the working classes
在 这 片刻 我 是 写作 一个 论文 在 这 虐待 的 这 在职的 课程
[ˈʌv; əv] [ˈæniːmlz] ,
of animals ,
的 动物 ,

此刻我正在撰写一篇关于工人阶级虐待动物的论文。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][get][ðem; ðəm][tuː; tə] [pledʒ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈtʰ:rnɪŋ] [spɪts] ,
in order to get them to pledge themselves to refrain from turning spits ,
在 命令 到 得到 他们 到 保证 他们自己 到 避免 从 转弯 吐痰 ,
为了让他们保证不再翻烤肉串,

[tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhɑːnɪst] [tuː; tə] [ˈkæərɪdʒɪz] , [ɪn][ˈɔːrdər] , [tuː; tə]
to refuse to allow themselves to be harnessed to carriages , in order , to
到 拒绝 到 允许 他们自己 到 是 已掌握 到 马车 , 在 命令 , 到
[sʌm; səm][ʌp] ,
sum up ,
和 向上 ,

总而言之, 他们拒绝被套上马车。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [miːnz] [ˈʌv; əv] [prəˈtektɪŋ] [ðəmˈselvz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [əˈpreʃn] [ˈʌv; əv]
to teach them the means of protecting themselves against the oppression of
到 教 他们 这 方法 的 保护 他们自己 反对 这 压迫 的
[ðə; ði][ɡrænd][ˌæriˈstɑːkrəsi] .
the grand aristocracy .
这 盛大 贵族 .

教导他们如何保护自己免受贵族统治者的压迫。

[ɔ:l'dʊʊ] [wi:, wi][ɑ:r, ər] [ˈselɪbreɪtɪd] [fɔ:r, fər][ˈaʊər, ɑ:r] ˈskrɪblɪŋ] [aɪ] [bɪˈli:v] [ðæt] [mɪs] [ˈma:rtɪ,nəʊ]
Although we are celebrated for our scribbling I believe that Miss Martineau
虽然 我们 是 著名 为了 我们的 涂鸦 我 相信 那 错过 马蒂诺
[wʊd] [nɑ:t] [rɪˈpju:diət] [em ˈi:] .
would not repudiate me .
会 不是 否认 我 :
虽然我们因涂鸦而闻名，但我相信马蒂诺小姐不会因此而疏远我。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:ntɪnənt] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv]
You know that on the continent literature has become the haven of
你 知道 那 在 这 大陆 文学 有 变得 这 避风港 的
[ɔ:l][kæts] [hu:] [ˈprəʊtest] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɪˈmɔ:rəl] [məˈnɑ:pəli] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ]
all Cats who protest against the immoral monopoly of marriage ,
全部 猫 WHO 反对 反对 这 不道德 垄断 的 婚姻 ,
你知道，在欧洲大陆，文学已经成为所有反对婚姻这种不道德垄断的猫族人的避难所。

[hu:] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [ˈtɪrəni] [ʌv; əv] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] , [ænd; ænd] [hu:] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [ɪnˈkɜ:ɪdʒ] [ˈnætʃ(ə)rəl]
who resist the tyranny of institutions , and who desire to encourage natural
WHO 抵抗 这 暴政 的 机构 , 和 WHO 欲望 到 鼓励 自然的
[lɔ:z] .
laws .
法律 :
他们反抗制度的暴政，渴望鼓励自然规律。

[aɪ][hæv; həv][əˈmɪtɪd; ʊˈmɪtɪd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ,
I have omitted to tell you that ,
我 有 省略 到 告诉 你 那 ,
我忘了告诉你，
[ɔ:l'dʊʊ] - [ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [slæʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wu:nd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] , [ðə; ði][ˈkɔ:rənər] ,
although Brisquet's body was slashed with a wound in the back , the coroner ,
虽然 - 身体 曾是 削减 和 一个 伤口 在 这 后退 , 这 验尸官 ,
[baɪ][æn; ən] [ˈɪnfəməs] [hɪˈpɑ:krəsi] ,
by an infamous hypocrisy ,
经过 一个 臭名昭著的 虚伪 ,
尽管布里斯凯特的尸体背部有刀伤，但验尸官却出于臭名昭著的虚伪，

[dɪˈklerd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈpɔɪznd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:rsnɪk] , [æz; əz] [ɪf] [soʊ] [geɪ] ,
declared that he had poisoned himself with arsenic , as if so gay ,
声明 那 他 有 中毒 他自己 和 砷 , 作为 如果 所以 同性恋 ,
仿佛他是个同性恋似的，宣称自己是用砒霜毒死的。

[soʊ] [laɪt] - [ˈhedɪd] [ə; eɪ][kæt][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪˈflektɪd] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [laɪf]
so light - headed a Cat could have reflected long enough on the subject of life
所以 光 - 标题 一个 猫 可以 有 反映 长的 足够的 在 这 主题 的 生活
[tu:; tə] [kənˈsi:ʋ] [soʊ] [ˈsɪriəs] [æn; ən][aɪˈdi:ə] ,
to conceive so serious an idea ,
到 构想 所以 严肃的 一个 主意 ,
一只如此轻浮的猫，竟然也能对人生进行如此长时间的思考，从而构思出如此严肃的想法。

[ænd; ænd][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][kæt] [hu:m] [aɪ] [lʌvd] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [li:st]
and as if a Cat whom I loved could have the least
和 作为 如果 一个 猫 谁 我 喜爱 可以 有 这 至少
仿佛我深爱的猫咪会拥有哪怕最微不足道的东西。

[dɪˈzaɪər][tuː; tə][kwɪt] [ðɪs] [ɪgˈzɪstəns] ！
desire to quit this existence ！
欲望 到 辞职 这 存在 ！

想要结束这种生活！

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrɪz] [ˌæpəˈrætəs] [spɑːts][hæv; həv] [bɪn] [fəʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪt] ．
But with Marsh's apparatus spots have been found on a plate ．
但 和 沼泽的 设备 地点 有 到过 成立 在 一个 盘子 ．

但是，利用马什的仪器，在培养皿上发现了斑点。

- [diː][ˈbælzæk] ．
Honoré de Balzac ．
- 德 巴尔扎克 ．

奥诺雷·德·巴尔扎克。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ][kɑːrl][væn] [ˈvektən] ．
Translated by Carl Van Vechten ．
翻译 经过 卡尔 范 韦赫滕 ．

卡尔·范·维克滕翻译。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ˈdʒɪpsi]
GIPSY
吉普赛人

吉普赛人

[ɑːn][ə; eɪ] [fer] [ˈsætərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][noʊˈvembər] - [ˈlɪt(ə)l][oʊld][dɔːg] [duːk] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə]
On a fair Saturday afternoon in November Penrod's little old dog Duke returned to
在 一个 公平的 周六 下午 在 十一月 - 小的 老的 狗 公爵 返回 到
[ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kæt][ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk]
the ways of his youth and had trouble with a strange cat on the back
这 方式 的 他的 青年 和 有 麻烦 和 一个 奇怪的 猫 在 这 后退
[pɔːrtʃ] ．
porch ．
门廊 ．

十一月的一个晴朗的星期六下午，彭罗德的小老狗杜克又恢复了年轻时的习性，在后廊上与一只陌生的猫发生了冲突。

[ðɪs] [ɪndɪˈskreɪʃn] ， [soʊ] [ʌŋˌkærəktərɪstɪk] ， [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ædʒɪˈteɪ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
This indiscretion , so uncharacteristic , was due to the agitation of a
这 轻率 ， 所以 异常 ， 曾是 到期的 到 这 搅动 的 一个
[sərˈpraɪzd] [ˈmoʊmənt] ，
surprised moment ，
惊讶 片刻 ，

这种反常的轻率行为，是由于一时惊慌失措所致。

[fɔːr; fər] [ˈduːks] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [ɪnˈklaɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈpesɪmɪzəm] ，
for Duke's experience had inclined him to a peaceful pessimism ，
为了 公爵的 经验 有 倾斜 他 到 一个 和平 悲观主义 ，

因为杜克的经历使他倾向于一种平静的悲观主义。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][æmˈbɪ](ə)n][fɔːr; fər] [ˈhæzərdəs] [ˈʌndəˌteɪkɪŋz] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] ．
and he had no ambition for hazardous undertakings of any sort ．
和 他 有 不 志向 为了 危险 事业 的 任何 种类 ．

他对任何危险的事业都没有丝毫兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈmjuːzɪŋ] [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [əˈvɔɪdəbl] [ˈæk](ə)n] ，
He was given to musing but not to avoidable action ，
他 曾是 给定 到 沉思 但 不是 到 可避免的 行动 ，

他喜欢沉思，但不会采取不必要的行动。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [hə'bitʃuəli] [tu:; tə][hoʊp][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃɒr]
and he seemed habitually to hope for something which he was pretty sure
和 他 似乎 习惯性地 到 希望 为了 某物 哪个 他 曾是 漂亮的 当然
[wʊd] [nɑ:t] ['hæpən] .
would not happen .
会 不是 发生 .

他似乎总是习惯性地希望一些他很清楚不会发生的事情发生。

[i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] , [ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['wɪstfʌnəs] .
Even in his sleep , this gave him an air of wistfulness .
甚至 在 他的 睡觉 , 这 给予 他 一个 空气 的 怅惘 .

即使在睡梦中，他也流露出一种淡淡的惆怅。

[ðʌs] , ['bi:ɪŋ] [ə'sli:p] [ɪn][ə; eɪ] [nʊk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['met(ə)l] [rɪ'fju:z] - [kæn; kən] ,
Thus , being asleep in a nook behind the metal refuse - can ,
因此 , 存在 睡着了 在 一个 角落 在后面 这 金属 拒绝 - 能 ,

于是，他睡在了金属垃圾桶后面的角落里。

[wen] [ðə; ði][streɪndʒ] [kæt] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ə'send] [ðə; ði][steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,
when the strange cat ventured to ascend the steps of the porch ,
什么时候 这 奇怪的 猫 冒险 到 上升 这 步骤 的 这 门廊 ,

当那只陌生的猫冒险走上门廊的台阶时，

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'wɔ:lai] [ðæt] [ðə; ði][kæt] [felt] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [tu:; tə][ɪk'stend] [ɪts] [fi:ld]
his appearance was so unwarlike that the cat felt encouraged to extend its field
他的 外貌 曾是 所以 不好战的 那 这 猫 毛毡 鼓励 到 延长 它是 场地
[ʌv; əv] [rɪ'kɑ:nɪs(ə)ns] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [bɪn] ['kerləs] ,
of reconnaissance — for the cook had been careless ,
的 侦察 — 为了 这 厨师 有 到过 粗心 ,

他的外表如此不像个战士，以至于猫觉得有必要扩大侦察范围——因为厨师疏忽大意了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θri:] - [paʊnd] ['waɪtʃɪ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the backbone of a three - pound whitefish lay at the foot of the
和 这 骨干 的 一个 三 - 磅 白鱼 躺 在 这 脚 的 这
[rɪ'fju:z] - [kæn; kən] .
refuse - can .
拒绝 - 能 .

垃圾桶底部躺着一条三磅重白鱼的脊骨。

[ðɪs] [kæt][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kæt] , ['ni:dləsli] [tɔ:l] , ['paʊəf(ə)l] , [ɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd]
This cat was , for a cat , needlessly tall , powerful , independent , and
这 猫 曾是 , 为了 一个 猫 , 不必要的 高的 , 强大的 , 独立的 , 和
['mæskjələɪn] .
masculine .
男性 .

这只猫，就猫而言，体型过高、力大、独立且充满雄性气质。

[wʌns] , [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['rəʊli] - ['pɑ:li] ['pepər] - [ænd; ənd] - [sɔ:lt] ['kɪt(ə)n] ; [hi:; hi]
Once , long ago , he had been a roly - poly pepper - and - salt kitten ; he
一次 , 长的 前 , 他 有 到过 一个 罗利 - 聚合物 胡椒 - 和 - 盐 小猫 ; 他
[hæd; həd][ə; eɪ][hoʊm] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
had a home in those days ,
有 一个 家 在 那些 天 ,

很久以前，他曾是一只圆滚滚的黑白相间的小猫；那时候他有自己的家。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] , " ['dʒɪpsi] , " [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'bʌndəntli] ['dʒʌstɪfaɪd] .
and a name , " Gipsy , " which he abundantly justified .
和 一个 姓名 , " 吉普赛人 , " 哪个 他 大量 合理的 .

他还给自己取了个名字，叫“吉普赛人”，而他后来也充分证明了这个名字的合理性。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'kɒʊʃəs] [ɪn] [dɪsɪ'peɪʃn] .
He was precocious in dissipation .
他 曾是 早熟 在 耗散 .

他很早就展现出放荡不羁的一面。

[ɒːŋ] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ædə'les(ə)ns] , [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv][doo'me'stɪsəti,da:me'stɪsəti][wʌz; wəz] ['ɑːmɪnəs] ,
Long before his adolescence , his lack of domesticity was ominous ,
长的 前 他的 青春期 , 他的 缺少 的 家庭生活 曾是 不祥的 ,
[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [bæd] [kəm'pænjənʃɪp] .
and he had formed bad companionships .
和 他 有 形成 坏的 友谊 .

早在青春期之前，他缺乏家庭观念就已显露不祥之兆，而且他还结交了一些不良朋友。

['miːnwaɪl] , [hiː; hi] [gruː] [soʊ][rɛɪndʒɪ] ,
Meanwhile , he grew so rangy ,
同时 , 他 生长 所以 广袤的 ,

与此同时，他的身材变得越来越高大，

[ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [sʌtʃ] [lɛŋkθ; lɛŋθ][ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][lɛg][ænd; ənd] [sʌtʃ] [treɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər]
and developed such length and power of leg and such traits of character
和 发达 这样的 长度 和 力量 的 腿 和 这样的 特征 的 特点
, [ðæt] [ðə; ðɪ]
, that the
, 那 这

并发展出如此修长有力的腿部以及如此优秀的性格特征，以至于

[[piː 'dʒɪː] -]
[**Pg 125**]
[页 -]

[第125页]

[fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrɪ] [huː] [oʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [kən'vɪnsɪŋ] [wen] [hiː; hi]
father of the little girl who owned him was almost convincing when he
父亲 的 这 小的 女孩 WHO 拥有 他 曾是 几乎 令人信服的 什么时候 他
[dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [kæt][wʌz; wəz][hæf]['brɒŋkəʊ][ænd; ənd][hæf] ['meɪlɪ] ['paɪrət] — [ðoʊ] ,
declared that the young cat was half broncho and half Malay pirate — though ,
声明 那 这 年轻的 猫 曾是 一半 支气管 和 一半 马来语 海盗 — 尽管 ,
拥有这只小猫的小女孩的父亲几乎令人信服地宣称，这只小猫一半是野马，一半是马来海盗——尽管

[ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['gɪpsɪz] ['leɪtər] [kə'rɪr] ,
in the light of Gipsy's later career ,
在 这 光 的 吉普赛人的 之后 职业 ,

鉴于吉普赛后来的职业生涯，

[ðɪs] [siːmz] ['bɪtərli] [ʌn'fer] [tuː; tə]['iːv(ə)ŋ][ðə; ðɪ] ['loʊɪst] [ˈɔːrdərz][ʌv; əv] ['brɑːŋkəs] [ænd; ənd] ['meɪlɪ]
this seems bitterly unfair to even the lowest orders of bronchos and Malay
这 似乎 苦涩地 不公平 到 甚至 这 最低 订单 的 支气管 和 马来语
[ˈpaɪərɪts] .
pirates .
海盗 .

这对于哪怕是最底层的海盗和马来海盗来说，似乎都非常不公平。

[noʊ] ; ['dʒɪpsɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ][pet][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrɪ] .
No ; Gipsy was not the pet for a little girl .
不 ; 吉普赛人 曾是 不是 这 宠物 为了 一个 小的 女孩 .

不，吉普赛不是小女孩的宠物。

[ðə; ðɪ]['roʊzi] ['hɑːrθstoʊn] [ænd; ənd] ['feltərd] [rʌŋ] [wɜːr; wər] [tuː] ['sɜːrkəmspekt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
The rosy hearthstone and sheltered rug were too circumspect for him .
这 红润 炉石传说 和 避难所 小地毯 是 也 谨慎 为了 他 .

玫瑰色的壁炉台和遮蔽的地毯对他来说太过谨慎。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] - [klæs] [rɪ'spektə'bɪləti] , [ænd; ənd] [prə'faʊndli]
Surrounded by the comforts of middle - class respectability , and profoundly
包围 经过 这 舒适 的 中间 - 班级 体面 , 和 深刻地
[ə'prest] , [i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] ,
oppressed , even in his youth ,
受压迫者 , 甚至 在 他的 青年 ,

尽管身处中产阶级体面舒适的环境中，但即使在青年时期，他也深受压迫。

[baɪ][ðə; ði][ˈpʊrɪtən] [aɪ'di:lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [hi; hi] ['sʌmtaɪmz] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
by the Puritan ideals of the household , he sometimes experienced a sense of
经过 这 清教徒 理想 的 这 家庭 , 他 有时 经验丰富的 一个 感觉 的
[sʌfə'keɪʃn] .
suffocation .
窒息 .

清教徒的家庭理想有时会让他感到窒息。

[hi; hi] ['wɑ:ntɪd] [fri:] [er] [ænd; ənd][hi; hi] ['wɑ:ntɪd] [fri:] [laɪf] ; [hi; hi] ['wɑ:ntɪd][ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði] [laɪts] ,
He wanted free air and he wanted free life ; he wanted the lights , the lights ,
他 通缉 自由的 空气 和 他 通缉 自由的 生活 ; 他 通缉 这 灯 , 这 灯 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪts] ,
他想要自由的空气，想要自由的生活；他想要灯光，灯光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk] .
and the music .
和 这 音乐 .

还有音乐。

[hi; hi] [ə'bændənd] [ðə; ði] [ˌbɜ:ʒwɑ:'zi:] [ɪ'revəkəbli] .
He abandoned the bourgeoisie irrevocably .
他 弃 这 资产阶级 不可逆转地 .

他彻底抛弃了资产阶级。

[hi; hi] [went] [fɔ:rθ] [ɪn][ə; eɪ] [meɪ] ['twɑɪlaɪt] , ['kæriŋ] [ðə; ði] ['i:vniŋ] ['bi:fsteɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
He went forth in a May twilight , carrying the evening beefsteak with him ,
他 去 前进 在 一个 可能 暮 , 携带 这 晚上 牛排 和 他 ,
[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˌʌndərwɜ:rlɪd] .
and joined the underworld .
和 加入 这 地狱 .

五月的一个黄昏，他带着晚餐的牛排出发了，去了冥界。

[hɪz; ɪz] [ɪk'strɔ:rdənəri] [saɪz] , [hɪz; ɪz] ['derɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [læk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [su:n] [meɪd]
His extraordinary size , his daring , and his utter lack of sympathy soon made
他的 非凡的 尺寸 , 他的 大胆 , 和 他的 说出 缺少 的 同情 很快 制成
[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['li:dər] — [ænd; ənd] ,
him the leader — and ,
他 这 领导者 — 和 ,

他非凡的身材、大胆的胆识以及冷酷无情的性格很快使他成为了领导者——而且，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] ['terər] — [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [lu:s] - [lɪvd] [kæts][ɪn][ə; eɪ] [waɪd]
at the same time , the terror — of all the loose - lived cats in a wide
在 这 相同的 时间 , 这 恐怖 — 的 全部 这 松动的 - 居住地 猫 在 一个 宽的
[ˈneɪbərhʊd]
neighbourhood .
邻里 .

与此同时，恐惧笼罩着整个街区所有流浪猫。

[hi; hi] [kən'træktɪd] [noʊ] [f'rendʃɪps] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['kɒnfɪdənts] .
He contracted no friendships and had no confidants .
他 合同 不 友谊 和 有 不 知己 .

他没有结交任何朋友，也没有知己。

[hi:; hi] ['seldəm] [slept] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [twɑ:ɪs] [ɪn] [sə'keɪ(ə)n] ,
He seldom slept in the same place twice in succession ,
他 很少 睡着了 在 这 相同的 地方 两次 在 演替 ,
他很少连续两次在同一个地方睡觉。

[ænd; ənd] [ðu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [pə'li:s] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [fəʊnd] .
and though he was wanted by the police , he was not found .
和 尽管 他 曾是 通缉 经过 这 警察 , 他 曾是 不是 成立 .
虽然警方一直在通缉他，但始终没有找到他。

[ɪn] [ə'pɪərəns] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [læk] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈɑ:mɪnəs] [sɔ:rt] ; [ðə; ði] [sləʊ] , [ˈrɪðmɪk]
In appearance he did not lack distinction of an ominous sort ; the slow , rhythmic
在 外貌 他 做过 不是 缺少 区别 的 一个 不祥的 种类 ; 这 慢的 , 节奏
,
.
,
.
他的外表颇具不祥之感；缓慢而有节奏的，

[ˈpɜ:rfɪktli] [kən'trəʊld] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪm'presɪvli] [wɔ:kt] [ə'brɔ:d] ,
perfectly controlled mechanism of his tail , as he impressively walked abroad ,
完美 受控 机制 的 他的 尾巴 , 作为 他 令人印象深刻 步行 国外 ,
[wʌz; wəz] [ɪn'kɑ:mpərəbli] [ˈsɪnɪstər] .
was incomparably sinister .
曾是 无与伦比 险恶 .
他尾巴上那完美控制的机械装置，让他在户外昂首阔步，显得格外阴险。

[ðɪs] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [wɔ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , [ˈvaɪbrənt] [ˈwɪskərz] , [hɪz; ɪz][ˈska:rz] ,
This stately and dangerous walk of his , his long , vibrant whiskers , his scars ,
这 庄严 和 危险的 走 的 他的 , 他的 长的 , 充满活力 胡须 , 他的 疤痕 ,
[hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [aɪ] ,
his yellow eye ,
他的 黄色的 眼睛 ,
他那威严而危险的步伐，他那浓密而富有光泽的胡须，他身上的伤疤，他那只黄色的眼睛，

[soʊ][aɪs] - [kəʊld] , [soʊ]['faɪər] - [hɔ:t] , ['hɔ:ti] [æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['seɪtn] ,
so ice - cold , so fire - hot , haughty as the eye of Satan ,
所以 冰 - 寒冷的 , 所以 火 - 热的 , 傲慢 作为 这 眼睛 的 撒旦 ,
如此冰冷，如此炽热，傲慢如撒旦之眼，
[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dedli] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [muskə'teə] [dʒuəlɪst] .
gave him the deadly air of a mousquetaire duellist .
给予 他 这 致命 空气 的 一个 火枪手 决斗者 .
他散发出火枪手决斗者般的致命气息。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [wɔ:k] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [aɪ] ; [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ri:d] — [ðə; ði] [soʊl]
His soul was in that walk and in that eye ; it could be read — the soul
他的 灵魂 曾是 在 那 走 和 在 那 眼睛 ; 它 可以 是 读 — 这 灵魂
[ʌv; əv][ə; eɪ]
of a
的 一个
他的灵魂在那步态和眼神中流露出来；那是可以读懂的——一个灵魂

bravo of fortune, living on his wits and his valour, asking no favours and
太棒了！的财富，活的在他的智慧和和他的勇气，问不恩惠和
[g'ra:ntɪŋ] [noʊ] ['kwɔ:rtər] .
granting no quarter .
授予不四分之一 .

他是命运的勇士，靠着智慧和勇气生存，不求回报，也不留情面。

[ɪn'tɑ:lərənt] , [praʊd] , [s'ʌləŋ] , [jet] ['wɑ:tʃfl] [ænd; ənd] ['kɑ:nstəntli] ['plæniŋ] — ['pjɔ:rlɪ] [ə; eɪ] ['mɪlɪtərɪst]
Intolerant, proud, sullen, yet watchful and constantly planning — purely a militarist
不宽容，自豪的，忧郁，然而警惕和不断地规划 — 纯粹一个军国主义者
, [bɪ'li:vɪŋ] [ɪn] ['slɔ:tər] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,
, believing in slaughter as in a religion,
, 相信在屠宰作为一个宗教，
偏执、骄傲、阴郁，却又时刻警惕、伺机而动——纯粹的军国主义者，将杀戮奉为宗教。

[ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [ɑ:rt] , [s'aɪəns] , ['poʊətɪri] ,
and confident that art, science, poetry,
和自信的 那 艺术，科学，诗，
并坚信艺术、科学、诗歌，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][wɜ:r; wər] ['hæpɪli] [əd'vænst] [ðer'baɪ] — ['dʒɪpsi][hæd; həd]
and the good of the world were happily advanced thereby — Gipsy had
和这好的的这世界是快乐地先进的从而 — 吉普赛人有
[bɪ'kʌm] , [ðooʊ] ['teknɪkli] [nɑ:t][ə; eɪ]['waɪldkæt] ,
become, though technically not a wildcat,
变得，尽管技术上来说不是一个野猫，
世界因此而受益匪浅——吉普赛人虽然严格意义上来说不是野猫，但却变成了.....

[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'teɪmd] [kæt][æt; ət][lɑ:rdʒ][ɪn][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] [wɜ:rld] .
undoubtedly the most untamed cat at large in the civilized world.
无疑这最多未驯服的猫在大的在这文明世界。
毫无疑问，这是文明世界上最桀骜不驯的猫。

[sʌtʃ] , [ɪn] [bri:f] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] ['kri:tʃər] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪ'lɔ:ŋgeɪtɪd] [ɪts] [nek] , [ænd; ənd] ,
Such, in brief, was the terrifying creature which now elongated its neck, and,
这样的，在简短的，曾是这恐怖生物哪个现在细长的它是脖子，和，
简而言之，这就是那只可怕的生物，它伸长了脖子，然后.....

['oʊvər][ðə; ði][tɑ:p][step] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , [bent] [ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['skru:təni][ə'pɑ:n][ðə; ði]['wɪstf(ə)l]
over the top step of the porch, bent a calculating scrutiny upon the wistful
超过这顶部步的这门廊，弯曲一个计算审查之上这怅惘
[ænd; ənd] ['slʌmbərəs] [du:k] .
and slumberous Duke.
和昏昏欲睡的公爵。

他俯身越过门廊的台阶，目光锐利地打量着神情忧郁、昏昏欲睡的公爵。

[ðə; ði]['skru:təni][wʌz; wəz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [bʌt; bət][nɑ:t] [prə'lɔ:ŋd] .
The scrutiny was searching but not prolonged.
这审查曾是搜索但不是延长。
审查很仔细，但并不持久。

['dʒɪpsi] ['mʌtəd] [kən'temptʃuəsli] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [oʊ] , ['fɪ:əul] ; [aɪm][nɑ:t][ə'freɪd] [oʊ] - [ðæt] !
Gipsy muttered contemptuously to himself, " Oh, sheol; I'm not afraid o ' that!
吉普赛人低声说道轻蔑地到他自己，" 哦，阴间；我是不是害怕的 o - 那！
吉普赛人轻蔑地低声自语道：“哦，地狱；我才不怕那个呢！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['fɪʃboʊn] , [hɪz; ɪz] [pædɪd] [fi:t] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [nɔɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]
" **And he approached the fishbone , his padded feet making no noise upon the**
" 和 他 接近 这 鱼骨 , 他的 带衬垫 脚 制作 不 噪音 之上 这
[ˈbɔːdɪz] .
boards .
板 .

“他走近鱼骨，他那肉垫般的脚踩在木板上，没有发出任何声音。”

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['fɪʃboʊn] , [lɑːrdʒ] ,
It was a desirable fishbone , large ,
它 曾是 一个 理想 鱼骨 , 大的 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [teɪl] [stɪl] [ə'tætʃt] [tuː; tə][,aɪ 'tiː] .
with a considerable portion of the fish's tail still attached to it .
和 一个 大量 部分 的 这 鱼的 尾巴 仍然 随附的 到 它 .
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [teɪl] [stɪl] [ə'tætʃt] [tuː; tə][,aɪ 'tiː] .
这是一根很受欢迎的鱼骨，很大，
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [teɪl] [stɪl] [ə'tætʃt] [tuː; tə][,aɪ 'tiː] .
with a considerable portion of the fish's tail still attached to it .
和 一个 大量 部分 的 这 鱼的 尾巴 仍然 随附的 到 它 .
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [teɪl] [stɪl] [ə'tætʃt] [tuː; tə][,aɪ 'tiː] .
鱼尾还有相当一部分仍然连在上面。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm] ['duːks] [noʊz] ,
It was about a foot from Duke's nose ,
它 曾是 关于 一个 脚 从 公爵的 鼻子 ,
[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm] ['duːks] [noʊz] ,
它离杜克的鼻子大约一英尺远，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['dɒgz] [driːmz] [brɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['trʌblɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ɑːl'fæktəri] [nɜːrv] .
and the little dog's dreams began to be troubled by his olfactory nerve .
和 这 小的 狗的 梦境 开始 到 是 麻烦 经过 他的 嗅觉 神经 .
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['dɒgz] [driːmz] [brɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['trʌblɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ɑːl'fæktəri] [nɜːrv] .
小狗的嗅觉神经开始干扰它的梦境。

[ðɪs] ['feɪθf(ə)l] ['sentɪn(ə)l] , [ɑːn] [gɑːrd] ['iːv(ə)n] [waɪl] [duːk] [slept] ,
This faithful sentinel , on guard even while Duke slept ,
这 忠实 哨兵 , 在 警卫 甚至 尽管 公爵 睡着了 ,
[ðɪs] ['feɪθf(ə)l] ['sentɪn(ə)l] , [ɑːn] [gɑːrd] ['iːv(ə)n] [waɪl] [duːk] [slept] ,
这位忠诚的哨兵，即使在公爵熟睡时也坚守岗位。

['sɪgnəld] [ðæt] [ə'laːrəm] [ænd; ənd] [ɪks'kɜːʃənz] [baɪ] ['pɑːrtɪz] [ʌn'noʊn] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,
signalled that alarums and excursions by parties unknown were taking place ,
发出信号 那 警报器 和 短途旅行 经过 各方 未知 是 采取 地方 ,
['sɪgnəld] [ðæt] [ə'laːrəm] [ænd; ənd] [ɪks'kɜːʃənz] [baɪ] ['pɑːrtɪz] [ʌn'noʊn] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,
发出警报，表明有身份不明的人员进行突袭和外出活动。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] [maɪt] [wel] [biː; bi] [peɪd] .
and suggested that attention might well be paid .
和 建议 那 注意力 可能 出色地 是 有薪酬的 .
[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] [maɪt] [wel] [biː; bi] [peɪd] .
并暗示应该对此予以关注。

[duːk] ['oʊpənd] [wʌn] ['draʊzi] [aɪ] .
Duke opened one drowsy eye .
公爵 打开 一 昏昏欲睡 眼睛 .
[duːk] ['oʊpənd] [wʌn] ['draʊzi] [aɪ] .
杜克睁开了一只睡眼惺忪的眼睛。

[wʌt] [ðæt] [aɪ] [brɪ'held] [wʌz; wəz] ['mɑːnstrəs] .
What that eye beheld was monstrous .
什么 那 眼睛 观看 曾是 滔天 .
[wʌt] [ðæt] [aɪ] [brɪ'held] [wʌz; wəz] ['mɑːnstrəs] .
那双眼睛所看到的，是可怕的景象。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪks'pɪəriəns] — [ðə; ði] [hə'rɪfɪk] ['vɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [θɪŋz] [soʊ]
Here was a strange experience — the horrific vision in the midst of things so
这里 曾是 一个 奇怪的 经验 — 这 可怕的 想象 在 这 中间 的 事物 所以
[ə'kʌstəmd] .
accustomed .
习惯 .
[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪks'pɪəriəns] — [ðə; ði] [hə'rɪfɪk] ['vɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [θɪŋz] [soʊ]
这是一次奇怪的经历——在习以为常的事物中出现了可怕的景象。

[ˈsʌnʃaɪn] [fel] [ˈswi:tli] [əˈpɑ:n] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [ˌbækˈjɑ:rd] ; [ˈjɑ:ndər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈsteɪb(ə)l] ,
Sunshine fell sweetly upon porch and backyard ; yonder was the familiar stable ,
阳光 跌倒 甜蜜地 之上 门廊 和 后院 ; 远处 曾是 这 熟悉的 稳定的 ;
阳光温柔地洒在门廊和后院；远处是熟悉的马厩。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] [ɪnˈtɪriər] [keɪm] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [hʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑ:rpəntər] [ʃɑ:p] ,
and from its interior came the busy hum of a carpenter shop ,
和 从 它是 内部的 来了 这 忙碌的 哼 的 一个 木匠 店铺 ;
从里面传来木工坊忙碌的嗡嗡声。

[ɪˈstæblɪft] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [baɪ] [ˈdu:ks] [jʌŋ] [ˈmæstər] , [ɪn][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ][ˈsæmjʊəl]
established that morning by Duke's young master , in association with Samuel
已确立的 那 早晨 经过 公爵的 年轻的 掌握 , 在 协会 和 塞缪尔
[ˈwɪljəmz] [ænd; ənd]
Williams and
威廉姆斯 和

该机构由公爵的少爷当天上午与塞缪尔·威廉姆斯合作建立

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 127]
[- 页 -]

[第127页]

[ˈhɜ:rmən] .
Herman :
赫尔曼 .

赫尔曼。

[hɪr] , [kloʊz][baɪ] ,
Here , close by ,
这里 , 关闭 经过 ,

这里，就在附近，

[wɜ:ɹ; wər][ðə; ði][ˈkwaɪət] [rɪˈfju:z] - [kæn; kən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʌntɪd] [bru:mz] [ænd; ənd][mɑ:ps] [ˈli:nɪŋ]
were the quiet refuse - can and the wonted brooms and mops leaning
是 这 安静的 拒绝 - 能 和 这 惯常 扫帚 和 拖把 倾斜
[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈlætɪst] [wɔ:l] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,
against the latticed wall at the end of the porch ,
反对 这 晶格状 墙 在 这 结尾 的 这 门廊 ;
静静地躺在门廊尽头格子墙上的垃圾桶，还有平时用的扫帚和拖把。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [stoʊn] [slæb][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstərn] ,
and there , by the foot of the steps , was the stone slab of the cistern ,
和 那里 , 经过 这 脚 的 这 步骤 , 曾是 这 石头 板 的 这 水箱 ,
在台阶脚下，就是蓄水池的石板。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈaɪərən] [ˈkʌvər] [dɪsˈpleɪst] [ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [ˈoʊpənɪŋ] , [wer] [ðə; ði]
with the iron cover displaced and lying beside the round opening , where the
和 这 铁 覆盖 流离失所 和 说谎 旁 这 圆形的 开幕 , 在哪里 这
[ˈkɑ:pɪntəz] [hæd; həd] [left] [aɪˈti:] ,
carpenters had left it ,
木匠 有 左边 它 ;
铁盖移位，躺在圆形开口旁边，那是木匠们留下的地方。

[nɔ:t] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [əˈgoʊ] , [ˈæftər] [ˈlaʊərɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] [wʊd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər] , " [tu:; tə]
not half an hour ago , after lowering a stick of wood into the water , " to
不是 一半 一个 小时 前 , 后 降低 一个 戳 的 木头 进入 这 水 , " 到
[ˈsi:z(ə)n] [aɪˈti:] .
season it :
季节 它 :
不到半小时前，我把一根木棍放入水中“腌制”。

" [ɔ:l] [ə'baʊt] [du:k] [wɜ:r; wə] [ði:z] ['ju:zuəl][ænd; ənd] [ri:ə'fɔrɪŋ] [ɪn'vaɪrənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] ,
" All about Duke were these usual and reassuring environs of his daily life ,
" 全部 关于 公爵 是 这些 通常 和 令人安心 周边环境 的 他的 日常的 生活 ,
" 杜克周围的一切都是他日常生活中那些寻常而令人安心的环境 ,
[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [feɪt] [tu:; tə] [br'hoʊld] , [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] ,
" and yet it was his fate to behold , right in the midst of them ,
" 和 然而 它 曾是 他的 命运 到 看哪 , 正确的 在 这 中间 的 他们 ,
" 然而, 他的命运却是亲眼目睹这一切, 就在他们之中。
[ænd; ənd][ɪn] ['gæstli] [dʒʌkstəpə'ziʃn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['naɪtmər] [ænd; ənd] ['lu:nəsi] .
" and in ghastly juxtaposition to his face , a thing of nightmare and lunacy .
" 和 在 阴森 并置 到 他的 脸 , 一个 事物 的 恶梦 和 疯狂 .
" 与他那张可怕的脸形成鲜明对比的是, 那是噩梦和疯狂的化身。
['dʒɪpsi] [hæd; həd] [si:zd] [ðə; ði] ['fɪʃboʊn] [baɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)] .
" Gipsy had seized the fishbone by the middle .
" 吉普赛人 有 查获 这 鱼骨 经过 这 中间 .
" 吉普赛人抓住了鱼骨的中间部分。
[aʊt] [frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] , [prə'dʒektɪd] .
" Out from one side of his head , and mingling with his whiskers , projected
" 出去 从 一 边 的 他的 头 , 和 混杂 和 他的 胡须 , 预计
[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
" the long ,
" 这 长的 ,
" 从他头部的一侧伸出, 与胡须交织在一起, 长长的.....
[spaɪkt] [spain] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪɡ] [fɪʃ] :
" spiked spine of the big fish :
" 尖峰 脊柱 的 这 大的 鱼 :
" 大鱼的尖刺:
[daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [fə'roʊəs] [hed] ['dæŋɡəld] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [teɪl] ,
" down from the other side of that ferocious head dangled the fish's tail ,
" 向下 从 这 其他 边 的 那 凶猛 头 悬挂着 这 鱼的 尾巴 ,
" 从那颗凶猛的头颅另一侧垂下来的是鱼尾,
[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [ɪ'fekt] [ðʌs] [prə'du:st] [ʃɑ:t] [ðə; ði] [ɪn'tə:lərəb(ə)] [ɡler]
" and from above the remarkable effect thus produced shot the intolerable glare
" 和 从 多于 这 卓越 影响 因此 生产 射击 这 无法容忍 强光
[ʌv; əv] [tu:] ['jeləʊ] [aɪz] .
" of two yellow eyes .
" 的 二 黄色的 眼睛 .
" 从上方射出一道令人难以忍受的黄色光芒, 那是由此产生的奇特效果。
[tu:; tə] [ðə; ði] [ɡeɪz] [ʌv; əv] [du:k] , [stɪl] [blɜ:rd] [baɪ] ['slʌmbər] ,
" To the gaze of Duke , still blurred by slumber ,
" 到 这 目光 的 公爵 , 仍然 模糊 经过 睡眠 ,
" 在睡意朦胧的公爵的目光中,

[ðɪs] [mə:n'stra:səti] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ʌv; əv] [wʌn] [pi:s] — [ðə; ði] [boʊn] [si:md] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
" this monstrosity was all of one piece — the bone seemed a living part of it .
" 这 怪物 曾是 全部 的 一 片 — 这 骨 似乎 一个 活的 部分 的 它 .
" 这个怪物浑然一体——骨头仿佛是它的一部分, 并且活灵活现。
[wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnsekt] - [feɪsɪz] [wɪt] [ðə; ði] ['mæɡnɪfaɪɪŋ] [ɡlæs]
" What he saw was like those interesting insect - faces which the magnifying glass
" 什么 他 锯 曾是 喜欢 那些 有趣的 昆虫 - 面孔 哪个 这 放大 玻璃
[rɪ'vi:lz] [tu:; tə] [ɡreɪt] [em] . ['fa:bə] .
" reveals to great M . Fabre .
" 揭示 到 伟大的 M . 法布尔 .
" 他所看到的, 就像伟大的法布尔先生用放大镜看到的那些有趣的昆虫面孔一样。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][duːk][tuː; tə][meɪnˈteɪn][ðə; ði][ˌfɪləˈsɑːfɪk][kɑːm][ʌv; əv][em].[ˈfɑːbə] ,
It was impossible for Duke to maintain the philosophic calm of M . Fabre ,
它 曾是 不可能的 为了 公爵 到 维持 这 哲学 冷静的 的 M . 法布尔 ,
[haʊˈevər] ;
however ;
然而 ;

然而，杜克不可能像法布尔先生那样保持哲学上的平静；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈmæɡnɪfaɪɪŋ][ɡlæs][bɪˈtwiːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðɪs][spaɪnd][ænd; ənd][ˈspaɪki][feɪs] .
there was no magnifying glass between him and this spined and spiky face .
那里 曾是 不 放大 玻璃 之间 他 和 这 带刺的 和 带刺的 脸 .

他和这张带刺的脸之间没有任何放大镜。

[ɪnˈdiːd] , [duːk][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][pəˈziʃ(ə)n][tuː; tə][θɪŋk][ðə; ði][ˈmætər][ˈoʊvər][ˈkwaɪətli] .
Indeed , Duke was not in a position to think the matter over quietly .
的确 , 公爵 曾是 不是 在 一个 位置 到 思考 这 事情 超过 悄悄 .

事实上，杜克当时根本没有时间冷静地思考这件事。

[ɪf][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][duː][ðæt] , [hiː; hi][wʊd][hæv; həv][sed][tuː; tə][hɪmˈself] :
If he had been able to do that , he would have said to himself :
如果 他 有 到过 有能力的 到 做 那 , 他 会 有 说 到 他自己 :

如果他能做到这一点，他就会对自己说：

" [wiː; wi][hæv; həv][hɪr][æn; ən][ˈænɪm(ə)][ʌv; əv][moʊst][pɪˈkjuːliər][ænd; ənd][ʌnəˈtræktɪv][əˈpɪrəns] ,
" **We have here an animal of most peculiar and unattractive appearance** ,
" 我们 有 这里 一个 动物 的 最多 奇特 和 不吸引人 外貌 ,
[ðoʊ] , [əˈpɑːn][ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
though , upon examination ,
尽管 , 之上 考试 ,

“我们这里有一种外形非常奇特且不讨喜的动物，然而，经过仔细观察，

[aɪˈtiː][siːmz][tuː; tə][biː; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ][kæt][ˈstiːlɪŋ][ə; eɪ][ˈfɪʃboʊn] .
it seems to be only a cat stealing a fishbone .
它 似乎 到 是 仅有的 一个 猫 偷窃 一个 鱼骨 .

看起来好像只是一只猫在偷鱼骨头。

[ˌnevərðəˈles] , [æz; əz][ðə; ði][θiːf][ɪz][lɑːrdʒ][brɪˈɑːnd]
Nevertheless , as the thief is large beyond
尽管如此 , 作为 这 贼 是 大的 超过

然而，由于窃贼体型庞大，远超.....

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 128**]
[页 -]

[第128页]

[ɔːl][maɪ][ˌrekəˈlekʃ(ə)n][ʌv; əv][kæts][ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən][ʌnˈplez(ə)nt][ster] , [aɪ][wɪl][liːv][ðɪs][spɑːt]
all my recollection of cats and has an unpleasant stare , I will leave this spot
全部 我的 回忆 的 猫 和 有 一个 令人不快的 盯 , 我 将要 离开 这 点
[æt; ət][wʌns] .

at once .
在 一次 .

我所有关于猫的记忆都与它不愉快的眼神有关，我马上离开这里。

" [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːntrəri] ,
" **On the contrary** ,
" 在 这 相反 ,

“相反，

[du:k] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'lektɹɪfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hɔ:ɾɪd] [ə'weɪkənɪŋ] [ðæt][hi:; hi] [kəm'pli:tli] [lɔ:st][hɪz; ɪz]
Duke was so electrified by his horrid awakening that he completely lost his
公爵 曾是 所以 带电 经过 他的 可怕的 唤醒 那 他 完全地 丢失的 他的
['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .
presence of mind .
在场 的 头脑 .

杜克被可怕的惊醒惊得神志不清，完全失去了理智。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɪnstənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['aɪz] [ˈoʊpənɪŋ] , [ðə; ði] [ˈlðər] [aɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ]
In the very instant of his first eye's opening , the other eye and his mouth
在 这 非常 立即的 的 他的 第一的 眼睛 开幕 , 这 其他 眼睛 和 他的 嘴
[bɪ'heɪvd] ['sɪmələɾli] ,
behaved similarly ,
表现 相似地 ,

就在他睁开第一只眼睛的瞬间，另一只眼睛和嘴巴也随之睁开。

[ðə; ði] ['lætər] ['lu:sɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kwaiət] [er] [wʌn] ['ri:k] [ʌv; əv]['ment(ə)l]['ægəni] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
the latter loosing upon the quiet air one shriek of mental agony before the little
这 后者 失败 之上 这 安静的 空气 一 尖叫 的 精神的 痛苦 前 这 小的
[dɔ:g] ['skræmbld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [geɪv] ['fɜ:rðər] [ɪm'plɔɪmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ]
dog scrambled to his feet and gave further employment to his voice in a
狗 打乱 到 他的 脚 和 给予 更远 就业 到 他的 嗓音 在 一个
['frenzi] [ʌv; əv][prə'fæənəti,prɔʊ'fæənəti] .
frenzy of profanity :
狂热 的 亵渎 .

后者在寂静的空气中发出了一声痛苦的尖叫，然后小狗挣扎着站了起来，疯狂地咒骂着。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'moʊniæk] [beɪs] ['vaɪəl]
At the same time the subterranean diapason of a demoniac bass viol
在 这 相同的 时间 这 地下 和谐 的 一个 恶魔 低音 暴力
[wʌz; wəz] [hɜ:rd] ;
was heard ;
曾是 听到 ;

与此同时，传来一声来自地下的、如同恶魔般的低音提琴的音调；

[aɪ 'ti:] [roʊz] [tu:; tə][ə; eɪ] [weɪl] , [ænd; ənd] [roʊz] [ænd; ənd] [roʊz] [ə'gen] [tɪl] [aɪ 'ti:] [skri:md] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l]
it rose to a wail , and rose and rose again till it screamed like a small
它 玫瑰 到 一个 哀号 , 和 玫瑰 和 玫瑰 再次 直到 它 尖叫 喜欢 一个 小的
[ˈsaɪrən] .
siren .
警笛 .

它发出凄厉的哀鸣，然后又一次次地高亢起来，直到像小型警笛一样尖叫。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['gɪpsɪz] [wɔ:r] - [kraɪ] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [du:k] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]
It was Gipsy's war - cry , and , at the sound of it , Duke became a
它 曾是 吉普赛人的 战争 - 哭 , 和 , 在 这 声音 的 它 , 公爵 成为 一个
['frɔ:θɪŋ] ['meɪniæk] .
frothing maniac .
起泡 疯子 .

这是吉普赛人的战吼，听到这声音，杜克就变得怒不可遏。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['frʌntl] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['hɑ:bga:blɪn] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsəkər]
He made a convulsive frontal attack upon the hobgoblin — and the massacre
他 制成 一个 痉挛 正面 攻击 之上 这 妖精 — 和 这 屠杀
[bɪ'gæŋ] .
began .
开始 .

他猛地向妖精发起正面攻击——屠杀开始了。

[ˈnevər] [rɪˈliːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪʃboʊn] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈdʒɪpsɪ] [leɪd] [bæk] [hɪz; ɪz] [ɪrʒ] [ɪn][ə; eɪ]
Never releasing the fishbone for an instant , Gipsy laid back his ears in a
绝不 发布 这 鱼骨 为了 一个 立即的 , 吉普赛人 铺设 后退 他的 耳朵 在 一个
[ˈtʃɪlɪŋ] [wei] ,
chilling way ,
令人不寒而栗 方式 ,

吉普赛一刻也没有松开嘴里的鱼刺，它令人毛骨悚然地向后仰起了耳朵。

[bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈrɪŋk] [ˈɪntuː] [hɪmˈself] [laɪk][ə; eɪ][kɑːnsərˈtiːnə] ,
beginning to shrink into himself like a concertina ,
开始 到 收缩 进入 他自己 喜欢 一个 手风琴 ,
他开始像手风琴一样把自己缩成一团，

[bʌt; bət] [ˈraɪzɪŋ] [əˈmɪdʃɪps] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv]
but rising amidships so high that he appeared to be giving an imitation of
但 上升 船体中部 所以 高的 那 他 出现 到 是 给予 一个 模仿 的
[ðæt] [ˈpiːsf(ə)] [biːst] ,
that peaceful beast ,
那 和平 兽 ,

但他的头部高高耸立在船体中部，看起来就像是在模仿那只性情温顺的野兽。

[ðə; ði] [ˈdraːməderi] .
the dromedary .
这 单峰骆驼 .
单峰骆驼。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər] , [ˈhævɪŋ] [əˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈɡretɪst] [ˈpɑːsəb(ə)]
Such was not his purpose , however , for , having attained his greatest possible
这样的 曾是 不是 他的 目的 , 然而 , 为了 , 拥有 已达到 他的 最 可能的
[ˈæltɪtʊd] ,
altitude ,
高度 ,

然而，这并非他的目的，因为，在他达到他所能达到的最高高度之后，

[hiː; hi] [ˈpɑːrʃəli] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈelɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
he partially sat down and elevated his right arm after the manner of a
他 部分 卫星 向下 和 升高 他的 正确的 手臂 后 这 方式 的 一个
[ˈseməfɔːr] .
semaphore .
信号 .

他半坐下，举起右臂，像信号员一样。

[ðɪs] [ˈseməfɔːr] [ɑːrm] [rɪˈmeɪnd] [ˈrɪdʒɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ˈθreɪnɪŋ] ; [ðen] [aɪ ˈtiː][ˈvaɪbreɪtɪd]
This semaphore arm remained rigid for a second , threatening ; then it vibrated
这 信号 手臂 剩余 死板的 为了 一个 第二 , 威胁 ; 然后 它 振动
[wɪð; wɪθ] [ɪnkənˈsiːvəbl] [rəˈpɪdəti] , [ˈfeɪntɪŋ] .
with inconceivable rapidity , fainting .
和 不可思议 快速 , 佯攻 .

这根信号臂僵硬地保持了一秒钟，显得十分凶狠；然后它以难以置信的速度振动，发出微弱的声响。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [left] [ðæt] [dɪd][ðə; ði] [wɜːrk] .
But it was the treacherous left that did the work .
但 它 曾是 这 奸诈 左边 那 做过 这 工作 .
但真正动手的是阴险的左派。

[ˈsiːmɪŋli] [ðɪs] [left] [geɪv] [duːk] [θriː] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈlɪt(ə)][pæts][əˈpɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ɪr] ,
Seemingly this left gave Duke three lightning little pats upon the right ear ,
似乎 这 左边 给予 公爵 三 闪电 小的 轻拍 之上 这 正确的 耳朵 ,
似乎这只左撇子轻轻地拍了拍杜克的右耳，拍了三下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðɪːz] [wɜːr; wər][noʊ] [lʌv] - [tæps] .
but the change in his voice indicated that these were no love - taps .
但 这 改变 在 他的 嗓音 表明的 那 这些 是 不 爱 - 水龙头 .
但他声音的变化表明，这些并不是轻柔的抚摸。

[hiː; hi] [jeld] " [help] !
He yelled " help !
他 大喊 " 帮助 !

他大喊：“救命！ ”

" [ænd; ənd] " [ˈblʌdi] [ˈmɜːrdər] !
" and " bloody murder !
" 和 " 血腥 谋杀 !

“还有“血腥谋杀！ ”

" [ˈnevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfætərɪŋ] [ˈʌprɔːr] , [ɔːl][ˈvoʊk(ə)l] , [ˈbroʊkən]
" Never had such a shattering uproar , all vocal , broken
" 绝不 有 这样的 一个 破碎 骚动 , 全部 声乐 , 破碎的

从未有过如此震耳欲聋的骚动，所有人都大声疾呼，情绪崩溃。

[,piː ˈdʒiː] - []
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[aʊt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ˌæftərˈnuːn] .
out upon a peaceful afternoon .
出去 之上 一个 和平 下午 .

在一个宁静的午后。

[ˈdʒɪpsi] [pəˈzest] [ə; eɪ][vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri][fɔːr; fər][kæt] - [ˈswerɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈsekənd] [tuː; tə] [nʌn]
Gipsy possessed a vocabulary for cat - swearing certainly second to none
吉普赛人 拥有 一个 词汇 为了 猫 - 咒骂 当然 第二 到 没有任何

[aʊt][ʌv; əv] [ˈɪtəli] ,
out of Italy ,
出去 的 意大利 ,

吉普赛人拥有的脏话词汇量，在意大利绝对是首屈一指的。

[ænd; ənd] [ˈpraːbəbli] [ˈiːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ðer; ðər] ,
and probably equal to the best there ,
和 大概 平等的 到 这 最好的 那里 ,

而且很可能和那里最好的选手不相上下。

[waɪl] [duːk] [rɪˈmembər] [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][fɔːr; fər] [ˈjɪrz]
while Duke remembered and uttered things he had not thought of for years
尽管 公爵 记得 和 说出 事物 他 有 不是 想法 的 为了 年
.
:
.

而杜克则回忆起并说出了他多年未曾想起的事情。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːrpəntər] [ʃɑːp] [ˈsiːst] , [ænd; ənd][sæm] [ˈwɪljəmz] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l]
The hum of the carpenter shop ceased , and Sam Williams appeared in the stable
这 哼 的 这 木匠 店铺 停止 , 和 山姆 威廉姆斯 出现 在 这 稳定的
[ˈdɔːrweɪ] .
doorway .
门口 .

木匠铺的嗡嗡声停止了，萨姆·威廉姆斯出现在马厩门口。

[hiː; hi][stɛərd] [ɪnˈseɪnli] .
He stared insanely .
他 凝视 疯狂地 .

他眼神疯狂地盯着她。

" [maɪ] ['^ɔ:ɹɪ] ！
" **My gorry** ！
" 我的 戈里 ！

我的天哪！

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] ．
" **he shouted** ．
" 他 喊叫 ．

他喊道。

" ['du:ks] ['hævɪn] - [ə; ei] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪɡɪst] [kæt][ju:; jʊ] ['evə] [sɔ:] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] ！
" **Duke's havin ' a fight with the biggest cat you ever saw in your life** ！
" 公爵的 拥有 - 一个 斗争 和 这 最大 猫 你 曾经 锯 在 你的 生活 ！
“杜克正在和你这辈子见过的最大的猫打架！”

[kə'ma:n] ！
C'mon ！
拜托 ！

来吧！

" [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ɪn]['moʊ(ə)n] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['bætlfi:ld] ， [wɪð; wɪθ]['pen,ra:d][ænd; ənd]
" **His feet were already in motion toward the battlefield , with Penrod and**
" 他的 脚 是 已经 在 运动 朝向 这 战场 ， 和 彭罗德 和
[hɜ:rmən] ['hʌrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] ．
Herman hurrying in his wake ．
赫尔曼 匆忙 在 他的 唤醒 ．

“他的脚步已经迈向战场，彭罗德和赫尔曼紧随其后。

[ˈɑ:nwərd] [ðei] [sped] ，
Onward they sped ，
向前 他们 加速 ，

他们加速前进，

[ænd; ənd] [du:k] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [,ri:,ɪn'fɔ:,smənts]
and Duke was encouraged by the sight and sound of these reinforcements
和 公爵 曾是 鼓励 经过 这 视线 和 声音 的 这些 增援部队
[tu:; tə] [ɪn'kri:s] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aʊt'reɪdʒəs] ['klæmə] [ænd; ənd][tu:; tə] [pres] [hoʊm][hɪz; ɪz] [ə'tæk] ．
to increase his own outrageous clamours and to press home his attack ．
到 增加 他的 自己的 令人愤慨 喧闹声 和 到 按 家 他的 攻击 ．
看到援军到来，听到援军的声音，杜克更加高声呐喊，更加猛烈地发动进攻。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪl] - [əd'vaɪzd] ．
But he was ill - advised ．
但 他 曾是 患病的 - 建议 ．

但他听错了建议。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['seməfɔ:r] [ðæt] ['dɪpt] — [ænd; ənd] ['du:ks]
This time it was the right arm of the semaphore that dipped — and Duke's
这 时间 它 曾是 这 正确的 手臂 的 这 信号 那 浸入 — 和 公爵的
['ɑ:nɪst] [noʊz][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tu:] ['kɑ:ŋəs] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] ．
honest nose was but too conscious of what happened in consequence ．
诚实的 鼻子 曾是 但 也 有意识的 的 什么 发生 在 结果 ．

这一次，信号旗的右臂下沉了——而公爵那诚实的鼻子却太清楚由此产生了什么后果。

[ə; ei] [lʌmp] [ʌv; əv][dɜ:rt] [strʌk] [ðə; ði] [rɪ'fju:z] - [kæn; kən][wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] ， [ænd; ənd]['dʒɪpsi] [br'held]
A lump of dirt struck the refuse - can with violence , and Gipsy beheld
一个 块 的 污垢 击 这 拒绝 - 能 和 暴力 ， 和 吉普赛人 观看
[ðə; ði] [æd'vəns] [ʌv; əv] [oʊvər'welmɪŋ] ['fɔ:rsɪz] ．
the advance of overwhelming forces ．
这 进步 的 压倒 力量 ．

一团泥土猛烈地撞击垃圾桶，吉普赛人目睹了压倒性力量的逼近。

[ðeɪ] [rʌʃt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [tu:] [də'rekʃ(ə)nz] , ['kʌtɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rt]] .
They rushed upon him from two directions , cutting off the steps of the porch .
他们 匆忙 之上 他 从 二 方向 , 切割 离开 这 步骤 的 这 门廊 .
他们从两个方向冲向他, 堵住了门廊的台阶。

[ʌn'dɔ:ntɪd] , [ðə; ði]['fɔ:rmɪdəb(ə)l][kæt] [reɪkt] ['du:ks] [noʊz] [ə'gen] , ['sʌmwʌt] [mɔ:r] ['lɪŋgərɪŋli] ,
Undaunted , the formidable cat raked Duke's nose again , somewhat more lingeringly ,
无所畏惧 , 这 强大 猫 耙过的 公爵的 鼻子 再次 , 有些 更多的 久久地 ,
这只凶猛的猫毫不气馁, 再次用爪子刨了刨杜克的鼻子, 这次刨得更久了些。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪʃboʊn] .
and prepared to depart with his fishbone .
和 准备 到 离开 和 他的 鱼骨 .
他准备带着鱼骨离开。

[hi:; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [fɪr] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [br'kæz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ,
He had little fear for himself , because he was inclined to think that ,
他 有 小的 害怕 为了 他自己 , 因为 他 曾是 倾斜 到 思考 那 ,
[ʌn'hæmpərd] ,
unhampered ,
不受阻碍 ,
他几乎不担心自己的安危, 因为他倾向于认为, 只要不受阻碍,

[hi:; hi][kʊd; kəd] [wɪp] ['eniθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ; [sti:l] ,
he could whip anything on earth ; still ,
他 可以 鞭 任何事物 在 地球 ; 仍然 ,
他能打败世上任何生物; 然而,

[θɪŋz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['grʊʊŋ] ['ræðər] [wɔ:rm][ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent]
things seemed to be growing rather warm and he saw nothing to prevent
事物 似乎 到 是 生长 相当 温暖的 和 他 锯 没有什么 到 防止
[hɪz; ɪz] ['li:vɪŋ] .
his leaving .
他的 离开 .
气氛似乎变得越来越热烈, 他觉得没有什么能阻止他离开。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [læf] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][soʊ] [ʌn'i:kwəl] [æn; ən][æn'tæɡənɪst][æz; əz]
And though he could laugh in the face of so unequal an antagonist as
和 尽管 他 可以 笑 在 这 脸 的 所以 不等 一个 反派 作为
[du:k] ,
Duke ,
公爵 ,
尽管他能够嘲笑像杜克这样实力悬殊的对手,

['dʒɪpsi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [ɔ:r]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] [hɪm'self] [fʊl] ['dʒʌstɪs]
Gipsy felt that he was never at his best or able to do himself full justice
吉普赛人 毛毡 那 他 曾是 绝不 在 他的 最好的 或者有能力的 到 做 他自己 满的 正义
[ən'les] [hi:; hi][kʊd; kəd]
unless he could
除非 他 可以
吉普赛人觉得, 除非他能....., 否则他永远无法发挥出最佳水平, 也无法充分展现自己的价值。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 130**]
[页 -]
[第130页]

[pər'fɔ:rm] [ðæt] ['fi:lɪn] [ɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'ækjərətli] [noʊn] [æz; əz] " ['spɪtɪŋ] .
perform that feline operation inaccurately known as " spitting .
履行 那 猫科动物 手术 不准确 已知 作为 " 吐痰 .
进行那种被错误地称为“吐口水”的猫科动物行为。

" [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈnoʊ(ə)n] , [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ɪˈsen](ə)l] [tuː; tə][ˈkɑːmbæt] ; [bʌt; bət] ,
" To his notion , this was an absolute essential to combat ; but ,
" 到 他的 概念 , 这 曾是 一个 绝对 基本的 到 战斗 ; 但 ,
在他看来, 这是战斗中绝对必不可少的; 但是,

[æz; əz][ɔːl][kæts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslaitəst] [priˈtenʃənz] [tuː; tə] [tekˈniːk] [ˈpɜːrfɪktli] [ʌndərˈstænd] ,
as all cats of the slightest pretensions to technique perfectly understand ,
作为 全部 猫 的 这 丝毫 虚荣心 到 技术 完美 理解 ,
所有稍有技巧的猫都完全明白这一点,

[aɪ ˈtiː][kæn; kən] [ˈniːðər] [biː; bi] [wel] [dʌn] [nɔːr] [prəˈduːs] [ðə; ði][best] [ɪˈfekts] [ənˈles] [ðə; ði] [maʊθ] [biː; bi]
it can neither be well done nor produce the best effects unless the mouth be
它 能 两者都不 是 出色地 完毕 也不 生产 这 最好的 效果 除非 这 嘴 是
[ˈoʊpənd] [tuː; tə][ɪts][ˈʌtmoʊst][kəˈpæsəti][soʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪkˈspoʊz][ðə; ði] [biˈɡɪnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
opened to its utmost capacity so as to expose the beginnings of the
打开 到 它是 极致 容量 所以 作为 到 暴露 这 开端 的 这
[ˌæləˈmentəri] [kəˈnæl] ,
alimentary canal ,
消化 运河 ,
除非将嘴巴张开到最大程度, 露出消化道的起始部分, 否则既无法做好, 也无法产生最佳效果。

[daʊn] [wɪt] — [æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɪnˈten](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θret] — [ðə; ði] [əˈpoʊzɪŋ] [ˈpɑːrti]
down which — at least that is the intention of the threat — the opposing party
向下 哪个 — 在 至少 那 是 这 意图 的 这 威胁 — 这 反对 派对
[wɪl] [suːn] [biː; bi] [ˈpæsɪŋ] .
will soon be passing .
将要 很快 是 通过 .
而对方——至少威胁的意图如此——很快就会通过这条路。

[ænd; ənd][ˈdʒɪpsi][kʊd; kəd][naːt][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪˈðəʊt] [rɪˈlɪŋkwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪʃboʊn] .
And Gipsy could not open his mouth without relinquishing his fishbone .
和 吉普赛人 可以 不是 打开 他的 嘴 没有 放弃 他的 鱼骨 .
吉普赛人一开口, 嘴里的鱼刺就会掉出来。

[ˈðerfɔːr] ,
Therefore ,
所以 ,
所以,

[ɑːn] [smɔːl] [əˈkaʊnts] [hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ænd; ənd][tuː; tə]
on small accounts he decided to leave the field to his enemies and to
在 小的 账户 他 决定 到 离开 这 场地 到 他的 敌人 和 到
[ˈkæri] [ðə; ði] [ˈfɪʃboʊn] [ˈels,wer] .
carry the fishbone elsewhere .
携带 这 鱼骨 别处 .
对于一些小事, 他决定把战场留给敌人, 自己则把鱼骨带到别处去。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː] [ˈdʒaɪənt] [liːps] .
He took two giant leaps .
他 采取 二 巨大的 跳跃 .
他迈出了两大步。

[ðə; ði][fɜːrst][ˈlændɪd][hɪm; ɪm][əˈpɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
The first landed him upon the edge of the porch .
这 第一的 登陆 他 之上 这 边缘 的 这 门廊 .
第一击把他打到了门廊边缘。

[ðer; ðər] , [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] , [hiː; hi] [ˈgæðəd] [hɪz; ɪz][fɜːr] - [ʃiːðd] [ˈmʌslz] ,
There , without an instant's pause , he gathered his fur - sheathed muscles ,
那里 , 没有 一个 即时 暂停 , 他 聚集 他的 毛皮 - 鞘 肌肉 ,
[ˈkɑːnsntreɪtɪd] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][wʌn][bɪɡ] [stiːl] [sprɪŋ] ,
concentrated himself into one big steel spring ,
集中 他自己 进入 一 大的 钢 春天 ,
他毫不犹豫地收拢了身上覆盖着皮毛的肌肉, 将自己凝聚成一个巨大的钢铁弹簧。

[ænd; ənd] [lɔːntʃt] [hɪmˈself] [suːˈpɜːrblɪ] [ˈɪntuː] [speɪs] .
and launched himself superbly into space .
和 发射 他自己 极好 进入 空间 .
他以绝佳的方式进入了太空。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈpɪktʃər] , [haʊˈevər] [brɪːf] ,
He made a stirring picture , however brief ,
他 制成 一个 搅拌 图片 , 然而 简短的 ,
虽然画面很短, 但他拍出了一幅令人动容的照片。

[æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði][ˈsɔːlɪd] [pɔːrtʃ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪld] [ˈʌpwərd] [ɑːn][æn; ən] [əˈsendɪŋ]
as he left the solid porch behind him and sailed upward on an ascending
作为 他 左边 这 坚硬的 门廊 在后面 他 和 航行 向上 在 一个 上升
[kɜːrv] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [er] .
curve into the sunlit air .
曲线 进入 这 阳光照射 空气 .
他离开坚实的门廊, 沿着上升的弧线飞向阳光普照的天空。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈpraʊdli] [ʌp] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] [ʌv; əv] [ˈmenəsɪŋ] [ˈpaʊər] [ænd; ənd]
His head was proudly up ; he was the incarnation of menacing power and
他的 头 曾是 自豪地 向上 ; 他 曾是 这 化身 的 威胁 力量 和
[ʌv; əv][self] - [ˈkɑːnfɪdəns] .
of self - confidence .
的 自己 - 信心 .
他昂首挺胸, 骄傲自满, 浑身散发着威慑力和自信。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] - [ˈfɪʃɪz] [ˈspaɪn(ə)l] [ˈkɑːləm] [ænd; ənd] [ˈflɒpɪŋ] [teɪl][hæd; həd]
It is possible that the white - fish's spinal column and flopping tail had
它 是 可能的 那 这 白色的 - 鱼的 脊 柱子 和 扑腾 尾巴 有
[ˌɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] ,
interfered with his vision ,
干扰 和 他的 想象 ,
白鱼的脊椎和摆动的尾巴可能影响了他的视线。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈlɔːntʃɪŋ] [hɪmˈself] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [mɪˈsteɪkən] [ðə; ði][dɑːrk] ,
and in launching himself he may have mistaken the dark ,
和 在 发射 他自己 他 可能 有 错误 这 黑暗的 ,
他纵身跃入黑暗, 或许是误判了方向。

[raʊnd] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstərən] [fɔːr; fər][ɪts][dɑːrk] , [raʊnd] [ˈkʌvər] .
round opening of the cistern for its dark , round cover .
圆形的 开幕 的 这 水箱 为了 它是 黑暗的 , 圆形的 覆盖 .
水箱的圆形开口, 用于连接其深色的圆形盖子。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːp] [ˈkælkjuleɪtɪd][ænd; ənd][ˈeksɪkjʊːtɪd][wɪð; wɪθ] [prɪˈsɪʒ(ə)n] ,
In that case , it was a leap calculated and executed with precision ,
在 那 案件 , 它 曾是 一个 飞跃 计算 和 执行 和 精确 ,
在这种情况下, 这是一次经过精心策划和精准执行的飞跃。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈklæməər] [ðer; ðər] [pliːzd] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
for as the boys clamoured their pleased astonishment ,
为了 作为 这 男孩们 喧闹 他们的 高兴 惊讶 ,
男孩们兴奋地发出惊喜的叫喊声,

[ˈdʒɪpsɪ] [dɪˈsendɪd] [ˈækjərətli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɔːrɪfɪs] [ænd; ənd] [pæst] [məˈdʒestɪkli] [frʌm; frəm] [ˈpʌblɪk]
Gipsy descended accurately into the orifice and passed majestically from public
吉普赛人 下降 准确 进入 这 孔 和 通过了 雄伟地 从 民众
[vjuː] ,
view ,
看法 ,

吉普赛人精准地进入洞口，优雅地消失在公众视野中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪʃboʊn] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhɔːti] [hed] [stɪl] [haɪ] .
with the fishbone still in his mouth and his haughty head still high .
和 这 鱼骨 仍然 在 他的 嘴 和 他的 傲慢 头 仍然 高的 .
他嘴里还叼着鱼刺，傲慢的头颅依然高高昂着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [splæʃ] !
There was a grand splash !
那里 曾是 一个 盛大 溅 !
水花四溅！

[buːθ] [ˈtɑːrkɪŋtən] .
Booth Tarkington .
展位 塔金顿 .
布斯·塔金顿。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 131**]
[页 -]
[第131页]

[ðə; ði] [bluː] [ˈdraɪəd]
THE BLUE DRYAD
这 蓝色的 树精
蓝色树精

" [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈθiːəri] " — [sed] [ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [frend] ,
" **According to that theory** " — **said a critical friend** ,
" 根据 到 那 理论 " — 说 一个 批判的 朋友 ,
“根据那种理论，”一位持批评态度的朋友说道，

- [prəˈpəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ˈstɔːri] [bʌt; bət] [wʌn] — " [səˌseptəˈbɪləti] [ʌv; əv] - [ˈdɪsəplɪn] - [wʊd] [biː; bi]
à propos of the last story but one — " susceptibility of ' discipline ' would be
- 提案 的 这 最后的 故事 但 — — " 易感性 的 - 纪律 - 会 是
[ðə; ði] [tʃiːf] [test] [ʌv; əv][ˈænɪm(ə)l] [ˈkærəktər] ,
the chief test of animal character ,
这 首席 测试 的 动物 特点 ,
说到倒数第二个故事——“对‘纪律’的接受程度将是检验动物性格的主要标准”，

[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [best] [dɔːgz] [get] [ðer; ðər] [ˈkærəktər] [frʌm; frəm] [men] .
which means that the best dogs get their character from men .
哪个 方法 那 这 最好的 狗 得到 他们的 特点 从 男人 .
这意味着最好的狗的性格遗传自人类。

[ɪf] [soʊ] — "
If so — "
如果 所以 — "
如果是这样-"

" [juː; jʊ] [ˈpɪti] [ðə; ði] [pʊr] [bruːts] ? "
" **You pity the poor brutes ?** "
" 你 遗憾 这 贫穷的 野蛮人 ? "
你同情这些可怜的畜生吗？

" [oʊ] [noʊ] .
" **Oh no** .
" 哦 不 .

“哦，不。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ðæt][ɑːn] [ðæt][ˈprɪnsəp(ə)l][kæts][fʊd; ʃəd][hæv; həv][nekst][tuː; tə][noʊ]
I was going to say that on that principle cats should have next to no
我 曾是 去 到 说 那 在 那 原则 猫 应该 有 下一个 到 不
[ˈkærəktər] [æt; ət][ɔːl] . " **character at all** . "
特点 在 全部 . "

我本来想说，按照这个原则，猫应该几乎没有任何性格特征。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈplenti] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪts] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][bæd] — [æt; ət] [liːst] [ˈhoʊpləsli]
" **They have plenty** , " **I said** , " **but it's usually bad — at least hopelessly**
" 他们 有 很多 , " 我 说 , " 但 它是 通常 坏的 — 在 至少 绝望地
[ʌnrəʊˈmæntɪk] . **unromantic** .
不浪漫的 .

“他们有很多，”我说，“但通常都很糟糕——至少一点也不浪漫。”

[huː] [ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][həˈroʊɪk][ɔːr][self] - [dɪˈnaɪɪŋ] [kæt] ?
Who ever heard of a heroic or self - denying cat ?
WHO 曾经 听到 的 一个 英勇 或者 自己 - 否认 猫 ?

谁听说过英勇无畏或自我牺牲的猫？

[kæts][duː] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk] , [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ðəm; ðəm][tuː; tə][duː] .
Cats do what they like , not what you want them to do .
猫 做 什么 他们 喜欢 , 不是 什么 你 想 他们 到 做 .

猫咪喜欢做自己想做的事，而不是你想让它们做的事。

" [hiː; hi] [læft] .
" **He laughed** .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [duː] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk] [ˈveri] [mʌtʃ] .
" **Sometimes they do what you like very much** .
" 有时 他们 做 什么 你 喜欢 非常 很多 .

“有时候他们会做你非常喜欢的事情。”

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [hɜːrd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɔrbətən] - - [kæt] - [ˈstɔːri] ? "
You haven't heard Mrs . Warburton - Kinneir's cat - story ? "
你 还没有 听到 太太 . 沃伯顿 - - 猫 - 故事 ? "

你还没听过沃伯顿-金尼尔太太讲的猫的故事吗？

" [ðə; ðɪ] [ˈwɔrbətən] - - !
" **The Warburton - Kinneirs** !
" 这 沃伯顿 - - !

“沃伯顿-金尼尔斯！ ”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] . "
I didn't know they were back in England . "
我 没有 知道 他们 是 后退 在 英格兰 . "

我不知道他们已经回到英国了。

" [oʊ] [jes] .
" **Oh yes** .
" 哦 是的 .

“哦是的。

[ðeɪv] [bɪn] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn] [ˈhæmpʃə] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [taʊn] .
They've been six months in Hampshire , and now they are in town .
他们有 到过 六 几个月 在 汉普郡 , 和 现在 他们 是 在 镇 .
他们在汉普郡待了六个月, 现在他们来到了镇上。

[ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [ˈθɜːrzdɪɪ] [ˌæftərˈnuːnz] . "
She has Thursday afternoons ."
她 有 周四 下午 . "
她周四下午有空。

" [gʊd] , " [aɪ] [sed] , " [aɪl] [goʊ][ðə; ði] [ˈveri] [nekst][ˈfraɪdeɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [tʃæns]
" **Good , " I said , " I'll go the very next Friday , and take my chance**
" 好的 ; " 我 说 , " 患病的 去 这 非常 下一个 星期五 ; 和 拿 我的 机会
“好,”我说, “我下周五就去, 试试运气.....”

" [ˈfɔːrtʃənətli] [ˈoʊnli][wʌn] [ˈvɪzɪtər] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [tiː] .
" **Fortunately only one visitor appeared to tea .**
" 幸运的是 仅有的 一 游客 出现 到 茶 .
“幸好只有一位客人来喝茶。”

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [maɪ][kjəriˈɑːsəti] ,
And as soon as I had explained my curiosity ,
和 作为 很快 作为 我 有 解释 我的 好奇心 ,
我解释完我的好奇心之后,

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ˌem ˈiː] [ɪn] [pəˈtɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstɔːri] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊz] : —
he joined me in petitioning for the story which follows : —
他 加入 我 在 请愿 为了 这 故事 哪个 跟随 : —
他和我一起请愿, 希望报道以下故事: ——

- [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] , [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [əˌbriːviˈeɪʃn] , [ænd; ənd][ˌmefɪstəˈfiːliən,ˌmefɪˌstɑːfəˈliən]
Stoffles was her name , a familiar abbreviation , and Mephistophelian
- 曾是 她 姓名 , 一个 熟悉的 缩写 , 和 梅菲斯特

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] .
was her nature .
曾是 她 自然 .
她的名字是斯托弗尔斯, 这是一个常见的缩写, 而她的本性是魔鬼般的。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl]
She had all the usual
她 有 全部 这 通常
她有所有常规症状。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 132**]
[页 -]
[第132页]

[ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːlaɪn] [ˈtraɪb] ,
vices of the feline tribe ,
恶习 的 这 猫科动物 部落 ;
猫科动物的恶习

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈpɔːrɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [men] [ɑːr; ər][soʊ][ˈfaːnd][ʌv; əv] [dɪˈskraɪbɪŋ] [æz; əz]
including a double portion of those which men are so fond of describing as
包括 一个 双倍的 部分 的 那些 哪个 男人 是 所以 喜爱 的 描述 作为
[ˈfeməniːn] .
feminine .
女性 .
其中包括双倍数量的那些被男性喜欢描述为女性化的东西。

[ˈveɪn] , [ˈɪndələnt] , [ˈselfɪʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˈkʌltɪvətɪd] [ˈteɪst] [fɔːr; fər] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd] [ˈniːtnəs]
Vain , indolent , selfish , with a highly cultivated taste for luxury and neatness
徒劳 , 懒惰的 , 自私 , 和 一个 高度 栽培 品尝 为了 奢华 和 整洁
[ɪn][hɜːr; hər][ˈpɜːrsən(ə)] [əˈpɪərəns] ,
in her personal appearance ,
在 她 个人的 外貌 ,
她虚荣、懒惰、自私, 对个人外表的奢华和整洁有着极高的要求。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [baɪ][ɔːl] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)] [ɪˈrɪteɪtɪŋ] [ˈhæbɪts][ænd; ənd] [ˈtreɪts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]
she was distinguished by all those little irritating habits and traits for which
她 曾是 杰出的 经过全部 那些 小的 令人恼火的 习惯 和 特征 为了 哪个
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [əˈfekʃənət] [hɑːrt] ([ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] [kənˈspɪkjʊəs] [baɪ][ɪts]
nothing but an affectionate heart (a thing in her case conspicuous by its
没有什么 但 一个 亲热 心 (一个 事物 在 她 案件 显眼的 经过 它是
[ˈæbsəns]) [kæn; kən][əˈtoʊn] .
absence) can atone .
缺席) 能 赎罪 .
她身上有很多令人恼火的小习惯和性格, 只有一颗充满爱的心(而她恰恰缺乏这种爱心) 才能弥补这些缺点。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪnkəˈrekt] , [pərˈhæps] ,
It would be incorrect , perhaps ,
它 会 是 错误 , 也许 ,
或许这种说法并不正确。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - [dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][səˈsaɪəti][ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][maɪˈself] .
to say that Stoffles did not care for the society of my husband and myself .
到 说 那 - 做过 不是 关心 为了 这 社会 的 我的 丈夫 和 我 .
也就是说, 斯托弗尔斯并不关心我和我丈夫的社交生活。

[ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [əˈlaʊd] [juːˈes]
She liked the best of everything , and these our circumstances allowed us
她 喜欢 这 最好的 的 一切 , 和 这些 我们的 情况 允许 我们
[tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] .
to give her .
到 给 她 .
她喜欢最好的东西, 而我们的条件也允许我们给她最好的。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rest] , [ðoʊ] [ɪn][ˈkɪt(ə)n] [deɪz] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [kɔːt] [ə; eɪ] [maʊs] ,
For the rest , though in kitten days suspected of having caught a mouse ,
为了 这 休息 , 尽管 在 小猫 天 怀疑 的 拥有 捕捉 一个 老鼠 ,
至于其他的, 虽然在小猫时代就被怀疑抓到了老鼠,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [noʊn] [ɪn][ˈæftər][laɪf][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][moʊst][læks][ʌv; əv]
she had never been known in after life to do anything which the most lax of
她 有 绝不 到过 已知 在 后 生活 到 做 任何事物 哪个 这 最多 松散 的
[ɪˈkɒnəməstɪs] [kʊd; kəd] [dɪˈskraɪb] [æz; əz][ˈjuːsf(ə)] .
economists could describe as useful .
经济学家 可以 描述 作为 有用 .
死后, 她从未做过任何连最不严谨的经济学家都会认为有用的事情。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [laɪ][ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [best] [ɑːrm] - [tʃer] [endˈʒɔɪŋ] [ˈriːəl][ɔːr] [prɪˈtendɪd] [ˈslʌmbəz] ,
She would lie all day in the best arm - chair enjoying real or pretended slumbers ,
她 会 说谎全部 天 在 这 最好的 手臂 - 椅子 享受 真实的或者 假装 睡眠 ,
她会整天躺在最好的扶手椅里, 享受着真假难辨的睡眠。

[wɪtʃ] [ˈnevər] [əˈfektɪd] [hɜːr; hər] [ˈæpɪtaɪt] [æt; ət] [ˈsʌpər] - [taɪm] ;
which never affected her appetite at supper - time ;
哪个 绝不 做作的 她 食欲 在 晚餐 - 时间 ;
但这从未影响她晚餐时的食欲;

[ɔ:l'dʊʊ] [ɪn] [ðæt] ['i:vntaɪd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['fi:ləɪn] [mɔ:rn][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ,
although in that eventide which is the feline morn she would ,
虽然 在 那 黄昏 哪个 是 这 猫科动物 早晨 她 会 ,
虽然在那傍晚, 也就是猫咪的清晨, 她会.....

[ɪf] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ] [spek'teɪtəs] ,
if certain of a sufficient number of admiring spectators ,
如果 肯定 的 一个 充足的 数字 的 钦佩 观众 ,
如果确定有足够多的仰慕者,

[kɑ:ndrɪ'send] [tu:; tə] [ə'mju:z][ðər; ðər] [dʌl] ['hju:mən] [ɪn'telɪdʒəns] [baɪ] [eksə'bɪjənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
condescend to amuse their dull human intelligence by exhibitions of her
屈尊 到 娱乐 他们的 乏味的 人类 智力 经过 展览 的 她
[dek'sterəti] .
dexterity .
灵巧 .

她纡尊降贵地展示自己的灵巧身手, 以取悦他们迟钝的人类智慧。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [su:n] [bɔ:rd] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv][æltru'ɪstɪk] ['efərt] .
But she was soon bored , and had no conception of altruistic effort .
但 她 曾是 很快 无聊的 , 和 有 不 概念 的 利他主义 努力 .
但她很快就感到厌倦, 并且没有利他主义精神。

[ə'bʌndəntli] ['kɔ:ʃəs] [ænd; ənd]['pru:d(ə)nt][ɪn][ɔ:l] ['mætərz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['seɪftɪ] [ænd; ənd]
Abundantly cautious and prudent in all matters concerning her own safety and
大量 谨慎 和 谨慎 在 全部 事情 有关 她 自己的 安全 和
['kʌmfərt] ,
comfort ,
舒适 ,

她对所有涉及自身安全和舒适的事情都极其谨慎小心。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ðæt] ['fi:ləɪn] [sə'lerɪti] [ʌv; əv] ['væniʃɪŋ] [laɪk] [er] [ɔ:r]['wɔ:tər] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [fʊt] , [hænd] ,
she had that feline celerity of vanishing like air or water before the foot , hand ,
她 有 那 猫科动物 速度 的 消失 喜欢 空气或者 水 前 这 脚 , 手 ,
她拥有猫科动物般的迅捷, 在脚、手之前像空气或水一样消失得无影无踪。

[ɔ:r] ['mɪs(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪrɪteɪtɪd] [mæn] ; [waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
or missile of irritated man ; while on the other hand ,
或者 导弹 的 受刺激 男人 ; 尽管 在 这 其他 手 ,
或者说是愤怒之人的投掷物; 而另一方面,

[wen] [ə; eɪ] ['sensətɪv] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒentlər][seks] ([maɪ] ['grænmlðər] ,
when a sensitive specimen of the gentler sex (my grandmother ,
什么时候 一个 敏感的 标本 的 这 更温和 性别 (我的 祖母 ,
当一位性格敏感的温柔女性 (我的祖母)

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l]) [wʌz; wəz] [ə'tentɪvli] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
for example) was attentively holding the door open for her ,
为了 例子) 曾是 认真地 保持 这 门 打开 为了 她 ,
例如) 正细心地为她开着门,

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ['stɪf(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'lɔ:ŋgeɪt] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['bɑ:di] , [ænd; ənd] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ɔ:l]
she would stiffen and elongate her whole body , and , regardless of all
她 会 变硬 和 拉长 她 所有的 身体 , 和 , 不管 的 全部
[eksə'bɪjənz] [ʌv; əv]['kaɪndli] [ɪm'peɪ(ə)ns] ,
exhibitions of kindly impatience ,
展览 的 亲切地 不耐烦 ,
她会僵硬地拉长整个身体, 而且, 尽管对方表现出和蔼的不耐烦, 她依然如此。

[prəʊ'si:d] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æz; əz] ['sləʊli] [æz; əz][ə; eɪ]['fju:nərəl] [kɔ:rteɪʒ] [ʌv; əv]
proceed out of the drawing - room as slowly as a funeral cortège of
继续 出去 的 这 绘画 - 房间 作为 缓慢地 作为 一个 葬礼 送葬队伍 的
['krɒkədailz] .
crocodiles .
鳄鱼 .

像鳄鱼组成的送葬队伍一样，缓慢地走出客厅。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 133**]
[页 -]

[第133页]

[ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['pɜ:rɜ:n] [kæt][ɪz][æŋ; ən][ɔ:rnə'ment(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] ;
A good - looking Persian cat is an ornamental piece of furniture in a house ;
一个 好的 - 寻找 波斯语 猫 是 一个 装饰 片 的 家具 在 一个 房子 ;
一只漂亮的波斯猫是家中一件赏心悦目的装饰品；

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['ænɪmlz] ,
but though fond of animals ,
但 尽管 喜爱 的 动物 ,

虽然他很喜欢动物，

[aɪ] ['nevər] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ʌp] [æŋ; ən] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər] - [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'kɜ:rəns]
I never succeeded in getting up an affection for Stoffles until the occurrence
我 绝不 成功了 在 获得 向上 一个 感情 为了 - 直到 这 发生
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [hɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'leɪtɪd] .
of the incident here to be related .
的 这 事件 这里 到 是 有关的 .

直到发生下面要讲述的这件事，我才对斯托弗尔斯产生了好感。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] , [haʊ'veər] , [aɪ] ['kænd:t] [kən'si:l] [frʌm; frəm][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [ʃer] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [tʊk]
Even in this , however , I cannot conceal from myself that the share which she took
甚至 在 这 , 然而 , 我 不能 隐藏 从 我 那 这 分享 哪个 她 采取
[wʌz; wəz]['teɪkən] ,
was taken ,
曾是 已采取 ,

即便如此，我也无法否认，她所拿走的那一份确实是被拿走了。

[æz; əz]['ju:ʒʊəl] , ['sʊʊli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ʊʊn] [sætɪs'fæk(ə)n] .
as usual , solely for her own satisfaction .
作为 通常 , 仅 为了 她 自己的 满意 .

和往常一样，仅仅是为了满足她自己的欲望。

[wi:; wi] [lɪvd] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['kʌmfteɪbl; 'kʌmfərtəbl][ʊʊld] - ['fæɪnd] [haʊs] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]
We lived , you know , in a comfortable old - fashioned house facing the
我们 居住地 , 你 知道 , 在 一个 舒服的 老的 - 造型 房子 面向 这
['haɪ'roʊd] ,
highroad ,
大路 ,

我们住在一栋舒适的老式房子里，房子面向大路。

[ɑ:n][ðə; ði] [sləʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gri:n] [hɪl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] ['estʃueri]
on the slope of a green hill from which one looked across the gleaming estuary
在 这 坡 的 一个 绿色的 爬坡道 从 哪个 一 看起来 穿过 这 闪闪发光 河口
([ɔ:r][ðə; ði] [brɔ:d] [mʌd] - [flæts]) [ʌv; əv] [saʊ'hæmptən] ['wɔ:tər][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] ,
(or the broad mud - flats) of Southampton Water on to the rich ,
(或者 这 广阔 泥 - 公寓) 的 南安普顿 水 在 到 这 富有的 ,
从绿色山坡上眺望，可以看到波光粼粼的南安普顿水道河口（或宽阔的泥滩），以及富饶的.....

[ˈroʊlɪŋ] [ˈwʊdlənd] [ˈɹ; əv][ðə; ði] [nu:] [ˈfɔːrɪst] .
rolling woodland of the New Forest .
滚动 林地 的 这 新的 森林 .

新森林连绵起伏的林地。

[aɪ] [seɪ] [wiː; wi] , [bʌt; bət][ɪn][fækt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈloʊn] ,
I say we , but in fact for some months I had been alone ,
我 说 我们 , 但 在 事实 为了 一些 几个月 我 有 到过 独自的 ,
我说“我们”，但实际上有好几个月我一直独自一人。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈtʃ:rnd] [frʌm; frəm][wʌn][ˈɹ; əv][hɪz; ɪz] [ˈspɔːrtɪŋ] [ænd; ənd]
and my husband had just returned from one of his sporting and
和 我的 丈夫 有 只是 返回 从 一 的 他的 体育 和
[ˌsaɪənˈtɪfɪk] [eksprɪˈdɪʃnz] [ɪn] [saʊθ] [əˈmerɪkə] .
scientific expeditions in South America .
科学 探险 在 南 美国 .

我的丈夫刚刚结束在南美洲的一次体育和科学考察之旅。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [wʌn] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəlɪst] ,
He had already won fame as a naturalist ,
他 有 已经 韩元 名声 作为 一个 博物学家 ,
他此前已作为一名博物学家而闻名。

[ænd; ənd][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈhoʊm] [əˈlaɪv] [kwɑɪt] [ə; eɪ][vəˈraɪəti] [ˈɹ; əv] [biːsts] ,
and had succeeded in bringing home alive quite a variety of beasts ,
和 有 成功了 在 带来 家 活 相当 一个 种类 的 野兽 ,
[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ˈɹ; əv][ðə; ði] [ˈreptʌɪl] [ˈɔːrdər] ,
usually of the reptile order ,
通常 的 这 爬虫 命令 ,

他成功地带回了各种各样的活体动物，通常是爬行动物。

[huːz] [ɪkˈstriːm] [ˈrerəti] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ][ˈmɜːrsɪf(ə)l] [prəˈvɪʒ(ə)n] [ˈɹ; əv] [ˈneɪtʃər] .
whose extreme rarity seemed to me a merciful provision of Nature .
谁 极端 稀有性 似乎 到 我 一个 仁慈 条款 的 自然 .
在我看来，它的极度稀有是大自然仁慈的安排。

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ˈtraɪəmfz] [wɜːr; wər] [kəmˈpliːtli] [ɪˈkliptst] , [aɪ] [suːn] [ˈlɜːrɪnd] , [baɪ][ðə; ði]
But all his previous triumphs were completely eclipsed , I soon learned , by the
但 全部 他的 以前的 胜利 是 完全地 日食 , 我 很快 学习 , 经过 这
[ˈkæptʃər] , [əˈlaɪv] ,
capture , alive ,
捕获 , 活 ,
但我很快了解到，他之前取得的所有成就都因这次活捉而彻底黯然失色。

[ɑːn] [ðɪs] [ləst][ˌekspəˈdɪ(ə)n] , [ˈɹ; əv][æn; ən] [əˈbɑːmɪnəbli] [ˈpɔɪzənəs] [sneɪk] ,
on this last expedition , of an abominably poisonous snake ,
在 这 最后的 远征 , 的 一个 极其可憎 有毒 蛇 ,
在这次最后一次探险中，他们遇到了一条剧毒无比的蛇。

[noʊn] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [nuː] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði] [bluː] [ˈdraɪəd] , [ɔːr] [mɔːr] [fəˈmɪliərli] [ɪn] [ˈbækwʊdz]
known to those who knew it as the Blue Dryad , or more familiarly in backwoods
已知 到 那些 WHO 知道 它 作为 这 蓝色的 树精 , 或者 更多的 熟悉地 在 偏远地区
[slæŋ] ,
slang ,
俚语 ,

在那些了解它的人眼中，它被称为蓝树妖，或者更通俗地用乡间俚语称呼它。

[æz; əz][ðə; ði][hæf] - [ˈaʊər][ˈstraɪkər] , [ɪn] [veɪɡ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ɪts] [məˈlɪɡnənt] [ænd; ənd][ˈfeɪt(ə)]
as the Half - hour Striker , in vague reference to its malignant and fatal
作为 这 一半 - 小时 前锋 , 在 模糊的 参考 到 它是 恶性 和 致命的
[ˈkwaːlətɪz] .
qualities .
品质 .

被称作“半小时打击者”，模糊地指代了它的恶性和致命特性。

[ðə; ði][taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][sneɪk] - [baɪt] [teɪks] [ɪfekt] [ɪz] , [baɪ][ðə; ði][wei] ,
The time in which a snake - bite takes effect is , by the way ,
这 时间 在 哪个 一个 蛇 - 咬 需要 影响 是 , 经过 这 方式 ,
顺便一提，蛇咬伤起效的时间为：

[noʊ] [ˈveri] [ɪɡˈzækt] [test] [ʌv; əv][ɪts] [ˈvɪrələns] , [ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] [kənˈdɪʃ(ə)n] [nɑːtɪ][ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]
no very exact test of its virulence , the health and condition not only of the
不 非常 精确的 测试 的 它是 毒力 , 这 健康 和 状况 不是 仅有的 的 这
[ˈvɪktɪm] ,
victim ,
受害者 ,

目前尚无非常精确的毒性检测方法，不仅要考虑受害者的健康状况，还要考虑其他因素。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][sneɪk] , [ˈhævɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ˈɪntuː] [əˈkaʊnt] .
but of the snake , having of course to be taken into account .
但 的 这 蛇 , 拥有 的 课程 到 是 已采取 进入 帐户 .
当然，蛇的因素也必须考虑在内。

[bʌt; bət][ðə; ði][bluː] [ˈdraɪəd] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɪˈroʊniəsli] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv]
But the Blue Dryad , sometimes erroneously described as a variety of
但 这 蓝色的 树精 , 有时 错误地 描述 作为 一个 种类 的
[ˈrætl̩sneɪk] , [ɪz] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , [səˈpouzd; səˈpouzɪd]
rattlesnake , is , I understand , supposed
响尾蛇 , 是 , 我 理解 , 据称

但是，蓝树妖（有时被错误地描述为响尾蛇的一种）据我所知，实际上是.....

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 134**]
[页 -]

[第134页]

[tuː; tə][kɪl] [ðə; ði][ˈævərɪdʒ] [mæn] , [ˌʌndər] [ˈfeɪvərəbl̩] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
to kill the average man , under favourable circumstances ,
到 杀 这 平均的 男人 , 在下面 有利 情况 ,
在有利条件下，杀死一个普通人

[ɪn] [les] [taɪm][ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdedli] [ˈkɑːpərhed] — [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈzemblz] ,
in less time even than the deadly Copperhead — which it somewhat resembles ,
在 较少的 时间 甚至 比 这 致命 铜头蛇 — 哪个 它 有些 类似 ,
甚至比致命的铜头蝮蛇（它与铜头蝮蛇有些相似）的出现速度还要快，

[ɪkˈsept] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][ˈlɑːrdʒər][ɪn][saɪz] ,
except that it is larger in size ,
除了 那 它 是 更大的 在 尺寸 ,
除了尺寸更大之外，

[ænd; ənd] [berz] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [striːk] [ʌv; əv][feɪnt] [ˈpiːkɑːk] - [bluː] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] , [ˈoʊnli]
and bears a peculiar streak of faint peacock - blue down the back , only
和 熊 一个 奇特 条纹 的 头晕的 孔雀 - 蓝色的 向下 这 后退 , 仅有的
[pərˈseptəb(ə)l̩][ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪt] .
perceptible in a strong light .
可感知的 在 一个 强的 光 .
背部有一道奇特的淡孔雀蓝色条纹，只有在强光下才能看到。

[ðɪs] [ˈpreʃəs] [ˈreptail] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][zuːəˈlɑːdʒɪk(ə)] [ˈgaːdnz] .
This precious reptile was destined for the Zoological Gardens .
这 宝贵的 爬虫 曾是 注定 为了 这 动物学 花园 .
这只珍贵的爬行动物原本要被送往动物园。

[ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ɪkˈstriːmli] [ˈdelɪkət] [helθ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
Being in extremely delicate health at the time ,
存在 在 极其 精美的 健康 在 这 时间 ,
当时身体状况极其虚弱，

[aɪ] [niːd] [ˈhɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈgruːsəm] [ˈdiːteɪlz] [ʌnˈtɪl] [ˈæftərwərdz] .
I need hardly say that I knew nothing of these gruesome details until afterwards .
我 需要 几乎 说 那 我 知道 没有什么 的 这些 令人毛骨悚然 细节 直到 然后 .
我几乎无需赘言，直到事后我才知道这些可怕的细节。

[ˈhenri] ([ðæt] [ɪz][maɪ] [ˈhʌzbənd]) ,
Henry (that is my husband) ,
亨利 (那 是 我的 丈夫) ,
亨利（那是我丈夫），

[ˈæftər] [ˈentəɪŋ] [maɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊˈbʌst][ænd; ənd] [ˈsʌnbɜːrnd] [əˈpɪrəns] [ðæt] [dɪd][maɪ]
after entering my room with a robust and sunburned appearance that did my
后 进入 我的 房间 和 一个 强壮的 和 晒伤 外貌 那 做过 我的
[hɑːrt] [gʊd] ,
heart good ,
心 好的 ,
我走进房间时，脸上带着健康红润的肤色，这让我心情舒畅。

[ˈmɪrli] [əbˈzɜːrvd] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [gˈriːtɪŋz] — [ðæt] [hiː; hi]
merely observed — as soon as we had exchanged greetings — that he
仅仅 观察到 — 作为 很快 作为 我们 有 交换 问候 — 那 他
[hæd; həd] [brɔːt] [hoʊm][ə; eɪ] [ˈprɪti] [sneɪk] [wɪtʃ] " [ˈwʊdnt] ([dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] ,
had brought home a pretty snake which " wouldn't (just as long ,
有 带来 家 一个 漂亮的 蛇 哪个 " 不会 (只是 作为 长的 ,
我只是注意到——在我们互致问候之后——他带回家一条漂亮的蛇，这条蛇“不会（只要，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈkʊdnt]) [duː][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [hɑːrm] ,
that is to say , as it couldn't) do the slightest harm ,
那 是 到 说 , 作为 它 不能) 做 这 丝毫 伤害 ,
也就是说，因为它不可能造成丝毫伤害，

" — [æn; ən] [rɪˈveɪsɪv] [əˈʃʊrəns] [wɪtʃ] [aɪ] [əkˈseptɪd] [æz; əz] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [waɪf] [ʌv; əv][æn; ən]
" — an evasive assurance which I accepted as became the nervous wife of an
" — 一个 回避 保证 哪个 我 公认 作为 成为 这 紧张的 妻子 的 一个
[ɪnθuːzɪˈæstɪk] [ˈnætʃ(ə)rəlɪst] .
enthusiastic naturalist .
热情的 博物学家 .
“——我接受了这种闪烁其辞的保证，就像一位热情洋溢的博物学家的紧张妻子一样。

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][ɪts][nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
I believe I insisted on its not coming into the house .
我 相信 我 坚持 在 它是 不是 未来 进入 这 房子 .
我相信我曾坚决反对把它带进屋里。

[ðə; ði] [kʊk] , [ɪnˈdiːd] , [ɑːn][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪksˈspresɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][pʊt][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
The cook , indeed , on my husband expressing a wish to put it in the kitchen ,
这 厨师 , 的确 , 在 我的 丈夫 表达 一个 希望 到 放 它 在 这 厨房 ,
厨师确实采纳了我丈夫的意见，想把它放在厨房里。

[hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈfɜːmər] [pəˈzɪʃ(ə)n] :
had taken up a firmer position :
有 已采取 向上 一个 更坚固 位置 :
采取了更为坚定的立场：

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [ˈskriːm] [ɪf] [ðə; ði][ˈvɜːrɪn] [ˈwɜːr; wər] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈɪntuː][hɜːr; hər]
she had threatened to " scream " if " the vermin " were introduced into her
她 有 威胁 到 " 尖叫 " 如果 " 这 害虫 " 是 介绍 进入 她
[ˈpreɪmɪsɪz] ; [wɪtʃ] [ʌltɪˈmeɪtəm] ,
premises ; which ultimatum ,
前提 ; 哪个 最后通牒 ,

她曾威胁说，如果“害虫”被带进她的住所，她就要“尖叫”；这一最后通牒，

[ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈstɔːlwɜːt] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ʌnɪmˈperd] [lʌŋz] , [wʌz; wəz] [səˈfɪ](ə)nt] .
coming from a stalwart young woman with unimpaired lungs , was sufficient .
未来 从 一个 坚定的 年轻的 女士 和 未受损 肺 , 曾是 充足的 .
出自一位身体强壮、肺部功能完好的年轻女性之口，就足够了。

[ˈfʊːrtʃənətli] [ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [hɑːt] ([ˈbiːɪŋ] [ɪn][dʒʊˈlaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈevər] - [ˈmemərəb(ə)]
Fortunately the weather was very hot (being in July of the ever - memorable
幸运的是 这 天气 曾是 非常 热的 (存在 在 七月 的 这 曾经 - 难忘
[ˈsʌmə] [ʌv; əv] -) ,
summer of 1893) ,
夏天 的 -) ,

幸运的是，当时天气非常炎热（那是令人难忘的1893年7月）。

[soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bluː] [ˈdraɪəd] , [ræpt] [ɪn] [ˈflænl] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊrli]
so it was decided that the Blue Dryad , wrapped in flannel and securely
所以 它 曾是 决定 那 这 蓝色的 树精 , 包装 在 绒布 和 安全地
[kənˈfaɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] ,
confined in a basket ,
受限 在 一个 篮子 ,

于是决定将蓝树妖用法兰绒包裹起来，牢牢地关在篮子里。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈrændə] ,
should be left in the sun , on the farthest corner of the verandah ,
应该 是 左边 在 这 太阳 , 在 这 最远 角落 的 这 阳台 ,
应该放在阳光下，走廊最远的角落里。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ɔːr][soʊ][ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [wen] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd][tuː; tə] [ˈvɪzɪt][ðə; ði] [taʊn]
during the hour or so in the afternoon when my husband had to visit the town
期间 这 小时 或者 所以 在 这 下午 什么时候 我的 丈夫 有 到 访问 这 镇
[ɑːn] [ˈbɪznəs] .
on business .
在 商业 .

那天下午，我丈夫因公事去镇上待了一个小时左右。

[hiː; hi][hæd; həd] [gʊːn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] , [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv]
He had gone off with a cousin of mine , an officer of
他 有 已消失 离开 和 一个 表哥 的 矿 , 一个 官 的
他跟我一个表亲走了，那表亲是.....的军官。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 135**]
[页 -]

[第135页]

[ˈendʒəˈnɪrɪz] [ɪn] [ˈɪndiə] , [ˈsteɪfənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət] [ləˈhɔːr] , [ænd; ənd] [hoʊm] [ɑːn] [liːv] .
Engineers in India , stationed , I think , at Lahore , and home on leave .
工程师 在 印度 , 驻 , 我 思考 , 在 拉合尔 , 和 家 在 离开 .

在印度的工程师，我记得好像是驻扎在拉合尔，现在回家休假。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ɔːr] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [em ˈiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
I remember that they were a long time , or what seemed to me a long time ,
我 记住 那 他们 是 一个 长的 时间 , 或者 什么 似乎 到 我 一个 长的 时间 ,
我记得那是一段很长的时间，或者说，在我看来是一段很长的时间。

[ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈlʌntʃən] ；
over their luncheon ；
超过 他们的 午餐 ；

在他们午餐期间；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][læst] [rɪˈmɑ:rk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [gest] [æz; əz][hi;; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m]
and the last remark of our guest as he came out of the dining - room
和 这 最后的 评论 的 我们的 客人 作为 他 来了 出去 的 这 用餐 - 房间
[rɪˈmeɪnd] [ɪn][maɪ] [hed] [æz; əz][ˈi:v(ə)n] [ˈmi:nɪŋləs] [wɜ:rdz] [wɪl] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˈeni] [ˈaɪd(ə)]
remained in my head as even meaningless words will run in the head of any idle
剩余 在 我的 头 作为 甚至 无意义的 字 将要 跑步 在 这 头 的 任何 闲置的
[ɪnˈvælɪd] [ʌt] [ʌp][fɔ:r; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ru:m] .
invalid shut up for most of the day in a silent room .
无效的 关闭 向上 为了 最多 的 这 天 在 一个 沉默的 房间 ；

客人从餐厅出来时说的最后一句话一直萦绕在我的脑海里，就像任何一个整天待在安静房间里无所事事的病人，脑海中和都会浮现出一些毫无意义的话语一样。

[wʌt] [hi;; hi] [sed] [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:zətɪv] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [ˈemfəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [ænd; ʌnd]
What he said was , in the positive tone of one emphasizing a curious and
什么 他 说 曾是 ， 在 这 积极的 语气 的 一 强调 一个 好奇的 和
[sərˈpraɪzɪŋ] [ˈstetmənt] ,
surprising statement ,
奇怪 陈述 ,

他用一种强调某个奇特而令人惊讶的陈述的肯定语气说道：

" [d'ju:] [noʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪts] [ðə; ði][wʌn][ˈænɪm(ə)] [ðæt] [ˈdʌznt] [ker] [ə; eɪ][ræp][fɔ:r; fər][ðə; ði]
" D'you know , by the way , it's the one animal that doesn't care a rap for the
" 你 知道 , 经过 这 方式 , 它是 这 一 动物 那 不 关心 一个 说唱 为了 这
[ˈkoʊbrə] .
cobra .
眼镜蛇 ；

你知道吗，顺便说一句，它是唯一一种对眼镜蛇毫不在意的动物。

" [ænd; ʌnd] ,
" And ,
" 和 ,

“和，

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈsi:mɪŋ] [tu;; tə] [ɪkˈspres] [ˌdɪsbɪˈli:f] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][drɪˈzairə][tu;; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]
my husband seeming to express disbelief and a desire to change the subject
我的 丈夫 似乎 到 表达 怀疑 和 一个 欲望 到 改变 这 主题
[æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [maɪ][ˈbu:dwɑ:r] ,
as they entered my boudoir ,
作为 他们 进入 我的 闺房 ,

当他们走进我的闺房时，我丈夫似乎表现出难以置信，并想要转移话题。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈhəʊli][fækt] !
" It's a holy fact !
" 它是 一个 圣 事实 ！

这是神圣的事实！

[goʊz] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [soʊ][smɑ:rt] !
Goes for it , so smart !
去 为了 它 , 所以 聪明的 ！

果断行动，真聪明！

[hæz; həz][ðə; ði] [ˈbegər] [ɑ:n] [toʊst] [brɪˈfɔ:r] [ju;; jʊ][kæn; kən] [seɪ] - [dʒæk] [ˈrɒbɪnsn] ！ -
Has the beggar on toast before you can say ' Jack Robinson ! ' !
有 这 乞丐 在 吐司 前 你 能 说 - 杰克 罗宾逊 ！ -

还没等你喊出“杰克·罗宾逊！”，乞丐就已经被烤成吐司了。

" [ðə; ði][ɑ:bzər'veɪ(ə)n][dɪd][nɑ:t] ['ɪntrəst] [ɛm 'i:] , [bʌt; bət] ['sɪmplɪ] [ræn][ɪn][maɪ] [hed] .
" The observation did not interest me , but simply ran in my head .
" 这 观察 做过 不是 兴趣 我 , 但 简单地 跑 在 我的 头 :
“这个观察并没有引起我的兴趣, 只是在我的脑海里反复出现。”

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ] [ru:m] , ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,
Then they came into my room , only for a few moments ,
然后 他们 来了 进入 我的 房间 , 仅有的 为了 一个 很少 时刻 ,
然后他们进了我的房间, 只待了一会儿。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['taɪəd] .
as I was not to be tired .
作为 我 曾是 不是 到 是 疲劳的 :
因为我 不应该 感到 疲倦。

[ðə; ði] [endʒɪ'nɪr] [traɪd] [tu:; tə] [ə'mju:z] - ,
The Engineer tried to amuse Stoffles ,
这 工程师 尝试 到 娱乐 - ,
工程师试图逗斯托弗尔斯开心,

[hu:] [wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l] ['bɔ:rdəm] [ðæt][hi:; hi] [træns'fə:d] [hɪz; ɪz]
who was seized with such a fit of mortal boredom that he transferred his
WHO 曾是 查获 和 这样的 一个 合身 的 凡人 无聊 那 他 转移 他的
[ə'tenʃnz] [tu:; tə] ['ru:bi] ,
attentions to Ruby ,
注意 到 红宝石 ,
他百无聊赖, 于是把注意力转移到了露比身上。

[ðə; ði] ['gɔ:rdn] ['setər] , [ə; eɪ] [dɪ'vɔʊtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'seprəbl] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
the Gordon setter , a devoted and inseparable friend of mine ,
这 戈登 塞特 , 一个 奉献 和 形影不离 朋友 的 矿 ,
戈登寻猎犬, 我忠诚而形影不离的朋友,

[ʌndər] [hu:z] [tʃɑ:rdʒ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:rtli] [left] [æz; əz] [ðeɪ] [præst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
under whose charge I was shortly left as they passed out of the house .
在下面 谁 收费 我 曾是 不久 左边 作为 他们 通过了 出去 的 这 房子 :
他们离开房子后, 我便暂时交由他们照看。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] , [went] [læst] , [ænd; ənd] [ɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] [kloʊzd] [wɪ'ðəʊt] ['fæsniŋ]
The Lieutenant , it appears , went last , and inadvertently closed without fastening
这 中尉 , 它 出现 , 去 最后的 , 和 无意中 关闭 没有 紧固

[ðə; ði] [və'rændə] [dɔ:r] .
the verandah door .
这 阳台 门 :
看来, 中尉是最后一个走的, 他不小心关上了阳台的门, 却没有锁好。

[ðer'baɪ] [hæŋz] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['traɪŋ] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ʼaʊər][aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn]
Thereby hangs a tale of the most trying quarter of an hour it has been
从而 悬挂 一个 故事 的 这 最多 尝试 四分之一 的 一个 小时 它 有 到过
[maɪ][lɑ:t][tu:; tə] [ɪk'spiəriəns] .
my lot to experience .
我的 很多 到 经验 :

由此引申出我人生中最难熬的十五分钟。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'sli:p] [fɔ:r; fər][ten] ['mɪnɪts] [ɔ:r][soʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd]
I suppose I may have been asleep for ten minutes or so when I was awakened
我 认为 我 可能 有 到过 睡着了 为了 十 分钟 或者 所以 什么时候 我 曾是 觉醒
[baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['ru:bi:z] ['hevi] ['bɑ:di] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] .
by the noise of Ruby's heavy body jumping out through the open window .
经过 这 噪音 的 Ruby 的 重的 身体 跳 出去 通过 这 打开 窗户 :
我大概睡了十分钟左右, 就被露比沉重的身躯从敞开的窗户跳出去的声音惊醒了。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [em ˈiː] [əˈsliːp] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] [hɪmˈself]
Feeling restless and seeing me asleep , he had imagined himself
感觉 不安 和 看到 我 睡着了 , 他 有 想象 他自己
他感到焦躁不安, 看到我睡着了, 便想象着自己

[ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɔːrt] [spel] [ɔːf] [gɑːrd] .
entitled to a short spell off guard .
标题 到 一个 短的 拼写 离开 警卫 .

有权享受短暂的放松时刻。

[hæd; həd][ðə; ði] [dɔːr] [nɑːt] [bɪn] [ɑːˈstensəbli] [lætʃt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [baɪ]
Had the door not been ostensibly latched he would have made his way out by
有 这 门 不是 到过 表面上 锁扣 他 会 有 制成 他的 方式 出去 经过
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

如果门没有明显地锁上, 他就会从门出去。

[ˈbiːɪŋ] [ˈθɜːrəli] [juːst] [tuː; tə] [ˈoʊpənɪŋ] [dɔːz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈtrɪks] — [ə; eɪ] [kəˈpæsəti] [wɪtʃ] [ɪn] [fækt]
being thoroughly used to opening doors and such tricks — a capacity which in fact
存在 彻底 用过的 到 开幕 门 和 这样的 技巧 — 一个 容量 哪个 在 事实
[pruːvd] [ˈfeɪt(ə)] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
proved fatal to him .
已证实 致命的 到 他 .

他非常擅长开门之类的伎俩——而这种能力实际上却给他带来了致命的后果。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌnˈlætʃt] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,
That it was unlatched I saw in a few moments ,
那 它 曾是 未锁紧 我 锯 在 一个 很少 时刻 ,

几分钟后, 我看到锁扣被打开了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪn] [fɔːrst] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊpən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pʊʃ] [ænd; ənd] [trɒtɪd] [ʌp] [ɪn]
for the dog on his return forced it open with a push and trotted up in
为了 这 狗 在 他的 返回 强制 它 打开 和 一个 推 和 小跑 向上 在
[ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbd] [ˈmænər] [tuː; tə] [maɪ] [ˈbedsaɪd] .
a disturbed manner to my bedside .
一个 不安 方式 到 我的 床头 .

狗回来后用力推开门, 惊慌失措地跑到我的床边。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [spɔːt] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn] [ðə; ði] [blæk] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,
I noticed a tiny spot of blood on the black side of his nose ,
我 注意到 一个 微小的 点 的 血 在 这 黑色的 边 的 他的 鼻子 ,

我注意到他鼻子黑色的一侧有一小点血迹。

[ænd; ənd] [ˈnæt(ə)rəli] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [skrætʃt] [hɪmˈself] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ɔːr] [ə; eɪ]
and naturally supposed he had scratched himself against a bush or a
和 自然 据称 他 有 刮痕 他自己 反对 一个 衬套 或者 一个
[piːs] [ʌv; əv] [ˈwaɪər] .
piece of wire .
片 的 金属丝 .

他自然而然地认为自己是被灌木丛或铁丝划伤了。

" [ˈruːbi] , " [aɪ] [sed] , " [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] ?
" **Ruby** , " **I said** , " **what have you been doing ?**
" 红宝石 , " 我 说 , " 什么 有 你 到过 正在做 ?

“露比,”我说, “你一直在做什么? ”

" [ðen] [hi:; hi] [hwaɪnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] , [ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈkloʊz] [tu:; tə] [maɪ] [saɪd] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [ɪn]
" Then he whined as if in pain , crouching close to my side and shaking in
" 然后 他 抱怨 作为 如果 在 疼痛 , 蹲伏 关闭 到 我的 边 和 摇晃 在
[ˈevri] [lɪm] .
every limb .
每一个 肢 .

“然后他像痛苦似的呜咽着，蜷缩在我身边，四肢都在颤抖。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [maɪˈself] [ˈlaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈɔ:ɪ] [ˈoʊvər] [maɪ] [fi:t] [ɑ:n] [ə; eɪ] [di:p]
I should say that I was myself lying with a shawl over my feet on a deep
我 应该 说 那 我 曾是 我 说谎 和 一个 披肩 超过 我的 脚 在 一个 深的
[ˈsoʊfə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] [bæk] .
sofa with a high back .
沙发 和 一个 高的 后退 .

应该说，当时我正躺在一张高背的深沙发上，脚上盖着一条披肩。

[aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] - , [hu:ɪ] [wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [pəˈræmbjəˌleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ,
I turned to look at Stoffles , who was slowly perambulating the room ,
我 转向 到 看 在 - , WHO 曾是 缓慢地 漫步 这 房间 ,
我转头看向斯托弗尔斯，他正缓缓地在房间里踱步。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔ:r; fər] [flaɪz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈɪnsektz] ([hɜ:r; hər] [ˈfeɪvərɪt] [əˈmju:zmənt]) [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈweɪnskət]
looking for flies and other insects (her favourite amusement) on the wainscot
寻找 为了 苍蝇 和 其他 昆虫 (她 最喜欢的 娱乐) 在 这 护墙板
.
:
.

她喜欢在护墙板上寻找苍蝇和其他昆虫。

[wen] [aɪ] [glɑ:nst] [əˈgen] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:g] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [ˈfɪld] [ˌem ˈi:] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] ; [hi:; hi]
When I glanced again at the dog his appearance filled me with horror ; he
什么时候 我 瞥了一眼 再次 在 这 狗 他的 外貌 已填 我 和 恐怖 ; 他
[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] ,
was standing ,
曾是 常设 ,

当我再次瞥见那条狗时，它的模样让我感到恐惧；它站着，

[ˈɑ:bviəsli] [frʌm; frəm] [peɪn] , [ˈsweɪɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] [ænd; ənd] [ˈbri:ðɪŋ] [hɑ:rd] .
obviously from pain , swaying from side to side and breathing hard .
明显地 从 疼痛 , 摇晃 从 边 到 边 和 呼吸 难的 .

显然是因为疼痛难忍，身体左右摇晃，呼吸急促。

[æz; əz] [aɪ] [wɑ:tʃt] , [hɪz; ɪz] [ˈbɔ:di] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈrɪdʒɪd] .
As I watched , his body grew more and more rigid .
作为 我 观看 , 他的 身体 生长 更多的 和 更多的 死板的 .

我看着，他的身体变得越来越僵硬。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɪkst] [ɑ:n] [ðə; ði] [hæf] - [ˈoʊpən] [dɔ:r] ,
With his eyes fixed on the half - open door ,
和 他的 眼睛 固定的 在 这 一半 - 打开 门 ,
他的目光紧紧盯着半开的门，

[hi:; hi] [dru:] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈdredɪd] [ˈɑ:bdʒekt] ,
he drew back as if from the approach of some dreaded object ,
他 画 后退 作为 如果 从 这 方法 的 一些 令人恐惧的 目的 ,
他向后退缩，仿佛在躲避某种可怕的东西。

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [əˈtempt] [æt; ət][ə; eɪ][bɑːrk] , [wɪtʃ] [broʊk] [ɔːf][ˈɪntuː][ə; eɪ]
raised his head with a pitiful attempt at a bark , which broke off into a
提高 他的 头 和 一个 可怜 试图 在 一个 吠 , 哪个 打破 离开 进入 一个
[ˈstaɪf(ə)ld] [haʊl] ,
stified howl ,
窒息 嗥 ,

它抬起头，可怜兮兮地想吠一声，结果却变成了一声压抑的嚎叫。

[roʊld] [ˈoʊvər] [ˈsaɪdweɪz] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ænd] [leɪ] [ded] .
rolled over sideways suddenly , and lay dead .
滚动 超过 侧身 突然 , 和 躺 死的 .

突然侧翻，倒地身亡。

[ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [ˈstɪfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] , [ˈɔːlmoʊst] [rɪˈzemblɪŋ] [ə; eɪ] [stʌft] [ˈkriːtʃər] [ˌoʊvəˈset] ,
The horrid stiffness of the body , almost resembling a stuffed creature overset ,
这 可怕的 刚性 的 这 身体 , 几乎 类似 一个 填充 生物 翻倒 ,
[ˈstɪf] [ˈbɒdɪ] [ˈɔːlmoʊst] [rɪˈzemblɪŋ] [stʌft] [ˈkriːtʃər] [ˌoʊvəˈset]
僵硬 身体 几乎 类似 一个 填充 生物 翻倒
身体僵硬得可怕，几乎就像一个翻倒的填充动物。

[meɪd] [em ˈiː] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , [kloʊz][tuː; tə][maɪ][saɪd] ,
made me believe that he had died as he stood , close to my side ,
制成 我 相信 那 他 有 死亡 作为 他 站立 , 关闭 到 我的 边 ,
[ˈmeɪd] [em ˈiː] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , [kloʊz][tuː; tə][maɪ][saɪd]
这 让我 相信 他 死 的 时候 就 站 在 我 身边 .

[pərˈhæps] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈfend] [em ˈiː] — [mɔːr] [ˈprɑːbəbli] , [sɪns] [fjuː] [dɔːgz] [wʊd] [biː; bi] [pruːf]
perhaps meaning to defend me — more probably , since few dogs would be proof
也许 意义 到 保卫 我 — 更多的 大概 , 自从 很少 狗 会 是 证明
[əˈgenst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈterər] ,
against such a terror ,
反对 这样的 一个 恐怖 ,
[əˈgenst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈterər]
或许 是 想 保护 我 —— 更 有 可能 , 因为 很少 有 狗 能 抵挡 住 这种 恐怖 袭击 .

[ˈtrʌstɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prəˈtekt] [hɪm; ɪm] [əˈgenst] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
trusting that I should protect him against the thing coming in at the door .
信任 那 我 应该 保护 他 反对 这 事物 未来 在 在 这 门 .
[ˈtrʌstɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prəˈtekt] [hɪm; ɪm] [əˈgenst] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
相信 我能 保护 他 免受 门口 入侵 者 的 伤害 .

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði][ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] [bɪn] [ˈfraɪt(ə)nd] [tuː; tə]
Unable to resist the unintelligible idea that the dog had been frightened to
无法 到 抵抗 这 无法理解 主意 那 这 狗 有 到过 害怕 到
[deθ] ,
death ,
死亡 ,
[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði][ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] [bɪn] [ˈfraɪt(ə)nd] [tuː; tə]
他 无法 抗拒 那种 难以 理解 的 想法 : 那条 狗 是 被 吓 死了 .

他无法抗拒那种难以理解的想法：那条狗是被吓死了。

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ləst] [geɪz] , [ænd; ænd][æt; ət][fɜːrst] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] .
I followed the direction of his last gaze , and at first saw nothing .
我 随后 这 方向 的 他的 最后的 目光 , 和 在 第一的 锯 没有什么 .
[aɪ] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ləst] [geɪz] , [ænd; ænd][æt; ət][fɜːrst] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ]
我 顺着 他 最后 注视 的 方向 望去 , 起初 什么 也 没 看到 .

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][aɪ] [əbˈzɜːrvd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈrændə] [dɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] , [dɑːrk]
The next moment I observed round the corner of the verandah door a small , dark
这 下一个 片刻 我 观察到 圆形的 这 角落 的 这 阳台 门 一个 小的 , 黑暗的
,
,
,
[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][aɪ] [əbˈzɜːrvd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈrændə] [dɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] , [dɑːrk]
下一刻 , 我 透过 阳台 门 拐角 看到 一个 又 小 又 黑 的 房间 ,

下一刻，我透过阳台门拐角看到一个又小又黑的房间，

[ænd; ənd] ['slendə] ['ɑ:bdʒekt] , ['swɛɪŋ] ['dʒentli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][draɪ] [baʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd]
and slender object , swaying gently up and down like a dry bough in the wind
和 苗条 目的 , 摇晃 轻轻地 向上 和 向下 喜欢 一个 干燥 买 在 这 风
.
:
.

一个细长的物体，像风中的枯枝一样轻轻地上下摇摆。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [pæst] [raɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru: m] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [sləʊ] ,
It had passed right into the room with the same slow ,
它 有 通过了 正确的 进入 这 房间 和 这 相同的 慢的 ,
它以同样的缓慢速度径直走进了房间，

[ˈregjələ] ['moʊ(ə)n] [brɪ'fɔ: r] [aɪ] ['ri: əlaɪzd] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
regular motion before I realized what it was and what had happened .
常规的 运动 前 我 已实现 什么 它 曾是 和 什么 有 发生 .

在我意识到那是什么以及发生了什么之前，身体一直处于正常运动状态。

[maɪ] [pʊ] ,
My poor ,
我的 贫穷的 ,

我可怜的，

[ˈstu: pɪd] ['ru: bi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊz d] [æt; ət] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ɑ: n] [ðə; ði] [və' rændə] [tɪl] [hi:; hi]
stupid Ruby must have nosed at the basket on the verandah till he
愚蠢的 红宝石 必须 有 鼻子 在 这 篮子 在 这 阳台 直到 他
[sək'si: dəd, sək'si: dɪd] ['sʌmhəʊ] [ɪn] ['ʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
succeeded somehow in opening it ,
成功了 不知何故 在 开幕 它 ,

愚蠢的鲁比一定是到处嗅探阳台上的篮子，直到不知怎么的把它打开了。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn] ['bɪt n] [ɪn] [rɪ'tɜ: rn] [fɔ: r; fər] [hɪz; ɪz] [peɪn z] [baɪ] [ðə; ði] [ə' bɑ: mɪnəb(ə) l] [bi: st] [wɪtʃ]
and have been bitten in return for his pains by the abominable beast which
和 有 到过 被咬 在 返回 为了 他的 疼痛 经过 这 可恶 兽 哪个
[hæd; həd] [bɪn] ['wɔ: rəntɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪnsə' fi(ə) nt] ['mænər] [tu:; tə] [du:] [noʊ] [hɑ: rm] ,
had been warranted in this insufficient manner to do no harm ,
有 到过 有保证 在 这 不足的 方式 到 做 不 伤害 ,
他因自己的痛苦而遭到那头可憎野兽的反噬，而这头野兽本不该以如此微弱的方式造成伤害。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [sɔ:] ['æŋgrəli] ['rɪrɪŋ] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] ['fɪrsli] [æt; ət] [ðə; ði] [ded]
and which I now saw angrily rearing its head and hissing fiercely at the dead
和 哪个 我 现在 锯 愤怒地 饲养 它是 头 和 嘶嘶声 激烈地 在 这 死的
[dɔ: g] [wɪ' ðɪn] [θri:] [jɑ: dz] [ʌv; əv] [maɪ] [feɪs] .
dog within three yards of my face .
狗 之内 三 码 的 我的 脸 .

我看到它愤怒地抬起头，对着离我脸不到三码远的死狗发出凶狠的嘶嘶声。

[aɪ] [eɪ 'em] [nɔ: t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [hu:] [dʒʌmp] [ɑ: n] [tʃerz] [ɔ: r] [teɪblz] [wen] [ðeɪ] [si:] [ə; eɪ]
I am not one of those women who jump on chairs or tables when they see a
我 是 不是 一 的 那些 女性 WHO 跳 在 椅子 或者 表格 什么时候 他们 看 一个
[maʊs] ,
mouse ,
老鼠 ,

我不是那种一看到老鼠就跳到椅子或桌子上的女人。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kə: nstɪ'tu: jən l] ['hɔ: rər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['hɑ: rmləs] ['rept aɪl z] .
but I have a constitutional horror of the most harmless reptiles .
但 我 有 一个 宪法 恐怖 的 这 最多 无害 爬行动物 .
但我天生就对最无害的爬行动物感到恐惧。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [blu:] [ˈdraɪəd][æz; əz][aɪ ˈti:] [ɡlaɪdɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [ˈstriːmɪŋ] [ɪn]
Watching the Blue Dryad as it glided across the patch of sunlight streaming in
观看 这 蓝色的 树精 作为 它 滑翔 穿过 这 修补 的 阳光 流媒体 在
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,
from the open window ,
从 这 打开 窗户 ,
看着蓝色的树妖滑过从敞开的窗户射进来的阳光,

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] ,
and knowing what it was ,
和 会心 什么 它 曾是 ,
并且知道那是什么之后,

[aɪ] [kənˈfes] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [ˈnɪrli] [ˈfraɪ(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪts] [æz; əz][aɪ][ˈevər] [hoʊp] [tuː; tə]
I confess to being as nearly frightened out of my wits as I ever hope to
我 承认 到 存在 作为 几乎 害怕 出去 的 我的 智慧 作为 我 曾经 希望 到
[biː; bi] .
be .
是 .
我承认, 我吓得魂飞魄散的程度几乎达到了我所能想象的极限。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wel] , [pərˈhæps][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [skriːm] [ænd; ənd] [rʌn] [əˈweɪ]
If I had been well , perhaps I might have managed to scream and run away
如果 我 有 到过 出色地 , 也许 我 可能 有 管理 到 尖叫 和 跑步 离开
.
:
.
如果我身体健康, 或许就能尖叫着逃走。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,
事实就是如此,

[aɪ] [ˈsɪmplɪ] [dɜrd] [nɑːt] [spiːk] [ɔːr] [muːv] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [əˈtræktɪŋ] [ðə; ði] [ˈbiːsts]
I simply dared not speak or move a finger for fear of attracting the beast's
我 简单地 敢于 不是 说话 或者 移动 一个 手指 为了 害怕 的 吸引 这 野兽的
[əˈten](ə)n] [tuː; tə][maɪˈself] .
attention to myself .
注意力 到 我 .
我不敢说话, 也不敢动一根手指, 生怕引起那野兽的注意。

[ðʌs] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ˈterəfaɪd] [ˈspektetər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [siːn] [wɪtʃ] [ˈfaːləʊd] .
Thus I remained a terrified spectator of the astonishing scene which followed .
因此 我 剩余 一个 恐惧 旁观者 的 这 惊人 场景 哪个 随后 .
于是, 我成了目睹接下来惊人一幕的惊恐旁观者。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .
The whole thing seemed to me like a dream .
这 所有的 事物 似乎 到 我 喜欢 一个 梦 .
这一切对我来说就像一场梦。

[æz; əz][ðə; ði] [biːst] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] ,
As the beast entered the room ,
作为 这 兽 进入 这 房间 ,
当野兽进入房间时,

[aɪ] [si:md] [ə'gen] [tu:; tə] [hɪr] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
I seemed again to hear my cousin making the remark above mentioned about the
我 似乎 再次 到 听到 我的 表哥 制作 这 评论 多于 提及 关于 这
['kʊəbrə] .
cobra .
眼镜蛇 .

我好像又听到我的表弟说了上面提到的关于眼镜蛇的话。

[wʌt] ['ænɪm(ə)l] , [aɪ] ['wʌndɜ:d] ['dri:mɪli] , [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [ment] ?
What animal , I wondered dreamily , could he have meant ?
什么 动物 , 我 想知道 梦幻般地 , 可以 他 有 意思是 ?
[na:t] ['ru:bi] ! ['ru:bi] [wʌz; wəz] [ded] .
Not Ruby ! Ruby was dead .
不是 红宝石 ! 红宝石 曾是 死的 .

不是露比！露比已经死了。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [stɪf] ['bɑ:di] [ə'gen] [ænd; ənd] ['ʌdəd] .
I looked at his stiff body again and shuddered .
我 看起来 在 他的 僵硬的 身体 再次 和 颤抖 .
我再次看了看他僵硬的身体，不禁打了个寒颤。

[ðə; ði]
The
这
这

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 138]
[页 -]
[第138页]

['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪn] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [br'loʊ] ,
whistle of a train sounded from the valley below ,
哨 的 一个 火车 听起来 从 这 谷 以下 ,
山谷下方传来火车汽笛声。

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['erənd] - [bɔɪ] [pæst] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði][roʊd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] (
and then an errand - boy passed along the road at the back of the house (
和 然后 一个 差事 - 男生 通过了 沿着 这 路 在 这 后退 的 这 房子 (
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [ɔ:r] [θɜ:rd] [taɪm] [ðæt] [deɪ]) ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [krækt] [vɔɪs] [ðə; ði] ['frægmənt]
for the second or third time that day) singing in a cracked voice the fragment
为了 这 第二 或者 第三 时间 那 天) 歌唱 在 一个 裂纹 噪音 这 分段
[ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔ:pjələɹ] ['melədi] ,
of a popular melody ,
的 一个 受欢迎的 旋律 ,
然后，一个跑腿的男孩（当天第二次或第三次）沿着房子后面的路走过，用沙哑的声音哼唱着一首流行歌曲的片段。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔ:r] —
of which I am sorry to say I know no more —
的 哪个 我 是 对不起 到 说 我 知道 不 更多的 —
很遗憾，我对这些也一无所知——

" [aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæt] ,
" **I've got a little cat ,**
" 我已经 得到 一个 小的 猫 ,
我有一只小猫，

[ænd; ənd][aɪm] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ðæt] ;
And I'm very fond of that ;
和 我是 非常 喜爱 的 那 ;
我非常喜欢这一点；

[bʌt; bət] ['dædi] ['wʊdnt] [baɪ] [em 'i:] [ə; eɪ] [bəʊ; boʊ] , [waʊ] , [waʊ] ;
But daddy wouldn't buy me a bow , wow , wow ;
但 爸爸 不会 买 我 一个 弓 , 哇 , 哇 ;
但是爸爸不肯给我买弓箭，哇，哇；

" [ðə; ði] [waʊ] - [waʊz] [br'klʌmɪŋ] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['fɜ: rðər] [æz; əz] [ðə; ði] [ju: θ] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði]
" the wow - wows becoming fainter and further as the youth strode down the
" 这 哇 - 哇 成为 较暗 和 更远 作为 这 青年 大步走 向下 这
[hɪl] .
hill .
爬坡道 .

“随着年轻人大步走下山坡，哇哇声越来越弱，越来越远。”
[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] " [maɪ'self] , " [æz; əz] [ðə; ði] [pʊr] [fʊk] [seɪ] ,
If I had been " myself , " as the poor folk say ,
如果 我 有 到过 " 我 , " 作为 这 贫穷的 民间 说 ,
如果我像穷人说的那样，做回“我自己”，

[ðɪs] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [em 'i:] [læf] , [fɔ: r; fər] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] - ,
this coincidence would have made me laugh , for at that very moment Stoffles ,
这 巧合 会 有 制成 我 笑 , 为了 在 那 非常 片刻 - ,
这个巧合本该让我发笑，因为就在那一刻，斯托弗尔斯

['wɪri] [ʌv; əv] ['pætɪŋ] [flaɪz] [ænd; ənd] ['spɑɪdər] [ɑ: n] [ðə; ði] [bæk] , [ə'pɪrd] ['dʒentli] ['pɜ: rɪŋ] [ɑ: n] [ðə; ði]
weary of patting flies and spiders on the back , appeared gently purring on the
厌倦 的 轻拍 苍蝇 和 蜘蛛 在 这 后退 , 出现 轻轻地 呼噜声 在 这
[krest] ,
crest ,
波峰 ,

它厌倦了拍打背上的苍蝇和蜘蛛，便轻轻地趴在树冠上发出咕噜声。
[soʊ] [tu:; tə] [spi: k] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊfə] .
so to speak , of the sofa .
所以 到 说话 , 的 这 沙发 .
可以说，是沙发上的东西。

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] ['ɔ: f(ə)n] [ə'kɜ: rd] [tu:; tə] [em 'i:] [sɪns] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn]
It has often occurred to me since that if the scale of things had been
它 有 经常 发生 到 我 自从 那 如果 这 规模 的 事物 有 到过
[ɪn'la: rdʒd] — [ɪf] - ,
enlarged — if Stoffles ,
放大 — 如果 - ,

我此后常常想到，如果事物的规模扩大了——如果斯托弗尔斯，
[fɔ: r; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ben'gɔ: l] ['taɪgər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['draɪəd] [ə; eɪ] ['boʊə] -
for example , had been a Bengal tiger , and the Dryad a boa -
为了 例子 , 有 到过 一个 孟加拉 老虎 , 和 这 树精 一个 蟒蛇 -
[kən'strɪktər] [ɔ: r] ['krɑ: kədəɪl] ,
constrictor or crocodile ,
收缩 或者 鳄鱼 ,

例如，她原本是一只孟加拉虎，而树精则是一条蟒蛇或鳄鱼。
— [ðə; ði] ['trædʒədi] [wɪt] ['fa: loʊd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɜ: rði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pen] [ʌv; əv] ['eni] ['spɔ: rɪŋ]
— the tragedy which followed would have been worthy of the pen of any sporting
— 这 悲剧 哪个 随后 会 有 到过 值得 的 这 笔 的 任何 体育
[ænd; ənd] [drə'mætɪk] [hɪ'stɔ: riən] .
and dramatic historian .
和 戏剧性 历史学家 .
随后发生的悲剧，足以让任何一位体育史学家和戏剧史学家写出一篇精彩的文章。

[aɪ][kæən; kən][ˈoʊnli][seɪ] [ðæt] , ['bi:ɪŋ] [træən'sæktɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [əb'dʒekʃənəbl] [prɑ:k'sɪməti][tu:; tə][maɪ'self] ,
I can only say that , being transacted in such objectionable proximity to myself ,
我 能 仅有的 说 那 , 存在 已交易 在 这样的 令人反感的 邻近 到 我 ,
我只能说, 在如此令人反感的近距离进行交易,

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪm'presɪv] [æz; əz] ['eni] ['kɑ:mbæt][ʌv; əv][ˈmæstə,dɑ:n][ænd; ənd][ɪ'gwa:nədə:n]
the thing was as impressive as any combat of mastodon and iguanodon
这 事物 曾是 作为 感人的 作为 任何 战斗 的 乳齿象 和 禽龙
[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [ˈprɪmətɪv] [mæn] .
could have been to primitive man .
可以 有 到过 到 原始 男人 .

对于原始人来说, 这景象的震撼程度, 不亚于猛犸象和禽龙之间的任何一场搏斗。
- , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] [ɪn'ɔ:rdɪnətli] [veɪn][ænd; ənd][self] - ['kɑ:nʃəs] .
Stoffles , as I have said , was inordinately vain and self - conscious .
- , 作为 我 有 说 , 曾是 过度 徒劳 和 自己 - 有意识的 .

正如我所说, 斯托弗尔斯极其虚荣和自卑。
['stɔ:kɪŋ] [ə'ɔ:n] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] - [bæk] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɪ'rekt] [ðə; ði] ['bʊʃɪ] ['bæənər]
Stalking along the top of the sofa - back and bearing erect the bushy banner
跟踪 沿着 这 顶部 的 这 沙发 - 后退 和 轴承 直立 这 茂密的 横幅
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][mæg'ɪnɪs(ə)nt][teɪl] ,
of her magnificent tail ,
的 她 壮丽 尾巴 ,

她沿着沙发靠背的顶端踱步, 高高竖起她那蓬松华丽的尾巴,
[ʃi:; jɪ] [lʊkt] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] ['kri:tʃər] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
she looked the most ridiculous creature imaginable .
她 看起来 这 最多 荒谬的 生物 可以想象的 .
她看起来像个滑稽可笑的怪物。

[ʃi:; jɪ][hæd; həd] [prə'sɪ:dɪd] [hæf] - [wei] [ɑ:n] [ðɪs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tɔ:rdz] [em 'i:] [wen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ]
She had proceeded half - way on this pilgrimage towards me when suddenly , with
她 有 继续 一半 - 方式 在 这 朝圣 向 我 什么时候 突然 , 和
[ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,
the rapidity of lightning ,
这 快速 的 闪电 ,
她朝我走来, 已经走了半程, 突然间, 如同闪电般迅疾,

[æz; əz][hɜ:r; həɹ] [ɪr] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n]
as her ear caught the sound of the hiss and her eyes fell upon
作为 她 耳朵 捕捉 这 声音 的 这 嘶 和 她 眼睛 跌倒 之上
她耳朵里传来嘶嘶声, 目光落在了.....

[第139页]
[ðə; ði] [blu:] ['draɪəd] , [hɜ:r; həɹ] [hoʊl] ['sɪvəlaɪzd] " [pleɪ] - ['æktɪŋ] " [dɪ'mi:nər] ['væniʃt] ,
the Blue Dryad , her whole civilized " play - acting " demeanour vanished ,
这 蓝色的 树精 , 她 所有的 文明 " 玩 - 表演 " 风度 消失了 ,
蓝树妖那副文明的“表演”姿态完全消失了,

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈbɑːdi] [ˈstɪfnd] [ænd; ənd][kənˈtræktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɑːtʃfl] [waɪld]
and her body stiffened and contracted to the form of a watchful wild
和 她 身体 僵硬 和 合同 到 这 形式 的 一个 警惕 荒野
[biːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fəˈrɒʃəs] [ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ænˈtɪpəθi] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈenəmi] [ˈbleɪzɪŋ]
beast with the ferocious and instinctive antipathy to a natural enemy blazing
兽 和 这 凶猛 和 本能 反感 到 一个 自然的 敌人 炽烈
[frʌm; frəm][ɪts] [aɪz] .
from its eyes .
从 它是 眼睛 .

她的身体僵硬收缩，变成了一头警惕的野兽，眼中燃烧着对天敌的凶猛而本能的厌恶之情。
[noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjeɪkən] [kəˈlaɪdəskoʊp] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [kəmˈpli:t] [ɔːr] [mɔːr]
No change of a shaken kaleidoscope could have been more complete or more
不 改变 的 一个 摇晃 万花筒 可以 有 到过 更多的 完全的 或者 更多的
[ˈstraɪkɪŋ] .
striking .
引人注目 .

即使是摇晃过的万花筒，其变化也无法比这更彻底、更引人注目。
[ɪn][wʌŋ] [laɪt] [baʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [kəmˈprest] , [dɪˈfensɪv] [ˈætɪtuːd] ,
In one light bound she was on the floor in a compressed , defensive attitude ,
在 一 光 边界 她 曾是 在 这 地面 在 一个 压缩 , 防守 态度 ,
她身形一闪，便以蜷缩的防御姿态倒在了地上。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [fɔːr] [fiːt] [kloʊz] [təˈgeðər] , [nɪr] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [nɪr] , [ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [bʌt; bət]
with all four feet close together , near , but not too near , the unknown but
和 全部 四 脚 关闭 一起 , 靠近 , 但 不是 也 靠近 , 这 未知 但
[ˈklɪrli] [ˈhɑːst(ə)l][ɪnˈtruːdəɹ] ;
clearly hostile intruder ;
清楚地 敌对的 入侵者 ;
四脚并拢，靠近但不太近，与那未知但明显怀有敌意的入侵者保持距离；

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [səɹˈpraɪz] , [ðə; ði] [sneɪk] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and to my surprise , the snake turned and made off towards the window .
和 到 我的 惊喜 , 这 蛇 转向 和 制成 离开 向 这 窗户 .
令我惊讶的是，那条蛇转身朝窗户方向逃走了。

- [trɒtɪd] [ˈlaɪtli] [ˈæftər] , [ˈɑːbvɪəsli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ɪts] [ˈmeθəd] [ʌv; əv][ˌloʊkəˈmoʊʃ(ə)n] .
Stoffles trotted lightly after , obviously interested in its method of locomotion .
- 小跑 轻轻 后 , 明显地 感兴趣的 在 它是 方法 的 运动 .
斯托弗尔斯轻快地跟在后面，显然对它的移动方式很感兴趣。

[ðən] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɑːrm][ænd; ənd] [ˈpleɪfəli] [draːpt] [ə; eɪ] [pɔː] [əˈpɑːn][ɪts] [teɪl] .
Then she made a long arm and playfully dropped a paw upon its tail .
然后 她 制成 一个 长的 手臂 和 嬉戏地 掉落 一个 爪子 之上 它是 尾巴 .
然后她伸出一只胳膊，顽皮地把爪子搭在了它的尾巴上。

[ðə; ði] [sneɪk] [ˈrɪɡəld] [friː] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ˈkɔɪlɪŋ] [ɪts] [hoʊl] [lenkθ; lenθ] ,
The snake wriggled free in a moment , and coiling its whole length ,
这 蛇 扭动 自由的 在 一个 片刻 , 和 卷绕 它是 所有的 长度 ,
蛇瞬间挣脱束缚，盘绕着身体，

[sʌm; səm] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [fiːt] , [ˈfrʌntɪd] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] [ˈkjʊriəs] [ænˈtæɡənɪst] .
some three and a half feet , fronted this new and curious antagonist .
一些 三 和 一个 一半 脚 , 正面 这 新的 和 好奇的 反派 .
大约三英尺半高，这个新奇的对手就站在我面前。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst][ˈmoʊmənt] , [aɪ] [niːd] [ˈhɑːrdli] [seɪ] ,
At the very first moment , I need hardly say ,
在 这 非常 第一的 片刻 , 我 需要 几乎 说 ,
在最初的时候，我几乎无需多言，

美式音标标注，美式发音朗诵。

屋顶上的领主：十三则猫的故事(Lords of the Housetops Thirteen Cat Tales)

第8/12页

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [wʌn] [ɔːrt] [stroʊk] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)] ['pɔɪntɪd] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['kæts] ['delɪkət] **I expected that one short stroke of that little pointed head against the cat's delicate**
我 预期的 那 一 短的 中风 的 那 小的 尖 头 反对 这 猫的 精美的
['bɑːdi] [wʊd] ['kwɪkli] [hæv; həv] ['setld] ['evriθɪŋ] .
body would quickly have settled everything .
身体 会 迅速地 有 定居 一切 .

我原以为，那小小的尖脑袋轻轻一蹭猫咪娇嫩的身体，就能迅速平息一切。

[bʌt; bət] [wʌn] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ə; eɪ] [sneɪk] ([aɪ] [sə'pəʊz] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [ɪn] [rəʊ'mænsɪz] [sneɪks] **But one is apt to forget that a snake (I suppose because in romances snakes**
但 一 是 易于 到 忘记 那 一个 蛇 (我 认为 因为 在 浪漫故事 蛇
[ɔːlweɪz] " [dɑːrt] ") [kæn; kən] [muːv] [bʌt; bət] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['ɔːkwərdli] ['oʊvər] [ə; eɪ] [smuːð] ['sɜːrfɪs] ,
always " dart ") can move but slowly and awkwardly over a smooth surface ,
总是 " 镖 ") 能 移动 但 缓慢地 和 尴尬地 超过 一个 光滑的 表面 ,
但人们很容易忘记，蛇（我想是因为在爱情故事里蛇总是“飞奔”）虽然也能移动，但在光滑的表面上移动起来却缓慢而笨拙。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [taɪld] [ɔːr] ['wʊd(ə)n] [flɔːr] .
such as a tiled or wooden floor .
这样的 作为 一个 瓷砖 或者 木制的 地面 .

例如瓷砖地板或木地板。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['bɑːdi] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪts] ['wʌndərf(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,
The long body , in spite of its wonderful construction ,
这 长的 身体 , 在 尽管如此 的 它是 精彩的 建造 ,
尽管结构精妙，但其修长的身躯

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ætɪtjuːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [ɪz] ['friːkwəntli] [drɔːn] ,
and of the attitudes in which it is frequently drawn ,
和 的 这 态度 在 哪个 它 是 频繁地 绘制 ,
以及它经常被描绘的态度，

[ɪz] [noʊ] [les] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [grævɪ'teɪ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hedʒhɔːg] .
is no less subject to the laws of gravitation than that of a hedgehog .
是 不 较少的 主题 到 这 法律 的 引力 比 那 的 一个 刺猬 .
它和刺猬一样，都受到万有引力定律的制约。

[ə; eɪ] [sneɪk] [ðæt] " [dɑːrts] " [wen] [aɪ 'tiː] [hæz; həz] ['hʌθɪŋ] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə] [hoʊld] [ɑːn] [baɪ] , ['oʊnli] **A snake that " darts " when it has nothing secure to hold on by , only**
一个 蛇 那 " 飞镖 " 什么时候 它 有 没有什么 安全的 到 抓住 在 经过 , 仅有的
[əʊvə'bælənsɪz] [ɪt'self] .
overbalances itself .
超额平衡 本身 .

蛇如果没有可以抓牢的地方就“猛冲”，只会让自己失去平衡。

[wɪð; wɪθ] [hæf] [ɔːr] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] ['fɜːrmlɪ] [kɔɪld] [ə'genst] [sʌm; səm] [rʌf] ['ɑːbdʒekt] [ɔːr] **With half or two - thirds of the body firmly coiled against some rough object or**
和 一半 或者 二 - 三分之一 的 这 身体 牢牢 卷曲 反对 一些 粗糙的 目的 或者
['sɜːrfɪs] ,
surface ,
表面 ,
身体一半或三分之二紧紧蜷缩在某个粗糙的物体或表面上，

[ðə; ði] [hed] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɔɪzənəs] [sneɪk] [æt; ət] [liːst] — [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈwepən] [ʌv; əv]
the head — of a poisonous snake at least — is indeed a deadly weapon of
这 头 — 的 一个 有毒 蛇 在 至少 — 是 的确 一个 致命 武器 的
[prɪˈsɪz(ə)n] .
precision .
精确 .

至少对于毒蛇来说，蛇头确实是一种精准致命的武器。

[ðɪs] [pərˈtɪkjələr]
This particular
这 特别的

这个特定

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 140**]
[页 -]

[第140页]

[ˈreptail] , [pərˈhæps][baɪ][sʌm; səm] [ˈɪnstɪŋkt] ,
reptile , perhaps by some instinct ,
爬虫 , 也许 经过 一些 本能 ,

或许是出于某种本能，爬行动物

[hæd; həd] [naʊ] [ˈrɪɡəld] [ɪtˈself][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][ɑːrdʒ][ænd; ənd] [θɪk] [fɜːr] [rʌŋ] [əˈbaʊt] [twelv] [fiːt]
had now wriggled itself on to a large and thick fur rug about twelve feet
有 现在 扭动 本身 在 到 一个 大的 和 厚的 毛皮小地毯 关于 十二 脚
[skwer] ,
square ,
正方形 ,

它现在已经爬到一张大约十二英尺见方的大而厚的毛皮地毯上了。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [əˈriːnə] [tʊk] [pleɪs] [ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈkɑːntest] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] .
upon which arena took place the extraordinary contest that followed .
之上 哪个 竞技场 采取 地方 这 非凡的 竞赛 那 随后 .

随后，一场非凡的比赛在这个竞技场上演。

[ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] [əˈstɑːnɪft] [em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
The audacity of the cat astonished me from the first .
这 大胆 的 这 猫 惊讶 我 从 这 第一的 .

这只猫的胆大妄为从一开始就让我感到惊讶。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [ə; eɪ] [sneɪk] [bɪˈfɔːr] ,
I have no reason to believe she had ever seen a snake before ,
我 有 不 原因 到 相信 她 有 曾经 已见 一个 蛇 前 ,

我没有理由相信她以前见过蛇。

[jet] [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɪnstɪŋkt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .
yet by a sort of instinct she seemed to know exactly what she was doing .
然而 经过 一个 种类 的 本能 她 似乎 到 知道 确切地 什么 她 曾是 正在做 .

然而，她似乎凭着某种本能，完全知道自己在做什么。

[æz; əz][ðə; ði][ˈdraɪəd] [reɪzɪd] [ɪts] [hed] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [fɔːrkt] [tʌŋ] ,
As the Dryad raised its head , with glittering eyes and forked tongue ,
作为 这 树精 提高 它是 头 , 和 闪闪发光 眼睛 和 分叉 舌头 ,

树精抬起头，双眼闪闪发光，吐着分叉的舌头，

- [kraʊtʃt] [wɪð; wɪθ][bəʊθ] [frʌnt] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
Stoffles crouched with both front paws in the air ,
- 蹲着 和 两个都 正面 爪子 在 这 空气 ,

斯托弗尔斯蹲伏着，两只前爪都举在空中。

[ˈspɑːrɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][duː] [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [mɔːθ] .
sparring as I had seen her do sometimes with a large moth .

陪练 作为 我 有 已见 她 做 有时 和 一个 大的 蛾 .
她像我有时看到的那样，和一只大飞蛾进行搏斗。

[ðə; ði][fɜːrst] [raʊnd] [pæst] [soʊ] [ˈswɪftli] [ðæt] [ˈmɔːrt(ə)l] [aɪ] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [siː] [wɪð; wɪθ] [dɪˈstrɪŋktnəs]
The first round passed so swiftly that mortal eye could hardly see with distinctness
这 第一的 圆形的 通过了 所以 迅速地 那 凡人 眼睛 可以 几乎 看 和 明显
[wʌt] [ˈhæpənd] .
what happened .
什么 发生 .

第一轮比赛结束得如此之快，以至于凡人的肉眼几乎无法看清发生了什么。

[ðə; ði] [sneɪk] [meɪd] [ə; eɪ][dɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] , [ɔːl] [klɔːz] ,
The snake made a dart , and the cat , all claws ,
这 蛇 制成 一个 镖 , 和 这 猫 , 全部 爪子 ,
蛇猛地一扑，猫利爪毕露。

[eɪmd] [tuː] [ˈræpɪd] [bloʊz] [æt; ət][ɪts] [ədˈvænsɪŋ] [hed] .
aimed two rapid blows at its advancing head .
旨在 二 迅速的 打击 在 它是 前进 头 .
朝着它冲过来的头部快速挥了两拳。

[ðə; ði][fɜːrst] [mɪst] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈsekənd] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [keɪm] [hoʊm] , [æz; əz][ðə; ði] [bruːt] ,
The first missed , but the second I could see came home , as the brute ,
这 第一的 错过 , 但 这 第二 我 可以 看 来了 家 , 作为 这 蛮力 ,
第一个没打中，但我看到第二个回来了，就像那个野蛮人一样。

[ˈfeɪkɪŋ] [ɪts] [nek] [ænd; ənd] [hed] , [wɪðˈdruː] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l] — [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv]
shaking its neck and head , withdrew further into the jungle — I mean , of
摇晃 它是 脖子 和 头 , 退出 更远 进入 这 丛林 — 我 意思是 , 的
[kɔːrs] , [ðə; ði] [rʌg] .
course , the rug .
课程 , 这 小地毯 .

它摇了摇脖子和头，又缩回了丛林深处——我指的是地毯里。

[bʌt; bət] - , [huː] [hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [ˈendɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] , [krept] [ˈæftər]
But Stoffles , who had no idea of the match ending in this manner , crept after
但 - , WHO 有 不 主意 的 这 匹配 结束 在 这 方式 , 悄悄地爬 后
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

但斯托弗尔斯并不知道比赛会以这种方式结束，他悄悄地跟在后面。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [əˈtræktɪv] [ˈkerləsnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [rɪˈwɔːdɪd] .
with an air of attractive carelessness which was instantly rewarded .
和 一个 空气 的 吸引人的 疏忽 哪个 曾是 即刻 奖励 .

她带着一种迷人的漫不经心的气质，这种气质立刻得到了回报。

[ə; eɪ] [fʊl] [tuː] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈbɑːdi] [ˈstreɪtnd] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [ˈæroʊ] ,
A full two feet of the Dryad's body straightened like a black arrow ,
一个 满的 二 脚 的 这 - 身体 拉直 喜欢 一个 黑色的 箭 ,
树精的身体直挺挺地伸直了，足足有两英尺长，像一支黑色的箭。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɜːrɪ] [saɪd][ʌv; əv][ɪts][ænˈtæɡənɪst] — [siːmd] , [aɪ]
and seemed to strike right into the furry side of its antagonist — seemed , I
和 似乎 到 罢工 正确的 进入 这 毛茸茸的 边 的 它是 反派 — 似乎 , 我
[seɪ] ,
say ,
说 ,

似乎直接击中了对手毛茸茸的一面——我说，似乎如此。

[tuː; tə] [sləʊ] ['ɡoʊɪŋ] ['hju:mən] [aɪz] ； [bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [ˈræŋk] ， ['lɪtərəli] [fel] [bæk] ，
to slow going human eyes ; but the latter shrank , literally fell back ,
到 慢的 去 人类 眼睛 ； 但 这 后者 缩小 ； 字面上地 跌倒 后退 ；
减缓人眼的运动；但后者却萎缩了，真的向后倒了。

[kə'ləpsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈsʌdnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] [hɜːr'self] [ɪn'saɪd] [aʊt] ，
collapsing with such suddenness that she seemed to have turned herself inside out ,
崩溃 和 这样的 突然 那 她 似乎 到 有 转向 她自己 里面 出去 ；
她突然倒下，动作之快令人猝不及防，仿佛把自己翻了个底朝天。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [mɪr] [skɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .
and become the mere skin of a cat .
和 变得 这 仅仅 皮肤 的 一个 猫 ；
最终沦为一张猫皮。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:rpənt] [rɪ'kʌvəd] [ɪt'self] , [ʃiː; ʃi] [paʊnst] [ɑ:n][aɪ 'ti:] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ，
As the serpent recovered itself , she pounced on it like lightning ,
作为 这 蛇 恢复 本身 ， 她 猛扑 在 它 喜欢 闪电 ；
蛇恢复过来后，她像闪电般扑向了它。

[ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] [liːst] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [klɔːz] [wel] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðen] ，
driving at least half a dozen claws well home , and then ,
驾驶 在 至少 一半 一个 打 爪子 出色地 家 ， 和 然后 ；
至少有六只爪子牢牢地刺入目标体内，然后，

[ə'pærəntli] ['riːələɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɔːt][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [hoʊld] ，
apparently realizing that she had not a good enough hold ,
显然 意识到 那 她 有 不是 一个 好的 足够的 抓住 ；
她显然意识到自己抓得不够紧，

[spræŋ] ['laɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði][ˈbɔːdi] , [ə'laɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][jɑːrd] [ɔːf] .
sprang lightly into the air from off the body , alighting about a yard off .
弹簧 轻轻 进入 这 空气 从 离开 这 身体 ， 下车 关于 一个 院子 离开 ；
从尸体上轻轻跃起，落在离尸体大约一码远的地方。

[ðer; ðər] ['fɑːləʊd] [ə; eɪ]
There followed a
那里 随后 一个
接下来是

[ˈmɪnɪt] [ʌv; əv] ['spɑːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ； [ðə; ði] [sneɪk] ['siːmɪŋli] [hæf] [ə'freɪd] [tuː; tə] [straɪk] ，
minute of sparring in the air ; the snake seemingly half afraid to strike ,
分钟 的 陪练 在 这 空气 ； 这 蛇 似乎 一半 害怕的 到 罢工 ；
空中对峙一分钟；蛇似乎有些害怕攻击。

[ðə; ði][kæt] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['evri] ['muːvmənt] .
the cat waiting on its every movement .
这 猫 等待 在 它是 每一个 移动 ；
猫咪时刻关注着它的一举一动。

[naʊ] , [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [sneɪk] [wen] [prə'vəʊkt] [ɪz][æn; ən] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]
Now , the poisonous snake when provoked is an irritable animal , and the next
现在 ， 这 有毒 蛇 什么时候 挑衅 是 一个 易怒的 动物 ， 和 这 下一个
[ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdraɪəd] ,
attack of the Dryad ,
攻击 的 这 树精 ；
现在，毒蛇一旦被激怒，就会变得非常暴躁，而树精的下一次攻击，

[ˈmædənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈskrætʃɪŋz] [ʌv; əv] [pʊs] [ænd; ənd][ɪts] [oʊn] [ʌnsəkˈsesfl] [ɪgˈzɜːjənz] , [wʌz; wəz]
maddened by the scratchings of puss and its own unsuccessful exertions , was
疯狂的 经过 这 抓挠声 的 猫 和 它是自己的 不成功 努力 , 曾是
[soʊ] [ˈfjʊriəs] ,
so furious ,
所以 狂怒 ,

它被浓液的抓挠声和自身徒劳的努力激怒了，变得非常愤怒。

[ænd; ənd][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][maɪˈself] , [ðæt] [aɪ] [ˈʌdəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
and so close to myself , that I shuddered for the result .
和 所以 关闭 到 我 , 那 我 颤抖 为了 这 结果 .

如此接近我自身，以至于我害怕结果会如此之高。

[brɪˈfɔːr] [ðɪs] [steɪdʒ] , [aɪ] [maɪ] [pərˈhæps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [ˈefərt] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] ,
Before this stage , I might perhaps , with a little effort have escaped ,
前 这 阶段 , 我 可能 也许 , 和 一个 小的 努力 有 逃脱 ,

在此之前，我或许稍加努力就能逃脱。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈpænɪk] [fɪr] [gluːd] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][spaːt] ;
but now panic fear glued me to the spot ;
但 现在 恐慌 害怕 胶合 我 到 这 点 ;

但现在，恐慌让我动弹不得；

[ɪnˈdiːd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [left] [maɪ] [pəˈzi](ə)n [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] [wɪˈðəʊt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈtrediŋ] [əˈpɑːn]
indeed I could not have left my position on the sofa without almost treading upon
的确 我 可以 不是 有 左边 我的 位置 在 这 沙发 没有 几乎 踩踏 之上

-
Stoffles ,
-

事实上，如果我不踩到斯托弗尔斯，我根本无法离开沙发上的位置。

[huːz] [ˈbrɪslɪŋ] [bæk] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][jɑːrd][frʌm; frəm][maɪ] [fiːt] .
whose bristling back was not a yard from my feet .
谁 竖起的 后退 曾是 不是 一个 院子 从 我的 脚 .

它的背脊毛茸茸的，离我的脚不到一码。

[æt; ət][læst] , [aɪ] [θɔːt] — [æz; əz][ðə; ði] [bluː] [ˈdraɪəd] , [fɔːr; fər][wʌn] [ˈsekənd] [kɔɪld] [kloʊz] [æz; əz][ə; eɪ]
At last , I thought — as the Blue Dryad , for one second coiled close as a
在 最后的 , 我 想法 — 作为 这 蓝色的 树精 , 为了 一 第二 卷曲 关闭 作为 一个

[blæk] [sɪlk][ˈkeɪb(ə)] ,
black silk cable ,
黑色的 丝绸 电缆 ,

最后，我想——就像蓝色树精那样，在一瞬间像黑色丝线一样紧紧缠绕着我，

[spræŋ] [aʊt][ðə; ði][nekst][æz; əz] [streɪt] [ænd; ənd] [fɑːrp] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpɪstən] - [rɑːd][ʌv; əv][æn; ən]
sprang out the next as straight and sharp as the piston - rod of an
弹簧 出去 这 下一个 作为 直的 和 锋利的 作为 这 活塞 - 杆 的 一个

[ˈendʒɪn] ,
engine ,
引擎 ,

接下来那一幕像发动机的活塞杆一样笔直而尖锐地弹了出来。

— [ðɪs] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈfiːlaɪn] [ˈvænəti][ænd; ənd] [kənˈsiːt] [ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər] ,
— this lump of feline vanity and conceit is done for ,
— 这 块 的 猫科动物 虚荣 和 自负 是 完毕 为了 ,

——这只自负又虚荣的猫咪完了。

[ænd; ənd] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] — [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈpraːbəbli] [biː; bi][maɪ][tɜːrn][nekst] !
and — I could not help thinking — it will probably be my turn next !
和 — 我 可以 不是 帮助 思维 — 它 将要 大概 是 我的 转动 下一个 !

我忍不住想——下一个可能就轮到我了！

[ˈlɪt(ə)l] [dɪd][aɪ] [əˈpriːʃiət] [ðə; ði] [ˈriːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] - , [huː] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; həɹ]
Little did I appreciate the resources of Stoffles , who without a change in her
小的 做过 我 欣赏 这 资源 的 - , WHO 没有 一个 改变 在 她
[ˈvɪdʒɪlənt][pəʊz] ,
vigilant pose ,
警惕的 姿势 ;

我当时丝毫没有意识到斯托弗尔斯的实力，她始终保持着警惕的姿态。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [fɪrs] [ɡriːn] [aɪz] ,
without a wink of her fierce green eyes ,
没有 一个 眨眼 的 她 凶猛的 绿色的 眼睛 ;
她那双锐利的绿眼睛一眨也不眨一下。

[spræŋ] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈʌpwərdz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][təːp][ʌv; əv][em ˈiː][ænd; ənd][ðer; ðər] [kənˈfrʌntɪd]
sprang backwards and upwards on to the top of me and there confronted
弹簧 向后 和 向上 在 到 这 顶部 的 我 和 那里 面对
[ðə; ði] [ˈenəmi] [æz; əz][kɑːm][æz; əz][ˈevər] ,
the enemy as calm as ever ,
这 敌人 作为 冷静的 作为 曾经 ;
他向后跃起，又向上跳到我身上，然后一如既往地平静地面对敌人。

[ˈsɪtɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [əˈpɑːn][maɪ] [fiːt] !
sitting , if you please , upon my feet !
坐着 , 如果 你 请 , 之上 我的 脚 !
请坐到我的脚上来！

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ˈeni] [dʒɪmˈnæstɪk] [pərˈfɔːrməns] [ˈevər] [sərˈpraɪzd] [em ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
I don't know that any gymnastic performance ever surprised me more than this ,
我 不 知道 那 任何 体操 表现 曾经 惊讶 我 更多的 比 这 ;
我不知道还有什么体操表演比这更让我感到惊讶。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [ˈveri] [biːst] [draːp] [ˈtwenti] [fiːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] [ɑːn][tuː; tə]
though I have seen this very beast drop twenty feet from a window - sill on to
尽管 我 有 已见 这 非常 兽 降低 二十 脚 从 一个 窗户 - 窗台 在 到
[ə; eɪ] [stoʊn] [ˈpeɪvmənt] [wɪˈðəʊt] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈlev(ə)l] .
a stone pavement without appearing to notice any particular change of level .
一个 石头 路面 没有 出现 到 注意 任何 特别的 改变 的 等级 .
虽然我曾亲眼看到这只野兽从二十英尺高的窗台上掉到石板路上，却似乎没有察觉到任何明显的高度变化。

[kæts][wɪð; wɪθ][soʊ] [maɪt] [ˈpluːmɪdʒ] [hæv; həv] [ˈprɑːbəbli] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈriːz(ə)nɪz] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈflaɪŋ] .
Cats with so much plumage have probably their own reasons for not flying .
猫 和 所以 很多 羽毛 有 大概 他们的 自己的 原因 为了 不是 飞行 .
羽毛如此丰厚的猫科动物，或许有它们自己不飞的理由。

[ˈtremblɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ]
Trembling all over with fright , I could not but observe that she was trembling
发抖 全部 超过 和 惊吓 , 我 可以 不是 但 观察 那 她 曾是 发抖
[tuː] — [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
too — with rage .
也 — 和 愤怒 .

我吓得浑身颤抖，不禁注意到她也在颤抖——那是愤怒的颤抖。

[ˈweðər] [ˈɪnstɪŋkt] [ɪnˈspɑɪərd][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][soʊ] [ɪkˈstriːmli]
Whether instinct inspired her with the advantages of a situation so extremely
无论 本能 灵感 她 和 这 优势 的 一个 情况 所以 极其
[ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə][em ˈiː] ,
unpleasant to me ,
令人不快的 到 我 ;
或许是本能让她看到了这种令我极其不快的处境对她有利的一面，

[aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] .
I cannot say .
我 不能 说 .

我无法回答。

[ðə; ði] [læst]
The last
这 最后的

最后

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ækt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdra:mə] [ˈræpɪdli] [əˈprəʊtʃt] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] [strəˈti:dʒɪk] [kəˈtæstrəfi] [wʌz; wəz]
act of the drama rapidly approached , and no more strategic catastrophe was
行为 的 这 戏剧 快速 接近 , 和 不 更多的 战略 灾难 曾是
[ˈevər] [si:n] .
ever seen .
曾经 已见 .

戏剧性的高潮迅速到来，此后再也没有发生过如此严重的战略灾难。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sneɪk] , [æz; əz][ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] , [ˈnæt(ə)rəli] [ˈrɪrɪz] [ɪts] [hed] [wen] [ˈfaɪtɪŋ] .
For a snake , as everybody knows , naturally rears its head when fighting .
为了 一个 蛇 , 作为 大家 知道 , 自然 后部 它是 头 什么时候 斗争 .

众所周知，蛇在战斗时自然会抬起头来。

[ɪn] [ðæt] [pəˈzɪ(ə)n] , [ðoʊ] [wʌn] [meɪ] [hɪt][,aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] , [,aɪ ˈti:][ɪz] [ɪkˈstri:mli] [ˈdɪfɪkəlt] ,
In that position , though one may hit it with a stick , it is extremely difficult ,
在 那 位置 , 尽管 一 可能 打 它 和 一个 戳 , 它 是 极其 难的 ,
在这种情况下，即使可以用棍子击打它，也极其困难。

[æz; əz] [ðɪs] [ˈbæt(ə)] [hæd; həd] [foʊn] , [tu:; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] .
as this battle had shown , to get hold of .
作为 这 战斗 有 所示 , 到 得到 抓住 的 .

正如这场战斗所表明的那样，要抓住它。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði][ˈdraɪæd] , [kɜ:rlɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)][es] ,
Now , as the Dryad , curled to a capital S ,
现在 , 作为 这 树精 , 卷曲 到 一个 首都 S ,

现在，作为树精，蜷缩成一个大写的S，

[ˈkwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [ədˈvænst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] ,
quivering and hissing advanced for the last time to the charge ,
颤抖 和 嘶嘶声 先进的 为了 这 最后的 时间 到 这 收费 ,

颤抖着，嘶嘶作响，它们最后一次冲向冲锋。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [straɪk] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] ,
it was bound to strike across the edge of the sofa on which I lay ,
它 曾是 边界 到 罢工 穿过 这 边缘 的 这 沙发 在 哪个 我 躺 ,

它肯定会撞到我躺着的沙发边缘。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪˈrekt] [hed] [ʌv; əv] - ,
at the erect head of Stoffles ,
在 这 直立 头 的 - ,

在斯托弗尔斯直立的头部，

[wɪtʃ] [vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒʌɡlɪŋ] [sə'lerɪtɪ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['dɪsləkeɪtɪd] [ðə; ði]['kɑ:lər] - [boʊn]
which vanished with a juggling celerity that would have dislocated the collar - bone
哪个 消失了 和 一个 戏法 速度 那 会 有 脱臼 这 衣领 - 骨
[ʌv; əv] ['eni] [ˈʌðər] ['ænɪm(ə)l][ɪn] [kri'eɪ](ə)n] .
of any other animal in creation .
的 任何 其他 动物 在 创建 .

它消失的速度快得惊人，足以让世上任何其他动物的锁骨脱臼。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪɡ'zɜ:rʃn] [ðə; ði] [sneɪk] [rɪ'kʌvərd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑ:bviəs] [ˈefərt] , [kwɪk]
From such an exertion the snake recovered itself with an obvious effort , quick
从 这样的 一个 用力 这 蛇 恢复 本身 和 一个 明显的 努力 , 快的
[bɪ'jɑ:nd] ['kwestʃən] ,
beyond question ,
超过 问题 ,

蛇从如此剧烈的消耗中恢复过来，速度之快显而易见。

[bʌt; bət][nɑ:t] ['nɪrli] [kwɪk] [ɪ'nʌf] .
but not nearly quick enough .
但 不是 几乎 快的 足够的 .

但速度远远不够快。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [wel] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [mɪst] [ɪts][eɪm] ,
Before I could well see that it had missed its aim ,
前 我 可以 出色地 看 那 它 有 错过 它是 目的 ,
[hæd; həd] [bɔ:ntʃt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [rɪ'li:st] , [ænd; ənd] ,
Stoffles had launched out like a spring released , and ,
- 有 发射 出去 喜欢 一个 春天 发布 , 和 ,
[hæd; həd] [bɔ:ntʃt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [rɪ'li:st] , [ænd; ənd] ,
Stoffles had launched out like a spring released , and ,
- 有 发射 出去 喜欢 一个 春天 发布 , 和 ,

在我还没来得及看清它没有击中目标之前，

- [hæd; həd] [bɔ:ntʃt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [rɪ'li:st] , [ænd; ənd] ,
Stoffles had launched out like a spring released , and ,
- 有 发射 出去 喜欢 一个 春天 发布 , 和 ,

斯托弗尔斯像弹簧一样弹射出去，

['beriŋ] [eɪt] [ɔ:r][ten] [klɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ɪts] ['enəmi:z] [hed] ,
burying eight or ten claws in the back of its enemy's head ,
埋葬 八 或者 十 爪子 在 这 后退 的 它是 敌人的 头 ,

将八到十只爪子深深插入敌人的后脑勺，

[pɪnd] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [stɪf] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] .
pinned it down against the stiff cushion of the sofa .
已置顶 它 向下 反对 这 僵硬的 软垫 的 这 沙发 .

把它牢牢地压在沙发硬邦邦的坐垫上。

[ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['ægənaɪzd] ['reptail] [flʌŋ] ['waɪldli][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [flæpt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɑ:rtʃt]
The tail of the agonized reptile flung wildly in the air and flapped on the arched
这 尾巴 的 这 痛苦的 爬虫 扔 疯狂地 在 这 空气 和 拍打 在 这 拱形
[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] ['taɪgrəs] .
back of the imperturbable tigress .
后退 的 这 沉着冷静 母老虎 .

受惊的爬行动物的尾巴在空中疯狂地甩动，拍打在镇定自若的雌虎拱起的背上。

[ðə; ði] ['wɪskərd] ['mʌzl] [ʌv; əv] - [dra:pt] ['kwærətli] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ti:θ] [met] [wʌns] ,
The whiskered muzzle of Stoffles dropped quietly , and her teeth met once ,
这 胡须 枪口 的 - 掉落 悄悄 , 和 她 牙齿 遇见 一次 ,
[twɪs] , [θraɪs] ,
twice , thrice ,
两次 , 三次 ,

斯托弗尔斯的胡须状嘴巴悄无声息地垂了下来，牙齿咬了一下，两下，三下。

[laɪk] [ðə; ði] ['ni:d(ə)] [ænd; ənd] [hʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃi:n] , [ɪn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:]
like the needle and hook of a sewing - machine , in the neck of the Blue
喜欢 这 针 和 钩 的 一个 缝纫 - 机器 , 在 这 脖子 的 这 蓝色的
[draɪəd] ;
Dryad ;
树精 ;

就像缝纫机的针和钩，在蓝树妖的脖子上；

[ænd; ənd] [wen] , ['æftər] [mʌt] [dɪˌlɪbə'reɪ(ə)n] , [iː; jɪ] [let][aɪ 'tiː][goʊ] ,
and when , after much deliberation , she let it go ,
和 什么时候 , 后 很多 审议 , 她 让 它 去 ,
经过反复斟酌，她最终还是放手了。

[ðə; ði] [biːst] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ɪmp] ['tæŋg(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
the beast fell into a limp tangle on the floor .
这 兽 跌倒 进入 一个 跛行 纠纷 在 这 地面 .
那野兽瘫软地倒在地上，一团乱麻。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ded] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['feɪntɪd] .
When I saw that the thing was really dead I believe I must have fainted .
什么时候 我 锯 那 这 事物 曾是 真的 死的 我 相信 我 必须 有 昏厥 .
当我看到那东西真的死了的时候，我想我当时一定是晕过去了。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ] [hɜːrd] ['hɜːrɪd] [steps] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] .
Coming to myself , I heard hurried steps and voices .
未来 到 我 , 我 听到 慌忙 步骤 和 声音 .
我回过神来，听到了急促的脚步声和说话声。

" [greɪt] ['hevəns] !
" **Great heavens !**
" 伟大的 天 !
“我的天哪！ ”

" [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] , " [wer] [hæz; həz][ðə; ði] [bruːt] [gɑːt][tuː; tə] ? "
" **my husband was screaming , " where has the brute got to ? "**
" 我的 丈夫 曾是 尖叫 , " 在哪里 有 这 蛮力 得到 到 ? "
我丈夫大声喊道：“那个畜生跑到哪儿去了？”

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [endʒɪ'nɪr] ; " [dʒʌst][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , [oʊld][mæn] .
" **It's all right , " said the Engineer ; " just you come and look here , old man .**
" 它是 全部 正确的 , " 说 这 工程师 ; " 只是 你 来 和 看 这里 , 老的 男人 .
“没关系,”工程师说,“老头,你过来看看吧。”

[kə'mend] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [kæt] .
Commend me to the coolness of that cat .
表彰 我 到 这 凉爽 的 那 猫 .
请代我赞叹那只猫的酷劲儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 143**]
[页 -]

[第143页]

['æftər][ðə; ði] ['mɜːrðər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['praɪsləs] ['spesɪmən] ,
After the murder of your priceless specimen ,
后 这 谋杀 的 你的 无价 标本 ,
在你那无价之宝惨遭杀害之后，

[hɪəz] - ['kliːnɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːr][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'riːnɪst] ['æŋɡloʊ] - ['sæksn] ['ætɪtjuːdz] .
here's Stoffles cleaning her fur in one of her serenest Anglo - Saxon attitudes .
这里是 - 打扫 她 毛皮 在 一 的 她 宁静 盎格鲁 - 撒克逊 态度 .
这是斯托弗尔斯在清理她的皮毛，展现了她最平静的盎格鲁-撒克逊式的姿态。

" [soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
" **So she was** .
" 所以 她 曾是 .

的确如此。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [lʊkt] [greɪv] [æz; əz][aɪ] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [siːn] .
My husband looked grave as I described the scene .
我的 丈夫 看起来 严重 作为 我 描述 这 场景 .

当我描述当时的情景时，我丈夫神情凝重。

" [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [endʒɪˈnɪr] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [biːst] , [aɪ] [teɪk] [aɪˈtiː] ,
" **Didn't I tell you so ?** " **said the Engineer** , " **and this beast** , **I take it** ,
" 没有 我 告诉 你 所以 ? " 说 这 工程师 , " 和 这 兽 , 我 拿 它 ,
“我不是早就告诉过你了吗？”工程师说，“至于这头野兽，我猜.....”

[ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈkoʊbrə] .
is worse than any cobra .
是 更糟 比 任何 眼镜蛇 .

比任何眼镜蛇都可怕。

" [aɪ][kæn; kən] [ˈiːzəli] [bɪˈliːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
" **I can easily believe he was right** .
" 我 能 容易地 相信 他 曾是 正确的 .

我完全相信他是对的。

[frʌm; frəm][ðə; ði][glænd][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [biːst] , [æz; əz][aɪ] [ˈæftərwərdz] [ˈlɜːrniɪd] ,
From the gland of the said beast , **as I afterwards learned** ,
从 这 腺 的 这 说 兽 , 作为 我 然后 学习 ,

后来我才知道，这种腺体取自上述野兽的腺体。

[ðeɪ] [ɪkˈstræktɪd] [ɪˈnʌf] [ˈpɔɪzn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [fʊl] - [groʊn] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs]
they extracted enough poison to be the death of twenty full - grown human beings
他们 提取 足够的 毒 到 是 这 死亡 的 二十 满的 - 生长 人类 生物
.
:
.

他们提取出的毒药足以杀死二十个成年人。

[ˈtaɪtli] [klaːspt] [bɪˈtwiːn] [ɪts] [ˈmɪnɪt] [tiːθ] [wʌz; wəz] [faʊnd] ([wʌt] [ˈɪntrəstɪd] [emˈiː] [mɔːr]) [ə; eɪ]
Tightly clasped between its minute teeth was found (what interested me more) a
紧紧 紧握 之间 它是 分钟 牙齿 曾是 成立 (什么 感兴趣的 我 更多的) 一个
[fjuː] [lɔːŋ] [her] ,
few long hairs ,
很少 长的 头发 ,

在它细小的牙齿间紧紧咬着的（更让我感兴趣的是）几根长毛，

[leɪt] [ðə; ði] [ˈpraːpərti] [ʌv; əv] - .
late the property of Stoffles .
晚的 这 财产 的 - .

后来成为斯托弗尔斯的财产。

- , [haʊˈevər] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [stiɪl] [wɪð; wɪθ][juːˈes] — [hæz; həz][ə; eɪ][suːpərˈfluːəti][ʌv; əv] [lɔːŋ] [her] ,
Stoffles , **however — she is still with us — has a superfluity of long hair** ,
- , 然而 — 她 是 仍然 和 我们 — 有 一个 过剩 的 长的 头发 ,
[ænd; ənd][ɪz] [ˈkɑːnstəntli] [ˈliːvɪŋ] [aɪˈtiː] [əˈbaʊt] .
and is constantly leaving it about .
和 是 不断地 离开 它 关于 .

不过，斯托弗尔斯——她现在还和我们在一起——有一头过多的长发，总是披散着。

[dʒiː] . [ertʃ] . [ˈpəʊəl] .
G . H . Powell .
G . H . 鲍威尔 .

GH Powell。

[dɪk] [ˈbeɪkəz] [kæt]
DICK BAKER'S CAT
迪克 面包师的 猫

迪克·贝克的猫

[wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈkɒmreɪdz] [ðer; ðər] — [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈvɪktəms] [ʌv; əv] [eɪ'ti:n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]
One of my comrades there — another of those victims of eighteen years of
— 的 我的 同志们 那里 — 其他 的 那些 受害者 的 十八 年 的
[ʌnrɪ'kwaɪtɪd] [ˈtɔɪl] [ænd; ənd] [ˈblaɪtɪd] [ˈhoʊps] — [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈdʒɛntələst] [ˈspɪrɪts] [ðæt] [ˈevər]
unrequited toil and blighted hopes — was one of the gentlest spirits that ever
单相思 辛劳 和 秕 希望 — 曾是 — 的 这 最温柔的 烈酒 那 曾经
[bɔːr] [ɪts] [ˈpeɪ(ə)nt] [krɔːs] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪrɪ] [ˈɛksaɪl] :
bore its patient cross in a weary exile :
钻孔 它是 病人 叉 在 一个 厌倦 流亡 :

我在那里的一位战友——也是十八年无偿劳动和希望破灭的受害者之一——是迄今为止最温柔的灵魂之一，他在疲惫的
流放生活中默默承受着苦难：

[greɪv] [ænd; ənd] [ˈsɪmp(ə)l] [dɪk] [ˈbeɪkər] , [ˈpɔːkɪt] - [ˈmaɪnər] [ʌv; əv] [ded] - [hɔːrs] [ɡʌlt] .
grave and simple Dick Baker , pocket - miner of Dead - Horse Gulch .
严重 和 简单的 迪克 贝克 , 口袋 - 矿工 的 死的 - 马 峡谷 .
[ˈsɪmp(ə)l] [ˈpɔːkɪt] [ˈmaɪnər] [ded] [hɔːrs] [ɡʌlt]
严肃而朴实的迪克·贝克，死马沟的口袋矿工。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrtɪ] - [sɪks] , [greɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ræt] , [ˈɜːrniːst] , [ˈθɔːtɪf(ə)l] , [ˈslendəli] [ˈedʒuketɪd] ,
He was forty - six , grey as a rat , earnest , thoughtful , slenderly educated ,
他 曾是 四十 - 六 , 灰色的 作为 一个 鼠 , 认真 , 周到 , 纤细地 受过教育 ,
[ˈslaʊtɪli] [drest] [ænd; ənd] [kleɪ] - [sɔɪld] ,
slouchily dressed and clay - soiled ,
懒散地 穿着 和 黏土 - 脏的 ,
[ˈsɪmp(ə)l] [ˈpɔːkɪt] [ˈmaɪnər] [ded] [hɔːrs] [ɡʌlt]
他四十六岁，头发灰白如鼠，为人认真，心思细腻，受过一些教育，衣着邈邈，浑身沾满泥土。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈfaɪnər] [ˈmet(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ɡoʊld] [hɪz; ɪz] [ˈʌv(ə)l] [ˈevər] [brɔːt] [tuː; tə]
but his heart was finer metal than any gold his shovel ever brought to
但 他的 心 曾是 更精细 金属 比 任何 金子 他的 铲 曾经 带来 到
[laɪt] — [ðæn; ðən] [ˈeni] ,
light — than any ,
光 — 比 任何 ,
[ˈsɪmp(ə)l] [ˈpɔːkɪt] [ˈmaɪnər] [ded] [hɔːrs] [ɡʌlt]
但他的心比他用铲子挖出的任何黄金都要好——比任何人都好。

[ɪnˈdiːd] , [ðæt] [ˈevər] [wʌz; wəz] [maɪnd] [ɔːr] [ˈmɪntɪd] .
indeed , that ever was mined or minted .
的确 , 那 曾经 曾是 矿井 或者 铸币 .
[ˈsɪmp(ə)l] [ˈpɔːkɪt] [ˈmaɪnər] [ded] [hɔːrs] [ɡʌlt]
的确，无论是开采还是铸造的。

[wenˈevər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdaʊnˈhɑːrtɪd] ,
Whenever he was out of luck and a little downhearted ,
每当 他 曾是 出去 的 运气 和 一个 小的 消沉 ,
[ˈsɪmp(ə)l] [ˈpɔːkɪt] [ˈmaɪnər] [ded] [hɔːrs] [ɡʌlt]
每当他运气不佳、情绪低落的时候，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈfɔːl] [tuː; tə] [ˈmɔːrniŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [kæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [oʊn]
he would fall to mourning over the loss of a wonderful cat he used to own
他 会 落下 到 丧 超过 这 损失 的 一个 精彩的 猫 他 用过的 到 自己的
([ˈfɔːr; fər] [wer] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [nɑːt] ,
(**for where women and children are not ,**
(为了 在哪里 女性 和 孩子们 是 不是 ,
[ˈsɪmp(ə)l] [ˈpɔːkɪt] [ˈmaɪnər] [ded] [hɔːrs] [ɡʌlt]
他会为失去一只他曾经拥有的可爱猫咪而悲痛欲绝（因为在妇女和儿童不在场的地方，

[men][ʌv; əv][ˈkaɪndli] [ˈɪmpʌlsɪz] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][pets] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ʌv] [ˈsʌmθɪŋ]) .
men of kindly impulses take up with pets , for they must love something) .
男人 的 亲切地 冲动 拿 向上 和 宠物 ; 为了 他们 必须 爱 某物) .
心地善良的人会喜欢宠物, 因为他们总得爱些什么吧)。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [spʊʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [səˈgæsəti][ʌv; əv] [ðæt] [kæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]
And he always spoke of the strange sagacity of that cat with the air of
和 他 总是 辐 的 这 奇怪的 睿智 的 那 猫 和 这 空气 的
[ə; eɪ][mæn] [huː] [bɪˈliːvd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsiːkrət] [hɑːrt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhjuːmən] [əˈbaʊt]
a man who believed in his secret heart that there was something human about
一个 男人 WHO 相信 在 他的 秘密 心 那 那里 曾是 某物 人类 关于
[aɪˈtiː] — [ˈmeɪbi] [ˈiːv(ə)n] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] .
it — maybe even supernatural .
它 — 或许 甚至 超自然 .
他总是用一种仿佛内心深处相信那只猫身上有某种人性特质——甚至可能是超自然特质——的语气来谈论那只猫的奇特智慧。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈænɪm(ə)][wʌns] .
I heard him talking about this animal once .
我 听到 他 说 关于 这 动物 一次 .
我曾经听他谈起过这种动物。

[hiː; hi] [sed] :
He said :
他 说 :
他说:

" [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kæt] [hɪr] , [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][tɑːm] [kwɔːrts] ,
" **Gentlemen , I used to have a cat here , by the name of Tom Quartz ,**
" 先生们 ; 我 用过的 到 有 一个 猫 这里 ; 经过 这 姓名 的 汤姆 石英 ;
"各位先生, 我以前在这里养过一只猫, 名叫汤姆·夸茨,
[wɪtʃ] [juːd] - [ə; eɪ] - [tʊk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] , [aɪ] [ˈrekən] — , [moʊst] [ˈenɪbəːdi] [wʊd] .
which you'd ' a ' took an interest in , I reckon — , most anybody would .
哪个 你会 - 一个 - 采取 一个 兴趣 在 , 我 估计 — , 最多 任何人 会 .
我想, 你肯定会对此感兴趣——大多数人都会感兴趣。

[aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [hɪr] [eɪt] [jɪr] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] - [kæt][aɪ][ˈevər] [siː]
I had him here eight year — and he was the remarkablest cat I ever see
我 有 他 这里 八 年 — 和 他 曾是 这 - 猫 我 曾经 看
:
:
:
我养了他八年——他是我见过的最了不起的猫。
[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [greɪ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːm] [ˈspiːʃiː] , [æn; ən] - [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [hɑːrd] ,
He was a large grey one of the Tom specie , an ' he had more hard ,
他 曾是 一个 大的 灰色的 — 的 这 汤姆 物种 ; 一个 - 他 有 更多的 难的 ;
他是一只体型较大的灰色公猫, 而且毛发更硬。

- [sens] [ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn][ɪn] [ðɪs] [kæmp] — - [en] - [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈdɪɡnəti] — [hiː; hi]
natchral sense than any man in this camp — ' n ' a power of dignity — he
- 感觉 比 任何 男人 在 这 营 — - n - 一个 力量 的 尊严 — 他
[ˈwʊdnt] [let][ðə; ði] - [ʌv; əv][kæl]
wouldn't let the Gov'ner of Cal
不会 让 这 - 的 卡尔
他比营地里的任何人都更有天生的智慧——以及一种尊严感——他不会让加州州长.....

- [biː; bi] [fə'miliər] [wɪð; wiθ][him; ɪm] .
iforny be familiar with him .
- 是 熟悉的 和 他 - .

iforny 应该很熟悉他。

[hiː; hi] ['nevər] [ketʃ] [ə; eɪ][ræt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — - [pɜrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [aɪ 'tiː] .
He never ketched a rat in his life — ' peared to be above it .
他 绝不 素描 一个 鼠 在 他的 生活 — - 梨 到 是 多于 它 - .
他一生中从未抓到过老鼠——似乎不屑于这种事。

[hiː; hi] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['maɪnɪŋ] .
He never cared for nothing but mining .
他 绝不 关心 为了 没有什么 但 矿业 - .
他除了采矿之外，对其他任何事都不感兴趣。

[hiː; hi] ['noʊd] [mɔːr] [ə'baʊt] ['maɪnɪŋ] , [ðæt] [kæt][dɪd] , [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][aɪ] ['evər] , ['evər] [siː] .
He knowed more about mining , that cat did , than any man I ever , ever see .
他 已知 更多的 关于 矿业 , 那 猫 做过 , 比 任何 男人 我 曾经 , 曾经 看 - .
那只猫对采矿的了解比我见过的任何人都多。

[juː; jʊ] ['kudnt] [tel] [him; ɪm] [nʌθn] - - [baʊt] ['plesər; 'plæsər] - - — - [en] - [æz; əz][fɔːr; fər] ['pʌːkɪt]
You couldn't tell him noth'n ' ' bout placer - diggin's — ' n ' as for pocket
你 不能 告诉 他 什么都没有 - - 回合 砂矿 - - — - n - 作为 为了 口袋
- ['maɪnɪŋ] , [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][bɔːrn][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
- **mining , why he was just born for it** .
- 矿业 , 为什么 他 曾是 只是 出生 为了 它 - .
你跟他说什么关于砂金矿开采的事都行——至于地下矿开采，他简直就是天生的矿工。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪg] [aʊt] ['æftər][em 'iː][æn; ən] - ['dʒɪm] [wen] [wiː; wi] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] - - ,
He would dig out after me an ' Jim when we went over the hills prospect'n ' ,
他 会 挖 出去 后 我 一个 - 吉姆 什么时候 我们 去 超过 这 丘陵 - - ,
当我和吉姆翻山越岭去勘探时，他会跟着我们挖矿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [traːt] [ə'biːŋ] [bɪ'haɪnd][juː 'es][fɔːr; fər][æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [faɪv] [maɪl] ,
and he would trot along behind us for as much as five mile ,
和 他 会 小跑 沿着 在后面 我们 为了 作为 很多 作为 五 英里 ,
他会跟在我们身后小跑长达五英里，

[ɪf] [wiː; wi] [went] [soʊ][fɜːr] .
if we went so fur .
如果 我们 去 所以 毛皮 - .

如果我们走得那么远。

[æn; ən] - [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [best] ['dʒʌdʒmənt] [ə'baʊt] ['maɪnɪŋ] - [graʊnd] — [waɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [siː]
An ' he had the best judgment about mining - ground — why you never see
一个 - 他 有 这 最好的 判断 关于 矿业 - 地面 — 为什么 你 绝不 看
['eniθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'tiː] .
anything like it .
任何事物 喜欢 它 - .
他对矿区有着最准确的判断——你绝对看不到像那样的地方。

[wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][wɜːrk] , ['hiːd] ['skætər] [ə; eɪ] [glæns] [ə'raʊnd] ,
When we went to work , he'd scatter a glance around ,
什么时候 我们 去 到 工作 , 他会 分散 一个 瞥一眼 大约 ,
我们上班的时候，他会四处张望，

- [en] - [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [mʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪndə'keɪənz] ,
' n ' if he didn't think much of the indications ,
- n - 如果 他 没有 思考 很多 的 这 症状 - ,
如果他不太在意这些迹象，

[hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] , - [wel] ,
he would give a look as much as to say , ' Well ,
他 会 给 一个 看 作为 很多 作为 到 说 , - 出色地 ,
他会露出一个眼神, 仿佛在说: “嗯.....”

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [get] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪk'skju:s][em 'i:] ,
I'll have to get you to excuse me ,
患病的 有 到 得到 你 到 原谅 我 ,
请允许我借过一下。

- - [en] - [wɪ'dəʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] ['hi:d] - [hɪz; ɪz] [noʊz] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] - [en] - [[ʌv] [fɔ:r; fər] [hoʊm] .
' n ' without another word he'd hyste his nose into the air ' n ' shove for home .
- - n - 没有 其他 单词 他会 - 他的 鼻子 进入 这 空气 - n - 推 为了 家 .
他一句话也没说, 就昂起头, 径直往家走去。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [graʊnd] ['su:tɪd] [hɪm; ɪm] ,
But if the ground suited him ,
但 如果 这 地面 适合 他 ,
但如果场地条件适合他,

[hi:; hi] [wʊd] [leɪ] [loʊ] - [en] - [ki:p] [dɑ:rk] [tɪl] [ðə; ði][fɜ:rst][pæn][wʌz; wəz] [wɑ:ʃt] ,
he would lay low ' n ' keep dark till the first pan was washed ,
他 会 躺 低的 - n - 保持 黑暗的 直到 这 第一的 平底锅 曾是 洗过 ,
他会保持低调, 不露面, 直到第一口锅洗干净为止。

- [en] - [ðen] [hi:; hi] [wʊd] ['saɪdl] [ʌp] - [en] - [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] ,
' n ' then he would sidle up ' n ' take a look ,
- n - 然后 他 会 侧卧 向上 - n - 拿 一个 看 ,
然后他会悄悄靠近, 看一眼。

[æ; ən] - [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] [greɪnz] [ʌv; əv][goʊld][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sætɪsfard] —
an ' if there was about six or seven grains of gold he was satisfied —
一个 - 如果 那里 曾是 关于 六 或者 七 谷物 的 金子 他 曾是 使满意 —
[hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][noʊ] ['betər] ['prɑ:spekt] - [en] - [ðæt] — - [en] - [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n]
he didn't want no better prospect ' n ' that — ' n ' then he would lay down on
他 没有 想 不 更好的 前景 - n - 那 — - n - 然后 他 会 躺 向下 在
[ʼaʊər; ɑ:r] [koʊts] [ænd; ənd] [snɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] ['sti:mboʊt] [tɪl] [wi:d] [strʌk] [ðə; ði] ['pɑ:kɪt] ,
our coats and snore like a steamboat till we'd struck the pocket ,
我们的 外套 和 鼾 喜欢 一个 汽船 直到我们会 击 这 口袋 ,
如果能找到六七粒金子, 他就很满足了——他不想再有更好的机会了——然后他就会躺在我们的外套上, 像汽船一样打
鼾, 直到我们把钱掏出来为止。

[æ; ən] - [ðen] [get] [ʌp] - [en] - [su:pərɪn'tend] .
an ' then get up ' n ' superintend .
一个 - 然后 得到 向上 - n - 督 .
然后起床去监督。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɪrli] ['laɪtnɪn] - [ɑ:n] [sju:pərɪn'tendɪŋ] .
He was nearly lightnin ' on superintending .
他 曾是 几乎 闪电 - 在 监督 .
他几乎以闪电般的速度完成了监督工作。

" [wel] , [baɪ][æ; ən] - [baɪ] , [ʌp] [kʌmz] [ðɪs] [jər] [kwɔ:rts] [ɪk'saɪtmənt] .
" Well , by an ' by , up comes this yer quartz excitement .
" 出色地 , 经过 一个 - 经过 , 向上 来 这 你的 石英 激动 .
“好吧, 顺便一提, 你们的石英兴奋症就出现了。”

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbl̩di][wʌz; wəz][ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] — [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbl̩di][wʌz; wəz] [pɪkn] - - [en] - - - [ɪnˈsted]
Everybody was into it — everybody was pick'n ' ' n ' blast'n ' instead
大家 曾是 进入 它 — 大家 曾是 采摘 - - n - - 反而
[ʌv; əv] [[ʌvɪn] - [dɜːrt][ɑːn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] — [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbl̩di][wʌz; wəz] - - [daʊn] [ə; eɪ] [[æft]
of shovelin ' dirt on the hillside — everybody was putt'n ' down a shaft
的 铲子 - 污垢 在 这 山坡 — 大家 曾是 - - 向下 一个 轴
[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈskreɪpɪn] - [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .
instead of scrapin ' the surface .
反而 的 刮擦 - 这 表面 .

每个人都投入其中——每个人都在开挖和爆破，而不是在山坡上铲土——每个人都在打井，而不是刮地表。

[nɑːθn] - [wʊd] [duː][ˈdʒɪm] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][ˈtæk(ə)][ðə; ði] [ledʒ] , [tuː] , - [en] - [soʊ][wiː; wi]
Noth'n ' would do jim , but we must tackle the ledges , too , ' n ' so we
什么都没有 - 会 做 吉姆 , 但 我们 必须 处理 这 壁架 , 也 , - n - 所以 我们
[dɪd] .
did .
做过 .

吉姆，什么都不做是行不通的，但我们也必须克服这些障碍，所以我们就这么做了。

[wiː; wi] [kəˈmenst] - - [daʊn] [ə; eɪ] [[æft] , - [en] - [tɑːm] [kwɔːrts] [hiː; hi] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [wʌt]
We commenced putt'n ' down a shaft , ' n ' Tom Quartz he begin to wonder what
我们 开始 - - 向下 一个 轴 , - n - 汤姆 石英 他 开始 到 想知道 什么
[ɪn]
in
在

我们开始推杆入洞，汤姆·夸茨开始琢磨这是什么。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 146**]
[页 -]

[第146页]

[ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈbaʊt] .
the Dickens it was all about .
这 狄更斯 它 曾是 全部 关于 .

一切都源于狄更斯。

[hiː; hi] [ˈhædnt] [ˈevər] [siːn] [ˈeni] [ˈmaɪnɪŋ] [laɪk] [ðæt] [brɪfɔːr] , - [en] - [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [ʌpˈset] ,
He hadn't ever seen any mining like that before , ' n ' he was all upset ,
他 之前没有 曾经 已见 任何 矿业 喜欢 那 前 , - n - 他 曾是 全部 沮丧的 ,
他以前从未见过这样的采矿方式，他感到非常不安。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] — [hiː; hi] [ˈkudnt] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [raɪt] [ʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][noʊ] [weɪ]
as you may say — he couldn't come to a right understanding of it no way
作为 你 可能 说 — 他 不能 来 到 一个 正确的 理解 的 它 不 方式
— [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈmeni] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
— it was too many for him .
— 它 曾是 也 许多 为了 他 .

正如你所说——他无论如何也无法正确理解它——对他来说太多了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] ,
He was down on it too ,
他 曾是 向下 在 它 也 ,

他也对此感到沮丧。

[juː; jʊ][bet] [juː; jʊ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpaʊərf(ə)l] — - [en] - [ˈɔːlweɪz] [əˈpɪrd] [tuː; tə]
you bet you — he was down on it powerful — ' n ' always appeared to
你 赌注 你 — 他 曾是 向下 在 它 强大的 — - n - 总是 出现 到
[kənˈsɪdər] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈkʌsaɪd] [ˈfuːlɪfnəs] [aʊt] .
consider it the cussedest foolishness out .
考虑 它 这 最顽固的 愚蠢 出去 .

当然——他对此深恶痛绝——而且似乎总是认为这是最愚蠢至极的事情。

[bʌt; bət] [ðæt] [kæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əˈʌɪn] [nuː] - [ˈfæŋɡəld] [əˈreɪndʒmənts] — [ˈsʌmhəʊ]
But that cat , you know , was always agin new - fangled arrangements — somehow
但 那 猫 , 你 知道 , 曾是 总是 再次 新的 - 时髦的 安排 — 不知何故
[hiː; hi] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [əˈbaɪd] - [ɪm] .
he never could abide ' em .
他 绝不 可以 遵守 - 呢 .

但你知道，那只猫总是反对新奇的安排——不知为何，它总是无法忍受它们。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [oʊld] [ˈhæbɪts] .
You know how it is with old habits .
你 知道 如何 它 是 和 老的 习惯 .

你知道旧习惯的危害。

[bʌt; bət] [baɪ] [æn; ən] - [baɪ] [tɑːm] [kwɔːrts] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ɡɪt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈrekənsaɪld] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ,
But by an ' by Tom Quartz begin to git sort of reconciled a little ,
但 经过 一个 - 经过 汤姆 石英 开始 到 git 种类 的 和解 一个 小的 ,
[ˈlɪt(ə)] [æ; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ,
但渐渐地，汤姆·夸茨开始慢慢释怀了一些。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈtɜːrən(ə)] [ˈsɪŋkɪn] - [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈæft] [æ; eɪ] [ˈæft] [æ; eɪ]
though he never could altogether understand that eternal sinkin ' of a shaft an
尽管 他 绝不 可以 共 理解 那 永恒 下沉 - 的 一个 轴 一个
[ˈnevər] - [aʊt] [ˈeniθɪŋ] .
' never pannin ' out anything .
- 绝不 - 出去 任何事物 .

虽然他始终无法完全理解那种永远下沉的井，永远无法得到任何结果的现象。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [ɡɔːt] [tuː; tə] [ˈkʌmɪn] - [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæft] , [hiˈself] , [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [ˈsaɪfər] [aɪ ˈtiː]
At last he got to comin ' down in the shaft , hisself , to try to cipher it
在 最后的 他 得到 到 即将到来 - 向下 在 这 轴 , 他自己 , 到 尝试 到 密码 它
[aʊt] .
out .
出去 .

最后他亲自下到竖井里，试图破解密码。

[æ; eɪ] [wɛn] [ˈhiːd] [ɡɪt] [ðə; ði] [bluːz] , - [en] - [fiːl] [kaɪnd] [oʊ] - [ˈskrʌfi] ,
An ' when he'd git the blues , ' n ' feel kind o ' scruffy ,
一个 - 什么时候 他会 git 这 蓝调 , - n - 感觉 种类 o - 邋遢的 ,
[ˈskrʌfi] ,
当他心情低落，感觉有点邋遢的时候，

- [en] - [ˈægrəveɪtɪd] - [en] - [dɪsˈɡʌstɪd] — [ˈnoʊɪn] - [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] ,
' n ' aggravated ' n ' disgusted — knowin ' as he did ,
- n - 加重 - n - 厌恶 — 知道 - 作为 他 做过 ,
[ˈnoʊɪn] ,
他既愤怒又厌恶——因为他明明知道这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [bɪlz] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] - [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [æ; eɪ] [wɪ; wi] [wɔːrnt] [ˈmækɪn] - [ə; eɪ] [sent] —
that the bills was runnin ' up all the time an ' we warn't makin ' a cent —
那 这 账单 曾是 跑步 - 向上全部 这 时间 一个 - 我们 警告 制造 - 一个 中心 —
[hiː; hi] [wʊd] [kɜːrɪ] [ʌp] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈɡʌni] - [sæk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [æ; eɪ] - [ɡoʊ] [tuː; tə] [sliːp] .
he would curl up on a gunny - sack in the corner an ' go to sleep .
他 会 卷曲 向上 在 一个 枪炮 - 解雇 在 这 角落 一个 - 去 到 睡觉 .

账单不断累积，而我们却一分钱也赚不到——他就会蜷缩在角落里的麻布袋上睡觉。

[wel] , [wʌn] [deɪ] [wɛn] [ðə; ði] [ˈæft] [wʌz; wəz] [daʊn] [əˈbaʊt] [eɪt] [fʊt] ,
Well , one day when the shaft was down about eight foot ,
出色地 , — 天 什么时候 这 轴 曾是 向下 关于 八 脚 ,
[eɪt] [fʊt] ,
有一天，当竖井向下挖了大约八英尺的时候，

[ðə; ði] [rɑ:k] [gɑ:t][soʊ][hɑ:rd] [ðæt] [wi;; wi][hæd; həd][tu;; tə][pʊt] [ɪn][ə; eɪ][blæst] — [ðə; ði][fɜ:rst] - - [wi:d]
the rock got so hard that we had to put in a blast — the first blast'n ' we'd
这 岩石 得到 所以 难的 那 我们 有 到 放 在 一个 爆炸 — 这 第一的 - - 我们会
[ˈevər] [dʌn] [sɪns] [tɑ:m] [kwɔ:rts] [wʌz; wəz][bɔ:rn] .
ever done since Tom Quartz was born .
曾经 完毕 自从 汤姆 石英 曾是 出生 .

岩石变得非常坚硬，我们不得不进行爆破——这是自汤姆·夸茨出生以来我们第一次进行爆破。

[æn; ən] - [ðen] [wi;; wi] [ɪt] [ðə; ði] [fju:z] - [en] - [klʌmb] [aʊt] - [en] - [gɑ:t] [ɔ:f] - [baʊt] [ˈfɪfti] [ja:dz] — - [en] -
An ' then we lit the fuse ' n ' clumb out ' n ' got off ' bout fifty yards — ' n '
一个 - 然后 我们 点燃 这 保险丝 - n - 笨拙 出去 - n - 得到 离开 - 回合 五十 码 — - n -
[fər'gɑ:t] - [en] - [left] [tɑ:m] [kwɔ:rts] [saʊnd] [ə'sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] ['gʌni] - [sæk] .
forgot ' n ' left Tom Quartz sound asleep on the gunny - sack .
忘了 - n - 左边 汤姆 石英 声音 睡着了 在 这 枪炮 - 解雇 .

然后我们点燃了导火索，跌跌撞撞地走了出去，大约走了五十码——然后就忘了，留下汤姆·夸茨在麻布袋上睡得正香。

[ɪn] - [baʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [wi;; wi] [si:n] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [bʌst] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,
In ' bout a minute we seen a puff of smoke bust up out of the hole ,
在 - 回合 一个 分钟 我们 已见 一个 噗 的 抽烟 摔碎 向上 出去 的 这 洞 ,
大约一分钟后，我们看到一股烟雾从洞里冒了出来。

- [en] - [ðen] [ˈevriθɪŋ] [let][goʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)] [kræʃ] ,
' n ' then everything let go with an awful crash ,
- n - 然后 一切 让 去 和 一个 可怕 碰撞 ,
然后，一切都轰然崩塌，发出了一声可怕的巨响。

- [en] - [ə'baʊt] [fɔ:r] [ˈmɪljən] [tʌn] [ʌv; əv] [ˈrɑ:ks] - [en] - [dɜ:rt] - [en] - [smoʊk] - [en] - [ˈsplɪntərz] [[ɑ:t] [ʌp] -
' n ' about four million ton of rocks ' n ' dirt ' n ' smoke ' n ' splinters shot up '
- n - 关于 四 百万 吨 的 岩石 - n - 污垢 - n - 抽烟 - n - 碎片 射击 向上 -
[baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [æn; ən] - [ə; eɪ] [hæf] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] ,
bout a mile an ' a half into the air ,
回合 一个 英里 一个 - 一个 一半 进入 这 空气 ,
大约四百万吨的岩石、泥土、烟雾和碎片被喷射到大约一英里半的空中。

[æn; ən] - [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ,
an ' by George ,
一个 - 经过 乔治 ,
乔治啊，

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ˈsentər] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][oʊld][tɑ:m] [kwɔ:rts] [ə; eɪ] - [ˈgɔɪn] - [end][ˈoʊvər][end] ,
right in the dead centre of it was old Tom Quartz a - goin ' end over end ,
正确的 在 这 死的 中心 的 它 曾是 老的 汤姆 石英 一个 - 去 - 结尾 超过 结尾 ,
就在正中央，老汤姆·夸茨正翻滚着冲向终点，

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [ˈsnɔ:rtɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] - - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [klɔɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] - -
an ' a - snortin ' an ' a - sneez'n , an ' a - clawin ' an ' a - reach'n '
一个 - 一个 - 吸食 - 一个 - 一个 - - , 一个 - 一个 - 爪子 - 一个 - 一个 - -
[fɔ:r; fər] [θɪŋz] [laɪk] [ɔ:l] [pəˈzest] .
for things like all possessed .
为了 事物 喜欢 全部 拥有 .

像着了魔似的，又打又吸又吸，还抓又伸，到处乱抓东西。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [wɔ:rnɪt] [noʊ][ju:z] , [ju;; jʊ] [noʊ] , [aɪ ˈti:]
But it warn't no use , you know , it
但 它 警告 不 使用 , 你 知道 , 它
但你知道，这毫无用处。

[wɔrnt] [noʊ][ju:z] .
warn't no use .
警告 不 使用 .

警告：无用。

[æ; ən] - [ðæt] [wɹ; wəz][ðə; ði] [læst] [wi:; wi] [si:] [ʌ; əv] [him; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [tu:] [ˈmɪnɪts] - [en] - [ə; eɪ]
An that was the last we see of him for about two minutes ' n ' a
一个 那 曾是 这 最后的 我们 看 的 他 为了 关于 二 分钟 - n - 一个
[hæf] ,
half ,
一半 ,

然后，我们大约两分半钟后才再次见到他。

[æ; ən] - [ðen] [ɔ:l] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪ ˈti:] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [reɪn] [ˈrɑ:ks] [ænd; ənd] [ˈʌbɪdʒ] [æ; ən] -
an then all of a sudden it begin to rain rocks and rubble an '
一个 然后 全部 的 一个 突然 它 开始 到 雨 岩石 和 垃圾 一个 -
[də'rektli; daɪ'rektli] [hi:; hi] [kʌm] [daʊn] [ˈkɜ:z] - [wu:p] [ə'baʊt] [ten] [fʊt] [ɔ:f] - [wer] [wi:; wi] [stʊd] .
directly he come down ker - whoop about ten foot off f'm where we stood .
直接地 他 来 向下 ker - 哇哦 关于 十 脚 离开 - 在哪里 我们 站立 .

然后突然间，开始下起石块和碎石雨，他直接“嗖”的一声从离我们站的地方大约十英尺的地方落了下来。

[wel] , [aɪ] [ˈrekən] [hi:; hi] [wɹ; wəz] [ðə; ði] [ˈɔ:(r)nəri] - [ˈlʊkɪn] - [bi:st] [ju:; jʊ] [ˈevər] [si:] .
Well , I reckon he was p'raps the orneriest - lookin ' beast you ever see .
出色地 , 我 估计 他 曾是 或许 这 最顽固的 - 在看 - 兽 你 曾经 看 .
嗯，我估计他可能是你见过的最凶恶的野兽了。

[wʌn] [ɪr] [wɹ; wəz] [sɔ:t] [bæk] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [nek] , - [en] - [hɪz; ɪz] [teɪl] [wɹ; wəz] [stʊv] [ʌp] ,
One ear was sot back on his neck , ' n ' his tail was stove up ,
一 耳朵 曾是 酒 后退 在 他的 脖子 , - n - 他的 尾巴 曾是 火炉 向上 ,
他的一只耳朵耷拉在脖子后面，尾巴翘了起来。

- [en] - [hɪz; ɪz] [aɪ] - [ˈwɪŋkər] [wɹ; wəz] [sɪndʒd] [ɔ:f] , - [en] - [hi:; hi] [wɹ; wəz] [ɔ:l] [blækt] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
' n ' his eye - winkers was singed off , ' n ' he was all blacked up with
- n - 他的 眼睛 - 眨眼 曾是 已签名 离开 , - n - 他 曾是 全部 变黑 向上 和
[ˈpaʊdər] [æ; ən] - [smʊk] ,
powder an ' smoke ,
粉末 一个 - 抽烟 ,

他的眼睑被烧焦了，全身都被火药和烟雾熏黑了。

[æ; ən] - [ɔ:l] [ˈsla:pi] [wɪð; wɪθ] [mʌd] - [en] - [slʌ] - [wʌn] [end] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
an ' all sloppy with mud ' n ' slush f'm one end to the other .
一个 - 全部 邋遢 和 泥 - n - 泥浆 - 一 结尾 到 这 其他 .
从一端到另一端，到处都是泥泞和雪水。

[wel] , [sɜ:r] , [aɪ ˈti:] [wɔrnt] [noʊ][ju:z] [tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə] [əˈpɑ:lədʒaɪz] — [wi:; wi] [ˈkʊdnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .
Well , sir , it warn't no use to try to apologize — we couldn't say a word .
出色地 , 先生 , 它 警告 不 使用 到 尝试 到 道歉 — 我们 不能 说 一个 单词 .
先生，道歉也没用——我们一个字也说不出。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [dɪsˈɡʌstɪd] [lʊk] [æt; ət] [hi'self] ,
He took a sort of a disgusted look at hisself ,
他 采取 一个 种类 的 一个 厌恶 看 在 他自己 ,
他带着几分厌恶的神情打量着自己。

- [en] - [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ju: ˈes] — [æ; ən] - [aɪ ˈti:] [wɹ; wəz] [dʒʌst] [ɪɡˈzæktli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf]
' n ' then he looked at us — an ' it was just exactly the same as if
- n - 然后 他 看起来 在 我们 — 一个 - 它 曾是 只是 确切地 这 相同的 作为 如果
[hi:; hi] [hæd; həd] [sed] — - [dʒents] ,
he had said — ' Gents ,
他 有 说 — - 男士们 ,
然后他看着我们——就好像他说了一样——“先生们，

[ˈmeɪbi] [ˈjuː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [smɑːrt][tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] [ðæt] [eɪnt] [hæd; həd][noʊ] **maybe you think it's smart to take advantage of a cat that ain't had no**
或许 你 思考 它是 聪明的 到 拿 优势 的 一个 猫 那 不是 有 不
[ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][kwɑːrts] - [ˈmɪnɪn] - ,
experience of quartz - minin ' ,
经验 的 石英 - 最小 - ,
你或许认为利用一只没有采石英经验的猫是明智之举。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˈdɪfrənt] - — [æn; ən] - [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] - [en] - [ˈmɑːtft] [ɔːf] **but I think different ' — an ' then he turned on his heel ' n ' marched off**
但 我 思考 不同的 - — 一个 - 然后 他 转向 在 他的 脚跟 - n - 行军 离开
[hoʊm] [wɪˈðəʊt] [ˈevər] [ˈseɪɪŋ] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .
home without ever saying another word .
家 没有 曾经 说 其他 单词 .
但我认为他的想法不同——然后他转身就走，一句话也没再说。

" [ðæt] [wʌz; wəz][dʒest][hɪz; ɪz] [staɪl] .
" **That was jest his style .**
" 那 曾是 笑话 他的 风格 :
“那是他开玩笑的风格。”

[æn; ən] - [ˈmeɪbi] [ˈjuː; jʊ][wəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː] ,
An ' maybe you won't believe it ,
一个 - 或许 你 惯于 相信 它 ,
或许你不会相信，

[bʌt; bət][ˈæftər] [ðæt] [ˈjuː; jʊ] [ˈnevər] [siː] [ə; eɪ][kæt][soʊ] [ˈpredʒədɪst] [əˈʌɪn] [kwɑːrts] - [ˈmaɪnɪŋ] [æz; əz] [wʌt] **but after that you never see a cat so prejudiced agin quartz - mining as what**
但 后 那 你 绝不 看 一个 猫 所以 有偏见的 再次 石英 - 矿业 作为 什么
[hiː; hi][wʌz; wəz] .
he was .
他 曾是 :
但在那之后，你再也看不到像他那样对石英开采抱有如此强烈偏见的猫了。

[æn; ən] - [baɪ][æn; ən] - [baɪ] [wen] [hiː; hi][dɪd] [get][tuː; tə][ˈɡoʊn] - [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈæft] [-] ,
An ' by an ' by when he did get to goin ' down in the shaft ag'in ,
一个 - 经过 一个 - 经过 什么时候 他 做过 得到 到 去 - 向下 在 这 轴 再次 ,
后来，当他再次下到竖井里时，

[ˈjuːd] - [ə; eɪ] - [bɪn] [əˈstɑːnɪft] [æt; ət][hɪz; ɪz][səˈɡæsəti] .
you'd ' a ' been astonished at his sagacity .
你会 - 一个 - 到过 惊讶 在 他的 睿智 .
你一定会对他的睿智感到惊讶。

[ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪt] [wiːd] [tɛtʃ] [ɔːf][ə; eɪ][blæst] - [en] - [ðə; ðɪ] - [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ˈsɪzl] ,
The minute we'd tetch off a blast ' n ' the fuse'd begin to sizzle ,
这 分钟 我们会 泰奇 离开 一个 爆炸 - n - 这 - 开始 到 嘶嘶声 ,
我们刚一点燃引信，引信就开始发出嘶嘶声，

[ˈhiːd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , - [wel] ,
he'd give a look as much as to say , ' Well ,
他会 给 一个 看 作为 很多 作为 到 说 , - 出色地 ,
他会瞥一眼，仿佛在说：“嗯……”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪt][ˈjuː; jʊ][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][emˈiː] ,
I'll have to git you to excuse me ,
患病的 有 到 git 你 到 原谅 我 ,
我得先请你原谅我一下。

- [æŋ; əŋ] - [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] - - [ðə; ði] [wei] ['hi:d] [ʃɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊl] - [en] - [gʊʊ] [fr] [ə; eɪ] [tri:]
' an ' it was surpris'n ' the way he'd shin out of that hole ' n ' go f'r a tree
- 一个 - 它 曾是 - 这 方式 他会 胫 出去 的 那 洞 - n - 去 f'r 一个 树
.
:
.

令人惊讶的是，他竟然能从那个洞里闪出来，然后跑到树上。

[sə'gæsəti] ?
Sagacity ?
睿智 ?

睿智？

[aɪ 'ti:] [eɪnt] [noʊ] [neɪm] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] . -
It ain't no name for it . '
它 不是 不 姓名 为了 它 . -

它还没有名字。

[twʌz] [ɪnspə'reɪ(ə)n] !
Twas inspiration !
那是 灵感 !

那是灵感！

" [aɪ] [sed] , " [wel] , ['mɪstər] . ['beɪkər] , [hɪz; ɪz] ['predʒədɪs] [ə'genst] [kwɔ:rts] - ['maɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)]
" **I said** , " **Well** , **Mr** . **Baker** , **his** **prejudice** **against** **quartz** - **mining** **was** **remarkable**
" 我 说 , " 出色地 , 先生 . 贝克 , 他的 偏见 反对 石英 - 矿业 曾是 卓越
, [kən'sɪdərɪŋ] [həʊ] [hi:; hi] [keɪm] [baɪ] [aɪ 'ti:] .
, **considering** **how** **he** **came by** **it** .
, 考虑 如何 他 来了 经过 它 .

我说：“嗯，贝克先生，考虑到他对石英矿开采的偏见是如何产生的，他的这种偏见真是令人惊讶。”

['kʊdnt] [ju:; jʊ] ['evər] [kjʊr] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ? "
Couldn't you ever cure him of it ? "
不能 你 曾经 治愈 他 的 它 ? "

你难道就治不好他的病吗？

" [kjʊr] [hɪm; ɪm] !
" **Cure** **him** !
" 治愈 他 !

治好他！

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[wen] [tɑ:m] [kwɔ:rts] [wʌz; wəz] [sɔ:t] [wʌns] ,
When Tom Quartz was sot once ,
什么时候 汤姆 石英 曾是 酒 一次 ,

汤姆·夸茨有一次喝醉了

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **148**]
[页 -]

[第148页]

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz][sɔːt] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] - [ə; eɪ] - [bləʊd] [hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz] [mʌt] [æz; əz]
he was always sot — and you might ' a ' blowed him up as much as
他 曾是 总是 酒 一 和 你 可能 - 一个 - 吹 他 向上 作为 很多 作为
[θriː] [ˈmɪljən] [taɪmz] - [en] - [juːd] [ˈnevər] - [ə; eɪ] - [ˈbroʊkən][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌsɪd] [ˈpredʒədɪs] [-]
three million times ' n ' you'd never ' a ' broken him of his cussed prejudice ag'in
三 百万 时代 - n - 你会 绝不 - 一个 - 破碎的 他 的 他的 咒骂 偏见 再次
[kwɔːrts] - [ˈmaɪnɪŋ] .
quartz - mining .
石英 - 矿业 .

他一直很固执——即使你把他炸飞三百万次，也永远无法改变他对石英开采的顽固偏见。

" [mɑːrk] [tweɪn] .
" **Mark Twain** .
" 标记 马克·吐温 .

马克·吐温。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 149**]
[页 -]

[第149页]

[ðə; ði] [blæk] [kæt]
THE BLACK CAT
这 黑色的 猫

黑猫

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][waɪld] , [ˌjet] [moʊst] [ˈhoʊmli] [ˈnærətɪv] [wɪt] [aɪ][eɪ ˈem][əˈbaʊt] [tuː; tə][pen] ,
For the most wild , yet most homely narrative which I am about to pen ,
为了 这 最多 荒野 , 然而 最多 家常的 叙述 哪个 我 是 关于 到 笔 ,
我即将写下的，是最狂野却又最温馨的故事，

[aɪ] [ˈniːðər] [ɪkˈspekt][nɔːr][səˈlɪsɪt] [bɪˈliːf] .
I neither expect nor solicit belief .
我 两者都不 预计 也不 征求 信仰 .

我既不期望也不寻求人们的信任。

[mæd] [ɪnˈdiːd] [wʊd] [aɪ][biː; bi][tuː; tə][ɪkˈspekt][aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [wer] [maɪ] [ˈveri] [ˈsensɪz] [rɪˈdʒekt]
Mad indeed would I be to expect it in a case where my very senses reject
疯狂的 的确 会 我 是 到 预计 它 在 一个 案件 在哪里 我的 非常 感官 拒绝
[ðer; ðər][oʊn] [ˈeɪvɪdəns] .
their own evidence .
他们的 自己的 证据 .

如果连我的感官都否定了自身提供的证据，那我岂不是疯了？

[ˌjet] [mæd][eɪ ˈem][aɪ][nɑːt] — [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈfɔrli] [duː][aɪ][nɑːt] [driːm] .
Yet mad am I not — and very surely do I not dream .
然而 疯狂的 是 我 不是 一 和 非常 一定 做 我 不是 梦 .

但我并没有疯——而且我绝对没有做梦。

[bʌt; bət] [təˈmɑːroʊ] [aɪ][daɪ] , [ænd; ənd] [təˈdeɪ] [aɪ] [wʊd] [ʌnˈbɜːrðən] [maɪ] [səʊl] .
But tomorrow I die , and today I would unburthen my soul .
但 明天 我 死 , 和 今天 我 会 无负担 我的 灵魂 .

但我明天就要死了，今天我想卸下灵魂的重担。

[maɪ] [ɪˈmiːdiət] [ˈpɜːrpəs] [ɪz][tuː; tə] [pleɪs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] [ˈpleɪnli] , [səkˈsɪŋktli] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt]
My immediate purpose is to place before the world plainly , succinctly , and without
我的 即时 目的 是 到 地方 前 这 世界 显然 , 简洁地 , 和 没有
[ˈkɑːment] ,
comment ,
评论 ,

我眼下的目的是将以下内容清晰、简洁、不加评论地呈现在世人面前：

[ə; eɪ] ['sɪrɪ:z] [ʌv; əv] [mɪr] ['haʊshoʊld] [ɪ'vents] .
a series of mere household events .
一个 系列 的 仅仅 家庭 活动 .

一系列普通的家庭琐事。

[ɪn][ðer; ðər] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ði:z] [ɪ'vents] [hæv; həv] ['terəfaɪd] — [hæv; həv] ['tɔ:rtʃərd] — [hæv; həv]
In their consequences these events have terrified — have tortured — have
在 他们的 结果 这些 活动 有 恐惧 — 有 受折磨 — 有
[dɪ'strɔɪd] [em 'i:] .
destroyed me .
损毁 我 .

这些事件的后果让我感到恐惧、痛苦和毁灭。

[ʃet] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪk'spaʊnd] [ðem; ðəm] .
Yet I will not attempt to expound them .
然而 我 将要 不是 试图 到 阐述 他们 .

但我不会尝试详细阐述它们。

[tu:; tə][em 'i:] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] ['lɪt(ə)] [bʌt; bət] ['hɔ:rər] — [tu:; tə] ['meni] [ðeɪ] [wɪl] [si:m] [les] ['terəb(ə)]
To me they presented little but horror — to many they will seem less terrible
到 我 他们 呈现 小的 但 恐怖 — 到 许多 他们 将要 似乎 较少的 糟糕的
[ðæn; ðən] [bə'roʊk] .
than baroques .
比 巴洛克 .

在我看来，它们除了恐怖之外什么也没有；但在许多人看来，它们似乎不如巴洛克风格那么可怕。

[hɪr'æftər] , [pər'hæps] ,
Hereafter , perhaps ,
此后 , 也许 ,

此后，或许

[sʌm; səm] ['ɪntələkt] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'du:s] [maɪ] ['fæntəzəm] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mənplɪs]
some intellect may be found which will reduce my phantasm to the commonplace
一些 智力 可能 是 成立 哪个 将要 减少 我的 幻影 到 这 平凡
— [sʌm; səm] ['ɪntələkt] [mɔ:r] [kɑ:m] ,
— some intellect more calm ,
— 一些 智力 更多的 冷静的 ,

或许能找到某种智慧，将我的幻想简化为寻常之事——某种更平静的智慧，

[mɔ:r] ['lɔ:dʒɪk(ə)] , [ænd; ənd][fɑ:r] [les] [ɪk'saɪtəbl] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] , [wɪtʃ] [wɪl] [pər'si:v] ,
more logical , and far less excitable than my own , which will perceive ,
更多的 逻辑 , 和 远的 较少的 易激动的 比 我的 自己的 , 哪个 将要 感知 ,

比我自己的更理性，也更冷静得多，我的冷静会感知到：

[ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [aɪ] ['di:teɪl] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] ,
in the circumstances I detail with awe ,
在 这 情况 我 细节 和 敬畏 ,

在我敬畏地详细描述的这些情况下，

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən][ɔ:rd(ə)nerɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɔ:zɪz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] .
nothing more than an ordinary succession of very natural causes and effects .
没有什么 更多的 比 一个 普通的 演替 的 非常 自然的 原因 和 效果 .

这不过是一系列非常自然的因果关系而已。

[frʌm; frəm][maɪ] ['ɪnfənsɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dɑ:'sɪləti][ænd; ənd][hju:'mænəti][ʌv; əv][maɪ]
From my infancy I was noted for the docility and humanity of my
从 我的 婴儿期 我 曾是 著名的 为了 这 码头 和 人类 的 我的
[dɪspə'zɪʃ(ə)n] .
disposition .
处置 .

我从小就以性情温顺和仁慈而闻名。

[maɪ] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][i:v(ə)n][soʊ] [kən'spɪkjʊəs] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:][ðə; ði][dʒest]
My tenderness of heart was even so conspicuous as to make me the jest
我的 压痛 的 心 曾是 甚至 所以 显眼的 作为 到 制作 我 这 笑话
[ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] .
of my companions .
的 我的 同伴 .
我心地善良，甚至因此成了同伴们的笑柄。

[aɪ][wʌz; wəz] ['speʃəli] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['æniɪmlz] ,
I was especially fond of animals ,
我 曾是 尤其 喜爱 的 动物 ,
我特别喜欢动物。
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [in'dʌldʒd] [baɪ][maɪ] ['perənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv] [pets] .
and was indulged by my parents with a great variety of pets .
和 曾是 沉溺其中 经过 我的 父母 和 一个 伟大的 种类 的 宠物 .
父母宠爱我，养了各种各样的宠物。

[wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [aɪ] [spent] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] ,
With these I spent most of my time ,
和 这些 我 花费 最多 的 我的 时间 ,
我大部分时间都花在这些事情上，
[ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] ['fi:dɪŋ] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [ðem; ðəm] .
and never was so happy as when feeding and caressing them .
和 绝不 曾是 所以 快乐的 作为 什么时候 喂养 和 爱抚 他们 .
喂养和抚摸它们的时候，我感到无比快乐。

[ðɪs] [peɪ]
This pe
这 pe
这人
[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 150]
[页 -]
[第150页]

- [ʌv; əv] ['kærəktər] [gru:] [wɪð; wɪθ][maɪ] [groʊθ] ,
culiarity of character grew with my growth ,
- 的 特点 生长 和 我的 生长 ,
我的品格随着我的成长而增长。
[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['mænhʊd] [aɪ] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv]
and in my manhood I derived from it one of my principal sources of
和 在 我的 男子气概 我 衍生的 从 它 一 的 我的 主要的 来源 的
[ˈplezər] .
pleasure .
乐趣 .
而作为男人，我从中获得了主要的快乐来源之一。

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [æn; ən] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] [dɔ:g]
To those who have cherished an affection for a faithful and sagacious dog
到 那些 WHO 有 珍爱 一个 感情 为了 一个 忠实 和 明智 狗
,
:
,
致那些珍视忠诚聪慧的狗狗的人们：

[aɪ] [ni:d] [ˈhɑ:rdli] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɜ:tʃə] [ɔ:r][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv]
I need hardly be at the trouble of explaining the nature or the intensity of
我 需要 几乎 是 在 这 麻烦 的 解释 这 自然 或者 这 强度 的
[ðə; ði][ˌgrætɪfɪˈkeɪ](ə)n] [ðʌs] [dɪˈraɪvəbəl] .
the gratification thus derivable .
这 满足感 因此 可推导的 .
我几乎无需费心去解释由此获得的满足感的性质或强度。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈselfɪ] [ænd; ənd][self] - [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bru:t] [wɪt]
There is something in the unselfish and self - sacrificing love of a brute which
那里 是 某物 在 这 无私 和 自己 - 牺牲 爱 的 一个 蛮力 哪个
[goʊz][dəˈrektli; daɪˈrektli][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [hæz; hæz][hæd; həd] [ˈfri:kwənt] [əˈkeɪʒn]
goes directly to the heart of him who has had frequent occasion
去 直接地 到 这 心 的 他 WHO 有 有 频繁 场合
[tu:; tə][test] [ðə; ði] [ˈpɔ:ltrɪ] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd] [ˈgɔ:səmə] [fɪˈdeləti] [ʌv; əv] [mɪr] [mæn] .
to test the paltry friendship and gossamer fidelity of mere Man .
到 测试 这 微不足道 友谊 和 游丝 忠诚 的 仅仅 男人 .
野兽无私奉献的爱，直击那些经常考验人类微不足道的友谊和虚幻忠诚的人的内心。

[aɪ] [ˈmærid] [ˈɜ:rlɪ] ,
I married early .
我 已婚 早期的 ,
我结婚很早。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [tu:; tə][faɪnd][ɪn][maɪ] [waɪf] [ə; eɪ] [dɪspəˈzɪ](ə)n] [nɑ:t] [ˌʌnkənˈdʒi:niəl] [wɪð; wɪθ][maɪ]
and was happy to find in my wife a disposition not uncongenial with my
和 曾是 快乐的 到 寻找 在 我的 妻子 一个 处置 不是 忤 和 我的
[oʊn] .
own .
自己的 .
我很高兴地发现，妻子的性格与我并不相悖。

[əbˈzəvɪŋ, ɔb-][maɪ][ˌpɑ:rʃiˈæləti][fɔ:r; fər] [dəˈmestɪk] [pets] ,
Observing my partiality for domestic pets ,
观察 我的 偏袒 为了 国内的 宠物 ,
鉴于我对家养宠物的偏爱，
[ʃi:; ʃɪ] [bɔ:st] [noʊ] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv][prəʊˈkjuərəɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əˈgri:əb(ə)] [kaɪnd] .
she lost no opportunity of procuring those of the most agreeable kind .
她 丢失的 不 机会 的 采购 那些 的 这 最多 同意 种类 .
她从不放过任何获得最令人愉悦之物的机会。

[wi:; wi][hæd; həd][bɜ:rdz] , [goʊld] - [fɪ] , [ə; eɪ] [faɪn] [dɔ:g] , [ˈræbəts] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈmʌŋki] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
We had birds , gold - fish , a fine dog , rabbits , a small monkey , and a
我们 有 鸟类 , 金子 - 鱼 , 一个 美好的 狗 , 兔子 , 一个 小的 猴 , 和 一个
[kæt] .
cat .
猫 .
我们养过鸟、金鱼、一条好狗、兔子、一只小猴子和一只猫。

[ðɪs] [ˈlætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈmɑ:rkəbli] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ˈbju:ɪf(ə)] [ˈænɪm(ə)] , [ɪnˈtaɪərli] [blæk] , [ænd; ənd]
This latter was a remarkably large and beautiful animal , entirely black , and
这 后者 曾是 一个 非常 大的 和 美丽的 动物 , 完全 黑色的 , 和
[səˈgeɪʃəs] [tu:; tə][æn; ən] [əˈsta:nɪʃɪŋ] [dɪˈgri:] .
sagacious to an astonishing degree .
明智 到 一个 惊人 程度 .
后者是一种体型非常大、外形非常漂亮的动物，全身漆黑，而且非常聪明。

[ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [maɪ][waɪf] , [huː] [æt; ət] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
In speaking of his intelligence , my wife , who at heart was not a little
在 请讲 的 他的 智力 , 我的 妻子 , WHO 在 心 曾是 不是 一个 小的
[ˈtɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] ,
tinctured with superstition ,
酊剂 和 迷信 ,
谈到他的才智, 我的妻子——她骨子里多少有些迷信——

[meɪd] [ˈfriːkwənt] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈeɪnfənt] [ˈpɑːpjələr][ˈnoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ɔːl] [blæk] [kæts]
made frequent allusion to the ancient popular notion which regarded all black cats
制成 频繁 典故 到 这 古老的 受欢迎的 概念 哪个 认为 全部 黑色的 猫
[æz; əz] [ˈwɪtʃɪz] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] .
as witches in disguise .
作为 女巫 在 伪装 .
他经常提及古代一种流行的说法, 即所有黑猫都是伪装成黑猫的女巫。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈevər] [ˈsɪriəs] [əˈpɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
Not that she was ever serious upon this point ,
不是 那 她 曾是 曾经 严肃的 之上 这 观点 ,
当然, 她在这件事上从来就不是认真的。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][noʊ] [ˈbetər] [ˈriːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
and I mention the matter at all for no better reason than that it
和 我 提到 这 事情 在 全部 为了 不 更好的 原因 比 那 它
[ˈhæpənɪz] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmembər] .
happens just now to be remembered .
发生 只是 现在 到 是 记得 .
我之所以提起这件事, 并没有什么特别的原因, 只是碰巧现在想起来了。

[ˈpluːtoʊ] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈkæts] [neɪm] — [wʌz; wəz][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [pet][ænd; ənd] [ˈpleɪmət] .
Pluto — this was the cat's name — was my favourite pet and playmate .
冥王星 — 这 曾是 这 猫的 姓名 — 曾是 我的 最喜欢的 宠物 和 玩伴 .
冥王星——这是那只猫的名字——是我最喜欢的宠物和玩伴。

[aɪ][əˈloʊn] [fed] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈtendɪd] [ˌem ˈiː] [werˈevər] [aɪ] [went] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [ˈhaʊs] .
I alone fed him , and he attended me wherever I went about the house .
我 独自的 美联储 他 , 和 他 参加 我 无论 我 去 关于 这 房子 .
我独自喂养他, 无论我走到哪里, 他都陪伴在我身边。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˌem ˈiː]
It was even with difficulty that I could prevent him from following me
它 曾是 甚至 和 困难 那 我 可以 防止 他 从 下列的 我
[θruː] [ðə; ðɪ] [striːts] .
through the streets .
通过 这 街道 .
即使这样, 我也费了好大劲才阻止他尾随我穿过街道。

[ˈəʊər; ɑːr] [ˈfrendʃɪp] [ˈlæstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] ,
Our friendship lasted in this manner for several years ,
我们的 友谊 持续 在 这 方式 为了 一些 年 ,
我们的友谊就这样维持了好几年。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [maɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtempərəmənt] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] — [θru:] [ðə; ði] [ɪnstrəməntələti]
during which my general temperament and character — through the instrumentality
期间 哪个 我的 一般的 气质 和 特点 — 通过 这 工具性
[ʌv; əv][ðə; ði] [fi:nd] [ɪnˈtempərəns] — [hæd; həd] ([aɪ] [blʌʃ] [tu:; tə] [kənˈfes] [aɪ ˈti:]) [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ]
of the Fiend Intemperance — had (I blush to confess it) experienced a
的 这 恶魔 放纵 — 有 (我 脸红 到 承认 它) 经验丰富的 一个
[ˈrædɪk(ə)l][ɔ:ltəreɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rs] .
radical alteration for the worse .
激进的 改造 为了 这 更糟 .

在此期间，我的性情和性格——由于放纵的恶魔——发生了根本性的恶化（我不好意思承认）。

[aɪ] [gru:] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [mɔ:ɹ] [ˈmu:di] , [mɔ:ɹ] [ɪrɪtəb(ə)l] , [mɔ:ɹ] [rɪˈgɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz]
I grew , day by day , more moody , more irritable , more regardless of the feelings
我 生长 , 天 经过 天 , 更多的 情绪化 , 更多的 易怒的 , 更多的 不管 的 这 情怀
[ʌv; əv] [ˈʌðər] .
of others .
的 其他的 .

我一天比一天情绪更加阴晴不定，更加易怒，更加漠视他人的感受。

[aɪ] [ˈsʌfərd] [maɪˈself][tu:; tə][ju:z] [ɪnˈtempərət] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [tu:; tə][maɪ] [waɪf] .
I suffered myself to use intemperate language to my wife .
我 遭受 我 到 使用 不节制的 语言 到 我的 妻子 .

我曾忍不住对妻子使用了粗鲁的语言。

[æɪ; ət][lenkθ; lenθ] , [aɪ][ˈi:v(ə)n] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; hər][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈvaɪələns] .
At length , I even offered her personal violence .
在 长度 , 我 甚至 提供 她 个人的 暴力 .

最后，我甚至对她施以暴力。

[maɪ] [pets] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wɜ:ɹ; wər] [meɪd] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [dɪspəˈzɪ(ə)n] .
My pets of course were made to feel the change in my disposition .
我的 宠物 的 课程 是 制成 到 感觉 这 改变 在 我的 处置 .

我的宠物们当然也感受到了我情绪的变化。

[aɪ][nɔ:t][ˈoʊnli] [nɪˈglektɪd] [bʌt; bət] [ɪl] - [ju:st] [ðəm; ðəm] .
I not only neglected but ill - used them .
我 不是 仅有的 被忽视的 但 患病的 - 用过的 他们 .

我不仅忽视了它们，而且还滥用了它们。

[fɔ:r; fər][ˈplu:toʊ] , [haʊˈevər] , [aɪ] [stɪl] [rɪˈteɪnd] [səˈfɪ(ə)nt] [rɪˈgɑ:rd][tu:; tə] [rɪˈstreɪn] [em ˈi:][frʌm; frəm]
For Pluto , however , I still retained sufficient regard to restrain me from
为了 冥王星 , 然而 , 我 仍然 保留 充足的 看待 到 抑制 我 从
[mæɪˈtri:t] [hɪm; ɪm] ,
maltreating him ,
虐待 他 ,

然而，对于冥王哈迪斯，我仍然对他抱有足够的敬意，不至于虐待他。

[æz; əz][aɪ] [meɪd] [noʊ][ˈskru:p(ə)l][ʌv; əv] [mæɪˈtri:t] [ðə; ði] [ˈræbəts] , [ðə; ði] [ˈmʌŋki] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ðə; ði]
as I made no scruple of maltreating the rabbits , the monkey , or even the
作为 我 制成 不 顾忌 的 虐待 这 兔子 , 这 猴 , 或者 甚至 这
[dɔ:g] ,
dog ,
狗 ,

我虐待兔子、猴子甚至狗都毫不犹豫，

[wen] [baɪ][ˈæksɪdənt] , [ɔ:r] [θru:] [əˈfekʃ(ə)n] , [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][maɪ] [weɪ] .
when by accident , or through affection , they came in my way .
什么时候 经过 事故 , 或者 通过 感情 , 他们 来了 在 我的 方式 .

偶然间，或是出于爱，他们出现在我的生命中。

[bʌt; bət][maɪ] [dɪ'zi:z] [gru:] [ə'pɑ:n][em 'i:] — [fɔ:r; fər] [wʌt] [dɪ'zi:z] [ɪz] [laɪk] [ˈælkəhɔ:l] ! — [ænd; ənd][æt; ət]
But my disease grew upon me — for what disease is like Alcohol ! — and at
但 我的 疾病 生长 之上 我 — 为了 什么 疾病 是 喜欢 酒精 ! — 和 在
[lenkθ; lenθ][ˈi:v(ə)n][ˈplu:təʊ] ,
length even Pluto ,
长度 甚至 冥王星 ,
但我的病却愈演愈烈——还有什么病能比得上酒精! ——最终甚至连冥王星也.....

[hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'klɑ:mɪŋ] [oʊld] ,
who was now becoming old ,
WHO 曾是 现在 成为 老的 ,
他现在已经老了,

[ænd; ənd] [ˈkɑ:nsɪkwentli] [ˈsʌmwʌt] [ˈpi:vɪ] — [ˈi:v(ə)n][ˈplu:təʊ][brɪ'gæn][tu:; tə] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] [ɪ'fekts]
and consequently somewhat peevish — even Pluto began to experience the effects
和 最后 有些 易怒的 — 甚至 冥王星 开始 到 经验 这 效果
[ʌv; əv][maɪ] [ɪl] - [ˈtempər] .
of my ill - temper .
的 我的 患病的 - 脾气 .
因此, 我变得有些暴躁——甚至连冥王星都开始感受到我的坏脾气的影响。

[wʌn] [naɪt] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] [mʌtʃ] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [hɔ:nts] [ə'baʊt] [taʊn] ,
One night , returning home much intoxicated from one of my haunts about town ,
— 夜晚 , 返回 家 很多 酣 从 — 的 我的 闹鬼的地方 关于 镇 ,
一天晚上, 我从城里常去的一家酒吧喝得酩酊大醉地回家,

[aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðə; ði][kæt] [ə'vɔɪdɪd] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] .
I fancied that the cat avoided my presence .
我 幻想 那 这 猫 避免 我的 在场 .
我感觉那只猫在躲着我。

[aɪ] [si:zd] [hɪm; ɪm] , [wen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [fraɪt] [æt; ət][maɪ] [ˈvaɪələns] ,
I seized him , when , in his fright at my violence ,
我 查获 他 , 什么时候 , 在 他的 惊吓 在 我的 暴力 ,
他被我的暴力吓坏了, 我一把抓住他。

[hi:; hi] [ɪn'fliktɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [wu:nd] [ə'pɑ:n][maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ti:θ] .
he inflicted a slight wound upon my hand with his teeth .
他 造成的 一个 轻微 伤口 之上 我的 手 和 他的 牙齿 :
他用牙齿咬破了我的手, 留下一道轻微的伤口。

[ðə; ði] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdi:mən] [ɪnstəntli] [pə'zest] [em 'i:] .
The fury of a demon instantly possessed me .
这 愤怒 的 一个 恶魔 即刻 拥有 我 .
瞬间, 我被恶魔般的怒火所控制。

[aɪ] [nu:] [maɪ'self][noʊ][lɔ:ŋgər] .
I knew myself no longer .
我 知道 我 不 更长 .
我不再认识自己了。

[maɪ][ə'ɹɪdʒən(ə)] [soʊl] [si:md] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [teɪk] [ɪts] [flaɪt] [frʌm; frəm][maɪ][ˈbɔ:di] ,
My original soul seemed at once to take its flight from my body ,
我的 原来的 灵魂 似乎 在 一次 到 拿 它是 航班 从 我的 身体 ,
我的灵魂仿佛瞬间脱离了我的身体,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈfi:ndɪ] [mə'levələns] , [dʒɪn] - [ˈnə:tʃəd] , [θɹɪld] [ˈevri] [ˈfaɪbər]
and a more than fiendish malevolence , gin - nurtured , thrilled every fiber
和 一个 更多的 比 邪恶的 恶意 , 杜松子酒 - 培育 , 激动不已 每一个 纤维
[ʌv; əv][maɪ] [freɪm] .
of my frame .
的 我的 框架 .
一种比恶魔般的恶意, 在杜松子酒的滋养下, 刺激着我身体的每一根神经。

[aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][maɪ][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] - [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [ˈpennaɪf] , [ˈoʊpənd][aɪ ˈtiː] , [ɡrɑːspt] [ðə; ði] [pʊr]
I took from my waistcoat - pocket a penknife , opened it , grasped the poor
我 采取 从 我的 马甲 - 口袋 一个 小刀 , 打开 它 , 抓住 这 贫穷的
[biːst] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,
beast by the throat ,
兽 经过 这 喉 ,

我从马甲口袋里掏出一把小刀，打开刀，掐住那可怜的畜生的喉咙。

[ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾətli] [kʌt] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɑːkɪt] !
and deliberately cut one of its eyes from the socket !
和 故意地 切 一 的 它是 眼睛 从 这 插座 !
并故意将它的一只眼睛从眼眶里挖了出来！

[aɪ] [blʌʃ] , [aɪ][bɜːrn] , [aɪ] [ˈʌdər] , [waɪl] [aɪ][pen][ðə; ði] [ˈdæmnəbl] [əˈtrɑːsəti] .
I blush , I burn , I shudder , while I pen the damnable atrocity .
我 脸红 , 我 烧伤 , 我 不寒而栗 , 尽管 我 笔 这 该死的 暴行 .
我脸红了，我感到灼热，我感到颤抖，同时写下了这该死的暴行。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 152**]
[页 -]
[第152页]

[wen] [ˈriːz(ə)n] [rɪˈtʃːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] — [wen] [aɪ][hæd; həd] [slept] [ɔːf][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv]
When reason returned with the morning — when I had slept off the fumes of
什么时候 原因 返回 和 这 早晨 — 什么时候 我 有 睡着了 离开 这 烟雾 的
[ðə; ði] [ˈnaɪts] [dɪˈbɑːtʃ] — [aɪ] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [hæf][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] ,
the night's debauch — I experienced a sentiment half of horror ,
这 夜晚 放荡 — 我 经验丰富的 一个 情绪 一半 的 恐怖 ,
当清晨到来，理智回归——当我睡去一夜放荡不羁的余韵——我心中涌起一股恐惧之情。

[hæf][ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪlti] ,
half of remorse , for the crime of which I had been guilty ,
一半 的 悔恨 , 为了 这 犯罪 的 哪个 我 有 到过 有罪的 ,
一半的悔恨，是对我所犯下的罪行的悔恨，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [best] [ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)] [ænd; ənd][ɪˈkwɪvək(ə)] [ˈfiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl]
but it was at best a feeble and equivocal feeling , and the soul
但 它 曾是 在 最好的 一个 微弱 和 模棱两可 感觉 , 和 这 灵魂
[rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtʌtʃt] .
remained untouched .
剩余 未受触碰 .
但这充其量只是一种微弱而模棱两可的感觉，灵魂并未受到任何触动。

[aɪ] [əˈɡen] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [ɪkˈses] , [ænd; ənd] [suːn] [draʊnd] [ɪn] [waɪn] [ɔːl] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] .
I again plunged into excess , and soon drowned in wine all memory of the deed .
我 再次 暴跌 进入 过量的 , 和 很快 溺水 在 葡萄酒 全部 记忆 的 这 契据 .
我又一次沉溺于过度放纵，很快便被美酒淹没，忘记了那件事的一切。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ðə; ði][kæt] [ˈsləʊli] [rɪˈklʌvəd] .
In the meantime the cat slowly recovered .
在 这 与此同时 这 猫 缓慢地 恢复 .
与此同时，猫咪慢慢恢复了健康。

[ðə; ði] [ˈsɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [aɪ] [prɪˈzentɪd] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)] [əˈpɪrəns] ,
The socket of the lost eye presented , it is true , a frightful appearance ,
这 插座 的 这 丢失的 眼睛 呈现 , 它 是 真的 , 一个 可怕 外貌 ,
那只失去的眼球的眼窝，的确呈现出一种可怕的景象。

[bʌt; bət][hiː; hi][noʊ] [lɔːŋɡər] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ˈeni] [peɪn] .
but he no longer appeared to suffer any pain .
但 他 不 更长 出现 到 遭受 任何 疼痛 .
但他似乎不再感到任何痛苦。

[hi:; hi] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [maɪ] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ,
He went about the house as usual , but , as might be expected ,
他 去 关于 这 房子 作为 通常 , 但 , 作为 可能 是 预期的 ,
他像往常一样在屋里走动, 但不出所料,

[fled] [ɪn] [ɪk'stri:m] ['terər] [æt; ət][maɪ] [ə'prəʊt] .
fled in extreme terror at my approach .
逃亡 在 极端 恐怖 在 我的 方法 .
看到我靠近, 它惊恐万分地逃走了。

[aɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [hɑ:rt] [left] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][fɜ:rst] [gri:vd] [baɪ] [ðɪs]
I had so much of my old heart left as to be at first grieved by this
我 有 所以 很多 的 我的 老的 心 左边 作为 到 是 在 第一的 伤心 经过 这
[eɪvɪdənt] [dɪs'laɪk] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns][soʊ] [lʌvd] [em 'i:] .
evident dislike on the part of a creature which had once so loved me .
明显 不喜欢 在 这 部分 的 一个 生物 哪个 有 一次 所以 喜爱 我 .
我心中仍保留着许多旧日的善良, 因此, 对于这个曾经如此爱我的人如今如此明显的厌恶, 我起初感到很伤心。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [su:n] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [ɪrɪ'teɪ](ə)n] .
But this feeling soon gave place to irritation .
但 这 感觉 很快 给予 地方 到 刺激 .
但这种感觉很快就变成了恼怒。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][maɪ]['faɪn(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'revəkəb(ə)l] [oʊvər'troʊ] , [ðə; ði]['spɪrɪt]
And then came , as if to my final and irrevocable overthrow , the spirit
和 然后 来了 , 作为 如果 到 我的 最终的 和 不可撤销的 推翻 , 这 精神
[ʌv; əv] [pə'və:snɪs] .
of Perverseness .
的 反常 .
然后, 仿佛是为了彻底、无可挽回地推翻我, 邪恶之灵降临了。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['spɪrɪt] [fə'la:səfi] [teɪks] [noʊ] [ə'kaʊnt] .
Of this spirit philosophy takes no account .
的 这 精神 哲学 需要 不 帐户 .
哲学对这种精神不予考虑。

[jet] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [mɔ:r] [ʃɒr] [ðæt] [maɪ][soʊl] [laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] [ðæt] [pə'və:snɪs] [ɪz][wʌn]
Yet I am not more sure that my soul lives than I am that perverseness is one
然而 我 是 不是 更多的 当然 那 我的 灵魂 生活 比 我 是 那 反常 是 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪndɪ'vɪzəbl] ['praɪməri]
of the primitive impulses of the human heart — one of the indivisible primary
的 这 原始 冲动 的 这 人类 心 — 一 的 这 不可分割的 基本的
[ˈfæktɪz] [ɔ:r] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [geɪv] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tu:; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][mæn] .
faculties or sentiments which gave direction to the character of Man .
学院 或者 情感 哪个 给予 方向 到 这 特点 的 男人 .
然而, 我并不比确信我的灵魂还活着, 我也不比确信顽劣是人类心灵的原始冲动之一——是塑造人类性格的不可分割的
基本能力或情感之一——更确信我的灵魂还活着。

[hu:] [hæz; həz][nɑ:t] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,
Who has not , a hundred times ,
WHO 有 不是 , 一个 百 时代 ,
谁没有过一百次这样的经历呢?

[faʊnd] [hɪm'self] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [vaɪl] [ɔ:r][ə; eɪ] ['sɪli] ['æk(ə)n][fɔ:r; fər][noʊ] ['ʌðər] ['ri:z(ə)n] [ðæn; ðən]
found himself committing a vile or a silly action for no other reason than
成立 他自己 提交 一个 卑鄙的或者 一个 愚蠢的 行动 为了 不 其他 原因 比
[brɪ'keɪz, brɪ'ko:z][hi:; hi] [noʊz] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ?
because he knows he should not ?
因为 他 知道 他 应该 不是 ?
他发现自己做出卑鄙或愚蠢的行为, 仅仅是因为他知道自己不应该这样做?

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [ˌɪnklɪˈneɪ](ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [best] [ˈdʒʌdʒmənt] ,
Have we not a perpetual inclination , in the teeth of our best judgment ,
有 我们 不是 一个 永久 倾向 , 在 这 牙齿 的 我们的 最好的 判断 ,
我们难道没有一种永恒的倾向, 即使违背了我们最好的判断,

[tuː; tə][ˈvaɪələɪt] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [lɔː] , [ˈmɪrli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][wiː; wi] [ʌndərˈstænd] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [sʌt] ?
to violate that which is Law , merely because we understand it to be such ?
到 违反 那 哪个 是 法律 , 仅仅 因为 我们 理解 它 到 是 这样的 ?
仅仅因为我们理解某件事是法律, 就去违反它吗?

[ðɪs] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [pəˈvəːsnɪs] , [aɪ] [seɪ] , [keɪm] [tuː; tə][maɪ][ˈfaɪn(ə)] [ˌoʊvərˈθroʊ] .
This spirit of perverseness , I say , came to my final overthrow .
这 精神 的 反常 , 我 说 , 来了 到 我的 最终的 推翻 .
我说, 正是这种顽固不化的精神最终导致了我的垮台。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ʌnˈfæðəməbl] [ˈlɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [tuː; tə][veks] [ɪtˈself] — [tuː; tə] [ˈɔːfər]
It was this unfathomable longing of the soul to vex itself — to offer
它 曾是 这 深不可测 渴望 的 这 灵魂 到 烦恼 本身 — 到 提供
[ˈvaɪələns] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [ˈneɪtʃər] — [tuː; tə][duː] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [-] [seɪk] [ˈoʊnli] — [ðæt]
violence to its own nature — to do wrong for the wrong's sake only — that
暴力 到 它是自己的 自然 — 到 做 错误的 为了 这 错误 清酒 仅有的 — 那
[ˈɜːdʒd] [emˈiː][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ænd; ənd]
urged me to continue and
敦促 我 到 继续 和

正是这种灵魂难以捉摸的渴望——渴望折磨自己——渴望违背自己的本性——渴望仅仅为了作恶而作恶——驱使我继续下去。

[ˈfaɪnəli] [tuː; tə][ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəməɪt][ðə; ði][ˈɪndʒəri][aɪ][hæd; həd] [ɪnˈflɪktɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ʌnəˈfendɪŋ]
finally to consummate the injury I had inflicted upon the unoffending
最后 到 完善 这 受伤 我 有 造成的 之上 这 无害的
[bruːt] .
brute .
蛮力 .

最后, 我彻底加重了对这个无辜野兽的伤害。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ɪn] [kuːl] [blʌd] ,
One morning , in cool blood ,
— 早晨 , 在 凉爽的 血 ,
一天早晨, 冷静地,

[aɪ] [slɪpt] [ə; eɪ] [nuːs] [əˈbaʊt] [ɪts] [nek] [ænd; ənd] [hʌŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [lɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ;
I slipped a noose about its neck and hung it to the limb of a tree ;
我 滑倒了 一个 套索 关于 它是 脖子 和 悬挂 它 到 这 肢 的 一个 树 ;
我把绳索套在它的脖子上, 然后把它挂在树枝上;

[hʌŋ] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ˈstriːmɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪtəːst]
hung it with the tears streaming from my eyes , and with the bitterest
悬挂 它 和 这 眼泪 流媒体 从 我的 眼睛 , 和 和 这 最苦涩的
[rɪˈmɔːrs] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ;
remorse at my heart ;
悔恨 在 我的 心 ;
我泪流满面地把它挂了起来, 心中充满了深深的悔恨;

[hʌŋ] [aɪˈtiː][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [nuː] [aɪˈtiː][hæd; həd] [lʌvd] [emˈiː] ,
hung it because I knew it had loved me ,
悬挂 它 因为 我 知道 它 有 喜爱 我 ,
我把它挂起来是因为我知道它曾爱过我。

[ænd; ənd][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [felt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['ɡɪv(ə)n][em 'i:][noʊ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ə'fens] ；
and because I felt it had given me no reason of offence ；

和 因为 我 毛毡 它 有 给定 我 不 原因 的 罪行 ；

因为我感觉它并没有冒犯到我；
[hʌŋ] [aɪ 'ti:][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [kə'mitiŋ] [ə; eɪ][sɪn] — [ə; eɪ] ['dedli]
hung it because I knew that in so doing I was committing a sin — a deadly
悬挂 它 因为 我 知道 那 在 所以 正在做 我 曾是 提交 一个 罪 — 一个 致命
[sɪn] [ðæt] [wʊd] [soʊ] ['dʒepərdaɪz] [maɪ] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [soʊl] [æz; əz][tu:; tə] [pleɪs] [aɪ 'ti:] ,
sin that would so jeopardize my immortal soul as to place it ,

罪 那 会 所以 危害 我的 不朽 灵魂 作为 到 地方 它 ；

我把它挂起来，是因为我知道这样做我犯了一种罪——一种致命的罪，会严重危及我的不朽灵魂。
[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜ:ɹ; wər] ['pɔ:səb(ə)l] ,
if such a thing were possible ,

如果 这样的 一个 事物 是 可能的 ；

如果这种事真的可能发生的话，
[ɪ:v(ə)n] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['mɜ:rsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['mɜ:rsɪf(ə)] [ænd; ənd][moʊst]
even beyond the reach of the infinite mercy of the Most Merciful and Most
甚至 超过 这 抵达 的 这 无限 怜悯 的 这 最多 仁慈 和 最多
[ˈterəb(ə)l][ɡɑ:d] .
Terrible God .

糟糕的 上帝 ；

甚至超出了至仁至慈、至威严的上帝的无限慈悲所能及的范围。
[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kru:əl] [di:d] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
On the night of the day on which this cruel deed was done ,

在 这 夜晚 的 这 天 在 哪个 这 残忍的 契据 曾是 完毕 ；

在发生这起残忍罪行的当晚，
[aɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm] [sli:p] [baɪ][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] ['faɪər] .
I was aroused from sleep by the cry of fire .

我 曾是 被唤醒 从 睡觉 经过 这 哭 的 火 ；

我被火的呼喊声惊醒。
[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv][maɪ][bed][wɜ:ɹ; wər][ɪn] [fleɪmz] .
The curtains of my bed were in flames .

这 窗帘 的 我的 床 是 在 火焰 ；

我的床帘着火了。
[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] .
The whole house was blazing .

这 所有的 房子 曾是 炽烈 ；

整栋房子都着火了。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [maɪ][waɪf] , [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd][maɪ'self] ,
It was with great difficulty that my wife , a servant , and myself ,

它 曾是 和 伟大的 困难 那 我的 妻子 ， 一个 仆人 ， 和 我 ，

我和我的妻子、一个女佣，费了很大力气才得以.....
[meɪd] ['aʊər; ɑ:r] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:nflə'ɡreɪʃ(ə)n] .
made our escape from the conflagration .

制成 我们的 逃脱 从 这 大火 ；

我们逃离了那场大火。
[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] .
The destruction was complete .

这 破坏 曾是 完全的 ；

破坏彻底了。

[maɪ][ɪn'taɪər] ['wɜ:rlɪ] [welθ] [wʌz; wəz] ['swɑ:ləʊd] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zaɪnd] [maɪ'self] ['fɔ:rwərd][tu:; tə]
My entire worldly wealth was swallowed up , and I resigned myself forward to
我的 全部的 世俗 财富 曾是 吞咽 向上 , 和 我 辞职 我 向前 到
[drɪ'spə] .
despair .
绝望 .

我所有的世俗财富都化为乌有，我只能无奈地走向绝望。

[aɪ][eɪ'em] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['wi:knəs] [ʌv; əv] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'stæblɪ] [ə; eɪ] ['si:kwəns] [ʌv; əv] [kɔ:z] [ænd; ənd]
I am above the weakness of seeking to establish a sequence of cause and
我 是 多于 这 弱点 的 寻求 到 建立 一个 顺序 的 原因 和
[ɪ'fekt] [brɪ'twi:n] [ðə; ðɪ][drɪ'zæstər][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ə'trɑ:səti] .
effect between the disaster and the atrocity .
影响 之间 这 灾难 和 这 暴行 .

我不会犯那种试图在灾难和暴行之间建立因果关系的低级错误。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em][di'teɪlɪŋ,drɪ'teɪlɪŋ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][fækt] ,
But I am detailing a chain of facts ,
但 我 是 详细说明 一个 链 的 事实 ,

但我正在详细阐述一系列事实，

[ænd; ənd] [wɪʃ] [nɑ:t][tu:; tə] [li:v] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l][lɪŋk] [ɪm'pɜ:rfɪkt] .
and wish not to leave even a possible link imperfect .
和 希望 不是 到 离开 甚至 一个 可能的 关联 不完善 .

并且不希望留下任何可能的瑕疵。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [deɪ] [sək'sɪ:dɪŋ] [ðə; ðɪ]['faɪər] , [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ]['ru:ɪnz] .
On the day succeeding the fire , I visited the ruins .
在 这 天 成功 这 火 , 我 到访 这 废墟 .

火灾发生后的第二天，我参观了废墟。

[ðə; ðɪ] [wɔ:lz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] .
The walls with one exception had fallen in .
这 墙壁 和 一 例外 有 倒下 在 .

除了一堵墙之外，其余的墙都倒塌了。

[ðɪs] [ɪk'sepʃn] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pɑ:rtmənt] [wɔ:l] , [nɑ:t] ['veri] [θɪk] ,
This exception was found in a compartment wall , not very thick ,
这 例外 曾是 成立 在 一个 隔间 墙 , 不是 非常 厚的 ,

这个例外情况是在一个不太厚的隔间壁上发现的。

[wɪtʃ] [stʊd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
which stood about the middle of the house ,
哪个 站立 关于 这 中间 的 这 房子 ,

它位于房子的中央位置，

[ænd; ənd] [ə'genst] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['restɪd] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][maɪ][bed] .
and against which had rested the head of my bed .
和 反对 哪个 有 休息 这 头 的 我的 床 .

我的床头就靠在上面。

[ðə; ðɪ] ['plæstərɪŋ] [hæd; həd] [hɪr] [ɪn] [greɪt] ['meʒər] [rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
The plastering had here in great measure resisted the action of the
这 抹灰 有 这里 在 伟大的 措施 抵抗 这 行动 的 这
['faɪər] ,
fire :
火 ,

这里的灰泥层在很大程度上抵御了火灾的侵袭。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][ɪts] ['hævɪŋ] ['rɪ:s(ə)ntli] [spred] .
a fact which I attributed to its having recently spread .
一个 事实 哪个 我 归因于 到 它是 拥有 最近 传播 .

我认为这是因为它最近才传播开来。

[ə'baʊt] [ðɪs]
About this
关于 这

关于这一点

[ˌpiː 'dʒiː] -
[**Pg 154**]
[页 -]

[第154页]

[wɔːl] [ə; eɪ] [dens] [kraʊd] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] ,
wall a dense crowd were collected ,
墙 一个 稠密 人群 是 集 ,

墙边聚集了一大群人，

[ænd; ənd] ['meni] ['pɜːsənz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələr] ['pɔːrj(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
and many persons seemed to be examining a particular portion of it with
和 许多 人 似乎 到 是 检查 一个 特别的 部分 的 它 和

[ˈveri] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['iːgər] [ə'tenʃ(ə)n] .
very minute and eager attention .
非常 分钟 和 渴望的 注意力 .

许多人似乎都在非常仔细、热切地审视其中的某个特定部分。

[ðə; ði][wɜːrdz] " [streɪndʒ] ! "
The words " Strange ! "
这 字 " 奇怪的 ! "

“奇怪！”这句话

" ['sɪŋgjələr] ! " [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪmələr] [ɪk'spreʃənz] , [ɪk'saɪtɪd] [maɪ][kʃəri'aːsəti] .
" Singular ! " and other similar expressions , excited my curiosity .
" 单数 ! " 和 其他 相似的 表达式 , 兴奋的 我的 好奇心 .

“独一无二！”以及其他类似的表达方式，激起了我的好奇心。

[aɪ] [ə'prəʊtʃt] [ænd; ənd] [sɔː] ,
I approached and saw ,
我 接近 和 锯 ,

我走近一看，发现

[æz; əz] [ɪf] ['greɪvn] [ɪn][bʌs] [rɪ'liːf] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['sɜːrfɪs] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑː'gæntɪk][kæt] .
as if graven in bas relief upon the white surface the figure of a gigantic cat .
作为 如果 雕刻 在 基础 宽慰 之上 这 白色的 表面 这 数字 的 一个 巨大 猫 .

仿佛在白色表面上以浅浮雕的形式雕刻着一只巨大的猫的形象。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈækjərəsi] [ˈtruːli] [ˈmɑːrvələs] .
The impression was given with an accuracy truly marvellous .
这 印象 曾是 给定 和 一个 准确性 真的 奇妙 .

印象的传达精准得令人惊叹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊp] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈænəməlz] [nek] .
There was a rope about the animal's neck .
那里 曾是 一个 绳索 关于 这 动物 脖子 .

动物的脖子上套着一根绳子。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [bɪ'held] [ðɪs] [æpə'reɪ(ə)n] — [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'gɑːrd][aɪ 'tiː][æz; əz] [les] —
When I first beheld this apparition — for I could scarcely regard it as less —
什么时候 我 第一的 观看 这 幻影 — 为了 我 可以 几乎 看待 它 作为 较少的 —

[maɪ] ['wʌndər] [ænd; ənd][maɪ] ['terər] [wɜːr; wər] [ɪk'striːm] .
my wonder and my terror were extreme .
我的 想知道 和 我的 恐怖 是 极端 .

当我第一次看到这个幻影时——因为我几乎无法把它看作是幻影——我感到既惊奇又恐惧。

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][eɪd] .

But at length reflection came to my aid .
但 在 长度 反射 来了 到 我的 援助 .

但最终，反思帮助了我。

[ðə; ði][kæt] , [aɪ] [rɪ'membər] , [hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ə'dʒeɪs(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

The cat , I remembered , had been hung in a garden adjacent to the house .
这 猫 , 我 记得 , 有 到过 悬挂 在 一个 花园 邻近的 到 这 房子 .

我记得，那只猫被吊死在房子旁边的花园里。

[ə'pɑːn][ðə; ði][ə'laːrm][ʌv; əv]['faɪər] [ðɪs] ['gɑːrdn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'miːdiətli] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] ,

Upon the alarm of fire this garden had been immediately filled by the crowd ,
之上 这 警报 的 火 这 花园 有 到过 立即地 已填 经过 这 人群 ,

火警警报响起后，花园里立刻挤满了人。

[baɪ][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði]['ænɪm(ə)][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kʌt][frʌm; frəm][ðə; ði] [triː]

by some one of whom the animal must have been cut from the tree
经过 一些 一 的 谁 这 动物 必须 有 到过 切 从 这 树

[ænd; ænd] [θroun] [θruː] [æn; ən]['oʊpən] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː][maɪ] ['tʃeɪmbər] .

and thrown through an open window into my chamber .
和 抛掷 通过 一个 打开 窗户 进入 我的 房间 .

一定是有人把这只动物从树上砍下来，然后从敞开的窗户扔进了我的房间。

[ðɪs] [hæd; həd] ['prɔːbəbli] [bɪn] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ə'raʊzɪŋ] [ɪm 'iː][frʌm; frəm] [sliːp] .

This had probably been done with the view of arousing me from sleep .
这 有 大概 到过 完毕 和 这 看法 的 唤起 我 从 睡觉 .

这样做很可能是为了把我从睡梦中叫醒。

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɔːlz] [hæd; həd] [kəm'prest] [ðə; ði]['vɪktɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['kruːəlti] ['ɪntuː][ðə; ði]

The falling of other walls had compressed the victim of my cruelty into the
这 坠落 的 其他 墙壁 有 压缩 这 受害者 的 我的 残酷 进入 这

['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃli] - [spred] ['plæstər] ;

substance of the freshly - spread plaster ;
物质 的 这 新鲜的 - 传播 石膏 ;

其他墙壁的倒塌将我残暴行为的受害者压缩进了新抹的灰泥中；

[ðə; ði] [laɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ænd][ðə; ði] [ə'moʊniə] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːrkəs] ,

the lime of which , with the flames and the ammonia from the carcass ,
这 酸橙 的 哪个 , 和 这 火焰 和 这 氨 从 这 尸体 ,

其中的石灰，连同火焰和尸体散发的氨气，

[hæd; həd] [ðen] [ə'kɑːmplɪft] [ðə; ði] ['pɔːtrətʃər] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː] .

had then accomplished the portraiture as I saw it .
有 然后 完成 这 画像 作为 我 锯 它 .

那时，我已完成了我心目中的肖像画。

[ɔːl'dʊʊ] [aɪ] [ðʌs] ['redɪli] [ə'kaʊntɪd] [tuː; tə][maɪ] ['riːz(ə)n] , [ɪf] [nɑːt] [ɔːltə'geðər] [tuː; tə][maɪ] ['kɑːnʃəns]

Although I thus readily accounted to my reason , if not altogether to my conscience
虽然 我 因此 容易 已记录 到 我的 原因 , 如果 不是 共 到 我的 良心

,

;

,

虽然我这样解释在理智上很容易，但未必能完全向良心解释，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [fækt][dʒʌst]['diːteɪld; dɪ'teɪld] ,

for the startling fact just detailed ,
为了 这 令人震惊 事实 只是 详细的 ,

鉴于刚才详细描述惊人事实，

[aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ðə; ði] [les] [feɪl][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][maɪ]['fænsɪ] .

it did not the less fail to make a deep impression upon my fancy .
它 做过 不是 这 较少的 失败 到 制作 一个 深的 印象 之上 我的 想要 .

然而，它却给我留下了深刻的印象。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fæntəzəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kæt] ,
For months I could not rid myself of the phantasm of the cat ,
为了 几个月 我 可以 不是 摆脱 我 的 这 幻影 的 这 猫 ,
几个月来,我始终无法摆脱那只猫的幻影。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðer; ðər] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][maɪ]['spɪrɪt][ə; eɪ][hæf] - ['sentɪmənt] [ðæt]
and during this period there came back into my spirit a half - sentiment that
和 期间 这 时期 那里 来了 后退 进入 我的 精神 一个 一半 - 情绪 那
[siːmd] , [bat; bət][wʌz; wəz][nɑːt] ,
seemed , but was not ,
似乎 , 但 曾是 不是 ,
在此期间,我的心中重新燃起了一种似是而非的复杂情感。

[rɪ'mɔːrs] .
remorse .
悔恨 .
悔恨。

[aɪ] [went] [soʊ][faːr][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)] ,
I went so far as to regret the loss of the animal ,
我 去 所以 远的 作为 到 后悔 这 损失 的 这 动物 ,
我甚至对失去这只动物感到后悔。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [em 'iː] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [vaɪl] [hɔːnts] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [hə'bitʃuəli] ['friːkwəntɪd]
and to look about me among the vile haunts which I now habitually frequented
和 到 看 关于 我 之中 这 卑鄙的闹鬼的地方 哪个 我 现在 习惯性地 经常光顾
[fɔːr; fər]
for
为了
环顾四周,我发现自己身处那些我如今经常光顾的肮脏不堪的场所之中。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 155**]
[页 -]
[第155页]

[ə'nʌðər] [pet][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['spiːʃiːz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr] [ə'pɪrəns] , [wɪð; wɪθ]
another pet of the same species , and of somewhat similar appearance , with
其他 宠物 的 这 相同的 物种 , 和 的 有些 相似的 外貌 , 和
[wɪtʃ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ɪts] [pleɪs] .
which to supply its place .
哪个 到 供应 它是 地方 .
另一只同种类、外形也有些相似的宠物,用来代替它的位置。

[wʌn] [naɪt] , [æz; əz][aɪ][sæt][hæf] - ['stjuːpɪfaɪd][ɪn][ə; eɪ][den][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɪnfəmi] ,
One night , as I sat half - stupefied in a den of more than infamy ,
一 夜晚 , 作为 我 卫星 一半 - 目瞪口呆 在 一个 丹 的 更多的 比 骂名 ,
一天晚上,我半梦半醒地坐在一个臭名昭著的巢穴里,
[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [drɔːn] [tuː; tə][sʌm; səm] [blæk] ['ɑːbdʒekt] ,
my attention was suddenly drawn to some black object ,
我的 注意力 曾是 突然 绘制 到 一些 黑色的 目的 ,
我的注意力突然被某个黑色物体吸引了过去,

[rɪ'pəʊzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'mens] ['hɔːgz'hɛdz] [ʌv; əv] [dʒɪn] [ɔːr][ʌv; əv] [rʌm] ,
reposing upon the head of one of the immense hogsheads of gin or of rum ,
休息 之上 这 头 的 一 的 这 巨大 大桶 的 杜松子酒或者 的 朗姆酒 ,
安放在一个巨大的杜松子酒或朗姆酒桶的桶头上,

[wɪtʃ] ['kɒnstɪtjuːtɪd] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənt] .
which constituted the chief furniture of the apartment .
哪个 构成 这 首席 家具 的 这 公寓 .
这些家具构成了公寓的主要家具。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔ:gz,hed] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,
I had been looking steadily at the top of this hogshead for some minutes ,
我 有 到过 寻找 稳步 在 这 顶部 的 这 猪头 为了 一些 分钟 ,

我盯着这个大桶的顶部看了好几分钟。

[ænd; ænd] [wʌt] [naʊ] [kɔ:zd] [em 'i:] [sər'praɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['su:nər]
and what now caused me surprise was the fact that I had not sooner
和 什么 现在 导致 我 惊喜 曾是 这 事实 那 我 有 不是 很快
[pər'si:vd] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [ðerə'pɑ:n] .
perceived the object thereupon .
感知 这 目的 于是 .

令我惊讶的是，我之前竟然没有注意到它。

[aɪ] [ə'prəʊtʃt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ænd] [tʌtʃt] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] .
I approached it , and touched it with my hand .
我 接近 它 , 和 感动 它 和 我的 手 .

我走近它，用手触摸它。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [kæt] — [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ][wʌn] — ['fʊli] [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz]['plu:toʊ] ,
It was a black cat — a very large one — fully as large as Pluto ,
它 曾是 一个 黑色的 猫 — 一个 非常 大的 — — 完全 作为 大的 作为 冥王星 ,
[plu:toʊ] [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [waɪt] [her] [ə'pɑ:n] ['eni] ['pɔ:r](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ;
那是一只黑猫——一只体型非常大的黑猫——和冥王星一样大。

[ænd; ænd] ['kloʊsli] [rɪ'zemblɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [bʌt; bət][wʌn] .
and closely resembling him in every respect but one .
和 密切 类似 他 在 每一个 尊重 但 一 .

除了一个方面之外，其他方面都与他非常相似。

['plu:toʊ][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [waɪt] [her] [ə'pɑ:n] ['eni] ['pɔ:r](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ;
Pluto had not a white hair upon any portion of his body ;
冥王星 有 不是 一个 白色的 头发 之上 任何 部分 的 他的 身体 ;

冥王哈迪斯身上没有一根白发；

[bʌt; bət] [ðɪs] [kæt][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [ɔ:'l'doʊ] [ɪn'defɪnət] [splɑ:tʃ] [ʌv; əv] [waɪt] ,
but this cat had a large , although indefinite splotch of white ,
但 这 猫 有 一个 大的 , 虽然 不定 斑点 的 白色的 ,

但这只猫身上有一大块虽然形状不明但颜色鲜艳的白色斑点。

['kʌvərɪŋ] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊ] [rɪ:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪst] .
covering nearly the whole region of the breast .
覆盖 几乎 这 所有的 地区 的 这 胸部 .

几乎覆盖了整个乳房区域。

[ə'pɑ:n][maɪ] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [ə'roʊz] , [pɜ:d] ['lɑʊdli] , [rʌbd] [ə'genst] [maɪ][hænd]
Upon my touching him he immediately arose , purred loudly , rubbed against my hand
之上 我的 接触 他 他 立即地 出现 , 咕噜咕噜 高声 , 摩擦 反对 我的 手
,
,
,

我一碰他，他就立刻站了起来，发出响亮的呼噜声，蹭着我的手。

[ænd; ænd] [ə'pɪrd] [dɪ'lʌɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['nəʊtɪs] .
and appeared delighted with my notice .
和 出现 高兴极了 和 我的 注意 .

他似乎对我的通知感到很高兴。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sɜ:rtʃ] .
This , then , was the very creature of which I was in search .
这 , 然后 , 曾是 这 非常 生物 的 哪个 我 曾是 在 搜索 .

所以，这就是我一直在寻找的生物。

[aɪ][æt; ət][wʌns] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [aɪˈtiː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlændlɔːrd] ;
I at once offered to purchase it of the landlord ;
我 在 一次 提供 到 购买 它 的 这 房东 ;
我立即提出要从房东那里买下这栋房子;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n] [meɪd] [noʊ] [kleɪm] [tuː; tə][aɪˈtiː] — [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] — [hæd; həd][ˈnevər]
but this person made no claim to it — knew nothing of it — had never
但 这 人 制成 不 宣称 到 它 — 知道 没有什么 的 它 — 有 绝不
[siːn] [aɪˈtiː] [bɪˈfɔːr] .
seen it before .
已见 它 前 .
但这个人对它没有任何所有权——对此一无所知——以前从未见过它。

[aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [maɪ] [kəˈresɪs] ,
I continued my caresses ,
我 持续 我的 爱抚 ,
我继续爱抚着她,

[ænd; ænd] [wen] [aɪ] [prɪˈperd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [ɪˈvɪnst] [ə; eɪ][dɪspəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə]
and when I prepared to go home the animal evinced a disposition to
和 什么时候 我 准备 到 去 家 这 动物 表现出 一个 处置 到
[əˈkʌmpəni] [emˈiː] .
accompany me .
陪伴 我 .
当我准备回家时, 这只动物表现出愿意陪伴我的意愿。

[aɪ] [pərˈmɪtɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə][duː][soʊ] , [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈstuːpɪŋ] [ænd; ænd] [ˈpætɪŋ] [aɪˈtiː][æz; əz][aɪ]
I permitted it to do so , occasionally stooping and patting it as I
我 允许 它 到 做 所以 , 偶尔 弯腰 和 轻拍 它 作为 我
[prəˈsiːdɪd] .
proceeded .
继续 .
我允许它这样做, 一边走一边不时弯下腰轻拍它。

[wen] [aɪˈtiː] [rɪˈtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [aɪˈtiː] [dəˈmestɪkertɪd] [ɪtˈself][æt; ət][wʌns] ,
When it reached the house it domesticated itself at once ,
什么时候 它 达到 这 房子 它 家养的 本身 在 一次 ,
它一到房子就立刻适应了家养生活。
[ænd; ænd] [brˈkeɪm] [ɪˈmiːdiətli] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] .
and became immediately a great favourite with my wife .
和 成为 立即地 一个 伟大的 最喜欢的 和 我的 妻子 .
它立刻就成为了我妻子最喜欢的东西。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] [suːn] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə][aɪˈtiː] [əˈaɪzɪŋ] [wɪˈðɪn] [emˈiː] .
For my own part , I soon found a dislike to it arising within me .
为了 我的 自己的 部分 , 我 很快 成立 一个 不喜欢 到 它 产生 之内 我 .
就我个人而言, 我很快就发现自己对它产生了厌恶之情。

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ,
This was just the reverse of what I had anticipated ,
这 曾是 只是 这 撤销 的 什么 我 有 预期 ,
这完全出乎我的意料。
[bʌt; bət] — [aɪ] [noʊ] [naːt] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] — [ɪts]
but — I know not how or why it was — its
但 — 我 知道 不是 如何 或者为什么 它 曾是 — 它是
但是——我不知道它是如何或为什么会这样——它的

[ˈeɪdənt] [ˈfʌ:ndnəs] [fɔ:ɾ; fər][maɪ'self] [ˈræðər] [dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd] [ə'hɔɪd] .
evident fondness for myself rather disgusted and annoyed .
明显 喜爱 为了 我 相当 厌恶 和 恼怒 .

我对自己的明显偏爱让我感到厌恶和恼火。

[baɪ] [sləʊ] [dɪ'gri:z] [ðɪ:z] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [ə'hɔɪəns] [roʊz][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈbɪtərnəs]
By slow degrees these feelings of disgust and annoyance rose into the bitterness
经过 慢的 学位 这些 情怀 的 厌恶 和 烦恼 玫瑰 进入 这 苦味
[ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] .
of hatred .
的 仇恨 .

这些厌恶和恼怒的情绪逐渐升级，最终变成了刻骨的仇恨。

[aɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkri:tʃər] ; [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,
I avoided the creature ; a certain sense of shame ,
我 避免 这 生物 ; 一个 肯定 感觉 的 耻辱 ;

我避开了那个生物；一种羞耻感油然而生。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][maɪ][ˈfɔ:rmər] [di:d] [ʌv; əv] [ˈkru:əltɪ] , [pri'ventɪŋ] [em 'i:][frʌm; frəm]
and the remembrance of my former deed of cruelty , preventing me from
和 这 纪念 的 我的 以前的 契据 的 残酷 , 预防 我 从
[ˈfɪzɪkli] [ə'bjuzɪŋ] [aɪ 'ti:] .
physically abusing it :
身体 滥用 它 .

以及我对它过去残忍行为的记忆，阻止了我对其进行身体虐待。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] , [fɔ:ɾ; fər][sʌm; səm] [wi:ks] , [straɪk] [ɔ:r] [ˈʌðərwaɪz] [ˈvaɪələntli] [ɪl] - [ju:z][aɪ 'ti:] ,
I did not , for some weeks , strike or otherwise violently ill - use it ,
我 做过 不是 , 为了 一些 周 , 罢工 或者 否则 暴力 患病的 - 使用 它 ;

有好几个星期，我没有击打它，也没有以其他方式暴力滥用它。

[bʌt; bət] [ˈgrædʒuəli] — [ˈveri] [ˈgrædʒuəli] — [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl]
but gradually — very gradually — I came to look upon it with unutterable
但 逐步地 — 非常 逐步地 — 我 来了 到 看 之上 它 和 难以言喻
[ˈloʊðɪŋ] ,
loathing ,
厌恶 ,

但渐渐地——非常缓慢地——我对它产生了难以言喻的厌恶。

[ænd; ənd][tu:; tə] [fli:] [ˈsaɪləntli][frʌm; frəm][ɪts] [ˈoʊdiəs] [ˈprez(ə)ns] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [breθ] [ʌv; əv]
and to flee silently from its odious presence as from the breath of
和 到 逃跑 默默 从 它是令人厌恶的 在场 作为 从 这 气息 的
[ə; eɪ] [ˈpestɪləns] .
a pestilence :
一个 瘟疫 .

像躲避瘟疫的气息一样，悄无声息地逃离它令人憎恶的存在。

[wʌt] [ˈædɪd] , [noʊ] [daʊt] , [tu:; tə][maɪ] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bi:st] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] ,
What added , no doubt , to my hatred of the beast was the discovery ,
什么 额外 , 不 怀疑 , 到 我的 仇恨 的 这 兽 曾是 这 发现 ,

毫无疑问，让我更加憎恨这头野兽的，是我发现的这件事：

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈæftər][aɪ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [ˈhoʊm] , [ðæt] , [laɪk] [ˈplu:təʊ] ,
on the morning after I brought it home , that , like Pluto ,
在 这 早晨 后 我 带来 它 家 , 那 , 喜欢 冥王星 ,

在我把它带回家的第二天早上，它就像冥王星一样，

[aɪ 'ti:][ˈɔ:lsəʊ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [aɪz] .
it also had been deprived of one of its eyes .
它 还 有 到过 被剥夺的 的 一 的 它是 眼睛 .

它的一只眼睛也被夺去了。

[ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] , [haʊ'evər] , ['oʊnli] [en'diəd] [aɪ'ti:][tu:; tə][maɪ][waɪf] , [hu:] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]
This circumstance , however , only endeared it to my wife , who , as I have
这 环境 , 然而 , 仅有的 可爱的 它 到 我的 妻子 , WHO , 作为 我 有
[ɔ:l'redi] [sed] ,
already said ,
已经 说 ,

然而, 这种情况反而让我妻子更加喜爱它, 正如我之前所说,

[pə'zest] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'gri:] [ðæt] [hju:'mænəti][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [wɪt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [maɪ]
possessed in a high degree that humanity of feeling which had once been my
拥有 在 一个 高的 程度 那 人类 的 感觉 哪个 有 一次 到过 我的
[dɪ'strɪŋɡwɪʃɪŋ] [treɪt] ,
distinguishing trait ,
区别 特征 ,

我高度具备了曾经是最显著的特征——人性的情感。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] ['pjʊrɪst] ['pleʒərz] .
and the source of my simplest and purest pleasures .
和 这 来源 的 我的 最简单的 和 最纯净的 快乐 .

也是我最简单、最纯粹的快乐源泉。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'vɜ:rɜ:n] [tu:; tə] [ðɪs] [kæt] , [haʊ'evər] , [ɪts][pɑ:rfɪ'æləti][fɔ:r; fər][maɪ'self] [si:md] [tu:; tə]
With my aversion to this cat , however , its partiality for myself seemed to
和 我的 厌恶 到 这 猫 , 然而 , 它是 偏袒 为了 我 似乎 到
[ɪn'kri:s] .
increase .
增加 .

然而, 尽管我厌恶这只猫, 它却似乎越来越偏爱我。

[aɪ'ti:] ['fɑ:lʊd] [maɪ] ['fʊtsteps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜ:rtɪn'æsəti] [wɪt] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]
It followed my footsteps with a pertinacity which it would be difficult to
它 随后 我的 脚步声 和 一个 坚韧 哪个 它 会 是 难的 到
[meɪk] [ðə; ðɪ] ['ri:dər] [kɑ:mpri'hend] .
make the reader comprehend .
制作 这 读者 理解 .

它如影随形地跟随我的脚步, 这种执着程度, 读者恐怕难以理解。

[wen'evər] [aɪ][sæt] , [aɪ'ti:] [wʊd] [kraʊt] [br'ni:θ] [maɪ] [tʃer] [ɔ:r] [sprɪŋ] [ə'pɑ:n][maɪ] [ni:z] ,
Whenever I sat , it would crouch beneath my chair or spring upon my knees ,
每当 我 卫星 , 它 会 蹲伏 下面 我的 椅子 或者 春天 之上 我的 膝盖 ,
每当我坐下时, 它就会蜷缩在我的椅子底下, 或者跳到我的膝盖上。

['kʌvərɪŋ] [em'i:][wɪð; wɪθ][ɪts] ['lʊðsəm] [kə'resɪs] .
covering me with its loathsome caresses .
覆盖 我 和 它是 令人厌恶的 爱抚 .

它用令人作呕的爱抚将我淹没。

[ɪf] [aɪ][ə'rouz][tu:; tə] [wɔ:k] [aɪ'ti:] [wʊd] [get] [br'twi:n] [maɪ] [fi:t] [ænd; ənd] [ðʌs] ['nɪrli] [θroʊ] [em'i:]
If I arose to walk it would get between my feet and thus nearly throw me
如果 我 出现 到 走 它 会 得到 之间 我的 脚 和 因此 几乎 扔 我
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

如果我站起来走路, 它会卡在我的脚下, 差点把我绊倒。

[ɔ:r] , ['fæsnɪŋ] [ɪts] [lɔ:n] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] [klɔ:z] [ɪn][maɪ] [dres] , ['klæmbər][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [tu:; tə][maɪ]
or , fastening its long and sharp claws in my dress , clamber in this manner to my
或者 , 紧固 它是 长的 和 锋利的 爪子 在 我的 裙子 , 攀 在 这 方式 到 我的
[breɪst] .
breast .
胸部 .

或者, 用它又长又锋利的爪子抓住我的衣服, 就这样爬到我的胸前。

[æt; ət] [sʌt] [tʌmz] , [ɔ:'ðoʊ] [aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] ,
At such times , although I longed to destroy it with a blow ,
在 这样的 时代 , 虽然 我 渴望 到 破坏 它 和 一个 吹 ,
在这样的时刻, 尽管我渴望一击将其摧毁,

[aɪ][wʌz; wəz] [jet] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][soʊ] ['duːɪŋ] , [ˈpɑːrtli] [baɪ][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər]
I was yet withheld from so doing , partly by a memory of my former
我 曾是 然而 隐瞒 从 所以 正在做 , 部分 经过 一个 记忆 的 我的 以前的
[kraɪm] ,
crime ,
犯罪 ,

但我还是没能这样做, 部分原因是由于我还记得自己以前的罪行。
[bʌt; bət] ['tʃiːfli] — [let][em 'iː] [kən'fes] [aɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] — [baɪ] ['æbsəluːt] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] .
but chiefly — let me confess it at once — by absolute dread of the beast .
但 主要 — 让 我 承认 它 在 一次 — 经过 绝对 恐惧 的 这 兽 .
但最主要的原因是——让我立刻承认——我对这头野兽感到绝对的恐惧。

[ðɪs] [dred] [wʌz; wəz][nɔːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['iːv(ə)l] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ʊd; ʊd] [biː; bi]
This dread was not exactly a dread of physical evil — and yet I should be
这 恐惧 曾是 不是 确切地 一个 恐惧 的 身体的 邪恶的 — 和 然而 我 应该 是
[æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [ˈðərwaɪz] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [aɪ 'tiː] .
at a loss how otherwise to define it .
在 一个 损失 如何 否则 到 定义 它 .
这种恐惧并不完全是对肉体邪恶的恐惧——然而, 我却不知道该如何用其他方式来定义它。

[aɪ][eɪ 'em][ˈɔːlmoʊst] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [oʊn] — [jes] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['felənz] [sel] ,
I am almost ashamed to own — yes , even in this felon's cell ,
我 是 几乎 羞愧 到 自己的 — 是的 , 甚至 在 这 重罪犯 细胞 ,
我几乎羞于承认——是的, 即使是在这个重刑犯的牢房里,

[aɪ][eɪ 'em][ˈɔːlmoʊst] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [oʊn] — [ðæt] [ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
I am almost ashamed to own — that the terror and horror with which the
我 是 几乎 羞愧 到 自己的 — 那 这 恐怖 和 恐怖 和 哪个 这
['ænɪm(ə)l][ɪn'spaɪərd][em 'iː][hæd; həd] [bɪn] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛrəst] [kaɪ'mɪrəz] [aɪ 'tiː]
animal inspired me had been heightened by one of the merest chimeras it
动物 灵感 我 有 到过 增强 经过 一 的 这 最 嵌合体 它
[wʊd] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] .
would be possible to conceive .
会 是 可能的 到 构想 .
我几乎羞于承认——这种动物带给我的恐惧和惊骇, 竟然被一个微不足道的怪胎所加剧了。

[maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [kɔːld] [maɪ] [ə'ten](ə)n [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]
My wife had called my attention more than once to the character of the
我的 妻子 有 称为 我的 注意力 更多的 比 一次 到 这 特点 的 这
[mɑːrk][ʌv; əv] [waɪt] [her] ,
mark of white hair ,
标记 的 白色的 头发 ,
我妻子曾多次提醒我注意白发的特征,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spəʊkən] ,
of which I have spoken ,
的 哪个 我 有 说 ,
我已就此发表过看法。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kɒnstɪtjuːtɪd] [ðə; ði] [soʊl] ['vɪzəb(ə)l] ['dɪfrəns] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [biːst] [ænd; ənd]
and which constituted the sole visible difference between the strange beast and
和 哪个 构成 这 唯一 可见的 不同之处 之间 这 奇怪的 兽 和
[ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] .
the one I had destroyed .
这 一 我 有 损毁 .
这也是这只怪兽和我杀死的那只怪兽之间唯一可见的区别。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [mɑːrk] , [ɔːl'doʊ] [lɑːrdʒ] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'ɹɪdʒənəli] ['veri]
The reader will remember that this mark , although large , had been originally very
这 读者 将要 记住 那 这 标记 , 虽然 大的 , 有 到过 起初 非常
[ɪn'defɪnət] ,
indefinite ,
不定 ,
读者应该记得, 这个标记虽然很大, 但最初却非常模糊不清。

[bʌt; bət] [baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] — [dɪ'griːz] ['nɪrli] [ɪmpər'septəbl] ,
but by slow degrees — degrees nearly imperceptible ,
但 经过 慢的 学位 — 学位 几乎 难以察觉的 ,
但这种变化是缓慢的——几乎难以察觉的程度。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [maɪ] ['riːz(ə)n] ['strʌɡld] [tuː; tə] [rɪ'dʒekt] [æz; əz] ['fænsɪf(ə)l] — [aɪ 'tiː]
and which for a long time my reason struggled to reject as fanciful — it
和 哪个 为了 一个 长的 时间 我的 原因 挣扎 到 拒绝 作为 奇幻的 — 它
[hæd; həd] [æt; ət] [lɛŋkθ; lɛŋθ] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['rɪɡərəs] [dɪ'stɪŋktnəs] [ʌv; əv] [aʊtlaɪn] .
had at length assumed a rigorous distinctness of outline .
有 在 长度 假定 一个 严格的 明显 的 大纲 .
很长一段时间以来, 我的理性一直难以将其视为异想天开——最终, 它呈现出一种严谨清晰的轮廓。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [reprɪzen'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] [æŋ; ən] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [aɪ] ['ʌdər] [tuː; tə] [neɪm] —
It was now the representation of an object that I shudder to name —
它 曾是 现在 这 表示 的 一个 目的 那 我 不寒而栗 到 姓名 —
[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'bʌv] [ɔːl] [aɪ] [ləʊðd] [ænd; ənd] ['dredɪd] ,
and for this above all I loathed and dreaded ,
和 为了 这 多于 全部 我 令人厌恶 和 令人恐惧的 ,
现在它代表着一个我连名字都不敢说出口的物体——正因如此, 我才最为憎恶和恐惧。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rɪd] [maɪ'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːnstər] [hæd; həd] [aɪ] [derd] — [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] ,
and would have rid myself of the monster had I dared — it was now ,
和 会 有 摆脱 我 的 这 怪物 有 我 敢于 — 它 曾是 现在 ,
[aɪ] [seɪ] ,
I say ,
我 说 ,
如果我当时有胆量, 我早就除掉那个怪物了——我说, 现在就是时候了。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] — [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gæstli] [θɪŋ] — [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləʊz] ! — [oʊ] ,
the image of a hideous — of a ghastly thing — of the Gallows ! — O ,
这 图像 的 一个 可怕 — 的 一个 阴森 事物 — 的 这 绞刑架 ! — 哦 ,
绞刑架的形象真是可怕——真是骇人听闻! ——哦,

['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] ['endʒɪn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kraɪm] — [ʌv; əv] ['ægəni] [ænd; ənd]
mournful and terrible engine of horror and of crime — of agony and
悲哀 和 糟糕的 引擎 的 恐怖 和 的 犯罪 — 的 痛苦 和
[ʌv; əv] [deθ] !
of death !
的 死亡 !
令人悲痛和可怕的恐怖和犯罪机器——痛苦和死亡的机器!

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] [aɪ] [ɪn'diːd] ['retɪd] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv] [mɪr] [hjuː'mænəti] .
And now was I indeed wretched beyond the wretchedness of mere humanity .
和 现在 曾是 我 的确 可怜 超过 这 悲惨 的 仅仅 人类 .
而现在, 我的痛苦远超普通人类的痛苦。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [bru:t] [bi:st] — [hu:z] ['felʊʊ] [aɪ][hæd; həd] [kən'temptʃuəsli] [dɪ'strɔɪd] — [ə; eɪ] [bru:t]
And a brute beast — whose fellow I had contemptuously destroyed — a brute
和 一个 蛮力 兽 — 谁 同伴 我 有 轻蔑地 损毁 — 一个 蛮力
[bi:st] [tu:; tə] [wɜ:rɪk] [aʊt] [fɔ:r; fər][em 'i:] — [fɔ:r; fər][em 'i:][ə; eɪ][mæn] ,
beast to work out for me — for me a man ,
兽 到 工作 出去 为了 我 — 为了 我 一个 男人 ;
还有一头畜生——它的同伴我曾轻蔑地杀死——一头畜生为我而生——为我而生一个人，

[ˈfæʃnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [gɔ:d] — [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪn'sʌfrəbl̩] [wʊʊ] !
fashioned in the image of the High God — so much of insufferable woe !
造型 在 这 图像 的 这 高的 上帝 — 所以 很多 的 令人难以忍受的 悲哀 !
按照至高神的形象所造——却带来了如此多的难以忍受的苦难！

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ˈni:ðər] [baɪ] [deɪ] [nɔ:r][baɪ] [naɪt] [nu:] [aɪ][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][rest] [ˈeni] [mɔ:r] !
neither by day nor by night knew I the blessing of rest any more !
两者都不 经过 天 也不 经过 夜晚 知道 我 这 祝福 的 休息 任何 更多的 !
白天黑夜，我再也感受不到安宁的滋味了！

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔ:rmər][ðə; ði] [ˈkri:tʃər] [left] [em 'i:][noʊ][ˈmoʊmənt][ə'lʊʊn] ;
During the former the creature left me no moment alone ;
期间 这 以前的 这 生物 左边 我 不 片刻 独自的 ;
在前一种情况下，那怪物片刻也不让我独处；

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈʌʊərli] [frʌm; frəm] [dri:mz] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl̩] [fɪr] , [tu:; tə][faɪnd]
and in the latter I started hourly from dreams of unutterable fear , to find
和 在 这 后者 我 开始 每小时 从 梦境 的 难以言喻 害怕 , 到 寻找
[ðə; ði][hɑ:t] [breθ]
the hot breath
这 热的 气息
在后一种情况下，我每小时都从难以言喻的恐惧梦境中醒来，去寻找那灼热的呼吸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 158**]
[页 -]
[第158页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ə'pɑ:n][maɪ] [feɪs] ,
of the thing upon my face ,
的 这 事物 之上 我的 脸 ,
我脸上的东西，

[ænd; ʌnd][ɪts][væst] [weɪt] — [æn; ən] [ɪn'kɑ:rnət] [ˈnaɪtmər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [ʃeɪk]
and its vast weight — an incarnate nightmare that I had no power to shake
和 它是广阔的 重量 — 一个 体现 恶梦 那 我 有 不 力量 到 摇
[ɔ:f] — [ɪn'kʌmbənt] [ɪ'tɜ:rnəli] [ə'pɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] !
off — incumbent eternally upon my heart !
离开 — 现任 永恒 之上 我的 心 !
以及它那沉重的负担——一个我无法摆脱的、活生生的噩梦——永远地压在我的心头！

[br'ni:θ] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ˈtɔ:ments] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] , [ðə; ði] [ˈfi:b(ə)] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Beneath the pressure of torments such as these , the feeble remnant of the
下面 这 压力 的 折磨 这样的 作为 这些 , 这 微弱 剩 的 这
[gʊd] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] [sə'kʌmd] .
good within me succumbed .
好的 之内 我 屈服了 .
在这样的折磨下，我内心残存的微弱善良也屈服了。

[ˈiːv(ə)l] [θɔːts] [bɪˈkeɪm] [maɪ][soʊl] [ˈɪntɪməts] — [ðə; ði][ˈdɑːrkəst][ænd; ənd][moʊst][ˈiːv(ə)l][ʌv; əv] [θɔːts]
Evil thoughts became my sole intimates — the darkest and most evil of thoughts
邪恶的 想法 成为 我的 唯一 亲密 — 这 最黑暗的 和 最多 邪恶的 的 想法
.
:
.

邪恶的念头成了我唯一的知己——最黑暗、最邪恶的念头。

[ðə; ði] [ˈmuːdɪnəs] [ʌv; əv][maɪ][ˈjuːzuəl] [ˈtempər] [ɪnˈkriːst] [tuː; tə][ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd][ʌv; əv]
The moodiness of my usual temper increased to hatred of all things and of
这 情绪波动 的 我的 通常 脾气 增加 到 仇恨 的 全部 事物 和 的
[ɔːl][mænˈkaɪnd] ;
all mankind ;
全部 人类 ;

我原本就喜怒无常的脾气，如今却演变成了对万物和全人类的憎恨；

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfriːkwənt] [ænd; ənd] [ʌnˈɡʌvərnəbl] [ˈaʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfjʊəri][tuː; tə]
while from the sudden frequent and ungovernable outbursts of a fury to
尽管 从 这 突然 频繁 和 无法治理的 爆发 的 一个 愤怒 到
[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [ˈblaɪndli] [əˈbændənd] [maɪˈself] ,
which I now blindly abandoned myself ,
哪个 我 现在 盲目地 弃 我 ,

而我却盲目地任由自己陷入突然、频繁且无法控制的狂怒之中，

[maɪ] [ʌnkəmˈpleɪnɪŋ] [waɪf] , [əˈlæs] ! [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˈjuːzuəl][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ˈpeɪ(ə)nt][ʌv; əv]
my uncomplaining wife , alas ! was the most usual and the most patient of
我的 不抱怨 妻子 , 唉 ! 曾是 这 最多 通常 和 这 最多 病人 的
[ˈsʌfərəz] .
sufferers .
受害者 .

唉！我那从不抱怨的妻子，却是最普通、最有耐心的受害者。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [əˈkʌmpənɪd] [em ˈiː][əˈpɑːn][sʌm; səm] [ˈhaʊshoʊld] [ˈerənd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈselər] [ʌv; əv][ðə; ði]
One day she accompanied me upon some household errand into the cellar of the
一 天 她 伴随 我 之上 一些 家庭 差事 进入 这 地窖 的 这
[oʊld] [ˈbɪldɪŋ] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːvərɪ] [kəmˈpeld] [juː ˈes][tuː; tə][ɪnˈhæbɪt] .
old building which our poverty compelled us to inhabit .
老的 建筑 哪个 我们的 贫困 被迫 我们 到 居住 .

有一天，她陪我去办些家务事，去了我们因贫穷而被迫居住的那栋老房子的地下室。

[ðə; ði][kæt] [ˈfɑːloʊd] [em ˈiː] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [sterz] , [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ˈθroʊɪŋ] [em ˈiː] [ˈhedlɔːŋ] ,
The cat followed me down the steep stairs , and nearly throwing me headlong ,
这 猫 随后 我 向下 这 陡 楼梯 , 和 几乎 投掷 我 一头扎 ,
[ɪɡˈzæspəreɪtɪd][em ˈiː][tuː; tə] [ˈmædnəs] .
exasperated me to madness .
恼怒 我 到 疯狂 .

猫跟着我下了陡峭的楼梯，差点把我甩下去，气得我快要疯了。

[ʌpˈlɪftɪŋ] [æn; ən][æks] , [ænd; ənd] [fəˈgetɪŋ] [ɪn][maɪ] [ræθ] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪ] [dred] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Uplifting an ax , and forgetting in my wrath the childish dread which had
令人振奋 一个 斧头 , 和 遗忘 在 我的 愤怒 这 幼稚 恐惧 哪个 有
[hɪðərˈtuː] [steɪd] [maɪ][hænd] ,
hitherto stayed my hand ,
迄今为止 入住 我的 手 ,

我举起斧头，怒火中烧，忘记了之前一直阻止我挥动手的孩童般的恐惧。

[aɪ] [eɪmd] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] ,
I aimed a blow at the animal ,
我 旨在 一个 吹 在 这 动物 ,
我朝那只动物挥了一拳，

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʊd] [hæv; həv] [pru:vɪd] [ˈɪnstəntli] [ˈfeɪt(ə)l][hæd; həd][aɪ ˈti:] [dɪˈsendɪd] [æz; əz][aɪ]
which of course would have proved instantly fatal had it descended as I
哪个 的 课程 会 有 已证实 即刻 致命的 有 它 下降 作为 我
[wɪʃt] .
wished .
希望 .

当然，如果它像我希望的那样降落，那将会立即致命。

[bʌt; bət] [ðɪs] [blɒʊ] [wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ] [waɪf] .
But this blow was arrested by the hand of my wife .
但 这 吹 曾是 被捕 经过 这 手 的 我的 妻子 .

但我的妻子阻止了这一击。

[gəʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntərˈfɪərəns] [ˈɪntu:][ə; eɪ][reɪdʒ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ˌdi:məˈnaɪəkəl] ,
Goaded by the interference into a rage more than demoniacal ,
被激怒 经过 这 干涉 进入 一个 愤怒 更多的 比 恶魔般的 ,
受到干涉后，他怒不可遏，甚至有些疯狂。

[aɪ] [wɪðˈdru:] [maɪ][ɑ:rm][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][græsp][ænd; ənd] [ˈberɪd] [ðə; ði][æks][ɪn][hɜ:r; həɹ] [breɪn] .
I withdrew my arm from her grasp and buried the ax in her brain .
我 退出 我的 手臂 从 她 抓牢 和 埋葬 这 斧头 在 她 脑 .

我挣脱了她的束缚，将手臂抽回，然后把斧头砍进了她的脑袋。

[ʃɪ; ʃɪ] [fel] [ded] [əˈpɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ɡroʊn] .
She fell dead upon the spot without a groan .
她 跌倒 死的 之上 这 点 没有 一个 呻吟 .

她当场倒地身亡，连一声呻吟都没有。

[ðɪs] [ˈhɪdiəs] [ˈmɜ:rdər] [əˈkɑ:mplɪʃt] ,
This hideous murder accomplished ,
这 可怕 谋杀 完成 ,

这起骇人听闻的谋杀案已经完成，

[aɪ][set] [maɪˈself][ˌfɔ:rθˈwɪθ; ˌfɔ:rθˈwɪð][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪnˈtaɪər] [dɪˌlɪbəˈreɪ](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]
I set myself forthwith and with entire deliberation to the task of
我 放 我 立即 和 和 全部的 审议 到 这 任务 的
[kənˈsi:lɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑ:di] .
concealing the body .
隐藏 这 身体 .

我立即全身心投入到藏匿尸体的工作中。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][kɒd; kəd][nɔ:t] [rɪˈmu:v] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ˈi:ðər] [baɪ] [deɪ] [ɔ:r][baɪ] [naɪt] ,
I knew that I could not remove it from the house , either by day or by night ,
我 知道 那 我 可以 不是 消除 它 从 这 房子 , 任何一个 经过 天 或者 经过 夜晚 ,
我知道我无论白天还是晚上都无法把它从房子里搬出去。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [ˈbi:lɪŋ] [əbˈzɜ:rvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈneɪbəɹz] .
without the risk of being observed by the neighbours .
没有 这 风险 的 存在 观察到 经过 这 邻居 .

无需担心被邻居发现。

[ˈmeni] [ˈpra:dʒɛkts, pra:ˈdʒɛkts] [ˈentərd] [maɪ][maɪnd] .
Many projects entered my mind .
许多 项目 进入 我的 头脑 .

我脑海中浮现出许多方案。

[æt; ət][wʌn] [ˈpɪriəd] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [kʌt]
At one period I thought of cut
在 一 时期 我 想法 的 切

有一段时间，我想到了切割。

[tɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrps] [ˈɪntuː] [ˈmɪnɪt] [ˈfrægmənts] [ænd; ənd] [dɪsˈtrɔɪŋ] [ðəm; ðəm][baɪ][ˈfaɪər] .
ting the corpse into minute fragments and destroying them by fire .
ting 这 尸体 进入 分钟 片段 和 摧毁 他们 经过 火 .
将尸体剁成碎片，然后用火焚烧。

[æɪt; ət] [əˈnʌðər] [aɪ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][dɪɡ][ə; eɪ] [greɪv] [fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselər] .
At another I resolved to dig a grave for it in the floor of the cellar .
在 其他 我 已解决 到 挖 一个 严重 为了 它 在 这 地面 的 这 地窖 .
我又一次下定决心要在地下室的地板上为它挖个坟墓。

[əˈgen] , [aɪ] [dɪˈlɪbəɾətɪd] [əˈbaʊt] [ˈkæstɪŋ] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [wel] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] — [əˈbaʊt] [ˈpækɪŋ] [aɪˈtiː][ɪn]
Again , I deliberated about casting it in the well in the yard — about packing it in
再次 , 我 深思熟虑 关于 铸件 它 在 这 出色地 在 这 院子 — 关于 包装 它 在
[ə; eɪ][baːks] ,
a box ,
一个 盒子 ,
我又一次犹豫了要不要把它扔进院子里的井里——或者把它装进盒子里。

[æz; əz] [ɪf] [ˈmɜːrtʃəndaɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [əˈreɪndʒmənts] ,
as if merchandise , with the usual arrangements ,
作为 如果 商品 , 和 这 通常 安排 ,
就像商品一样，按照惯例安排

[ænd; ənd][soʊ] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɒtər] [tuː; tə] [teɪk] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
and so getting a porter to take it from the house .
和 所以 获得 一个 搬运工 到 拿 它 从 这 房子 .
所以就雇了个搬运工从房子里把它搬走。

[ˈfaɪnəli] [aɪ][hɪt][əˈpɔːn] [wʌt] [aɪ] [kənˈsɪdərɪd] [ə; eɪ][fɑːr] [ˈbetər] [ɪkˈspiːdiənt] [ðæn; ðən] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðɪːz] .
Finally I hit upon what I considered a far better expedient than either of these .
最后 我 打 之上 什么 我 经过考虑的 一个 远的 更好的 权宜 比 任何一个 的 这些 .
最后，我想到了一个我认为比这两种方法都好得多的权宜之计。

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][wɔːl][aɪˈtiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈselər] — [æz; əz][ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈeɪdʒɪz]
I determined to wall it up in the cellar — as the monks of the middle ages
我 决定 到 墙 它 向上 在 这 地窖 — 作为 这 僧侣 的 这 中间 年龄
[ɑːr; ər] [rɪˈkɔːrdɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːld] [ʌp][ðər; ðər][ˈvɪktəms] .
are recorded to have walled up their victims .
是 记录 到 有 有围墙的 向上 他们的 受害者 .
我决定把它封在地下室里——据记载，中世纪的僧侣们就是用墙把他们的受害者封起来的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈselər] [wʌz; wəz] [wel] [əˈdæptɪd] .
For a purpose such as this the cellar was well adapted .
为了 一个 目的 这样的 作为 这 这 地窖 曾是 出色地 改编 .
地窖非常适合这样的用途。

[ɪts] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈluːsli] [kənˈstrʌktɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈleɪtli] [bɪn] [ˈplæstərd] [θruːˈaʊt]
Its walls were loosely constructed and had lately been plastered throughout
它是 墙壁 是 松散地 建造 和 有 最近 到过 粉刷过的 自始至终
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [ˈplæstər] ,
with a rough plaster ,
和 一个 粗糙的 石膏 ,
它的墙壁结构松散，最近都抹上了粗糙的灰泥。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdæmpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [hæd; həd] [prɪˈventɪd] [frʌm; frəm] [ˈhɑːrdnɪŋ] .
which the dampness of the atmosphere had prevented from hardening .
哪个 这 潮湿 的 这 气氛 有 阻止 从 硬化 .
由于空气潮湿，它未能凝固。

[mɔːr'ʊʊvər] , [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːlz][wʌz; wəz][ə; eɪ][prə'dʒek(ə)n][kɔːzd][baɪ][ə; eɪ][fɔːls][tʃɪmni][ɔːr]
Moreover , **in one of the walls was a projection caused by a false chimney or**
而且 , 在 一 的 这 墙壁 曾是 一个 投影 导致 经过 一个 错误的 烟囱 或者
[ˈfaɪəplɛɪs] ,
fireplace ,
壁炉 ,

此外，其中一面墙上有一个凸起，那是假烟囱或壁炉造成的。

[ðæt][hæd; həd][bɪn][fɪld][ʌp][ænd; ənd][meɪd][tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈselər] .
that had been filled up and made to resemble the rest of the cellar .
那 有 到过 已填 向上 和 制成 到 类似 这 休息 的 这 地窖 .

被填满并改造成与地窖其他部分一样的样子。

[aɪ][meɪd][noʊ][daʊt][ðæt][aɪ][kʊd; kəd][ˈredɪli][dɪs'pleɪs][ðə; ði][brɪks][æt; ət][ðɪs][pɔɪnt] , [ɪn'sɜːrt][ðə; ði]
I made no doubt that I could readily displace the bricks at this point , insert the
我 制成 不 怀疑 那 我 可以 容易 位移 这 砖块 在 这 观点 , 插入 这
[kɔːrps] ,
corpse ,
尸体 ,

我确信此时我可以轻易地移开砖块，把尸体放进去。

[ænd; ənd][wɔːl][ðə; ði][hoʊl][ʌp][æz; əz][brɪ'fɔːr] , [soʊ][ðæt][noʊ][aɪ][kʊd; kəd][dɪ'tekt][ˈeniθɪŋ]
and wall the whole up as before , so that no eye could detect anything
和 墙 这 所有的 向上 作为 前 , 所以 那 不 眼睛 可以 探测 任何事物
[sə'spɪʃəs] .
suspicious .
可疑的 .

然后像以前一样把整个地方封起来，这样就不会有人发现任何可疑之处。

[ænd; ənd][ɪn][ðɪs][kælkju'leɪ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz][na:t][dɪ'siːvd] .
And in this calculation I was not deceived .
和 在 这 计算 我 曾是 不是 受骗 .

而我的这个判断并没有出错。

[baɪ][miːnz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkroʊbɑːr][aɪ][ɪːzəli][dɪs'lɒdʒd][ðə; ði][brɪks] ,
By means of a crowbar I easily dislodged the bricks ,
经过 方法 的 一个 撬棍 我 容易地 脱落 这 砖块 ,

我用撬棍轻松地撬开了砖块。

[ænd; ənd][ˈhævɪŋ][ˈkɛrfəli][dɪ'pɑːzɪtɪd][ðə; ði][ˈbɑːdi][ə'ɡenst][ðə; ði][ɪnər][wɔːl] , [aɪ][prɒpt][aɪ'tiː][ɪn]
and having carefully deposited the body against the inner wall , I propped it in
和 拥有 小心 已存 这 身体 反对 这 内 墙 , 我 支撑 它 在
[ðæt][pə'zɪ(ə)n] ,
that position ,
那 位置 ,

我小心翼翼地将尸体靠在内墙上，并用东西支撑住它，使其保持那个姿势。

[waɪl][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l][ˈtrʌb(ə)l][aɪ][rɪˈleɪd][ðə; ði][hoʊl][ˈstrʌktʃər][æz; əz][aɪ'tiː][ə'ɹɪdʒənəli][stʊd] .
while with little trouble I relaid the whole structure as it originally stood .
尽管 和 小的 麻烦 我 重新 这 所有的 结构 作为 它 起初 站立 .

我几乎毫不费力地就将整个结构恢复到了原来的状态。

[ˈhævɪŋ][prəʊ'kjʊəd][ˈmɔːrtər] , [sænd] , [ænd; ənd][her][wɪð; wɪθ][ˈevri][ˈpɑːsəb(ə)l][prɪ'kɔːʃn] ,
Having procured mortar , sand , and hair with every possible precaution ,
拥有 采购 砂浆 , 沙 , 和 头发 和 每一个 可能的 预防 ,

在采取一切可能的预防措施后，我们采购了砂浆、沙子和头发，

[aɪ][prɪ'pɛrd][ə; eɪ][ˈplæstər][wɪt][kʊd; kəd][na:t][biː; bi][dɪ'stɪŋɡwɪʃt][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ,
I prepared a plaster which could not be distinguished from the old ,
我 准备 一个 石膏 哪个 可以 不是 是 杰出的 从 这 老的 ,

我配制了一种与原件完全无法区分的石膏，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ] [ˈveri] [ˈkerfəli] [went] [ˈoʊvər][ðə; ði] [nu:] [brɪk] - [wɜ:rk] .
and with this I very carefully went over the new brick - work .

和 和 这 我 非常 小心 去 超过 这 新的 砖 - 工作 .

于是，我非常仔细地检查了新砌的砖墙。
[wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [aɪ] [felt] [ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .
When I had finished I felt satisfied that all was all right .

什么时候 我 有 完成的 我 毛毡 使满意 那 全部 曾是 全部 正确的 .

完成后，我感到很满意，一切都很好。
[ðə; ði] [wɔ:l] [dɪd][nɑ:t][ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [dɪs]
The wall did not present the slightest appearance of having been dis

这 墙 做过 不是 展示 这 丝毫 外貌 的 拥有 到过 迪斯
墙壁丝毫没有破坏的痕迹。
[ˌpi: ˈdʒi:] - [160]
[页 -]

[第160页]

[tɜ:bd] .
turbed .
涡轮 .
扰乱。

[ðə; ði] [ˈrʌbɪʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪnɪtɪst] [ker] .
The rubbish on the floor was picked up with the minutest care .

这 垃圾 在 这 地面 曾是 挑选 向上 和 这 最分钟 关心 .
地上的垃圾被一丝不苟地捡了起来。
[aɪ] [lʊkt] [əˈraʊnd] [traɪˈʌmfəntli] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][maɪˈself] — " [hɪr] [æt; ət][læst] , [ðen] ,
I looked around triumphantly , and said to myself — " Here at last , then ,

我 看起来 大约 凯旋而归 , 和 说 到 我 — " 这里 在 最后的 , 然后 ,
我得意地环顾四周，对自己说——“终于到了这里，
[maɪ] [ˈleɪbər] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][veɪn] .
my labour has not been in vain .

我的 劳动 有 不是 到过 在 徒劳 .
我的付出没有白费。
" [maɪ][nekst][step][wʌz; wəz][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bi:st] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]
" My next step was to look for the beast which had been the cause of

" 我的 下一个 步 曾是 到 看 为了 这 兽 哪个 有 到过 这 原因 的
[soʊ] [mʌtʃ] [ˈretʃɪdnəs] ,
so much wretchedness ,
所以 很多 悲惨 ,
“我的下一步是找到那个造成如此多苦难的野兽。”

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈfɜ:rmli] [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə][pʊt][aɪ ˈti:][tu:; tə] [deθ] .
for I had at length firmly resolved to put it to death .

为了 我 有 在 长度 牢牢 已解决 到 放 它 到 死亡 .
因为我最终下定决心要除掉它。
[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv]
Had I been able to meet with it at the moment there could have

有 我 到过 有能力的 到 见面 和 它 在 这 片刻 那里 可以 有
[bɪn] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ɪts] [feɪt] ,
been no doubt of its fate ,
到过 不 怀疑 的 它是 命运 ,
如果我当时能够见到它，它的命运就毫无疑问了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['kræfti] ['ænim(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [ə'lɑ:rmɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['vaɪələns]
but it appeared that the crafty animal had been alarmed at the violence
但 它 出现 那 这 狡猾 动物 有 到过 惊慌 在 这 暴力
[ʌv; əv][maɪ] ['pri:vɪəs] ['æŋgər] ,
of my previous anger ,
的 我的 以前的 愤怒 ,
但狡猾的动物似乎被我之前愤怒的暴力行为吓到了。

[ænd; ænd] [fɔ:r'boʊ:r] [tu:; tə]['prez(ə)nt][ɪt'self] [ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [mu:d] .
and forbore to present itself in my present mood .
和 前钻孔 到 展示 本身 在 我的 展示 情绪 .
并且在我现在的心情下， 它不愿现身。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ɔ:r][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [di:p] ,
It is impossible to describe or to imagine the deep ,
它 是 不可能的 到 描述 或者 到 想象 这 深的 ,
深海的景象无法描述，也无法想象。

[ðə; ði] ['blɪsf(ə)] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [wɪt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'testɪd] ['kri:tʃər] [ɔ'keɪzənd] [ɪn]
the blissful sense of relief which the absence of the detested creature occasioned in
这 幸福的 感觉 的 宽慰 哪个 这 缺席 的 这 令人厌恶的 生物 引发 在
[maɪ] ['bʊzəm] .
my bosom .
我的 怀 .
摆脱了那个令人厌恶的家伙，我心中充满了如释重负的幸福感。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɔ:t] [meɪk] [ɪts] [ə'pɪrəns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] — [ænd; ænd] [ðʌs] [fɔ:r; fər][wʌn] [naɪt] [æt; ət]
It did not make its appearance during the night — and thus for one night at
它 做过 不是 制作 它是 外貌 期间 这 夜晚 — 和 因此 为了 — 夜晚 在
[li:st] [sɪns] [ɪts] [ɪntrə'dʌk](ə)n] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] ['saʊndli] [ænd; ænd] ['træŋkwɪli] [slept] ,
least since its introduction into the house I soundly and tranquilly slept ,
至少 自从 它是 介绍 进入 这 房子 我 稳固地 和 平静地 睡着了 ,
它夜里没有出现——因此，自从它被带进屋里以来，至少有一晚我睡得安稳平静。

[aɪ] , [slept] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv]['mɜ:rdər][ə'pɑ:n][maɪ] [soʊl] !
aye , slept even with the burden of murder upon my soul !
是的 , 睡着了 甚至 和 这 负担 的 谋杀 之上 我的 灵魂 !
是的，即使背负着谋杀的重担，我依然安然入睡！

[ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ænd][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [pæst] , [ænd; ænd] [sti:l] [maɪ] [tɔ:r'mentər] [keɪm] [nɔ:t] .
The second and the third day passed , and still my tormentor came not .
这 第二 和 这 第三 天 通过了 , 和 仍然 我的 折磨者 来了 不是 .
第二天、第三天过去了，折磨我的人仍然没有来。

[wʌns] [ə'gen] [aɪ] [bri:ðd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fri:mən] .
Once again I breathed as a freeman .
一次 再次 我 呼吸 作为 一个 弗里曼 .
我又一次像自由人一样呼吸。

[ðə; ði] ['mɑ:nstər] , [ɪn] ['terər] , [hæd; həd] [fled][ðə; ði] ['premɪsɪz] [fər'evər] !
The monster , in terror , had fled the premises forever !
这 怪物 , 在 恐怖 , 有 逃亡 这 前提 永远 !
怪物吓得魂飞魄散，永远地逃离了这里！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [br'hoʊld][aɪ 'ti:][noʊ] [mɔ:r] !
I should behold it no more !
我 应该 看哪 它 不 更多的 !
我再也不想看到它了！

[maɪ] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [su'pri:m] !
My happiness was supreme !
我的 幸福 曾是 最高 !
我无比幸福！

[ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][maɪ][dɑːrk] [diːd] [dɪ'stɜːrbd] [em 'iː][bʌt; bət]['lɪt(ə)] .

The guilt of my dark deed disturbed me but little .
这 有罪 的 我的 黑暗的 契据 不安 我 但 小的 .

我为自己犯下的罪恶行径感到内疚，但这并没有让我感到丝毫不安。

[sʌm; səm] [fjuː] [ɪn'kwaɪəriz][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [bʌt; bət] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] ['redɪli] ['ænsər] .

Some few inquiries had been made , but these had been readily answered .
一些 很少 查询 有 到过 制成 , 但 这些 有 到过 容易 回答 .

虽然有一些询问，但都很快得到了解答。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnstɪtjuːtɪd] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

Even a search had been instituted — but of course nothing was to be discovered .
甚至 一个 搜索 有 到过 已设立 — 但 的 课程 没有什么 曾是 到 是 发现 .

甚至还展开了搜寻——但当然什么也没发现。

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][maɪ]['fjuːtʃər] [fə'lɪsəti] [æz; əz] [sɪ'kjʊrd] .

I looked upon my future felicity as secured .
我 看起来 之上 我的 未来 费利西蒂 作为 安全 .

我当时觉得我的未来幸福是有保障的。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsɪ'nei](ə)n] ,

Upon the fourth day of the assassination ,
之上 这 第四 天 的 这 暗杀 ,

刺杀事件发生后的第四天，

[ə; eɪ][pɑːrtɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [keɪm] ['veri] [ʌnɪk'spektɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

a party of the police came very unexpectedly into the house ,
一个 派对 的 这 警察 来了 非常 不料 进入 这 房子 ,

一群警察突然闯进了房子，非常出乎意料。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [ə'gen] [tuː; tə] [meɪk] ['rɪgərəs] [ɪn'vestrɪ'geɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

and proceeded again to make rigorous investigation of the premises .
和 继续 再次 到 制作 严格的 调查 的 这 前提 .

然后再次对现场进行了严格调查。

[sɪ'kjʊər] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'skruːtə'bɪləti] [ʌv; əv][maɪ]

Secure , however , in the inscrutability of my
安全的 , 然而 , 在 这 难以捉摸 的 我的

然而，在我的神秘莫测之中，我感到安全

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 161]

[页 -]

[第161页]

[pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] , [aɪ] [felt] [noʊ] [ɪm'bærəsmənt] [wət'evər] .

place of concealment , I felt no embarrassment whatever .
地方 的 隐蔽 , 我 毛毡 不 尴尬 任何 .

藏身之处，我丝毫没有感到尴尬。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] [beɪd] [em 'iː] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] .

The officers bade me accompany them in their search .
这 警官 巴德 我 陪伴 他们 在 他们的 搜索 .

警官们让我陪同他们进行搜查。

[ðeɪ] [left] [noʊ] [nʊk] [ɔːr]['kɔːrnər] [ʌnɪk'splɔːrd] .

They left no nook or corner unexplored .
他们 左边 不 角落 或者 角落 未探索的 .

他们没有放过任何一个角落。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd][ɔ:r] [fɔ:rθ] [taim] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['selər] .
At length , for the third or fourth time they descended into the cellar .
在 长度 , 为了 这 第三 或者 第四 时间 他们 下降 进入 这 地窖 .
最后, 他们第三次或第四次下到了地窖里。

[aɪ] ['kwɪvəd] [nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .
I quivered not in a muscle .
我 颤抖 不是 在 一个 肌肉 .
我浑身肌肉都没颤抖。

[maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] ['kɑ:mli] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] ['slʌmbəz] [ɪn] ['ɪnəsns] .
My heart beat calmly as that of one who slumbers in innocence .
我的 心 打 平静地 作为 那 的 一 WHO 睡眠 在 无辜 .
我的心跳平静如睡梦中的纯真孩童。

[aɪ] [wɔ:kt] [ðə; ði] ['selər] [frʌm; frəm][end][tu:; tə][end] .
I walked the cellar from end to end .
我 步行 这 地窖 从 结尾 到 结尾 .
我从地下室的一头走到了另一头。

屋顶上的领主：十三则猫的故事(Lords of the Housetops Thirteen Cat Tales)

第9/12页

[aɪ][ˈfoʊldɪd][maɪ][ɑːrmz][əˈpɑːn][maɪ][ˈbɒzəm] , [ænd; ənd] [rəʊmd] [iːzəli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
I folded my arms upon my bosom , and roamed easily to and fro .
我 折叠 我的 武器 之上 我的 怀 , 和 漫游 容易地 到 和 弗 .
我双手抱胸，轻松地来回漫步。

[ðə; ði] [pəˈliːs] [wɜːr; wər] [ˈθɜːrəli] [ˈsætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .
The police were thoroughly satisfied , and prepared to depart .
这 警察 是 彻底 使满意 , 和 准备 到 离开 .
警方对此非常满意，并准备离开。

[ðə; ði] [gliː] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈstreɪnd] .
The glee at my heart was too strong to be restrained .
这 高兴 在 我的 心 曾是 也 强的 到 是 克制 .
我心中涌起的喜悦难以抑制。

[aɪ] [bəːnd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [bʌt; bət][wʌn][wɜːrd][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] ,
I burned to say if but one word by way of triumph ,
我 烧伤 到 说 如果 但 一 单词 经过 方式 的 胜利 ,
我多么想说，如果只能用一个词来表达我的胜利，

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈrendər] [ˈdʌbli] [ʃʊr] [ðer; ðər] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɡɪltləsnəs] .
and to render doubly sure their assurance of my guiltlessness .
和 到 使成为 双倍 当然 他们的 保证 的 我的 无辜 .
为了让他们更加确信我是无辜的。

" [ˈdʒent(ə)lmən] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][læst] , [æz; əz][ðə; ði][ˈpɑːrti] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [steps] ,
" Gentlemen , " I said at last , as the party ascended the steps ,
" 先生们 , " 我 说 在 最后的 , 作为 这 派对 上升 这 步骤 ,
“先生们,”我最后说道，此时一行人正拾级而上。

" [aɪ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈleɪ] [jʊr; jər] [səsˈpɪjənz] .
" I delight to have allayed your suspicions .
" 我 喜 到 有 缓解 你的 怀疑 .
我很高兴打消了您的疑虑。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl] [helθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈkɜːrtəsi] .
I wish you all health , and a little more courtesy .
我 希望 你 全部 健康 , 和 一个 小的 更多的 礼貌 .
祝愿大家身体健康，也希望大家能多一些礼貌。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðɪs] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [wel] - [kənˈstrʌktɪd] [haʊs] ,
By the by , gentlemen , this — this is a very well - constructed house ,
经过 这 经过 , 先生们 , 这 — 这 是 一个 非常 出色地 - 建造 房子 ,
顺便一提，先生们，这——这是一栋建造得非常好的房子。

" [ɪn][ðə; ði][ˈræbɪd][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [iːzəli] , [aɪ] [ˈskersli] [nuː] [wʌt] [aɪ] [ˈʌtəd] [æt; ət]
" [In the rabid desire to say something easily , I scarcely knew what I uttered at
" [在 这 狂犬病 欲望 到 说 某物 容易地 , 我 几乎 知道 什么 我 说出 在
ɔːl] ,
all ,
全部 ,
“由于急于脱口而出，我几乎完全不知道自己说了些什么。”

] " [aɪ] [meɪ] [seɪ] [æn; ən] [ˈeksələntli] [wel] - [kən'strʌktɪd] [haʊs] .
] " **I may say an excellently well - constructed house** .
] " 我 可能 说 一个 非常出色 出色地 - 建造 房子 .

我可以说是一栋建造得非常好的房子。

[ðɪ:z] [wɔ:lz] — [ɑ:r; ər][ju:; jə] ['gʊʊɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] ? — [ðɪ:z] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər] ['sɑ:lɪdli] [pʊt] [tə'geðər] ; "
These walls — are you going , gentlemen ? — these walls are solidly put together ; "
这些 墙壁 — 是 你 去 , 先生们 ? — 这些 墙壁 是 稳固地 放 一起 ; "
[ænd; ənd] [hɪr] ,
and here ,
和 这里 ,

这些墙——你们要走吗，先生们？——这些墙砌得很结实；“还有这里，

[θru:] [ðə; ði] [mɪr] ['frenzi] [ʌv; əv][brə'vɑ:doʊ] ,
through the mere frenzy of bravado ,
通过 这 仅仅 狂热 的 虚张声势 ,

仅仅出于虚张声势的狂热，

[aɪ] [ræpt] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [held] [ɪn][maɪ] [hænd][ə'pɑ:n] [ðæt] ['veri] ['pɔ:r](ə)n][ʌv; əv]
I rapped heavily with a cane which I held in my hand upon that very portion of
我 说唱 重度 和 一个 甘蔗 哪个 我 握住 在 我的 手 之上 那 非常 部分 的
[ðə; ði] [brɪk] - [wɜ:rk][br'hɑɪnd] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [kɔ:ɾps] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][maɪ] ['bʊzəm] .
the brick - work behind which stood the corpse of the wife of my bosom .
这 砖 - 工作 在后面 哪个 站立 这 尸体 的 这 妻子 的 我的 怀 .

我用手里的拐杖重重地敲打着砖墙的某一部分，我心爱的妻子的尸体就躺在那砖墙后面。

[bʌt; bət] [meɪ] [gɔ:d] [ʃɪ:ld] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] - [fi:nd] !
But may God shield and deliver me from the fangs of the arch - fiend !
但 可能 上帝 盾 和 递送 我 从 这 獠牙 的 这 拱 - 恶魔 !

愿上帝保佑我，使我免受恶魔之牙的伤害！

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][ðə; ði] [rɪvɜ:rbə'reɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [bloʊz] [sʌŋk] ['ɪntu:] ['saɪləns] [ðæən; ðən][aɪ][wʌz; wəz]
No sooner had the reverberation of my blows sunk into silence than I was
不 很快 有 这 混响 的 我的 打击 沉没 进入 沉默 比 我 曾是
[ˈænsər] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tu:m] !
answered by a voice from within the tomb !
回答 经过 一个 嗓音 从 之内 这 墓 !

我的击打声刚一消散，墓穴里就传来一个声音回应我！

— [baɪ][ə; eɪ][kraɪ] , [æt; ət][fɜ:rst] ['mʌfld] [ænd; ənd]['broʊkən] , [laɪk][ðə; ði] ['sɔbiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
— **by a cry , at first muffled and broken , like the sobbing of a child ,**
— 经过 一个 哭 , 在 第一的 闷音 和 破碎的 , 喜欢 这 啜泣 的 一个 孩子 ,
——起初是一声闷哼，断断续续的哭喊，像孩子的抽泣声，

[ænd; ənd] [ðen] ['kwɪkli] ['swelɪŋ] ['ɪntu:] [wʌn] [lɔ:ŋ] , [laʊd] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [skri:m] , [ˈʌtərli]
and then quickly swelling into one long , loud , and continuous scream , utterly
和 然后 迅速地 肿胀 进入 一 长的 , 大声 , 和 连续的 尖叫 , 完全地
[ə'ndɑ:mələs] [ænd; ənd][ɪn'hju:mən] — [ə; eɪ] [haʊl] — [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ]
anomalous and inhuman — a howl — a wailing
异常的 和 不人道 — 一个 嚎 — 一个 哀嚎

然后迅速汇聚成一声悠长、响亮、持续不断的尖叫，完全不正常，非人所为——一声嚎叫——一声哀嚎

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 162**]
[页 -]

[ˈri:k] , [hæf][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] , [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [əˈrɪzn] [ˈoʊnli]
shriek , half of horror and half of triumph , such as might have arisen only
尖叫 , 一半 的 恐怖 和 一半 的 胜利 , 这样的 作为 可能 有 出现 仅有的
[aʊt][ʌv; əv] [hel] ,
out of hell ,
出去 的 地狱 ,

那声尖叫，一半是恐惧，一半是胜利，仿佛只有地狱里才会发出这样的声音。

[kənˈdʒɔɪntli][frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] [ɪn][ðer; ðər][ˈægəni][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
conjointly from the throats of the damned in their agony and of the
共同地 从 这 喉咙 的 这 该死的 在 他们的 痛苦 和 的 这
[ˈdi:mənz] [ðæt] [ɪgˈzʌlt][ɪn][ðə; ði] [dæmˈneɪŋ] .
demons that exult in the damnation .
恶魔 那 欢腾 在 这 诅咒 .

同时从受诅咒者的喉咙里发出痛苦的呻吟，以及从那些因诅咒而欢欣鼓舞的恶魔的喉咙里发出呻吟。

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [θɔːts] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈfɔːli] [tuː; tə] [spiːk] .
Of my own thoughts it is folly to speak .
的 我的 自己的 想法 它 是 蠢事 到 说话 .

谈论自己的想法是愚蠢的。

[swuːnɪŋ] , [aɪ] [ˈstæɡərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːpəzɪt] [wɔːl] .
Swooning , I staggered to the opposite wall .
晕倒 , 我 交错 到 这 对面的 墙 .

我晕眩着，踉跄着走到对面的墙边。

[fɔːr; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][ˈpɑːrti][əˈpɑːn][ðə; ði] [sterz] [rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊʃnləs] , [θruː] [ɪkˈstreməti]
For one instant the party upon the stairs remained motionless , through extremity
为了 一 立即的 这 派对 之上 这 楼梯 剩余 静止不动 , 通过 末端
[ʌv; əv] [ˈterər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɔː] .
of terror and of awe .
的 恐怖 和 的 敬畏 .

那一刻，楼梯上的众人惊恐万分，一动不动。

[ɪn][ðə; ði][nekst][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [staʊt] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [ˈtɔɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] .
In the next a dozen stout arms were toiling at the wall .
在 这 下一个 一个 打 肥硕 武器 是 辛勤劳作 在 这 墙 .

接下来，十几名壮汉正在墙壁上辛勤劳作。

[aɪˈtiː] [fel] [ˈbɔːdɪli] .
It fell bodily .
它 跌倒 身体上的 .

它重重地摔倒了。

[ðə; ði] [kɔːrps] , [ɔːlˈredi] [ˈɡreɪtli] [dɪˈkeɪd] [ænd; ənd] [ˈklaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡɔːr] , [stʊd] [ɪˈrekt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
The corpse , already greatly decayed and clotted with gore , stood erect before the
这 尸体 , 已经 非常 腐烂的 和 凝块 和 血块 , 站立 直立 前 这
[aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [spekˈteɪtəs] .
eyes of the spectators .
眼睛 的 这 观众 .

尸体已经严重腐烂，血肉模糊，直立在旁观者眼前。

[əˈpɑːn][ɪts] [hed] , [wɪð; wɪθ] [red] [ɪkˈstendɪd] [maʊθ] [ænd; ənd][ˈsɔːləteri] [aɪ] [ʌv; əv][ˈfaɪər] ,
Upon its head , with red extended mouth and solitary eye of fire ,
之上 它是 头 , 和 红色的 扩展 嘴 和 孤 眼睛 的 火 ,

它的头部，有着鲜红的张开的大嘴和一只燃烧着火焰的眼睛，

[sæt][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [biːst] [huːz] [kraːft][hæd; həd] [siˈdjuːst] [emˈiː][ɪntuː][ˈmɜːrdər] ,
sat the hideous beast whose craft had seduced me into murder ,
卫星 这 可怕 兽 谁 工艺 有 被诱惑 我 进入 谋杀 ,

那可怕的野兽就坐在那里，它的诡计诱使我犯下了谋杀罪。

[ænd; ənd] [hu:z] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [vɔɪs] [hæd; həd] [kən'saɪnd] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['hæŋmən] .
and whose informing voice had consigned me to the hangman .
和 谁 通知 嗓音 有 寄售 我 到 这 刽子手 .
而正是他那充满预兆的声音，将我送上了绞刑架。

[aɪ][hæd; həd] [wɔ:ld] [ðə; ði][mɔ:nstər] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tu:m] .
I had walled the monster up within the tomb .
我 有 有围墙的 这 怪物 向上 之内 这 墓 .
我把怪物封印在了墓穴里。

[ˈedgər] [ˈælən] [pɒʊ] .
Edgar Allan Poe .
埃德加 艾伦 爱伦·坡 .

埃德加·爱伦·坡。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[ˈmædəm] - [kæt]
MADAME JOLICŒUR'S CAT
夫人 - 猫

乔利库尔夫人的猫

[ˈbi:ɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] ,
Being somewhat of an age ,
存在 有些 的 一个 年龄 ,

年纪也不小了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv] [ˈdɪgnəti] — [ðə; ði] [leɪt] [mə'sjɜ:r] - [hæz; həz] [held] [ðə; ði]
and a widow of dignity — the late Monsieur Jolicœur has held the
和 一个 寡妇 的 尊严 — 这 晚的 先生 - 有 握住 这

[rɪ'spɑ:nsəb(ə)] [pə'zi(ə)n] [ˈʌndər] [gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [æʒɛ'hjʊr] [ˈdi'i'es] [pɑ:nt] [et] — [jet] [ˈbi:ɪŋ]
responsible position under Government of Ingénieur des Ponts et Chaussées — yet being
负责的 位置 在下面 政府 的 工程师 德斯 桥 等 chaussées — 然而 存在

[ˈɔ:lsʊʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'va:kətɪvli] [fre] [ˈplʌmpnəs] ,
also of a provocatively fresh plumpness ,
还 的 一个 挑衅地 新鲜的 丰满 ,

一位有尊严的寡妇——已故的乔利克尔先生曾在路桥工程师政府担任要职——同时又拥有令人眼前一亮的丰腴之美。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɑ:sə'leɪz] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [nə'sesəti] [ðæt] [ˈmædəm] [ˈvju:v] - ,
and a Marseillaise , it was of necessity that Madame Veuve Jolicœur ,
和 一个 《马赛曲》 , 它 曾是 的 必要性 那 夫人 凯歌香槟 - ,

还有一首《马赛曲》，这必然是乔利克尔夫人（Madame Veuve Jolicœur）的职责所在。

[ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [left] [ˈloʊnli] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'dɔrd] [ʃɑ:]
on being left lonely in the world save for the companionship of her adored Shah
在 存在 左边 孤独 在 这 世界 节省 为了 这 友谊 的 她 受人喜爱 沙阿

[di:] [pə:s] ,
de Perse ,
德 珀尔修斯 ,

除了她深爱的沙阿·德·波斯人陪伴之外，她在这个世界上感到无比孤独。

[ʃʊd; ʃəd] [entər'teɪn] [ekspek'teɪ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] [ðæt] [wɜ:r; wər] [æn'tɪpədl] [ænd; ənd][æn,tægə'nɪstɪk] :
should entertain expectations of the future that were antipodal and antagonistic :
应该 招待 期望 的 这 未来 那 是 反足 和 敌对的 :

[ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
on the one hand ,
在 这 一 手 ,

应该对未来抱有截然相反、相互对立的期望：一方面，

[ʌv; əv][æən; ən] [ɔ:'stɪr] [laɪf][ˈsu:təb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪdʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [mə'tʃʊrəti] [ænd; ənd][ʌv; əv]
of an austere life suitable to a widow of a reasonable maturity and of
的 一个 简朴 生活 合适的 到 一个 寡妇 的 一个 合理的 到期 和 的
[æən; ən] [ə'ʃʊrd] [pə'zi](ə)n] ;
an assured position ;
一个 保证 位置 ;

过着简朴的生活，适合一位心智成熟、经济条件稳定的寡妇；

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] , [nɑ:t] [ɔ:'stɪr] ,
on the other hand , of a life , not austere ,
在 这 其他 手 , 的 一个 生活 , 不是 简朴 ,
另一方面，对于一种并非清苦的生活方式而言，

[ˈsu:təb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪdʊʊ] [stɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈvɑ:kətɪvli] [freʃ] [ˈplʌmpnəs] [ænd; ənd][baɪ][bɜ:rθ][ə; eɪ]
suitable to a widow still of a provocatively fresh plumpness and by birth a
合适的 到 一个 寡妇 仍然 的 一个 挑衅地 新鲜的 丰满 和 经过 出生 一个
[mɑ:sə'leɪz] .
Marseillaise .
《马赛曲》 .

适合一位身材丰腴、容貌依旧迷人的寡妇，天生就是马赛人。

[hæd; həd] ['mædəm] - [pə'zest] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] ['temprəmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rezəlu:t] [maɪnd] —
Had Madame Jolicœur possessed a severe temperament and a resolute mind —
有 夫人 - 拥有 一个 严重 气质 和 一个 坚决 头脑 —
[pə'zeɪnz] [ɪn'herəntli] [ɪm'prɑ:bəbl] ,
possessions inherently improbable ,
财产 本质上 不太可能 ,
如果乔利克尔夫人真的拥有严厉的性情和坚定的意志——这两种特质本身就不太可能——

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['bɜ:rθpleɪs] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; həɾ] [tʃɔɪs] [brɪ'twi:n] [ðɪ:z]
in view of her birthplace — she would have made her choice between these
在 看法 的 她 出生地 — 她 会 有 制成 她 选择 之间 这些
[ɪːkwəli] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈfʃʊtʃəɾz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɑ:mptnəs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪ'næləti] [ðæt] [wʊd]
equally possible futures with a promptness and with a finality that would
同样地 可能的 期货 和 一个 迅速 和 和 一个 最终性 那 会
[hæv; həv] [left] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [lu:s] ['ɛndz] .
have left nothing at loose ends .
有 左边 没有什么 在 松动的 结束 .
考虑到她的出生地，她会在这两种同样可能的未来之间迅速而果断地做出选择，不留任何遗憾。

[soʊ] [ɪn'daʊd] ,
So endowed ,
所以 捐赠 ,
如此天赋异禀，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈemfəsaɪzd] [hɜ:r; həɾ][nɑ:t] [ɪk'sesɪv] [eɪdʒ][baɪ][ə; eɪ] [ˈslɑɪtli] [ɪk'sesɪv] [ˈgrævəti]
she would have emphasized her not excessive age by a slightly excessive gravity
她 会 有 强调 她 不是 过多的 年龄 经过 一个 轻微地 过多的 重力
[ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪ'pɔ:rtmənt] ;
of dress and of deportment ;
的 裙子 和 的 仪态 ;
她会通过略显庄重的着装和举止来强调自己并不算大的年纪；

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ə'dɔ:rnd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈwɪdʊʊhʊd] , [baɪ] [brɪ'kʌmɪŋ]
and would have adorned it , and her dignified widowhood , by becoming
和 会 有 装饰 它 , 和 她 凝重 丧偶 , 经过 成为
- : [ænd; ənd] [ðer'æftər] ,
dévôte : and thereafter ,
- : 和 此后 ,
她本可以以此来装点自己的生活，以及她尊严的寡居生活，成为一名虔诚的信徒；此后，

[ˈklɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑːdist] [ˌɑːstenˈteɪ(ə)n][ˈoʊnli][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈpaɪəti] , [wʊd] [hæv; həv][ˈreɪdieɪtɪd] ,
clinging with a modest ostentation only to her piety , would have radiated ,
依恋 和 一个 谦虚的 炫耀 仅有的 到 她 虔诚 , 会 有 辐射 ,
[æz; əz] [taɪm] [meɪd] [ɪts] [ˈmaːtʃɪz] ,
as time made its marches ,
作为 时间 制成 它是 游行 ,
她谦逊地坚守着自己的虔诚，随着时间的流逝，她的光芒会越来越耀眼。

[æn; ən] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈkriːsɪŋli] [ɪɡˈzempləri]
an always increasingly exemplary
一个 总是 日益 典范
一个日益卓越的典范

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]
[第164页]

[ɡreɪs] .
grace .
优雅 .
优雅。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈmædəm] - [dɪd][nɑːt] [pəˈzes] [ə; eɪ] [ˈtemprəmənt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈbɔːdəd] [ɑːn]
But as Madame Jolicœur did not possess a temperament that even bordered on
但 作为 夫人 - 做过 不是 具有 一个 气质 那 甚至 带边框 在
[sɪˈverəti] ,
severity ,
严重性 ,
但乔利克尔夫人性情温和，甚至连严厉的程度都谈不上。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; həɹ][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt] [ðæt] [meɪd] [ɪtˈself] [ʌp][ɪn][æt; ət] [liːst] [ˈtwenti]
and as her mind was a sort that made itself up in at least twenty
和 作为 她 头脑 曾是 一个 种类 那 制成 本身 向上 在 在 至少 二十
[ˈdɪfrənt] [dəˈrek(ə)nɪz][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈmoʊmənt] — [æz; əz][iː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
different directions in a single moment — as she was ,
不同的 方向 在 一个 单身的 片刻 — 作为 她 曾是 ,
而且她的思维方式很古怪，一瞬间就能想到至少二十个不同的方向——就像她本人一样，

[ɪn] [ɔːrt] ,
in short ,
在 短的 ,
简而言之，

[æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [ˈtɪpɪk(ə)] [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] - — [ðə; ðɪ]
an entirely typical and therefore an entirely delightful Provençale — the
一个 完全 典型的 和 所以 一个 完全 愉快 - — 这
[sɪtʃuˈeɪ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ðæt] ,
situation was so much too much for her that ,
情况 曾是 所以 很多 也 很多 为了 她 那 ,
一个完全典型的、因此也完全令人愉悦的普罗旺斯人——这种情况对她来说太过沉重了，以至于

[baɪ][ðə; ðɪ] [ˈpraːses] [ʌv; əv] [ˈfɔːmjuleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv][ɪˌrekənˈsaɪləb(ə)] [kənˈklɒzənɪz] ,
by the process of formulating a great variety of irreconcilable conclusions ,
经过 这 过程 的 制定 一个 伟大的 种类 的 不可调和的 结论 ,
通过形成各种各样不可调和的结论，

[ʃiː; ʃɪ] [left] [ˈevriθɪŋ] [æt; ət] [luːs] [ˈɛndz][baɪ][nɑːt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [tʃɔɪs] [æt; ət][ɔːl] .
she left everything at loose ends by not making any choice at all .
她 左边 一切 在 松动的 结束 经过 不是 制作 任何 选择 在 全部 .
她什么选择都没做，把一切都搞得悬而未决。

[ɪn] [ɪˈfekt] , [ʃiː, ʃi] [ˈsɪmpli] [stʊd] [əˈtendənt] [əˈpɑːn] [wʌt] [ðə, ði][ˈfjuːtʃər][hæd; həd][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər]
In effect , she simply stood attendant upon what the future had in store for
在 影响 , 她 简单地 站立 服务员 之上 什么 这 未来 有 在 店铺 为了
[hɜːr; hər] :

her :

她 :

实际上，她只是静静地等待着未来带给她的一切：

[ænd; ænd] [ˈmiːnwaɪl] [əˈvaʊɪdli] [klʌŋ] [ˈoʊnli] , [ɪn][dɪˈfɔːltˈdiːfɔːlt][ʌv; əv][ˈpaɪəti] ,
and meanwhile avowedly clung only , in default of piety ,
和 同时 公开地 紧紧抓住仅有的 , 在 默认 的 虔诚 ,
与此同时，他们公开宣称，他们之所以坚持，仅仅是因为缺乏虔诚。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈdɔːrd] [ʃɑː] [diː] [pəːs] — [tuː; tə] [huːm] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] ,
to her adored Shah de Perse — to whom was given ,
到 她 受人喜爱 沙阿 德 珀尔修斯 — 到 谁 曾是 给定 ,
献给她所敬爱的波斯国王——他被给予了，

[æz; əz][ʃiː, ʃi] [dɪˈklerd] [ɪn] [dɪsˈkɑːnsələt] [ˈneglɪdʒəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [stiːl] [prəˈvɑːkətɪvli] [freʃ] [ˈplʌmpnəs]
as she declared in disconsolate negligence of her still provocatively fresh plumpness
作为 她 声明 在 沮丧的 疏忽 的 她 仍然 挑衅地 新鲜的 丰满
,
:
,

她沮丧地宣称，自己依然丰满诱人，却毫不在意。

[ɔːl][ʌv; əv][ðə, ði] [bɪˈstouəbəl] [əˈfek(ə)n] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə, ði] [ˈdevəsteɪtɪd] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
all of the bestowable affection that remained in the devastated recesses of her
全部 的 这 可授予的 感情 那 剩余 在 这 遭受重创 凹陷处 的 她
[ˈwɪðərd] [hɑːrt] .
withered heart .
干枯 心 .

她那颗饱受摧残、枯萎的心灵深处，仍然保留着所有可以给予的爱。

[tuː; tə] [priˈkluːd] [ˈeni] [pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] ,
To preclude any possibility of compromising misunderstanding ,
到 排除 任何 可能性 的 妥协 误解 ,
为了避免任何可能造成误解的风险，

[aɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [ˈmædəm] - [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə, ði] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ðʌs]
it is but just to Madame Jolicœur to explain at once that the personage thus
它 是 但 只是 到 夫人 - 到 解释 在 一次 那 这 人士 因此
[ɪn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][ðə, ði][kənˈtɪndʒənt] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈblaɪtɪd] [əˈfekʃənz] — [fɑːr][frʌm; frəm]
in receipt of the contingent remainder of her blighted affections — far from
在 收据 的 这 队伍 余 的 她 秕 情感 — 远的 从
[ˈbiːɪŋ] ,
being ,
存在 ,

乔利克尔夫人理应立即解释，接受她残缺爱情的那个人——远非如此，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [səˈdʒest] ,
as his name would suggest ,
作为 他的 姓名 会 建议 ,
正如他的名字所示，

[æn; ən][ɔ:ri'ent(ə)][ˈpʊʊt(ə)n'teɪt] [tɛmpə'rərəli] [ˈdɑ:mɪsaɪldˈdʊʊmɪsaɪld][ɪn] [ma:'seɪl] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi]
an Oriental potentate temporarily domiciled in Marseille to whom she
一个 东方 强势 暂时地 住所 在 马赛 到 谁 她
[hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈfænsɪ] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rʒn] [su:ˈpɜ:rb]
had taken something more than a passing fancy — was a Persian superb
有 已采取 某物 更多的 比 一个 通过 想要 — 曾是 一个 波斯语 高超
[blæk] [kæt] ;
black cat ;
黑色的 猫 ;

一位暂时居住在马赛的东方权贵，她对他产生了不止是一时的迷恋——是一只波斯黑猫；

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [rər] [ˈeksələnsi:z] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [əˈkwaiərmənts] [æz; əz]
and a cat of such rare excellencies of character and of acquirements as
和 一个 猫 的 这样的 稀有的 卓越 的 特点 和 的 收购 作为
[ˈfʊli] [tu:; tə] [dɪˈz:rv] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ðæt] [ˈeni] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔ:rt] — [ˈwɪðərd] ,
fully to deserve all of the affection that any heart of the right sort — withered ,
完全 到 应得 全部 的 这 感情 那 任何 心 的 这 正确的 种类 — 干枯 ,
一只拥有如此罕见的优秀品格和才能的猫，完全值得任何一颗善良的心——即使它已经枯萎——给予它所有的爱。

[ɔ:r] [ˈʌðərwaɪz] — [wʌz; wəz] [dɪˈspʊʊzd] [tu:; tə] [bɪˈstʊʊ] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
or otherwise — was disposed to bestow upon him .
或者 否则 — 曾是 处置 到 赐给 之上 他 .

或者以其他方式——倾向于给予他。

[kæts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈbjʊ:ti] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rfɪkt] [greɪs] , [ˈpɑ:səbli] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] ,
Cats of his perfect beauty , of his perfect grace , possibly might be found ,
猫 的 他的 完美的 美丽 , 的 他的 完美的 优雅 , 可能 可能 是 成立 ,
[ˈmædəm] - [ˈgrʌdʒɪŋli] [ədˈmɪtɪd] ,
Madame Jolicœur grudgingly admitted ,
夫人 - 勉强 承认 ,
“或许能找到像他那样完美俊美、优雅高贵的猫,”乔利克尔夫人不情愿地承认道。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpɜ:rʒn] [ˈrɔɪəl] [ˈkætəri] ; [bʌt; bət] [ˈnʊʊwər] [els]
in the Persian royal catteries ; but nowhere else
在 这 波斯语 皇家 猫舍 ; 但 无处 别的

在波斯皇家猫舍里有，但在其他地方则没有。

[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[Pg 165]
[- 页 -]

[第165页]

[ɪn][ðə; ði] [ɔ:ri'ent] , [ænd; ənd] [ˈnʊʊwər] [æt; ət][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][ˈɑ:ksədənt; ˈɑ:ksədənt] , [ʃi:; ʃi] [dɪˈklerd] [wɪð; wɪθ]
in the Orient , and nowhere at all in the Occident , she declared with
在 这 东方 , 和 无处 在 全部 在 这 欧美 , 她 声明 和
[æn; ən][enərˈdʒetɪk] [kənˈvɪkʃn] ,
an energetic conviction ,
一个 精力充沛 定罪 ,
她语气坚定地宣称：“这种事只发生在东方，西方根本不可能发生。”

[ˈpɑ:səbli] [kʊd; kəd][ðər; ðər][bi:; bi] [faʊnd] [ə; eɪ][kæt] [hu:] [ˈi:v(ə)n] [əˈprʊʊtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɪntəˈlektʃuəl]
possibly could there be found a cat who even approached him in intellectual
可能 可以 那里 是 成立 一个 猫 WHO 甚至 接近 他 在 知识分子
[dɪˈveləpmənt] ,
development ,
发展 ,
或许能找到一只在智力发展方面甚至能与他匹敌的猫吧。

[ɪn] [welθ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəstɪŋ] [əˈkʌmplɪʃməntz] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔ:l] ,
in wealth of interesting accomplishments , and , above all ,
在 财富 的 有趣的 成就 , 和 , 多于 全部 ,
在诸多有趣的成就方面，而且，最重要的是，

[ɪn][ˈnæt](ə)rəl] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [ˌdɪspəˈzɪ](ə)n] — [ə; eɪ] [ˈswiːtnəs] [soʊ] [mɑːrkt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈʌndər]
in natural sweetness of disposition — a sweetness so marked that even under
在 自然的 甜味 的 处置 — 一个 甜味 所以 标记 那 甚至 在下面
[ɪkˈstri:m] [ˌprɑːvəˈkeɪ](ə)n][hiː; hi] [ˈnevər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [θrʌst] [aʊt] [æn; ən] [ˈæŋɡri] [pɔː] .
extreme provocation he never had been known to thrust out an angry paw .
极端 挑衅 他 绝不 有 到过 已知 到 推力 出去 一个 生气的 爪子 .
他天性温和，性情如此温顺，即使受到极大的挑衅，也从未伸出过愤怒的爪子。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɑː] [diː] [pəːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkærəktərləs] [kæt] , [ə; eɪ] [lɪmˈfætɪk]
This is not to say that the Shah de Perse was a characterless cat , a lymphatic
这 是 不是 到 说 那 这 沙阿 德 珀尔修斯 曾是 一个 缺乏个性 猫 , 一个 淋巴管
[nɑːnˈentəti] .
nonentity .
非实体 .
但这并非意味着波斯国王是一个没有个性的懦夫，一个毫无存在感的庸人。

[ɑːn] [əˈkeɪzn] — [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ɪn] [kəˈnek](ə)n] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪsˈteɪstf(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
On occasion — usually in connection with food that was distasteful to him
在 场合 — 通常 在 联系 和 食物 那 曾是 令人厌恶的 到 他
— [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [rɪˈzentmənts] ;
— he could have his resentments ;
— 他 可以 有 他的 怨恨 ;
有时——通常是因为食物让他感到厌恶——他会心生怨恨；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmænɪfɛstɪd] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [rɪˈstreɪnt] .
but they were manifested always with a dignified restraint .
但 他们 是 表现出来 总是 和 一个 凝重 克制 .
但他们始终表现得十分端庄克制。

[hɪz; ɪz] [ˈnɪrəst] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə] [ɪl] - [ˈmænərɪd] [əˈbrʌptnəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][bæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
His nearest approach to ill - mannered abruptness was to bat with a
他的 最近的 方法 到 患病的 - 有礼貌的 突兀 曾是 到 蝙蝠 和 一个
[kənˈtemptʃuəs] [pɔː] [ðə; ði] [əˈfendɪŋ] [ˈmɔːrs(ə)][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪt] ;
contemptuous paw the offending morsel from his plate ;
轻蔑的 爪子 这 犯罪 小块 从 他的 盘子 ;
他最接近粗鲁无礼的行为，就是用轻蔑的爪子把盘子里那块惹人厌的食物拍掉；

[wɪtʃ] [brʌsk] [ækt][hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [ˈfɪksɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bɪˈstəʊər] [ʌv; əv] [ʌnˈwɜːrði] [fuːd] [ə; eɪ]
which brusque act he followed by fixing upon the bestower of unworthy food a
哪个 粗暴 行为 他 随后 经过 定影 之上 这 赐予者 的 不配 食物 一个
[ˈkəʊldli] ,
coldly ,
冷冷地 ,
他粗暴地做了这个举动，随后冷冷地盯着那个给不配吃的食物的人。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [pəˈlaɪtli] , [kənˈtemptʃuəs] [ster] .
but always politely , contemptuous stare .
但 总是 礼貌地 , 轻蔑的 盯 .
但总是带着礼貌的轻蔑目光。

[ɔːrdnˈerəli] , [haʊˈevər] , [hɪz; ɪz] [dɪsˈplezər] — [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ʌnˈsuːtəbl] [fuːd] ,
Ordinarily , however , his displeasure — in the matter of unsuitable food ,
按说 , 然而 , 他的 不满 — 在 这 事情 的 不合适 食物 ,
然而，通常情况下，他对不合适的食物的不满，
[ɔːr][ɪn] [ˈʌðər] [ˈmætərz] — [wʌz; wəz] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [baɪ][noʊ] [mɔːr] [oʊˈvɜːrt][ˈæk](ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [rɪˈtaɪərmənt]
or in other matters — was exhibited by no more overt action than his retirement
或者 在 其他 事情 — 曾是 展出 经过 不 更多的 公开 行动 比 他的 退休
[tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] — [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈtʃɔɪsɪz] [ɪn][ˈkɔːrnərz] ,
to a corner — he had his choices in corners ,
到 一个 角落 — 他 有 他的 选择 在 角落 ,
或者在其他方面——他并没有采取比退到角落里更明显的行动来表现出来——他在角落里有很多选择，

[ˈɡlʌvənd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ]
governed by the intensity of his feelings — and there seating himself with
受统治 经过 这 强度 的 他的 情怀 — 和 那里 座位 他自己 和
[hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [ˈskɔːrnfəli] [tuː; tə][æn; ən] [əˈfendɪŋ] [wɜːrld] .
his back turned scornfully to an offending world .
他的 后退 转向 轻蔑地 到 一个 犯罪 世界 .
受强烈情感驱使——他背对着这个冒犯他的世界，轻蔑地坐了下来。

[ˈiːv(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndli] [ˈkɔːrnər] , [ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeɪzənz] ,
Even in his kindest corner , on such occasions ,
甚至 在 他的 最友善的 角落 , 在 这样的 场合 ,
即使在他最和善的一面，在这样的情况下，

[ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈskɔːnf(ə)l] [bæk] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] -
the expression of his scornful back was as a whole volume of wingéd
这 表达 的 他的 轻蔑的 后退 曾是 作为 一个 所有的 体积 的 -
[wɜːrdz] !
words !
字 !
他那轻蔑的背影，仿佛就是一本充满飞翔之语的巨著！

[bʌt; bət][ðə; ði] [rer] [ˈlɪt(ə)l][kæt] [ˈtæntɹəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑː] [diː] [pəːs] — [ɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊ][ˈdʒent(ə)l]
But the rare little cat tantrums of the Shah de Perse — if to his so gentle
但 这 稀有的 小的 猫 发脾气 的 这 沙阿 德 珀尔修斯 — 如果 到 他的 所以 温和的
[ɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz] [meɪ] [biː; bi] [əˈplaɪd] [soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ][tɜːrm] — [wɜːr; wər][bʌt; bət][æz; əz] [sʌn] - [spɑːts][ɑːn]
excesses may be applied so strong a term — were but as sun - spots on
过剩 可能 是 应用 所以 强的 一个 学期 — 是 但 作为 太阳 - 地点 在
[ðə; ði] [ɪˈfʌldʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌðərwaɪz] [ˈkɑːnstənt] [ˌeɪmiəˈbɪləti] .
the effulgence of his otherwise constant amiability .
这 光辉 的 他的 否则 持续的 和蔼 .
但波斯国王偶尔发的小猫般的脾气——如果可以用如此强烈的词语来形容他如此温和的过激行为的话——只不过是他一贯和蔼可亲的光辉中出现的几个小斑点而已。

[hɪz; ɪz] [ˈregnənt] [dɪˈzaɪɜːz] , [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːrði] [ˈlɪt(ə)l][laɪf][wʌz; wəz] [ˈɡlʌvənd] , [wɜːr; wər][tuː; tə] [ʌv]
His regnant desires , by which his worthy little life was governed , were to love
他的 统治者 欲望 , 经过 哪个 他的 值得 小的 生活 曾是 受统治 , 是 到 爱
[ænd; ənd][tuː; tə] [pliːz] .
and to please .
和 到 请 .
他崇高的愿望，也是他短暂而可敬的一生所遵循的，就是爱与取悦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈkʌdəlsəm] [kæt] ,
He was the most cuddlesome cat ,
他 曾是 这 最多 可爱的 猫 ,
他是最喜欢撒娇的猫，

[ˈmædəm] - [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] [əˈsɜːrtɪd] , [ðæt] [ˈevər][hæd; həd] [lɪvd] ;
Madame Jolicœur unhesitatingly asserted , that ever had lived ;
夫人 - 毫不犹豫 断言 , 那 曾经 有 居住地 ;
乔利克尔夫人毫不犹豫地断言，这是有史以来最伟大的人。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pɜːr] — [ˈsɔːftli] [ˈθʌndərəs] [ænd; ænd] [ˈwɪnɪŋli] [əˈfekʃənət] — [ðæt]
and he had a purr — softly thunderous and winningly affectionate — that
和 他 有 一个 呼噜声 — 轻轻 雷鸣 和 胜利地 亲热 — 那
[wʌz; wəz][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkʌdəlsəm] [weɪz] .
was in keeping with his cuddlesome ways .
曾是 在 保持 和 他的 可爱的 方式 .
他发出轻柔而低沉、充满爱意的呼噜声，这与他喜欢依偎的性格相符。

[wen] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [voʊˈlɪ(ə)n] ,
When , of his own volition ,
什么时候 , 的 他的 自己的 意志 ,
当他出于自愿时 ,
[hiː; hi] [wʊd] [dʒʌmp][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [əˈbʌndənt] [læp][ænd; ænd][goʊ][tuː; tə] [ˈbʌrəʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l]
he would jump into her abundant lap and go to burrowing with his little
他 会 跳 进入 她 丰富 膝 和 去 到 掘穴 和 他的 小的
[sɔːft] [raʊnd] [hed] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər][sɔːft] [raʊnd] [ˈelbəʊz] ,
soft round head beneath her soft round elbows ,
柔软的 圆形的 头 下面 她 柔软的 圆形的 肘部 ,
他会跳到她丰满的腿上，把柔软的小圆脑袋埋在她柔软的圆胳膊肘下。

[ðə; ði] [waɪl] [ˈgɜːrglɪŋli] [ˈpɜːrɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ˈmædəm] - , [kwɑːt]
the while gurglingly purring forth his love for her , Madame Jolicœur , quite
这 尽管 咕噜咕噜地 呼噜声 前进 他的 爱 为了 她 , 夫人 - , 相当
[dʒʌstɪˈfaɪəb(ə)li] ,
justifiably ,
理所当然地 ,
他一边咕啾着，一边用咕啾声表达着他对乔利克尔夫人的爱意，这完全合情合理。

[æt; ət] [taɪmz] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [terz] .
at times was moved to tears .
在 时代 曾是 已搬 到 眼泪 .
有时感动得热泪盈眶。
[ˈiːkwəli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [swiːt] [ˈneɪtʃər] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈiːgər] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [[oʊ] [ɔːf]
Equally was his sweet nature exhibited in his always eager willingness to show off
同样地 曾是 他的 甜的 自然 展出 在 他的 总是 渴望的 意愿 到 展示 离开
[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [treɪn] [ʌv; əv][kæt] [əˈkʌmplɪʃməntz] .
his little train of cat accomplishments .
他的 小的 火车 的 猫 成就 .
同样，他那可爱的性格也体现在他总是渴望炫耀他那列小小的猫咪“战利品”上。

[hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [pɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɜːrtiəs] [ɡreɪs] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈleɪdɪ][ɔːr][ˈdʒent(ə)lmən] —
He would give his paw with a courteous grace to any lady or gentleman —
他 会 给 他的 爪子 和 一个 有礼貌 优雅 到 任何 女士 或者 绅士 —
[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [kæst] [laɪn][ˈrɪdʒɪdli] — [huː] [æskt] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
he drew the caste line rigidly — who asked for it .
他 画 这 种姓 线 严格地 — WHO 问 为了 它 .
他会彬彬有礼地将爪子伸给任何提出要求的女士或男士——他严格划定了阶级界限。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] ,
For his mistress ,
为了 他的 情妇 ,
为了他的情妇 ,
[hiː; hi] [wʊd] [sprɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [haɪt] [ænd; ænd] [klʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [sɔːft] [pɔːz]
he would spring to a considerable height and clutch with his two soft paws
他 会 春天 到 一个 大量 高度 和 离合器 和 他的 二 柔软的 爪子
— [ˈnevər][baɪ] [ˈeni] [mɪsˈteɪk] [ˈskrætʃɪŋ] — [hɜːr; hər] [aʊtˈstretʃt] [rɪst] ,
— never by any mistake scratching — her outstretched wrist .
— 绝不 经过 任何 错误 抓挠 — 她 伸展 手腕 ,
他会跃到相当高的位置，用两只柔软的爪子紧紧抓住她伸出的手腕——绝不会抓伤她。

[ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [sə'spendɪd] [waɪl] [hiː; hi] ['delɪkətli] ['nɪbəld] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; həɹ]
and so would remain suspended while he delicately nibbled from between her
和 所以 会 保持 暂停 尽管 他 轻柔地 轻咬 从 之间 她
[ˈfɪŋgərz] [hɜːr; həɹ][ˈedəb(ə)l] [ˈɔːfəriŋ] .
fingers her edible offering .
手指 她 食用 提供 .
于是他便悬在半空中，小心翼翼地在她指间轻轻啃食着她献上的美食。

[fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] , [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈpeɪnfəli] [ˈriːəl] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ded]
For her , he would make an almost painfully real pretence of being a dead
为了 她 , 他 会 制作 一个 几乎 痛苦地 真实的 虚伪 的 存在 一个 死的
[kæt] :
cat :
猫 :
为了她，他会装作一头死猫，装得惟妙惟肖，几乎令人痛苦：

[ɪk'stendɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rʌɡ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪdli] [deθ] - [laɪk] [rɪ'dʒɪdətɪ] —
extending himself upon the rug with an exaggeratedly death - like rigidity —
扩展 他自己 之上 这 小地毯 和 一个 夸张地 死亡 - 喜欢 刚性 —
[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌn'tɪl] [hɜːr; həɹ] [kə'mænd] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] [ə'gen] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈbrɪskli]
and so remaining until her command to be alive again brought him briskly
和 所以 其余的 直到 她 命令 到 是 活 再次 带来 他 轻快地
[tuː; tə] [rʌb] [hɪm'self] ,
to rub himself ,
到 擦 他自己 ,
他僵硬地伸展身体，一副死气沉沉的样子——就这样一动不动地保持着，直到她命令他重新振作起来，他才迅速地擦了擦身体。

[ˈraɪzɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd] [legz] [ænd; ənd] [ˈpɜːrɪŋ] ['meləuli] , [ə'genst] [hɜːr; həɹ][ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [niːz]
rising on his hind legs and purring mellowly , against her comfortable knees
上升 在 他的 后 腿 和 呼噜声 柔和地 , 反对 她 舒服的 膝盖
.
:
.
他用后腿站起身来，舒服地靠在她膝盖上，发出低沉的呼噜声。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈtrɪks] , [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ˈʌðər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [pæst] [ˈoʊvər] ,
All of these interesting tricks , with various others that may be passed over ,
全部 的 这些 有趣的 技巧 , 和 各种各样的 其他的 那 可能 是 通过了 超过 ,
所有这些有趣的技巧，以及其他一些可能被忽略的技巧，
[hiː; hi] [wʊd] [pər'fɔːrm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [zest] [wen'evər] [set][æt; ət][ðəm; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [wɜːrd]
he would perform with a lively zest whenever set at them by a mere word
他 会 履行 和 一个 热闹 热情 每当 放 在 他们 经过 一个 仅仅 单词
[ʌv; əv] [ˈpraːmptɪŋ] ;
of prompting ;
的 提示 ;
只要有人稍加提示，他就会兴致勃勃地表演；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][moʊst][ˈnoʊtəb(ə)l] [ˈtrɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
but his most notable trick was a game in which he engaged with his
但 他的 最多 值得注意的 诡计 曾是 一个 游戏 在 哪个 他 已订婚的 和 他的
[ˈmɪstrəs] [nɑːt][æt; ət][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] ,
mistress not at word of command ,
情妇 不是 在 单词 的 命令 ,
但他最引人注目的伎俩是与情妇玩一种游戏，在这种游戏中，他无需听从命令就能与她互动。

[bʌt; bət] — [sʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] — ['sɪmplɪ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['setɪŋ] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər]
but — such was his intelligence — simply upon her setting the signal for
但 — 这样的 曾是 他的 智力 — 简单地 之上 她 环境 这 信号 为了
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

但是——他的智慧就是如此——只要她发出信号，他就能做到。

[ðə; ði]['sɪgnəl][wʌz; wəz][ə; eɪ][klouz] - ['fɪtɪŋ] [waɪt] [kæp]
The signal was a close - fitting white cap
这 信号 曾是 一个 关闭 - 配件 白色的 帽

信号是一顶紧贴头部的白色帽子。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 167**]
[页 -]

[第167页]

— [tu:; tə][bi:; bi][kwat] [fræŋk] ,
— to be quite frank ,
— 到 是 相当 坦率 ,

坦白地说，

[ə; eɪ] [naɪt] - [kæp] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][taɪd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'zɑɪd] [ðæt] [ðə; ði]
a night - cap — that she tied upon her head when it was desired that the
一个 夜晚 - 帽 — 那 她 系 之上 她 头 什么时候 它 曾是 想要的 那 这
[geɪm] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pleɪd] .
game should be played .
游戏 应该 是 玩 .

一顶睡帽——每当想玩游戏的时候，她就将这顶睡帽戴在头上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ðæt] ['mædəm] - [ʃʊd; ʃəd] [ə'su:m] [hɜ:r; hər][kæp][wɪð; wɪθ]
It was of the game that Madame Jolicœur should assume her cap with
它 曾是 的 这 游戏 那 夫人 - 应该 认为 她 帽 和
[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃmənt] [ænd; ənd] [ə'lu:fnəs] :
an air of detachment and aloofness :
一个 空气 的 分离 和 冷漠 :

乔利克尔夫人戴上帽子时，应该摆出一副超然物外、冷漠疏离的姿态：

[æz; əz] [ðʊʊ] [noʊ] [sʌt] ['entəti][æz; əz][ðə; ði] [ɑ:] [di:] [pə:s] [ɪg'zɪstɪd] ,
as though no such entity as the Shah de Perse existed ,
作为 尽管 不 这样的 实体 作为 这 沙阿 德 珀尔修斯 存在 ,

仿佛波斯国王这个人物根本不存在一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'sɪstɪd] - [ə'pɑ:n][dɪsrɪ'gɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ]
and with an insisted - upon disregard of the fact that he was watching
和 和 一个 坚持 - 之上 漠视 的 这 事实 那 他 曾是 观看
[hɜ:r; hər] [ə'lɜ:rtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɡoʊldən] [aɪz] .
her alertly with his great golden eyes .
她 警觉地 和 他的 伟大的 金的 眼睛 .

他全然不顾自己正用那双金色的大眼睛警觉地注视着她。

['i:kwəli] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɑ:] [di:] [pə:s] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fekt] — [seɪv] [fɔ:r; fər]
Equally was it of the game that the Shah de Perse should affect — save for
同样地 曾是 它 的 这 游戏 那 这 沙阿 德 珀尔修斯 应该 影响 — 节省 为了
[hɪz; ɪz][ə'lɜ:rt] ['wɒtʃɪŋ] — [ə; eɪ][laɪk] [dɪsrɪ'gɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv] ['mædəm] :
his alert watching — a like disregard of the doings of Madame Jolicœur :
他的 警报 观看 — 一个 喜欢 漠视 的 这 行为 的 夫人 - :

同样，波斯国王除了保持警惕地观察之外，对乔利克尔夫人的举动也应该表现出同样的漠不关心：

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][baɪ][æən; ən] [ˌɑːstenˈteɪʃəs] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈwaːʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌpˈreɪzd] [haɪnd][leg] ,
usually by an ostentatious pretence of washing his upraised hind leg ,
通常 经过 一个 炫耀的 虚伪 的 洗涤 他的 抬起 后 腿 ,
通常通过装模作样地假装清洗抬起的后腿来掩饰。

[ɔːr][baɪ][ə; eɪ][laɪk] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈskrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
or by a like pretence of scrubbing his ears .
或者 经过 一个 喜欢 虚伪 的 擦洗 他的 耳朵 .
或者假装搓耳朵。

[ðɪːz] [kənˈvenʃənz] [ˈduːli] [ˈhævɪŋ] [biɪn] [əbˈzɜːrvd] , [ˈmædəm] - [wʊd] [siːt] [hɜːrˈself][ɪn]
These conventions duly having been observed , Madame Jolicœur would seat herself in
这些 惯例 正式地 拥有 到过 观察到 , 夫人 - 会 座位 她自己 在
[hɜːr; həər] [ɪˈspeʃl] [ɪːzi] - [tʃer] ,
her especial easy - chair ,
她 特别的 简单的 - 椅子 ,
这些礼节都遵守完毕后，乔利克尔夫人便会坐进她特制的安乐椅里。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈrelatɪvli] [haɪ] [bəək] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; həər] [naɪt] - [kæpt] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][roʊz] .
above the relatively high back of which her night - capped head a little rose .
多于 这 相对地 高的 后退 的 哪个 她 夜晚 - 封顶 头 一个 小的 玫瑰 .
在她相对较高的后脑勺上方，戴着睡帽的头顶微微隆起。

[ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈsiːtɪd] , [ˈɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][er] [ʌv; əv] [əˈluːfnəs] [ænd; ənd] [dɪˈtætʃmənt] ,
Being so seated , always with the air of aloofness and detachment ,
存在 所以 坐着 , 总是 和 这 空气 的 冷漠 和 分离 ,
他总是端坐着，一副冷漠疏离的样子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈteɪbl] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ]
she would take a book from the table and make a show of becoming
她 会 拿 一个 书 从 这 桌子 和 制作 一个 展示 的 成为
[əbˈzɔːrbd] [ɪn][ɪts][ˈkɑːntents] .
absorbed in its contents .
吸收 在 它是 内容 .
她会从桌上拿起一本书，装作很专注地阅读。

[ˈmætərz] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [ədˈvænst] ,
Matters being thus advanced ,
事情 存在 因此 先进的 ,
事情进展到这一步，

[ðə; ði] [ʃɑː] [diː] [pəːs] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]
the Shah de Perse would make a show of becoming absorbed in searchings for
这 沙阿 德 珀尔修斯 会 制作 一个 展示 的 成为 吸收 在 搜索 为了
[æən; ən][ɪˈmædʒɪneri] [maʊs] — [bʌt; bət][soʊ] [wʊd] [kənˈdʌkt] [hɪz; ɪz] [fɪkˈtɪʃəs] [kwɛst] [fɔːr; fər] [ðæt]
an imaginary mouse — but so would conduct his fictitious quest for that
一个 假想 老鼠 — 但 所以 会 执行 他的 虚拟 寻求 为了 那
[səˌpɑːzəˈtɪʃəs] [ˈænɪm(ə)][æz; əz] [ɪˈventʃuəli] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ə; eɪ][strəˈtiːdʒɪk] [pəˈzɪʃ(ə)n]
supposititious animal as eventually to achieve for himself a strategic position
假想的 动物 作为 最终 到 达到 为了 他自己 一个 战略 位置
[kloʊz][bɪˈhaɪnd] [ˈmædəm] - [tʃer] .
close behind Madame Jolicœur's chair .
关闭 在后面 夫人 - 椅子 .

波斯国王会装出一副寻找一只虚构老鼠的样子——但他对这只假想动物的虚构追寻，最终是为了让自己在乔利克尔夫人
的椅子后面占据一个战略位置。
[ðen] , [drəˈmætɪkli] , [ðə; ði] [ˈpliːzɪŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wʊd] [kʌm] :
Then , dramatically , the pleasing end of the game would come :
然后 , 戏剧性地 , 这 令人愉悦 结尾 的 这 游戏 会 来 :
然后，戏剧性地，游戏迎来了令人满意的结局：

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɑ:] [di:] [pə:s] — [ˈli:piŋ] [wið; wiθ][ðə; ði] [diˈstɪŋɡwiʃɪŋ] [ɡreɪs] [ænd; ənd] [ˈlaɪtnəs]
as the Shah de Perse — leaping with the distinguishing grace and lightness
作为 这 沙阿 德 珀尔修斯 — 跳跃 和 这 区别 优雅 和 亮度
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rɜ:n] [reɪs] — [wʊd] [flæʃ] [ˈʌpwəd] [ænd; ənd] " [səɪˈpraɪz] " [ˈmædəm] - [baɪ]
of his Persian race — would flash upward and " surprise " Madame Jolicœur by
的 他的 波斯语 种族 — 会 闪光 向上 和 " 惊喜 " 夫人 - 经过
[ˈkraʊnɪŋ] [hɜ:r; hər] [waɪt] - [kæpt] [hed] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [blæk] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
crowning her white - capped head with his small black person ,
加冕 她 白色的 - 封顶 头 和 他的 小的 黑色的 人 ,

波斯国王——以波斯民族特有的优雅和轻盈的身姿跃起——会突然跃起，用他那小小的黑色身躯“惊艳”乔利克尔夫人，
将她戴白帽的头戴在她头上。

[ɔ:lɪ][ə; eɪ] - [ʃeɪk] [wið; wiθ] [traɪˈʌmfənt] [pɜ:z] !
all a - shake with triumphant purrs !
全部 一个 - 摇 和 凯 呼噜声 !

都发出胜利的呼噜声！

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:mədi] — [ænd; ənd][soʊ] [wel] [ʌndərˈstʊd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:] [di:]
It was a charming little comedy — and so well understood by the Shah de
它 曾是 一个 迷人 小的 喜剧 — 和 所以 出色地 理解 经过 这 沙阿 德
[pə:s] [ðæt] [hi:; hi]
Perse that he
珀尔修斯 那 他

这是一部迷人的小喜剧——而且波斯国王非常理解它，以至于他

[[pi: ˈdʒi:]] -]
[**Pg 168**]
[页 -]

[第168页]

[ˈnevər] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [ˈeseɪ] [aɪ ˈti:] [ʌndər] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈɪntɪmət] , [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [naɪt]
never ventured to essay it under other , and more intimate , conditions of night
绝不 冒险 到 散文 它 在下面 其他 , 和 更多的 亲密的 , 状况 的 夜晚
- [kæp][ju:z] ;
- **cap use** ;
- 帽 使用 ;

从未尝试过在其他更私密的睡前饮酒情况下这样做；

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [ˈnevər] [feɪld] [tu:; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [ɪn][aɪ ˈti:][wið; wiθ][ˈspɪrɪt] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪt] [lʊr]
even as he never failed to engage in it with spirit when his white lure
甚至 作为 他 绝不 失败的 到 从事 在 它 和 精神 什么时候 他的 白色的 饵
[ˈprɑ:pərli] [wʌz; wəz] [set] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [əˈbʌv] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˈmædəm] - [tʃeɪr] .
properly was set for him above the back of Madame Jolicœur's chair .
适当地 曾是 放 为了 他 多于 这 后退 的 夫人 - 椅子 .

即使当白色诱饵被正确地放置在乔利克尔夫人的椅子靠背上方时，他仍然总是兴致勃勃地参与其中。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:] [di:] [pə:s] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] - [kæp][ʌv; əv] [ˈmædəm]
It was as though to the Shah de Perse the white night - cap of Madame
它 曾是 作为 尽管 到 这 沙阿 德 珀尔修斯 这 白色的 夜晚 - 帽 的 夫人
- ,
Jolicœur ,
- ,

就好像波斯国王看到了乔利克尔夫人的白色睡帽一样。

[diˈspleɪd] [ɪn] [əˈkɔ:rdns] [wið; wiθ][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [wɜ:r; wər][æn; ən] [ˈɔ:rəˌflæm] : [əˈkɪn]
displayed in accordance with the rules of the game , were an oriflamme : akin
显示 在 根据 和 这 规则 的 这 游戏 , 是 一个 欧瑞莲 : 类似的
[tu:; tə] ,
to ,
到 ,

按照游戏规则展示的，是一面旗帜：类似于，

[bʌt; bət][ɪn][ˈmaɪnər] [pɔɪnts] [ˈdɪfərəɪŋ] [frʌm; frəm] , [ðə; ði] [ˈhelmit] [ʌv; əv] [nəˈvɑ:(r)] .
but in minor points differing from , the helmet of Navarre .
但 在 次要的 积分 不同 从 , 这 头盔 的 纳瓦拉 .

但在一些细微之处与纳瓦拉的头盔有所不同。

[ˈbi:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kæt] ,
Being such a cat ,
存在 这样的 一个 猫 ,

真是只猫啊，

[aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [pərˈsi:vð] [ðæt] [ˈmædəm] - [hæd; həd] [ˈri:z(ə)n] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [əˈvaʊd] [ɪnˈtenʃ(ə)n]
it will be perceived that Madame Jolicœur had reason in her avowed intention
它 将要 是 感知 那 夫人 - 有 原因 在 她 公开承认 意图

[tu:; tə] [brɪˈstəʊ] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪˈstəʊəbəl] [əˈfekʃ(ə)n] [ˈremnənt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈwɪðərd]
to bestow upon him all of the bestowable affection remnant in her withered
到 赐给 之上 他 全部 的 这 可授予的 感情 剩 在 她 干枯

[ˈhɑ:rts] [ˈdevəstertɪd] [rɪˈsesɪz] ;
heart's devastated recesses ;
心脏的 遭受重创 凹陷处 ;

由此可见，乔利克尔夫人有理由公开表示，她要将自己枯萎的心灵深处残存的所有感情都倾注给他；

[ænd; ənd] , [ˈi:kwəli] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈhoʊli] [ˈdesələt] , [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kæt][tu:; tə]
and , equally , that she would not be wholly desolate , having such a cat to
和 , 同样地 , 那 她 会 不是 是 完全 荒凉 , 拥有 这样的 一个 猫 到

[ˈkʌmfərt] [hɜ:r; həɹ] ,
comfort her ,
舒适 她 ,

而且，有了这样一只猫的陪伴，她也不会感到完全孤独。

[waɪl] [ˈstændɪŋ] [ɪmˈpɑ:rʃəli] [əˈtendənt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [diˈkri:z] [ʌv; əv] [feɪt] .
while standing impartially attendant upon the decrees of fate .
尽管 常设 秉公 服务员 之上 这 法令 的 命运 .

同时保持公正，静观命运的安排。

[tu:; tə] [əˈsɜ:rt] [ðæt] [ˈeni] [ˈwʊmən] [nɑ:t] [kənˈspɪkjuəsli] [oʊld][ænd; ənd] [kwaɪt] [kənˈspɪkjuəsli] [ʌv; əv][ə; eɪ]
To assert that any woman not conspicuously old and quite conspicuously of a
到 断言 那 任何 女士 不是 显眼地 老的 和 相当 显眼地 的 一个

[freʃ] [ˈplʌmpnəs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [left] [ɪn] [ˈeni] [ˈsɪti] [ˈaɪsələɪt] ,
fresh plumpness could be left in any city isolate ,
新鲜的 丰满 可以 是 左边 在 任何 城市 隔离 ,

断言任何年龄不大、身材丰腴的女性都可以被孤立在任何城市里，

[seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkæts] [ˈkʌmpəni] , [waɪl] [ðə; ði] [feɪts] [wɜ:r; wər] [ˈspɪnɪŋ] [nu:] [θredz] [fɔ:r; fər]
save for a cat's company , while the fates were spinning new threads for
节省 为了 一个 猫的 公司 , 尽管 这 命运 是 旋转 新的 线程 为了

[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

除了猫的陪伴，命运正为她编织新的命运之线。

[wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] [srɪˈvɪr] [streɪn] [əˈpɑ:n] [krɪˈdu:ləti] .
would be to put a severe strain upon credulity .
会 是 到 放 一个 严重 拉紧 之上 轻信 .

这将严重考验人们的信任度。

[tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [əˈsɜ:rʃ(ə)n] [spəˈsɪfɪkli] [ʌv; əv] [ˈmædəm] - , [ænd; ənd] [spəˈsɪfɪkli] — [ʌv; əv][ɔ:l]
To make that assertion specifically of Madame Jolicœur , and specifically — of all
到 制作 那 断言 具体来说 的 夫人 - , 和 具体来说 — 的 全部

[ˈsɪtɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] !
cities in the world !
城市 在 这 世界 !

特此声明，这指的是乔利克尔夫人，而且特此声明——这指的是世界上所有的城市！

— [ʌv; əv] [ma:'seil] , [wɒd] [bi;; bi][tu;; tə] [streɪn] [krɪ'du:ləti] [ˈferli] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [pɔɪnt] .
— **of Marseille , would be to strain credulity fairly to the breaking point .**
— 的 马赛 , 会 是 到 拉紧 轻信 相当 到 这 打破 观点 .
——马赛的, 就等于把人们的信任推到了极限。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [tu;; tə] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [ˈmædəm] - , [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌaɪsə'leɪʃn] ,
On the other hand , to assert that Madame Jolicœur , in defence of her isolation ,
在 这 其他 手 , 到 断言 那 夫人 - , 在 防御 的 她 隔离 ,
另一方面, 要断言乔利克尔夫人为了维护自己的孤立状态,

[wʌz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tu;; tə][plænt] [mə'ʃi:n] - [ˈɡʌnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdwelɪŋ] — [ə; eɪ]
was disposed to plant machine - guns in the doorway of her dwelling — a
曾是 处置 到 植物 机器 - 枪支 在 这 门口 的 她 住宅 — 一个
[haʊs] [ʌv; əv] [ˈmɑ:dɪst] [ˈelɪɡəns] [ɑ:n][ðə; ði][pə'veɪ] [də'mɔr] ,
house of modest elegance on the Pavé d'Amour ,
房子 的 谦虚的 优雅 在 这 铺平 达莫尔 ,
她打算在她位于爱之石路（Pavé d'Amour）上的那栋风格朴素优雅的房子门口放置机枪。

[æɪt; ət][ðə; ði] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] - — [wɒd] [bi;; bi][tu;; tə][goʊ] [tu:] [fɑ:r] .
at the crossing of the Rue Bausset — would be to go too far .
在 这 过境 的 这 后悔 - — 会 是 到 去 也 远的 .
在 Rue Bausset 的交叉路口——那就太远了。

[nɔ:r] [ɪn'di:d] — [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈendʒɪnz] [ʌv; əv][di:]
Nor indeed — aside from the fact that the presence of such engines of de
也不 的确 — 旁边 从 这 事实 那 这 在场 的 这样的 发动机 的 德
事实上, 除了这些驱动引擎的存在之外, 还有其他因素。

[stˈrʌkʃn] [wɒd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɒləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈrezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwaɪətli]
struction would not have been tolerated by the other residents of the quietly
结构 会 不是 有 到过 容忍 经过 这 其他 居民 的 这 悄悄
[rɪ'spektəbl] [pə'veɪ] [də'mɔr] — [wʌz; wəz] [ˈmædəm] - [hɜ:r'self] ,
respectable Pavé d'Amour — was Madame Jolicœur herself ,
可敬 铺平 达莫尔 — 曾是 夫人 - 她自己 ,
乔利克尔夫人本人, 是静谧而体面的帕韦达莫尔庄园的其他居民绝不会容忍这种破坏行为的。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ˈɪntɪmətɪd] ,
as has been intimated ,
作为 有 到过 暗示 ,
正如之前暗示的那样,

[ˌtemprə'mentəli] [ɪnˈklaɪnd] [tu;; tə][goʊ][tu;; tə] [sʌtʃ] [lɛŋθs] [æz; əz] [mə'ʃi:n] - [ˈɡʌnz] [ɪn] [ˈmeɪntənəns]
temperamentally inclined to go to such lengths as machine - guns in maintenance
性情上 倾斜 到 去 到 这样的 长度 作为 机器 - 枪支 在 维护
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsʌmwaʌt] [ˈweɪvərɪŋli] [dɪ'zaɪrd] [ˈpraɪvəsi][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪrli] [kæt] - [enˈlaɪvənd] [ˈsɔ:lətu:d] .
of her somewhat waveringly desired privacy in a merely cat - enlivened solitude .
的 她 有些 摇摆不定 想要的 隐私 在 一个 仅仅 猫 - 活跃 孤独 .
她天性倾向于使用机关枪来维护她那时而渴望的、只有猫咪陪伴的孤独空间里的隐私。

[brɪ'twi:n] [ði:z] [ˈwɑ:dlɪ] [ˈsepəreɪtɪd] [ɪk'stri:mz] [ʌv; əv][kən'dʒektʃərəl] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [leɪ] [ðə; ði] [ˈmi:diət] [tru:θ]
Between these widely separated extremes of conjectural possibility lay the mediate truth
之间 这些 广泛 分开 极端情况 的 推测性的 可能性 躺 这 调解 真相
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] :
of the matter :
的 这 事情 :
在这两种截然不同的推测可能性之间, 存在着问题的中间真相:

[wɪtʃ] [tru:θ] — [ðʌs] [rɪˈzembliŋ] ['preʃəs] [ɡoʊld][ɪn][ɪts] [ˈvælju:ləs] [rɑ:k] ['meɪtrɪks] — [leɪ] [ɪmˈbedɪd]
which truth — thus resembling precious gold in its valueless rock matrix — lay embedded
哪个 真相 — 因此 类似 宝贵的 金子 在 它是 无价值 岩石 矩阵 — 躺 嵌入式
[ɪn] ,
in ,
在 ,

真理——就像珍贵的黄金镶嵌在毫无价值的岩石基质中一样——就蕴藏其中。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪkˈstræktɪd] [frʌm; frəm] , [ðə; ði][ɪrɪˈspɑ:nsəb(ə)l] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and was to be extracted from , the irresponsible utterances of the
和 曾是 到 是 提取 从 , 这 不负责任 话语 的 这
[ˈdʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] ['lu:slɪ] [hʌŋ] [ˈtʌŋz] ,
double row of loosely hung tongues ,
双倍的 排 的 松散地 悬挂 舌头 ,
并且要从那两排松散悬挂的舌头的不负责任的言论中提取出来,

[ˈɔ:lweɪz] [æt; ət][hɑ:t] ['wæɡɪŋ] , [reɪndʒd] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [tu:] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] - .
always at hot wagging , ranged along the two sides of the Rue Bausset .
总是 在 热的 摇尾巴 , 范围 沿着 这 二 侧面 的 这 后悔 - .
总是热情地摇摆着, 沿着博塞街的两旁排成一列。

['mædəm] - ,
Madame Jouval ,
夫人 - ,
茹瓦尔夫人

[ə; eɪ] ['mɪlɪnər] [ʌv; əv] [rɪˈpju:t] — [dɪˈlɪvərɪŋ] [hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒenəˈra:səti] [du:] [tu:; tə][ə; eɪ] [ɡʊd]
a milliner of repute — delivering herself with the generosity due to a good
一个 女帽商 的 声誉 — 运送 她自己 和 这 慷慨 到期的 到 一个 好的
[ˈkʌstəmə] [frʌm; frəm] [hu:m] [æn; ən][ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tru:səʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][nɑ:t] [ʌnrɪˈmoʊt]
customer from whom an order for a trousseau was a not unremote
顾客 从 谁 一个 命令 为了 一个 嫁妆 曾是 一个 不是 远程
[ˌpɑ:səˈbɪləti] ,
possibility ,
可能性 ,
一位颇有名气的女帽商——她慷慨大方, 如同对待一位尊贵的顾客一般, 这位顾客很有可能会为她订购嫁妆。

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈækjəmən] [pəˈfektəd] [baɪ][hɜ:r; hər] [prəˈfeʃən(ə)l] [ɪksˈpiəriənsɪz] — [sʌmd] [hɜ:r; hər]
yet with the acumen perfected by her professional experiences — summed her
然而 和 这 敏锐 完善 经过 她 专业的 经历 — 总结 她
[vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
views of the situation ,
浏览 的 这 情况 ,
然而, 凭借她从职业经验中磨练出的敏锐洞察力, 她总结了自己对形势的看法:

[ɪn] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [vɪk] , [prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðə; ði][vɪk] ['beɪkəri] , [ɪn] [ði:z] [wɜ:rdz] :
in talk with Madame Vic , proprietor of the Vic bakery , in these words :
在 讲话 和 和 夫人 维克 , 业主 的 这 维克 面包店 , 在 这些 字 :
在与维克面包店的老板娘维克女士的谈话中, 她这样说道:

" [aɪ ˈti:] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈvi:nənsɪz] , [ænd; ɐnd] [ɪˈkwəli] [ɪz][aɪ ˈti:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['melənkə:li]
" **It is of the convenances , and equally is it of her own melancholy**
" 它 是 的 这 惯例 , 和 同样地 是 它 的 她 自己的 忧郁
[nɪˈsesɪtɪz] ,
necessities ,
必需品 ,
“这既是出于权宜之计, 也是出于她自身忧郁的需要。”

[ðæt] [ðɪs] [pʊr] ['mædəm] [ri'taɪəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [sr'kluːz(ə)n] [ɪn]
that this poor Madame retires for a season to sorrow in a suitable seclusion in
那 这 贫穷的 夫人 退休 为了 一个 季节 到 悲哀 在 一个 合适的 隔离 在
[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [sɪmpə'tetɪk] [kæt] .
the company of her sympathetic cat .
这 公司 的 她 交感神经 猫 .

这位可怜的夫人隐居起来，在合适的僻静处，与她善解人意的猫咪相伴，独自悲伤一段时间。

['oʊnli][ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'triːt] [kæn; kən][ʃiː; ʃɪ] [ɡɪv] [vent] [fɪtli] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['desələɪtɪŋ] [ɡriːf] .
Only in such retreat can she give vent fitly to her desolating grief .
仅有的 在 这样的 撤退 能 她 给 发泄 合适地 到 她 荒凉的 悲伤 .

只有在这样的隐居环境中，她才能恰当地宣泄她那撕心裂肺的悲痛。

[bʌt; bət]['æftər][stɔːrm] [kʌmz] ['sʌŋʃaɪn] : [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['hæpɪli] [ə'ʃɔrd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [les]
But after storm comes sunshine : and I am happily assured by her less
但 后 风暴 来 阳光 : 和 我 是 快乐地 保证 经过 她 较少的
[dɪ'sperɪŋ] [ə'pɪrəns] ,
despairing appearance ,
绝望 外貌 ,

但暴风雨过后总会迎来阳光：看到她不再那么绝望的神情，我感到欣慰和安心。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [nuː] ['mɔːrniŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ]
and by the new mourning that I have been making for her , that even now
和 经过 这 新的 丧 那 我 有 到过 制作 为了 她 , 那 甚至 现在
,
.
,

而我为她所做的新的哀悼，即便到了现在，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['baːtəmləs] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ə'flɪk(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][stɔːrm] . "
from the bottomless depth of her affliction , she looks beyond the storm . "
从 这 无底 深度 的 她 痛苦 , 她 看起来 超过 这 风暴 . "

她从无底的痛苦深渊中，眺望风暴之外。

" [aɪ] [wel] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː] ! " [snæpt] ['mædəm] [vɪk] .
" **I well believe it ! " snapped Madame Vic** .
" 我 出色地 相信 它 ! " 啪啪 夫人 维克 .

"我完全相信！"维克夫人厉声说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['mædəm] - [æt; ət] ['eni] [taɪm] [hæz; həz]
" **That the appearance of Madame Jolicœur at any time has**
" 那 这 外貌 的 夫人 - 在 任何 时间 有

"乔利克尔夫人任何时候的出现都....."

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 170**]
[页 -]

[第170页]

[bɪn] [dɪ'sperɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] ['noʊtɪs] .
been despairing is a matter that has escaped my notice .
到过 绝望 是 一个 事情 那 有 逃脱 我的 注意 .

我丝毫没有注意到有人感到绝望。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [werz] , [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ɔːl] [prə'praɪəti] .
As to the mourning that she now wears , it is a defiance of all propriety .
作为 到 这 丧 那 她 现在 穿着 , 它 是 一个 蔑视 的 全部 礼 .

至于她现在所穿的丧服，这完全有悖于礼仪。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; həər] [frɑːk] " — ['mædəm] [vɪk] [ʌp'held] [hɜːr; həər]
with no more than that of colour in her frock " — Madame Vic upheld her
和 不 更多的 比 那 的 颜色 在 她 连衣裙 " — 夫人 维克 维持 她
[θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgər] [ɪnfɪnɪ'tesɪməli] ['sepəreɪtɪd] — " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] [pɪn] - [pɔɪnt]
thumb and finger infinitesimally separated — " and with a mere pin - point
拇指 和 手指 无穷小地 分开 — " 和 和 一个 仅仅 别针 - 观点

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][hɜːr; həər] ['bɑːnɪt] ,
of a flower in her bonnet ,
的 一个 花 在 她 引擎盖 ,
“她裙子上除了那一点点颜色之外，别无其他装饰”——维克夫人举起拇指和食指，微微分开——“她的帽子上只别着一朵
针尖大小的花，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɑːprə] !
she would be fit for the opera !
她 会 是 合身 为了 这 歌剧 !
她很适合演歌剧！

" ['mædəm] [vɪk] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːstɪk] ['bɪtərnəs] [ðæt] [hæd; həd][ɪts] [ruːts] .
" **Madame Vic spoke with a caustic bitterness that had its roots .**
" 夫人 维克 辐 和 一个 腐蚀性物质 苦味 那 有 它是 根 :
“维克夫人说话时带着尖刻的苦涩，这种苦涩是有根源的。”

[hɜːr; həər] [oʊn] ['ventʃər] [ɪn] ['sekənd] ['mæɪɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [kætə'strɑːfɪk] — [soʊ] [kætə'strɑːfɪk] [ðæt]
Her own venture in second marriage had been catastrophic — so catastrophic that
她 自己的 风险投资 在 第二 婚姻 有 到过 灾难性的 — 所以 灾难性的 那
[hɜːr; həər] [nɪ'glektɪd] ['beɪkəri] [hæd; həd] [gɔːn] ['veri] [matʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bæd] .
her neglected bakery had gone very much to the bad .
她 被忽视的 面包店 有 已消失 非常 很多 到 这 坏的 :
她第二次婚姻的尝试以灾难告终——灾难之大，以至于她疏于打理的面包店彻底垮掉了。

[stiːl] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] ,
Still more closely to the point ,
仍然 更多的 密切 到 这 观点 ,
更确切地说，

['mædəm] - — ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] ['faɪndɪŋ] [entʌmə'lɑːdʒɪk] ['spesɪmənz] [mɪs'pleɪst] [ɪn][hɜːr; həər]
Madame Jolicœur — incident to finding entomologic specimens misplaced in her
夫人 - — 事件 到 寻找 昆虫学 标本 放错地方了 在 她
['brekfəst] - [roʊlz] — [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ]['liːdɪŋ] ['pɑːrt][ɪn][æn; ən] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪnsɪ'vɪlɪtiːz]
breakfast - rolls — had taken the leading part in an interchange of incivilities
早餐 - 卷 — 有 已采取 这 领导 部分 在 一个 交汇处 的 不文明行为

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['beɪkəriːz] [prə'praɪətər] ,
with the bakery's proprietor ,
和 这 面包店 业主 ,
乔利克尔夫人偶然发现早餐卷里放着昆虫标本，于是与面包店老板发生了一场粗鲁的争吵，她在其中扮演了主导角色。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][,aɪ 'tiː][hɜːr; həər] ['kʌstəm] .
and had withdrawn from it her custom .
和 有 撤回 从 它 她 风俗 :
她已经不再有这个习惯了。

" [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][wɜːr; wər][hɜːr; həər] ['mɔːrniŋ] [nɑːt][ə; eɪ] ['flaʊtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ʃɔːrt] [jɪr] [ʌv; əv]
" **And even were her mournings not a flouting of her short year of**
" 和 甚至 是 她 哀悼 不是 一个 藐视 的 她 短的 年 的
['wɪdɔʊhʊd] ,
widowhood ,
丧偶 ,
即使她的哀悼并非是对她短暂寡居一年的蔑视，

" [kən'tɪnju:d] [ˈmædəm] [vɪk] ,
" **continued Madame Vic** ,
" 持续 夫人 维克 ,

维克夫人继续说道：

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈækɾɪmoʊni] [ðæt] [əˈbri:vɪetɪd] [ðə; ði][tɜ:rm][ʌv; əv] [ˈwɪdʊəhʊd] [moʊst] [ʌnˈferli] — " [ðə; ði]
with an acrimony that abbreviated the term of widowhood most unfairly — " the
和 一个 尖刻 那 缩写 这 学期 的 丧偶 最多 不公平 — " 这
[skɔ:rz] [ʌv; əv][ˈelɪdʒəb(ə)l] [ˈsu:təʒ] [hu:] [ˈoʊpənli] [kʌm] [ˈstri:mɪŋ] [tu;; tə][hɜ:r; həɾ] [dɔ:r] ,
scores of eligible suitors who openly come streaming to her door ,
得分 的 有资格的 求婚者 WHO 公然 来 流媒体 到 她 门 ,

带着尖刻的言辞，寡妇的身份被极其不公平地缩短了——“成群结队的适龄求婚者公开涌向她的家门口，

[ænd; ænd][ɑ:r; ər] [ˈwelkəmd] [ðer; ðər] , [ɑ:r; ər][æz; əz] [ˈtrʌmpɪts] [prəˈkleɪmɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [ɔ:ˈdeɪʃəs]
and are welcomed there , are as trumpets proclaiming her audacious
和 是 欢迎 那里 , 是 作为 小号 宣告 她 大胆的
[ɪnˈtenʃən] [ænd; ænd][hɜ:r; həɾ] [ɪnˈdekərəs] [dɪˈzaɪɜ-z] .
intentions and her indecorous desires .
意图 和 她 不得体 欲望 .

在那里受到欢迎，就像号角一样宣告她大胆的意图和不雅的欲望。

[ˈi:v(ə)n] [məˈsjɜ:r] [ˈbrɪsən] [ɪz][ɪn] [ðæt] [aʊtˈreɪdʒəs] [prəˈseɪ(ə)n] !
Even Monsieur Brisson is in that outrageous procession !
甚至 先生 布里森 是 在 那 令人愤慨 游行 !

就连布里松先生也参加了那场荒唐的游行！

[ɪz][aɪ ˈti:] [nɑ:t] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈtaɪs] [ə; eɪ] [rɪˈpʌlsɪvli] [bɔ:ld] - [ˈhedɪd] [ˈnoʊtəri][ænd; ænd]
Is it not enough that she should entice a repulsively bald - headed notary and
是 它 不是 足够的 那 她 应该 诱惑 一个 令人厌恶地 秃 - 标题 公证人 和
[æn; ən][oʊld] [reɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmeɪdʒər][tu;; tə] [meɪk] [ðer; ðər][ˈbreɪz(ə)n] [ədˈvænsɪz] ,
an old rake of a major to make their brazen advances ,
一个 老的 耙 的 一个 主要的 到 制作 他们的 厚颜无耻 进展 ,

她引诱一个令人作呕的秃顶公证员和一个老浪荡子少校对她进行肆无忌惮的追求，难道这还不够吗？

[wɪˈðəʊt] [ˈsʌfərɪŋ] [ðɪs] [əˈnætəmi] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [tu;; tə] [kʌm] [ˈtredɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [hi:lz] ?
without suffering this anatomy of a pharmacien to come treading on their heels ?
没有 痛苦 这 解剖学 的 一个 - 到 来 踩踏 在 他们的 高跟鞋 ?

难道要眼睁睁地看着药剂师的这种解剖结构步步紧逼吗？

— [hi;; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [ɪmˈbru:d] [ɪn][ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [oʊld] [ˈwʊmən]
— **he with his hands imbrued in the life - blood of the unhappy old woman**
— 他 和 他的 双手 浸渍 在 这 生活 - 血 的 这 不开心 老的 女士
[hu:m] [hɪz; ɪz] [ˈmɪsˈmeɪd] [prɪˈskɾɪp(ə)n] [sent] [ɪn][ˈægəni] [tu;; tə][ðə; ði] [tu:m] !
whom his mismade prescription sent in agony to the tomb !
谁 他的 错误 处方 发送 在 痛苦 到 这 墓 !

——他的双手沾满了那位不幸老妇人的鲜血，他开的错药让她痛苦地死去！

[pa:] !
Pah !
帕 !

呸！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] !
I have no patience with her !
我 有 不 耐心 和 她 !

我一点耐心都没有！

[ʃi; ʃɪ][ænd; ænd][hɜ:r; həɾ] [ɡri:f] [ænd; ænd]
She and her grief and
她 和 她 悲伤 和

她和她的悲伤以及

[hɜːr; hər][sɪˈkluːʒ(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌɪmpəˈθetɪk] [kæt] , [ɪnˈdiːd] ！
her seclusion and her sympathetic cat , indeed !
她 隔离 和 她 交感神经 猫 ， 的确 ！

她的隐居生活和她那只善解人意的猫，真是令人感慨！

[aɪˈtiː][ɔːl][ɪʒ][ə; eɪ][ˈtrædʒədɪ][ʌv; əv] [ɪndɪˈskreʃn] — [ðæt] [ˈfeɪps] [ɪtˈself][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈvɒʊltɪŋ] [fɑːrs] ！
It all is a tragedy of indiscretion — that shapes itself as a revolting farce !
它 全部 是 一个 悲剧 的 轻率 — 那 形状 本身 作为 一个 令人作呕的 闹剧 ！

这一切都是一场因轻率行事而酿成的悲剧——最终演变成了一场令人作呕的闹剧！

" [aɪˈtiː][wɪl][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ˈmædəm] [vɪk] , [ɪn] [ˈfreɪmɪŋ] [hɜːr; hər][bɪl][ʌv; əv] [pəˈtɪkuːləz] ,
" It will be observed that Madame Vic , in framing her bill of particulars ,
" 它 将要 是 观察到 那 夫人 维克 ， 在 框架 她 账单 的 细节 ，

“可以看出，维克夫人起草她的诉讼详情清单时，

[ˈpræktɪkli] [rɪˈdjʊst] [hɜːr; hər] [əˈledʒd] [skɔːrʒ] [ʌv; əv] [ˈmædəm] - [ˈsuːtəz] [tuː; tə] [prɪˈsaɪsli] [tuː]
practically reduced her alleged scores of Madame Jolicœur's suitors to precisely two
— [sɪns] [ðə; ði][bəəd][θɜːrd][wʌz; wəz] [ˈhændɪkæpt] [soʊ] [ˈhevɪli] [baɪ][ðæt] [noʊˈtɜːriəs] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði]
— since the bad third was handicapped so heavily by that notorious matter of the
— 自从 这 坏的 第三 曾是 残疾人 所以 重度 经过 那 臭名昭著 事情 的 这
[ˈmɪsˈmeɪd] [prɪˈskɪp(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈneglɪdʒəb(ə)][ˈkwɑːntəti] ,
mismade prescription as to be a negligible quantity ,
错误 处方 作为 到 是 一个 微不足道 数量 ，

实际上，她声称乔利克尔夫人的众多追求者只剩下两个人了——因为第三个不靠谱的人由于那份臭名昭著的错误处方而处境极其不利，以至于人数微不足道。

[kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
quite out of the race .
相当 出去 的 这 种族 .

完全出局了。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ，

的确，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [prɪˈpɑːstərəs] [təˈmerəti] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] [ˈbrɪsən] — [drɪˈspɛrɪŋli] [ˈklʌtʃɪŋ]
it was only the preposterous temerity of Monsieur Brisson — despairingly clutching
[æt; ət] [ˈeni] [tjæns] [tuː; tə] [rɪˈtriːv] [hɪz; ɪz][ˈbroʊkən] [ˈfɔːtʃənz] — [ðæt] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ]
at any chance to retrieve his broken fortunes — that put him in the running
在 任何 机会 到 取回 他的 破碎的 财富 — 那 放 他 在 这 跑步
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

正是布里松先生那荒谬的胆大妄为——绝望地抓住任何机会来挽回他破碎的财富——才使他有机会参与竞争。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɪn] [sʌtʃ] [ˈslaɪtɪŋ] [tɜːrmz] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][baɪ] [ˈmædəm] [vɪk] — [məˈsjɜːr]
With the others , in such slighting terms referred to by Madame Vic — Monsieur
和 这 其他的 ， 在 这样的 轻视 条款 指 到 经过 夫人 维克 — 先生
- , [ə; eɪ][ˈnoʊtəri][ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] ,
Peloux , a notary of standing ,
- , 一个 公证人 的 常设 ,

维克夫人用如此轻蔑的语气称呼其他人——佩卢先生，一位德高望重的公证人——

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmerdʒər][ɡantɑːrd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwenti] - [naɪnθ][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] — [ðə; ði] [keɪs]
and the Major Gontard , of the Twenty - ninth of the Line — the case
和 这 主要的 贡塔尔 , 的 这 二十 - 第九 的 这 线 — 这 案件
[wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
was different .
曾是 不同的 :

而第二十九步兵团的贡塔尔少校——情况则有所不同。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ɪts] [saɪdz] .
It had its sides .
它 有 它是 侧面 :

它有侧面。

" [ðæt] [ðɪs] [ˈwɜːrði] [ˈleɪdi] [ˈriːz(ə)nəbli] [meɪ] [dɪˈzaɪər] [əˈgen] [tuː; tə] [wed] , " [dɪˈklerd] [məˈsjɜːr]
" That this worthy lady reasonably may desire again to wed , " declared Monsieur
" 那 这 值得 女士 合理 可能 欲望 再次 到 结婚 , " 声明 先生
- ,
Fromagin ,
- ,

“这位贤淑的女士有理由再次结婚，”弗罗马金先生说道。

[ˈæktʃuəl][prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈrʌs] — [æn; ən] [ɪˈstæblɪmənt] [ˈlɪbərəli] [ˈpætrənaɪzd] [baɪ]
actual proprietor of the Épicerie Russe — an establishment liberally patronized by
实际的 业主 的 这 - 俄罗斯 — 一个 建立 慷慨地 受惠 经过
[ˈmædəm] - — " [ɪz][æz; əz] [truː] [æz; əz] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]
Madame Jolicœur — " is as true as that when she goes to make her choosings
夫人 - — " 是 作为 真的 作为 那 什么时候 她 去 到 制作 她 选择
[bɪˈtwiːn] [ðiːz] [ˈestɪməb(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən][ʃiː; ʃi] [ˈkænɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ðæt] [ɪz] [rɔːŋ] .
between these estimable gentlemen she cannot make a choice that is wrong .
之间 这些 可估量的 先生们 她 不能 制作 一个 选择 那 是 错误的 :

Épicerie Russe 的真正老板——Jolicœur 夫人经常光顾的一家店铺——“说得没错，当她在这些值得尊敬的绅士之间做出选择时，她不可能做出错误的选择。

" [ˈmædəm] [ˈgaʊθiːɜː] , [ə; eɪ] [klɪr] - [ˈstɑːtʃə] [ʌv; əv] [pəˈzi(ə)n] , [tuː; tə] [huːm] [məˈsjɜːr] -
" Madame Gauthier , a clear - starcher of position , to whom Monsieur Fromagin
" 夫人 高蒂埃 , 一个 清除 - 淀粉 的 位置 , 到 谁 先生 -
[ðʌs] [əˈdrest] [hɪmˈself] , [wʌz; wəz] [les] [ˈbrɔːdli] [ˈpɑːzətɪv] .
thus addressed himself , was less broadly positive .
因此 已解决 他自己 , 曾是 较少的 总体而言 积极的 :

“戈蒂埃夫人立场坚定，弗罗马金先生正是向她表达了这种态度，但她的态度却不那么积极。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ; [ænd; ənd] [ˈædɪd] :
" That is a matter of opinion , " she answered ; and added :
" 那 是 一个 事情 的 观点 , " 她 回答 ; 和 额外 :

“那是个人意见，”她回答道，并补充说：

" [tuː; tə] [goʊ] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈveri] [bɪˈɡɪnɪŋ] ,
" To go no further than the very beginning ,
" 到 去 不 更远 比 这 非常 开始 ,

“就此止步，回到最初，”

[məˈsjɜːr] [ʃʊd; ʃəd] [pərˈsiːv] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [hæz; həz][ɪɡˈzæktli] [ˈfɪfti] [ˈtʃænsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhʌndrəd]
Monsieur should perceive that her choice has exactly fifty chances in the hundred
先生 应该 感知 那 她 选择 有 确切地 五十 机会 在 这 百
[ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [rɔːŋ] :
of going wrong :
的 去 错误的 :

先生应该意识到，她的选择有百分之五十的概率会出错：

[ˈlaɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] , [bɪtwiːn] [ə; eɪ] [ˈmiːgər] , [ˈsæloʊ] - [feɪst] [ˈkriːtʃər] [ˈʌ; əv][ə; eɪ] [deθ] - **lying , as it does , between a meagre , fallow - faced creature of a death -** 说谎 , 作为 它 做 , 之间 一个 微薄 , 黄褐色 - 面对 生物 的 一个 死亡 - [waɪt] [ˈbɔːldnəs] , **white baldness ,** 白色的 秃顶 ,

它就那样躺在一个瘦弱、面色蜡黄、秃顶得像死人一样的生物中间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [bɪɡ] [ˈpætərn] [ˈʌ; əv][ə; eɪ][mæn] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈrʌdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊz] - **and a fine big pattern of a man , strong and ruddy , with a close -** 和 一个 美好的 大的 图案 的 一个 男人 , 强的 和 红润 , 和 一个 关闭 - [klɪpt] [bʌt; bət] [əˈbʌn] **clipped but abund** 剪辑 但 abund

还有一个身材魁梧、面色红润的男人的图案，头发剪得很短但很蓬松。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 172**]
[页 -]

[第172页]

[dænt] [θætʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [ðæt] [ədˈmɪtɪdli] [ɪz][suːˈpɜːrb] ! " **dant thatch on his head , and a moustache that admittedly is superb ! "** 丹特 苦 在 他的 头 , 和 一个 胡子 那 诚然 是 高超 ! " 他头上顶着一头茅草，还有一撇不得不承认非常棒的胡子！

" [ɑː] , [ðer; ðər] [spiːks] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ! " [sed] [məˈsjɜːr] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋ] [smaɪl] **" Ah , there speaks the woman ! " said Monsieur Fromagin , with a patronizing smile** " 啊 , 那里 说话 这 女士 ! " 说 先生 - , 和 一个 居高临下 微笑 [dɪˈstɪŋktli] [ˈɪrɪteɪŋ] . **distinctly irritating .** 明显地 令人恼火的 .

“啊，那女人说话了！”弗罗马金先生说道，脸上带着居高临下的、令人十分恼火的笑容。

" [ˈmædəm] [wɪl] [ˈrekəɡnaɪz] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [bʌt; bət] [brɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] **" Madame will recognize — if she will but bring herself to look a little beyond the** " 夫人 将要 认出 — 如果 她 将要 但 带来 她自己 到 看 一个 小的 超过 这 [mɪr] [ˌaʊtˈsaɪd] — [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ədˈvænst] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmætər] [ˈʌ; əv] [əˈpɪnjən] [bʌt; bət][ˈʌ; əv] **mere outside — that what I have advanced is not a matter of opinion but of** 仅仅 外部 — 那 什么 我 有 先进的 是 不是 一个 事情 的 观点 但 的 [fækt] . **fact .** 事实 .

“夫人只要稍微透过表面看一眼，就会明白我所提出的并非个人意见，而是事实。”

[əbˈzɜːrv] :
Observe :
观察 :

观察：

[hɪr] [ɪz] [məˈsjɜːr] - — [tuː; tə] [huːz] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈliːnnəs] [ænd; ənd][əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈbɔːldnəs] [ðə; ði] **Here is Monsieur Peloux — to whose trifling leanness and aristocratic baldness the** 这里 是 先生 - — 到 谁 琐事 瘦弱 和 贵族 秃顶 这 [ˈθɔːtʃ(ə)] [ɡɪv] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] — [ˈiːzəli] [ə; eɪ][ˈnoʊtəri][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst][ræŋk] . **thoughtful give no attention — easily a notary in the very first rank .** 周到 给 不 注意力 — 容易地 一个 公证人 在 这 非常 第一的 秩 .

这位是佩卢先生——尽管他身材瘦削，秃顶却颇具贵族气质，但有识之士对此却不以为意——他绝对是一流的公证人。

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] , [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːr; ər] [sɔːt] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['eksədʒənt]
As we all know , his services are sought in cases of the most exigent
作为 我们 全部 知道 , 他的 服务 是 寻求 在 案例 的 这 最多 紧急
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] — "
importance — "
重要性 二 "

我们都知道，只有在最紧急的情况下才会寻求他的帮助——

" [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['mædəm] ['gəʊθiːɜː] , " [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn]'ʊərəns]
" For example , " interrupted Madame Gauthier , " the case of the insurance
" 为了 例子 , " 中断 夫人 高蒂埃 , " 这 案件 的 这 保险
[sə'lisɪtər] ,
solicitor ,
律师 ,

“例如,”戈蒂埃夫人打断道，“保险律师的案例，

[ɪn] [huːz] ['kaʊntləs] [maɪ] [oʊn] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌfərər] : [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv]
in whose countless defraudings my own brother was a sufferer : a creature of
在 谁 无数 欺诈 我的 自己的 兄弟 曾是 一个 患者 : 一个 生物 的
[ə; eɪ] [ˈvaɪlnəs] ,
a vileness ,
一个 卑鄙 ,

我的亲兄弟也曾是他无数次诈骗行为的受害者：一个卑鄙无耻的人。

[huːz] [dɪ'zɜːrts] [wɜːr; wər] [ʌn'hʌmbərd] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['dʌndʒənz] — [ænd; ænd] [huː] , [θæŋks] [tuː; tə]
whose deserts were unnumbered ages of dungeons — and who , thanks to
谁 沙漠 是 未编号 年龄 的 地下城 一 和 WHO , 谢谢 到
[ðə; ði] [rɪ'keɪnəriːz] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - ,
the chicaneries of Monsieur Peloux ,
这 诡计 的 先生 - ,

他们的沙漠是无尽的地牢——而他们，多亏了佩卢先生的诡计，

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wɔːks] [friː] [æz; əz] [er] ! "
at this moment walks free as air ! "
在 这 片刻 散步 自由的 作为 空气 ! "

此刻他自由自在，如空气般飘逸！

" [ɑɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['duːti][ʌv; əv] ['ædvəkeɪts] , " [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜːr] - ,
" It is of the professional duty of advocates , " replied Monsieur Fromagin ,
" 它 是 的 这 专业的 责任 的 倡导者 , " 回复 先生 - ,
[sen'tenʃəsli] , " [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðer; ðər]['klaɪənts] ;
sententiously , " to defend their clients ;
义正辞严地 , " 到 保卫 他们的 客户 ;

“辩护律师的职业职责，”弗罗马金先生一本正经地回答说，“就是为他们的委托人辩护；

[ɑːn][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['duːti] — [ɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv][maɪnər] ['diːteɪlz] — [dɪ'pendz]
on the successful discharge of that duty — irrespective of minor details — depends
在 这 成功的 释放 的 那 责任 — 无论如何 的 次要的 细节 — 取决于
[ðer; ðər] [feɪm] .
their fame .
他们的 名声 .

他们的名声取决于能否成功履行这项职责——无论细节如何。

['mædəm] [ni'glekts] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [mə'sjɜːr] - , [baɪ][hɪz; ɪz] ['mæstərli] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Madame neglects the fact that Monsieur Peloux , by his masterly conduct of the
夫人 疏忽 这 事实 那 先生 - , 经过 他的 精湛 执行 的 这
[keɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['spesəfaɪz] ,
case that she specifies ,
案件 那 她 指定 ,

夫人忽略了佩卢先生在其所指案件中展现出的精湛处理技巧，

[wʌn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈliːg(ə)l] [ˈkɑːliːgz] [æn; ən] [ɪ'mens] [ə'plɔːz] . "
won for himself from his legal colleagues an immense applause . "
韩元 为了 他自己 从 他的 合法的 同事 一个 巨大 掌声 . "
他赢得了法律界同行们的热烈掌声。

" [ðə; ði] [mɔːr] [ˈfeɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈliːg(ə)l] [ˈkɑːliːgz] ！ " [ˈkɑːməntəd] [ˈmædəm] [ˈgaoʊθiːɜː] [ˈkɜːrtli] .
" **The more shame to his legal colleagues ! " commented Madame Gauthier curtly .**
" 这 更多的 耻辱 到 他的 合法的 同事 ！ " 评论 夫人 高蒂埃 简短地 .
“这简直是他法律界同僚的耻辱！”戈蒂埃夫人冷冷地评论道。

" [bʌt; bət] [ˈliːvɪŋ] [ðæt] [ə'fer] [kwat] [ə'saɪd] , " [kən'tɪnjuːd] [mə'sjɜːr] - [ˈerəli] , [bʌt; bət]
" **But leaving that affair quite aside , " continued Monsieur Fromagin airily , but**
" 但 离开 那 事务 相当 旁边 , " 持续 先生 - 轻盈地 , 但
[wɪð; wɪθ] [ɪn'sɪstəns] ,
with insistence ,
和 坚持 ,
“不过，暂且把那件事放在一边，”弗罗马金先生语气轻松但又坚持地继续说道，

" [hɪr] [ɪz] [ðɪs] [ˈnoʊtəb(ə)l] [ˈædvəkeɪt] [huː] [rɪ'pəʊzɪz] [hɪz; ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˈhɑːmɪdʒ] [æt; ət] [ˈmædəm]
" **here is this notable advocate who reposes his important homages at Madame**
" 这里 是 这 值得注意的 提倡 WHO 休息 他的 重要的 致敬 在 夫人
- [fiːt] :
Jolicœur's feet :
- 脚 :
“这位著名的倡导者向乔利克尔夫人表达了他崇高的敬意：

[hiː; hi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [ðæt] [ɪz]
he a man of an age that is
他 一个 男人 的 一个 年龄 那 是
他是一位上了年纪的人

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 173**]
[页 -]
[第173页]

[ˈsuːtəb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ɪk'sesɪv] ； [huː] [hæz; həz][ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [æn; ən] [ə'ʃʊrd] [pə'zɪʃ(ə)n] ；
suitable , without being excessive ; who has in the community an assured position ;
合适的 , 没有 存在 过多的 ； WHO 有 在 这 社区 一个 保证 位置 ；
合适，但不过分；在社会中拥有稳固地位；

[huːz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmaɪdərət] [welθ] [ɪz] [noʊn] .
whose more than moderate wealth is known .
谁 更多的 比 缓和 财富 是 已知 .
众所周知，他拥有远超中等水平的财富。

[aɪ][ɪn'sɪst] , [ˈðerfɔːr] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːmɪdʒ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [duː] [wel] . "
I insist , therefore , that should she accept his homages she would do well . "
我 坚持 , 所以 , 那 应该 她 接受 他的 致敬 她 会 做 出色地 . "
因此，我坚持认为，如果她接受他的敬意，那将是件好事。

" [ænd; ənd][aɪ][ɪn'sɪst] , " [dɪ'klerd] [ˈmædəm] [ˈgaoʊθiːɜː] [ˈstaʊtli] ,
" **And I insist , " declared Madame Gauthier stoutly ,**
" 和 我 坚持 , " 声明 夫人 高蒂埃 坚定地 ,
“而且我坚持，”戈蒂埃夫人坚定地宣称。

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrn][hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [gəntɑːrd] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [duː][moʊst] [ɪl] ！ "
" **that should she turn her back upon the Major Gontard she would do most ill ! "**
" 那 应该 她 转动 她 后退 之上 这 主要的 贡塔尔 她 会 做 最多 患病的 ！ "
“如果她背弃贡塔尔少校，那她将付出惨痛的代价！”

" [ˈmædəm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˌdɪsɪrɪˈɡɑːdʒ] [maɪ] [ˈpremɪsɪz] , " [məˈsjɜːr] - [spuːk] [ɪn] [ə; eɪ] [tʊn] [ʌv; əv]
" **Madame a little disregards my premises** , " **Monsieur Fromagin spoke in a tone of**
" 夫人 一个 小的 漠视 我的 前提 , " 先生 - 辐 在 一个 语气 的
[fɔːrˈberəns] ,
forbearance ,
宽容 ,

“夫人有点不尊重我的规矩，”弗罗马金先生语气缓和地说。

" [ænd; ənd] [ˈðɜrfɔːr] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈɑːɡjuːz] — [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; həɪ] [seks] — [əˈɡenst]
" **and therefore a little argues — it is the privilege of her sex — against**
" 和 所以 一个 小的 论点 — 它 是 这 特权 的 她 性别 — 反对
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .

因此，她与空气争辩——这是她性别的特权。

[dɪˈstɪŋktli] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [ɪkˈskluːd] [frʌm; frəm] [ˈmædəm] - [tʃɔɪs] [ðæt] [ˈɡælənt] [ˈmeɪdʒər] :
Distinctly , I do not exclude from Madame Jolicœur's choice that gallant Major :
明显地 , 我 做 不是 排除 从 夫人 - 选择 那 英勇 主要的 :

当然，我并不排除乔利克尔夫人选择那位英勇的少校：

[huːz] [ræŋk] — [naʊ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈredʒɪmənt] ,
whose rank — now approaching him to the command of a regiment ,
谁 秩 — 现在 接近 他 到 这 命令 的 一个 团 ,
他的军衔——现在正接近指挥一个团的级别，

[ænd; ənd] [ˈferli] [iːkˈwəliŋ] [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] [əˈtʃiːvd] [baɪ] [məˈsjɜːr] - —
and fairly equalling the position at the bar achieved by Monsieur Peloux —
和 相当 等于 这 位置 在 这 酒吧 已达成 经过 先生 - —

[hæz; həz] [bɪn] [wʌn] , [ɡreɪd] [baɪ] [ɡreɪd] ,
has been won , grade by grade ,
有 到过 韩元 , 年级 经过 年级 ,

并且，他一步一个脚印地取得了与佩卢先生在律师界取得的地位相当的成就。

[baɪ] [diːdʒ] [ʌv; əv] [ˈvælər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈæfrɪkən] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kənˈspɪkjʊəs]
by deeds of valour in his African campaignings which have made him conspicuous
经过 契约 的 勇气 在 他的 非洲 竞选活动 哪个 有 制成 他 显眼的
[iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] [ðæt] [stændʒ] [fɜːrst] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætəɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈɑːmɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
even in the army that stands first in such matters of all the armies of the world .
甚至 在 这 军队 那 站立 第一的 在 这样的 事情 的 全部 这 军队 的 这 世界 .

他在非洲战役中英勇作战，即使在世界所有军队中名列前茅的军队中，他也显得格外引人注目。

[mɔːrˈʊʊvər] — [ɔːlˈðʊʊ] , [ədˈmɪtɪdli] , [ɪn] [ðæt] [wei] [məˈsjɜːr] - [merks] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈʃʊʊŋ]
Moreover — although , admittedly , in that way Monsieur Peloux makes a better showing
而且 — 虽然 , 诚然 , 在 那 方式 先生 - 制作 一个 更好的 显示
— [hiː; hi] [ɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈiːzi] [ˈæfluəns] .
— **he is of an easy affluence** .
— 他 是 的 一个 简单的 富裕 .

此外——虽然不可否认，佩卢先生在这方面表现得更好——但他家境殷实。

[ɑːn] [ðə; ði] [kæˈmɑːrg] [hiː; hi] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [ˈeksələnt] [rɪˈstɜɪt] [ɪn] [vaɪnz] ,
On the Camargue he has his excellent estate in vines ,
在 这 卡马格 他 有 他的 出色的 财产 在 藤蔓 ,

他在卡马格拥有一处绝佳的葡萄园庄园。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [kʌmz] [ə; eɪ] [ˈrevənuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [səˈfaɪsɪŋ] [tuː; tə] [ˈsætɪsfai] [mɔːr] [ðæn; ðən]
from which comes a revenue more than sufficing to satisfy more than
从 哪个 来 一个 收入 更多的 比 足够 到 满足 更多的 比
[ˈmaːdɪst] [ˈwɒnts] .
modest wants .
谦虚的 想要 .

由此产生的收入足以满足相当多的需求。

[æt; ət] [lez] [mɑ:r'ti:g] [hi; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [koʊˈket] [ˈvɪlə] , [ˈsmʌðəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈflaʊərz]
At Les Martigues he has his charming coquette villa , smothered in the flowers
在 莱斯 马提格 他 有 他的 迷人 卖弄风情的人 别墅 , 窒息 在 这 花朵
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈplæntɪŋ] ,
of his own planting ,
的 他的 自己的 种植 ,
在莱马蒂格, 他拥有一座迷人的小别墅, 别墅周围环绕着他自己种植的鲜花。

[tu; tə] [wɪtʃ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][hi; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [əˈɡri:əb(ə)l] [ɪsˈkeɪps] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmɪləteri] [ˈdu:tɪz]
to which at present he makes his agreeable escapes from his military duties
到 哪个 在 展示 他 制作 他的 同意 逃脱 从 他的 军队 职责
; [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ,
; **and in which ,**
; 和 在 哪个 ,
目前, 他正是利用这些令人愉快的借口逃避军务; 并且,

[wen] [hɪz; ɪz] [rɪˈtri:t] [ɪz][ˈteɪkən] , [hi; hi] [wɪl] [pæs] [ˈsɔ:ftli] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnset] [ˈjɪrz] .
when his retreat is taken , he will pass softly his sunset years .
什么时候 他的 撤退 是 已采取 , 他 将要 经过 轻轻 他的 日落 年 .
当他隐退之时, 他将平静地度过余生。

[wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [səbˈstæɪnʃ(ə)l] [pɔɪnts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] ,
With these substantial points in his favour ,
和 这些 重大的 积分 在 他的 偏爱 ,
凭借这些对他有利的实质性优势,

[ðə; ði] [ˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ɡɑntɑ:rd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [ˈpræktɪkli] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpærəti][wɪð; wɪθ]
the standing of the Major Gontard in this matter practically is of a parity with
这 常设 的 这 主要的 贡塔尔 在 这 事情 几乎 是 的 一个 平价 和
[ðə; ði] [ˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [məˈsjɜ:r] - .
the standing of Monsieur Peloux .
这 常设 的 先生 - .
贡塔尔少校在这件事上的地位实际上与佩卢先生的地位相当。

[ˈiːkwəli] , [bəuθ][ɑ:r; ər] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][mɑ:]
Equally , both are worthy of Ma
同样地 , 两个都 是 值得 的 马
同样, 两者都配得上马

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 174**]
[页 -]
[第174页]

[deɪm] - [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] :
dame Jolicœur's consideration :
贵妇人 - 考虑 :
乔利克尔夫人的考虑:

[bəuθ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tu; tə] [kənˈtɪnju:] [hɜ:ɾ; həɾ][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ˈelɪɡənt] [ˈkʌmfərt] [tu; tə] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi][ɪz]
both being able to continue her in the life of elegant comfort to which she is
两个都 存在 有能力的 到 继续 她 在 这 生活 的 优雅的 舒适 到 哪个 她 是
[əˈkʌstəmd] ;
accustomed ;
习惯 ;
两者都能够让她继续过上她所习惯的优雅舒适的生活;

[ænd; ənd][bəuθ] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['soʊ(ə)l] [pleɪn] — [aɪ 'ti:] [ɪz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['lev(ə)l] ['ækjərətli] — [tu:; tə]
and both being on a social plane — it is of her level accurately — to
和 两个都 存在 在 一个 社会的 飞机 — 它 是 的 她 等级 准确 — 到
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæʒɛ'hjʊr] ['di'i:es] [pɑ:nt] [et] [ˈni:ðər] [steps] [ʌp][nɔ:r] [steps]
which the widow of an ingénieur des ponts et chaussées neither steps up nor steps
哪个 这 寡妇 的 一个 工程师 德斯 桥 等 chaussées 两者都不 步骤 向上 也不 步骤
[daʊn] .
down .
向下 .

两者都处于社会阶层——准确地说，这与她的阶层相符——一位桥梁和道路工程师的遗孀既没有提升，也没有降低。
[ˈhævɪŋ] [naʊ] [meɪd] [klɪr] , [aɪ] [trʌst] , [maɪ] ['ri:zənɪŋ] , [aɪ] [rɪ'pi:t] [ðə; ði][prɑ:pə'zi(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
Having now made clear , I trust , my reasonings , I repeat the proposition with which
拥有 现在 制成 清除 , 我 相信 , 我的 理由 , 我 重复 这 主张 和 哪个
[ˈmædəm] [tʊk] ['ɪʃu:] :
Madame took issue :
夫人 采取 问题 :

既然我已经清楚地阐述了我的理由，我相信，我重申夫人提出异议的观点：
[wen] ['mædəm] - [goʊz][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [brɪ'twi:n] [ðɪ:z] ['estɪməb(ə)l]
When Madame Jolicœur goes to make her choosings between these estimable
什么时候 夫人 - 去 到 制作 她 选择 之间 这些 可估量的
[ˈdʒent(ə)lmən][ʃi:; ji] ['kæna:t] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ðæt] [ɪz] [rɔ:ŋ] . "
gentlemen she cannot make a choice that is wrong . "
先生们 她 不能 制作 一个 选择 那 是 错误的 . "

当乔利克尔夫人在这几位德高望重的绅士中做出选择时，她不可能做出错误的选择。
" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'pi:t] , [mə'sjɜ:r] , " [sed] ['mædəm] ['gəʊθi:ɜ:] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['bæskɪt] [frʌm; frəm]
" **And I repeat , Monsieur , " said Madame Gauthier , lifting her basket from**
" 和 我 重复 , 先生 , " 说 夫人 高蒂埃 , 举重 她 篮子 从
[ðə; ði] ['kaʊntər] ,
the counter ,
这 柜台 ,

“我再说一遍，先生，”戈蒂埃夫人说着，从柜台上拿起购物篮。
" [ðæt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['mædəm] - ['i:ðər] [goʊz][tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r'self][tu:; tə]
" **that in making her choosings Madame Jolicœur either goes to raise herself to**
" 那 在 制作 她 选择 夫人 - 任何一个 去 到 增加 她自己 到
[ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'tʃɔrd] ['hæpɪnəs] ,
the heights of a matured happiness ,
这 高度 的 一个 成熟的 幸福 ,

“乔利克尔夫人做出选择，要么是为了提升自己，达到成熟幸福的巅峰，
[ɔ:r][tu:; tə] [plʌndʒ] [hɜ:r'self]['ɪntu:][bɔ:ld] - ['hedɪd] [ə'bɪsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'spər] .
or to plunge herself into bald - headed abysses of despair .
或者 到 暴跌 她自己 进入 秃 - 标题 深渊 的 绝望 .
或者让自己陷入绝望的深渊。

[jes] , [mə'sjɜ:r] , [ðæt] [fa:r][ə'pɑ:rt][ɑ:r; ər][hɜ:r; həɹ] !
Yes , Monsieur , that far apart are her choosings !
是的 , 先生 , 那 远的 除 是 她 选择 !
是的，先生，她选择的相距那么远！

" [ænd; ənd] ['mædəm] ['gəʊθi:ɜ:] ['ædɪd] , [ɪn] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self][æz; əz][ʃi:; ji] [pæst] [tu:; tə]
" **And Madame Gauthier added , in communion with herself as she passed to**
" 和 夫人 高蒂埃 额外 , 在 圣餐 和 她自己 作为 她 通过了 到
[ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['bæskɪt] :
the street with her basket :
这 街道 和 她 篮子 :
“戈蒂埃夫人提着篮子走到街上，一边自言自语，一边补充道:”

" [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [əˈdɔːrəb(ə)l][ˈmeɪdʒər][baɪ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] !
" As for me , it would be that adorable Major by a thousand times !
" 作为 为了 我 , 它 会 是 那 可爱的 主要的 经过 一个 千 时代 !
"至于我, 我宁愿选择可爱的少校一千倍! "

" [æz; əz][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] , [ˌsɪns] [hɜːrɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ,
" As was of reason , since hers was the first place in the matter ,
" 作为 曾是 的 原因 , 自从 她的 曾是 这 第一的 地方 在 这 事情 ,
"这是理所当然的, 因为她在这件事上占据了首要位置。"

[ˈmædəm] - [hɜːrˈself] [ˈkæɪɪd] [ɑːn] — [ɪn][ðə; ði][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt]
Madame Jolicœur herself carried on debatings — in the portion of her heart that
夫人 - 她自己 携带 在 辩论 — 在 这 部分 的 她 心 那
[hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [kəmˈpliːt] [ˌdevəˈsteɪʃn] — [aɪˈdentɪk(ə)l][ɪn] [ˈes(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌv; əv]
had escaped complete devastation — identical in essence with the debatings of
有 逃脱 完全的 毁灭 — 完全相同的 在 本质 和 这 辩论 的
[hɜːr; hər] [keɪs] [wɪtʃ] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruː] -
her case which went up and down the Rue Bausset .
她 案件 哪个 去 向上 和 向下 这 后悔 - .

乔利克尔夫人自己也在进行辩论——在她心中那块尚未完全被摧毁的角落里——这与她在博塞街上反复进行的案件辩论本质上是相同的。

[nɑːt] [ˈhævɪŋ] [brɪˈkʌm] - — [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ɑːpərˈtuːnəti] [ˈoʊpən][tuː; tə]
Not having become dévote — in the year and more of opportunity open to
不是 拥有 变得 - — 在 这 年 和 更多的 的 机会 打开 到
[hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] — [wʌn][hɔːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər][əˈrɪdʒən(ə)l] [dɪˈlemə]
her for a turn in that direction — one horn of her original dilemma
她 为了 一个 转动 在 那 方向 — 一 喇叭 的 她 原来的 困境
[hæd; həd] [bɪn] [ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd] ,
had been eliminated ,
有 到过 已淘汰 ,

由于她没有成为虔诚的信徒——尽管她有一年多的时间可以转向那个方向——她最初困境的一个方面已经消除了。
[soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [baɪ] [ˈætrəfi] .
so to say , by atrophy .
所以 到 说 , 经过 萎缩 .

也就是说, 由于萎缩。

[ˈbiːɪŋ] [nɪˈgлектɪd] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈwɪðərd] :
Being neglected , it had withered :
存在 被忽视的 , 它 有 干枯 :
由于无人照管, 它已经枯萎了:

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˌɪndɪˈsɪʒn] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ]
with the practical result that out of her very indecisions had come a
和 这 实际的 结果 那 出去 的 她 非常 优柔寡断 有 来 一个
[dɪˈsaɪsɪv] [tʃɔɪs] .
decisive choice .
决定性 选择 .

而实际结果是, 正是她的犹豫不决, 最终促成了她的果断选择。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [dɪˈlemə] ,
But to her new dilemma ,
但 到 她 新的 困境 ,
但对于她而言, 新的困境是:

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][hɔːrnz][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈnoʊtəri] — [ɪn][ðə; ði][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv]
of which the horns were the Major and the Notary — in the privacy of
的 哪个 这 角 是 这 主要的 和 这 公证人 — 在 这 隐私 的
[hɜːr; hər][ˈsiːkrət] [θɔːts] [ʃiː; ji] [meɪd] [noʊ] [boʊnz][ʌv; əv][ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [dɪˈlemə]
her secret thoughts she made no bones of admitting that this dilemma
她 秘密 想法 她 制成 不 骨头 的 承认 那 这 困境
[kənˈfrʌntɪd] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [ˈætrəfiːɪŋ] [ˈpraːses] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈæplɪkəb(ə)l] ;
confronted her — the atrophying process was not applicable ;
面对 她 — 这 萎缩 过程 曾是 不是 适用的 ;

其中号角分别是少校和公证人——在她私密的想法中，她毫不掩饰地承认自己面临着这样的困境——萎缩的过程并不适用；

[æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [faɪˈhæləti] .
at least , not until it could be applied with a sharp finality .
在 至少 , 不是 直到 它 可以 是 应用 和 一个 锋利的 最终性 .
至少，直到它能够以果断的方式实施为止。

[tuː] [lɔːŋ] [ˈdæliɪd] [wɪð; wɪθ] ,
Too long dallied with ,
也 长的 拖延 和 ,
拖延太久，

[aɪ ˈtiː] [ˈveri] [wel] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈætrəfi] [ʌv; əv][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ˈdʌdʒən] ; [ænd; ənd]
it very well might lead to the atrophy of both of them in dudgeon ; and
它 非常 出色地 可能 带领 到 这 萎缩 的 两个都 的 他们 在 怒气 ; 和
[ðens] [ˈɑːnwərd] ,
thence onward ,
因此 向前 ,
这很可能导致他们两人因愤怒而萎缩；并由此继续下去，

[kənˈsiːvəbli] ,
conceivably ,
或许 ,
或许，

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [left] [tuː; tə] [klɪŋ] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑː] [diː] [pəːs] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər]
to her being left to cling only to the Shah de Perse for all the remainder
到 她 存在 左边 到 黏着 仅有的 到 这 沙阿 德 珀尔修斯 为了 全部 这 余
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] .
of her days .
的 她 天 .
余生，她只能依偎在波斯国王身边。

[ðerfɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [əˈvɔɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː] [ˈrædɪk(ə)l][kənˈkluːʒ(ə)n] , [ˈmædəm] -
Therefore , to the avoidance of that too radical conclusion , Madame Jolicœur
所以 , 到 这 回避 的 那 也 激进的 结论 , 夫人 -
[ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbrɪskli] :
engaged in her debates briskly :
已订婚的 在 她 辩论 轻快地 :
因此，为了避免得出过于激进的结论，乔利克尔夫人积极参与了辩论：

[ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ɪn] [ɪˈfekt] ,
offering to herself , in effect ,
提供 到 她自己 , 在 影响 ,
实际上，这是她对自己的一种馈赠。

[ðə; ði] [ˈbælənst] [ˈɑːrgju:mənts] [ədˈvænst] [baɪ] [məˈsjɜ:r] - [ɪn] [ˈfeivər] [ˈiːkwəli] [ʌv; əv] [məˈsjɜ:r]
the balanced arguments advanced by Monsieur Fromagin in favour equally of Monsieur
这 均衡 论点 先进的 经过 先生 - 在 偏爱 同样地 的 先生
- [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][gɑntɑːrd] ;
Peloux and of the Major Gontard ;
- 和 的 这 主要的 贡塔尔 ;

佛罗马金先生提出的论点平衡，既支持佩卢先生，也支持贡塔尔少校；

[ˈteɪkɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] , [wɪð; wɪθ] [ˈmɒdəreɪtɪŋ] [ɪkˈsepʃənz] [ænd; ənd] [ɛmənˈdeɪʃənz] ,
taking as her own , with moderating exceptions and emendations ,
采取 作为 她 自己的 , 和 调节 例外情况 和 修订 ,
她以自己的方式，并作了适当的例外和修改，

[ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [ˈgɑʊθiːɜː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmiːgərnɪs] [ænd; ənd][ˈpælɪd] [ˈbɔːldnəs] [ʌv; əv]
the views of Madame Gauthier as to the meagreness and pallid baldness of
这 浏览 的 夫人 高蒂埃 作为 到 这 贫乏 和 苍白 秃顶 的
[ðə; ði][wʌŋ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɜːrdɪnəs] [ænd; ənd][ˈgælənt] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
the one and the sturdiness and gallant bearing of the other ;
这 一 和 这 坚固性 和 英勇 轴承 的 这 其他 ;
戈蒂埃夫人认为，前者体弱多病、头发苍白稀疏，而后者则体格健壮、英姿飒爽；

[kənˈsɪdəɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstændpɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]
considering , from the standpoint of her own personal knowledge in the
考虑 , 从 这 立场 的 她 自己的 个人的 知识 在 这
[ˈpremɪsɪz] ,
premises ,
前提 ,
考虑到她本人对情况的了解，

[ðə; ði] [ˈnoʊtərɪz] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [tɔːrd] [ə; eɪ] [ˈsiːkrətɪv] [ˈretɪsnɪs] [ðæt] [ˈbɔːdəd] [əˈpɑːn] [sɪˈverəti] ,
the Notary's disposition toward a secretive reticence that bordered upon severity ,
这 公证员 处置 朝向 一个 神秘的 沉默寡言 那 带边框 之上 严重性 ,
公证员性格阴郁寡言，近乎严厉。

[ɪn][ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɔːrdʒəli] [fræŋk][ænd; ənd] [debəˈner] [ˈtemprəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ;
in contrast with the cordially frank and debonair temperament of the Major ;
在 对比 和 这 诚挚地 坦率 和 风度翩翩 气质 的 这 主要的 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
与少校热情坦率、风度翩翩的性格形成鲜明对比的是；而且，

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ɔːl] ,
at the back of all ,
在 这 后退 的 全部 ,
在所有人的背后，
[ˈkiːpɪŋ] [wel] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] [ˌfʌndəˈment(ə)] [trʊθs] [ðæt] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ˈevər][ɪz] [evəˈnes(ə)nt] [ænd; ənd]
keeping well in mind the fundamental truths that opportunity ever is evanescent and
保持 出色地 在 头脑 这 基本的 真相 那 机会 曾经 是 转瞬即逝 和
[ðæt] [taɪm] [ˈevər][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .
that time ever is on the wing .
那 时间 曾经 是 在 这 翼 .
要时刻牢记机会稍纵即逝、时光飞逝的基本真理。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
As the result of her debatings ,
作为 这 结果 的 她 辩论 ,
由于她的辩论，

[ænd; ʌnd][nɑ:t] [les] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ɪk'spriəns] [geɪnd] [ɪn][hɜ:r; hə] ['ɜ:rlɪər] [kæm'peɪn] ,
and not less as the result of experience gained in her earlier campaigning ,
和 不是 较少的 作为 这 结果 的 经验 获得 在 她 早些时候 竞选活动 ,
而且这很大程度上得益于她早年竞选活动中积累的经验。

[ˈmædəm] - [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][strə'ti:dʒɪk] [pə'zi](ə)n] ['naɪsli] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪn'fleɪm] [ðə; ði][dɪ'zaɪər]
Madame Jolicœur took up a strategic position nicely calculated to inflame the desire
夫人 - 采取 向上 一个 战略 位置 很好 计算 到 发炎 这 欲望
[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,

乔利克尔夫人占据了一个精心策划的战略位置，旨在激发人们的渴望，
[baɪ] [ə'su:mɪŋ] [ðə; ði] ['ju:sləsnəs] [ʌv; əv] , [æn; ən] [ə'sɔ:lt] .
by assuming the uselessness of , an assault .
经过 假设 这 无用性 的 , 一个 突击 .
通过假设攻击的无用性。

[ɪn][set] [tɜ:rmz] , [kən'fə:mɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [hɜ:r; hə] ['ɜ:rlɪər] [ænd; ʌnd] [mɔ:r] ['dʒen(ə)rəl] [ə'vaʊəl] , [ʃi:; ʃi][di:]
In set terms , confirming particularly her earlier and more general avowal , she de
在 放 条款 , 确认 特别 她 早些时候 和 更多的 一般的 承认 , 她 德
明确表态，尤其证实了她早先更为笼统的表态，她.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 176**]
[页 -]
[第176页]

[klɛrd] ['i:kwəli] [tu:; tə][ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ʌnd][tu:; tə][ðə; ði]['noʊtəri] [ðæt] [æbsə'lu:tli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
clared equally to the Major and to the Notary that absolutely the whole of
已宣布 同样地 到 这 主要的 和 到 这 公证人 那 绝对地 这 所有的 的
[hɜ:r; hə] [brɪ'stəʊəbəl] [ə'fek](ə)n] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['remnənt] [ɪn][hɜ:r; hə] ['wɪðərd] [hɑ:rt] [ə'veɪləb(ə)l][fɔ:r; fər]
her bestowable affection — of the remnant in her withered heart available for
她 可授予的 感情 — 的 这 剩 在 她 干枯 心 可用的 为了
[dɪstrɪ'bju:(ə)n] — [wʌz; wəz] [bi'stəʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɑ:] [di:] [pə:s] :
distribution — was bestowed upon the Shah de Perse :
分配 — 曾是 授予 之上 这 沙阿 德 珀尔修斯 :

她向少校和公证人郑重声明，她全部的、可以奉献的爱——她那颗枯萎的心中残存的、可以分配的爱——都献给了波斯国王：

[ænd; ʌnd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'lʊrɪŋ] [nɑ:ŋjə'la:ns] ,
and so , with an alluring nonchalance ,
和 所以 , 和 一个 诱人 漫不经心 ,
于是，带着一种迷人的漫不经心，

[left][ðem; ðəm][tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði]['lɑ:dʒɪk(ə)l][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə][wɪn] [ðæt]
left them to draw the logical conclusion that their strivings to win that
左边 他们 到 画 这 逻辑 结论 那 他们的 奋斗 到 赢 那
[dɪ'zaɪərəb(ə)l][ˈkwɑ:ntəti][wɜ:r; wər][ˈaɪd(ə)l] — [sɪns] [ə; eɪ] ['defɪnət] [dɪspə'zi](ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] [hæd; həd]
desirable quantity were idle — since a definite disposition of it already had
理想 数量 是 闲置的 — 自从 一个 定 处置 的 它 已经 有
[bɪn] [meɪd] .
been made .
到过 制成 .

这让他们得出合乎逻辑的结论：他们为赢得那令人向往的数量所做的努力都是徒劳的——因为那数量的分配已经确定了。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər][gɑntɑ:rd][tu;; tə][ðɪs][dɛklə'reɪʃn][wʌz; wəz][ɪn][ki:pɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
The reply of the Major Gontard to this declaration was in keeping with his
这 回复 的 这 主要的 贡塔尔 到 这 宣言 曾是 在 保持 和 他的
[noʊn][eɪmiə'bɪləti] ,
known amiability ,
已知 和蔼 ,

贡塔尔少校对这一声明的回应，与他一贯的友善作风相符。

[bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ][wʌz; wəz][ɪn][ki:pɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mɪləteri][hæbɪt][ʌv; əv][kə'mænd]
but also was in keeping with his military habit of command .
但 还 曾是 在 保持 和 他的 军队 习惯 的 命令 .

但这同时也符合他一贯的军人指挥风格。

"[ə'ʃʊrədli] , "[hi;; hi][sed] , "[mædəm][jæl; jəl][kən'tɪnju:] [tu;; tə][brɪ'stoʊ] , [wɪ'ðɪn][ri:z(ə)n] , [hɜ:r; hər]
" **Assuredly** , " **he said** , " **Madame shall continue to bestow , within reason , her**
" 当然 , " 他 说 , " 夫人 将 继续 到 赐给 , 之内 原因 , 她
[ə'fekʃənz][ə'pɑ:n][mə'sjɜ:r][lə][fɑ:] ;
affections upon Monsieur le Shah ;
情感 之上 先生 勒 沙阿 ;

“可以肯定的是，”他说，“夫人将继续在合理的范围内表达她对沙阿先生的爱意；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ðæt][breɪv][ʔænɪm(ə)] — [hi;; hi][ɪz][ə; eɪ][kæt][ʌv; əv][ten][θaʊz(ə)nd] — [jæl; jəl]
and with them that brave animal — he is a cat of ten thousand — shall
和 和 他们 那 勇敢的 动物 — 他 是 一个 猫 的 十 千 — 将
[hæv; həv][maɪ][ə'fekʃənz][æz; əz][wel] .
have my affections as well .
有 我的 情感 作为 出色地 .

而那只勇敢的动物——它是一只万千之猫——也将赢得我的喜爱。

[ɔ:l'redɪ] , [ˈnoʊɪŋ][maɪ][fi:lɪŋ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [wi;; wi][ɑ:r; ər][frendz] — [æz; əz][mædəm][jæl; jəl][si:]
Already , knowing my feeling for him , we are friends — as Madame shall see
已经 , 会心 我的 感觉 为了 他 , 我们 是 朋友们 — 作为 夫人 将 看
[tu;; tə][hɜ:r; hər][oʊn][kən'vɪnsɪŋ] .
to her own convincing .
到 她 自己的 令人信服的 .

他已经知道我对他的感情，我们成了朋友——至于夫人会如何说服我，就看她自己的本事了。

"[ə'dresɪŋ][hɪm'self][ɪn][toʊnz][ʌv; əv][kɑɪndli][pər'sweɪz(ə)n][tu;; tə][ðə; ði][fɑ:] [di:] [pə:s] , [hi;; hi][ædɪd]
" **Addressing himself in tones of kindly persuasion to the Shah de Perse , he added**
" 解决 他自己 在 音调 的 亲切地 劝说 到 这 沙阿 德 珀尔修斯 , 他 额外
: "[vi:nz] ,
: " **Viens** ,
: " Viens ,

他以和蔼劝说的语气对波斯国王说道：“来吧，

[mə'sjɜ:r] ! "[wərə'pɑ:n][ðə; ði][fɑ:] [di:] [pə:s][ɪnstəntli][dʒʌmpt][hɪm'self][tu;; tə][ðə; ði]['meɪdʒɜ:]
Monsieur ! " — whereupon the Shah de Perse instantly jumped himself to the Major's
先生 ! " — 于是 这 沙阿 德 珀尔修斯 即刻 跳了起来 他自己 到 这 专业的
[ni:] [ænd; ənd][brook][fɔ:rθ] ,
knee and broke forth ,
膝盖 和 打破 前进 ,

“先生！”——话音刚落，波斯国王立刻跳到少校膝上，大声说道：

[ɪn][rɪ'spɑ:ns][tu;; tə][ə; eɪ][sə'vɑ:nt][rʌbɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔ:ft][lɪt(ə)l][dʒaʊl] , [ɪntu:][hɪz; ɪz][gə:glɪŋ][pɜ:r] .
in response to a savant rubbing of his soft little jowls , into his gurgling purr .
在 回复 到 一个 学者 擦 的 他的 柔软的 小的 下巴 , 进入 他的 淙淙 呼噜声 .
一只聪明的猫轻轻抚摸着它柔软的小脸蛋，它便发出咕噜咕噜的呼噜声。

"[(v)wɑ'lɑ] , [mædəm] ! "[kən'tɪnju:d][ðə; ði]['meɪdʒər] .
" **Voilà , Madame ! " continued the Major** .
" 瞧！ , 夫人 ! " 持续 这 主要的 .

“瞧，夫人！”少校继续说道。

" [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pərsiːvd] [ðæt][wiː; wi][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [ʌndəsˈtændɪŋz] ,
" It is to be perceived that we have our good understandings ,
" 它 是 到 是 感知 那 我们 有 我们的 好的 理解 ,
" 应该让人觉得我们之间有很好的理解 ,

[ðə; ði] [ʌː] [diː] [pəːs] [ænd; ənd][aɪ] . [ðæt][wiː; wi][ɔːl][ʌl; əl][liːv; laɪv] [ˈhæpɪli] [təˈgeðər] [telz] [ɪtˈself]
the Shah de Perse and I . That we all shall live happily together tells itself
这 沙阿 德 珀尔修斯 和 我 . 那 我们 全部 将 居住 快乐地 一起 讲述 本身
[wɪˈðəʊt] [wɜːrdz] .
without words .
没有 字 .

我和波斯国王。我们终将幸福地生活在一起，这无需言语便足以说明一切。

[bʌt; bət] [əbˈzɜːrv] " — [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp]
But observe " — of a sudden the voice of the Major thrilled with a deep
但 观察 " — 的 一个 突然 这 嗓音 的 这 主要的 激动不已 和 一个 深的
[ˈɜːrnɪstnəs] ,
earnestness ,
认真 ,

但是请注意——少校的声音突然变得异常严肃，充满激情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [staɪl] [ʌv; əv] [əˈdres] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fəˌmɪliˈærəti] [ðæt][ˈoʊnli][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv]
and his style of address changed to a familiarity that only the intensity of
和 他的 风格 的 地址 已更改 到 一个 熟悉 那 仅有的 这 强度 的
[hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [kənˈdaʊnd] — " [aɪ][eɪˈem] [rɪˈzɔːlvd] [ðæt][tuː; tə][emˈiː] ,
his feeling condoned — " I am resolved that to me ,
他的 感觉 默许 — " 我 是 已解决 那 到 我 ,

他的说话方式也变得亲昵起来，只有他强烈的感情才能容忍这种亲昵——“我决心对我来说，

[əˈbʌv] [ɔːl] , [ʌl; əl][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] [ðəɪ] [dɪr] [əˈfekʃənz] .
above all , shall be given thy dear affections .
多于 全部 , 将 是 给定 你的 亲爱的 情感 .

最重要的是，要献上你深厚的爱意。

[ðəʊ] [ʃælt] [ɡɪv] [emˈiː][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ʌv; əv] [ðæt]
Thou shalt give me the perfect flower of them — of that
你 应 给 我 这 完美的 花 的 他们 — 的 那
[ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] .
你要赐给我其中最完美的一朵——就是那朵。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[fækt] [rest] [ðəʊ] [əˈʊrd] .
fact rest thou assured .
事实 休息 你 保证 .

事实的确如此，请放心。

[ɪn] [ðəɪ] [hɑːrt] [aɪ][eɪˈem][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] — [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðəʊ] [ðəɪˈself] [ɑːrt]
In thy heart I am to be the very first — even as in my heart thou thyself art
在 你的 心 我 是 到 是 这 非常 第一的 — 甚至 作为 在 我的 心 你 你自己 艺术
[ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] .
the very first of all the world .
这 非常 第一的 的 全部 这 世界 .

在你心中，我才是第一位——正如在我心中，你才是全世界的第一。

[ɪn][ˈæfrɪkə][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [səkˈsesɪz] [ɪn][maɪ] [ˈkɒŋkwests] [ænd; ənd][ˈhəʊldɪŋs] [ʌv; əv] [ˈfɔːtrɪsɪz]
In Africa I have had my successes in my conquests and holdings of fortresses
在 非洲 我 有 有 我的 成功 在 我的 征服 和 控股 的 堡垒
.
:
.

在非洲，我通过征服和占领堡垒取得了成功。

[brɪˈliːv] [em ˈiː] ,
Believe me ,
相信 我 ,
.
.
相信我，

[aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][æn; ən][ˈiːkwəl] [səkˈses] [ɪn] [ˈkɒŋkəɪɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [swiːtəst]
I shall have an equal success in conquering and in holding the sweetest
我 将 有 一个 平等的 成功 在 征服 和 在 保持 这 最甜美的
[ˈfɔːrtɹəs] [ɪn] [fræns] !
fortress in France !
堡垒 在 法国 !

我必将同样成功地征服并守住法国最甜蜜的堡垒！

" [sɜːrt(ə)nli] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ɡantɑːrd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈboʊld] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **Certainly , the Major Gontard had a bold way with him .**
" 当然 , 这 主要的 贡塔尔 有 一个 大胆 的方式 和 他 .
“当然，贡塔尔少校对他的态度非常大胆。”

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ɪts] [ətˈrækʃnz] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɪts] [kəmˈpeɪɪŋ] , [ˈmædəm] -
But that it had its attractions , not to say its compelling , Madame Jolicœur
但 那 它 有 它是 景点 , 不是 到 说 它是 令人信服的 , 夫人 -
[kʊd; kəd][nɑːt] [ˈɑːnɪstli] [dɪˈnaɪ] .
could not honestly deny .
可以 不是 诚实地 否定 .

但乔利克尔夫人无法否认，它确实有其吸引力，甚至可以说是其魅力所在。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnoʊtəri] — [huːz] [dɪspəˈziʃ(ə)n] , [ˈfɔstəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [prəˈfeɪ(ə)n] ,
On the part of the Notary — whose disposition , fostered by his profession ,
在 这 部分 的 这 公证人 — 谁 处置 , 寄养 经过 他的 职业 ,
就公证人而言——他的性情是由其职业所培养的，

[wʌz; wəz] [tɔːrd] [ˈsʌt(ə)lti] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [tɔːrd] [ˈboʊldnəs] — [ˈmædəm] - [ˌdekləˈreɪʃn]
was toward subtlety rather than toward boldness — Madame Jolicœur's declaration
曾是 朝向 微妙之处 相当 比 朝向 大胆 — 夫人 - 宣言
[ʌv; əv][kæt] [raɪts] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [sʌtʃ] [bəˈlɪdʒərənt] [bler] [ʌv; əv] [ˈtrʌmpɪts] [ænd; ənd]
of cat rights was received with no such belligerent blare of trumpets and
的 猫 权利 曾是 已收到 和 不 这样的 好战的 喧嚣 的 小号 和
[biːt] [ʌv; əv] [drʌmz] .
beat of drums .
打 的 鼓 .

与其说是大胆，不如说是含蓄——乔利克尔夫人宣布猫的权利时，并没有响起如此好战的号角声和鼓声。

[hiː; hi] [met] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˈbæntər] — [brɪˈniːθ] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
He met it with a light show of banter — beneath which , to come to the
他 遇见 它 和 一个 光 展示 的 闲聊 — 下面 哪个 , 到 来 到 这
[ˈsɜːrfɪs] [ˈleɪtər] ,
surface later ,
表面 之后 ,

他以轻松的玩笑回应——而玩笑之下，真正的意思稍后才会浮出水面。

[leɪ] [ˈhɪd(ə)n] [daːrk] [θɔːts] .
lay hidden dark thoughts .
躺 隐 黑暗的 想法 .
.
隐藏着黑暗的想法。

" ['mædəm] ['meɪks] [æən; ən] ['eksələnt] ['plezntri] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Madame makes an excellent pleasantry** , " **he said with a smile of the**
" 夫人 制作 一个 出色的 玩笑 , " 他 说 和 一个 微笑 的 这
['blændɪst] .
blandest .
最平淡的 .

“夫人很会寒暄，”他带着最平淡的笑容说道。

" [wɪ'daʊt] [daʊt] ,
" **Without doubt** ,
" 没有 怀疑 ,
毫无疑问，
[nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] ['flætərɪŋ] ['plezntri] — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][em 'i:][ɪn] ['feɪvər]
not a very flattering pleasantry — but I know that her denial of me in favour
不是 一个 非常 奉承 玩笑 — 但 我 知道 那 她 拒绝 的 我 在 偏爱
[ʌv; əv][hɜ:r; hər][kæt][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒestɪŋ][æt; ət] [wɪtʃ] [wi:; wi][bəʊθ] [meɪ] [læf] .
of her cat is but a jesting at which we both may laugh .
的 她 猫 是 但 一个 开玩笑 在 哪个 我们 两个都 可能 笑 .

这番客套话虽然不太讨喜，但我知道她拒绝我而选择她的猫只是在开玩笑，我们俩都可以一笑置之。

[ænd; ænd][wi:; wi] [meɪ] [læf] [tə'geðər] [ðə; ði] ['betər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪn][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
And we may laugh together the better because , in the roots of her
和 我们 可能 笑 一起 这 更好的 因为 , 在 这 根 的 她
['dʒestɪŋ] ,
jesting ,
开玩笑 ,

我们或许会因为在她玩笑的根源中，而更好地一起欢笑。

[wi:; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] ['sɪmpəθi:z] .
we have our sympathies .
我们 有 我们的 同情 .

我们深表同情。

[aɪ]['ɔ:lsʊʊ][hæv; həv][æən; ən] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][kæts] " — [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][tu:; tə]
I also have an intensity of affection for cats " — to be just to
我 还 有 一个 强度 的 感情 为了 猫 " — 到 是 只是 到
[mə'sjɜ:r] - , [hu:] [ləʊðd] [kæts] ,
Monsieur Peloux , who loathed cats ,
先生 - , WHO 令人厌恶 猫 ,

“我也对猫有着强烈的喜爱之情”——这话是对讨厌猫的佩卢先生说的。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [gʌlpt] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ðɪs] ['fleɪgrəntli] [ʌn'tru:θfl]
it must be said that he gulped as he made this flagrantly untruthful
它 必须 是 说 那 他 吞咽 作为 他 制成 这 明目张胆 不真实的
['stɛɪtmənt] — " [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ædməɾəb(ə)l][kæt] ,
statement — " and with this admirable cat ,
陈述 — " 和 和 这 令人钦佩的 猫 ,

必须指出的是，他在说出这番公然撒谎的话时，咽了口唾沫——“还有这只令人钦佩的猫，

[soʊ] [dɪr] [tu:; tə] ['mædəm] , [aɪ 'ti:][goʊz][tu:; tə] [meɪk] [ɪt'self] [ðæt] [wi:; wi] ['spi:dəli] [bɪ'klʌm] [ɪn'dʊrɪŋ]
so dear to Madame , it goes to make itself that we speedily become enduring
所以 亲爱的 到 夫人 , 它 去 到 制作 本身 那 我们 迅速地 变得 持久
[frendz] .
friends .
朋友们 .

夫人非常喜欢它，以至于我们很快就成了终生挚友。

" [ˈkjʊəriəsli] [ɪˈnʌf] — [ə; eɪ] [mɪr] [kʊɪˈnsɪdəns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [æz; əz][ðə; ði] [ˈnoʊtəri] [ˈʌtəd]
" **Curiously enough — a mere coincidence , of course — as the Notary uttered**
" 奇怪的是 足够的 — 一个 仅仅 巧合 , 的 课程 — 作为 这 公证人 说出
[ðɪːz] [wɜːrdz][soʊ] [ˈfɑːrpli] [æɪ; əɪ] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ] [vəˈræsəti] ,
these words so sharply at points with veracity ,
这些 字 所以 尖锐地 在 积分 和 真实性 ,
“奇怪的是——当然, 这纯属巧合——当公证员如此斩钉截铁地说出这些话时, 语气却十分真诚,

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [[ɑː] [diː]
in the very moment of them , the Shah de
在 这 非常 片刻 的 他们 , 这 沙阿 德
就在那一刻, 沙阿

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 178**]
[页 -]

[第178页]

[pəːs] [ˈstɪfli] [rɪˈtaɪərd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈsʌlki] [ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [tɜːrnd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈevri]
Perse stiffly retired into his sulkiest corner and turned what had every
珀尔修斯 僵硬地 退休 进入 他的 最闷闷不乐的 角落 和 转向 什么 有 每一个
[əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈskɔːnf(ə)l] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .
appearance of being a scornful back upon the world .
外貌 的 存在 一个 轻蔑的 后退 之上 这 世界 .
珀尔塞僵硬地躲到他最闷闷不乐的角落里, 背过身去, 一副轻蔑地看着这个世界的样子。

[dʒuːdɪʃəsli] [ɪgˈnɔːɪŋ] [ðɪs] [ɪnˌɑːpərˈtuːnli] [ɪˈkwɪvək(ə)l] [ˈɪnsɪdənt] ,
Judiciously ignoring this inopportunistly equivocal incident ,
谨慎地 忽略 这 不合时宜 模棱两可 事件 ,
明智地忽略了这起不合时宜、模棱两可的事件,

[məˈsjɜːr] - [rɪˈvɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn] [tʃɪːf] [ænd; ənd] [kənˈkluːdɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˈlɪvərəns] [ɪn]
Monsieur Peloux reverted to the matter in chief and concluded his deliverance in
先生 - 恢复 到 这 事情 在 首席 和 结束 他的 解救 在
[ðɪːz] [wɜːrdz] :
these words :
这些 字 :
佩卢先生回到正题, 并以如下话语结束了他的辩护:

" [aɪ] [wel] [ʌndərˈstænd] , [aɪ] [rɪˈpiːt] ,
" **I well understand , I repeat ,**
" 我 出色地 理解 , 我 重复 ,
我完全理解, 我再说一遍,

[ðæt] [ˈmædəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈkɑːmədi] [ʌv; əv][hɜːrˈself][ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər][kæt]
that Madame for the moment makes a comedy of herself and of her cat
那 夫人 为了 这 片刻 制作 一个 喜剧 的 她自己 和 的 她 猫
[fɔːr; fər][maɪ] [əˈmjuːzɪŋ] .
for my amusing .
为了 我的 有趣 .
此刻, 这位夫人为了逗我开心, 和她的猫一起上演了一出喜剧。

[bʌt; bət][aɪ] [pərˈsweɪd] [maɪˈself] [ðæt] [hɜːr; hər][droul] [ˈfænsɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈlæstɪŋ] ,
But I persuade myself that her droll fancyings will not be lasting ,
但 我 说服 我 那 她 滑稽 幻想 将要 不是 是 持久 ,
但我说服自己, 她那些滑稽的幻想不会长久。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃɪ; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˈsɪriəs] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɪn][ðə; ði][end] .
and that she will be serious with me in the end .
和 那 她 将要 是 严肃的 和 我 在 这 结尾 .
她最终会认真对待我的。

[ʌn'tɪl] [ðen] — [ænd; ɐnd] [ðen] [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] — [aɪ][er 'em][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ˈhʌmbli] : [æn; ən]
Until then — and then most of all — I am at her feet humbly : an
直到 然后 — 和 然后 最多 的 全部 — 我 是 在 她 脚 谦卑地 : 一个
[ʌn'wɜ:rðɪ] , [bʌt; bət][ə; ei] ['veri] [ˈɜ:rnɪst] ,
unworthy , but a very earnest ,
不配 , 但 一个 非常 认真 ,
在此之前——尤其是在那时——我将谦卑地匍匐在她的脚下： 一个不配，但却非常真诚的人，

[ˈsʌpliənt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [gʊd] - [wɪl] .
suppliant for her good - will .
请求者 为了 她 好的 - 将要 :
恳求她的善意。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv][ðə; ði] ['kru:əlti] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [maɪ] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,
Should she have the cruelty to refuse my supplication ,
应该 她 有 这 残酷 到 拒绝 我的 恳求 ,
如果她残忍地拒绝我的请求，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][daɪ][ɪn][æn; ən] [ʌn'merɪtɪd] [dɪ'sper] !
it will remain with me to die in an unmerited despair !
它 将要 保持 和 我 到 死 在 一个 不应得的 绝望 !
我将带着这种不应有的绝望死去！

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pi:l] — [ʌv; əv][ə; ei][sɔ:rt] .
" **Certainly , this was an appeal — of a sort .**
" 当然 , 这 曾是 一个 上诉 — 的 一个 种类 :
“当然，这是一种呼吁。”

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [wɪ'ðəʊt] [pə'si:vɪŋ] [ðə; ði] ['mɪtɪgeɪtɪŋ] [ˈsʌt(ə)lti] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑ:mɪˌneɪtɪv] [ˈfaɪn(ə)l] [klɔ:z]
But even without perceiving the mitigating subtlety of its comminative final clause
但 甚至 没有 感知 这 缓解 微妙之处 的 它是 交配 最终的 条款
— [soʊ] [ˈskɪlfəli] [ˈwɜ:rdɪd] [æz; əz][tu:; tə] [li:v] [mə'sjɜ:r] - [fri:] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz]
— so skilfully worded as to leave Monsieur Peloux free to bring off his
— 所以 巧妙地 措辞 作为 到 离开 先生 - 自由的 到 带来 离开 他的
[θretnd] [ʌn'merɪtɪdli] [dɪ'sperɪŋ] [deθ] [kwaɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'vi:niəns] — [ˈmædəm]
threatened unmeritedly despairing death quite at his own convenience — Madame
威胁 不应得的 绝望 死亡 相当 在 他的 自己的 方便 — 夫人
- [dɪd][nɔ:t][faɪnd][aɪ 'ti:] [ˈsætɪsfaɪɪŋ] .
Jolicœur did not find it satisfying .
- 做过 不是 寻找 它 令人满意 :

即使没有察觉到其最后一句委婉的措辞——如此巧妙地让佩卢先生可以随心所欲地结束他那毫无根据的绝望死亡——乔利克尔夫人仍然觉得不满意。

[ɪn][ˈkɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] - [ˈrɪŋɪŋli] [ɔ:ˈdeɪʃəs] [ˌdeklə'reɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts]
In contrast with the Major Gontard's ringingly audacious declarations of his habits
在 对比 和 这 主要的 - 响亮地 大胆的 声明 的 他的 习惯
[ɪn] [ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔ:trɪsɪz] ,
in dealing with fortresses ,
在 处理 和 堡垒 ,
与贡塔尔少校对他处理要塞的习惯所作的响亮而大胆的宣言形成鲜明对比的是，

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [lækt] [fɔ:rs] .
she felt that it lacked force .
她 毛毡 那 它 缺乏 力量 :
她觉得它缺乏力度。

[ænd; ɐnd] , [ˈɔ:lsoʊ] — [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
And , also — this , of course ,
和 , 还 — 这 , 的 课程 ,
当然，还有这一点。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɪr] [ˈwiːknəs] — [ʃiː; ʃi] [pərˈmɪtɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] [ˈɪnfluənst] [əˈpriːjəbli] [baɪ]
was a sheer weakness — she permitted herself to be influenced appreciably by
曾是 一个 透明 弱点 — 她 允许 她自己 到 是 影响 明显地 经过
[ðə; ði] [ˈɪndɪkətɪd] [ˈpref(ə)rənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑː] [diː] [pəːs] :
the indicated preferences of the Shah de Perse :
这 表明的 偏好 的 这 沙阿 德 珀尔修斯 :

这完全是她的弱点——她让自己深受波斯国王的喜好影响：

[huː] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [niː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈfekʃənət] [əˈlækrəti] ;
who had jumped to the knee of the Major with an affectionate alacrity ;
WHO 有 跳了起来 到 这 膝盖 的 这 主要的 和 一个 亲热 敏捷 ;
她热情地跳到少校的膝盖上；

[ænd; ənd] [huː] [ʌndɪˈnaɪəbli] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][ˈnoʊtəri] — [iːðər] [baɪ] [tʃæns] [ɔːr][baɪ]
and who undeniably had turned on the Notary — either by chance or by
和 WHO 无可否认 有 转向 在 这 公证人 — 任何一个 经过 机会 或者 经过
[ɪnˈtenʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [bæk] [ʌv; əv][skɔːrn] .
intention — a back of scorn .
意图 — 一个 后退 的 轻蔑 :

毫无疑问，他（无论是偶然还是有意）都对公证人充满了蔑视。

[æz; əz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈsevrəl] [dɪˈveləpmənts] ,
As the general outcome of these several developments ,
作为 这 一般的 结果 的 这些 一些 发展 ,
作为这几项事态发展的总体结果，

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 179**]
[页 -]

[第179页]

[ˈmædəm] - [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ðəm; ðəm] — [ɪf] [aɪ][soʊ] [meɪ] [steɪt] [ðə; ði]
Madame Jolicœur's debatings came to have in them — if I so may state the
夫人 - 辩论 来了 到 有 在 他们 — 如果 我 所以 可能 状态 这
[trend] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈment(ə)] [ækˈtɪvətɪz] — [fjuːər] [bɔːld] [ˈhedz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ;
trend of her mental activities — fewer bald heads and more moustaches ;
趋势 的 她 精神的 活动 — 更少 秃 头部 和 更多的 胡子 ;

如果我可以用这句话来描述乔利克尔夫人思想活动的趋势的话，那么乔利克尔夫人的辩论中，秃头越来越少，胡子越来越多；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈnevər] [sɪˈvɪrli] [set] [ˈpɜːrɐs] [tuː; tə][əˈbaɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊnlɪnəs] [rɪˈliːvd] [ˈoʊnli][baɪ]
and her never severely set purpose to abide in a loneliness relieved only by
和 她 绝不 严重 放 目的 到 遵守 在 一个 孤独 松了口气 仅有的 经过
[ðə; ði] [ʃɑː] [diː] [pəːs] [wʌz; wəz] [əˈbændənd] [ruːt] [ænd; ənd] [bræntʃ] .
the Shah de Perse was abandoned root and branch .
这 沙阿 德 珀尔修斯 曾是 弃 根 和 分支 :

她从未真正下定决心要过一种只有波斯国王才能缓解的孤独生活，而这种孤独生活最终被彻底放弃了。

[waɪl] [ˈmædəm] - [kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; hər] — [wɪtʃ] , [ɪn][ðər; ðər][ˈmɔːdɪfaɪd][fɔːrm] ,
While Madame Jolicœur continued her debatings — which , in their modified form ,
尽管 夫人 - 持续 她 辩论 — 哪个 , 在 他们的 修改的 形式 ,
而乔利克尔夫人则继续进行她的辩论——这些辩论经过修改后，

[ˈmæɪfɛstli] [wɜːr; wər] [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kənˈklʊʒənz] — [ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈʌndər]
manifestly were approaching her to conclusions — water was running under
显然 是 接近 她 到 结论 — 水 曾是 跑步 在下面
[ˈbrɪdʒɪz] [ˈelsˌwer] .
bridges elsewhere .
桥梁 别处 :

显然，他们正试图让她得出结论——而其他地方早已风平浪静。

[ɪn] [ɪfekt] , [hɜːr; hær] [ˈhezɪtənsɪz] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [səˈspens] [ðæt] [geɪv] [ɑːpərˈtuːnəti]
In effect , her hesitancies produced a period of suspense that gave opportunity
在 影响 , 她 犹豫 生产 一个 时期 的 悬念 那 给予 机会
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

实际上，她的犹豫不决造成了一段悬念期，这为以下情况提供了机会：

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪɡˈzæspəreɪtɪŋ] [dɪˈleɪ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [ˈstɪmjuleɪtɪd] ,
and by the exasperating delay of it stimulated ,
和 经过 这 可气 延迟 的 它 刺激 ,
而这种令人恼火的拖延刺激了.....

[ðə; ði][rezəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnoʊtəriːz] [dɑːrk] [θɔːts] [ˈɪntuː][ˈdɑːrkər] [diːdz] .
the resolution of the Notary's dark thoughts into darker deeds .
这 解决 的 这 公证员 黑暗的 想法 进入 较暗 契约 .
公证员的阴暗想法最终演变成更加阴暗的行为。

[wɪð; wɪθ] [ˈriːz(ə)n] ,
With reason ,
和 原因 ,

合理，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əkˈsept] [æt; ət][ɪts] [feɪs] [ˈvæljuː] [ˈmædəm] - [ˌdekləˈreɪʃn] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði]
he did not accept at its face value Madame Jolicœur's declaration touching the
他 做过 不是 接受 在 它是 脸 价值 夫人 - 宣言 接触 这
[pɜːrmənənt] [bɪˈstəʊəl] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈremnənt] [əˈfekʃənz] ;
permanent bestowal of her remnant affections ;
永恒的 授予 的 她 剩 情感 ;

他并不完全相信乔利克尔夫人关于将她残存的爱意永久奉献给他的声明；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ɪn][aɪˈtiː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ʃɑː] [diː] [pəːs]
but he did believe that there was enough in it to make the Shah de Perse
但 他 做过 相信 那 那里 曾是 足够的 在 它 到 制作 这 沙阿 德 珀尔修斯
[ə; eɪ] [dɪˈleɪɪŋ] [ˈɑːbstək(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
a delaying obstacle to his own acquisition of them .
一个 延迟 障碍 到 他的 自己的 获得 的 他们 .

但他认为，其中蕴含着足够的力量，足以让波斯国王成为他获得这些财富的拖延障碍。

[wen] [ˈɑːbstək(ə)lɪz][gɑːtɪ][ɪn] [ðɪs] [ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [wei] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][tuː; tə] [kɪk]
When obstacles got in this gentleman's way it was his habit to kick
什么时候 障碍 得到 在 这 绅士的 方式 它 曾是 他的 习惯 到 踢
[ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] — [ə; eɪ][ˈhæbɪt] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʌnˈduːli] [ˈstʌntɪd] [baɪ][hæf][ə; eɪ]
them out of it — a habit that had not been unduly stunted by half a
他们 出去 的 它 — 一个 习惯 那 有 不是 到过 过度 发育不良 经过 一半 一个
[ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv] [səkˈsesf(ə)l] [ˈpræktɪs] [æt; ət][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l][bɑːr] .
lifetime of successful practice at the criminal bar .
寿命 的 成功的 实践 在 这 刑事 酒吧 .

当这位先生遇到障碍时，他的习惯是将其扫除——尽管他在刑事律师界拥有半生的成功经验，但这种习惯并没有因此而有所改变。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
Because of his professional relations with them ,
因为 的 他的 专业的 关系 和 他们 ,
因为他与他们存在职业关系，

[mə'sjɜːr] - [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ] ['krɪmənəlz][ʌv; əv][ˈveriŋ; ˈværiŋ]
Monsieur Peloux had an extensive acquaintance among criminals of varying
先生 - 有 一个 广泛的 熟人 之中 罪犯 的 变化
[ˈeɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'tensətɪ] — [æt; ət] [taɪmz] ,
shades of intensity — at times ,
色调 的 强度 — 在 时代 ,
佩卢先生与形形色色的罪犯都有广泛的交情——有时,

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈduːbiəs] [ˈduːɪŋz] ,
in his dubious doings ,
在 他的 可疑 行为 ,
在他那些可疑的行径中,
[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈjuːsf(ə)][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʃædʊsi] [nʊks] [ænd; ənd]
they could be useful to him — hidden away in the shadowy nooks and
他们 可以 是 有用 到 他 — 隐 离开 在 这 阴暗的 角落 和
[ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] ;
corners of the city ;
角落 的 这 城市 ;
它们可能对他有用——藏在城市阴暗的角落里;

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlsou][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈemɪˌseriːz] [θruː] [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪˈtʃt] .
and he also had his emissaries through whom they could be reached .
和 他 还 有 他的 使者 通过 谁 他们 可以 是 达到 .
他还有自己的使者，可以通过这些使者与他们取得联系。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [kən'dɪf(ə)nz] [ðʌs] [ˈstændɪŋ] [ə'tendənt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kən'viːniəns] ,
All the conditions thus standing attendant upon his convenience ,
全部 这 状况 因此 常设 服务员 之上 他的 方便 ,
所有由此产生的对他有利的条件,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfæs(ə)lɪ] [ˈmætər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][wʌn]
it was a facile matter for him to make an appointment with one
它 曾是 一个 容易的 事情 为了 他 到 制作 一个 预约 和 一
[ʌv; əv] [ðiːz] [dɪs'repjʊtəb(ə)l]
of these disreputables
的 这些 声名狼藉的人
对他来说，与这些声名狼藉的人之一预约是一件轻而易举的事。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 180**]
[页 -]
[第180页]

[æt; ət][ə; eɪ][ˌkæbə'reɪ][ʌv; əv][bəʊd][ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ðə; ðɪ][kwɑːr'tiːeɪ][diː][lɑː] [tə'et] :
at a cabaret of bad record in the Quartier de la Tourette :
在 一个 歌舞表演 的 坏的 记录 在 这 区 德 拉 图雷特综合征 :
在图雷特区一家名声很差的歌舞厅:

[ə; eɪ][ˈriːdʒən] — [ˈbɔːdəɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [vjuː] [pɔːrt] — [ðæt] [ɪz][æt; ət][wʌns]
a region — bordering upon the north side of the Vieux Port — that is at once
一个 地区 — 毗邻 之上 这 北 边 的 这 老城 港口 — 那 是 在 一次
[ðə; ðɪ][ˈoʊldɪst][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfaʊlɪst] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv] [mɑː'seɪl] .
the oldest and the foulest quarter of Marseille .
这 最老 和 这 最卑鄙的 四分之一 的 马赛 .
该地区位于老港北侧，既是马赛最古老的地方，也是最肮脏的地方。

[ɪn][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [ə'pɔɪntmənt] — [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keɪzənz] ,
In going to keep this appointment — as was his habit on such occasions ,
在 去 到 保持 这 预约 — 作为 曾是 他的 习惯 在 这样的 场合 ,
他像往常一样赴约赴约。

[ɪn] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈspaɪɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənts] — [hi:; hi] [went] [ˈdi:viəsli] :
in avoidance of possible spying upon his movements — he went deviously :
在 回避 的 可能的 间谍活动 之上 他的 移动 — 他 去 狡猾地 :

为了避免行踪被人窥探，他采取了迂回的策略：

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][kæb][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbæsin] [di:] - , [æz; əz] [ðʊʊ] [sʌm; səm] [ˈmæɪɾaɪm] [ˈmætər]
taking a cab to the Bassin de Carénage , as though some maritime matter
采取 一个 出租车 到 这 巴辛 德 - , 作为 尽管 一些 海上 事情
[ɪnˈgeɪdʒd] [hɪm; ɪm] ,
engaged him ,
已订婚的 他 ,

他乘出租车前往卡雷纳日盆地，好像有什么海事要处理似的。

[ænd; ænd] [ðəns] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈtrænzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [vju:] [pɔ:rt][ɪn][ə; eɪ] [bæˈtoʊ] [mu:] .
and thence making the transit of the Vieux Port in a bateau mouche .
和 因此 制作 这 交通 的 这 老城 港口 在 一个 船 穆什 .

然后乘坐小船穿过老港。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [waɪ] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈferi,bɒʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʃudərɪŋ] [brˈset] [hɪm; ɪm] :
It was while crossing in the ferryboat that a sudden shuddering beset him :
它 曾是 尽管 过境 在 这 渡船 那 一个 突然 颤抖 围困 他 :

就在他乘坐渡船过河的时候，突然一阵剧烈的颤抖袭来：

[æz; əz][hi:; hi] [pərˈsi:vɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] — [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [rɪˈpentəns] — [ðə; ði][pɪt][ˈɪntu:] [wɪtʃ]
as he perceived with horror — but without repentance — the pit into which
作为 他 感知 和 恐怖 — 但 没有 悔改 — 这 坑 进入 哪个
[hi:; hi] [dɪˈsendɪd] .
he descended .
他 下降 .

他惊恐地意识到自己坠入了深渊，但毫无悔意。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpri:viəs] , [ˈɔ:lweɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] , [ˈmi:tɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˈkrɪmənəlz][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [hæd; həd]
In his previous , always professional , meetings with criminals his position had
在 他的 以前的 , 总是 专业的 , 会议 和 罪犯 他的 位置 有
[bɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ʌnəˈseɪləbl] [ˈdɑ:mɪnəns] .
been that of unassailable dominance :
到过 那 的 无可辩驳 支配地位 :

在他之前与罪犯的会面中，他始终保持着专业的态度，处于绝对的主导地位。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpendɪŋ] [ˈmi:tɪŋ] — [sɪns] [hi:; hi] [hɪmˈself] [wʊd] [bi:; bi][nɑ:t][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l][bʌt; bət]
In his pending meeting — since he himself would be not only a criminal but
在 他的 待办的 会议 — 自从 他 他自己 会 是 不是 仅有的 一个 刑事 但
[æn; ən][ɪnˈsaɪtər][tu:; tə] [kraɪm] — [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ,
an inciter to crime — he would be ,
一个 煽动者 到 犯罪 — 他 会 是 ,

在他即将参加的会议上——因为他本人不仅是罪犯，而且是犯罪的煽动者——他将是：

[ɪn][ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] , [ðə; ði] [ˈʌndər] [dɔ:g] .
in the essence of the matter , the under dog .
在 这 本质 的 这 事情 , 这 在下面 狗 .

归根结底，是弱势一方。

[brˈni:θ] [hɪz; ɪz] [ˈsi:mli] [blæk] [hæt][hɪz; ɪz][bɔ:ld] [hed] [went] [ˈwaɪtɜ:, ˈhwaɪtɜ:][ðæn; ðən][ˈi:v(ə)n][ɪts][ˈnɔ:rm(ə)l]
Beneath his seemly black hat his bald head went whiter than even its normal
下面 他的 似乎 黑色的 帽子 他的 秃 头 去 更白 比 甚至 它是 普通的
[ˈdeθli] [ˈwaɪtnəs] ,
deathly whiteness ,
致命的 白人 ,

他那顶看似黑色的帽子下，光秃秃的脑袋比平时死气沉沉的白色还要白。

[ænd; ənd] [pɜːrspə'reɪŋ] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈevri] [pɔːr] .
and perspiration started from its every pore .
和 汗 开始 从 它是 每一个 孔隙 .

汗水从他全身的毛孔里涌了出来。

[ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] ,
Almost with a groan ,
几乎 和 一个 呻吟 ,

几乎是呻吟着，

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [draɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [wʌt] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [weɪ]
he removed his hat and dried with his handkerchief what were in a way
他 已移除 他的 帽子 和 干燥 和 他的 手帕 什么 是 在 一个 方式

[hɪz; ɪz] [terz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .
his tears of shame .
他的 眼泪 的 耻辱 .

他摘下帽子，用手帕擦干眼泪——那眼泪某种程度上是羞愧的泪水。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [brɪ'twiːn] [mə'sjɜːr] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhaɪərlɪŋ] — [ˈtʃɪrfəli] [ˈmoɪsnd]
Over the interview between Monsieur Peloux and his hireling — cheerfully moistened
超过 这 面试 之间 先生 - 和 他的 雇工 — 愉快地 湿润

, [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪərlɪŋ] ,
, on the side of the hireling ,
, 在 这 边 的 这 雇工 ,

在佩卢先生和他雇佣的工人面谈时——工人兴高采烈地站在工人一边，脸上带着笑容——

[wɪð; wɪθ] [ˈæbsɪnθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvaɪlnəs] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈpɜːrtʃəs] — [ˈdiːs(ə)nʃi]
with absinthe of a vileness in keeping with its place of purchase — decency
和 苦艾酒 的 一个 卑鄙 在 保持 和 它是 地方 的 购买 — 体面

[dɪ'mændz] [ðə; ði][ˈpaːrʃ(ə)l] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][veɪl] .
demands the partial drawing of a veil .
需求 这 部分的 绘画 的 一个 面纱 .

苦艾酒的劣质程度与其购买地相符——出于体面，我们只能部分遮掩。

[ɪn] [briːf] , [mə'sjɜːr] - — [hɪz; ɪz] [ˈɡɪlti] [aɪz] [əˈvəːtɪd] ,
In brief , Monsieur Peloux — his guilty eyes averted ,
在 简短的 , 先生 - — 他的 有罪的 眼睛 避免了 ,

简而言之，佩卢先生——他心虚地别开了眼——

[ðə; ði] [ʃeɪm] - [terz] [ˈstriːmɪŋ] [əˈfreʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] — [prɪˈzentɪd] [hɪz; ɪz][ˈkrɪmɪn(ə)l]
the shame - tears streaming afresh from his bald head — presented his criminal
这 耻辱 - 眼泪 流媒体 重新 从 他的 秃 头 — 呈现 他的 刑事

[dɪ'mænd] [ænd; ənd][ˈsteɪtɪd][ðə; ði][sʌm; səm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [fɔːr; fər][ɪts][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
demand and stated the sum that he would pay for its gratification .
要求 和 声明 这 和 那 他 会 支付 为了 它是 满足感 .

羞愧的泪水再次从他光秃秃的头上流淌下来——他提出了犯罪要求，并说明了他愿意为此支付的金额。

[ðɪs] [sʌm; səm] — [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ ˈtiː]
This sum — being in keeping with his own estimate of what it
这 和 — 存在 在 保持 和 他的 自己的 估计 的 什么 它

这个数额——与他自己对它的估计相符——

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 181**]
[页 -]

[peɪd] [fɔːr; fər] — [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] - [vjuːz] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði]['væljuː]
paid for — was so much in excess of the hireling's views concerning the value
有薪酬的 为了 — 曾是 所以 很多 在 过量的 的 这 - 浏览 有关 这 价值
[ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [kæt] - ['kɪlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['ferli] [dʒʌmpt] [æt; ət][aɪ 'tiː] .
of a mere cat - killing that he fairly jumped at it .
的 一个 仅仅 猫 - 杀 那 他 相当 跳了起来 在 它 :

报酬远远超过了雇佣兵对仅仅杀猫的价值的预期，他欣然接受了。

" [biː; bi][nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] , [mə'sjɜːr] !
" **Be not disturbed , Monsieur !**
" 是 不是 不安 , 先生 !

“先生，请不要打扰！ ”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][wʌn] ['riːəli] ['greɪtf(ə)] ,
" **he replied , with the fervour of one really grateful** ,
" 他 回复 , 和 这 热情 的 一 真的 感激的 ,

他带着真正感激之情的热情回答道：

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spænsɪv] [ɪk'strævəɡəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɑːrsə'leɪ] [kiːd] [ʌp][wɪð; wɪθ]
and with the expansive extravagance of a Marseillais keyed up with
和 和 这 广阔的 奢侈 的 一个 马赛人 按键 向上 和
[ɪk'sepʃənəli] [bæd] ['æbsɪnθ] .
exceptionally bad absinthe .
非常 坏的 苦艾酒 :

带着马赛人喝了劣质苦艾酒后那种肆意挥霍的姿态。

" [biː; bi][nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] !
" **Be not disturbed in the smallest !**
" 是 不是 不安 在 这 最小 !

哪怕是最细微的干扰也不要打扰！

[ɪn] [ðɪs] ['veri] ['kʌmɪŋ] ['moʊmənt] [ðɪs] ['kæm(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt][[æ; ʃəl][daɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['deθs] ;
In this very coming moment this camel of a cat shall die a thousand deaths ;
在 这 非常 未来 片刻 这 骆驼 的 一个 猫 将 死 一个 千 死亡人数 ;

就在此刻，这只骆驼般的猫将经历千百次的死亡；

[ænd; ænd][ɪn][bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ɪ'meɜərəbl] ['kwɑːntətɪz] [ʌv; əv][sɔːlt][ænd; ænd] ['æʃɪz] [[æ; ʃəl]
and in but another moment immeasurable quantities of salt and ashes shall
和 在 但 其他 片刻 无法估量的 数量 的 盐 和 灰烬 将
[ə'blɪtəreɪt] [hɪz; ɪz]['dʒʌstli][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [greɪv] !
obliterate his justly despicable grave !
泯 他的 公正地 卑鄙 严重 !

再过片刻，无数的盐和灰烬将彻底掩埋他那可耻的坟墓！

[tuː; tə][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [mə'sjɜːrɜː] [wɪʃɪz] [aɪ] [pledʒ] [hoʊl] - ['hɑːrtɪdli] [ðə; ði]
To an instant accomplishment of Monsieur's wishes I pledge whole - heartedly the
到 一个 立即的 成就 的 先生的 愿望 我 保证 所有的 - 衷心地 这
[wɜːrd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .
word of an honest man .
单词 的 一个 诚实的 男人 :

我以诚实之人的名义，全心全意地保证立即实现先生的愿望。

" ['æktʃuəli] — ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['deθs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fliktɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɑː] [diː] [pəːs] ,
" **Actually — barring the number of deaths to be inflicted on the Shah de Perse ,**
" 实际上 — 禁止 这 数字 的 死亡人数 到 是 造成的 在 这 沙阿 德 珀尔修斯 ,

“实际上——撇开波斯国王将要遭受的死亡人数不谈，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈniːdləsli] [dɪˈfaɪlɪŋ] [kənˈsiːlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈberiəl] - [pleɪs] — [ðɪs] [ˈrædɪk(ə)l]
and the needlessly defiling concealment of his burial - place — this radical
和 这 不必要的 玷污 隐蔽 的 他的 葬礼 - 地方 — 这 激进的
[ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [məˈsjɜːr] - [dɪˈzɑɪrd] ;
treatment of the matter was precisely what Monsieur Peloux desired ;
治疗 的 这 事情 曾是 恰恰 什么 先生 - 想要的 ;

而对他的墓地进行毫无必要的亵渎性隐瞒——这种激进的处理方式正是佩卢先生所希望的；

[ænd; ənd] [wʌt] , [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][ɪnjuˈendʊʊ][ænd; ənd] [ˈjuːfʊɪzəm] , [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] .
and what , in terms of innuendo and euphuism , he had asked for :
和 什么 , 在 条款 的 影射 和 华丽的 , 他 有 问 为了 :

以及, 用暗示和委婉的说法, 他究竟要求了什么。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbruːt(ə)l] [ˈfræŋknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪərɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈeɪdənt] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈsɪnɪŋ]
But the brutal frankness of the hireling , and his evident delight in sinning
但 这 野蛮 坦率 的 这 雇工 , 和 他的 明显 喜 在 犯罪
[fɔːr; fər] [gʊd] [ˈweɪdʒɪz] ,
for good wages ,
为了 好的 工资 ,

但是, 这个雇工的坦率残酷, 以及他为了丰厚的报酬而犯罪的明显快感,

[keɪm] [æz; əz][æn; ən] [əˈraʊzɪŋ] [[ɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈfiːblɪd] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnoʊtərɪz] [ˈbetər]
came as an arousing shock to the enfeebled remnant of the Notary's better
来了 作为 一个 唤起 震惊 到 这 虚弱的 剩 的 这 公证员 更好的
[ˈneɪtʃər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈzʌltɪŋ] [ˌvæəsəˈleɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɜːrəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
nature — with a resulting vacillation of purpose to which he would have
自然 — 和 一个 结果 摇摆不定 的 目的 到 哪个 他 会 有
[ˈrɪzn] [suːˈpɪriər] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [bɔːŋgər] [həˈbɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [kraɪm] .
risen superior had he been longer habituated to the ways of crime .
升起 优越的 有 他 到过 更长 习惯性的 到 这 方式 的 犯罪 .

这对公证人残存的良知来说无疑是一次巨大的冲击——导致他的意志动摇, 如果他不再那么习惯犯罪, 他本可以克服这种动摇。

" [noʊ] ! [noʊ] !
" **No ! No !**
" 不 ! 不 !

不! 不!

" [hiː; hi] [sed] [ˈwiːkli] .
" **he said weakly .**
" 他 说 弱 .

他虚弱地说。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] — [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] .
" **I did not mean that — by no means all of that .**
" 我 做过 不是 意思是 那 — 经过 不 方法 全部 的 那 .

“我不是那个意思——绝不是所有这些意思。”

[æt; ət] [liːst] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] — [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [emˈiː] , [maɪ] [gʊd] [mæn] ,
At least — that is to say — you will understand me , my good man ,
在 至少 — 那 是 到 说 — 你 将要 理解 我 , 我的 好的 男人 ,
至少——也就是说——你会理解我的, 我的好朋友。

[ðæt] [ɪˈnʌf] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈmuːv] [ðə; ði][kæt][frʌm; frəm] [maːˈseɪl] .
that enough will be done if you remove the cat from Marseille .
那 足够的 将要 是 完毕 如果 你 消除 这 猫 从 马赛 .

如果把猫从马赛带走, 那就足够了。

[jes] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [teɪk] [aɪˈtiː] [ˈsʌmwɛr] .
Yes , that is what I mean — take it somewhere .
是的 , 那 是 什么 我 意思是 — 拿 它 某处 .

对, 我的意思就是——把它带到某个地方去。

[teɪk] [aɪˈtiː][tuː; tə][kæˈsiːs] , [tuː; tə] [ɑːlz] , [tuː; tə][,æviːnˈjəʊŋ] — [wer] [juː; jʊ] [wɪl] — [ænd; ənd] [liːv]
Take it to Cassis , to Arles , to Avignon — where you will — and leave
拿它到黑醋栗 , 到阿尔勒 , 到阿维尼翁 — 在哪里你将要 — 和离开
[aɪˈtiː][ðər; ðəɹ] .
it there .
它那里 .

把它带到卡西斯、阿尔勒、阿维尼翁——你想去哪儿就去哪儿——然后把它留在那里。

[ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈtɪkɪt] [ɪz][maɪ] [tʃɑːrdʒ] — [ænd; ənd] , [ˈɔːlsʊv] ,
The railway ticket is my charge — and , also ,
这铁路票是 我的 收费 — 和 , 还 ,
火车票由我负责——而且 ,

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]
[第182页]

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][ˈekstrə] [nəˈpʊʊliən] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [rɪˈfreʃmənt] [baɪ][ðə; ði] [wei] .
you have an extra napoléon for your refreshment by the way .
你 有 一个 额外的 拿破仑 为了 你的 清爽 经过 这 方式 .
对了, 你还有一块额外的拿破仑蛋糕可以享用。

[jes] , [ðæt] [səˈfaɪsɪz] .
Yes , that suffices .
是的 , 那 足够了 .
是的, 这样就足够了。

[ɪn][ə; eɪ][bæg] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [suːn] !
In a bag , you know — and soon !
在 一个 包 , 你 知道 — 和 很快 !
装在袋子里, 你知道——而且很快就会到货!

" [rɪˈtʃːrniŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [vjuː] [pɔːrt][ɪn][ðə; ði] [bæˈtoʊ] [muːʃ] ,
" **Returning across the Vieux Port in the bateau mouche ,**
" 返回 穿过 这 老城 港口 在 这 船 穆什 ,
“乘坐小船穿过老港返回,

[məˈsjɜːr] - [noʊ][bɔːŋgər] [ˈʃʌdəd] [ɪn] [dred] [ʌv; əv] [kraɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kəˈmɪtɪd] — [hɪz; ɪz]
Monsieur Peloux no longer shuddered in dread of crime to be committed — his
先生 - 不 更长 颤抖 在 恐惧 的 犯罪 到 是 坚定的 — 他的
[ˈʃudəriŋ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [əˈkɑːmplɪʃt] [kraɪm] .
shuddering was for accomplished crime .
颤抖 曾是 为了 完成 犯罪 .
佩卢先生不再为即将发生的犯罪而战栗——他战栗是因为已经发生的犯罪。

[ɑːn][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] , [ʌnˈhiːdɪd] , [ðə; ði] [ˈgʌʃɪŋ] [terz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [əˈkjuːmjələɪtɪd] [ɪn] [puːlz] .
On his bald head , unheeded , the gushing tears of shame accumulated in pools .
在 他的 秃 头 , 无人理会 , 这 喷薄 眼泪 的 耻辱 积累 在 游泳池 .
在他光秃秃的头上, 羞愧的泪水汨汨流淌, 却无人理会, 最终汇成一滩滩泪珠。

[wen] [liːvz] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] [pərˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [rɪˈtaɪərmənts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [koʊˈket]
When leaves of absence permitted him to make retirements to his coquette
什么时候 树叶 的 缺席 允许 他 到 制作 退休 到 他的 卖弄风情的人
[ˈlɪt(ə)l] [rɪˈstetɪ] [æt; ət] [leɪz] [mɑːrˈtiːg] ,
little estate at Les Martigues ,
小的 财产 在 莱斯 马提格 ,
当休假允许他回到位于莱马蒂格的那座精致小庄园时,

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ɡantɑːrd] [wʌz; wəz][æz; əz] [əˈhʌðər] [ˌsɪnsəˈneɪtəs] :
the Major Gontard was as another Cincinnatus :
这 主要的 贡塔尔 曾是 作为 其他 辛辛那图斯 :
贡塔尔少校就像另一个辛辛那图斯:

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmaɪnər] [ˈdɪfərənsɪz] [ðæt][ðə; ði] [ˈlɪkərɪʃ] [ˈkʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ˈmɑ:rð] — [hɪz; ɪz]
with the minor differences that the lickerish cookings of the brave Marthe — his
和 这 次要的 差异 那 这 舔舐 烹饪 的 这 勇敢的 玛尔特 — 他的
[oʊld] [fem] [di:] [meɪˈnɑ:ʒ] :
old femme de ménage :
老的 女性 德 三人行 :
除了勇敢的玛尔特——他以前的性伴侣——做的那些令人垂涎欲滴的菜肴之外，还有一些细微的差别：

[ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)] [prəˈtæɡənɪst] [əˈmʌŋ] [kʊks] , [ˈi:v(ə)n][ɪn] [prəˈvʌŋs] — [tʃekt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][saɪd]
a veritable protagonist among cooks , even in Provence — checked him on the side
一个 真正的 主角 之中 厨师 , 甚至 在 普罗旺斯 — 已检查 他 在 这 边
[ʌv; əv] [sɪˈvɪr] [sɪmˈplɪsəti] ;
of severe simplicity ;
的 严重 简单 ;
即使在普罗旺斯，他也是一位名副其实的厨师主角——这让他走上了极简主义的道路；

[ðæt][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈwelkəmd] [wɪð; wɪθ][ɪˈfju:ʒ(ə)n] [ˈlɪktər] , [ɔ:r] [ˈlðər] ,
that he would have welcomed with effusion lictors , or others ,
那 他 会 有 欢迎 和 渗出液 律师 , 或者 其他的 ,
他本会热情地欢迎执事或其他人，

[kʌm] [tu:; tə] [əˈnaʊns] [hɪz; ɪz][ædˈvæns][tu:; tə][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt] ;
come to announce his advance to a regiment ;
来 到 宣布 他的 进步 到 一个 团 ;
前来向一个团宣布他的进军；

[ænd; ənd][ðæt][hi:; hi] [meɪd] [noʊ][ju:z] [wətˈevər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pləʊ] .
and that he made no use whatever of a plow .
和 那 他 制成 不 使用 任何 的 一个 犁 .
他完全没有使用犁。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pləʊ] , [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɪksˈkju:zɪz] .
In the matter of the plow , he had his excuses .
在 这 事情 的 这 犁 , 他 有 他的 借口 .
至于犁这件事，他有自己的借口。

[hɪz; ɪz] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈeɪkəs][ʌv; əv][lənd][leɪ][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈhɪlsaɪd] [bæŋkt] [ɪn][ˈtaɪni] [ˈterəsɪz] — [kwat]
His two or three acres of land lay on a hillside banked in tiny terraces — quite
他的 二 或者 三 英亩 的 土地 躺 在 一个 山坡 银行 在 微小的 露台 — 相当
[ʌnˈsu:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪmplɪment] — [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æɡrɪˈkʌltʃərəl]
unsuited to the use of that implement — and the whole of his agricultural
不合适 到 这 使用 的 那 实施 — 和 这 所有的 的 他的 农业
[ˈenədʒɪz] [wɜ:r; wər][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˌkʌltɪˈveɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .
energies were given to the cultivation of flowers .
能量 是 给定 到 这 栽培 的 花朵 .

他的两三英亩土地位于山坡上，被围成一个个小梯田——完全不适合使用那种农具——他所有的农业精力都投入到了花卉种植中。
[əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈflaʊərz] , [ɪnˈtelɪdʒəntli] [əˈsɪstɪd] [baɪ][oʊld][mɪˈʃel, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] ,
Among his flowers , intelligently assisted by old Michel ,
之中 他的 花朵 , 聪明地 协助 经过 老的 米歇尔 ,
在他的花丛中，老米歇尔在一旁机智地协助，

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [zi:l] [bred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] ; [ænd; ənd][ˈæftər][hɪz; ɪz]
he worked with a zeal bred of his affection for them ; and after his
他 工作 和 一个 热情 繁殖 的 他的 感情 为了 他们 ; 和 后 他的
[ˈwɜ:rkɪŋz] ,
workings ,
运作 ,
他怀着对他们的深厚感情，满怀热情地工作；工作完成后，

[wen] [ðə; ði] [ku:l] [ʌv; əv] [i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [kʌm] ,
when the cool of evening was come ,
什么时候 这 凉爽的 的 晚上 曾是 来 ,
当傍晚的凉意袭来时,

[smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp] [rɪ'freʃŋli] [waɪl] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði][vaɪn] - ['bauəd] [es'trɑ:d] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]
smoked his pipe refreshingly while seated on the vine - bowered estrade before his
熏制 他的 管道 令人耳目一新 尽管 坐着 在 这 藤 - 凉亭 埃斯特拉德 前 他的
[trɪm] [ˈvɪlə] [ɑ:n][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] :
trim villa on the crest of the slope :
修剪 别墅 在 这 波峰 的 这 坡 :
他坐在山坡顶上那栋整洁别墅前绿树成荫的露台上，惬意地抽着烟斗：

[ðə; ði] [waɪl] ['snɪfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌst] [ˈɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv][oʊld] [mɑ:rθs] ['kʊkɪŋ] ,
the while sniffing with a just interest at the fumes of old Marthe's cookings ,
这 尽管 嗅闻 和 一个 只是 兴趣 在 这 烟雾 的 老的 玛尔特的 烹饪 ,
他饶有兴致地嗅着老玛尔特烹饪食物散发出的香味，

[ænd; ənd] [ˈplæsiðli] [dɪ'laitɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['evər] - [nu:] [boʊ]
and placidly delighting in the ever - new beau
和 平静地 令人愉悦 在 这 曾经 - 新的 帅哥
并平静地享受着这位不断更新的爱人

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 183]
[页 -]
[第183页]

[taɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnsets] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [nɪr] - [baɪ] [rɪ'flektɪd]
ties of the sunsets above the distant mountains and their near - by reflected
领带 的 这 日落 多于 这 遥远 山脉 和 他们的 靠近 - 经过 反映
['bjʊ:ti:z] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] - [di:] [bɜ:r] .
beauties in the waters of the Étang de Berre .
美女 在 这 水 的 这 - 德 贝雷 .
远处群山上落日的美景与近处贝雷湖水中倒映的秀丽景色交相辉映。

[seɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [rɪ'leɪŋz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'kælsɪtrənt] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['nɔ:rðərn] ['æfrɪkə] ,
Save in his professional relations with recalcitrant inhabitants of Northern Africa ,
节省 在 他的 专业的 关系 和 顽固的 居民 的 北方 非洲 ,
[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['nɛtʃər] ,
he was of a gentle nature ,
他 曾是 的 一个 温和的 自然 ,
除了在与北非桀骜不驯的居民进行职业交往时，他性情温和。

[ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] ['wɔ:riər] : ['evər] ['kaɪndli] , [wen] ['kaɪndlinəs] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rvd] , [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['di:lɪŋz]
this amiable warrior : ever kindly , when kindness was deserved , in all his dealings
这 可亲 战士 : 曾经 亲切地 , 什么时候 善良 曾是 应得的 , 在 全部 他的 交易
[wɪð; wɪθ][mæn'kaɪnd] .
with mankind .
和 人类 .

这位和蔼可亲的战士：在与人类交往时，总是以和蔼的态度对待值得和蔼的人。
[i:kwəli] , [hɪz; ɪz] [bə'nevələns] [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔ:rdərz][ʌv; əv] ['ænɪmlz] — [ðæt]
Equally , his benevolence was extended to the lower orders of animals — that
同样地 , 他的 仁 曾是 扩展 到 这 降低 订单 的 动物 — 那
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [rɪ'sɪprə'keɪtɪd] ,
it was understood , and reciprocated ,
它 曾是 理解 , 和 互惠 ,
同样，他的仁慈也延伸到了低等动物身上——这一点是被理解的，并且也得到了回报。

[ˈpɑːʒ][diː] [ˈlɑːnsɪrʒ] [ɪz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsteɪʃ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn] [ˈtʃeɪndʒɪz] [treɪnz] [ɪn][ˈɡoʊɪŋ][frʌm; frəm]
Pas de Lanciers is the little station at which one changes trains in going from
帕斯 德 枪骑兵 是 这 小的 车站 在 哪个 一 变化 火车 在 去 从
[maːˈseɪl] [tuː; tə][lez] [mɑːrˈtiːɡ] .
Marseille to Les Martigues .
马赛 到 莱斯 马提格 .

帕斯德朗西耶是前往莱马蒂格的火车换乘站。

[dɪˈsendɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [ˈkæɪdʒ] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ɡɑntɑːrd] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði]
Descending from a first - class carriage , the Major Gontard awaited the
下降 从 一个 第一的 - 班级 运输 , 这 主要的 贡塔尔 等待中 这
[mɑːrˈtiːɡ] [treɪn] — [hɪz; ɪz] [liːv] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ,
Martigues train — his leave was for two days ,
马提格 火车 — 他的 离开 曾是 为了 二 天 ,
贡塔尔少校从头等车厢下来, 等待开往马蒂格的火车——他休假两天。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ˈplezntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ðæt][oʊld] [ˈmɑːrð]
and his thoughts were engaged pleasantly with the breakfast that old Marthe
和 他的 想法 是 已订婚的 愉快 和 这 早餐 那 老的 玛尔特
[wʊd] [hæv; həv] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][plænz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈflaʊərz] .
would have ready for him and with plans for his flowers .
会 有 准备好 为了 他 和 和 计划 为了 他的 花朵 .
他愉快地想着老玛尔特会为他准备的早餐, 以及他为鲜花所做的计划。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][θɜːrd] - [klæs] [kɑːr]
From a third - class car
从 一个 第三 - 班级 车
从三等车厢

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 184**]
[页 -]

[第184页]

[raɪdʒ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæg] , [huː][ˈɔːlsəʊ] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [mɑːrˈtiːɡ] [treɪn] .
riage descended the man with the bag , who also awaited the Martigues train .
riage 下降 这 男人 和 这 包 , WHO 还 等待中 这 马提格 火车 .
带着包的男人走了下来, 他也在等开往马蒂格的火车。

[ˈprez(ə)ntli] — [ðə; ði] [tuː] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [təˈɡeðər] [ɪn][ðer; ðər] [sɒntɜːɪŋz] [ʌp][ænd; ənd]
Presently — the two happening to come together in their saunterings up and
目前 — 这 二 发生 到 来 一起 在 他们的 漫步 向上 和
[daʊn] [ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm] — [ðə; ði][ˈmeɪdʒɜːz] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [wɪˈðɪn]
down the platform — the Major's interest was aroused by observing that within
向下 这 平台 — 这 专业的 兴趣 曾是 被唤醒 经过 观察 那 之内
[ðə; ði][bæg] [went] [ɑːn][ə; eɪ] [pərˈsɪstənt] [ˈrɪɡəlɪŋ] ;
the bag went on a persistent wriggling ;
这 包 去 在 一个 执着的 扭动 ;
这时, 两人在站台上漫步时碰巧相遇, 少校注意到袋子里有东西不停地蠕动, 这引起了他的兴趣;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkənd] [ˈɪntuː] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈækʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd]
and his interest was quickened into characteristic action when he heard
和 他的 兴趣 曾是 加速 进入 特征 行动 什么时候 他 听到
[frʌm; frəm][ɪts] [ɪnˈtɪrɪər] ,
from its interior ,
从 它是 内部的 ,
当他听到来自内部的消息时, 他的兴趣立刻转化为他特有的行动。

[ˈfeɪntli] [bʌt; bət] [kwɑɪt] [dɪˈstɪŋktli] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpɪtɪf(ə)] [hæf] - [ˈstræŋɡld] [ˈlɪt(ə)] [mjuː] !
faintly but quite distinctly , a very pitiful half - strangled little mew !
淡淡的 但 相当 明显地 , 一个 非常 可怜 一半 - 被勒死 小的 喵 !
微弱但清晰地听到了一声非常可怜的、几乎被勒死的小猫叫声!

" [ɪn] [ə'hʌðər] ['mʊmənt] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒər] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [ˈʌ:rpli] , " [ðæt] [kæt] [wɪl]
" In another moment , " said the Major , addressing the man sharply , " that cat will
" 在 其他 片刻 , " 说 这 主要的 , 解决 这 男人 尖锐地 , " 那 猫 将要
[bi:; bi] ['sʌfəkertɪd] .
be suffocated .
是 窒息 .

“再过一会儿,”少校厉声对那人说,“那只猫就会窒息而死。”

['oʊpən][ðə; ði][bæg] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [gɪv] [aɪ 'ti:] [er] ! "
Open the bag instantly and give it air ! "
打开 这 包 即刻 和 给 它 空气 ! "
立即打开袋子, 让它透气!

" ['pɑ:rd(ə)n] , [mə'sjɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mæn] , ['sta:tɪŋ] ['gɪltɪli] .
" Pardon , Monsieur , " replied the man , starting guiltily .
" 赦免 , 先生 , " 回复 这 男人 , 开始 内疚地 .
“对不起, 先生,”那人回答道, 顿时感到内疚。

" [ðɪs] ['eksələnt] [kæt][ɪz][nɑ:t] ['sʌfəkertɪŋ] .
" This excellent cat is not suffocating .
" 这 出色的 猫 是 不是 令人窒息的 .
“这只优秀的猫不会让人窒息。”

[ɪn][ðə; ði][bæg][aɪ 'ti:] [bri:ðz] ['fri:li] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [lʌŋz] .
In the bag it breathes freely with all its lungs .
在 这 包 它 呼吸 自由 和 全部 它是 肺 .
在袋子里, 它可以用整个肺自由呼吸。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pet] [kæt] , [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæbɪtu:d] [tu:; tə] [ˈtræv(ə)] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] ; [ænd; ənd] ,
It is a pet cat , having the habitude to travel in this manner ; and ,
它 是 一个 宠物 猫 , 拥有 这 习惯 到 旅行 在 这 方式 ; 和 ,
这是一只宠物猫, 它习惯以这种方式出行; 而且,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] [dɪspə'zɪ(ə)n] , [aɪ 'ti:][ɪz] [ə'kʌstəmd] [ðʌs] [tu:; tə] [meɪk] [ɪts]
because it is of a friendly disposition , it is accustomed thus to make its
因为 它 是 的 一个 友好的 处置 , 它 是 习惯 因此 到 制作 它是
[ˈtʃɪrf(ə)] ['lɪt(ə)] [rɪ'ma:ks] .
cheerful little remarks .
快乐 小的 评论 .
因为它性情友善, 所以习惯于这样说些轻松愉快的话。

" [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kɑ:ment] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [eksplə'neɪ(ə)n] ,
" By way of comment upon this explanation ,
" 经过 方式 的 评论 之上 这 解释 ,
“针对这一解释, 我想补充一点:

[ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæg] [ə'hʌðər] [hæf] - ['stræŋɡld] [mju:] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l]
there came from the bag another half - strangled mew that was not at all
那里 来了 从 这 包 其他 一半 - 被勒死 喵 那 曾是 不是 在 全部
[sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] .
suggestive of cheerfulness .
暗示性的 的 愉悦 .
袋子里又传来一声嘶哑的猫叫, 丝毫没有让人感到快乐。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['mɪzrəb(ə)] [mju:] — [ðæt] [tʊld][ʌv; əv][kæt] [dɪ'sper] !
It was a faint miserable mew — that told of cat despair !
它 曾是 一个 头晕的 悲惨的 喵 — 那 讲述 的 猫 绝望 !
那是一声微弱而凄惨的喵叫——那是猫咪绝望的叫声!

[æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃər][ə; eɪ] [daʊn] [treɪn] [keɪm] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplætfɔ:rm] ,
At that juncture a down train came in on the other side of the platform ,
在 那 契机 一个 向下 火车 来了 在 在 这 其他 边 的 这 平台 ,
就在这时, 一列下行列车从站台另一侧进站。

[ə; eɪ] [treɪn] [ɑːn] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [maː'seɪl] .
" **a train on its way to Marseille** .
一个 火车 在 它是 方式 到 马赛 .

一列开往马赛的火车。

" [ðəʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [bruːt] ！ " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [ˈtɜːrslɪ] .
" **Thou art a brute !** " **said the Major , tersely** .
" 你 艺术 一个 蛮力 ！ " 说 这 主要的 , 简洁地 .

“你真是个畜生！”少校厉声说道。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑːt] [ˈsʌfər] [ðəɪ] [ˈkruːəlti] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] ！
" **I shall not suffer thy cruelties to continue** ！
" 我 将 不是 遭受 你的 残忍 到 继续 ！

“我绝不会容忍你的残暴行径继续下去！”

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
" **As he spoke** ,
" 作为 他 辐 ,

“他说话的时候，

[hiː; hi] [snætʃt] [əˈwei] [ðə; ði][bæg][frʌm; frəm] [ɪts] [ʌnˈiːzi] [pəˈzesər] [ænd; ənd] [əˈplaɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə]
he snatched away the bag from its uneasy possessor and applied himself to
他 抢夺 离开 这 包 从 它是 不安 拥有者 和 应用 他自己 到
[ʌnˈtaɪɪŋ] [ɪts] [kənˈfaɪnɪŋ] [kɔːrd] .
untying its confining cord .
解开 它是 限制 绳索 .

他从不安的主人手中夺过袋子，开始解开束缚袋子的绳子。

[əˈprest] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ɡoʊz] [wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)] - [ˈduːɪŋ] ,
Oppressed by the fear that goes with evil - doing ,
受压迫者 经过 这 害怕 那 去 和 邪恶的 - 正在做 ,

因作恶而生的恐惧，

[ðə; ði][mæn][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔːr] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtriːv] [wʌt]
the man hesitated for a moment before attempting to retrieve what
这 男人 犹豫了一下 为了 一个 片刻 前 尝试 到 取回 什么
[kənˈstrʌktɪvli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈprɒːpərti] .
constructively was his property .
建设性地 曾是 他的 财产 .

男子犹豫片刻，然后才试图取回这件实际上属于他的东西。

[ɪn] [ðæt] [ˈfeɪtflɪ] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][bæg][ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] -
In that fateful moment the bag opened and a woebe
在 那 命运的 片刻 这 包 打开 和 一个 -

就在那个命运攸关的时刻，袋子打开了，一个悲伤的.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 185**]
[页 -]

[第185页]

[ɡɔːn] [ˈlɪt(ə)] [blæk] [kæt] - [hed] [əˈpɪrd] ;
gone little black cat - head appeared ;
已消失 小的 黑色的 猫 - 头 出现 ;

一只黑色小猫的头消失了；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈlɑːtɪd] [ˈlɪt(ə)] [blæk] [kæt] - [ˈbɑːdi] [ɪˈmɜːrdʒd] — [ænd; ənd]
and then the whole of a delighted little black cat - body emerged — and
和 然后 这 所有的 的 一个 高兴极了 小的 黑色的 猫 - 身体 出现 — 和
[ˈkʌdlɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] - [pɜːz] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [ɪn][ɪts] - [ɑːrmz] ！
cuddled with joy - purrs of recognition in its deliverer's arms ！
依偎 和 喜悦 - 呼噜声 的 认出 在 它是 - 武器 ！

然后，一只欣喜若狂的小黑猫的整个身体出现了——在救命恩人的怀里，它发出喜悦的呼噜声，表示认出了自己！

[wɪðɪn] [ðə; ði] [ˈsi:kwənt] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈmju:tʃuəl] .

Within the sequent instant the recognition was mutual .
之内 这 后续 立即的 这 认出 曾是 相互的 .

随后，双方立即互相认可。

" [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ˈɡʌnz] ! " [kraɪd][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .

" Thunder of guns ! " cried the Major .
" 雷 的 枪支 ！ " 哭 这 主要的 .

“枪炮声震耳欲聋！”少校喊道。

" [aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði] [ʃɑ:] [di:] [pə:s] !

" It is the Shah de Perse !
" 它 是 这 沙阿 德 珀尔修斯！

“他是波斯国王！”

" [ˈbi:ɪŋ] [ðʌs] [kɔ:t] [red] - [ˈhændɪd] , [ðə; ði] [ˈhaɪərɪŋ] [ʌv; əv] [məˈsjɜ:r] - [ˈkaʊəd] .

" Being thus caught red - handed , the hireling of Monsieur Peloux cowered .
" 存在 因此 捕捉 红色的 - 递交 , 这 雇工 的 先生 - 畏缩 .

“被当场抓获后，佩卢先生的雇工吓得瑟瑟发抖。”

" [ˈbrɪɡənd] ! " [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .

" Brigand ! " continued the Major .
" 强盗 ！ " 持续 这 主要的 .

“强盗！”少校继续说道。

" [ðəʊ] [hæst] [ˈrævɪ] [əˈweɪ] [ðɪs] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [kæt][baɪ][ðə; ði] [ˈfəʊlɪst] [ʌv; əv] [ˈrɒbəri:z] .

" Thou hast ravished away this charming cat by the foulest of robberies .
" 你 哈斯特 被蹂躏 离开 这 迷人 猫 经过 这 最卑鄙的 的 抢劫 .

你用最卑鄙的抢劫手段掳走了这只可爱的猫。

[ðəʊ] [ɑ:rt] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [skʌm] [ʌv; əv][ˈærəb][kæmp] - [ˈfɒləʊɪŋz] .

Thou art worse than the scum of Arab camp - followings .
你 艺术 更糟 比 这 浮渣 的 阿拉伯 营 - 关注 .

你比阿拉伯军营里的渣滓还要卑鄙。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ði:] [tu:; tə][maɪˈself] , [ˈoʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈɡrɪmli]

And if I had thee to myself , over there in the desert , " he added grimly
和 如果 我 有 你 到 我 , 超过 那里 在 这 沙漠 , " 他 额外 阴沉地

,
 ,
 ,

“如果我能独自一人待在那片沙漠里，”他阴沉地补充道， “

" [ðəʊ] [ʊdst] [ɡoʊ][ðə; ði] [seɪm] [wei] !

" thou shouldst go the same way !
" 你 应该 去 这 相同的方式 ！

你也应该走同样的路！

" [ɔ:l] [əʊvəˈɔ:d] [baɪ][ðə; ði][ˈmeɪdʒɜ:z][ˈæfrɪkən] [ˈætɪtu:d] , [ðə; ði] [ˈhaɪərɪŋ] [tɒk] [tu:; tə] [ˈwaɪnɪŋ] .

" All overawed by the Major's African attitude , the hireling took to whining .
" 全部 敬畏 经过 这 专业的 非洲 态度 , 这 雇工 采取 到 抱怨 .

“被少校的非洲式态度吓得魂飞魄散，那名雇佣兵开始抱怨起来。”

" [məˈsjɜ:r] [wɪl] [bɪˈli:v] [em ˈi:] [wen] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][bʌt; bət][æn; ən] [ʌnˈhæpi] [tu:l] —

" Monsieur will believe me when I tell him that I am but an unhappy tool —
" 先生 将要 相信 我 什么时候 我 告诉 他 那 我 是 但 一个 不开心 工具 —

[aɪ] ,
I ,
我 ,

“先生会相信我的，我说我只是个不快乐的工具——我，

[æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] [hu:m] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['temptər] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'merɪtɪd] ['pɑ:vərti] ,
an honest man whom a rich tempter , taking advantage of my unmerited poverty ,
一个 诚实的 男人 谁 一个 富有的 诱惑者 , 采取 优势 的 我的 不应得的 贫困 ,
[hæz; həz] [bɪ'treɪd] ['ɪntu:][kraɪm] .
has betrayed into crime .
有 背叛 进入 犯罪 .

一个诚实的人，被一个富有的诱惑者利用我无辜的贫穷，出卖为罪犯。

[mə'sjɜ:r] [hɪm'self] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [em 'i:] [wen] [aɪ][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l] !
Monsieur himself shall judge me when I have told him all !
先生 他自己 将 法官 我 什么时候 我 有 讲述 他 全部 !
等我把一切都告诉先生之后，他会亲自审判我！

" [ænd; ænd] [ðen] — [wɪð; wɪθ] ['kredɪtəbli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [,veəri:'eɪfənz][ɑ:n][ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" And then — with creditably imaginative variations on the theme of a
" 和 然后 — 和 值得称赞地 富有想象力的 变体 在 这 主题 的 一个
[haɪpə'tetɪk(ə)l] ['daɪɪŋ] [waɪf] [ɪn][,kɑ:mbɪ'nei(ə)n][wɪð; wɪθ][sɪks] [sə,pɑ:zə'tɪfəs] ['stɑ:rɪŋ] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði]
hypothetical dying wife in combination with six supposititious starving children — the
假想 垂死 妻子 在 组合 和 六 假想的 饥饿 孩子们 — 这
[mæn] [keɪm] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['telɪŋ] [ɔ:l][tu:; tə] [meɪk] [klɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bækər] [ɪn][kæt] - ['sti:lɪŋ]
man came close enough to telling all to make clear that his backer in cat - stealing
男人 来了 关闭 足够的 到 讲述 全部 到 制作 清除 那 他的 支持者 在 猫 - 偷窃
[wʌz; wəz] [mə'sjɜ:r] - !
was Monsieur Peloux !
曾是 先生 - !

“然后——以一个假想的垂死妻子和六个假想的饥饿孩子为主题，进行了一番颇具想象力的变奏——这个人几乎把一切都说了出来，清楚地表明他在偷猫这件事上的幕后支持者是佩卢先生！”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪfmənt] , [ðə; ði]['meɪdʒər] [ə'gen] [tʊk] [ðə; ði][wɜ:rd] .
With a gasp of astonishment , the Major again took the word .
和 一个 喘气 的 惊讶 , 这 主要的 再次 采取 这 单词 .
少校倒吸一口凉气，惊讶地再次听懂了这句话。

" [wʌt] ['mætərz] [aɪ 'ti:] , ['æɪnɪm(ə)l] , [baɪ] [hu:m] [ðəɪ] [kraɪm] [wʌz; wəz] ['prɑ:ɪmptɪd] ?
" What matters it , animal , by whom thy crime was prompted ?
" 什么 事情 它 , 动物 , 经过 谁 你的 犯罪 曾是 提示 ?
“畜生，是谁唆使你犯罪又有什么关系呢？”

[ðəʊ] [ɑ:rt][ðə; ði] ['pɜ:rpətreɪtər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ænd; ænd][tu:; tə] [ði:] [kʌmz] ['plʌnɪfmənt] !
Thou art the perpetrator of it — and to thee comes punishment !
你 艺术 这 犯罪者 的 它 — 和 到 你 来 惩罚 !
你是罪魁祸首——你将受到惩罚！

['ʃæklz] [ænd; ænd] ['prɪzənz] [ɑ:r; ər][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər] [ði:] !
Shackles and prisons are in store for thee !
镣铐 和 监狱 是 在 店铺 为了 你 !
镣铐和牢笼正等着你！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] —
I shall —
我 将 —
我将-

" [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði]['meɪdʒər][gɑntɑ:rd][hæd; həd][ɪn][maɪnd][tu:; tə][du:] [tɔ:rd] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ]
" But what the Major Gontard had in mind to do toward assisting the march
" 但 什么 这 主要的 贡塔尔 有 在 头脑 到 做 朝向 协助 这 行进
[ʌv; əv] [rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs][ɪz] ['aɪmə]
of retributive justice is imma
的 报复性的 正义 是 我是
“但是贡塔尔少校为了协助推进报复性正义而打算做的事情是……”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

屋顶上的领主：十三则猫的故事(Lords of the Housetops Thirteen Cat Tales)

第10/12页

[ˈtɪrɪəl] — [sɪns] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][aɪ ˈtiː] .
terial — since he did not do it .
特里亚尔 — 自从 他 做过 不是 做 它 .

特里亚尔——因为他没有做这件事。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spʊk] — [ɪn] [ðɪːz] [tɜːrmz][ʌv; əv] [duːm] [ðæt] [ˈkwɑːləˌfaɪɪŋ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ˈrendərd]
Even as he spoke — in these terms of doom that qualifying conditions rendered
甚至 作为 他 辐 — 在 这些 条款 的 厄运 那 资格赛 状况 渲染
— [ðə; ði][mæn] [ˈsʌd(ə)nli] [dɑːdʒd] [pæst][hɪm; ɪm] ,
doomless — the man suddenly dodged past him ,
无尽的厄运 — 这 男人 突然 躲避 过去的 他 ,

就在他说话的时候——尽管他用的是那种带有末日色彩的措辞，但由于某些限定条件，这种末日感最终消失了——那人突然从他身边闪身而过。

[ˈboʊltɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm] , [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] - [bɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
bolted across the platform , jumped to the foot - board of a carriage of the
螺栓连接 穿过 这 平台 , 跳了起来 到 这 脚 - 木板 的 一个 运输 的 这
[dʒʌst] - [ˈstaːtɪŋ] [treɪn] ,
just - starting train ,
只是 - 开始 火车 ,

她飞快地穿过站台，跳到刚刚启动的列车车厢的踏板上。

[ˈklevərli] [ˈbʌndəld] [hɪmˈself] [θruː] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [ɡɔːn] : [ˈliːvɪŋ]
cleverly bundled himself through an open window , and so was gone : leaving
巧妙地 捆绑式 他自己 通过 一个 打开 窗户 , 和 所以 曾是 已消失 : 离开
[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˈstændɪŋ] [ˈləʊnli] ,
the Major standing lonely ,
这 主要的 常设 孤独 ,

他巧妙地把自已塞进一扇敞开的窗户，就这样消失了，只留下少校孤零零地站在那里。

[wɪð; wɪθ] [ˈɪmpətənt] [reɪdʒ] [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
with impotent rage filling his heart ,
和 阳痿 愤怒 填充 他的 心 ,

心中充满无能为力的愤怒，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [[ɑː] [diː] [pəːs] [ɔːl][ə; eɪ] [ˈpɜːrɪŋ] [ˈkʌdl] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] !
and with the Shah de Perse all a purring cuddle in his arms !
和 和 这 沙阿 德 珀尔修斯全部 一个 呼噜声 偎 在 他的 武器 !

而波斯国王则依偎在他怀里，发出咕噜咕噜的拥抱！

[ˈæktɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][dʒʌst] [ˈɪmpʌls] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ɡantɑːrd] [sped] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪɡræf] [ˈɑːfɪs] .
Acting on a just impulse , the Major Gontard sped to the telegraph office .
表演 在 一个 只是 冲动 , 这 主要的 贡塔尔 加速 到 这 电报 办公室 .

出于正义的冲动，贡塔尔少校飞速赶往电报局。

[tuː] [ˈaʊərz] [mʌst; məst] [pæs] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [ˈmɪskrɪənt] ;
Two hours must pass before he could follow the miscreant ;
二 小时 必须 经过 前 他 可以 跟随 这 恶棍 ;

他必须等上两个小时才能跟踪那个罪犯；

[hɪz; ɪz] ['sekənd] [ækt][wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði] [ni:dz] , [ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsaɪkɪkəl] ,
His second act was to assuage the needs , physical and psychical ,
他的 第二 行为 曾是 到 缓和 这 需求 , 身体的 和 心理 ,
他的第二个举措是满足人们的生理和心理需求。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:] [di:] [pə:s] — [nɪr] [tu:; tə] [kəlæps] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,
of the Shah de Perse — near to collapse for lack of food and drink ,
的 这 沙阿 德 珀尔修斯 — 靠近 到 坍塌 为了 缺少 的 食物 和 喝 ,
波斯国王——因缺乏食物和饮水而濒临崩溃,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][kæt] [ˈfi:lɪŋz] [hɜ:rt][baɪ][hɪz; ɪz] [brʌsk] [ˌdepəˈziʃn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtelɪgræf] [ˈteɪbl] —
and his little cat feelings hurt by his brusque deposition on the telegraph table —
和 他的 小的 猫 情怀 伤害 经过 他的 粗暴 沉积 在 这 电报 桌子 —
[baɪ] [ˈkæriŋ] [hɪm; ɪm] [ˈtendərli] [tu:; tə][ðə; ði] [bəˈfeɪ] ;
by carrying him tenderly to the buffet ;
经过 携带 他 温柔地 到 这 自助餐 ;
他的小猫咪因为他粗暴地把人扔到电报桌上而感到受伤——于是温柔地把他抱到自助餐台上;

[ænd; ənd][ðər; ðər] — [tu:; tə][ðə; ði] [ɪmpəˈlaɪtli] [ˈoʊvər] - [ˈɑ:bviəs] [əˈmju:zmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - —
and there — to the impolitely over - obvious amusement of the buffetière —
和 那里 — 到 这 不礼貌地 超过 - 明显的 娱乐 的 这 - —
[ˈpɜ:rtʃəsɪŋ] [kri:m] [wɪˈðəʊt] [stɪnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɑ:l]
purchasing cream without stint for the al
购买 奶油 没有 限制 为了 这 al
在那里——令自助餐服务员明显带着不礼貌的嘲讽意味——毫不吝啬地为所有人购买奶油。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 187]
[页 -]
[第187页]

[ˈleɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - .
laying of his famishings .
躺下 的 他的 - .
安葬他饥饿的家人。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfi:stɪŋ] [ðə; ði] [fɑ:] [di:] [pə:s] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈævɪd][ˈenədʒi] [brˈgɑ:tn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
To his feasting the Shah de Perse went with the avid energy begotten of his
到 他的 盛宴 这 沙阿 德 珀尔修斯 去 和 这 狂热 活力 所生的 的 他的
[bæg] - [kəmˈpeld] [lɔ:ŋ] [fæst] .
bag - compelled long fast .
包 - 被迫 长的 快速地 .
波斯国王带着因长期禁食而积攒的旺盛精力去享用盛宴。

[ˈdɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [red] [tʌŋ] [di:p] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈsɔ:sər] ,
Dipping his little red tongue deep into the saucer ,
浸渍 他的 小的 红色的 舌头 深的 进入 这 碟子 ,
他把小小的红舌头深深地伸进碟子里,
[hi; hi] [læpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪgər] [ðæt] [ɔ:l] [kri:m] - [ˈsplætəd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [noʊz] .
he lapped with a vigour that all cream - splattered his little black nose .
他 圈速 和 一个 活力 那 全部 奶油 - 溅射 他的 小的 黑色的 鼻子 .
他狼吞虎咽地舔着, 结果奶油溅了他黑色的小鼻子一身。

[jet] [hɪz; ɪz][ˈædmərəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l][kæt] [ˈmænərz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [fərˈgɑ:tn] :
Yet his admirable little cat manners were not forgotten :
然而 他的 令人钦佩的 小的 猫 礼仪 是 不是 被遗忘的 :
但他那令人钦佩的小猫咪般的礼仪却并未被遗忘:

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [θɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈi:gər] [læpɪŋz] — [pəˈθetikli] [ˈi:gər] ,
even in the very thick of his eager lappings — pathetically eager ,
甚至 在 这 非常 厚的 的 他的 渴望的 研磨 — 可悲地 渴望的 ,
即使在他急切地舔舐——可怜的急切——的时候,

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [hi:; hi] [pɜ:d] [fɔ:rθ] ['greɪtfəli] , [wið; wiθ][ə; eɪ] ['gə:ɡliŋ]
in view of the cause of them — he purred forth gratefully , with a gurgling
在 看法 的 这 原因 的 他们 — 他 咕噜咕噜 前进 感激不尽 , 和 一个 淙淙 ,
chokiness ,
窒息 ,

鉴于他们的原因——他感激地咕哝着，带着哽咽的喘息声，

[hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪst] ['lɪt(ə)l][kæt] [θæŋks] .
his earnest little cat thanks .
他的 认真 小的 猫 谢谢 .

他那只真诚的小猫道谢。

[æz; əz][ðə; ði]['meɪdʒər][gɑntɑ:rd] [wɑ:tft] [ðɪs] ['pli:zɪŋ] ['spektək(ə)l][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'ɡloʊ]
As the Major Gontard watched this pleasing spectacle his heart was all aglow
作为 这 主要的 贡塔尔 观看 这 令人愉悦 奇观 他的 心 曾是 全部 闪耀
[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪdiəns] ['kɑ:mpərəb(ə)l]['oʊnli][wið; wiθ] [ðæt]
within him and his face was of a radiance comparable only with that
之内 他 和 他的 脸 曾是 的 一个 辐射 可比 仅有的 和 那
[ʌv; əv][æn; ən] ['i:stər] - ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] .
of an Easter - morning sun .
的 一个 复活节 - 早晨 太阳 .

贡塔尔少校看着这令人愉悦的景象，心中充满了喜悦，脸上洋溢着如同复活节清晨的阳光般的光彩。

[tu:; tə] [hɪm'self] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] : " [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] !
To himself he was saying : " It is a dream that has come to me !
到 他自己 他 曾是 说 : " 它 是 一个 梦 那 有 来 到 我 !
他自言自语道：“这是我梦见的！ ”

[wið; wiθ][ðə; ði] [dis'greɪst] ['enəmi] [ɪn] [rɪ'tri:t] , [ænd; ənd][wið; wiθ][ðə; ði] [[ɑ:] [di:] [pə:s] [fɔ:r; fər][maɪ]
With the disgraced enemy in retreat , and with the Shah de Perse for my
和 这 蒙羞的 敌人 在 撤退 , 和 和 这 沙阿 德 珀尔修斯 为了 我的
['bænər] ,
banner ,
横幅 ,

敌人狼狈撤退，我以波斯国王为旗帜，

[aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [aɪ][hoʊld] [vɪk'tɔ:riəsli] [ðə; ði] [hoʊl] ['ju:nɪvɜ:rs] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [ʌv; əv][maɪ][hænd] !
it is that I hold victoriously the whole universe in the hollow of my hand !
它 是 那 我 抓住 胜利地 这 所有的 宇宙 在 这 空洞的 的 我的 手 !
我竟能将整个宇宙牢牢握在手中！

" [waɪl] ['stɑ:pɪŋ] [ə'pri:əbli] [ɔ:rt] [ʌv; əv] ['kleɪmɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [klʌtʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
" While stopping appreciably short of claiming for himself a clutch upon the
" 尽管 停止 明显地 短的 的 声称 为了 他自己 一个 离合器 之上 这
['ju:nɪvɜ:rs] ,
universe ,
宇宙 ,

“虽然他并未声称自己掌控了整个宇宙，

[mə'sjɜ:r] - [ɔ:lsoʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [sætəs'fæk(ənz)] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt]
Monsieur Peloux also had his satisfactions on the evening of the day that
先生 - 还 有 他的 满意度 在 这 晚上 的 这 天 那
[hæd; həd] ['wɪtnɪst] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [[ɑ:] [di:] [pə:s] .
had witnessed the enlèvement of the Shah de Perse .
有 目击者 这 - 的 这 沙阿 德 珀尔修斯 .

在波斯国王被俘的那天晚上，佩卢先生也感到十分满意。

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [hiː; hi] [nuː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðæt] [ðæt] [ɪˈnɪkwɪtəs] [ˈkɪdnæpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɜːrtʃuəs]
By his own eyes he knew certainly that that iniquitous kidnapping of a virtuous
经过 他的 自己的 眼睛 他 知道 当然 那 那 不义的 绑架 的 一个 有德行的
[kæt][hæd; həd] [bɪn] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] .
cat had been effected :
猫 有 到过 受影响 :
他亲眼所见，确信那起残忍的绑架善良猫咪的事件已经发生。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaɪərlɪŋ] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈɑːfɪs] [ðə; ði]
In the morning the hireling had brought to him in his private office the
在 这 早晨 这 雇工 有 带来 到 他 在 他的 私人的 办公室 这
[ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈɑː] [diː] [pəːs] — [ɔːl] [ʌnˈhæpɪli] [bægd] ,
unfortunate Shah de Perse — all unhappily bagged ,
不幸 沙阿 德 珀尔修斯 — 全部 不幸地 袋装 ,
早上，雇工把不幸的波斯国王——浑身是伤——带到了他的私人办公室。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðen] [ˈɡɪvɪŋ] [vent][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pəˈθetɪk] — [ænd; ənd][hæd; həd]
and even then giving vent to his pathetic complainings — and had
和 甚至 然后 给予 发泄 到 他的 可怜的 抱怨 — 和 有
[ɪɡˈzɪbɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] - ,
exhibited him , as a pièce justificatif ,
展出 他 , 作为 一个 片 - ,
即使如此，他还是发泄了自己可怜的抱怨——并且把他当作一件辩护之作来展示，

[wen] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪˈmænd][fɔːr; fər] [ˈreɪlweɪ] [fer] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɑːmɪst] [ˈekstrə] - .
when making his demand for railway fare and the promised extra napoléon .
什么时候 制作 他的 要求 为了 铁路 票价 和 这 承诺 额外的 - .
当他提出支付火车票费用和承诺的额外拿破仑金币时。

[ɪn][ðə; ði][mɪd] - [ˌæftərˈnuːn] [ðə; ði] [ˈhaɪərlɪŋ] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ]
In the mid - afternoon the hireling had returned , with the satisfying
在 这 中 - 下午 这 雇工 有 返回 , 和 这 令人满意
[əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]
announcement that all was
公告 那 全部 曾是
午后时分，雇佣兵回来了，带来了令人满意的消息：一切都.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 188**]
[页 -]
[第188页]

[əˈkɑːmplɪft] : [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkærid] [ðə; ði][kæt][tuː; tə][ˈpaː][diː] [ˈlɑːnsɪrɜz] , [ʌv; əv][æn; ən]
accomplished : that he had carried the cat to Pas de Lanciers , of an
完成 : 那 他 有 携带 这 猫 到 帕斯 德 枪骑兵 , 的 一个
[ˈædɪkwət] [rɪˈmoʊtnəs] ,
adequate remoteness ,
足够的 偏远 ,
完成了：他把猫带到了足够偏僻的帕斯德朗西耶。

[ænd; ənd][ðər; ðər][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] [huː] [rɪˈsiːvd]
and there had left him with a person in need of a cat who received
和 那里 有 左边 他 和 一个 人 在 需要 的 一个 猫 WHO 已收到
[hɪm; ɪm] [ˈwɪlɪŋli] .
him willingly .
他 心甘情愿 :
于是，他被送到了一个需要猫的人那里，而那个人欣然接受了他。

[ˈbiːɪŋ] [ˈlɪtərəli] [truː] ,
Being literally true ,
存在 字面上地 真的 ,
字面上来说，

[ðɪs] [ˈsteɪtmənt] [hæd; həd][ɪn][aɪ ˈtiː][soʊ] [kənˈvɪnsɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [sɪnˈserəti] [ðæt] [məˈsjɜːr] -
this statement had in it so convincing a ring of sincerity that Monsieur Peloux
这 陈述 有 在 它 所以 令人信服的 一个 戒指 的 诚意 那 先生 -
[peɪd] [daʊn] [ɪn] [fʊl] [ðə; ði] [blʌd] - [ˈmʌni] [ænd; ænd] [dɪsˈmɪst] [hɪz; ɪz][ˈbrɑːvoʊ][wɪð; wɪθ]
paid down in full the blood - money and dismissed his bravo with
有薪酬的 向下 在 满的 这 血 - 钱 和 解雇 他的 太棒了! 和
[ˌkɑːmenˈdeɪʃn] .
commendation .
表彰 .

这句话听起来如此真诚，以至于佩卢先生全额偿还了血钱，并对他表示赞赏。

[ˌðerˈæftər] , [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn] ,
Thereafter , being alone ,
此后 , 存在 独自的 ,
[ˌhiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] — [ˈglædli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˈhæpən] [ɪn]
he rubbed his hands — gladly thinking of what was in the way to happen in
他 摩擦 他的 双手 — 乐意 思维 的 什么 曾是 在 这 方式 到 发生 在
[ˈsiːkwəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːrmənənt] [rɪˈmuːv(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [kæt] [ˈstʌmblɪŋ] - [blɔːk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæθ]
sequence to the permanent removal of this cat stumbling - block from his path
顺序 到 这 永恒的 移动 的 这 猫 踉跄 - 堵塞 从 他的 小路
.
:
.

他搓着手——高兴地想着接下来会发生什么，才能彻底清除这只猫给他带来的绊脚石。

[ɔːlˈðoo] [prəˈfeʃənəli] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv][ˌpɜːrmjuˈteɪʃ(ə)n] ,
Although professionally accustomed to consider the possibilities of permutation ,
虽然 专业地 习惯 到 考虑 这 可能性 的 排列 ,
[ˌdʒɪnˈtʃənəl] [ˌpɜːrmjuˈteɪʃ(ə)n] [ˌkɒmbɪˈneɪʃən]
尽管专业上习惯于考虑各种排列组合的可能性，

[ðə; ði] [noʊn] [fækt] [ðæt] [pəˈtɑːrd] [æt; ət] [taɪmz] [ɑːr; ər] [ˌretroʊˈæktɪv] [dɪd][nɑːt][ˈprez(ə)nt] [ɪtˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
the known fact that petards at times are retroactive did not present itself to his
这 已知 事实 那 爆竹 在 时代 是 追溯 做过 不是 展示 本身 到 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

他并没有想到，有时炸弹会造成反噬。

[ænd; ænd] [jet] — [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊnli][æn; ən] [ˈeseɪɪst] [ɪn] [kraɪm] , [stiɪl] [ʌnˈhaːdnd] — [ˈsɜːrt(ə)n] [kəmˈpʌŋkʃənz]
And yet — being only an essayist in crime , still unhardened — certain compunctions
和 然而 — 存在 仅有的 一个 散文家 在 犯罪 , 仍然 未硬化 — 肯定 愧疚
[bɪˈset] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [hɪmˈself] ,
beset him as he approached himself ,
围困 他 作为 他 接近 他自己 ,

然而——他只是个犯罪题材的散文家，尚未变得冷酷无情——当他审视自身时，某些顾虑便涌上心头。

[ɑːn][ðə; ði][tuː; tə] - [biː; bi] [ɪˈventf(ə)l] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈventf(ə)l] [deɪ] ,
on the to - be eventful evening of that eventful day ,
在 这 到 - 是 多事 晚上 的 那 多事 天 ,
[ˌdʒɪnˈtʃənəl] [ˌpɜːrmjuˈteɪʃ(ə)n] [ˌkɒmbɪˈneɪʃən]
在那充满变故的一天中，那个注定充满变故的夜晚，

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈmædəm] - [ˈmɑːdistli] [ˈelɪɡənt] [ˈdwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑˈveɪ] [dəˈmɔːr] .
to the door of Madame Jolicœur's modestly elegant dwelling on the Pavé d'Amour .
到 这 门 的 夫人 - 谦虚地 优雅的 住宅 在 这 铺平 达莫尔 .
[ˌdʒɪnˈtʃənəl] [ˌpɜːrmjuˈteɪʃ(ə)n] [ˌkɒmbɪˈneɪʃən]
来到乔利克尔夫人位于爱之石路 (Pavé d'Amour) 上那间朴素而优雅的住所门口。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɜːr; wər][ˈdʒʌstli][self] - [kənˈdemnətəri] [θɔːts] ,
In the back of his head were justly self - condemnatory thoughts ,
在 这 后退 的 他的 头 是 公正地 自己 - 谴责 想法 ,
[ˌdʒɪnˈtʃənəl] [ˌpɜːrmjuˈteɪʃ(ə)n] [ˌkɒmbɪˈneɪʃən]
他脑海深处涌起一股理所当然的自我谴责之情。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈfekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈblækɡɑːrd] [ænd; ənd] [dɪˈzːrvd] [tuː; tə][biː; bi]
to the general effect that he was a blackguard and deserved to be
到 这 一般的 影响 那 他 曾是 一个 混蛋 和 应得的 到 是
[kɪkt] .
kicked .
踢 .

大意是说他是个恶棍，活该被踢。

[ɪn][ðə; ði][ˈdaːmɪnənt] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər] [θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr]
In the dominant front of his head , however , were thoughts of a more
在 这 主导的 正面 的 他的 头 , 然而 , 是 想法 的 一个 更多的
[əˈɡriːəb(ə)] [sɔːrt] :
agreeable sort :
同意 种类 :

然而，他脑海中最主要的念头却是一些更令人愉快的事情：

[ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ˈmædəm] - [ɔːl] [tɔːrn][ænd; ənd] [rent] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈsaːroʊ]
of how he would find Madame Jolicœur all torn and rent by the bitter sorrow
的 如何 他 会 寻找 夫人 - 全部 撕裂 和 租 经过 这 苦的 悲哀
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪˈriːvmənt] ;
of her bereavement ;
的 她 丧亲之痛 ;

他会如何发现乔利克尔夫人因丧亲之痛而心碎欲绝；

[ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [pɔːr] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈhærid] [hɑːrt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [baɪ] [wɪtʃ]
of how he would pour into her harried heart a flood of sympathy by which
的 如何 他 会 倒 进入 她 疲惫不堪 心 一个 洪水 的 同情 经过 哪个
[ðæt] [ˈɪndʒəd] [ˈɔːrgən] [wʊd] [biː; bi] [suːðd] [ænd; ənd] [ˈmɒləˌfaɪd] ;
that injured organ would be soothed and mollified ;
那 受伤 器官 会 是 舒缓 和 柔和的 ;

他会如何向她饱受折磨的心灵倾注如潮水般的同情，从而抚慰和安抚她受伤的心灵；

[ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈlɔrd] [əˈbɔːŋ] [ˈdʒentli][tuː; tə] [rɪˈkwaɪt] [hɪz; ɪz] [ˈtendər] [kənˈdʊʊləns] [wɪð; wɪθ]
of how she would be lured along gently to requite his tender condolence with
的 如何 她 会 是 诱饵 沿着 轻轻地 到 报答 他的 投标 慰问 和
[ə; eɪ] [ˈsɔːfnɪŋ] [ˈɡræɪtɪtuːd] — [ðæt] [ˈprez(ə)ntli] [wʊd] [mɜːrdʒ] [ˈiːzəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [jet] [ˈsaːftɜː, ˈsɔftɜː]
a softening gratitude — that presently would merge easily into the yet softer
一个 软化 感激 — 那 目前 会 合并 容易地 进入 这 然而 更柔和
[freɪz] [ʌv; əv] [lʌv] !
phrase of love !
短语 的 爱 !

她会被温柔地引诱，以逐渐柔和的感激之情来回应他温柔的慰问——而这种感激之情很快就会融入到更加柔和的“爱”的表达中！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [meɪd] [ˈproʊɡræm] ,
It was a well - made program ,
它 曾是 一个 出色地 - 制成 程序 ,
这是一个制作精良的节目。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɪts][ˈkɜːrn(ə)] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈrekəɡnaɪzd] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [wɪn] [bæd]
and it had its kernel of reason in his recognized ability to win bad
和 它 有 它是 核心 的 原因 在 他的 认可 能力 到 赢 坏的
[ˈkɔːzɪz] — [æz; əz]
causes — as
原因 — 作为

而这背后的合理性在于他有能力为邪恶的事业赢得胜利——正如

[ðæt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] [sə'lisɪtər] — [baɪ][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['pli:diŋz] [wɪt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ]
that of the insurance solicitor — by emotional pleadings which in the same breath
那 的 这 保险 律师 — 经过 情绪 诉状 哪个 在 这 相同的 气息
[ˈlɔrd] [tu:; tə][ˈli:njəns,-si] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ɪn'trɪnzɪk] [dɪ'merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [əb'skjʊr] .
lured to lenience and made the intrinsic demerits of the cause obscure .
诱饵 到 宽容 和 制成 这 固有的 缺点 的 这 原因 朦胧 .

保险代理人的做法是——通过煽情的恳求，一方面诱使对方从轻发落，另一方面又掩盖案件本身的缺陷。

" [ˈmædəm] [daɪnz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [met] [mə'sjɜ:r] - [wen] , [ɪn]
" Madame dines , " was the announcement that met Monsieur Peloux when , in
" 夫人 餐厅 , " 曾是 这 公告 那 遇见 先生 - 什么时候 , 在
[rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪŋ] ,
response to his ring ,
回复 到 他的 戒指 ,
“夫人用餐了。”这是佩卢先生听到戒指后听到的回应。

[ˈmædəm] - [dɔ:r] [wʌz; wəz][ˈoʊpənd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [trɪm] [meɪd] - [ˈsɜ:rvənt] .
Madame Jolicœur's door was opened for him by a trim maid - servant .
夫人 - 门 曾是 打开 为了 他 经过 一个 修剪 女佣 - 仆人 .
乔利克尔夫人的房门是由一位衣着整洁的女仆为他打开的。

" [bʌt; bət] [ˈmædəm] [ɔ:l'redi] [hæz; həz] [kən'tɪnju:d] [soʊ] [lɔ:n] [hɜ:r; hər] [ˈdaɪnɪŋ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [meɪd] -
" But Madame already has continued so long her dining , " added the maid -
" 但 夫人 已经 有 持续 所以 长的 她 用餐 , " 额外 这 女佣 -
[ˈsɜ:rvənt] ,
servant ,
仆人 ,
“但是夫人已经用餐这么久了,”女仆补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɪnt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [pri'ɑ:kjupaɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ,
with a glint in her eyes that escaped his preoccupied attention ,
和 一个 闪烁 在 她 眼睛 那 逃脱 他的 心事重重 注意力 ,
她眼中闪过一丝光芒，却被他全神贯注的目光所忽略。

" [ðæt] [ɪn][bʌt; bət] [ə'hʌðər] [ɪnstənt] [mʌst; məst] [kʌm] [ðə; ði][end] .
" that in but another instant must come the end .
" 那 在 但 其他 立即的 必须 来 这 结尾 .
“转眼间，一切就将结束。”

[ɪf] - - [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [eɪmiə'bɪləti] [tu:; tə] [ə'weɪt] [hɜ:r; hər] [ɪn][ðə; ði] [sə'lɑ:n] ,
If M'sieu ' will have the amiability to await her in the salon ,
如果 - - 将要 有 这 和蔼 到 等待 她 在 这 沙龙 ,
如果先生能在沙龙里热情地迎接她的话，

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:r; fər][bʌt; bət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] !
it will be for but a point of time !
它 将要 是 为了 但 一个 观点 的 时间 !
这只是暂时的!

" [brɪ'twi:n] [ðɪs] [meɪd] - [ˈsɜ:rvənt][ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] - [noʊ] [ʌv] [wʌz; wəz] [lɔ:st] .
" Between this maid - servant and Monsieur Peloux no love was lost .
" 之间 这 女佣 - 仆人 和 先生 - 不 爱 曾是 丢失的 .
“这位女仆和佩卢先生之间并没有失去爱情。”

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [rɪ'zentɪd] ,
Instinctively he was aware of , and resented ,
本能地 他 曾是 意识到的 的 , 和 怨恨 ,
他本能地意识到这一点，并对此感到愤慨。

[hɜːr; hər] [vjuːz] — [ˈpræktɪkli] [aɪˈdentɪk(ə)] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪkˈsprest] [baɪ] [ˈmædəm] [ˈɡaʊθiːɜː] [tuː; tə]
her **views** **—** **practically** **identical** **with** **those** **expressed** **by** **Madame** **Gauthier** **to**
她 浏览 — 几乎 完全相同的 和 那些 表达 经过 夫人 高蒂埃 到
[məˈsjɜːr] - — [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈzɜːrts] [æz; əz] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Monsieur **Fromagin** **—** **touching** **his** **deserts** **as** **compared** **with** **the** **deserts** **of** **the**
先生 - — 接触 他的 沙漠 作为 比较的 和 这 沙漠 的 这
[ˈmeɪdʒər] [ɡɑntɑːrd] .
Major **Gontard** .
主要的 贡塔尔 .

她的观点——实际上与戈蒂埃夫人对弗罗马金先生表达的观点完全一致——谈到了弗罗马金先生的沙漠与贡塔尔少校的沙漠的比较。

[mɔːrˈoʊvər] , [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [ˈpɜːrsən(ə)] [ɪnˈsentɪvz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [riˈvendʒz] .
Moreover , **she** **had** **personal** **incentives** **to** **take** **her** **revenges** .
而且 , 她 有 个人的 激励措施 到 拿 她 复仇 .
[ˈmɪzrəb(ə)] [tuː] - [fræŋk]
此外, 她还有个人复仇的动机。

[frʌm; frəm] [məˈsjɜːr] - , [hɜːr; hər] [ˈoʊnli] [veɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)] [tuː] - [fræŋk]
From **Monsieur** **Peloux** , **her** **only** **vail** **had** **been** **a** **miserable** **two** - **franc**
从 先生 - , 她 仅有的 韦尔 有 到过 一个 悲惨的 二 - 法郎
[ˈkrɪsməs] [bəːks] .
Christmas **box** .
圣诞节 盒子 .
[əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ɪn]
她从佩卢先生那里得到的唯一礼物, 是一个可怜的两法郎的圣诞礼盒。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] , [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pərˈpetʃuəli] [ˈvɜːrd(ə)nt] [ˈkrɪsməs] - [triː] ,
From **the** **Major** , **as** **from** **a** **perpetually** **verdant** **Christmas** - **tree** ,
从 这 主要的 , 作为 从 一个 永恒地 葱茏 圣诞节 - 树 ,
[dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ɪn]
就像从一棵永远翠绿的圣诞树上摘下来的一样, 来自少校

[bəːksɪz] [ʌv; əv] [ˈbɒnbɒnz] [ænd; ənd] [faɪv] - [fræŋk] [ˈpiːsɪz] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ɪn]
boxes **of** **bonbons** **and** **five** - **franc** **pieces** **at** **all** **times** **descended** **upon** **her** **in**
盒子 的 糖果 和 五 - 法郎 件 在 全部 时代 下降 之上 她 在
[ˈʃaʊɜːz] .
showers .
淋浴 .
[wɪˈðaʊt] [pəˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [smaɪl] [ðæt] [əˈkʌmpənɪd] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈpɜːsənz] [ˈkjʊəriəsli] [ˈkɔːrdʒəl]
成箱的糖果和五法郎硬币如雨般落下, 落在她身上。

[wɪˈðaʊt] [pəˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [smaɪl] [ðæt] [əˈkʌmpənɪd] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈpɜːsənz] [ˈkjʊəriəsli] [ˈkɔːrdʒəl]
Without **perceiving** **the** **curious** **smile** **that** **accompanied** **this** **young** **person's** **curiously** **cordial**
没有 感知 这 好奇的 微笑 那 伴随 这 年轻的 人的 奇怪的是 亲切
[ɪnˌvɪˈteɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈentər] ,
invitation **to** **enter** ,
邀请 到 进入 ,
[hɪ; hi] [əˈkseptɪd] [ðə; ði] [ɪnˌvɪˈteɪ(ə)n] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈoʊn] [ɪntuː] [ðə; ði] [səˈlɑːn] :
他没有注意到这位年轻人热情邀请他进去时脸上带着的好奇微笑,

[hɪ; hi] [əˈkseptɪd] [ðə; ði] [ɪnˌvɪˈteɪ(ə)n] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈoʊn] [ɪntuː] [ðə; ði] [səˈlɑːn] :
he **accepted** **the** **invitation** **and** **was** **shown** **into** **the** **salon** :
他 公认 这 邀请 和 曾是 所示 进入 这 沙龙 :
[wɜː] [hɪ; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] — [ə; eɪ] [left] - [ˈhændɪdnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪ; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
他接受了邀请, 并被引至沙龙:

[wɜː] [hɪ; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] — [ə; eɪ] [left] - [ˈhændɪdnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪ; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
where **he** **seated** **himself** **—** **a** **left** - **handedness** **of** **which** **he** **would** **have** **been**
在哪里 他 坐着 他自己 — 一个 左边 - 惯用手 的 哪个 他 会 有 到过
[ɪnˈkeɪpəbl] [hæd; həd] [hɪ; hi] [bɪn] [les] [pərˈtɜːrbd] — [ɪn] [ˈmædəm] - [oʊn] [ˈspeʃ(ə)] [tʃer] .
incapable **had** **he** **been** **less** **perturbed** **—** **in** **Madame** **Jolicœur's** **own** **special** **chair** .
无法 有 他 到过 较少的 忐忑 — 在 夫人 - 自己的 特别的 椅子 .
[hɪ; hi] [əˈkseptɪd] [ðə; ði] [ɪnˌvɪˈteɪ(ə)n] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈoʊn] [ɪntuː] [ðə; ði] [səˈlɑːn] :
他坐了下来——如果他不那么心烦意乱的话, 他不可能用左手——坐在乔利克尔夫人特制的椅子上。

[æn; ən][ˌænəˈtɑ:mɪk(ə)l] ['veɪɡəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɒtəriːz] ['mi:gər] ['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'du:] ['ɔ:rtnəs]
An anatomical vagary of the Notary's meagre person was the undue shortness
一个 解剖学 反复无常 的 这 公证员 微薄 人 曾是 这 过度 短促
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][ænd; ənd][ðə; ði] [ən]
of his body and the un
的 他的 身体 和 这 联合国
这位公证人瘦弱的身材中，一个解剖学上的怪异之处在于他身体过短，而且.....

[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 190]
[页 -]

[du:] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] .
due length of his legs .
到期的 长度 的 他的 腿 .

他腿的长度正好合适。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌeksən'trɪsəti] [ʌv; əv] [prə'pɔ:rj(ə)n] ,
Because of this eccentricity of proportion ,
因为 的 这 古怪 的 部分 ,

由于这种比例上的偏差，

[hɪz; ɪz][bɔ:ld] [hed] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [tu:; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ə'prɑ:ksɪmətli]
his bald head rose above the back of the chair to a height approximately
他的 秃 头 玫瑰 多于 这 后退 的 这 椅子 到 一个 高度 大约

[aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ɪts][ˈnɔ:rm(ə)l] ['ɑ:kjəpənt] .
identical with that of its normal occupant .
完全相同的 和 那 的 它是 普通的 居住者 .

他的秃头高高地耸过椅背，高度与正常就座者的身高大致相同。

[hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] [taɪm] — [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['prɑ:mɪst] [pɔɪnt] [tu:; tə] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
His waiting time — extending from its promised point to what seemed to him
他的 等待 时间 — 扩展 从 它是 承诺 观点 到 什么 似乎 到 他

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [hoʊl] [ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l] [mə'ɾɪdiən] — [went] ['sləʊli] .
to be a whole geographical meridian — went slowly .
到 是 一个 所有的 地理 子午线 — 去 缓慢地 .

他的等待时间——从约定的地点一直延伸到他感觉像是一整个地理子午线——过得很慢。

[tu:; tə] [rɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
To relieve it , he took a book from the table ,
到 缓解 它 , 他 采取 一个 书 从 这 桌子 ,

为了缓解这种感觉，他从桌上拿起一本书。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['desəltɔ:ri] ['mænər] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [li:vz] .
and in a desultory manner turned the leaves .
和 在 一个 漫无目的的 方式 转向 这 树叶 .

于是漫不经心地翻动着树叶。

[waɪl] [ðʌs] [pər'fʌŋktrəli] [ɪn'geɪdʒd] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [dɔ:r] ,
While thus perfunctorily engaged , he heard the clicking of an opening door ,
尽管 因此 敷衍地 已订婚的 , 他 听到 这 点击 的 一个 开幕 门 ,

他正敷衍地做着这些事时，听到了门打开的咔哒声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] : [ʌv; əv] ['mædəm] - [vɔɪs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]
and then the sound of voices : of Madame Jolicœur's voice , and of a
和 然后 这 声音 的 声音 : 的 夫人 - 嗓音 , 和 的 一个

['mænz] [vɔɪs] — [wɪtʃ] ['lætər] ,
man's voice — which latter ,
男人的 嗓音 — 哪个 后者 ,

然后是人声：乔利克尔夫人的声音，以及一个男人的声音——后者，

[ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪrər] , [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [brɪˈɑːnd] [ɔːl] [ˈdɑʊtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪdʒər]
coming nearer , he recognized beyond all doubting as the voice of the Major
未来 更近 , 他 认可 超过 全部 怀疑 作为 这 嗓音 的 这 主要的
[ɡɑntɑːrd] .
Gontard .
贡塔尔 .

走近后，他毫无疑问地认出这是贡塔尔少校的声音。

[ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈvɔɪsɪz] [ðər; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] :
Of other voices there was not a sound :
的 其他 声音 那里 曾是 不是 一个 声音 :
其他声音一片寂静:

[ˈwens] [ðə; ði] [ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [fækt][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəs] [ðæt][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [θruː] [ðæt]
whence the compromising fact was obvious that the two had gone through that
何处 这 妥协 事实 曾是 明显的 那 这 二 有 已消失 通过 那
[lɔːŋ] [ˈdɪnər] [təˈgeðər] ,
long dinner together ,
长的 晚餐 一起 ,

由此可见，两人一起享用了那顿漫长的晚餐，这构成了两人关系破裂的直接原因。

[ænd; ənd][əˈləʊn] !
and alone !
和 独自的 !
而且孤身一人!

[ˈnoʊɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,
Knowing , as he did ,
会心 , 作为 他 做过 ,
他明知如此,

[ˈmædəm] - [həˈbɪtʃuəl] [dɪspəˈzɪ(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði] [kənˈviːnənsɪz] — [ˈwɪlɪŋli] [tuː; tə][biː; bi]
Madame Jolicœur's habitual disposition toward the convenances — willingly to be
夫人 - 习惯性的 处置 朝向 这 惯例 — 心甘情愿 到 是
[ˈbɔɪld] [ɪn][ɔɪl] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [pərˈtɪkjələr] [tuː; tə] [əˈbreɪd] [ðem; ðəm] — [hiː; hi]
boiled in oil rather than in the smallest particular to abrade them — he
煮沸 在 油 相当 比 在 这 最小 特别的 到 研磨 他们 — 他
[pərˈsiːvd] [ðæt] [ˈoʊnli] [tuː] [ekspləˈneɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)] :
perceived that only two explanations of the situation were possible :
感知 那 仅有的 二 解释 的 这 情况 是 可能的 :

乔利克尔夫人对待这些物品一贯的态度——宁愿被油煮也不愿受到任何细微的磨损——他认为这种情况只有两种可能的解释：

[ˈiːðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læpst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪntuː] [ˈmædnəs] ;
either she had lapsed of a sudden into madness ;
任何一个 她 有 失效 的 一个 突然 进入 疯狂 ;
要么她突然陷入了疯狂;

[ɔːr] — [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˈpetrɪfaɪɪŋ] — [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ɡɑntɑːrd] [hæd; həd] [wʌn] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]
or — the thought was petrifying — the Major Gontard had won out in his
或者 — 这 想法 曾是 石化 — 这 主要的 贡塔尔 有 韩元 出去 在 他的
[frentʃ] [kæmˈpeɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [noʊn] [ˈkɒŋkərəɪŋ] [ˈæfrɪkən] [laɪnz] .
French campaigning on his known conquering African lines .
法语 竞选活动 在 他的 已知 征服 非洲 线条 .
或者——这个想法令人胆寒——贡塔尔少校在他的法国战役中，沿着他众所周知的征服非洲的路线取得了胜利。

[ðə; ði] [ˈtʃɪrfəli] [seɪn] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdiːz] [vɔɪs] [fərˈbæd,fərˈbeɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði]
The cheerfully sane tone of the lady's voice forbade him to clutch at the
这 愉快地 理智 语气 的 这 女士的 嗓音 禁止 他 到 离合器 在 这
[pʊr] [ˈsɑːləs] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ɔːlˈtɜːrənətɪv] — [ænd; ənd][soʊ] [fɜːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
poor solace to be found in the first alternative — and so forced him to
贫穷的 慰藉 到 是 成立 在 这 第一的 选择 — 和 所以 强制 他 到
[əkˈsept][ðə; ði][ˈsekənd] .
accept the second .
接受 这 第二 .

这位女士语气轻松理智，让他无法再执着于第一个选择中可怜的慰藉——因此，他不得不接受第二个选择。

[ˈjiːldɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][hɪz; ɪz][iˈməʊʃənz] ,
Yielding for a moment to his emotions ,
屈服 为了 一个 片刻 到 他的 情绪 ,
他一时被情绪所左右，

[ðə; ði] [deθ] - [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [ˈteɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪl] [ˈdeθlɪ] [ˈpælər] ,
the death - whiteness of his bald head taking on a still deathlier pallor ,
这 死亡 - 白人 的 他的 秃 头 采取 在 一个 仍然 死亡号 苍白 ,
他那光秃秃的脑袋原本就惨白，现在又泛起了更加惨白的色泽。

[məˈsjɜːr] - [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ɡroʊn] .
Monsieur Peloux buried his face in his hands and groaned .
先生 - 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 和 呻吟 .
佩卢先生双手捂脸，呻吟起来。

[ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][əbˈskjuəd] [pərˈsep(ə)n] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
In that moment of his obscured perception a little
在 那 片刻 的 他的 模糊不清 洞察力 一个 小的
在他感知模糊的那一刻，一点点

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 191**]
[页 -]

[第191页]

[blæk] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [trɒtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][səˈlɑːn][ɑːn] [ˈsaʊndləs] [pɔːz] .
black personage trotted into the salon on soundless paws .
黑色的 人士 小跑 进入 这 沙龙 在 无声 爪子 .
一个黑人悄无声息地走进了沙龙。

[kwɑɪt] [ˈpɑːsəbli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ðen] [ˌoʊvərˈrɔːt] [kənˈdɪ(ə)n] ,
Quite possibly , in his then overwrought condition ,
相当 可能 , 在 他的 然后 雕饰 状况 ,
很有可能，在他当时情绪极度激动的情况下，

[hæd; həd] [məˈsjɜːr] - [siːn] [ðɪs] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ˈentər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈriːkt] — [ɪn][ðə; ði]
had Monsieur Peloux seen this personage enter he would have shrieked — in the
有 先生 - 已见 这 人士 进入 他 会 有 尖叫 — 在 这
[ˈkɑːnfɪdənt] [brɪˈliːf] [ðæt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæt] [ɡoʊst] !
confident belief that before him was a cat ghost !
自信的 信仰 那 前 他 曾是 一个 猫 鬼 ！
如果佩卢先生看到这个人进来，他一定会尖叫——因为他坚信眼前的是一个猫鬼！

[ˈpɔɪntɪdli] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ɡoʊst] .
Pointedly , it was not a ghost .
尖锐地 , 它 曾是 不是 一个 鬼 .
需要指出的是，那不是鬼魂。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈlɪt(ə)] [ˈɑː] [diː] [pəːs] [hɪmˈself] — [ɔːl][ə; eɪ] - [frɪsk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]
It was the happy little Shah de Perse himself — all a - frisk with the joy of
它 曾是 这 快乐的 小的 沙阿 德 珀尔修斯 他自己 — 全部 一个 - 搜身 和 这 喜悦 的
[hɪz; ɪz][ˈblesɪd; blest][hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈlaɪv] !
his blessed home - coming and very much alive !
他的 蒙福 家 - 未来 和 非常 很多 活 !

那是快乐的小沙阿·德·波斯本人——他欢欣雀跃，回到家乡，而且活蹦乱跳的！

[ˈnoʊɪŋ] , [æz; əz][aɪ][duː] , [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [weɪz] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)][kæt] [soʊlz] ,
Knowing , as I do , many of the mysterious ways of little cat souls ,
会心 , 作为 我 做 , 许多 的 这 神秘 方式 的 小的 猫 灵魂 ,
[ˈhɪz; ɪz] [ˈsɪmpəˈθetɪk] [pərˈsep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈglædnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz][hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] [hæd; həd] [brɔːt]
因为我了解小猫灵魂的许多神秘习性，

[aɪ][ˈiːv(ə)n] [ˈventʃər] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌoʊvərˈbʌblɪŋ] [ˈglædnəs] [ˈlɑːrdʒli] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə]
I even venture to believe that his overbubbling gladness largely was due to
我 甚至 风险投资 到 相信 那 他的 过度起泡 欢乐 很大程度上 曾是 到期的 到
[hɪz; ɪz] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [pərˈsep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈglædnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz][hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] [hæd; həd] [brɔːt]
his sympathetic perception of the gladness that his home - coming had brought
他的 交感神经 洞察力 的 这 欢乐 那 他的 家 - 未来 有 带来
[tuː; tə] [tuː] [ˈhjuːmən] [ˈhɑːrts] .
to two human hearts .
到 二 人类 心 .

我甚至大胆地认为，他那溢于言表的喜悦很大程度上源于他对两人归来后所感受到的喜悦的同情。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [ɔːl] [θruː] [ðæt] [lɔːŋ] [ˈdɪnər] [ðə; ði] [ˌoʊnərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈhɑːrts] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər]
Certainly , all through that long dinner the owners of those hearts had done their
当然 , 全部 通过 那 长的 晚餐 这 所有者 的 那些 心 有 完毕 他们的
[best] ,
best ,
最好的 ,

当然，在那漫长的晚餐过程中，那些心仪之人的主人都尽了全力。

[baɪ][ðer; ðər] [ˈpetɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
by their pettings and their pamperings of him , to make him a
经过 他们的 抚摸 和 他们的 宠爱 的 他 , 到 制作 他 一个
[pɑːrˈtɪsɪpənt] [ɪn][ðer; ðər] [diːp] [ˈhæpinəs] ;
participant in their deep happiness ;
参与者 在 他们的 深的 幸福 ;

通过他们的爱抚和宠溺，让他感受到他们的深深幸福；

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ˈɡreɪtʃəli] [rɪˈspɑːndənt] ,
and he , gratefully respondent ,
和 他 , 感激不尽 答辩人 ,
[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənət] [baɪ][ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrepərtoːri] [ʌv; əv]
而他，感激地回应道：

had made his affectionate thankings by going through all of his repertory of
有 制成 他的 亲热 谢谢 经过 去 通过 全部 的 他的 曲目 的
[ˈtrɪks] — [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪkˈsepʃn] — [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] .
tricks — with one exception — again and again .
技巧 — 和 — 例外 — 再次 和 再次 .

他一遍又一遍地表演了他所有的绝活——只有一个例外——以此表达他深情的谢意。

[ˈnæt(ə)rəli] , [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈtrɪk] , [waɪl] [ˌʌnɪɡˈzɪbrɪtɪd] , [rɪˈpiːtɪdli] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] .
Naturally , his great trick , while unexhibited , repeatedly had been referred to .
自然 , 他的 伟大的 诡计 , 尽管 未展出 , 反复 有 到过 指 到 .
[ˈhɪz; ɪz] [ˈtʃiːʃ] [ˈdʒɪk] [ˈrɪpɪtɪdli] [ˈhæd; həd] [ˈbɪn] [ˈrɪfɜːrd] [tuː; tə]
当然，他的绝招虽然没有公开展示，但早已被反复提及。

[ˈblʌʃɪŋ] [drɪˈlaɪtʃəli] , [ˈmædəm] - [hæd; həd][ˈtʊɪld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [naɪt] - [kæp] [ðæt] [wʌz; wəz]
Blushing delightfully , Madame Jolicœur had told about the night - cap that was
脸红 令人愉悦 , 夫人 - 有 讲述 关于 这 夜晚 - 帽 那 曾是

[ə; eɪ] [ˈnesəseri] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;
a necessary part of it ;
一个 必要的 部分 的 它 ;

乔利克尔夫人欣喜地脸红了，她讲述了睡前小酌是其中必不可少的一部分；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈpra:mɪst] — [ˈblʌʃɪŋ] [stiːl] [mɔːr] [drɪˈlaɪtʃəli] — [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] , [ɪn]
and had promised — blushing still more delightfully — that at some time , in
和 有 承诺 — 脸红 仍然 更多的 令人愉悦 — 那 在 一些 时间 , 在

[ðə; ði] [ˈveri] [rɪˈmoʊt] [ˈfjuːtʃər] ,
the very remote future ,
这 非常 偏僻的 未来 ,

他曾承诺——脸颊泛起更加欣喜的红晕——在遥远的未来某个时候，

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [aɪ ˈtiː] [pərˈfɔːrmd] .
the Major should see it performed .
这 主要的 应该 看 它 执行 .

少校应该亲眼看看演出过程。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][kæt] [soʊlz] ,
For my own part , because of my knowledge of little cat souls ,
为了 我的 自己的 部分 , 因为 的 我的 知识 的 小的 猫 灵魂 ,

就我个人而言，因为我了解小猫的灵魂，

[aɪ][eɪ ˈem] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɑː] [diː] [pəːs] , [waɪl] [ˈmɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [lʌv] -
I am persuaded that the Shah de Perse , while missing the details of this love -
我 是 被说服 那 这 沙阿 德 珀尔修斯 , 尽管 丢失的 这 细节 的 这 爱 -

[ˈlæfɪŋ] [tɔːk] ,
laughing talk ,
笑 讲话 ,

我确信，波斯国王虽然错过了这段充满爱意和欢笑的谈话的细节，

[dɪd] [get] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [trend] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;
did get into his head the general trend of it ;
做过 得到 进入 他的 头 这 一般的 趋势 的 它 ;

他确实把这股潮流的总体趋势记在了脑子里；

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [dɪd][traːt][ɑːn][ɪn] [ædˈvæns] [ˈɪntuː][ðə; ði][səˈlɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][kæt][maɪnd] [fʊl]
and therefore did trot on in advance into the salon with his little cat mind full
和 所以 做过 小跑 在 在 进步 进入 这 沙龙 和 他的 小的 猫 头脑 满的

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˈmædəm] - [ɪˈmiːdiətli] [wʊd] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [siːt]
of the notion that Madame Jolicœur immediately would follow him — to seat
的 这 概念 那 夫人 - 立即地 会 跟随 他 — 到 座位

[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,

因此，他便带着他那颗小猫般的心思，先一步小跑进了沙龙，满脑子想的都是乔利克尔夫人会立刻跟上来——然后自己坐下。

[ˈduːli] [naɪt] - [kæpt] ,
duly night - capped ,
正式地 夜晚 - 封顶 ,

睡前喝了点酒，

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 192**]
[页 -]

[bʊk] [ɪn][hænd] , [ɪn][ˈsɪgnəl][fɔːr; fər][ðər; ðər] [ɡerm] [ʌv; əv] [səˈpraɪzɪz] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] .
book in hand , in signal for their game of surprises to begin .
书 在 手 , 在 信号 为了 他们的 游戏 的 惊喜 到 开始 .

他们手捧一本书，示意他们的惊喜游戏即将开始。

[ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑː] [diː] [pəːs] ,
Unconscious of the presence of the Shah de Perse ,
无意识 的 这 在场 的 这 沙阿 德 珀尔修斯 ,
他丝毫没有意识到波斯国王的存在 ,

[ˈtɔːrtʃərd] [baɪ][ðə; ði] [geɪ] [təʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] ,
tortured by the gay tones of the approaching voices ,
受折磨 经过 这 同性恋 音调 的 这 接近 声音 ,
被逐渐靠近的、带有同性恋色彩的声音折磨着 ,

[ˈklʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ˈvendʒfəli] [æz; əz] [ðʊʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [θroʊt] ,
clutching his book vengefully as though it were a throat ,
紧握 他的 书 怀着复仇的怒火 作为 尽管 它 是 一个 喉 ,
他紧紧攥着书，仿佛那是扼住喉咙的利器，充满了复仇的意味。

[hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [ˈbiːdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][ˈægəni] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpælər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]
his bald head beaded with the sweat of agony and the pallor of it
他的 秃 头 串珠 和 这 汗 的 痛苦 和 这 苍白 的 它
[ɪnˈtensɪfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpɔɪnjənt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
intensified by his poignant emotion ,
加强 经过 他的 令人心酸的 情感 ,
他光秃秃的头上渗出阵阵汗珠，痛苦万分，惨白的脸色更因他强烈的悲痛情绪而显得格外苍白。

[məˈsjɜːr] - [sæt][ˈrɪdʒɪd][ɪn] [ˈmædəm] - [tʃer] !
Monsieur Peloux sat rigid in Madame Jolicœur's chair !
先生 - 卫星 死板的 在 夫人 - 椅子 !
佩卢先生僵硬地坐在乔利克尔夫人的椅子上！

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈklerd] , " [sed] [məˈsjɜːr] [ˈbrɪsən] , [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈmædəm] - ,
" **It is declared , " said Monsieur Brisson , addressing himself to Madame Jouval ,**
" 它 是 声明 , " 说 先生 布里森 , 解决 他自己 到 夫人 - ,
“据此宣布，”布里松先生对茹瓦尔夫人说道。

[fɔːr; fər] [huːm] [hɪz; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [prɪˈpeərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈspəʊkən][ʌv; əv] [brɪˈtwiːn]
for whom he was in the act of preparing what was spoken of between
为了 谁 他 曾是 在 这 行为 的 准备 什么 曾是 说 的 之间
[ðem; ðəm][æz; əz] " [ðə; ði][ˈtɑːnɪk] ,
them as " the tonic ,
他们 作为 " 这 补品 ,
他当时正在为他准备他们之间所说的“补品”，

" [ə; eɪ] [ˈkɜːrtiəs] [ˈjuːfʊɪzəm] , " [ðæt] [ðæt] [ˈvɪlən] [ˈnoʊtəri] , [ˈeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈbændɪt] [haɪrd] [tuː; tə]
" **a courteous euphuism , " that that villain Notary , aided by a bandit hired to**
" 一个 有礼貌 华丽的 , " 那 那 恶棍 公证人 , 协助 经过 一个 土匪 雇用 到
[hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] ,
his assistance ,
他的 协助 ,
“一种委婉的说法”，意思是“那个恶棍公证人，在他雇佣的强盗的帮助下，

[wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [ˈpɔɪzn] [tuː; tə][ðə; ði][kæt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [breɪv] [ˈænɪm(ə)l] ,
was engaged in administering poison to the cat ; and that the brave animal ,
曾是 已订婚的 在 管理 毒 到 这 猫 ; 和 那 这 勇敢的 动物 ,
当时正在给猫下毒；而那只勇敢的动物，

[ˈfriːɪŋ] [ɪtˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbændɪts] [ˈhəʊldɪŋz] ,
freeing itself from the bandit's holdings ,
释放 本身 从 这 强盗的 控股 ,
摆脱了强盗的控制，

[tɔːr] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] [ðə; ði] [hʊəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] — [ænd; ənd] [ðen] [traɪ'ʌmfəntli]
tore to destruction the whole of his bald head — and then triumphantly
撕裂 到 破坏 这 所有的 的 他的 秃 头 — 和 然后 凯旋而归
[ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][ɪts] [hʊəm] ！ "
escaped to its home ！ "
逃脱 到 它是 家 ！ "

它把他的光头撕得粉碎——然后得意洋洋地逃回了家！

" [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪz] [ðæt] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ！ " [rɪ'plaɪd] ['mædəm] - .
" **A sight to see is that head of his ！ "** **replied Madame Jouval .**
" 一个 视线 到 看 是 那 头 的 他的 ！ " 回复 夫人 - .

“看看他那颗脑袋！”茹瓦尔夫人回答道。

" [soʊ] [swɔðd] [ɪz][aɪ'tiː][ɪn] ['bændɪdʒ] , [ðæt] [ðə; ði][tɜːrbən][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [tɜːrk] [ɪz] [les] ！
" **So swathed is it in bandages , that the turban of the Grand Turk is less ！**
" 所以 裹挟着 是 它 在 绷带 , 那 这 头巾 的 这 盛大 土耳其人 是 较少的 ！
“它被绷带缠得如此之紧，以至于连土耳其大帝的头巾都显得逊色了！ ”

" ['mædəm] - [spʊk] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv][sætɪs'fæk(jə)n] [ðæt] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] — [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi]
" **Madame Jouval spoke in tones of satisfaction that were of reason — already she**
" 夫人 - 辐 在 音调 的 满意 那 是 的 原因 — 已经 她
[hæd; həd] [held] ['kɒnfərənsɪs] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] - [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['truːsoʊ] .
had held conferences with Madame Jolicœur in regard to the trousseau .
有 握住 会议 和 夫人 - 在 看待 到 这 嫁妆 .
“茹瓦尔夫人语气中带着一丝满意，这很合情理——她已经就嫁妆问题与乔利克尔夫人商议过了。”

" [ænd; ənd][ɔːl] , " [kən'tɪnjuːd] [mə'sjɜːr] ['brɪsən] , [wɪð; wɪθ] ['ræŋkər] ,
" **And all , " continued Monsieur Brisson , with rancour ,**
" 和 全部 , " 持续 先生 布里森 , 和 冤仇 ,
“还有所有的一切，”布里松先生愤愤不平地继续说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒeləsiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæts] [pleɪs] [ɪn] ['mædəm] - [ə'fekʃənz] —
" **because of his jealousies of the cat's place in Madame Jolicœur's affections —**
" 因为 的 他的 嫉妒 的 这 猫 的 地方 在 夫人 - 情感 —
[ðə; ði] [ə'fekʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] ['hʊəpləsli] [hʊəpt] ,
the affections which he so hopelessly hoped ,
这 情感 哪个 他 所以 绝望地 希望 ,
“因为他嫉妒猫在乔利克尔夫人心中的地位——而他却如此绝望地渴望得到这份感情，

[fər'getfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'pʌlsɪvnɪs] , [tuː; tə] [wɪn][fɔːr; fər] [hɪm'self] ！ "
forgetful of his own repulsiveness , to win for himself ！ "
健忘 的 他的 自己的 令人厌恶 , 到 赢 为了 他自己 ！ "
他全然不顾自身的丑陋，一心只想赢得胜利！

" [ɑː] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [wel] , [ðæt] [dɪr] ['leɪdi] , " [sed] ['mædəm] - ['wɔːrmlɪ] .
" **Ah , she has done well , that dear lady , " said Madame Jouval warmly .**
" 啊 , 她 有 完毕 出色地 , 那 亲爱的 女士 , " 说 夫人 - 热情地 .
“啊，这位亲爱的女士做得很好，”茹瓦尔夫人热情地说。

" [æz; əz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['noʊtəri] — [rɪ'pʌlsɪv] ,
" **As between the Notary — repulsive ,**
" 作为 之间 这 公证人 — 丑恶 ,
“至于公证人——令人厌恶，

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 193**]
[页 -]

[第193页]

[æz; əz] [mə'sjɜ:r] [dʒʌstli][tɜ:rmz][him; ɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑ:rmɪŋ] [ˈmeɪdʒər] , [hɜ:r; hər]
as Monsieur justly terms him — and the charming Major , her
作为 先生 公正地 条款 他 — 和 这 迷人 主要的 , 她
[ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ˈraɪtli] [hæv; həv] [də'rektɪd] [hɜ:r; hər] .
instincts rightly have directed her .
本能 没错 有 指导 她 .
正如先生对他的评价那样——这位迷人的少校，她的直觉也正确地指引了她。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈwɜ:rdʒi] [kæt] , [hu:] [ˈeɪdɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈtʃu:zɪŋ] , [ʃi:; ji][hæz; həz] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi]
To her worthy cat , who aided in her choosing , she has reason to be
到 她 值得 猫 , WHO 协助 在 她 选择 , 她 有 原因 到 是
[ˈɡreɪtʃ(ə)l] .
grateful .
感激的 .
她有理由对帮助她做出选择的那只忠诚的猫心存感激。

[naʊ] [hɜ:r; hər] [ˈkru:əli] [ˈwu:ndɪd] [hɑ:rt] [wɪl] [faɪnd] [ˈsa:ləs] .
Now her cruelly wounded heart will find solace .
现在 她 残酷地 受伤 心 将要 寻找 慰藉 .
现在，她那颗饱受创伤的心将得到慰藉。

[ðæt] [ʃi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [wed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ˈhæpɪli] , [wʌz; wəz] [ˈhevənz] [wɪl] . "
That she should wed again , and happily , was Heaven's will . "
那 她 应该 结婚 再次 , 和 快乐地 , 曾是 天 将要 . "
她能够再次结婚，并且幸福美满，这是上天的旨意。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæɡɪdʒ] [hɜ:r'self] ! " [dɪ'klerd] [mə'sjɜ:r] [ˈbrɪsən] [wɪð; wɪθ]
" It was the will of the baggage herself ! " declared Monsieur Brisson with
" 它 曾是 这 将要 的 这 行李 她自己 ! " 声明 先生 布里森 和
[ˈbɪtərnəs] .
bitterness .
苦味 .

“这都是行李自己的意愿！”布里松先生愤愤不平地说道。
" [hɑ:rdli] [hæd; həd][ʃi:; ji] [pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈtrævəsti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðæn; ðən][ʃi:; ji] [brɪ'ɡæən] [hɜ:r; hər]
" Hardly had she put on her travesty of a mourning than she began her
" 几乎 有 她 放 在 她 闹剧 的 一个 丧 比 她 开始 她
[ʌv; əv] [hoʊl] [ˈɑ:mɪz] [ʌv; əv][men] !
oglings of whole armies of men !
盯着看 的 所有的 军队 的 男人 !
“她刚穿上那身滑稽的丧服，就开始贪婪地盯着成群结队的男人们看！”

" [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [kən'fekt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [hændz][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ]
" Aside from having confected with her own hands the mourning to which
" 旁边 从 拥有 捏造的 和 她 自己的 双手 这 丧 到 哪个
[mə'sjɜ:r] [ˈbrɪsən] [rɪ'fɜ:rd] [soʊ] [dɪ'spærɪdʒɪŋli] ,
Monsieur Brisson referred so disparagingly ,
先生 布里森 指 所以 轻蔑地 ,
除了亲手炮制了布里松先生极尽贬义地提及的哀悼仪式之外，

[ˈmædəm] - [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][tu:; tə] [hɪr] [ˈkɑ:mlɪ] [ðə; ði] [ə'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm] [ˈbæɡɪdʒ]
Madame Jouval was not one to hear calmly the ascription of the term baggage
夫人 - 曾是 不是 — 到 听到 平静地 这 归属 的 这 学期 行李
— [ðə; ði][wɜ:rd][hæz; həz][nɑ:t][lɔ:st] [ɪn][ɪts] [ˈneɪtɪv] [ˈfrentʃ] ,
— the word has not lost in its native French ,
— 这 单词 有 不是 丢失的 在 它是 本国的 法语 ,
茹瓦尔夫人无法平静地接受“行李”这个词的用法——这个词在其法语原意中并没有消失。

[æz; əz][aɪ ˈti:][hæz; həz] [lɔ:st] [ɪn][ɪts] [ˈnætʃrəlaɪzd] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
as it has lost in its naturalized English ,
作为 它 有 丢失的 在 它是 归化 英语 ,
正如它在归化英语中所失去的那样，

[ɪts][ə'ɪdʒən(ə)l] [ˌepɪ'θetɪkəl] [ɪn'tensətɪ] — [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpeɪtrə'hes] [frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]
its original epithetical intensity — to a patroness from whom she was in the
它是 原来的 上位词 强度 — 到 一个 女赞助人 从 谁 她 曾是 在 这
[ˈveri] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən][ˈɔːrdər][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [rɪtʃ] [ˈtruːsoʊ] .
very article of receiving an order for an exceptionally rich trousseau .
非常 文章 的 接收 一个 命令 为了 一个 非常 富有的 嫁妆 .

它最初的形容词强度——对一位赞助人来说，她当时正在接受一位赞助人的订单，订购一套极其奢华的嫁妆。

[ˈnæt(ə)rəli] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈbrɪslɪd] .
Naturally , she bristled .
自然 , 她 竖起的 .

她自然勃然大怒。

" [mə'sjɜːr] [mʌst; məst][æd'mɪt][æt; ət] [liːst] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈɑːrpli] ,
" Monsieur must admit at least , " she said sharply ,
" 先生 必须 承认 在 至少 , " 她 说 尖锐地 ,
"先生至少必须承认,"她厉声说道。

" [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; " [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][æn; ən]
" that her oglings did not come in his direction ; " and with an
" 那 她 盯着看 做过 不是 来 在 他的 方向 ; " 和 和 一个
[ˈɪrɪteɪŋli] [smuːð] [ˈswiːtnəs] [ˈædɪd] :
irritatingly smooth sweetness added :
令人恼火地 光滑的 甜味 额外 :

“她的目光并没有投向他;”并带着一种令人恼火的甜腻语气补充道:

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdiːlɪŋz] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kæt] , [mə'sjɜːr] [ˈdaʊtləs]
" As to the dealings of Monsieur Peloux with the cat , Monsieur doubtless
" 作为 到 这 交易 的 先生 - 和 这 猫 , 先生 毫无疑问
[spiːks] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ʃɔrd] [ˈnɑːlɪdʒ] .
speaks with an assured knowledge .
说话 和 一个 保证 知识 .

“至于佩卢先生与猫的交往，佩卢先生无疑对此了如指掌。”

[rɪ'membərɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][duː] , [ðə; ðɪ] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] [oʊld] [ˈwʊmən] ,
Remembering , as we all do , the affair of the unhappy old woman ,
记住 , 作为 我们 全部 做 , 这 事务 的 这 不开心 老的 女士 ,
我们都记得那位不幸老妇人的遭遇，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈzi] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] , [ə'bʌv] [ɔːl] [ˈʌðər] ,
it is easy to perceive that to Monsieur , above all others ,
它 是 简单的 到 感知 那 到 先生 , 多于 全部 其他的 ,
不难看出，对先生而言，最重要的是

[ˈeni] [wʌn][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzənɪŋ] [wʊd] [kʌm] !
any one in need of poisonings would come !
任何 一 在 需要 的 中毒 会 来 !
任何需要投毒的人都会来!

" [ðə; ðɪ] [θrʌst] [wʌz; wəz][soʊ] [kiːn] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] [mə'sjɜːr] [ˈbrɪsən] [met] [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli]
" The thrust was so keen that for the moment Monsieur Brisson met it only
" 这 推力 曾是 所以 敏锐的 那 为了 这 片刻 先生 布里森 遇见 它 仅有的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ɡler] .
with a savage glare .
和 一个 野蛮的 强光 .
“那一击如此猛烈，以至于布里松先生一时之间只能以凶狠的目光回应。”

[ðen] [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)] [ðæt] [hi;; hi] [ˈhændɪd] [tu;; tə] [ˈmædəm] - [ɪnˈspaiəd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]
Then the bottle that he handed to Madame Jouval inspired him with an
然后 这 瓶子 那 他 递交 到 夫人 - 灵感 他 和 一个
[ˈænsər] .
answer .
回答 .

然后，他递给茹瓦尔夫人的那瓶酒给了他答案。

" [ˈmædəm] [ɪz][ɪn] [ˈerər] , " [hi;; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [pəˈlaɪtnəs] .

" **Madame is in error** , " **he said with politeness** .
" 夫人 是 在 错误 , " 他 说 和 礼貌 .

“夫人弄错了,”他礼貌地说。

" [fɔ:r; fər] [ˈpɔizənz] [,aɪ ˈti:][ɪz][ˈpɑ:səb(ə)][tu;; tə][goʊ][ˈveriəsli\ˌværiəsli] [ˈels,wər]

" **For poisons it is possible to go variously elsewhere**
" 为了 毒药 它 是 可能的 到 去 各种各样的 别处

“至于毒物，可以去别处寻找。”

[,pi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 194**]
[页 -]

[第194页]

— [æz; əz] , [fɔ:r; fər][ɪgˈzæmp(ə)] , [tu;; tə] [məˈdæmz] [tʌŋ] .

— **as , for example , to Madame's tongue** .
— 作为 , 为了 例子 , 到 夫人的 舌头 .

——例如，对夫人而言。

" [hæd; həd][hi;; hi] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪˈtɔ:rt] [ˈkɜ:rtiəs] , [bʌt; bət][ˈɔ:lsəʊ] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] , [hi;; hi] [wʊd]

" **Had he stopped with that retort courteous , but also searching , he would**
" 有 他 停止 和 那 反驳 有礼貌 , 但 还 搜索 , 他 会

[hæv; həv] [dʌŋ] [wel] .

have done well .
有 完毕 出色地 .

“如果他能以这种既礼貌又富有洞察力的回应结束对话，那就很好了。”

[hi;; hi][dɪd] [ɪl] [baɪ] [ˈædɪŋ] [tu;; tə][,aɪ ˈti:][ðə; ði] [rɪˈtɔ:rt] [ˈbru:t(ə)] :

He did ill by adding to it the retort brutal :
他 做过 患病的 经过 添加 到 它 这 反驳 野蛮 :

他加上了那句粗暴的反驳，反而弄巧成拙：

" [bʌt; bət] [ðæt] [oʊld] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] [kʌm] [tu;; tə][,em ˈi:][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [her] - [daɪz] [ɪz]

" **But that old women of necessity come to me for their hair - dyes is**
" 但 那 老的 女性 的 必要性 来 到 我 为了 他们的 头发 - 染料 是

[əˈnʌðər] [ˈmætər] .

another matter .
其他 事情 .

“但是，那些因为生活所迫而来找我染发的老妇人，那就是另一回事了。”

[ðæt] [mʌtʃ] [aɪ][grænt][tu;; tə] [ˈmædəm] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [gʊd] [wɪl] .

That much I grant to Madame with all good will .
那 很多 我 授予 到 夫人 和 全部 好的 将要 .

我出于好意，同意夫人的这项请求。

" [ˈædmərəbli] [rɪˈstreɪnɪŋ] [hɜ:rˈself] , [ˈmædəm] - [rɪˈplaɪd] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] : " [məˈsjɜ:r]

" **Admirably restraining herself , Madame Jouval replied in tones of sympathy : " Monsieur**
" 令人钦佩地 限制 她自己 , 夫人 - 回复 在 音调 的 同情 : " 先生

[rəˈsi:vz, rɪˈsi:vz, riˈsi:ˌvz][maɪ] [kə,mɪzəˈreɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɪsˈfɔ:tʃənz] .

receives my commiserations in his misfortunes .
接收 我的 同情 在 他的 不幸 .

茹瓦尔夫人克制住了自己的情绪，用同情的语气回答说：“先生，我对他的不幸遭遇深表同情。”

" [ˈluːzɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ][ˈpɑːrt][ˈʌv; əv][hɜːr; həər] [rɪˈstreɪnt] , [ˈʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [hɜːr; həər] [aɪz] [ˈɡlɪtərɪŋ] :
" **Losing a large part of her restraint , she continued , her eyes glittering :**
" 输 一个 大的 部分 的 她 克制 , 她 持续 , 她 眼睛 闪闪发光 :
她渐渐失去了大部分的克制, 继续说道, 双眼闪闪发光:
" [ˈjet] [məˈsjɜːr] [ˈtempərəmənt] [ˈklɪrli] [ɪz][ˈoʊvər] - [ˈsæŋɡwɪn] .
" **Yet Monsieur's temperament clearly is over - sanguine .**
" 然而 先生的 气质 清楚地 是 超过 - 乐观 .
“然而, 先生的性情显然过于乐观。”

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][ˈʌv; əv] [əbˈsɜːrdəti] [ðæt] [hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] : [ðæt] [hiː; hi] ,
It is not less than a miracle of absurdity that he imagined : that he ,
它 是 不是 较少的 比 一个 奇迹 的 荒谬 那 他 想象 : 那 他 ,
他所设想的简直是一个荒诞的奇迹: 他,
[ˈwertɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɪnfəməs] [ˈməːdəɪŋ] [ˈʌv; əv] [skɔːr] [ˈʌv; əv] [ɪˈnəs(ə)nt] [oʊld] [ˈwɪmɪn] ,
weighted down with his infamous murderings of scores of innocent old women ,
加权 向下 和 他的 臭名昭著的 谋杀案 的 得分 的 清白的 老的 女性 ,
他因犯下谋杀数十名无辜老妇的滔天罪行而身负重任。

[hæd; həd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] [ðə; ðɪ][moʊst] [ˈmiːgər] [ˈʌv; əv] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈdɪkjələs] [ˌæspəˈeɪʃənz] [ˈʌv; əv]
had even a chance the most meagre of realizing his ridiculous aspirations of
有 甚至 一个 机会 这 最多 微薄 的 意识到 他的 荒谬的 抱负 的
[ˈmædəm] - [hænd] !
Madame Jolicœur's hand !
夫人 - 手 !
他甚至还有一丝机会去实现他那荒谬的愿望——赢得乔利克尔夫人的芳心!

" [ˈsnætɪŋ] [ʌp][hɜːr; həər][ˈbɑːt(ə)l][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [rɪˈstreɪnt]
" **Snatching up her bottle and making for the door , without any restraint**
" 抢夺 向上 她 瓶子 和 制作 为了 这 门 , 没有 任何 克制
[wətˈevər] [ˈʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] :
whatever she added :
任何 她 额外 :
“她一把抓起瓶子, 径直走向门口, 完全没有丝毫顾忌。”她补充道。

" [məˈsjɜːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌæspəˈeɪʃənz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈtrædʒədi][ˈʌv; əv][stuːˈpɪdəti] — [ænd; ənd] [ˈiːkwəli]
" **Monsieur and his aspirations are a tragedy of stupidity — and equally**
" 先生 和 他的 抱负 是 一个 悲剧 的 愚蠢 — 和 同样地
[ɑːr; ər] [əˈbaʊndɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [məˈtɪriəlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faːrs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈpæleɪ] [diː] [ˈkrɪstəl] !
are abounding in all the materials for a farce at the Palais de Cristal !
是 丰富 在 全部 这 材料 为了 一个 闹剧 在 这 宫殿 德 克里斯塔尔 !
“先生和他的抱负是一场愚蠢的悲剧——同时也充满了在水晶宫上演闹剧的所有素材! ”

" [məˈsjɜːr] [ˈbrɪsən] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ˈaʊtbɜːrst] [baɪ]
" **Monsieur Brisson was cut off from opportunity to reply to this outburst by**
" 先生 布里森 曾是 切 离开 从 机会 到 回复 到 这 爆发 经过
[ˈmædəm] - [əˈbrʌpt] [dɪˈpɑːrtʃər] .
Madame Jouval's abrupt departure .
夫人 - 突然 离开 .
“由于茹瓦尔夫夫人突然离开, 布里松先生没有机会回应这番言论。”

[hɪz; ɪz] [ɔːs] [ˈʌv; əv] [ɑːpərˈtuːnəti] [hæd; həd][ɪts] [ædˈvæntɪdʒɪz] .
His loss of opportunity had its advantages .
他的 损失 的 机会 有 它是 优势 .
他错失的机会也有其优势。

[æn; ən] ['ædɪkwət] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [hoʊm] [trʊθs] [wʊd]
An adequate reply to her discharge of such a volley of home truths would
一个 足够的 回复 到 她 释放 的 这样的 一个 截击 的 家 真相 会
[hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [freɪm] .
have been difficult to frame .
有 到过 难的 到 框架 .

面对她这番一连串直白的话语，很难给出恰当的回答。

[ɪn][ðə; ði][vɪk] ['beɪkəri] , [brɪ'twiːn] ['mædəm] [vɪk][ænd; ənd] [mə'sjɜːr] - ,
In the Vic bakery , between Madame Vic and Monsieur Fromagin ,
在 这 维克 面包店 , 之间 夫人 维克 和 先生 - ,
在维克面包店，维克夫人和弗罗马金先生之间，

[ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][hænd][ə'kɪn][tuː; tə] [ðæt] ['kæɪɪd] [ɑːn] [brɪ'twiːn] [mə'sjɜːr] ['brɪsən] [ænd; ənd]
a discussion was in hand akin to that carried on between Monsieur Brisson and
一个 讨论 曾是 在 手 类似的 到 那 携带 在 之间 先生 布里森 和
['mædəm] - — [bʌt; bət] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['nɪrər] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] ['ækjərəsi] [ɪn]
Madame Jouval — but marked with a somewhat nearer approach to accuracy in
夫人 - — 但 标记 和 一个 有些 更近 方法 到 准确性 在
[diːteɪl] .
detail .
细节 .

双方展开的讨论类似于布里松先生和茹瓦尔夫人之间的讨论，但其特点是更注重细节的准确性。

['biːɪŋ] ['siːkwənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt]
Being sequent to the settlement
存在 后续 到 这 沉降

继续和解之后

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 195**]
[页 -]

[第195页]

[ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - ['mʌnθli] [bɪl] — ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['netlɪŋ] [dɪ'spjuːt]
of Monsieur Fromagin's monthly bill — always a matter of nettling dispute
的 先生 - 月度 账单 — 总是 一个 事情 的 荨麻 争议

弗罗马金先生的月度账单——这始终是一个令人恼火的争议话题。

— [aɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli] [tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɪts] [oʊn] [æs'perɪtɪz] .
— it naturally tended to develop its own asperities .
— 它 自然 倾向于 到 发展 它是自己的 粗糙度 .

它自然而然地就形成了自身的粗糙之处。

" [ðeɪ] [seɪ] , " [əb'zɜːrvd] [mə'sjɜːr] - ,
" They say , " observed Monsieur Fromagin ,
" 他们 说 , " 观察到 先生 - ,

“他们说，”弗罗马金先生说道。

" [ðæt] [ðə; ði][kæt] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['meni] [trɪks] — [hæd; həd][ðə; ði] ['hæbɪtuːd] [tuː; tə]
" that the cat — it was among his many tricks — had the habitude to
" 那 这 猫 — 它 曾是 之中 他的 许多 技巧 — 有 这 习惯 到
[dʒʌmp][ɑːn] ['mædəm] - [hed] [wen] ,
jump on Madame Jolicœur's head when ,
跳 在 夫人 - 头 什么时候 ,
“那只猫——这是它的众多把戏之一——有个习惯，就是当.....的时候，跳到乔利克尔夫人的头上。”

[fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] , [ʃiː; ʃɪ] ['kʌvəd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪt] - [kæp] .
for that purpose , she covered it with a night - cap .
为了 那 目的 , 她 涵盖 它 和 一个 夜晚 - 帽 .

为此，她用睡帽盖住了它。

[ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæts] [klɔ:z] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈklʌvəriŋ] , [ænd; ənd] , [ˈɔ:lsoʊ] , [hɜ:r; həɹ] [her] [ˈbi:ɪŋ]
The use of the cat's claws on such a covering , and , also , her hair being
这 使用 的 这 猫的 爪子 在 这样的 一个 覆盖 , 和 , 还 , 她 头发 存在
[ˈveri] [əˈbʌndənt] — "
very abundant — "
非常 丰富 — "

猫爪在这种覆盖物上的抓挠，以及她浓密的毛发——

" [ˈveri] [əˈbʌndənt] ！ " [ɪntəˈdʒektɪd] [ˈmædəm] [vɪk] ; [ænd; ənd] [ˈædɪd] : " [ʃi:; ʃi] ,
" Very abundant ！ " interjected Madame Vic ; and added : " She ,
" 非常 丰富 ！ " 插话 夫人 维克 ; 和 额外 : " 她 ,
“非常丰富！”维克夫人插话道；并补充说：“她，

[ʃi:; ʃi][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɪtʃnəs] [tu:; tə] [baɪ] [wɪgz] [baɪ][ðə; ði] [skɔ:rz] ！ "
she is of a richness to buy wigs by the scores ！ "
她 是 的 一个 丰富 到 买 假发 经过 这 得分 ！ "
她很有钱，可以一次买几十顶假发！

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] , [aɪ] [seɪ] , " [kənˈtɪnju:d] [məˈsjɜ:r] - [wɪð; wɪθ] [ɪnˈsɪstəns] ,
" It was his custom , I say , " continued Monsieur Fromagin with insistence ,
" 它 曾是 他的 风俗 , 我 说 , " 持续 先生 - 和 坚持 ,
“我说，这是他的习惯，”弗罗马金先生坚持道。

" [tu:; tə] [ˈstedɪ] [hɪmˈself] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [li:p] [baɪ] [ˈju:zɪŋ] [ˈlaɪtli] [hɪz; ɪz] [klɔ:z] .
" to steady himself after his leap by using lightly his claws .
" 到 稳定的 他自己 后 他的 飞跃 经过 使用 轻轻 他的 爪子 .
“跳跃后，他轻轻地用爪子稳住自己。

[hɪz; ɪz] [ɪˈlu:ʒ(ə)n] [ɪn] [rɪˈɡɑ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔ:ld] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnoʊtəri] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [si:m] ,
His illusion in regard to the bald head of the Notary , it would seem ,
他的 错觉 在 看待 到 这 秃 头 的 这 公证人 , 它 会 似乎 ,
看来，他对公证员的秃头产生了错觉。

[led] [tu:; tə] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] .
led to the catastrophe .
引领 到 这 灾难 .
导致了这场灾难。

[ˈju:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɔ:z] [æt; ət] [fɜ:rst] [ˈlaɪtli] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈhæbɪt] ,
Using his claws at first lightly , according to his habit ,
使用 他的 爪子 在 第一的 轻轻 , 根据 到 他的 习惯 ,
他先是轻轻地用爪子攻击，这是他的习惯。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] [tu:; tə] [ju:z] [ðəm; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtru:li] [ˈsævɪdʒ] [ˈenərdʒi] — [wen] [hi:; hi] [faʊnd]
he went on to use them with a truly savage energy — when he found
他 去 在 到 使用 他们 和 一个 真的 野蛮的 活力 — 什么时候 他 成立
[hɪmˈself] [æz; əz] [ɑ:n] [aɪs] [ɑ:n] [ðæt] [ˈslɪpəri] [ˈemɪnəns] [ænd; ənd] [ˈvɜ:dzɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fɔ:l] . "
himself as on ice on that slippery eminence and verging to a fall . "
他自己 作为 在 冰 在 那 滑 卓越 和 接近 到 一个 落下 . "
他继续以极其凶猛的劲头使用它们——当他发现自己站在那湿滑的高地上，如履薄冰，濒临坠落时。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skælp] [wʌz; wəz] [pi:ld] [əˈweɪ] [ɪn] [strips] [ænd; ənd] [strɪŋz] ！ " [sed] [ˈmædəm]
" They say that his scalp was peeled away in strips and strings ！ " said Madame
" 他们 说 那 他的 头皮 曾是 去皮 离开 在 条状物 和 字符串 ！ " 说 夫人
[vɪk] .
Vic .
维克 .
“他们说他的头皮被一条条地剥下来了！”维克夫人说道。

" [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðæt] ['reprəbeɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪdʒər] ['stændɪŋ] [baɪ]
" **And all the while that woman and that reprobate of a Major standing by**
" 和 全部 这 尽管 那 女士 和 那 恶棍 的 一个 主要的 常设 经过
[ɪn] ['ri:ks] [ænd; ənd] ['rɔ:z] [ʌv; əv] ['læftər] — ['nevər] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frəm; frəm]
in shrieks and roars of laughter — never raising a hand to save him from
在 尖叫 和 咆哮 的 笑声 — 绝不 提高 一个 手 到 节省 他 从
[ðə; ði] ['bi:sts] [fə'ra:sɪtɪz] !
the beast's ferocities !
这 野兽的 凶猛 !

“而那个女人和那个无赖少校却站在一旁，发出尖叫和咆哮般的笑声——却从未伸出手来救他脱离野兽的凶残！”
[ðə; ði] [pɔ:ɹ] [mæn][hæz; həz][maɪ] ['sɪmpəθi:z] .
The poor man has my sympathies .
这 贫穷的 男人 有 我的 同情 .
我同情这位可怜的人。

[hi:; hi] , [æt; ət] [li:st] ,
He , at least ,
他 , 在 至少 ,
至少他自己是这样的

[ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['du:ɪŋz] — [aɪ][du:][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðæt] [hi:; hi] [kɔ:zd]
in all his doings — I do not for a moment believe the story that he caused
在 全部 他的 行为 — 我 做 不是 为了 一个 片刻 相信 这 故事 那 他 导致
[ðə; ði][kæt][tu:; tə][bi:; bi]['stʊələn] — [əb'zɜ:rvd] ['rɪdʒɪdli][ðə; ði] [kən'vi:nənsɪz] :
the cat to be stolen — observed rigidly the convenances :
这 猫 到 是 被盗 — 观察到 严格地 这 惯例 :
在他的所有行为中——我丝毫不相信是他指使人偷猫的故事——他都严格遵守着这些规矩：

[soʊ] ['rekləsli] ['fætərd] [baɪ] ['mædəm] - [ɪn][hɜ:r; hər][moʊst] ['kɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ]
so recklessly shattered by Madame Jolicœur in her most compromising dinner with
所以 鲁莽地 破碎 经过 夫人 - 在 她 最多 妥协 晚餐 和
[ðə; ði]['meɪdʒər][ə'lʊŋ] !
the Major alone !
这 主要的 独自的 !
乔利克尔夫人与少校单独共进晚餐时，竟如此肆无忌惮地将她击垮！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 196**]
" [页 -]
[第196页]

" [bʌt; bət] ['mædəm] [fə'gets] [ðæt] [ðer; ðər] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ɪn][,selə'breɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][bɪ'tru:ð(ə)l] —
" **But Madame forgets that their dinner was in celebration of their betrothal —**
" 但 夫人 忘记了 那 他们的 晚餐 曾是 在 庆典 的 他们的 订婚 —
[fɑ:lʊʊɪŋ] ['mædəm] - [glæd] ['ji:ldɪŋ] ,
following Madame Jolicœur's glad yielding ,
下列的 夫人 - 高兴的 屈服 ,
“但夫人忘记了，他们的晚餐是为了庆祝订婚——此前，乔利克尔夫人欣然答应了求婚。”

[ɪn][dʒʌst] ['grætɪtu:d] ,
in just gratitude ,
在 只是 感激 ,
仅以感恩之心，

[wen] [ðə; ði]['meɪdʒər] [hə'roʊɪkli] [hæd; həd] ['reskjʊ:d] [hɜ:r; hər] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [kæt][frəm; frəm][ðə; ði] [mɪdst]
when the Major heroically had rescued her deserving cat from the midst
什么时候 这 主要的 英勇地 有 获救 她 值得 猫 从 这 中间
[ʌv; əv][ɪts] ['enəmi] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfəntli] [hæd; həd] [rɪ'stɔ:rd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] . "
of its enemies and triumphantly had restored it to her arms . "
的 它是 敌人 和 凯旋而归 有 恢复 它 到 她 武器 . "
当少校英勇地从敌人手中救出她那只值得尊敬的猫，并凯旋地将它送回自己怀里时。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['mænz] [pɑ:rt] , " [ri'spɒndɪd] ['mædəm] [vɪk] , " [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [sʌt]

" It is the man's part , " responded Madame Vic , " to make the best of such

" 它是这男人的部分 , " 回应夫人维克 , " 到制作这最好的的这样的

['mætərz] .

matters .

事情 .

“这是男人该做的,”维克夫人回答说, “要尽力把这些事情做到最好。”

[ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [raɪt] - ['maɪndɪd] ['wɪmɪn] [hɜ:r; həɹ] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

In the eyes of all right - minded women her conduct has been of a

在 这 眼睛 的 全部 正确的 - 有思想 女性 她 执行 有 到过 的 一个

['feɪmləsənəs] [frʌm; frəm] [fɜ:rst] [tu:; tə] [ləst] :

shamelessness from first to last :

无耻 从 第一的 到 最后的 :

在所有正直的女性眼中, 她的行为从始至终都是无耻的:

['tɔ:sɪŋ] [ænd; ənd] ['bælənsɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fəɹ] [mʌnθs] [ə'pɑ:n] [mʌnθs] ; ['lʊrɪŋ]

tossing and balancing the two of them for months upon months ; luring

抛掷 和 平衡 这 二 的 他们 为了 几个月 之上 几个月 ; 诱饵

[ðem; ðəm] ,

them ;

他们 ;

几个月来, 不断地将他们二人推来推去, 引诱他们,

[ænd; ənd] ['kaʊntləs] [ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [fi:t] ;

and countless others with them , to her feet ;

和 无数 其他的 和 他们 , 到 她 脚 ;

还有无数其他人陪同她, 站到她脚边;

[dɪ'kleɪɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] [fɔ:r; fəɹ] [hɜ:r; həɹ] [dɪs'gʌstɪŋ] ['kæts] [seɪk] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv]

declaring always that for her disgusting cat's sake she will have none of

声明 总是 那 为了 她 令人作呕 猫的 清酒 她 将要 有 没有任何 的

[ðem; ðəm] ;

them ;

他们 ;

她总是宣称, 为了她那只令人厌恶的猫, 她一个也不要;

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [baɪ] [pri:'tendɪŋ] ['breɪznli] [ðæt] [fɔ:r; fəɹ] [hɜ:r; həɹ] ['kæts] [seɪk] [ʃi:; ʃɪ] [bi'stəʊz] [hɜ:r'self] —

and ending by pretending brazenly that for her cat's sake she bestows herself —

和 结束 经过 假装 明目张胆 那 为了 她 猫的 清酒 她 授予 她自己 —

['sekənd] - [hænd] ['remnənt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] — [ɑ:n] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn] [fɔ:r; fəɹ] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,

second - hand remnant that she is — on the handsomest man for his age ,

第二 - 手 剩 那 她 是 — 在 这 最英俊的 男人 为了 他的 年龄 ,

最后, 她厚颜无耻地假装为了自己的猫, 把自己——一个二手货——献给了同龄人中最英俊的男人。

[kən'sɜ:rɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [aɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [tu:; tə] [bi:; bi] ['saɪlənt] ;

concerning his character it is well to be silent ;

有关 他的 特点 它 是出色地 到 是 沉默的 ;

至于他的品行, 最好保持沉默;

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [fɔ:r; fəɹ] [hɜ:r'self] [ɪn] [ɔ:l] [ma:'seɪl] !

that she could find for herself in all Marseille !

那 她 可以 寻找 为了 她自己 在 全部 马赛 !

她竟然能在整个马赛找到她!

[ɑ:n] [sʌt] ['ækʃnz] , [ɑ:n] [sʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [mə'sjɜ:r] ,

On such actions , on such a woman , Monsieur ,

在 这样的 行动 , 在 这样的 一个 女士 , 先生 ,

先生, 对于这样的行为, 对于这样的女人,

[ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] [lʊk] [daʊn] [wið; wiθ][æn; ən]['ægənaɪzd][skɔːrn]！" **the saints in heaven look down with an agonized scorn！**"

这 圣徒 在 天堂 看 向下 和 一个 痛苦的 轻蔑 ！"

天上的圣徒们俯视着我们，眼中满是痛苦和鄙夷！

" [ˈoʊnli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] , [ˈmædəm] , " [sed] [məˈsjɜːr] - ,
" **Only those of the saints , Madame ,** " **said Monsieur Fromagin ,** ,
" 仅有的 那些 的 这 圣徒 , 夫人 , " 说 先生 - ,
"只有圣徒的圣徒，夫人，"弗罗马金先生说道。

[ˈwɔːrmlɪ] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kʌdʒəlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][best] ['kʌstəmə] , " [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]
warmly taking up the cudgels for his best customer , " **as in the matter of**
热情地 采取 向上 这 棍棒 为了 他的 最好的 顾客 , " 作为 在 这 事情 的
[ˈsekənd] ['mæɪrɪdʒz] ,
second marriages ,
第二 婚姻 ,

他热情地为他最好的客户挺身而出，“就像在再婚这件事上一样”，

[ˈpraɪər][tuː; tə][ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l][ɪn] ['hev(ə)n] , [hæv; həv][hæd; həd] [rɪˈɡretəbl] [ɪksˈpiəriənsɪz] .
prior to their arrival in heaven , have had regrettable experiences .
事先的 到 他们的 到达 在 天堂 , 有 有 令人遗憾 经历 .

在升入天堂之前，他们都经历过令人遗憾的事情。

[ˈiːkwəli] , [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] , [ə; eɪ] [laɪk] [kwɑːlɪfɪˈkeɪ(ə)n] [əˈplaɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪk] ['ætɪtʊːd] [ɑːn]
Equally , I venture to assert , a like qualification applies to a like attitude on
同样地 , 我 风险投资 到 断言 , 一个 喜欢 资格 适用 到 一个 喜欢 态度 在
[ɜːrθ] .
earth .
地球 .

同样，我斗胆断言，类似的条件也适用于地球上的类似态度。

[ðæt] ['mædəm] [hæz; həz][hɜːr; hər][ˈpredʒudɪsɪz] , [ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɪsˈfɔːtʃənz] , [ɪz] [noʊn] . " **That Madame has her prejudices , incident to her misfortunes , is known .** " **"**
那 夫人 有 她 偏见 , 事件 到 她 不幸 , 是 已知 . " **"**

众所周知，这位夫人因不幸遭遇而产生了偏见。

" [ðæt] [məˈsjɜːr] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [bruːˈtælɪtɪːz] , [ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈɡretəbl] [bæd] ['briːdɪŋ] ,
" **That Monsieur has his brutalities , incident to his regrettable bad breeding ,**
" 那 先生 有 他的 暴行 , 事件 到 他的 令人遗憾 坏的 选育 ,
[ˈɔːlsʊʊ][ɪz] [noʊn] .
also is known .
还 是 已知 .

“众所周知，这位先生由于其令人遗憾的不良教养，性格残暴。”

[hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [əˈfensɪvnəs] , [haʊˈevər] , [ˈpaːsɪz] [ɔːl][ˈlɪmɪts] .
His present offensiveness , however , passes all limits .
他的 展示 冒犯 , 然而 , 通过 全部 限制 .

然而，他目前的冒犯行为已经完全越过了所有底线。

[aɪ] [rɪˈkwest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] .
I request him to remove himself from my sight .
我 要求 他 到 消除 他自己 从 我的 视线 .

我要求他从我的视线中消失。

" ['mædəm] [vɪk] [spoʊk] [wið; wiθ] ['dɪɡnəti] .
" **Madame Vic spoke with dignity .**
" 夫人 维克 辐 和 尊严 .

维克夫人说话很有尊严。

[ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [les] [ˈdɪɡnəti] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] — [æz; əz] [məˈsjɜ:r] - [left]
Speaking with less dignity , but with conviction — as Monsieur Fromagin left
请讲 和 较少的 尊严 , 但 和 定罪 — 作为 先生 - 左边
[ðə; ði] [ˈbeɪkəri] — [fiː; fi] [ˈædɪd] : " [məˈsjɜ:r] , [ɪˈfektɪvli] ,
the bakery — she added : " Monsieur , effectively ,
这 面包店 — 她 额外 : " 先生 , 有效地 ,
她语气没那么客气, 但语气坚定——就在弗罗马金先生离开面包店时——补充道: “先生, 实际上,

[ɪz][ə; eɪ][ˈkæm(ə)l] !
is a camel !
是 一个 骆驼 !
是一头骆驼!

[aɪ] [bɪˈstoʊ] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][maɪ] [dɪsˈdeɪn] !
I bestow upon him my disdain !
我 赐给 之上 他 我的 蔑视 !
我鄙视他!

" [ˈtɒməs] [ə; eɪ] . [ˈdʒænvɪːɜː] .
" Thomas A . Janvier .
" 托马斯 一个 : 一月 :
“托马斯·A·詹维尔。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]
[第198页]

[ə; eɪ] [ˈfrendli] [ræt]
A FRIENDLY RAT
一个 友好的 鼠
一只友善的老鼠

[moʊst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈæniːmlz] , [ˈɔːlsəʊ] [ˈmeni] [ˈkriːpɪŋ] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] " [waɪld]
Most of our animals , also many creeping things , such as our " wilde
最多 的 我们的 动物 , 还 许多 爬行 事物 , 这样的 作为 我们的 " 王尔德
[ɪn] [wʊdz] ,
wormes in woods ,
蠕虫 在 树林 ,
我们的大多数动物, 以及许多爬行动物, 例如我们森林里的“野生蠕虫”,

" [ˈkɑ:mən] [təʊdz] , [ˈnætər] - [dʒæks] , [nuːt] , [ænd; ənd] [ˈlɪzərdz] , [ænd; ənd][ˈstreɪndʒər] [stɪl] , [ˈmeni]
" common toads , natter - jacks , newts , and lizards , and stranger still , many
" 常见的 蟾蜍 , 数落 - 杰克 , 蝾螈 , 和 蜥蜴 , 和 陌生人 仍然 , 许多
[ˈɪnsektz] ,
insects ,
昆虫 ,
常见的蟾蜍、蝾螈、蜥蜴, 以及更奇怪的许多昆虫,

[hæv; həv] [bɪn] [teɪmd] [ænd; ənd] [kept] [æz; əz] [pets] .
have been tamed and kept as pets .
有 到过 驯服 和 保留 作为 宠物 :
已被驯化并作为宠物饲养。

[ˈbædʒərz] , [ˈɔtəz] , [fɒksɪz] , [heəz] , [ænd; ənd] [voʊlz] [ɑ:r; ər] [ˈiːzəli] [delt] [wɪð; wɪθ] ;
Badgers , otters , foxes , hares , and voles are easily dealt with ;
獾 , 水獭 , 狐狸 , 野兔 , 和 田鼠 是 容易地 已处理 和 ;
獾、水獭、狐狸、野兔和田鼠都容易对付;

[bʌt; bət] [ðæt] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] [[ʊd; əd] [dɪ'zaiər][tu:; tə][fɑ:nd(ə)l][soʊ] ['prɪkli] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [æz; əz][ə; eɪ]

but that any person should desire to fondle so prickly a creature as a

但 那 任何 人 应该 欲望 到 拏 所以 带刺的 一个 生物 作为 一个

['hedʒhɔ:g] ,

hedgehog ,

刺猬 ,

但任何人都 不应该 想要 抚摸 像 刺猬 这样 浑身带刺 的动物。

[ɔːr] [soʊ] [ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)l] [ə; eɪ] [məˈmeɪliən] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈblʌdθɜːrstɪ] [flæt] - [ˈhedɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwiːzl] ,
or so diabolical a mammalian as the bloodthirsty flat - headed little weasel ,
 或者 所以 邪恶的 一个 哺乳动物 作为 这 嗜血 平坦的 - 标题 小的 黄鼠狼 ,
 [si:mz] [ˈveri] [ɑːd] .
seems very odd .
 似乎 非常 奇怪的 .

或者像嗜血的扁头小鼬这样极其邪恶的哺乳动物，似乎很奇怪。

['spaidər] , [tu:] , [ɑ:r; ə] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)l] [pets] ; [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [kə'res] [ðem; ðəm][æz; əz][ju:; jʊ][kʊd; kəd][ə; eɪ]
Spiders , **too** , **are** **uncomfortable** **pets** ; **you** **can't** **caress** **them** **as** **you** **could** **a**
 蜘蛛 , 也 , 是 不舒服 宠物 ; 你 不能 抚摸 他们 作为 你 可以 一个
 ['dɔ:rmaʊs] ;
dormouse ;
 睡鼠 ;

蜘蛛也不是一种让人不舒服的宠物；你不能像抚摸睡鼠那样抚摸它们；

[ðə; ði][moʊst][juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [prə'vaɪd] [jʊr; jər]['spɑɪdər][wɪð; wɪθ][ə; ei] [klɪr] [glæs] ['bɑːt(ə)]

the most you can do is to provide your spider with a clear glass bottle

这 最多 你 能 做 是 到 提供 你的 蜘蛛 和 一个 清除 玻璃 瓶子

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,

to live in ,

到 居住 在 ,

你最多只能给你的蜘蛛提供一个透明的玻璃瓶作为栖身之所。

[ænd; ənd] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)] [saʊnd] ,
and teach him to come out in response to a musical sound ,
 和 教 他 到 来 出去 在 回复 到 一个 音乐 声音 ,
 并教他听到音乐声后出来活动。

[drɔ:n] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['bændʒʊ][ɔ:r] ['fɪdl] ,
drawn from a banjo or fiddle ,
 绘制 从 一个 班卓琴 或者 小提琴

源自班卓琴或小提琴，

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [flaɪ] [frʌm; frəm] [jɔː; jər] [ˈfɪŋɡəz] [ænd; ənd] [ɡoʊ] [bæk] [əˈɡen] [tuː; tə] [ɪts] [ˈbɑːt(ə)l] .

to take a fly from your fingers and go back again to its bottle .

到 拿 一个 飞 从 你的 手指 和 去 后退 再次 到 它是 瓶子 .

从指尖捉住一只苍蝇，然后把它放回瓶子里。

[æn; ən] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [ɪz] [ˈpɑːr(ə)l] [tuː; tə] [ˈædə] [æz; əz] [pets] ,

An acquaintance of the writer is partial to adders as pets ,
一个 熟人 的 这 作家 是 部分的 到 加法器 作为 宠物 ,
作者的一位熟人很喜欢把蝰蛇当作宠物饲养。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [ˈhændlɪz] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˈfri:lɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsku:lɔɪ] [dʌz] [hɪz; ɪz] [ɪˈnɑ:kjuəs] [rɪŋ] -
and he handles them as freely as the schoolboy does his innocuous ring -
和 他 把手 他们 作为 自由 作为 这 男生 做 他的 无害的 戒指 -
[sneɪk] ;

snake ;
蛇 ;

他对待它们就像小学生对待他那条无害的环纹蛇一样随意；

[ˈmɪstər] . [ˈbendʒəmin] [kɪd] [wʌns] [geɪv] [ju: ˈes][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt(ə)l] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pet][ˈhʌmb(ə)l] - [bi:z]
Mr . Benjamin Kidd once gave us a delightful account of his pet humble - bees
先生 . 本杰明 基德 一次 给予 我们 一个 愉快 帐户 的 他的 宠物 谦逊的 - 蜜蜂
,
:
:

本杰明·基德先生曾给我们讲述过他饲养的宠物蜜蜂的趣事，

[hu:] [ju:st] [tu:; tə][flaɪ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ənd] [kʌm] [æt; ət][kɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] [fed] ,
who used to fly about his room , and come at call to be fed ,
WHO 用过的 到 飞 关于 他的 房间 , 和 来 在 称呼 到 是 美联储 ,
它以前经常在房间里飞来飞去，听到呼唤就会飞过来吃东西。

[ænd; ənd] [hu:] [ˈmænɪfestɪd] [æŋ; ən][ˈɔ:lmoʊst][ˈpeɪn(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] [ˈbʌtnz] ,
and who manifested an almost painful interest in his coat buttons ,
和 WHO 表现出来 一个 几乎 痛苦 兴趣 在 他的 外套 按钮 ,
他对自己的外套纽扣表现出近乎病态的兴趣，

[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈevri] [deɪ][æz; əz] [ɪf] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][faɪnd][aʊt][ðer; ðər] [tru:] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
examining them every day as if anxious to find out their true significance .
检查 他们 每一个 天 作为 如果 焦虑的 到 寻找 出去 他们的 真的 意义 .
每天都仔细审视它们，仿佛急于找出它们的真正意义。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ][oʊld] [frend] , [mɪs] - , [ðə; ði] [ˈraɪtər] [ɑ:n] [ˈreptailz] , [hu:] [daɪd]
Then there was my old friend , Miss Hopely , the writer on reptiles , who died
然后 那里 曾是 我的 老的 朋友 , 错过 - , 这 作家 在 爬行动物 , WHO 死亡
[ˈri:s(ə)ntli] ,
recently ,
最近 ,

还有我的老朋友霍普利小姐，她是爬行动物方面的作家，最近去世了。

[eɪdʒd] - [ˈjɪrz] , [hu:] [teɪmd] [nu:t] , [bʌt; bət] [hu:z] [ˈfeɪvərɪt] [pet][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sləʊ] - [wɜ:rm] .
aged 99 years , who tamed newts , but whose favourite pet was a slow - worm .
老年人 - 年 , WHO 驯服 蝾螈 , 但 谁 最喜欢的 宠物 曾是 一个 慢的 - 蠕虫 .
99岁高龄，驯养过蝾螈，但他最喜欢的宠物是一条蛇蜥。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈtaɪərd]
She was never tired
她 曾是 绝不 疲劳的

她从不疲倦

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 199**]
[页 -]

[第199页]

[ʌv; əv] [eksˈpeɪfɪeɪtɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [ˈlʌvəbl] [ˈkwa:lətɪz] .
of expatiating on its lovable qualities .
的 详述 在 它是 可爱的 品质 .
详述其可爱之处。

[wʌn] [faɪndz] [ˈvaɪkaʊnt] [ˈgreɪz] [pet] [ˈskwɪrəlz] [mɔ:r] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] ,
One finds Viscount Grey's pet squirrels more engaging ,
一 发现 子爵 格雷的 宠物 松鼠 更多的 引人入胜 ,
人们觉得格雷子爵的宠物松鼠更有趣。

[fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [ɑ:r; ər][waɪld] [ˈskwɪrəlz] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [ɪn] [nɔ:ˈθʌmbələnd] ,
for these are wild squirrels in a wood in Northumberland ,
为了 这些 是 荒野 松鼠 在 一个 木头 在 诺森伯兰郡 ,
因为这些是诺森伯兰郡树林里的野生松鼠。

[hu:] ['kwɪkli] [faɪnd] [aʊt] [wen] [hi:; hi][ɪz][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ænd] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
who quickly find out when he is at home and make their way to the house ,
WHO 迅速地 寻找 出去 什么时候 他 是 在 家 和 制作 他们的 方式 到 这 房子 ,
他们很快打听出他何时在家, 然后前往他家。

[skerl] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ænd; ænd] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ; [ðen] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,
scale the walls , and invade the library ; then , jumping upon his writing - table ,
规模 这 墙壁 , 和 入侵 这 图书馆 ; 然后 , 跳 之上 他的 写作 - 桌子 ,
[ɑ:r; ər] [ri'wɔ:dɪd] [wɪð; wɪθ] [nʌts] ,
are rewarded with nuts ,
是 奖励 和 坚果 ,
翻过墙壁, 闯入图书馆; 然后跳到他的书桌上, 得到坚果作为奖励。

[wɪtʃ] [ðei] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
which they take from his hand .
哪个 他们 拿 从 他的 手 .
他们从他手中接过。

[ə'nʌðər] [nɔ:r'θʌmbriən] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [ki:ps] , [ɔ:r] [kept] , [ə; eɪ][pet] ['kɔ:rmərənt] ,
Another Northumbrian friend of the writer keeps , or kept , a pet cormorant ,
其他 诺森布里亚 朋友 的 这 作家 保持 , 或者 保留 , 一个 宠物 鸬鹚 ,
作者的另一位诺森伯兰郡朋友饲养(或曾经饲养)了一只鸬鹚作为宠物。

[ænd; ænd][faɪndz][hɪm; ɪm][noʊ] [les] ['gri:di] [ɪn][ðə; ði] [də'mestɪk] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][waɪld] [steɪt] .
and finds him no less greedy in the domestic than in the wild state .
和 发现 他 不 较少的 贪婪的 在 这 国内的 比 在 这 荒野 状态 .
并且发现, 家养动物的贪婪程度并不亚于野生动物。

[ˈæftər][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ænd; ænd] [ˈswɒləʊɪŋ] [fɪʃ] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbəɪŋ] ['rɪvər] ,
After catching and swallowing fish all the morning in a neighbouring river ,
后 捕捉 和 吞咽 鱼 全部 这 早晨 在 一个 邻接 河 ,
在附近的一条河里捕鱼吞食了一上午之后,

[hi:; hi] [wɪŋz] [hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [æt; ət] [mi:l] - [taɪmz] , ['skri:mɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [fed] ,
he wings his way home at meal - times , screaming to be fed ,
他 翅膀 他的 方式 家 在 一顿饭 - 时代 , 尖叫 到 是 美联储 ,
每到吃饭时间, 他都会飞回家, 一边叫着要吃的, 一边撒娇要吃的。

[ænd; ænd] ['redi] [tu:; tə][dɪ'vʌʊər][ɔ:l][ðə; ði] [mi:t] [ænd; ænd] ['pʊdɪŋ] [hi:; hi][kæn; kən][get] .
and ready to devour all the meat and pudding he can get .
和 准备好 到 吞食 全部 这 肉 和 布丁 他 能 得到 .
他准备狼吞虎咽地吃掉所有能弄到的肉和布丁。

[ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['kri:tʃərz] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'stendɪd] [ɪn'defɪnətli] , ['i:v(ə)n] ['fɪʃɪz] [ɪn'klu:dɪd] ;
The list of strange creatures might be extended indefinitely , even fishes included ;
这 列表 的 奇怪的 生物 可能 是 扩展 无限期 , 甚至 鱼 包括 ;
奇异生物的名单可以无限延长, 甚至包括鱼类;

[bʌt; bət] [hu:] [hæz; həz][ˈevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪm] [pet][ræt] ?
but who has ever heard of a tame pet rat ?
但 WHO 有 曾经 听到 的 一个 驯服 宠物 鼠 ?
但谁听说过可以驯养的宠物鼠呢?

[nɔ:t] [ðə; ði] [smɔ:l] [waɪt] , [pɪŋk] - [aɪd] [və'raɪəti] , [ˌɑ:rtɪ'fɪʃəli] [bred] , [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [baɪ] [æt; ət] ['eni]
Not the small white , pink - eyed variety , artificially bred , which one may buy at any
不是 这 小的 白色的 , 粉色的 - 眼睛 种类 , 人为地 繁殖 , 哪个 一 可能 买 在 任何
[ˈdi:ləz] ,
dealer's ,
经销商 ,
不是那种人工培育的、体型较小、白色、粉红色眼睛的品种, 那种品种在任何经销商那里都能买到。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [braʊn] [ræt] , [mʌs] [ˌdekju'meɪnəs] ,
but a common brown rat , Mus decumanus ,
但 一个 常见的 棕色的 鼠 , 音乐 德库马努斯 ,
但普通的褐家鼠, Mus decumanus,

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] [waɪld] ['ænimlz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst] [dis'laɪkt] .
one of the commonest wild animals in England and certainly the most disliked .
一 的 这 最常见的 荒野 动物 在 英格兰 和 当然 这 最多 不喜欢 .
它是英格兰最常见的野生动物之一, 也是最不受欢迎的动物之一。

[jet] [ðɪs] [ˈwʌndər] [hæz; hæz] [bɪn] ['wɪtnɪst] ['ri:s(ə)ntli][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] , [ɪn] [west]
Yet this wonder has been witnessed recently in the village of Lelant , in West
然而 这 想知道 有 到过 目击者 最近 在 这 村庄 的 莱兰特 , 在 西方
[ˈkɔ:rnwɑ:l] .
Cornwall :
康沃尔郡 :

然而, 最近在西康沃尔郡的莱兰特村就见证了这一奇景。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔ:ri] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ræðər] [sæd][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
Here is the strange story , which is rather sad and at the same time a little
这里 是 这 奇怪的 故事 , 哪个 是 相当 伤心 和 在 这 相同的 时间 一个 小的
[ˈfʌni] .
funny :
有趣的 :

这是一个奇怪的故事, 既令人伤感, 又有点滑稽。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] " [waɪld] [ˈneɪtʃər] [wʌn] [baɪ] [ˈkaɪndnəs] " ;
This was not a case of " wild nature won by kindness " ;
这 曾是 不是 一个 案件 的 " 荒野 自然 韩元 经过 仁慈 " ;
这并非“以善意战胜野性”的案例;

[ðə; ði][ræt] [ˈsɪmplɪ] [θɹʌst] [ɪt'self] [ænd; ənd][ɪts] [ˈfrendʃɪp] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] :
the rat simply thrust itself and its friendship on the woman of the cottage :
这 鼠 简单地 推力 本身 和 它是 友谊 在 这 女士 的 这 小屋 :
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ,
and she ,
和 她 ,

老鼠径直把自己和它的友谊强加给了小屋里的女人: 而她,

[ˈbi:ɪŋ] [ˈtʃaɪldləs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [əˈloʊn][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] , [wʌz; wəz][nɑ:t]
being childless and much alone in her kitchen and living - room , was not
存在 无子女 和 很多 独自的 在 她 厨房 和 活的 - 房间 , 曾是 不是
[dɪs'pli:zd] [æt; ət][ɪts] [ˈvɪzɪts] :
displeased at its visits :
不高兴 在 它是 访问 :

由于没有孩子, 而且经常独自待在厨房和客厅里, 她并不讨厌它的来访:

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , [ʃi:; ʃi] [fed] [aɪ ˈti:] ;
on the contrary , she fed it ;
在 这 相反 , 她 美联储 它 ;
相反, 她喂养了它;

[ɪn] [rɪˈtʃ:rn] [ðə; ði][ræt] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈfrendli] [ænd; ənd] [fəˈmɪliər] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,
in return the rat grew more and more friendly and familiar towards her ,
在 返回 这 鼠 生长 更多的 和 更多的 友好的 和 熟悉的 向 她 ,
作为回报, 老鼠对她变得越来越友好、越来越亲近。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [fəˈmɪliər] [aɪ ˈti:] [gru:] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði][ræt] .
and the more familiar it grew , the more she liked the rat .
和 这 更多的 熟悉的 它 生长 , 这 更多的 她 喜欢 这 鼠 .
越是熟悉, 她就越喜欢这只老鼠。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)] [wʌz; wəz] , [ʃi; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ][kæt] , [ə; eɪ][naɪs]

The trouble was , she possessed a cat , a nice
这 麻烦 曾是 , 她 拥有 一个 猫 , 一个 好的

问题是, 她养了一只猫, 一只可爱的猫。

[ʌpi: 'dʒi:] -

[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

['dʒent(ə)] ['ænim(ə)] [nɑ:t] ['ɔ:f(ə)n] [æt; ət] [hoʊm] ,

gentle animal not often at home ,
温和的 动物 不是 经常 在 家 ,

性情温顺的动物, 不常在家。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [ʃʊd; ʃəd]

but it was dreadful to think of what might happen at any moment should
但 它 曾是 可怕 到 思考 的 什么 可能 发生 在 任何 片刻 应该

['pɒsi] [wɔ:k] [ɪn] [wen] [hɜ:r; hær] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] .

pussy walk in when her visitor was with her .
猫 走 在 什么时候 她 游客 曾是 和 她 :

但一想到如果猫咪在她有访客在场的时候走进来会发生什么事, 就觉得很可怕。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] , ['pɒsi] [dɪd] [wɔ:k] [ɪn] [wen] [ðə; ði] [ræt] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] , ['pɜ:rɪŋ] ['laʊdli] ,

Then , one day , pussy did walk in when the rat was present , purring loudly ,
然后 , 一 天 , 猫 做过 走 在 什么时候 这 鼠 曾是 展示 , 呼噜声 高声 ,

有一天, 当老鼠也在场时, 小猫走了进来, 发出响亮的呼噜声。

[hɜ:r; hær] [teɪl] [held] ['stɪfli] [ʌp] , ['ʃoʊŋ] [ðæt] [ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; hær] ['ju:zuəl] [swi:t] ['tempər] .

her tail held stiffly up , showing that she was in her usual sweet temper .
她 尾巴 握住 僵硬地 向上 , 显示 那 她 曾是 在 她 通常 甜的 脾气 .

她的尾巴僵硬地高高翘起, 表明她一如既往地性情温和。

[ɑ:n] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræt] ,

On catching sight of the rat ,
在 捕捉 视线 的 这 鼠 ,

一看到老鼠,

[ʃi; ʃi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [noʊ] [ɪn'tu:ɪtɪvli] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪvələɪzd] [gest] ,

she appeared to know intuitively that it was there as a privileged guest ,
她 出现 到 知道 直觉上 那 它 曾是 那里 作为 一个 特权 客人 ,

她似乎凭直觉就知道它是以贵宾的身份在那里的。

[waɪl] [ðə; ði] [ræt] [ɑ:n] [ɪts] [pɑ:rt] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] , ['ɔ:lsəʊ] [baɪ] [ɪntu'ɪ(ə)n] ,

while the rat on its part seemed to know , also by intuition ,
尽管 这 鼠 在 它是 部分 似乎 到 知道 , 还 经过 直觉 ,

而老鼠似乎也凭直觉知道这一点。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] .

that it had nothing to fear .
那 它 有 没有什么 到 害怕 .

它没有什么好怕的。

[æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] [ði:z] [tu:] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] [frendz] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['eɪdɪəntli] [plɪ:zd] [tu:; tə]

At all events these two quickly became friends and were evidently pleased to
在 全部 活动 这些 二 迅速地 成为 朋友们 和 是 显然 高兴 到

[bi:; bi] [tə'geðər] ,

be together ,
是 一起 ,

总之, 这两人很快就成了朋友, 而且显然很高兴能在一起。

[æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
as they now spent most of the time in the room ,
作为 他们 现在 花费 最多 的 这 时间 在 这 房间 ,
因为他们现在大部分时间都待在房间里,

[ænd; ənd] [wəd] [drɪŋk] [mɪlk] [frəm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['sɔ:sər] , [ænd; ənd] [sli:p] [bʌntʃt] [ʌp] [tə'geðər] ,
and would drink milk from the same saucer , and sleep bunched up together ,
和 会 喝 牛奶 从 这 相同的 碟子 , 和 睡觉 成束的 向上 一起 ,
[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ɪk'stri:mli] [ɪntɪmət] .
and were extremely intimate .
和 是 极其 亲密的 .
他们会用同一个碟子喝牛奶，依偎在一起睡觉，关系非常亲密。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ræt][brɪ'gæən][tu:; tə] [ˈbɪzi] [hɜ:r'self] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nest] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]
By and by the rat began to busy herself making a nest in a corner of the
经过 和 经过 这 鼠 开始 到 忙碌的 她自己 制作 一个 巢 在 一个 角落 的 这
[ˈkɪtʃɪn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈkʌbəd] ,
kitchen under a cupboard ,
厨房 在下面 一个 橱柜 ,
不久，老鼠开始忙着在厨房角落的橱柜下筑巢。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [brɪ'keɪm] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər] [wəd] [su:n] [bi:; bi][æn; ən] [ɪn'kri:s] [ɪn][ðə; ði][ræt]
and it became evident that there would soon be an increase in the rat
和 它 成为 明显 那 那里 会 很快 是 一个 增加 在 这 鼠
[pɑ:pju'leɪ(ə)n] .
population :
人口 :
很明显，老鼠的数量很快就会增加。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [spent] [hɜ:r; hər] [taɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [lɪt(ə)l] [strɔ:z] , ['feðəz] , [strɪŋ]
She now spent her time running about and gathering little straws , feathers , string
她 现在 花费 她 时间 跑步 关于 和 采集 小的 吸管 , 羽毛 , 细绳
,
,
,
她现在整天跑来跑去，收集小稻草、羽毛、绳子等。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] , [ˈɔ:lsoʊ] ['sti:lɪŋ] [ɔ:r] [ˈbɛɡɪŋ] [fɔ:r; fər]
and anything of the kind she could pick up , also stealing or begging for
和 任何事物 的 这 种类 她 可以 挑选 向上 , 还 偷窃 或者 乞讨 为了
[strips] [ʌv; əv]['kɑ:t(ə)n] ,
strips of cotton ,
条状物 的 棉布 ,
以及她能捡到的任何类似的东西，包括偷窃或乞讨棉条。

[ɔ:r][ˈbɪts][ʌv; əv] [wəl] [ænd; ənd] [θred] [frəm; frəm][ðə; ði][wɜ:rk] - ['bæskɪt] .
or bits of wool and thread from the work - basket .
或者 比特 的 羊毛 和 线 从 这 工作 - 篮子 .
或者从工作篮里拿出一些零碎的毛线和线头。

[naʊ] [aɪ 'ti:] [ˈhæpənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [frend] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kæts][wɪð; wɪθ][hju:dʒ] [tʌfts] [ʌv; əv]
Now it happened that her friend was one of those cats with huge tufts of
现在 它 发生 那 她 朋友 曾是 一 的 那些 猫 和 巨大的 簇绒 的
[sɔ:ft] [her] [ɑ:n][ðə; ði] [tu:] [saɪdz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] ;
soft hair on the two sides of her face ;
柔软的 头发 在 这 二 侧面 的 她 脸 ;
碰巧的是，她的朋友是一只脸颊两侧长着大撮柔软毛发的猫；

[ə; eɪ][kæt][ʌv; əv] [ðæt] [taɪp] , [wɪtʃ] [ɪz][na:t] [ʌn'ka:mən] ,
a cat of that type , which is not uncommon ,
一个 猫 的 那 类型 , 哪个 是 不是 罕见 ,
这种类型的猫并不罕见。

[hæz; həz][ə; eɪ] [kweɪnt] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ə; eɪ][mɪd] - [vɪkˈtɔːriən] [ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv]
has a quaint resemblance to a Mid - Victorian gentleman with a pair of
有 一个 古雅 相似 到 一个 中 - 维多利亚时代 绅士 和 一个 一对 的
[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][saɪd] - [ˈwɪskərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪlki] [ˈsɔːftnəs] [ˈkʌvərɪŋ] [bəʊθ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ˈfloʊɪŋ]
magnificent side - whiskers of a silky softness covering both cheeks and flowing
壮丽 边 - 胡须 的 一个 丝滑 柔软 覆盖 两个都 脸颊 和 流动
[daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [bɪrd] .
down like a double beard .
向下 喜欢 一个 双倍的 胡须 .

他长相酷似维多利亚时代中期的一位绅士，脸颊两侧长着一对丝滑柔软的浓密胡须，像双层胡须一样垂下来。

[ðə; ðɪ][ræt] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðɪs] [her] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][ə; eɪ]
The rat suddenly discovered that this hair was just what she wanted to add a
这 鼠 突然 发现 那 这 头发 曾是 只是 什么 她 通缉 到 添加 一个
[ˈkʊʃ(ə)n] - [laɪk] [ˈlaɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nest] ,
cushion - like lining to her nest ,
软垫 - 喜欢 衬垫 到 她 巢 ,

老鼠突然发现，这些毛发正是她想要的，可以用来给她的巢穴增添一层像垫子一样的衬垫。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈneɪkɪd] [pɪŋk] [ˈlɪt(ə)l] [ʊd; əd] [biː; bi][bɔːrn][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈsɔftəst] [ʌv; əv][ɔːl]
so that her naked pink little ratlings should be born into the softest of all
所以 那 她 裸 粉色的 小的 鼠人 应该 是 出生 进入 这 最柔软 的 全部
[ˈpɑːsəb(ə)l] [wɜːrld] .
possible worlds .
可能的 世界 .

这样，她那些粉嫩嫩的小老鼠宝宝们就能出生在最温柔的世界里。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 201**]
[页 -]

[第201页]

[æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ˈplʌkɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ] [her] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kæt] ,
At once she started plucking out the hairs , and the cat ,
在 一次 她 开始 拔毛 出去 这 头发 , 和 这 猫 ,
她立刻开始拔猫身上的毛，而那只猫，
[ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [geɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [rʌf] [tuː; tə] [pliːz]
taking it for a new kind of game , but a little too rough to please
采取 它 为了 一个 新的 种类 的 游戏 , 但 一个 小的 也 粗糙的 到 请
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她把它当成一种新游戏来玩，但玩法有点太粗暴了，她不太喜欢。

[traɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ðɪ][ræt]
tried for a while to keep her head out of reach and to throw the rat
尝试 为了 一个 尽管 到 保持 她 头 出去 的 抵达 和 到 扔 这 鼠
[ɔːf] .
off .
离开 .

她努力让自己的头远离老鼠，并试图把它赶走。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [θroʊn] [ɔːf] ,
But she wouldn't be thrown off ,
但 她 不会 是 抛掷 离开 ,

但她不会被吓倒。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pə'sistɪd] [ɪn] ['flaɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæts] [feɪs] [ænd; ənd]
and as she persisted in flying back and jumping at the cat's face and
和 作为 她 持续 在 飞行 后退 和 跳 在 这 猫的 脸 和
[ˈplʌkɪŋ] [ðə; ði] [her] ,
plucking the hairs ,
拔毛 这 头发 ,

她不停地飞回来，跳到猫的脸上，拔猫毛。

[ðə; ði][kæt] [kwɑɪt] [lɔːst] [hɜːr; həʀ] [ˈtempər] [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstəd] [ə; eɪ] [blɒʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ] [klɔːz]
the cat quite lost her temper and administered a blow with her claws
这 猫 相当 丢失的 她 脾气 和 管理 一个 吹 和 她 爪子
[ˈʌn'ʃiːðd] .
unsheathed .
出鞘 .

猫彻底失去了耐心，伸出利爪猛击了他一下。

[ðə; ði][ræt] [fled] [tuː; tə][hɜːr; həʀ]['refjuːdʒ][tuː; tə] [lɪk] [hɜːr; həʀ] ['wuːndz] ,
The rat fled to her refuge to lick her wounds ,
这 鼠 逃亡 到 她 避难所 到 舔 她 伤口 ,
[ˈlɒrɪ] [hɜːr; həʀ] [ˈwʌndz] .
老鼠逃到她的藏身之处舔舐伤口。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'stɔːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; həʀ]
and was no doubt as much astonished at the sudden change in her
和 曾是 不 怀疑 作为 很多 惊讶 在 这 突然 改变 在 她
[ˈfrendz] [dɪspə'zɪ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][kæt][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]['ræts] [nuː] [wei] [ʌv; əv] [ʃoʊɪŋ]
friend's disposition as the cat had been at the rat's new way of showing
朋友们 处置 作为 这 猫 有 到过 在 这 老鼠的 新的 方式 的 显示
[hɜːr; həʀ] [ˈpleɪflnəs] .
her playfulness .
她 玩乐 .

毫无疑问，她对朋友性情的突然转变感到十分惊讶，就像猫对老鼠展现顽皮的新方式感到惊讶一样。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wen] , [ˈæftər] [ə'tendɪŋ] [hɜːr; həʀ] ['skrætʃɪz] ,
The result was that when , after attending her scratches ,
这 结果 曾是 那 什么时候 , 后 参加 她 划痕 ,
[ˈrɪzʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [ˈæftər] [ə'tendɪŋ] [hɜːr; həʀ] ['skrætʃɪz] .
结果是，在处理完她的抓伤后，

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; həʀ][tæsk][ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [sɔːft] [mə'tɪrɪəlz] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði][kæt] [sɪ'vɪrli]
she started upon her task of gathering soft materials , she left the cat severely
她 开始 之上 她 任务 的 采集 柔软的材料 , 她 左边 这 猫 严重
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

她开始收集柔软的材料，把猫独自留下了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [frendz] ; [ðeɪ] ['sɪmplɪ] [ɪg'nɔːrd] [wʌn] [ə'nʌðə-z] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
They were no longer friends ; they simply ignored one another's presence in the room .
他们 是 不 更长 朋友们 ; 他们 简单地 忽略 一 另一个的 在场 在 这 房间 .
[ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['kwɪətli] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmənɪz] ['hʌzbənd] ,
presently came to light and were quietly removed by the woman's husband ,
目前 来了 到 光 和 是 悄悄 已移除 经过 这 女性的 丈夫 ,
[ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['kwɪətli] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmənɪz] ['hʌzbənd] .
后来这些东西被发现了，被这名女子的丈夫悄悄地移走了。

[hu:] [ˈdɪdnt] [maɪnd][hɪz; ɪz] [ˈmɪsɪz] [ˈki:pɪŋ] [ə; eɪ][ræt] ; [bʌt; bət] [dru:] [ðə; ði][laɪn][æt; ət][wʌn] .
who didn't mind his missis keeping a rat , but drew the line at one .
WHO 没有 头脑 他的 太太 保持 一个 鼠 , 但 画 这 线 在 一 .
他不介意妻子养老鼠, 但不能只养一只。

[ðə; ði][ræt] [ˈkwɪkli] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [lɔ:s] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [naɪs] [əˈfekʃənət]
The rat quickly recovered from her loss and was the same nice affectionate
这 鼠 迅速地 恢复 从 她 损失 和 曾是 这 相同的 好的 亲热
[ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈmɪstrəs] ;
little thing she had always been to her mistress ;
小的 事物 她 有 总是 到过 到 她 情妇 ;
老鼠很快就从失去主人的悲痛中恢复过来, 又像以前一样, 对主人温柔体贴;

[ðen] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈwʌndər] [keɪm] [tu:; tə] [laɪt] — [kæt][ænd; ənd][ræt][wɜ:r; wəɹ][fæst] [frendz] [wʌns] [mɔ:r] !
then a fresh wonder came to light — cat and rat were fast friends once more !
然后 一个 新鲜的 想知道 来了 到 光 — 猫 和 鼠 是 快速地 朋友们 一次 更多的 !
然后, 一个全新的奇迹出现了——猫和老鼠又一次成了好朋友!

[ðɪs] [ˈhæpi] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈlæstɪd][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][wi:; wi] [noʊ] , [ðə; ði][ræt]
This happy state of things lasted a few weeks ; but , as we know , the rat
这 快乐的 状态 的 事物 持续 一个 很少 周 ; 但 , 作为 我们 知道 , 这 鼠
[wʌz; wəz] [ˈmærid] ,
was married ,
曾是 已婚 ,
这种幸福的状态持续了几个星期; 但是, 正如我们所知, 这只老鼠结婚了。

[ðoʊ] [hɜ:r; həɹ][lɔ:rd][ænd; ənd][ˈmæstər] [ˈnevər] [əˈpɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] , [ɪnˈdi:d] , [hi:; hi][wʌz; wəz]
though her lord and master never appeared on the scene , indeed , he was
尽管 她 主 和 掌握 绝不 出现 在 这 场景 , 的确 , 他 曾是
[nɑ:t] [ˈwɑ:ntɪd] ;
not wanted ;
不是 通缉 ;
虽然她的主人从未露面, 事实上, 他也并不受欢迎;

[ænd; ənd] [ˈveri] [su:n] [aɪ ˈti:] [brˈkeɪm] [pleɪn][tu:; tə] [si:] [ðæt] [mɔ:r] [ˈlɪt(ə)][ræts][wɜ:r; wəɹ] [ˈkʌmɪŋ] .
and very soon it became plain to see that more little rats were coming .
和 非常 很快 它 成为 清楚的 到 看 那 更多的 小的 老鼠 是 未来 .
很快, 人们就发现有更多的小老鼠来了。

[ðə; ði][ræt][ɪz][æn; ən] [ɪkˈsi:dɪŋli] [prəˈlɪfɪk] [ˈkri:tʃər] ;
The rat is an exceedingly prolific creature ;
这 鼠 是 一个 非常 多产的 生物 ;
老鼠是一种繁殖力极强的动物;

[ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [stɑ:rt][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈræbɪt] [ænd; ənd] [bi:t] [hɜ:r; həɹ][æt; ət][ðə; ði][end][baɪ]
she can give a month's start to a rabbit and beat her at the end by
她 能 给 一个 月份 开始 到 一个 兔子 和 打 她 在 这 结尾 经过
[əˈbaʊt] - [pɔɪnts] .
about 40 points .
关于 - 积分 .
她可以给兔子一个月的时间, 最终以大约 40 分的优势击败它。

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 202**]
[页 -]
[第202页]

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nest] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld][ˈkɔ:rnər] ,
Then came the building of the nest in the same old corner ,
然后 来了 这 建筑 的 这 巢 在 这 相同的 老的 角落 ,
然后, 它们又在同一个老角落里筑起了巢穴。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [gɑ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [læst] [steɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ræt] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt]
and when it got to the last stage and the rat was busily running about
和 什么时候 它 得到 到 这 最后的 阶段 和 这 鼠 曾是 忙碌地 跑步 关于
[ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [sɔ:ft] [mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] ,
in search of soft materials for the lining ,
在 搜索 的 柔软的 材料 为了 这 衬垫 ,
当它到达最后阶段, 老鼠忙着四处奔跑寻找柔软的材料来做衬里时,

[ʃi:; ʃɪ] [wʌns] [mɔ:r] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðoʊz] ['bju:trɪf(ə)l] [tʌfts] [ʌv; əv] [her] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['frendz]
she once more made the discovery that those beautiful tufts of hair on her friend's
她 一次 更多的 制成 这 发现 那 那些 美丽的 簇绒 的 头发 在 她 朋友们
[feɪs] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] ,
face were just what she wanted ,
脸 是 只是 什么 她 通缉 ,
她再次发现, 朋友脸上那些漂亮的绒毛正是她想要的。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [set] ['vɪgərəsli] [tu:; tə] [wɜ:rk] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [her] [aʊt] .
and once more she set vigorously to work pulling the hairs out .
和 一次 更多的 她 放 大力 到 工作 拉 这 头发 出去 :
于是她再次开始卖力地拔毛。

[ə'gen] , [æz; əz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [ə'keɪʒn] , [ðə; ði] [kæt] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [frend] [ɔ:f] ,
Again , as on the former occasion , the cat tried to keep her friend off ,
再次 , 作为 在 这 以前的 场合 , 这 猫 尝试 到 保持 她 朋友 离开 ,
和上次一样, 这只猫再次试图阻止它的朋友靠近。

['hɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [sɔ:ft] [pædz] , [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ,
hitting her right and left with her soft pads , and spitting a little ,
击中 她 正确的 和 左边 和 她 柔软的 垫子 , 和 吐痰 一个 小的 ,
她用柔软的爪垫左右抽打她, 还吐了点唾沫。

[dʒʌst] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
just to show that she didn't like it .
只是 到 展示 那 她 没有 喜欢 它 :
只是为了表明她不喜欢。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ræt] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [her] ,
But the rat was determined to have the hairs ,
但 这 鼠 曾是 决定 到 有 这 头发 ,
但老鼠决心要得到那些毛发。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɔ:f] [ðə; ði] [mɔ:r] [bent] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃɪ] [ɑ:n] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] ,
and the more she was thrown off the more bent was she on getting them ,
和 这 更多的 她 曾是 抛掷 离开 这 更多的 弯曲 曾是 她 在 获得 他们 ;
她越是感到被抛弃, 就越是执着于得到它们。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [pɔɪnt] [wʌz; wəz] ['ri:tʃt] [ænd; ənd] [pʊs] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [reɪdʒ] , [let] [flaɪ] ,
until the breaking - point was reached and puss , in a sudden rage , let fly ,
直到 这 打破 - 观点 曾是 达到 和 猫 , 在 一个 突然 愤怒 , 让 飞 ,
直到忍无可忍, 突然间, 她怒火中烧, 爆发了。

['di:lɪŋ] [bloʊ] ['æftər] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [klɔ:z] [aʊt] .
dealing blow after blow with lightning rapidity and with all the claws out .
处理 吹 后 吹 和 闪电 快速 和 和 全部 这 爪子 出去 :
以闪电般的速度连续攻击, 并露出所有利爪。

[ðə; ði] [ræt] , [ʃri:k] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ænd; ənd] ['terər] , [rʌft] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd]
The rat , shrieking with pain and terror , rushed out of the room and
这 鼠 , 尖叫 和 疼痛 和 恐怖 , 匆忙 出去 的 这 房间 和
[wʌz; wəz] ['nevər] [si:n] [ə'gen] ,
was never seen again ,
曾是 绝不 已见 再次 ,
老鼠发出痛苦和恐惧的尖叫, 冲出了房间, 从此再也没有出现过。

[tuː; tə][ðə; ði] ['læstɪŋ] [griːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
to the lasting grief of her mistress .
到 这 持久 悲伤 的 她 情妇 .
给她的女主人留下了长久的悲痛。

[bʌt; bət][ɪts] ['meməri] [wɪl] [lɔːŋ] [rɪ'meɪn] [laɪk][ə; eɪ] ['freɪgrəns] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] — [pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli]
But its memory will long remain like a fragrance in the cottage — perhaps the only
但 它是 记忆 将要 长的 保持 喜欢 一个 香味 在 这 小屋 — 也许 这 仅有的
['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [lənd] [wer] ['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ræt][ɑːr; ər] ['tʃerɪʃt] .
cottage in all this land where kindly feelings for the rat are cherished .
小屋 在 全部 这 土地 在哪里 亲切地 情怀 为了 这 鼠 是 珍爱 .
但它的记忆将像小屋里的香味一样长久地留存下来——也许这是这片土地上唯一一座对老鼠怀有善意的小屋。

[ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['hʌdsn] .
W . H . Hudson .
W . H . 哈德逊 .
WH Hudson。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 203**]
[页 -]
[第203页]

['mɑːntɪʒ] ['frend]
MONTY'S FRIEND
蒙蒂的 朋友
蒙蒂的朋友

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ɡoʊld][æt; ət]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [flæt] , [nɪr] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['bɑʊndrɪ] [ʌv; əv]
The discovery of gold at Thompson's Flat , near the northern boundary of
这 发现 的 金子 在 汤普森的 平坦的 , 靠近 这 北方 边界 的
[mɑːn'tæənə] ,
Montana ,
蒙大拿 ,
在蒙大拿州北部边界附近的汤普森平原发现了金矿。

[hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmptli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [rʌʃ] [ʌv; əv][boʊld][ænd; ənd] ['niːdi]
had been promptly followed by the expected rush of bold and needy
有 到过 及时 随后 经过 这 预期的 匆忙 的 大胆的 和 贫困
[æd'ventʃəz] .
adventurers .
冒险者 .
随后，不出所料，大批大胆而又渴望冒险的人蜂拥而至。

[bʌt; bət] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'weɪtɪd] [ðəm; ðəm] .
But disappointment awaited them .
但 失望 等待中 他们 .
但等待他们的却是失望。
[ʌn'daʊtɪdli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɡoʊld][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [brɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,
Undoubtedly there was gold a few feet below the surface ,
无疑 那里 曾是 金子 一个 很少 脚 以下 这 表面 ,
毫无疑问，地表下几英尺处就有黄金。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [faʊnd] [ɪn] ['kwɑːntətɪz] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪbər] ,
but it was not found in quantities sufficient to compensate for the labour ,
但 它 曾是 不是 成立 在 数量 充足的 到 补偿 为了 这 劳动 ,
[praɪ'veɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈdeɪndʒər] ,
privation , and danger ,
匮乏 , 和 危险 ,
但其数量不足以弥补劳动、匮乏和危险带来的损失。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmaɪnərz][wɜːr; wər] [kəmˈpeld] [tuː; tə][ˌɒndərˈɡoʊ] .
which the miners were compelled to undergo .
哪个 这 矿工 是 被迫 到 经历 .
矿工们被迫承受这一切。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [dɪˈskʌvərər] [ɹ; əv][ɡoʊld] , [huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə]
It is true that the first discoverer of gold , who had given his name to
它是真的 那 这 第一的 发现者 的 金子 , WHO 有 给定 他的 姓名 到
[ðə; ði] [flæt] ,
the Flat ,
这 平坦的 ,
的确, 第一个发现黄金的人, 也就是以他名字命名平原的人,

[hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] " [ˈpɑːkɪt] , " [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌk]
had found a " pocket , " which had made him a rich man ; but his luck
有 成立 一个 " 口袋 , " 哪个 有 制成 他 一个 富有的 男人 ; 但 他的 运气
[rɪˈmeɪnd] [juˈniːk] ,
remained unique ,
剩余 独特的 ,
他找到了一个“宝藏”, 让他成了富翁; 但他的好运却是独一无二的。

[ænd; ənd][æz; əz][bɪɡ] [ˈsɪmpsn] [sɑːrˈkæstɪkli] [rɪˈmɑːkt] ,
and as Big Simpson sarcastically remarked ,
和 作为 大的 辛普森 讽刺地 评论 ,
正如大辛普森讽刺地说道:

" [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [dres] [æz; əz][tuː; tə]
" A man might as well try to find a pocket in a woman's dress as to
" 一个 男人 可能 作为 出色地 尝试 到 寻找 一个 口袋 在 一个 女性的 裙子 作为 到
[sɜːrtʃ] [fɜːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈpɑːkɪt] [ɪn][ˈtɑːmpsənz, ˈtɑːmsənz] [flæt] .
search for a second pocket in Thompson's Flat .
搜索 为了 一个 第二 口袋 在 汤普森的 平坦的 .
“一个人试图在女人的裙子里找到口袋, 就如同在汤普森的公寓里寻找第二个口袋一样徒劳无功。”

" [fɜːr; fər] [eɪt] [mʌnθs] [ɹ; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [wʌz; wəz][ˈfroʊz(ə)n] [diːp] [ænd; ənd][hɑːrd] ,
" For eight months of the year the ground was frozen deep and hard ,
" 为了 八 几个月 的 这 年 这 地面 曾是 冷冻 深的 和 难的 ,
一年中有八个月时间, 地面都被冻得又深又硬。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [brɪːf] [ˈsʌməɹ] [ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [ɪnˈtens] .
and during the brief summer the heat was intense .
和 期间 这 简短的 夏天 这 热 曾是 激烈的 .
短暂的夏季酷热难耐。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈhɑːst(ə)][ˈɪndiəns] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ɹ; əv][ðə; ði][kæmp] ,
There were hostile Indians in the vicinity of the camp ,
那里 是 敌对的 印度人 在 这 附近的 这 营 ,
营地附近有敌对的印第安人。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˈlɪt(ə)][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] æprɪˈhend] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [waɪl] [ðə; ði]
and although little danger was to be apprehended from them while the
和 虽然 小的 危险 曾是 到 是 被捕 从 他们 尽管 这
[kæmp] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmd] [ˈmaɪnərz] ,
camp swarmed with armed miners ,
营 蜂拥而至 和 武装 矿工 ,
尽管营地里挤满了武装矿工, 但他们带来的危险却微乎其微;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈevri] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] [əˈtæk] [ðə; ði][ˈhændfʊl][ʌv; əv]
there was every probability that they would sooner or later attack the handful of

那里 曾是 每一个 可能性 那 他们 会 很快 或者 之后 攻击 这 少数 的

[men] [huː] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] ,
men who had remained ,

男人 WHO 有 剩余 ,

他们迟早会攻击剩下的那几个人，这种可能性非常大。

[ˈæftər][ðə; ði] [greɪt] [məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪnərz][hæd; həd] [əˈbændənd] [ðer; ðər] [kleɪmz] [ænd; ənd] [ɡɔːn]
after the great majority of the miners had abandoned their claims and gone

后 这 伟大的 多数 的 这 矿工 有 弃 他们的 索赔 和 已消失

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [fiːldz] .
in search of more promising fields .

在 搜索 的 更多的 有前途 字段 .

在绝大多数矿工放弃矿权，另寻他处更有希望的矿区之后。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmər] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈtɑːmpsənz, ˈtɑːmsənz]
In the early part of the summer following Thompson's

在 这 早期的 部分 的 这 夏天 下列的 汤普森的

在汤普森事件发生后的那个夏天初期

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ɡoʊld][ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [ˈθɜːrti] [men] [left] [ɪn][ðə; ði][kæmp] ,
discovery of gold there were but thirty men left in the camp ,

发现 的 金子 那里 是 但 三十 男人 左边 在 这 营 ,

发现金矿后，营地里只剩下三十个人了。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [kəmˈbaɪnd] [ˈɡroʊsəri][ænd; ənd] [səˈluːn] [tuː; tə] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈwɒnts] .
with only a single combined grocery and saloon to minister to their wants .

和 仅有的 一个 单身的 合并 杂货店 和 酒吧 到 部长 到 他们的 想要 .

他们只有一家杂货店兼酒吧来满足他们的需求。

[ˈpɑːrtli][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ˈɑːbstɪnəsi] ,
Partly because of obstinacy ,

部分 因为 的 固执 ,

部分原因是出于固执，

[ænd; ənd] [ˈpɑːrtli][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv][ˈenərdʒi][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [ʌv; əv]
and partly because of a want of energy to repeat the experiment of

和 部分 因为 的 一个 想 的 活力 到 重复 这 实验 的

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ɡoʊld][ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ʌnˈprɑːfɪtəbl] [pleɪs] ,
searching for gold in some other unprofitable place ,

搜索 为了 金子 在 一些 其他 无利可图 地方 ,

部分原因是缺乏精力去重复在其他无利可图的地方寻找黄金的尝试。

[ðiːz] [ˈθɜːrti] [men] [rɪˈmeɪnd] , [ænd; ənd] [ˈdeɪli] [ˈprɒsɪkjʊːtɪd] [ðer; ðər] [ˈnɪrli] [ˈhoʊpləs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]
these thirty men remained , and daily prosecuted their nearly hopeless search for

这些 三十 男人 剩余 , 和 日常的 被起诉 他们的 几乎 绝望 搜索 为了

[ˈfɔːrtʃən] .
fortune .

财富 .

这三十个人留了下来，日复一日地进行着几乎毫无希望的寻宝之旅。

[ðer; ðær] ['i:vniŋz] [wɜ:r; wər] [spent] [ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n] , [bʌt; bæt][ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪkjʊəs]
Their evenings were spent in the saloon , but there was a conspicuous
他们的 晚上 是 花费 在 这 酒吧 , 但 那里 曾是 一个 显眼的
[æbsəns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['dʒɑ:ləti] .
absence of anything like jollity .
缺席 的 任何事物 喜欢 欢乐 :
他们晚上都在酒吧里度过, 但明显没有任何欢乐的气氛。

[ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [tu:] [pʊr] [tu:; tə][ˈɡæmb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['eni] [zest] ,
The men were too poor to gamble with any zest ,
这 男人 是 也 贫穷的 到 赌博 和 任何 热情 ,
这些人太穷了, 根本没心思去赌博。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['wɪski] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lu:n] ['ki:pər] [wʌz; wəz][bæd][ænd; ænd] [dɪr] .
and the whiskey of the saloon keeper was bad and dear .
和 这 威士忌酒 的 这 酒吧 守门员 曾是 坏的 和 亲爱的 :
酒馆老板的威士忌又差又贵。

[ðə; ði][wʌn] [gli:m] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈfɜ:rtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt]
The one gleam of good fortune which had come to the camp was the fact
这 一 闪耀 的 好的 财富 哪个 有 来 到 这 营 曾是 这 事实
[ðæt] [ðə; ði]['ɪndiəns][hæd; həd] [ˈdɪsə'pɪrd] ,
that the Indians had disappeared ,
那 这 印度人 有 消失 ,
营地里唯一的好消息就是印第安人消失了。

[ˈhævɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'li:vɪd] , [ɡɔ:n] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [saʊθ] [tu:; tə] [ə'tæk] [ə'nʌðər]
having , as it was believed , gone hundreds of miles south to attack another
拥有 , 作为 它 曾是 相信 , 已消失 数百 的 英里 南 到 攻击 其他
[traɪb] .
tribe .
部落 :
据信, 他们向南行进了数百英里, 去袭击另一个部落。

[ˈɡrædʒʊəli] [ðə; ði]['maɪnərz] [rɪ'lækst] [ðə; ði] [pri'kɔ:ʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [bɪn] [meɪn'teɪnd]
Gradually the miners relaxed the precautions which had at first been maintained
逐步地 这 矿工 轻松 这 防范措施 哪个 有 在 第一的 到过 维持
[ə'ɡenst] [æn; ən] [ə'tæk] ,
against an attack ,
反对 一个 攻击 ,
矿工们逐渐放松了起初为防范袭击而采取的预防措施。

[ænd; ænd] [ɔ:l'dʊʊ] ['evri] [mæn] [went] [ɑ:rmɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,
and although every man went armed to his work ,
和 虽然 每一个 男人 去 武装 到 他的 工作 ,
虽然每个人都带着武器去工作,

[ˈsentənəlz] [wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋɡər][ˈpəʊstɪd] ['i:ðər] [baɪ] [deɪ] [ɔ:r] [naɪt] ,
sentinels were no longer posted either by day or night ,
哨兵 是 不 更长 发布 任何一个 经过 天 或者 夜晚 ,
哨兵不再日夜值守。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɡætlɪŋ] [ɡʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:t] [baɪ] [ˈpʌblɪk] [səb'skrɪp](ə)n] [ɪn][ðə; ði]
and the Gatling gun that had been bought by public subscription in the
和 这 加特林 枪 那 有 到过 买 经过 民众 订阅 在 这
[ˈprɑ:spərəs] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈstɔ:ru:m; 'stɔ:rʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lu:n] [wɪ'daʊt]
prosperous days of the camp remained in the storeroom of the saloon without
繁荣 天 的 这 营 剩余 在 这 库房 的 这 酒吧 没有
[æmjə'nɪ](ə)n] ,
ammunition ,
弹药 ,
而那挺在营地鼎盛时期通过公众募捐购买的加特林机枪, 却仍然放在酒馆的储藏室里, 没有弹药。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['mekənɪzəm] ['rʌsti] [ænd; ənd] [ɪ'mu:vəbl] .

and with its mechanism rusty and immovable .
和 和 它是 机制 生锈的 和 不可移动的 .

它的机械装置生锈且无法移动。

[ˈoʊnli][wʌn][ˈmaɪnər][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ˈtɑ:mpsənz, ˈtɑ:msənz] [flæt] [ðæt] ['sʌməɹ] .

Only one miner had arrived at Thompson's Flat that summer .
仅有的 一 矿工 有 到达的 在 汤普森的 平坦的 那 夏天 .

那年夏天，只有一名矿工抵达了汤普森平原。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] [hu:] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [mənt'gʌməri] ['kɑ:rltən]

He was a middle - aged man who said that his name was Montgomery Carleton .
他 曾是 一个 中间 - 老年人 男人 WHO 说 那 他的 姓名 曾是 蒙哥马利 卡尔顿 .

— [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [ə'wʊk] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ,

— a name which instantly awoke the resentment of the camp ,
— 一个 姓名 哪个 即刻 醒来 这 怨恨 的 这 营 ,

他是一位中年男子，自称名叫蒙哥马利·卡尔顿——这个名字立刻激起了集中营里所有人的反感。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spi:dəli] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:] " ['mɑ:nti] ['kɑ:rlʊ] " [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zentf(ə)l] ['maɪnəɹz] ,

and was speedily converted into " Monte Carlo " by the resentful miners ,
和 曾是 迅速地 转换 进入 " 蒙特 卡洛 " 经过 这 不满 矿工 ,

随后，心怀不满的矿工们迅速将其改造成了“蒙特卡洛”。

[hu:] ['ɪntɪmətɪd] ['veri] ['pleɪnli] [ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] ['kæri] [ə; eɪ] [ˌfɪfti:n] - [ɪntʃ] [neɪm] [ɪn] [ðæt] [kæmp]

who intimated very plainly that no man could carry a fifteen - inch name in that camp .
WHO 暗示 非常 显然 那 不 男人 可以 携带 一个 十五 - 英寸 姓名 在 那 营 .

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

and live .
和 居住 .

他非常明确地暗示，在那个营地里，没有人能带着十五英寸长的名字活下来。

['mɑ:nti] ['kɑ:rlʊ] , [ɔ:r] ['mɑ:nti] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [kɔ:ld] ,

Monte Carlo , or Monty , as he was usually called ,
蒙特 卡洛 , 或者 蒙蒂 , 作为 他 曾是 通常 称为 ,

蒙特卡洛，或者像人们通常称呼他的那样，蒙蒂

[hæd; həd][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['ʌɡli:əst][mæn][ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪəɹ]

had the further distinction of being the ugliest man in the entire .
有 这 更远 区别 的 存在 这 最丑陋的 男人 在 这 全部的 .

他还有着另一个“殊荣”：他是全人类中最丑的男人。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[nɔ:rθ] - [west] .

north - west .
北 - 西方 .

西北。

[hi:; hi][hæd; həd] , [æt; ət][sʌm; səm] [ʌn'spesɪfaɪd] [taɪm] , [bɪn] [kɪkt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [baɪ][ə; eɪ] [mju:l] ,

He had , at some unspecified time , been kicked in the face by a mule ,
他 有 , 在 一些 未指定 时间 , 到过 踢 在这 脸 经过 一个 骡子 ,

在某个未指明的时间，他被一头骡子踢中了脸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪtʃəɹ] [wɜ:r; wər] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [mæsk] .

with the result that his features were converted into a hideous mask .
和 这 结果 那 他的 特征 是 转换 进入 一个 可怕 面具 .

结果，他的五官变成了一张可怕的面具。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˌdispəˈziʃ(ə)n] ,
He seemed to be of a social disposition ,
他 似乎 到 是 的 一个 社会的 处置 ,
他似乎性格外向,

[ænd; ənd] [wəd] [hæv; həv][dʒɔɪnd] [ˈfri:li] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [went] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] [səˈlu:n] ,
and would have joined freely in the conversation which went on at the saloon ,
和 会 有 加入 自由 在 这 对话 哪个 去 在 在 这 酒吧 ,
他本可以欣然加入到酒吧里的谈话中。

[bʌt; bət][hi:z; ɪz] [ədˈvænsɪz] [wɜ:ɪr; wər][ˈkəʊldli] [rɪˈsi:vd] .
but his advances were coldly received .
但 他的 进展 是 冷冷地 已收到 .
但他的示好却遭到了冷遇。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈmænz] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] , [ænd; ənd] [əˈvɔɪdɪŋ] [ɔ:l][əˈlu:ʒ(ə)n][tu:; tə][aɪˈti:] ,
Instead of pitying the man's misfortune , **and avoiding all allusion to it** ,
反而 的 怜悯 这 男人的 不幸 , 和 避免 全部 典故 到 它 ,
他非但没有同情这个男人的不幸遭遇, 反而避而不谈此事,

[ðə; ði][ˈmaɪnərz] [ˈblʌntli] [ɪnˈfɔ:ɹmd] [hɪm; ɪm][ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ˈʌɡli] [tu:; tə][əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət]
the miners bluntly informed him that he was too ugly to associate
这 矿工 直截了当地 知情的 他 那 他 曾是 也 丑陋的 到 联系
[wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
with gentlemen ,
和 先生们 ,
矿工们直言不讳地告诉他, 他长得太丑, 不配与绅士们交往。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈmɑ:dɪst] [ænd; ənd][rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈætɪtu:d] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈpʌblɪk] [ˈsentɪmənt] [rɪˈkwaɪəd]
and that a modest and retiring attitude was what public sentiment required
和 那 一个 谦虚的 和 退休 态度 曾是 什么 民众 情绪 必需的
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him :
的 他 :
而公众舆论则要求他保持谦逊低调的态度。

[ˈmɑ:nti] [tʊk] [ðə; ði] [rɪˈbʌf] [ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd] [ðerˈæftər] [ˈrerli] [ˈspoʊk] [ənˈles] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈspoʊkən]
Monty took the rebuff quietly , **and thereafter rarely spoke unless he was spoken**
蒙蒂 采取 这 回绝 悄悄 , 和 此后 很少 辐 除非 他 曾是 说
[tu:; tə] .
to :
到 :

蒙蒂默默地接受了拒绝, 此后除非别人跟他说话, 否则他很少开口。

[hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [ˈfri:kwənt] [ðə; ði] [səˈlu:n] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈdɑ:rkəst][ˈkɔ:rnər] , [wer] [hi:; hi]
He continued to frequent the saloon , **sitting in the darkest corner** , **where he**
他 持续 到 频繁 这 酒吧 , 坐着 在 这 最黑暗的 角落 , 在哪里 他
[ˌsmoʊkt] [hi:z; ɪz][paɪp] ,
smoked his pipe ,
熏制 他的 管道 ,
他仍然经常光顾那家酒吧, 总是坐在最昏暗的角落里抽烟斗。

[ˌdraɪŋk][hi:z; ɪz][ˈsɑ:lətəri] [ˈwɪski] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [pəˈθetɪk] [ˈpleʒər] [ˈeni] [rɪˈmɑ:rk] [ðæt]
drank his solitary whisky , **and answered with pathetic pleasure any remark that**
喝 他的 孤 威士忌酒 , 和 回答 和 可怜的 乐趣 任何 评论 那
[maɪt] [bi:; bi] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
might be flung at him ,
可能 是 扔 在 他 ,
他独自喝着威士忌, 对任何抛向他的评论都带着一种可怜的快乐回应着。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [pɑːrˈtɒk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrs] [dʒest][æɪ; ət][hɪz; ɪz] [ɪkˈspens] .
even when it partook of the nature of a coarse jest at his expense .
甚至 什么时候 它 参与 的 这 自然 的 一个 粗 笑话 在 他的 费用 .
即使这玩笑带有粗俗的意味，意在取笑他。

[wʌn] [ˈgluːmi] [ˈiːvnɪŋ] [ˈmɑːnti] [ˈentəd] [ðə; ði] [səˈluːn] [hæf][æən; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
One gloomy evening Monty entered the saloon half an hour later than usual .
一 阴沉 晚上 蒙蒂 进入 这 酒吧 一半 一个 小时 之后 比 通常 .
一天傍晚，蒙蒂比平时晚了半个小时才走进酒吧。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈreɪnɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ,
It had been raining all day ,
它 有 到过 下雨 全部 天 ,
下了一整天的雨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][hæd; həd] [ɡɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bəˈrɑːmɪtər] .
and the spirits of the camp had gone down with the barometer .
和 这 烈酒 的 这 营 有 已消失 向下 和 这 晴雨表 .
营地的士气也随着气压计的下降而低落。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðər; ðər][bæd] [lʌk] ,
The men were more than ever conscious of their bad luck ,
这 男人 是 更多的 比 曾经 有意识的 的 他们的 坏的 运气 ,
这些人比以往任何时候都更加意识到自己的厄运。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈoʊnli] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [pərˈsɪstəntli] [rɪˈmeɪnɪŋ] [æt; ət]
and having only themselves to blame for persistently remaining at
和 拥有 仅有的 他们自己 到 责备 为了 持续地 其余的 在
[ˈtaːmpsənz, ˈtaːmsənz] [flæt] ,
Thompson's Flat ,
汤普森的 平坦的 ,
他们只能怪自己执意留在汤普森公寓。

[wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə][kæst][ðə; ði] [ɡɪlt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈfɑːli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [əˈveɪləb(ə)l] [ˈskeɪpɡoʊt] .
were ready to cast the guilt of their folly on the nearest available scapegoat .
是 准备好 到 投掷 这 有罪 的 他们的 蠢事 在 这 最近的 可用的 替罪羊 .
他们准备把自己的愚蠢行为的罪责推卸给最近的替罪羊。

[ˈmɑːnti] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ʌnˈnɒʊtɪst] ,
Monty was accustomed to entering the room unnoticed ,
蒙蒂 曾是 习惯 到 进入 这 房间 未被察觉 ,
蒙蒂习惯了不被人注意地进入房间。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪʒn] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [kənˈtemptʃuəsli] [ɪɡˈnɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]
but on the present occasion he saw that instead of contemptuously ignoring his
但 在 这 展示 场合 他 锯 那 反而 的 轻蔑地 忽略 他的
[ˈprez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,
但这一次，他发现对方并没有轻蔑地无视他的存在，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɔkjuːpənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈluːn] [wɜːr; wər] [ʌnmɪˈsteɪkəbli] [ˈskaʊlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
the other occupants of the saloon were unmistakably scowling at him .
这 其他 居住者 的 这 酒吧 是 毫无疑问 皱眉 在 他 .
车厢里的其他乘客都毫不掩饰地怒视着他。

[ˈskersli] [hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈtɪmɪd] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [siːt] [wen] [bɪɡ] [ˈsɪmpsn]
Scarcely had he made his timid way to his accustomed seat when Big Simpson
几乎 有 他 制成 他的 胆小 方式 到 他的 习惯 座位 什么时候 大的 辛普森
[sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] :
said in a loud voice :
说 在 一个 大声 嗓音 :

他刚怯怯地走到自己惯常的座位上，大辛普森就大声说道：

" [ˈdʒent(ə)lmən] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [lʌk] [hæz; həz] [bɪn]
" **Gentlemen** , **have you noticed that our luck has been**
" 先生们 , 有 你 注意到 那 我们的 运气 有 到过
先生们, 你们有没有注意到我们的运气一直不太好?

[mɔːr] [pərˈtɪkjələrlɪ] [loʊ] [daʊn] [ˈevər] [sɪns] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈbjuːti] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][hæd; həd][ðə; ði]
more particularly low down ever since that there beauty in the corner had the
更多的 特别 低的 向下 曾经 自从 那 那里 美丽 在 这 角落 有 这
[tʃiːk] [tuː; tə] [sniːk] [ɪn] [əˈmʌŋ] [juː ˈes] ? "
cheek to sneak in among us ? "
脸颊 到 潜行 在 之中 我们 ? "
尤其是自从那个角落里的的美女胆敢偷偷溜进我们中间之后, 她就一直处于低谷吗?

" [ðæts] [soʊ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈslɪpəri] [ˈdʒɪm] .
" **That's so !** " **exclaimed Slippery Jim** :
" 那就是 所以 ! " 惊呼 滑 吉姆 :
“真是这样! ”滑头吉姆惊呼道。

" [ˈmɑːnti] [ɪz] [ˈʌɡli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd] [ˈnɪɡər] . "
" **Monty is ugly enough to spoil the luck of a blind nigger** . "
" 蒙蒂 是 丑陋的 足够的 到 剧透 这 运气 的 一个 瞎的 黑鬼 . "
“蒙蒂丑得连瞎眼的黑鬼都遭殃。”

" [juː; jʊ] [siː] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈsɪmpsn] , " - [ˈbjuːti] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [əˈpɒːsl] [ˈdʒoʊnə] .
" **You see** , " **continued Simpson** , " **thishyer beauty is like the Apostle Jonah** :
" 你 看 , " 持续 辛普森 , " - 美丽 是 喜欢 这 使徒 约拿 :
“你看,”辛普森继续说道, “这种更美丽的人就像使徒约拿一样。”

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbɔːrd] [ɪp] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv] [lʌk] ,
While he was aboard ship there wasn't any sort of luck ,
尽管 他 曾是 船上 船 那里 不是 任何 种类 的 运气 ,
他在船上的时候, 一点运气都没有。

[ænd; ænd][æt; ət][ləst] [ðə; ði] [kruː] [tʊk] [ænd; ænd][hoʊv] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvərɔːrd] , [ænd; ænd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm]
and at last the crew took and hove him overboard , and served him
和 在 最后的 这 全体人员 采取 和 霍夫 他 落水 , 和 服务 他
[raɪt] .
right .
正确的 .

最后, 船员们把他抬下船, 让他自食其果。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [lɑːt][ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [ɪn][ðə; ði] [ˈskɪptʃər] [ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] - [ɪm]
There's a mighty lot of wisdom in the Scriptures if you only take hold of 'em
有 一个 强大的 很多 的 智慧 在 这 经文 如果 你 仅有的 拿 抓住 的 - 呃
[ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] .
in the right way .
在 这 正确的 方式 .

只要用正确的方式领悟, 圣经中蕴含着丰富的智慧。

[maɪ][dæd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpriːtʃər] , [ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] . "
My dad was a preacher , and I know what I'm talking about . "
我的 爸爸 曾是 一个 牧师 , 和 我 知道 什么 我是 说 关于 . "
我父亲是位牧师, 所以我知道自己在说什么。

" [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes] [dʌz] , " [riˈtɔːtɪd] [ˈslɪpəri] [ˈdʒɪm] .
" **That's more than the rest of us does** , " **retorted Slippery Jim** :
" 那就是 更多的 比 这 休息 的 我们 做 , " 反驳 滑 吉姆 :
“那比我们其他人做得都多,”滑头吉姆反驳道。

" [wi:; wi] [eint] [noʊ] [ˈɪps] [kru:] [ænd; ənd] [ˈma:nti] [eint] [noʊ] [əˈpɑ:sl] .
" **We ain't no ship's crew and Monty ain't no apostle .**
" 我们 不是 不 船的 全体人员 和 蒙蒂 不是 不 使徒 .

“我们不是船员，蒙蒂也不是使徒。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [hi:v] [hɪm; ɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kri:k] , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [sei] [soʊ] ? " **If you mean we ought to heave him into the creek , why don't you say so ?** " **"**
如果 你 意思是 我们 应该 到 举 他 进入 这 溪 , 为什么 不 你 说 所以 ? " **"**

如果你的意思是应该把他扔进小溪里，那你为什么不直说呢？

" [aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [du:][hɪm; ɪm] [ˈeni] [hɑ:rm] , " [rɪˈplaɪd] [ˈsɪmpsn] .
" **It wouldn't do him any harm ,** " **replied Simpson .**
" 它 不会 做 他 任何 伤害 , " 回复 辛普森 .

“这对他不会有任何害处，”辛普森回答。

" [hi:z] [ə; eɪ][ˈdɜ:rti] [bi:st] ,
" **He's a dirty beast ,**
" 他是 一个 肮脏的 兽 ,

“他是个肮脏的畜生。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [kæmp] [ˈhæznt] [noʊ] [kɔ:l] [tu:; tə] [əˈsoʊsiert; əˈsoʊfiert] [wið; wɪθ] [men] [ðæts] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tər]
and this camp hasn't no call to associate with men that's afraid of water
和 这 营 还没有 不 称呼 到 联系 和 男人 那就是 害怕的 的 水
, [ɪkˈsept] ,
, **except** ,
, 除了 ,

而且，这个营地没有任何理由与怕水的人交往，除非.....

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wen] [aɪ ˈti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ˈdrɪŋkɪŋ] [aɪ ˈti:] . " **of course , when it comes to drinking it .** " **"**
的 课程 , 什么时候 它 来 到 喝 它 . " **"**

当然，指的是喝的时候。

" [aɪm][æz; əz] [kli:n] [æz; əz] [ˈeni] [mæn] [hɪr] , " [sed] [ˈma:nti] , [stɜ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmoʊmənt][tu:; tə]
" **I'm as clean as any man here ,** " **said Monty , stirred for the moment to**
" 我是 作为 干净的 作为 任何 男人 这里 , " 说 蒙蒂 , 搅拌 为了 这 片刻 到
[ɪndɪɡˈnei](ə)n] .
indignation .
愤慨 .

“我跟这里任何一个男人一样干净，”蒙蒂说道，一时之间充满了愤慨。

" [ˈmaɪnɪŋ] [eint] [ðə; ði] [kli:nɪst] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wɜ:rk] ,
" **Mining ain't the cleanest sort of work ,**
" 矿业 不是 这 最干净 种类 的 工作 ,

“采矿可不是什么干净的工作。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][ˈfaɪnd][noʊ] [fɔ:lt] [wið; wɪθ] [ˈsɪmpsn] [nɔ:r] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn] [ɪf] [hi:; hi] [ˈhæpənz] [tu:; tə]
and I don't find no fault with Simpson nor any other man if he happens to
和 我 不 寻找 不 过错 和 辛普森 也不 任何 其他 男人 如果 他 发生 到
[ˈkæri] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [əˈraʊnd] [wið; wɪθ] [hɪm; ɪm] . " **carry a little of his claim around with him .** " **"**
携带 一个 小的 的 他的 宣称 大约 和 他 . " **"**

如果辛普森或其他任何人碰巧随身携带一些他声称拥有的财产，我并不认为他们有任何过错。

" [ˈðætəl] [du:] , " [sed] [ˈsɪmpsn] [sɪˈvɪrli] .
" **That'll do ,** " **said Simpson severely .**
" 那将 做 , " 说 辛普森 严重 .

“就这样吧，”辛普森严厉地说。

" [wi:; wi][dəʊnt] [əˈlaʊ] [noʊ] [sʌt] [kʌs] [æz; əz][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [rɪˈflekʃnz] [ɑ:n][ˈdʒent(ə)lmən] .
" **We don't allow no such cuss as you to make reflections on gentlemen .**
" 我们 不 允许 不 这样的 坏话 作为 你 到 制作 反思 在 先生们 .

“我们不允许像你这样的粗鲁之人对绅士妄加评论。”

[wi:v] [pʊt] [ʌp] [wið; wiθ] [jʊr; jər] [ˈʌɡli] [mʌɡ] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [tu:] [lɔ:ŋ] ,
We've put up with your ugly mug altogether too long ,
我们已经 放 向上 和 你的 丑陋的 马克杯 共 也 长的 ,
我们实在太久没忍受你那张丑脸了,

[ænd; ənd] [aɪ] [fɔ:r; fər] [wʌn] [eɪnt] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [aɪ ˈti:] [noʊ] [lɔ:ŋɡər] .
and I for one ain't going to do it no longer .
和 我 为了 一 不是 去 到 做 它 不 更长 .
反正我是不会再这么做了。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] , [ˈdʒent(ə)lmən] ?
What do you say , gentlemen ?
什么 做 你 说 , 先生们 ?

各位先生，你们怎么看？
" [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈtɜ:rniŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] , " [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [ˈtraɪf(ə)l] [wið; wiθ] [ˈaʊər; ɑ:r] [lʌk]
" he continued , turning to his companions , " shall we trifle with our luck
" 他 持续 , 转弯 到 他的 同伴 , " 将 我们 琐事 和 我们的 运气
,
.
,
他转过身对同伴们继续说道：“我们难道要拿我们的好运开玩笑吗？”

[ænd; ənd] [ˈloʊər] [ˈaʊər; ɑ:r] [self] - [rɪˈspekt] [ˈeni] [lɔ:ŋɡər] [baɪ] [ˈtɒləreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni]
and lower our self - respect any longer by tolerating the company
和 降低 我们的 自己 - 尊重 任何 更长 经过 容忍 这 公司
我们再容忍这种行为，只会降低我们的自尊心。

[第207页]
[ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər] [dɪsˈrepjətəbl] , [loʊ] - [daʊn] , [ˈmɪzrəb(ə)l] [kaɪˈoʊti; ˈkaɪoʊt] ?
of that there disreputable , low - down , miserable coyote ?
的 那 那里 声名狼藉的 , 低的 - 向下 , 悲惨的 郊狼 ?
是那只声名狼藉、卑鄙无耻、可怜兮兮的郊狼吗？

[aɪ] [ɡoʊ] [fɔ:r; fər] [ˈbɔɪkɑ:tɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I go for boycotting him .
我 去 为了 抵制 他 .

我赞成抵制他。

[let] [hɪm; ɪm] [wɜ:rk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kleɪm] [ænd; ənd] [sli:p] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkæbɪn] [ɪf] [hi:; hi] [ˈwɒnts] [tu:; tə] ,
Let him work his own claim and sleep in his own cabin if he wants to ,
让 他 工作 他的 自己的 宣称 和 睡觉 在 他的 自己的 舱 如果 他 想要 到 ,
如果他愿意，就让他开垦自己的矿区，睡自己的小屋。

[bʌt; bət] [dəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [ɪnˈtru:d] [hɪmˈself] [ˈɪntu:] [ðɪs] [səˈlu:n] [ɔ:r] [ˈɪntu:] [ˈaʊər; ɑ:r] [səˈsaɪəti] [ˈeniwɜr]
but don't let him intrude himself into this saloon or into our society anywhere
但 不 让 他 侵入 他自己 进入 这 酒吧 或者 进入 我们的 社会 任何地方
[els] .
else .
别的 .
但不要让他擅自闯入这家酒吧，也不要让他擅自闯入我们社会的任何其他地方。

" [ðə; ði] [prəˈpəʊz(ə)l] [met] [wið; wiθ] [juˈhænɪməs] [əˈpru:v(ə)l] .
" The proposal met with unanimous approval .
" 这 提议 遇见 和 一致 赞同 .
该提议获得一致通过。

[ðə; ði][men][ˈwa:ntɪd][ˈsʌmθɪŋ][ɑ:n][wɪtʃ][tu:; tə][ri:k][ðer; ðər][spɑ:t][ə'genst][əd'vɜ:rs][ˈfɔ:rtʃən] ,
The men wanted something on which to wreak their spite against adverse fortune ,
这 男人 通缉 某物 在 哪个 到 破坏 他们的 尽管如此 反对 不利 财富 ;
这些人想要找个对象来发泄他们对逆境的怨恨。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈmɑ:nti][wʌz; wəz][ʌn'pɑ:pjələr][ænd; ənd][ˈfrendləs][hi:; hi][wʌz; wəz][meɪd][ðə; ði][ˈvɪktɪm] .
and as Monty was unpopular and friendless he was made the victim .
和 作为 蒙蒂 曾是 不受欢迎的 和 没有朋友 他 曾是 制成 这 受害者 .
由于蒙蒂不受欢迎，也没有朋友，所以他成了受害者。

[ˈsɪmpsɪn][ˈb:rdərd][hɪm; ɪm][tu:; tə][wɪð'drɔ:][frʌm; frəm][ðə; ði][sə'lu:n][ænd; ənd][ˈnevər][ə'gen][tu:; tə]
Simpson ordered him to withdraw from the saloon and never again to
辛普森 订购 他 到 提取 从 这 酒吧 和 绝不 再次 到
[entər][aɪ'ti:][æt; ət][æn; ən][ˈaʊər][wen][ˈʌðər][ˈdʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər][ðer; ðər] .
enter it at an hour when other gentlemen were there .
进入 它 在 一个 小时 什么时候 其他 先生们 是 那里 .
辛普森命令他离开酒吧，并且永远不要在其他绅士在场的时候再进入酒吧。

"[wɒts][mɔ:ɹ] , "[hi:; hi][ˈædɪd] , "[ju:l][nɑ:t][ˈventʃər][tu:; tə][spi:k][tu:; tə][ˈenɪbə:di] ;
" **What's more** , " **he added** , " **you'll not venture to speak to anybody** ;
" 是什么 更多的 , " 他 额外 , " 你会 不是 风险投资 到 说话 到 任何人 ;
“此外,”他补充道,“你不敢和任何人说话;

[ænd; ənd][ɪf][ˈeni][ˈdʒent(ə)lmən][tʃænsɪz][tu:; tə][hi:v][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rk][æt; ət][ju:; jə][ju:l][ˈænsər][hɪm; ɪm]
and if any gentleman chances to heave a remark at you you'll answer him
和 如果 任何 绅士 机会 到 举 一个 评论 在 你 你会 回答 他
[æt; ət][jɔ:; jər][ˈperəl] .
at your peril .
在 你的 危险 .
如果哪个绅士胆敢对你出言不逊，你最好小心应对。

[wɪə(r)][ə; eɪ][b:] - [ə'baɪdɪŋ][kæmp] , [ænd; ənd][wi:; wi][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][ju:z][ˈvaɪələns][ə'genst][noʊ][mæn]
We're a law - abiding camp , and we don't want to use violence against no man
是 一个 法律 - 遵守 营 , 和 我们 不 想 到 使用 暴力 反对 不 男人
;
;
;
;
我们是一个守法的营地，我们不想对任何人使用暴力;

[bʌt; bət][ɪf][ju:; jə][dəʊnt][kən'fɔ:rm][tu:; tə][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd][ˈri:z(ə)nəb(ə)l][ˌregjʊ'leɪ(ə)nɪz][ðæt][aɪv][dʒʌst]
but if you don't conform to the kind and reasonable regulations that I've just
但 如果 你 不 符合 到 这 种类 和 合理的 法规 那 我已经 只是
[ˈmen(ə)nd][tu:; tə][ju:; jə] ,
mentioned to you ,
提及 到 你 ,
但是，如果你不遵守我刚才提到的这些友善合理的规定，

[ðerəl][bi:; bi][ə; eɪ][ˈfju:nərəl] , [ænd; ənd][ju:l][bi:; bi][rɪ'kwaiərd][tu:; tə][ˈfɜ:rnɪ][ðə; ði][kɔ:ɹps] .
there'll be a funeral , and you'll be required to furnish the corpse .
将会 是 一个 葬礼 , 和 你会 是 必需的 到 提供 这 尸体 .
将会举行葬礼，你需要提供遗体。

[ju:; jə][hɪr][ˌem'i:] ? "
You hear me ? "
你 听到 我 ? "
你听到了吗?

"[aɪ][hɪr][ju:; jə] , "[sed][ˈmɑ:nti] .
" **I hear you** , " **said Monty** .
" 我 听到 你 , " 说 蒙蒂 .
“我明白了,”蒙蒂说。

" [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ][mæn] [wɒts] [gɑ:t][noʊ] [mɔ:r] [ˈfi:lɪŋz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv][kwɔ:rts] [rɑ:k] .
" **I hear a man what's got no more feelings than a ledge of quartz rock .**
" 我 听到 一个 男人 是什么 得到 不 更多的 情怀 比 一个 壁架 的 石英 岩石 .
“我听到一个男人说话，他就像一块石英岩一样没有感情。”

[wʌt] [hɑ:rm][hæv; həv][aɪ][ˈevər] [dʌn] [tu:; tə][ˈeni] [mæn][ɪn][ðə; ði][kæmp] ?
What harm have I ever done to any man in the camp ?
什么 伤害 有 我 曾经 完毕 到 任何 男人 在 这 营 ?
我究竟对营地里的任何人做过什么伤害事？

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [eɪnt] [ˈhænsəm] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [əˈmʌŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [eɪnt] [ɪgˈzæktli] [ˈpɒlz]
I know I ain't handsome , but there's some among you that ain't exactly Pauls
我 知道 我 不是 英俊的 , 但 有 一些 之中 你 那 不是 确切地 保罗
[ænd; ənd] .
and Apolloses .
和 .
我知道我长得不帅，但你们当中有些人也并非保罗和阿波罗那样的人物。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][em ˈi:] [hɪr] [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] [em ˈi:][ænd; ənd] [ʃu:t] [em ˈi:] ?
If you don't want me here why don't you take me and shoot me ?
如果 你 不 想 我 这里 为什么 不 你 拿 我 和 射击 我 ?
如果你不想让我待在这里，为什么不把我带走枪毙了？

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [saɪt] [ˈkɪndər][ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈdi:snt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ]
It would be a sight kinder and more decent than the way you say you
它 会 是 一个 视线 幼儿园 和 更多的 体面的 比 这 方式 你 说 你
[mi:n] [tu:; tə] [tri:t] [em ˈi:] . "
mean to treat me ."
意思是 到 对待 我 . "
这比你声称要对待我的方式要仁慈得多，也体面得多。

" [ˈbetər] [draɪ][ʌp] ! " [sed] [ˈsɪmpsn] , [ˈwɔrnɪŋli] .
" **Better dry up !** " **said Simpson , warningly .**
" 更好的 干燥 向上 ! " 说 辛普森 , 警告 .
“最好赶紧擦干！”辛普森警告道。

" [wi:; wi][dəʊnt][wɑ:nt] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][lɪp] .
" **We don't want none of your lip .**
" 我们 不 想 没有任何 的 你的 唇 .
“我们不需要你的任何好处。”

[wi:v] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] . "
We've had enough of you , and that's all about it ."
我们已经 有 足够的 的 你 , 和 那就是 全部 关于 它 . "
我们受够你了，就到此为止吧。

" [aɪv] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɑ:nti] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd][mɑ:v]
" **I've no more to say ,** " **replied Monty , rising and mov**
" 我已经 不 更多的 到 说 , " 回复 蒙蒂 , 上升 和 移动
“我没什么好说的了，”蒙蒂说着，站起身来。

[ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
ing to the door .
ing 到 这 门 .
走到门口。

" [ɪf] [ju:v] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][em 'i:] [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
" **If you've had enough of me I've had enough of you** .
" 如果 你已经 有 足够的 的 我 我已经 有 足够的 的 你 .
“如果你受够了我，那我也受够了你。”

[aɪv] [bɪn] ['tri:tɪd] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɔ:ɡ] , [ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [lɪk] [nɒs][ˈmænz][hænd]
I've been treated worse than a dog , and I ain't going to lick no man's hand
我已经 到过 治疗 更糟 比 一个 狗 , 和 我 不是 去 到 舔 不 男人的 手
.
.
.

我受到的待遇比狗还不如，我才不会去舔任何人的手呢。

[ɡʊd] ['i:vniŋ] , [ˈdʒent(ə)lmən] .
Good evening , gentlemen .
好的 晚上 , 先生们 .

晚上好，先生们。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [meɪ] [kʌm] [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪz] [wɜ:rk] ,
The day may come when some of you will be ashamed of this day's work ,
这 天 可能 来 什么时候 一些 的 你 将要 是 羞愧 的 这 天 工作 ,
或许有一天，你们中的一些人会为今天所做的工作感到羞愧。

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [ju:v] [hɑ:rt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
that is if you've heart enough to be ashamed of anything .
那 是 如果 你已经 心 足够的 到 是 羞愧 的 任何事物 .

前提是你还有点良心，会为任何事感到羞耻。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ['mɑ:ntɪ] [wɔ:kt] ['sləʊli] [aʊt] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ɑ:sten'teɪfəsli] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" **So saying Monty walked slowly out , closing the door ostentatiously behind him** .
" 所以 说 蒙蒂 步行 缓慢地 出去 , 结束 这 门 炫耀地 在后面 他 .
说着，蒙蒂缓缓走了出去，并夸张地关上了身后的门。

[hɪz; ɪz] [dr'pɑ:rtʃər] [wʌz; wəz] ['gri:tɪd] [baɪ][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['læftər] ,
His departure was greeted by a burst of laughter ,
他的 离开 曾是 问候 经过 一个 爆裂 的 笑声 ,
他的离开引来一阵哄笑。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tɪrflnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'sembld] ['maɪnərz] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'stɔ:rd] [baɪ][ðə; ðɪ]
and the cheerfulness of the assembled miners having been restored by the
和 这 愉悦 的 这 组装 矿工 拥有 到过 恢复 经过 这
['sækrɪfajs][ʌv; əv] ['mɑ:ntɪ] ['kɑ:rləʊ] ,
sacrifice of Monte Carlo ,
牺牲 的 蒙特 卡洛 ,
而聚集的矿工们因蒙特卡洛的牺牲而重拾了喜悦。

[ə; eɪ] [səb'du:d] ['geɪəti] [wʌns] [mɔ:r] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [sə'lu:n] .
a subdued gaiety once more reigned in the saloon .
一个 低沉的 欢乐 一次 更多的 统治 在 这 酒吧 .

酒馆里再次弥漫着一种低调的欢乐气氛。

['mɑ:ntɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['desələt] ['kæbɪn] , [ænd; ənd]['æftər] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] [θru:]
Monty returned to his desolate cabin , and after lighting his candle threw
蒙蒂 返回 到 他的 荒凉 舱 , 和 后 灯光 他的 蜡烛 扔
[hɪm'self] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .
himself into his bunk .
他自己 进入 他的 假寐 .

蒙蒂回到他那荒凉的小屋，点燃蜡烛后，便扑进了他的铺位里。

[ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] [kɔ:rs] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ,
The man was coarse and ignorant ,
这 男人 曾是 粗 和 无知 ,

这个人粗鲁无知。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈkiːnli] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt]
but he was capable of keenly feeling the insult that had been put
但 他 曾是 有能力的 的 敏锐地 感觉 这 侮辱 那 有 到过 放
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
upon him .
之上 他 .

但他能够敏锐地感受到自己所受到的侮辱。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɪdiəsli] [ˈʌɡli] ,
He knew that he was hideously ugly ,
他 知道 那 他 曾是 极其可怕 丑陋的 ,
[hɪz; ɪz] [ˈkɑːnd] .
他知道自己长得极其丑陋。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈpriːtekst][fɔːr; fər]
but he had never dreamed that the fact would be made a pretext for
但 他 有 绝不 梦见 那 这 事实 会 是 制成 一个 借口 为了
[ˈθrʌstɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
thrusting him from the society of his kind .
推进 他 从 这 社会 的 他的 种类 .

但他做梦也没想到，这件事竟会成为将他逐出同类群体的借口。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [felt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋɡər] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːsəˌkjuːtɜːz] .
Strange to say he felt little anger against his persecutors .
奇怪的 到 说 他 毛毡 小的 愤怒 反对 他的 迫害者 .
[hɪz; ɪz] [ˈpɜːsəˌkjuːtɜːz] .
奇怪的是，他对迫害他的人几乎没有感到愤怒。

[noʊ] [θɔːts] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd]
No thoughts of revenge came to him as he lay in the silence and
不 想法 的 复仇 来了 到 他 作为 他 躺在 这 沉默 和
[ˈloʊnliːnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] .
loneliness of his cabin .
孤独 的 他的 舱 .

当他独自一人躺在寂静孤独的小屋里时，心中没有一丝复仇的念头。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [aɪsəˈleɪʃn] [ˈkraʊdɪd] [aʊt] [ɔːl] [ˈʌðər] [senˈseɪʃənz] .
For the time being the sense of utter isolation crowded out all other sensations .
为了 这 时间 存在 这 感觉 的 说出 隔离 挤 出去 全部 其他 感觉 .
[hɪz; ɪz] [ˈpɜːsəˌkjuːtɜːz] .
此刻，彻底的孤独感压倒了所有其他感觉。

[hiː; hi] [felt] [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [əˈloʊn] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
He felt infinitely more alone when the sound of voices reached him from the
他 毛毡 无限地 更多的 独自的 什么时候 这 声音 的 声音 达到 他 从 这
[səˈluːn] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [nɔːrθ] [ˈfɔːrɪst] .
saloon than he would have felt had he been lost in the great North forest .
酒吧 比 他 会 有 毛毡 有 他 到过 丢失的 在 这 伟大的 北 森林 .

当他听到从酒馆里传来的人声时，他感到比迷失在北方大森林中更加孤独。

[brɪˈfɔːr] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˈtɑːmpsənz, ˈtɑːmsənz] [flæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈtəʊnz]
Before coming to Thompson's Flat he had lived in one of the large towns
前 未来 到 汤普森的 平坦的 他 有 居住地 在 一 的 这 大的 城镇
[ʌv; əv] [ˈmɪʃɪɡən] ,
of Michigan ,
的 密歇根州 ,

在来到汤普森平原之前，他住在密歇根州的一个大城镇里。

[wer] [ˈdiːsnt] [ænd; ənd][ˈsɪvəlaɪzd] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əˈfeɪmd] [tuː; tə][əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət]
where decent and civilized people had not been ashamed to associate
在哪里 体面的 和 文明 人们 有 不是 到过 羞愧 到 联系
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

在那里，体面文明的人们都不以与他交往为耻。

[hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['retʃɪd] ['maɪnɪŋ] [kæmp] , [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [men] , ['ɡɪltləs] [ʌv; əv] ['wɔːʃɪŋ] , [faʊl] [ɪn] **Here , in this wretched mining camp , a gang of men , guiltless of washing , foul in** 这里 , 在这 可怜 矿业 营 , 一个 帮派 的 男人 , 无罪 的 洗涤 , 犯规 在 ['læŋɡwɪdʒ] , **language** , 语言 ,

在这个破败的矿区，一群男人，不讲卫生，满口脏话，

[ænd; ʌnd][ˈbruːt(ə)]
and brutal
和 野蛮

残酷

[,piː ˈdʒiː] - []
[**Pg 209**]
[页 -]

[第209页]

[ɪn] ['ɪnstɪŋkt] , [hæd; həd] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə][əˈsoʊsiərt; əˈsoʊʃiərt][wɪð; wɪθ] **in instinct , had informed him that he was unfit to associate with** 在 本能 , 有 知情的 他 那 他 曾是 不合格 到 联系 和 [ðem; ðəm] . **them** : 他们 :

出于本能，他知道自己不适合与他们交往。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eni] [wʌn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈmaɪnərz][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] **There had never been any one among the miners for whom he had felt** 那里 有 绝不 到过 任何 一 之中 这 矿工 为了 谁 他 有 毛毡 [ðə; ði] ['slɑɪtəst] ['laɪkɪŋ] ; **the slightest liking ;** 这 丝毫 喜欢 ;

矿工们当中，他从来没有对任何人产生过丝毫好感；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [æŋ; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] **but it had been a comfort to exchange an occasional word with a** 但 它 有 到过 一个 舒适 到 交换 一个 偶然 单词 和 一个 ['feləʊ] - ['biːɪŋ] . **fellow - being** . 同伴 - 存在 :

但偶尔与同伴交谈几句，也算是一种安慰。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [aɪsəˈleɪʃn] [hiː; hi] [felt] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃɪprekt] **Now that he was sentenced to complete isolation he felt as a shipwrecked** 现在 那 他 曾是 判刑 到 完全的 隔离 他 毛毡 作为 一个 遭遇海难 [mæn] [fiːlz] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [kæst][əˈloʊn][ɑːn][æŋ; ən] [ʌnɪnˈhæbɪtɪd] ['aɪlənd] . **man feels who has been cast alone on an uninhabited island .** 男人 感觉 WHO 有 到过 投掷 独自的 在 一个 无人 岛 .

现在他被判处完全隔离，感觉就像一个遭遇海难的人被独自流放到荒岛上一样。

[ɪf] [ðə; ði] [men] [wʊd] ['oʊnli] [rɪˈtrækt] [ðer; ðər] ['sentəns] [ʌv; əv] ['bæniʃmənt] , **If the men would only retract their sentence of banishment ,** 如果 这 男人 会 仅有的 缩回 他们的 句子 的 流放 ,

如果这些人能够撤回他们的流放判决，

[ænd; ənd] [wʊd] [pə'rmit] [him; ɪm][tuː; tə][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] [hiː; hi]
and would permit him to sit in his accustomed corner of the saloon he
和 会 允许 他 到 坐 在 他的 习惯 角落 的 这 酒吧 他
[wʊd] [nɑːt] [ker] [haʊ] ['kɔːrslɪ] [ðeɪ] [maɪt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][him; ɪm] — [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt]
would not care how coarsely they might insult him — if only he could feel that
会 不是 关心 如何 粗略地 他们 可能 侮辱 他 — 如果 仅有的 他 可以 感觉 那
[hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] ['rekəɡnaɪzd] .
his existence was recognized .
他的 存在 曾是 认可 .

如果允许他坐在他习惯的酒吧角落里，他不在乎别人如何粗鲁地侮辱他——只要他能感受到自己的存在被认可。
[bʌt; bət][noʊ] !
But no !
但 不 !
但是，不！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp] [fɔːr; fər][him; ɪm] .
There was no hope for him .
那里 曾是 不 希望 为了 他 .
他已经没有希望了。

[ðə; ði][men] [heɪtɪd] [him; ɪm][br'kəz, br'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪmd] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] [feɪs] .
The men hated him because of his maimed and distorted face .
这 男人 憎恨 他 因为 的 他的 残废 和 扭曲 脸 .
男人们憎恨他，因为他的脸部残疾变形。

[ðeɪ] [dɪ'spaɪzd] [him; ɪm] , [ˈpɑːsəbli] [br'kəz, br'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pə'rmit] [him'self] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðer; ðər]
They despised him , possibly because he did not permit himself to resent their
他们 被鄙视的 他 , 可能 因为 他 做过 不是 允许 他自己 到 怨恨 他们的
[kən'dʌkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'vɔːlvər] ,
conduct with his revolver ,
执行 和 他的 左轮手枪 ,
他们鄙视他，或许是因为他没有用手枪来表达对他们行为的愤慨。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɡɪv] [ðem; ðəm][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [him; ɪm] .
and thus give them an excuse for killing him .
和 因此 给 他们 一个 原谅 为了 杀 他 .
这样就给了他们杀害他的借口。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪ'dəʊt] [sə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði]
He could not leave the camp and make his way without supplies to the
他 可以 不是 离开 这 营 和 制作 他的 方式 没有 补给品 到 这
[ˈnɪrəst] ['sɪvəlaɪzd] [kə'mjuːnəti] .
nearest civilized community .
最近的 文明 社区 .
他没有补给，无法离开营地前往最近的文明社区。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][him; ɪm][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [kleɪm] ,
There was nothing for him to do but to work his miserable claim ,
那里 曾是 没有什么 为了 他 到 做 但 到 工作 他的 悲惨的 宣称 ,
他除了继续争取那份可怜的索赔之外，别无他法。

[ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] [ɪ'mens] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːt] .
and bear the immense and awful loneliness of his lot .
和 熊 这 巨大 和 可怕 孤独 的 他的 很多 .
并承受他命运带来的巨大而可怕的孤独。

屋顶上的领主：十三则猫的故事(Lords of the Housetops Thirteen Cat Tales)

第11/12页

[æz; əz][ˈmɑːnti] [θɔːt] [ˈoʊvər][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈhoʊpləsənəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
As Monty thought over the situation and saw the hopelessness of it ,
作为 蒙蒂 想法 超过 这 情况 和 锯 这 绝望 的 它 ,
蒙蒂仔细思考了眼前的处境，意识到事情毫无希望。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn] [kwɪk] [ɡɑːspz] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][es oʊ ˈbiː] ,
his breath came in quick gasps until he broke into a sob ,
他的 气息 来了 在 快的 喘息 直到 他 打破 进入 一个 哭泣 ;
他呼吸急促，直到最后泣不成声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ˈfloʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈskaːd] [ænd; ənd][ˈɡraɪmi] [tʃiːks] .
and the tears flowed down his scarred and grimy cheeks .
和 这 眼泪 流动 向下 他的 疤痕 和 肮脏的 脸颊 :
泪水顺着他伤痕累累、污秽不堪的脸颊流了下来。

[ə; eɪ] [loʊ] , [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [mjuː] [druː] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wəʊz] .
A low , inquiring mew drew his attention for a moment from his woes .
一个 低的 , 查询 喵 画 他的 注意力 为了 一个 片刻 从 他的 烦恼 :
一声低沉而充满探寻的猫叫声将他从烦恼中暂时吸引过来。

[ðə; ði][kæmp][kæt] — [ə; eɪ] [ˈræɡɪd] , [dɪsˈrepjətəbl] [ˈænɪm(ə)] , [huː] [oʊnd] [noʊ][ˈmæstər] ,
The camp cat — a ragged , disreputable animal , who owned no master ,
这 营 猫 — 一个 破烂不堪 , 声名狼藉的 动物 , WHO 拥有 不 掌握 ,
营地里的猫——一只衣衫褴褛、声名狼藉的动物，没有主人。

[ænd; ənd][rɪˈdʒektɪd] [ɔːl] [ˈfrendli] [ədˈvænsɪz] — [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈmɑːntɪz] [ˈkæbɪn] ,
and rejected all friendly advances — stood in the door of Monty's cabin ,
和 拒绝 全部 友好的 进展 — 站立 在 这 门 的 蒙蒂的 舱 ,
他拒绝了所有友好的示好，站在蒙蒂的小屋门口。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪntəˈrɑːɡətɪv] [teɪl] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈziːnɪθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ɑːrtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]
with an interrogative tail pointing to the zenith and a friendly arch in his
和 一个 疑问 尾巴 指向 到 这 天顶 和 一个 友好的 拱 在 他的
[ˈʃæbi] [bæk] .
shabby back .
破旧 后退 :
尾巴疑惑地指向天顶，破旧的背脊上拱起一道友好的弧线。

[ˈmɑːnti][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæt] ,
Monty had often tried to make friends with the cat ,
蒙蒂 有 经常 尝试 到 制作 朋友们 和 这 猫 ,
蒙蒂经常试图和猫交朋友，

[bʌt; bət][tɑːm][hæd; həd] [rɪˈpʊlst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˈkoʊldli][æz; əz][ðə; ði][ˈmaɪnərz] [ðəmˈselvz] .
but Tom had repulsed him as coldly as the miners themselves .
但 汤姆 有 反感 他 作为 冷冷地 作为 这 矿工 他们自己 :
但汤姆像矿工们一样冷酷地拒绝了他。

[naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lʊŋlɪnəs] [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][bi:; bi][ˈspʊkən][tu:; tə] , ['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ]
Now in his loneliness the man was glad to be spoken to , even by the
现在 在 他的 孤独 这 男人 曾是 高兴的 到 是 说 到 , 甚至 经过 这
[kæmp][kæt] ;
camp cat ;
营 猫 ;

现在，孤独的他很高兴有人跟他说话，哪怕是营地里的猫。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðʊʊ] [wɪ'daʊt] ['eni] [ekspek'teɪʃn] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈæɪm(ə)l]
and he called it to him , though without any expectation that the animal
和 他 称为 它 到 他 , 尽管 没有 任何 期待 那 这 动物
[wʊd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
would come to him .
会 来 到 他 .

他呼唤它过来，但并不指望这只动物会过来。

[bʌt; bət][tɑ:m] , ['stɔ:kɪŋ] ['sləʊli] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][ˈkæbɪn] , [spræŋ] [ˈæftər][ə; eɪ] ['mʊmənts] [ˌheɪzɪ'teɪʃ(ə)n][ˈɪntu:]
But Tom , stalking slowly into the cabin , sprang after a moment's hesitation into
但 汤姆 , 跟踪 缓慢地 进入 这 舱 , 弹簧 后 一个 瞬间 犹豫 进入
['mɑ:ntɪz] [bʌŋk] ,
Monty's bunk ,
蒙蒂的 假寐 ,

但汤姆慢吞吞地走进小木屋，犹豫片刻后，便跳上了蒙蒂的铺位。

[ænd; ənd] ['pɜ:rɪŋ] ['laʊdli] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] [vɔɪs] ,
and purring loudly in a hoarse voice ,
和 呼噜声 高声 在 一个 嘶哑 嗓音 ,
[ə] [ˈsɒrə] [ˌpʊrɪŋ] [ˈhɔ:rs] [vɔɪs] ,
发出沙哑而响亮的呼噜声，

[æz; əz][wʌn][baɪ] [hu:m] [ðə; ðɪ] [əˈkɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv] ['pɜ:rɪŋ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [nɪˈglektɪd] ,
as one by whom the accomplishment of purring had long been neglected ,
作为 一 经过 谁 这 成就 的 呼噜声 有 长的 到过 被忽视的 ,
[ə] [ˈpɜ:rɪŋ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [nɪˈglektɪd] ,
作为一个长期以来忽略了发出咕噜声这一技能的人，

['dʒentli][ænd; ənd] ['tentətɪvli] [lɪkt] [ðə; ðɪ][ˈmænz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['ni:ɪdɪd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɪð; wɪθ] [tu:]
gently and tentatively licked the man's face , and kneaded his throat with two
轻轻地 和 姑且 舔过 这 男人的 脸 , 和 揉捏 他的 喉 和 二
[sɔ:ft][ænd; ənd] [kə'reɪsɪŋ] [pɔ:z] .
soft and caressing paws .
柔软的 和 爱抚 爪子 .

她轻轻地、试探性地舔了舔男人的脸，用两只柔软的爱抚的爪子揉捏着他的喉咙。

[ə; eɪ][væst][es ʊə 'bi:] [ʃʊk] [bəʊθ] ['mɑ:ntɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][kæt] .
A vast sob shook both Monty and the cat .
一个 广阔的 哭泣 摇晃 两个都 蒙蒂 和 这 猫 .
[ə] [væst] [es ʊə 'bi:] [ʃʊk] [bəʊθ] ['mɑ:ntɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][kæt] .
一声巨大的抽泣声震颤着蒙蒂和那只猫。

[ðə; ðɪ][mæn][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][ˈæɪm(ə)l] , [ænd; ənd] [hʌŋɪŋ] [hɪm; ɪm] ['klaʊsli] , [kɪst]
The man put his arms around the animal , and hugging him closely , kissed
这 男人 放 他的 武器 大约 这 动物 , 和 拥抱 他 密切 , 亲吻
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

那人将动物搂在怀里，紧紧地抱着它，亲吻了它的头。

[ðə; ðɪ][kæt] [pɜ:d] ['laʊdə] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] ['mɑ:ntɪz]
The cat purred louder than ever , and presently laying his head against Monty's
这 猫 咕噜咕噜 更大声 比 曾经 , 和 目前 躺下 他的 头 反对 蒙蒂的
[tʃi:k] ,
cheek ,
脸颊 ,

猫咪发出比以往任何时候都更响亮的呼噜声，然后把头靠在了蒙蒂的脸颊上。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [ænd; ənd][sæŋk][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈpi:sf(ə)l] [ˈslʌmbər] .
he drew a long breath and sank into a peaceful slumber .

他画一个长的气息和沉没进入一个和平睡眠：

他深深吸了一口气，沉入了梦乡。

[ˈmɑ:nti][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] .
Monty was himself again .

蒙蒂曾是他自己再次：

蒙蒂又恢复了原样。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ə'loʊn] .
He was no longer alone .

他曾是更长独自的：

他不再孤单了。

[tɑ:m] , [ðə; ði][kæt] ,
Tom , the cat ,

汤姆 ， 这 猫 ，

汤姆，那只猫，

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈægəni] [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði]
had come to him in the hour of his agony and had brought the

有 来 到 他 在 这 小时 的 他的 痛苦 和 有 带来 这

[ˈsɑ:ləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʌv] [ðæt] [dɪd][nɔ:t] [hi:d] [hɪz; ɪz] [ˈʌɡlɪnəs] .
solace of a love that did not heed his ugliness .

慰藉 的 一个 爱 那 做过 不是 注意 他的 丑陋 。

在他最痛苦的时候来到他身边，给他带来了不计其数的丑陋的爱，让他得到了慰藉。

[ˌhens'fɔ:rθ] [hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər][bi:; bi] [ˈhoʊli] [ə'loʊn] ,
Henceforth he would never be wholly alone ,

今后 他 会 绝不 是 完全 独自的 ，

从此以后，他将不再完全孤单。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈstriktli] [ðə; ði][men] [maɪt] [ɪn'fɔ:rs] [ðer; ðər] [ˈbɔɪkɑ:t] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
no matter how strictly the men might enforce their boycott against him .

不 事情 如何 严格 这 男人 可能 执行 他们的 联合抵制 反对 他 。

无论这些人如何严格执行对他的抵制。

[hi:; hi][noʊ] [lɔ:ŋgər] [keəd] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [du:][ɔ:r] [seɪ] .
He no longer cared what they might do or say .

他 不 更长 关心 什么 他们 可能 做 或者 说 。

他不再在意他们会做什么或说什么。

[hi:; hi][felt] [ðə; ði][wɔ:rm] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈæɪm(ə)] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
He felt the warm breath of the friendly animal on his cheek .

他 毛毡 这 温暖的 气息 的 这 友好的 动物 在 他的 脸颊 。

他感觉到了那只友善动物温暖的呼吸拂过他的脸颊。

[ðə; ði] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ɪts] [raɪt] [ɪr] [twɪtʃt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈtɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz][lɪp] .
The remnant of its right ear twitched from time to time and tickled his lip .

这 剩 的 它是 正确的 耳朵 抽搐 从 时间 到 时间 和 挠痒 他的 唇 。

它残存的右耳不时抽动一下，挠得他嘴唇痒痒的。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈsɪŋju:i] [pɔ:z] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [nek] [ˈtremblɪ] [ˈnɜ:rvəsli] ,
The long sinewy paws pressed against his neck trembled nervously ,

这 长的 筋骨 爪子 按下 反对 他的 脖子 颤抖 紧张地 ，

抵在他脖子上的那双长而有力的爪子紧张地颤抖着。

[æz; əz][ðə; ði][kæt] [dri:md] [ʌv; əv] [ˈstɔ:kɪŋ] [fæt][ˈspærəʊz; ˈsperəʊz] , [ɔ:r][ʌv; əv] [ˈsti:lɪŋ] [fraɪd] [fɪʃ] .
as the cat dreamed of stalking fat sparrows , or of stealing fried fish .

作为 这 猫 梦见 的 跟踪 胖的 麻雀 ， 或者 的 偷窃 油煎 鱼 。

猫梦见自己跟踪肥麻雀，或者偷炸鱼。

[ɪts] [hɔ:rs] ['kru:pi] [pɜ:r] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [swi:təst] ['mju:zɪk][tu:; tə][ðə; ði] ['ləʊnli] [mæn] .
Its hoarse croupy purr sounded like the sweetest music to the lonely man .

它是 嘶哑 哮吼 呼噜声 听起来 喜欢 这 最甜美的 音乐 到 这 孤独 男人 .

它沙哑的、低沉的呼噜声，对孤独的人来说，就像最甜美的音乐。

" [ðeəz; ðəz][ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] , [ænd; ənd][em 'i:][ænd; ənd][ju:; jʊ] , [tɑ:m] ! " [sed] ['mɑ:nti] ,
" There's you and me , and me and you , Tom ! " said Monty ,
" 有 你 和 我 , 和 我 和 你 , 汤姆 ! " 说 蒙蒂 ,
" 有你和我，还有你，汤姆！ " 蒙蒂说道。

[ˈstroʊkɪŋ] [ðə; ði]['kæts] ['ræɡɪd] [ænd; ənd] ['krʌmpld] [fɜ:r] .
stroking the cat's ragged and crumpled fur .

抚摸 这 猫的 破烂不堪 和 皱巴巴的 毛皮 .

抚摸着猫咪蓬乱的毛发。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

" [wi:l] [stɪk] [tə'geðər] ,
" We'll stick together ,
" 出色地 戳 一起 ,

我们会团结一致，

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][wəʊnt] [ker] [ə; eɪ] [kʌs] [wʌt] [ðem; ðəm][loʊ] - [daʊn] ['feləʊz] [sez] [ɔ:r]
and neither of us won't care a cuss what them low - down fellows says or
和 两者都不 的 我们 惯于 关心 一个 坏话 什么 他们 低的 - 向下 伙伴们 说道 或者
[dʌz] .
does .
做 .

我们俩都毫不在乎那些卑鄙小人说什么做什么。

[ju:; jʊ][ænd; ənd] - [bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [tu:; tə][wʌn] [ə'hʌðər] .
You and me'll be all the world to one another .
你 和 - 是 全部 这 世界 到 一 其他 .

你我将成为彼此的一切。

[gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] [fə'levər] [fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [ðɪs] [naɪt] .
God bless you forever for coming to me this night .
上帝 保佑 你 永远 为了 未来 到 我 这 夜晚 .

感谢你今晚来找我，愿上帝永远保佑你。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['ɑ:nwərd] , ['mɑ:nti] ['kɑ:rləʊ][ænd; ənd][tɑ:m][wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] [ʌv; əv]
" From that time onward , Monte Carlo and Tom were the most intimate of
" 从 那 时间 向前 , 蒙特 卡洛 和 汤姆 是 这 最多 亲密的 的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

“从那时起，蒙特卡洛和汤姆就成了最亲密的朋友。”

[wer'levər] [ðə; ði][mæn] [went] [ðə; ði][kæt] ['fɑ:ləʊd] .
Wherever the man went the cat followed .
无论 这 男人 去 这 猫 随后 .

男人走到哪里，猫就跟到哪里。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊ] [trent] , [wer] [ðə; ði] [spa:rs] [ɡəʊld] [dʌst] [wʌz; wəz]
When he was working in the shallow trench , where the sparse gold dust was
什么时候 他 曾是 在 职的 在 这 浅的 沟 , 在哪里 这 疏 金子 灰尘 曾是
[faʊnd] ,
found ,
成立 ,

当他在发现少量金粉的浅沟里工作时，

[tɑ:m][sæt][ɔ:r] [slept] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [trent] ,
Tom sat or slept on the edge of the trench ,
汤姆 卫星 或者 睡着了 在 这 边缘 的 这 沟 ,
汤姆要么坐在战壕边缘, 要么睡在战壕边缘。

[ænd; ənd] [ə'keɪz(ə)nəli] [ri'maindɪd] ['mɑ:ntɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; ei] [frend] ,
and occasionally reminded Monty of the presence of a friend ,
和 偶尔 提醒 蒙蒂 的 这 在场 的 一个 朋友 ,
偶尔还会提醒蒙蒂, 有朋友在身边。

[baɪ][ðə; ði][sɔ:ft] [kru:nɪŋ] [saʊnd] [wɪt] [ə; ei] ['mʌðər] [kæt] [merks] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['nu:bɔ:rn] ['kɪtnz] .
by the soft crooning sound which a mother cat makes to her newborn kittens .
经过 这 柔软的 低吟浅唱 声音 哪个 一个 母亲 猫 制作 到 她 新生 小猫 .
母猫对新生小猫发出的温柔低吟声。

[ðə; ði] [tu:] [ʃerɪd] [ðer; ðər] [nu:n] [mi:l] [tə'geðər] ;
The two shared their noon meal together ;
这 二 共享 他们的 中午 一顿饭 一起 ;
两人一起享用了午餐;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [prə'fest] [tu:; tə][hæv; həv] [wɑ:tft] [ðem; ðəm] [ðæt][ðə; ði]
and it was said by those who professed to have watched them that the
和 它 曾是 说 经过 那些 WHO 声称 到 有 观看 他们 那 这
[kæt] [ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ðə; ði][fɜ:rst] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [fu:d] ,
cat always had the first choice of food ,
猫 总是 有 这 第一的 选择 的 食物 ,
据那些声称亲眼观察过它们的人说, 猫总是优先挑选食物。

[waɪl] [ðə; ði][mæn] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] [rɪ'dʒektɪd] .
while the man contented himself with what his comrade rejected .
尽管 这 男人 满足 他自己 和 什么 他的 同志 拒绝 .
而那人却满足于他的同伴拒绝的东西。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vɪnɪŋ] ['mɑ:ntɪ][ænd; ənd][tɑ:m][sæt] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,
In the evening Monty and Tom sat together at the door of the cabin ,
在 这 晚上 蒙蒂 和 汤姆 卫星 一起 在 这 门 的 这 舱 ,
傍晚, 蒙蒂和汤姆并肩坐在小木屋门口。

[ænd; ənd] [kən'və:st] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [ʌv; əv] ['eni] ['sʌbdʒekt] [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm]
and conversed in low tones of any subject that happened to interest them
和 交谈 在 低的 音调 的 任何 主题 那 发生 到 兴趣 他们
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] .
for the time being .
为了 这 时间 存在 .
他们低声交谈, 话题都是他们当时感兴趣的。

['mɑ:ntɪ] [set] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][pə'litɪk(ə)][ænd; ənd]['soʊ(ə)] [vju:z] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] , ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Monty set forth his political and social views , and the cat , listening with
蒙蒂 放 前进 他的 政治的 和 社会的 浏览 , 和 这 猫 , 聆听 和
[ə'ten(ə)n] , [mju:d] [ə'sent] ,
attention , mewed assent ,
注意力 , 喵喵叫 同意 ,
蒙蒂阐述了他的政治和社会观点, 猫咪认真地听着, 喵喵地表示赞同。

[ɔ:r] [mɔ:r] ['rerli] [ɪk'sprest] [æən; ən] ['ɑ:pəzɪt] [ə'pɪnjən] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:rt] , [[ɑ:rp] [mju:] , [ɔ:r][æən; ən]
or more rarely expressed an opposite opinion by the short , sharp mew , or an
或者 更多的 很少 表达 一个 对面的 观点 经过 这 短的 , 锋利的 喵 , 或者 一个
[ʌnmɪ'steɪkəbl] [oʊθ] .
unmistakable oath .
毋庸置疑 誓言 .
或者更罕见地, 用短促尖锐的叫声或毫不含糊的誓言表达相反的意见。

[wʌns] [ɔ:r] [twais] [ə; eɪ] [wi:k] ['mɑ:nti] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [sə'lu:n] [fɔ:r; fər] ['groʊsərɪz]
Once or twice a week Monty was compelled to visit the saloon for groceries
一次 或者 两次 一个 星期 蒙蒂 曾是 被迫 到 访问 这 酒吧 为了 杂货
[ænd; ənd] ['ʌðər] [nɪ'sesɪtɪz] .
and other necessities .
和 其他 必需品 .

蒙蒂每周不得不去酒吧一两次购买食品杂货和其他必需品。

[hi:; hi] [ɔ:lweɪz] [meɪd] [ðɪ:z] ['vɪzɪts] [wen] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn] [ðər; ðər]
He always made these visits when the men of the camp were working in their
他 总是 制成 这些 访问 什么时候 这 男人 的 这 营 是 在 在职的 在 他们的
[kleɪmz] ;
claims ;
索赔 ;

他总是在营地里的男人们耕作的时候进行这些巡视；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'verɪəbli] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [tɑ:m] , [hu:] [trɒtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
and he was invariably accompanied by Tom , who trotted by his side ,
和 他 曾是 总是 伴随 经过 汤姆 , WHO 小跑 经过 他的 边 ,
他总是带着汤姆，汤姆小跑着跟在他身边。

[ænd; ənd] [spræŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] [waɪl] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz] .
and sprang on his shoulder while he made his purchases .
和 弹簧 在 他的 肩膀 尽管 他 制成 他的 购买 .
在他购物的时候，它跳到了他的肩膀上。

[ðə; ði] [sə'lu:n] ['ki:pər] [dɪ'klerd] [ðæt] [wen] [wʌns] [baɪ] ['æksɪdənt] [hi:; hi] [geɪv] ['mɑ:nti] [ðə; ði] [rɔ:ŋ]
The saloon keeper declared that when once by accident he gave Monty the wrong
这 酒吧 守门员 声明 那 什么时候 一次 经过 事故 他 给予 蒙蒂 这 错误的
[tʃeɪndʒ] ,
change ,
改变 ,

酒馆老板声称，有一次他不小心找错了蒙蒂的零钱，

[tɑ:m] ['laʊdli] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['erər] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd]
Tom loudly called his friend's attention to the error and insisted that it should
汤姆 高声 称为 他的 朋友们 注意力 到 这 错误 和 坚持 那 它 应该
[bi:; bi]
be
是

汤姆大声提醒他的朋友这个错误，并坚持认为应该是.....

[ˈrektɪfaɪd] .
rectified .
已纠正 .

已纠正。

" [ðæt] [ðər; ðər] [kæt] , " [sed] [ðə; ði] [sə'lu:n] ['ki:pər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ə'sembld] [gests] [ɑ:n] [ðə; ði]
" That there cat , " said the saloon keeper to his assembled guests on the
" 那 那里 猫 , " 说 这 酒吧 守门员 到 他的 组装 客人 在 这
[ˈfɑ:lʊvɪŋ] [ˈi:vɪŋ]
following evening ,
下列的 晚上 ,

“那只猫，”第二天晚上，酒馆老板对聚集在一起的客人们说道。

" [eɪnt] [noʊ][ˈɔːrd(ə)neri][kæt] ,
" **ain't no ordinary cat** ,
" 不是 不 普通的 猫 ,

“它可不是一只普通的猫。”

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][stændz][tuː; tə][ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi] ['wʊdnt] [tʃʌm] [wɪð; wɪθ][ˈmɑːnti] .
for it stands to reason that if he was he wouldn't chum with Monty .
为了 它 站立 到 原因 那 如果 他 曾是 他 不会 密友 和 蒙蒂 .

因为合乎逻辑的是，如果他真是那样的人，就不会和蒙蒂称兄道弟了。

[ə; eɪ][kæt] [ðæt] [teɪks] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pæl] ,
A cat that takes up with such a pal ,
一个 猫 那 需要 向上 和 这样的 一个 朋友 ,

一只猫如果和这样的朋友交好，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [tɔːks] [ˈprɪti] [nɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][em ˈiː] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] ['krɪstʃən] [ɪz] ,
and that talks pretty near as well as you or me , or any other Christian is ,
和 那 会谈 漂亮的 靠近 作为 出色地 作为 你 或者 我 , 或者 任何 其他 基督教 是 ,

而这番话的表达能力，几乎和你我，或者任何其他基督徒的表达能力一样好。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [ˈlɜːrɪnd] [æt; ət] [ˈsʌndər] [skuːl] , [pəˈzest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdev(ə)l] .
according to what I learned at Sunday School , possessed with the devil .
根据 到 什么 我 学习 在 星期日 学校 , 拥有 和 这 魔鬼 .

根据我在主日学校学到的，他是被魔鬼附身了。

[juː; jʊ][mɑːrk][maɪ][wɜːrd] , [ˈmɑːnti][soʊld][hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə] [ðæt] [prɪˈtendɪd] [kæt] ,
You mark my word , Monty sold his soul to that pretended cat ,
你 标记 我的 单词 , 蒙蒂 卖 他的 灵魂 到 那 假装 猫 ,

你记住我的话，蒙蒂把灵魂卖给了那只假扮的猫。

[ænd; ʌnd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈhiːl] [biː; bi] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] [tʃʌk] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈnʌɡɪts] ,
and presently he'll be shown a pocket chuck full of nuggets ,
和 目前 地狱 是 所示 一个 口袋 查克 满的 的 鸡块 ,

接下来，他会看到一口袋金块。

[ænd; ʌnd] [wɪl] [goʊ][hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪl] - [ˈɡɑːtn] [geɪnz] [waɪl] [wiː; wi] [steɪ] [hɪr] [ænd; ʌnd] [staːrv] .
and will go home with his ill - gotten gains while we stay here and starve .
和 将要 去 家 和 他的 患病的 - 获得 收益 尽管 我们 停留 这里 和 饿死

.
:
.

他会带着不义之财回家，而我们却留在这里挨饿。

" [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈkæni] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈleɪŋz] [ðæt] [ɪɡˈzɪstɪd] [brɪˈtwiːn] .
" **The feeling that there was something uncanny in the relations that existed between** .
" 这 感觉 那 那里 曾是 某物 不可思议 在 这 关系 那 存在 之间

[ˈmɑːnti][ˈkɑːrloʊ][ænd; ʌnd][ðə; ði][kæt] [ˈɡrædʒuəli] [spred] [θruː] [ðə; ði][kæmp] .
Monte Carlo and the cat gradually spread through the camp .
蒙特 卡洛 和 这 猫 逐步地 传播 通过 这 营 .

“蒙特卡洛和猫之间存在着某种不可思议的关系，这种感觉逐渐在营地里蔓延开来。”

[waɪl] [noʊ][mæn] [kɒndrɪˈsendɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔɪkɔtɪd] [ˈmɑːnti] , [ə; eɪ][kloʊz] [waːtʃ] .
While no man condescended to speak to the boycotted Monty , a close watch .
尽管 不 男人 居高临下的 到 说话 到 这 抵制 蒙蒂 , 一个 关闭 手表

[wʌz; wəz] [kept] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
was kept upon him .
曾是 保留 之上 他 .

虽然没有人纡尊降贵地与被抵制的蒙蒂交谈，但人们却对他严加监视。

[ˈslɪpəri] [ˈdʒɪm] [əˈsɜ:rtɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈmɑ:nti] [ænd; ənd] [tɑ:m] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈkærəktərz]
Slippery Jim asserted that he had heard Monty and Tom discuss the characters
滑 吉姆 断言 那 他 有 听到 蒙蒂 和 汤姆 讨论 这 人物

[ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ˈevri] [mæn][ɪn][ðə; ði][kæmp] ,
of nearly every man in the camp ,
的 几乎 每一个 男人 在 这 营 ,

狡猾的吉姆声称他听到蒙蒂和汤姆谈论过营地几乎每个男人的性格。

[waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kənˈsi:ld] [wʌn] [ˈi:vniŋ] [ɪn][ðə; ði][tɔ:l] [græs] [nɪr] [ˈmɑ:ntɪz] [ˈkæbɪn] .
while he was concealed one evening in the tall grass near Monty's cabin .
尽管 他 曾是 暗 一 晚上 在 这 高的 草 靠近 蒙蒂的 舱 .

一天晚上，他藏身于蒙蒂小屋附近的高草丛中。

" [fɜ:rst] , " [sed] [ˈdʒɪm] , " [ˈmɑ:nti] [æskt] [kaɪnd][oʊ] - [ˈkerləs] [laɪk] ,
" First , " said Jim , " Monty asked kind o ' careless like ,
" 第一的 , " 说 吉姆 , " 蒙蒂 问 种类 o - 粗心 喜欢 ,

“首先,”吉姆说,“蒙蒂漫不经心地问,就像.....”

- [wʌt] [meɪ] [bi:; bi][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər][bɪg] [ˈsɪmpsn] ? -
' What may be your opinion of that there Big Simpson ? '
- 什么 可能 是 你的 观点 的 那 那里 大的 辛普森 ? -

“辛普森大个子，你对此有何看法？ ”

[ðə; ði][kæt] , [hi:; hi][dʒʌst] [swɛəz] [sɔ:rt][ʌv; əv] [kənˈtemptʃuəs] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈmɑ:nti] [sez] , - [dʒest][soʊ]
The cat , he just swears sort of contemptuous , and then Monty says , ' Jest so
这 猫 , 他 只是 发誓 种类 的 轻蔑的 , 和 然后 蒙蒂 说道 , - 笑话 所以
!
!
!

那只猫，它只是带着轻蔑的语气咒骂，然后蒙蒂说,“就是这样！ ”

[ðæts] [wʌt] [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;
That's what I've always said about him ;
那就是 什么 我已经 总是 说 关于 他 ;

我一直都是这么评价他的；

[ænd; ənd][aɪ][ˈkælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ][kæt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wʊd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . -
and I calculated that a cat of your intelligence would say the same thing . '
和 我 计算 那 一个 猫 的 你的 智力 会 说 这 相同的 事物 . -

我估计，像你这样聪明的猫也会这么说。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ˈmɑ:nti] [sez] , - [wɒts] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈseɪɪŋ] [əˈbaʊt] [red] - [ˈherd] [dɪk] ?
By and by Monty says , ' What's that you're saying about Red - haired Dick ?
经过 和 经过 蒙蒂 说道 , - 是什么 那 你是 说 关于 红色的 - 头发 迪克 ?

过了一会儿，蒙蒂说：“你刚才说红发迪克是什么意思？ ”

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈhi:d] [sti:l] [maɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][blaɪnd][kæt] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði][dɔ:g] ?
You think he'd steal mice from a blind cat , and then lay it on the dog ?
你 思考 他会 偷 小鼠 从 一个 瞎的 猫 , 和 然后 躺 它 在 这 狗 ?

你觉得他会从一只失明的猫那里偷老鼠，然后把老鼠扔到狗身上吗？

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[maɪ] [sʌn] !
my son !
我的 儿子 !

我的儿子！

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [hiː; hi] ['wʊdnt] .
I don't say he wouldn't .
我 不 说 他 不会 :

我不是说他不会。

[ˈhiːz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [miːn] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] ,
He's about as mean as they make 'em ,
他是 关于 作为 意思是 作为 他们 制作 - 呢 ,

他简直是他们见过最卑鄙的人之一。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ][aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] ['jɪrz] [boʊn] ! -
and if I was you I wouldn't trust him with a last year's bone ! ' -
和 如果 我 曾是 你 我 不会 相信 他 和 一个 最后的 年 骨 ! -

如果我是你，我连去年的骨头都不会给他！

[ðen] [ðeɪ] [kept] [ɑːn] ['dʒɔːɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ænd; ʌnd] [ðæt] ,
Then they kept on jawing to each other about this and that ,
然后 他们 保留 在 喋喋不休 到 每个 其他 关于 这 和 那 ,

然后他们就开始互相争论这争论那。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[ænd; ʌnd][eks'tʃeɪndʒɪŋ] [vjuːz] [əˈbaʊt] ['pɑːlətɪks][ænd; ʌnd] [rɪ'lɪdʒən] ,
and exchanging views about politics and religion ,
和 交换 浏览 关于 政治 和 宗教 ,

并就政治和宗教问题交换意见

[tɪl] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [tɑːm] [lets] [aʊt][ə; eɪ] [jaʊl] [ðæt] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər]
till after a while Tom lets out a yowl that sounded as if it was meant for

[ə; eɪ][bɪɡ] [læf] .
a big laugh .
一个 大的 笑 :

过了一会儿，汤姆发出了一声嚎叫，听起来像是要博得大家的哄笑。

['mɑːntɪ] , [hiː; hi] [læft] [tuː] ; [ænd; ʌnd] [ðen] [hiː; hi] [sez] , - [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]
Monty , he laughed too ; and then he says , ' I never thought you would have

['nɒʊtɪst] [aɪ 'tiː] ,
noticed it ,
注意到 它 ,

蒙蒂也笑了；然后他说：“我从没想过你会注意到这一点。”

[bʌt; bət] [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['slɪpəri] ['dʒɪm] [dʌz] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] [tʃæns] . -
but that's exactly what Slippery Jim does every time he gets a chance . ' -
但 那就是 确切地 什么 滑 吉姆 做 每一个 时间 他 获得 一个 机会 : -

但“滑头吉姆”每次有机会都会这么做。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒɪm] , " [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ,
" I don't know , " continued Jim , " what they were referring to ,
" 我 不 知道 , " 持续 吉姆 , " 什么 他们 是 指 到 ,

“我不知道,”吉姆继续说道,“他们指的是什么。”

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] ['mɑːntɪ] [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][kæt] [tɔːk] [tə'geðər] [dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][juː; jʊ]
but I do know that Monty and the cat talk together just as easy as you

[ænd; ʌnd][em 'iː][kʊd; kəd] [tɔːk] ,
and me could talk ,
和 我 可以 讲话 ,

但我知道，蒙蒂和猫咪之间的交流就像你我之间的交流一样自然。

[ænd; ɐnd][aɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ɪts] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ,
and I say that if it's come to this ,
和 我 说 那 如果 它是 来 到 这 ,

我说, 如果事情发展到这一步,

[ðæt] [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [əˈlʌʊ] [æŋ; ən][ˈɪdiət][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ɐnd][ə; eɪ][ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][kæt]
that we're going to allow an idiot of a man and a devil of a cat
那 是 去 到 允许 一个 笨蛋 的 一个 男人 和 一个 魔鬼 的 一个 猫
[tuː; tə] [teɪk] [əˈwei] [ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv] [rɪˈspektəbl] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
to take away the characters of respectable gentlemen ,
到 拿 离开 这 人物 的 可敬 先生们 ,

我们难道要允许一个白痴男人和一只恶魔般的猫来玷污体面绅士的名声吗?

[wi:d] [ˈbetər] [ˈnʌkl] [daʊn] [ænd; ɐnd][beg] [ˈmɑːntɪ][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kæmp][ænd; ɐnd]
we'd better knuckle down and beg Monty to take charge of this camp and
我们会 更好的 指关节 向下 和 求 蒙蒂 到 拿 收费 的 这 营 和
[tuː; tə] [tri:t] [juː ˈes] [laɪk][soʊ] [ˈmeni] [ˈɪndʒən] [skwɔːz] .
to treat us like so many Injun squaws .
到 对待 我们 喜欢 所以 许多 印第安人 印第安女人 .

我们最好乖乖听话, 求蒙蒂接管这个营地, 像对待印第安妇女一样对待我们。

" [ˈʌðər] [ˈmaɪnərz] [ˈfɑːləʊd] [ˈslɪpəri] [ˈdʒɪmz][ɪɡˈzæmp(ə)l] , [ɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ænd; ɐnd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **Other miners followed Slippery Jim's example , in watching and listening to his**
" 其他 矿工 随后 滑 吉姆的 例子 , 在 观看 和 聆听 到 他的
[kɒnvəˈseɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæt] ,
conversations with the cat ,
对话 和 这 猫 ,

“其他矿工都效仿滑溜溜的吉姆, 观察并倾听他与猫的对话,

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [əˈɡenst] [ðə; ði][æˈnɪm(ə)l][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [gruː] [diːp] [ænd; ɐnd]
and the indignation against the animal and his companion grew deep and
和 这 愤慨 反对 这 动物 和 他的 伴侣 生长 深的 和
[ˈbɪtər] .
bitter .
苦的 .

对这只动物及其同伴的愤慨之情愈发强烈而苦涩。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈskænd(ə)l][ʌv; əv][æŋ; ən] [ˌɑːstenˈteɪʃəs] [ˈfrendʃɪp] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ]
It was decided that the scandal of an ostentatious friendship between a
它 曾是 决定 那 这 丑闻 的 一个 炫耀的 友谊 之间 一个
[ˈbɔɪkɔtɪd] [mæn][ænd; ɐnd][ə; eɪ][kæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌnˈkwestʃənəbli] [pəˈzest] [baɪ][ðə; ði][ˈdev(ə)l]
boycotted man and a cat that was unquestionably possessed by the devil
抵制 男人 和 一个 猫 那 曾是 毫无疑问 拥有 经过 这 魔鬼
[mʌst; məst][biː; bi] [ˈendɪd] .
must be ended .
必须 是 结束 .

人们决定必须结束这桩丑闻: 一个被抵制的人和一个毫无疑问被魔鬼附身的猫之间高调的友谊。

[ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði][kæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃɑːt] [wʊd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [hæv; həv] [bɪn]
The suggestion that the cat should be shot would undoubtedly have been
这 建议 那 这 猫 应该 是 射击 会 无疑 有 到过
[ˈkæɪɪd] [aʊt] ,
carried out ,
携带 出去 ,

如果提议射杀这只猫, 无疑会被执行。

[hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsprɪtʃuəlɪst] ,
had it not been that Boston , who was a spiritualist ,
有 它 不是 到过 那 波士顿 , WHO 曾是 一个 唯灵论者 ,
如果不是因为波士顿是一位唯灵论者,

[ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][kʊd; kəd][bi:; bi][hɪt][ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [ˈbʊlɪt] .
asserted that the animal could be hit only by a silver bullet .

断言 那 这 动物 可以 是 打 仅有的 经过 一个 银 子弹 .
他断言只有银弹才能击中这只动物。

[ðə; ði][kæmp] [wʊd] [ˈglædli][hæv; həv] [ɪkˈspendɪd] [ə; eɪ][ˈsɪlvər] [ˈbʊlɪt] [ɪn][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [kɔ:z] ,
The camp would gladly have expended a silver bullet in so good a cause ,
这 营 会 乐意 有 已支出 一个 银 子弹 在 所以 好的 一个 原因 ,
营地很乐意为如此崇高的事业付出银弹。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ɪn][ðə; ði][kæmp] ,
but there was not a particle of silver in the camp ,
但 那里 曾是 不是 一个 粒子 的 银 在 这 营 ;
但营地里连一丁点银子都没有。

[ɪkˈsept] [wʌt] [wʌz; wəz] [kənˈteɪnd] [ɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈsɪlvər] [ˈwa:tʃɪz] .
except what was contained in two or three silver watches .
除了 什么 曾是 包含 在 二 或者 三 银 手表 .
除了两三块银表里装的东西。

[ˈæftər] [ˈsevrəl] [ˈɜ:rnɪst] [dɪsˈkʌʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [rɪˈzɑ:lvd] [ðæt] [ðə; ði][kæt]
After several earnest discussions of the subject it was resolved that the cat
后 一些 认真 讨论 的 这 主题 它 曾是 已解决 那 这 猫
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [hʌŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [staʊt] [wɪtʃ] - [ˈheɪz(ə)l] [bʊʃ] ,
should be hung on a stout witch - hazel bush ,
应该 是 悬挂 在 一个 肥硕 巫婆 - 榛 衬套 ,
经过几次认真讨论，最终决定将猫吊死在一棵粗壮的金缕梅树上。

[ˈɡroʊɪŋ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˌjɑ:dz] [ʌv; əv] [ˈsɪmpsənz]
growing within a few yards of Simpson's
生长 之内 一个 很少 码 的 辛普森一家
距离辛普森家几码远的地方正在生长

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 214**]
[页 -]

[第214页]

[ˈkæbɪn] .
cabin .
舱 .

舱。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðæt] [ˈhæŋɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈemɪnəntli] [ˈprɑ:pər] [ˈmeθəd] [ʌv; əv]
It was recognized that hanging was an eminently proper method of
它 曾是 认可 那 绞刑 曾是 一个 非常 恰当的 方法 的
[ˈtri:tmənt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [məˈlevələnt] [ˈkærəktər] ;
treatment in the case of a cat of such malevolent character ;
治疗 在 这 案件 的 一个 猫 的 这样的 恶意的 特点 ;
人们认为，对于这种性情凶恶的猫来说，绞刑是一种极其恰当的治疗方法；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈmɑ:nti] [hɪmˈself] ,
and as for Monty himself ,
和 作为 为了 蒙蒂 他自己 ,
至于蒙蒂本人，

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][mæn][ˈoʊpənli] [sed] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [meɪd] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði][drɪˈspəʊz(ə)l]
more than one man openly said that if he made any trouble about the disposal
更多的 比 一 男人 公然 说 那 如果 他 制成 任何 麻烦 关于 这 处理
[ʌv; əv][ðə; ði][kæt] ,
of the cat ,
的 这 猫 ,
不止一个人公开表示，如果他在处理这只猫的问题上惹出任何麻烦，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈɪnstəntli] [biː; bi] [straʊ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [paɪn] [triː] [wɪtʃ] [stʊd] [kloʊz][tuː; tə]
he would instantly be strung up to a convenient pine tree which stood close to
他 会 即刻 是 串 向上 到 一个 方便的 松树 树 哪个 站立 关闭 到
[ðə; ði] [wɪtʃ] - [ˈheɪz(ə)] [bʊʃ] .
the witch - hazel bush .
这 巫婆 - 榛 衬套 .

他会被立即吊到一棵离金缕梅灌木丛很近的松树上。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ə; eɪ] [kəˈmɪti] [ʌv; əv][sɪks] , [led][baɪ][bi] [ˈsɪmpsn] ,
The next morning a committee of six , led by Big Simpson ,
这 下一个 早晨 一个 委员会 的 六 , 引领 经过 大的 辛普森 ,
第二天早上, 由辛普森先生领导的六人委员会

[ˈkɔːʃəsli] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [trentʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɑːnti][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] .
cautiously approached the trench in which Monty was working .
谨慎地 接近 这 沟 在 哪个 蒙蒂 曾是 在 职的 .
小心翼翼地靠近蒙蒂正在作业的战壕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪ] [brɪtwiːn] [ˈmɑːntɪz] [kleɪm][ænd; ənd] [ðoʊz]
There was nearly an eighth of a mile between Monty's claim and those
那里 曾是 几乎 一个 第八 的 一个 英里 之间 蒙蒂的 宣称 和 那些
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmaɪnərz] .
of the other miners .
的 这 其他 矿工 .

蒙蒂的矿区与其他矿工的矿区之间相隔近八分之一英里。

[ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˈtɑːmpsənz, ˈtɑːmsənz] [flæt] [wɪtʃ]
The latter had taken possession of that part of Thompson's Flat which
这 后者 有 已采取 拥有 的 那 部分 的 汤普森的 平坦的 哪个
[siːmd] [tuː; tə][hoʊld] [aʊt][ðə; ði] [best] [ˈpraːmɪs] [fɔːr; fər][ɡoʊld] ,
seemed to hold out the best promise for gold ,
似乎 到 抓住 出去 这 最好的 承诺 为了 金子 ,

后者占领了汤普森平原上那片似乎最有希望发现黄金的区域。

[ænd; ənd] [ˈmɑːnti] , [ˈpɑːrtli][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌŋˌpriːpəˈzesɪŋ] [əˈpɪrəns] ,
and Monty , partly because of his unprepossessing appearance ,
和 蒙蒂 , 部分 因为 的 他的 不讨人喜欢 外貌 ,
而蒙蒂, 部分原因是因为他相貌平平。

[hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə][ˈkɑːntent] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [tuː; tə][biː; bi]
had been compelled to content himself with what was considered to be
有 到过 被迫 到 内容 他自己 和 什么 曾是 经过考虑的 到 是
[ðə; ði] [liːst] [ˈvæljuəb(ə)] [kleɪm] [ɪn][ðə; ði][kæmp] .
the least valuable claim in the camp .
这 至少 有价值的 宣称 在 这 营 .

他被迫接受了营地里最不值钱的财产。

[ðə; ði] [kəˈmɪti] [meɪd] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [kɔːrs] [ɡræs] ,
The committee made its way through the long coarse grass ,
这 委员会 制成 它是 方式 通过 这 长的 粗 草 ,
委员会成员穿过长长的粗糙草丛,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ˈʌndər][ðə; ði] [fɪrs] [hiːt] [ʌv; əv] [ˈsʌmə] ,
which had sprung up under the fierce heat of summer ,
哪个 有 弹簧 向上 在下面 这 凶猛的 热 的 夏天 ,
它们在盛夏的酷暑中茁壮成长。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [æz; əz] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd][draɪ][æz; əz] [ˈtɪndər] .
and was already as parched and dry as tinder .
和 曾是 已经 作为 干渴 和 干燥 作为 火种 .
他已经像火绒一样干裂了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][kæt] [bɪ'fɔːr] ['mɑːnti][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv]
They had intended to seize the cat before Monty had become aware of
他们 有 故意的 到 抢占 这 猫 前 蒙蒂 有 变得 意识到的 的
[ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ;
their presence ;
他们的 在场 ;

他们原本打算在蒙蒂察觉到他们的存在之前抓住那只猫；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [dɪskən'sɜːrtɪd] [wen] ['mɑːnti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæt] [kləːspt] ['taɪtli]
and they were somewhat disconcerted when Monty , with the cat clasped tightly
和 他们 是 有些 不安 什么时候 蒙蒂 , 和 这 猫 紧握 紧紧
[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
in his arms ,
在 他的 武器 ,

当蒙蒂紧紧地抱着猫时，他们感到有些不安。

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
came running towards them .
来了 跑步 向 他们 .

他朝他们跑来。

" [ðeəz; ðəz][ɪndʒən][dʒʌst][ˈoʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" **There's Injuns just over there in the woods ,** " **he cried .**
" 有 印第安人 只是 超过 那里 在 这 树林 , " 他 哭 .

“那边树林里有印第安人！”他喊道。

" [tɑːm] ['saɪtɪd] [ðem; ðəm][fɜːrst] ,
" **Tom sighted them first ,**
" 汤姆 目击者 他们 第一的 ,

“汤姆最先发现了他们，”

[ænd; ənd][ˈæftər][ˈhiːd] [kɔːld] [em 'iː][aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [siː] [θriː] ['dɛvəlz] ['sniːkɪŋ] [ə'boːŋ] [tɔːrdz]
and after he'd called me I looked and see three devils sneaking along towards
和 后 他会 称为 我 我 看起来 和 看 三 魔鬼 鬼鬼祟祟 沿着 向
[jʊr; jər][end][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] .
your end of the camp .
你的 结尾 的 这 营 .

他给我打电话之后，我抬头一看，发现有三个魔鬼正偷偷摸摸地朝你们营地那边走来。

[juː; jʊ] [bɔɪz] , [rʌ] [ænd; ənd][get][jʊr; jər] ['wɪntʃɪstər] , [ænd; ənd] [aɪ] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]
You boys , rush and get your Winchester , and I'll be with you in a
你 男孩们 , 匆忙 和 得到 你的 温彻斯特 , 和 患病的 是 和 你 在 一个
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] .
couple of minutes .
夫妻 的 分钟 .

你们几个小子，快去拿你们的温彻斯特步枪，我一会儿就到。

" [ðə; ði] [men] [dɪd][nɑːt][staːp][tuː; tə] ['kwɛstʃən] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] ['mɑːntɪz] ['stɔːri] .
" **The men did not stop to question the accuracy of Monty's story .**
" 这 男人 做过 不是 停止 到 问题 这 准确性 的 蒙蒂的 故事 .

“这些人没有停下来质疑蒙蒂故事的真实性。

[ðeɪ] [fər'gɑːt][ðer; ðər] [dɪ'zainz] [ə'genst] [ðə; ði]
They forgot their designs against the
他们 忘了 他们的 设计 反对 这

他们忘记了他们针对.....的计划

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 215**]
[页 -]

[kæt] ,
cat ,
猫 ,

猫 ,

[ænd; ənd][noʊ][lɔ:ŋgər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə] [ʃu:t] [ðə; ði] [ˈboɪkɒtɪd] [mæn] [ɪf] [hi:; hi]
and no longer thought of their promise to shoot the boycotted man if he
和 不 更长 想法 的 他们的 承诺 到 射击 这 抵制 男人 如果 他

[ˈventʃəd] [tu:; tə] [əˈdres] [ðem; ðəm] .
ventured to address them :
冒险 到 地址 他们 :

他们不再想起之前发誓，如果被抵制的人胆敢和他们说话，他们就要枪毙他。

[ðeɪ] [ræn][tu:; tə][ðer; ðər][ˈkæbɪnz] , [ænd; ənd] [ˈsi:zɪŋ] [ðer; ðər][ˈraɪfəlz] , [ˈræɪlɪd] [æt; ət][ðə; ði] [səˈlu:n] ,
They ran to their cabins , and seizing their rifles , rallied at the saloon ,
他们 跑 到 他们的 小木屋 , 和 抓住 他们的 步枪 , 集结 在 这 酒吧 ,

他们跑回各自的小屋，抓起步枪，聚集到酒馆里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈbɪldɪŋ] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [əˈfɔ:d] [ˈfeltər] .
which was the only building capable of affording shelter .
哪个 曾是 这 仅有的 建筑 有能力的 的 负担得起 庇护所 :

那是唯一能提供住所的建筑物。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] [staʊt] [lɔ:gz] , [ænd; ənd][ɪts][wʌn] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ɪˈmensli] [θɪk] [ænd; ənd]
It was built of stout logs , and its one door was immensely thick and
它 曾是 建造 的 肥硕 日志 , 和 它是 一 门 曾是 非常 厚的 和

[strɔ:ŋ] .
strong .
强的 :

它由粗壮的原木建造而成，唯一的一扇门非常厚实坚固。

[baɪ][ˈfaɪərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ðə; ði] [ˈgærɪsn] [kʊd; kəd] [ki:p] [æt; ət] [beɪ] , [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər]
By firing through the windows the garrison could keep at bay , at least for
经过 射击 通过 这 视窗 这 驻军 可以 保持 在 湾 , 在 至少 为了

[ə; eɪ] [taɪm] ,
a time ,
一个 时间 ,

通过向窗户射击，守军至少可以暂时抵挡住敌人的进攻。

[ðə; ði] [ˈkɔ:ʃəs] [ˈɪndiən] [ˈwɒrɪrɪz] , [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [tʃɑ:rdʒ] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] ,
the cautious Indian warriors , who would not charge through the open ,
这 谨慎 印度 战士 , WHO 会 不是 收费 通过 这 打开 ,

谨慎的印度战士们，不会贸然冲锋陷阵。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [həˈræs] [ðə; ði][ˈmaɪnərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
so long as they could harass the miners from the shelter of the wood .
所以 长的 作为 他们 可以 骚扰 这 矿工 从 这 庇护所 的 这 木头 :

只要他们能躲在树林里骚扰矿工就行。

[ˈæftər] [ˈmɑ:nti][hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][kæt][ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] ,
After Monty had placed his cat in his bunk he took his rifle ,
后 蒙蒂 有 放置 他的 猫 在 他的 假寐 他 采取 他的 步枪 ,

蒙蒂把猫安顿好后，便拿起了他的步枪。

[ænd; ənd] [ˈkerfəli] [ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] , [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈenəmi] [ɪn][ðə; ði]
and carefully closing the door of his cabin , joined his late enemies in the
和 小心 结束 这 门 的 他的 舱 , 加入 他的 晚的 敌人 在 这

[səˈlu:n] .
saloon .
酒吧 :

他小心翼翼地关上船舱的门，然后和昔日的敌人一起去了酒吧。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈdʒiːniəli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] , [ænd; ənd]
Several of them nodded genially to him as he entered , and
一些 的 他们 点头 和蔼地 到 他 作为 他 进入 , 和
[ˈsɪmpsn] ,
Simpson ,
辛普森 ,

他进来时, 其中几个人友好地向他点头致意, 辛普森也跟着点头。

[huː] [wʌz; wəz] [əˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [dɪˈfens] ,
who was arranging the plan of defence ,
WHO 曾是 安排 这 计划 的 防御 ,
谁在制定防御计划?

[təʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pəˈzi(ə)n] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [ˈwɪndəʊz] .
told him to take a position by one of the rear windows .
讲述 他 到 拿 一个 位置 经过 一 的 这 后部 视窗 .
我让他站在后窗边。

[ðə; ði][men] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈpɜːrɪfɪktli] [wel] [ðæt] [ˈmɑːntɪz] [ˈwɔːrɪŋ] [hæd; həd] [seɪvd] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm]
The men understood perfectly well that Monty's warning had saved them from
这 男人 理解 完美 出色地 那 蒙蒂的 警告 有 已保存 他们 从
[ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkruːəli] [ˈmæsəkə] .
a surprise in which they would have been cruelly massacred .
一个 惊喜 在 哪个 他们 会 有 到过 残酷地 大屠杀 .
这些人非常清楚, 蒙蒂的警告让他们免于遭受残酷屠杀。

[pərˈhæps] [ðeɪ] [felt] [ˈsʌmwʌt] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpriːviəs] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
Perhaps they felt somewhat ashamed of their previous treatment of the man ,
也许 他们 毛毡 有些 羞愧 的 他们的 以前的 治疗 的 这 男人 ,
或许他们对之前对待那名男子的方式感到有些羞愧。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈɔːfərd] [nʊʊ][wɜːrd][ʌv; əv][əˈpɔːlədʒi] .
but they offered no word of apology .
但 他们 提供 不 单词 的 道歉 .
但他们没有表达任何歉意。

[haʊˈevər] [ˈmɑːnti] [θɔːt] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmænər] .
However Monty thought little of their manner .
然而 蒙蒂 想法 小的 的 他们的 方式 .
然而, 蒙蒂对他们的举止不屑一顾。

[ɔːlˈðʊʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ˌprɔːbəˈbɪləti][ðə; ði] [siːdʒ] [wʊd] [biː; bi] [prəˈlɔːŋd] [ʌnˈtɪl] [nɔːt][ə; eɪ]
Although he knew that in all probability the siege would be prolonged until not a
虽然 他 知道 那 在 全部 可能性 这 围城 会 是 延长 直到 不是 一个
[ˈsɪŋg(ə)] [ˈmaɪnər][wʌz; wəz] [left] [əˈlaɪv] ,
single miner was left alive ,
单身的 矿工 曾是 左边 活 ,
尽管他知道, 围困很可能会持续到没有一个矿工活着离开为止;

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][nɔːt][ɑːn] [hɪmˈself] [ɔːr][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .
his thoughts were not on himself or his companions .
他的 想法 是 不是 在 他自己 或者 他的 同伴 .
他当时并没有想着自己或同伴。

[wʊd] [ðə; ði][ˈɪndiəns] [ˌoʊvərˈlʊk] [hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] , [ɔːr][ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [faʊnd] [aɪˈtiː] ,
Would the Indians overlook his cabin , or in case they found it ,
会 这 印度人 俯瞰 他的 舱 , 或者 在 案件 他们 成立 它 ,
印第安人会忽略他的小屋吗? 或者, 如果他们发现了,

[wʊd] [ðeɪ] [ˈɔːfər] [ˈvaɪələns] [tuː; tə][tɑːm] ?
would they offer violence to Tom ?
会 他们 提供 暴力 到 汤姆 ?
他们会对汤姆使用暴力吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] ['swi:pɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['kæbɪn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz]
and the flames were sweeping towards the cabin in which the cat was
和 这 火焰 是 扫荡 向 这 舱 在 哪个 这 猫 曾是
[ɪm'prɪznd] .
imprisoned .
被监禁 .

火焰正朝着囚禁着猫的小屋蔓延。

[ˈmɑ:nti] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['swɪftnəs]
Monty took in the situation and came to a decision with the same swiftness
蒙蒂 采取 在 这 情况 和 来了 到 一个 决定 和 这 相同的 速度
[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪɡər] .
and certainty with which he pulled the trigger .
和 肯定 和 哪个 他 拉 这 扳机 .

蒙蒂迅速评估了形势，并以扣动扳机的同样迅速和果断做出了决定。

" [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][ɪk'skju:s][em 'i: , [bɔɪz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **You'll have to excuse me , boys , for a few minutes ,** " **he said ,**
" 你会 有 到 原谅 我 , 男孩们 , 为了 一个 很少 分钟 , " 他 说 ,
" 孩子们，请允许我暂时离开几分钟，"他说。

[ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kraʊtʃt] ['ætɪtu:d] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)][ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [ʌv; əv]
rising from his crouched attitude and throwing his rifle into the hollow of
上升 从 他的 蹲着 态度 和 投掷 他的 步枪 进入 这 空洞的 的
[hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
his arm .
他的 手臂 .

他从蹲伏的姿势站起身，把步枪塞进臂窝里。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? " [graʊld] ['sɪmpsn] .
" **What's the matter with you ?** " **growled Simpson** .
" 是什么 这 事情 和 你 ? " 咆哮 辛普森 .
"你怎么了？"辛普森咆哮道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [tɜ:rnd] ['kaʊəd] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
" **Have you turned coward all of a sudden ,**
" 有 你 转向 懦夫 全部的 一个 突然 ,
你突然变成懦夫了吗？

[ɔ:r][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [skeərɪŋ] [ðə; ði]['ɪndʒən][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][jɔr; jər]
or are you thinking of scaring the Injuns by giving them a sight of your
或者 是 你 思维 的 吓人 这 印第安人 经过 给予 他们 一个 视线 的 你的
[ˈkaʊntənəns] ? "
countenance ? "
面容 ? "

还是你想让印第安人看到你的真面目，以此来吓唬他们？

" [ðæt] [ðer; ðər]['kæbɪn][ʌv; əv] [maɪn] [wɪl] [bi:; bi] ['bleɪzɪŋ] [ɪn'saɪd][ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
" **That there cabin of mine will be blazing inside of five minutes ,**
" 那 那里 舱 的 矿 将要 是 炽烈 里面 的 五 分钟 ,
“我的小木屋五分钟之内就会燃起熊熊大火。”

[ænd; ənd] [aɪv] [left] [tɑ:m][ɪn][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔ:r] ['fɑ:sənd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑ:nti] ,
and I've left Tom in it with the door fastened , " **replied Monty ,**
和 我已经 左边 汤姆 在 它 和 这 门 系紧 , " 回复 蒙蒂 ,
“我把汤姆留在里面了，门也锁好了，”蒙蒂回答说。

[ɪgˈnɔːɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈsʌltɪŋ] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv] ['sɪmpsn] , [ænd; ənd] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][, ʌnˈbɑː] [ðə; ði] [dɔːr]
ignoring the insulting suggestions of Simpson , and beginning to unbar the door
忽略 这 侮辱 建议 的 辛普森 , 和 开始 到 解除限制 这 门
.
:
.

不顾辛普森的侮辱性建议，开始打开门门。

" [hɪr] ！
" **Here !**
" 这里 ！
.
:
.

“这里！

[kʌm] [bæk] , [juː; jʊ] [bleɪmd] [ˈluːnəˌtɪk] ！ " [rɔːrd] ['sɪmpsn] .
Come back , you blamed lunatic ! " roared Simpson .
来 后退 , 你 被指责 疯子 ！ " 咆哮 辛普森 .

“回来吧，你这个被冤枉的疯子！”辛普森咆哮道。

" [duː][juː; jʊ][kɔːl] [jɔːrˈself] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] , [ænd; ənd] [ðen] [θroʊ] [jɔːr; jər][laɪf] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **Do you call yourself a white man , and then throw your life away for a**
" 做 你 称呼 你自己 一个 白色的 男人 , 和 然后 扔 你的 生活 离开 为了 一个
[ˈmiːzli] ,
measly ,
微不足道的 ,

“你自称是白人，却为了区区一点小钱就葬送自己的人生吗？”

[ˈræskəli] [kæt] ？ "
rascally cat ? "
赖皮 猫 ？ "

淘气的猫？

" [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][help][maɪ] [frend] [ɪf] [aɪ][kɪn] , " [sed] [ˈmɑːntɪ] .
" **I am going to help my friend if I kin , " said Monty .**
" 我 是 去 到 帮助 我的 朋友 如果 我 亲属 , " 说 蒙蒂 .

“如果我能帮到我的朋友，我一定会尽力帮忙。”蒙蒂说道。

" [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][emˈiː] [wen] - [kæmp] [θɪoʊd] [emˈiː][ˈoʊvər] ,
" **He stood by me when thisher camp throwed me over ,**
" 他 站立 经过 我 什么时候 - 营 扔 我 超过 ,

“当这个敌对阵营把我抛弃时，他一直站在我身边，

[ænd; ənd] [aɪl] [stænd][baɪ][hɪm; ɪm] [naʊ] [ˈhiːz] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)] .
and I'll stand by him now he's in trouble .
和 患病的 站立 经过 他 现在 他是 在 麻烦 .

现在他遇到麻烦了，我会支持他。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi][ˈkwaɪətli] [pæst] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **So saying he quietly passed out and vanished from the sight of the**
" 所以 说 他 悄悄 通过了 出去 和 消失了 从 这 视线 的 这
[əˈstɑːnɪʃt] [ˈmaɪnərz] .
astonished miners .
惊讶 矿工 .

“说完，他便悄无声息地昏了过去，消失在惊愕的矿工们的视线中。”

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 217**]
[页 -]

[第217页]

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " [sed] [ˈslɪpəri] [ˈdʒɪm] , " [ðæt] [ˈmɑːntɪ][wʌz; wəz] [brɪˈwɪtʃt] [baɪ] [ðæt] [ðer; ðər][kæt] .
" **I told you , " said Slippery Jim , " that Monty was bewitched by that there cat .**
" 我 讲述 你 , " 说 滑 吉姆 , " 那 蒙蒂 曾是 着迷 经过 那 那里 猫 .

“我早就告诉你，”滑头吉姆说，“蒙蒂被那只猫迷惑了。”

[hu:] [ˈevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kɛəd] [ˈweðər] [ə; eɪ][kæt][gɑ:t]
Who ever heard of a man that was a man who cared whether a cat got
WHO 曾经 听到 的 一个 男人 那 曾是 一个 男人 WHO 关心 无论 一个 猫 得到
[bə:nd] [tu;; tə] [deθ] [ɔ:r][nɑ:t] ? "
burned to death or not ? "
烧伤 到 死亡 或者 不是 ? "

谁听说过哪个男人会关心一只猫是否会被烧死？

" [ju;; jʊ] [ʌt] [ʌp] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈsɪmpsɪn] .
" **You shut up ! "** **exclaimed Simpson .**
" 你 关闭 向上 ! " 惊呼 辛普森 .

“你闭嘴！”辛普森喊道。

" [ju;; jʊ] [ˈhævnt] [gɑ:t][sænd] [ɪˈnʌf] [tu;; tə][stænd][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [ˈbrʌðər] — [let] [əˈloʊn] [ˈstændɪŋ] [baɪ]
" **You haven't got sand enough to stand by your own brother — let alone standing by**
" 你 还没有 得到 沙 足够的 到 站立 经过 你的 自己的 兄弟 — 让 独自的 常设 经过
[ə; eɪ][kæt] . "
a cat . "
一个 猫 : "

“你连支持自己的兄弟都做不到，更别说支持一只猫了。”

" [wʊts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] ? " [rɪˈtɔ:tid] [ˈdʒɪm] .
" **What's the matter with you ? "** **retorted Jim .**
" 是什么 这 事情 和 你 ? " 反驳 吉姆 .

“你怎么了？”吉姆反驳道。

" [ju;; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [prəˈpəʊzɪd] [ˈbɔɪˌkɑ:tɪŋ] [ˈmɑ:ntɪ] ,
" **You was the one who proposed boycotting Monty ,**
" 你 曾是 这 一 WHO 建议的 抵制 蒙蒂 ,

“是你提议抵制蒙蒂的，”

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] [ˈtɔ:krɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɪn] [seɪnt] [ɑ:n] [wi:lz] . "
and now you're talking as if he was a tin saint on wheels . "
和 现在 你是 说 作为 如果 他 曾是 一个 锡 圣 在 车轮 : "

现在你说话的口气好像他是个坐轮子的锡制圣人似的。

" [ˈmɑ:ntɪz] [ˈæktɪd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] , " [rɪˈplaɪd] [ˈsɪmpsɪn] ,
" **Monty's acted like a man in this business , "** **replied Simpson ,**
" 蒙蒂的 行动 喜欢 一个 男人 在 这 商业 , " 回复 辛普森 ,

“蒙蒂在这个行业里表现得像个男人，”辛普森回答说。

" [ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ðæt] [wi:v] [ɔ:l] [ˈtri:tɪd] [hɪm; ɪm] [ˈprɪti] [pərˈtɪkjələr] [mi:n] .
" **and it's my opinion that we've all treated him pretty particular mean .**
" 和 它是 我的 观点 那 我们已经全部 治疗 他 漂亮的 特别的 意思是 : "

“而且我认为，我们都对他非常苛刻。”

[ɪf] [wi;; wi] [pʊl] [θru:] [ðɪs] [ˈskrɪmɪdʒ] [ˈmɑ:ntɪz] [maɪ] [frend] , [ænd; ənd][dəʊnt][ju;; jʊ] [fərˈget] [aɪˈti:] .
If we pull through this scrimmage Monty's my friend , and don't you forget it .
如果 我们 拉 通过 这 对抗赛 蒙蒂的 我的 朋友 , 和 不 你 忘记 它 : "

如果我们能挺过这场对抗赛，蒙蒂就是我的朋友，你可别忘了这一点。

" [ˈmɑ:ntɪ][ˈkɑ:rləʊ][ˈbɔ:st] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəl] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] ,
" **Monte Carlo lost none of his habitual caution ,**
" 蒙特 卡洛 丢失的没有任何 的 他的 习惯性的 警告 ,

蒙特卡洛一如既往地谨慎，

[ɔ:lˈðəʊ] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [wʌt] [hi;; hi] [nu:] [tu;; tə][bi; bi][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ænd; ənd] [ˈnɪrli]
although he was engaged in what he knew to be a desperate and nearly
虽然 他 曾是 已订婚的 在 什么 他 知道 到 是 一个 绝望的 和 几乎
[ˈhoʊpləs] [ˈentərpraɪz] .
hopeless enterprise .
绝望 企业 : "

尽管他明知自己从事的是一项绝望且几乎毫无希望的事业。

[ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [sə'lu:n] [hi;; hi] [θru:] [hɪm'self] [flæt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
On leaving the saloon he threw himself flat on the ground ,
在 离开 这 酒吧 他 扔 他自己 平坦的 在 这 地面 ,
离开酒吧后, 他猛地倒在地上。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [dru:] [hɪm'self] [ə'lo:n] [ʌn'tɪl] [hi;; hi] [ri:tft] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [græs] .
and slowly drew himself along until he reached the shelter of the high grass .
和 缓慢地 画 他自己 沿着 直到 他 达到 这 庇护所 的 这 高的 草 .
他慢慢地挪动身体, 直到到达高草丛的庇护处。

[ðen] ['raɪzɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [hi;; hi] [krept] [ˈræpɪdli][ænd; ənd] [ˈstedəli] [ɪn][ðə; ði]
Then rising to his hands and knees he crept rapidly and steadily in the
然后 上升 到 他的 双手 和 膝盖 他 悄悄地爬 快速 和 稳步 在 这
[də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] .
direction of his cabin .
方向 的 他的 舱 .
然后他用手和膝盖撑起身子, 迅速而稳步地朝他的小屋方向爬去。

[hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [su:n] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪnərz][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]
His course soon brought him between the fire of the miners and that of
他的 课程 很快 带来 他 之间 这 火 的 这 矿工 和 那 的
[ðə; ði][ˈindiəns] ,
the Indians ,
这 印度人 ,
他的行踪很快让他陷入了矿工和印第安人的火海之中。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈni:ðər] [kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm][hi;; hi] [ˈfænsɪd] [hi;; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
but as neither could see him he fancied he was safe for the moment .
但 作为 两者都不 可以 看 他 他 幻想 他 曾是 安全的 为了 这 片刻 .
但由于两人都看不到他, 他觉得自己暂时安全了。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈdɹɔ:ɪŋ] [ˈstedəli] [ˈkloʊzər][tu;; tə][hɪz; ɪz][ɡoʊl] ,
He was drawing steadily closer to his goal ,
他 曾是 绘画 稳步 更近 到 他的 目标 ,
他正稳步接近他的目标。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:ˈlredi] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu;; tə] [fi:l] [ðə; ði] [θɪɪl] [ʌv; əv] [sək'ses] ,
and was already beginning to feel the thrill of success ,
和 曾是 已经 开始 到 感觉 这 刺激 的 成功 ,
他已经开始感受到成功的喜悦了。

[wen] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ni:] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ˈhedlɔ:n] [tu;; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
when a sharp blow on the right knee brought him headlong to the ground .
什么时候 一个 锋利的 吹 在 这 正确的 膝盖 带来 他 一头扎 到 这 地面 .
右膝遭到重击, 他头朝下摔倒在地。

[ə; eɪ] [streɪ] [ʃɑ:t] ,
A stray shot ,
一个 流浪 射击 ,
流弹,

[ˈfaɪərd] [ˈpɑ:səbli] [baɪ][sʌm; səm] [ˈnɜ:rvəs] [ˈmaɪnər] [hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [sə'lu:n]
fired possibly by some nervous miner who had taken his place at the saloon
被解雇 可能 经过 一些 紧张的 矿工 WHO 有 已采取 他的 地方 在 这 酒吧
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
可能是某个紧张兮兮的矿工坐在酒吧窗口的位置上把他打飞了。

[hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smæʃt] [hɪz; ɪz][leg] .
had struck him and smashed his leg .
有 击 他 和 粉碎 他的 腿 .
他打了他, 打断了他的腿。

[hiː; hi][kəd; kəd][noʊ][bːŋgər] [kriːp] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,
He could no longer creep on his hands and knees ,
他 可以 不 更长 潜行者 在 他的 双手 和 膝盖 ,
他再也无法手脚并用地爬行了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l][ˌrezəˈluː(ə)n][hiː; hi] [ˈdrægd] [hɪmˈself] [ˈɑːnwəd][baɪ] [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
but with indomitable resolution he dragged himself onward by clutching at the
但 和 不屈不挠 解决 他 拖拽 他自己 向前 经过 紧握 在 这
[strɔːŋ] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] .
strong roots of the grass .
强的 根 的 这 草 .
但他凭借着坚韧不拔的决心，紧紧抓住草根，艰难地向前挪动。

[hɪz; ɪz] [dɪsˈeɪblɪd] [leg] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪkˈskwɪzɪt] [peɪn][æz; əz][aɪ ˈtiː] [treɪld] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
His disabled leg gave him exquisite pain as it trailed behind him ,
他的 已禁用 腿 给予 他 精美的 疼痛 作为 它 拖着 在后面 他 ,
他残疾的腿拖在身后，给他带来剧烈的疼痛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt][ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz] [ˈbliːdɪŋ] [ˈfriːli] ;
and he knew that the wound was bleeding freely ;
和 他 知道 那 这 伤口 曾是 出血 自由 ;
他知道伤口血流不止；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stiɪl] [hoʊpt] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] [brɪˈfɔːr] [ˈfeɪntnəs] [ɔːr] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt][ə; eɪ]
but he still hoped to reach his cabin before faintness or death should put a
但 他 仍然 希望 到 抵达 他的 舱 前 模糊 或者 死亡 应该 放 一个
[stɑːp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpraːɡres] .
stop to his progress .
停止 到 他的 进步 .
但他仍然希望能在昏厥或死亡阻止他前进之前到达他的小屋。

[hiː; hi][felt] [ʃər] [ðæt][ðə; ði] [ɑːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [eɪmd] [æt; ət]
He felt sure that the shot which had struck him had not been aimed at
他 毛毡 当然 那 这 射击 哪个 有 击 他 有 不是 到过 旨在 在
[hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən] [ˈɪndiən] ,
him by an Indian ,
他 经过 一个 印度 ,
他确信击中他的那颗子弹不是印度人射来的。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hiː; hi] [wʊd] [ɔːˈredi] [hæv; həv][felt][ðə; ði] [ˈskælpɪŋ] [naɪf] .
for if it had been he would already have felt the scalping knife .
为了 如果 它 有 到过 他 会 已经 有 毛毡 这 短线交易 刀 .
如果真是那样，他早就感觉到了那把割头皮的刀。

[ðə; ði] [ˈnɪrər] [hiː; hi] [druː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn][ðə; ði] [les] [ˈdeɪndʒər][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ðæt][ðə; ði][ˈɪndiəns]
The nearer he drew to his cabin the less danger there was that the Indians
这 更近 他 画 到 他的 舱 这 较少的 危险 那里 曾是 那 这 印度人
[wʊd] [pərˈsiːv] [hɪm; ɪm] .
would perceive him .
会 感知 他 .
他离自己的小屋越近，被印第安人发现的危险就越小。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði][ˈpeɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhemərɪdʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [lɔːŋɡər]
If he could only endure the pain and the hemorrhage a few minutes longer
如果 他 可以 仅有的 忍受 这 疼痛 和 这 出血 一个 很少 分钟 更长
[hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ænd; ənd] [pʊʃ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] ,
he could reach and push open the door of his cabin ,
他 可以 抵达 和 推 打开 这 门 的 他的 舱 ,
如果他能再忍受几分钟的疼痛和出血, 他就能伸手推开他小屋的门了。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [ɪmˈprɪznd] [ˈfrend] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][laɪf] .
and give his imprisoned friend a chance for life .
和 给 他的 被监禁 朋友 一个 机会 为了 生活 .
并给他的狱友一个重生的机会。

[hiː; hi] [ˈdræɡd] [hɪmˈself] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ʌnˈfɔːltərɪŋ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsaɪlənt][lɪps]
He dragged himself on with unfaltering resolution , and with his silent lips
他 拖拽 他自己 在 和 坚定不移 解决 , 和 和 他的 沉默的 嘴唇
[kloʊzd] [ˈtaɪtli] .
closed tightly .
关闭 紧紧 .
他意志坚定, 拖着沉重的步伐继续前行, 双唇紧闭, 一言不发。

[nɑːt][ə; eɪ] [ɡroʊn] [nɔːr][ə; eɪ] [kɜːrs] [nɔːr][ə; eɪ] [ˈpreɪ] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] .
Not a groan nor a curse nor a prayer escaped him .
不是 一个 呻吟 也不 一个 诅咒 也不 一个 祷告 逃脱 他 .
他一声呻吟、一声咒骂、一声祈祷都没漏掉。

[hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡrɪm] [ˈfɔːrtɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] [huː] [nɔːz] [hɪz; ɪz][leg]
He stuck to his task with the grim fortitude of the wolf who gnaws his leg
他 卡住 到 他的 任务 和 这 严峻 坚韧 的 这 狼 WHO 啃咬 他的 腿
[ˈfriː] [frʌm; frəm][ðə; ði][træp] .
free from the trap .
自由的 从 这 陷阱 .
他像狼挣脱陷阱、咬断腿一样, 顽强地坚持着自己的任务。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][fæst] - [ˈvænɪʃɪŋ] [ˈstreŋθ] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]
All his thoughts and all his fast - vanishing strength were concentrated on the
全部 他的 想法 和 全部 他的 快速地 - 消失 力量 是 集中 在这
[ˈefərt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
effort to save the creature that had loved him .
努力 到 节省 这 生物 那 有 喜爱 他 .
他所有的思绪和所有迅速消逝的精力都集中在拯救那个爱着他的生灵身上。

[ˈæftər][æn; ən] [ɪˈtɜːrni] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
After an eternity of anguish he reached the open space in front of the cabin ,
后 一个 永恒 的 痛苦 他 达到 这 打开 空间 在 正面 的 这 舱 ,
经过漫长的煎熬, 他终于到达了小屋前的空地。

[wer] [ðə; ði] [θɪk] [ˈsmoʊk] [hɪd][hɪm; ɪm] [kəmˈpliːtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][bəʊθ] [ˈfrendz]
where the thick smoke hid him completely from the sight of both friends
在哪里 这 厚的 抽烟 隐藏 他 完全地 从 这 视线 的 两个都 朋友们
[ænd; ənd] [foʊz] .
and foes .
和 敌人 .
浓烟将他完全遮蔽起来, 敌我双方都看不到他。

[ðə; ði] [ˈfleɪmz] [hæd; həd][dʒʌst] [kɔːt] [ðə; ði] [ruːf] ,
The flames had just caught the roof ,
这 火焰 有 只是 捕捉 这 屋顶 ,
火焰刚刚吞噬了屋顶。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [hi:t] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get]
and the heat was so intense that for an instant it made him forget
和 这 热 曾是 所以 激烈的 那 为了 一个 立即的 它 制成 他 忘记
[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wu:nd] ,
the pain of his wound ,
这 疼痛 的 他的 伤口 ,
那股热浪如此强烈，以至于他瞬间忘记了伤口的疼痛。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃʊkt] [lʌŋz] [gɑ:spt] [fɔ:r; fər] [er] .
as his choked lungs gasped for air .
作为 他的 窒息 肺 倒吸一口气 为了 空气 .
他窒息的肺部拼命地喘息着。

[ðə; ði][weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['ænɪm(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæbɪn] [geɪv] [hɪm; ɪm] [nu:] ['enərdʒi] .
The wail of the frightened animal within the cabin gave him new energy .
这 哀号 的 这 害怕 动物 之内 这 舱 给予 他 新的 活力 .
小屋里那只受惊动物的哀嚎声给了他新的活力。

[dɪɡɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] ['ɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] [hi:; hi] ['drægd] [hɪm'self] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fju:] [ja:dz] [ðæt]
Digging his fingers into the ground he dragged himself across the few yards that
挖掘 他的 手指 进入 这 地面 他 拖拽 他自己 穿过 这 很少 码 那
他手指深深地抠进泥土里，拖着身子艰难地挪动了几码路。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 219**]
[页 -]
[第219页]

['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] .
separated him from the door .
分开 他 从 这 门 .
把他和门隔开了。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:][æt; ət][læst] , [pʊʃt] [aɪ 'ti:]['oʊpən] ,
He reached it at last , pushed it open ,
他 达到 它 在 最后的 , 推动 它 打开 ,
他终于够到了，推开了它。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [lɔ:st] ['kɑ:nʃəsnəs] [æz; əz][ðə; ði][kæt] [baʊndɪd] [aʊt]
and with a smile on his face lost consciousness as the cat bounded out
和 和 一个 微笑 在 他的 脸 丢失的 意识 作为 这 猫 有界 出去
[ænd; ʌnd] [fled] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] ['kri:tʃər] ['ɪntu:][ðə; ði] [græs] .
and fled like a mad creature into the grass .
和 逃亡 喜欢 一个 疯狂的 生物 进入 这 草 .
他脸上带着微笑，失去了意识，只见那只猫像疯了一样跳出来，逃进了草丛里。

[tu:] ['aʊərz] ['leɪtər][ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] ['maʊntɪd] [pə'li:s] ,
Two hours later a troop of Mounted Police ,
二 小时 之后 一个 部队 的 安装 警察 ,
两小时后，一队骑警

[hu:] [hæd; həd] [ɪ'li:gəli] [ænd; ʌnd] ['dʒenərəsli] [krɔ:st] [ðə; ði]['bɔ:rdər][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [draɪv] [ɔ:f][ðə; ði]
who had illegally and generously crossed the border in time to drive off the
WHO 有 非法 和 慷慨地 交叉 这 边界 在 时间 到 驾驶 离开 这
['ɪndiəns] [ænd; ʌnd][tu:; tə] ['reskju:][ðə; ði] [fju:] [sə'rvaɪvɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ,
Indians and to rescue the few surviving members of the camp ,
印度人 和 到 救援 这 很少 幸存 成员 的 这 营 ,
他们非法越过边境，慷慨地及时赶到，击退了印第安人，并救出了营地中少数幸存的成员。

[faʊnd] , [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['smoʊldəɪŋ] ['embəɪz][ʌv; əv] ['mɑ:ntɪz] ['kæbɪn] , [ə; eɪ] [skɔ:rtʃt] [ænd; ənd]
found , close to the smouldering embers of Monty's cabin , a scorched and
成立 , 关闭 到 这 闷烧 余烬 的 蒙蒂的 舱 , 一个 烧焦的 和
[ˈblækənd] [kɔ:ɪps] ,
blackened corpse ,
变黑 尸体 ,

在蒙蒂小屋仍在冒烟的余烬附近，发现了一具被烧焦变黑的尸体。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ] ['brɪslɪŋ] [blæk] [kæt] .
by the side of which sat a bristling black cat .
经过 这 边 的 哪个 卫星 一个 竖起的 黑色的 猫 .

旁边蹲着一只毛发竖立的黑猫。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['si:st] [tu:; tə] [lɪk] [ðə; ði] [meɪɪmd] [fɪtʃəɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] ,
The animal ceased to lick the maimed features of the dead man ,
这 动物 停止 到 舔 这 残废 特征 的 这 死的 男人 ,
动物停止舔舐死者残缺的面部。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['fɪɪsli] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['tru:pəz] .
and turned fiercely on the approaching troopers .
和 转向 激烈地 在 这 接近 骑警 .
然后猛烈地转向逼近的骑警。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [dɪs'maʊntɪd] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [kɔ:ɪps] [ðə; ði][kæt]
When one of them dismounted and attempted to touch the corpse the cat
什么时候 一 的 他们 下马 和 尝试过 到 触碰 这 尸体 这 猫
[flu:] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɪjəri] [ðæt] [hi:; hi] ['hɜ:ɪdlɪ] ['ri:'maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:ɪrs] ,
flew at him with such fury that he hurriedly remounted his horse ,
飞翔 在 他 和 这样的 愤怒 那 他 匆匆 重新安装 他的 马 ,
其中一人下马试图触摸尸体时，猫愤怒地朝他扑了过来，他赶紧重新骑上马。

[ə'mɪd][ðə; ði] [dʒɪɪɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .
amid the jeers of his comrades .
之中 这 嘲笑 的 他的 同志们 .

在战友们的嘲笑声中。

[ðə; ði][kæt] [ri'zju:md] [ðə; ði] ['efəɪt] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [ded] [mæn][tu:; tə][laɪf][wɪð; wɪθ][ɪts] [rʌf]
The cat resumed the effort to recall the dead man to life with its rough
这 猫 恢复 这 努力 到 记起 这 死的 男人 到 生活 和 它是 粗糙的
[kə'reɪsɪs] ,
caresses ,
爱抚 ,

猫咪继续用它粗鲁的抚摸试图唤醒死者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men][sæt]['saɪləntli][ɪn][ðer; ðər] ['sædɪz] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [saɪt] .
and the men sat silently in their saddles watching the strange sight .
和 这 男人 卫星 默默 在 他们的 马鞍 观看 这 奇怪的 视线 .

男人们静静地坐在马鞍上，看着这奇异的景象。

" [wi:; wi] [kɑ:nt] ['beri] [ðə; ði][mæn] [wɪ'ðəʊt] [fɜ:ɪst] ['ʃu:tɪŋ] [ðə; ði][kæt] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tru:pəz]
" **We can't bury the man without first shooting the cat , " said one of the troopers**
" 我们 不能 埋葬 这 男人 没有 第一的 射击 这 猫 , " 说 一 的 这 骑警
.
:
.

“我们必须先射杀那只猫才能埋葬这个人，”一名骑警说道。

" [ðen] [wi:l] [let][hɪm; ɪm][laɪ] , " [sed] [ðə; ði]['sɑ:ɪdʒənt] [ɪn] [kə'mænd] .
" **Then we'll let him lie , " said the sergeant in command .**
" 然后 出色地 让 他 说谎 , " 说 这 军士 在 命令 .

“那就让他躺下吧，”指挥官说道。

" [wiː; wi][kæn; kən][stɑ:p] [hɪr] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔ:rt] ,
" We can stop here on our way back from the Fort ,
" 我们 能 停止 这里 在 我们的 方式 后退 从 这 堡 ,
“我们可以在从堡垒返回的途中在这里停留一下。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] - ['lɪs(ə)n][tu:; tə]['ri:z(ə)n] .
and maybe by that time the cat'll listen to reason .
和 或许 经过 那 时间 这 - 听 到 原因 .
也许到那时，猫就会听得进道理了。

[aɪ'd] [æz; əz] [su:n] [ʃu:t] [maɪ][best] [frend] [æz; əz] [ʃu:t] [ðə; ði] [pʊr] [bi:st] [naʊ] .
I'd as soon shoot my best friend as shoot the poor beast now .
ID 作为 很快 射击 我的 最好的 朋友 作为 射击 这 贫穷的 兽 现在 .
现在我宁愿枪毙我最好的朋友，也不愿枪毙这可怜的野兽。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tru:p] [pæst] [ɑ:n] , ['li:vɪŋ] [tɑ:m][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['saɪlənt]
" And the troop passed on , leaving Tom alone in the wilderness with his silent
" 和 这 部队 通过了 在 , 离开 汤姆 独自的 在 这 荒野 和 他的 沉默的
[frend] .
friend .
朋友 .
“然后，队伍继续前进，留下汤姆独自一人在荒野中和他的沉默朋友在一起。”

[ˈwɪljəm] ['lɪvɪŋstən] [ˈɔ:ldən] .
William Livingston Alden .
威廉 利文斯顿 奥尔登 .

威廉·利文斯顿·奥尔登。

[ðə; ði] ['kwi:nz] [kæt]
THE QUEEN'S CAT
这 女王的 猫

女王的猫

[wʌns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)] [kɪŋ] [hu:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ɡoʊld]
Once there was a great and powerful King who was as good as gold
一次 那里 曾是 一个 伟大的 和 强大的 国王 WHO 曾是 作为 好的 作为 金子
[ænd; ənd][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] ,
and as brave as a lion ,
和 作为 勇敢的 作为 一个 狮子 ,
从前有一位伟大而强大的国王，他善良如金，勇敢如狮。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][wʌn] ['wi:knəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][kæts] .
but he had one weakness , which was a horror of cats .
但 他 有 一 弱点 , 哪个 曾是 一个 恐怖 的 猫 .
但他有一个弱点，那就是非常害怕猫。

[ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [wʌn] [θru:] [æn; ən]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [hi:; hi] ['ʌdəd] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['medəlz]
If he saw one through an open window he shuddered so that his medals
如果 他 锯 一 通过 一个 打开 窗户 他 颤抖 所以 那 他的 奖牌
['dʒæŋɡld] [tə'geðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊn] [fel] [ɔ:f] ;
jangled together and his crown fell off ;
叮当作响 一起 和 他的 王冠 跌倒 离开 ;
如果他透过敞开的窗户看到一个，他就会浑身颤抖，以至于他的勋章叮当作响，王冠也掉了下来；

[ɪf] [ˈeni] [wʌn] [ˈmen](ə)nd] [ə; eɪ][kæt][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [spɪld] [hɪz; ɪz] [suːp] [ɔːl] [daʊn]
if any one mentioned a cat at the table he instantly spilled his soup all down
如果 任何 一 提及 一个 猫 在 这 桌子 他 即刻 洒了 他的 汤 全部 向下
[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrmɪn] ；
the front of his ermine ；
这 正面 的 他的 貂 ；
如果有人有人在餐桌上提到猫，他就会立刻把汤洒得貂皮大衣的前面全是汤；

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [ə; eɪ][kæt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][stroʊl][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [tʃeɪmbər] ，
and if by any chance a cat happened to stroll into the audience chamber ，
和 如果 经过 任何 机会 一个 猫 发生 到 漫步 进入 这 观众 房间 ；
如果碰巧有只猫溜进了观众席，

[hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [dʒʌmpt] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊn] ，
he immediately jumped on to his throne ；
他 立即地 跳了起来 在 到 他的 王座 ；
他立刻跳上王座，

[ˈgæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [roubz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈriːk] [æt; ət][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] 。
gathering his robes around him and shrieking at the top of his lungs 。
采集 他的 长袍 大约 他 和 尖叫 在 这 顶部 的 他的 肺 ；
他拢起长袍裹住自己，放声大哭。

[naʊ] [ðɪs] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbætʃələr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [ˈdɪdnt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ；
Now this King was a bachelor and his people didn't like it ；
现在 这 国王 曾是 一个 学士 和 他的 人们 没有 喜欢 它 ；
这位国王是单身汉，他的人民对此很不满意；

[soʊ] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈpliːzɪŋ] [ðem; ðəm] ，
so being desirous of pleasing them ；
所以 存在 渴望 的 令人愉悦 他们 ；
因此，为了取悦他们，

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈrɔɪəl] [ˈfæməliz] [ænd; ənd][hɪt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈveri]
he looked around among the neighbouring royal families and hit upon a very
他 看起来 大约 之中 这 邻接 皇家 家庭 和 打 之上 一个 非常
[swiːt] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈprɪnses] ，
sweet and beautiful princess ；
甜的 和 美丽的 公主 ；
他环顾邻近的王室家族，偶然发现了一位非常温柔美丽的公主。

[huːm] [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [dɪˈleɪ] ， [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][æk](ə)n]
whom he asked in marriage without any delay ， **for he was a man of action**
谁 他 问 在 婚姻 没有 任何 延迟 ； 为了 他 曾是 一个 男人 的 行动
；
；
；

他毫不犹豫地向她求婚，因为他是一个行动派。

[hɜːr; hər] [ˈperənts] [ˈɡɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhɑːrti] [kənˈsent] ， [ðə; ði] [per] [wɜːr; wər] [ˈmæɪɪd] [æt; ət][hɜːr; hər]
Her parents giving their hearty consent ， **the pair were married at her**
她 父母 给予 他们的 爽朗 同意 ； 这 一对 是 已婚 在 她
[ˈfaːðəz] [ˈpæləs] ；
father's palace ；
父亲的 宫殿 ；

在父母的欣然同意下，两人在她父亲的宫殿举行了婚礼；

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] ，
and after the festivities were over ；
和 后 这 庆祝活动 是 超过 ；
庆祝活动结束后，

[ðə; ði] [kɪŋ] [sped] [hoʊm] [tu;; tə] [si:] [tu;; tə][ðə; ði][,prepə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə'pɑ:rtmənts] .
the King sped home to see to the preparation of his wife's apartments .
这 国王 加速 家 到 看 到 这 准备 的 他的 妻子的 公寓 .
国王匆匆赶回家，查看王后寝宫的布置情况。

[ɪn] [du:] [taɪm] [ʃi;; ji] [ə'raɪvd] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ][ə; eɪ][kæt] .
In due time she arrived , bringing with her a cat .
在 到期的 时间 她 到达的 , 带来 和 她 一个 猫 .
她很快就到了，还带来了一只猫。

[wen] [hi;; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɾ] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði][steps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ænim(ə)l] ['ʌndəɾ] [hɜ:r; həɾ][ɑ:rm] , [ðə; ði]
When he saw her mounting the steps with the animal under her arm , the
什么时候 他 锯 她 安装 这 步骤 和 这 动物 在下面 她 手臂 , 这
[kɪŋ] ,
King ,
国王 ,
当他看到她腋下夹着动物走上台阶时，国王

[hu:] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [tu;; tə] [mi:t] [hɜ:r; həɾ] , ['ʌtəɪŋ] [ə; eɪ] ['hɔ:ɾɪd] [jel] ,
who was at the door to meet her , uttering a horrid yell ,
WHO 曾是 在 这 门 到 见面 她 , 发出声音 一个 可怕的 叫喊 ,
门口有人迎接她，发出了一声可怕的叫喊。

[fel] [ɪn][ə; eɪ] [swu:n] [ænd; ænd][hæd; həd][tu;; tə][bi;; bi][ri'vaɪvd] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪts]
fell in a swoon and had to be revived with spirits
跌倒 在 一个 昏厥 和 有 到 是 复活 和 烈酒
他昏倒了，不得不喝烈酒才能醒过来。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 221]
[页 -]
[第221页]

[ʌv; əv] [ə'moʊniə] .
of ammonia .
的 氨 .
氨。

[ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] ['heɪsnd] [tu;; tə][ɪn'fɔ:rm][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['hʌzbəndz] ['feɪlɪŋ] , [ænd; ænd]
The courtiers hastened to inform the Queen of her husband's failing , and
这 朝臣 加快 到 通知 这 女王 的 她 丈夫的 失败 , 和
[wen] [hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə] ,
when he came to ,
什么时候 他 来了 到 ,
朝臣们急忙去禀报王后她丈夫的病情，当他醒来时，

[hi;; hi] [faʊnd] [hɜ:r; həɾ][ɪn] [terz] .
he found her in tears .
他 成立 她 在 眼泪 .
他发现她时，她正在哭泣。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪg'zɪst] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][kæt] !
" **I cannot exist without a cat !**
" 我 不能 存在 没有 一个 猫 !
“没有猫我活不下去！ ”

" [ʃi;; ji] [wept] .
" **she wept .**
" 她 哭泣 .
她哭了。

" [ænd; ʌnd][aɪ] , [maɪ] [lʌv] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , " ['kænɑ:t] [ɪg'zɪst][wɪð; wɪθ][wʌn] ! "
" And I , my love , " replied the King , " cannot exist with one ! "
" 和 我 , 我的 爱 , " 回复 这 国王 , " 不能 存在 和 一 ! "
"而我, 我的爱人,"国王回答说, "不能与一个人共存! "

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ber] [aɪ 'ti:] ! " [sed] [ʃi; ʃi] .
" You must learn to bear it ! " said she .
" 你 必须 学习 到 熊 它 ! " 说 她 .
"你必须学会忍受!"她说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [aɪ 'ti:] ! " [sed] [hi:; hi] .
" You must learn to live without it ! " said he .
" 你 必须 学习 到 居住 没有 它 ! " 说 他 .
"你必须学会没有它也能生活!"他说。

" [bʌt; bət][laɪf] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [wɜ:rθ] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kæt] !
" But life would not be worth living without a cat !
" 但 生活 会 不是 是 值得 活的 没有 一个 猫 !
"但是如果没有猫, 生活就失去了意义! "

" [ʃi; ʃi] [weɪld] .
" she wailed .
" 她 哀嚎 .
她嚎啕大哭。

" [wel] , [wel] , [maɪ] [lʌv] , [wi:; wi] [wɪl] [si:] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən][du:] , " [said] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Well , well , my love , we will see what we can do , " sighed the King .
" 出色地 , 出色地 , 我的 爱 , 我们 将要 看 什么 我们 能 做 , " 叹了口气 这 国王 .
"好吧, 我的爱人, 我们看看能做些什么吧。"国王叹了口气说道。

" [sə'pəʊz] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [ju:; jʊ] [kept] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [raʊnd] ['taʊər] ['oʊvər][ðer; ðər] .
" Suppose , " he went on , " you kept it in the round tower over there .
" 认为 , " 他 去 在 , " 你 保留 它 在这 圆形的 塔 超过 那里 .
"假设,"他继续说道, "你把它放在那边的圆塔里。"

[ðen] [ju:; jʊ][kəd; kəd][gəʊ][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] . "
Then you could go to see it . "
然后 你 可以 去 到 看 它 . "
然后你就可以去看了。

" [ʌt] [ʌp][maɪ][kæt] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ?
" Shut up my cat that has been used to running around in the open air ?
" 关闭 向上 我的 猫 那 有 到过 用过的 到 跑步 大约 在 这 打开 空气 ?
"让我那只习惯在户外奔跑的猫闭嘴? "

" [kraɪd] [ðə; ði] [kwi:n] .
" cried the Queen .
" 哭 这 女王 .
"女王喊道。"

" ['nevər] ! "
" Never ! "
" 绝不 ! "
"绝不! "

" [sə'pəʊz] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'gen] , " [wi:; wi] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'klaʊzər] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ʌv; əv]
" Suppose , " suggested the King again , " we made an enclosure for it of
" 认为 , " 建议 这 国王 再次 , " 我们 制成 一个 外壳 为了 它 的
[ˈwaɪər] ['netɪŋ] . "
wire netting . "
金属丝 网 . "
"假设,"国王再次建议道, "我们用铁丝网给它围起来。"

" [maɪ] [dɪr] , " [kraɪd][ðə; ði] [kwi:n] ,
" **My dear** , " **cried the Queen** ,
" 我的 亲爱的 , " 哭 这 女王 ,

“我的爱人,”女王喊道。

" [ə; eɪ] [gʊd] [strɔːŋ] [kæt][laɪk] [maɪn][kʊd; kəd] [klaɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . "
" **a good strong cat like mine could climb out in a minute** . "
" 一个 好的 强的 猫 喜欢 矿 可以 爬 出去 在 一个 分钟 . "
“像我家那只强壮的猫，一分钟就能爬出去。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌnz] [mɔːr] , " [səˈpəʊz] [wiː; wi] [ɡɪv] [aɪˈtiː][ðə; ði] [ˈpæləs] [ruːf] ,
" **Well** , " **said the King once more** , " **suppose we give it the palace roof** ,
" 出色地 , " 说 这 国王 一次 更多的 , " 认为 我们 给 它 这 宫殿 屋顶 ,
“好吧,”国王再次说道,“假设我们把它建成宫殿的屋顶,

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] . "
and I will keep out of the way . "
和 我 将要 保持 出去 的 这 方式 . "
我会避开他们。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ski:m] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈdraɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" **That is a good scheme** , " **said his wife** , **drying her eyes** .
" 那 是 一个 好的 方案 , " 说 他的 妻子 , 烘干 她 眼睛 .
“这真是个好主意,”他的妻子一边擦着眼泪一边说。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ɪˈmiːdiətli] [ˈfɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [ruːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʊʃnd] [ˈfeltər] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ]
And they immediately fitted up the roof with a cushioned shelter , **and a**
和 他们 立即地 适配 向上 这 屋顶 和 一个 缓冲 庇护所 , 和 一个
[bed][ʌv; əv][ˈkætnɪp] ,
bed of catnip ,
床 的 猫薄荷 ,
他们立即在屋顶上搭建了一个带软垫的猫窝, 还放了一张猫薄荷床。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [bentʃ] [wer] [ðə; ði] [kwi:n] [maɪt] [sɪt] .
and a bench where the Queen might sit .
和 一个 长椅 在哪里 这 女王 可能 坐 .
还有一张供女王坐的长椅。

[ðer; ðər][ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] [left] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði] [kwi:n] [went] [ʌp] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [fiːd]
There the cat was left ; and the Queen went up three times a day to feed
那里 这 猫 曾是 左边 ; 和 这 女王 去 向上 三 时代 一个 天 到 喂养
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,
那只猫就被留在那里; 女王每天上去喂它三次。

[ænd; ʌnd] [twɪs] [æz; əz] [ˈmeni] [taɪmz] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt][aɪˈtiː] ,
and twice as many times to visit it ,
和 两次 作为 许多 时代 到 访问 它 ,
而且参观次数是原来的两倍,

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [deɪz] [ðæt] [siːmd] [ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɔːbləm] .
and for almost two days that seemed the solution of the problem .
和 为了 几乎 二 天 那 似乎 这 解决方案 的 这 问题 .
在将近两天的时间里, 这似乎就是解决问题的办法。

[ðen] [ðə; ði][kæt] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪm]
Then the cat discovered that by making a spring to the limb
然后 这 猫 发现 那 经过 制作 一个 春天 到 这 肢
然后猫发现, 只要在树枝上弹跳一下.....

[ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [oʊk] [triː] , [aɪˈtiː][kʊd; kəd] [klaɪm] [daʊn] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd][goʊ] [wer]
of an overhanging oak tree , it could climb down the trunk and go where
的 一个 悬垂 橡木 树 , 它 可以 爬 向下 这 树干 和 去 在哪里
[aɪˈtiː] [laɪkt] .
it liked .
它 喜欢 .

如果是一棵枝繁叶茂的橡树，它就可以顺着树干爬下来，到处走走。

[ðɪs] [aɪˈtiː][dɪd] , ['merkɪŋ] [ɪts] [əˈpɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [θroʊn] - [ruːm] ,
This it did , making its appearance in the throne - room ,
这 它 做过 , 制作 它是 外貌 在 这 王座 - 房间 ,
它果然出现了，出现在了王座厅里。

[wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['ɔːdiəns] [tuː; tə][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [æmˈbæsədər] .
where the King was giving audience to an important ambassador .
在哪里 这 国王 曾是 给予 观众 到 一个 重要的 大使 .
当时国王正在接见一位重要使节。

[mʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [ðə; ði] ['mɔːnərk] [lept] [ʌp] ['skriːmɪŋ] , [ænd; ənd]
Much to the amazement of the latter , the monarch leapt up screaming , and
很多 到 这 惊愕 的 这 后者 , 这 君主 跳跃 向上 尖叫 , 和
[wʌz; wəz] [mɔːr'ʊʊvər] [soʊ] [ʌp'set] ,
was moreover so upset ,
曾是 而且 所以 沮丧的 ,
令后者大为惊讶的是，国王突然跳了起来，大声尖叫，而且非常激动。

[ðæt] [ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv] [stɛrt] [hæd; həd][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [poʊˈspoʊnd] [tɪl] [ðə; ði] ['fɔːloʊɪŋ] [deɪ] .
that the affairs of state had all to be postponed till the following day .
那 这 事务 的 状态 有 全部 到 是 推迟 直到 这 下列的 天 .
所有国家大事都必须推迟到第二天处理。

[ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kʌt] [daʊn] ;
The tree was , of course , cut down ;
这 树 曾是 , 的 课程 , 切 向下 ;
当然，那棵树被砍倒了；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði][kæt] [faʊnd] ['krɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gʌtər] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][æz; əz]
and the next day the cat found crawling down the gutter to be just as
和 这 下一个 天 这 猫 成立 爬行 向下 这 排水沟 到 是 只是 作为
[iːzi] ,
easy ,
简单的 ,

第二天，这只猫发现顺着屋檐爬下去也同样容易。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [waɪl] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz][æt; ət] ['brekfəst] .
and jumped in the window while the court was at breakfast .
和 跳了起来 在 这 窗户 尽管 这 法庭 曾是 在 早餐 .
趁着法庭成员吃早餐的时候，他跳窗而入。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['skræmblɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] ,
The King scrambled on to the breakfast table ,
这 国王 打乱 在 到 这 早餐 桌子 ,
国王慌忙爬上餐桌，

['skɪlfəli] [əʊvə'təːnɪŋ] [ðə; ði] [kriːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] ,
skilfully overturning the cream and the coffee with one foot ,
巧妙地 推翻 这 奶油 和 这 咖啡 和 一 脚 ,
用一只脚巧妙地将奶油和咖啡翻了个底朝天，

[waɪ] [ˈplæntɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɒtʃt] [egz] , [ænd; ənd] [ri:kɪŋ] [ˌʌnˈtɔʊld][ˈhævək] [əˈmʌŋg]

while planting the other in the poached eggs , and wreaking untold havoc among

尽管 种植 这 其他 在 这 偷猎 鸡蛋 , 和 破坏 不明 混乱 之中

[ðə; ði] [ˈti:kʌps] .

the teacups .

这 茶杯 .

一边把另一只鸟种在荷包蛋里，一边在茶杯间肆意破坏。

[əˈɡen] [ðə; ði] [əˈferz] [ɹ; əv] [steɪt] [wɜːr; wər] [pouˈspəʊnd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈɡʌtər] [wɒz; wəz] [rɪpt] [ɔːf] [ðə; ði]
Again **the** **affairs** **of** **state** **were** **postponed** **while** **the** **gutter** **was** **ripped off** **the**
 再次 这 事务 的 状态 是 推迟 尽管 这 排水沟 曾是 撕裂 离开 这
 [ruːf] ,
roof ,
 屋顶 ,

国家大事再次被搁置，因为屋顶的排水沟被拆除了。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈfʊəri][ʌv; əv][ðə; ði][hed][ˈgɑːrdnər] ,
to the fury of the head gardener ,
 到 这 愤怒 的 这 头 园丁 ,
 令首席园丁勃然大怒

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst][plɑ:ntɪd][hɪz; ɪz] [sprɪŋ] [si:dz] [ɪn][ðə; ði][bedz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pæləs] [wɔ:lz] .
who had just planted his spring seeds in the beds around the palace walls .
 WHO 有 只是 已种植 他的 春天 种子 在 这 床 大约 这 宫殿 墙壁 .
 他刚刚在宫墙周围的花坛里播下了春天的种子。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði][nekst][reɪn] [wɔ:ʃt] [ðəm; ðəm][ɔ:l] [ə'weɪ] .
Of course the next rain washed them all away .
 的 课程 这 下一个 雨 洗过 他们 全部 离开 .
 当然，下一场雨就把它全冲走了。

[ðɪs] [sa:t][ʌv; əv] [θɪŋ] [kən'tɪnju:d] .
This sort of thing continued .
 这 种类 的 事物 持续 .

这件事一直持续发生。
 [ðə; ði] [wɪ'stʃəri] [vaɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kʌvəd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] ,
The wistaria vine which had covered the front of the palace for centuries ,
 这 紫藤 藤 哪个 有 涵盖 这 正面 的 这 宫殿 为了 几个世纪 ,
 [wʌz; wəz] ['ruːθləsli] [tɔːn] [daʊn] ,
was ruthlessly torn down ,
 曾是 无情地 撕裂 向下 ,
 几个世纪以来一直覆盖着宫殿正面的紫藤花藤被无情地拔除。

[ðə; ði] ['treɪlɪsɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɪŋz] [su:n] ['fɑ:ləʊd] ;
the trellises along the wings soon followed ;
 这 棚架 沿着 这 翅膀 很快 随后 ;
 机翼上的棚架也很快跟上。

[ænd; ʌnd] [ˈfaɪnəli] [æn; ən] [ˈeɪnfənt] [greɪp] [ˈɑːrbər] [hæd; həd] [pərˈfɔːrs] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈmuːvd] [æz; əz] [aɪ ˈtiː]
and finally an ancient grape arbour had perforce to be removed as it
 和 最后 一个 古老的 葡萄 乔木 有 强制 到 是 已移除 作为 它
 [pruːvd] [ə; eɪ] [ʃʊr] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪˈsɛnt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [kæt]
proved a sure means of descent for that invincible cat .
 已证实 一个 当然 方法 的 下降 为了 那 无敌 猫 .
 最后 一座古老的葡萄架不得不被拆除 因为它成了那只所向披靡的猫咪的可靠下落通道

[i:v(ə)n] [ðən] , [hi:; hi] ['klevərli] ['ju:tə,laɪzd][ðə; ði] ['bælkənɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['lædəər] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
Even then , he cleverly utilized the balconies as a ladder to the ground ;
 甚至 然后 , 他 巧妙地 利用 这 阳台 作为 一个 梯子 到 这 地面 ;
 即使在那时, 他也巧妙地利用阳台作为通往地面的梯子。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [pʊr] ['kɪŋz] [nə:vs] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] ['fætəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:ktər]
but by this time the poor King's nerves were quite shattered and the doctor
但 经过 这 时间 这 贫穷的 国王学院 神经 是 相当 破碎 和 这 医生

[wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ɪn] .
was called in .
曾是 称为 在 .

但此时可怜的国王已经精神崩溃，医生被叫来了。

[ɔ:l] [hi; hi] [kʊd; kəd] [pri'skraɪb] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɒt(ə)l] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm][kæt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kwi:n] ,
All he could prescribe was a total abstinence from cat ; and the Queen ,
全部 他 可以 规定 曾是 一个 全部的 节制 从 猫 ; 和 这 女王 ,

他唯一能开出的处方就是完全戒除猫；而女王，

[ˈtɪrfəli] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [pet] , [kəm'pəʊzd] [hɜ:r'self] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðəʊt] [wʌn] .
tearfully finding a home for her pet , composed herself to live without one .
泪流满面 寻找 一个 家 为了 她 宠物 , 由 她自己 到 居住 没有 一 .

含泪为宠物找到了新家，也让自己接受了没有宠物的生活。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [wel] [keəd] [fɔ:r; fər] , [su:n] [rɪ'vaɪvd]
The King , well cared for , soon revived
这 国王 , 出色地 关心 为了 , 很快 复活

国王得到了很好的照顾，很快就恢复了健康。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 223**]
[页 -]

[第223页]

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] , [ˈplæsɪdli] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] ,
and was himself again , placidly conducting the affairs of state ,
和 曾是 他自己 再次 , 平静地 进行 这 事务 的 状态 ,

他又恢复了往日的风采，平静地处理着国家大事。

[ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd] [waɪf] .
and happy in the society of his beloved wife .
和 快乐的 在 这 社会 的 他的 心爱 妻子 .

与心爱的妻子在一起，他感到无比幸福。

[nɑ:t][soʊ][ðə; ði] ['lætər] .
Not so the latter .
不是 所以 这 后者 .

后者则不然。

[brɪfɔ:r] [lɔ:ŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [kwi:n] [gru:] [wɑ:n] , [wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [tu:; tə]
Before long it was noticed that the Queen grew wan , was often heard to
前 长的 它 曾是 注意到 那 这 女王 生长 万 , 曾是 经常 听到 到

[snɪf] ,
sniff ,
嗅 ,

不久之后，人们发现女王面色苍白，经常听到她吸鼻子的声音。

[ænd; ənd] [si:n] [tu:; tə] [waɪp] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [wʊd] [nɑ:t] [i:t] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] , — [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
and seen to wipe her eyes , would not eat , could not sleep , — in short ,
和 已见 到 擦拭 她 眼睛 , 会 不是 吃 , 可以 不是 睡觉 , — 在 短的 ,

她不停地擦眼泪，不肯吃东西，也睡不着觉——总之，

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [wʌz; wəz] [ə'gen] [kɔ:ld] [ɪn] .
the doctor was again called in .
这 医生 曾是 再次 称为 在 .

医生再次被叫了过来。

" [dɪr] , [dɪr] , " [hiː hi] [sed] [dɪs'kɑːnsələtli] , ['koʊmɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bɜrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪn]
" **Dear , dear , " he said disconsolately , combing his long beard with his thin**
" 亲爱的 , 亲爱的 , " 他 说 沮丧地 , 梳理 他的 长的 胡须 和 他的 薄的
[ˈfɪŋɡərz] .
fingers .
手指 .

“唉，唉，”他沮丧地说，用纤细的手指梳理着长长的胡须。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [sɪtʃu'eɪ](ə)n] [ɪn'diːd] .
" **This is a difficult situation indeed .**
" 这 是 一个 难的 情况 的确 .

这确实是一个棘手的情况。

[ðer; ðər][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][kæt][ɑːn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] , [ɔːr][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [ə'ʃʊrədli] [hæv; həv]
There must not be a cat on the premises , or the King will assuredly have
那里 必须 不是 是 一个 猫 在 这 前提 , 或者 这 国王 将要 当然 有
[ˈnɜːrvəs] [praɪ'streɪfŋ] .
nervous prostration .
紧张的 俯伏 .

庄园内绝对不能有猫，否则国王一定会神经衰弱。

[jet] [ðə; ði] [kwiːn] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][kæt][ɔːr][fɪː; jɪ] [wɪl] [paɪn] [kwaɪt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][nə'stældʒə] . "
Yet the Queen must have a cat or she will pine quite away with nostalgia . "
然而 这 女王 必须 有 一个 猫 或者 她 将要 松树 相当 离开 和 怀旧 . "

然而，女王必须要有只猫，否则她会因为思乡之情而郁郁寡欢。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [best] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ][ˈfæməli] , " ['sɒbd] [ðə; ði] [pʊr] [kwiːn] , [dɪ'dʒektɪdli] .
" **I think I had best return to my family , " sobbed the poor Queen , dejectedly .**
" 我 思考 我 有 最好的 返回 到 我的 家庭 , " 啜泣 这 贫穷的 女王 , 沮丧地 .

“我想我最好还是回到家人身边，”可怜的王后沮丧地抽泣着说。

" [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈtrʌb(ə)l] , [maɪ] [oʊn] . "
" **I bring you nothing but trouble , my own . "**
" 我 带来 你 没有什么 但 麻烦 , 我的 自己的 . "

“我只会给你带来麻烦，我自己的麻烦。”

" [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [lʌv] ,
" **That is impossible , my dearest love ,**
" 那 是 不可能的 , 我的 亲爱的 爱 ,

“那不可能，我最亲爱的，

" [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] — " [hɪr] [maɪ][ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'zaɪrd] [em 'iː][tuː; tə] [ˈmæri] ,
" **said the King decidedly — " Here my people have so long desired me to marry ,**
" 说 这 国王 绝对地 — " 这里 我的 人们 有 所以 长的 想要的 我 到 结婚 ,

国王斩钉截铁地说：“我的子民一直以来都希望我娶她为妻，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ'em][æɪ; ət][læst] ['setld] [ɪn][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] [wei] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt]
and now that I am at last settled in the matrimonial way , we must not
和 现在 那 我 是 在 最后的 定居 在 这 婚姻 方式 , 我们 必须 不是
[dɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] .
disappoint them .
辜负 他们 .

既然我终于在婚姻上安定下来，我们就不能让他们失望。

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [kwiːn] [soʊ] [mʌtʃ] .
They enjoy a Queen so much .
他们 享受 一个 女王 所以 很多 .

他们非常喜欢女王。

[aɪ 'tiː] [ˈɡɪvz] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
It gives them something pretty to think about .
它 给予 他们 某物 漂亮的 到 思考 关于 .

这让他们有美好的事情可以思考。

[br'saɪdʒ] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'tætʃt] [tuː; tə][juː; jə] , [maɪ'self] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈpɑ:səbli]
Besides , my love , I am attached to you , myself , and could not possibly
除了 , 我的爱 , 我是随附的到你 , 我 , 和可以不是可能
[ˈmænɪdʒ] [wɪ'dəʊt] [juː; jə] .
manage without you .
管理 没有 你 .

此外, 亲爱的, 我离不开你, 没有你我根本活不下去。

[noʊ] , [maɪ] [daɪr] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdɪfəkəltɪz] ,
No , my dear , there may be a way out of our difficulties ,
不 , 我的亲爱的 , 那里可能是一个方式出去的我们的困难 ,
不, 亲爱的, 或许我们有办法摆脱困境。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɪz][nɑ:t][aɪ 'ti:] .
but that certainly is not it .
但 那 当然 是 不是 它 .

但事实肯定不是这样。

" [ˈhævɪŋ] [dɪ'livəd] [wɪtʃ] [spi:tʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [læpst] [ə'gen] [ˈɪntu:] [glu:m] ,
" **Having delivered which speech the King lapsed again into gloom ,**
" 拥有 发表 哪个 演讲 这 国王 失效 再次 进入 愁云 ,
“国王发表完那番讲话后, 再次陷入了沮丧之中。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [hu:] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [went] [ə'weɪ] [ˈsædli] .
and the doctor who was an old friend of the King's went away sadly .
和 这 医生 WHO 曾是 一个 老的 朋友 的 这 国王学院 去 离开 令人遗憾的是 .
那位与国王交情甚好的医生伤心地离开了。

[hiː; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ˈtæŋɡ(ə)ld] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][hɪz; ɪz]
He returned , however , the following day with a smile tangled somewhere in his
他 返回 , 然而 , 这 下列的 天 和 一个 微笑 纠缠不清 某处 在 他的
[bɜ:ŋ] [bɜ:rd] .
long beard .
长的 胡须 .

然而, 第二天他回来了, 长长的胡须间带着一丝微笑。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈmɔ:rnfəli] [baɪ][ðə; ði] [ˈkwi:nz] [ˈbedsaɪd] .
He found the King sitting mournfully by the Queen's bedside .
他 成立 这 国王 坐着 悲伤地 经过 这 女王大学 床头 .
他发现国王正悲伤地坐在王后的床边。

" [wʊd] [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] , " [brɪ'gæŋ][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tuː; tə]
" **Would your majesty , " began the doctor , turning to**
" 会 你的 威严 , " 开始 这 医生 , 转弯 到
“陛下,”医生说着, 转过身来.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 224**]
[- 页 -]

[第224页]

[ðə; ði] [kwi:n] , " [ˈɑ:bdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ][kæt] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][kæt] ? "
the Queen , " object to a cat that did not look like a cat ? "
这 女王 , " 目的 到 一个 猫 那 做过 不是 看 喜欢 一个 猫 ? "
女王: “你竟然反对一只看起来不像猫的猫? ”

" [oʊ] , [noʊ] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [ˈɜ:rnɪstli] , " [dʒʌst][soʊ] [ɪts] [ə; eɪ][kæt] ! "
" **Oh , no , " cried she , earnestly , " just so it's a cat ! "**
" 哦 , 不 , " 哭 她 , 切实 , " 只是 所以 它是 一个 猫 ! "
“哦, 不,”她认真地喊道, “只是它是一只猫! ”

" [wʊd] [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [əˈgen] , [ˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
" **Would your majesty** , " **said the doctor again** , **turning to the King** ,
" 会 你的 威严 , " 说 这 医生 再次 , 转弯 到 这 国王 ,
"陛下,"医生再次说道, 同时转向国王。

" [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ][kæt] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][kæt] ? "
" **object to a cat that did not look like a cat** ? "
" 目的 到 一个 猫 那 做过 不是 看 喜欢 一个 猫 ? "
"反对一只看起来不像猫的猫? "

" [oʊ] , [noʊ] , " [kraɪd][hiː; hi] , " [dʒʌst][soʊ][aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][kæt] ! "
" **Oh , no , " cried he , " just so it doesn't look like a cat ! "**
" 哦 , 不 , " 哭 他 , " 只是 所以 它 不 看 喜欢 一个 猫 ! "
"哦, 不,"他喊道, "这样它看起来就不会像只猫了! "

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈbiːmɪŋ] ,
" **Well** , " **said the doctor** , **beaming** ,
" 出色地 , " 说 这 医生 , 光芒四射 ,
"嗯,"医生笑容满面地说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kæt] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][kæt][ænd; ənd] [ðæt] [ˈdʌznt] [lʊk] [ˈeni] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][kæt]
" **I have a cat that is a cat and that doesn't look any more like a cat**
" 我 有 一个 猫 那 是 一个 猫 和 那 不 看 任何 更多的 喜欢 一个 猫
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈskɪlɪt] ,
than a skillet ,
比 一个 煎锅 ,
"我有一只猫, 它就是一只猫, 但它看起来一点也不像猫, 就像一个煎锅一样。"

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈoʊnli] [tuː] [ˈɑːnəd] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ]
and I should be only too honoured to present it to the Queen if she
和 我 应该 是 仅有的 也 荣幸 到 展示 它 到 这 女王 如果 她
[wʊd] [biː; bi][soʊ] [ˈɡreɪʃəs] [æz; əz][tuː; tə] [əkˈsept] [aɪ ˈtiː] .
would be so gracious as to accept it .
会 是 所以 亲切 作为 到 接受 它 :
如果女王陛下能够接受, 我将感到无比荣幸, 并乐意将它呈献给她。

" [bəʊθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [wɜːr; wər][ˌoʊvərˈdʒɔɪd][ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ði][ˈdɑːktər]
" **Both the King and the Queen were overjoyed and thanked the doctor**
" 两个都 这 国王 和 这 女王 是 欣喜若狂 和 谢谢 这 医生
[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][ðər; ðər] [aɪz] .
with tears in their eyes .
和 眼泪 在 他们的 眼睛 :
国王和王后都欣喜若狂, 热泪盈眶地感谢医生。

[soʊ][ðə; ði][kæt] — [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæt] [ðoʊ] [juː; jʊ] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ ˈtiː] —
So the cat — for it was a cat though you never would have known it —
所以 这 猫 — 为了 它 曾是 一个 猫 尽管 你 绝不 会 有 已知 它 —
[əˈraɪvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈduːli] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ,
arrived and was duly presented to the Queen ,
到达的 和 曾是 正式地 呈现 到 这 女王 ,
于是, 那只猫——虽然你根本看不出来, 但它确实是一只猫——到了, 并被正式献给了女王。

[huː] [ˈwelkəmd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˌoʊpən][ɑːrmz][ænd; ənd] [felt] [ˈbetər] [ɪˈmiːdiətli] .
who welcomed it with open arms and felt better immediately .
WHO 欢迎 它 和 打开 武器 和 毛毡 更好的 立即地 :
他们欣然接受了治疗, 并立即感觉好多了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ˈwaɪəri] , [ˈlɔːŋ] - [ˈlegd] [ˈkriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][noʊ][teɪl][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd]
It was a thin , wiry , long - legged creature , with no tail at all , and
它 曾是 一个 薄的 , 细长的 , 长的 - 腿 生物 , 和 不 尾巴 在 全部 , 和
[laːrdʒ] [ɪrʒ] [laɪk] [seɪlz] ,
large ears like sails ,
大的 耳朵 喜欢 帆 ,
它是一种瘦长、肌肉发达、腿很长的生物, 完全没有尾巴, 耳朵像船帆一样大。

[ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [liːn] [aɪsəːsəliːz][ˈtraɪæŋɡ(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [[ɑːrp] [ˈeɪpeks] ,
a face like a lean isosceles triangle with the nose as a very sharp apex ,
一个 脸 喜欢 一个 倾斜 等腰三角形 三角形 和 这 鼻子 作为 一个 非常 锋利的 顶点 ,
脸型像一个瘦长的等腰三角形, 鼻子是三角形的一个非常尖锐的顶点。

[aɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [laɪk] [flæt] [ˈbʌtnz] , [braʊn] [fɜːr] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [kɔːrs] , [ænd; ənd][laːrdʒ]
eyes small and yellow like flat buttons , brown fur short and coarse , and large
眼睛 小的 和 黄色的 喜欢 平坦的 按钮 , 棕色的 毛皮 短的 和 粗 , 和 大的
[ˈflɑːpi] [fiːt] .
floppy feet .
软盘 脚 .
眼睛小而黄, 像扁平的纽扣; 棕色的毛发短而粗糙; 脚掌大而软塌。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ] [stiːm] [ˈsaɪrən][ænd; ənd][ɪts] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈrəɪzəmənd,ˈrɔː-] .
It had a voice like a steam siren and its name was Rosamund .
它 有 一个 嗓音 喜欢 一个 蒸汽 警笛 和 它是 姓名 曾是 罗莎蒙德 .
它的声音像蒸汽机车的汽笛, 它的名字叫罗莎蒙德。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [wɜːr; wər][bəʊθ] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][aɪˈtiː] ; [ʃiː; ʃi][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
The King and Queen were both devoted to it ; she because it was a
这 国王 和 女王 是 两个都 奉献 到 它 ; 她 因为 它 曾是 一个
[kæt] ,
cat ,
猫 ,
国王和王后都对它十分喜爱; 她是因为它是一只猫。

[hiː; hi][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː] [siːmd] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kæt] .
he because it seemed anything but a cat .
他 因为 它 似乎 任何事物 但 一个 猫 .
他觉得它看起来一点也不像猫。

[noʊ][wʌn] [ɪnˈdiːd] [kʊd; kəd] [kənˈvɪns] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈænɪm(ə)l] ,
No one indeed could convince the King that it was not a beautiful animal ,
不 一 的确 可以 说服 这 国王 那 它 曾是 不是 一个 美丽的 动物 ,
确实没有人能够说服国王, 它不是一种美丽的动物。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈkɑːləɹ][ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd][ˈæmbər] — "
and he had made for it a handsome collar of gold and amber —"
和 他 有 制成 为了 它 一个 英俊的 衣领 的 金子 和 琥珀色 — "
[tuː; tə] [mætʃ] , " [hiː; hi] [sed] ,
to match , " he said ,
到 匹配 , " 他 说 ,
他还为它做了一个漂亮的金琥珀项圈——“为了搭配,”他说。

[ˌsentrɪˈmentəli] , " [ɪts] [ˈlʌvli] [aɪz] .
sentimentally , " its lovely eyes .
感伤地 , " 它是 迷人的 眼睛 .
感伤地说, “它那双可爱的眼睛。”

" [ɪn] [suːθ] [soʊ] [ˈʌɡli] [ə; eɪ] [biːst] [ˈnevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpæmpərd] [ænd; ənd] [lʌɡˈzʊəriəs] [eks]
" In sooth so ugly a beast never had such a pampered and luxurious ex
" 在 舒缓 所以 丑陋的 一个 兽 绝不 有 这样的 一个 娇惯 和 豪华 前任
“事实上, 如此丑陋的野兽从未有过如此娇生惯养、奢华的前任。”

[ɪstəns] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnevər] [soʊ] [ˈrɔɪəl] [ə; eɪ] [wʌn] .
istence , certainly never so royal a one .
聆听 , 当然 绝不 所以 皇家 一个 一 .

出席者，当然绝非如此尊贵。

[ə ˈpriːʃiːeɪtɪŋ] [ɪts] [ˈwʌndərf(ə)l] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [[oʊd] [ˈeni] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] ;
Appreciating its wonderful good fortune , it never showed any inclination to depart ;
欣赏 它是 精彩的 好的 财富 , 它 绝不 显示 任何 倾角 到 离开 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ,
and the King ,
和 这 国王 ,

它感激自己所拥有的这份奇妙好运，从未表现出任何离开的意愿；而国王，

[ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd][ˈrəʒəmənd, ˈrɔ-] [lɪvd] [ˈhæpɪli] [ˈevər] [ˈæftər] .
the Queen , and Rosamund lived happily ever after .
这 女王 , 和 罗莎蒙德 居住地 快乐地 曾经 后 .

女王和罗莎蒙德从此过上了幸福的生活。

[ˈpeɡi] [ˈbeɪkən] .
Peggy Bacon .
佩吉 熏肉 .

佩吉·培根。

[ˈkælvɪn]
CALVIN
加尔文

卡尔文

[ˈkælvɪn] [ɪz] [ded] .
Calvin is dead .
加尔文 是 死的 .

加尔文死了。

[hɪz; ɪz] [laɪf] , [ˌɔːŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˌɔːrt] [ˈfɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː ˈes] ,
His life , long to him , but short for the rest of us ,
他的 生活 , 长的 到 他 , 但 短的 为了 这 休息 的 我们 ,

对他而言，他的一生漫长；但对我们其他人来说，他的一生却很短暂。

[wʌz; wəz] [naːt] [mɑːrkt] [baɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [əd ˈventʃəz] ,
was not marked by startling adventures ,
曾是 不是 标记 经过 令人震惊 冒险 ,

并没有发生什么惊险刺激的冒险故事。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʌn ˈkɑːmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkwaːlətɪz] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˈwɜːrði]
but his character was so uncommon and his qualities were so worthy
但 他的 特点 曾是 所以 罕见 和 他的 品质 是 所以 值得

[ʌv; əv] [ɪmɪˈteɪʃn] ,
of imitation ,
的 模仿 ,

但他品格如此独特，他的品质如此值得效仿。

[ðæt][aɪ][hæv; həv][bɪn][æskt][baɪ][ðoʊz][hu:] [ˈpɜ:rsənəli][nu:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][set][daʊn][maɪ]
that I have been asked by those who personally knew him to set down my
那 我 有 到过 问 经过 那些 WHO 亲自 知道 他 到 放 向下 我的
[ˌrekəˈlekʃənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəˈrɪr].
recollections of his career.
回忆 的 他的 职业 .

那些曾与他有过接触的人请我记录下我对他的职业生涯的回忆。

[hɪz; ɪz][ˈɔ:ɾɪdʒɪn][ænd; ənd][ˈænsɛstri][wɜ:r; wər][ˈʃraʊdɪd][ɪn][ˈmɪstəri]; [ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz][eɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
His origin and ancestry were shrouded in mystery; even his age was a
他的 起源 和 祖先 是 被遮蔽的 在 神秘 ; 甚至 他的 年龄 曾是 一个
[ˈmætər][ʌv; əv][pɜ:ɹ][kənˈdʒektʃər].
matter of pure conjecture.
事情 的 纯的 推测 .

他的出身和世系都笼罩在神秘之中；甚至他的年龄也纯属猜测。

[ɔ:ˈðoʊ][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɔ:ˈti:z][reɪs],
Although he was of the Maltese race,
虽然 他 曾是 的 这 马耳他语 种族 ,
[ˌsɪmpəˈθi].
虽然他他是马耳他人,

[aɪ][hæv; həv][ˈri:z(ə)n][tu:; tə][səˈpoʊz][ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][əˈmerɪkən][baɪ][bɜ:rθ][æz; əz][hi:; hi][ˈsɜ:rt(ə)nli]
I have reason to suppose that he was American by birth as he certainly
我 有 原因 到 认为 那 他 曾是 美国人 经过 出生 作为 他 当然
[wʌz; wəz][ɪn][ˈsɪmpəθi].
was in sympathy.
曾是 在 同情 .

我有理由认为他生来就是美国人，而且他的同情心也确实如此。

[ˈkælvɪn][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][em ˈi:] [eɪt][ˈjɪrz][əˈɡoʊ][baɪ][ˈmɪsɪz]. [stoʊ],
Calvin was given to me eight years ago by Mrs. Stowe,
加尔文 曾是 给定 到 我 八 年 前 经过 太太 . 斯托 ,
[ˌkɑ:lvɪn].
卡尔文是斯托夫人八年前送给我的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][nu:] [ˈnʌθɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɔ:r][ˈɔ:ɾɪdʒɪn].
but she knew nothing of his age or origin.
但 她 知道 没有什么 的 他的 年龄 或者 起源 .
[ˌnʌθɪŋ].
但她对他的年龄和出身一无所知。

[hi:; hi][wɔ:kt][ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ][ˈhaʊs][wʌn][deɪ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][greɪt][ˌʌnˈnoʊn][ænd; ənd][brˈkeɪm]
He walked into her house one day out of the great unknown and became
他 步行 进入 她 房子 一 天 出去 的 这 伟大的 未知 和 成为
[æt; ət][wʌns][æt; ət][ˈhoʊm],
at once at home,
在 一次 在 家 ,

他有一天突然从茫茫人海中走进了她的家，立刻就感觉像回到了家一样自在。

[æz; əz][ɪf][hi:; hi][hæd; həd][bɪn][ˈɔ:lwɛɪz][ə; eɪ][frend][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli].
as if he had been always a friend of the family.
作为 如果 他 有 到过 总是 一个 朋友 的 这 家庭 .
[ˌfæməli].
就好像他一直都是这个家庭的朋友一样。

[hi:; hi][əˈpɪrd][tu:; tə][hæv; həv][ɑ:ˈtɪstɪk][ænd; ənd][ˈlɪtərəri][ˈteɪsts],
He appeared to have artistic and literary tastes,
他 出现 到 有 艺术 和 文学 口味 ,
[ˈteɪsts].
他似乎有艺术和文学方面的爱好。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈkwaɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
and it was as if he had inquired at the door if that was the
和 它 曾是 作为 如果 他 有 询问 在 这 门 如果 那 曾是 这
[ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)l][ˈtɑːmz][ˈkæbɪn] ,
residence of the author of Uncle Tom's Cabin ,
住宅 的 这 作者 的 叔叔 汤姆的 舱 ,
他仿佛在门口询问, 那是不是《汤姆叔叔的小屋》作者的住处。

[ænd; ənd] , [əˈpɑːn] [ˈbiːɪŋ] [əˈʃʊrd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [dwel] [ðer; ðər] .
and , upon being assured that it was , had decided to dwell there .
和 , 之上 存在 保证 那 它 曾是 , 有 决定 到 住 那里 .
得知那里确实是之后, 他决定在那里居住。

[ðɪs] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈfænsɪf(ə)l] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][æntɪˈsiːdənts, ænˈtɛsədənts][wɜːr; wər] [ˈhoʊlɪ] [ʌnˈnoʊn]
This is , of course , fanciful , for his antecedents were wholly unknown
这 是 , 的 课程 , 奇幻的 , 为了 他的 来路 是 完全 未知
,
:
,
这当然是臆想, 因为他的身世完全不为人知。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [hiː; hi][kəd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈeni] [ˈhaʊshoʊld] [wer] [hiː; hi] [wəd]
but in his time he could hardly have been in any household where he would
但 在 他的 时间 他 可以 几乎 有 到过 在 任何 家庭 在哪里 他 会
[nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈʌŋk(ə)l][ˈtɑːmz][ˈkæbɪn] [tɔːkt] [əˈbaʊt] .
not have heard Uncle Tom's Cabin talked about .
不是 有 听到 叔叔 汤姆的 舱 谈话 关于 .
但在他生活的年代, 几乎每个家庭都会谈论《汤姆叔叔的小屋》。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [stəʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][hiː; hi][ˈevər] [wʌz; wəz] ,
When he came to Mrs . Stowe , he was as large as he ever was ,
什么时候 他 来了 到 太太 . 斯托 , 他 曾是 作为 大的 作为 他 曾经 曾是 ,
他来到斯托夫人那里时, 体型和以前一样庞大。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [æz; əz][oʊld][æz; əz][hiː; hi][ˈevər] [brˈkeɪm] .
and apparently as old as he ever became .
和 显然 作为 老的 作为 他 曾经 成为 .
而且显然他已经活到了他所能达到的年龄。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][noʊ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;
Yet there was in him no appearance of age ;
然而 那里 曾是 在 他 不 外貌 的 年龄 ;
然而, 他看起来一点也不老态龙钟;

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 227]
[页 -]
[第227页]

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈhæpi] [mætʃʊrəti] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] ,
he was in the happy maturity of all his powers ,
他 曾是 在 这 快乐的 到期 的 全部 他的 权力 ,
他正处于能力全面发展的黄金时期。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wəd] [ˈræðər] [hæv; həv] [sed] [ɪn] [ðæt] [mætʃʊrəti] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][ˈsiːkrət]
and you would rather have said in that maturity he had found the secret
和 你 会 相当 有 说 在 那 到期 他 有 成立 这 秘密
[ʌv; əv] [pərˈpetʃʊəl] [juːθ] .
of perpetual youth .
的 永久 青年 .
你倒宁愿说, 他成熟之后找到了永葆青春的秘诀。

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [ˈevər][biː; bi][eɪdʒd][æz; əz][aɪˈtiː]
And it was as difficult to believe that he would ever be aged as it
和 它 曾是 作为 难的 到 相信 那 他 会 曾经 是 老年人 作为 它
[wʌz; wəz][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ɪn] [ɪməˈtʃər] [juːθ] .
was to imagine that he had ever been in immature youth .
曾是 到 想象 那 他 有 曾经 到过 在 不成熟 青年 .
人们很难相信他会变老，就像很难想象他曾经有过懵懂的青春期一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˌpɜːrpəˈtuːəti] .
There was in him a mysterious perpetuity .
那里 曾是 在 他 一个 神秘 永续 .
他身上有一种神秘的永恒感。

[ˈæftər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] , [wen] [ˈmɪsɪz] . [stoʊ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈwɪntər] [hoʊm] [ɪn][ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] ,
After some years , when Mrs . Stowe made her winter home in Florida ,
后 一些 年 , 什么时候 太太 . 斯托 制成 她 冬天 家 在 佛罗里达 ,
几年后，当斯托夫人把佛罗里达州作为她的冬季住所时，

[ˈkælvɪn] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juːˈes] .
Calvin came to live with us .
加尔文 来了 到 居住 和 我们 .
卡尔文搬来和我们一起住。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt] ,
From the first moment ,
从 这 第一的 片刻 ,
从一开始，

[hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ʌnd] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
he fell into the ways of the house and assumed a recognized position in the
他 跌倒 进入 这 方式 的 这 房子 和 假定 一个 认可 位置 在 这
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,
他融入了家族的生活方式，并在家族中获得了认可的地位。

— [aɪ] [seɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈæftər][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [noʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈkwaɪəd]
— I say recognized , because after he became known he was always inquired
— 我 说 认可 , 因为 后 他 成为 已知 他 曾是 总是 询问
[fɔːr; fər][baɪ] [ˈvɪzɪtər] ,
for by visitors ,
为了 经过 访客 ,
——我说“被认可”，是因为自从他出名之后，总有访客打听他的消息。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [ˈletərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈsiːvd]
and in the letters to the other members of the family he always received
和 在 这 信件 到 这 其他 成员 的 这 家庭 他 总是 已收到
[ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] .
a message .
一个 信息 .
在写给其他家庭成员的信件中，他总能收到留言。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [liːst] [əbˈtruːsɪv] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋs] , [hɪz; ɪz][ɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [ɪtˈself] [felt] .
Although the least obtrusive of beings , his individuality always made itself felt .
虽然 这 至少 碍眼的 的 生物 , 他的 个性 总是 制成 本身 毛毡 .
虽然他为人最不引人注目，但他的个性总是能被人感受到。

[hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)] [əˈpɪərəns] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv]
His personal appearance had much to do with this , for he was of
他的 个人的 外貌 有 很多 到 做 和 这 , 为了 他 曾是 的
[ˈrɔɪəl] [moʊld] ,
royal mould ,
皇家 模具 ,

这与他的外貌有很大关系，因为他出身皇室。

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [haɪ] ['briːdɪŋ] .
and had an air of high breeding .
和 有 一个 空气 的 高的 选育 .

他举止间透着一股高贵的气质。

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fæt] ['ɡroʊsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
He was large , but he had nothing of the fat grossness of the
他 曾是 大的 , 但 他 有 没有什么 的 这 胖的 恶心的 的 这
[ˈselɪbreɪtɪd] [æŋˈɡɔːrər][ˈfæməli] ;
celebrated Angora family ;
著名 安哥拉 家庭 ;

他体型很大，但一点也不像著名的安哥拉兔家族那样肥胖臃肿；

[ðʊʊ] [ˈpaʊərf(ə)] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [prəˈpɔːrʃənd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈɡreɪsf(ə)] [ɪn]
though powerful , he was exquisitely proportioned , and as graceful in
尽管 强大的 , 他 曾是 精美绝伦 比例匀称 , 和 作为 优美 在
[ˈevri] [ˈmuːvmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈlepərd] .
every movement as a young leopard .
每一个 移动 作为 一个 年轻的 豹 .

虽然力大无穷，但他身材比例完美，一举一动都像年轻的豹子一样优雅。

[wen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][tuː; tə][ˈoʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] — [hiː; hi][ˈoʊpənd] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [wɪð; wɪθ][oʊld] -
When he stood up to open a door — he opened all the doors with old -
什么时候 他 站立 向上 到 打开 一个 门 — 他 打开 全部 这 门 和 老的 -
[ˈfæɪnd] [ˈlætʃɪz] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [pɔːrˈtentəsli] [tɔːl] ,
fashioned latches — he was portentously tall ,
造型 锁扣 — 他 曾是 预示着 高的 ,

他站起来开门时——他开的都是老式门闩——他显得异常高大。

[ænd; ənd] [wen] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [rʌŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər][hiː; hi] [siːmd] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs]
and when stretched on the rug before the fire he seemed too long for this
和 什么时候 拉伸 在 这 小地毯 前 这 火 他 似乎 也 长的 为了 这
[wɜːrld] — [æz; əz] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
world — as indeed he was .
世界 — 作为 的确 他 曾是 .

当他躺在火炉前的地毯上时，他看起来太长了，不适合这个世界——事实上，他确实太长了。

[hɪz; ɪz][koʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ænd; ənd] [ˈsɒftəst] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [siːn] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ˈkwaɪət]
His coat was the finest and softest I have ever seen , a shade of quiet
他的 外套 曾是 这 最好的 和 最柔软 我 有 曾经 已见 , 一个 阴影 的 安静的
[ˈmɔːlˈtiːz] ;
Maltese ;
马耳他语 ;

他的毛色是我见过的最漂亮、最柔软的，是淡淡的马尔济斯色；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ˈdaʊnwərd] , [ˌʌndərˈniːθ] , [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt]
and from his throat downward , underneath , to the white tips of his feet
和 从 他的 喉 向下 , 下 , 到 这 白色的 尖端 的 他的 脚
,
:
,

从他的喉咙向下，一直到他白色的脚尖，

[hi:; hi] [wɔ:r] [ðə; ði] ['waɪtɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['delɪkət] ['ɜ:rmin] ; [ænd; ənd][noʊ][pɜ:rs(ə)n][wɔz; wəz]['evər]
he wore the whitest and most delicate ermine ; and no person was ever
他 穿着 这 最白 和 最多 精美的 貂 ； 和 不 人 曾是 曾经
[mɔ:r] [fæ'stɪdiəsli] [ni:t] .
more fastidiously neat .
更多的 一丝不苟地 整洁的 ；

他身着最洁白、最精致的貂皮大衣；没有人比他更讲究整洁。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['faɪnli] [fɔ:rmɪd] [hed] [ju:; jʊ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə,rɪstə'krætɪk] ['kærəktər] ; [ðə; ði] [ɪrɪz]
In his finely formed head you saw something of his aristocratic character ; the ears
在 他的 精细地 形成 头 你 锯 某物 的 他的 贵族 特点 ； 这 耳朵
[wɜ:r; wər]
were
是

从他轮廓分明的头颅中，你可以看出他身上某种贵族气质；耳朵是

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[smɔ:l] [ænd; ənd] ['kli:nli] [kʌt] , [ðer; ðər][wɔz; wəz][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ɪn][ðə; ði]['nɒstrəlɪz] , [hɪz; ɪz] [feɪs]
small and cleanly cut , there was a tinge of pink in the nostrils , his face
小的 和 干净利落 切 ， 那里 曾是 一个 色调 的 粉色的 在 这 鼻孔 ， 他的 脸
[wɔz; wəz] ['hænsəm] ,
was handsome ,
曾是 英俊的 ；

他身材矮小，五官端正，鼻孔略带粉红色，脸型英俊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑʊntənəns] [ɪk'si:dɪŋli] [ɪn'telɪdʒənt] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l][aɪ 'ti:]
and the expression of his countenance exceedingly intelligent — I should call it
和 这 表达 的 他的 面容 非常 聪明的 — 我 应该 称呼 它
[ɪ:v(ə)n][ə; eɪ] [swi:t] [ɪk'spre(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][tɜ:rm][wɜ:r; wər][na:t] [ɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv]
even a sweet expression if the term were not inconsistent with his look of
甚至 一个 甜的 表达 如果 这 学期 是 不是 不一致 和 他的 看 的
[ə'lɜ:rtnəs] [ænd; ənd][sə'gæsəti] .
alertness and sagacity .
警觉 和 睿智 ；

他脸上的表情极其睿智——如果不是因为他神情警觉和睿智，我甚至会称之为甜美的表情。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ][dʒʌst][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['geɪəti] [ɪn] [kə'hek(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
It is difficult to convey a just idea of his gaiety in connection with his
它 是 难的 到 传达 一个 只是 主意 的 他的 欢乐 在 联系 和 他的
['dɪɡnəti] [ænd; ənd][ɪ'ɡrævəti] ,
dignity and gravity ,
尊严 和 重力 ；

很难准确地描述他既快乐又庄重的性格。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪk'sprest] .
which his name expressed .
哪个 他的 姓名 表达 ；

他的名字正是由此而来。

[æz; əz][wi:; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
As we know nothing of his family ,
作为 我们 知道 没有什么 的 他的 家庭 ；

由于我们对他的家庭一无所知，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ʌndər'stʊd] [ðæt] ['kælvɪn][wɔz; wəz][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] .
of course it will be understood that Calvin was his Christian name .
的 课程 它 将要 是 理解 那 加尔文 曾是 他的 基督教 姓名 ；

当然，人们会明白加尔文是他的基督教名字。

[hiː; hi][hæd; həd] [taɪmz] [ʌv; əv][ˌriːləkˈseɪʃ(ə)n][ˈɪntuː] [ˈʌtər] [ˈpleɪflnəs] , [dɪˈlaɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv][jɑːrn]
He had times of relaxation into utter playfulness , delighting in a ball of yarn
他 有 时代 的 松弛 进入 说出 玩乐 , 令人愉悦 在 一个 球 的 纱
,
:
,

他有时会彻底放松，变得无比玩乐，比如玩弄一团毛线。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ˈspɔːtɪvli] [æt; ət] [streɪ] [ˈrɪbənz] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈtɔɪlət] ,
catching sportively at stray ribbons when his mistress was at her toilet ,
捕捉 体育精神 在 流浪 丝带 什么时候 他的 情妇 曾是 在 她 洗手间 ,
[ænd; ænd] [pərˈsʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪl] ,
and pursuing his own tail ,
和 追求 他的 自己的 尾巴 ,

当他女主人梳妆打扮时，他会顽皮地去抓散落的丝带，还会追逐自己的尾巴。

[wɪð; wɪθ][hɪˈlærəti] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetər] .
with hilarity , for lack of anything better .
和 欢闹 , 为了 缺少 的 任何事物 更好的 .

实在找不到更好的词来形容，只能用滑稽的方式。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈmjuːz] [hɪmˈself] [baɪ][ðə; ði][ˈaʊər] , [ænd; ænd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] ;
He could amuse himself by the hour , and he did not care for children ;
他 可以 娱乐 他自己 经过 这 小时 , 和 他 做过 不是 关心 为了 孩子们 ;
他
他可以自娱自乐好几个小时，而且他不喜欢孩子；

[pərˈhæps] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][pæst][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
perhaps something in his past was present to his memory .
也许 某物 在 他的 过去的 曾是 展示 到 他的 记忆 .

或许他过去的某些记忆浮现在他的脑海中。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌæbsəˈluːtli] [noʊ][bæd][ˈhæbɪts] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [dɪspəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] .
He had absolutely no bad habits , and his disposition was perfect .
他 有 绝对地 不 坏的 习惯 , 和 他的 处置 曾是 完美的 .

他没有任何不良习惯，性格也非常好。

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪɡˈzæktli] [ˈæŋɡri] ,
I never saw him exactly angry ,
我 绝不 锯 他 确切地 生气的 ,

我从没见过他真正生气的样子。

[ðʊʊ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz][teɪl] [ɡroʊ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [saɪz] [wen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kæt]
though I have seen his tail grow to an enormous size when a strange cat
尽管 我 有 已见 他的 尾巴 生长 到 一个 巨大的 尺寸 什么时候 一个 奇怪的 猫
[əˈpɪrd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːn] .
appeared upon his lawn .
出现 之上 他的 草地 .

虽然我曾亲眼见过，当一只陌生的猫出现在他的草坪上时，他的尾巴会变得异常巨大。

[hiː; hi] [dɪsˈlaɪkt] [kæts] , [ˈeɪvɪdəntli] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðəm; ðəm][æz; əz] [ˈfiːlaɪn] [ænd; ænd] [ˈtretʃərəs] , [ænd; ænd]
He disliked cats , evidently regarding them as feline and treacherous , and
他 不喜欢 猫 , 显然 关于 他们 作为 猫科动物 和 奸诈 , 和
[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
he had no association with them .
他 有 不 协会 和 他们 .

他讨厌猫，显然认为猫科动物狡猾奸诈，他与猫没有任何瓜葛。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [naɪt] [ˈkɑːnsərt][ɪn][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] .
Occasionally there would be heard a night concert in the shrubbery .
偶尔 那里 会 是 听到 一个 夜晚 音乐会 在 这 灌木 .

偶尔会听到灌木丛中传来夜间音乐会的声音。

[ˈkælvɪn] [wʊd] [æsk][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] ,
Calvin would ask to have the door opened ,
加尔文 会 问 到 有 这 门 打 开 ,
卡尔文会要求开门,

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jə] [wʊd] [hɪr] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] " - , " [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːnsərt]
and then you would hear a rush and a " pestzt , " and the concert
和 然后 你 会 听到 一个 匆忙 和 一个 " - , " 和 这 音乐会
[wʊd] [ɪkˈspləʊd] ,
would explode ,
会 爆炸 ,
然后你会听到一阵喧闹声和一声“pestzt”，音乐会就会瞬间沸腾起来。

[ænd; ənd][ˈkælvɪn] [wʊd] [ˈkwaɪətli] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [rɪˈzuːm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .
and Calvin would quietly come in and resume his seat on the hearth .
和 加尔文 会 悄悄 来 在 和 恢复 他的 座位 在 这 炉 .
加尔文会静静地走进来，重新坐在壁炉旁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,
There was no trace of anger in his manner ,
那里 曾是 不 痕迹 的 愤怒 在 他的 方式 ,
他举止间没有一丝怒气。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
but he wouldn't have any of that about the house .
但 他 不会 有 任何 的 那 关于 这 房子 .
但他绝对不会允许房子里发生任何这样的事。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rer] [ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ˌmæɡnəˈnɪməti] .
He had the rare virtue of magnanimity .
他 有 这 稀有的 美德 的 海量 .
他拥有宽宏大量的难能可贵的品质。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [ˈnəʊnɪz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪts] , [ænd; ənd] [ɪkˈstrɔːrdənəri]
Although he had fixed notions about his own rights , and extraordinary
虽然 他 有 固定的 概念 关于 他的 自己的 权利 , 和 非凡的
[pəˈsɪstənsi] [ɪn] [ˈɡetɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
persistence in getting them ,
持久性 在 获得 他们 ,
尽管他对自身权利有着根深蒂固的观念，并且在争取权利方面表现出非凡的毅力，

[hiː; hi][ˈnevər] [ʃʊd] [ˈtempər] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪˈpʊls] ; [hiː; hi] [ˈsɪmpli]
he never showed temper at a repulse ; he simply
他 绝不 显示 脾气 在 一个 击退 ; 他 简单地
他从不在被拒绝时发脾气；他只是

[ænd; ənd][ˈfɜːrmlɪ] [pəˈsɪstɪd] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] .
and firmly persisted till he had what he wanted .
和 牢牢 持续 直到 他 有 什么 他 通缉 .
他坚持不懈，直到得到自己想要的东西。

[hɪz; ɪz][ˈdaɪət][wʌz; wəz][wʌn] [pɔɪnt] ; [hɪz; ɪz][aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sˈkɒləz] [əˈbaʊt] [ˈdɪkʃənəri]
His diet was one point ; his idea was that of the scholars about dictionaries
他的 饮食 曾是 一 观点 ; 他的 主意 曾是 那 的 这 学者们 关于 字典
,
/
,
他的饮食习惯是一方面；他对字典的看法则与学者们的看法类似。

— [tuː; tə] " [get][ðə; ði][best] .
— to " get the best .
— 到 " 得到 这 最好的 .

—为了“获得最好的”。

" [hiː; hi] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
" He knew as well as any one what was in the house ,
" 他 知道 作为 出色地 作为 任何 一 什么 曾是 在 这 房子 ,
“他比任何人都清楚房子里有什么。”

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪˈfjuːz] [biːf] [ɪf] [ˈtʃːrki] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]
and would refuse beef if turkey was to be had ; and if there were
和 会 拒绝 牛肉 如果 火鸡 曾是 到 是 有 ; 和 如果 那里 是
[ˈɔɪstər] ,
oysters ,
牡蛎 ,

如果能吃到火鸡，他们会拒绝牛肉；如果有牡蛎，

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtʃːrki] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɔɪstər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈfɔːrθˈkʌmɪŋ] .
he would wait over the turkey to see if the oysters would not be forthcoming .
他 会 等待 超过 这 火鸡 到 看 如果 这 牡蛎 会 不是 是 即将推出 .
他会守在火鸡旁边，看看牡蛎会不会出现。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][groʊs] [gɔːrmaːnd] ;
And yet he was not a gross gourmand ;
和 然而 他 曾是 不是 一个 总的 美食家 ;
但他并不是一个贪婪的饕餮者；

[hiː; hi] [wʊd] [iːt] [bred] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [em ˈiː] [ˈiːtɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
he would eat bread if he saw me eating it ,
他 会 吃 面包 如果 他 锯 我 吃 它 ,
如果他看到我吃面包，他也会吃。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈpoʊzd] [ɑːn] .
and thought he was not being imposed on .
和 想法 他 曾是 不是 存在 强加 在 .
他认为自己并没有受到胁迫。

[hɪz; ɪz][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ˈfiːdɪŋ] , [ˈɔːlsəʊ] , [wɜːr; wər] [rɪˈfaɪnd] ; [hiː; hi] [ˈnevər] [juːst] [ə; eɪ] [naɪf] ,
His habits of feeding , also , were refined ; he never used a knife ,
他的 习惯 的 喂养 , 还 , 是 精制 ; 他 绝不 用过的 一个 刀 ,
他的饮食习惯也很讲究；他从不使用刀具。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði][fɔːrk] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ]
and he would put up his hand and draw the fork down to his mouth
和 他 会 放 向上 他的 手 和 画 这 叉 向下 到 他的 嘴
[æz; əz] [ˈɡreɪsfəli] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡroʊn] [ˈpɜːrs(ə)n] .
as gracefully as a grown person .
作为 优雅地 作为 一个 生长 人 .

他会抬起手，像个成年人一样优雅地把叉子送到嘴边。

[ənˈles] [nəˈsesəti] [kəmˈpeld] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [iːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
Unless necessity compelled , he would not eat in the kitchen ,
除非 必要性 被迫 , 他 会 不是 吃 在 这 厨房 ,
除非迫不得已，否则他不会在厨房吃饭。

[bʌt; bət] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [miːlz] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [wʊd] [weɪt] [ˈpeɪjntli] ,
but insisted upon his meals in the dining - room , and would wait patiently ,
但 坚持 之上 他的 餐 在 这 用餐 - 房间 , 和 会 等待 耐心 ,
[ənˈles] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt] ;
unless a stranger were present ;
除非 一个 陌生人 是 展示 ;

但他坚持要在餐厅用餐，除非有陌生人在场，否则他会耐心等待；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɜ] [tuː; tə] [ˌɪmpɔːrtuːn] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtə] ,
and then he was sure to importune the visitor ,
和 然后 他 曾是 当然 到 进口 这 游客 ,
然后他一定会纠缠那位访客，

[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætə] [wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] , [ænd; ənd] [wəd]
hoping that the latter was ignorant of the rule of the house , and would
希望 那 这 后者 曾是 无知 的 这 规则 的 这 房子 , 和 会
[ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] .
give him something .
给 他 某物 .
希望后者不了解家规，会给他一些东西。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈterbl̩] - [klɒːθ] [ɑːn][ðə; ði] [flɒːr] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
They used to say that he preferred as his table - cloth on the floor a certain
他们 用过的 到 说 那 他 首选 作为 他的 桌子 - 布 在 这 地面 一个 肯定
[wel] - [noʊn] [tʃɜːrtʃ] [ˈdʒɜːrn(ə)l] ;
well - known church journal ;
出色地 - 已知 教会 杂志 ;
他们过去常说，他喜欢把某本著名的教会期刊铺在地上当桌布；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [baɪ][æn; ən] [ɪˌpɪskəˈpeɪliən] .
but this was said by an Episcopalian .
但 这 曾是 说 经过 一个 圣公会 .
但这是位圣公会教徒说的。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈpredʒudɪsɪz] ,
So far as I know , he had no religious prejudices ,
所以 远的 作为 我 知道 , 他 有 不 宗教 偏见 ,
据我所知，他没有任何宗教偏见。

[ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk][ðə; ði][əˌsəʊsiˈeɪfɪn; əˌsəʊʃiˈeɪfɪn][wɪð; wɪθ] [ˈrəʊmənɪst] .
except that he did not like the association with Romanists .
除了 那 他 做过 不是 喜欢 这 协会 和 罗马天主教徒 .
但他不喜欢与罗马天主教徒交往。

[hiː; hi] [ˈtɒləreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [brɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊs] ,
He tolerated the servants , because they belonged to the house ,
他 容忍 这 仆人 , 因为 他们 属于 到 这 房子 ,
他容忍这些仆人，因为他们是这个家的一份子。

[ænd; ənd] [wəd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈlɪŋgə] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈstoʊv] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈvɪzɪtə] [keɪm]
and would sometimes linger by the kitchen stove ; but the moment visitors came
和 会 有时 萦绕 经过 这 厨房 火炉 ; 但 这 片刻 访客 来了
[ɪn][hiː; hi] [əˈroʊz] ,
in he arose ,
在 他 出现 ,
他有时会在厨房炉灶旁逗留；但客人一进来，他就立刻起身。

[ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈmɑːtʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
opened the door , and marched into the drawing - room .
打开 这 门 , 和 行军 进入 这 绘画 - 房间 .
他打开门，大步走进客厅。

[jet] [hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈiːkwəlz] , [ænd; ənd] [ˈnevə] [wɪðˈdruː] ,
Yet he enjoyed the company of his equals , and never withdrew ,
然而 他 享受 这 公司 的 他的 等于 , 和 绝不 退出 ,
但他喜欢与地位相当的人交往，从不退缩。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈmeni] [ˈkɔ:ləz] — [hu:m] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] — [maɪt]
no matter how many callers — whom he recognized as of his society — might
不 事情 如何 许多 来电者 — 谁 他 认可 作为 的 他的 社会 — 可能
[kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] .
come into the drawing - room .
来 进入 这 绘画 - 房间 .

无论有多少访客——他认出他们都是自己社会上层人士——走进客厅。

[ˈkælvɪn][wʌz; wəz][faːnd][ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [tʃuːz] [aɪ ˈtiː] ;
Calvin was fond of company , but he wanted to choose it ;
加尔文 曾是 喜爱 的 公司 , 但 他 通缉 到 选择 它 ;
加尔文喜欢有人陪伴，但他想自己选择陪伴的人；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][æn; ən] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [fəˈstɪdiəs]
and I have no doubt that his was an aristocratic fastidious
和 我 有 不 怀疑 那 他的 曾是 一个 贵族 挑剔
我毫不怀疑他是一位讲究的贵族。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 230**]
[页 -]
[第230页]

[nəs] [ˈræðər] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [feɪθ] .
ness rather than one of faith .
内斯 相当 比 一 的 信仰 .
是性而非信仰。

[aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][wɪð; wɪθ][moʊst] [ˈpiːp(ə)l] .
It is so with most people .
它 是 所以 和 最多 人们 .
大多数人都是如此。

[ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][ˈkælvɪn][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [fəˈhɑːmɪn(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz][ræŋk][ʌv; əv][laɪf] .
The intelligence of Calvin was something phenomenal , in his rank of life .
这 智力 的 加尔文 曾是 某物 非凡的 , 在 他的 秩 的 生活 .
以加尔文当时的社会地位而言，他的智慧堪称惊人。

[hiː; hi] [ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [kəˈmjuːnɪkeɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɒnts] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv]
He established a method of communicating his wants , and even some of
他 已确立的 一个 方法 的 沟通 他的 想要 , 和 甚至 一些 的
[hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənts] ;
his sentiments ;
他的 情感 ;

他建立了一种表达自己需求甚至某些情感的方式；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈmeni] [θɪŋz] .
and he could help himself in many things .
和 他 可以 帮助 他自己 在 许多 事物 .
他可以在很多方面帮助自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɜːrnɪs] [ˈredʒɪstər][ɪn][ə; eɪ][rɪˈtaɪərd] [ru:m] ,
There was a furnace register in a retired room ,
那里 曾是 一个 炉 登记 在 一个 退休 房间 ,
退休房间里有一个暖气通风口。

[wer] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [wen] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊn] ,
where he used to go when he wished to be alone ,
在哪里 他 用过的 到 去 什么时候 他 希望 到 是 独自的 ,
他以前想独处时就会去的地方，

[ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] ['oʊpənd] [wen] [hi:; hi] [dɪ'zaɪərd] [mɔ:r] [hi:t] ; [bʌt; bət] ['nevər] [ʌt] [aɪ'ti:] ,
that he always opened when he desired more heat ; but never shut it ,
那 他 总是 打开 什么时候 他 想要的 更多的 热 ; 但 绝不 关闭 它 ;
他总是在想要更多热量的时候打开它，但从不关上。

[eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [æftər] [hɪm'self] .
any more than he shut the door after himself .
任何 更多的 比 他 关闭 这 门 后 他自己 .
他就像他自己离开时随手关上门一样。

[hi:; hi][kʊd; kəd][du:][ɔ:lmoʊst] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [spi:k] ;
He could do almost everything but speak ;
他 可以 做 几乎 一切 但 说话 ;
他几乎无所不能，唯独不会说话；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [dɪ'kler] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][du:]
and you would declare sometimes that you could see a pathetic longing to do
和 你 会 宣布 有时 那 你 可以 看 一个 可怜的 渴望 到 做
[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] .
that in his intelligent face .
那 在 他的 聪明的 脸 .
你有时会说，你能从他睿智的脸上看到一种可怜的渴望去做这件事。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [oʊvər'drɔ:] [hɪz; ɪz] ['kwɔ:lətɪz] ,
I have no desire to overdraw his qualities ,
我 有 不 欲望 到 透支 他的 品质 ,
我无意夸大他的优秀品质。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['noʊtɪsəb(ə)l][ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ,
but if there was one thing in him more noticeable than another ,
但 如果 那里 曾是 一 事物 在 他 更多的 显 比 其他 ,
但如果说他身上有什么比其他特点更引人注目的话，

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fʌ:ndnəs] [fɔ:r; fər] ['neɪtʃər] .
it was his fondness for nature .
它 曾是 他的 喜爱 为了 自然 .
这是他对大自然的热爱。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['kɑ:ntent] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪndəʊ] ,
He could content himself for hours at a low window ,
他 可以 内容 他自己 为了 小时 在 一个 低的 窗户 ,
他可以独自在低矮的窗户前待上几个小时，心满意足。

['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [rə'vi:n] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪt] [tri:z] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [stɜ:r][ðer; ðər] ;
looking into the ravine and at the great trees , noting the smallest stir there ;
寻找 进入 这 峡谷 和 在 这 伟大的 树木 , 注意到 这 最小 搅拌 那里 ;
[hi:; hi] [dɪ'laɪtɪd] ,
he delighted ,
他 高兴极了 ,
他凝视着峡谷和高大的树木，注意到那里哪怕最轻微的动静；他感到欣喜。

[ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [em'i:] ['wɔ:kiŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɡɑ:rdn] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][bɜ:rdz] ,
above all things , to accompany me walking about the garden , hearing the birds ,
多于 全部 事物 , 到 陪伴 我 步行 关于 这 花园 , 听力 这 鸟类 ,
最重要的是，陪伴我漫步花园，聆听鸟儿的鸣叫。

['getɪŋ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [fre] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌŋaɪn] .
getting the smell of the fresh earth , and rejoicing in the sunshine .
获得 这 闻 的 这 新鲜的 地球 , 和 欢欣鼓舞 在 这 阳光 .
闻到泥土的芬芳，沐浴在阳光下。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [em ˈiː][ænd; and] [ˈɡæmbəld] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] ,
He followed me and gambolled like a dog .
 他 随后 我 和 嬉戏 喜欢 一个 狗 ,
 他跟着我，像狗一样蹦蹦跳跳。

[ˈrʊlɪŋ] [ˈʊvər][ɑ:n][ðə;ði][tɜ:rf][ænd;ənd] [ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [hɪz;ɪz] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ə;eɪ] [ˈhʌndrəd] [weɪz] .
rolling over on the turf and exhibiting his delight in a hundred ways .
 滚动 超过 在 这 草皮 和 展出 他的 喜 在 一个 百 方式 .
 它在草坪上翻滚，用一百种方式表达着它的喜悦。

[ɪf] [aɪ] [wɜ:rkɪ] , [hi: hi][sæt][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [em 'i:] , [ɔ:r] [lʊkt] [ɔ:f] ['oʊvər][ðə; ði][bæŋk] ,
If I worked , he sat and watched me , or looked off over the bank ,
 如果 我 工作 , 他 卫星 和 观看 我 , 或者 看起来 离开 超过 这 银行 ,
 如果我工作, 他就坐在一旁看着我, 或者眺望着河岸。

[ænd; ɐnd] [kept] [hɪz; ɪz] [ɪr] ['ʊərən][tu:; tə][ðə; ði] ['twɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeri] - [tri:z] .
and kept his ear open to the twitter in the cherry - trees .
 和 保留 他的 耳朵 打开 到 这 叽叽喳喳 在 这 樱桃 - 树木 .
 他侧耳倾听樱桃树上的啁啾声。

[wen] [aɪ 'ti:] ['stɔ:md] , [hi: hi][wɒz; wəz] [[ʊr] [tu:; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
When it stormed , he was sure to sit at the window ,
 什么时候 它 暴风雨 , 他 曾是 当然 到 坐 在 这 窗户 ,
 暴风雨来临时，他一定会坐在窗边。

['ki:nli] ['watʃɪŋ] [ðə; ði][reɪn][ɔ:r][ðə; ði][snəʊ] , ['glænsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ɪts] ['fɔ:lɪŋ] ;
keenly watching the rain or the snow , glancing up and down at its falling ;
 敏锐地 观看 这 雨 或者 这 雪 , 瞥了一眼 向上 和 向下 在 它是 坠落 ;
 仔细观察雨雪，上下打量着飘落的雨雪；

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['wɪntər] ['tempɪst] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
and a winter tempest always delighted him .
 和 一个 冬天 暴风雨 总是 高兴极了 他 .
 冬日暴风雪总是让他感到愉悦。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdʒɛnjuɪnli] [fʌːnd][ʌv; əv][bɜːrdz] , [bʌt; bət] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,
I think he was genuinely fond of birds , but , so far as I know ,
 我 思考 他 曾是 真的 喜爱 的 鸟类 , 但 , 所以 远的 作为 我 知道 ,
 我认为他确实很喜欢鸟类, 但是, 据我所知,

[hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [wʌn] [ə; eɪ] [deɪ] ; [hiː; hi] ['nevər] [kɪld] , [æz; əz] [sʌm; səm]
he usually confined himself to one a day ; he never killed , as some
 他 通常 受限 他自己 到 一 一个 天 ; 他 绝不 被杀 , 作为 一些
 ['spɔːtsmɪn] [duː] ,
sportsmen do ,
 运动员 做 ,

他通常一天只猎杀一只；他从不杀生，不像有些猎人那样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] , [bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz]['sɪvəlaɪzd] ['pi:p(ə)] [duː] , — [frʌm; frəm] [nə'sesəti] .
for the sake of killing , but only as civilized people do , — from necessity .
 为了 这 清酒 的 杀 , 但 仅有的 作为 文明 人们 做 , — 从 必要性 .
 为了杀戮而杀戮，但只是像文明人那样——出于必要。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntɪmət]

He	was	intimate
他	曾是	亲密的

他很亲近人。

屋顶上的领主：十三则猫的故事(Lords of the Housetops Thirteen Cat Tales)

第12/12页

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ˈflaɪɪŋ - ˈskwɪrəlz [huː] [dwel] ɪn[ðə; ði] ˈtʃesnʌt - ˈtriːz , — [tuː] ˈɪntɪmət ,
with the flying - squirrels who dwell in the chestnut - trees , — too intimate ,
和 这 飞行 - 松鼠 WHO 住 在 这 板栗 - 树木 , — 也 亲密的 ,
与栖息在栗树上的飞鼠——太过亲密了,

[fɔːr; fər][ˈɔːlməʊst] ˈevri [deɪ] ɪn[ðə; ði] ˈsʌməɹ [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] ɪn[wʌn] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] ˈnɪrli
for almost every day in the summer he would bring in one , until he nearly
为了 几乎 每一个 天 在 这 夏天 他 会 带来 在 一 , 直到 他 几乎
[dɪsˈkɜːrɪdʒd] [ðəm; ðəm] .
discouraged them .
灰心 他们 .
整个夏天, 他几乎每天都会带一个进来, 直到他几乎都劝退了他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ][suːˈpɜːrb] ˈhʌntər , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ˈdevəstetɪŋ
He was , indeed , a superb hunter , and would have been a devastating
他 曾是 , 的确 , 一个 高超 猎人 , 和 会 有 到过 一个 毁灭性的
[wʌn] ,
one ,
— ,
他确实是一位出色的猎人, 而且会是一位杀伤力极强的猎人。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [bʌmp] [ʌv; əv] [dɪˈstrʌktɪvənəs] [hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [ˈɔːfset] [baɪ][ə; eɪ] [bʌmp] [ʌv; əv][ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n]
if his bump of destructiveness had not been offset by a bump of moderation
如果 他的 撞 的 破坏性 有 不是 到过 抵消 经过 一个 撞 的 适度
.
:
.
如果他那股破坏性的冲动没有被一股克制的冲动所抵消的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][bruːˈtæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ˈləʊər [ˈænɪmlz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;
There was very little of the brutality of the lower animals about him ;
那里 曾是 非常 小的 的 这 残酷 的 这 降低 动物 关于 他 ;
他身上几乎没有低等动物那种残暴的本性;

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] ɪnˈdʒɔɪd [ræts][fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ,
I don't think he enjoyed rats for themselves , but he knew his business ,
我 不 思考 他 享受 老鼠 为了 他们自己 , 但 他 知道 他的 商业 ,
我认为他并非单纯喜欢老鼠, 但他很懂行。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ˈrezɪdəns [wɪð; wɪθ][juː ˈes][hiː; hi] [weɪdʒd] [æn; ən]
and for the first few months of his residence with us he waged an
和 为了 这 第一的 很少 几个月 的 他的 住宅 和 我们 他 发动 一个
[ˈɔːf(ə)] [kæmˈpeɪn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [hɔːrd] ,
awful campaign against the horde ,
可怕 活动 反对 这 部落 ,
在他与我们同住的最初几个月里, 他对敌军发动了一场可怕的战役。

[ænd; ʌnd][ˈæftər] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l] [ˈprez(ə)n] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə][dɪˈtʃrː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]
and after that his simple presence was sufficient to deter them from
和 后 那 他的 简单的 在场 曾是 充足的 到 阻止 他们 从
[ˈkʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] .
coming on the premises .
未来 在 这 前提 .
之后, 他仅仅是出现就足以阻止他们进入这片区域。

[maɪs] [əˈmjuːzɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [kənˈsɪdərd] [ðem; ðəm] [tuː] [smɔːl] [geɪm] [tuː; tə]
Mice amused him , but he usually considered them too small game to
小鼠 觉得好笑 他 , 但 他 通常 经过考虑的 他们 也 小的 游戏 到
[biː; bi][ˈteɪkən] [ˈsɪriəsli] ;
be taken seriously ;
是 已采取 严重地 ;
他觉得老鼠很有趣, 但他通常认为老鼠太小, 不值得认真对待;

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊs] ,
I have seen him play for an hour with a mouse ,
我 有 已见 他 玩 为了 一个 小时 和 一个 老鼠 ,
我曾亲眼看到他玩鼠标玩了一个小时。

[ænd; ʌnd] [ðen] [let][hɪm; ɪm][goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɔɪəl] [ˈkɑːndɪˈsenʃn] .
and then let him go with a royal condescension .
和 然后 让 他 去 和 一个 皇家 居高临下 .
然后带着王室般的纡尊降贵之气放他走了。

[ɪn] [ðɪs] [hoʊl] [ˈmætər] [ʌv; əv] " [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] ,
In this whole matter of " getting a living ,
在 这 所有的 事情 的 " 获得 一个 活的 ,
在“谋生”这件事上,

" [ˈkælvɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][rəˈpæsəti][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] .
" Calvin was a great contrast to the rapacity of the age in which he lived .
" 加尔文 曾是 一个 伟大的 对比 到 这 贪婪 的 这 年龄 在 哪个 他 居住地 .
加尔文与他所处的时代的贪婪形成了鲜明的对比。

[aɪ] [ˈhezɪteɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ʌnd][ðə; ði]
I hesitate a little to speak of his capacity for friendship and the
我 犹豫 一个 小的 到 说话 的 他的 容量 为了 友谊 和 这
[əˈfekʃnɪtnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] ,
affectionateness of his nature ,
亲昵 的 他的 自然 ,
我有些犹豫要不要谈论他待人友善的能力和他天性中的温情。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈzɜːrv] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː]
for I know from his own reserve that he would not care to have it
为了 我 知道 从 他的 自己的 预订 那 他 会 不是 关心 到 有 它
[mʌtʃ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] .
much talked about .
很多 谈话 关于 .
因为我知道, 从他自身的性格来看, 他不会希望别人过多谈论这件事。

[wiː; wi] [ʌndərˈstʊd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈpɜːrɪfɪktli] , [bʌt; bət][wiː; wi][ˈnevər] [meɪd] [ˈeni] [fʌs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ;
We understood each other perfectly , but we never made any fuss about it ;
我们 理解 每个 其他 完美 , 但 我们 绝不 制成 任何 大惊小怪 关于 它 ;
我们彼此完全理解, 但我们从未为此大吵大闹;

[wen] [aɪ] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ʌnd] [snæpt] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː] ;
when I spoke his name and snapped my fingers , he came to me ;
什么时候 我 辐 他的 姓名 和 啪啪 我的 手指 , 他 来了 到 我 ;
当我喊他的名字并打响指时, 他就来到我身边;

[wen] [aɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [hoʊm][æt; ət] [naɪt] ,
when I returned home at night ,
什么时候 我 返回 家 在 夜晚 ,

当我晚上回到家时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ʃɒr] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:ɪr; fər][em ˈi:] [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] ,
he was pretty sure to be waiting for me near the gate ,
他 曾是 漂亮的 当然 到 是 等待 为了 我 靠近 这 门 ,
他几乎可以肯定会在大门附近等我。

[ænd; ənd] [wʊd] [raɪz][ænd; ənd] [ˈsɔ:ntər] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:k] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]
and would rise and saunter along the walk , as if his being there were
和 会 上升 和 溜达 沿着 这 走 , 作为 如果 他的 存在 那里 是
[ˈpʊrli] [æksəˈdent(ə)] ,
purely accidental ,
纯粹 偶然 ,

他会起身，沿着小路漫步，仿佛他的出现纯属偶然。

— [soʊ] [ʃaɪ] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈkɑ:mənli] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈfi:lɪŋ] ;
— so shy was he commonly of showing feeling ;
— 所以 害羞的 曾是 他 通常 的 显示 感觉 ;
—他非常害羞，不轻易表露感情；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:ɪr] [hi:; hi] [ˈnevər] [rʌʃt] [ɪn] , [laɪk] [ə; eɪ][kæt] , [bʌt; bət] [ˈlɔɪtəd] ,
and when I opened the door he never rushed in , like a cat , but loitered ,
和 什么时候 我 打开 这 门 他 绝不 匆忙 在 , 喜欢 一个 猫 , 但 徘徊 ,
当我打开门时，他并没有像猫一样冲进来，而是徘徊不前。

[ænd; ənd] [laʊndʒd] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [ɪn] , [bʌt; bət] [wʊd]
and lounged , as if he had had no intention of going in , but would
和 休闲 , 作为 如果 他 有 有 不 意图 的 去 在 , 但 会
[kɑ:ndrɪˈsend] [tu:; tə] .
condescend to .
屈尊 到 .
他懒洋洋地躺着，好像原本没打算进去，但还是屈尊纡贵地进去了。

[ænd; ənd] [jet] ,
And yet ,
和 然而 ,
然而，

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 232]
[页 -]
[第232页]

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [nu:] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ˈredi] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi]
the fact was , he knew dinner was ready , and he was bound to be
这 事实 曾是 , 他 知道 晚餐 曾是 准备好 , 和 他 曾是 边界 到 是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .
事实上，他知道晚餐已经准备好了，他肯定会去吃。

[hi:; hi] [keɪpt] [ðə; ði] [rʌŋ] [ʌv; əv] [ˈdɪnər] - [taɪm] .
He kept the run of dinner - time .
他 保留 这 跑步 的 晚餐 - 时间 .
他负责晚餐时间的一切事务。

[aɪˈti:] [ˈhæpənd] [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈæbsəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] , [ðæt] [ˈdɪnər] [wʊd]
It happened sometimes , during our absence in the summer , that dinner would
它 发生 有时 , 期间 我们的 缺席 在 这 夏天 , 那 晚餐 会
[biː; bi] [ˈɜːrli] ,
be early ,
是 早期的 ,

有时夏天我们不在家的时候, 晚餐会提前开始。

[ænd; ənd][ˈkælvɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [graʊndz] , [mɪst] [aɪˈti:][ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [leɪt] .
and Calvin walking about the grounds , missed it and came in late .
和 加尔文 步行 关于 这 理由 , 错过 它 和 来了 在 晚的 .

卡尔文在校园里闲逛, 错过了, 结果迟到了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] .
But he never made a mistake the second day .
但 他 绝不 制成 一个 错误 这 第二 天 .

但他第二天就没再犯错。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [ˈnevər] [dɪd] , — [hiː; hi] [ˈnevər] [rʌʃt] [θruː] [æn; ən][ˈoʊpən]
There was one thing he never did , — he never rushed through an open
那里 曾是 一 事物 他 绝不 做过 , — 他 绝不 匆忙 通过 一个 打开
[ˈdɔːrweɪ] .
doorway .
门口 .

有一件事他从来不做, 那就是——他从来不会冲过敞开的门口。

[hiː; hi] [ˈnevər] [fərˈga:t][hɪz; ɪz] [ˈdɪɡnəti] .
He never forgot his dignity .
他 绝不 忘了 他的 尊严 .

他从未忘记自己的尊严。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈiːɡər] [tuː; tə][ɡoʊ]
If he had asked to have the door opened , and was eager to go
如果 他 有 问 到 有 这 门 打开 , 和 曾是 渴望的 到 去
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

如果他要求开门, 并且急于出去,

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [went] [dɪˈlɪbəɾətli] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] ,
he always went deliberately ; I can see him now , standing on the sill ,
他 总是 去 故意地 ; 我 能 看 他 现在 , 常设 在 这 窗台 ,

他总是深思熟虑地走着; 我现在还能看到他站在窗台上,

[ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈweðər] [aɪˈti:][wɜːr; wər] [wɜːrθ]
looking about at the sky as if he was thinking whether it were worth
寻找 关于 在 这 天空 作为 如果 他 曾是 思维 无论 它 是 值得
[waɪl] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ʌmˈbrelə] ,
while to take an umbrella ,
尽管 到 拿 一个 伞 ,

他抬头望着天空, 似乎在考虑是否应该带伞。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ʃʌt] [ɪn] .
until he was near having his tail shut in .
直到 他 曾是 靠近 拥有 他的 尾巴 关闭 在 .

直到他的尾巴快要被夹住了。

[hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈkɑːnstənt][ðæn; ðən] [dɪˈmɑːnstrətɪv] .
His friendship was rather constant than demonstrative .
他的 友谊 曾是 相当 持续的 比 示范性的 .

他的友谊是始终如一的, 而非外露的。

[wen] [wi:; wi] [rɪ'tʃ:rnd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [tu:] [ˈjɪrz] , [ˈkælvɪn] [ˈwelkəmd] [ju: 'es]
When we returned from an absence of nearly two years , Calvin welcomed us
什么时候 我们 返回 从 一个 缺席 的 几乎 二 年 , 加尔文 欢迎 我们
[wɪð; wɪθ] [ˈeɪdɪnt] [ˈplezər] ,
with evident pleasure ,
和 明显 乐趣 ,

当我们阔别近两年后归来时，加尔文热情地迎接了我们。

[bʌt; bət] [ʃʊd] [hɪz; ɪz][sætɪsˈfæk(ə)n] [ˈræðər] [baɪ][ˈtræŋkwɪl] [ˈhæpɪnəs] [ðæn; ðən][baɪ][ˈfju:mɪŋ] [əˈbaʊt] .
but showed his satisfaction rather by tranquil happiness than by fuming about .
但 显示 他的 满意 相当 经过 宁静 幸福 比 经过 怒气冲冲 关于 .
[hɪ; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ju: 'es][glæd][tu:; tə][get] [hoʊm] .
He had the faculty of making us glad to get home .
他 有 这 学院 的 制作 我们 高兴的 到 得到 家 .

但他表达满意的方式不是愤怒抱怨，而是平静的喜悦。

[hɪ; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ju: 'es][glæd][tu:; tə][get] [hoʊm] .
He had the faculty of making us glad to get home .
他 有 这 学院 的 制作 我们 高兴的 到 得到 家 .
[hɪ; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ju: 'es][glæd][tu:; tə][get] [hoʊm] .
He had the faculty of making us glad to get home .
他 有 这 学院 的 制作 我们 高兴的 到 得到 家 .

他有一种神奇的能力，能让我们无比期待回家。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nstənsɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [əˈtræktɪv] .
It was his constancy that was so attractive .
它 曾是 他的 恒常 那 曾是 所以 吸引人的 .
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nstənsɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [əˈtræktɪv] .
It was his constancy that was so attractive .
它 曾是 他的 恒常 那 曾是 所以 吸引人的 .

最吸引他的就是他的始终如一。

[hɪ; hi] [laɪkt] [kəmˈpænjənʃɪp] , [bʌt; bət][hɪ; hi] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [ˈpetɪd] , [ɔ:r] [fʌst] [ˈoʊvər] ,
He liked companionship , but he wouldn't be petted , or fussed over ,
他 喜欢 友谊 , 但 他 不会 是 被宠爱 , 或者 烦躁不安 超过 ,
[hɪ; hi] [laɪkt] [kəmˈpænjənʃɪp] , [bʌt; bət][hɪ; hi] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [ˈpetɪd] , [ɔ:r] [fʌst] [ˈoʊvər] ,
He liked companionship , but he wouldn't be petted , or fussed over ,
他 喜欢 友谊 , 但 他 不会 是 被宠爱 , 或者 烦躁不安 超过 ,

他喜欢有人陪伴，但不喜欢被抚摸或娇惯。

[ɔ:r][sɪt][ɪn] [ˈeni] [wʌnz] [ləp][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
or sit in any one's lap a moment ;
或者 坐 在 任何 一个人的 膝 一个 片刻 ;
[ɔ:r][sɪt][ɪn] [ˈeni] [wʌnz] [ləp][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
or sit in any one's lap a moment ;
或者 坐 在 任何 一个人的 膝 一个 片刻 ;

或者在任何人的腿上坐一会儿；

[hɪ; hi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈekstrɪˌkeɪtɪd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ]
he always extricated himself from such familiarity with dignity and with no
他 总是 脱困 他自己 从 这样的 熟悉 和 尊严 和 和 不
[ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈtempər] .
show of temper .
展示 的 脾气 .

他总是能以尊严和不发脾气的方式摆脱这种亲密关系。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈpetɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [haʊˈevər] , [hɪ; hi] [tʃʊz] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .
If there was any petting to be done , however , he chose to do it .
如果 那里 曾是 任何 抚摸 到 是 完毕 , 然而 , 他 选择 到 做 它 .
[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈpetɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [haʊˈevər] , [hɪ; hi] [tʃʊz] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .
If there was any petting to be done , however , he chose to do it .
如果 那里 曾是 任何 抚摸 到 是 完毕 , 然而 , 他 选择 到 做 它 .

如果需要进行任何爱抚，他都会选择去做。

[ˈɔ:f(ə)n][hɪ; hi] [wʊd] [sɪt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] , [mu:vd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [əˈfek(ə)n] ,
Often he would sit looking at me , and then , moved by a delicate affection ,
经常 他 会 坐 寻找 在 我 , 和 然后 , 已搬 经过 一个 精美的 感情 ,
[ˈɔ:f(ə)n][hɪ; hi] [wʊd] [sɪt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] , [mu:vd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [əˈfek(ə)n] ,
Often he would sit looking at me , and then , moved by a delicate affection ,
经常 他 会 坐 寻找 在 我 , 和 然后 , 已搬 经过 一个 精美的 感情 ,

他常常会坐着看着我，然后，被一种微妙的爱意所感动，

[kʌm] [ænd; ənd] [pʊl] [æt; ət][maɪ][koʊt][ænd; ənd] [sli:v] [ʌnˈtɪl] [hɪ; hi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
come and pull at my coat and sleeve until he could touch my face with
来 和 拉 在 我的 外套 和 袖子 直到 他 可以 触碰 我的 脸 和
[hɪz; ɪz] [noʊz] ,
his nose ,
他的 鼻子 ,

他走过来拽我的外套和袖子，直到他的鼻子能碰到我的脸为止。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [əˈweɪ] [kənˈtentɪd] .
and then go away contented .
和 然后 去 离开 满足 .
[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [əˈweɪ] [kənˈtentɪd] .
and then go away contented .
和 然后 去 离开 满足 .

然后心满意足地离开。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
He had a habit of coming to my study in the morning ,
他 有 一个 习惯 的 未来 到 我的 学习 在 这 早晨 ,
他有个习惯，每天早上都会来我的书房。

[ˈsɪtɪŋ] ['kwaiətli][baɪ][maɪ][saɪd][ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] ,
sitting quietly by my side or on the table for hours ,
坐着 悄悄 经过 我的 边 或者 在 这 桌子 为了 小时 ,
它静静地待在我身边或桌子上好几个小时，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][pen] [rʌŋ] ['ʊnər][ðə; ði]['peɪpər] , [ə'keɪz(ə)nəli] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] [raʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
watching the pen run over the paper , occasionally swinging his tail round for a
观看 这 笔 跑步 超过 这 纸 , 偶尔 摇摆 他的 尾巴 圆形的 为了 一个
['blɔ:tər] ,
blotter ,
吸墨纸 ,
看着笔尖划过纸面，偶尔还会甩甩尾巴叼来吸墨纸，

[ænd; ənd] [ðen] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p]
and then going to sleep
和 然后 去 到 睡觉
然后就睡着了

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 233**]
[页 -]
[第233页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pepərz][baɪ][ðə; ði]['ɪŋk,stænd] .
among the papers by the inkstand .
之中 这 文件 经过 这 墨水台 .
墨水瓶旁的纸张中。

[ɔ:r] , [mɔ:ɹ] ['rerli] , [hi:; hi] [wʊd] [wɔ:tʃ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɜ:rtʃ] [ɑ:n][maɪ] ['ʃəʊldər] .
Or , more rarely , he would watch the writing from a perch on my shoulder .
或者 , 更多的 很少 , 他 会 手表 这 写作 从 一个 栖息 在 我的 肩膀 .
或者，更罕见的是，他会栖息在我的肩膀上观看我写作。

['raɪtɪŋ] [ɔ:lweɪz] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə]
Writing always interested him , and , until he understood it , he wanted to
写作 总是 感兴趣的 他 , 和 , 直到 他 理解 它 , 他 通缉 到
[həʊld][ðə; ði][pen] .
hold the pen .
抓住 这 笔 .
他对写作一直很感兴趣，在他真正理解写作之前，他一直想拿起笔。

[hi:; hi] [ɔ:lweɪz] [held] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'zɜ:rv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]
He always held himself in a kind of reserve with his friend , as if he
他 总是 握住 他自己 在 一个 种类 的 预订 和 他的 朋友 , 作为 如果 他
[hæd; həd] [sed] ,
had said ,
有 说 ,
他总是对朋友保持一种矜持，仿佛在说：

" [let] [ju: 'es] [rɪ'spekt] ['aʊər; ɑ:r][pɜ:rsə'hæləti] , [ænd; ənd][nɑ:t] [merk] [ə; eɪ] - [mes] - [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
" **Let us respect our personality , and not make a ' mess ' of friendship** .
" 让 我们 尊重 我们的 性格 , 和 不是 制作 一个 - 混乱 - 的 友谊 .
让我们尊重彼此的个性，不要把友谊搞得一团糟。

" [hi:; hi] [sɔ:] , [wɪð; wɪθ] ['emərsn] , [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [dɪ'greɪdɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['trɪviəl] [kən'vi:njənsi] .
" **He saw , with Emerson , the risk of degrading it to trivial conveniency** .
" 他 锯 , 和 爱默生 , 这 风险 的 降级 它 到 琐碎的 便利性 .
“他和爱默生一样，看到了将其贬低为琐碎便利的风险。”

" [waɪ] [ɪn'sɪst][ɑ:n] [ræʃ] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [rɪ'leɪfɪnz] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [frend] ? "

" **Why insist on rash personal relations with your friend ?** "

" 为什么 坚持 在 皮疹 个人的 关系 和 你的 朋友 ? "

“为什么要执意与朋友发展草率的私人关系呢？”

" [li:v] [ðɪs] [ˈtætʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkloʊɪŋ] .

" **Leave this touching and clawing .**

" 离开 这 接触 和 爪子 .

“留下这种触摸和抓挠的痕迹。”

" [jet] [aɪ] [wʊd] [na:t] [gɪv] [æŋ; ən] [ʌn'fer] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'lu:fnəs] ,

" **Yet I would not give an unfair notion of his aloofness ,**

" 然而 我 会 不是 给 一个 不公平 概念 的 他的 冷漠 ,

但我不会对他冷漠疏离的性格产生不公平的印象，

[hɪz; ɪz] [faɪn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði][na:t] - [em 'i:] .

his fine sense of the sacredness of the me and the not - me .

他的 美好的 感觉 的 这 神圣 的 这 我 和 这 不是 - 我 .

他对“我”与“非我”的神圣性有着敏锐的感知。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][rɪsk] [ʌv; əv][na:t] ['bi:ɪŋ] [bɪ'li:vɪd] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [æŋ; ən] [ɪn'sɪdənt] , [wɪtʃ]

And , at the risk of not being believed , I will relate an incident , which

和 , 在 这 风险 的 不是 存在 相信 , 我 将要 涉及 一个 事件 , 哪个

[wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] .

was often repeated .

曾是 经常 重复 .

冒着不被人相信的风险，我将讲述一件经常被重复发生的事件。

[ˈkælvɪn][hæd; həd][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]

Calvin had the practice of passing a portion of the night in the

加尔文 有 这 实践 的 通过 一个 部分 的 这 夜晚 在 这

[kɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbju:ti:z] ,

contemplation of its beauties ,

沉思 的 它是 美女 ,

加尔文有个习惯，就是会在夜里抽出一些时间来欣赏它的美景。

[ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [ɪntu:][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtʃeɪmbər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [θru:]

and would come into our chamber over the roof of the conservatory through

和 会 来 进入 我们的 房间 超过 这 屋顶 的 这 温室 通过

[ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,

the open window ,

这 打开 窗户 ,

他会从温室屋顶穿过敞开的窗户进入我们的房间，

[ˈsʌməɾ] [ænd; ənd] [ˈwɪntər] , [ænd; ənd][gəʊ][tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][maɪ][bed] .

summer and winter , and go to sleep on the foot of my bed .

夏天 和 冬天 , 和 去 到 睡觉 在 这 脚 的 我的 床 .

夏天和冬天，我都睡在我的床脚。

[hi:; hi] [wʊd] [du:] [ðɪs] [ˈɔ:lweɪz] [ɪg'zæktli][ɪn] [ðɪs] [wei] ;

He would do this always exactly in this way ;

他 会 做 这 总是 确切地 在 这 方式 ;

他总是会用这种方式做这件事；

[hi:; hi] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈka:ntent][tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ɪf] [wi:; wi] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][gəʊ]

he never was content to stay in the chamber if we compelled him to go

他 绝不 曾是 内容 到 停留 在 这 房间 如果 我们 被迫 他 到 去

[ʌp'sterz] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] .

upstairs and through the door .

楼上 和 通过 这 门 .

如果我们强迫他上楼穿过那扇门，他永远不会甘心待在房间里。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][grænt] .

He had the obstinacy of General Grant .

他 有 这 固执 的 一般的 授予 .

他有着格兰特将军般的固执。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [wei] .

But this is by the way .

但 这 是 经过 这 方式 .

但这只是顺便一提。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

In the morning ,

在 这 早晨 ,

在早晨,

[hiː; hi] [pərˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

he performed his toilet and went down to breakfast with the rest of the

他 执行 他的 洗手间 和 去 向下 到 早餐 和 这 休息 的 这

[ˈfæməli] .

family .

家庭 .

他上完厕所后, 就和家人一起下楼吃早餐了。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][ˈæbsənt][frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd][æt; ət][noʊ] [ˈʌðər] [taɪm] ,

Now , when the mistress was absent from home , and at no other time ,

现在 , 什么时候 这 情妇 曾是 缺席的 从 家 , 和 在 不 其他 时间 ,

现在, 只有当女主人不在家的时候, 而不是其他时候,

[ˈkælvɪn] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed]

Calvin would come in the morning , when the bell rang , to the head of the bed

加尔文 会 来 在 这 早晨 , 什么时候 这 钟 响铃 , 到 这 头 的 这 床

,

,

,

每天早上, 当铃声响起时, 卡尔文就会来到床头。

[pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] , [ˈfɑːloʊ] [em 'iː] [əˈbaʊt] [wen] [aɪ] [roʊz] ,

put up his feet and look into my face , follow me about when I rose ,

放 向上 他的 脚 和 看 进入 我的 脸 , 跟随 我 关于 什么时候 我 玫瑰 ,

他抬起脚, 看着我的脸, 在我起床后跟着我走来走去。

" [əˈsɪst] " [æt; ət][ðə; ði] ['dresɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['pɜːrɪŋ] [weɪz] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['faːndnəs] ,

" assist " at the dressing , and in many purring ways show his fondness ,

" 协助 " 在 这 敷料 , 和 在 许多 呼噜声 方式 展示 他的 喜爱 ,

它会在穿衣时“帮忙”, 并用各种咕噜咕噜的声音表达它的喜爱之情。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['pleɪnli] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɡɔːn] [əˈwei] , [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem]

as if he had plainly said , " I know that she has gone away , but I am

作为 如果 他 有 显然 说 , " 我 知道 那 她 有 已消失 离开 , 但 我 是

[hɪr] .

here .

这里 .

仿佛他已经明确地说: “我知道她已经走了, 但我在这里。”

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ˈkælvɪn][ɪn] [rer] ['moʊmənts] .

" Such was Calvin in rare moments .

" 这样的 曾是 加尔文 在 稀有的 时刻 .

“加尔文偶尔也会有这样的时刻。”

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 234]

[页 -]

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˌɪmɪˈteɪʃənz] .
He had his limitations .
他 有 他的 限制 .

他也有自己的局限。

[wətˈevər] [ˈpæʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈneɪtʃər] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrt] .
Whatever passion he had for nature , he had no conception of art .
任何 热情 他 有 为了 自然 , 他 有 不 概念 的 艺术 .

尽管他对自然充满热情，但他对艺术却毫无概念。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌnz] [ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈveri] [ɪkˈspresɪv] [ˈkæts] [hed] [ɪn] [brɔːnz] [baɪ] .
There was sent to him once a fine and very expressive cat's head in bronze , by Frémiet .
 , 经过 .

弗雷米埃曾送给他一件精美而富有表现力的青铜猫头雕塑。

[aɪ] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .
I placed it on the floor .
我 放置 它 在 这 地面 .

我把它放在了地板上。

[hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈtentli] , [əˈproʊtʃt] [aɪ ˈtiː] [ˈkɔːʃəsli] [ænd; ənd] [ˈkraʊtʃɪŋli] , [tʌtʃt] [aɪ ˈtiː] .
He regarded it intently , approached it cautiously and crouchingly , touched it
他 认为 它 专注地 , 接近 它 谨慎地 和 蹲伏着 , 感动 它
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊz] , [pərˈsiːvd] [ðə; ðɪ] [frɔːd] ,
with his nose , perceived the fraud ,
和 他的 鼻子 , 感知 这 欺诈罪 ,

他仔细观察，小心翼翼地蹲着走近，用鼻子碰了碰，识破了骗局。

[tʃːrɪnd] [əˈweɪ] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [wʊd] [ˈnoʊtɪs] [aɪ ˈtiː] [ˈæftərwərd] .
turned away abruptly , and never would notice it afterward .
转向 离开 突然 , 和 绝不 会 注意 它 之后 .

突然转身离开，之后再也没有注意到这件事。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [hɪz; ɪz] [laɪf][wʌz; wəz][nɔːtɪ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [wʌn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn] .
On the whole , his life was not only a successful one , but a happy one .
在 这 所有的 , 他的 生活 曾是 不是 仅有的 一个 成功的 一 , 但 一个 快乐的 一 .

总的来说，他的一生不仅成功，而且幸福。

[hiː; hi] [ˈnevər] [hæd; həd][bʌt; bət] [wʌn] [fɪr] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [aɪ] [noʊ] :
He never had but one fear , so far as I know :
他 绝不 有 但 一 害怕 , 所以 远的 作为 我 知道 :

据我所知，他只有一种恐惧：

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈterər] [ʌv; əv] [ˈplʌmərz] .
he had a mortal and a reasonable terror of plumbers .
他 有 一个 凡人 和 一个 合理的 恐怖 的 水管工 .

他对水管工有着一种近乎本能的恐惧。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [steɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] .
He would never stay in the house when they were here .
他 会 绝不 停留 在 这 房子 什么时候 他们 是 这里 .

他们来的时候，他从来不待在房子里。

[noʊ] [ˈkoʊksɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈkwaɪət][hɪm; ɪm] .
No coaxing could quiet him .
不 哄骗 可以 安静的 他 .

任何劝说都无法让他安静下来。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [ʃer] [ˈaʊər; ɑ:r] [fɪr] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] ,
Of course he didn't share our fear about their charges ,
的 课程 他 没有 分享 我们的 害怕 关于 他们的 收费 ,
当然, 他并不像我们一样担心他们所受的指控。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˈdredf(ə)] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðæt]
but he must have had some dreadful experience with them in that
但 他 必须 有 有 一些 可怕 经验 和 他们 在 那
[ˈpɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌnˈnoʊn] [tu:; tə] [ju: ˈes] .
portion of his life which is unknown to us .
部分 的 他的 生活 哪个 是 未知 到 我们 .
但他生命中的那段时期, 他一定和他们有过一些可怕的经历, 而我们对此一无所知。

[ə; eɪ] [ˈplʌməɹ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈdev(ə)] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] , [ɪn] [hɪz; ɪz]
A plumber was to him the devil , and I have no doubt that , in his
一个 水管工 曾是 到 他 这 魔鬼 , 和 我 有 不 怀疑 那 , 在 他的
[ski:m] ,
scheme ,
方案 ,
在他眼里, 水管工就是魔鬼, 我毫不怀疑, 在他的计划中,

[ˈplʌməɹz] [wɜ:r; wər] [ˈfɔ:rɔ:ˈdeɪnd] [tu:; tə] [du:] [hɪm; ɪm] [ˈmɪstʃɪf] .
plumbers were foreordained to do him mischief .
水管工 是 预定的 到 做 他 恶作剧 .
水管工们注定要给他带来麻烦。

[ɪn] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜ:rθ] ,
In speaking of his worth ,
在 请讲 的 他的 值得 ,
谈到他的价值时,
[aɪ ˈti:] [hæz; həz] [ˈnevər] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [em ˈi:] [tu:; tə] [ˈestɪmət; ˈestɪmənt] [ˈkælvɪn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɜ:rldli] [ˈstændərd]
it has never occurred to me to estimate Calvin by the worldly standard
它 有 绝不 发生 到 我 到 估计 加尔文 经过 这 世俗 标准
.
:
.
我从未想过要用世俗的标准来评价加尔文。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈkʌstəməri] [naʊ] , [wen] [ˈeni] [wʌn] [daɪz] ,
I know that it is customary now , when any one dies ,
我 知道 那 它 是 习惯 现在 , 什么时候 任何 一 死亡 ,
我知道现在有个惯例, 当有人去世时,

[tu:; tə] [æsk] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ,
to ask how much he was worth ,
到 问 如何 很多 他 曾是 值得 ,
问他值多少钱,

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [oʊˈbɪtʃuəri] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnju:zˌpeɪpəz] [ɪz] [kənˈsɪdərd] [kəmˈpli:t] [wɪˈðəʊt] [sʌtʃ] [æn; ən]
and that no obituary in the newspapers is considered complete without such an
和 那 不 讣告 在 这 报纸 是 经过考虑的 完全的 没有 这样的 一个
[ˈestɪmət; ˈestɪmənt] .
estimate .
估计 .
报纸上的讣告如果没有这样的估价, 就不算完整。

[ðə; ði] [ˈplʌməɹz] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] [wɜ:r; wər] [wʌn] [deɪ] [oʊvərˈhɜ:rd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ,
The plumbers in our house were one day overheard to say that ,
这 水管工 在 我们的 房子 是 一 天 无意中听到 到 说 那 ,
有一天, 我们家的水管工被无意中听到这样的话:

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ji] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːləz, 'dɒləz]
" **They say that she says that he says that he wouldn't take a hundred dollars**
" 他们 说 那 她 说道 那 他 说道 那 他 不会 拿 一个 百 美元
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

“他们说她说，他说，就算给他一百美元他也不会要。”

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
" **It is unnecessary to say that I never made such a remark , and that ,**
" 它 是 不必要 到 说 那 我 绝不 制成 这样的 一个 评论 , 和 那 ,
“无需赘言，我从未说过这样的话，而且，

[soʊ][fɑːr][æz; əz]['kælvɪn][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pɜːrtʃəs] [ɪn] ['mʌni] .
so far as Calvin was concerned , there was no purchase in money .
所以 远的 作为 加尔文 曾是 担心的 , 那里 曾是 不 购买 在 钱 .

在加尔文看来，金钱是买不到任何东西的。

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] , ['kælvənz, 'kælvɪnz][laɪf] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [wʌn] ,
As I look back upon it , Calvin's life seems to me a fortunate one ,
作为 我 看 后退 之上 它 , 卡尔文的 生活 似乎 到 我 一个 幸运 一 ,
回首往事，我觉得加尔文的一生是幸运的。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['næt(ə)rəl][ænd; ənd] [ʌn'fɔːrst] .
for it was natural and unforced .
为了 它 曾是 自然的 和 非强迫 .

因为这一切都是自然而然、毫不勉强的。

[hiː; hi] [eɪt]
He ate
他 吃

他吃了

[,[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 235**]
[页 -]

[第235页]

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋɡri] , [slept] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpi] ,
when he was hungry , slept when he was sleepy ,
什么时候 他 曾是 饥饿的 , 睡着了 什么时候 他 曾是 困 ,
他饿了就睡，困了就睡。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪɡ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊz][ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and enjoyed existence to the very tips of his toes and the end of his
和 享受 存在 到 这 非常 尖端 的 他的 脚趾 和 这 结尾 的 他的
[ɪk'spresɪv] [ænd; ənd] [sləʊ] - ['muːvɪŋ] [teɪl] .
expressive and slow - moving tail .
富有表现力的 和 慢的 - 移动 尾巴 .

他享受着生命的每一个角落，直到他那富有表现力且缓慢摆动的尾巴的末端。

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][roʊm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɡɑːrdn] , [ænd; ənd][stroʊl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
He delighted to roam about the garden , and stroll among the trees ,
他 高兴极了 到 漫游 关于 这 花园 , 和 漫步 之中 这 树木 ,
他喜欢在花园里漫步，在树林间徜徉。

[ænd; ənd][tuː; tə][laɪ][ɑːn][ðə; ði] [ɡriːn] [ɡræs] [ænd; ənd] [lʌɡ'ʒɔːriət] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [swiːt] ['ɪnfluənsɪz] [ʌv; əv]
and to lie on the green grass and luxuriate in all the sweet influences of
和 到 说谎 在 这 绿色的 草 和 奢侈 在 全部 这 甜的 影响 的
[ˈsʌmər] .
summer .
夏天 .

躺在绿草地上，尽情享受夏日的美好。

[jʊː; jʊ][kʊd; kəd][ˈnevər] [əˈkjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈaɪdlənəs] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][ˈsiːkrət][ʌv; əv]
You could never accuse him of idleness , and yet he knew the secret of
你 可以 绝不 控 他 的 懒惰 , 和 然而 他 知道 这 秘密 的
[rɪˈpəʊz] .
repose .
休息 :

你绝不能指责他懒惰，但他却懂得休息的秘诀。

[ðə; ði][ˈpəʊət] [huː] [ruːt] [soʊ] [ˈprɪtɪli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [laɪf][wʌz; wəz] [ˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ]
The poet who wrote so prettily of him that his little life was rounded with
这 诗人 WHO 写道 所以 漂亮 的 他 那 他的 小的 生活 曾是 圆润 和
[ə; eɪ] [sliːp] ,
a sleep ,
一个 睡觉 ,

那位诗人曾用如此优美的文字描绘他，以至于他短暂的一生最终以沉睡告终。

[ʌndərˈstetɪd] [hɪz; ɪz] [fəˈlɪsəti] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] .
understated his felicity ; it was rounded with a good many .
低调 他的 费利西蒂 ; 它 曾是 圆润 和 一个 好的 许多 :

他轻描淡写地表达了自己的喜悦之情；这喜悦之情溢于言表。

[hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈslʌmbəz] .
His conscience never seemed to interfere with his slumbers .
他的 良心 绝不 似乎 到 干扰 和 他的 睡眠 :

他的良心似乎从未干扰过他的睡眠。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [ˈhæbɪts][ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈtentɪd] [maɪnd] .
In fact , he had good habits and a contented mind .
在 事实 , 他 有 好的 习惯 和 一个 满足 头脑 :

事实上，他生活习惯良好，内心也很平静。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wɔːk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈstʌdi] [dɔːr] , [sɪt] [daʊn] [baɪ][maɪ] [tʃer] ,
I can see him now walk in at the study door , sit down by my chair ,
我 能 看 他 现在 走 在 在 这 学习 门 , 坐 向下 经过 我的 椅子 ,
我仿佛看到他走进书房，坐在我的椅子旁边。

[brɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] [ɑːrˈtɪstɪkli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
bring his tail artistically about his feet ,
带来 他的 尾巴 艺术上 关于 他的 脚 ,

他的尾巴巧妙地绕在脚边，

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ʌnˈspiːkəb(ə)] [ˈhæpinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] .
and look up at me with unspeakable happiness in his handsome face .
和 看 向上 在 我 和 无法形容 幸福 在 他的 英俊的 脸 :

他抬起头，英俊的脸上洋溢着难以言喻的幸福，望着我。

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [dʌm] [ˌɪmɪˈteɪ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪˈnaɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv]
I often thought that he felt the dumb limitation which denied him the power of
我 经常 想法 那 他 毛毡 这 哑的 局限性 哪个 否认 他 这 力量 的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] .
language .
语言 :

我常常觉得他感受到了语言的局限性，这种局限性剥夺了他运用语言的力量。

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈnaɪd] [spiːtʃ] , [hiː; hi] [skɔːnd] [ðə; ði] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] [maʊðɪŋz] [ʌv; əv]
But since he was denied speech , he scorned the inarticulate mouthings of
但 自从 他 曾是 否认 演讲 , 他 被鄙视 这 不善言辞 口型 的
[ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈænɪmlz] .
the lower animals .
这 降低 动物 :

但由于他没有说话的能力，他鄙视低等动物含糊不清的唧呀声。

[ðə; ði] ['vʌlgər] [mju:ɪŋ] [ænd; ənd] ['jaʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] ['spi:ʃi:z] [wʌz; wəz] [bɪ'hi:θ] [hɪm; ɪm] ;
The vulgar mewing and yowling of the cat species was beneath him ;
这 庸俗 舌尖轻触 和 嚎叫 的 这 猫 物种 曾是 下面 他 ;
猫科动物那种粗俗的喵喵叫和嚎叫在他眼里简直是低级的;

[hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [ʌtəd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ɑ:r'tɪkjuleɪt][ænd; ənd] [wel] - [bred] [ɪ,dʒækju'leɪʃn] ,
he sometimes uttered a sort of articulate and well - bred ejaculation ,
他 有时 说出 一个 种类 的 能言善辩 和 出色地 - 繁殖 射精 ,
他有时会发出一种条理清晰、彬彬有礼的感叹词,

[wen] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][kɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt][hi:; hi] [kən'sɪdərd] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ,
when he wished to call attention to something that he considered remarkable ,
什么时候 他 希望 到 称呼 注意力 到 某物 那 他 经过考虑的 卓越 ,
当他想引起人们对他认为非凡之事的注意时,

[ɔ:r][tu:; tə][sʌm; səm][wɑ:nt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [went] ['waɪnɪŋ] [ə'baʊt] .
or to some want of his , but he never went whining about .
或者 到 一些 想 的 他的 , 但 他 绝不 去 抱怨 关于 .
或者满足他的某些愿望,但他从不抱怨。

[hi:; hi] [wʊd] [sɪt][fɔ:r; fər]['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [kloʊzd] ['wɪndəʊ] , [wen] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] ['entər] ,
He would sit for hours at a closed window , when he desired to enter ,
他 会 坐 为了 小时 在 一个 关闭 窗户 , 什么时候 他 想要的 到 进入 ,
[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] ,
without a murmur ,
没有 一个 低语 ,
他会一连几个小时坐在紧闭的窗前,当他想进去的时候,却一声不吭。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊpənd][hi:; hi] ['nevər] [əd'mɪtɪd] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]
and when it was opened he never admitted that he had been impatient
和 什么时候 它 曾是 打开 他 绝不 承认 那 他 有 到过 不耐烦
[baɪ] " ['boʊlɪŋ] " [ɪn] .
by " bolting " in .
经过 " 螺栓连接 " 在 .
当门打开时,他从未承认自己是因为“闯入”而显得不耐烦。

[ðəʊ] [spi:tʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ,
Though speech he had not ,
尽管 演讲 他 有 不是 ,
虽然他不会说话,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ʌtərəns] ['grɪv(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][ju:z] ,
and the unpleasant kind of utterance given to his race he would not use ,
和 这 令人不快的 种类 的 发声 给定 到 他的 种族 他 会 不是 使用 ,
而那些针对他所在种族的不雅言论,他绝不会使用。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɑ:ti] ['paʊər] [ʌv; əv] [pɜ:r] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['meɪʒərləs] ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ]
he had a mighty power of purr to express his measureless content with
他 有 一个 强大的 力量 的 呼噜声 到 表达 他的 无量 内容 和
[kən'dʒi:niəl] [sə'saɪəti] .
congenial society .
相投 社会 .
他能发出极具感染力的咕噜声,以此表达他对与人相处融洽的同伴们无比的满足感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)]['ɔ:rgən][wɪð; wɪθ]['stɑ:ps][ʌv; əv] [ˈverɪd]
There was in him a musical organ with stops of varied
那里 曾是 在 他 一个 音乐 器官 和 停止 的 多种多样
他体内仿佛有一台音栓各异的管风琴。

[ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ɪkˈspresj(ə)n] , [əˈpɑ:n] [wɪt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pərfɔ:rmɪd]
power and expression , upon which I have no doubt he could have performed
力量 和 表达 , 之上 哪个 我 有 不 怀疑 他 可以 有 执行
[skɑ:rlætɪs] ['selɪbreɪtɪd] ['kæts] - [fju:g] .
Scarlatti's celebrated cat's - fugue .
斯卡拉蒂的 著名 猫的 - 赋格曲 .

他拥有强大的力量和表现力，我毫不怀疑他能够演奏斯卡拉蒂著名的《猫赋格》。

[ˈweðər] ['kælvɪn] [daɪd] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] ,
Whether Calvin died of old age ,
无论 加尔文 死亡 的 老的 年龄 ,

加尔文是死于年老吗？

[ɔ:r][wʌz; wəz] ['kæɪɪd] [ɔ:f][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzi:zɪz] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə] [ju:θ] , [aɪ ˈti:][ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)]
or was carried off by one of the diseases incident to youth , it is impossible
或者 曾是 携带 离开 经过 一 的 这 疾病 事件 到 青年 , 它 是 不可能的
[tu:; tə] [seɪ] ;
to say ;
到 说 ;

或者死于某种青少年常见疾病，就不得而知了；

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈædvent][wʌz; wəz] [mɪˈstɪrɪəs] .
for his departure was as quiet as his advent was mysterious .
为了 他的 离开 曾是 作为 安静的 作为 他的 来临 曾是 神秘 .

他的离去悄无声息，正如他的到来充满神秘。

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [əˈpɪrd] [tu:; tə][ju: ˈes][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈstætʃər] [ænd; ənd]
I only know that he appeared to us in this world in his perfect stature and
我 仅有的 知道 那 他 出现 到 我们 在 这 世界 在 他的 完美的 身材 和
[ˈbjʊ:ti] ,
beauty ,
美丽 ,

我只知道他以完美无瑕的身姿和俊美的容貌出现在我们这个世界上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] , [laɪk] ['ləjɪn^rɪn] , [hi:; hi] [wɪðˈdru:] .
and that after a time , like Lohengrin , he withdrew .
和 那 后 一个 时间 , 喜欢 罗恩格林 , 他 退出 .

过了一段时间，他就像罗恩格林一样，隐退了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪɡˈretɪd] [ðæn; ðən][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz]
In his illness there was nothing more to be regretted than in all his
在 他的 疾病 那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 后悔 比 在 全部 他的
[ˈbleɪmləs] [laɪf] .
blameless life .
无责 生活 .

在他患病期间，他一生清白无瑕，却也因此留下了无比的遗憾。

[aɪ] [səˈpouz] [ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪlnəs] [ðæt] [hæd; həd] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd]
I suppose there never was an illness that had more of dignity and
我 认为 那里 绝不 曾是 一个 疾病 那 有 更多的 的 尊严 和
[ˈswi:tnəs] [ænd; ənd][ˌrezɪɡˈneiʃ(ə)n][ɪn][aɪ ˈti:] .
sweetness and resignation in it .
甜味 和 辞职 在 它 .

我想，大概从来没有哪种疾病比它更富有尊严、更温柔、更无奈了。

[aɪ ˈti:] [keɪm] [ɑ:n] [ˈɡrædʒuəli] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['lɪstləsnəs] [ænd; ənd][wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈæpɪtaɪt] .
It came on gradually , in a kind of listlessness and want of appetite .
它 来了 在 逐步地 , 在 一个 种类 的 倦怠 和 想 的 食欲 .

这种症状是逐渐出现的，表现为一种精神萎靡和食欲不振。

[æn; ən] [ə'la:rmɪŋ] ['sɪmptəm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['prefrəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜ:rnɪs] -
An alarming symptom was his preference for the warmth of a furnace -
一个 令人担忧 症状 曾是 他的 偏爱 为了 这 温暖 的 一个 炉 -
[ˈredʒɪstər][tu:; tə][ðə; ði] ['laɪvli] ['spɑ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [wʊd] - ['faɪər] .
register to the lively sparkle of the open wood - fire .
登记 到 这 热闹 火花 的 这 打开 木头 - 火 .
一个令人担忧的症状是，他更喜欢暖气炉的通风口带来的温暖，而不是明火柴火燃烧的活力。

[wət'evər] [peɪn][hi:; hi] ['sʌfərd] , [hi:; hi] [bɔ:r] [aɪ 'ti:][ɪn] ['saɪləns] ,
Whatever pain he suffered , he bore it in silence ,
任何 疼痛 他 遭受 , 他 钻孔 它 在 沉默 ,
无论他承受怎样的痛苦，他都默默忍受。
[ænd; ənd] [si:md] ['oʊnli] ['æŋkʃəs] [nɑ:t][tu:; tə] [əb'tru:d] [hɪz; ɪz] ['mælədi] .
and seemed only anxious not to obtrude his malady .
和 似乎 仅有的 焦虑的 不是 到 突兀 他的 弊病 .
他似乎只是不想让自己的病情显露出来。

[wi:; wi] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,
We tempted him with the delicacies of the season ,
我们 受诱惑 他 和 这 美味佳肴 的 这 季节 ,
我们用当季美食诱惑他，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [su:n] [br'keɪm] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [i:t] ,
but it soon became impossible for him to eat ,
但 它 很快 成为 不可能的 为了 他 到 吃 ,
但很快他就吃不下东西了。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [tu:] [wi:kz] [hi:; hi] [eɪt] [ɔ:r][dræŋk] ['skersli] ['eniθɪŋ] .
and for two weeks he ate or drank scarcely anything .
和 为了 二 周 他 吃 或者 喝 几乎 任何事物 .
两周时间里，他几乎什么都没吃也没喝。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] ,
Sometimes he made an effort to take something ,
有时 他 制成 一个 努力 到 拿 某物 ,
有时他会想方设法拿走一些东西，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪdɪdənt] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə] [pli:z] [ju: 'es] .
but it was evident that he made the effort to please us .
但 它 曾是 明显 那 他 制成 这 努力 到 请 我们 .
但很明显，他努力想让我们满意。

[ðə; ði] ['neɪbərz] — [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] ['neɪbərz] [ɪz] ['nevər]
The neighbours — and I am convinced that the advice of neighbours is never
这 邻居 — 和 我 是 确信 那 这 建议 的 邻居 是 绝不
[gʊd] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] — [sə'dʒestɪd] ['kætnɪp] .
good for anything — suggested catnip .
好的 为了 任何事物 — 建议 猫薄荷 .
邻居们——我深信邻居的建议从来都没什么用——建议我喂猫薄荷。

[hi:; hi] ['wʊdnt] ['i:v(ə)n] [smel] [aɪ 'ti:] .
He wouldn't even smell it .
他 不会 甚至 闻 它 .
他甚至闻不到那味道。
[wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'tendəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['æmətər] [præk'tɪjənər] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] ,
We had the attendance of an amateur practitioner of medicine ,
我们 有 这 出席 的 一个 业余 实践者 的 药品 ,
我们邀请了一位业余医生参加。

[hu:z] [ri:əl] [ˈɑ:fɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv] [soʊlz], [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [keɪs] .
whose real office was the cure of souls , but nothing touched his case .
谁 真实的 办公室 曾是 这 治愈 的 灵魂 , 但 没有什么 感动 他的 案件 .
他的真正职责是拯救灵魂, 但他的案子却无人问津。

[hi:; hi] [tʊk] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈɔ:fərd] ,
He took what was offered ,
他 采取 什么 曾是 提供 ,
他接受了别人提供的条件。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈpelɪts] [wʌz; wəz]
but it was with the air of one to whom the time for pellets was
但 它 曾是 和 这 空气 的 一 到 谁 这 时间 为了 颗粒 曾是
[pæst] .
passed .
通过了 .
但他的语气却像是已经到了该打仗的时候。

[hi:; hi][sæt][ɔ:r] [leɪ] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [ˈɔ:lmʊʊst] [ˈmoʊʃnləs] ,
He sat or lay day after day almost motionless ,
他 卫星 或者 躺 天 后 天 几乎 静止不动 ,
他日复一日地坐着或躺着, 几乎一动不动。

[ˈnevər] [wʌns] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈvʌlgər] [kənˈvʌljəŋ] [ɔ:r] [kənˈtɔ:rʃəns] [ʌv; əv] [peɪn]
never once making a display of those vulgar convulsions or contortions of pain
绝不 一次 制作 一个 展示 的 那些 庸俗 抽搐 或者 扭曲 的 疼痛
[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][soʊ][dɪs]
which are so dis
哪个 是 所以 迪斯
他从未表现出那种庸俗的抽搐或痛苦的扭曲, 那种行为是如此令人作呕。

[əˈgri:əb(ə)l] [tu:; tə][səˈsaɪəti] .
agreeable to society .
同意 到 社会 .
符合社会规范。

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [spɑ:tʃ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsmə:nə] [rʌg] [baɪ][ðə; ði]
His favourite place was on the brightest spot of a Smyrna rug by the
他的 最喜欢的 地方 曾是 在 这 最亮的 点 的 一个 士麦那 小地毯 经过 这
[kənˈsɜ:rvətɔ:ri] ,
conservatory ,
温室 ,
他最喜欢的地方是温室旁斯米尔纳地毯上最亮的地方。

[wer] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [fel] [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [pleɪ] .
where the sunlight fell and he could hear the fountain play .
在哪里 这 阳光 跌倒 和 他 可以 听到 这 喷泉 玩 .
阳光洒落在他身边, 他能听到喷泉的声音。

[ɪf] [wi:; wi] [went] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
If we went to him and exhibited our interest in his condition ,
如果 我们 去 到 他 和 展出 我们的 兴趣 在 他的 状况 ,
如果我们去探望他, 并对他的情况表示关心,

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [pɜ:d] [ɪn] [ˌrekəgˈniʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsɪmpəθi] .
he always purred in recognition of our sympathy .
他 总是 咕噜咕噜 在 认出 的 我们的 同情 .
他总是发出咕噜声, 以示对我们同情的回应。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [sed] , "
And when I spoke his name , he looked up with an expression that said , "
和 什么时候 我 辐 他的 姓名 , 他 看起来 向上 和 一个 表达 那 说 , "
[aɪ] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] ,
I understand it ,
我 理解 它 ,

当我叫他的名字时, 他抬起头, 脸上带着一种“我明白了”的表情。

[oʊld] ['feləʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [noʊ] [juːz] .
old fellow , but it's no use .
老的 同伴 , 但 它是 不 使用 .

老家伙, 但没用了。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [keɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd]
" **He was to all who came to visit him a model of calmness and**
" 他 曾是 到 全部 WHO 来了 到 访问 他 一个 模型 的 平静 和
['peɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə'flɪk(ə)n] .
patience in affliction .
耐心 在 痛苦 .

“对于所有前来探望他的人来说, 他在苦难中展现出的冷静和耐心堪称典范。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['æbsənt] [frəm; frəm] [hoʊm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ləst] , [bʌt; bət] [hɜːrd] [baɪ] ['deɪlɪ] ['pəʊst(ə)l] - [kɑːrd] [ʌv; əv]
I was absent from home at the last , but heard by daily postal - card of
我 曾是 缺席的 从 家 在 这 最后的 , 但 听到 经过 日常的 邮政 - 卡片 的
[hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] ;
his failing condition ;
他的 失败 状况 ;

最后我不在家, 但每天都能从明信片上得知他病情恶化的消息;

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'gen] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] .
and never again saw him alive .
和 绝不 再次 锯 他 活 .

之后再也没见过他活着的样子。

[wʌn] ['sʌni] ['mɔːrniŋ] , [hiː; hi] [roʊz] [frəm; frəm] [hɪz; ɪz] [rʌg] , [went] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [kən'sɜːrvətɔːri] ([hiː; hi]
One sunny morning , he rose from his rug , went into the conservatory (he
一 阳光明媚 早晨 , 他 玫瑰 从 他的 小地毯 , 去 进入 这 温室 (他
[wʌz; wəz] ['veri] [θɪn] [ðen]) ,
was very thin then) ,
曾是 非常 薄的 然后) ;

一个阳光明媚的早晨, 他从毯子上起身, 走进温室(那时他很瘦),

[wɔːkt] [ə'raʊnd] [aɪ 'tiː] [dɪ'lɪbəɾətli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [plænts] [hiː; hi] [nuː] ,
walked around it deliberately , looking at all the plants he knew ,
步行 大约 它 故意地 , 寻找 在 全部 这 植物 他 知道 ,
他故意绕着它走了一圈, 观察着所有他认识的植物。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [beɪ] - ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
and then went to the bay - window in the dining - room ,
和 然后 去 到 这 湾 - 窗户 在 这 用餐 - 房间 ,
然后走到餐厅的凸窗前,

[ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [fiːld] , [naʊ] [braʊn] [ænd; ənd] [sɪr] ,
and stood a long time looking out upon the little field , now brown and sere ,
和 站立 一个 长的 时间 寻找 出去 之上 这 小的 场地 , 现在 棕色的 和 塞雷 ,
他站在那里, 久久凝望着那片如今已枯黄凋零的小田野。

[ænd; ɐnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [wer] [pər'hæps][ðə; ði] ['hæpi:əst] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd]
and toward the garden , where perhaps the happiest hours of his life had
和 朝向 这 花园 , 在哪里 也许 这 最快乐 小时 的 他的 生活 有
[bɪn] [spɛnt] .
been spent .
到过 花费 :

然后走向花园，那里或许是他一生中最快乐的时光度过的地方。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][læst] [lʊk] .
It was a last look .
它 曾是 一个 最后的 看 :

这是最后的凝视。

[hi; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ɐnd] [wɔ:kt] [ə'wei] , [leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [braɪt] [spɑ:t][ɪn][ðə; ði] [rʌg] ,
He turned and walked away , laid himself down upon the bright spot in the rug ,
他 转向 和 步行 离开 , 铺设 他自己 向下 之上 这 明亮的 点 在 这 小地毯 ,
他转身走开，躺在了地毯上明亮的那块地方。

[ænd; ɐnd]['kwaɪətli][daɪd] .
and quietly died .
和 悄悄 死亡 :

然后静静地死去。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tu:] [mʌt] [tu; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ʃɑ:k] [went] [θru:] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd]
It is not too much to say that a little shock went through the neighbourhood
它 是 不是 也 很多 到 说 那 一个 小的 震惊 去 通过 这 邻里
[wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] ['kælvɪn][wʌz; wəz] [ded] ,
when it was known that Calvin was dead ,
什么时候 它 曾是 已知 那 加尔文 曾是 死的 ,
毫不夸张地说，当人们得知卡尔文去世的消息时，整个社区都感到有些震惊。

[soʊ] [mɑ:rkt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][,ɪndɪvɪdʒu'æləti] ; [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [frendz] , [wʌn]['æftər] [ə'hʌðər] , [keɪm] [ɪn]
so marked was his individuality ; and his friends , one after another , came in
所以 标记 曾是 他的 个性 ; 和 他的 朋友们 , 一 后 其他 , 来了 在
[tu; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
to see him .
到 看 他 :

他的个性非常鲜明；他的朋友们一个接一个地来看望他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][,sentr'ment(ə)] ['nɑ:nsens] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ɑ:bsəkwɪz] ;
There was no sentimental nonsense about his obsequies ;
那里 曾是 不 感伤的 废话 关于 他的 葬礼 ;
他的葬礼上没有任何伤感的矫揉造作；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [felt] [ðæt] ['eni] [pə'reɪd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'steɪstf(ə)l] [tu; tə][hɪm; ɪm] .
it was felt that any parade would have been distasteful to him .
它 曾是 毛毡 那 任何 游行 会 有 到过 令人厌恶的 到 他 :

人们认为任何形式的游行都会让他感到厌恶。

[dʒɑ:n] , [hu:] ['æktɪd][æz; əz] ['ʌndərteɪkər] , [prɪ'perd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] - [bɑ:ks][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd][aɪ]
John , who acted as undertaker , prepared a candle - box for him , and I
约翰 , WHO 行动 作为 殡仪员 , 准备 一个 蜡烛 - 盒子 为了 他 , 和 我
[br'li:v] [ə'su:md] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'kɔ:rəm] ;
believe assumed a professional decorum ;
相信 假定 一个 专业的 礼仪 ;

约翰担任殡仪员，为他准备了一个蜡烛盒，而且我相信他表现得十分专业得体；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['ju:zuəl] ['levəti] [ʌndər'hi:θ] ,
but there may have been the usual levity underneath ,
但 那里 可能 有 到过 这 通常 轻浮 下 ,
但表面之下或许隐藏着一贯的轻松氛围。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
for I heard that he remarked in the kitchen that it was the
为了 我 听到 那 他 评论 在 这 厨房 那 它 曾是 这
因为我听说他在厨房里说，那是

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 238**]
[页 -]

" [draɪɪst] [weɪk] [hiː; hi][ˈevər] [ə'tendɪd] .
" dryest wake he ever attended .
" 最干燥 唤醒 他 曾经 参加 .

这是他参加过的最冷清的葬礼。

" [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi] , [haʊˈevər] , [felt] [ə; eɪ] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər][ˈkælvɪn] , [ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm]
" Everybody , however , felt a fondness for Calvin , and regarded him
" 大家 , 然而 , 毛毡 一个 喜爱 为了 加尔文 , 和 认为 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈspekt] .
with a certain respect .
和 一个 肯定 尊重 .

然而，每个人都对加尔文抱有好感，并对他表示一定的尊重。

[brɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈbɜːrθə] [ðer; ðər] [ɪgˈzɪstɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfrendʃɪp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
Between him and Bertha there existed a great friendship , and she
之间 他 和 伯莎 那里 存在 一个 伟大的 友谊 , 和 她
[æprɪ'hend] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] ;
apprehended his nature ;
被捕 他的 自然 ;

他和贝尔塔之间有着深厚的友谊，贝尔塔很了解他的性格；

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]
she used to say that sometimes she was afraid of him , he looked at
她 用过的 到 说 那 有时 她 曾是 害怕的 的 他 , 他 看起来 在
[hɜːr; hər][soʊ] [ɪnˈtelɪdʒəntli] ;
her so intelligently ;
她 所以 聪明地 ;

她过去常说，有时她会害怕他，因为他看她的眼神那么睿智；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] .
she was never certain that he was what he appeared to be .
她 曾是 绝不 肯定 那 他 曾是 什么 他 出现 到 是 .

她始终无法确定他是否真如表面看起来那样。

[wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] ,
When I returned ,
什么时候 我 返回 ,

当我回来时，

[ðeɪ] [hæd; həd][leɪd] [ˈkælvɪn][ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][æn; ən] [ˈʌpər] [ˈtʃeɪmbər] [baɪ][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
they had laid Calvin on a table in an upper chamber by an open window .
他们 有 铺设 加尔文 在 一个 桌子 在 一个 上 房间 经过 一个 打开 窗户 .

他们把加尔文放在楼上房间里靠着敞开的窗户的桌子上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈfebruəri] .
It was February .
它 曾是 二月 .

当时是二月。

[hiː; hi] [rɪˈpəʊzd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkænd(ə)] - [bɑːks] , [laɪnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [edʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈevərgriːn] ,
He reposed in a candle - box , lined about the edge with evergreen ,
他 安息 在 一个 蜡烛 - 盒子 , 衬里 关于 这 边缘 和 常绿 ,

他安息在一个烛台盒里，盒边环绕着常绿植物。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪn] - [glæs] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] .
and at his head stood a little wine - glass with flowers .
和 在 他的 头 站立 一个 小的 葡萄酒 - 玻璃 和 花朵 .

他的头边放着一只插着鲜花的小酒杯。

[hiː; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [tʌkt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
He lay with his head tucked down in his arms ,
他 躺 和 他的 头 塞进去 向下 在 他的 武器 ,
他躺着，头埋在臂弯里。

— [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
— a favourite position of his before the fire ,
— 一个 最喜欢的 位置 的 他的 前 这 火 ,
——这是他在火堆前最喜欢的姿势，

— [æz; əz] [ɪf] [əˈsliːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːft][ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪt] [fɜːr] .
— as if asleep in the comfort of his soft and exquisite fur .
— 作为 如果 睡着了 在 这 舒适 的 他的 柔软的 和 精美的 毛皮 .
仿佛睡在他柔软精致的皮毛里一样。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈvɔːləntəri] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] , " [haʊ] [ˈnæt(ə)rəl][hiː; hi]
It was the involuntary exclamation of those who saw him , " How natural he
它 曾是 这 非自愿 感叹 的 那些 WHO 锯 他 , " 如何 自然的 他
[lʊks] !
looks !
看起来 !
看到他的人不由自主地惊呼：“他看起来多么自然啊！”

" [æz; əz][fɔːr; fər][maɪˈself] , [aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" As for myself , I said nothing .
" 作为 为了 我 , 我 说 没有什么 .
至于我自己，我什么也没说。

[dʒɑːn] [ˈberɪd] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [twɪn] [ˈhɔːθɔːrɪn] - [triːz] , — [wʌn] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər]
John buried him under the twin hawthorn - trees , — one white and the other
约翰 埋葬 他 在下面 这 双 山楂 - 树木 , — 一 白色的 和 这 其他
[pɪŋk] ,
pink ,
粉色的 ,
约翰把他埋在了那两棵山楂树下——一棵是白色的，另一棵是粉红色的。

— [ɪn][ə; eɪ][spɔːt] [wer] [ˈkælvɪn][wʌz; wəz][faːnd][ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv]
— in a spot where Calvin was fond of lying and listening to the hum of
— 在 一个 点 在哪里 加尔文 曾是 喜爱 的 说谎 和 聆听 到 这 哼 的
[ˈsʌmə] [ˈɪnsektz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtwɪtər] [ʌv; əv][bɜːrdz] .
summer insects and the twitter of birds .
夏天 昆虫 和 这 叽叽喳喳 的 鸟类 .
——在加尔文喜欢躺着聆听夏日昆虫嗡嗡声和鸟儿啁啾声的地方。

[pərˈhæps][aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [əˈpɪr] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuˈæləti][ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ðæt] [wʌz; wəz]
Perhaps I have failed to make appear the individuality of character that was
也许 我 有 失败的 到 制作 出现 这 个性 的 特点 那 曾是
[soʊ] [ˈeɪvɪdənt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] .
so evident to those who knew him .
所以 明显 到 那些 WHO 知道 他 .
或许我没能展现出他那鲜明的个性，而这种个性对于认识他的人来说是如此显而易见。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [aɪ][hæv; həv][set] [daʊn] [ˈnʌθɪŋ] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlɪtərəl] [truːθ] .
At any rate , I have set down nothing concerning him but the literal truth .
在 任何 速度 , 我 有 放 向下 没有什么 有关 他 但 这 文字 真相 .
总之，我所记录的关于他的一切都是实话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz][ə; eɪ][ˈmɪstəri] .
He was always a mystery .
他 曾是 总是 一个 神秘 :

他一直是谜。

[aɪ][dɪd][nɑːt][noʊ][wens][hiː; hi][keɪm] ; [aɪ][duː][nɑːt][noʊ][ˈwɪðər][hiː; hi][hæz; həz][gɒːn] .
I did not know whence he came ; I do not know whither he has gone .
我 做过 不是 知道 何处 他 来了 ; 我 做 不是 知道 往哪里去 他 有 已消失 :
我不知道他从哪里来; 我也不知道他到哪里去。

[aɪ][wʊd][nɑːt][wiːv][wʌn][spreɪ][ʌv; əv][ˈfɔːlʃʊd][ɪn][ðə; ði][riːθ][aɪ][leɪ][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][greɪv] .
I would not weave one spray of falsehood in the wreath I lay upon his grave .
我 会 不是 编织 一 喷 的 谬误 在 这 花圈 我 躺 之上 他的 严重 :
我不会在献给他的墓碑上的花圈里编织一丝谎言。

[tʃɑːrlz][ˈdʌdli][wɔːrnər] .
Charles Dudley Warner .
查尔斯 达德利 华纳 :

查尔斯·达德利·华纳。

[-][noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ˈprɪntəz, ˈprɪnəz][ˈerəz][hæv; həv][bɪn][kəˈrektɪd][ænd; ənd][ˌhaɪfəˈneɪʃn][ˈstændərdaɪzd] .
Printer's errors have been corrected and hyphenation standardized .
打印机的 错误 有 到过 已更正 和 连字符 标准化 :
印刷错误已纠正, 断字格式已标准化。

[ðə; ði][ˈɔθəz][ˈspelɪŋ][hæz; həz][bɪn][meɪnˈteɪnd] .
The author's spelling has been maintained .
这 作者的 拼写 有 到过 维持 :
作者的拼写保持不变。

[peɪdʒ][ˈnʌmbər][ɪn][ˈkɑːntents][fɔːr; fər][ˈprefəs][kəˈrektɪd][frʌm; frəm][viː, aɪˈaɪ][tuː; tə][aɪˈeks] .
Page number in Contents for Preface corrected from vii to ix .
页 数字 在 内容 为了 前言 已更正 从 七 到 九 :
目录页码中前言的页码已从 vii 更正为 ix。

[ðə; ði][ˈfɑːləʊɪŋ][ˈspelɪŋ][kəˈrekʃnz][hæv; həv][bɪn][meɪd] : —
The following spelling corrections have been made : —
这 下列的 拼写 更正 有 到过 制成 : —
已进行以下拼写更正: —

[peɪdʒ] - - [ˈpræktɪs] - [tuː; tə] - [ˈpræktɪs] - .
Page 41 ' practise ' to ' practice ' .
页 - - 实践 - 到 - 实践 - :
第 41 页 “练习”到“练习”。

- [duː][nɑːt][ˈpræktɪs][æz; əz][ə; eɪ] -
' do not practice as a ' .
- 做 不是 实践 作为 一个 -
'不要以a的身份进行练习'

[peɪdʒ] - - [ˌnesəsəri] - [tuː; tə] - [ˌnesəsəri] - .
Page 98 ' necessary ' to ' necessary ' .
页 - - 必需品 - 到 - 必要的 - :
第 98 页 “necessary” 改为 “necessary”。

- [ðə; ði][dɔːr][wʌz; wəz][nɑːt][ˌnesəsəri] - .
' the door was not necessary ' .
- 这 门 曾是 不是 必要的 - :
“这扇门其实没必要。”

[pɛɪdʒ] - - [wɪð; wɪθ] - [tuː; tə] - [wɪtʃ] - .
Page 122 ' with ' to ' which ' .
页 - - 和 - - 到 - - 哪个 - - .

第 122 页，“with”到“which”。

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'dʒɪləti][tuː; tə] [wɪtʃ] - .
' with that agility to which ' .
- 和 - 那 - 敏捷 - 到 - 哪个 - - .

“凭借那种敏捷性”。

[pɛɪdʒ] - - [əˈkʌmpənɪd] - [tuː; tə] - [əˈkʌmpənɪd] - .
Page 125 ' Accompaned ' to ' Accompanied ' .
页 - - 伴随 - - 到 - - 伴随 - - .

第 125 页 “Accompaned” 到 “Accompanied”。

- [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][maɪ][bɔːrd] - .
' Accompanied by my lord ' .
- 伴随 - 经过 我的 - 主 - - .

“由我的主人陪同。”

[pɛɪdʒ] - - - - [tuː; tə] - [ˌʌndərˈstʊd] - . -
Page 181 ' undersood ' to ' understood ' . ' .
页 - - - - 到 - - 理解 - - . -

第 181 页，“undersood”改为“understood”。

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [ˌʌndərˈstʊd] - .
and so well understood ' .
和 - 所以 - 出色地 - 理解 - - .

因此，人们对此非常了解。

[pɛɪdʒ] - - - - [tuː; tə] - [aɪsəseɪliːz] - .
Page 238 ' icoseles ' to ' isoceles ' .
页 - - - - 到 - - 等腰数 - - .

第 238 页 'icoseles' 变为 'isocles'。

- [ə; eɪ] [liːn] [aɪsəseɪliːz][ˈtraɪæŋɡ(ə)] - .
' a lean isoceles triangle ' .
- 一个 - 倾斜 - 等腰数 - 三角形 - - .

“一个瘦长的等腰三角形”。

[pɛɪdʒ] - - - - [tuː; tə] - [əbˈtruːsɪv] - .
Page 241 ' obstrusive ' to ' obtrusive ' .
页 - - 碍眼的 - - 到 - - 碍眼的 - - .

第 241 页 “obstrusive” 改为 “obtrusive”。

- [ðə; ði] [liːst] [əbˈtruːsɪv] [ˈʌv; əv] [ˈbiːɪŋs] - .
' the least obtrusive of beings ' .
- 这 - 至少 - 碍眼的 - 的 - 生物 - - .

“最不引人注目的生物”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

